

ATLAS  
LINGUISTIQUE

DE LA

WALLONIE

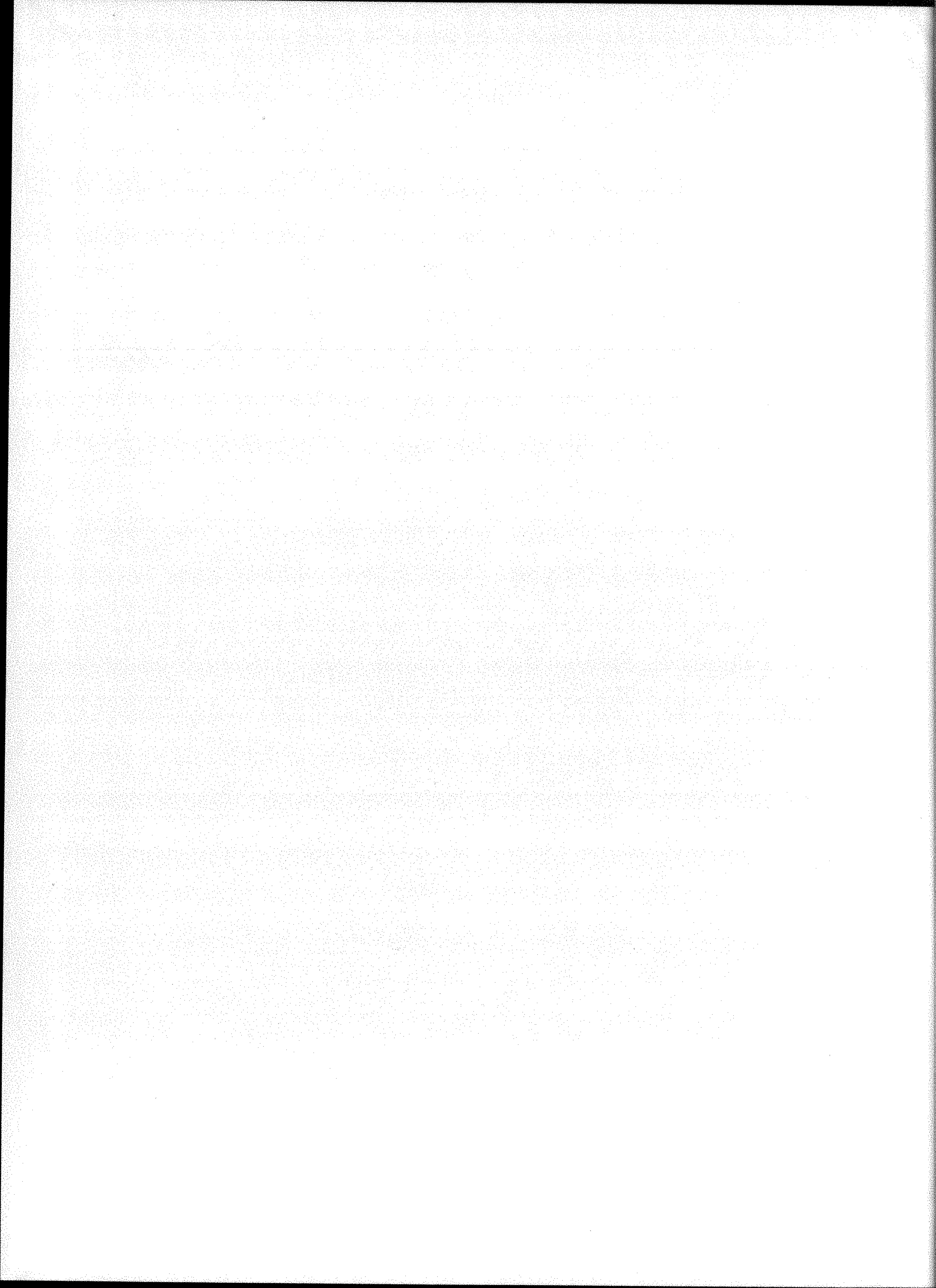
4

LA MAISON ET LE MÉNAGE

1<sup>re</sup> partie

LIÈGE

VAILLANT-CARMANNE, S.A.



ATLAS LINGUISTIQUE  
DE LA  
WALLONIE

---

TOME 4

LA MAISON ET LE MÉNAGE  
(1<sup>re</sup> partie)

LES ENQUÊTES PRÉPARATOIRES A L'ATLAS LINGUISTIQUE  
DE LA WALLONIE ONT ÉTÉ SUBSIDIÉES PAR LE FONDS  
NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET LE  
CENTRE INTERUNIVERSITAIRE DE DIALECTOLOGIE  
WALLONNE

L'OUVRAGE EST ÉDITÉ A LIÈGE, SOUS LE PATRONAGE DE  
L'UNIVERSITÉ, PAR LA BIBLIOTHÈQUE DE LA FACULTÉ  
DE PHILOSOPHIE ET LETTRES ET AVEC LE CONCOURS DE  
LA MAISON VAILLANT-CARMANNE

LE PRÉSENT VOLUME, QUI FIGURE PARMI LES PUBLICA-  
TIONS EXTRAORDINAIRES DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA  
FACULTÉ, EST PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DE LA  
FONDATION UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE

LES VOLUMES PARUS ANTÉRIEUREMENT ONT BÉNÉFICIÉ  
DE SOUSCRIPTIONS IMPORTANTES DE LA VILLE DE LIÈGE  
ET DU GOUVERNEMENT PROVINCIAL DE LIÈGE

# ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

Tableau géographique des parlers de la Belgique romane  
d'après l'enquête de  
† **Jean HAUST**  
et des enquêtes complémentaires

---

TOME 4

LA MAISON ET LE MÉNAGE  
(1<sup>re</sup> partie)

190 notices, 82 cartes

par

Jean LECHANTEUR

---

IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE, S. A.  
4, PLACE SAINT-MICHEL, 4, LIÈGE  
1976

**Le Prix ÉLISÉE LEGROS**  
a été décerné en 1975 au manuscrit du présent volume.

## INTRODUCTION

---

Pour la rédaction de ce tome 4, on s'est efforcé, dans la mesure du possible, de se conformer aux principes arrêtés et appliqués dans les tomes précédents, en particulier dans le troisième, le seul jusqu'à présent consacré à l'étude du lexique. Les difficultés auxquelles on s'est heurté, semblables à celles rencontrées par É. Legros, appelaient des réponses du même type que les siennes.

En ce qui concerne la présentation du tableau des formes, on respecte en général les règles exposées aux pages 7-9 de l'*ALW 3*, auxquelles on se contente de renvoyer le lecteur. Seules, quelques modifications de détail méritent d'être mentionnées ici.

L'extrême variété des types lexicaux pour certaines notions péjoratives (MAUVAISE LAME, CAFÉ TROP FAIBLE, DISLOQUÉ...) ou mal définies (BROUET, MARMELADE...) a contraint quelquefois, malgré le renvoi des réponses approximatives ou inexactes dans des ADD. ou des sous-notices (désignées par des lettres grecques), à une numérotation par chiffres arabes plutôt qu'à celle, régulière, par lettres capitales italiques.

Par souci de simplicité et d'économie, dans les cas très fréquents où plusieurs types plus ou moins synonymes ont été fournis au même point, on omet de renvoyer d'un type à l'autre. Il arrive, toutefois, qu'on indique entre parenthèses dans le tableau, ou en note, les variantes phonétiques affectant les formes d'un même type.

Dans le même souci, on a généralisé le procédé qui consiste à citer en résumé une série de points qui se suivent, au moyen du sigle de l'arrondissement employé seul (L; Ve; My...) ou avec une restriction (Ve sauf 6-34...) <sup>(1)</sup>. Parfois encore, lorsque la carte est assez claire, le tableau se contente d'y reporter le lecteur (v.c. = voyez la carte).

L'indication (compl<sup>t</sup>) après certains points remplace les mentions (tém. J. H.) ou (enq. J. H.) de l'*ALW 3*; elle désigne des enquêtes partielles faites par Haust et doublées dans la suite par de nouvelles enquêtes complètes.

Plus d'une fois, on a éliminé du tableau un certain nombre de réponses. Celles qui sont visiblement fautives ne sont pas reproduites ou sont signalées sans plus dans une note (v. CHEVRON, not. 19); les réponses occasionnelles — termes français plus ou moins adaptés ou périphrases improvisées, inspirées par l'enquête et dépourvues d'existence réelle (p. ex. «au sommet (au milieu) de l'escalier» à PALIER, not. 54), ou encore expressions banales possibles partout («à la cour», «où le roi va à pied»... à CABINET D'AISANCE, not. 60) — de même que les traductions approximatives («ébrécher», à ÉCAILLER, not. 156) sont reléguées en dehors du tableau, dans des ADD.; les réponses qui s'écartent plus nettement de la notion de base, et qui ont été recueillies sporadiquement en marge de l'enquête, font l'objet de sous-notices pourvues de leurs notes propres, ou sont tenues en réserve. Tels sont, du moins, les principes qu'on s'est fixés. Dans la pratique, il a souvent paru bien difficile de décider que tel type isolé, non confirmé par les glossaires, devait être écarté. Que ce soient, pour la margelle du puits, les types «baveron», «touré...», pour le placard, «r'lès», surtout pour des notices (comme

---

<sup>(1)</sup> On se rappellera, bien entendu, que le tableau ne reproduit que les résultats de l'enquête; une formule comme *tan L* sauf 39 (not. 32 TOURNE) indique simplement que le mot n'a pas été noté à L 39, où il est certainement connu.

DISLOQUÉ) qui suscitent une foule de réponses plus ou moins exactes, il n'est pas possible de tout vérifier sur place; il est vain de vouloir — sur quelles bases ? — peser toutes les nuances. On a eu d'autant moins de scrupule à laisser dans le tableau plusieurs réponses aberrantes (termes ou sens inédits) que leur isolement suffit souvent à les désigner comme douteuses. On a préféré s'accommoder de ces à-peu-près, conscient que le danger opposé n'est pas moins réel ni moins grave, qui consiste à écarter comme incertaines des données qu'une documentation plus complète pourrait cautionner <sup>(1)</sup>.

La proportion des cartes — 82 pour 190 notices — est aussi faible que dans l'*ALW 3*, pour les mêmes raisons judicieusement exposées par É. Legros dans son introduction. On a pensé qu'il était inutile et de peu de profit de multiplier les cartes d'intérêt uniquement phonétique, et de doubler ainsi, en les précisant, il est vrai, pour certains détails, les cartes de l'*ALW 1*. Il sera plus intéressant de réaliser plus tard des cartes phonétiques de synthèse fondées sur un relevé le plus complet possible; mais c'est là un projet dont on n'ose, du train dont vont les choses, imaginer la réalisation. Lorsque cela s'y prêtait, on a réduit à la moitié ou même au quart le format des cartes.

En général, on s'est attaché à faire ressortir les types lexicaux, quitte à négliger en tout ou en partie les variantes phonétiques. Plus d'une fois, la carte ne s'occupe que du radical (v. CHEMINÉE, not. 48; CASSÉE, not. 153); le mélange de finales masc. et fém. (v. VERMOULUES, not. 22) contraignait parfois, d'ailleurs, à cette attitude. Lorsque la matière est nombreuse et touffue, on s'est souvent borné à opposer les différents types, sans tenir aucun compte des formes dialectales. On pense avoir de cette façon gagné plus en clarté qu'on n'a perdu en précision.

En outre, à de nombreuses reprises, on a éliminé de la carte des types très fréquents et prob<sup>t</sup> connus partout (v. c. CORRIDOR, DÉCOMBRES...), d'autres jugés peu intéressants (v. c. CHÉTRON, MAUVAISE LAME, BROUET...), d'autres encore exprimant une notion légèrement différente (p. ex. les types désignant une fenêtre plate à la not. FENÊTRE DANS LE TOIT). On a préféré dégager les zones remarquables, et on s'est efforcé de les rendre parlantes, plutôt que de viser à une exhaustivité encombrante et fallacieuse.

De même que dans les volumes précédents, on a usé fréquemment des hachures et des lignes pour signaler des faits intéressants ou pour indiquer de menues variantes. Ces procédés, que l'on a généralisés, ont permis de réduire, parfois considérablement, le nombre de signes conventionnels employés, et, combinant les présentations analytique et synthétique, de rendre les cartes à la fois plus lisibles et plus complètes. On a pu aussi noter de cette manière des informations supplémentaires, comme le genre d'un mot (v. CUILLÈRE, not. 115), la francisation du radical d'un substantif par rapport au verbe qui lui correspond (v. RÔTI, not. 163), la concordance entre la finale de l'infinitif et celle du part. passé (v. OUVRIR, not. 30).

Le but du travail est de fournir les résultats de l'Enquête, classés et expliqués sommairement, de manière à faciliter la consultation et à épargner des méprises au lecteur. Il ne s'est jamais envisagé de constituer un rassemblement encyclopédique, une somme des connaissances, puisées aux sources les plus diverses, que nous possédions sur chaque sujet. C'est dire les limites de la partie explicative, ses déséquilibres, et ses lacunes... Il se peut, néanmoins, que certains s'étonnent de l'abondance, voire de la futilité, de certaines notes. Bien souvent, en effet, en les comparant avec celles, si pertinentes dans leur concision, d'É. Legros

<sup>(1)</sup> Un bel exemple en est le malm. *'inte-deûs'* fourni à A. LEROND par un seul témoin hésitant à le situer au rez-de-chaussée ou à l'étage, éliminé pour cette raison, mais confirmé depuis par le témoignage des archives du 17<sup>e</sup> s., par celui des auteurs du début du 20<sup>e</sup> s. et par celui des patoisants d'aujourd'hui (v. DBR 21, 175).



pour le tome 3, je me défends mal du sentiment d'avoir préféré l'abondance à une richesse de meilleur aloi. Il n'était guère possible, on le reconnaîtra, à un rédacteur débutant et inexpérimenté, d'atteindre l'autorité et la sûreté d'une œuvre qui est le couronnement de la carrière d'un maître irremplaçable. Cette œuvre m'a été un modèle constant, et mes trahisons à son égard n'ont été, involontaires, que des maladroites ou des impuissances. Nombre de commentaires portant sur des traitements phonétiques de détail ou sur des termes bien connus ou peu importants n'auraient sans doute pas vu le jour si É. Legros avait tenu la plume, attentif qu'il était à épargner les ressources et le temps des autres autant que les siens propres.

Les renvois aux dictionnaires et aux lexiques sont fréquents, fournis, assez systématiques <sup>(1)</sup>. J'ai dépouillé une part importante de la documentation livresque, inédite aussi bien que publiée, et il m'a semblé que, même au prix de quelques redites et de longueurs certaines, et sans prétendre à une impossible exhaustivité, il n'était pas sans intérêt de signaler des variantes, d'ajouter des localisations qui avaient échappé à l'Enquête, de préciser le sens ou le genre d'un substantif, ou simplement de confirmer des données rares ou surprenantes. Il n'est pas besoin de dire que cette documentation, pour étendue qu'elle soit, a fait l'objet d'un tri, moins sévère peut-être que d'aucuns ne l'auraient voulu, et qu'on n'a retenu que ce qu'on estimait utile à quelque degré et de quelque manière.

A plus d'une reprise, on signale en note, d'après les mêmes sources écrites, des termes qui n'ont pas été relevés par l'Enquête. Dans certains cas, la liste est longue et elle pourrait encore être allongée sans beaucoup de difficultés. Cela résulte de la complexité et de la richesse de certaines notions qu'un questionnaire rapide ne peut épuiser, et ne vise qu'à dénoncer la relativité du tableau, en indiquant sommairement quelques oublis <sup>(2)</sup>. Plus rares, et concernant des notions plus précises, mieux délimitées, les oublis méritaient mieux encore d'être mentionnés, dès lors qu'on les connaissait; qu'on se reporte à LATTE, à RIDEAU DE LIT, à VOLET, à PANIERS, à DERNIÈRE GAUFRE, à bien d'autres notices, on admettra, je pense, qu'il eût été dommage, pour économiser un peu de place, de négliger les compléments extérieurs qui y sont fournis.

É. Legros, dans son volume, utilisait à l'occasion le témoignage des auteurs liégeois et verviétois du 19<sup>e</sup> s., qu'il avait spécialement étudiés. De mon côté, j'ai parfois mis à profit les fiches provenant du dépouillement que j'ai entrepris des notaires liégeois du 17<sup>e</sup> s. Je n'ai pas voulu multiplier ni surtout généraliser le recours à cette source d'information, mais j'ai pensé que quelques attestations d'archives trouvaient dans l'Atlas, provisoirement du moins, leur place la plus appropriée. Certaines sont intéressantes au point de vue graphique et phonétique, d'autres, pour le sens; d'autres encore attestent l'existence autrefois à Liège même de termes ou de dérivés qui y sont aujourd'hui inconnus mais qui subsistent dans d'autres régions (+*hayîre*, -*èye* 'cour', not. 61; +*lozindje* 'carreau de fenêtre', not. 38; +*fridjou*, not. 135; +*rôz'bèt*, +*tir'bèt*, not. 82; °*tirant*, °*ridoir* 'tiroir', not. 71...). Il n'est pas inutile non plus de pouvoir rapprocher de +*argolète* 'mauvais couteau' les formes anciennes °*hargolète* 'sorte d'arme', ou du curieux +*guèridon* 'rideau de cheminée' noté à B 12 seulement, et que son isolement pourrait rendre suspect, les nombreuses apparitions du mot, avec un sens un peu différent, dans la littérature et dans les archives du 17<sup>e</sup> s. Telle rencontre fortuite de °*ahelette* chez un notaire hervien du 18<sup>e</sup> s. invite à considérer comme traditionnelle, et non comme approximative et improvisée, ainsi que Haust inclinait à le croire, une des dénominations du chétron...

(<sup>1</sup>) On notera que les termes cités dans les notes d'après les diction. sont généralement en orth. Feller, même si par une mesure de simplification on a omis de les marquer du signe +, qui n'est utilisé que dans le tableau.

(<sup>2</sup>) V. p. ex. à la not. CRÊPE les nombreuses attestations de +*coûkèbake* dans les lexiques namurois, alors que l'Enquête ne l'a pas noté une seule fois dans cette région.

On n'a pas négligé non plus, bien sûr, les glossaires de termes anciens publiés; on renvoie fréquemment aux *Textes d'archives de Soignies*, à ceux de Warfusée, surtout aux *Textes d'archives liégeoises* d'E. Renard et aux DRO de L. Remacle (qui fournissent également des enseignements utiles sur une époque plus récente : v. *+houmeû*, not. 117; *+hoûwê*, not. 44). Par la force des choses, ici encore, la région liégeoise (au sens large) est favorisée, étant la plus explorée et la mieux connue. On ne peut que regretter ce déséquilibre et souhaiter que des études portant sur l'ouest et sur le sud de la B. R. nous donnent les moyens de le corriger.

Pour les travaux concernant les dialectes français, on se borne, en général, à renvoyer en bloc à l'ALF, à BRUNEAU, à l'ALCB, à BABIN, soit aux atlas consacrés aux régions les plus proches de notre domaine. On n'élargit la perspective qu'en renvoyant, de façon presque systématique, au FEW. Il est des cas où l'explication de Wartburg est contestée sur la base de comptes rendus ou d'articles de spécialistes du wallon, avant tout d'É. Legros et de J. Herbillion. Il arrive aussi, lorsque l'étymologie est inconnue ou que celle qui est admise nous paraît contestable, que nous risquons une proposition personnelle : v. *+âsses* 'restes', not. 184; *+bèrdèle* 'crêpe', not. 170, 'morceau', not. 103; *+brigosses* 'morceaux', not. 103; *+(h)alî* 'égouttoir', not. 106; *+halpète* 'mauvais couteau', not. 113; *+(h)argolète*, 'id.'; *pignale* 'cafétière', not. 125; *+pordjèt* 'vestibule', not. 44; *+riyó* 'chétron', not. 81; *+sclimpia*, *+splinkia*, not. 9; *+tèrpâtche* 'paroi', not. 10; *+touché* 'drap de lit', not. 89; *+trigus* 'décombres', not. 68... Si quelques-unes de ces propositions peuvent paraître assez fondées, il en est d'autres dont on ne se dissimule pas le caractère éminemment hypothétique. En plus de ces incertitudes et de plusieurs autres (explications traditionnelles mais douteuses, rapportées sans discussion), il reste un certain nombre de termes, inédits ou non, pour lesquels on n'a pu même avancer une suggestion : v. notamment *+évôs*, *+anchoûres* 'êtres', not. 2; *+trô à gade* 'trou de boulin', not. 11; tomber à *+jalots* 'en morceaux', not. 103; *+wa* 'mauvais lit', not. 82; *+colodje* 'marmelade', not. 174...

Le commentaire étymologique est très bref, réduit dans la plupart des cas à un renvoi au FEW et à la mention de l'étymon. Le classement fréquent des formes wallonnes sous une tête de rubrique française — fr. actuel, arch. (‘archier’ à SOUPIRAIL) ou transposition arbitraire (‘com-batt-ure’ à BROUET) — constitue déjà à lui seul une interprétation.

Néanmoins, les problèmes de classement ne manquent pas, on s'en doute, et il convient alors de justifier, ne serait-ce que sommairement, la solution que l'on a adoptée. On est étonné de constater combien souvent la même notion est exprimée par des termes phonétiquement très proches, et dont il est parfois difficile de déterminer s'ils sont de même origine et s'ils se sont différenciés à la suite de croisements, de réinterprétations, ou s'ils sont d'origines différentes. Si, par exemple, il est clair que *+paru*, *-ou* 'paroi' et *+pariou* 'mur en torchis', souvent employés l'un pour l'autre, remontent bien le premier à *p a r e t e m*, avec pour les formes en *+ou* influence de *+pariou*, et le second à *p a l e a* avec suff., et qu'ils se sont rencontrés ensuite parce qu'ils désignaient des réalités presque identiques, les cloisons intérieures des maisons étant d'ordinaire en torchis, s'il est clair aussi que *+vièstissûre* (not. 17) ne dérive pas de *v e s t i r e* mais qu'il n'est qu'une variante, due à l'attraction de *+vièsti* 'vêtir', de *+fièstissûre*, il est, par contre, plus difficile de démêler si des formes comme *+goulière*, *-ète*, *+cou-...* 'gouttière' ont bien, selon leur initiale sourde ou sonore, des étymons différents (*g u l a* ou *c o l a r e*) ou si, confondus au départ, il ne se sont distingués qu'ensuite. Quand on le peut, on prend parti pour une explication, mais on doit souvent se borner à attirer l'attention sur la difficulté et à signaler les interprétations possibles.

Pour donner une idée de la fréquence des rencontres et des collisions de ce genre, on citera en bloc *+bókète* et *+bokète* 'lucarne'; *+adjêts*, *+adjèsses* et *+adjîsses* 'êtres'; *+wêdes* et *+wêbes* 'id.'; *+pûch* et *+pû* 'puits', *+abatou* et *abatae* (‘abat-toit’) 'remise'; ‘chenal’ et dérivés de *c a n n a* 'chéneau'; *+clôzé* et *+lôzé* 'chétron'; *+tahons* et *+têchons*, *+ta-* 'vaisselle'; *+ram-*

*chiya*, *+rahia*, *+rouha* 'hochet'; *+tèturon*, *+tû-* 'biberon, sucette'; *+halmète* et *+almète* 'mauvais couteau'; 'lécher' et 'licher', 'relécher' et *+r'louchi* 'lécher'; *+glètons* et *+glotons* 'restes de repas'... On se reportera pour plus de détails à ces différentes notices, auxquelles on pourrait en ajouter d'autres, comme *CLENCHE*, dont les formes sont réparties dans le FEW sous trois étymons différents.

Il arrive aussi que, le radical étant clair, le suffixe soit ambigu. A l'est de Liège, la finale *+î* représente 'rière' aussi bien que 'ier' (v. 'dossier(e)', 'puyer(e)', 'larmier(e)', 'archier(e)'). A la not. *VERMOULU*, certaines terminaisons *-ê* que l'on a considérées comme des variantes de celles des participes passés en *-u* sont peut-être des terminaisons d'adjectifs ('eux'). Vu l'absence d'attestations anciennes, on hésite souvent entre 'ard' et 'al' (v. *+bayâr...*, not. 101; 'chapp-al', not. 44), et même, en picard, entre 'al' et 'ail' (p. ex., pour *SOUPIRAIL*). On aimerait pouvoir disposer pour chacun de ces suffixes d'une carte d'ensemble, mais aucune des questions que l'on a consultées (ni *JOURNAL* ni *ÉPOUVANTAIL...*) n'a permis d'en établir une satisfaisante. Les tomes 1 et 2 de l'*ALW*, qui nous aident si souvent à résoudre des problèmes de ce genre, sont ici inutiles. Sur la foi des enseignements tirés des cartes *MIROIR* et *CHASSEUR* de l'*ALW 1* et *CHALEUR* de l'*ALW 3*, on a cru devoir dans le sud du Luxembourg distinguer des formations en 'eur' à côté de celles en 'oir' dans des types comme 'entonnoir' (not. 119), 'dressoir' (not. 79). Le gaumais semble se caractériser par la substitution du suffixe 'eur' au suffixe 'oir', employé partout ailleurs : les finales *-eû*, « *-ueu* », *-ou*, *-oû* correspondent bien, en effet, à quelques exceptions près, aux aboutissements de *-a t o r e* dans *CHASSEUR*, pas du tout à ceux de *-ō r i u m* dans *MIROIR* (*-wa* partout) <sup>(1)</sup>.

On a analysé dans une perspective synchronique les formes diverses ('ereau', 'eret', 'et') qui sont vraisemblablement des altérations d'une même forme ancienne ('erèce') : v. *ÉCUMOIRE*, not. 117; *lavrê* 'lavette', not. 107; *+latrê* 'latte', not. 20...

Sans vouloir entreprendre ici un examen critique approfondi de la documentation réunie par le questionnaire de l'*ALW*, il convient d'en dénoncer rapidement les lacunes et les imperfections les plus marquées et les plus importantes.

Très souvent, l'énoncé de la question ne fait pas apparaître le genre d'un substantif, et les enquêteurs n'ont pas toujours songé à le demander et à le noter en marge de la réponse. Si, dans la majorité des cas, il est facile de le deviner à coup sûr, il reste un nombre non négligeable de données insuffisantes, douteuses. Aux quelques exemples cités plus haut à propos des suffixes 'ier' et 'ière', on ajoutera ceux qui suivent : 'verne', *+wére*, *+tèrâsse*, 'gîte', 'chéneau', 'bol', 'gril(le)', 'berce', 'bers', 'berceau' et 'bière' 'civière', 'armoie'... Pour un terme comme 'huis', l'indécision provient plutôt de l'abondance que de l'insuffisance de l'information, et traduit l'indécision de l'usage qui fait le mot masc. à une question, fém. à une autre.

Ceci nous amène à un des problèmes les plus épineux et les plus irritants, même s'il n'est pas capital, auquel se heurte le rédacteur : celui des variantes. Pour certains termes particulièrement fréquents dans le questionnaire, comme *MUR* (3 questions), *MAISON* (12 questions), *PORTE* (12 questions), *CUISINE* (3 questions)..., il n'est pas rare qu'on enregistre en certains points jusqu'à 3 ou 4 variantes phonétiques. Si l'on écarte celles qui s'expliquent par la syntaxe, et celles, fréquentes à la limite de deux zones, qui désignent des doublets, la plupart s'expliquent très vraisemblablement beaucoup moins par un flottement de la prononciation des témoins que par les hésitations des enquêteurs devant des sons intermédiaires, des nuances

<sup>(1)</sup> On se demande pourtant si, en gaumais, 'oir' n'a pas connu 2 traitements différents, l'un vraiment régional (celui qui se confond avec 'eur'), l'autre influencé par le français. Il serait très intéressant d'étudier en détail l'évolution en gaumais des suff. 'oir', 'eur' et aussi 'oire', 'eux', sur la base des glossaires locaux, de la documentation éparse dans les fichiers de l'*ALW* et d'enquêtes faites sur le terrain.

difficiles à percevoir et à apprécier par quelqu'un qui ignore la valeur phonologique de ces sons <sup>(1)</sup>. C'est l'impressionnisme — inévitable, faut-il le dire — des enquêteurs qui explique qu'en chestrolais, par exemple, les mêmes  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  (dans lesquels il faut voir très prob<sup>t</sup> la réalisation habituelle des phonèmes |é:| et |ó:|) soient notés tantôt ouverts, tantôt moyens, tantôt fermés; que, dans plusieurs régions (notamment arr. de Ve et n. du Lux.), le son  $\bar{e}$  ( $\hat{e}$  très ouvert, proche de  $\hat{a}$ ) soit perçu comme un  $\bar{e}$  ou comme un  $\acute{e}$ , voire comme un  $\bar{e}$  ou un  $\acute{e}$ ; que, de même, en namurois et dans l'ouest-wallon, on confonde souvent  $\bar{o}$  et  $\acute{o}$ ,  $\bar{o}$ ; que dans les régions où  $u$  est impur (notamment Ni et n. de Na), on hésite entre  $\hat{u}$ ,  $\acute{e}$  et  $\hat{e}$ ,  $\acute{e}$ , et que parfois on note simplement  $u$ ... Il va sans dire que les diphtongues du picard et du gaumais ne sont pas mieux loties, ni non plus les nasales ou semi-nasales de la région verviétoise. Il me semble pourtant que, tout ennuyeuses qu'elles soient et de quelque imperfection qu'elles marquent le travail, toutes ces discordances, qui n'affectent d'ordinaire que des détails, sont, à tout prendre, préférables à la belle unanimité, rassurante, mais autoritaire et artificielle, des cartes fondées sur une seule question. A défaut d'avoir pu résoudre les problèmes, du moins les enquêteurs ont-ils le mérite de les avoir rencontrés, et, de façon approximative et grossière, délimités.

D'ordinaire, on suit dans ce volume l'attitude adoptée dans les volumes précédents, on se base pour faire le tableau sur une seule question, et on n'indique que les variantes intéressantes apparaissant aux autres questions, généralement dans une note. On avait d'abord envisagé de retenir toutes les variantes qui provenaient des notations d'enquêteurs différents, dont on aurait donné les initiales; ces variantes n'ont pas, en effet, la même valeur que celles échappées à un même enquêteur auprès d'un seul témoin; on y a finalement renoncé, à la pensée qu'il était d'un petit profit dans un classement avant tout lexicologique de multiplier les remarques phonétiques de détail et qu'à faire ainsi, on risquait d'alourdir sans éclaircir vraiment. Les incohérences ( $\acute{e}$  pour un mot,  $\bar{e}$  pour un autre au même point...) qui résultent de l'adoption de ce critère empirique mais commode sont, on ose le croire, négligeables.

La graphie de certains enquêteurs occasionnels, picards surtout, et de Haust lui-même, est parfois insuffisante. On ne reviendra pas sur l'examen très complet que L. Remacle a consacré à ce problème dans l'introduction à l'*ALW I*. Disons seulement que dans ce tome 4, on a dû confondre de temps à autre  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  (notés par Haust avec un accent droit) avec  $\acute{e}$ ,  $\acute{o}$ ; qu'on a délibérément considéré comme ouverts des  $o$ ,  $e$  dont Haust omettait souvent de noter l'accent. On distingue quelquefois en picard  $\text{œ}$ , mi-fermé, et « $\text{œ}$ » dont l'ouverture n'a pas été notée par l'enquêteur (v. FERMEZ, not. 31). Des notations comme *mur $\acute{e}$* , *mur $\bar{e}$*  'mur', *bakoe* 'bac' posaient un petit problème d'interprétation : alors que la voyelle finale fait, à première vue, penser à des diminutifs en '-et', la comparaison avec *+march $\acute{e}$*  'marche' et *+tourn $\acute{e}$*  'tourne', où  $\acute{e}$ , parfois affaibli, ne peut représenter qu'un  $e$  muet, nous a poussé à y voir les types simples 'mur', 'bac', prob<sup>t</sup> accentués comme en fr., mais suivis d'une voyelle plus ou moins sensible.

Les imperfections du questionnaire lui-même sont plus graves, car c'est l'essentiel de la matière à recueillir qu'elles menacent dès le départ.

Un procédé qui prête particulièrement à la critique, car il est source de multiples imprécisions et cause d'oublis nombreux, est celui qui consiste à demander aux témoins d'énumérer les espèces qu'ils connaissent de tels objets, ou bien de nommer les éléments constitutifs de tels autres. Très abondante et très variée, la documentation ainsi rassemblée est pourtant toujours très incomplète et, malgré les précisions sémantiques demandées par les enquêteurs

<sup>(1)</sup> V. J. LECHANTEUR, *L'Atlas linguistique de la Wallonie (A. L. W.) et la phonologie : quelques réflexions*, *Marche Romane* 22, 1972, pp. 91-100.

pour certains points, plus d'une fois équivoque et d'interprétation délicate. Ce type de questions est, hélas ! fréquent dans ce tome 4 : sortes d'armoires, de casseroles, de paniers, d'épices; parties du mur en torchis, de l'échelle, de la chaise... A quoi on peut ajouter encore les notices MARMELADE, BROUET, BOUILLIE... qui réunissent — et suscitent — des réponses extrêmement diverses, et pas toujours suffisamment éclaircies, allant de la compote de pommes à la confiture de myrtilles et jusqu'au « sirop » (auquel une autre notice est consacrée), de la pâte à gaufres à la ratatouille, à la nourriture des animaux et à toute préparation peu appétissante, de la panade des bébés à la colle à tapisser... On devine qu'il n'a pas toujours été aisé de clarifier des ensembles aussi hétérogènes, et que la comparaison des données entre elles ou avec celles provenant d'autres sources ne procure, en définitive, que des indications, toujours précieuses certes, mais souvent insuffisantes.

Si, dans le cas des épices, le risque de la demande par énumération est presque uniquement celui de l'omission, et si ce risque est si réel qu'en de nombreux endroits les enquêteurs n'ont pas cru devoir solliciter l'inventaire et qu'ils se sont contentés de traduire « épices »<sup>(1)</sup>, il n'en va pas toujours de même. Pour les armoires, plus encore pour les paniers, à ce défaut s'ajoute celui, moins facile à déceler, des divergences de signification des mêmes types. La *+banse* gaumaise, pour ne donner qu'un exemple, n'est pas semblable à la *+banse* liégeoise; ce n'est pas une manne, mais un panier à provisions. On s'est senti forcé, devant des questions semblables, de renoncer à un classement d'après les objets et de se contenter d'un classement par mots.

Très utiles, les descriptions parfois très minutieuses des enquêteurs n'ont pu, on le comprend, être systématiques; d'autre part, on a l'impression que certaines précisions portant sur la matière, la forme, la destination d'un objet sont trop limitatives et que, fidèles sur le plan très restreint de l'enquête réalisée pendant quelques jours auprès d'un seul témoin, elles ne peuvent passer pour des définitions complexes, complètes et générales, qui réclameraient une observation plus vaste et plus longue. C'est à titre d'indications seulement qu'elles sont reproduites ou résumées dans des notes ou dans le tableau même; mais, telles qu'elles sont, à défaut de mieux, on admettra qu'on ne pouvait les négliger.

Les mêmes imperfections, plus marquées encore, entachent les réponses des témoins quand on leur demande d'énumérer eux-mêmes les parties d'un objet. S'il est assez facile de classer les noms des éléments de l'échelle (montants; échelons ronds et plats), il est, par contre, souvent impossible, quand il s'agit de la chaise, de décider si telle dénomination, notée sans l'article, désigne le dossier plutôt que les accoudoirs de la « grande chaise », fauteuil traditionnel en bois, et si telle autre s'applique aux barres du dossier ou aux rouleaux des pieds. Mais dans ce cas encore, les problèmes sont néanmoins relativement simples — tout insolubles qu'ils restent —, car la chaise, comme l'échelle, se décompose en un nombre restreint d'éléments, bien définis et partout identiques. La situation est différente pour le mur en torchis dont la notice 9 essaie de classer, sans toujours y parvenir, les données confuses et dissemblables. C'est là un type de construction particulier et complexe, variable, semble-t-il, d'après les régions, archaïque, naguère plus pratiqué ici que là, mieux connu par certains témoins que par d'autres, et qu'une liste de noms ne peut suffire à décrire. Qu'on songe qu'A. Lerond consacre une douzaine de pages à cette technique en Wallonie malmédienne ! Son étude et celle, plus rapide, de R. Dascotte pour le Centre, nous ont aidé à débrouiller bien des difficultés, mais pas toutes, on s'en doute bien.

Il a été malaisé aussi de distinguer des notions voisines, surtout lorsqu'elles s'exprimaient par des types sémantiques semblables. A la question 1855, qui demande le nom du bourcelot

<sup>(1)</sup> D'autres, au contraire, se sont bornés à l'énumération et ont oublié « épices », ce qui explique les nombreuses lacunes de cette notice.

(pomme entière cuite dans la pâte), on a plus d'une fois donné en marge ou à la place de la bonne réponse le nom du chausson aux pommes : *+go(l)zâ* désigne, selon les endroits l'une ou l'autre de ces deux pâtisseries, parfois encore la grande tarte aux pommes.

La formulation de la question 1222 (une omelette; une «*vôte*»; une crêpe) est, à la réflexion, bien imprécise : doit-on comprendre, comme beaucoup de témoins l'ont fait, qui ont répondu «*fricassée*» ou «*charbonnée*», que l'omelette est un plat d'œufs, battus ou non, préparé dans la poêle, ou bien, comme la réunion avec «*crêpe*» y invite, faut-il n'y voir qu'une traduction approximative de «*vôte*» ?

Si, pour MAISONNETTE et CABANE, HUTTE, on a trouvé commode et sans risque grave, de répartir la matière sous deux notices, évidemment complémentaires, il est des cas plus nombreux où l'on a dû s'abstenir de séparer des notions pourtant à première vue plus distinctes que celles-là, soit qu'elles tendent réellement à se confondre dans l'usage, soit que les insuffisances de l'enquête ne permettent pas de les distinguer avec précision et certitude. Parfois, la situation paraîtrait assez nette si l'on se bornait à la question où les deux termes ont été notés ensemble et en opposition, mais la consultation d'autres questions où l'un des deux est employé seul révèle des contradictions et des flottements, qu'on ne peut ignorer. C'est ainsi qu'on a préféré s'en tenir à une présentation globale, nuancée dans la mesure du possible par des notes, pour les données concernant le corridor et le vestibule (not. 44), le genièvre et l'eau-de-vie (not. 190). On regrette davantage d'avoir dû se résoudre à la même attitude pour la répartition des noms de la gouttière et du chéneau (not. 14); des lacunes fréquentes, paraissant indiquer en plusieurs endroits l'absence de l'une ou l'autre de ces notions, ou, plutôt, l'absence de leur distinction, et la diversité sémantique des types lexicaux créent un ensemble passablement embrouillé et dont on n'est pas arrivé à retrouver le fil.

En règle générale, il n'est pas souhaitable de réunir dans une seule question deux ou plusieurs notions très proches. Si, dans l'intention de l'auteur, cela devait permettre de les opposer de manière simple et facile, pour le rédacteur, qui n'a pas fait l'enquête, c'est plus souvent une source de confusion que de clarté.

On se demande pourtant si ce type d'imperfection est évitable, et si, écarté d'un côté, le danger qu'on vient de dénoncer ne reparaitrait pas d'un autre; s'il ne tient pas plus à la nature même de l'enquête, forcément assez superficielle, qu'à des modalités telles que l'ordre, la place, l'énoncé des questions. En effet, on se heurte à de semblables difficultés d'identification alors même que les notions sont bien séparées dans le questionnaire et qu'elles ne devraient pas, en théorie, se rencontrer. A la notice CHAUDRON, par exemple, on se demande si plusieurs des «*chaudron*» en chestrolais n'ont pas été suscités par la seule coïncidence formelle avec le terme demandé et s'ils n'ont pas, en réalité, le sens de «*seau*», noté pour quelques points par les enquêteurs à la q. CHAUDRON et (ou) à la q. SEAU. Et toutes les réponses «*écuelle*» (not. 145), auxquelles on ajoutera celles qui ont été fournies à JATTE (not. 144), comment être sûr, pour beaucoup d'endroits, qu'elles désignent bien le petit récipient au savon, au «*sirop*»..., et non la soupière (sens assuré en quelques points du gaumais par la not. 123) ? Comment, même, être sûr que le terme continue vraiment à exister en dehors de l'expression «*faire les écuelles*» «*faire la vaisselle*» ?

Souvent, on n'a noté qu'un sens d'un mot qui en a plusieurs; à l'inverse, des renseignements peu rigoureux nous en laissent parfois supposer plusieurs quand il n'y en a qu'un. Il arrive aussi que, pour les témoins eux-mêmes, la situation manque de clarté ou que le mot dialectal ne se ramène tout à fait à aucun mot français. La diversité et la variabilité des définitions de la «*conduèvre*» ou du «*conrin*» (not. 174-5) en sont une bonne illustration. Impossible, bien sûr, de résoudre de la même façon tous ces cas, qui sont des cas d'espèce. On a cherché, tant bien que mal, à combiner le plus de clarté et le maximum de concision.

Une autre faiblesse de l'enquête, moins pardonnable celle-là, parce que plus facile à éviter, réside dans l'imprécision, plus ou moins grave, de certaines questions. On peut admettre, à la rigueur, qu'on désigne par les termes du fr. régional « lavette »<sup>(1)</sup> et « torchon » respectivement le torchon et la serpillière. Mais il est malencontreux de demander, sans le secours d'un contexte éclairant, le nom de la poignée de porte en la dénommant « clenche » ou celui de la mélasse en l'appelant « sirop »... On se doute que parmi les nombreux « sirop », il doit s'en trouver plus d'un ayant le sens français. Et que dire d'expressions comme « cruchon de bière », alors que, depuis belle lurette, la bière se vend par bouteilles et se boit dans des verres; ou comme « un baril de vin » (not. 141), que l'on n'emploie à peu près nulle part, que l'on remplace parfois plus justement par « baril de vinaigre », et dont les traductions, allant de cruchon à tonneau, manifestent à l'évidence que l'on n'a pas saisi de quoi il s'agissait ?

Dans certains cas, le recours au dessin aurait pu, en l'absence d'autres précisions, supprimer des ambiguïtés : lorsqu'on s'aperçoit qu'à la notice ÉGOUTTOIR plusieurs termes (que l'on a classés en  $\alpha$ ) s'appliquent sans équivoque possible à la passoire, on est en droit de s'interroger si les autres désignent bien tous l'égouttoir à vaisselle, quelle que soit sa forme et si peu perfectionné qu'il soit.

C'est s'exposer à s'entendre nommer une petite pièce de débarras ou un placard par les uns, un hangar ou un appentis par les autres que de solliciter la traduction de « petit réduit » (not. 59) sans expliciter au moins si l'on songe à l'intérieur ou à l'extérieur de la maison.

Il est évident qu'on ne pouvait penser à tout. On a beau jeu de dénoncer, après coup, lorsqu'ils sont évidents, des défauts que l'on n'aurait sans doute pas prévus. Cela enseigne qu'un questionnaire n'est jamais trop explicite et que la redondance (phrase, image, explications), en ce domaine, n'est pas un luxe mais une nécessité. Alors même, en effet, que l'entourage de la question semblait suffire pour mettre les témoins sur la bonne voie, on constate des divergences. On aurait dû veiller à spécifier en toutes lettres si, à la q. 1372, on avait en vue les lattes des couvreurs ou celles des plafonneurs, à préciser, à la q. 1371, que la tuile faitière envisagée était celle du toit et non celle du mur. L'exemple le plus suggestif de ce genre de méprise se rencontre à la notice DUVET : la formulation, toute rapide qu'elle fût (« duvet; — traversin; — matelas; — paillasse »), indiquait nettement le sens 'édredon de duvet', et néanmoins, le nombre est impressionnant de réponses qui désignent le duvet d'oiseau, et même la première barbe. Il faut voir là sans doute une preuve que l'imperfection est inévitable, qu'elle est le lot de toute enquête, si minutieuse et si dégagée du hasard qu'on ait voulu la rendre.

Les termes un tant soit peu techniques sont presque toujours une pierre d'achoppement, une cause de lacunes, d'approximations ou d'erreurs, surtout quand les mots français sont inusités, comme « panne » (+viène), « boulin » ou « êtres de la maison » (que d'aucuns ont traduit « gens »). Dans le cas de « boulin », la présence du mot dans une phrase malencontreuse (« il y a un nid d'hirondelles dans le trou de boulin »), que plusieurs témoins ont déclarée absurde, les hirondelles ne faisant jamais là leur nid, n'arrangeait évidemment pas les choses.

Les imperfections, on le voit, sont nombreuses et parfois importantes. Sans doute plusieurs d'entre elles n'auraient-elles guère compté si l'enquêteur principal avait pu ordonner et mettre en œuvre personnellement les matériaux qu'il avait rassemblés et qu'il était le mieux à même d'interpréter. Sans doute, aussi, certaines de ces imperfections sont-elles congénitales et forment-elles ce lot de rebuts que Haust prévoyait et dont, peut-être, il

(1) Encore que certains témoins aient compris « drap pour essuyer la vaisselle » et non « torchon à vaisselle ».

grossissait l'importance (1). Enfin, le réseau serré de l'enquête joue un rôle correctif non négligeable : bien des infidélités de détail, grâce au rapprochement des points, sont dénoncées ou noyées ou rectifiées par un ensemble qui n'est pas infléchi par elles et qui reste, en tant qu'ensemble, assez fidèle.

Il ne faudrait pas, tout de même, que l'autocritique à laquelle on vient de se livrer avec le plus d'impartialité possible, et avec plutôt un excès de sévérité que de bienveillance, fausse le tableau en dissimulant les qualités, exceptionnelles, de la gigantesque documentation recueillie par Haust. Les lecteurs des trois premiers volumes ont pu les apprécier à leur juste mesure, on espère que l'inexpérience du rédacteur de celui-ci ne les aura pas trop ternies.

Elle n'a pu, de toute manière, atténuer la richesse vraiment évidente de la récolte. Il n'est pas besoin de renvoyer à des notices privilégiées (comme MAUVAIS CAFÉ, DISLOQUÉ, PANIERS...) pour démontrer cette abondance et pour prouver que la matière a été plus qu'« écrémée ». Abondance sensible presque constamment dans la diversité des types lexicaux, dans la fréquence, et, parfois, l'étendue des appendices groupant soit des renseignements recueillis en marge de certaines questions sur des notions voisines, soit des notes de folklore, ou encore des faits de conjugaison ou de syntaxe...

Ce qui est peut-être plus important encore, et qu'on craint de n'avoir pas réussi à faire ressortir assez clairement dans le commentaire, c'est l'intérêt de bon nombre des matériaux rassemblés. Evidemment, la valeur d'un atlas ne se juge pas à la rareté ni à la diversité des termes qu'il a récoltés. Certaines notices qui peuvent se résumer en quelques lignes sont plus complètes et ont plus de valeur documentaire que d'autres dont l'abondance est telle que plusieurs pages n'ont pu réussir à l'épuiser. Mais on est plutôt sensible à l'intérêt de certains termes, peu courants, peu répandus, archaïques ou inédits, qu'à l'exhaustivité d'un relevé banal. On rappellera ici rapidement et sans chercher à être complet quelques-unes des trouvailles les plus remarquables. Parmi les mots (ou les sens) inédits, à notre connaissance, retenons +*évôs* 'êtres', +*gurnète* 'étagère'; tablette de cheminée', +*guèridon* 'rideau de cheminée', tomber +*a meurèles*, +*a falots* 'en morceaux', +*crikgnote*, +*écôssîye* 'creton', +faire le +*cron* 'doigt' 'lécher' (2)...

Aux notices TOIT et MUR, l'Enquête montre — ce qu'aucun dictionnaire ne signalait — qu'en plusieurs endroits les dérivés 'toiture' et 'muraille' supplantent d'ordinaire les simples (dont le sens s'est parfois spécialisé).

Un certain nombre de mots étaient déjà archaïques au moment de l'enquête; il était temps de les recueillir avant l'accélération du processus de francisation et d'abâtardissement de nos patois, et c'est une chance de disposer de matériaux représentant un état de langue plus ancien et plus pur que celui d'aujourd'hui. Des termes traditionnels comme 'maison' ou le gaumais +*ôté* ne reculent-ils pas constamment devant 'cuisine', et le borain +*bôve*, devant 'cave'? Les *sêles* et les +*chames*, dont le nom perpétue le souvenir des anciennes chaises rustiques sans dossier, ne sont-ils pas condamnés à disparaître peu à peu au profit des 'chaises'? Et, si les bribes qui ont été réunies sur les murs en torchis nous paraissent déjà très incomplètes et imprécises, qu'en serait-il maintenant pour une technique aussi totalement dépassée?

Il n'est pas possible, à vrai dire, sans se livrer à une nouvelle enquête, impensable, de déterminer ce que celle de Haust a vraiment épinglé au bord de l'oubli. On ne sait pas le temps que les mots mettent à mourir. Mais quand ils n'étaient plus guère vivants, il y a près de cinquante ans déjà, que dans des expressions toutes faites, dont on ne saisissait plus tou-

(1) Ici encore l'enquêteur est plus qualifié pour juger de la valeur des réponses suspectes. Le rédacteur est constamment tiraillé entre son devoir de critique et l'obligation de respect que lui assigne son travail d'éditeur.

(2) Ajoutons que plusieurs mots dont on trouve mention dans certains lexiques manquent au FEW.



jours le sens, même si ces expressions sont capables de se perpétuer à l'infini comme des êtres momifiés, on se défend mal de penser que quelque chose d'important a été réalisé lorsque la main qui les nota leur a donné la survie assurée des choses qui sont écrites. Souvent ces termes ne sont pas exceptionnels; ils ne sont vénérables que dans la mesure où ce sont des vestiges. C'est le cas de *+anchoûres* 'jambages de porte', de *+posté* 'id.', de *+cêmôdje* 'tablette de cheminée', de *+privéye* 'cabinet d'aisance', de *+spuria* 'placard', de plusieurs des termes désignant un mauvais couteau...

En plus de son intérêt lexicologique, qui est le plus important, et sur lequel le commentateur a surtout mis l'accent, ce volume est utile à consulter aussi au point de vue phonétique. Il n'est guère de cartes qui n'apportent des compléments, des nuances à celles du tome 1 : qu'elles permettent, comme CHÂTEAU (not. 4) ou COUTEAU (not. 111), de saisir le phénomène de francisation qui affecte, à l'ouest surtout, certains mots plus que d'autres (v. CHAPEAU, ALW 1, c. 11), qu'elles révèlent, comme TOIT (not. 12), que l'on comparera à FROID (ALW 1, c. 45) et à SOIF (id., c. 91), des formes (*+tét*) que le tome 1 n'avait pas rencontrées, ou que, simplement, elles fournissent de nouveaux exemples de traitements particuliers <sup>(1)</sup>, dont la réunion pourra servir à l'établissement de cartes phonétiques de synthèse.

En ce qui concerne la morphologie, on avait songé à examiner ici les préfixes et les suffixes relevés dans ce volume; on y a finalement renoncé, car il a semblé qu'un essai sur un corpus aussi étroit et aussi artificiel n'aurait guère de chances d'atteindre les réalités et qu'il menacerait, au contraire, de les fausser. Une étude comme celle-là, qui serait très utile, devrait se fonder sur la documentation tout entière de l'ALW.

Parmi les quelques formes verbales rassemblées dans ce volume, on aimerait attirer l'attention sur celles de 'ouvrir' : l'utilisation du part. passé (substitut fréquent de l'infinitif) comme substitut de l'impératif sing. ainsi que ce paraît être le cas pour les formes pic. en *-èr*, *-ér*, *-yèr*, est remarquable par sa rareté et son originalité.

Mais aussi riche qu'elle soit, une documentation ne démontre toute son importance qu'à partir du moment où elle est mise en œuvre dans de vastes travaux d'ensemble. Modestement, on s'est contenté ici, en la publiant le plus fidèlement qu'on a pu, de la rendre disponible.

### Bibliographie

On ne reprend ici que les ouvrages dialectologiques les plus fréquemment cités; pour les ouvrages ethnographiques, on renvoie à LER., *Hab.* pp. 23 sv.

AHL. — Annuaire d'Histoire liégeoise.

ALCB. — H. BOURCELOT, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie.* — Cité d'après numéros des notices.

ALF. — J. Gilliéron et E. Edmont, *Atlas linguistique de la France.*

ALW 1. — *Atlas linguistique de la Wallonie*, tome 1 (*Aspects phonétiques*), par L. Remacle.

ALW 2. — *Id.*, tome 2 (*Aspects morphologiques*), par L. Remacle.

ALW 3. — *Id.*, tome 3 (*Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*), par É. Legros.

BABIN, *Arg.* — J. Babin, *Les parlers de l'Argonne*, 1954. Cité d'après numéros des notices.

BAL. — W. Bal, *Lexique du parler de Jamioulx* [Th 24], 1949.

BALLE. — A. Balle, *Contribution au diction. du parler de Cerfontaine* [Ph 45], 1963.

<sup>(1)</sup> Altération de la fin. *-ike*, *-ide...* (TAIE, VIDE...); hypercorrectisme gaumais (*+kéve* 'cave'); survivance du *-l-* en picard dans *+fôteul*, *+palî* 'palier', *+escalî* 'escalier'; en picard aussi, passage de *r* à *l* (v. CHAISE, ARMOIRE...); épenthèse de *l* et de *r*...

- BASTIN, *Faym.* — J. Bastin, *Vocab. de Faymonville* [My 6], in BSW 50, 1909, 535-600.
- BASTIN, *Plantes.* — Id., *Les Plantes dans le parler, l'histoire et les usages de la Wallonie malmédienne*, Nos Dialectes, 8, 1939.
- O. BAST. — O. Bastin, *Lexique français-wallon* [wall. de Souvret et Courcelles, Ch 34 et 35], 1969.
- BDW. — Bulletin du Dict. général de la langue wall., t. 1-23.
- BONNET. — L. Bonnet, *Dict. du patois de Tournai et du Tournaisis*; extraits parus dans BTD 20, 21, et partie ms. (au Musée de la Vie Wallonne).
- BOURG. — Henri Bourgeois, *Le patois de Comines-Belgique* [To 6]; Mém. de la Soc. d'Hist. de Comines et de la région, t. 3, 1973, 63-216.
- BRUN., *Enq.* — Ch. Bruneau, *Enquête ling. sur les patois d'Ardenne*, 1914 et 1926. Cité d'après numéros des notices.
- BSW. — Bulletin de la Société [Liégeoise] de Langue et de Littérature Wallonnes.
- BTD. — Bulletin de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie.
- CARL. — A. Carlier, *Glossaire de Marche-lez-Ecaussinnes* [S 29], BSW 55, 1914.
- COPP. — J. Coppens, *Dict. Aclot, parler popul. de Nivelles* [Ni 1], 1950.
- COTTON. — R. Cotton, *Glossaire de la commune de Wodecq* [A 7], ms., 1928.
- DASC., *Maison.* — R. Dascotte, *La maison rurale dans le Centre*, EMW 11, 1966, 61-90.
- DASC., *Labours Seneffe.* — Id., *La préparation de la terre et les labours à Seneffe*, Etudes régionales, Annales du Cercle Archéologique et Folklorique de La Louvière et du Centre, 8, 1970, 115-138.
- DASN. — J. B. Dasnoy, *Dict. wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, 1856.
- DBR. — Les Dialectes belgo-romans, revue, tomes 1-25.
- DELM. — Ph. Delmotte, *Essai d'un glossaire wallon* [hennuyer et spécial<sup>t</sup> montois], 1907-1909, d'après ms. 1812.
- DEPR.-NOP. — F. Deprêtre et R. Nopère, *Petit dict. du wallon du Centre (La Louvière [S 37] et environs)*, 1942.
- DFL. — J. Haust, *Dict. français-liégeois*, publié sous la direction d'É. Legros, 1948.
- Dict. *ab.* 18<sup>e</sup> s. — Dict. liég. « abaisti », 18<sup>e</sup> s., éd. par MANGON, mém. lic. inédit, Liège.
- DUFR. — L. Dufrane, *Vocab.* [Mo 44] dans *Œuvres de Bosquétia*, 1958.
- DW. — Les Dialectes de Wallonie, revue, depuis 1972.
- EMW. — Enquêtes du Musée de la Vie wallonne, revue.
- FELLER, *Notes.* — J. Feller, *Notes de phil. wallonne*, 1912.
- FEW. — W. von Wartburg, *Französische Etymologisches Wörterbuch*.
- FOSS. — A.-M. Fossoul-Risselin, *Le vocabulaire de la vie familiale à Saint-Vaast* [S 42] (1890-1914), 1969.
- GESCH. — L. Geschiere, *Eléments néerlandais du wallon liégeois*, 1950.
- GRANDG. — Ch. Grandgagnage, *Dict. étymologique de la langue wallonne*, 1845 [-47], 1850 [-52] et 1880.
- HAUST, *Etym.* — J. Haust, *Etym. wall. et franç.*, 1923.
- HAUST, *Houil.* — Id., *La houillerie liégeoise*, 1926.
- HAUST, ETW. — Id., *Enquête dialectale sur la toponymie wall.*, 1941.
- HAUST, *Stav.* — Id., *Vocab. du dial. de Stavelot* [Ve 40], BSW 44, 1903 (témoins archaisants).
- HÉC. — G. A. J. Hécart, *Dict. rouchi-français* [Valenciennes], 1834.
- HENRY, *Etudes* — A. Henry, *Etudes de lexicologie française et gallo-romane*, 1960.
- HERB. — J. Herbillon, surtout cité pour ses *Eléments néerlandais du wallon liégeois*, DBR 8, 1951, pp. 16-26, 65-89, 183-196; DBR 9, 1952, pp. 32-53, 124-144; DBR 10, 1953, pp. 75-107.
- HOUZ. — M. O. Houziaux, *Enquête dialectale à Celles-lez-Dinant* [D 72], 1959.
- HUST. — A. Hustin [Vi 33], *Parler et coutumes de la Lorraine belge*, 1963; c. r. d'É. Legros, VW 38, 1964, 142-146.
- KRÜGER, — Fr. Krüger, *El mobiliar popular de los países románicos*, 1959.
- LAUR. — E. Laurent, *Gloss. du patois borain*, 1969.
- LEGROS, *Charroi.* — É. Legros, *L'ancien charroi de Jalhay*, EMW 9, 1960, pp. 39-119.

- LEGROS, *Ruches*. — Id., *Sur les types de ruches en Gaule romane et leurs noms*, 1969.
- G. LEGROS. — G. Legros, *La meunerie à eau dans l'est de la Wallonie*, thèse de doct. ms., Lg., 1971.
- LÉON. — L. Léonard, *Lexique namurois*, d'après le dialecte d'Annevoie (D 3), Bioul (D 2) et Warnant (D 19), BSW 71, 1964; 72, 1966; 73, 1968.
- LER., *Hab.* — A. Lerond, *L'habitation en Wallonie malmédienne*; tome 1 (seul paru) : *Les termes d'usage courant*, 1963. — On renvoie d'ordinaire aux paragraphes.
- LIÉG. — E. Liégeois (de Tintigny [Vi 19]), *Lexique du patois gaumais*, BSW 37, 1897, pp. 283-378; 41, 1901, pp. 99-221; 44, 1912, pp. 243-261.
- LURQ. — A. Lurquin, [Extraits du] *Glossaire de Fosse-lez-Namur* [Na 109], BSW 52, 1910, pp. 105-170.
- MAES. — L. Maes, *Notre patois* [Mouscron : To 7], 1942.
- MASS. — J. Massonnet, *Lexique du patois de Chassepierre* [Vi 5], 1962.
- Mél. Haust. — *Mélanges de linguistique romane offerts à Jean Haust*, 1939.
- MELIN. — A. Melin, *Vocab. d'Andenne* [Na 84], fiches ms.
- Nos Dialectes. — Collection fondée par J. Haust.
- Not. — Protocoles de Notaires liégeois. Dépôt des Archives de l'Etat, à Liège.
- Pays gaum.* — Le Pays gaumais, revue.
- PIERR. — J.-M. Pierret, *Etude dialectologique et ethnographique sur la commune de Longlier* [Ne 47]. *La maison rurale*; thèse de doctorat ms., Louvain, 1973.
- R. PINON. — *Le folklore de la construction d'une habitation en Wallonie*; Comm. Royale belge de Folklore, Coll. Contributions au renouveau du folklore en Wall., vol. IV, 1966 [paru en 1970], 7-165.
- PSR. — Le Pays de saint Remacle, revue.
- PIRS. — L. Pirsoul, *Dict. wallon-français, dial. de Namur*, 2<sup>e</sup> éd., 1934; c. r. par J. Haust, BTD 9, 57-70.
- PONC. — E. Ponceau, *Petit glossaire tournaisien*, 1956.
- REMACLE. — Lambert Remacle, *Dict. wallon-français*, 2 vol., 1839, 1843.
- REM., DRo. — Louis Remacle, *Documents lexicaux extraits des archives scabinales de Roanne (La Gleize), 1492-1794*, 1967.
- REM., Gloss. — Id., *Glossaire de La Gleize* [Ve 39], BDW 18, 1933, pp. 63-112.
- REM., H. — Id., *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'h en liégeois*, 1944.
- REM., Hârké. — Id., *Les noms du porte-seaux en Belgique romane. Le terme liégeois hârké*, 1968.
- REM., Orthophonie. — Id., *Orthophonie française. Conseils aux Wallons*, 2<sup>e</sup> éd., 1969.
- REM., Parler. — Id., *Le parler de La Gleize*, 1937.
- REM., Synt. — Id., *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, 3 vol., 1952-1960.
- J. REN. — J. Renard, *Glossaire du patois de Wiers* [To 99], ms., 1933.
- REW. — W. Meyer-Lubke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*.
- RLiR. — Revue de Linguistique romane.
- ROGER. — L. Roger, *Lexique du patois gaumais de Prouvy-Jamoigne* [Vi 10], BSW 49, 1907, 147-160.
- RUELLE. — P. Ruelle, *Le vocab. professionnel du houilleur borain*, 1953.
- SCIUS. — H. Scius, *Dictionnaire malmédien (1893)*, ms., en cours de parution depuis 1963.
- SIG. — J. Sigart, *Glossaire étymologique montois ou Dict. wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, 1866.
- Spots*. — J. Dejardin et J. Defrecheux, *Dict. des Spots ou proverbes wallons*, 2<sup>e</sup> éd., BSW 30 et 31 (1891-92).
- TAL. — E. Renard, *Textes d'archives liégeoises*, 7 séries; DBR 10-11 (1953-54) pour la 1<sup>re</sup> série; les autres in BTD 28 (1954) — 38 (1964). — Index général par J. Lechanteur : BTD 42 (1968), 129-205.
- TAS. — E. Roland, *Textes d'archives sonégiennes*, DBR 14-15 (1957-58).
- TAW. — N. Rouche et J. Herbillon, *Textes d'archives de Warfusée*, DBR 22-23 (1965-66).
- VERH. — L. Verhulst, *Gloss. d'Arsimont* [Na 107], sur fiches ms.
- VERMESSE. — L. Vermesse, *Dict. du patois de la Flandre wallonne* [Lille et env.], 1867.
- Vieux Liège*. — Bulletin de la Société « Le Vieux Liège », revue.

- VILL. — A. F. Villers, *Dict. wallon-français* [de My 1], éd. en 1957 d'après le ms. de 1793.
- VW. — La Vie Wallonne, revue.
- Wallonia. — Wallonia, revue, 1893-1914.
- WARL., *Gloss.* — J. Warland, *Glossar und Grammatik der germ. Lehnwörter... Malmédys*; 1940.
- WARN., *Cult.* — L. Warnant, *La culture en Hesbaye liégeoise*, 1949.
- WASLET. — J. Waslet, *Vocabulaire wall-franç. (dial. givétois)*, 1923.
- WIS. — J. Wisimus, *Dict. populaire wall.-franç. en dial. verviétois* [Ve 1], 1947. C. r. É. Legros, *BTD* 22, 451-460.
- XHOFFER. — J. F. Xhoffer, *Glossaire wallon... verviétois* [Ve 1], extraits publiés par J. Feller, *BDW* 10, 26-72, d'après ms. 1861.
- ZELIQZON. — L. Zeliqzon, *Glossar über die Mundart von Malmédy*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 18, 1894, pp. 247-266.

*Note sur l'orthographe.*

Dans les formes Feller en caractères gras, les lettres souscrites et *ê* sont en italiques maigres comme dans le tome 3; par erreur, *è*, *ê* et *ô* (pour *ε*, *ē*, *ō*) ont aussi été imprimés en italiques au lieu d'être en romaines maigres, comme ils auraient dû l'être.

## 1. MAISON

Voir ALW 1, carte 56<sup>1</sup>.

ADD. a. Type 'ménage'<sup>2</sup> à l'est : +**manédje** : *manèč* L 94, 114; Ve 6 (ou -*éč* q. 1128), 8-40, 42-47; My 1, 2; Ma 4-9 (q. 1148), 19 || +**mènadje** : *mènač* B 23.

b. 'la' +**d'mèrance**<sup>3</sup> : *nmèràs* My 6 (q. 1355).

<sup>1</sup> En plus des q. utilisées pour l'ALW 1, on a consulté les q. 852 « Il connaît bien les êtres de la maison », 1128 « Louer une maison... », 1330 « Couvrir une maison de chaume... » 1332 « La maison a croulé », 1342 « La cour (de la maison) est grande », 1353 « La porte... de la maison... », 1355 « Leur maison est au-dessus de la nôtre », 1385 « Viens ici... près de la maison », 1634 « Dans cette maison, ce n'est que trous et cachettes », 1889 « ... encore un peu, il vendrait sa maison sans que je le sache ».

Ces q. permettent d'ajouter au tableau de l'ALW 1 un certain nombre de doubles formes : *māho*<sup>n</sup> Ve 24 (q. 1355; *mò-* q. 1634) ||

*mòhò* L 113, 114 | -*ò* L 43 || *mòhòn* Ma 3 || *mažò* No 3 (-*ò* q. 1634) | -*àw* To 2 (-*ãw* q. 1634; -*ây* q. 1889) || *mòžò* Ch 72; Ph 6, 33 (ou *mò-*) | -*ã* Ne 63 (-*ã* q. 1330; -*ò* q. 1128); Vi 8 | -*ã\** Ne 47 | -*òn* Th 64; Na 79, 109; Ph 79-86; D 15, 38; Ne 49 | -*ò* Ni 6, 11, 26, 39, 61, 93, 98; Na 44, 49, 69, 109, 112; Ph 15 || *mèzò* Ne 69 (ou *mè-*) | *mèzãw* To 6 || *mazèò* To 1 | *mazò* No 2 (q. 1355; *mè-* q. 1906) || *mèzò* To 7 | -*èw* To 94 | *mèzò* No 1, 2 (-*èw* q. 1128) | *mé-* Ch 33 | *mèzãw* No 2 (q. 1353) | *mèzo* Th 53. — On néglige les autres var. — Pour le sens « cuisine », v. not. 45.

<sup>2</sup> Dérivé en 'age' du verbe *manèir*, -*oir* (lat. *manere*) : FEW 6, 185. Ce sens de 'ménage' est surtout verv. et malm. : v. LER. *Hab.* 7. Comme il coexiste avec 'maison', il n'a pas été noté partout où il est connu : prob<sup>t</sup> Ve et My en entier; p<sup>ts</sup> de L en bordure de Ve; n. de B. — Ex. anciens : TAL; DRo 267-8.

<sup>3</sup> V. DL *d(i)morance* = résidence, domicile; VILL. *du-*; pour l'emploi du mot et ses nuances, V. LER. *Hab.* 48.

## 2. ÊTRES de la maison (carte 1)

Q. G. 852 « il connaît bien les êtres de la maison ».

Cette question a dû embarrasser plus d'une fois les témoins, l'expression fr. étant d'un emploi peu commun chez nous. Outre certaines méprises grossières (confusion avec 'êtres' 'personnes'<sup>1</sup>), on constate que plusieurs rép. signifient non pas « disposition des lieux », qui est le sens de « êtres » en fr., mais « routine, train de vie habituel » (p.-ê. +*adjîsses*, et prob<sup>t</sup> la plupart des rép. à partir de 16).

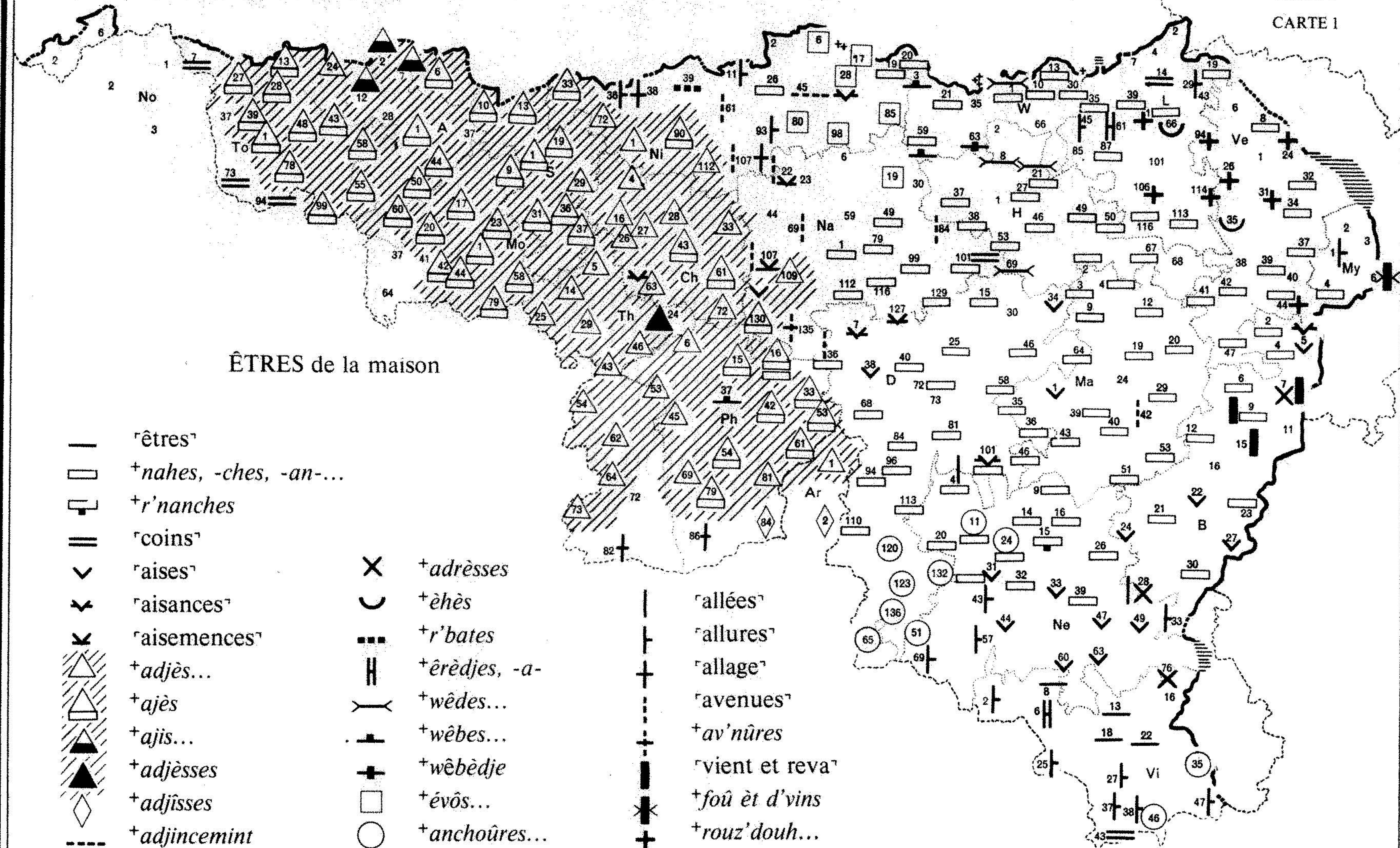
On notera la cohésion de l'aire occidentale (pic. et o.-wal.), où règne presque exclusivement le type 'ajets' (5). A l'est, le type le plus répandu est '+*nahes*...', litt<sup>t</sup> 'réduits, cachettes' (v. not. 59), mais il est concurrencé dans les rép. par une foule d'autres types, plus ou moins synonymes, parmi lesquels les plus intéressants, formant de petites zones bien circonscrites, sont, dans le Brabant, 'les'

+*évôs* (13); dans les arr. de Di et Ne, 'les' +*anchoûres*... (14); en verv. et au s. de Liège, 'le' +*rouzdouh*... (20).

◆ DFL 196 *êtres*, 250 *habitudes*.

1. 'êtres'. +*êtes*, +*é-*<sup>2</sup> : *èt* Vi 8, 13, 22 | *èt* Vi 18 | *ét* Vi 21.

2. +*nahes*<sup>3</sup> (f.) : *nah* D 64; W 10 (-*h'*), 13, 21, 30, '42, '56; H 49, 50, 67; L 19, '32, 39, '50, 113, 116; Ve 8, 32, 34 (= recoins), 37, 39 (= recoins) 41-44; My 4; Ma 2-19, 29 | *lè tró* [trous] *è lè nah* L 1, 35, 87 || +*nahyes* : *naç* H 46, 53; Ma 20; B 2, '3, 4, 6 || +*naches*, -*an-*, -*tches* : *naš* Ni 19, 20, 26; D 46; W 1, '8, '39, 59; H 21, 27, '28 (-*h/š*), 37, 38, '39, '42; Ve 47; Ma 40, 51, 53; B 9, 12, 21, 23, 30; Ne 26, 39 | *nãš*<sup>4</sup> Na 1, 49, 79, 99, 101, 112, 116, 129; Ph 16; D 15, 25, 36, 40, 58, 68, 72, 81-113; Ma 35-39, 43, 46, '50; Ne 4, 9,



ÊTRES de la maison

- |   |                        |   |               |   |                 |
|---|------------------------|---|---------------|---|-----------------|
| — | «êtres»                | × | +adrèsses     |   | «allées»        |
| □ | +nahes, -ches, -an-... | ⤿ | +èhès         | ┆ | «allures»       |
| ▤ | +r'nanches             | ⋯ | +r'bates      | ┆ | «allage»        |
| ≡ | «coins»                | ⌌ | +èrèdjes, -a- | ┆ | «avenues»       |
| ∨ | «aises»                | ⌋ | +wêdes...     | ┆ | +av'nûres       |
| ⋈ | «aisances»             | ⌌ | +wêbes...     | ┆ | «vient et reva» |
| ⋈ | +aisemences»           | ⌌ | +wêbèdje      | ┆ | +foû èt d'vins  |
| ▴ | +adjès...              | + | +évôs...      | ┆ | +rouz'douh...   |
| ▴ | +ajès                  | ○ | +anchoûres... |   |                 |
| ▴ | +ajis...               |   |               |   |                 |
| ▴ | +adjèsses              |   |               |   |                 |
| ▴ | +adjîsses              |   |               |   |                 |
| ▴ | +adjincemint           |   |               |   |                 |



11, 16, 20, 24, 31, 32 | *nāč*<sup>5</sup> Ne 14 || +r'nan-  
ches<sup>6</sup> *rnāš* Ne 15.

3. 'coins' : *čā.y* To 7 | *čā* To 73 | *kā.ō*  
To 94 | *kwē* Vi 43 || +cwènes, -anes [litt<sup>t</sup>  
cornes] : *kwèn* L 14 | -an Na '20, 101.

4. 'aises'. âhyes... : *āχ* B 5 | *āχ* D 34 ||  
+âtches, +an-, âches, +ô- : *āč*<sup>7</sup> B 27 | *āč*<sup>7</sup>  
Ma 1 | *āš* B 22, 24 | *ōš* Na 130; D 38; Ne '23,  
31 || +êches, +é-, +êses<sup>8</sup> : *ēš* Ne 49 | *ēš* Ne 44,  
47, 60 | *ēs* Ne 63 | *ēs* Ne 33.

4'. 'aisances'<sup>9</sup> : *ahès* B 5 | *aès* Na 127 | *ayès*  
D 7, 101 || *ayès* Ni 28; Na 22 || *ézās* Ch 63.

4''. 'aisemences'. +ôj'minces<sup>10</sup> : *ōžmēs*  
Na 107.

5. 'a-jets'. +adjès...<sup>11</sup> : *ağè* To 24;  
S 29; Ch 1, '2, 4-33, '54, 63, '64, 72; Th 25-  
43, 53, 62, 64, 73; Ni 1, 72, 112; Na 109<sup>12</sup>;  
Ph 6, '11, 45, 69 | -ε Ph 81 | -è Ar 1 | -é Th 5,  
14, 46, 54 || +ajès, +ayès, +ajés, -âs... :  
*ažè* To 1, 13, 28, 39, 43, 58 (à-); Mo '57  
(« *agets* »), 79; S 1, 13, 19, 36<sup>13</sup>, 37; Ch '36  
(« *ajets* »), 43, 61; Th '2<sup>13</sup>; Ni 33 (sing.),  
90; Na 130; Ph 15, 16, 42, 53, 54 (= environs),  
61 | -ε Ph 79 | *ayè* Ph 33 | *aže* Mo 1, 23, 42,  
58; S 31 | -ē Mo 9 | -é, -é To 27, 99 (« *agè* »);  
A 60; Mo 20; S 6, 10 | *āžé* To 48 | *āžé* To 78 |  
*ažè* To '71 (« *ajæ* »); A 44, 50, '52, 55;  
Mo 17, 44 | « *ajè* » A 1 || +ajis, -îs : *aži*  
A 2, 12, '13, '20 | -î A 7<sup>14</sup> || +adjèsses :  
*ağès* Th 24<sup>15</sup> || +adjïsses<sup>16</sup> : *ağīs* Ph 84;  
Ar 2.

6. +adjincemint [agencement] : *ağēsmē*  
Ni 45.

7. 'les' +adrèsses<sup>17</sup> : *adrès* B 7, 28, '32;  
Ne 76.

8. 'les' +èhès<sup>18</sup> : *èhè* L 66; Ve 35.

9. 'les' +r'bates [ou +l'èrbate ?]<sup>19</sup> :  
*lè rbat* Ni 39.

10. 'les' +êrédjes, -adjes<sup>20</sup> : *èrèč* L 61 |  
*-ağ* Vi 6 ('de la maison').

11. 'les' +wèdes<sup>21</sup> : *wèt* H 21 | *wèt* W 1  
(= dépendances); H 8, 69.

12. 'les' +wébes<sup>22</sup>... : *wēp* W 3, 59 |  
*wép* Ph 37 || 'le' +wébèdje<sup>22</sup> : *wēbèč* W 63.

13. 'les' +évôs...<sup>23</sup> : *évó* Ni 6, '63, 85, '97;  
Na 19 | -ó<sup>n</sup> Ni 80 | -ō Ni 98, '102 | *ēvó* Ni 28  
(= entrées et sorties) | -ó Ni 17.

14. 'les' +anchoûres, -ieures<sup>24</sup> : *āšūr*  
D 120, 123, '129, 132, 136; Ne 11 (q. 1361

= « environs immédiats »), '24 (? ou -ér ?;  
mais *āšūr* 'jambage de porte', not. 24),  
51, 65 | *āšyær* Vi 35 || +anchûtes : *āšū*<sup>(a)t</sup>  
Vi 46.

15. 'les' +atou.onieures [entournures] :  
*atounyær* Vi 35.

= 16. 'les allées' : *aléy* Ne 4, '5 | -é<sup>(y)</sup>  
B 28 || 'les allures'<sup>25</sup> : *alær* Vi 27 | -ær  
Vi 38 | -ūr Ni 11, 93; L 29, 45 (sing.); My 1;  
B 33; Ne 43, 57, 69; Vi '32, 37, 47 (sing.) |  
-ur Ni 36; Na '20; Vi 2, 25 || 'l'allage' :  
*alāč* Ph 86 (ln *alāč*) | -āč Th 82 || *dalāč* Ni 38,  
107.

17. 'les avenues' : *avnurw* Na 84 | -òy Ma 42 |  
*-ūr* D 36 | -ær Ni 107 (sing.); Na 22, 69, 107 |  
*-èw* Ni 61 || *avnūr*<sup>26</sup> Na 135.

18. 'les vient et les reva...' : *lè vè è lè*  
*rva* B 9, 15 | *li va è rvè* B 7 || « *les allées et*  
*venues* » A '13.

19. 'le' +foû-èt-d'vins [le hors et dedans] :  
*lè fū è dvè* My 6.

20. 'le' +rou(z)douh, +ourdouh...<sup>27</sup> : *ruz-*  
*duh* Ve 24 (= traintrain) | *lu rduw* Ve 26 |  
*ruduh* L 106 | *róldóh* Ve 31 | *rudruh* L 1  
(d'après C. Déom) | *urduw* L 94 | *ūrduh* L 114  
(-uw); Ve 44 (plur. : *i knòh lèz ū. dò manèč*  
'c'est un habitué de la maison', q. 991) |  
*ūdruh* H '77.

21. 'la' +marote : *maròt* L 35. — DL 393.

22. 'le' +tic-tac<sup>28</sup> : *tiktak* W 30; L 35.

23. 'la' +vicârêye [façon de vivre] :  
*vikârèy* L 35 (*di sè gè la*).

24. +l'úzdance...<sup>29</sup> : *ūzdās* Ve 39, 40 (à  
Challes), 44 (plur.); My 3 (plur.) | *uzdā<sup>n</sup>s*  
Ve 34 | -ās Ve 32.

25. 'les' +manís [manies] : *manī* Ne 69.

26. 'les manières' : *manīr* My 2 | « *ma-*  
*nières* » Th '32 || 'les' +manoûches<sup>30</sup> :  
*manūs* D 30.

27. 'les habitudes' : *abitut* A '13 (« *habi-*  
*tudes* »); Na 44, 59; D 73; Vi '36 | à- H 1 |  
*ābétāč* W 35, '36.

28. 'l' +aridèle : *aridèl* B 2, '3. — DL 250.

29. 'le' +vièrna [litt<sup>t</sup> gouvernail] : *vyèrna*  
Ma 24<sup>31</sup>.

<sup>1</sup> Nombreuses rép. 'gens'.

<sup>2</sup> Les dict. gaum. ne mentionnent pas ce  
mot, qui paraît cependant attesté en topon. :

ête, Ethe [Vi 33]. — FEW 3, 329a exterus.

<sup>3</sup> Comme syn., le DFL 196 cite, à côté de *cwènes* (3), *trôs* et *mousserotes*. — Autres sens : 'endroit où on va bavarder, notamment à la soirée' : *nah* L 19 (*i va al nah*, syn. *al sîs*), 29 (id.) | *nâš* Na 69 | dér. à Ve 40, d'après HAUST, *Stav.* 516, *nahîre* 'lieu qu'on fréquente ordinairement', syn. *brouhiène* (FEW 15, 305b a.h.all. \*brûh, et supprimer de FEW 23, 1b) || 'niches, tours' : B 28 *+i m' fêt des naches* 'il me fait des niches'. — Verbes (= 'fureter') : *+nahî* H 67 (v. DL) et dimin. *+nah'ter* H 67 | *+nach'tè* B 28.

<sup>4</sup> Nasalisation due au *n-* initial; cf. PIRS. *nanche* (m. ou parfois f.); LÉON. 205, 207; — également en verv. (*nanhî* LOBET, XHOFFER, BD 10, 58; f. condamnée par FELLER, mais v. É. L., BTD 41, 120).

<sup>5</sup> Altération de *-š* en *-č*, comp. RONCE, ALW 1, c. 84.

<sup>6</sup> *+r'nanchi* 'fureter' D 84, 85; *+r(u)nanchiè* Ne 14, 15 : *+i r'nanchîy todi partout*, *+c'èst-on n'nanchièu*.

<sup>7</sup> Même altération de *-š* en *-č* dans ESSE (d'essieu) : *ôš*, *ôč* (vol. ult.). La f. *+antches* a prob<sup>t</sup> subi, en outre, l'influence de *+nanches*, type habituel de la région.

<sup>8</sup> DASN. 17 «aises» 'êtres de la maison'.

<sup>9</sup> Traduit «commodités» (au sens «équipement»?) à D 101. — HAUST, *Etym.* 19; LER., *Hab.* 295; FEW 1, 32a. — Aj. avec le sens 'aisances de la maison' : *aès* D 84, 85 | *ayis* D 96.

<sup>10</sup> LÉON. 560 *aujeminces*, syn. *ayèsses* 'commodités'. Aj. à FEW 1, 32a (qui ne cite que l'af. *aisemance* 'libre usage; ustensiles').

<sup>11</sup> Bien attesté dans les lexiques de l'ouest; aj. BD 5, 144 *+adjîs* (Rochehaut [Ne 51]), *+adjîs* (Fumay, Alle-sur-Semois [D 141])... V. encore BD 2, 86 et 6, 36. Le mot est aussi chez FORIR «*ajet*» mais il est suspect en liéq. FEW 1, 33b *adjectum*, avec prob<sup>t</sup> parfois influence de 'agir' (v. ci-dessous, n. 14, 15).

<sup>12</sup> A Na 109, d'après LURQUIN, 'abords, accès, entrée de la maison, non l'intérieur'.

<sup>13</sup> A S 36 et Th '2, *azè* ou *agè* (ce dernier d'après E. Hubaut)?

<sup>14</sup> Le glos. de COTTON précise : *+ajîs* (fém.) = 'habitude, manière d'agir' : *+pou volè, i fôt counoute lès-ajîs de l' mézon*. — Le terme paraît senti comme un dérivé de 'agir'; comp. *+adjîsses* et 6, et v. FEW 1, 53a béarn. *agîs* 'procédé, manière d'agir'.

<sup>15</sup> BAL 209 donne pour Th 24 *adjèsses* (f. pl.) et *adjès* (m. pl.). La f. fém., la seule relevée par EH, a dû subir l'influence du type 6.

<sup>16</sup> Contamination par 'agir'?

<sup>17</sup> DFL 196; aj. à FEW 3, 84b à côté de «Pt Aud. *adresses* 'êtres d'une maison'.

<sup>18</sup> Aj. Ve '2 *èhîns* (DFL 245), Ve 40 *èhès* 'affaires privées' (HAUST, *Stav.* 505). — Dér. de *exire* avec suff. *-imèn*.

<sup>19</sup> Comp. J. REN. «*erbat*» (m.) 'battue, inspection des lieux' : «*j'ai fait faire l'erbat por mi passer avec em' fraude*»; DELM. *battes* 'lieux où l'on va d'habitude'.

<sup>20</sup> Litt<sup>t</sup> aérage (t. de houil.), DL 251.

<sup>21</sup> V. PRAIRIE, vol. ult. — DL 708; GESCH. 295-6; HERB. *+wèdes* 'dépendances' (DFL 142)... — A L 45, *+èsse divins* (ou *foû d')* *sès wèdes* 'être dans (ou hors de) son milieu, ses habitudes'. Comp. *Pièces*, p. 20, n. du v. 43 *raprèpi wèdèdje* [litt<sup>t</sup> rapprocher pâturage] 'regagner le logis'; expr. encore connue auj. à Esneux [L 106].

<sup>22</sup> HAUST, *Etym.* 277; DL *wèb(i)èdje*. — Verbe : «*durwaîsbi*» 'désacoutumer' (VILL.); *d(i)wèbî*, *dis-* (DL 221)...

<sup>23</sup> Aj., d'après doc. inéd. de HAUST, Ni 18 (St<sup>e</sup> Marie-Geest) et 94 *évô* ou *-ô*; W 58-59 «*évos*» (?) : *+i conèt tos lès ~*, syn. *+totes lès naches*. — Autre sens : St<sup>e</sup> Marie-Geest *conèche l'évon* 'connaître le système, le truc'. — Comp. DUFR., *Voc. Frameries* : *aire de van* 'surface environnante'. — D'or. inc.

<sup>24</sup> Aj. *anchoûres* D 141 (BD 20, 18). — D'or. inc.; cf. JAMBAGE, not. 24.

<sup>25</sup> O. BAST. 42 v<sup>o</sup> ordre (disposition), *alîre*; VERH. *allure* 'agissements, adresse, savoir-faire'.

<sup>26</sup> Pour la fin., comp. DELM. *venure* 'venue'; COPP. *vènur*...

<sup>27</sup> DL *ourdouh*; Wis. *r(u)douhe* '1. êtres; 2. p. ext., pratique, routine, habitude'; BD 3, 48; 10, 66; 17, 108. FEW 16, 737a all. *rosttuch*. — A Ve 32, *+i k'no lu r'dou* 'il connaît le truc, les ficelles; c'est un malin'



(EMW 9, 116); à L '71, *+i k'nohe l' ourdough* 'id.'. — V. aussi PANIERS, not. 137.

<sup>28</sup> DL 656. V. aussi J. REN. *tictac* (m.) '2. manière de vivre, façon de se comporter, fonctionnement'.

<sup>29</sup> VILL. *usdance* 'disposition... d'un endroit; us'; DL 684; DRo 406.

<sup>30</sup> PIRS. *manouche* 'manière, façon'; LÉON. 731 *manouches*.

<sup>31</sup> Syn. fournis à Ma 24 : *+l' bazâr, +l' truc*. — Dans ce sens 'traintrain', aj. Ve 32 *+étrudjeú*, litt<sup>t</sup> 'entrejeu', 'train (dont les choses marchent), traintrain', d'après É. L., DBR 20, 62.

### 3. maison BIEN TENUE

Q. G. 898 « Une maison bien <sup>1</sup> tenue ».

Le tableau simplifie les données pour les types *A* et *B* ('(entre)tenue'), très fréquents, et qui doivent être possibles partout.

Les autres types, synonymes plus ou moins approximatifs, de sens généralement plus restreint (= propre, nettoyée), sont classés dans l'ordre suivant : participes (*C-I*), adjectifs (*J-L*), expressions (*M-O*).

Quelques formes sont au masc. du fait que 'maison' a été parfois rendu par 'ménage'; elles sont classées à la fin des rubriques.

*A.* 'tenue' : *+t'n-* partout, sauf Th 24 *tèn-*, Ar 2 *tin-*. — Pour la fin., notons *-ūt* A 2 (ou *-ūs*), 7 (ou *-ū*); S 10; Vi '34 (« *tenute* »), '36, '38 | *-ūs*<sup>2</sup> A 2 (ou *-ūt*); Mo 41; Vi 43, 47 || *-iy*<sup>3</sup> Ne 14 (arch. ?, ou *-ūw*), 15 | *-i*, Ne 39 | *-i* Ve '36 | *-i* Ve 40; My 2, 4; B 2-4, 7 | *-i* Vi 6, 8 | *-is*<sup>2</sup> Vi 46<sup>4</sup>. — F. masc. : *tnu* H 38; L 7, 101; Ve 8, 26, 35; Ma 9, 42; B 6 | *-i* Ve 47; My 3, 6.

*B.* 'entretendue' : *ētritn-* W '8, 10, 30, 59; H 8, '20, 53, 69; L 1, '16, 45, 87, 94; Ma 3, 4 | *-ē* W 3, 66; H 1, '39 | *-u-* L 2, '32, '75, 113; Ve '15 | *-ū-* Ni 20 | *-ā-* Ma 40 | *-ē-* To 24 (*ē/ε-*); Ma 19, 24 | *ētritn-* L 61 | *-u-* Ve 1 | *ētrētun-* D 46 | *ēturtun-* My 1 || *ēturtin-* Ma 12 | *-tun-* Ve 37-40, 44 | *ētèrtin-* Na 79, 116, 135; D 34, 36 | *-én-* To 13, 48, 94, 99 | *-èn-* Mo 9; Ch 4, 16, 26, 27; Th 5; Ni 33 | *-èn-* B 5 | *-ān-* To 2 (*ā/è*), 6; A '13 | *étèrtèn-* S 6 | *-èn-* A 28 | *-ān-* To '71; A '20 | *étèrtin-* Ni '102; Na 19, 44, 49, 69, 99, 109, 112; D 38 | *-tur-* Ma 46 | *étèrtun-* B 11 | *-èn-* Ni 17, 98; Na 6 | *-èn-* S 37; Ch 4, 27, 28, 43; Ni 107, 112 || *atèrtin-* Ph 33; D 68, 84, 94, 96 | *-tur-* Ne 47 | *aturtun-* Ne 60 | *atèrtèn-* Ph 15, 45; Ne 14 | *-ān-* B 24 | *atèrtān-* Ne 43.

*C.* 'remise' : *rmètūw* D 30; H '42 | *-ōw* L 116. — F. masc. : *rmitu* H 37.

*D.* 'arrangée' : *arāġi* Ne 65 | *arēžé* A 1; Mo 20 | « *aringée* » A 50.

*E.* *+(r)assonrée...*<sup>5</sup> (= arrangée) : *asō-réy* Th 62 || *rasōrèy* Ph 45 | *-éy* D 84; Ne 11 | *rasārīy* Ne 76 || *rastōréy*<sup>6</sup> Ma 51 | *-tō\** B 33.

*F.* 'soignée' : *sōñèy* Ve 41 | *-iy* W 13.

*G.* 'renettoyée' : *rnètīy* Na 22.

*H.* 'gardée' : *wàrdēy* Ma 24 | *ōrdéy* Ni 28.

*I.* 'menée' : *minī* B 7. — F. masc. : *miné* L 14.

= *J.* 'propre' : *próp* Ni 26; Na 22; D 34, 101; H 21; L 39; Ve 6; Ma 43, 51; B 21, 30; Ne 9, 15, 16 | *-ō-* Ni 6, 98 || *próp* A 37; Mo 20; Ch 72; B 33; Ne 11, '23, 24, 31.

*K.* 'nette' : *nèt* Ni 6, 98; D 34.

*L.* 'droite' : *dwèt* Ni 1<sup>7</sup>.

= *M.* 'en ordre' : *ēn òrt* To 7; A 12, 55; Mo 17, 42, 79; S 1, 13, 19, 31, 36; Th '2; Ni 90 | *ē...* To 48 | *én...* To 58 | *ān...* Th 72; Ph 45 | « *ēn òrd* » Th 54 | *ān òrt* Na 107; D 113; B 22.

*N.* 'à place' : *a plès* L 35.

*O.* 'sur son endroit'<sup>8</sup> : *su sn ēdrū* S 29 | *dsu sn ēdru* S 36; Th '2.

<sup>1</sup> 'Bien' est traduit littéralement ou par 'comme il faut'.

<sup>2</sup> Ces finales avec *-s* analogique manquent pour PERDUE, ALW 1, c. 72 et VENUE, ALW 2, c. 80, γ.

<sup>3</sup> Substitution de finale; comp. *+trawīye* trouée à Ne 76 (ALW 2, c. 77).

<sup>4</sup> Outre de nombreuses var. portant sur la

longueur de la voy., signalons encore, par rapport à la fin. de PERDUE (indiquée entre parenthèses) : D 15 *tnūw* (-ū<sub>w</sub>); H 46 -ū<sub>w</sub> (-ō<sub>w</sub>); Ve 24 -u (-ō<sub>w</sub>)...

<sup>5</sup> V. EMW 4, 350; ALW 3, p. 73a; FEW 17, 282b-283a (afq. \*s un or), et c. r. d'É. LEGROS, BTD 38, 281. — Aj. : *i nè žamā rasārè* = mis en ordre, à Ne 76. A

Mo 79, *lè byèt sō rasōréy* = les bêtes sont soignées.

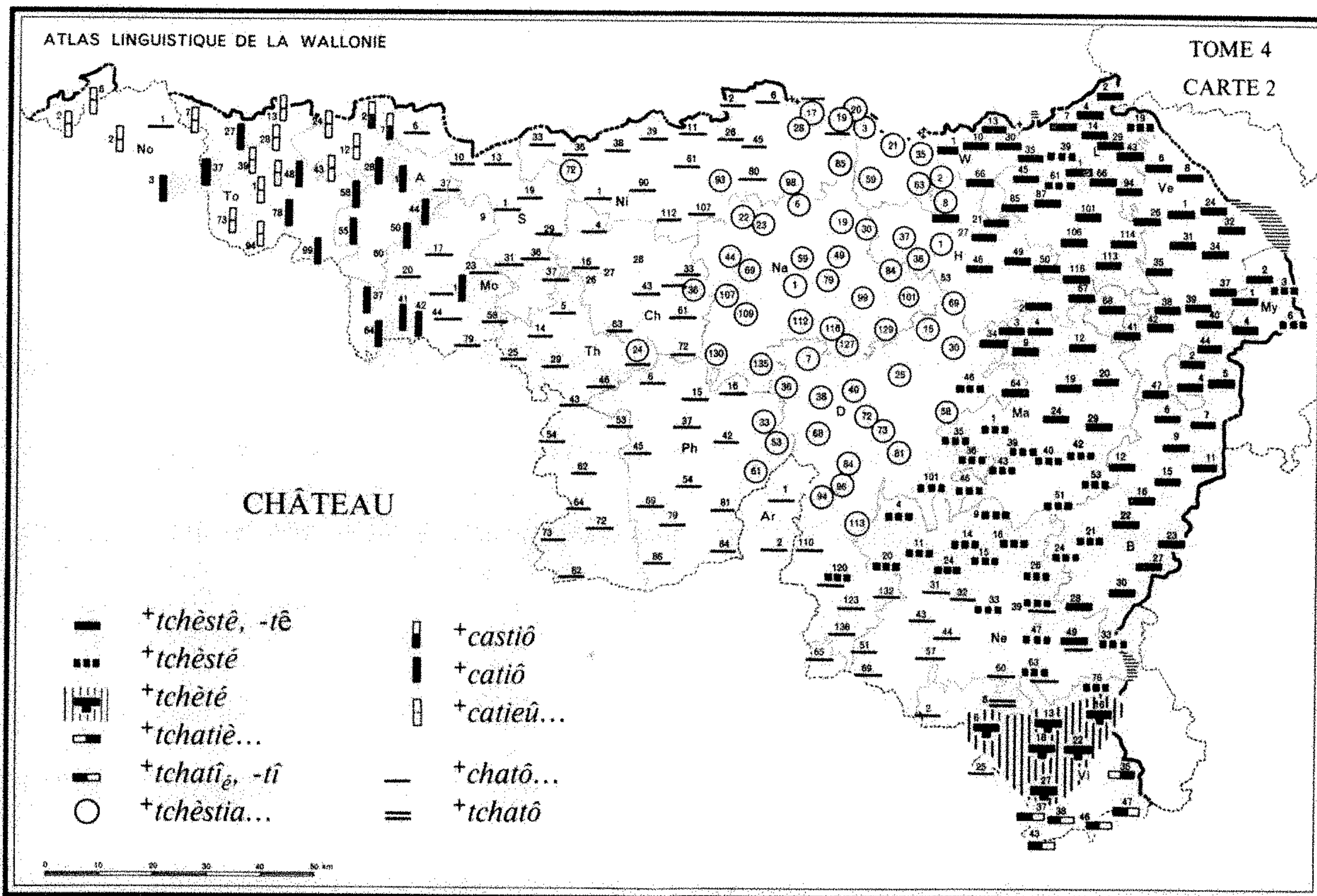
<sup>6</sup> Le -st- doit être d'origine analogique. — A Hotte, hameau de B 33, *+rastanrè*.

<sup>7</sup> Ce sens n'est pas dans COPP. Erreur de traduction ?

<sup>8</sup> DEPR.-NOP. 155 *tèni s' min.nâdje su l'indroût* = convenablement; FEW 3, 88.

#### 4. CHÂTEAU (carte 2)

Q. G. 776 « si j'étais riche, j'aurais un beau *château* ».



Le mot français a évincé la forme traditionnelle<sup>1</sup> surtout dans l'o.-w. et dans Ne : comp. CHAPEAU, ALW 1, c. 11. Dans le tableau, les doublets, habituels aux limites de zones, ne font pas l'objet de renvois.

◆ ALF 252. BRUN., *Et.* p. 25, 390. BABIN, *Arg.* 159. FEW 2, 468.

I. +tchêstê, -é : *çêstê* D '63, 64; W 1, '8-13, 30, '39, '42, '52, '56; H 21-28, 46, 67, 68; L 1, 4-14, '16, 29, 35, 43, 45, '50, 66-101, 113-116; Ve 1, 6 (*çes-*), '15, 26, '36, 38, 40-

42; My 1, 4; Ma 9-19, 24; B 28; Ne '48, 49 (rare) | -ê L 2 | -è Ve 8, 24 || -ê D 34; W 66; H 8, 49, 50; L '75, 106; Ve 35, 37, 39, 44, 47; My 2; Ma 2-4, 20-'22, 29; B 2-'19, 22, 23, 27, 30 | -ε Ve 31-34 || -é D 120 (arch.); Ma 1, '28, '32, 35, 36, 43, '50, 53; B 24 | -ê D 46, '100, 101, '103; L 19, '32, 39 (*çes-*), 61; My 3, 6; Ma '37-42, 46, 51; B 21, 33; Ne 4-20, '21, '22, '23, 24, 26, 33, 39, 47, 63, 76.

II. +tchêté... : *çêté* Vi 13, 16, '21, 22, 27 | -t,é Vi 18 | -tê Vi 6.

III. a. +tchatiè... : *çatyè* Vi 35 | « tcha-

tié » Vi '34 | čatšé Vi '36 || b. +tchatšé, -î : čatšé Vi '1, 37, 38, 43 [ou -tš(e) É. L.], 47 | -î(e) Vi 46 | -î Vi '32.

IV. +tchěstia... : čěstya Ch '36 (arch.); Th 24 (arch.); Ni 17, 19 (čes-; rare), 20 (čes-), 28, 72, 93, '97, 98, '102; Na 1-135; Ph 33, 53, 61; D '5, 7, '9, 15-30, 36-40, '45, 58, 68-96, '99, '108, '109, 113; W 3, 21, '32, 35, '36, '45, 59; H 38-42, 69 | -t'ya Ni 85; W 63; H 2, '35 | -ča H 1 | -tyà H 8 (arch.), 37.

V. +castiô : kastyó A 2, 7.

VI. a. +catiô... : katyó, -ô No 3; To 37 (« catiau »), 48, 99; A 1, 50 (« catiau »), '52; Mo 1 (arch.), 41, 42, 64 | -t'yó A 44 | -čyó To 58, '71; A '20, 55 (« katchau »); Mo 37 (-čó) | -t,ó To 27 | -č,ioó To 78 | -tyó A 28 || b. +catieû, -tê, -teû, -tô... : katyčé To 48 | -tyè, To 1, 39 | -té, To 6 | -té,w To 2 | kâté, To 73 | katč,yæ A '13 | -tč, To 94 |

-tč,wæ A '10 | -tč, To 43 | « -teuy » A '18 | -tč To 13 | -tē To 28 | -tč To 24, 48; A 12 | -tč No 2 | kâtó To 7.

VII. +chatô... : šató, -ô en gén.; v. c. | -tč, Ni 38, 107 | -tô Th 54; Ph 84; D 123 | -tô Ni 19 | šátó. No 1 | šátò Ni 61 || +tchatô<sup>2</sup> : « tcható » Vi 8.

<sup>1</sup> Cette forme subsiste souvent en toponymie; ainsi S 1 *kastyá* = vill. de Casteau; Ni 1 *kastyá d bürnivó* (cf. Copp. 81 *castia* : seult dans *Èl cinse du castia* à Bornival); Ni 90 *èl rŷ, du kastyá*; Ph 16 *li sēs du čěstya*; Ne 44 *la vōy du čěsté* = route de Neufchâteau à Bertrix... Pour plus de détails, cf. HAUST, ETW.

<sup>2</sup> Adaptation maladroite du mot fr.; la forme régulière serait +tchété.

## 5. MAISONNETTE (carte 3)

Q. G. 1336 « une maisonnette; — une cabane; — une hutte ».

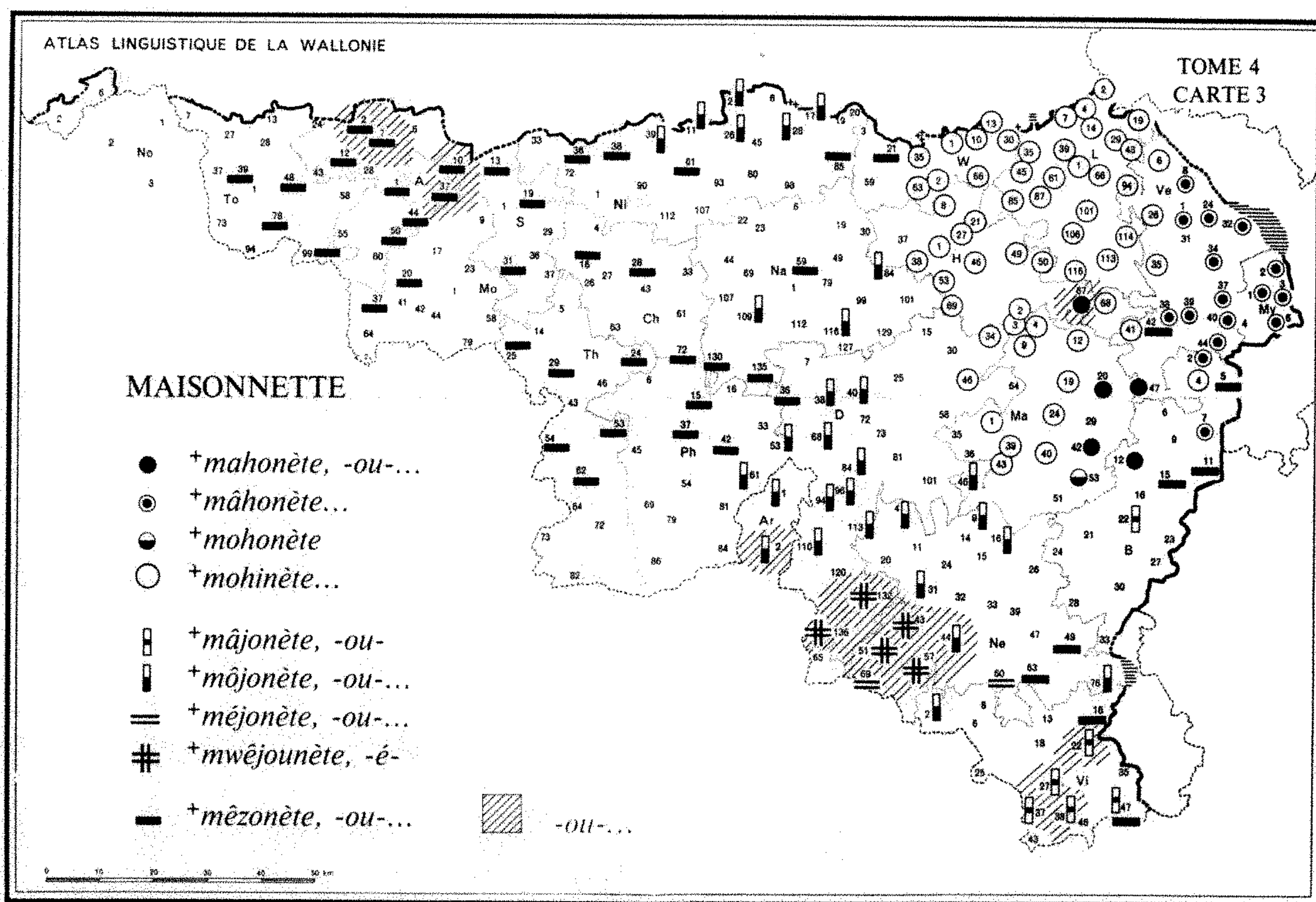
Le type « maisonnette », recueilli sur toute l'étendue de la B.R., mais formant une zone vraiment compacte à l'est, est assez souvent concurrencé par « petite maison », qui doit être possible partout. Nombreuses divergences entre le dimin. et le simple (v. MAISON, ALW 1, c. 56) : notamment, des f. +mêzonète..., empruntées au fr., apparaissent au s. et à l'e. loin de la zone +mêzon<sup>1</sup>. On notera aussi les f. +ounète dans qs petits îlots, surtout en pic., en chestr. et en gaum.; en liég., la voy. protonique -o- > normalement -i-<sup>2</sup>.

En ADD., rép. désignant une maison délabrée, mal tenue... La not. CABANE (not. 6) constitue le complément naturel et indispensable de celle-ci : +barake, p. ex., est presque partout une cabane ou une petite maison; « maisonnette » a parfois le même sens que +houbète...

◆ LER., *Hab.* 13; É. LEGROS, DBR 21, 182.

A. « maisonnette »<sup>3</sup>. +mahonète, -ou-... : mahonèt Ve 47; Ma 20; B '3, 12 | -et Ma 42 | mahunèt H 67 || +mâhonète... : mâhonèt,

-o- Ve 8, 24, '36, 37-40; My 1, 2, 6 | mō- Ve 32 | mǎ- Ve '15; B 2, 7 | mǎ- Ve 1, 34, 44; My 3 || +mohonète, -(h)i-... : mōhonèt Ma 53 || mōhinèt, -o- D 34, 46; W 1, '8, 10, 13, 30, '32, 35, '36, '39, '42; H 1, 8, 38-53, 68, 69; L 1-35, 39 (*mohinet*), 43-116; Ve 6, 26, 35 (à Nonceveux), 41; Ma 1-19, 39, 40; B 4 | -et Ma 24 | mōhinèt, -é- W 63, 66; H 2, 21, 27, '28 | mōinèt Ma 43 || mâjonète, -ou- : mǎžonèt B 22; Vi 47 (ou mēzonèt) | -žu- Vi 22, 27, '34 (« mageounette »), '36, 37, 38 || +mōjo-nète, -ou- : mōžonèt, -o- Ni 2, 11, 17, '25, 26, 28, 39, '92; Na '20, 84, 109, 116; Ph 53, 61; Ar 1; D 38, 40, 68, 84-96, 110, 113; Ma 46; Ne 4, 9, 16, '23, 31, 76; Vi 2 | -žu- Ar 2 | -et Ne 44 || +mējonète, -ou- : mēžonèt Ne 60 | mēžu- Ne 69 || +mwējounète, -é- : mwēžunèt Ne 43, 57 | -é- D 132, 136; Ne 51 || +mēzonète, -é-, -ou-... : mēzonèt, -o- To 39 (« maisonnette »); A 12; Mo 20 (ou -é-), 37 (-é-); S 13 (-o-); Ch 28, '36 (« maisonnette »), 72; Na 59; W 21, Ve 42; B 5, 15; Ne 49, 63; Vi 16, '32, 47 (ou mǎžo-) | -žó- To 48 | mēžó- B 11 | mē- A 1, 44; Th 25, 54; Ph 42 | mēžonèt Na 135; Ph 15 | mēzo.net To 78 | mēžonèt, -o- To 99; A 50; S 19, 31; Ch 16 (*mé-*); Th 24,



29, 53, 62; Ni 36, 38, 61, 85; Na 130; Ph 37 |  
-et D 36 | *mèzunèt* A 37 | *mé-* A 2, 7; S 10.

B. 'petite maison' : passim de No à Vi.

C. 'une' +mahine<sup>4</sup> : *mahin* B 4 (= cabane).

D. 'une' +mâhynîre [litt<sup>t</sup> maison-nière?<sup>4b</sup>]:  
*māxnîr* B 2.

ADD. Vieille maison délabrée; m. mal famée : I. 'une' +bagnole<sup>5</sup> L '50.

II. 'une' +cassine, -ène...<sup>6</sup> : *kasin* A '10, 28, 37; Th 14, 29; Ni 38, 39, 112; Na 69; Ph 69; D 46; B 5, 21; Ne 23, 24, 31, 32; Vi 16 | -în Ni 36 (rare), 107; Ph 6 | -ên Ni 6, 17, 26, 45, 61, 80, 93, '97, 98 | -cên Ni 11.

III. 'une' +barbakine...<sup>7</sup> : *barbakin* Ch 4 (q. 2052 'pet. mais. servant d'abri'), 16, '36; Ni 1 | -ên Vi 22 (q. 2052 : *èn vyèy b.* = *èn vyèy barak*).

IV. 'un trou...': *ô pli trô d mohôn* W '42 | *œ trè* To 73.

V. +on *vî vahyulmint d' manèdje*<sup>8</sup> B 6 (q. 1083 'vieille et grande maison délabrée').

VI. 'une cambuse' : *kâbūs* passim | -us To 1, 27, 37, 39 | *kâbūs* L 45 || *kâbus* To 73 | *kâ-* No 2.

VII. 'une mesure' : *mazur* B 16 | -cér Vi 18 | -cêr Vi 47 | -cêr Ne 24.

= VIII. 'un' +bouzik<sub>o</sub>ô<sup>9</sup> : *buzik<sub>o</sub>ô* To 78 (mais. de mauvais renom, où on danse).

IX. 'un' +punake<sup>10</sup> : *punak* Na 135 (q. 1112 '1. bordel; 2. capharnaüm').

X. 'un' +camoucho, -mi-<sup>11</sup> : *kamoušô, -mi-* Ch 61 (q. 1112 '1. taudis; 2. maison mal famée')<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Signalons en outre Ar 2 *môžunèt, mwéžô*; Ma 20 *mahonèt, mōhō*; Ma 42 *mahōnet, mōhō*; B 4 *mohinèt, māhō*; B 12 *mahonèt, mohō*; Ne 69 *mèžunèt, mēžō*.

<sup>2</sup> Liég. *djambon, djambinèt; bordon, bordiner...*; v. FELLER, *Notes* 340; HAUST, *Etym.* 14.

<sup>3</sup> La 'maisonnette' désigne spécialement la cabane du garde-barrière à To 48; A 7 (d'après le glos. de COTTON); Na 59; D 132; B 11; Ne 49; — la cabane du tendeur à L 4; — celle du +brik'teú 'briquetier' à L 35. Comp. +houbète, not. 6.

<sup>4</sup> Déverbal de 'maisonner', liég. *mahener* (DL 382). Comp. Esneux [L 106] +*mahène* = liég. +*mah'nèdje*, action de +*mah'ner*. V. aussi +*mahiène*, not. 157.

<sup>4b</sup> Ou à rapprocher de lg. +*mâhîre* (< m a c e r i a ), sur lequel v. É. L., DW 1, 55-64 ?

<sup>5</sup> Existe aussi avec le sens 'mauvais lit' (v. not. 82). FEW 1, 327b b e n n a.

<sup>6</sup> Aj. A 7 +*cassine* d'après COTTON. V. PIRS.; LÉON. 559; BALLE 68... Aj. à FEW 2, 452 c a s a.

<sup>7</sup> DEPR.-NOP. *barbakène*; COPP. *barbakine*; PIERR. 9, 42 *barbakin.ne* ou *bôbicine* 'petit hangar'. — A Vi 18, +*ène barbakène* se dit d'un vieux chariot, d'une vieille voiture en mauvais état (q. 2052). — Le sens habituel de ce mot est 'fenêtre dans le toit' (not. 37).

<sup>8</sup> Litt<sup>t</sup> 'un vieux vaissellement de ménage (= maison)'; v. VAISSELLE, not. 104. Cf. LER., *Hab.* 14, rem. 1; syn. en wal. malm., +*on vî hâdibièr* (sur lequel v. HAUST, *Etym.* 131).

<sup>9</sup> DEPR.-NOP. 41, FOSS. 117, COPP. 67

*bouzicot* 'cabaret mal famé'. Comp. fr. *bousingot* (FEW 1, 477b).

<sup>10</sup> Emprunt du fr. *pinacle* par jeu de mots grivois. Le mot est attesté un peu partout dans les dict. au sens de 'lieu de débauche' ou de 'taudis' : *pinake* DL; DELM. (*pinac* et *pinacle*); SIG.; DEPR.-NOP.; COPP.; VILL. (« *pinack* », et *pinacle*, t. fr. servant de glose à « *oberje du craxli* »); *punake* BAST., *Faym.* 585... A To 99, d'après J. REN., *pinake* = saleté boueuse; à Vi '5, d'après MASS. 116 *pinaque* = 'pinacle; par opp., amas de détritrus, de saletés'.

<sup>11</sup> Le sens habituel de ce type est 'réduit' (v. not. 59).

<sup>12</sup> Aj. encore les t. fr. argot. suivants : +*bikoke* To 7 || +*turne* To 99 (= taudis, bouge); id. chez BONN. || +*tôdis* To 6 | -*îs* Ve 26. A propos de ce dernier type, notons encore 'une' +*taude* (env. de Thuin) 'maison' (d'après DELM.), et 'un' +*tôdion* (verv. : XHOFFER 'tripot'; malm. : VILL.; mont. 'logement sale et malpropre'; To 99 J. REN. +*toûdion* 'petit cabaret mal famé'); FEW 17, 340b a.norm. t j a l d.

## 6. CABANE; HUTTE

Q. G. 1336 « une maisonnette; — une *cabane*; — une *hutte* ».

C'est artificiellement, pour des raisons de facilité, que les rép. à la q. 1336 ont été réparties en 2 not. : en général, le même mot doit pouvoir désigner une cabane ou une petite maison.

De nombreuses rép. 'cabane', 'hutte' sont des gallicismes suggérés par les mots de la question; d'autres traduisent des notions voisines, comme « abri » (p. ex. +*houbinète*, +*horihète*).

◆ ALF 190. LER., *Hab.* 376-384.

A. 'une cabane'<sup>1</sup> : formes *kabān*, -*ān*, -*ōn*, -*ān*, -*ōn*, -*an*, -*on*...

A'. 'une' +*cabate*, -*ute*<sup>2</sup> : *kabat* Ph 6 | *kabut* Th 73.

B. 'une cabane' : *kabèn* A '18 | -*en* A '10, 12 | -*è'n* To 99 | -*èn* To 73.

C. 'une baraque' : *barak*, qui a été relevé

sporadiquement dans tous les arr., doit être connu partout.

D. 'une hutte'. +*houte*<sup>3</sup> : *hut* D 34, 46, 64; W '45; H 2, '28, 37-46, 53, 69; L 87; Ve 26, 47; Ma 2, 9 (?), 43 || +*hute*... : *hut* Na 129; D 81, 101; W 21, '39; L '75, 101, 114; Ve 38, 40, 42, 44; My 2; Ma 1, 12-35, 39, 40, 42, 53; B 2, '3, 4, 7, 11, 12, 21, 22, 27, 28 (ou *ut*), 30, 33; Ne 4 (ou *ut*), 16, 26, 31 (ou *ut*), 39, 60, 76; Vi 2, 8-27, '34, 35-38, 46, 47 | *hūt* Vi 43 | *hêt* Ne 32 | *hêt* Ne 43, 51 || +*yute*... : *yut* Ch 61, 72; Th 25-53, 62; Na 69, 101-112, 130, 135; Ph 15, 33, 42, 45, 53 (« *yt* » [?]), 54, 61, 79, 81; Ar; D 7, 36, 68, 94, 110 | *yūt*, *yêt* Ni 45; Na 23; Ph 16 || +*ute*... : *ut* No; To 2, 24; A '10, '18; S 10; Mo 37, 64; Ch 26, 63, '64; Th 5, 24, 54, 64, 72, '77; Ni 28, 36; Na '20 (?), 59, 116, 127; Ph 69, 84, 86; D 25, 38, 73, 84, 96, 113, 120-132; B 24,

28 (ou *hut*); Ne 4 (ou *hut*), 11, 20, 31 (ou *hut*), 49, 63, 65 | *æt* D 136 | *æt* Ne 44, 57, 69 | *ët* Ni 20.

D'. a. 'un *hutt-on*' : *ætō* Ne 44 (abri de paille ou de genêts dans la campagne) || b. 'un *hutt-eau*' : *hutyà* H 37 | *utya* Na 79 (de tailleur de pierres) || c. 'un *a-hutt-ail*'<sup>4</sup> : *ahuta* Ma 24 (abri).

D'. a. 'une *cahute*'. +*ca(h)oute*... : *kahut* D 46; H 2; L 66 | *-ūt* W 63; H 49; Ma 9 | *kaut* Ni 17, 85; D 30 || +*cahute*...<sup>5</sup> : *kahut* Na 84; W '32; L 35; My 1, 3; Ma 12, 39 (ou *kaut*), 53; B 5, 12, 23, 28 (ou *kaut*), 30; Ne 39; Vi 8, 16, 22, 27 | *-hūt* D 64 (*di tēd cé*); W '39; H 67 (*di tēd cé*); L 116; Ve 1, 34, 37-39, 44, 47; Ma 20; B 7 | *-hut* D 58 | *-hēt* D 15 || +*cayute*... : *kayut* A 1-7; S 31, 36; Mo 17, 79; Ch 28, 43, 63; Th '2; Ni 90, 112; Na 1, 44, 59, 79, 109, 135; Ph 15, 33, 79; D 25, 38, 94; Ne 9, '23 (ou *kaut*) | *-yut* D 36; Ma 36 (ou *kaut*); Ne 14-16 | *-yūt*, *-yēt* S 37; Ni 26, 45, 61 (rare); Na 6, 19, 22; D 72; Ne 4 (ou *kaut*) | *-yūt*, *-yēt* Ch 33; Ni 93 | *-yēt* Ni 2 | *-yēt* Ni 80, '97, 98 (de tendeur) || +*ca.ute*... : *kaut* To 28, 48, '71; A 44 (propr<sup>t</sup> niche du chien), 50-60; Mo 1, 41, 44; Ni 1, 6, 19, 28, 72; Na 129; D 40; Ma 36 (ou *ka<sub>y</sub>ut*), 39 (ou *-hut*), 46, 51; B 15-22, 24, 28 (ou *kahut*); Ne 11, '23 (ou *-yut*), 24, 47, 63; Vi 6 | *-ūt*, *-ēt* Ni 20 (Ard.); Na 30; W 59; Ne 4 (ou *-yūt*) | *-æt* D 136 || +*ga(y)ute*<sup>6</sup> : *gayut* S 1, 19, 29 | *ga(y)ut* A 28 (*dè éiyé*).

b. 'un *cahut-eau*'<sup>7</sup> : *kahutya* H 1, '42 (petit hangar pour les vaches dans un pré) | *-éa* H '39 | *kahūtya* D 64 (pour les poules).

E. 'une *houb-ette*, *-otte*'<sup>8</sup>. +*houbète*, *-pè*-, *-ote* : *hubèt* W 1 (de tendeur), 30 (id.), '39 (*di tēd cé*); H 50; L 1 (ou *-ôt*), 19, 43, '50, 94, 113; Ve 6 (*du tēd cé*); My 1, 3-6; Ma 53 | *-pèt* Ma 3 (*di tēd cé*) | *-ôt* L 1 (ou *-èt*), 61; Ve 1 (*du çèn* ou *du tē<sup>n</sup>d cé*), 6 (mais *hubèt du tēd cé*), '15, 24 (de tendeur; ou niche de chien; petite maison), 26, 32, 34, 37, 38, 47; B 5 || +*hobète* : *hòbèt* D 46; Ma 35, 36; B 7 (à Rogery); Ne 33 (cab. de douanier); Vi '36 || +*obète*, +*ô*- : *òbèt* To 37 («*obette*»); A '10 («*obèt*»); Na 99, 127; D 7, 25 | *òbèt* Ne 16 (cab. de garde-barrière).

E'. 'une' +*houbinète* : *hubinèt* W 1 (abri près de la cible, pour les arbalétriers); L 1. — DL 330 *houbinète* 'petite hutte'.

F. 'une' +*hourde*<sup>9</sup> : *hurt* My 6.

G. 'une' +*horihète*<sup>10</sup> : *hòrihèt* H 67 (*di bwèhlî*, de bûcheron).

H. 'une' +*lôdje*<sup>11</sup> : *lôç* Ve 32-34 (en fagne), '36, 41; My 3, 6.

I. 'une' +*calodjète*<sup>12</sup> : *kalògèt* Vi 35.

J. 'une' +*câjounète*<sup>13</sup> : *kāžunèt* Vi 43.

K. 'un' +*canibustê* : *kanibustê* Ve 34 (à Solwaster; 'hutte'). — V. not. 59.

L. 'une' +*tôpène*<sup>14</sup> : *tòpèn* S 31.

M. 'une' +*tchêteûre*<sup>15</sup> : *ètêr* Ne 16.

N. 'une' +*guèrite*<sup>16</sup> : *gèrit* L 35 (*pò luki à vaç*), '50.

<sup>1</sup> DL *cabâne*; DEPR.-NOP. *cabane*, *-one* 'cabane, niche'. Aj. à L '50 le dér. +*cabanon*.

<sup>2</sup> Comp. le jurassien *cabotte* 'petite hutte', considéré par FEW 2, 246a (*capanna*) comme représentant 'cabane' avec fin. altérée. On peut imaginer une influence sur la fin. de +*houte*... ou de +*tchabote* ('petit creux; niche dans un mur...' DL 629), Ferrières +*calbote* 'hutte' (d'or. inc. : FEW 23, 3a; DBR 25, 42). Mais É. LEGROS, *Ruches* 57, n. 99, envisage l'hypothèse de rattacher +*cabote*, +*calbote*, +*tchabote* à une même racine \* *b u t t* -.

<sup>3</sup> Type plus largement répandu qu'il n'apparaît ici, mais surtout employé dans l'expr. figée +*à houte* (-u-...) 'à l'abri' : v. ALW 3, not. 97-8. FEW 16, 276 afq. \* *h u t t a*; LER., o. cit. 378, n. 1.

<sup>4</sup> Dér. en -*aculu* du v. +*s'ahouter* 'se mettre à l'abri' (v. ALW 3, p. 179b). Aj. Durbuy [Ma 9] +*ahouta* 'abri rudimentaire' (FEW 16, 276).

<sup>5</sup> DL *cahûte*; J. REN. *cahute* 'niche, hutte, chenil, cabane'; CARL. *gayute*, *ca-* 'niche à chien; cabane de briquetier ou de bûcheron; chaumine'; DEPR.-NOP. *cayute* 'hutte, niche'; COPP. *gayute* 'cahute, niche'...; FEW 16, 277a \* *h u t t a*. — Verbe : Ne 11, 24 *s aka<sub>y</sub>uté* (*pa dzu sa kôt*) (arch.) 'relever sa jupe pour s'en couvrir la tête et les épaules' (v. aussi ALW 3, p. 179b, n. 1).

<sup>6</sup> Aj. d'après COPP. (v. n. 5) *gayute* à Ni 1, où il a d'ailleurs été noté dans l'expr. à *g*. (v. ALW 3, l. cit.).

<sup>7</sup> J. REN. *cahutiau* 'petite construction en

appentis'; J. LÉON. 559 *cayutia*; FEW 16, 277a.

<sup>8</sup> FEW 16, 256 \* h ũ b a et LER., o. cit. 379, n. 3, auquel on ajoutera : DELM. *hobette* 'maisonnette, cabane'; MASS. *hobette* '... maisonnette, baraquement de douanier'; DASN. *hobette* 'cabane de douanier'. Avec le sens '« aubette », 'kiosque à journaux' : *obète* (BALLE), *aubète* (COPP.). — A Ve 44, 'une' +*houbote* est glosé « un trou dans un arbre » [confusion avec +*tchabote*?].

<sup>9</sup> Sur les emplois et les attestations de ce terme arch., v. LER., o. cit. 377. FEW 16, 274a h u r t.

<sup>10</sup> Dér. de +*hour*i (Stav. +*ho-*) 'se mettre à l'abri pour la pluie' (HAUST, *Etym.* 153); à aj. à FEW 4, 517a \* h ũ r a.

<sup>11</sup> LER., o. cit. 380; DRo 262; FEW 16, 446-7 l a u b j a.

<sup>12</sup> BALLE *lodjète* 'petite cabane'; DEPR.-NOP. id. 'logis modeste'. Avec préfixe in-

tensif et péjoratif comme à Vi 35, et, en plus, métathèse, Vi '5 *cadjolète* 'petite cage, baraque, hutte et aussi prison' (MASS.). Aj. à FEW 16, 448b. — V. RÉDUIT, not. 59.

<sup>13</sup> Cité par HAUST, in Pays gaumais 1942, 104, avec la glose 'petit abri construit par les enfants qui gardent le bétail'.

<sup>14</sup> Comp., pour la forme, afr. *taupaine* 'monticule fait par la taupe', et, pour le sens, nfr. *taupinière* 'petite maison basse et sans apparence' (FEW 13/1, 62b t a l p a). Il faudrait examiner avec attention les rapports éventuels avec *otampenne* 'petit talus dans un terrain' (FEW 13/1, 67 \* t a l u p e n n o).

<sup>15</sup> Sens figuré de +*tchèteûre* 'ruche'. É. LEGROS, *Ruches* 110.

<sup>16</sup> L'init. g-, au lieu de w-, indique un emprunt récent au fr.; avec le sens 'niche de chien', v. LER., o. cit. 371. La niche du chien : *li kač dè ċi* Ma 19; *garène* (DEPR.-NOP.), -*ine* (COPP.); *camuche* (COTTON).

## 7. MUR (carte 4)

Q. G. 1736 « il a été se cogner la tête contre le *mur* »; Q. G. 660 « se mettre à l'abri du vent derrière un *mur* »; Q. G. 1204 « je dors au bord du lit, et lui contre le *mur* »; Q. G. 1773 « le *mur* penche... »<sup>1</sup>.

Le tableau se base sur la q. 1736; les autres q. fournissent des compl<sup>ts</sup> et des var.<sup>2</sup>. A noter la zone où subsiste le timbre primitif de la voy. vélaire -*ũ-* : comp., pour la différence de traitement, COUTURE ALW 1, c. 23. — Dans Ni et Na, le dérivé 'muraille' est souvent employé comme syn. de 'mur', parfois même à l'exclusion de ce dernier; phénomène que ne relèvent pas les dict. locaux.

◆ ALF 890. BRUN. *Enq.* 1043. FEW 6, 240.

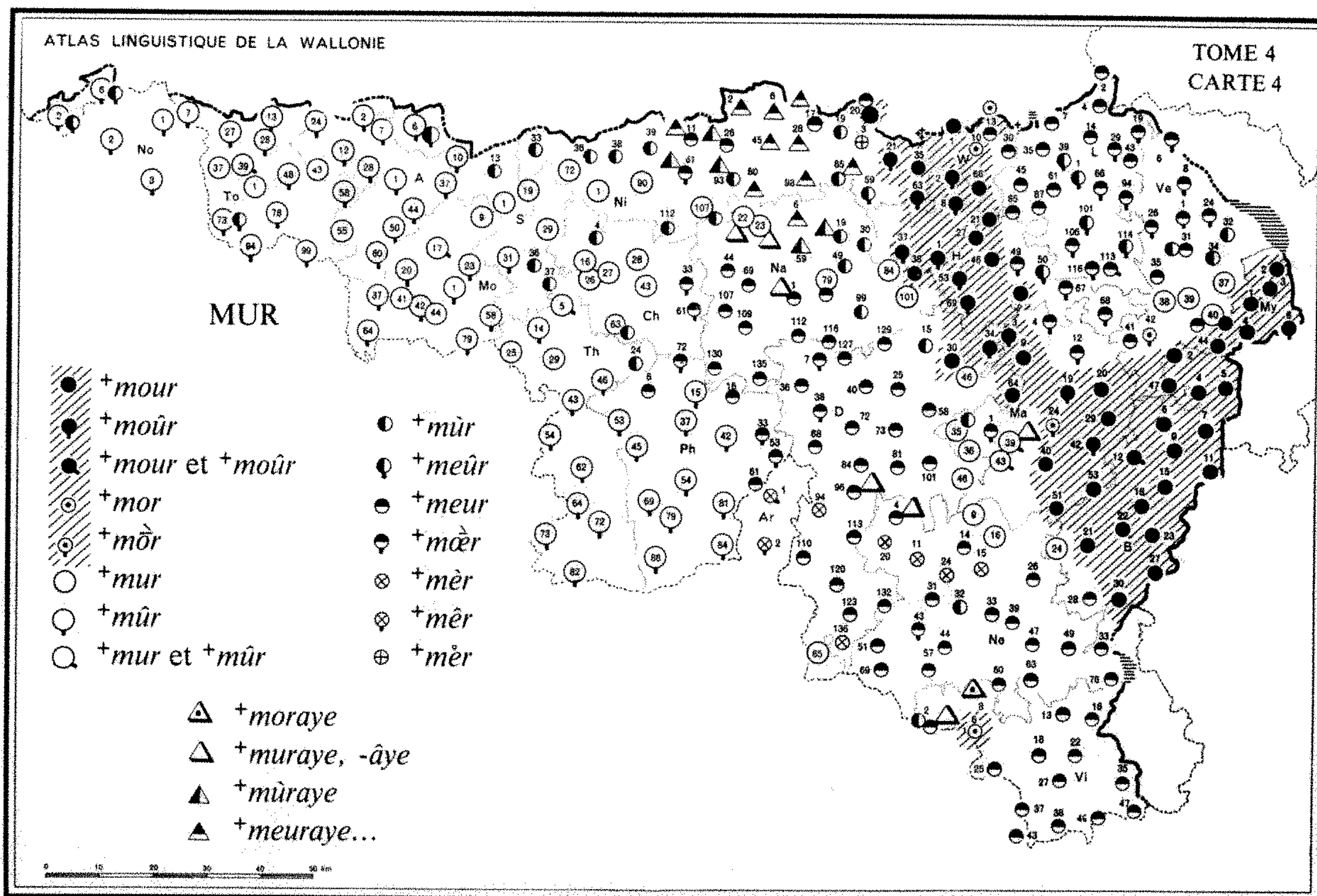
A. 'mur'. On ne signale ici que les voy. demi-longues assimilées aux longues sur la carte : *mũr* H 8 | *mõr* Ma 24 (ou -*õ-*) | *mũr* No 1, 3; To 27, 39 (ou -*u-*), 73 (ou -*ẽ-*);

A 7; Th 46; Ma 39 (ou -*u-*) | *mæ̃r* D 7; W '42; H '74; L 94, 113 (ou -*æ-*); Ve 8, 26; Ma 12 | *mèr* Ar 1 (ou -*è-*).

B. 'muraille' : *mòray* Vi 8 || *muray* Na 1, 22, 23; D 96; Ma 39 (q. 1204); Ne 4-'5 (q. 1204), '50; Vi 2 (q. 1204) | -*āy* Ni '102 (q. 660) || *mæray* Ni '25 (q. 660), 26, '66; Na 19 (q. 1773), 59 | *mæ-* Ni 93 | -*āy* Ni 61 || *mæray* Ni '24 | *mê-* Ni 28 | *mæray* Ni 11, '14, '62, 85 (q. 1773) | *mê-* Ni 2, '5, 6, '9, 98 | -*āy* Ni 17, 45, 80, '97; Na 6.

<sup>1</sup> V. encore MARGELLE, not. 63 et PAROI, not. 10.

<sup>2</sup> Les var. portant sur le timbre de la voy. sont très nombreuses; on les néglige.



## 8. MUR EN TORCHIS

Q. G. 1362 « un mur en torchis... »

Les rép. manquent souvent de précision. Pour les dérivés de 'paille' (A), il n'est pas possible de dire si le mot, quand il est employé seul avec l'art. indéfini (ces rép. sont en italique dans le tableau) désigne le mur en torchis, ou la matière, ou encore, comme c'est assuré dans le s. de l'arr. de Ve, un panneau du mur en torchis. En outre, par extension, le terme s'applique parfois maintenant à une paroi de briques (A IV-VI

passim). Certains types sont difficiles à classer, car l'étymon n'est pas sûr. Comp., pour compléments et var., PAROI, not. 10, ADD.; et not. 9.

◆ ALF 973. BRUN., *Enq.* 1271. LER., *Hab.* 22-7. DASCOTTE, EMW 11, 68-70.

A. I. '(mur de) paill-eul'. +payou, -oû<sup>1</sup> : *payu* L 1, '32, 43, 94; Ve 1-35<sup>2</sup> | -û Ve 36.

II. '(mur de) paill-er-eul'<sup>3</sup> (fig. 1).

+payerou : *payru* L 19 ||  
 +pariou, -oû : *paryu*  
 L 3', 7, 14, 29, 35, 39;  
 Ve 42 | -û L 106; Ve 37,  
 39; B '3 || +parou, -oû :  
*paru* H 8 | -û W 30. —  
 Pour *paryû* 'panneau  
 du mur en torchis', v.  
 not. 9, F.

III. 'mur de' +payon,  
 -ot (?) : *payô* Ch 4 (rép.  
 incertaine : le témoin a  
 d'abord répondu *payô*).

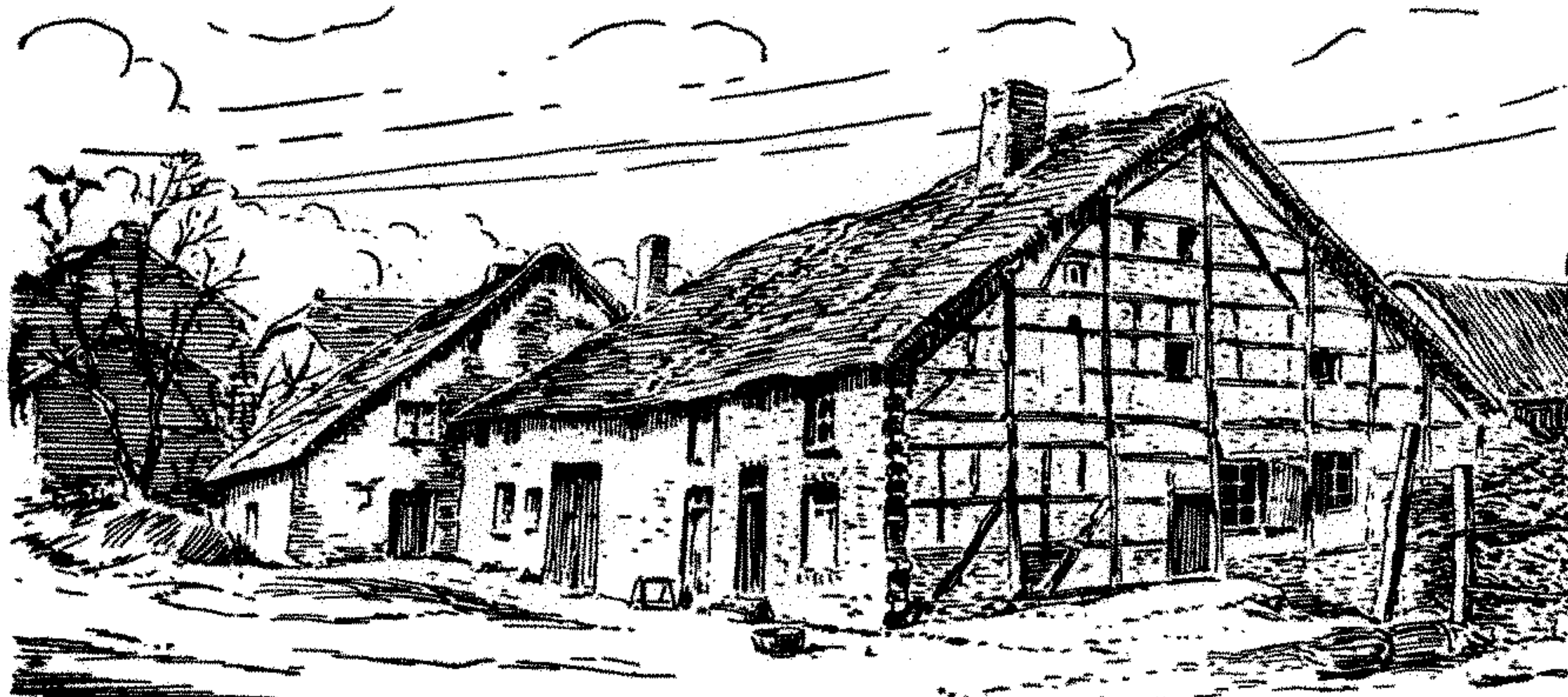


Fig. 1. meûr di pariou (DL fig. 481)



IV. «(mur de)» +parioutèdje, -rio-<sup>4</sup> : *paryutèč* L '3 («un» p. = un mur +fêt in pariou) | -ryò- Ve 38; B 2<sup>5</sup>.

V. «(mur de)» +payoutèdje, -liou-<sup>4</sup> : *payutèč* L 66 | -lyu- L 4.

VI. «(mur de, en)»<sup>6</sup> paillotage<sup>7</sup> 4. *payotèdje*, -lio-<sup>7</sup>, -adje, -aje... : *payotèč* D 34 | *palyò-* D 30; W 13, 63, 66; H 21, '28, 37, 38, '42, 50, 67; Ve 35, 47 (ou «un p.»); Ma 2, 9, 12, 39 | *pályò-*<sup>8</sup> H 1; L 45 || *payotàč* Ni 20 (Ard.); Na 1, 49, 69-101, 112; D 36, 38, 58; Ne 11, '23, 24, 76; Vi 16, 27, '34, 35<sup>9</sup>, 37 | -ač Vi 13 | *palyotàč* Ni 93; Na 6, 19, '20, 130, 135 (ou «un p.»; seul<sup>t</sup> pour un mur intérieur); D 15, 25, 40, 101; B 12 | *payotàč* Ch 61 (sans art.); Ni 1; Ne 16 | -àč Ch 16; Th 72 | -aš To 39 | *payotáš* To 28 («maison de») <sup>10</sup>.

VII. «un (mur en) paillotis»<sup>7</sup>. +payotis, -lio-... : *payoti*<sup>11</sup> No 2; To 27 (-yo-), 43; Ne 49; Vi 8 | -yò- No 1; To 7 | -yu- To 6 | -yòti To 2 | -té Vi 6 (arch.) | *palyoti* To 37; Ma 46.

VIII. «mur pailloté»<sup>7</sup>. +payoté, -lio-, -è... : *payoté* Ni 19 | -ey Vi 22 | *palyoté* Ni 20 | -è D 113 (mur intérieur).

B. «un» +palotadje<sup>12</sup> : *palotàč* Na 116; D 7.

C. I. «mur de torches»<sup>7</sup> 13 : *twač* D 46 | *tòč* Ph 42 | *tòč* Th 43.

II. «mur de torchettes»<sup>7</sup> (?) : *tòrčèt* Ne 33 (?).

III. «mur en torchis»<sup>7</sup> : *tòrči* Th 53; Vi '36, 46 | -ši No 3; A '18; Ar 1 || «un» +twartchis<sup>7</sup> : *twarčis* Na 109 | -is Na 22 (?).

D. «mur de» +tourton<sup>14</sup> : *turtò* A 7.

D'. «mur de» +«tourteiyô»<sup>15</sup> To '71.

E. «mur d'» +ètliyo, +ètchiô<sup>16</sup> : *ètliyo* A 28 | «ètchyô» A '20 (ou ètèyô).

F. «mur de» +plakis<sup>17</sup> : *plakis* Na 109. — *plakis* = torchis à L 2.

G. I. «un mur de (en, avec des)» +fèsses<sup>18</sup> : *fès* Ne 16 («de»), 20 («en»), 65 («avec des»).

II. «(mur de [en])» +fèssèdje, -adje<sup>18</sup> : *fèsèč* H 68; L 114; Ma 29 (*òn mòhò avu dè f.*) | -ač D 120; Ma 1; B 12; Ne 31 || +fèssièdje, -iadje : *fèsyèč* 49, 50, 53 | -yač D 15, 68, 72, 73 || +fèhièdje : *fèhyèč* L 116.

III. «un» +fès'nèdje [fessonage] *plakî* : *fèsnèč plakî* B 4.

IV. «mur» +fèssi<sup>19</sup> : *fèsi* D 94.

H. «mur de» +vèrdjèdje<sup>20</sup> : *vèrğèč* W 63.

I. «un» +sin'ladje<sup>21</sup> : *sinlač* Na '20 (noté par Melchior Maréchal).

J. «maison en» +tchin.nadje [chénage] : *čēnač* Ph 33.

K. «un» +taviyadje<sup>22</sup> : *taviyač* Vi 25.

L. «mur de» +postèlådje<sup>23</sup> : *pòstèlāč* Th 62.

M. a. «mur de» +splingûre<sup>24</sup> : *splēgūr* S 10 (paille et argile) || b. «un» +splingia : *splēkya* S 19.

N. a. «mur de» +pâston<sup>25</sup> : *pāstō* L 87 || b. «mur de» +pâsté, +pôstia, +pas- : *pāstē* H 2 | «*paustia*» Ni '25 | *pastya* Ni 36 | -t'ya Th 29.

N'. a. «mur de» +«plâstron»<sup>26</sup> W '45 (?); — «du» *plâstrā*, W 59 || b. «mur de (en)» +plôstria, -tia : *plôstrya* Ni 85 | -tya Ni 6, 17, 26, 28, 80, '97, 98.

O. «mur en» +cloyes<sup>27</sup> : *klòy* Ph 61, 81 («avec des...»).

P. «un (mur de)» +clozin<sup>28</sup> : *klòzē* Ph 45, 54, 61, 84.

Q. «mur de paroi»<sup>7</sup> : *paré* Ma 20 | -ū B 5, 7 | -è Ma 53 | -ε D 132 | -ō<sub>a</sub> A 12 || «un(e) paroi»<sup>7</sup> : *paré* Ve 44; B 11 | -ū B 5, 7 | -u Ma 19, 24 | è D 110 (m.); Ma 40 | -è D 136; Ne 31, 51.

R. «mur de paille»<sup>7</sup> : *strē* Ni 112 | *étrē<sup>o</sup>y* To 2.

S. «mur de mortier»<sup>7</sup> : *mwèrti* My 6 | *mwar-* My 1 || *mur avè du mortî d arôt* [avec du mortier d'hirondelle] Th 46.

T. «mur de gazon»<sup>7</sup> : *wazô* Th 24.

U. a. «mur de (parfois en) terre»<sup>7</sup> No 1 («en»); To 48, 94; A 2, 37; Mo 41, 79; S 10, 31, 37; Ni 107; Na 59 (ou «maison...»), 129; Ph 84; Ar 2; D 64 («paroi...»), 81, 96; W '8, 10; H 69; My 6; Ma 35, 36, 42 («paroi...»); B 22; Ne 43; Vi 18, 43, 47 («en») || b. «mur d' (en) argile»<sup>7</sup> No 3; To 99<sup>29</sup>; A '52 («*mûr di pale è d'arguile*»), 60; Mo 9-20, 37-42, 44 (?); S 1, 6, 13, 29; Th '2, 64; Ni 1, 2 («maison...»), '5, 6, 11, 33 («maison faite à l'argile»), 36, 38, 39 («maison...»), 61, 72, 112; Na 44 («en»); Ph 6, 15, 86; W 1, 10; H '39; L 45, 61, 101 || «mur de» +tèrasse Th 73 || «mur de terre jaune»<sup>7</sup> To 73 | «...jaune t.» D 123, '129 || «mur en (de) terre grasse»<sup>7</sup> *ē tèr gras* Mo 1 | *ē kras tèr* S 37 | *dè kras tèr* Th '2 ||

「mur de」 +*tére glése* Vi 2 || 「mur de」 +*dièle* [derle] Ma 43.

<sup>1</sup> DL 459; LER., o. cit.; FEW 7, 496-7.

<sup>2</sup> A Ve 32 et 34, 「mur」 ou 「paroi」 de +*payou*.

<sup>3</sup> +*payerou* est un dér. en +*-erou* d'un verbe +*payî* 'pailler', devenu ensuite par méatathèse du yod +*pariou*, puis, en certains endroits, +*parou* sous l'influence de 「paroi」 (HAUST, *Etym.* 189; LER., o. cit.). Les textes d'archives, attestant +*pay'rou* -*ou* dans la zone actuelle de +*pariou*..., confirment cette explication : TAL; TAW, in DBR 23, 40-1; DRo 299...

<sup>4</sup> Toutes les f. citées ici sous A IV-VI sont groupées dans le DL 459 v<sup>o</sup> *parioutédje*. Même si des influences diverses se sont exercées d'un type sur l'autre, il n'en reste pas moins que seules les f. citées sous VI représentent le type 「paillotage」, attesté dans le fr. des notaires aux 17<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> s. La f. +*payoutédje* (V) est dérivée de +*payouter* (α), lui-même formé sur +*payou* (I); +*palioutédje* de L 4 est une altération de ce type ou, p.-ê. plutôt (v. L '3 +*parioutédje*) de +*parioutédje* sous l'influence de 「paillotage」. Quant à +*parioutédje*, il est formé sur le verbe +*pariouter* (α), lui-même dérivé de +*pariou* (II); influence de 「paillotage」 sur les f. en -*rio*-.

<sup>5</sup> Le sens premier ('action de construire en torchis') a été noté pour *paryutèc* à L 7; — pour *palyotèc* à Ma 3 (p. à *fèsyèc*). Par ext. (v. n. 10), à D 46, *palyotèc* = 'action de remplacer le torchis par des briques'.

<sup>6</sup> La prépos. est 「de」 en général; 「en」 à Th 72; Na '20; D 36; Vi 13, 37.

<sup>7</sup> Les f. en -*lio*- ont subi l'influence du fr.

<sup>8</sup> Le -*â*- s'explique prob<sup>t</sup> par l'influence de +*pâ* 'pieu' ou de +*pâle* 'bèche'.

<sup>9</sup> Sens pas très assuré à Vi 35, où on a noté : *payotač* [= mur de torchis?]; *lè trèsilyô* [v. not. 9], *èl payoti* [= torchis?].

<sup>10</sup> Sens dérivé 'mur d'une brique ou d'une demi-brique, parfois avec charpente en bois, comme pour les murs de torchis' : *palyotèc* H 2; L 85 (+*on meur di pal.*, *c'esteût-st-on meur d'ine diméye brike di spèheûr, fêt avou de*

*bwès èt dès gngnès* [genêts] *èt plaki d'ârzèye*); Ma 4, 20 | -*tač* Ma 2, 42 (paroi de briques avec charpente) | *payotač du brik* Ne 14 | -*âč*... Ne 15 | *è payotâ,č* S 1 (mur d *è kâ* [petit côté] d *brik*). — A H '39, *pâlyotèc* = 'paillis de briqueterie'. — V. aussi n. 5.

<sup>11</sup> Aj. à To 99 d'après J. REN. : « *payotis* (m.) 'primitivement, mur fait à l'aide de pieux, dits *potiaux*, entrelacés de paille, le tout recouvert d'une couche de terre glaise; actuellement, ce sont des murs d'une demi-brique consolidés par des pièces de bois. On appelle aussi *payotis* une esp. de cloison peu épaisse composée de lattes plâtrées ».

<sup>12</sup> Dér. d'un type 「palot」? Ou prob<sup>t</sup> plutôt altération sous l'influence d'un dér. de 「pal」, comme +*palon* 'palançon' (v. not. 9), du type 「paillotage」.

<sup>13</sup> Comp. DL *twètche* (autres sens); FEW 13/2, 101b *torques*. — A D 46, les +*twatches* sont en paille, parfois en genêts ou en fougères; elles sont appliquées avec ligatures sur des montants et traverses en bois rond. — A Ph 6, +*dès tôtches* : 'torchettes du toit'.

<sup>14</sup> Employé seul, signifie 'bousillage'. — Dér. de 「tourte」; même évolution que +*pâston* (N).

<sup>15</sup> V. FEW 13/2, 111b *törta* : « for. *tourtelion* 'tourte'... », id. 120b « *tourtel* 'grosse motte de terre'... ». Comp. BONNET *tourtelet* 'brique en terre cuite qui sert à construire les maisons de terre'.

<sup>16</sup> Type 「hât-el-eau」 < *hasta*? V. FEW 4, 390 sv.

<sup>17</sup> Autre sens en liég.; v. DL. — FEW 16, 627b.

<sup>18</sup> FEW 3, 584b (all. *fitze*, avec influence de *fascia* sur les formes avec -*h*-, 585a). LER. o. cit. 26, n. 4. — Pour d'autres attestations de ce type, v. not. 9.

<sup>19</sup> Part. passé du verbe 「fess-er」, v. not. 9, n. 31.

<sup>20</sup> Litt<sup>t</sup> 「verge-age」, dér. de *virga*. — Comp. DL *vèrdjî*, -*is*', -*on*...

<sup>21</sup> Une note de C. Mallien pour Na 30 donne aussi +*sîn* *ladje* 'ensemble du travail d'un mur de torchis' : +*li maçon tape dès pèltéyes di mewarti sù l' sîn* *ladje*. Pour Na 30 +*si.n* *mint*, v. not. 9. — Comp. nam. *sîd* *nadje*

(t. de couvreur en chaume) 'tringle en bois pour fixer le chaume au bas du toit' (cité par LÉON. 492, d'après MARÉCHAL). — Songer à un dér. de *scindula*, qui, comme WARL. l'a montré (BTD 41, 5), est à l'origine du lg. *hin.ne* 'tiers d'une botte de glui, étendu et enduit de mortier, servant à faire un toit de chaume'.

<sup>22</sup> Comp. meus. *taviage* 'cloison légère' (FEW 13/1, 18b *tabula*).

<sup>23</sup> BALLE *postêlâdje* 'charpente servant d'armature à une cloison en torchis'. Aj. à FEW 9, 249a *pöstis*.

<sup>24</sup> Les dict. ne signalent pas le dér. en '-ure' (I); quant à celui en '-eau', ils ne le notent que sous la f. *sclimpia*: CARL. 403 [S 29] 'mur de refend, fait de bois tressé et enduit de mortier ou de plafonnage'; DASC., DBR 19, 31 Seneffe et Godarville [Ch '6 et '16] 'mur de refend, fait de bois tressé sur des perches fichées dans le sol, et enduit de torchis'. Cette f. est classée par FEW 17, 146b sous *afq. \*slimb*. On peut se demander pourtant — et le sens 'appareil servant à consolider un morceau de bois fendu' (comp. liég. *+splinkê*, DL) fourni à S 19 à côté du sens 'torchis' semble confirmer cette hypothèse — si les f. en *+splin-*

ne sont pas les plus anciennes, devenues *+sclinp-* par métathèse; le mot appartiendrait alors à la famille du liég. *+splinkê* 'serrer avec un garrot' et devrait être rattaché à l'all. *sprenkel* (FEW 17, 188b). — Sur *+splinkes*, v. not. 9.

<sup>25</sup> DL 463 *pâston*; FEW 7, 746a *pasta*.

<sup>26</sup> Ces f. avec *-l-*, situées dans la même zone que les f. précédentes, ont très certainement la même origine; pour l'épenthèse d'un *l* après *p*, v. not. 74, n. 11; ici, on peut alléguer, en outre, une influence possible de 'plâtre'.

<sup>27</sup> BALLE *cloye* 'claire'.

<sup>28</sup> V. PAROI, not. 10, n. 2.

<sup>29</sup> Le témoin note: « cela n'existe plus; il me semble que mon père appelait ces maisons des maisons *+d'sus pâtiâu*, sur poteau ».

α. Construire en torchis: *+pariouter* L 7, 35; Ve 44 || *+palioter* Ve 35 | *-tè* Ma 51 | *+pâlioter* L 45 || *+payouter* Ve 32, 34. Par ext., ce verbe est devenu parfois syn. de *+brik'ter* 'remplacer le torchis par des briques': *+palioter* Ma 3 (*al brike*), 9 (= *+mète one dimèye brike*), 20 | *+on paliotèye avou 'ne dimèye brike* Ma 2 | *+on r'paliotèye avou dès brikes* Ma 4.

## 9. MUR EN TORCHIS : DÉTAILS

Q. G. 1362 « un mur en torchis... ».

Documentation très incomplète et peu explicite, que l'on est constamment obligé d'interpréter et dont le classement reste plus d'une fois hypothétique. Pour une description détaillée de cette technique en Wall. malm., v. LER., *o. cit.* (v. not. 8).

A. Les fondations: 'les' *+fondâcions* B 21 || 'le' *+soubas'mint* Ma 3; Ne '23.

B. Tout le travail repose sur un petit mur de pierre ou de briques, donnant une assise ferme et préservant de l'humidité:

<sup>1°</sup> 'le seuillement' <sup>1</sup>. *+soy'mint...*: *sòymē* L '3 et 7 (glosé « fondations ») | *sôy-* Ne 9 | *séy-* D 46.

<sup>2°</sup> 'le sur-seuillement' <sup>1</sup>. *+sorsoy'mint...*: *sòrsòymèn* Ve 32 | *-sèymē* Ve 37, 39, 41;

Ma 4, 9, '25; B 2, '3, 7 | *-mè<sup>n</sup>η* Ve 34 | *-sūmē* Ne 15 | *sur-* Ne 11, 24. — V. aussi C <sup>2°</sup>.

<sup>3°</sup> 'la seuillée' <sup>2</sup>: *suyīy* Na 30 | *sū(w)īy* Na 19.

C. Une longue poutre de bois, servant de support à la charpente, est couchée sur ce mur:

<sup>1°</sup> 'le seuil' <sup>2</sup>: *sū* Ve 34; Ma '25; B 2, '3, 7; Ne 31 | *sū* Ma 9 | *su* Ve 32 | *sū* Ne 9, 14, 15.

<sup>2°</sup> 'le' *+sorsèy'mint*: *sòrsèymē* Ma 3. — V. B <sup>2°</sup>.

<sup>3°</sup> 'la' *+s'mèle* <sup>3</sup>: *smèl* Ma 51; B 5, 21 <sup>4</sup>.

D. L'ensemble de la charpente. *+tchèrpinte, -an-...*: *èèrpēt* Na 30, 59, 127; D 110; W 21; H 21, 38, 67; Ve '36; Ma 20, 35 |

-ât Ve 38; B 2, '3, 7 | *karpêt* A 28 || +tchèp'-trèye [charpenterie] : *čèptrèy* Ve 37, 39<sup>5</sup>.

D'. Les arcs-boutants de la charpente (comp. G'). +djambes d'ér<sup>6</sup>... : *ğãp d'ēr* Ve 32 (glosé « charpente ») | *ğãb d'ēr* Na 6; Ph 45 | *ğób d'ēr* Ni 20 (Ard.) || +djambes dè fôce<sup>7</sup> : *ğãb dè fôs* Ph 45 (syn. ... d'ēr).

= E. La charpente de chaque panneau. +dès creûhês<sup>8</sup> d' bwès L 43 || +dès creûh'lédjes di tèròsses L 29 || +dès creûh'lâdes di bwès W 30 || +« dèss creûh'lés » W '32.

F. Chaque panneau, chaque carré (v. fig. 2) :

1° «un» +parioû : *paryû* Ve 37-40 [ce sens à Ve 40 d'après BASTIN, *Faym.* v° *cwayou*, et LER., o. cit., p. 128], 44 (+one *pareû* est composée de +parioûs en terre ou en briques); B 7.

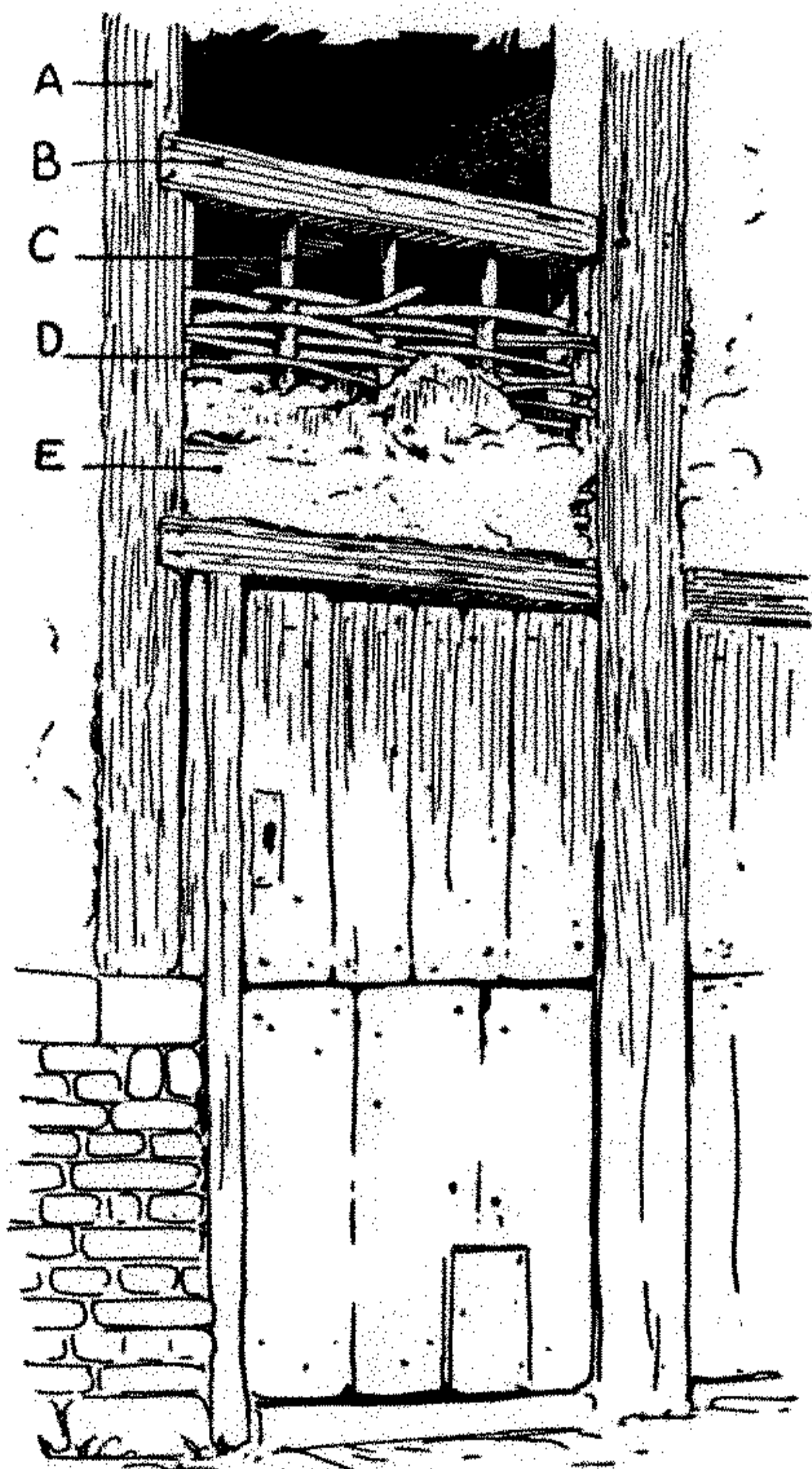


Fig. 2. un *parioû* : A. *montant*; B. *lissee*; C. *palemint*; D. *fèssèdje*; E. *plakèdje* (fig. 482 du DL).

2° «un» +cwayou, -oû : *kwayu* My 1 (« maçonnerie entre 4 bois »), 4 | -û My 2, 6 (= *mûr dâ tèt fé t kwayû*)<sup>9</sup>.

3° «un» +cwârê (d' *parû*) B 7.

= Les panneaux sont formés de 2 bois verticaux, de 2 horizontaux, et, éventuellement, de traverses obliques :

G. Les montants verticaux. 1° +montants<sup>10</sup>... : *môtâ* Ni 6, 72; D 25, 64, 101, 136 (syn. *bûrsô*); H 46; Ve 37, 39; My 4, 6; Ma 20, 24, '25, 42, 51; B 2-5, 7, 9-12, 21; Ne 15, 33; Vi 37 | -ãñ W 63 | *mô'tâ'n* Ve 34 | *môtâ'n* Ve 32 | *môtô* Ni 20 (Ard.); D 34; H 38.

2° +stèyons<sup>11</sup> : *stèyô* A 2, 7.

3° +pilés [piliers] H 69<sup>12</sup>.

G'. Les traverses horizontales : +lisses, -ches<sup>13</sup> : *lis* D 34, 64, 101; Ve 37, 39; My 4, 6; Ma 24, '25, 42; B 2, '3, 5, 7, 9; Ne 15 | *lîs, lês* Ni 20 (Ard.); Ve 32, 34 || *liš* A 2.

G''. Les traverses obliques. 1° +loyins, -îs [liens]<sup>14</sup> : *loyê* D 46 | -èñ Ve 32 | -î A 7<sup>15</sup>.

2° +boutants<sup>16</sup> : *butâ* My 4; Ma 20; B 2, '3, 9.

3° +poûssâs... [pouss-ards]<sup>17</sup> : *pûsâ* A 2; Ma 51 | *pôsâ* D 64; Ma 42 | *pêsô* Ne 11, 15 | *pûsâr* B 7<sup>18</sup>.

4° +aspèyoûs [appuyoirs] : *aspèyû* A 2 (syn. *pûsâ, rûl*).

5° +roûles<sup>19</sup> : *rûl* A 2.

6° +triviès, +travêrs... (« travers »)<sup>20</sup> : *trivyè* D 46 | *tru-* D 25 | *trè-* Ni 72 | *travèr* D 101 | -èr Ma 51 || +travêrses (fém. ?) : *travèrs* Ne 43.

7° +trav'leures (= ?)<sup>21</sup> : *travlèr* A 7.

8° +rèvièsses dè bwès<sup>22</sup> : *rèvièz dè bwè* Ni 20.

9° +rènè Ma '25 (un seul). — Cf. DL *rènè*.

H. Chaque panneau est sectionné par des morceaux de bois servant de support au clayonnage; ce sont les palançons :

1° +pal'mints<sup>23</sup> : *palmê* Ve 37, 39, 40 (glosé « montants »), 44 (« montants verticaux »); My 1, 4, 6; B 2, '3 || +par'mints : *parmê* Ma 12; Ne 24 | -èñ Ve 32, 34.

1°'. +clôyes di pal'mint : *klôy dè pãlmê* Na 30.

2° +palons<sup>24</sup> : *palô* D 46, 64; Ma 2, 3, 35, 36.

3° +palis : *pali* Ma '25, 42.

4° +bayons<sup>25</sup> : *bayô* Ne 11.

5° +vèloûdes<sup>26</sup> : *vèlût* W 21 (« bois plus fins entre la charpente »).

6° a. +lates, -o-<sup>27</sup> : *lat* No 2; A 7; Ni 6; Ve 32; Vi 43 | -ò- To 6 || b. +latrês, -tias... : *latrê* B 5 (« planchettes tressées ») | -è D 101 | *latya* D 38 | *latryô* To 48 (« fines

lattes pour faire tenir l'argile ») | *latē<sub>a</sub>*  
A 12 (tous les 15-20 cm. en montant).

I. Sur les palançons, on entrelace des baguettes. On groupe ici des réponses diverses, qui paraissent désigner ces baguettes ou l'ensemble du clayonnage : 1° **+fèsses**<sup>28</sup> (f.) : *fès* D 36, 46, 64, 101; L 19; Ve '36, 37, 39, 40, 44; My 1-6; Ma 2-12, 20, 24, 35-40; B 2, 7, 9; Ne 11, 15, 16, 24, 31, 32 | *fes* Ma 42 || **+flèsses**<sup>29</sup> : *flès* D 136; Ne 51, 65 (« paille et autres éléments tordus »).

2° **+bwès d' fèssièdje**, -adje : *bwè t fèsyèč* Ma 4 | -ač D 25.

3° a. **+fèss(i)èdje**, -hièdje, -ssadje... : *fèsyèč* H 50, 69; Ma 2, 3, 4; Ve 8; Ne 31 | -hyèč L 116 | -syač D 68 (q. 1911 « branches entrelacées *avu dè šinō*; syn. *ō čafèsyač*<sup>30</sup>); Ma 35; Ne 4 | -sèč D 34; H 46 (« argile et paille de seigle »); L 19, 29; Ve 32 (ou *fi-*), 38, 41; My 4; Ma 20, 24, '25; B 7 | *fi-* Ve 32 (ou *fè-*) | *fě-* Ve 34 | *fèsáč* Na 19; D 120; Ma 36, 42, 53; B 12; Ne 26, 32; Vi 22 | -ač Ne 15 (= *dè fès plakéy avu do mwarti*) | *flèsač* D 136; Ne 51 || b. **+fès'ladje** : *fèslač* B 30 || c. **+fès'nèdje** : *fèsnèč* B 4 || d. **+fès'rèye** : *fèsrèy* L 113 (*avu dè nòrè bròk* [nerprun d'Europe] *è d l àr-zèy*) || e. **+fèssie** » Ve 40 (glosé « carcasse »)<sup>31, 32</sup>.

4° **+flichô<sub>a</sub>**<sup>33</sup> : *flišō<sub>a</sub>* A 12 (« en entrecroisant baguettes et lattes »).

5° a. **+vèrdjis'**<sup>34</sup> : *vèrgis* H 38 (esp. de *hinō* entrelacés entre les *môtō*) || b. **+vèrdjèdje** : *vèrgèč* H 2.

6° a. **+trèssilions**<sup>35</sup> : *trèsilyō* Vi 35 || b. **+trèssi** : *trèsi* Na 127 (baguettes de *bwè d puy* [érable] ou, mieux, de *bròkè* [fusain] tressées)<sup>36</sup> || c. **+trèssèlèdje** : *trèsèlèč* H 69 (*tr. di bwè avu dè nūrè bròk*).

7° **+trèyèdje** (?) : *trèyèč* W 13.

8° **+hinons**, **+chi...** : *hinō* H 38 | *ši-* D 68 | *šè-* Na 6 (« rondins [!] entrelacés »). — V. DL.

9° **+les claiés** : *klōy* Na 30 (« de *šinmē*<sup>37</sup>); Ar 1; D 94 (« claiés plaquées »), 110 (*klōy* constituées de *surlōy*<sup>38</sup> et de *gōn tēr*); B 21 | *klāy* Ph 53 | *klāy* Vi 37 (syn. *ě pané* 'panneau' | *klōy* Ph 81.

10° **+sourloy**<sup>38</sup> : *surlōy* D 110 (branches entrelacées).

11° **+wâles**<sup>39</sup> : *wāl* Ni 72 (branches horiz. entrelacées).

12° **+tèstrèye**<sup>40</sup> (ensemble de la partie clayonnée) : *tèstrēy* W 21.

13° **+du (un)trak'tadje** : *du traktáč* Ph 53 (= *klāy* plaquées de terre) | *ě...* Ph 61 (= ?). — V. not. 21, α.

14° a. **+un payot**<sup>41</sup> : *payò* Vi 22 (= *+fédants* [morceaux, bûches] *d' bos atortis avu du mortî; an lès layout sètchi; an lès pòzout l'ènk cante l'ôte atèr lès sòmîs*) ||

b. **+un (des) pailotis** : *ě payòti* To 73 (branches enrobés d'argile); Vi 35 (*èl...*) | *dè payòti* To 94 (lattes entrelacées sur lesquelles on plafonnait) | *do palyoti* D 101.

15° **+des tringues** (« de bois ») : *trèk* Ne '23 | *trèg di bò* Ar 2 | ... *du bwè* Ne 49.

16° **+des splinkes** : *splèk* Ne 33<sup>42</sup>.

17° **+les intèrfins** : *ètèrfè<sup>o</sup>* No 3 (pour soutenir l'argile)<sup>43</sup>. — V. not. 10.

J. Le plâtrage :

1° a. **+le plakèdje...** : *plakèč* D 34; L 19; Ma 20; B 4 | -eč Ma 24 | -ač Na 127; D 120; Ma 2, 35, 36, 53 | -ač Ph 69 || b. **+le plakis'** : *plakis* W 21 (*+d' àrzîye èt d' paye hatchîye*); L 2. — V. aussi not. 8, t. F.

2° **+un twèrtchis'**, **+twar-** : *twèrčis* H 21 (*dì rēm* [baguettes de bouleau] *è dì strē*) | *twarčis* Na 22, 109. — V. aussi not. 8, t. C III.

3° **+un tortiyadje** : *tortiyač* Vi 37 (torchis).

4° **+du toûrton** : *tūrtō* A 2 (terre avec paille). — V. aussi not. 8, t. D.

5° a. **+du stramé**<sup>44</sup> : *stramé* L 14, 116 || b. **+du stram'té, -è** : *stramté* Ma 3 (argile mêlée de poils, de mousses, pour plafonner) | -è Na 116 (mélange de paille coupée et d'argile mouillée) || c. **+du stramadje** : *stramač* Na 109.

6° **+du payotadje...** : *payòtač* Ma 35; Ne 4, 63 (mortier et paille); Vi 22 | -ač To 13. — V. aussi not. 8, A VI.

7° **+du plôstia** : *plôstya* Ni 45. — V. not. 8, N' b.

8° **+du tchafledje**<sup>45</sup> : *čaflèč* B 5.

9° **+du hètchin**<sup>46</sup> : *hèčč* L '32 (ou *strē hèči*).

10° **+de la haksèle**<sup>47</sup>... : *haksèl* Ma 36 | *hèksèl* L 19 (*lòk h.*); Ve 35.

11° 'du mortier' : *mwèrtî* D 34, 64 (... d *ârzèy*); H 2, 69; L 39 (*mwèrtî d ôrzèy*), 43, 45 (... d *ôrzèy è di strê u d fûr*); Ve 38 (... d *âr-zèy*), 40 (à Lodomez); My 6; Ma 12, 20; B 5 (argile battue avec foin ou paille hachée), 7, 11 | -i H 21 (... t *plafon cé*, ou *ârzèy*, *dyèl avu dè pòèç*) | *mwartî* Na 127; D 101; Ve 40; My 1; Ma 35 (= *dè brô d vôy* 'de la boue de chemin'); Ne 15 | *mwärtî* D 136 | *martî* D 38 | *märtî* Ma 39 | *mörtî* Vi 22 (= *du foy avu d la fôrt tér*, foin et argile) | -ti Vi 37, 43 | -tyè Ne 33 (... d *arziy*)<sup>48</sup>.

<sup>1</sup> La documentation concernant ces 2 termes est rassemblée par LER., *o. cit.* 20, n. 2. Aj. aux ex. anc. cités par lui : La Gleize 1661 °*surseuillement* (DRo 364); not. liég. °*soyement(s)* depuis 1627; °*sorseyment* 1644. — On complétera le tableau pour My d'après LER., pour Ve 40 (*sorsèyemint*, HAUST, *Stav.* 523), pour Ma 39 (*soy'mint*, HAUST, *Etym.* 226)...

<sup>2</sup> V. not. 34. — Aj. Ve 40 *soû*, d'après HAUST, *Stav.* 540. — A Ve 32, °*soû* désigne la sablière.

<sup>3</sup> A My 1, d'après LER., *o. cit.* 23, *s(u)mèle* 'semelle' (*du tchèp'trèye*) et non *soû*.

<sup>4</sup> Aj. ici p.-ê. les termes généraux suivants, dont le sens exact n'est pas précisé : *lè bwè* W 13 | *grò bwè* D 25 | *lò bò* Ph 45.

<sup>5</sup> LER., *o. cit.* 22; DRo 383.

<sup>6</sup> Litt<sup>t</sup> 'jambe d'arc' 'arc-boutant', DL v° *djambe*. Le terme a un sens général, susceptible d'applications très variées. On a noté en marge d'autres questions : Na 135 *gãb d ér* 'arbalétriers' (q. 1371); Ph 16 *gãp d ér* « une ferme [t. de charp.] quand la portée des verres [pannes, not. 18] est trop longue » (q. 1371); L 14 *gãm d èr*, sans glose (q. 1373); B 2 *gãb d èr* 'arc-boutant' (q. 1361).

<sup>7</sup> Litt<sup>t</sup> 'jambe de force'. DELM. *gambe-de-forge* [= -*forche*]; et n. 15.

<sup>8</sup> Dér. de 'croix' : *creûhé*, litt<sup>t</sup> 'crois-eau', est dans FORIR avec le sens 'croisillon de fenêtre'; *creûh'lédje*, litt<sup>t</sup> 'crois-el-age', DL; *creûh'låde*, litt<sup>t</sup> 'crois-el-ade', DL; *creûh'lé*, 'crois-elé', p. passé subst. de *creûh'ler*. — V. aussi LÉON. 638, fig. 51, *dès crwèsias d' tchin.ne*, équivalent phon. du liég. *creûhé*.

<sup>9</sup> A My 3, le °*cwayoû* est le cadre (LER., *o. cit.*, 128). — HAUST, *Étym.* 66-7; FEW 2, 819b c o a g u l u m.

<sup>10</sup> LER., *o. cit.* 25; DASC., *o. cit.* 68. — A D 136, le terme paraît désigner plutôt les palançons (comp. °*bayons* H 4°) : « il y a 3 °*montants* (ou °*boúrsons*) autour desquels °*on flèsse* ». — A Ma '25, il y a 3 montants, 1 de chaque côté et un, appelé *mès motâ*, au centre.

<sup>11</sup> Type 'estayon' attesté en mfr. (FEW 17, 195a afq. \* s t a k a) ?

<sup>12</sup> Aj. p.-ê. les termes suivants, dont le sens n'est pas clair : *potó* Ne 33 || *sómî* ['sommier'] Vi 22 | *sûmye d bó* Mo 37 || *tèràs* [v. not. 21] W 66. — D'après O. BAST. 31, l'étauçon vertical s'appelle °*stançon*.

<sup>13</sup> LER., *o. cit.* 25, n. 2; DASC., *o. cit.* 68; DRo 261; FEW 16, 472b fq. l i s t j a.

<sup>14</sup> V. DL v° *pariou*. Le terme n'est pas (ou n'est plus) connu en Wall. malm. avec ce sens spécial (LER., *o. cit.* 25). Dans le Centre aussi, on emploie *louyîs* (DASC., *o. cit.* 68).

<sup>15</sup> Dans son *Glos.*, COTTON note *luyî* 'lien ou aisselier', avec renvoi à *gãb dæ fôrš* (v. n. 7).

<sup>16</sup> Comp. DL *boutant*. Traverse du hourd du scieur de long, EMW 4, 220.

<sup>17</sup> J. REN. *poussârd* 'contre-boutant, contre-fiche'; DEPR.-NOP. *poússârd* 'étauçon'; O. BAST. 31 considère que le *poússârd* est un étauçon horizontal, l'étauçon oblique s'appelant *tinkia*; DASN. 79 « *peuceau* »; FEW 9, 553b p u l s a r e; et c. r. d'É. L., BTD 33, 314. Ex. anc. : Soignies 1447 °*pochars* (DBR 15, 111).

<sup>18</sup> A B 7, É. LEGROS a noté °*póssârd* [et non °*poú-*] pour l'étauçon du hourd de scieur de long (EMW 4, 220).

<sup>19</sup> Quid ? Comp. A 2 *rûl*, litt<sup>t</sup> 'roule', 'roue' (ALW 1, c. 85).

<sup>20</sup> Le terme fait penser à une pièce oblique (comp., pour le scieur de long, EMW 4, 219). Mais à D 46, l'étauçon oblique s'appelle °*loyin*, et °*triviès* paraît s'appliquer à la traverse horizontale. Les barres de chaises, horizontales, s'appellent souvent 'travers(es)', v. not. 73. — Les types 6°-8° sont de sens imprécis, et devraient p.-ê. venir sous G'.

<sup>21</sup> Mot connu par les dict. comme terme de charp., mais dont l'application à une partie du mur en torchis est douteuse, et dont, en tout cas, le sens est incertain. — V. COPP. *trav'lur[e]* 'chevêtre, pièce de bois dans laquelle s'emboîtent les solives du plancher'; SIG. « *entralevure* » 'entrait, chevêtre'; DEPR.-NOP. *intrav'lûre* 'traverse placée entre 2 poutres pour en supporter une 3<sup>e</sup>'; BALLE *antravelûre* 'entretoise'; FEW 13/2, 136-7 t r a b s.

<sup>22</sup> Litt<sup>t</sup> 're-verses de bois'.

<sup>23</sup> Dér. en '-ment' de 'paler' 'garnir de pieux'. LER., *o. cit.*, p. 130, n. 2; DRo 296.

<sup>24</sup> Le sens est conjecturé. D'après LÉON. 493, *palon* = 'bois encadrant les briques (dans les murs ardennais)'.  
<sup>25</sup> V. not. 98, et comp. ci-dessus (G, 1<sup>o</sup>) D 136 *+boûrson* [signifiant aussi 'échelon'] donné comme syn. de *+montant*.

<sup>26</sup> Afr. *velourde*, fr. *falourde*, DL 688.

<sup>27</sup> V. not. 20. Le sens 'palançon' n'est assuré explicitement que pour A 7.

<sup>28</sup> Sur ce terme et sa famille, v. not. 8, n. 18-20. Aj. Vi 5 *fèsse* 'branche qu'on entrelace pour faire la cloison' (MASS.); Centre *fèches*, *fèchâdje* 'clayonnage' (DASC., *o. cit.* 69); ex. anc. : DRo 209.

<sup>29</sup> Insertion d'un -l- épenthétique, p.-ê. sous l'influence de *+flahî*, -he...

<sup>30</sup> Forme renforcée; sur la préf. *+tcha-* (var. de *+ca-*, *+ki-*...), v. FELLER, *Notes* 222-237.

<sup>31</sup> HAUST, *Stav.* 507 (repris par FEW 3, 584b) traduit le stav. « *fèssie* » 'clôture de baguettes entrelacées, p. ex. pour maintenir un tas de p. de terre'. — En Wall. malm. aussi, l'ensemble formé par les baguettes et les palançons s'appelait une *+fèssé*, -i, litt<sup>t</sup> 'fess-ée' : VILL. *fèssi* « clâionage »; LER., *o. cit.* 26. — A Th 24, d'après BAL 227, un *fèssi* (masc.) est une 'paroi formée de branches entrelacées'.

<sup>32</sup> Autre dér. de 'fesser', non relevé par EH : à Bévercé, 'une' *+fèssâde* = toutes les *+fèsses* d'un panneau (LER., *o. cit.* 26). En outre, on a noté à H 67 *+li fèssîre* du jeu de quilles, prob<sup>t</sup> 'clayonnage dressé derrière le jeu, pour recevoir les boules'.

<sup>33</sup> Dér. en '-oir' de 'flèche' ?

<sup>34</sup> Dér. de 'verge' avec suff. -iciu; n' est signalé par DL que d'après GRANDG., et comme adj., au sens de 'flexible'. Pour ce type et le suivant, v. not. 8, n. 20.

<sup>35</sup> LER., *o. cit.* 26.

<sup>36</sup> Aj. Na 109 *klozê trèsî*.

<sup>37</sup> Ces *+clôyes* s'opposent à celles dites de *+pal'mint* (H, 1<sup>o</sup>). V. not. 8, O.

<sup>38</sup> Litt<sup>t</sup> 'sur liées'.

<sup>39</sup> COTTON *wâle* 'longue perche; baguette'; DASC., *o. cit.* 73 'perche'...; FEW 17, 495a afq. \* w a l u.

<sup>40</sup> Dér. de *+tastré* (v. not. 21, n. 4).

<sup>41</sup> Litt<sup>t</sup> 'paill-ot', v. not. 8, A. — A Vi 16, *dè payô* : 'morceaux de bois enduits de terre glaise, pour faire le plafond'; à Mo 23 *+in payotâje* : 'lattes plafonnées'.

<sup>42</sup> A Ne 33, pour faire un mur en torchis, *+i fôt lès potôs, lès splinkes, du fon ou d' la paye, et du mortîe d'arziye; on trimpe lu fon ou la paye dudins l' mortîe, pus on l' tortiye ôtoûr dès splinkes k'on tchêsse dudins lès fintes ou rin.neûres dès montants. Quand c'est à pô près sêch, on plake du mortîe pa t't-avô pou-z-égalizê t't-à fêt [fê]*.

<sup>43</sup> Aj. *+cohes* [branches]... : *kôh* H 68 (*di çârnal* 'charme'), L 87; *kôš* Ni 28 (*d ôp*), 45 (de *bônl* 'bouleau'); *vêç è kôhêt* [verges et branchettes] W 30; — *+dès cohîs'* [dér. en '-is'; v. DL *cohîs'* 'émondés'] W 63; — *+baguètes* ('de noisetier')... : *bagèt fèsèy* L 43; *dè bagèt di nêhî fêdôw si èl sô trô grôs* L 116; *bagèt* Ve 8; *bayèt dâ bô dâ nō<sub>a</sub>žî* A 12.

<sup>44</sup> Dér. de *strāmen* (FEW 12, 285). Pour des compléments, v. DL 618 et LER., *o. cit.*, 27, p. 134, n. 1. — Le verbe a été noté à Na 116 (*+stramtè*) et à Ma 20 (*+stram'ter l' mwèrtî*).

<sup>45</sup> A B 5, *+tchafler* 'cimenter avec du *+tchafledje*'; à Ve 39 'gifler', 'projeter de la boue contre un mur' (commun. de L. REM.). — Ve 40 et My 1 'une' *+tchaflee* 'une gifle'. — LER., *o. cit.* 3, 27.

<sup>46</sup> Litt<sup>t</sup> 'hach-in' 'paille séchée'. A Glons, *dè hatchin* ou *haksin* (DFL v<sup>o</sup> paille).

<sup>47</sup> Syn. du précédent; DL.

<sup>48</sup> On néglige les nombreuses rép. 'argile', 'foin', 'paille'... Signalons seulement : Ni 28 *dèz anô d lé<sup>n</sup>* [teille de lin; v. HAUST,

*Etym.* 12], *dê l'ôrzîy, dè strê d blé*; D 38 *martî maši d pwèl è d anô*. On a encore noté à Ni 17 *dèz anô d lé<sup>n</sup>* (pour plafonner); à A 37 *dèz anô* (déchets du teillage du lin). — On utilisait parfois pour le mortier du fumier ou de la bouse : H 2 *+dèl blanke ansîne*; H 68 *+dèl flate*; Ni 1 mélange de *+brin d'vatches* et de *+tchôs'*.

α. Entrelacer les baguettes. 1° *fess(i)er* : *fèsi* L 19, 29, 113; Ma 3, 4 | *-si* Ni 2; Na 135 (p. passé); Ar 2 (id.); D 36; H 49; Ve 41; B 9; Ne 4; Vi 27 | *-syi* D 25, 72 | *fisi* Ve 32, 34 | *fèhî* L 116 | *fèsé* D 64 (ou *ri-*); My 3, 4; Ma 20; Ne 11, 24, 32; Vi 37 | *-sè* Ma 2, 39, 51; B 21 || *flèsi* D 136; Ne 51. — Aj. ind. impar-

fait : *ô fèsîf* (ou *-éf*) Ma 9 | *-syéf* H 53; — p. passé fém. *+dès baguètes fèsséyes* L 43. 2° *trèyi* L 35 | *triyî* A 7.

Pour 'mettre les palançons', rappelons les verbes anciens *°paller, °palner* (DRo 296); plutôt que d'alléguer une finale analogique pour *°palner*, on peut songer à un dér. de 'palon' : 'palon-ner'.

β. Enduire de mortier : inf. : *plakî* L 19 | *-i* W 63 | *-é* D 64; Ma 20; Ne 24, 31 | *-è* D 36; — part. passé masc. : *plakî* B 4 | *-î* A 7 | *-i* L 85; — part. passé fém. : *-éy* Ne 14, 15; — ind. prés. : *ô plak* W 30; H 38; Ve 38, 40; Ma 4, 39; Ne 33 | *rplak* D 136; — ind. imparfait : 'on' *plakéf* Ve 8; Ma 9.

## 10. PAROI; CLOISON

Q. G. 1360 « une paroi; — une cloison ».

L'Enq. n'est pas assez détaillée pour nous permettre d'établir des distinctions très précises entre les différents termes notés (pour l'usage en Wall. malm., v. LER., o. cit.). La paroi étant parfois en torchis, il est normal qu'on rencontre pour la désigner des mots qui s'appliquent plus exactement au mur en torchis (v. not. 8); ces mots sont groupés en ADD.

◆ ALF 890, 973. LER., *Hab.* 44-46.

A. 'un(e) cloison'<sup>1</sup>. I. *+clwèzon...* : *klwèzō* Ch 33, '64; Th 72, '77; Ni 20, 26, 36 (*kl<sub>w</sub>-*); Na 19, 22-30, 84, 116, 127; Ph 6, 81 (masc.); Ar 1; D 7, 25, 73, 96; W 1, 30, 63, 66; H 49, 50, 67, 68; L 1 (néol.), 19, 29, 39 (*-e-*), 45, '75, 85 (ou *krwè-*), 106; Ve 47; Ma 35; B 2, '3; Vi 46 | *-ò* L 61 | *-à* W 13 || *+crwèzon* : *krwèzō* H 21; L 87 (ou *klwè-*), 114 || *+cwèzon...* : *kwèzō* Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | *-òy* L 66.

II. *+clwazon...* : *klwazō* No 3; To 58; A 1; Mo 20 (*-à-*), 42; Ch 27; Ni 90; Ne 11, 24, 39, 63, 69; Vi 34 (« cloison »), '36, 43, 47 | *-à\** Vi 16 | *klwázō<sub>y</sub>* A 12 | *klwazē<sub>o</sub>* To 94 | « cloizeon » To 1, 39 || *+cwazon* : *kwazō* Ch 16 || *+clazeon...* : *klaz<sub>o</sub>ō* Mo 37 | *kl<sub>o</sub>áz<sub>o</sub>ō* To 78.

III. *+clwozon...* : *klwòzō* A 28 | *-ò-* A '52 | *klwòzō<sub>y</sub>* S 10 || *+clozon* : « kloson » To 37.

IV. *+clôjon...* : *klôzō* B 33 | *-à* To 2.

A'. 'un closin'. *+clozin*<sup>2</sup> : *klòzē* Ph 16 || 'un' *klòznač* Ph 16.

B. 'un(e)<sup>3</sup> paroi'<sup>4</sup>. I. *+pareû...* : *parê*, *-é* W 35 (?), '36, '45 (« pareu »); H 27 (*-ê*), '28 (id.); L 29 (id.), 43, 101; Ve 32 (*-ê*), 34, 35, '36 (« *pârê* »), 38-40, 42-47; My 1, 2, 3-6 (*-ê*); Ma 20; B 2, '3, 6, 9, 11 | *-æ*<sup>5</sup> D 81; Ma 51; B 12, 15 || *+parû*, *-u* : *parû* D 34; H 69; B 4, 5, 7 | *-u* D 46, 64; H 2, 37, 46, 49, 53; L 106-116; Ve 41; Ma 2 (ou *-ò*), 3-19, 24.

II. *+pareûye* : *parêy* L 94; Ve 1, 6, '15, 24-31.

III. *+pareûse...*<sup>4</sup> : *parês* W 1, 10, 13, 30, '39; H 8, 50, 67; L 1-19, '32, 35, 39, 45, '50, 61, 85, 87; Ve 8 | *pō-* L 66.

IV. *+pareu* : *parê* Ph 42 (paroi entre 2 galeries de carrière), 61; Ar 2; D 58, 73, 110 (en torchis); Ma 40, 42, 53 (anc<sup>t</sup> en torchis).

V. *+parè* : *parè* D 136; Ne 11, '23, 24, 31, 51 (en torchis).

VI. *+paro* : *parò* D 101; Ma 1, 2 (ou *-u*), 35-39, 46; Ne 4, 9, 14.

= VII. *+parwè*, *-â-* : *parwè* Ch 28, 43, 61, '64, 72; Th 72; Ni 1, 6, 11, 20, 39, 90, 98; Na 1, 6, 30, 84, 99, 112, 127, 129; Ph 15, 53; D 7, 25, 38, 68, 84, 94, 110; H 21, 38; L '75 | *-â-* Na 135 | *-â-* Na 59, 109; D 96.

VIII. *+parwa*, *-â* : *parwa* No 3; To 48;



A 1; Mo 1; B 22, 24; Ne 26, 63, 76; Vi 13, 22, 27, 43 | -ā Ne 32.

IX. +parwo... : parwò A 28 | -ó A 50, '52.

X. +parô<sub>a</sub>, -oû : parô<sub>a</sub> To 24; A 12 | -ũ A 2<sup>6</sup>.

B'. «une<sup>7</sup> +tchèssâ pareûse...<sup>7</sup> : èssâ parâs L 87 | èzò... L 1.

C. «un (mur d'<sup>8</sup>) entre deux<sup>9</sup>. I. +inte-deûs... : ètdâ, èddâ, â Na 49, 99, 101; Ar 1 (ou ètrèdâ); D 15, 30, 34, 46, 64, 113; W 10, 30, '32, 35, '39, 63; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 50-67; L 2, 7, 116; Ve 35; Ma 1-35, 39, 42-46, 53; B 6, 9, 12; Ne 4, 9 | è<sup>n</sup>ddâ L 4; Ve 8 | ètdâ L 61 || +inte-deûs' : ètdâs, -dd- Ve 37, 39, 40, 42, 44; My 3-6; B 5, 7, 11, 15 | èd- Ve 34; My 1 (èddâz du plâč) | ét- Ve 32.

II. +èturdeûs, +in-, +a-... : èturdâ Na 1, 79, 116 | èturdâ Ma 36; Ne 16 | -tûr- Na 19 | ètèrdâ, -â No 1, 3; To 13 (d'écurie) 28 (d'étable), 73, 94 (ou âtrèdâ); Mo 64; Ni 2, '5, 45; Na 6; D 25; Ma 51; B 16-33; Ne 14, 15, '23, 26, 31 | ètèrdâ A 55 | -têr- A 2, 7 | atèrdâ, -â D 123; Ne 32 (fém.), 33, 49, 60, 63, 76; Vi 22, 27, 37 | «aterdyâ» Vi 35 | atòrdâ Vi 6 || +atèrdeûs' : atèrdâs Vi 13, 16.

III. +intrideûs, -treu-, -trè-, +an-... : ètridâ, -â W 21, '45; H 38 | -trî- Na '20; W 3 | -trû- Ni 20 (Ard.) | -trê- To 2; Ni 2, '5; D 110 | -trê- Ni 6, 17, 19 | -trè- Ch 33; Ni 26, 72, 80, 85, 93; Na 107, 130; Ph 33, 42, 53, 79, 81 (... a klòy); Ar 1 (ou èddâ); D 36 (fém.), 38, 40, 68, 72, 84, 94, 96; W 59 | âtrèdâ A 1 | -trê- To 94 (ou ètèr-); Ph 54, 69 | -trè- Ph 86.

D. «un (mur d')<sup>10</sup> entrefend<sup>11</sup>. +intèrfind... : ètèrfê To 27 («interfin»), 37 (id.), 39 (id.), 73; S 37 (mur de refend); Th '2 | -è<sup>o</sup> No 1, 2; To 7 || +intrèfind, +an-... : ètrèfê Mo 1, 9, 44 (?), 79; S 1, 29; Ch 26, 43, 63; Th 5, 14, 25, 29, '32 («intrèfint»), 46, 54-64, 73; Ni 1, 11, 33-39, 61, 72 | -è<sup>o</sup> S 19 | -è<sup>o</sup> Th 43 | âtrèfê Ch 61 | -trê- Th '77; Ni 107; Na 69, 109; Ph 6, 37 | âtrèfê Ch 72 | âtrèfê Th 24, 53; Ph 45 || +antrèfand... : âtrèfâ D 136; Ne 11, 24, 43, 51, 57 | -trê- D 120, 123 (de l'étable), 132; Ne 20, 44, 69; Vi 18 | -trè- Ne 47 | âtrèfâ Ne 39 | âtrèfô Ne 63 (cloison en torchis des vieilles maisons).

D'. «une entrefente, un mur d'...<sup>12</sup> : ètèrfêt To 13, 28, 99 («interfinte») | è<sup>n</sup>tèrfêt To 48 | ètèrfêt To '71 | ètèrfet To 43 || ètrèfêt To 58 || «antrèfant' » A '20.

E. «un côté (de mur)<sup>7</sup> : kòsté, -é S 6 (n mūr), 13; Na 22; H 37 | -è Ch 16; D 68; Ne 49 || kòté Ne 69; Vi '34 | -æ A 44 (du mur).

E'. «un à-côté<sup>7</sup>. +ac(1)osté : akòsté Ni 20 (Ard.) | -klòs- D 120 (séparation d'étable, de cave, faite avec planches assemblées, ou dōs)<sup>13</sup>.

F. «une séparation, un mur de s.<sup>14</sup> : sèparâsyô Ne 65; Vi 2 | sèpârâsyô B 22 | -pârâ- To 24 | sèparâsyô No 1 (-â-); Na 79 | -rà- S 13; H '42 | -ròsyon Ve 32 | -rasyô No 3; A 44; Mo 20 (se-), 41; S 6 (se-), 31 («mur de séparation»); D 110 | -rà- Vi 18.

G. «une<sup>7</sup> +cadje : kač Ne 26.

G'. «une entre-cage<sup>7</sup>. +étèrcâje : ètèrkâš A 7 (paroi, cloison; poutres qui forment un étage).

H. «un<sup>7</sup> +trèpâdje...<sup>15</sup> : trèpâč Ch 28; Ni 1 | -âč Ch 4; Ni 19 (cloison, surtout dans l'étable), '20 (Ard., 'box entièrement fermé où on garde la jument qui va pouliner' | -ôč Ch 33 (séparation entre 2 chevaux); Ni 80 (dans l'étable ou dans la maison), 98; Na 6 (dans l'étable), 19 (id.), 44.

I. «une<sup>7</sup> +bâtche<sup>16</sup> : bâč W 63.

I'. «une bauchière, un bauchier<sup>16</sup>. «une<sup>7</sup> +bâtchîre... : bâčîr L 85, 87; B 23 | -â- L 35 (ou -î) || «un<sup>7</sup> +bâtchî... : bâčî Ve '36 | bâ<sup>n</sup>- Ve 34 | -â- L 35 (ou -îr), 45 (ou -îy).

I''. «une bauchée<sup>16</sup> : bâčey Ve 42 | bâčèy Ma 24 (d'étable) | bô- L 94; Ve 1, 24, 26 | bâčé, -é Ve 44; My 1 (t plâč); B 22, 30 | bô Ne 26 | bô- Ne 49 | bâčî Ve 37-39 | bô- Ve 32<sup>17</sup>.

J. «un<sup>7</sup> +plankâje [planchage] : plâ-kâš A 37.

K. «un<sup>7</sup> +bâradje : bârač Vi 25 (à l'étable).

L. «un<sup>7</sup> +batant<sup>18</sup> : batâ Ne 60.

M. «un<sup>7</sup> +parmint, -ant<sup>19</sup> : parmē Mo 9 | -ã Vi 37.

N. «mur<sup>20</sup> d'une (demi-brique), morceau de mur...<sup>7</sup> : mūr d'èn brîk Ph 84 | mæ<sup>r</sup> d'òn... Ve 41 | mūr d'æn dimèy brîk W 1 || pã d (n) «mur<sup>7</sup> A 37; Ph 33; Vi 47 || bôkè n mæ<sup>r</sup> Ar 1 || «mur<sup>7</sup> passim<sup>21</sup>.

ADD. Plusieurs rép. paraissent désigner

plus exactement une cloison de torchis (v. not. 8)<sup>22</sup> : 1. «un» +paryoû : paryû Ve 37 (ou payrû); B '2, 3 || 2. «un» +payotadje, -lio-, -âdje, -âje... : payotač Na 69 (en torchis), 99 (id.), 109 (compl<sup>t</sup>); Ma 53; Vi '34 («pail-lotatche») | -lyò- Na 129; B 22 | payotà<sub>w</sub>č S 36 | -tāč S 37 (paille, bois, briques, plâtre...); Ch 26; Th '2; Ni 1, 112 (cloison mince); Ph 6 (uniquement en lattes) | -āš S 31; Mo 1 (d'après Ch. Dausias), 9 | -yó- A 37 | «payiotage» A 60 | payotāš Mo 17 || 3. «un» +payotis : payoti Mo 64 (cloison en bois ou en paille tressée) || 4. «un» +fèssièdje : fèsyèč H 49 || 5. «un» +taviyadje : taviyač Vi 25 (en torchis) || 6. «un» +postèlâdje : postèlâč Th 62 || 7. «une» +cloye : klòy Ph 15 || 8. «un» +mêr di tête Ar 2 (en torchis).

<sup>1</sup> Le genre masc. a été noté à Ph 81, et par LER., *Hab.* 46, n. 6, à Onderval, hameau de Waimes [My 5] (+on cwazon, très rare). — En liégeois, le terme est un néol. et se rencontre aussi sous la f. +cwèzon (DL). Réduction fréquente du groupe cons. int. par la chute du *l* ou par celle du *w*; les f. +crw- ont subi l'influence de «croiser».

<sup>2</sup> Il s'agit p.-ê. plutôt des matériaux constituant la cloison; v. pour Ph 45, BALLE closin 'torchis ou matériaux légers (lattis, clayonnage, etc.) constituant cloison' : èn-antrèfin d' closin. — Dér. en «-in», «-onnage» de «clos», clausus.

<sup>3</sup> Le genre n'a pas été noté partout; le masc., étym., subsiste à Ni 1 (mais fém. d'après COPP.); Na 59, 129; Ph 42, 61; D 110; H 38.

<sup>4</sup> Comp. FROID (ALW 1, c. 45), SOIF (id., c. 91). La fin. +eûse est analogique sur le fém. des adj. en +eûr : comp. cleûse 'claie' (DL 152), reûse 'émouchette...' < rēte (DL 541 et DBR 21, 17 v<sup>o</sup> ru).

<sup>5</sup> En certains p<sup>ts</sup> (prob<sup>t</sup> D 81 et Ma 51), -æ est plutôt une var. de -æ (IV).

<sup>6</sup> On distingue en liégeois. +li hôte pareûse (syn. hôt volé) 'pignon (de maison) et mur de pignon' et li basse p., càd. li façade, li drî (DL 458). Id. BALLE 42 +basse-parè. EH a noté +hôte pareûse à L 61; +basse parû à W 21, 63; H 2 (= façade à mi-hauteur,

surmontée d'une +èpègnûre); ... parwè D 36; ... pârwè Na 109.

<sup>7</sup> DL 640 tchèssâ-pareûse (qqf. -zâ-) 'cloison intérieure'. Tchèssâ < lat. tardif casale (Etym. 241-3; FEW 2, 454b). Ce terme est fréquent dans les textes anc. au sens 'emplacement de maison' (HAUST, AHL 3 (1945), 417; DRo 390). VILL. 26 «cheza» = 'rente qui se paye au seigneur sur les cheminées; fouage'.

<sup>8</sup> On a répondu «mur d'entredeux» à To 2; Mo 64; Ni 2 et '5 (mèray' d'ètrédé, ou ètèrdé seul), 17, 19; D 46; W 35; H 8.

<sup>9</sup> DL inte-deûs; VILL. «inte-deuze»; SCIUS «inte-deuse»; LER., o. cit. 46; LIÉG. atèrdeux... L'«entre-deux» est une paroi de séparation dans l'étable à To 13; A 2-7; Ne 63.

<sup>10</sup> «mur d'entrefend» à No 1; Mo 79; S 29; Ch 26; Th '2; Ni 61.

<sup>11</sup> FEW 3, 552a findère.

<sup>12</sup> «mur d'entrefente» à To 28, 43, 48. Le genre n'a pas été noté; fém. à To 99 d'après J. REN. : interfinte 'cloison'; mur d'int. 'mur de refend'.

<sup>13</sup> A S 37, un +acostè 'une planche de côté dans un camion'. — Sens 'montant d'échelle', v. not. 99.

<sup>14</sup> «mur de sépar.» à S 31 et Vi 18. — V. LER., o. cit. 46.

<sup>15</sup> DEPR.-NOP. tèrpâdje (m.) 'cloison, séparation'; COPP. trèpâdje (m.) '1. cloison; 2. petite latte en bois attachée bout à bout aux mors de 2 chevaux attelés afin de les empêcher de se rapprocher'; -î 'cloisonner'. Comp. O. BAST. 29 v<sup>o</sup> échafaudage, tèrpâdje (syn. ourdâdje); GRANDG. 2, 446 «trepauche» 'petit enclos près d'une étable à porcs qui leur sert de basse cour'.

D'or. inc. d'après FEW 23, 20a, mais Nivelles trèpadje [lire -â-] est classé t. 17, 641a sous trappa. Cette étym. paraît improbable. Il est plus naturel d'y voir, comme GRANDG., «un composé de pauche», c.à.d. de «parge» (liégeois. pâtche, v. DL v<sup>o</sup> ran; nam. pôtche); le 1<sup>er</sup> élément est s.d. inter- (cf. +trédouvri 'entrouvrir', not. 33). Il s'agirait à l'origine d'une cloison séparant les porcs dans la porcherie; comp. +ran 'cloison', n. 21.

<sup>16</sup> Sur ce terme et ses dérivés (I'-I''),

qui remontent au fq. \*balko (FEW 1, 216a), v. LER., o. cit. 184, pp. 291-3. Difficultés de classement, certaines f. en -î pouvant représenter «-ière», d'autres (certaines ont d'ailleurs été classées sous I''), «-iée»; le genre masc. n'a été noté que pour Ve '36.

<sup>17</sup> Aj. L 114 *bôcèy* (q. 1901 « balustrade »).

<sup>18</sup> Ce sens manque à FEW 1, 290b *b a t t u e r e*.

<sup>19</sup> FEW 6, 628b *p a r a r e*.

<sup>20</sup> Pour «mur» v. not. 7 (on néglige qqs menues var.).

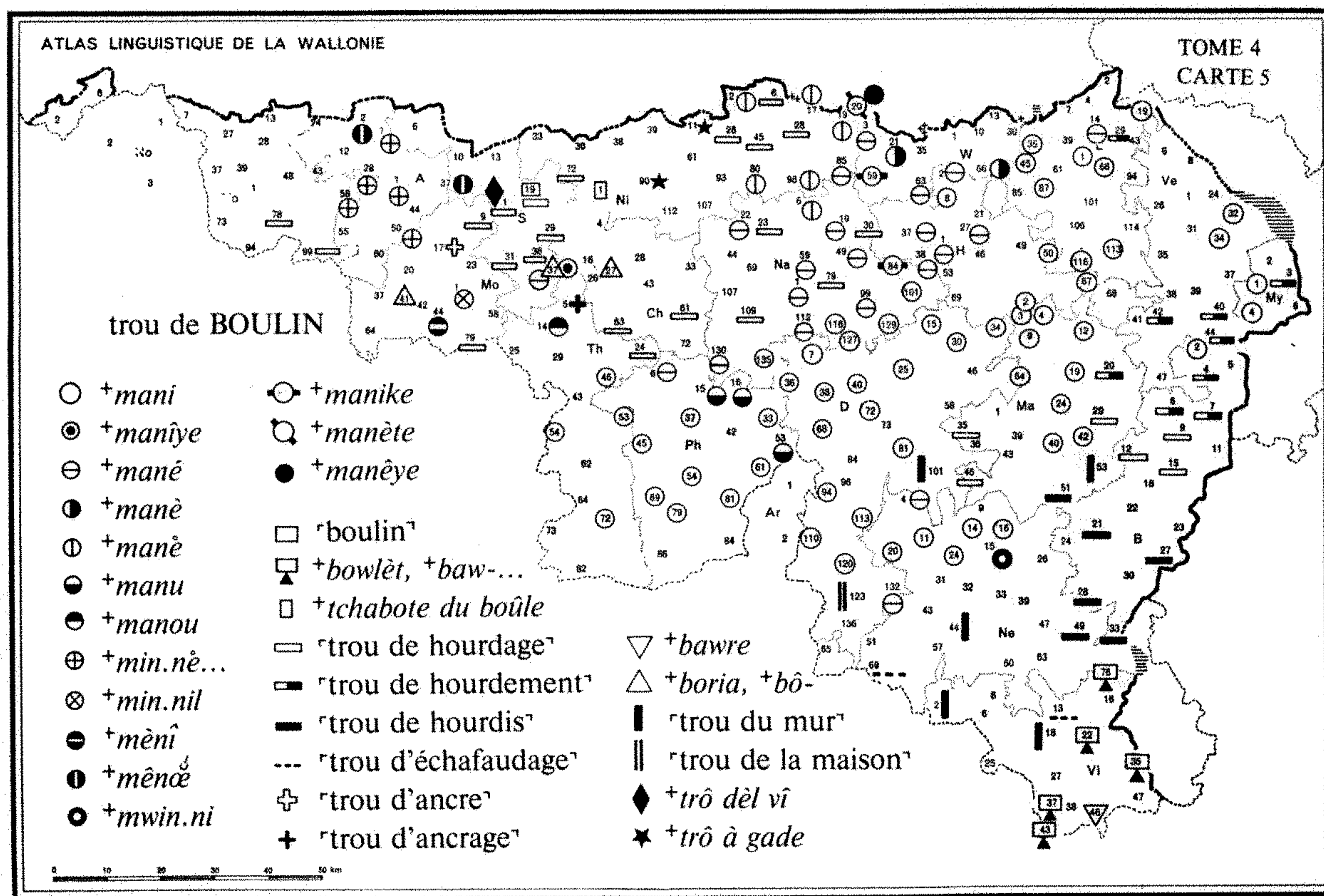
<sup>21</sup> Aj. «longeron» et «ran» «cloison» :

qqz rép. ont été fournies à la q. 1352 (v. MUR DU GERBIER vol. ult.). — Aj. encore «une» +*mâhîre* H 28 '1. t. de carr.; 2. paroi du four moderne à briques'; v. É. LEGROS, DW 1, pp. 55-64.

<sup>22</sup> Le mot n'a pas été fourni à la q. 1362 (« torchis », not. 8) aux p<sup>ts</sup> dont les n<sup>os</sup> sont en italiques. Aux autres p<sup>ts</sup>, même f. qu'à la q. 1362, mais la q. 1360 ajoute pour Ve 37 *payru* (à côté de *paryū*). V. SIG. 278 *payotage* «cloison mince»; DEPR-NOP. 208 +*payotâdje* «mince cloison de refend»; LIÉG. *payotage* [-dj-] «cloison en bois et torchis»; HÉC. 333 +*paliotis* «cloison»...

## 11. TROU DE BOULIN (carte 5)

Q. G. 1859 « il y a un nid d'hirondelles dans le trou de boulin »<sup>1</sup>.



On entend par «trou de boulin» le trou dans un mur destiné à recevoir les pièces de bois qui soutiennent les échafaudages. Les types les plus répandus en B. R. sont «trou de mesnil» (<\*mansionile) et «trou de hourdage, -dement, -dis».

Le trou de boulin désigne aussi en fr. le trou pratiqué dans un colombier pour servir de nid aux pigeons. Certaines des rép. données en ADD. ont p.-ê. ce sens, mais il semble plus naturel de comprendre «ouverture du pigeonier».

A. a. «trou de (du)» +**mani**, -é, -ê, -ê, -u, -ou<sup>2</sup>... : *mani* Th 46-54, 72; Na 101, 116-129, 135; Ph 33, 37, 45, 54-81; D 7-40, 64-72, 81, 94, 110-120; W '8, '39; H 8, 50, 67; L 1, 19, 35, 45, '50 (è *mani*), 66, 87, 113, 116; Ve 32, 34 (à Solwaster); My 1, 4; Ma 2-19, 24, 40, 42; B 2 (... *dò*...); Ne 11, 14, 16 (?), 20, 24 | -*iy* S 37 (ou -é) | -*i*, -é Ni 85; Na 1, 19, 22, 49, 59, 99, 112, 130; Ph 6; D 132; W 3, 63; H 1, 2, 27, '28, 37, 38; Ne 4 | -é S 37 (ou -*iy*) | -*e* L 14 | -è W 21, '32, '45, 66 | -è W '56 | -é Ni 2, '5, 17, 19, 80, '97, 98; Na 6 | -*u* Ph 15, 53 | -*ù* Ph 16 | -*u* Th 14 || +**mèni**, +**min.né**... : *mèni* Mo 44 | *mèncè* A 37 | *mèncè* A 2 | *mè\*nil* Mo 1 (d'après D. Demoulin) | *mèné* To 58 | -è A 1 | -è A 7, 28 | «-*æ*» To '71; A '20 | -è A 50 || +**mwin.ni** : *mwèni* Ne 15 || b. «trou de» +**manike**<sup>3</sup> : *manik* Na 84 (ou *mani* ?); W 59 || c. «trou de» +**manète**<sup>3</sup> : *manèt* Ni 20.

A'. +**dins l' manèye**<sup>3</sup> [?] : *dè l manèy* Ni 20 (Ard.) (?).

B. «trou de (du) boulin»<sup>4</sup> : «*boulin*» B '14 (... *do*...) | *bulèy* S 19.

C. «trou de (du)» +**bow'lèt**, -a-, -â-<sup>5</sup> : *bòwèlè* Vi 22, 35 | *baw-* Ne 76 (... *du*...) | *bāw-* Vi 37 | *bāw-* Vi 43.

D. +**dins l' tchabote**<sup>6</sup> du *boûle* [bouleau] : *dè l çabòt du bûl* Ni 1 (compl<sup>t</sup>).

E. a. «trou de hourdage»<sup>7</sup> : *hòrdèc* Ma 29 | -*ac* B 9, 12, 15 | *hur-* Ma 35 [mais (*h*)òr-q. 1909] || *òrdaç* Na 109; Ma 46 | *òr-* Ni 26, 28, 45; Na '20, 23, 30, 79 | *òrdāc* Ch 61; Th 24 | *ō<sup>n</sup>rdaç* Ni 6 | *urdā<sub>w</sub>c* S 36 | -*ac* S 1, 19; Ni 72 | *ūrdāc* S 29; Ch 63 | -*ā<sub>w</sub>c* Th '2 | *urdāš* Mo 9 | *ūr-* S 31 | *ūr-* Mo 79 | *urdāš* To 99 | *ūr-* To 78 || b. «trou de hourd-ement» : *hūrmè* L 29 | *hūrdumè* B 6 | *hūrdimè* B 7 (à Bovigny) | *hūdmè* B 7 (à Rogery) | *hūlmè* Ve 42; Ma 20 | *huñ-* My 3 | *huy-* Ve 40, 44; B 4, 7 (à Cierreux) || c. «trou de hourd-is» : *hòrdi* Ma 51; B 21, 28, 33 | *òr-* B 27 | *w-* Ne 49.

F. «trou d' (des) échafaudage(s)» : *trò d šafòdaç* Vi 13 | ... *dèz èšafòdağ* Ne 69.

G. a. «trou d' (de l') ancre» : *trò d āk* Mo 17 (?) | «*trò d' l'anke*» Th '32 || b. «trou d'ancrage»<sup>8</sup> : *ākrāc* Th 5 | -*ā<sub>w</sub>c* Th '2.

H. «dans la» +**bowre**, +**bawre**<sup>9</sup> : *bawr*, *bowr* Vi 46.

I. «dans le» +**boria**, +**bô**-<sup>10</sup> [= trou d'ancre] : *bòrya* S 37; Th '2 | *bô-* Ch 27 || «*bariau*» Mo 41 (d'après G. Delatte).

J. «trou du mur (de la muraille)» : *trò dô mur* Ma 53 | ... *du mèt* Ne 44 | -*ær* Vi 2, 18 | «*trwo dô mueur*» Vi '36 | *trò dol muray* D 101.

K. «trou de la maison»<sup>11</sup> : *trò dul mwèžō* D 123.

L. +**trô de l'vi** : *trò dèl vī* S 1<sup>12</sup>.

M. +**trô à gade**...<sup>13</sup> : *trò a gat* Ni 90 (= trou d'échaf.) || ... *dé stwèl agat* Ni 11.

N. +**trô d' mouchons** [oiseaux], +**trô à pièrots** [moineaux] : *trò d mušō*, ... *a pyèrō* S 29.

ADD. Trou du pigeonier : *trò du piğòni* Ph 42 | *du pižòni* Th 64; Ph 86 | *du pižòné* Ph 84 || «*tro du colèbi*» To 37 || «dans (en) la» +**bèye**<sup>14</sup> : Th 29, 73 || «dans la» +**potèle** [v. not. 36] *du pidjoner* Th 25 (c'est prob<sup>t</sup> aussi le sens de +**potèle** à Ch '36 et 43)<sup>15</sup>.

<sup>1</sup> Phrase absurde, note-t-on assez souvent : les hirondelles ne nichent jamais là !

<sup>2</sup> DL *mani*; A. BODY, *Char.* 104 «*tro d' mani*»; BALLE 198; PIRS. 288 *mani* 'boulin', surtout dans *trau d' m.*; LÉON. 748; HOUZ. 35; DEPR.-NOP. *mani*, -é; SIG. 240 *mainie*, -*nié*; DELM. 414 *trau de maini*;... FEW 6, 255 a. Sur +*mani* en topon., v. GASPARD, *Fosse* 160. — Le suff. -*ile* > -*i*, -*i*, -*é*, -*é*...; changement de suff. ou influence d'un autre suff. pour les f. en -*è* (-*ittu*), -*é* (-*èllu*). Pour les f. en -*u*, on peut supposer une influence des part. passés de +*d' mani* 'rester'.

<sup>3</sup> On se demande quel crédit accorder à ces formes dont on n'a pas trouvé trace dans les glossaires. Il y a eu attraction d'autres mots, ou confusion : +*manike*, -*néye* 'poignée', +*manète* 'manette'.

<sup>4</sup> FEW 1, 608b *bul* a.

<sup>5</sup> PIERR. 64 propose de rattacher *baw'lèt* à *batare*. Mais ne peut-on penser au rad. de 'boulin' avec changement de suff. (ici -*ittu*) ?

<sup>6</sup> Aj. +*dins l' tchabote* Ne 9. — Pour +*tchabote* 'creux, cavité', v. DL, et vol. ult.

<sup>7</sup> DL *hou'r'mint*; HAUST, *Stav.* 511 *houye-*

*mint*; WARL., *Glos.* 254; BALLE 180 *trau d' (h)ôurdâdje* ou *d'mani*; BAL 248 *trô d' ôrdatch*; DEPR.-NOP. *ôurdâdje* 'échafaudage'... Dér. de \*hûrd (FEW 16, 269-70) avec suff. 'age' (a), 'ment' (b), 'is' (c).

<sup>8</sup> DASC., *Maison* 66 *trôs d'ancrâdje*.

<sup>9</sup> Forme diphtongnée correspondant à *+bôre* (LIÉG. 'trou servant de retraite à certains animaux', DASN. 52 'trou, cavité d'un arbre, d'un rocher'...). — Sur ce type < \*b o r a, v. É. LEGROS, *Ruches* 67, n. 123.

<sup>10</sup> DEPR.-NOP. 37 et 46 *boria, bu-, ba-* 'trou d'ancrage'; DASC., *Maison* 66 *trôs d'ancrâdje, trôs d' barias* ou *barias, bu-*. — FEW 23, 101b.

<sup>11</sup> C'est l'équivalent exact de *A. V.* aussi COPP. 390 v° *trau : trau d' mézo*, syn. *trau d' vî* [*tro d' vî*, p. 248 v° *man(e)kin; tro d' vî*,... *d' vigne*, Dict. fr. -aclot].

<sup>12</sup> A Ni 1, *+trô d' vî* 'trou sous la corniche où nichent les oiseaux' (q. 508). V. n. 11. — La f. de S 1 fait penser à 'levier'; il faut p.-ê. imaginer une évolution *+trô dè l'vî > trô d' èl vî > trô d' vî*, avec chute de *èl* pris pour un article, le mot n'étant plus compris.

<sup>13</sup> Litt<sup>t</sup> 'trou à chèvre', 'chèvre' étant pris

dans un sens technique. Mais que signifie l'expr. de Ni 11 ?

<sup>14</sup> DEPR.-NOP. *béye* 'baie, ouverture extérieure du pigeonier'.

<sup>15</sup> On néglige qs rép. approximatives et inexactes.

α. D'ordinaire, 'mesnil' et 'boulin' ne s'emploient que dans l'expr. avec 'trou'. Toutefois, on a noté pour une 'poutre d'échafaudage' : *mani* Na 135 (*bwè d m.*); L 45 (= *+pîce dè hourmint* 'perche de l'échafaudage'); My 1; Ma 42 (= *+bwès ki lès maçans mètèt o mour po horder*) | -è Ni 17 (= poutre d' *+ôrdâdje*) | -è W '45 | -è W '56 || *barwè* Ne 76 (= *+bârô* [chevron] *k' lès maçans s' sèrvant po fâre leû hourdi; +bout d' bwè k' in-tère dins l' meur èt ki r'pôse su 'ne pèrtche; i supôrte lès clôyes*). — V. aussi Spa *mani* 'perche transversale d'échafaudage' (BSW 8, 104); BALLE *mani*; PIRS., v. n. 2 ci-dessus... A Ni 1, d'après COPP. 248, la poutre que l'ardoisier introduit dans les *trôs d' vî* pour assujettir les échelles s'appelle *man(e)kin* [*< flam. m a n n e k e*]. — BODY, *Char.* 77, cite encore, d'après LOBET, *contrèmani* 'étaï, pièce de bois pour fortifier'.

## 12. TOIT (carte 6)

Q. G. 1358 « un toit. — une tuile... »<sup>1</sup>.

En pic., la forme simple est souvent concurrencée ou évincée par un dérivé; il arrive que les deux mots se soient spécialisés : ainsi, à To 27, *twatur* s'applique au toit d'une maison, tandis qu'un *tô* 'de pourceaux' est une porcherie (v. vol. ult.). Pour la voy., comp. ALW 1, c. 45 FROID, 91 SOIF; ALW 3, not. 107, c. 35 MOIS... A noter surtout dans H la présence de formes en -é (A, III).

◆ ALF 1310. BRUN., *Enq.* 1574. BABIN, *Arg.* 797. FEW 13, 150a *t ē c t u m*.

A. 'toit'. I. *+teût...* : *tê, tæ* v. c., plus D '63; W '2, '8, '32, '39, '45, '60; B '3, '14, '17 | *tê*. H '74; L 94; Ve 26 | *tê*<sup>2</sup> Th 62, 72; D 113; Ve 24; My 4; Ma '18, 19, 24, '25; B 9 (à Roumont) | *tæ* L '75 | *tê* Th 73 | *tæ* Th 54; Ma 51<sup>2</sup>.

II. *+tût, +tut* : *tū* D 30, 34; W 21 (ou

*tê*); H 2, 21, '42, '45, 46-53, 69; L '104; Ma 2, 3; B 4, 5, 7 | *tũ* H '28 | *tu* D '33; W 35, '36, '48, 63; H 8, 27, 39.

III. *+tét*<sup>3</sup> : *té* H 1, 37, 38, '39.

IV. *+teut* : *tæ* v.c., plus Th '77; D '60, '62, '87; Ma '41; Ne '18.

V. *+tèt* : *tè* v.c., plus D '91, '129; Ma '48; B '1, '35; Ne '5, '7, '23 | *te* D 132; Ne 31.

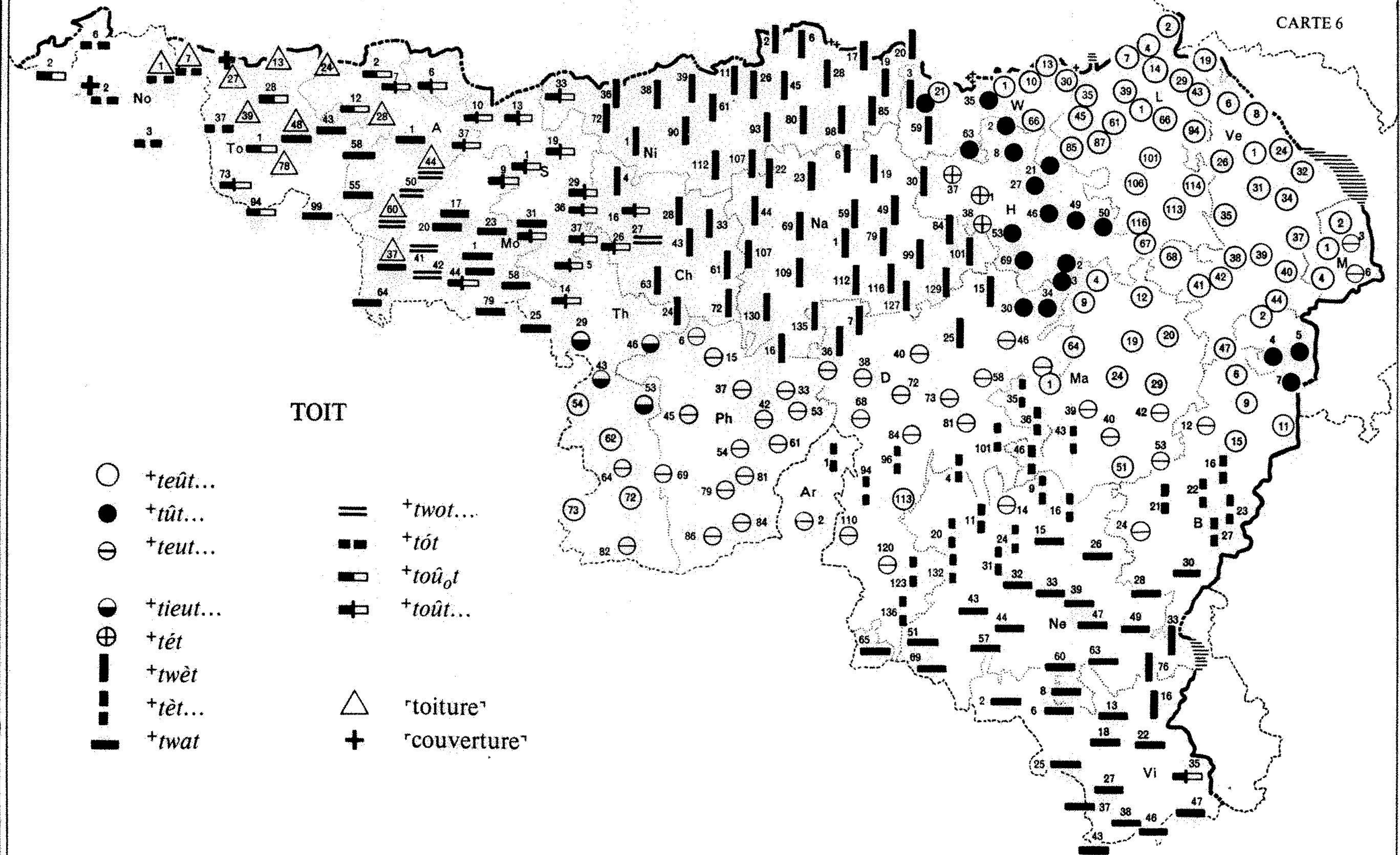
VI. *+tieut...* : *tyé* Th '55 | *t'yù* Th 53 | *čæ* Th '52 | *t'yæ* Th 29, '32 (« *tieut* »), 46.

VII. *+twèt* : *twè* v.c., plus Ni '9, '14, '25; W '4, '43, '58, '70, '72 | *t<sub>w</sub>è* Ni 36.

VIII. *+twat...* : *twa* v.c., plus Mo '57; Th '21; Ne '27, '28; Vi '14, '32, '36 | *toa* To 43 | *twà* To 48; Mo 17, 44 (néol.).

IX. *+twot...* : *twò* Ch 27 | -ò A '20, '32, 44, 50, '52, 60; Mo 41, 42.

X. a. *+toût...* : *tū<sub>e</sub>* A 2 | *tū<sub>ow</sub>* To 94 | *tō<sub>uw</sub>* To 2 | *tō<sub>w</sub>* To 28 | *tō<sub>e</sub>* A 12 | *tō* To 1 ||



TOIT

- |   |           |   |                     |
|---|-----------|---|---------------------|
| ○ | +teût...  | ≡ | +twot...            |
| ● | +tût...   | ■ | +tôt                |
| ◐ | +teut...  | ▬ | +toû <sub>o</sub> t |
| ◑ | +tieut... | ⊕ | +toût...            |
| ⊕ | +tét      | △ | «toiture»           |
| ▬ | +twèt     | + | «couverture»        |
| ▬ | +tèt...   |   |                     |
| ▬ | +twat     |   |                     |



b. +tôt, +toût... : *tō*, -ó No 1-3, '4, '5; To 6, 7, 37 (-ó) | *tū* To 73; A 7, 37; Mo 9, 44; S 6, 29, 31, '32, 37; Ch 16, 26; Th 5, 14; Vi '34 (« tout »), 35 | *tǔ* S 1, 36; Th '2 | *tǔŋ* S 10 (*tu*, q. 1371) | *tu* S 13, 19; Ni 33.

A'. «toiture» : *twatūr* Mo 37 | -ur To 27, 39 («toiture»); A '18 («*t<sub>o</sub>watur*») | *twátur* To 48 | *t<sub>o</sub>âtūr* To 78 || *twótūr* A 44, 60 | *t<sub>o</sub>wotur* A 28 | *twō<sub>a</sub>tur* To 24 || *tâtūr* To 13 | *tō-* To 7 | *tō-* No 1 (q. 1330)<sup>4</sup>.

B. «couverture» : *kwertūr* No 2 | -ur To 27.

<sup>1</sup> Le mot apparaît aussi aux q. 1330 «couvrir une maison de chaume», 1359

«une gouttière...», 1371 «la poutre faitière».

<sup>2</sup> Notations parfois hésitantes, certaines formes classées sous I devraient p.-ê. se trouver sous IV, et inversement : les *tê*, *té* de Th 54, 62, 72, 73; D 113; Ma 51... sont des var. de *tê*; *tê* de My 3, 6, est, au contraire, une var. de *té*.

<sup>3</sup> Ces f. remontent à un stade ancien «*ei*» accentué sur le premier élément, tandis que les f. en -*ê*, -*ū* proviennent d'une dissimilation de cette diphtongue; comp. SOIF ALW 1, 91.

<sup>4</sup> Le dimin. +*teûté* (litt<sup>t</sup> toit-eau) = 'petit toit en saillie, auvent', a été noté à L 35, 61. V. DL 655; LÉON. 757 *twètia*...; Huy 1680 *otetia* DBR 21, 24.

### 13. SÉVERONDE (carte 7)

Q. G. 1915 «la séveronde (saillie extérieure du toit ? ou espace intérieur entre le mur et le toit ?)»

Lat. *suggrunda* (FEW 12, 418a), qui a donné le malm. arch. +*sogronde* (VILL.; DFL 433; DBR 21, 181). — Carte phonétique, qui réunit toutes les attestations du mot :

1° - *ũnda* > +*onde* en général, mais parfois +*ânde*, +*ande*, surtout en gaum. et en liéq. <sup>1</sup>; assimilation du -*d*- (+*on.ne*) en quelques points du pic. Les quelques f. en +*se* du gaum. sont surprenantes : comp. +*sponde*, -*se* 'bord du lit' (not. 83).

2° voy. init. : -*u*- dans le Hainaut; gént<sup>t</sup> -*ò*- à l'est, mais -*i*-, -*u*-, -*è*-... surtout dans le s. de Na et en gaum.

3° cons. init. : *s*- partout; les quelques rép. +(t)*ch*-, qui doublent souvent une f. en *s*-, ont p.-ê. subi l'influence de «chevron».

4° groupe cons. intérieur : -*vr*-, fréquemment assourdi en -*fr*- dans L <sup>2</sup>; réduit à -*r*- dans D et Ne.

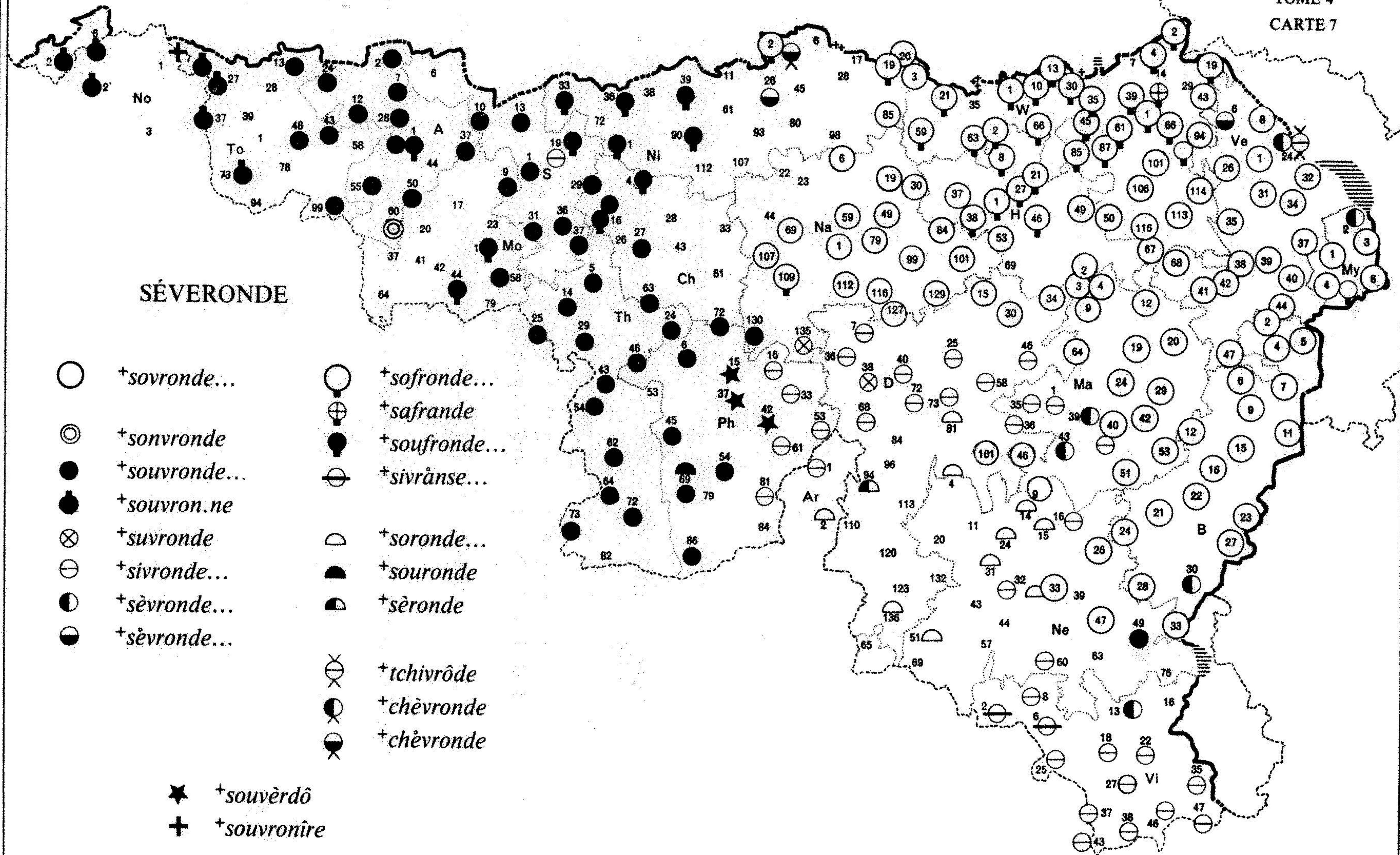
Le sens le plus répandu aujourd'hui est le second ('espace intérieur entre le mur et le toit'); mais le sens premier ('saillie extérieure du toit') subsiste dans les zones périphériques, aussi bien au sud qu'à l'est et à l'ouest. En chestrolais, la «séveronde» désigne assez souvent la façade.

A. «séveronde»<sup>3</sup> (du toit)<sup>7</sup>. I. +*sovronde*, -*ande*... : *sòvròt*, *so-* Ni 20, 85; Na 1, 6, 19,

'20, 30, 49-69, 79 (ou -*lòt*), 84-107, '110, 112-129; D 15, 34, 64, 101; W 3; H 37, 49-68; L '32, 101, 106, 114, 116; Ve 31, 35-47; My sauf 2; Ma 2-29, 40 (ou *si-*), 42, 46, 51, 53; B 2-28; Ne 9, 26, 33 (ou *sòròt*) | -*ò<sup>nt</sup>* L 94; Ve 26 | -*ò<sup>nt</sup>* Ve 34 | -*òt* L 43; Ve 1, 8, '15, 32 | -*ât* D 30 | -*ât* L '17, 113; B 33; Ne 47 || +*sovronde*, -*ande* : *sòvròt* To 13, 24, 43, 48, '71, 99 (arch.); A 1 (ou -*fr*- d'après E. Ouverleaux), 2, 7<sup>4</sup>, 12, '18, '20, 28, 37, 50, 55; Mo 9, '57, 58; S 1, 10, 13, 29, 31, 36 (arch.), 37; Ch 26, 27 (d'après F. Philippe), 63, '64, 72; Th '2, 5-46, 54-73, '77; Na 130; Ph 6, '43, 45, 54, 69 (ou *sòvròt*), 86 | -*ât* Ne 49 || +*sonvronde* : *sòvròt* A 60 || +*suvronde* : *sòvròt* Na 135; D 38 || +*sivronde*, -*ande* : *sivòròt* S 19 (ou *suf<sub>r</sub>-*); Ph 16 (*si-*), 33, 53, 61, 81; Ar 1; D '1, 7, 25, 36, 40, 46, 58, 68-73; Ma 1, 35, 36, 40 (ou *so-*); Ne 16 (?), 32; Vi 46, 47 | -*ât* Ne 60; Vi 8, 18, 22, 25, 27, 35 (-*ād*), 37, 38, 43 || +*sèvronde*, -*ande*... : *sèvròt* Ma 39, 43; B 30 | -*ò<sup>nt</sup>* My 2 | -*òt* Ve 24 (ou *èi-* rare) | -*ād* Vi 13 (var. *sivràd* du *twa* q. 1859) || +*sèvronde*... : *sèvròt* Ni 26 | *sèvròt* Ve 6.

II. +*sovlonde* : *sòvlòt* Na 79 (ou -*vr*-).

III. +*sofronde*, -*ande*... : *sòfròt*, *so-* Ni 2 (ou *šèvròt*), 19, 20 (Ard.); Na 109; W 1, '8,



SÉVERONDE

- |   |               |   |               |
|---|---------------|---|---------------|
| ○ | +sovronde...  | ○ | +sofronde...  |
| ⊙ | +sonvronda    | ⊕ | +safrande     |
| ● | +souvronda... | ● | +soufronda... |
| ● | +souvron.ne   | ⊖ | +sivrånse...  |
| ⊗ | +suvronda     | ◐ | +soronda...   |
| ⊖ | +sivronda...  | ◑ | +souronda     |
| ◐ | +sèvronda...  | ◑ | +sèronda      |
| ◑ | +sèvronda...  | ⊗ | +tchivrôde    |
|   |               | ◐ | +chèvronda    |
|   |               | ◑ | +chèvronda    |
| ★ | +souvêrô      |   |               |
| + | +souvronîre   |   |               |

0 10 20 30 40 50 km



10, 21, '32, '42, '45, 59-66; H 1, 2, 27, '28, 38, '39, '42, 46; L 35, 39; My 4 (à Ligneuville) | -*ô't* L 4, 94 | -*ôt* L 66 (ou -*ât*) | -*ât* W 13, '39; H 8, 21; L 19, 45 | -*ât* W 30; L 1 (ou parfois *sa-*), 2, '3, '50 (?), 85, 87 | -*ât* L 66 (ou -*ôt*) || +**safrande** : *safrât* L 1 (rare; à Cointe d'après DL; ou *sô-*) || +**soufronde...** : *sufrôt* A 1 (ou -*vr-*); Mo 1, 44; S 19 (ou *sivr-*); Ch 4, 16; Ni 1 (compt<sup>t</sup>, ou -*ât*), 33, 36, 39, 90.

IV. +**soronde**, -**ande** : *sôrôt* D 81, '129 (« *soronde* »), 136 (-*d du têt*); Ne 4, '5, '8, 15, '23, 24, 31, 33 (ou -*vr-*) | -*ôd* Ne 51 | -*ô't* Ne 14 | -*ât* Ar 2 || +**souronde** : *surôt* Ph 69 (ou -*vr-*) || +**sèronde** : *sèrôt* D 94.

V. +**souvron.ne**, -**one**, -**ân.ne...** : *suvrôn* No 2 | *ô'n* To 27 | -*ô'n* To 2 | -*ôn* To 7, 37 | -*ê'n* To 73 | -*ân* To 6.

VI. +**chèvronde**, +**chè-** : *šèvrôt* Ma '48 | *šè-* Ni 2 (ou *sôfrôt*).

VII. +**tchivrôde**, +**tchèvronde** : *čivrôt* Ve 24 (rare, ou *sè-*) || « *tchèvronde* » Ni '25.

= VIII. +**sivrânse**, -**anse** : *sivrâs* Vi 2 | -*âs* Vi 6.

B. 'le' +**souvèrdô**<sup>5</sup> : *suvèrdô* Ph 15, 37, 42.

C. +**souvronîre**<sup>6</sup> : *suvrônîr* To 7 (q. 1859 : *dzū lè s.*).

SENS : 1° 'saillie extérieure du toit'<sup>7</sup>. Malgré l'absence de précisions pour un certain nombre de points, on constate que le sens premier subsiste dans les zones périphériques. Ce sens a été noté à No 2; To 7-27, 37, 43, 48, 99; A 1-12, 50, 55, 60 (d'un toit de paille); S 1, 10, 19, 31 (d'un toit de paille); Th 5; Ni 1 (d'après COPP.); Ar 1; D 46, 81, 101, '129; W 1; L '3, 19, 39, 85; Ve 41, 44 (?), 47 (mais sens 2°, d'après R. Henry); My sauf 3; Ma 42; B 2, '3, 4, 5 (ou, surtout, sens 2°), 6-9, 12, '17, 23, 24 (= pignon, d'après un autre témoin), 27-30; Ne 15, '23, 31, 32, 51; Vi 2, 6, 18, 22, 27, 37, 43. — Pour To 7, la q. 1358 donne *èn suvrôn* 'toit en auvent'.

2° 'espace intérieur entre le mur et le toit'<sup>8</sup> : sens habituel, y compris à To 27; A 1; S 1, 19; Th 5; D 101; W 1; Ve 47; B 5, 12, 28; Vi 22, 27, 37, où le sens 1° est connu également. — A Na 135, le mot désigne aussi la face supérieure du mur, seul sens donné à Ne 14 et Vi 25.

3° 'sablière, poutre...' Mo 9 (= 2 poutres

qui amarrent le *kôtèrlū* ?), 58, (= « poutre faîtière », v. not. 16); S 13 (« poutre qui soutient le toit »); Ch 16 (« planche plate posée sur le mur »); Na 20 (« pièce de bois clouée sur le mur »); Ph 69 (« poutre », mais sens 2° d'après un autre témoin); D 68 (« planche sur le mur, sous le toit »); Ma 24 (id.), '25 (« poutre au sommet du torchis, juste sous le toit du côté de la *basse paru* derrière et sans doute aussi devant »); L '50 (« poutre sablière », v. not. 16); Vi 47 (« sablière »). — Le sens 'sablière' (prob<sup>t</sup> Mo 9; Ch 16; Na 20; D 68; Ma 24, '25; Vi 47) dérive directement du sens 2°; le sens 'poutre faîtière' (v. not. 16) est p.-ê. douteux, car il peut s'agir de la poutre fait. de mur, et non de toit, donc, en réalité, de la sablière. V. pourtant Ph 69 *i s têt vrémě al surôt du têt* 'il se tient vraiment au faite du toit'.

4° 'mur de façade'<sup>9</sup> B 33; Ne '17, 24 (et aussi sens 2°), 26, 33, 39, 47; — 'pignon' [ou 'mur de pignon', càd. généralement, d'après l'anc. façon de bâtir, mur qui donne sur la rue] Ma 53; B 24 (ou sens 1° d'après un autre témoin).

5° 'mur de gerbier' (rép. douteuse) Na 109 (q. 1352).

6° « partie étroite et basse qui sépare le jardin de la maison » [quid ?] Vi 22.

7° 'glace d'un fleuve accrochée aux rives' H '28. — V. ALW 3, 154b.

EXPRESSIONS (sur le sens 2°, sauf a sur le sens 1°) : a. +*avwô ène tiète à souvronda* 'avoir une tête à s.', càd. être échevelé : les cheveux sortent du bonnet ou de la casquette, comme la saillie d'un toit de paille. — Comp. L '3 +*il a 'ne tièsse come on mohon qu'abise foû dèl sofrande*, 'il a une tête comme un moineau qui surgit de la sév., càd. il est échevelé', DL 599.

b. +*daler à souvronda* S 36 'aller se coucher'; +*daler couchî al souvronda* S 37; +*dalèy à soufronda* Mo 44. — DEPR.-NOP. *dormi à souvronda* 'coucher sous les combles'; DASC., *Maison*, 66 *id.*; — LÉON. 562 *tchambe à souvronda* 'mansarde'.

c. +*î prind lès rats sù lès sofrondes* W 63 'il prend les rats sur les sév.', càd. 'il est très roublard'. — Comp. DEPR.-NOP. *il èst*

*pus astrapè* [serré, embarrassé] *qu'in djon.ne* *dè rate dèssus 'ne souvronte*; DASC., *Maison* 66, n. 1 *il a l'ér t-aussi astrapè qu'in djon.ne* *dè tchat...*

d. A H 21, d'un homme qui, sans être très pieux, ne mérite ni l'enfer ni le purgatoire, on dit qu'il ira sur les *+sofrândes* (du paradis).

<sup>1</sup> La fin. - u n d a devrait donner *+onde* à Liège; *-an-* s'explique p.-ê. par une influence hesbignonne, mais cette explication ne vaut pas pour La Gleize [Ve 39], qui connaît *auj. +sovrunde*, mais où l'on rencontre des f. en *-ande* dans les arch. du début du 16<sup>e</sup> s. (DRo 366). Chez les not. liégeois du 17<sup>e</sup> s., *-an-* est habituel. Un type \* s u p e r u n d a peut expliquer, aussi bien que s u g g r u n d a, la plupart des f. wal. (v. FEW l. cit.); on peut supposer pour expliquer les f. en *-an-*, un type \* s u p e r a n d a, encore que la confusion entre *-an-* et *-on-* soit fréquente en liégeois. (ex. dans HAUST, *Etym.* 214-5).

<sup>2</sup> Pour l'assourdissement d'une cons. devant *r*, comp. *+poûfrin*, afr. *pouloerin*, 'poussière (de charbon, de blé...)', DL 503; — en fr. de Liège et de Verviers, v. L. REM., *Orthophonie* 128-9.

<sup>3</sup> Au pluriel à To 6; Mo 1 (ou sing.), '57; Na '110; W 63; H 27, 37; Vi 2.

<sup>4</sup> A A 7, *+l'avant-souvrunde* = 'appentis, toit descendant plus bas que celui du bâtiment auquel il est joint; prolongement des étables qui protège de la pluie les *goryó* suspendus au mur au-dehors'; syn. *+abatû*, d'après le *Glos.* de COTTON.

<sup>5</sup> Dér. en *-al*; manque à FEW.

<sup>6</sup> Dér. en *-ière*; manque à FEW. — Il existe aussi un dér. en *-eau*: nam. *+sôvèrdia* 'moineau' (vol. ult.).

<sup>7</sup> Sens noté par BONN. *souvrante*; DELM. *souvronte*; COPP. *soufronte*; HAUST, *Stav.* 524 *souvronte*; c'était le sens habituel des ex. anc. cités pour Liège et pour La Gleize à la n. 1. — Syn.: *urîr do tché* [orière] B '3 (= *sovrôt*) || 'pied de toit': *pî d tché* L 35 'partie du toit portant à faux' || *+pîwâ* (composé de *+pîd* 'pied' et de *+wâ* 'botte de glui') Ni 20

(Ard.) 'bord du toit de chaume' (q. 1330) || 'avant-toit': *avâ" tché* Ve 1 | *avâ twa* Ne 69 || *+rive dè twèt* aurait à Na 22 les sens 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> (v. α). — Plus approximatives sont les rép. *+pène*, *+pane* 'du toit', qui désignent exactement le 'bord du toit' (DL 469): *pèn* Ar 2; L 14; Ve 35; My 6; Ma 12, 19, 20, 53; B 11, 22; Ne 11, 14, 24, 49 | *pen* L 43 | *pan* D 132; B 28; Ne 43; Vi 13.

<sup>8</sup> Sens donné par DL *sofrande*; L. REM., *Parler*, *souvrunde*; LÉON. 491 id.; VERH. id.; DEPR.-NOP. *souvronte*; BALLE id.; MASS. « *civrante* » 'dans un grenier, espace en coin formé par les chevrons de la toiture reposant sur le haut des murs, et constituant une sorte de petite lucarne'... SIG. glose *soufronte*, *-vr-* 'intervalle entre les 2 pieds de deux soliveaux supportant une toiture'. — Synon.: a. *+«arniure»* To 37 | *+èrniyûre* To 7. V. BONN. 248 *arniure* 'espace compris entre la muraille et la toiture'. Propr<sup>t</sup> «endroit aux *+arniles*, toiles d'araignées». || b. *+vièrné*, *+vèr-...*: *vyèrnê du tè* Ne 11 | *vèrné* Ne 69 (sing. ou plur.; q. 1859) | *-è* Ne '23 (q. 1112), 31. — Dimin. en *-èllu* de 'verne' 'panne' (not. 18). A Ne 24, *lè vèrnê* = 'poutrelles intérieures du toit' || c. 'la tête du mur' (= partie supérieure du mur): *œl çet dè mûr* To 78.

<sup>9</sup> DASN. 468 *sorante* ou *soverante* 'mur de face'.

α. Partie de mur entre le plancher du grenier et le toit: 1<sup>o</sup> 'la' *+rive* 'du toit': *rif* Na 22 (donné s. d. par erreur pour 'séveronde' 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>); D 36 | *rêf* W 3. — V. GRANDG. 2, 305; DL 560 *rive* 3 'bord du toit qui se termine à un pignon', à rattacher à *rive* 1 d'après DFL; LÉON. 560 *rife...* || 2<sup>o</sup> 'le' *+ravô* Mo 41. — V. DELM. *raveau*; CARL. *ravau*; DEPR.-NOP. id.; DASC., *Maison* 65 id.; COPP. id...; FEW 14, 143b *vallis* auquel on ajoutera la mention du t. 23, 12a v<sup>o</sup> *mur*. V. aussi β.

β La sablière: 1<sup>o</sup> *+plate foûme* Ne 26 («pièce de bois posée sur le mur en dessous du toit», q. 1859 et 1911) || *+plate* To 7, 24, 27, 37, 39 [glosé «espace entre mur et toit», mais on répond avec ? à la q. 1373 *lè kôtèrlwa* (v. not. 19) *erpôstê su lé plat*], 58 (fourni s. d. par erreur à «panne»); A 12,

50, 55, 60; Ch 16 (« planche plate sur le mur »; syn. *+soufronde*), 61 (q. 1371); Th 43 (q. 1371); Ni 17 (q. 1371 « entablement du mur sur lequel il y a une planche où posent les chevrons »), 20 (Ard.; = « entablement »), 26 (= *sèvrôt* au sens 2°), 72 (fourni s. d. par erreur à « panne »), 80 (« grosse pièce de bois entre mur et toit sur laquelle reposent les chevrons »); Ph 86; Ar 1; D 110. — DL *plate*; LÉON. 491; BALLE; CARL.; DEPR.-NOP.; COPP.; SIG.; COTTON...; FEW 9, 48b *plattus* || 2° *+ravô* S 19 (« sablière »); Ch 27 (? d'après J. Plumet). — V. α || 3° *+sabot* W '32 || 4° *la* *+filîre*, *-êre* : *filîr* D 46 (q. 1373 : les chevrons reposent *+so l' viène èt so l' filîre*) | *-êr dô têt* D 40 (q. 1371, « au dessus du mur »).

γ. Le pignon : *+pègnon* L 45 (q. 1373);

*+pi-* Ne 24. — Le bord du pignon qui dépasse le toit : *+lû formonte* [de *monter* avec préf. *fors*] Ni 20 (Ard.). — Le mur de pignon : 1° *+(hôt-)volé...* : *hō volé* Ve 40 (q. 1359); Ma 20, '25 | *-î* B 7 | (*hō*) *volé* My 3 | *volé* Ne 24 | *-î* B 5 | *-è* B 11, 28; Ne 26, 33, 39, 47. — V. LER., *Hab.* 18, n. 1 || 2. *+hôte pareûse* L 45 (rare; q. 1373). — DL || 3. *+wan* My 3. — V. LER., *o. cit.* 18, n. 2. — Le mur de façade : *+lârèce* Vi 27; *+lê-* Vi 6. — MASS. *lairèce* 'façade d'une maison, celle de devant et de derrière'; type *\*latericia* < *latus*, *lateris*, et non dér. en *-ariciu* comme le pensait FELLER, *Notes* 206 (É. LEGROS, *Pays gaum.* 13, 102; FEW 5, 204b). — A Ma 20, le mur de façade = *le* *+d'avant*; le mur de derrière = *la* *+basse pareû* (v. LER., *o. cit.* 17; DL 458).

#### 14. GOUTTIÈRE; CHÉNEAU

Q. G. 1359 « une *gouttière*; — un *chéneau*; — de l'eau de gouttière ».

On groupe en une seule notice les rép. « chéneau » (= canal horizontal à la corniche) et « gouttière » (= tuyau de descente) : les rép. sont si imprécises et, quand la distinction est faite entre les 2 choses (v. les notes), l'usage est si flottant, si variable d'un village à l'autre, qu'on a bien dû se résoudre à cette solution boîteuse. En fr. courant, aussi, d'ailleurs, les 2 termes sont synonymes (ils sont donnés comme tels par le *Petit Larousse*). Dans plusieurs parlars wallons, il n'existe qu'un seul mot pour les deux choses. A Liège et dans les environs, *chéneau* désigne la gouttière, *corniche*, le chéneau, et *de la gouttière* signifie 'eau de pluie' (v. α).

◆ ALF 660 (gouttière). BRUN., *Enq.* 791 (gouttière). BABIN, *Arg.* 166 (chéneau) et 424 (gouttière).

A. *une* *gôte*<sup>1</sup> (= chéneau) : *gôt* Ni 19 (*dè...*), 20; W 3.

B. *une* *gouttière*<sup>2</sup>. *+gotîre*, *-ou-* : *gôtîr* Na 101; D 15-34, 38-84, 96, 101; W '8, 30, '32, '39, '42; H 8 (-o-), 37, 38, '39, '42, 46-69; L 14, 61, '75, 85, 101-116; Ve 31, 35, '36, 37-40, 42, 44; My 3; Ma 1-3, 9-19, 35-39,

43-51; B 4, 5, 9, 11, '14, 15-27, 30; Ne 4, 9, 14-16, 26 | *gu-* No 2, 3; To 2, 6; A 7, 12 (= « petit sac arrondi ou carré placé au-dessous des tuiles pour recueillir l'eau du toit »); Ni 33; Ar 1; D 94, 110-136; H 2, 21, 27, '28; Ve 32, 34, 47; Ma 20-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 7, 12; Ne 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 6, '34, 35, 46, 47 || *+gotî*, *-i* : *gôtî* L 2, 29, 94 (néol. au sens 'gouttière'); Ve 1, 6, '15, 26 | *-î* L 19, 43; Ve 8 | *-i* Ve 24 || *+gotêre*, *-ou-...* : *gôtêr* Na 1, 6, 59, 69, 107 (d'après L. VERHULST); D 7 | *-êr* Ni '5, 80; Na 23, 44, 99, 109 (ou *-wêr*), 112, 116, 127; Ph 33; D 36 | *-êr* Na 22 (= corn. en zinc) | *gutêr* Ch 72; Na 130; Ph 16 (*gû-*), 42, 53 | *-êr* Ph '43 || *+goteûre...* : *gôtêr* W 59 | *-êr* Na 19, '20 || *+gotiêre*, *-ou-...* : *gotyêr* Ni 61 | *gutyêr* A 1; Mo 1, 23, 42; S 31; Ch 33, 63, '64; Th 53-62, 72; Ni 1, 72, 90; Ph 61, 86 | *-t'yêr* Th 45; Ph 84; Ar 2 | *-çêr* Ch 28 | *-tyêr* Mo 41; Ni 11; Ph 54, 79 | *-çêr* Ph 69 | « *goutiare* » Ni '25 | *gutyêr* A '52; Mo 79 (horiz.); Ph 6 | *-t'ytêr* S 13 | *-çytêr* Mo 37 | *gûçêr* To 78 | *gutyêr* A 50; Mo 17, '57, 58; S 19, 36; Ch 16, 26; Th '2, 5, 25, 43, 64, 73 | *-t'yêr* Ch 27; Th '77 | *-t'ytêr* Vi '36 | *-çêr* S 10 (horiz.); Th 14, 29 | *-çêr* S 6 (horiz.) || *+gotiêre*,

-ou-... : *gòtyèr* B 28 | *-tš,èr* B 33 (mais *éw d gut-*) | *gutyèr* To 37, 39; Ni 36 (*-t,yèr*); Ne 33, 47, 60 (*-tiyèr*); Vi 13, 16, 22-27, '32, 37, 43 | *-t'yèr* Ne 49, 63; Vi 8, 38 | *-č,yèr* Ne 76 || **+goutière...** : *gutièr* To 24 | *-ièr* To 48 | *-ièr* A 2.

B'. «une re-gouttière» : *èrgutir* To 27 | *-ièr* To 73.

C. «une goutt-oire»<sup>4</sup>. **+gotwêre, -ère, +gou-...** : *gotwèr* Na 30 (? , mais *éw di gotèr*) | *-wèr* Ni 6 | *-wèr* Ni 17 | *-wer* Ni 20 | *-wèr* W 3 | «*gotwère*» Ni '97 | *gutwèr* Ni 38.

= D. «une coul-ière»<sup>5</sup>. **+colîre, -ière, -ou-, -ière...** : «*colîre*» W '45 || *kolèr* Ni 80, '97 (= chéneau); Na 1, 23 (vert.), 49-84, 107, 112 (ou *-èr*) | *-èr* Ni 85, 93, 98 (vert.); Na 109, 135 (ord<sup>t</sup> en zinc); D 36 (horiz.) | *-èr* Na 22 (de descente) | *kulèr* Ph 42 (syn. de *gutèr*), 53 || *kòlèr* Na 19, '20 || *kulyèr* Ch 61; Th 24; Ph 45, 61 | *-èr* Ph 79 (syn. de *gutyèr*) | *-ér* Ar 2; D 120.

E. «une coul-oire»<sup>6</sup>. **+colwêre, -ère...** : *kòlwèr* Ni 2 (= chéneau), 28 | *-èr* Ni 6, 26, 45 | *-èr* Ni 17 | *-èr* W 3 | *-er* Ni 19 (de descente), 20 (Ard.).

F. «une coul-ette»<sup>7</sup>. **+colète, +cou-** : *kòlèt* Ni 11, 39, 61 (arch., 'chéneau, goutt.') | *ku-* S 29 (horiz.); Ch 4, '36; Ni 1 (compl<sup>t</sup>)<sup>7</sup>, 38, 107, 112 || **+coulote** : *kulòt* W 3.

G. «une coul-ine»<sup>7</sup>. **+coline, -ou-** : *colîne* W 21 | *kulin* Th 62 (*dèl gutyèr*).

H. «le»<sup>7</sup> **+coulânt** : *kulâ\** B 33 (celui des 2 *açénó* qui descend).

= I. «une»<sup>7</sup> **+goulière, -ière...**<sup>8</sup> : *gulyèr* Th '32 («*goulière*» mais «*euwe dé gouttière*»); Ph 37 | *-èr* Ph 15, 81 (horiz.) | *-ér* Th 46.

J. «une»<sup>7</sup> **+golète**<sup>8</sup> : *golèt* Ne '50 (= gouttière) || **+goulote** : *gulòt* Ch 33 (petite gout. de balcon).

K. «une»<sup>7</sup> **+gargouye**<sup>9</sup> : *garguy* Ne 65.

= L. «une noue»<sup>10</sup>. **+nô** : *nô* Ni 1 || **+noke** : *nòk* Mo 42, 44; S 36, 37.

M. «une»<sup>7</sup> **+nokièrre, -ièrre, +nochêrre, -ère, -eure...**<sup>11</sup> : *nòšèr* No 1 (autrefois *dè n. volât*); To 1, 39 (*-èr*); A 1, 12, 28; Mo 1, 23, 64 (= gouttière); Ni '90 | *no-* No 3; To 13 | *nô-* No 1; To 2 | *nòšèr* To 28 (q. 1915, ou *lô-*), 94; Mo 20 (= gout., chéneau) | *nòšèr* A 60; Mo 79 (vert.) | *-èr* Mo 44 (= gout.) | *nòšèr* To 7 (= corniche), '71, 99; A 55 |

*nòšèr* To 73 || **+lokîrre, -ièrre, -chèrre, -ère...** : *lokîr* A 7 | *-kyèr* S 29 (vert.) | *-kyèr* S 1 | *-kyèr* Mo 9 | *lòšèr* A 2, '20, 44 ('gout.; chéneau') | *-èr* S 6 (horiz.) | *-èr* A 50; S 10 (horiz.) | *lô-* To 28 (ou *nô-* q. 1915) | *lòšèr* To 24 (*lô-* q. 1915); Mo 17 || **+ôchèrre** : *ôšèrn* To 58.

N. «une»<sup>7</sup> **+nokète** : *nokèt* Mo 44.

= O. «un(e)»<sup>12</sup> chéneau...<sup>13</sup>. I. **+tchanô**<sup>14</sup> : *čanó* Vi 16.

II. **+tchènâ, -â, -ô, +atchènô** : *čènâ* H 21, 27, '28; L 45 (vert.), 61, 85, 87; Ma 20; B 4, 9 | *-â* D 30, 34, 64; W 13-30, '32 («*čènâ*»), '42, 59, 66; H 1 (horiz. et vert.), 8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 69; L 4, 35, 106, 116; Ma 2, 3, 4 (vert.), 9, 19, 29, 42 | *-ô* H 67; L 1 (vert.), 2, 7, 14, 29, 39 (*čè-*) | *-ô* L 101 | *-ô*, *-ó* Ni 1 (compl<sup>t</sup>); Na 1, 30, 44, 59, 84-101, 116, 127, 129 (horiz. et vert.), 135 (ord<sup>t</sup> en bois); Ph 15; D 7-25, 36-58, 68-94, 101-113; L 66; Ma 1, 35-39, 43, 46; Ne 4, 16; Vi 46 || *ačénó*, *-ó* D 123-136; B 33; Ne 9-15, 20, '23, 24-33, 44-63, 76 | *-ô* Ne 39 (horiz. et vert.) || **+tchénô** : *čénó* Ch 26 (désuet) | «*tchénau*» Vi '34 || **+tchinâ...** : *čînâ* Ve 40; My 1-3, 6; B 2, '3, 15 | *-â* H 68 (f., ou *čnâ*, m.); L 113; Ma 24 | *-ô* L 94 (de descente); Ve 1, '15, 26 | *-ô* Ve 24 | *-ô* L '32, 43; Ve 6 | *-ó* L 19; Ve 8 || **+tchunâ** : *čunâ* Ve 38, 41 (f., ou *čnâ*, m.) || **+tch'nâ...** : *čnâ* Ve '36, 37, 39, 41, 42, 44; B 16, 27 (rare) | *t'nâ* Ve 35 | *čnâ*<sup>n</sup> Ve 34 | *-â* H 68 (m., ou *čînâ*, f.); Ma 12; B 12 | *-ô* L 114 | *-ô* Ve 32 (en zinc).

III. **+chènô, +a-...** : *šènô*, *-ó* W 3; Vi 22, '32, 35-37, 47 | *šénó* Mo 9 | *šnô* Vi 47 || *ašénó*, *-ó* Ma 51; B 21, 27, 28 (de descente), 30; Vi 13, 18, 27 | *-ô* Vi 38.

IV. **+tchènéné, +ca-**<sup>15</sup> : *čèné* To 37 | *kané* To 58, 99 («*canée*»); A '20.

= V. **+tchènâsse, -âsse, -âte** : *čènâs* W 1, '8, '9, 10, 35, '36, '39; H 2 | *-âf* W 63 | *-ât* L '75.

= VI. **+tchêgna** : *čèña* Th 53.

VII. **+chêgniô...** : *šènyó* Mo 37 | *šèniô* To 78.

= VIII. **+canal** B 28 (= chéneau).

P. «une»<sup>7</sup> **+tchènèye, +atchènéné**<sup>16</sup> : *čènèy*, Vi 2, 6 | *-éy* Vi 8 («*chènée*»), 25 || *ačèné* Ne 51, 69 || *ačèné* Ne 43 (genre non ind.).

Q. «un»<sup>7</sup> **+coronis', -ich** [= chéneau]<sup>17</sup> :

*kòronis* L 1, 45 (ou *-iš*), 66, 94 | *-iš* L 45 (ou *-is*) | *-ěš* W 66 (en bois, plus grand que *čènà*); Ve 32 (en bois [chéneau ou corniche ?]) || *une* + **corniche**... : *kòrníš* Ch 27; Th '32 | *-ěš* Ni 5 | *kòrněš* Ni 98 (en bois) | *kōr-* Ni 6 | *kūrniš* Ni 36.

R. a. *le bac (du toit)*<sup>18</sup> : *bač* B 5, 7, 12, '14, 23, 28 | *-ǵ* B 6 | *-d'* [assim. de *-č* par la prép. *de*] B 6 | *-k* A 55, 60 | *-g* B 11 || b. *le* + **batchê** : *bačê* My 4.

S. *la descente*<sup>19</sup> : *dišēt* Ma 29 | *děsēd* d *ō* No 1 | *děsāt* Ni 28 (compl<sup>t</sup>); Vi 43.

S'. *le* + **děssandant d'goutière** : *děsādā* d *gutyēr* Ni 72.

T. *le tuyau (du chéneau...)*<sup>7</sup> (= gouttière) : a. *la* + **būse**<sup>20</sup> : *būs* To 94; S 6; Ch 61; D 15 (*būz di čěnā*); L 35 (*dě čěnā*); Ve 47; Ma 19 (*dě čěnā*), 40, 53 (*dō tē*); Ne 24 (*du l ačěno*) || b. *la* « **busette** » Mo '57 || c. *le* + **tuyô**... : *tuyó* Ch 72; Ni 112 (*děl kulět*) | *tūyó* *de la gouttière*<sup>7</sup> Th 54, 64 | *tiyó* Na 6 (*d gotēr*), 59 (*děl kōlēr*) | *twiyó* To 94<sup>21</sup>.

<sup>1</sup> Du néerl. *goot* 'canal' : v. HAUST, *Etym.* 123 v<sup>o</sup> *gueûte*. Aj. To 6 *gote* d'après BOURG. 146.

<sup>2</sup> Le sens habituel doit être « gouttière », mais c'est « chéneau » à A 12 (? v. tableau); S 6, 10 et Mo 79. Le mot a les 2 sens à Ch 27, Ni 17 et Ph 16. — A Vi '5, d'après MASS. 121, *+goutière* désigne le « chenal », ou, plus souvent, « l'eau qui tombe d'un toit » (v. ci-dessous). — *Gouttière*<sup>7</sup> ne s'emploie parfois que pour 'l'eau de gouttière'; c'est le cas pour *de la gouttière*<sup>7</sup> (v. α) à Na 84; W 1, 63; H 1; L 1, 4, 7, 39, 87; Ma 4; — pour *eau de gouttière*<sup>7</sup> aux p<sup>ts</sup> suivants : *eau de*<sup>7</sup> *gotēr* Na 129; Ve 41 | *-ēr* Na 49 | *-ēr* Ni 98 | *gutēr* Ph 15 | *-tyēr* Th 46. C'est p.-ê. le cas aussi pour un certain nombre de points classés dans le tableau. — Autre sens : Ma 4 *+gotière* 'trou par où il pleut dans le toit' : *+i-gn-a 'ne gotière so l' gurnî* = *+i-gn-a one haye évôye* 'il manque une ardoise'; *+on-z-ôt goter so l' gurnî* 'on entend gouter dans le grenier'; B 28 *+one gotière* (compl<sup>t</sup>), 'id.'; Vi 2 *+ine goutière* « toit troué par où l'eau coule ». V. MASS. ci-dessus; DRo 226.

<sup>3</sup> Pour My 1, aj. d'après VILL. 116,

« *rusat* » [lire *+rússa*] « conduit des eaux embas d'un toit, gouttière ». V. dans DBR 25, 63 une proposition de rattacher ce mot (classé par FEW 23, 18b dans les mots d'or. inc.) à \**r i v ũ s c ě l l u s* (t. 10, 425), avec *+rús'ler*; mais on ne s'explique pas alors le traitement de la fin. ni du groupe *-sc-*.

<sup>4</sup> Les f. wal. manquent à FEW 4, 345b.

<sup>5</sup> BAL 241 *coulière* 'gouttière'; BALLE *coulière* 'tuyau de descente des eaux de pluie'. Pour le liég. *colîre* 'rigole, conduit pour les eaux d'une cuisine...', v. DL 157, et vol. ult.

<sup>6</sup> Aj. à FEW 2, 883b. — A la q. 1371 (« tuile faitière », not. 17), on a noté : Ni '5 *des*<sup>7</sup> *kōlwēr*.

<sup>7</sup> COPP. 100 *coulète*, f., syn. *tchénau*, m. 'chéneau'.

<sup>8</sup> Ces 2 types sont prob<sup>t</sup> des dér. de *gula*, comme le mfr. *goulet* 'gouttière' (Reims 1431) signalé par FEW 2, 315b. Mais pour *+goulière*..., on peut penser aussi, vu la répartition géographique, à une variante de *+coulière* (D).

<sup>9</sup> BRUN., *Enq.* 792. FEW 2, 317a : « Dôle *garigoule* 'chéneau'... ».

<sup>10</sup> DEPR.-NOP. *nó* (f.) 'noue, chéneau'; *noke* 'noue, gouttière, chéneau'; DASC., *Maison* 72 *noke*, *nokiére* 'gouttière'; DELM. *noque* (f.) 'gouttière, chéneau'... FEW 7, 58 \**n a v i c a*. En liég. *nowe* = 'noue' (DL 434). Ce sens a été noté en quelques endroits par EH : *fō d nō* Ph 61; *ēn ēnó* Ni 72; *é rnē* A 7 (noue en pente). V. DELM. « *hénaut* », m. 'angle rentrant, formé par la rencontre de 2 toits ou d'un toit avec une muraille; noue cornière'.

<sup>11</sup> Dér. de *n a v i c a* en *-aria*, avec altération fréquente de l'init. : chute du *n-* pris pour la cons. de l'art. indéf., plus souvent, réapparition d'un *l-* provenant de l'art. défini. — CARL. *lokière* 'gout.'; J. REN. *nochère* 'gout., chéneau'; DELM. *nochère* 'gout.', syn. 479 « *noquierre* »; DEPR.-NOP. *nokére*, *-iére*, syn. *lokière*, *lotchère* 'gout.'...; t. répandu en France dans le Nord et le Pas-de-Calais : ALF *l. cit.*; FEW 7, 59b (et suppr. de FEW 23, 18b).

<sup>12</sup> Le genre n'est pas toujours indiqué; le fém. a été noté à W 1, '8, 10, 39; H 2, 68 (*čínā* f. mais *čnā* m.); L 2, 14-29, '32,

43, '75, 94, 106, 113, 116; Ve 1-8, '15, 24, 26, 38, 41 (*čunā* f., mais *čnā*, m.); Ma 2 (ou m.); Ne 32. — A Liège, *+tchènā* est ordin<sup>t</sup> m., parfois f., d'après DL 638; le niv. *+tchènau* est m. d'après COPP. 376. — Pour les f. classées sous IV, v. n. 15.

<sup>13</sup> Lat. *canālis* (FEW 2, 168b). — Rem. phon.: a. la fin. représente bien *-ālis* pour I-III; pour les f. pic. en *-é* (IV), prob<sup>t</sup> aussi (v. n. 15); les f. classées sous V ont été altérées sous l'influence de suff. divers (*«âtre»*, *«-able»*, *«-ade»* ?); les f. pic. en *-ia*, *-iô* (VI-VII), représentant *«-eau»* ont prob<sup>t</sup> été adaptées récemment d'après le fr.; — b. l'init. *a* des f. du s. du Lux., *+a(t)chènô*, provient de l'art. déf. fém. qui est *+la* (v. ALW 2, c. 1) à tous ces p<sup>ts</sup> sauf à Ma 51 (*li*); — v. BRUN., o. cit.; BD 1, 117; — c. traitements variés et curieux du *-a-* init. : > *-è-* d'ordinaire; *-u-*, voy. caduque généralement élidable, dans le s. de Ve et le n. de B; *-i-* non élidable, et ne correspondant pas dans la plupart des cas à la voy. caduque (qui y est *-u-*) dans le n.e. — V. É. LEGROS, BTD 15, 117, 121, 133; v. aussi n. 14.

<sup>14</sup> Le *a* est curieux : on attendait *è* comme partout ailleurs dans Vi. A noter que *capillus* donne parfois *+tchavou*, *-ow*, avec *-a-* non élidable, dans Vi, mais au sud de Vi 16, où l'on a *č/æ*.

<sup>15</sup> Fém. à To 58 et 99; genre non indiqué à To 37 et A '20. On a séparé de *P* où apparaissent les mêmes formes, parce que leur origine est différente. La fin. *-é* en pic. (mais non en gaum.) peut représenter *«-al»* : v. *+tiné* 'porte-seaux' (< *tinale*) in L. REM *Hârkê* 14. — BONN., BTD 20, 258 *kenné* (m.) 'gouttière à la rencontre de 2 toits'; HAUST renvoyait à HÉC. *kéné*, *qué-*, et notait qu'à Houtaing [A 28] et Bou-

vignies [A '20], *+in cané* = 'une noue entre deux toits'.

<sup>16</sup> S. d. dér. de *canna* avec suff. de part. *-ata*, comme le mouz. *chénée* 'gouttière', le macon., lyon. *chanée...* (FEW 2, 201b).

<sup>17</sup> Litt<sup>t</sup> 'corniche'. Le sens « chéneau » n'est pas sûr pour tous les points cités (v. Ni 98; W 66; Ve 32). — Avec le sens 'corniche' : *kòronis* H 1; L '50, 106 (q. 1859); v. DL; L. REM., *Glos. Gleize* 78; VILL. 31...

<sup>18</sup> 'bac' est déterminé par 'du toit' partout, sauf à A 55, 60; B 23, 28. — Les fin. sonores s'expliquent par une assimilation avec 'du'. — Pour « toit », v. not. 12.

<sup>19</sup> BRUN., o. cit. — Comp. *+(tuyau d')* *dèskindéye*, DASC., *Maison*, 72.

<sup>20</sup> SIG. 103 « *buse* » 'tuyau, gouttière'. — V. not. 15. — Aj. To 7 *+buche d'ô* (tuyau de descente) ?

<sup>21</sup> Aj. A '18 « *souvront* » [?]; v. not. 13.

α. « De l'eau de gouttière » : en général, on traduit littéralement, ou par 'eau de pluie' passim de To à Vi; 'eau de citerne' To 1, 13, 24, 28, 39, 43, 58; A 55; Mo 9, 17, 20, 44; S 19, 31, 37; Th 62; 'eau de' *+sovronde* My 6 (ou ...*dě gotîr*); 'eau de toit' Ne 20, 63; — 'eau douce' : *yô dūs* Mo 23 | *dūs yô* S 31. — On notera les rép. 'de la gouttière', en liégeois surtout, 'gouttière' n'étant parfois employé que dans ce sens (v. n. 2) : 'de la' *gotîr* D 64; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 8 (*go-*), 38, 39, 46-67; L 1, 14, 35, 39 (*go-*), 45, '50, 61, 87, 101-113, 116; Ve 31, 34, 47; My 1, 3; Ma 4 (*gi n vu nê tè gotîr* 'je ne veux pas tes g.' = l'eau de ton toit sur mon terrain'), 9, 19, 39; Ne 4 | *gotî* L 4, 7, 19, '32, 94; Ve 1-8, '15 | *-i* Ve 24 | *gutîr* H 2, 21, 27, '28; Ma 20 (rare); Vi 47 | *gotèr* Na 84 | *gu-* Ph 42. — V. DL 293 *gotîre*; ex. anc. TAL 1, 197.

## 15. TUYAU (à eau)

Q. G. 923 « jaillir. L'eau jaillit du *tuyau* ».

Comp. TUYAU de poêle et TUYAU de pipe dans des vol. ultérieurs. Le type 'buse', surtout employé à l'est pour le tuyau à eau, est connu dans toute la B. R. pour désigner

le tuyau du poêle ou le bec d'une cafetière, d'une bouilloire, d'un seau...

Les formes de 'tuyau', qui doit exister partout, sont généralement francisées : celles

en *+tu-*, *+tou-* représentent une ancienne prononciation encore vivante dans certaines régions franç.; celles en *+ti-* doivent provenir de *+twi-*. Les f. wal. étym. *+touwê...* subsistent au n.-e. avec le sens de 'tuyau de pipe, de 'brûle-gueule', ou encore de 'moignon de queue'...

◆ ALF 1346. BABIN, *Arg.* 818. LER. *Hab.* 61.

A. 'buse'<sup>1</sup>. *bûse* : *bûs* To 28, 48, 99; Ni 90; Na 127; D 7, 34, 64; W 35, '36, '42, 63; H 21, '28, 37, 50, 68; L 1, 4 (masc.), 7-19, '32, 35, 43-61, 94, 113; Ve 8, 24, 34, 35, 38, 42, 44; My 3, 6; Ma 2-9, 19, 29, 39-42, 53; B 5-9, 12-16, 23; Ne 11, '23, 24, 31, 32, 39, 51.

B. 'tuyau'<sup>2</sup>. *+tousyô...* : *tuyô*, -ó Mo 42; Na 84 | -ò Ve 1 || *+tu(y)ô*, -û... : *tuyô*, -ó No 1; To 13, 24, '71; A 1-12, '20, '52, 55; Mo 9, 37 (-ò), 41, 44, 58, 79; S 6 (-ò), 10, 29-37; Ch 4, 27, 33, 43, 72; Th '2, 5, 14, 25, 62, 72, '77; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 90 (ou *twi-*); Na 79, 99-107, 112, 127, 129; Ph 33, 37, 45, 53, 79, 86; Ar; D 15, 38 (ou *ti-*), 46, 58, 68, 81, 84, 96, 101, 113, 132; W 1, '32, '56, 59; H 2, 8, '39; Ve 40, 47; Ma 1, 12, 35, 39; B 6, 22, 24; Ne 20, 26, 39, 47, 49, 63, 69; Vi '36 | *tu<sub>y</sub>ô*, -ó Vi 2, 25, 27 | *tu<sub>w</sub>ô* B 21 | *tuô*, -ó To 27, 99; A 44 (-ò), 50 (-ò); Na 1; D 136; H 1, 21, 27; Ma 36,

46, 51; B 33; Ne 11 (néol.), 14, 15, 51, 60, 76; Vi 6-22, '32, '34 («*tuau*»), 35, 37, 43-47 | *tuyô* A 37 | *tuò* Vi 38 | *tué<sub>w</sub>* To 2 | *tâyó* Na 30 | *tâyó* Ne 44 | *tâyó*, -ó To 7; Mo 1, '57, 64 (-ò), '70; S 13 (ou *tū-*), 19; Ch 63, '64; Th 46; Ni 11, 33; Na 22; Ph 6; D 30; H 38 | *tū-* No 2, 3; Mo 20 (-ò); S 13 (ou *tū-*); Ch 16, 26, 28; Th 24, 29, 43, 53, 54, 64, 73; Ni 36, 39, 107, 112; Na 116, 130; Ph 15, 16, 42, 54, 81; H 69 || *+tûlô* : *tûlô* To 73 || *+twiyô* : *twiyô*, -ó A '13, '18, 28; Ni 72, 90 (ou *tuyó*); Ph 61, 69; D 72, 73, 110, 120, 123; W 13, 21, 63, 66; H 46-67; L '16, 29, 39, 66-87, 101, 114, 116; Ve 31, 32, '36, 37, 39, 42; My; Ma 4, 20-29, 42, 43, 53; B 2-5, 11, 23, 27; Ne 4, 9, 14-16, 65 | *twiyé*, To 94 || *+tiyô...* : *tiyô*, -ó Ch '54, 61; Ni 6, 17 (-ò), 61, 85, 93, 98, '102; Na 6, 44-69, 135; Ph 84; D 7, 25, 38 (ou *tū-*), 94; B 28, 30 | *tî-*, *tě* Ni 2, '5, 28, 45, 80, '97; Na 19, '20, 23; D 36; W 3 | *tiyô* Ni 19, 20 | *tyó* Ne 43, 57<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> FEW 1, 592-3 *b ũ c i n a*. Le dim<sup>t</sup> *+bûzète* a été noté à L 43, '50.

<sup>2</sup> FEW 17, 405 afq. \* *t h ũ t a*.

<sup>3</sup> A Ve 35 'la<sup>1</sup> *+trútchète*, glosé 'tuyau qui récolte l'eau d'une source, [v. DL 681 = petit jet (d'eau); tout ce qui émet un jet peu abondant...]; d'où, un *+trútchon* = jet d'eau qui en sort; *+(a)trútchê* = jaillir.

## 16. POUTRE FAITIÈRE (carte 8)

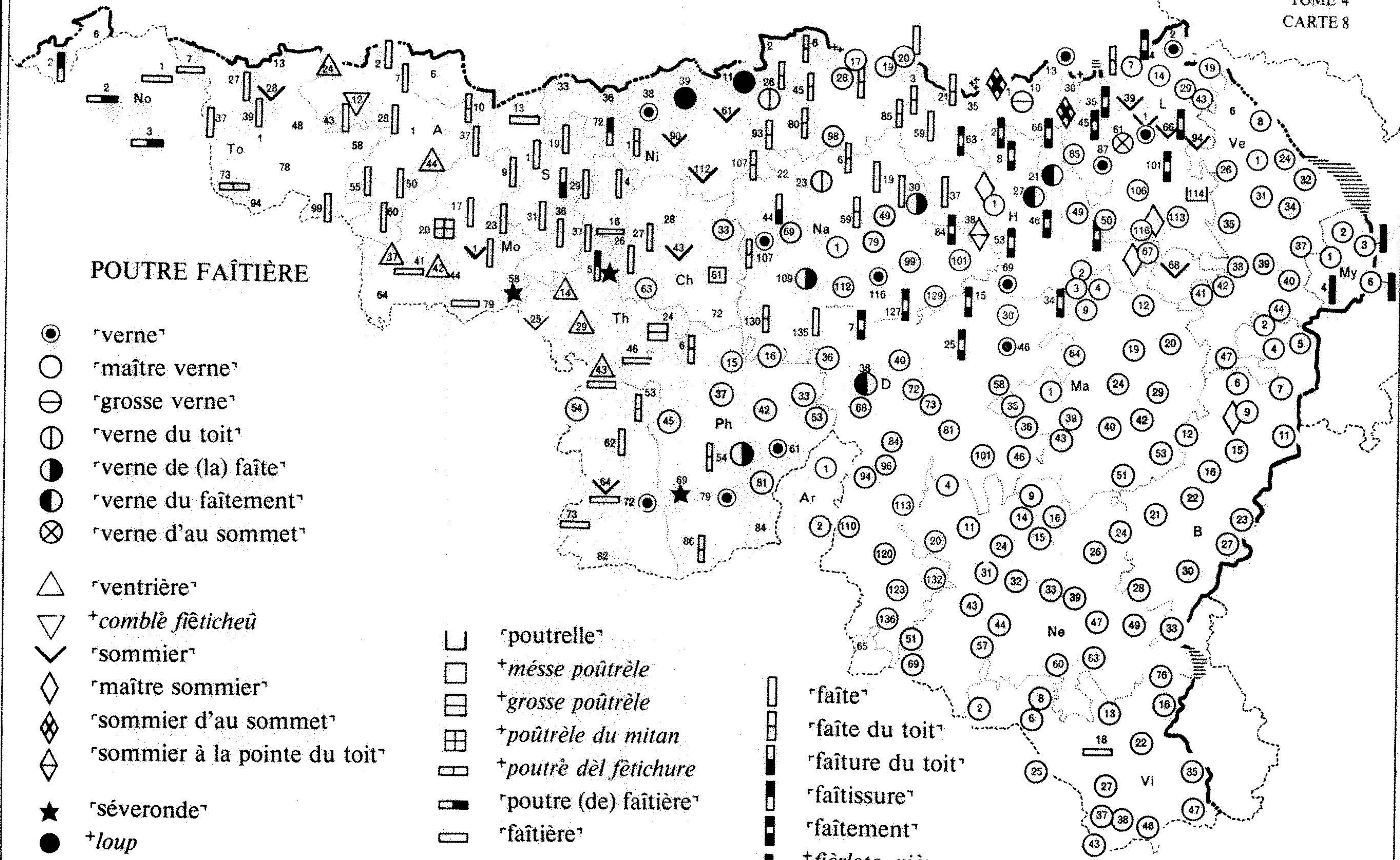
Q. G. 1371 « la poutre faitière... ».

On distingue parmi les types variés qui désignent la p. fait. 2 groupes principaux : 1<sup>o</sup> mots, général<sup>t</sup> précisés par un adj. ou un c. dét., signifiant « panne » (v. not. 18), « chevron » (v. not. 19), « poutre »; grande extension en wal. et en gaum. de 'maître-verne', cependant concurrencé dans le n. et en malm. par un type du 2<sup>e</sup> groupe; — 2<sup>o</sup> 'faîte' et ses dérivés (G-L) : 'faîte' et 'faitière' surtout, à l'ouest et au nord; 'faïtement' dans Lg avec prolongements dans Di; *+fièrlote...* en malm.; 'faitissure', dont le sens habituel est « tuile fait. » (v. not. 17), en qqs p<sup>ts</sup> du picard... Dans certains cas, le

mot doit s'appliquer au faite du toit aussi bien qu'à la poutre fait. (v. LER., *o. cit.*).

◆ LER., *Hab.* 41.

A. '(maître, grosse) verne<sup>1</sup>; v. du toit, de faite, -ement...'. 1. 'verne' : *vyèn* Na 107, 116; Ph 61; D 46; W 13, H 69; L 1 (d'après Déom, *+mésse-viène*, d'après DL), 2, '32, 87 | *vèn* Ph 79 | *vèrn* Th 72 || 2. 'maître<sup>2</sup>-verne<sup>1</sup>' Ch 33 (?), 63, '64; Th 54; Ni 17-20, 28, 98; Na 1, 49, 69, 79, 99, 101, 112, 129; Ph 15-53, 81; Ar; D 30, 36, 40, 58-136; W '8; H 1 (compl<sup>t</sup>), 49, 50, 67; L 7-29, 43, 85, 106, 113, 116; Ve 1, 8, 24-47; My sauf 4;



POUTRE FAÎTIÈRE

- «verne»
- «maître verne»
- ⊖ «grosse verne»
- ⊕ «verne du toit»
- ◐ «verne de (la) faîte»
- ◑ «verne du faîtement»
- ⊗ «verne d'au sommet»
- △ «ventrière»
- ▽ «+comblè fiêticheû»
- ∨ «sommier»
- ◇ «maître sommier»
- ◊ «sommier d'au sommet»
- ◈ «sommier à la pointe du toit»
- ★ «séveronde»
- «+loup»

- «poutrelle»
- ◻ «+mésse poutrèle»
- ▤ «+grosse poutrèle»
- ▥ «+poutrèle du mitan»
- ▧ «+poutrè dèl fiêticheure»
- ▨ «poutre (de) faîtière»
- ▩ «faîtière»

- ▬ «faîte»
- ▭ «faîte du toit»
- ▮ «faîture du toit»
- ▯ «faîtissure»
- ▰ «faîtement»
- ▱ «+fiêrlote, vièr-





Ma; B; Ne sauf 65; Vi sauf 18<sup>3</sup> || 3. «grosse v.» : *gròz vyèn* W 1 || 4. «v. du toit»<sup>4</sup> : *vyèn dè twè* Na 23 (?) | *věñ...* Ni 26 || 5. «v. de (la) faite» : *vyèn di fyès* Na 109 | ... *dèl...* Na 30 | ... *al fyès du tæ* Ph 54; Ni '97 (... *dè...*). Cf. α || 6. «v. de faitement, têtement» : *vyèn di fyèsmě* D 38 | ... *dě...* H 21 | *vyèm dè [du] čèsmě* H 27. Cf. α || 7. «viène d'al copète [d'au sommet]» : *vyèn d'al kopèt* H '45; L 61.

B. «ventrière» (v. not. 18) : *vět'yěr* A 44 | *větyěr* Mo 37 (ou -č-) | *větyěr* Th 43 | -čér Th 29 || *větri,yěr* Mo 42 | -*triyěr* Th 14 | *větrī,y* To 24.

C. «comblè fiétiqueu» [suff. «-eur»] : *kōblč fyětišč* A 12.

D. «(maître) sommier; s. du sommet...».

1. «sommier» (cf. not. 21) : *sūmī* L 1 (?), 39, 66, 94 | -i Ni 90 (ou *sō-* ?) | *sómī* Ni 112 | -i Ni 61, 90 (ou *sū-* ?) | -i Ch 43 | *sumye* Mo 1 (d'après Ch. Dausias) | -é Th 25 | *sómé* To 24 (q. 1373 'p. maîtr.'), 28, 48 (q. 1373) | *sómī* Th 64 | *sč-* H 68 (? ou *sč-* ?). || 2. «maître-s.» : «m.» *sómī* H 1, '39 (ou *sō-*) | *sūmī* B 9 | *sč-* H 67; L 116 || 3. «soûmî d'al copète (dè teût)» : *sūmī d'al kopèt* W 30 | *sómī d'al k. dè tæ* W 1 || 4. «sômî al bêtchète [à la pointe] dè tét» : *sōmī al bččèt dè té* H 38.

E. 1. «poutrèle» : *pūtrèl* L 114 || 2. «mésse poutrèle» : *més pūtrèl* Ch 61 || 3. «grosse p.» : *gròs pūtrèl* Th 24<sup>5</sup> || 4. «p. du mitan [milieu]» : *pūtrèl du mitā* Mo 20.

F. 1. «poutre de la faitissure» : *putrč dèl fětišur* To 73 || 2. «poutre (de) faitière» : *putrč t fětīr* No 3 | *p. fětīr* No 2.

= G. «faitière» (v. not. 17) : *fětīr* To 7 (= «poutre et tuile fait.» ?) | *fět'yěr* No 1 (= aussi «tuile f.») | -*tyěr* Mo 41 | *fětyěr* Mo 79 | -*t'yěr* S 13 (aussi «tuile f.») | *fětyěr* Th 46 | -*tyěr* Ch 16; Th 43, 64 (= faite), 73 | -čér Vi 18 | *fyèstēr di twè* Na 22 (?), le faite = *fyès dè twè*).

H. «faîte<sup>6</sup> (du toit : p<sup>ts</sup> en ital.)». «fièsse...» : *fyès* S 29; Ch 4, 26, 27 (?); Th '32, 53; Ni 1, '5, 6, 17, 26, 45, 80, 85, 93, 107; Na 6, 19, '20, 30, 59, 107, 130, 135; Ph 6, 54; W 3, 21, '32, '45, 59; H 37; L 7 | -es Ni 20 (Ard.) || «fiète...» : *fyèt* To 99; A '20, 28 (*fīy-*), 37, 50, 55, 60; Mo 1, 9, 17, 23; S 1, 10, 19, 31-37; Th '2 | -et To 39 | «fěiet» A 12 | «fěyèt»

To '71 || «fi<sub>(e)</sub>te» : *fīt* A 2 | *fīt* A 7 || «fiète...» : *fět* Th 62 | -č- To 27 | -è- To 37 | -é- Th '77; Ph 86.

I. «faiture (du toit)» : *fyèstur* S 29 | -čér *do twè* Na 44.

J. «faitissure» (v. not. 17, et ADD.) : *fyèstišur* Th 5; Ni 72 || «fiétichûre» A '52 || *fětišūr* To 2.

K. «faitement» : *fyèsmě* Na 84, 127; D 7-25, 34; W '39, 63, 66; H 2, 8, '39, '45, 46, 50, 53; L 35, 45, 66, 101 | -e<sup>n</sup> L 4 || *čèsmě*<sup>7</sup> dè tu H 27. — V. A 6.

L. «fièrlote, +v-<sup>8</sup>» : *fyèrlòt* My 3, 6 | *vyèr-* My 4 (à Ligneuville).

M. «loup<sup>9</sup> (m.)» : *lu* Ni 11, 39.

N. «séveronde» [v. not. 13] : «sofrante» L '50 | *svròt* Mo 58 (?); Th 5 | *svròt* Ph 69 (?).

<sup>1</sup> V. not. 18, n. 2, où sont indiquées les divergences par rapport à la q. 1373. Pour le genre, id., n. 1.

<sup>2</sup> V. MAÎTRE, ALW 1, c. 57. Dans l'expr. «m.-verne», la cons. fin. est ordin<sup>t</sup> sonorisée. Aj. Ch '64 *méz*; Ma '25 *mès*, 42 *měz*; Ne 39 *měz*. Var. princ. (la f. de l'ALW 1 est entre par.) : Ph 45 *méz* (*mwés*); D 123 *mwěz* (*mět*); Ne 11 *mwěz* (*mēs*), 33 *měz* (*mwés*), 57 *mwès* (*mět*). On néglige les menues divergences concernant le timbre de la voy.

<sup>3</sup> LÉON. 491 signale, en outre, «maïsse montant», comme syn. de «maïsse viène».

<sup>4</sup> A Na '20, «li viène dè twèt» est parallèle à la «fièsse dè twèt», mais inférieure; c'est donc la poutre fait. du mur, non du toit (v. not. 17). P.-è. est-ce le même sens à Na 23 (v. ?).





















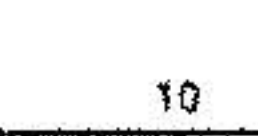
<sup>5</sup> W. BAL donne *gròs pūtrèl* (p. 253), mais aussi *mwěz vyèn* (p. 70); ce dernier terme n'a pas été noté à Th 24 par EH.

<sup>6</sup> Fém. à W 3; ailleurs, le genre n'a pas été noté. — V. COPP. 189 «fièsse (f.) 'p. fait.'; O. BAST. 45 v<sup>o</sup> poutre fait., «fièsse, viène». — V. α.

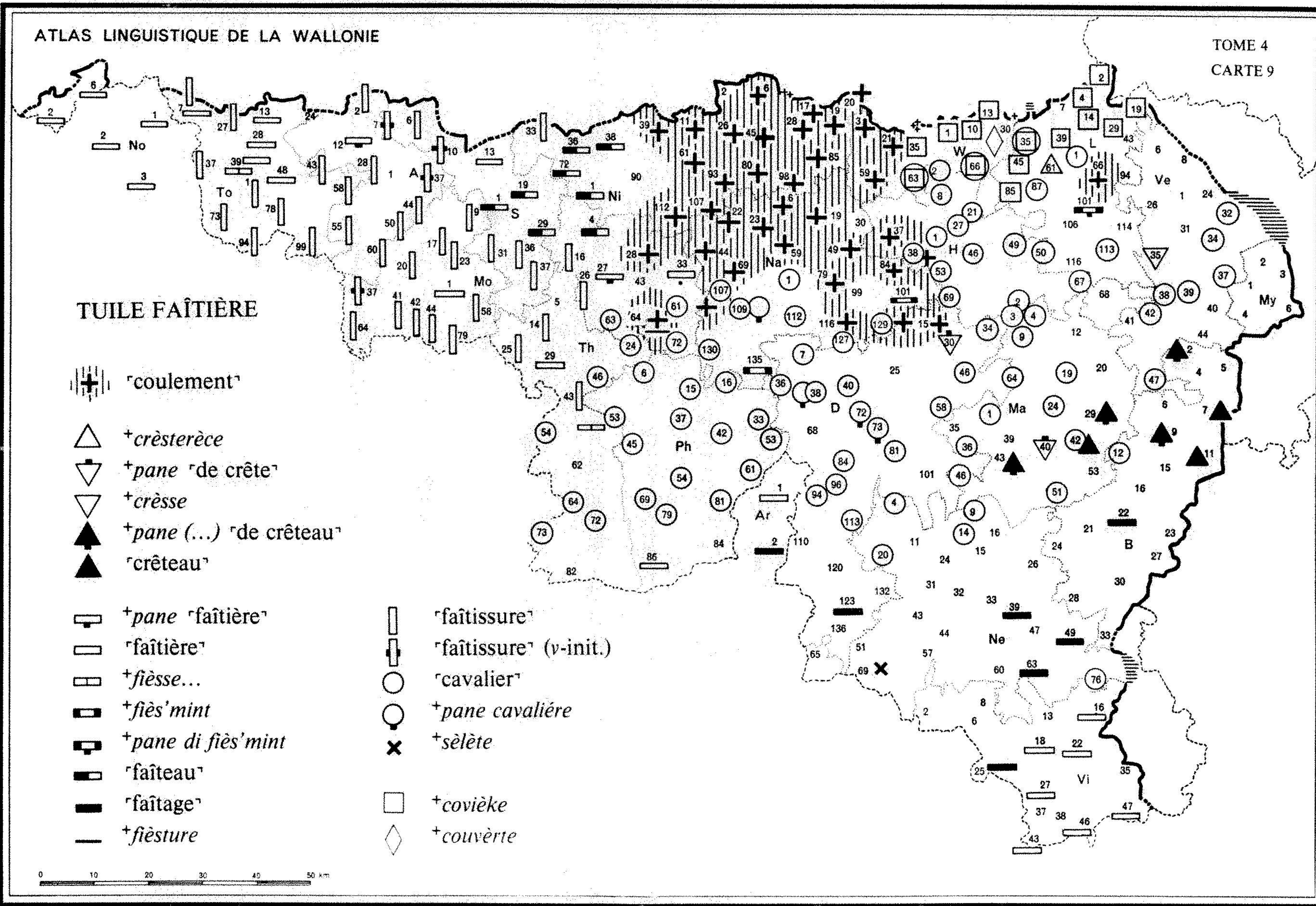
<sup>7</sup> Var. de «fiès'mint», due à l'influence de «tièsse 'tête'».

<sup>8</sup> Dimin. en +-(e)lote de «fièsse»; v. BAST., *Faym.*, BSW 50, 565; *Plantes*, 45; HAUST, BTD 16, 335; LER., *Hab.* 41, n. 2. «Vièrlote», noté par BAST., *Plantes*, 45 à Ligneuville,

TUILE FAÏTIÈRE

- |   |                          |   |                        |
|---|--------------------------|---|------------------------|
|   | «coulement»              |  | «faitissure»           |
|  | +crèsterèce              |  | «faitissure» (v-init.) |
|  | +pane «de crête»         |  | «cavalier»             |
|  | +crèsse                  |  | +pane cavalière        |
|  | +pane (...) «de crêteau» |  | +sèlète                |
|  | «crêteau»                |  | +covièke               |
|  | +pane «faïtière»         |  | +couvèrte              |
|  | «faïtière»               |   |                        |
|  | +fièsse...               |   |                        |
|  | +fiès'mint               |   |                        |
|  | +pane di fiès'mint       |   |                        |
|  | «faîteau»                |   |                        |
|  | «faïtage»                |   |                        |
|  | +fièsture                |   |                        |

0 10 20 30 40 50 km



Arimont et Boussière n'a pas été retrouvé par LER. FEW 3, 578a (à suppr. de 23, 13b).

<sup>9</sup> Calque du flam. *wolf*.

ADD. Le faite du toit : 1. 'faîte' : *fyès* 'du t.' Na 22; D 36 (?); L '3 (q. 1915) | -es Ni 19, 20 (Ard.). — J. REN. *fiète* (m.); CARLIER 372 *fièsse*, BALLE 159 id.; DL 268; DFL v° faitage... || 2. 'faitissure' : *fyētīšur* To 48 | *fyē-* A 12 (= dessus formé par

*kōblè fyētīšé* 'p. fait.' et *pan* [tuile] *fyētīr*). Comp. St-Pol *fētīšūr* 'ensemble de tout ce qui constitue le faite d'un toit'. FEW 3, 578a || 3. 'faitement' : *fyèsmē* Na 135; H 28 || 4. 'la crête' : +*crèsse* 'du toit' Ve '36; B 16 || 5. 'le crêt-eau' : *krèstē* Ma 20; B 9, 12 || 6. 'la' +*cotche* 'du t.' Vi 27, 37 || 7. 'la' +*coupète* 'du t.' Ne 49; Vi '34 || 8. 'la' +*tièsse* 'du t.' L 7 (?).

## 17. TUILE FAITIÈRE (carte 9)

Q. G. 1371 « ... la tuile faitière ».

Sauf très rares exceptions (H '28; Ne '23), EH ne précise pas s'il s'agit de la tuile faitière de toit (ce doit être le sens des types A-I) ou de mur (K-L'). Nombreuses lac., les témoins ne fournissant presque jamais qu'une seule réponse; et caractère hybride de la carte.

Pour le 2<sup>e</sup> sens (fait. de mur), on rencontre le type original 'cavalier' (K), dont le traitement de la fin. indique un emprunt au fr. Pour le 1<sup>er</sup> (fait. de toit), tous les termes sont imagés et dérivés d'un sens 'faîte', 'enfaîtement', aussi bien 'collement' (A) que les nombreux dér. de 'crête' et de 'faîte', ces derniers ayant parfois subi à l'initiale l'influence de 'vétir', et s'étant parfois spécialisés au sens 'poutre faitière' (v. not. 16).

◆ DFL 204 faitière.

A. 'un collement' <sup>1</sup>. +*col'mint...* : *kōlmē*, -o- Ni 6-28, 39-61, 80, 85, 93, '97, 98-112; Na 6-23, 44-84, 107 (rare), 116, 129; D 15; W 3, 21, '45; H 37, 38 (= *pan ployīy* 'tuile pliée'); L 66 (en plomb) | -*ē̄η* W 59 | -*ē̄* W '32 || +*coul'mīt* : *kūlmī* Ch 28, '36 (?), '64.

B. 'une' +*crèsterèce* <sup>2</sup> : *krèstrès* L 61.

B'. a. 'une tuile (ardoise...) de crête...' : *pan di krès* D 30 | ... *dal krèz dò tà* Ma 40 || ... *di krèstē* Ma 43 | *šay do krèstē* B 9 | *tūlē t krèstē* Ma 29 | ... *do...* B 2, '3 || b. 'une' +*crèsse* <sup>3</sup> : *krès* Ve 35 || c. 'un' +*crèstē*, -*é* <sup>3</sup> : *krèstē* B 7, 11 | -*ē* Ma 42 <sup>4</sup>.

C. a. 'une tuile faitière' : *pan fyētīr* A 12 | ... *fētyér* Ch 27 || b. 'une' +*fièstīre*, +*fētīre*, -*ère*, -*ière*, -*ière...* <sup>5</sup> : *fyèstīr* H '28 ||

*fētīr* No 2, 3 | *fè-* To 2, 7 | *fâ-* To 6 || *fêtér* To 28 | *fè-* To 13 || *fētyèr* To 39 (« *faîtieres* »); Ch 33 | -*t'yèr* No 1 | *fētyèr* Mo 1 | *fé-* Ph 86 | *fēčyér* Ar 1 | *fēt't'yèr* S 13 | *fécér* Th 29 || *fētyèr* Vi 43-47 | *fēti<sub>ye</sub>r* To 48 | *fētyèr* Vi 16, 22 | *fé-* Vi 27 | -*čèr* Vi 18.

D. +*lu fièsse* <sup>6</sup> 'du toit' : *fyès du tyé* Th 53 || +« *des fiaites* » To 39.

E. a. 'une' +*pane di fiès'mint* : *pan di fyèsmē* L 101 || b. 'un' +*fiès'mint* : *fyèsmē* Na 101, 135 <sup>7</sup>.

F. 'un' +*fièstia*, +*fès-* <sup>8</sup> : *fyèstya* Ni 36 | *fès-* S 1, 19; Ch 4; Ni 38, 72, '74 (q. 1358 « ce qui recouvre l'arête d'un toit de tuiles ») | -*t'ya* Ni 1 | -*ča* S 29.

G. 'un' +*fêtadje...* <sup>9</sup> : *fêtač* Ne 49 (*du twa*), 63 | -*ač* D 123 (?) | -*āč* Ar 2 | *fêtač* Ne 39; Vi 25 || *fêtaš* B 22.

H. 'une' +*fièsture* <sup>10</sup> : *fyèstur* Ch '64 (rare).

I. 'une faitissure' <sup>11</sup> : *fyèstisūr* Mo 17; S 31; Th 43 | -*sū<sub>(r)</sub>* Mo 23 | -*sur* Mo 9; Th 14 | -*šur* Ch 16, 26 | -*šūr* S 36, 37; Th '2 | *vyèstisūr* A 37; S 10 || *fīstīšér* Ni 33 | *fīstīšér* A 2 | *vīstī-* A 7 || *fèstisūr* S 6 || *fyètīsūr* Mo 20 | *vyè-* Mo 37 | *fyètīsūr* A '20, 44, 50, '52 (*pan di...*), 60 | -*šur* To '71; A 28 (*fyè-*), 55 | *fētīsūr* To 78 | « *fiétichûre* » To 99 | *fyètīsūr* To 58 | *fyètīsūr* A '18 || *fētīsūr* Mo '57 (« *faîtissure* »), 58 | *fē-* Mo 64 | *fé-* Mo 44, 79; Th 25 | *fētīsūr* Mo 41 | *fè-* To 7; Mo 42 | *fētīsūr* To 37, 73 | *fētīsūr*, *fé-* To 1 (-*tī-*), 27, 43, 94.

J. 'la' +*sèlète* <sup>12</sup> : *sèlèt* Ne 69.

= K. a. 'une' +*pane cavalière*, -*lier* : *pan kavalyér* D 38 (ou *kavalyé* seul) | *pan kavalyé* Na 109 (ou *kavalyé* seul); D 72, 73 ||

b. 「un (rar<sup>t</sup> 「une<sup>7</sup>) cavalier<sup>7</sup> <sup>13</sup> : *kavaljîr*  
H '39 | -*ayîr* D 34, 46, 64; W 63, 66; H 1,  
2, '28, '42 (?), '45, 46, 50, 67, 69; L 1, 35,  
'75 (f.), 87, 113; Ve 38; Ma 3-9 | -*ayîr* Ma 2 |  
-*a(y)îr* H 49, 53 | -*aîr* H 21, 27 | -*ayêr* H 8 ||  
-*ayî* Ve 42, 47 || -*ali* Th 73 | -*lè* Ne 9 || -*lyé*, -*é*  
Ch 61, 63, 72; Th 24, '32 (« cavalier »), 46,  
53, 64, 72, '77; Na 1, 107, 109 (ou *pan k.*),  
112, 127-135; Ph 6-69, 81; D 7, 36, 38 (ou  
*pan k.*), 40 (en zinc), 58, 81-96, 113; H 38;  
Ve 32, 34, 37, 39; Ma 1, 19, 24, 36, 42, 46,  
51; B 12; Ne 4, 14 (f.), 20 | -*lyê* Th 54 | -*lyè*  
Ph 79 || -*lyèr* Ne 76.

L. 「le<sup>7</sup> +covièke<sup>14</sup> : *kòvyèk*, *ko-* W 1,  
10, 13, 35, '36, '39, '45, 63 (ensemble formé  
par les *kavayîr*), 66; L 2, 4, 14-35, 39 (*kovyek*),  
45, 85.

L'. 「la couverte<sup>7</sup> <sup>14</sup> : *kovyèt* Ne '23 (du mèr) |  
*kwèrt* W 30.

<sup>1</sup> A Liège, d'après FORIR, *colemint* = 'en-  
faîtement' (t. techn.); DL 157; GRANDG.  
2, 568; ex. anc. in BTD 9, 25; TAL 1, 451<sup>1</sup>;  
DBR 25, 11... — FEW 2, 891b *köllia*, à  
suppr. de FEW 23, 13b.

<sup>2</sup> DL *crèst'rèce*; FELLER, *Notes* 194; FEW 2,  
1352b.

<sup>3</sup> Spécialisation d'un terme général, signi-  
fiant 'faîte' (v. not. 16, α). — A Ve 35,  
*+lu crèsse dè teût èst fête avou dès crèsses du*  
*crameû* 'le faîte du toit est fait avec  
des tuiles en terre cuite' (+*crameû*, litt<sup>t</sup>  
'terrine'); *+lu crèstê* 'l'ensemble de l'ouvrage'.

<sup>4</sup> Aj. les rép. suiv. qui sont une explica-  
tion plutôt qu'une traduction : S 13 *pan dèl*  
*fyèd dè<sup>o</sup> tu* (ou *fèt'yèr*); D 101 *pan al mēz*  
*vyèn*; Vi 37 *twîl dè la koč dō twa*.

<sup>5</sup> DL *fièstîre*; MASS. *fêtière*. A Ph 45,  
d'après BALLE 154, *faîtière* 'faîtière en zinc  
d'un toit d'ardoises'. FEW 3, 577b. — V.  
aussi not. 16.

<sup>6</sup> Litt<sup>t</sup> 'faîte<sup>7</sup>'; terme souvent fourni pour  
'poutre faîtière' (not. 16). — A To 39 « *des*  
*fiâites* » est syn. de « *faîtières* ».

<sup>7</sup> A Na 135, *+li fiès'mint* ['faîtement<sup>7</sup>]  
est l'ensemble des plaques de zinc qui cou-

vrent le faîte du toit d'ardoises'; mais on  
peut dire : *+i-gn-a trwès fiès'mints d' tcheûs*  
'3 plaques sont tombées'.

<sup>8</sup> CARL. [S 29] 372 *fèstia* 'tuile faît.';  
DEPR.-NOP. *fèstia* 'faîtière'; COPP. *id.* '1. faîte  
en général; 2. tuile faît.'. Corresp. au mfr.  
*festel*, FEW 3, 577b.

<sup>9</sup> Il s'agit prob<sup>t</sup> plutôt de l'enfaîtement en  
zinc qui remplace les tuiles faîtières dans les  
constructions modernes; sens noté aux p<sup>ts</sup>  
suivants : *fêtač* Ne 26, 31, 47 | *fé-* D 110,  
120.

<sup>10</sup> Mfr. *festure* 'tuile faîtière', FEW 3,  
577b.

<sup>11</sup> J. REN. *fiétichure* [« -ûre » EH]; BONN.,  
BTD 21, 34 *faitichure*; DELM. *faîtissure*;  
DEPR.-NOP. *fièstichûre*, syn. de *fèstia*; DASC.,  
*Maison* 71 *fièstichûre...*; ex. anc. (Soignies)  
<sup>o</sup> *fiestissure* 'couverture du faîte' (DBR 14,  
128). FEW 3, 577b. — V. aussi not. 16.

<sup>12</sup> Faît. de toit ou de mur ? Par analogie  
avec la sellette du cheval ?

<sup>13</sup> Le genre est rarement indiqué : fém. à  
L '75 et Ne 14; masc. à Ph 45; D 84, 96;  
H 1, 2, '45, 46, 69; L 1, 87; Ma 2, 3, 9; masc.  
aussi d'après les dict. La fin. *+îr* est anor-  
male (comp. CHARPENTIER, ALW 1, c. 13),  
comme dans *+djanvîr*, *+fèvrîr* 'janvier, fé-  
vrier' *+ètrindjîr* 'étranger', termes empruntés  
au fr.

<sup>14</sup> Pour la forme, comp. COUVERCLE, not.  
130.

α. A D 132, les *+corbôs* [litt<sup>t</sup> 'corbeaux<sup>7</sup>]  
sont les ardoises en pointe qui s'encastrent  
l'une dans l'autre au faîte du toit. Id. à  
Chevron [Ve 41] etc. *+cwèrbá*, d'après DFL  
204, fig. 784; v. aussi PIERR. 3.121, n. 5.

β. A Th 62, on a noté *pan kornyèr*; il  
s'agit s.d. de la tuile d'angle (de 「corne<sup>7</sup>). —  
Syn. d'après les dict. : 「arêtier<sup>7</sup> BD 22,  
56. Ce sens n'a pas été noté par EH, qui n'a  
relevé que Mo 64 *dèz arètye* 'crochets du toit  
pour maintenir l'échelle des couvreurs'; —  
「un<sup>7</sup> « *vanneriau* » (t. de couvr., Mons :  
DELM.) 'tuile d'angle en losange' FEW 14,  
158b *vannus* et *vaneau*, 23, 16 b.

## 18. PANNE (carte 10)

Q. G. 1373 « ... les chevrons reposent sur les *pannes* (« *vernes* » ). »

Le type «verne» occupe tout le domaine wal. et gaum. et apparaît çà et là en pic., où le type habituel est «ventrière». Pour l'évolution sémantique du gaul. \*verno- (aune), v. LER. *o. cit.*, FEW 14, 301. A l'objection de Jud (DFL 501), que l'aune n'a pu être utilisé pour des poutres aussi importantes que les pannes, on ne peut opposer que le témoignage de EMW 6, 374, n. 2 : *bau*, grosse poutre du 18<sup>e</sup> s. en aune dans une vieille grange de St-Remy-lez-Chimay. En quelques points du pic., on a répondu «contrelie», type de formation analogue au néerl. *gebinte*, et connu ailleurs avec d'autres sens.

◆ LER., *Hab.* 41, n. 7.

A. «une (un)<sup>1</sup> verne<sup>2</sup>. +véne : *vén* Ph 79, 86 || +viène, -me, +viê... : *vyèn* Ch 4, 27-33, '36, 43-63, 72; Th 24, 29, '32, 46-54, '77; Ni<sup>3</sup> sauf 19, 20, 33-38, 72; Na<sup>4</sup> sauf 23, 44; Ph sauf 69, 79, 86; Ar 1; D 7-58, 68-120; W 1-30, '39, 59, 63; H 1 (compl<sup>t</sup>; inconnu de W. Gorrissen), 2-21, '28, 37-69; L sauf 2, 29, 39 (*vyèn*), 85; Ve sauf 6, 8; My sauf 2; Ma sauf 35; B sauf 33; Ne 4, 9, 11 (?), 14-20, 26 | -en Ni 19, 20; Ve 8; Ma 42 | -em H 27 | -èn Ne '23, 31 | -èn Ne 24 | -én D 132 || +vèrne, -ê-, -me... : *vèrn* To 43; Mo 9 (rare); Th 72; Vi 25-35, 43-47 | -e To 78 | *vèrm* Ni 36, 38 | *vèrn* Th 62; B 33; Ne 47, 49, 63; Vi 13, '36, 38 | -ê- Ne 39, 43, 51-60; Vi 6, 16, 22, 27 | -é- D 136; Ne 33, 44, 65, 76; Vi 2, 8 | *vèrm* Ne 32.

A'. «un<sup>7</sup> +viârné (v. not. 13, n. 8) : *vyârné* Ar 2.

B. «une ventrière<sup>5</sup>. +vintrière, -île : *vètrîr* No 3; To 7, 27 | *vètrîl* A 7 || +vintrière : *vètrér* To 13 || +vint(r)ière, -ière, -îre, -île... : *vètyèr* A 37; Mo 23 (? «grosse pièce de bois»); S 31 | -tyèr S 1 | -tyèr A 50; Mo 17; S 29 | -t'yèr Mo 20 | -çèr A 55 («*vintchères*») | -tyèr S 19, 36, 37; Ch 16; Th '2, 5 (?)<sup>6</sup> | -çèr To 99 | «*vètrière*» To 37 | *vètryèr* A '20 | *vètryèr* A 28 | *vètryèr* Th 25 | *vètryèr* Mo 64 (q. 1859) || *vètryèr* To 24 | *vètrîl* A 2 (au sing.).

C. «un contre-lie<sup>7</sup>. +contèrloû, -wa... : *kôtèrlû* Mo 9 | -lu S 13 | -lô To 73 | -l<sub>u</sub>we To 48 | -lwa To 39 | *kôtrêlô<sub>a</sub>* A 12<sup>5</sup>.

D. «une<sup>7</sup> +pane<sup>8</sup> : *pan* Ch '64; Na 23 (?); D 123; Ne 69<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Le genre n'a pas été noté par les enquêteurs. D'après LER., *o. cit.*, +viène est auj. masc. dans le canton de My; id. à Ve 39, d'après L. REM.

<sup>2</sup> A la q. 1371 («poutre maîtresse», not. 16), nombreuses rép. «verne», not<sup>t</sup> +viène D 64; L 29; My 2; Ma 35 (manquant pour tous ces points à la q. 1373). Var. princ. de la q. 1371 (la f. de la q. 1373 est entre par.) : Ni 26 *vèñ* (*vyèn*); Ar 2 *vyèn* (*vyârné*); D 123 *vyèn* (*pan*); L 85 *vyèn* (*rèyô* ?); Ne 69 *vèrn* (*pan*).

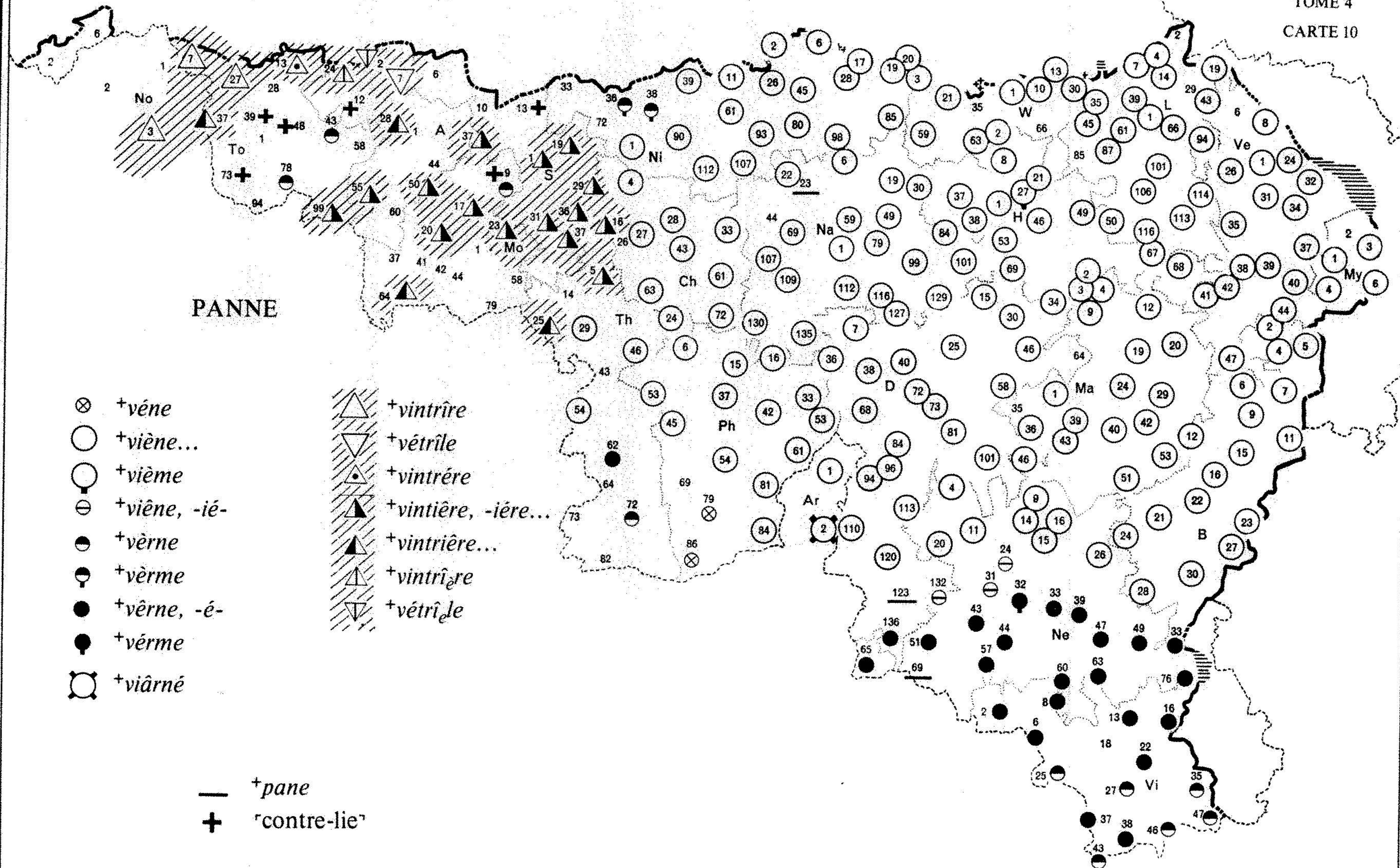
<sup>3</sup> A Ni 1, d'après COPP., *viène* = 'poutrelle faitière' et *vintière* [non relevé par EH] = 'verne de toiture'.

<sup>4</sup> D'après LÉON. 491, *montant* serait syn. de *viène* 'verne'.

<sup>5</sup> J. REN. «*vintière*» [*vèçér* EH]; DEPR.-NOP. *vintière*; DASC. *Maison* 70 *id.*; COPP. v. n. 3; t. de houil., RUELLE *Houil.* 196. FEW 14, 250a *v è n t e r*. Rép. imprécises : A 1 «*ventrière*» = «*vintrière et verne*» [?] (d'après E. Ouverleaux), 12 *lè vètrîr* : *lè kôtrêlô<sub>a</sub> sur lè vètrîr*; *lè kôblê sur lè kôtrêlô<sub>a</sub>*; *lè lata<sub>a</sub> sur lè kôblê* (à la q. 1373 *êl vètrîr* est glossé «2 poutres qui supportent lè *kôtrêlô<sub>a</sub>* et les *kôblê*»; il s'agit s.d. de la ferme). — A la q. 1371, plusieurs rép. «ventrière» = 'poutre faitière' (v. not. 16).

<sup>6</sup> Th 5 *l vètyèr* (sens inconnu). La q. a été traduite «*lè vèrk sur lè pyèrk*» 'les vergues sur les perches'.

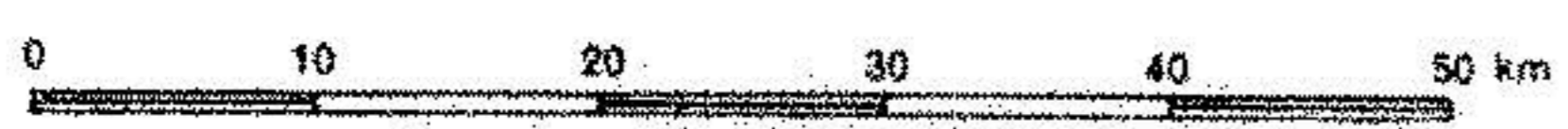
<sup>7</sup> Avec d'autres sens (gén<sup>t</sup> ferme du toit) : To 6 *kôtèrléô* («pièces de bois pour fortifier le toit»), 13 *kôtèrlâ* («la ferme» q. 1915), 27 «*contèrlwâ*» («partie forte du squelette du toit»), 48 *kôtèrlurwe* (q. 1911 «gros mardriers qui soutiennent les solives, *kôblê*»); A 7 *kâtèrlû* (q. 1915, sens ?), 55 *kôtèrlwa* (q. 1371 «grosse pièce verticale»). — BONN.



- ⊗ +véne
- +viène...
- +vième
- ⊖ +viène, -ié-
- +vèrne
- +vèrme
- +vèrne, -é-
- +vèrme
- ⊙ +viârné

- △ +vintrière
- ▽ +vétrile
- ▲ +vintrière
- ▲ +vintrière, -ière...
- ▲ +vintrière...
- ▲ +vintrière
- ▽ +vétrile

- +pane
- + 'contre-lie'



*conterloi* 'principale pièce de la charpente d'une toiture'; PONC. *canterleots* 'combles d'une maison'; J. REN. *conterwa*, *-lwa* 'arbalétrier'; DELM. *contreloie* (f.) 'sous-faîte'; DEPR.-NOP. *contèrwa* 'ferme'; CARL. *id.* 'poutre qui soutient la charpente'; BALLE *contrèrwè* 'arbalétrier de ferme (charpente) d'une grange'; ex. anc. Soignies 1465-66 °*contreloy* (DBR 14, 124); HÉC. *conterloie* 'ferme'; Gondécourt *kôterloay* 'panne'...; HAUST, BTD 20, 254; FEW 5, 328b l i g a r e. C'est s.d. la ferme que désigne aussi +*chèrpante* B 11 (q. 1915 « pour que la toiture ne plie pas ») et +*tchèrpinte* Ni 33.

<sup>8</sup> V. pour +*pâne* (du plancher) à Ve 39, L. REM. *Parler* 90-1; en malm., LER., *Hab.* 281. Aux environs de Gedinne, Bouillon et Mézières, d'après BRUN., *Enq.* 314 et 1271, +*pane* = 'poutre (en gén.)'; 'poutre longitudinale soutenant le toit'.

<sup>9</sup> Qqs rép. approximatives ont été négligées. Notons No 1 +*lès batèsses* « grosses pièces de bois qui relient verticalement les 2 murs de la maison » [= entrants?]; à la q. 1361, *èn b.* « pièce de la charpente; grosse pièce de bois (en gén.), de forme rectangulaire ».

α. A la q. 1915, on a noté assez souvent dans le s. du Luxembourg un verbe 'ravernir, -er' 'boucher par de la maçonnerie l'espace intérieur entre le mur et le toit': +*ravièrni*, -er, -è... : *ravyèrni* B 22 (q. 1859 r. l mur « remettre des pierres et du mortier autour des chevrons et des vernes avant de poser les ardoises ») | -é, -é D 110; Ne 11 (ou *vèr-*?) | -è Ne 26 | *ô ravyèrnèy lu tæ* B 24 (« on remet des pierres ») || +*ravèrner*... : *ravèrné* Ne 24 (l *fūr*) | -èy Vi 22 (ou *rāvèrney*) | *ravèrnè* Ne 63. — PIERR. 3, 94; FEW 14, 301a.

## 19. CHEVRON (carte 11)

Q. G. 1373 « un chevron; — les chevrons reposent sur les pannes... ».

Quatre types assez bien délimités : +*wére* (lat. *v a r a* 'pièce de support') en liég.; 'barreau' dans une petite partie du chestrolais et du gaum.; 'comble' en pic.; 'chevron' ailleurs. Aux zones-limites, la coexistence de deux mots produit souvent une spécialisation de sens<sup>1</sup>. Quelques lacunes, et quelques rép. douteuses<sup>2</sup>.

◆ ALF 1500. BRUN., *Enq.* 314. LER., *Hab.* 41.

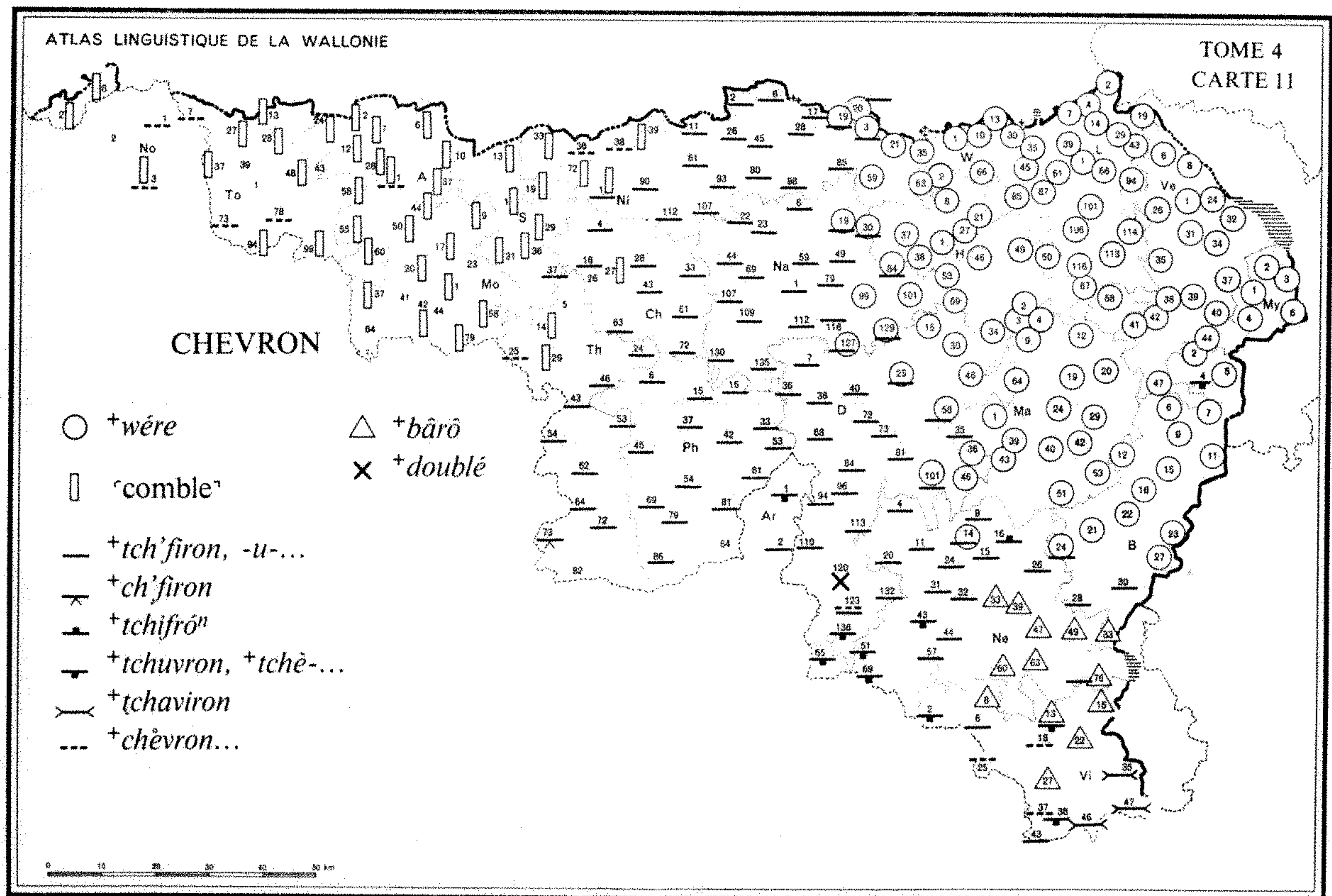
A. 'une' (parfois 'un'<sup>3</sup>) +*wére*<sup>4</sup> : *wér* Ni 19, 20; Na 19, '20, 30 (arch.), 84-101, 127 (arch.), 129; D 15; 25 (?), 30, 34, 46, 58 (arch.), 64, 101; W; H; L; Ve; My<sup>5</sup>; Ma 1-29, 36-53; B 2, '3, 5-27; Ne 14.

B. 'un chevron'<sup>6</sup>. +*tch'firon*, -u-, -è... : *čfirō* S 37 (ou *čvi-*); Ch 4, 16, 28-72; Th 24, '32, 43-72, '77; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 90, 112; Na 1<sup>7</sup>, 22, 23, 44, 69, 84, 107 (d'après L. Verhulst), 109, 130; Ph 6, 15, 33-81, 86; Ar 2 (ou -*ā*); D 94, 101-113, 123, 132; Ma 35; B 24 (compl<sup>t</sup>), 28, 30; Ne 4-11, 15, 20-32, 44, 57; Vi 43 | -*ō*<sup>n</sup> Ne 14 | -*ā* Ar 2 (ou -*ō*) | -*ā* Ne 76 (arch.); Vi 6 | *čfirō*, -*é*- Na '20, 30, 59; Ph 16; W 3 |

*čfu-* Ni 107; Na 19, 79, 107 (d'après E. Wartique), 112, 116, 127 (néol.), 129, 135; D 7, 25, 36-40, 58 (néol.), 68-84, 96 | *čfū-*, -*é*- Ni 11, 20 (Ard.), 85, 93; Na 49 | *čfē*- Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 61, 80, '97, 98; Na 6 || +*ch'firon* : *šfirō* Th 73 || +*tchifron*<sup>n</sup> : *čifron*<sup>n</sup> Ne 16 || +*tchuvron*, -*è*-... : *čuvrōŋ* Vi 2 | *čèvrō* Ni '25; Ar 1; D 136; B 4; Ne 43, 51, 65, 69; Vi '34 (« *tchevron* »), 38 | -*ā* Vi 13 || +*tchaviron*<sup>8</sup> : *čavirō* Vi 35, '36, 46, 47 || +*chèvron*... : *šèvrō* No 1; To 7; Mo 64; Th 25; Ni 36, 38; D 123; Vi 18, 25 | *šè*- Vi 37 | « *chevron* » A 1 (d'après L. Hotton), '18, '52 | *šèvrē*<sub>6</sub> To 73 | -*ā* No 3 | *šèvrō* To 78.

C. 'un comble'<sup>9</sup>. +*combe*...<sup>10</sup> : *kōp* A 1 (d'après E. Ouverleaux), 2, 7, '20, 37-50, 55, 60; Mo 1-20, 42 (?), 58, 79; S 1, 6 (= ensemble de la charpente du grenier?), 10-36, Ch 27; Th '2, 14, 29; Ni 1, 33, 39, 72 | *kō<sup>n</sup>p* Mo 37 || *kōbl* To 2 | *kōbl<sub>æ</sub>* No 3; To 13, 28 | *kōblæ* To 24, 48, 58 (« *konblê* »), '71 (« -*æ* »), 94 (q. 1911); A 12 | « *combe* » To 27, 37, 99<sup>11</sup>; A 28 | *kābl* To 6.

D. 'un barreau'<sup>12</sup>. +*bârô* : *bârô*, -*ó* B 33;



Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 8, 13, 16, 22, 27.

E. 'un doubleau'<sup>13</sup>. +doublé : *dublé*  
 D 120.

<sup>1</sup> A Ni 20 (Ard.), +on *tch'vuron* désignerait l'ensemble de 2 +wéres; à Na 30, la +wére (arch.) est dite non sciée, par oppos. au +tch'féron, qui l'est; à Na 84, +wére s'appliquerait spécialement à un ch. en chêne; à Ne 14, la +wére est un ch. carré, et le +tch'firon, un ch. rond; à Ne 76, le +tch'firon (arch.) ne sert que pour les toits de chaume. — D'après SIG. «chivron, che-» est connu en mont. avec le sens «mesure de bois de charpente», le chevron s'appelant +combe.

<sup>2</sup> Rép. douteuses : No 2 +lès *comblès*, *i r'pôstênt su lès chèvrans* (lesquels sont plus gros); To 94 «*œ sâvrô; lè koblâ* : grosses pièces de la charpente sur lesquelles reposent les lattes» [syn., le 1<sup>er</sup> étant un néol. ?]; To 39 «*lè contèrlwa* [v. not. 18, n. 7] *erpôstê su lé plat' (?)*»; Th 5 *lè verk sur lè pyèrk* [les verges sur les perches].

<sup>3</sup> Masc. à L 2 [?]; My 2, 4, 6. Ce changement de genre en malm. est assez récent, +wére est encore fém. chez VILL. et SCIUS; v. LER., *Hab.*, 41, n. 1.

<sup>4</sup> Aj. *wére*, syn. de *tch'furon* à D 72, d'après HOUZ. 36. — HAUST, *Etym.* 284-5; LER., *o. cit.*; FEW 14, 172a v a r a. Le terme est bien connu, et s'emploie même en fr. rég. (notaires, constructeurs...). Dimin. *wèrète* 'demi-solive' dans XHOFFER 73. — A la q. 1911 (SOLIVE, not. 21), on a répondu +wére en plusieurs p<sup>ts</sup>, not<sup>t</sup> à Ne 9 (où ce type n'a pas été fourni pour «chevron»).

<sup>5</sup> A My 4 (q. 1373, glosé «poutre maîtresse») et 6, +wan-wére 'chevron reposant sur le pignon'; cf. LER., *Hab.* 18, n. 2.

<sup>6</sup> FEW 2, 306 \*c a p r e u s.

<sup>7</sup> Pour Na 1, PIRS. donnait *tchuvron* à côté de *tch'vuron*, *tchivron*, *tch'viron*. LÉON. 491 *tch'furon*, *tchivu*.

<sup>8</sup> Le -a- init. du gaum. mérid. n'est pas élidable; v. CHEVEU, ALW 1, c. 17.

<sup>9</sup> SIG. *combe*, -ble; A. CARL. *combe* (f. ?); DEPR.-NOP. *combe* (syn. *ch'viron*); DASC., *Maison* 70 *combes*, syn. *tch'firon*s; COPP.



*combe* 'comble' et *ch'firon* 'chevron'...; FEW 2, 1528a *cumulus*. — Verbe *combler* 'chevronner' dans DEPR.-NOP. 67.

<sup>10</sup> A la q. 1911 (SOLIVE, not. 21), on a répondu 'comble' en plusieurs p<sup>ts</sup>, not<sup>t</sup> à No 1 (*kōblè* [-*è* atone]), To 73 (*kě<sub>o</sub>bl<sub>o</sub>*) et S 37 (*kōp*). Il s'agit p.-ê. des chevrons.

<sup>11</sup> Sens figuré 'personne droite et ronde comme un soliveau' à To 99 d'après J. REN.

<sup>12</sup> Emprunt relatif<sup>t</sup> ancien au fr. : v. PIERR. 3, 93. — Ce sens manque à FEW 1, 256a.

<sup>13</sup> Rép. sûre ? Cf. SOLIVE, not. 21.

## 20. LATTE

Q. G. 1372 « les lattes »

Le tableau réunit des données concernant les lattes de couvreurs (rép. habituelles), et celles, plus petites, de plafonneurs. On précise le sens par une note, lorsque c'est possible<sup>1</sup>. Rem. les rép. +*colèbale* (C) dans Na. Pour d'autres emplois de certains types relevés ici, v. MUR EN TORCHIS; DÉTAILS (not. 9), ÉCHELON (not. 98), PARTIES DE LA CHAISE (not. 74).

A. a. 'une latte' : *lat*<sup>2</sup> No; To 1, 7, 13, 39-58, 94; A 7, '18; Mo 1, 17, 20, 41-58, 79; S 6-13, 29, 36; Ch 28-43, 63, '64; Th '2, 29, 53, '77; Ni 1, '5, 6-38, 39 (*l. a pan*, l. à tuiles), 45, 61, 80-112; Na 1, 6, '20, 22, 44, 49, 69, 99-109, 127-130; Ph 6, 45, 61-79, 84, 86; Ar; D sauf 94; W; H 1-8, 27, '28, '39, '42, 46, 67, 68; L sauf 87, 113; Ve sauf 38; My; Ma sauf 29; B; Ne; Vi sauf 8 | *lât* To 78 | *lôt* To 6; Mo 37.

b. 'un latt-eau' : *latē* Vi 27 || *-tya* Mo 9; S 1, 19-37; Ch 16, 26, '36; Th '2, 5, 24, '32, 46; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 26, 45, 72, 80, 85, 98; Na 1, 6, 19, '20, 23, 30, 49, 79, 84, 99, 101, 109, 116, 127, 129, 135; Ph 6, 16-61, 81; D 7-30, 38, 58, 72, 84-96; W 59; Ma 9 | *-t'ya* Ch 4, 27, 61, 72; Th 29 | *-ča* Ch 28, 33; Ph 15; H 38 | *-tyà* Th 14; H 37 || *tyó*, -*ó* To 58, 99 (« *latiaux* »); A 1, 7, 37 (-*ó*), 50 (« *latiau* »), '52 (« *latyaux* »), 60; Mo 1, 17, 23, 37 (ou *-čyó*), 44, '57 (« *lattiaux* »), 58, 79 (plus grosses que les *lat*); Th 54-73 | *t'yó*, -*ó* No 3 (petites lattes); A 2, 44; Th 25, 43 | *-čyó* To '71; A '20, 55 (« *latchiaux* »); Mo 20, 37 (ou *-tyó*) | *-čó* S 10; Th '77 | *-tiyò* A 28 || *-té<sub>o</sub>w* To 2 | *-t<sub>o</sub>č<sub>o</sub>* To 43 | *-t<sub>o</sub>č<sub>o</sub>* A 12 || *-t<sub>o</sub>*, -*ó* Ar 2; Ne 39, 69; Vi 16 | -*ó* D 123.

c. 'un latt-er-eau'<sup>3</sup> : *latrè* To 28; D 64; H 46, 50, 67, 68; L 1, 7, 61, 113, 116; Ve 38,

40, 41, 44; Ma 12, 19, 24; B 24 | -*ē* D 34; Ve 34, 37, 39, 47; Ma 2-4, 20, 29; B 2, '3, 5-9, 12-16, 22, 23, 30 | -*ε* Ve 32 | -*ē* D 46, 110; Ma 39, 42, 46, 53; Ne 4, 11, 16, '23, 26 | -*é* D 120; My 3, 6; Ma 1, 35, 36, 40, 51; Ne 14, 15, 24 | *-ya* H 53 | *-yó* To 48 | -*èó* (dipht.) To 27 | -*è<sub>u</sub>* To 73 | -*č* To 24 | -*ó* No 3; To 7, 28, 37.

d. 'un lattis' : *lè lati*<sup>4</sup> Ne 49 (de plaf.)<sup>5</sup>.

B. a. 'une reille'<sup>6</sup> [de couvreur] : *rèy* L 61; Ve 39; My 4 (?) || b. 'un' +*rèyon*...<sup>6</sup> (de couvreur) : *rèyò* Na 30; D 15; H 21, 37, 49, 53, 69; L 87 | *rèyò* H 50; Ma 12, 53 (de plaf.).

C. 'une colombelle'<sup>7</sup>. +*colèbale*... (de couvreur) : *kòlèbal* Na 6 (q. 1373), 59, 109 (q. 1373), 112, 135; Ph 37, 53; D 36<sup>2</sup>, 73, 94 | *-li-* Na 107 (?) | *-li-* Na 23.

D. 'une' +*volije*<sup>8</sup> (de couvreur) : *vòliš* Ne 39 | *-iž* Vi 8 (?).

E. 'un' +*feuyèt*<sup>9</sup> (de couvreur) : *fàyè* D 110.

F. 'une tringle' (de plafon.) : *trēk* B 22, 28 (compl<sup>t</sup>); Ne 31, 63 | *trēnk* Vi 13, 22<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Pour 'latte' et dér. (A), quand 'latte' a été fourni avec un dérivé, 'latte' désigne d'ordinaire la latte du couvreur et le dér., la l. du plafonneur; mais c'est l'inverse à No 3; To 7, 48; A 7 (d'après COTTON, *Glos.*); Mo 17, 20, 37; S 10, 36; Th '2, 29; Ph 6. Autres distinctions : Ma 12 +*late* de plaf., +*rèyon* de couvreur; B 28 +(p'tite) *late* de plaf., +*late* à *panes* [tuiles] de couvreur (id. à Ni 1 d'après COPP. : +*latia* à *panes*, +*l. d'plafoneû*). — En plusieurs p<sup>ts</sup>, les enquêteurs n'ont noté que le dér. 'latteau'

ou 'lattereau', mais parfois le simple doit exister et avoir été omis parce qu'il avait la même f. qu'en fr.

<sup>2</sup> Parmi les lattes de couvreur (v. n. 1), on fait parfois encore des distinctions : A 7 +late pour toits de chaume; Mo 1 +late pour tuiles (anc<sup>t</sup>) et +latiô pour +panes; D 36 +late pour ardoises et +colèbale pour tuiles.

<sup>3</sup> Etym<sup>t</sup>, le suff. est prob<sup>t</sup> -ariciu (FELLER, Notes 206; FEW 23, 7a), mais il n'est plus senti tel.

<sup>4</sup> S 29 +l' lati (?) a s. d. le sens habituel en fr. et en wal.

<sup>5</sup> +later 'un toit' a été noté à Ne 11, 24; id. en liég. et prob<sup>t</sup> partout (DL 362; LER., Hab. 35). A Ne 33 +pièd-late 'chanlatte'; v. TAS, DBR 15, 110; TAH, DBR 21, 11.

<sup>6</sup> DL 542; LER., Hab. 37, n. 5; FEW 10, 217a r e g u l a.

<sup>7</sup> LÉON. 491 colèbale 'traverse'. PIRS. ne

notait que le sens 'barreau de fer à une baie', qui est le sens habituel du liég. (DL 156; FEW 2, 934a). A la q. 1371, on a fourni lè kolèbal pour 'tuiles faïtières' à Na 99 (confusion avec les lattes ou changement de sens?). A D 72, d'après Houz. 36, les colèbales sont de longs clous pour fixer ardoises et tuiles.

<sup>8</sup> Vi 25 +la volije est « ce dont on fait les lattes »; +i fôt volijer.

<sup>9</sup> Planches non rainées, disposées les unes contre les autres, pour ardoises.

<sup>10</sup> Aj. d'après les lexiques : L 1 (à Cointe) 'une' +vèloûde [velourde] 'latte supportant les tuiles d'une toiture' (DL 688); My 6 +hyabé (BAST., Faym. 570), +hyâbê (DFL 282 v<sup>o</sup> latte) 'volige, latte (plus large que celle du plafond) sur laquelle reposent les tuiles ou les ardoises du toit' (v. É. LEGROS, Mél. Haust 270; SELLETTE DE CHAR, vol. ult.); région de Vielsalm [B 4] +spèye (BTD 15, 112).

## 21. SOLIVE (carte 12)

Q. G. 1911 « les solives sont vermoulues ».

La construction des plafonds avec des poutres et des solives perpendiculaires est abandonnée depuis longtemps. Aussi les réponses précises sont-elles rares. Toutes se concentrent à l'est du pays, et elles sont étroitement localisées à l'exception de 'trastre' (A). On utilise aujourd'hui des 'gîtes' (G), poutres plus larges que les anc. solives, qui ne s'appuient plus sur les « sommiers ». Dans la région wal., ce type se présente d'ordinaire sous une f. entièrement ou partiellement wal. (+dj-, -î-, -s), sauf en quelques rares points où il supplante un autre type et où il apparaît comme un emprunt direct et récent au fr. — On a préféré donner en ADD. les nombreuses rép. 'sommier' parce que leur sens n'est pas toujours très clair : en certains endroits, c'est une poutre, p.-ê. celle sur laquelle reposaient autrefois les solives, mais très souvent, il semble bien que ce soit l'équivalent de 'gîte'.

◆ LER., Hab. 103-5.

A. 'une' (rarement 'un'<sup>1</sup>) trastre<sup>2</sup>.

+tèrâsse... : tèrâs H '28; Ve '36 (« tèras »), 37, 38, 39, 41, 42, 44, 47 (= sol. de plancher); My 4, 6; Ma 20, 51, 53; B 2, '3, 5-9, 12, 16, 21 | -â<sup>n</sup>s My 1 (d'après H. Cunibert)<sup>3</sup> | -âs D 30, 34, 64; W '8, 10, '39; H 2, 8, '39 (-âs q. 1373), 46-53; L 4, 35, 45, 116; Ma 2-19, 24, 29, 40, 42 | tarâs Ni 20 (Ard.) | tèrôs H 67; L 1, 7, 14 (?), 19, 29, 43, 66, 94; Ve 8, 26 | -ôs Na '20, 101, 129; D 15, 46, 58, 72, 73 (?), 81, 84 (?), 101, 113; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 4 | -ôs Ma 39 || +tèrôche : tèrôs, -ôs Na 19; Ne 9.

A'. 'un' +tastrê...<sup>4</sup> : tastrê My 1 | -ê B 5, 7 (sol. grossière d'étable) | -ê My 3 | -é My 6.

B. 'un' +trav'tê<sup>5</sup> : traftê B 22 (« petites poutres apparentes du plafond qui viennent s'adapter au sūmī »).

C. 'un' +lôton<sup>6</sup> : lôtō My 6 (plus petit que tèrâs ou tastrê).

D. 'un' +limon<sup>7</sup> : limō<sup>n</sup>, Ve 34 | -ôŋ Ve 32.

E. 'une' +solive, -ive...<sup>8</sup> : solîf D 110; Ne 14, '23, 49; Vi 22, 27, '36, 38, 47 | so-

To 94 | *sólif*, *so-* Ni 1 (compl<sup>t</sup>); Na 107; Ar 2; B '14 (« *solive* »); Ne 16, 31 (= chevrons ?), 32, 57; Vi 6 | *-iv* Ne 65 || «un<sup>7</sup> +*solivô* : *solivó* Ch '64.

F. «un<sup>7</sup> +*doublé*<sup>9</sup> : *dublé* D 132 | *-ē* D 136; Ne 51.

G. «une (parfois «un<sup>7</sup><sup>10</sup>) *gîte*<sup>11</sup>. +*djîse* : *ġīs* S 19, 29, 36; Ch 4-26, 61; Th 24, 46, 53; Ni 11, 38, 39, 61, 90, 93, 107; Na 59, 69, 109 (compl<sup>t</sup>), 112; Ph 6, 37, 42, 54, 61 (« chevrons entre les poutres sur lesquels on cloue le plancher »); Ve 47 (= sol. de plafond); Ne 11, 20, 33, 44, 47, 60, 63 || +*djîte*, *-i-* : *ġit* Mo 9, 17, 41, 44, 58, 79; S 31, 37; Th '2, 5, 14, 25-43, 54, 64-73, '77; Ni 6, 17-20, 28 (compl<sup>t</sup>), '29 (grosse sol.), 72, 85, 112; Na 44, 49; Ph 69; Ar 1; W 3, 59; Ne 31 (de plancher); Vi 2, 18, 25, 47 (q. 1373 « sol. de plancher ») | *ġit* Ni 2, '5, 26, 45, 80; My 1<sup>3</sup>, 6<sup>12</sup>; B 9 || +*jîte*, *-i-* : *žit* To 99; A 44; Mo 20, 37, 64; S 13; Ni 20 (Ard.) | *žit* To 43 | *žit* No 2 (« *git* »); To 1 (« *gites* »), 2 (*ži/ét*), 7, 27, 58, '71; A 2-28, 55, 60 (« *gites* »); Ve 6, 39 || «un<sup>7</sup> +*djî-tadje*<sup>13</sup> : *ġitač* D 7.

H. «un<sup>7</sup> +*linté*<sup>14</sup> : *lété* Ni 1.

I. «un<sup>7</sup> +*racrache*<sup>14</sup> : *rakraš* Ni 1.

ADD. Termes plus généraux, approximatifs :

1<sup>o</sup> «un *sommier*<sup>15</sup>. +*soûmî*, *-i*, +*sou-*... : *sūmī* Ni 20; Na 49; Ph 45, 53, 79, 81; D 34, 38; W 3, 30, '42; L 1, 7, '32, 45, '50, 61, 85, 87; Ve 1, '15, 35, 40, 44, 47; My 2; B 4, 5, 7, 28 (compl<sup>t</sup>) | *-i* Ni 19, '29; W 21; H 21, 27; Ve 31, 32, 34 | *sōmī* Na 59 (poutre centrale sur laquelle reposent les *ġīs*), 99, 109, 135; Ph 15 (*sū-*) | *sūmīy* Ph 16 | *sumī* A 37; Mo 79 (q. 1373); L 2 (*sū-*); Ve 24 | *-ī* S 37 | *-ī* S 1; Th 62 | *-i* Ni 28, 33, 36, '97, 98; Ph 69, 84, 86 || +*sōmī*... : *sōmī* Ch 33, 61; Na 79, 84, 127; Ph 33, 61; D 25, 36, 72, 73, 94; W 1, 66; H 53; L 106; Ma 35; Ne 14, 32, 51; Vi 8-16, 22 | *-ī* Ch 27 | *-ī* Ch 43 | *-i* Na 130; W 63; H 1, '28, 37; Vi 27, 37, 43, 46 | *-iy* W 13 | *-yè* Ne 39, 60, 76 | *sāmi* W 35 | *sōmi* W '36 | *sōmi* To 37 | *som,é* To 78 | *somye* To 48 (q. 1373 « solives qui supportent *lè žit* du plancher ») | *sō<sup>n</sup>mī* Na 116 || +« *souomī* » Vi 35 | « *souaūmi* » Vi '34 || +*sumī*, *-i*, +*seū-* : *sūmī* B 9, 11, 15, '17, 22, 23, 27 | *sūmī* Ne 69 (« pièce de bois apparente ») | *sūmi* Ni 6,

17 | *sēmī* D 64; H 67; L 114; Ve 41; Ma 1, 2, 12, 19, 20 (q. 1373), 39, 46, 53; B 12, 33; Ne 26 (« poutre apparente dans le plafond »).

2<sup>o</sup> «une<sup>7</sup> +*poûte* : *pūt* D 110, 120<sup>16</sup> || +*poûtrèle*...<sup>17</sup> : *pūtrèl* A 1, 50; D 34, 96, 123; H 38, 53; B 28; Ne 15, 24, 69 | *pū-* Na 30 | *pu-* Mo 1; S 29; Na 22, 23 | *pō-* A '52.

3<sup>o</sup> «un<sup>7</sup> +*madriyer* : *madriyé* To 6 (d'après C. Delbœuf).

4<sup>o</sup> +*lès r'findèdjes*<sup>18</sup> : *lè rfèdèč* L 35.

<sup>1</sup> Etym<sup>t</sup> masc., le mot est gén<sup>t</sup> passé au fém. en wal. (cp. +*èplasse*, f. 'emplâtre'). Le masc. est assuré pour L 29; Ve 38, 39, 41, 44, 47; Ma 20; B 6, 12, 21. Masc. en wall. malm. d'après LER., *o. cit.* 102; masc. ou fém. en liég. d'après DL 652.

<sup>2</sup> DL *tèrāsse*; BD 13, 55; L. REM. *Parler* 91; DRo 392; TAL; LER., *o. cit.* 102; FEW 13/2, 217b *transstrum*.

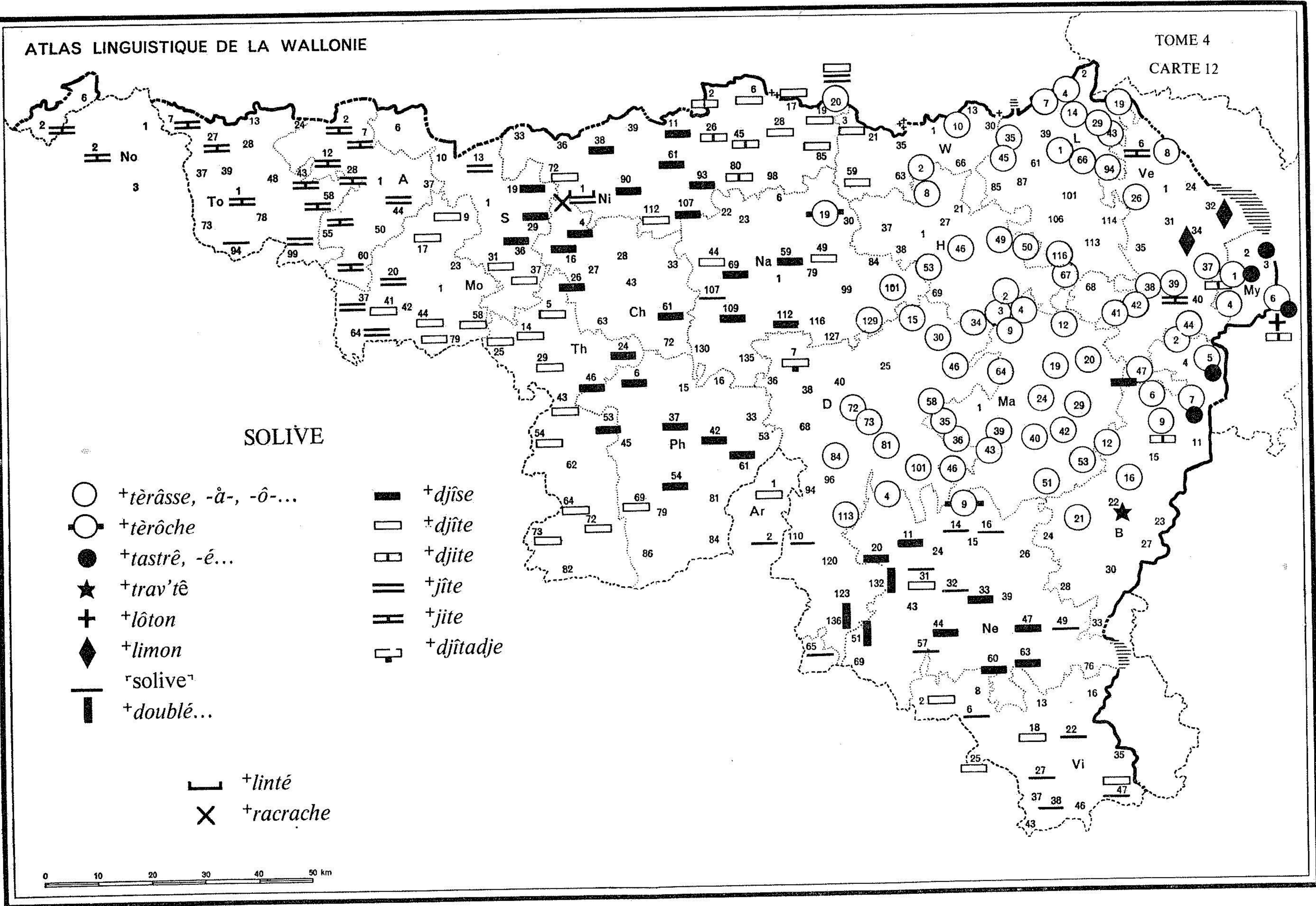
<sup>3</sup> A My 1, selon Cunibert, *lè tèrà<sup>n</sup>s = +assise dès planches 10/10 à tère po l' couk' mint* [plancher], cependant que les +*djites* sont les solives du plafond. Mais, selon LER., *o. cit.*, «trastre<sup>7</sup> s'applique aussi bien aux solives du plafond qu'à celles du plancher.

<sup>4</sup> *Tastré* < \**trasté* < *transstellum*, dimin. de *transstrum*. HAUST, BD 13, 55-6; DL; L. REM. *Parler* 91, DRo 379; LER., *l. cit.*

<sup>5</sup> Ce terme douteux pq. isolé est p.-ê. une altération de \**trasté*. Mais on peut y voir aussi un dér. de *trabs* : comp. alothr. *traveteir* 'garnir de poutres' (FEW 13/2, 136b).

<sup>6</sup> V. aussi DFL v<sup>o</sup> *solive* et É. LEGROS, *Charroi*, EMW 9, 51 : Jalhay, Sart [Ve 32, 34] *lwèton*, *rwè-* 'anc. solives rudimentaires du plancher et de l'étable'; LER., *o. cit.* 102, n. 1; HAUST, *Etym.* 170-1; WARL., *Glos.* 142. FEW 16, 744b m. h. all. *ruote*, auquel on ajoutera la f. *lwèton* et le nam. *loton* égaré t. 21, 54. — Sens fig. auj. disparu : VILL. 77 *lôton* «homme bonace [sic], de bonne pâte».

<sup>7</sup> C'est le fr. *limon* pris dans une autre acception; le sens 'brancard' n'existe pas pour +*limon* à Ve 32, 34. V. É. LEGROS, *Charroi* 51, n. 2; BRANCARD, vol. ult.



- |   |                       |   |           |
|---|-----------------------|---|-----------|
| ○ | +tèrâsse, -â-, -ô-... | ▬ | +djîse    |
| ◌ | +tèrôche              | ▭ | +djîte    |
| ● | +tastrê, -é...        | ▩ | +djite    |
| ★ | +trav'tê              | ▨ | +jîte     |
| + | +lôton                | ▧ | +jite     |
| ◆ | +limon                | ▦ | +djîtadje |
| — | «solive»              |   |           |
| ▬ | +doublé...            |   |           |

- |   |           |
|---|-----------|
| ┌ | +linté    |
| × | +racrache |



<sup>8</sup> *solif* a été fourni pour « panne » à la q. 1373 (not. 18). A Vi 16 <sup>+</sup>*solîve* 'mesure de bois en grume : un bois de tant de <sup>+</sup>*solîves*'. Verbe : Vi 27 <sup>+</sup>*on va solivèy ó bó.* — A Ne 9 <sup>+</sup>*solîve, -vè* (BD 7, 42; à lire *-i-* d'après *Sabotîs* index), termes de sabotier.

<sup>9</sup> Fr. *doubleau* 'forte solive qui soutient les chevêtres du plancher'; id. ard. *dubló*, BRUN., *Enq.* 1271; ALF 1080; FEW 3, 186a d u p l u s. A D 120, on a fourni *dublé* pour « chevron » (not. 19).

<sup>10</sup> Il est parfois impossible de déterminer le genre. En malm., <sup>+</sup>*jite* est m. ou f. (LER., *Hab.* 105).

<sup>11</sup> BODY *Charrons* « gise »; BAL *djîse*; O. BAST. v<sup>0</sup> gite, solive, *djîsse* (syn. *poûtrèle*); J. REN. *gîte* 'solive', *gîtelète* 'petite sol.'; SIG. *gîte*; f.; MASS. *djîte* 'sol. d'un plancher'... FEW 5, 3b j a c è r e. — T. de houil., *djîse* DL, *-se, -te* DEPR.-NOP., *-ze* COPP.

<sup>12</sup> Pour ces 2 points, LER., *Hab.* 105, n. 4, n'a plus recueilli <sup>+</sup>*djîte* mais <sup>+</sup>*jite* avec init. fr.

<sup>13</sup> Donné au plur. (l'les gîtages sont...') avec point d'interrogation. 'Gîtage' est très connu par les lex., mais toujours au sens 'ensemble des gîtes'.

<sup>14</sup> COPP. 239 (et Dict. fr.-w. 282b) *lînte* [et non *-é* comme dans EH], m. 'linteau, solive'; syn. *racrache* (Parmentier).

<sup>15</sup> Aux points dont les numéros sont en ital., 'sommier' a été fourni avec le sens 'poutre'. — LER., *Hab.* 105, n. 3; FEW 11, 69 s a g m ā r i u s. — V. aussi PANNE, not. 18, et POUTRE FAÎTIÈRE, not. 16.

<sup>16</sup> Aj. *putrè* 'poutre' To 94 (q. 1373).

<sup>17</sup> V. aussi PANNE, not. 18.

<sup>18</sup> DL *r(i)findèdje* 'bois de refend'; fourni avec ce sens à la q. 1373. — A D 34, on a donné *rfèdèc* comme syn. de *vyèn* (q. 1373).

α. Un plafond à entrevous : <sup>+</sup>*on plafond k'est trakté* Ma 20 (q. 1373); <sup>+</sup>*on traktèdje* D 46 (q. 1372). — DL *trakteûre, -ter* 'entrevous, plafonner les entrevous'; L. REM., *Parler* 91; LER., *Hab.* 106; FEW 17, 350b.

## 22. Les solives sont VERMOULUES

Q. G. 1911 « les solives sont *vermoulues* ».

Pour simplifier le tableau, on ne tient pas compte en général de la terminaison, tantôt masc., tantôt fém. On notera l'emploi d'un adj. en 'eux' (*D''*, *E''*) en quelques points du liég., et p.-ê. aussi dans Ph (v. n. 11). Plusieurs rép. sont approximatives et signifient seulement 'pourri' sans qu'il soit question de l'action des vers (*J* sv.).

### ◆ ALCB 588.

A. 'vér-is' : *vyèri*<sup>1</sup> W 13.

B. 'vermin-ées' : *vèrmîne*, Vi 2.

C. 'vermillé(e)s' : masc. *vyèmi*<sup>2</sup> L '50 || fém. *vyèmèy* L 1 (arch.) | *-èy* L 14, 43, 66, 94; Ve 26.

D. 'vermouillés' : *vyèrmuyi* W 30 | *vèr-* W '42; L 45<sup>3</sup>, 87 (ou *vyèrmòlu*).

D'. 'vermouillu(e)s' : rad.<sup>4</sup> *vyèrmòy-* W '8, 10; L '50 | *vèrmòy-* L 35 | *-muy-* L 85.

D''. 'vermouilleux, -euses' (adj.)<sup>5</sup> : *vyèrmuyé* L 7 | *vyarmòyé* L 2 | *vèrmuyé* L 35 || fém. *vyèrmuyés* L 1, 4, 7.

E. 'vermoulu(e)s'<sup>6</sup>. <sup>+</sup>*vièrmol-*, <sup>+</sup>*vièr-*,

<sup>+</sup>*vîr-*, <sup>-ou-</sup>... : *vyèrmòl-* Ni 2, '5, 17, 28, '29, 45, 61, 80, 85, 93, '97, 98; Na sauf 107, 109, 127, 130, 135; D 7-34, 38-84, 101; W 1, 3, 21, '32, '39, '45, 59, 66; H 1, 38, '39, '42, 49-68; L 29, '32, 61, '75, 87-106, 114, 116; Ve 1, 6, 24, 31, 35, '36, 40 (ou *-ul-*), 41; My 1; Ma 1, 2, 9-19, 29-46; B 4, 5, 7, 11, '14, 16, 22; Ne 4 | *vyer-* Ni 19, 20; Ma 24 | « *viar-* » Ni '25 | *vyèr-* Ve 42 | *vyèr-* Ni 6, 26; Na 109 | *vyèrmul-* To 1 (« *vièrmoul-* »), 48, 58, '71; A '18, '20, 28-60; Mo 9, 17; S 1, 10, 13, 29, 31; Ch 28-43, 63, '64; Th '2, 24; Ni 1 (compl<sup>t</sup>)<sup>7</sup>, 11, 36, 39, 72, 90, 107; Na 107, 130, 135; Ph 33; D 36, 110-120; W 35, '36, 63; H 2-21, 37; Ve 38, 39, 40 (ou *-òl-*), 44, 47; My 2-6; Ma 20, 53; B 2, '3, 6, 7 (à Bovigny), 12 | *vyer-* To 24; A 12; Ar 2 | *vyèr-* Ve 32 | *vèr-* To 43 | *vyèr-* To 99; D 123; Ve 34, 37 | *vyèr-* Ni 38 | *vîr-* Ni 33 | *vîr-* A 2 || <sup>+</sup>*vèrmol-*, <sup>+</sup>*vèr-*, <sup>+</sup>*vèr-*, <sup>-ou-</sup> : *vèrmòl-* Na 127; D 96; Ma 51; B 15, 21, 24, 27, 30; Ne 11, 15-26 | *vèr-* Ne 69 | *vèr-* Ne 43 | *vèrmul-* No 1; To 7 (*-mål-*), 27 (« *vermoul-* »),

28, 73; A 1; Mo 1, 37, 79; S 6, 19; Ch 4-26; Th 53 (considéré comme fr.); Ni 1 (ou *vyèr-*)<sup>7</sup>; Ph 15, 16, 42-54, 69-81, 86; Ar 1; D 94, 136; B 28, 33; Ne 63, 76; Vi 6, 16-27, '34, '36, 37, 43, 47 | *vér-* A 7<sup>8</sup> | *vèr-* Th '77 | *vér-* Ph 84<sup>9</sup>.

E'. «vermoulées»: *vyèrmòlèy*, -*éy* Ne 9, 14.

E''. «vermouleurs, -euses» (adj.). +*vièr-moleûs* (fém. +*eûses*), +*vèr-*: *vyèrmòlè* Ve 8<sup>10</sup>, '15; Ma 3, 4 || -*ês* L 19, 113 | *vèr-* H 46<sup>11</sup>.

F. «moulu(e)s...»: *mulû*, Th 25 || *kmolu* (m.) B 9 || *rmulu* (m.) Th '32.

G. «moulonné(e)s»<sup>12</sup>: *mulòn-* Mo 42, '57, 58, 64; S 36; Ch 27, 61; Th '2, 5, 14, 25-46, 54, 62, 64 || *mòlèn-* To 6 | *mó-* To 2.

H. «piqué(e)s (des vers)»<sup>13</sup>: *pik-* D 110; Ne 47, 60; Vi 13, 37 (légèrement) | *picî* (m.) To 37.

I. «mangé(e)s (des vers)»<sup>14</sup>: *māğ-* Ne 33 || *mēğ-* S 37 | *mweğ-* D 132; Ne 44 | *mēž-* To 6, 13, 28, 94; Mo 41, 44 || *muñ-* Ne 31 || *dēmēğéy* (f.)<sup>15</sup> S 29.

J. +*moûjîs*, +*moûj'né(ye)s*<sup>16</sup>: *mūžî* D '141; Ne 51 | -*i* Ne 57 || *mūžné* (f.) Ne 65 | -*éy* (m.) D 136.

K. +*passés...* (m. sauf ind. contraire): *pasé*, -*é* B 23, 28 (f.); Ne 32 (*dè vèr*; f.), 49 (f.); Vi 37 | -*è* B 30; Ne 39 (*dè vèr*) | -*éy* Vi 35.

L. +*trawés* (f.): *trawé* Ne 49.

M. +*outrê*s (f.): *utrê* Mo 41.

N. +*consomés...*: *kôsomé*, -*é* (m.) No 1; Na 79 | -*éy* (f.) Th 72.

O. «pourri(e)s»: masc. *pūri* L '50 | -*é* H 27 | *pēri* Vi 8 | *pūri* Vi 46 | *pyè-* Vi 35 || fém. *pūriy* Th 53; Ph 61 | -*iy* Mo 20 | -*it* Th 73 | -*is* No 2 | *pūrit* Vi 38 | *pūriy* Ne 47 | *pēré* Vi 27.

P. +*bri,ènis...*<sup>17</sup>: *bri,èni* Vi 35 (m.; mangé et tombant en poussière) | *brî-* Vi 47 (f.; sens très fort).

Q. +*sokés*<sup>18</sup>: *soké* H '28 (fém. -*éy*) | -*e* D 68 (fém. ?).

R. «mûrs»: *mêr* No 3.

S. +*à flate*<sup>19</sup>: *a flat* Vi 8, 27.

<sup>4</sup> Pour la termin., v. PERDU, -UE, ALW 1, cc. 71-2.

<sup>5</sup> Une pomme véreuse: +*vièrmoyeûse* L 14; -*mou-* L '50. — DL 693 *vièrmoyeûs*.

<sup>6</sup> Nombreuses var. par rapport à PERDU, -UE, ALW 1, cc. 71-2, en ce qui concerne la termin. Mentionnons seulement pour le masc. (la f. de l'ALW 1 est entre par.): -*u* My 3 (-*u*) | -*u* Ma 1 (-*u*) | -*u* (au lieu de -*û*) Ch 33; Ni '25; Na 79; D 40; B 22 | -*é* (au lieu de -*u*, -*û*) To 27; Ni 33 (-*û*); Na 99; Ph 45, 69, 79, 86; Vi 6, 18 | -*è* Vi 25 (-*u*) || pour le fém.: -*ét* (au lieu de -*ûw*, -*uw*) Th 24; Ph 45, 54, 79 (-*uw*); fém. anal. (comp. +*trawéte*, ALW 2, not. 77), mais il s'agit p.-ê. de la fin. d'un adj. du type E'' (v. n. 11). On néglige de nombreuses autres var. de détail.

<sup>7</sup> Ni 1 *lè lété* ou *lè rakraš sô vèrmulû*, *rêpli d vyèrmulu*; (compl<sup>t</sup>) *lè sôlif sô vyèrmulûw*.

<sup>8</sup> A A 7, d'après COTTON, *vèrmulu*: anc<sup>t</sup> tuberculeux; auj. vermoulu.

<sup>9</sup> Aj. To 78 *prî du v,ermulû*.

<sup>10</sup> A Ve 8, +*vièrmoleûs* = aussi 'véreux'.

<sup>11</sup> P.-ê. la fin. -*è*, -*û*, fém. -*ét* (v. n. 6) que j'ai prise pour une f. de part. est-elle parfois celle d'un adj.: W. BAL 270 *vyèrmoleû*, fém. -*eûte* (adj.) 'vermoulu'.

<sup>12</sup> +*moulon* 'ver' (v. vol. ult.). — FEW 6/3, 21b m ò l è r e.

<sup>13</sup> Le complément partout sauf à Vi 37.

<sup>14</sup> «mangé» seul à D '141; Ne 51, 57.

<sup>15</sup> Fr. *demangier* (FEW 6, 169b). Nam. +*dismougni* 'rongé par le temps' (LÉON. 543).

<sup>16</sup> De la fam. du liég. *mouhî*, *moû-*, sur lequel v. *Etym.* 179-81; FEW 6/3, 182 m u c è r e, v. aussi LÉON. 632 +*dismoûji*.

<sup>17</sup> FEW 1, 515 \* b r e n n o -.

<sup>18</sup> XHOFFER 67 traduisait *soker* par «vermouler»; cette trad. était rectifiée par FELLER, qui la remplaçait par celle du DL. V. aussi HAUST, *Stav.* 523 *soki* 'séché, brûlé, miné...'. Dér. de *soké* 'souche' d'après HAUST, mais le FEW classe à tort le ver. *su soker* 'se dessécher et s'éliminer à la chaleur du soleil (rideaux, stores)' sous s i c c u s (11, 588b).

<sup>19</sup> Litt<sup>t</sup> «à bouse». A Ne 39 *pūri a flat* 'pourri'; à Ve 39, «pourri» +*à flate* s'applique à des fruits tout à fait gâtés.

<sup>1</sup> Comp. l'adj. *vièrèûs* '(fruit) véreux' (DL).

<sup>2</sup> DL. Pour +*vièmon* 'larve', v. vol. ult.

<sup>3</sup> A L 45: *vèrmuyi* (m.), *vèrmūy* (f.).

## 23. PORTE de la maison (carte 13)

Q. G. 1353 « la porte de la grange; de la maison... »<sup>1</sup>.

« Huis » couvre tout le domaine wal. et gaum.; en pic., il est rare ou arch. aux points où il apparaît, sauf dans S, à Mo 41-44, 79 et à Th 24, 46, 53, où il est le terme courant. A la finale : *h* en liég., passant très souvent à *f*<sup>2</sup> dans W et L, et s'amuissant<sup>3</sup> à l'extrême n. de L (I, c); *ch* ailleurs.

Le genre de « huis », étym<sup>t</sup> masc., a fréquemment passé au fém. en liég. et à l'est en général; il paraît être resté masc. en nam., en chestrolais et en gaumais<sup>4</sup>.

« Porte », qui s'applique normalement à la grande porte de la grange (v. vol. ult.), tend, si l'on en juge par les q. complémentaires, à concurrencer « huis », surtout dans L, H et W.

◆ ALF 1062. BRUN., *Enq.* 1250.

A. « huis » (m. ou f.)<sup>4</sup>. I. a. **ouh...** : *uh* D 64; W 21, 30, '32, '45; H 1, 49-68; L 1, 2 (« *uh'* » à 4 q.; *u* aux autres), 14-29, '32, 43, 45 (arch.), 61 (arch.), 66, 85, 87-94 (rare), 101-116; Ve 1-26, 32 (ou *ôh*), 35-44; My 1, 2, 4; Ma 2-19 | *ôh* Ve 31, 32 (ou *uh*), 34 || b. **+ouf** : *uf* W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 66; L 1 (seult<sup>t</sup> à la q. 1039, ou *uh*), 35, 45, '50, 61, '75, 87, 94, 101 (q. 1041, 1660, ou *uh*), 106, 116 (dans *a l uf* q. 1021; ou *uh*); Ve 26 || c. **+ou** : *u* L 2 (ou *uh'*), 4, 7.

II. a. **+ouhy** : *uχ* D 34; H 2, 46; Ma 20, 24, 29 (q. 949; *uχ* q. 1353; *uš* q. 1039, 1040, 1361, 1363, 1701); B 2, 4, 5 (ou *uχ*), 6 (arch.), 7 || b. **+uhy** : *uχ* My 3, 6; Ma 29 (ou *uχ*, *uš*); B '3, 5 (ou *uχ*).

= III. a. **+ouch** : *uš* D 30; W '52, 59, 63, 66; H 8, '20, 21, 27, '28 (*uh/š*), 37-'39, '42, 69; Ve 47; Ma 29 (ou *uχ*, *uχ*); B 6 (néol.), 9, '14 (q. 949, ou *uš* q. 896, 1039) || b. **+uch**<sup>5</sup>, **+û-**, **+ê-** : *uš* To 2 (= p. d'entrée, q. 1041), 27 (q. 896), 28 (q. 1041), 37 (q. 1041; *u* q. 1660), 48; A 1, 60; Mo 1, 17, 23 (arch., q. 1041), 41-44, '57, 58 (q. 896), 79; S 1, 19-37; Ch; Th '2 (q. 1042), 5, 14 (q. 896), 24, 25 (rare et arch.; q. 1039, 1361), 29 (q. 896), '32, 43 (q. 949), 46, 53, 54 (arch., q. 1039, 1041), 72 (q. 1041, 1660), '77 (arch., q. 896),

82; Ni 1, 17 (ou *éš*), 61, 72, 85 (ou *éš*, *iš*, *éš*), 90, 107, 112; Na 1, 44-135; Ph sauf 16; Ar; D 7-25, 36-58, '60, '62, 68-120; Ma 1, 35-53; B 11, 12, '14 (ou *uš*), 15-33; Ne 4-26, 32-39, 44-49, 60-65, 76; Vi | *ùš*, *éš* Ni 11, 19, 20, 26, 33-39, 80, 93; Na 6-30; Ph 16; D 123, 132; Ne 31, 43, 57 | *èš* Ni 45; D '129, 136; Ne '38 (q. 896), 51, 69 | *éš* Ni 2, '5, 6, 17 (ou *uš*), 28, 85 (q. 896; ou *iš*, *éš*, *uš*), '97, 98 || c. **+éch**<sup>6</sup> : *éš* Ni 85 (q. 1039); W 3.

= IV. **+ouy** : *uy* A 2 (ou *û*).

V. **+û** : *û* No 3 (q. 896 et 1039; *ê* q. 1041; *u<sub>wi</sub>* q. 1660); A 2 (ou *uy*).

VI. **+wi** : *wi* To 39 (arch.).

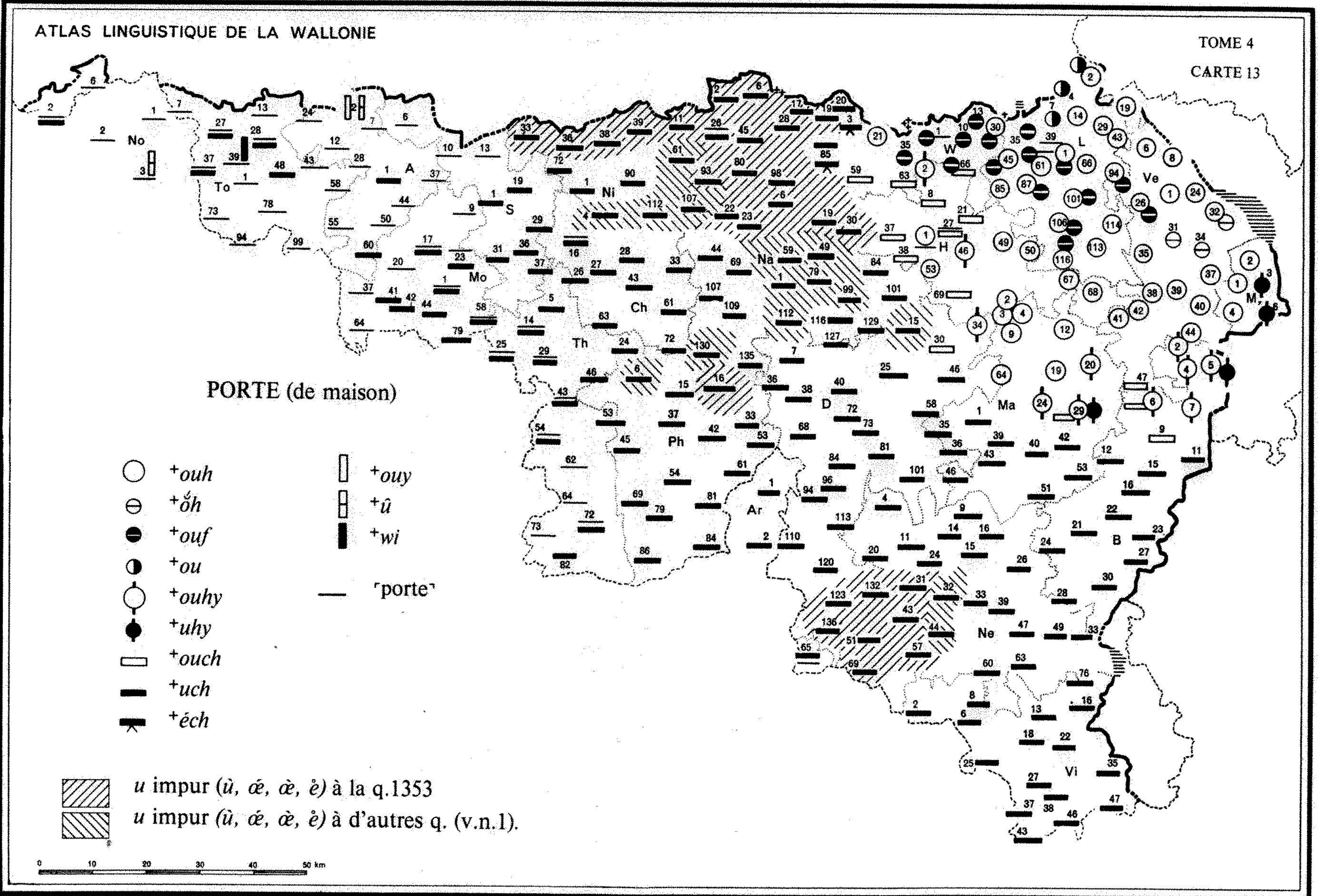
B. « porte »<sup>7</sup> No; To sauf 48; A sauf 1, 2, 60; Mo sauf 41-44, 79; S 6-13; Ch 16; Th 14, 25-43, 54, 62-73; Ni 26; W 1, '52; H 1, '20, 27, '39, '42; L '32, 39, '50, 61, '75; Ne 65.

<sup>1</sup> On a consulté aussi les Q. G. 896 « la porte est close... »; 949 « la porte tourne sur ses gonds »; 1021 « ... on l'a mis à la porte » [v. n. 5]; 1039 « j'ai mis le verrou à la porte »; 1040 « verrouiller la porte »; 1041 « fermez la porte, vous autres ! »; 1042 « laissez une fente à la porte »; 1361 « ... un jambage (de porte) »; 1363 « ... sur le seuil de sa porte »; 1660 « il faut ouvrir la porte; elle est ouverte »; 1701 « clenche (de la porte) ». — Les var. les plus importantes ont été introduites dans le tableau; signalons encore quelques hésitations en ce qui concerne le *χ* : *uχ* H 53 (q. 1041-2); My 4 (q. 1042) | *uh* D 34 (q. 896); Ma 24 (q. 1041-2, 1660).

<sup>2</sup> L. REM., *H*, p. 109 et 388. Comp. **+moje** à L 61 (< **+mohe**), ALW 1, c. 61.

<sup>3</sup> Le *-h* final après *u* s'est prob<sup>t</sup> affaibli : il a cessé d'être nettement fricatif pour se réduire à un simple souffle (forme de *h* existant à la fin. au n. de Lg. et en Hesbaye) et ensuite s'amuir.

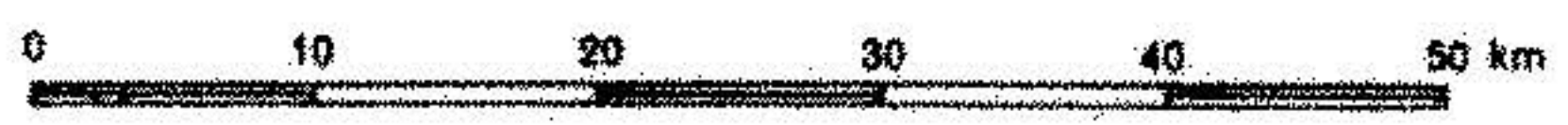
<sup>4</sup> Les q. 896 et 1660 devraient permettre de noter facilement le genre du mot. Il n'en est rien : les témoins, p.-ê. influencés par l'énoncé de la phrase fr., traduisent au fém., mais affirment ailleurs que « huis » est masc.



PORTE (de maison)

- +ouh
- ⊖ +ôh
- +ouf
- ◐ +ou
- ◑ +ouhy
- ◒ +uhy
- ◓ +ouch
- ▬ +uch
- ⌘ +éch
- ◻ +ouy
- ◼ +û
- ▬ +wi
- 'porte'

▨ u impur (û, œ, è, è) à la q.1353  
 ▩ u impur (û, œ, è, è) à d'autres q. (v.n.1).





En réalité, le genre doit être parfois flottant, à l'est et à l'ouest. Il paraît exclusivement fém. à W '39; Ve 31-34, 39 (sûr), 40; B 2, 3, 6, et en gén. en Ard. liég. (v. LER., *Hab.* 76, n. 1). A Na 84, masc. dans *+gros uch* 'porte cochère'; fém. autrement : *+one pitite (bèle) uch.* — A Ma 4 et 9, *+li gros ouh* 'porte d'entrée'.

<sup>5</sup> *+uch* subsiste encore en quelques autres points dans l'expr. *+à l'uch* 'à la porte;

dehors' (surtout q. 1021) : A 2 (q. 1039, ou *a l'ū* arch.), 44; Mo 9, 20 (rare); S 13; Th 62, 64.

<sup>6</sup> Comp. FÉTU, ALW 1, c. 31, PLUME, id. c. 74; PUIITS, ci-dessous, not. 65.

<sup>7</sup> On a aussi répondu 'porte' à certaines des q. complém. en de nombreux autres points de toute la B. R. Notons les f. suiv., absentes à PORTE DE GRANGE : To 73 *pòrtè*; Mo 41 et Th '77 *pòrt*; L 87 *pwèt*.

## 24. JAMBAGE (et POURTOUR) de porte

Q. G. 1361 «... un jambage (de porte)».

On notera surtout la petite zone 'po-teau' (A) dans Ve, My; et le type *+ancheûres...* (E) du chestr. et du gaum., arch. partout et qui ne survit plus que dans des expressions. A partir de F, la plupart des rép. doivent désigner tout le pourtour de la porte. En annexe, quelques rép. occasionnelles concernant d'autres parties : battée, linteau...

A. 'un' *+postê*<sup>1</sup>, *+pus-...*<sup>2</sup> : *pòstè* L 29 (q. 1363); Ve 1, 40 (à Lodomez et Francheville); My 4 | -è Ve 24 | -ē L 106 (?); Ve 37, 39, 42; B 2 | -ε Ve 32, 34 | -ē L 19; My 3, 6 | *pustè* L 45 || *+potô* : *pòtō* D 123 (m. de porte d'écurie).

B. 'le' *+pilé*<sup>3</sup> : *pilé* A 37 (*dèl pòrt*).

C. 'un montant' : rép. très fréquente et qui doit être possible partout; var. hab. des voy. nas.

D. 'une jambe (de porte)'<sup>4</sup> : *gāp* H 50; Ve 47 | *gāb d uh* Ve 41 | ... *d us* Mo 41 | « *gampe de porte* » A '52 || 'une' *+djambète*<sup>5</sup> : *gābèt* L 66 || 'un jambage (de porte)' : *gābač* Ne 33; Vi 43 | -aǵ Vi 13, 22 | -aǵ *d us* Vi 6, 8, 35 (*dè l us*), 43, 46 | « *djambâche* » Vi '34 | « *djambage* » To 37 | « *jambache* » To 27 | *žābāš* Mo 1.

E. 'une' *+ancheûre, -ûre, -oûre*<sup>6</sup> (arch., dans des expr. ?) : *āšēer* Ne 33 | -ēer Vi 16 | -ūr Ne 24 | -ūr D 136; Ne 11, 51 (q. 852).

F. 'un chambranle'<sup>8</sup> : *čābrā* Th '32; L 39 | *čā<sup>n</sup>brā<sup>n</sup>* L 61 || *šābrā* To 13, 24, 58, '71, 99 (de porte intér.); A 44, 50, 55, 60; Mo 9, 20; S 6-13; Ch 4; Th 14, 29, 46, '77; Ni 20, 26, 33-61, 85, 93, 107; Na 44, 49, 59

(de porte int.), 69, 99, 130, 135; Ph 6, 69, 86; D 15, 36, 58, 132; W 59; H 8; B 22, 28 (ou -ā); Ne 39, 63 | *šābrā* To 78 | *šābrā<sup>n</sup>n* (ou -ē<sup>n</sup>n) Mo 37 || *šābrāl* A 28; Mo 64; Th 54; Ni 112; Na 1, 101 (fém.); Ar 1; D 30, 136; L 101; Ma 9, 43; B 28 (ou -ā), 30 (*d us*); Ne 20, 32, 43, 44, 49, 51; Vi 2, 18, 25 | *šā<sup>n</sup>brā<sup>n</sup>l* L 87 | *šobrāl* L 85; Ma 2.

F'. *+la chambreûre du l'uch* (= le cadre) : *šābrēer* Ne 60.

G. 'encadrement, -age'<sup>9</sup> : *ēkādramē* D 64 | *ēkadrēmē* Ni 33 | -drēmē<sup>n</sup> A 12 (= « montant de bois placé dans le mur ») | *ākādrcēmē* To 6 | -kādrcē- Th 73 | -kādrcē- D 40<sup>10</sup> || *ākadrēc di l'uch* Ma 20.

H. *+imbraz'mint, +am-...* : *ēbrazmē* To 7; Ni 1 (de porte intér.; v. *dūrmā*) | *ā-* Ni 11; L 85 (-as-) || *+imbrazûre* : *ēbrazūr* To 7.

I. *+assimblédje* : *asēblēč* H 53.

J. 'chassis' : *česi* H 69; Ma 29 | -zi Ve 37 (sens ?) | *časi* Ar 2 (= encadrement); My 1 (*d uh*, de la porte d'entrée); B 11, 22; Ne 26 (« un montant en bois de chaque côté d'une porte ou d'une fen. ») | *kasi* No 2 (*t pòrt* : 'encadrement'); To 2, 99 (chassis de p. ext., de fen.); A 50.

K. 'une' *+creûh'leure*<sup>11</sup> : « *krēhlœr* » Ve '36.

L. 'un' *+dormant, -oû-* : *dormā* S 19; Ne 69 | *dūr-* Ni 1 (de porte extér.; v. *+imbraz'mint*). — V. α, 1<sup>o</sup> c.

M. 'un' *+pid d'intrée* : « *pī d'ētrée* » S 19 (ou *dormā*).

N. 'un' *+toûr d'uch* : *tūr d us* Ph 84.

O. 'une' *+portriye* : *pòrtriy* Th 72.

O'. 'une' « *ouhèrèye* » [lire +*ouh'rèye* ?] My 1 (d'après Cunibert) <sup>12</sup>.

P. 'le' +« *carné* [-e] *dèl porte* » To 39 (arch., 'cadre') <sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Arch. dans le sens 'montant de porte' (DL); pour le sens 'poteau', v. vol. ult. — Aj. à Ni 1, d'après COPP., *postia* 'chambranle, encadrement d'une porte' : +*avwêr ès' dwèt pris intrè l'uch yè 'l postia*. Même prov. en liég. : +*i n' fât nin mète si deût inte l'ouh èt l' posté* 'il ne faut pas mettre son doigt entre le bois et l'écorce' (DL 499); syn. +*ni mèt' nin t' deût inte li clitche èt l' fèrou* (DL 199 v<sup>o</sup> *deût*). — V. aussi n. 7.

<sup>2</sup> Même altération à Cointe, d'après DL, et comme t. de houil. en liég. (*pusté, pis-*).

<sup>3</sup> Lat. *pila re*. — A A 37, *piló* = 'poteau'.

<sup>4</sup> A L 61, *gâ<sup>n</sup>p di çminèy* 'jambage de cheminée' (v. DL 224). Aj. Na 109 *gâb d èr* (*d us, di fènès*). — Pour 'jambe d'arc', v. not. 9.

<sup>5</sup> MATHELOT, BSW 11, 96. « *jambett* » 'jambage de porte, de fenêtre ou d'arcade'.

<sup>6</sup> Autres sens : « êtres de la maison » (v. not. 2); Ne 1 +*ancheûre* 'personne faînéante ou négligente' (BD 20, 18). — Or. inc. Le mot semble apparenté au bress. *ankhtoûre* 'angle sortant de la porte; jambage de porte...' (FEW 23, 24b MONTANT) et au for. *anchans* 'montants d'une porte' (FEW 16, 141b \* h a n k a). Cet étymon ne convient pas pour le chestrolais : la cons. fin. du rad. serait +*tch-* dans ce cas.

<sup>7</sup> Expressions : a. 'mettre (serrer, écraser...) le doigt entre la porte et l'+*ancheûre*...' partout (cp. n. 1) || b. +*il intrè'rè (sòtrè) pa l'uch ou pa l'anchère*, Vi 16 'il entrera (sortira) par la porte ou par le jambage, càd. par n'importe quel moyen'.

<sup>8</sup> On précise qu'il s'agit de l'encadrement à To 13, 24; A 44; Mo 20; S 6-13; Ni 33; L 61; Ne 49, 63. — Emprunt au fr., comme l'indique l'init. (général<sup>t</sup> *ch-* au lieu de *tch-*, sauf quelques f. wallonisées). — Aj. A 7 *chambran* (COTTON, *Glos.*); L 1 *chambranle, -an.ne* (DL 144); Vi '5 *tchambranle* (MASS. 219). — A D 40, +*chambran* : 'montant de cheminée'.

<sup>9</sup> V. LER., *Hab.* 77, n. 4.

<sup>10</sup> A Ve 40, l'encadrement : *lu vèstih'mint; vèsti* 'mettre l'encadrement' (HAUST, *Stav.* 529). A BODY *Char.* 132 « *vestihmaîn* 'lambrissage; lambris en bois, cadre avec moulure qui pare la baie d'une fenêtre ou d'une porte'.

<sup>11</sup> Dér. de +*creûh'ler* 'croiser'. Rép. sûre ?

<sup>12</sup> Prob<sup>t</sup> repris à VILL. *ouaherreie* 'pourtour d'une porte'; inconnu auj. en malm. (LER., *Hab.* 77, n. 4). — Cf. DL 446 *ouherèye* (G), *ouhèl'rèye* (D), -*hul'*- (F); fréquent dans les arch. liég. du 17<sup>e</sup> s., surtout dans le sens 'encadrement en pierre d'une porte extérieure'. En nam., *ucherîye* 'porte avec son encadrement' (LURQ. 166; LÉON. 560).

<sup>13</sup> Sens à aj. à *cardinalis* (FEW 2, 364-5). — A A 7, *l karnē d pôrt* 'pièce principale reposant sur les gonds et dans laquelle sont insérées les +*rouûles* [lices]'. Pour ce dernier mot, v. aussi J. REN. *rwâle* 'pièce de bois formant une des traverses d'une porte'.

α. Autres parties de la porte (rép. occasionnelles) :

1<sup>o</sup> la battée : a. +*li bate* <sup>1</sup> *di l'ouh* L 1 (« partie contre laquelle la porte s'arrête quand on la ferme ») | « *battè* » A 12 [sens non indiqué] || b. 'la' +*batèye* <sup>2</sup> H 2 || c. 'le' +*dormant* Mo 20 (glosé « battée », mais prob<sup>t</sup> s'agit-il du dormant : tableau, L).

2<sup>o</sup> le linteau : a. 'le' +*lité* <sup>3</sup> H 50; L 1 (d'après E. Chatelain, menuisier à Liège, originaire de Tavier), 35 || b. 'le' +*racôyemint* <sup>4</sup> Ma 3, 4 || c. 'la' +*raca* <sup>5</sup> A 2, 7 || d. 'la' +*lice duzeûr* My 1 (explication plutôt que traduction, semble-t-il).

3<sup>o</sup> sous l'encadrement : Mo 64 +*intrè-porte* 'épaisseur de mur recouverte de bois'; — Mo 20 +*l'èrvèti* <sup>6</sup> 'planche non apparente posée sur le mur'. — Les blocs en bois incorporés dans le mur : +*dès briques dè bôs* To 13, 24 (+... *in bôs*), 48; +*dès cougnes* B 22.

<sup>1</sup> Comp. DL *bate* (t. de houil.) 'bande de toile goudronnée qu'on cloue tout autour d'une porte pour empêcher le passage de l'air'.

<sup>2</sup> J. REN. *batée*; DELM. id.; BAL *batéye*;

LURQ. id.; DL *batéye* 'fente pratiquée dans le bois d'une fenêtre pour y insérer le carreau avec du mastic'. — Autre sens : v. SIG. *battée*.

<sup>3</sup> DL 371 *linté*, *lî-*, ord<sup>t</sup> *lité*; FEW 5, 345b *limitaris*.

<sup>4</sup> Comp. BODY *Char.* 116 « *racôiemain* » (t. de charp.) 'pièce de bois qui, dans la baie d'une fenêtre, sert à soutenir la maçonnerie superposée au centre de l'embrasure'; DL

*brwès d' racôyemint* (t. de charp.) 'lambourde'. — A My 1, d'après Cunibert, « aux fen. et aux portes, le bois et le fer sont nommés *raclôyemint* [?] ».

<sup>5</sup> Dans son *Glos.*, COTTON traduit *raka* (fém.) 'jambage de la porte, de la cheminée'; mais il semble qu'il s'agisse plutôt du linteau.

<sup>6</sup> Comp. « Bmanç. *ræveti* 'barre placée au-dessus de la mangeoire' (FEW 14, 353b).

## 25. GOND

Q. G. 949 « la porte tourne sur ses *gonds* ».

'Gond' à peu près partout, à l'exception d'une petite zone 'angond' [(i n + g o m - p h u s, FEW 4, 192b) dans le s. du Luxembourg. 'Tourillon', surtout en pic. et dans l'o.-wal. Pour les types E-G, il a dû y avoir, en général, confusion avec la charnière (v. vol. ult., et ci-dessous, n. 4).

### ◆ BRUN., *Enq.* 785.

A. 'gond'. +*gond*, +*gând*... : *gô* en gén. | *gô<sub>w</sub>* A '18, '20 | *gô<sub>η</sub>* Mo 44; L 94; My 1 | *gô<sub>v</sub>* A 12, 44 | *gô<sup>n</sup><sub>η</sub>* Ve 1, 34 | *gô<sup>n</sup><sub>η</sub>* Vi '32 | *gô<sub>η</sub>* Ve 32; Vi 22 (ou *agan*) | *gô<sup>n</sup>* Ni 20 (Ard.); L 19; Ve 24 (voy. brève), 26 | *gô*, *gô* Ve 6, 8 | *gô* To 27 | *gô* To 73 | *gô* Mo 37 | *gô<sup>n</sup>* To 94 | *gô<sub>a</sub>* To 7 (q. 1594) | *gô* Ph 81 (ou *gô*); W '39, 59; H 8 | *gô<sub>w</sub>* Ni 20 | *gô<sub>η</sub>* Vi 18.

A'. 'angond'<sup>1</sup>. +*agond*, -*and*... : *agô* B 28 (compl<sup>t</sup>, ou *gô*), 30, 33 | -*o<sup>n</sup><sub>η</sub>* Vi 27 | -*â*\* Ne 76; Vi 16 | -*â*\* Ne 47 | -*â<sub>η</sub>* Vi 13 | -*a<sub>η</sub>* Vi 6, 8, '21, 22 (ou *gô<sub>η</sub>*).

B. 'étrier'<sup>2</sup>. +*stri*, -*i* : *stri* H 37; L 4 (... *a pivô*), '32 | -*i* Na 112 (d'une porte de grange, d'une barrière).

C. 'tourillon'<sup>3</sup> : *tôryô* To 28, 58 (« *tôryon* »); A '20; S 1, 36, 37; Ch 27 (d'après F. Philippe), '36 (?), 61 (?); Th '2, '32 | *tu* To 37, '71; S 29; Th 62, 72 | « *toûrion* » To 99 (d'une porte de grange) | *turyô* Ni 1 (mais +*torion* d'après COPP.) | *turilyô* Na 107, 135 (= *tourillon*) | « *tourillon*(<sub>v</sub>) » A '10 | *torélyô* Ni 98 | « *toûrilion* » Na 109 (compl<sup>t</sup>).

D. 'pied' : *pî* W '32 (d'une p. de grange) | *pî* Ni 85 (mieux que *gô*).

= E. 'une penture'<sup>4</sup> : *pêtur* Ch 27;

Th 5 | -*ür*, -*êr* Th 24; Ni 36; W 35 | -*ür* To 7; S 31 || -*êr* D 73 (néol.) | -*êr* Ch 33; Ni '102; D 7, 38; H 67 || -*êr* Na 22; H 1 | -*êr* H 46 || -*êr* Ma 46 | -*êr* Ni 26, 61.

E'. 'un pendement'<sup>4</sup> : *pên<sub>mê</sub>* W 30; H 67; L 1 (au milieu), 14, '16, '50, 101-113, 116; Ve '36, 38 | *pê[n]mê<sub>η</sub>* L 66 (q. 1594 *pên<sub>mê</sub>*) | *pên<sub>mê</sub>* L 61.

F. 'une paumelle' : *pâmal* L 4 | *pômâel* To 7 (manque à la q. 1584 charnière).

G. 'une charnière' : *čarnèr* Vi 27 | *šárn<sub>er</sub>* To 78<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> A Vi 16, l'« angond » = le piton et l'œillet; à Vi 22 = 1. piton pour pendre la porte; 2. clou en U. — V. BD 6, 33 *agand* (gaum. : Tintigny, Buzenol, Chiny), *agond* (gaum. : MAUS) = gond.

<sup>2</sup> DFL; DL v<sup>o</sup> *hâhe*; manque à FEW 17, 252 afq. \* *streup* -.

<sup>3</sup> Aj. A 7 *tôryô*, syn. de *gô*, d'après COTTON. FEW 12, 81 *törnus*.

<sup>4</sup> Ces 2 termes désignent très fréquemment la charnière (v. vol. ult.; BRUN. o. cit.), mais ils peuvent aussi désigner le gond (HOUZ. 92 *pinteure*). A la q. 1594 « la charnière est cassée », 'penture' manque à Ni '102; Na 22, 135; D 7; H 46; L 35, 87; Ma 46; 'pendement' à L 14, 61, 101, 106.

<sup>5</sup> Aj. H 37 +*èle n'est nin su dormont*, elle n'est pas sur dormant (expr. techn. de menuisier). A Ve 40, d'après HAUST, *Stav.* 507, 'une' +*flidje* = un gond. *Flič* a été donné comme arch. à L 45 au sens 'fiche de porte'; cf. DL 272 *flitche* 1.

α. Autrefois, déclare-t-on à No 2, il n'y avait pas de gonds, mais des <sup>+</sup>*lachêts*, pièces en fer longues et larges fixées au bas de la porte avec des boulons; littéral<sup>t</sup> <sup>+</sup>*lacet*<sup>7</sup>, FEW 5, 180b. A la q. 1594 : To 2 <sup>+</sup>*lès laché*<sub>y</sub>, [*lašē*], *i sont cassés*; avec suff. -ellu (cf. chapeau, *kapé*<sub>u</sub>). Id. Vi '34 <sup>+</sup>*a(t)chié* (< *la-*) ?

β. La crapaudine : 1. <sup>+</sup>*la*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*trace*, <sup>+</sup>*-ète*... : *tras* Ni 5 | *trasèt* S 19 (trou dans la pierre),

37; Na 44 (seule rép.; donné pour « gond ») | *-et* Na 135. — V. PIRS. *trace* = crapaudine du moulin à eau; *tracète* DEPR.-NOP.; DASC. *Mais*. 79; COPP.; FEW 13/2, 145a \* *t r a c - t i a r e* || 2. <sup>+</sup>*la*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*pêlète* : *pêlèt* W 13. — V. DL v<sup>o</sup> *hâhe*; ex. anc. (Huy 1675) in DBR 21, 7 || 3. <sup>+</sup>*le*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*crapôd* : *krapô* Vi 8. — V. G. LEGROS, 130-1 et 268 'crapaudine de moulin'; PIERRET 3, 143.

## 26. GUICHET de la porte

Q. G. 1599 « le guichet (de la porte) ».

Le guichet est une petite lucarne pratiquée dans une porte. Beaucoup de rép. fournies à la q. 1599 doivent désigner plutôt (ou également), la « petite porte dans la grande porte de la grange », « la partie supérieure d'une porte d'étable », « le trou des poules »; on a porté à ces not. (v. vol. ult.) les rép. où ces sens étaient clairement spécifiés.

Le type <sup>+</sup>*guichet*<sup>7</sup> est connu depuis peu sous sa f. fr. à peu près partout; il existe sous une f. wal. (*w-*, *-tch-*) en qqs p<sup>ts</sup> de l'est; les f. en *-a* ont prob<sup>t</sup> subi l'influence de la fin. *-a c u l u*. Dérivés de <sup>+</sup>*huis*<sup>7</sup> avec suff. dimin. <sup>+</sup>*-(el)et*<sup>7</sup> surtout dans Ni, Na; avec suff. <sup>+</sup>*-eau*<sup>7</sup> en qqs p<sup>ts</sup> de l'Ard. liéq. Mais, le plus souvent, les témoins emploient un mot général signifiant « lucarne » (cf. not. 36).

A. <sup>+</sup>*un guichet*<sup>7</sup>. <sup>+</sup>*witchèt*, <sup>+</sup>*wichèt*<sup>1</sup> : *wicè* W '54; L 19, '32, 43, 66, 106, 114, 116; Ve 24, 35-39, 42, 47; My 3-6; Ma 20; B 4, 5, 7 | *wé-* W 63 | *wișè* Ni 1 (compl<sup>t</sup>) || <sup>+</sup>*witcha* : *wiča* B 2, '3 || <sup>+</sup>*guitchèt*, <sup>+</sup>*guichèt*... : *gičè* W 1; B 15, 33; Ne 60; Vi 13 (rare) | *gișè* No 2; Mo 1; S 29; Ch 72; Ni 11, 19, '25, 39, 85, 90; Na 19, '20, 23 (?), 107; Ph 15, 33; D 46; W 10, '32, '39; H 46; L 4, 7; Ve 8, '36, 40; Ma 39; Ne 11, 49, 76; Vi 22, 27, '32, '34, '36, 37 | *gè-* H 21, 27 | *gè-* Ni 6, 26 | *gișe* No 1; To 94; S 10 | *-è* To 58 (« *giche* »); A 12.

B. <sup>+</sup>*un huis-set, -eau, -elet*<sup>7</sup>. *uchèt*...<sup>2</sup> : *ușè* Th 24, '32 (« *huchet* »); Ni 107, 112; Ma 29 | *-e* Mo 9; S 31 | *éșè* Ni 61, 80 | *pti éșè*<sup>3</sup> Ni 93 | *učè*<sup>4</sup> Na 135 || <sup>+</sup>*ouché*<sup>5</sup> : *ușē* Ve 47; B 6, 9 || <sup>+</sup>*ouh'lèt*, <sup>+</sup>*uch'*...<sup>6</sup> : *uhlè* H 69; My 1; Ma 4 | *ușlè* Na 112, 116, 127; Ph 81; D 7, 36, 40; Ma 40 | *-e* Th 54 | *ușlè*,

*ă-* Ni 20, 28, 45; Na 6, 19, '20, 99 | *éș-* Ni 6, 98 | *éș-* W 3 | *iș-* Ni 85.

C. <sup>+</sup>*une*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*trape*<sup>7</sup> : *trap* To '71, 73, 78; A 2, 7, 12, 20, 37; Mo 17, 42; S 6 || <sup>+</sup>*trapète* : *trapèt* A 37.

D. <sup>+</sup>*un*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*volèt* : *vòlè* Ph 54.

E. <sup>+</sup>*un*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*p'tit clapèt*<sup>8</sup> : *pti klapè* Th 53.

F. <sup>+</sup>*un*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*djudas, +ju...*<sup>9</sup> : *ğuda* Na 59, 84, 109; D 34; L 1, 35; Ve 1; Ma 43 | *žu-* To 7; A 2, 7; Ni 33; Ph 86 | *-à* Th 54 (grillagé).

G. <sup>+</sup>*un*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*diale* [litt<sup>t</sup> *diable*] : *dyal* L 101.

H. « *lucarne* »<sup>7</sup>. <sup>+</sup>*bawète*, <sup>+</sup>*bo...*<sup>10</sup> : To 2-7, 24, 27, 37; A 1, 44-60; Mo 1, 20-41, 44, 64; S 37; Ch 4, 16, 27-33, 63, '64; Th '2, 24, 29, 43, 64, 73, '77; Ni 20 (Ard.), 33-38; Na 1, 30-49, 69, 79, 101, 112, 116, 129, 130; Ph 16, 33, 42, 45, 61; Ar; D 15-30, 38, 58-94, 101, 113, 120; W 13, 30, '42, 59; H 1-8, 27, 37, '39, 50, 67, 68; L 1, 2, 7, 14, 29-39, 45, '50, 61-94; Ve 1-8, '32, 34, 40, 41, 44; Ma 1, 3-9, 19, 24, 35-42, 46-53; B 12, 16-22, 24, 27; Ne 4, 14, 16, 20-26, 32<sup>11</sup>, 33, 69; Vi 13, 16, 35, '36 || <sup>+</sup>*beûkète*, <sup>+</sup>*bô...* : D 123-136; Ve 1, '15, 26; My 1-3; Ne 15, 31, 32<sup>11</sup>, 44, 51; Vi 2, 6 || <sup>+</sup>*loukète*, <sup>+</sup>*lu...* : Ve 40 (ville)<sup>12</sup>; Ma 40; B 11, 23; Ne 63; Vi 25 || <sup>+</sup>*potèle, -ale* S 19; Ch 16, 43; Th 14-25, 62; H 50 || <sup>+</sup>*lucarne* : *lukàrn* To 78 || <sup>+</sup>*petite fen.*<sup>7</sup> To 48; Ph 81.

I. <sup>+</sup>*un*<sup>7</sup> <sup>+</sup>*pèrgna*<sup>13</sup> : *pèrña* Ph 81, 84 (seul<sup>t</sup> de la porte de la grange).

<sup>1</sup> DL *witchèt* (arch.); COPP. *wichèt*; ex. pic. anc. (Soignies 1432-33) <sup>o</sup>*wickets* (DBR 15, 117). FEW 17, 428 a. nord. *vík*. A Ve 39, le *witchèt* est une ouverture en forme de cœur

dans la porte de la grange (L. REM., *Parler* 99).

<sup>2</sup> Aj. *uchèt* Ni 1 (d'après COPP.) et Ph 45 (d'après BALLE).

<sup>3</sup> L'*èšè*, plus grand, désigne prob<sup>t</sup> toute la partie supérieure d'une porte à deux vantaux superposés.

<sup>4</sup> Cette f., qui paraît une déformation de *ušè* sous l'influence de 'huche', est douteuse. La q. 1354 est plus explicite pour Na 135; elle donne *ušlè* : 1. vantail mobile qui ferme *li barwet* (parfois *pòtal*), baie dans la porte de l'étable; 2. volet qui ferme *li pòtal dól grèñ* (ouverture dans le mur du fenil ou du gerbier, permettant de faire le déchargement de l'extérieur); 3. vantail de devant et de derrière d'un char.

<sup>5</sup> Comp. Ve 39 *ouhiè* 'lucarne dans la porte de l'étable' (L. REM., *Parler* 93); mais il s'agirait plutôt du vantail supérieur (comm. de L. REM.).

<sup>6</sup> LURQ. 166 *uchelèt* 'guichet, petite porte, côté postérieur d'un tombereau'. V. vol. ult.

<sup>7</sup> Comp. *+trape* 'volet' Mo 37 (not. 40).

<sup>8</sup> Comp. DEPR.-NOP. *clapète* 'petite trappe' (p. ex. du poulailler).

<sup>9</sup> Prob<sup>t</sup> même sens que le fr. *judas* : v. DL *djudas*.

<sup>10</sup> Pour la forme, v. not. 36. On ne note ici que qs var. (f. de q. 841 entre par.) : Ch 27 *barwet* (*bowèt*), 28 et 63 *bòwet* (*ba-*). — Manquaient à la q. 841 : *barwet* L 45, 66; Ve 6, 41; Ma 51; B 21, 22, 24, 27; Ne 14, 26; Vi '36 | *bò-* To 6, 7; Th 29, '77; Vi 13 | *bò(w)èt* Mo 41, 44, 64; Ch 4 | *bòwet* To 24 || *bèkèt* Ve 1, '15; My 2, 3 | *bò-* Ne 44 || *lūkèt* Ve 40 (Stav. ville) || *pòtèl* S 19 | *-al* H 50.

<sup>11</sup> Spécialisation à Ne 32 : *bòkèt* en bas, *barwet* en haut.

<sup>12</sup> Pour Ve 40, aj., d'après HAUST, *Stav.* 513, *leúkète* 'petite baie dans une porte' (croisement prob. de *beúkète* et *loukète*).

<sup>13</sup> Comp. COPP. *pèrnia* 1. 'guichet de porte, spéc<sup>t</sup> d'écurie ou d'étable (syn. *uchè*)'. En gén., le sens est 'vantail supérieur' (vol. ult.). — FEW 9, 478 *prothyrum*.

## 27. « CLENCHE » de la porte (carte 14)

Q. G. 1701 « *clenche* (de la porte)... ».

Le sens du mot est rarement explicité par l'enquête; il semble bien que, d'ordinaire, ce ne soit pas le sens fr. ('pièce du loquet d'une porte qu'on lève ou qu'on abaisse sur le mentonnet pour ouvrir ou fermer' DG), mais celui du liég. et du fr. rég. de la région liég. (v. DFL), càd. « poignée ». On indique dans le tableau des précisions éventuelles. A la q. 1038, le mot apparaît souvent avec les sens « loquet, cadenas » ou « clenche » ou « poignée »; le tableau a été complété par cette question pour quelques points.

Difficultés de classement pour les types *+clitche*, *-ke*, *+clintche*... et leurs dérivés. Le FEW sépare les f. wal. en *+tche* et les f. pic. en *+ke*, parfois altérées en *+pe* (v. *klik*, *klinka*, *klitš*). Pour WARL., toutes ces formes remonteraient au fq. \**klinka*, comme le fr. *clenche*, avec dénasalisation fréquente de *-in-* en *-i-*. En l'absence de critère sûr permettant de trancher, on a jugé

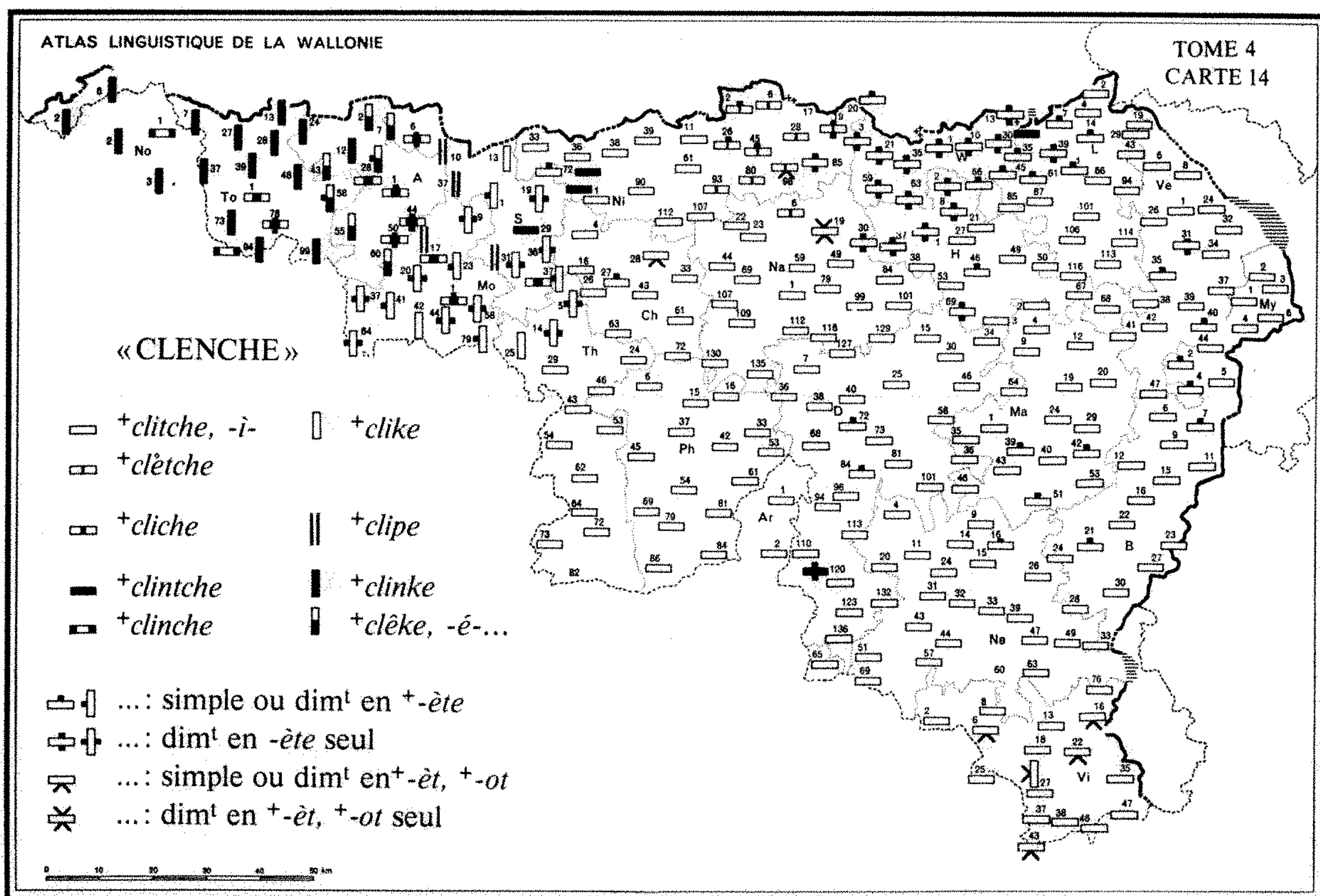
utile de séparer les f. nasales (*A'*, *B'*) des non-nasales.

◆ BABIN, *Arg.* 190. LER., *Hab.* 91, 94, 240. WARL., *Glos.* 209, 217, 229, 258. GESCH. 302-3.

*A.* *+clitche*, *-è-* : *klič* (parfois *-t'* devant 'de') v. c. <sup>1</sup> | *-ič*, *-ěč* Ni 20, 33; Ph 16; W 66; H 27; Ve 32, 34; Vi 46 | *-ěč* Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 80, 93, '97, 98; Na 6 || *+clitche*, *-ke*, *-pe* <sup>2</sup> : v. c. (Mo 17 *klipe* plus fréquent que *kliš*).

*A'*. *+clintche*, *-che*, *-ke* <sup>3</sup> : *klěč* S 29; Ch '64; Ni 1 (ou *klič*), 72; W 30 || *klěš* No 1; To 94 (*klěk* q. 1038) || *klěk* No 2, 3; To 2-13, 27, 28 (ou *-ěk*), 37, 39, 73, 94 (q. 1038, ou *klěš*), 99 <sup>4</sup> | *-ě<sup>n</sup>k* To 48 | *-ěk* To 28 (ou *-ěk*) | *-ě<sup>n</sup>k* To 24; A 12 | *-ek* To 43 | *-èk* To 58; A '18 | *-èk* A 55 | *-èk* A '10 (q. 896, dans l'expr. « trouver cl. de bois ») | *-èk* To '71; A 2, 7 <sup>5</sup>, 28 (ou *kliš*), '52, 60.

*B.* *+clitchète*, *-è-*, *-ch-*, *-k...* <sup>6</sup> : *kličèt*



Ch 27, '36; Ni 72 (= pêne), 85; Na 19, '20, 30; D 72, 84; W 1, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, 59; H 1-8, '28, 37, '39, 46, 69; L 1 (plus fréquent que *klič*), 7, 14, 35, 39 (-et), 45, '50, 61; Ve 31, 35, 40; B 2-4, 7, 21; Ma 39 (= ?), 51 (petit verrou rudimentaire pour caler le loquet); Ne 16 | -et Ma 42 | *klêçèt* Ni 20; W 3, 63, 66 | -et Ni 20 (Ard.) | *klêçèt* Ni 2, '5, 26, 45 | -et Ni 19 || *klišèt* S 6; A 1, 44, 50; Mo 1 | -et To 78 || *klikèt* To 58, '71; A '20, 28; Mo 9, 20, 23, 37, 41, 44-79; S 1, 19, 31, 37; Th 5, 14 | -et S 36 (= clenche); Th '2 (-èt q. 1038).

B'. +clintchète<sup>7</sup> : *klêçèt* D 120 (= « clenchette »).

C. +clitchèt, -k-<sup>8</sup> (m.) : *kličè* Vi 6 (= crochet de sûreté), 16 (= petit verrou), 22 (id.), 43 (id., q. 1599) | *klê-* Ni 98 | *klikè* Vi 27 (petit verrou, crochet de sûreté) || +clit-hot...<sup>9</sup> : *kličò* Ch 28 (cl. de petite porte), '36; Na 19 (petite cl. rudimentaire) | *klê-* Ni '97 (petit verrou plat).

D. +clêcha<sup>10</sup> (m.) : *klêça* Ni 98.

= E. « une<sup>7</sup> + « crossète »<sup>11</sup> L '50.

F. « une<sup>7</sup> + pognèye [poignée] : *puñèy*

L 61 || « une<sup>7</sup> + pognète<sup>12</sup> : *puñèt* Ve 40.

G. « un<sup>7</sup> + pègni<sup>13</sup> : *pèñi* Th 73.

H. « une<sup>7</sup> manike<sup>14</sup> : *manik* Mo 79 (= poignée)<sup>15</sup>.

<sup>1</sup> A Na 107 +*l'uch èst-al clitche* 'la porte est fermée, mais non à la clé'.

<sup>2</sup> V. un autre ex. de *k > p* à COUVERCLE, not. 130. — A A 50, « déclencher » = *dèklépâ*.

<sup>3</sup> Dans le Centre, la f. avec voy. nas. et la f. en -i- coexistent souvent : DASC., *Maison* 79 *clitche, -in-*; O. BAST. 25 id.

<sup>4</sup> Dans son glos., J. REN. relève aussi *clikète* '1. clichette (de porte); 2. gâchette'.

<sup>5</sup> Dans son glos., COTTON donne *cliche* comme syn. de *clêke*; et il relève les dimin. *clikète, -chète*.

<sup>6</sup> Aj. les rép. suiv. venant de la q. 1038 : *kličèt* Ar 1 (= targette plate); H 50; L 87 (= loquet), 113; B 30 | -et To 24 (= pêne). — En général, les témoins ne font pas de distinction entre le simple et le dimin.; mais v.

LER. *Hab.* 94, n. 2. — A L 45, la *+clitchète* désigne la poignée, mais aussi le birloir. — Le dimin. doit être plus largement répandu qu'il n'apparaît dans EH : v. ci-dessus n. 4 et 5; et SIG. *clichette*, *cliquette*; PIRS. *clitche*, *-èt*, *-ète*; DEPR.-NOP. *clike*, *-tche*, *-ète*; COPP. *clitche*, *-ète* (et aussi *-eû* 'celui qui fait aller la cl. '); BAL 114, 237 *clitchète*...

<sup>7</sup> Sur le malm. et le gleizois *clintchète* 'cheville de bois ou de fer, spécialement pour assujettir la chaîne au cou de la vache à l'étable', v. LER. *o. cit.* 94. A My 6, *clétchète* = 'clenchette, petite cheville de bois mobile autour d'un clou et qui sert à tenir une porte fermée' (BAST., BSW 50, 554). En verv. arch., *clétchète*, syn. *antèye* [v. DL fig. 19] 'clenchette' (XHOFFER 32). En liég., *clintchète* (t. de houil.) = 'petite pièce de fer attachée à une chaîne et servant à accrocher un anneau' (DL).

<sup>8</sup> MASS. *clitchèt* 'loquet' à côté de *clitche* 'clenche', *-ète* 'petite cl. '; PIRS., v. n. 6. — A la q. 1038 : *klièè* Ne 76; Vi '21, 43 || *klièò* Ni 33 (d'un verrou) | *klè-* Ni 98 (= loquet). — Pour *clitchèt* 'tombereau', v. vol. ult.

<sup>9</sup> V. aussi DEPR.-NOP. *clitchot* 'loquet'; COPP. id.; O. BAST. 25 *clitche*, *-ot*, *-ète*.

<sup>10</sup> Plutôt avec suff. dimin. *-ia*, *-ellu* qu'avec suff. *-a*, *-aculu*, comme le suggère la f. *clipia* 'loquet, chevillette, cliquet' de COPP.

<sup>11</sup> DL *crossète* 'poignée de porte, de fenêtre'; COPP. id.

<sup>12</sup> Comp. St-Pol *peugniette* 'petite poignée' (FEW 9, 515b).

<sup>13</sup> Comp. liég. *pèni* 'dent de bois d'une roue d'engrenage'? Sur *pèni*, v. DL; G. LEGROS 343-4; FEW 8, 102 p e t e n.

<sup>14</sup> SIG. *manike* 'crosse d'une serrure'.

<sup>15</sup> Aj. Na 135 *clémâne* 'crémone, poignée de l'espagnolette'; altération du fr. *crémone* : v. SIG. *cremone*; LER., *Hab.* 91, n. 3; FEW 2, 1316a. — A D 81, le *climbia* est une 'barre qui entrait dans un support de bois, sorte de loquet, antérieur au verrou' (q. 1040); v. CARL. 363 *climbia* 'sorte de fermoir de porte; syn. de *clitchète*'; BAL 114 'crochet mobile pour assurer la fermeture d'un volet, d'une fenêtre'; — pour *climbia* 'pièce de fer servant à attacher le bétail à la crèche', v. vol. ult. — A A 7, d'après COTTON *Glos.*, « *pourète* » 'poignée qui se trouvait au bas de la partie supérieure d'une porte coupée et qui servait à la « clencher »'; « *pourète* » 'toute poignée ronde'.

EXPR. a. +« *Linwe di clitche* », dit-on à on *babiô* Na 109 '« Langue de cl. », dit-on à un babillard, bavard' || b. *+in pindu al clitche* se dit, dans le Centre, d'un bousilleur, d'un maladroit (DASC., *Maison* 80) || c. 'trouver clenche de bois (de fer)' : v. « trouver porte de bois », vol. ult.

## 28. CLENCHER

Q. G. 1701 « ... clencher; déclencher (une porte) ».

Le verbe correspondant à « clenche », 'clicher, -quer', 'clencher'..., ou son dimin. 'clich-et-er' sont connus dans toute la B. R. Le plus souvent transitifs dir., ils signifient 'fermer la porte' (tableau); qfois trans. indir., leur sens est 'secouer la poignée pour avertir de sa venue'; dans ce cas, ils sont cités sous  $\alpha$  avec de nombreux autres types dont le sens est 'secouer' (v. SECOUER, vol. ult.)<sup>1</sup>.

« Clencher » (A-A') ne présente guère de var. par rapport à « clenche »<sup>2</sup>; les f. sont classées d'après la terminaison (comp. COUCHER, ALW 2, c. 78 et VIDER, 4, not. 152).

A. *+clitchî*, *-k-*, *-i*, *-ier*...<sup>3</sup> : *kliči* Ch 27, '36, 61, 63; Th 24, 29, 43-54; Na 44; Ph 6, 15; D 136; H 50, 67; L 29, 43, 94, 106, 113; Ve 1, '15, 24; Ma 4, 12; B 4, 5, 7; Ne 51, 65; Vi 2, 6 | *-kī* Th 25 | *kliči* Th 62; Ne 43, 57 | *-i* Ch 4; Th '32, 64, 73, '77; Ni 11, 33-39; Na 19, 127, 130; Ph 33-86<sup>4</sup>; D 7, 81, 84; H 69; Ve 32, 34, 37-42; Ma 3, 9; B 9, 11, '14 (compl<sup>t</sup>), 15, 16, 23; Ne 4, 20; Vi 8, 13, 16, 22-27, '32, '34, 35, '36, 43-47 | *-i* D 120 | *kliği* Vi 37 (?) | *klēči* Ni 45, 80; Na 6 | *klikyé* Mo 41 || *+clitcher*, *-per* : *kličé*, *-é* Na 23; Ve 44 (= ordin<sup>t</sup> 'fermer à clé'), 47; My 2, 3;

Ma 19-29; B 2, '3, 6, 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -pé S 31 || +clitchè, -èy : *kličè* Ma 51; B 21, 24, 30, 33; Ne 14, 15, 26, 39, 47, 60, 76 | -èy Vi 38 || +clipè : *klipè* A 37.

A'. +clintchî... : *klěči* To 2; Ni 72 | *klěši* Mo 58 | *klékî* A 7 | *klěči* To 7, 27, 37 | -ě W 63 || +clintchî<sub>eu</sub>... : *klě<sup>n</sup>čĭ<sub>ya</sub>* A 12 | « *klětchiye* » A '18 | « *claitchier* » To 43 | « *klětchié* » A 55 | « *klétier* » A 60 | *klékĭ<sub>ye</sub>* A 2 | -kyè A '20 || +clékè... : *klékè* To 58 | -kè A '52.

B. +clitch'ter, -è...<sup>5</sup> : *kličté*, -é Ch 33; Ni 112; Na '20, 30, 69-84; D 64, 132; W 1, '32, '45; H 1 (compl<sup>t</sup>), 2, '28, 38, '42, 49-53, 68; L 2, 7, 14, 35, 39, 66, '75, 114, 116; My 1, 6; Ma 2-9; B 27; Ne 44 | -t'té Ni 85, 107; Na 49, 99, 101, 112; D 30; W 59 (-é<sub>y</sub>); L 101; Ve 26; Ma 40; Ne 20 | *klěcté* W 66; H 27 | *klěcté* Ni 2, '5, 26, 28 (?) | -t't- Ni 93 | *kličté* Th 5 || *kličtè* Na 116, 135; D 25, 36, 38, 46, 72, 73, 94-101; Ma 35-39, 46; Ne 9, 16, 33 | -t'tè Na 129; D 58; Ma 1, 43 | *kličtè* Ph 16 | -t'tè D 15 || +aclitch'ter : *akličté* Ve 38.

B'. « *clink'ter* » To 39 [= ?] | *kléktæ* To '71 [= ?].

C. 'faire la clenche'<sup>6</sup> : *fé* Mo 9 | « *fair* » To 1.

D. 'mettre la clenche' : *mèt* Ni 17, 28; Na 22.

E. 'fermer la porte (à la clenche)' : *séré*, -é Na 109; W 3, 10, '39; H 39, 46; L 45; Ma 24 || 'clore' To 24, 48; Ch 64; Ve 35; Ma 24, 53; B 23; Ne 26 || 'fermer' Mo 23, 42; S 36; Th '2.

<sup>1</sup> Il arrive que les deux sens coexistent; ils ont été notés à A 2; Na '20; D 46, 73, 120; Ma 3, 35-39, 46; Ne 16, 65; Vi 8, 16, 22, 27. De même à Ph 45 d'après BALLE : *clitchi l'uch* et *cl. à l'uch*. Difficultés de classement pour certains points où le type B-B' a été fourni sans complément et sans explication; on a considéré dans ce cas qu'il s'agissait du sens 'fermer'.

<sup>2</sup> Les var. principales concernent les f. des points où « clenche » se dit +*clinke*...; le -k fin. se palatalise général<sup>t</sup> dans le verbe : To 2, 6, 7, 27, 37, 43; A 12, 18, 55, 60; Mo 58. — Autres var. : To 58 *klékè*, *klèk*; A '20

*klékycè*, *kličèt*; Mo 64 *klě<sup>n</sup>ke*, *kličèt*; W 63 *klěčé*, *klěčèt*; en outre, *kliči*, *klěč* à Ni 33; Ve 32, 34; Vi 46.

<sup>3</sup> DL; SIG. *cliquié*; DEPR.-NOP. *clikî*, -*tchê*; RUELLE, *Houil.* 51 *clikié*... — Autres sens (p.-ê. orig. différ.) : a. *klěši s pye* Mo 58; *klékî s pî* Mo 79 'se tordre le pied'; b. 'culbuter (le tombereau)', v. vol. ult.; c. 'verser (un verre)', v. not. 150. — Homon. : +*clintchî* 'pencher' W 3; L '50 (< \*clinicare; DL 152; FEW).

<sup>4</sup> Pour Ph 45, notons que BALLE traduit *clitchi l'uch* 'ouvrir [?] la porte' et *dèsclichî* 'ôter un loquet'.

<sup>5</sup> COPP. *clitchî*, syn. *clitch'ter* 'faire jouer la clenche'; LÉON. 561 *si clitchi* ou -*tchetè* 's'enfermer à la clenche'...

<sup>6</sup> Aj. A 7, d'après COTTON, *Glos.* : *klékî* traduit 'faire la *klék*'. — Comp. 'faire les volets' (not. 40)...

α. Secouer la clenche :

A. +clitchî...<sup>1</sup> : *kličî* Ch 16 (ou -i), 26; Ne 69 | -i Ch 16 (ou -î), 28, 72; Th 72; Ni 90; D 120; Ne 65; Vi 8 (part. pas.), 16, 22, 27 | *kličî* Mo 23 || *klipé* S 10 || *kličè* B 24, 28. — Aj. : 'on' +*clitche* Ph 61; B 24, 28; Ne 47; — *d é klipè l pòrt, i n avū pèrson* Mo 17.

A'. +clintchî... : *klěči* To 6; S 29 || *klékĭ<sub>ye</sub>* A 2 | -*kiyæ* A 28 || *klě<sup>n</sup>ke* Mo 64.

B. +clitch'ter... (trans. indir.) : *kličté*, -é Ni 1, 17; Na '20, 107; D 34, 110; W 10, 30, 35, '36, '39, '42 [= ?]; H 1, 37, '39, 50; L 1, 4, 19, 29, 45, 85, 87; Ve 1, 8, 37, 39, 40, 44, 47; My 3; Ma 3, 53; B 9 (-*tst-*), 22, 23; Ne 11, '23, 24, 31 | -t't- Na 44, 59; H 8; L 61 (-*t'jt-*); Ve 35; Ma 24 | *klič-*, -*ě*- Ni 20; W 3 | *klěč-* Ni 6, 19, 45, '97 (part. pas.) | *klič-* Mo 79; Th 14 || *kličtè* Na 23; Ph 61; D 46, 84; Ma 35-39, 46, 51; B 21, 24, 28, 30; Ne 4, 14-16, 26, 39, 49, 63, 76 | -t'tè D 40, 68 || *kličtè* A 1. — Aj. : 'on' *kličtèy* H 50, 67; Ma 20, 42 | -*èy* B 16 (et +*l'uch cl.*, quand elle ferme mal) | -*éy* Na 1; D 72 | -*î* B 30 | *kličèt* Mo 79.

B'. +clink'ter : *klékté* To 94.

C. +clitchotèy<sup>2</sup> (trans. indir.) : *kličòtèy* Vi 27 | -*ey* Vi 22.

D. 'secouer la clenche'<sup>3</sup> : *šær* Ar 1 | *skær* S 6; Ar 2 | ind. prés. : *i sčæ* To 73 |



*skôte* Mo 20 || *kšér* D 123 || *éčéwé* To 13 ||  
*èskuwé* No 1 | *skuyé*, No 3.

E. +*èscouv'tè*<sup>4</sup> 'la porte' : *èskufte* S 13.

F. +*ôchèner*<sup>5</sup> 'la clenche' : *ôšéné* No 2.

G. +*ôch'poter*<sup>6</sup> 'la cl.' : *ôšpôté* To 28.

H. +*bèrloker*, -*èy*<sup>7</sup> 'la p.' : *bèrloké*  
Vi 16 | -*èy* Vi 27.

I. +*arnitchî*...<sup>8</sup> 'à la p.' : *arniči* D 136;  
Ne 51 | *ārniši* D 110 (ou *fé ar. l uš*).

J. +(h)*alcotè*<sup>9</sup> 'à la p.' : *halkotè* Ma 39 |  
*al-* Ma 46.

K. +*harlokèy*, -*notèy*, +*arlochî*, -*noker*...<sup>10</sup>  
'à la porte' : *harlokèy* Vi '21, 27 | -*notèy*  
Vi 22 | *arloši* Mo 44 | -*i*, To 24 | -*é* Mo 41 |  
*harnoké* Ma 40 (*su l uš*) | *arnoké*, -*é* Ne 65,  
69. — Ind. imparf. : *i harnokéf* Ma 39; —  
ind. prés. : *in arloš* 'la clenche' Mo 20.

K'. +*arlicoter*<sup>10</sup> 'à la p.' : *arlikoté*  
S 29.

L. 'faire aller la clenche' : *fé alé* H 1; My 3 |  
... *dalé* S 1.

<sup>1</sup> Trans. indir. d'ordinaire, mais trans. dir.  
à Ch 16 et Mo 17.

<sup>2</sup> COPP. *clitchoter* 'loqueter, agiter le lo-  
quet'; BALLE id. '*clitchi* à coups répétés et  
sans ouvrir'; MASS. id. 'remuer la clenche  
légèrement et à de multiples reprises'... —  
A Na 1, on a noté : +*li vint fét clicoter l'uch*;  
mais il doit s'agir ici d'un autre verbe corresp.

au fr. *cliqueter* (COPP. *clicoter*, BALLE id.;  
FEW 2, 781a *klikk* -).

<sup>3</sup> V. SECOUER, vol. ult. On groupe ici des  
types divers : 'escourre' < *excute* r e;  
son dér. avec préfixe *k-* (c u m); un dérivé de  
*a q u a* avec préf. *e x -* (comp. To 28 *éčéwé l ē*  
'égoutter (p. ex. la salade)'); des corresp.  
du fr. 'secouer'.

<sup>4</sup> COTTON *skuftè(æ)* 'brutaliser, secouer avec  
violence'; DEPR.-NOP., COPP. (*è*)*scouf'ter*...  
FEW 11, 319b *s c ô p a*.

<sup>5</sup> J. REN. (*h*)*ochiner* 'remuer doucement';  
COPP. *oskiner* 'branler, secouer'; FEW 16,  
232b \* *h o t t i s ô n*.

<sup>6</sup> Litt<sup>t</sup> '\*hoche-pot-er'; FEW 16, 232b.

<sup>7</sup> V. LIÉG. *berloquèy*; MASS. *bèrloquer* 'se-  
couer une porte'; — HUST. *berloquer*; DUFR.  
*balochî* 'secouer'. — T. bien connu au sens  
de 'pendiller, balancer' (v. lex.). FEW 8,  
567b \* *p i r -*.

<sup>8</sup> T. 'harnacher', avec un sens inédit ?  
Comp. pour la forme DEPR.-NOP., COPP. *arni-  
chî* 'harnacher'; FEW 16, 204 \* *h e r n e s t*.

<sup>9</sup> FEW 16, 166b \* *h a r i ô n*. — En liég.,  
*halcoter* = 'brandiller, ballotter, osciller, agi-  
ter des draps...'. Le DFL signale en outre à  
L 45 *halkiner* à l'ouf, syn. *clitch'ter* 'secouer'  
(v. aussi DL 306).

<sup>10</sup> BD 22, 78-9 *arlocher*, *arlokî*, *arlicoter*;  
FEW 16, 487b (afq. \* *l u g g i*) et BTD 33,  
323.

## 29. DÉCLENCHER

Q. G. 1701 « ... *déclencher* (une porte) ».

On se fonde sur la tableau de CLENCHER  
au sens 'fermer' (not. 28) sans tenir compte  
des formes citées en  $\alpha$ . Peu de divergences.  
Pour le préfixe, comp. DÉGELER, ALW 3,  
not. 85. Le sens est « ouvrir une porte fer-  
mée à la clenche, et non à clé ».

I. Même forme que CLENCHER (A-B')<sup>1</sup>  
avec préfixe 'des-' ou 'de-' : *dis-* Ch '36,  
61, 72; Ni 85, 107; Na 19, '20, 49, 79-101,  
127-130; Ph 15-33, 42, 53; D 7, 15, 30, 40-  
64, 72-81, 101; W '32, '45, 59; H 2, 50, 67,  
68; L 39, 94, 101, 113, 116; Ma 2, 3, 12, 35,  
36, 40, 46; B 12-16; Ne 9 | *dès-* Na 30 (-*kliči*  
ou -*kličté*); W 63; H 38, '42 | *dus-* D 120;

Ma 51; Ne 11-15, '23, 24, 33, 39, 47, 60 ;  
*dês-* Ne 31 | *dès-* A 7<sup>2</sup>; Ni 45, 93; D 136 |  
Ne 32, 43, 57 | *dès-* A 2, 37; S 31; Ch 27, 28,  
63; Th '32, 43-64, 73, '77; Ni 36, 72; Ph 6,  
37 (rare), 45, 54, 69-81, 86; B 33; Ne 26, 76 ||  
*di-* L 7, 43, 66; Ma 4, 9, 20; B 7 | *du-* Ve '15,  
24, 26 (-*klič'té* ou -*klič'i*), 32, 34, 37-47; My 2;  
B 11, '14 | *dê-* My 6; B 5 | *dê-* To 58; B 2,  
'3; Ne 51 | *dè-* A '18, 28, '52, 60; Ne 65;  
Vi 6-16, 22, 27, '32, '36, 38-46, 47 (?) | *dé-*  
To 2, 27, 28, 37, 43, 99; A 12; Vi '34 | *d-*  
B 6, 9.

II. Différence par rapport à CLENCHER :

a. 'de(s)-clicher — clicheter' : *dikliči* L 114 |

*diskliči* Na 135; D 38, 94; B 27 | *dēs-* Ni 28 | *diskličè* Ma 39 || b. 'de(s)clicheter — clichet' : *dikličté, -é* L 29; Ma 19, 24 (-t't-) | *du-* Ve 1 | *dis-* H 69 | *dèskličtè* B 24.

III. Absent à CLENCHER : 1. a. *diskličī* Na 1; L 61 | *dūs-* D 123 | *diskliči* Ch 28, 43, 72; Ar; D 110; B 22 | *dēs-* H 21 | *dēs-* Th 72; Ni 90; Ph 79 | *dèsklěči* Ni 80 | *diskličé* Na 107 | *dīs-* Na 22 | *duskličè* Ne 49, 63 | *dès-klipé* S 10 || b. *dèsklěči* Ch '64 | *dèklěči* To 73 | *-šī* To 94 | *-čé* To 13 (?) | *dèklěkyč* A 28 | *dèklěpč* A 50 || 2. a. *diskličté, -é* D 34; Ma 42 (part. pas.), 53; L 45 | *dèskličté* Ni 19, 20 | « *diclitchter* » L '50 || b. *dèklě<sup>n</sup>kte* To 48.

ADD. 1. 'tirer la clenche' : *tiré* No 2; To 6, 28 | *tē-* Ni 17 | *tirè* S 13 || 2. 'lever (en-, re-, sou-) la cl.' : *lèvé* Ni 17, 28 | *ō lèf* Na 109 || *ē<sup>n</sup>lvé* To 24 | *ēlvč*, No 3 || *rlèvé* Ch 16 | « *erléver* » Mo '57 || *sulve* Mo 20 || 3. 'défaire la cl.' : *dèsfé* Ch 26 | *dèfèr* Mo 1 | « *défaire* » To 1 || 4. 'bouger la cl.' : *buġī* W 66 || 5. 'tourner la cl.' : *tūné* Vi 37. — En outre, qs rép. 'ouvrir', 'défermer' (cf. not. 30).

<sup>1</sup> Petite var. à To 58 *klékè*, « *dèklīnkè* » et à H '42 *kličté, dèsklikter* (pour le passage

de *č* à *k* par un stade *t*, cf. CHEMINÉE, not. 48).

<sup>2</sup> Pour A 7, COTTON, *Glos.*, donne *desklékî* 'déclencher' (comme EH) et *desklikî* 'démettre en parlant d'une articulation'.

a. Autres sens : a. 'renverser (not<sup>t</sup> un tombereau)' : *diskličī* Ch 28 | *dèskličī* Th 24 (*l barò* 'le tombereau') || *diskličté* L 45 (« enlever les crochets qui maintiennent le *+clitchèt* 'tombereau' ») | *-t'té* Ni 85 (*li puñīy dèl dōp brabā* 'les poignées de la « double brabant », 'charrue double'; v. WARN., *Cult.* 98).

b. 'dévoiler' : *diskliči* Na 135 et D 94 (une mauvaise affaire, un scandale) | *dèsklěči* Na 6 (*ġè vò vu d. m kūr* 'je veux vous dévoiler mon cœur') | *diskličé* Na 22 (*s kčér*) || à Na '109, *+on disclitche si compte à on-afronté* 'on dit son fait à un effronté'.

c. 'tuer d'un coup de fusil' : *+i s'è fāt dèclitchi* Vi 16, 27. — LIÉG. *dècli[t]chi* 'faire tomber le chien d'un fusil; abattre d'un coup de fusil'; DASN. 165 « *declicher* » 'lâcher un fusil'.

d. D'après VILL. 42 « (*su*) *duclichi* » 'avorter, faire une fausse couche, aseller'. Pour le 2<sup>e</sup> sens, comp. 'la' *dèclitchète* 'diarrhée' (MASS.).

### 30. OUVRIR (carte 15)

Q. G. 1660 « il faut ouvrir la porte. Elle est ouverte ».

'Douvrir' (de *o p e r i r e* ou *d + o v r i*) couvre à peu près tout le domaine wal. proprement dit. Les f. présentent en général une métathèse du *-r-*, sauf dans la prov. de Namur et dans le sud de la prov. de Luxembourg. — 'Ouvrir' apparaît en pic., dans une bonne partie de l'ouest-wal., dans une petite zone à proximité des Ard. fr., et en gaum. mérid. <sup>1</sup>.

La finale de l'inf. est très souvent supplantée par celle du part. passé; comp. VENIR, ALW 2, c. 80, COUVRIER, 4, not. 92 <sup>2</sup>.

Quelques rép. 'défermer', 'dé-serrer' pour « ouvrir une porte fermée à clé ».

◆ ALF 1651. BRUN. *Enq.* 1131. LER., *Hab.* 64, n. 2.

A. 'ouvrir'. I. *+ovri* <sup>3</sup>, *+ou-...* : *ōvri*

D 120 | *-i* D 136 || *uvri* To 58, '71; A; Mo 1-23, 44, 58, 79; S 1-10, 19-37; Ch 27, 63, '64, 72; Th '2, 5-29, '32, 43-62 <sup>4</sup>, 72, 82; Ph 6, 37, 69, 81, 86; Vi 22, 27, '32, '34, '36, 37, 46 | *-i* Ni 33, 36 | *-e* Vi 25 | *ūvri* S 13 | *uvri* Mo 41, 42, '57.

II. *+ouvri...* : *uvri* No 2; To 2, 99 | *ū-* To 7 (*u-* q. 1701) | *uvri* To 48.

= III. *+ovreu* : *ōvrč* Ne 69 || *+ouvru...* : *uvru* Ni '25 | *-ù* Na 130.

IV. a. *+ovért, +ou-, -êrt...* : *ovēr* Ne 51 | *ō-* No 1 | *uvér* Ne 44, 65 | *ū-* To 6 | *uvēr* To 94; Th 64 | *-ēr* To 13, 24, 28, 73, 99; Mo 37, 64 (*-ē/ēr*); Th 73 | *-èr* To 1 (« *ouvèrè* »), 39 | *ūver* To 78 || b. *+ouviért, -iért* : *uvyér* Vi '36 | *-yèr* No 3; To 27 || c. *+ouvî<sub>(e)</sub>rt* : *uvî<sub>r</sub>* Vi 46, 47 | *-ir* Vi 38, 43.

A'. 'douvrir' <sup>5</sup>. I. a. *+do(u)vri...* : *dōvri*

B '14; Ne 69 (q. 1701) | *du-* Ch 16; Ph 6, 15, 45, 54, 69, 79; Ve 39 (arch.); My 3, 6; Ne 33, 39, 47, 60, 63, 76; Vi 2, 13-18, 22, 27, 35, '36, 43 | -i Vi 6, 8 || b. +**dro(u)vi...** : *dròvi*, -o- D 30, 34, 46, 64; W 1; H 2, 8, 46-69; L 1, 19-'32, 43, 61, 66, '75, 94-116; Ve 1-31, 35, '36, 40; My 1; Ma 1-12; B 2-4, 7-11, 15, 16, 23, 27 | -i, -é W 3; H 1, 21, 27, '28; B 5 | *druvi* Ch 4, '36; Ni 1, 36, 72; Ph 42, 84; Ar 2; D 110; Ve 32, 34, 37-39, 40 (à Lodomez et à Francheville), 41-47; My 2, 4; Ma 19-29, 40, 42, 53; B 6, 12, 33; Ne 39, 49 | -i Ni 85.

II. +**drover...** : *dròvé* L 4 | « *drèvé* » [?] L 2.

= III. a. +**douvrou** : *dèvrù* Ph 16 || b. + **dro(u)vou** : *drouu* W '45; Ma 39 | *dru-* Ma 51; B 28.

IV. a. +**dovreu**, +**douvru...** : *dòvræ* D 132; Ne 43, 57 | *dovu* Ch 43 | -æ Ne 32 || b. +**dro(u)vu**, -ù, -é... : *dròvu* W 21, '32; Ma 35, 36, 43, 46; B 21, 22; Ne 9-24 | -ù, -é Ni 20; D 123; W 35, '36, 63; H 37-'39; Ne 31 | -é Ni 17, 19, 28 | *druvu* Ch 28, 61; Ni '25, 90, 107; D 101; B 24, 30; Ne 26 | -æ, -ù Ch 33; Ni 26, 38-61, 80, 93, 112; Ne 4 | -æ Ni 11 | -é Ni 2, '5, 6.

V. a. +**do(u)viért** : *dòvyér* L 1 | *du-* Vi '36 || b. +**droviért** : *dròvyér* L 1 (ou *dò-*).

VI. a. +**do(u)vièt...** : *dòvyè* W 30; L '50, 85 | -yé L 7 | *duvyè* Na 6-23, 44-59, 79-99, 107-129, 135; Ph 33, 53, 61; Ar 1; D 7, 15, 25 (noté *duvè* s. d. par erreur; le part. pas. est -vyè q. 1661), 36-40, 68-96 | « *djuvyè* »<sup>6</sup> Na 30 | *duvyi* Na 101; D 113 | -vyé Na 69 || b. +**dro(u)vièt...** : *dròvyè* W 10, 13, '39, '42; L 35, 39 (*droye*), 45, 87 | -yé W 66; L 7 (-yé), 14 | *druvyè* Ni '97; D 58, 81 | -yé W 59 | -yé Ni 98.

B. « dé-fermer »<sup>7</sup> : *dèfrumè* Vi 16 (porte fermée à clé, q. 1041, 1701) | -èy Vi 27 (id.) || *dèfrumé* Mo 42.

B'. +**dissèrer** : *disèré* Ma 19 (porte fermée à clé)<sup>8</sup>.

C. « *tape l'uch clós* » [?] To 37 (q. 1041). — Comp. FERMEZ, not. 31.

<sup>1</sup> La limite entre « ouvrir » et « douvrir » est légèrement flottante. Ainsi, on a répondu

« ouvrir » au part. pas. à Ch 16; Ph 45 (néol.), 54; — à l'impér. à Ph 84; D 132; Ne 69; Vi 6, 16, 18. A l'inverse, « douvrir » au part. pas. à Ne 69; — à l'impér. à Ni 36; Ph 45, 81; D 136 (sg.); Ne 44 (sg.); Vi 46.

<sup>2</sup> Les lacunes de l'inf. (To 37, 43; Ch 26; Na 1) peuvent avec vraisemblance être comblées par les f. du part. pas. (α).

<sup>3</sup> La fin. -i, en certains endroits, peut être le correspondant de « -ir » ou la fin. du part. pas. de la 2<sup>e</sup> conj. : plusieurs de ces f. en -i sont, en effet, communes à l'inf. et au part. pas. (v. α).

<sup>4</sup> A Th 62, +*uch'lotéy* (« huiss-el-ot-er ») = ouvrir la porte à plusieurs reprises. Comp., à la q. 1701, +*uchîr* (« huiss-ill-er ») Vi 22 (= secouer la porte; entrer et sortir), 27 (= entrer et sortir); dér. +*uchiyadje*, *ušiyač* Vi 22 : « c'est fini, tous cès-u.-là ? »; cf. LIÉG. *huchîr* = mettre les portes continuellement en mouvement. — V. de même VILL., 91 « *ouchlez* » [« huisseler »] = ouvrir et fermer continuellement les portes; Givet *uch'lè* = ouvrir et fermer plusieurs fois une porte; FEW 7, 438a.

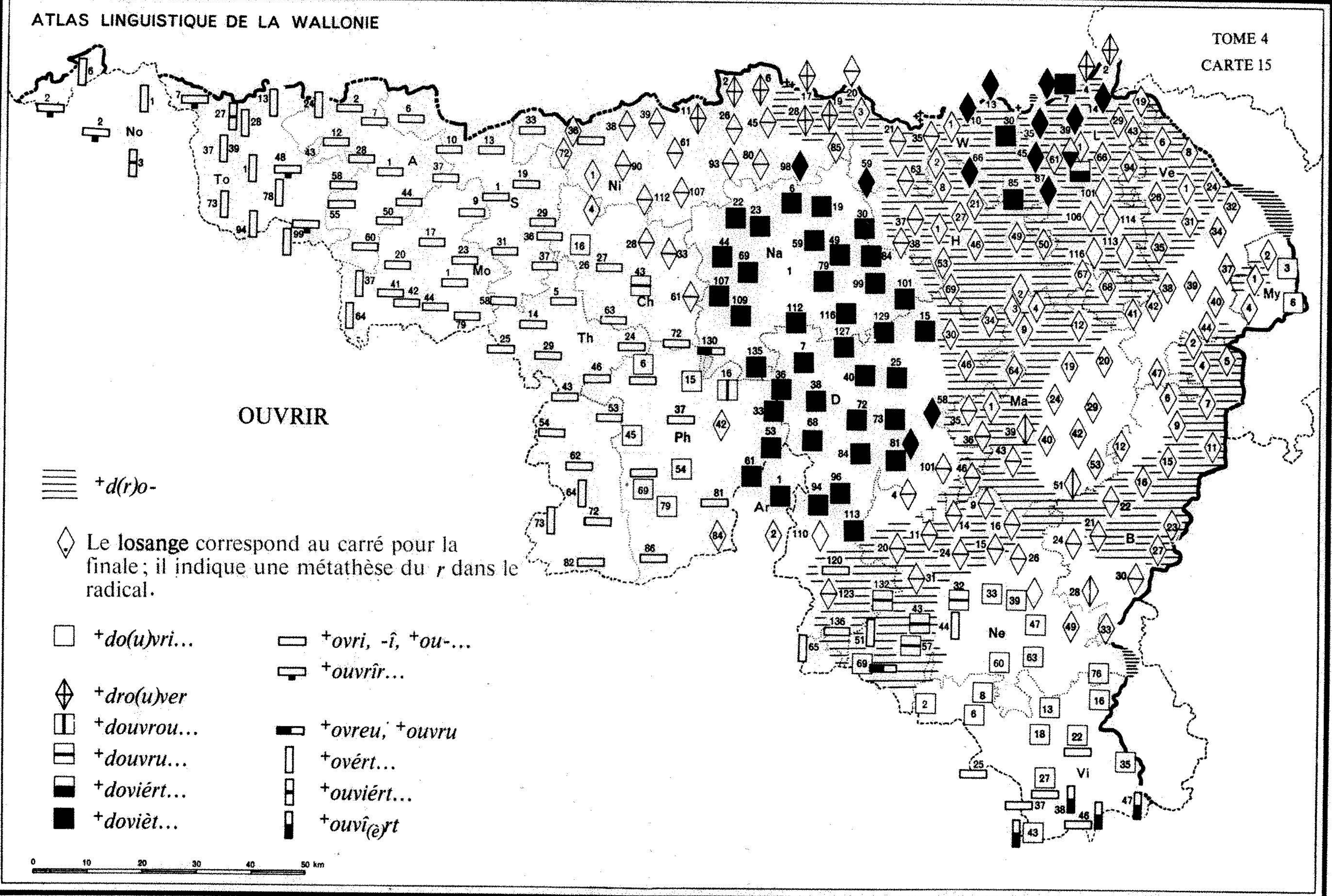
<sup>5</sup> Par opposition à l'inf., l'impér. présente une métathèse du -r- à Ch 43 (sg. et pl.) et Ph 15 (sg.); par contre, il n'en présente pas à L 29 (sg.); My 2 (sg.), 4 (sg. et pl.); Ma 20 (pl.); Ne 26 (pl. q. 1701 *duvrè*, mais q. 1661 *druvè*), 49 (sg.). V aussi γ.

<sup>6</sup> Cette f. curieuse, confirmée par l'impér. et le part., s'explique par une influence régressive du yod final, qui palatalise le d-initial.

<sup>7</sup> Type assez répandu : v. J. REN. *dèfromer*, -fru-; COTTON *dèfrumè(æ)*, -flu-; DELM. *dèfrumer*; DEPR.-NOP. *dèsfrumer*; FEW 3, 574a.

<sup>8</sup> +*Dussèrer* existe aussi avec ce sens à Ve 32, 38-40... et en malm., où il n'est pourtant pas usuel (LER., *Hab.* 87, n. 2). A Ve 39, +*drouvi* est l'antonyme de +*clôre*, et +*dussèrer*, celui de +*sèrer*. — Aj. encore que pour « ouvrir, fermer à la clé », on dit aussi à Ve 24 +*(dus)toúrner l' clé*, (dé)tourner la clé (q. 1041).

α. PART. PASSÉ MASC. SG. : Q. G. 1661 « le livre est ouvert ».



OUVRIR

≡≡≡ +d(r)o-

◊ Le losange correspond au carré pour la finale; il indique une métathèse du *r* dans le radical.

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| □ +do(u)ri... | ▭ +ovri, -î, +ou-... |
| ◊ +dro(u)ver  | ▭ +ouvrîr...         |
| ▭ +douvrou... | ▭ +ovreu, +ouvru     |
| ▭ +douvru...  | ▭ +ovért...          |
| ▭ +doviért... | ▭ +ouviért...        |
| ▭ +doviét...  | ▭ +ouvî(ə)rt         |

0 10 20 30 40 50 km

Formes différ. de celles de l'inf. (on néglige cert. var. de détail) :

A. I. +ouvért, -êrt... : *uvér* To 2; Th 82; Ph 86 | *úvēr* To 7 | *uvēr* No 2; To 1, 27, 48, 58 (ou *uvri*); A 1; Mo 1; S 6; Th 54, 62 | -*ēr* A 12 (ou *uvri*) | -*ēr* Th 72 || +ouviért... : *uvyér* S 19 | -*yèr* S 13 | -*yèr* To 37 | -*iyir* Ni 36 || +ouviért... : *uvī<sub>e</sub>r* Vi 46 (q. 155) | *uvī<sub>e</sub>r* A 2.

II. +ouviét... : *uvyè* Vi '34 | «(d)ouvié» Vi '36 || +ouvi<sub>(e)</sub>t... : *uvī<sub>e</sub>* Vi 47 | -*ī<sub>e</sub>* Vi 37, 38 | -*ī<sub>(e)</sub>* Vi 46 | -*ī* Vi '32, 43 | -*é* Vi 27.

III. +ouvri... : *uvri* To 43 (lac. à l'inf.); Ch 16, 26 (lac. à l'inf.) | -*e* Mo 44.

IV. +o(u)vru... : *ovru* D 120 | -*æ* D 136 | *uvru* Ch 72; Th 24; Ph 6, 37, 45 (arch.), 54, 69, 81.

A'. I. +drouviért : *druvyèr* Ni 72.

II. +do(u)viét : *dòvyè* W '42 | *du-* Na 1, 69, 101; Ph 16 (*dù-*) || +dro(u)viét... : *dròvyè* W 1; L 61 | *dru-* W 59 | -*vyi* Ni 85 || +douvī<sub>(e)</sub>t... : (d)*uvī<sub>(e)</sub>* Vi 46 | -*vé*<sup>1</sup> Vi 27.

III. +douvri : *duvri* Ch 16 (ou *u-*, seule f. à l'inf.).

IV. +dovrou : *dòvru* L 43 || +dro(u)vou : *dròvu* D 30, 34, 46, 64; W 35, '36; H 1, 38, '39, 46-69; L 1, 19, 29, '32, 43, 66, '75, 94-116; Ve 1 (q. 1660), 6, 8, 26, 31, 35; Ma 1-12; B 16 | *dru-* W 63; H 2, 21-'28, 37; Ve 41; Ma 19-29, 40, 42, 53; B 12 || +droviou<sup>2</sup> : *dròvyu* W 66; L 61.

V. +dovre, +dovru : *dòvræ* D 136; Ne 43, 69 | *duvru* Ph 6, 15, 45 (q. 1660), 54, 79 || +drouvu... : *druvu* Ch '36; Ni 72; Ph 42, 84; Ar 2; D 110 | -*æ* Ne 32.

B. Dans la zone wal., l'expr. «au large» (q. 1660-1) se substitue souvent à «ouvert(e)» : *ā lāč* H 8; L 61, '75, 85; Ve 34 (*ā<sup>n</sup> lā<sup>n</sup>č*), 38, 40; Ma 51, 53; B 6, 21, 24, 28 | *à lāč* Ni 20; D 30, 64; W 1, 10, 63; H 1; L 4, 35, 45, '50, 106; Ve 35; Ma 2, 12, 19, 24, 29; B 22 | *ò lōč* L 1, 29; Ve 1, '15, 24, 32, '36 | *ò lōč* Ni 93; Na 44, 130; Ph 81; D 15, 68; L 43, 66, 101; Ve 6, 8 | *ó lōč* Ch 33; Th 24; Ni 17 [*ó (myèr)*<sup>3</sup> *lōč*], 28 (ou *myèr l.*), 98; Na 69, 129, 135; Ph 45, 53, 79; D 36, 38, 113, 123; Ma 1 | *ó lārč* Ph 69 | *ó lórč* Ne 44 || *tò lōč* Ni 2, '5. — V. DL *lådje*; PIRS. *laudje*; COPP. *tout au lårdje*; MASS. *au lórdje*...

β. PART. PASSÉ FÉM. SG. : rép. partielles à la

Q. G. 1660 « elle [= la porte, parfois «huis»] est ouverte ». Différ. du radical par rapport au masc. : *dròv-* (masc. -*u-*) H 21; Ma 14, 24, 29, 40, 53 | *druv-* (masc. -*ò-*) B 27 | *duvr-* (m. *druv-*) Ch 43.

γ. IMPÉRATIF PRÉS. 2 SG.<sup>4</sup> : Q. G. 1661 « ouvre, ouvrez ».

A. I. +ouve, +ouve : *uf* Ch 63, '64, 72; Th 24; Na 130; Ph 6, 37, 69, 81, 84; Vi 18 (*uv*) | *uf* A 2, 44; Mo 1, 20, 23, 58, 79 (néol.); Th 62; Ph 86 || +wèfe, +-ê-...<sup>5</sup> : *wèf* To 1, 48, '71 | -*è-* To 99; A '52, 55 (ou -*ē-*), 60; Mo 37, 42, 44, 79 | -*ē-* Mo 41, 64 | -*é-* S 31 | *æ<sub>e</sub>f* To 43 | *æ<sub>e</sub>f* To 94.

= II. +o(u)vère, -ure, -eure<sup>6</sup> : *uvèr* Ne 65; Vi 16, 25, 46 («ouverre»? Lecocq) || *òvur* D 120 | *u-* Vi 6 || *òvèr* D 132; Ne 69.

= III. +o(u)vèrt, -êrt...<sup>6</sup> : *uvèr* To 13, 27 («ouver»), 37 («ouverre» ou -*vièr*), 39 | -*èr* No 2; To 24, 28, 73 | *úvēr* To 7, 78 | *ó-* No 1 | *uvér* To 2, 6 | *ò-* Ne 51 || +ouvièrt<sup>7</sup> : *uvyèr* No 3; To 37 (ou *uvèr*).

IV. +ouvi<sub>e</sub>, -i, -é : *uvī<sub>e</sub>* Vi 47 | -*ī<sub>e</sub>* Vi 38 | -*i* Vi 37 | *úvīl* Vi 43 [= ouvre-la?] | *uvé*<sup>8</sup> Vi 22, 27.

A'. I. +douve, -ou- : *duf* Na 19, 22, 23, 59, 69, 99-109, 112, 127, 135; Ph 6, 16 (*dūf*), 33, 45-61, 79; Ar 1; D '1, 7, 15, 36-40, 68-96 | *djuf* Na 30 | *dūf* Na 1, 6, '20, 49, 79, 84, 116, 129; D 25; W 30, '42; L 1, 85 || +drove, -ou-, -ou- : *dròf* Ni 17, 28; Ne 11 | -*uf* Ch 4, 28-61; Ni 2, '5, 6, '9, 26, 61, 90-112; Ph 15, 42, 81; D 58, 110; W 35, '36; H 8; Ve 26 (-*u-*? É. L.), 35 (*druvlu* : -*ū-*? É. L.); Ma 1, 29; B 30; Ne 15, 26 | -*ūf* Ni 80 | -*ūf* Ni 17-20, '29, 45, 85; Ar 2; D 30, 34, 46, 64, 101; W 1-21, '39, 63, 66; H sauf 8; L sauf 29, 43, 85; Ve 8, 24, 32, 34, 37-47; Ma sauf 1, 29; B sauf 16, 30, 33; Ne 4, 9, 14, 16, '23, 24, 31.

= II. +d(r)ouvère, -ure, -ule, -eure... : *duvèr* My 3-6; Ne 33, 39, 47, 49, 63, 76; Vi 13 | *dū-* My 2; B 16 | *dru-* Ve 40 (à Lodommez, ou *drūf*); B 33 | *drū-* Ve 39; My 1; B 11 || *dròvur* Ne 20 | *duvur* Vi 2, 8 | -*ul*<sup>9</sup> D 113 || *dòvèr* D 136; Ne 43, 57 | *du-* Ne 32 | *drò-* D 123 (-*ær*) | *drū-* L 4, 43; Ve 6 (ou -*æ<sub>r</sub>*) | -*æ<sub>r</sub>* Ve 31 | *dūvèr* L 29 | *drūvèr* Ve 8 | -*æ<sub>r</sub>* L 19; Ve 1, 6 (ou -*æ<sub>r</sub>*).

= III. +douvért<sup>6</sup> : *douvér* Ne 44 (inf. et part. pas. *uvér*).

IV. +doviè, -ié, -é : *dovyè* Vi 35 | «(d)ouvié» Vi '36 | *dové* Vi 22, 27.

δ. IMPÉRATIF PRÉS. 2 PL. : Q. G. 1661 «ouvre; ouvrez». On se contente de citer les f. ayant un yod dans la terminaison; ce yod s'explique prob<sup>t</sup> par une analogie avec les f. du part. pas. en -yè(r)... : *dovyé*, -é W 30, '42; L 1 [ou *drov(y)é*], 7, 85 | *drò*-W 1, 10, 13, 66; H 69; L 1, 7, 14, 35, 39 (-ye), 45, 61, 87 || *dovyò* Na 1, 6, 19, '20, 22, 23, 44-129, 135; Ph 6 (*dù*-), 32; Ar 1; D '1, 7-25, 36-40, 68-96, 113 | *dju*- Na 30 | *dru*-Ni 85; D 58; W 59 || *dovyru* Ph 53, 61. Pour les autres formes, v. VENEZ, ALW 2, c. 100, β; nombreuses var., les fin. en -é étant beaucoup plus fréquentes pour «ouvrez».

<sup>1</sup> V. LIÉG. «*dové* ou *dovri*, ouvert. Au fém., on n'emploie que la 2<sup>e</sup> f. ». A Vi 25, pourtant, *ouvré* est masc. ou fém.

<sup>2</sup> Influence de +*droviè*t sur +*drovou*.

<sup>3</sup> A Ni 17, +*ô mièr lon* = très loin (q. 896). Cf. COPP. *mièr*, *mèr* 'absolument, tout à fait'; L. REM. *Synt.* 1, 188-9 et 3, 292...

<sup>4</sup> Pour l'insertion d'une voy. dans les verbes

en «cons. + r», comp. MONTRE, ALW 2, c. 88. On notera que les f. monosyllabiques sont, dans OUVRE, de très loin plus répandues que les f. disyllabiques avec insertion d'une voy.; la cause en est p.-ê., dans les régions où «ouvrir» existe sous sa f. simple, une collision homophonique avec «œuvrer» travailler. En pic. et en chestr., certaines fin. -*èr* paraissent devoir s'expliquer autrement (v. n. 6).

<sup>5</sup> Aj. ind. prés. sg. *wèf* A 50; v. aussi TOURNE, not. 32.

<sup>6</sup> Il semble que dans To, et p.-ê. aussi à Ne 44 et 51, le part. passé, qui a supplanté l'inf. dans une bonne partie de la B. R., ait également remplacé l'impér. prés. sg. Différences entre impér. et part. passé (ce dernier entre par.) : To 6 *uvér* (*ū*-), 13 *uvèr* (-*èr*), 27 «*ouvèr*» (*uvèr*), 37 «*ouvèrre*» ou -*yèr* (*uvyèr*), 78 *ūvèr* (-*er*). A MONTRE, toutes les f. de To sont monosyll.; à Ne 44 et 51, on a +*mousteure*.

<sup>7</sup> Comp. ind. prés. *kuvyèr* 'couvre' à To 37 (ALW 3, p. 75b).

<sup>8</sup> Comp. *kuvé* 'couvre' à Vi 22, 27 (ALW 3, p. 75b).

<sup>9</sup> Influence des verbes en «cons. + l»; v. ENFLE, ALW 2, c. 87; comp. ind. prés. D 113 *kuvul* = couvre (ALW 3, 75b).

### 31. FERMEZ la porte (carte 16)

Q. G. 1041 «fermez la porte, vous autres!».

Plusieurs types coexistent en de nombreux endroits, comme l'indique la consultation d'autres questions (v. α-γ)<sup>1</sup>. Il arrive que le sens de deux types concurrents se spécialise en s'opposant : «pousser», «fermer à clé»<sup>2</sup>.

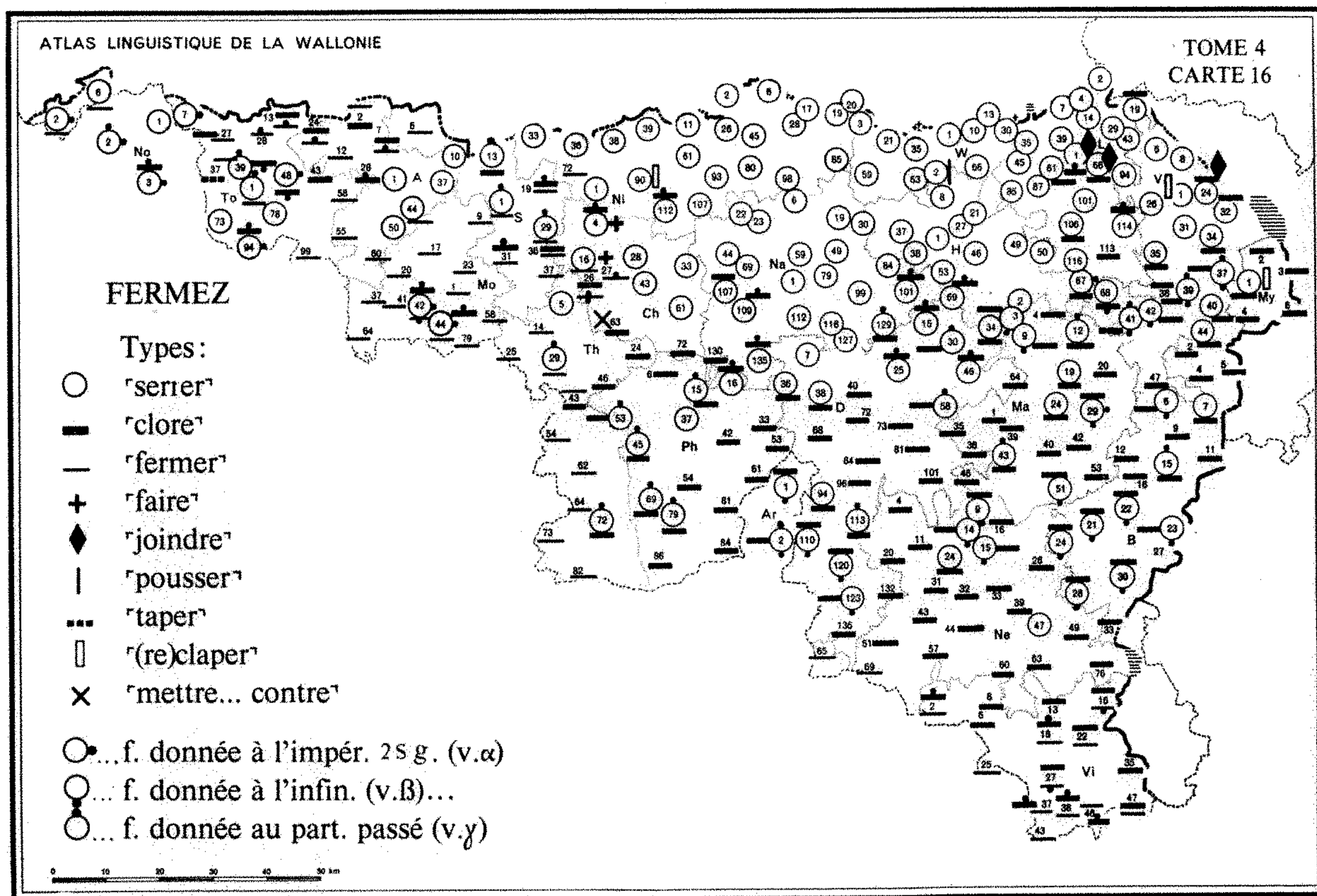
«Serrer» est surtout répandu dans la partie septentr. du pays, jusqu'en picard, où il se fait plus rare; il apparaît sporadiquement dans le s., mais il est totalement absent du gaumais. «Fermer», qui présente presque partout une métathèse du r, est picard (+*frum*-) et gaumais (+*froum*-). «Clore» forme une vaste zone au s. de «serrer», mais on le rencontre aussi en pic. et en liég., en concurrence avec les autres types.

Parmi les autres réponses, il faut relever

surtout le type «faire» noté dans Ch; comp. «faites les volets» (not. 40), v. aussi CLENCHE, not. 28...

◆ BRUN., *Enq.* 691 (fermée).

A. «serrez»<sup>3</sup> : *sèré*, -é Ch 4, 33; Ni sauf 72; Na 1-99, 107 (ou *kloyò*), 109, 112; D 34, 46; W; H sauf 27, '42, 67; L sauf 113 (*se*- à L 39); Ve 1, 6 (*sε*-), 8-34, 35 (q. 1572); Ma 2, 19, 24; Ne 24 (q. 1572) | *sé*- No 1 | *sē*- To 6 (q. 1572) | *sé*- To 78 || *sèrè* S 10; Ch 16, 28, '36, 43, 61; Ph 37; Ne 47 | -*e* Th 5 || *sèrĕ* H 27 | *sé*- A 50 | *sèrĕ* A 37 | *sèrĕ* A 44 | «*seræ*» To '71, 73 (q. 1572); A '20 | «*sèrĕ*» A 1 || *sèrò* Na 101, 116, 127, 135; Ph 16; D 7-25, 36, 38, 94; Ve 40, 44; My 1; B 7<sup>4</sup>.



B. 'clo(s)ez'<sup>5</sup>. +clo(y)ez, -wez, -èz, -èz, -oz, -ouz, -iz...<sup>6</sup> : klòyé, -é D 30, 34, 64; L 19, '50, 61, 106, 113; Ve 24, 32, 34, '36; My 3 (ou -ò), 6; Ma 1, 9 (ou -ò?), 19, 20 (ou -ò), 24, 35-39, 40 (-ò,é), 42-53; B 12; Ne 9, 14, 16, '23, 31, 32, 43, 51, 57; Vi 6, 8 | klòé Ma 29 | -wé S 13; Th '32, 72 | klòwé To 13, 24 | klòyé Ch 72; Na 130 (-ò à la q. 1572); Ph 15, 42, 45, 54 (-è à la q. 1572), 69, 79, 81 (-e), 86; D 120-136; H 67; B 24; Ne 11, 15, 20, 26, 33, 39, 60 | kloè A 7 (ou -è)<sup>7</sup> | klòwè S 36; Ch '64; Th 24, 43; Ph 6 | -we Th 46, 53 | klòwè Ch 26, 63 (q. 1572) | klòyè H '42 | -è Ph 54 (q. 1572; ou -è) | klòwè To 43 | klòwè A 2 | kloè A 7 (ou -è) | klòyò Na 107, 129, 130 (q. 1572); Ph 33; Ar 1; D 36-40, 58, 68-113; Ve 39-47; My 1, 2, 3 (ou -é), 4; Ma 3, 4, 9 (? ou é), 12, 20 (ou -é); B 2-11, '14, 16-23; Ne 4, 44 | klè- Ve 35 | klòyu Ph 53, 61, 84; Ar 2 | klòyi Ve 37, 38 | klòi B 15 || +clòjez, -èz, -o-, -oû... : klòzé B 33; Vi '21, 22, 27 | -è Ne 24; Vi 13 | -è Vi 16 | « klòwèzé » Vi 35 | klòzé Vi 47 | klòzè B 30; Ne 49, 63, 76 | klû- B 28.

C. 'fermez' : frumé, -é A 55, 60; Mo 1,

23, 41, 44, '57, 64, 79; Th 14; Ni 72 | « fromez » To 99 | « frèmez » To 27 | frémé To 39; Th 62 | frémé To 6 | frumé, -é Ne 69; Vi 2, 18, 22, 25, '32, '34, '36, 37, 38, 43 (ou -è), 46, 47 | fèrmé To 1, 2 || frumè Mo 9, 20, 37, 58; S 29, 36, 37; Ch 16; Th '2 | frè- Th 82 | frè- S 6 | fræ- Th 29, 54, 64 | frè- Th 43 | fru- Ne 65 | frume A '10; S 1, 19, 31; Th '5 (q. 1572) | fræ- Th 25, 73 || frumè Mo 17 | « -æ » To '71; A 12, 44 (-æ), '52 (id.) | -è A 2 | « frume » To 58<sup>4</sup>.

D. 'faites' : fèyé Ch 4 | fèt Ch 27.

E. 'joignez' : ðòdé L 1 | ðó- L 66; Ve 24.

F. +tchoûkiz (= poussez) : çûkî H 2.

G. +tapez<sup>8</sup> To 37.

H. +clapez, -èz...<sup>9</sup> : klapé Ni 90 | « clapèz » Ch '36 || ruklapé Ve 1 | -ò My 1.

I. +mètèz l'uch asto<sup>10</sup> [= mettez la porte contre] : mètè l'uch astò Ch 63 (arch.).

<sup>1</sup> Il est probable que certains types ne survivent qu'à certains modes, mais l'enquête n'apporte pas de précisions à ce sujet. A L 45, +clôre est inusité, et ne s'emploie que

dans l'expr. *+clôs t' gueûye*, ferme ta gueule; v. DL 153 *clôre*, et ci-dessous β.

<sup>2</sup> Notés avec le sens « fermer à clé » : « serrer » Ch 4; Ni 112; D 15, 36, 58, 123; Ve 39; Ma 19, 24; Ne 14-15; — « fermer » A 2; Vi 16, '21, 27; — « clore » Ne 63. On remarque que les rép. de la q. 1040 (« verrouiller la porte ») s'accommoderaient bien aussi de ce sens, mais on ne cite ici que les p<sup>ts</sup> où l'enquêteur a spécifié la nuance. Chacun des verbes cités sous A-C peut prob<sup>t</sup> s'opposer à « clencher » (not. 28).

<sup>3</sup> Comp. PESEZ, ALW 2, c. 98, notamment pour la coexistence en certains p<sup>ts</sup> des fin. -é et -ò.

<sup>4</sup> V. les composés « desserrer », « défermer » à OUVRIER, not. 30.

<sup>5</sup> V. H. MEUSER, *Lat. claudere im Französischen*, et c. r. de HAUST, BTD 4, 298-9. — Pour l'impér. des v. en -ëre, v. ALW 2, c. 100, α. L'hiatus entre les 2 voy. est général<sup>t</sup> comblé par -y-, mais il l'est par -w- en pic. et dans l'o-wal.; les f. chestr. et gaum. avec -ž- s'expliquent par analogie avec des f. comportant -ty- à la fin du radical, comme « puiser » (v. ALW 1, c. 80).

<sup>6</sup> -i est la fin. normale de l'impér. des verbes en -y-are aux 3 p<sup>ts</sup> cités ici; v. ALW 2, c. 99, ABAISSEZ.

<sup>7</sup> Pour A 7, aj., d'après le *Glos.* de COTTON, *flumè* (æ) ou *fru-* = fermer.

<sup>8</sup> Rép. étonnante à To 37 : « *tape l'uche clos* » = ouvre la porte; « *tapez l'uche* » = fermez la p. La q. 1660 confirme la rép. pour « ouvrir », mais donne « *clos l'uche* » pour « ferme la p. ». Comprendre, pour « fermer », « taper » au sens de *+claper* (H) ?

<sup>9</sup> Aj. part. pas. : Ni 17 *l'èš è klapèy* (= « poussée contre »); ... *rklapèy* (= refermée, par le vent). — En liég., *claper l'ouh* = fermer la p. violemment, avec bruit; v. DL; GESCH. 67-69; cf. aussi VILL. « *clapez* », HUST. *clapèy*... Même sens pour *+clajer* D '141 et Ne 51 (all. *klaffen*). — FEW 2, 732 *klapp-*.

<sup>10</sup> D 123 *+astotchî l'uch* = mettre un bois contre la porte. — Cp. liég. *astoke* (s. f.) = cale; -ker = immobiliser... (DL).

α. IMPÉRATIF PRÉS. 2 SG. : *sêr* No 2;

To 73 | *sêr* To 7 | *s,yèr* No 3 || *klô* To 6, 13, 28, 37, 48; A 12; Mo 42; H 67; Ma 29 | *kló/cé* To 2 | *klū* Vi '32 || *frum* Mo 42, 44 | -*êm* To 94.

β. INFINITIF PRÉS. : il apparaît souvent à la q. 1040 « verrouiller la porte », parfois à la q. 1572 « mettez les volets... », ou à d'autres q.

On ne donne ici que les p<sup>ts</sup> où le type de l'inf. diffère de celui relevé à l'impér. : *séré* Ar 2; D 110, 120, 123; Ve 37, 39, 41, 42, 47; Ma 3, 9, 29; B 6, 22, 23 | -*è* Ar 1; Ma 51; B 21, 24, 28, 30; Ne 9, 14-15 | *sārè* Ne 76 || *klôr* To 48; H 68 | « *clôé* » To 39 (arch.; inf. analogique si c'est bien un inf.) || *frumé* Ch 26; Mo 42 | *frume* Vi 16 | -*èy* Vi '21, 27.

Pour les f. non citées de « fermer » et de « serrer », aucune divergence de radical par rapport à l'impér.; quant à la terminaison, comp. PORTER, ALW 1, c. 77 : var. -é, -è D 110, 123; B 21, 22; Ne 69 | -*è* Ma 51; B 28, 33 | -*èy* Vi '21. « Clore » = *klôr* en gén., mais *klôr* Ph 53 | -*ūr* Ch 63; B 28 | -*ūr* Vi 47 | « *klouôr* » Vi 35.

γ. PARTICIPE PASSÉ : Q. G. 896 « la porte est *close* ». Comme pour l'inf., on n'indique que les types différant par rapport à l'impér. : « serré(e) » : *sêr-* No 2; To 1, 39; S 1, 13, 29; Th 29, 53, 72; Na 129; Ph 15, 45, 69; Ar 2; D 30, 58, 113; H '42; Ve 37, 39, 41; Ma 12, 43; B 15 | *ser-* Ph 79 || « clos(e) » No 3; To 27, '71, 94; A '20, 28; Mo 42, 44; S 19, 31; Ch 4; Ni 112; Na 101, 109, 135; Ph '11, 16; D 15, 25, 46; H 69; L 1, 114; Vi 2, 18, '36-38, 46 || « fermé(e) » : *frumé(t)* A 7 | *frâmé* To 13, 24, 28 | *frumè* Ch 26 | *frê-* Ch 27.

Dans les f. non citées du part., quelques var. de radical par rapport à l'impér. (entre parenthèses) : « serré(e) » No 1 *séré* (*sêr-*); To 73 *séræ* mais *sêræ* à la q. 1040 (*sêræ*); A 37 *sêrè* (*sêr-*); Ve 6 *sêrèy* (*ser-*) || « fermé(e) » : To 6 *fermey* (*frâmé*); S 6 *frumè* (*frâm-*); Th 14 *frâmé* (*frum-*), 25 *frumèy* (*frâm-*).

Formes de « clos(e) » : au masc. *klô* en gén., sauf *klô* Ve 32, 34 | -*ô* Vi 6 | -*ô* Ph '11, 16; D 123 | -*ū* D 38; B 28, Ne 26, 49 | -*ū* Ch 63 | -*u* Ch 4 | -*ô* Ph 53 | -*ò* Vi 37 | « *klouò* » Vi 35 | « *clwo* » Vi '36 || f. anal. *klòyu* D 34; H 69; L 1, '50 (ou *klô*), 106-114; Ma 3, 9 | « *coyu* » [erreur prob. de graphie] Ma 12 (ou *klô*);



— au fém. *klôs* partout, sauf *-ôs* To 27 | *-ôs* Na 109 | *-ôs* Vi 37 | *-ôt* To 2; Ph 33 |  
« *cloue* » Vi '34 | *klòy* Ve 37, 39; B 2, 4, 5 |  
*klòyòw* Ve 42 (ou *klôs*); Ma 3, 4. — Dans B, |

notamment à B 6, *klô* doit être également  
fém., mais il est difficile d'établir où avec  
précision. — Pour l'emploi en liég., v. DL  
*clôre*.

### 32. La porte TOURNE sur ses gonds

Q. G. 949 « la porte *tourne* sur ses gonds ».

Le groupe final se réduit presque partout à une seule consonne : *-n* en wal. et en gaum., *-r* dans une partie du domaine picard. Il se maintient, p.-ê. à cause d'une influence franç., surtout en pic. et en quelques points du chestr. La voy., issue de *ũ*, est *ũ* en général (cp. JOUR, ALW 3, not. 120, c. 41), mais les types II et IV paraissent procéder d'un *õ* (cp. MORT, ALW 1, c. 62).

◆ BRUN., *Enq.* 1589 « tourner ». ALF 1728 « la tête me *tourne* ». GRIGN. 49, 76.

A. «tourne». I. *+toûne, -ou-* : *tũn* A 2; S 19, 29; Ch 4, 16, 27-33, '36, 43, '54, 61-72; Th 24, '32 («*toune*»); Ni 2-17, 20, 28, 39, 61, 72, 85-93, 98-112; Na 1, 22, 44-135; Ph 6, '11, 15-86...; Ar 1, 2; D 7-136; W 1-35, '36, '39, '45 («*toune*»), '52, 63, 66; H 1-50, 67-68; L sauf 39; Ve 1-8, 26-47; My 1, 4; Ma; B; Ne 4-57, 69, 76; Vi 2, '32, 43 | *tũn* Ni 19, 26, 45, 80, '97; Na 6, 19, 23, 30 | *tũn* Na '20; Ni 1 (compl<sup>t</sup>, ou *tũrn*); My 2 | *+tône* : *tõn* My 6; Vi 6-27 | *tõn* My 3.

II. *+twone* : *tuõn* Vi 35 | *twõn* Vi '36 ||

*+toûne...* : *tũõn* Vi 46 | *tũõn* Vi 37, 38, 47 |  
«*touaune*» Vi '34.

III. *+toûre...* : *tũr* To 24, 43-58; A 7, 12, '13, '18, '20, 28, 37, 50, 55; S 6 | *tõr* To '71.

= IV. *+torne...* : *tõrnõ* To 94 | *tõõrn* To 73.

V. *+toûrne, -ou-* : *tũrn* Th 14; Ni 1 (ou *tũn*), 33-38; Ne 65 | *tũrn* To 78 | *turn* To 6, 7, 28, 37 («*tourne*»), 39, 99 («*tourne*»); A 1, 44; Mo 1-17, 37-64<sup>1</sup>; S 1, 10, 13, 31-37; Ch 26; Th '2, 5, 25-64, '77; Ne 60, 63 | *-nã* No 2; To 13, 27 («*ournã*»); A '52 (id.).

B. Rép. approx. : 1. «roule» : *rõl* Ve 24 | *rũl* Th 72 || 2. «s'ouvre»<sup>2</sup> : *si drũf* H 69; L 39 | *-ũf* W 59 | *s uf* No 3 (ou *s uvyèr*) | *s uvèr* No 1; To 2 | *èsswèf* Mo 20 | «*ess ouéfe*» Mo '57 || 3. «est pendu(e)» : *è pèdũ* Th 73 | *-ũw* (f.) H 53.

<sup>1</sup> A Mo 44, *+cantournèy* = tourner à gauche ou à droite dans une rue : *ó dbu dèl rũ, vò kãturnã a dwat*. — Cf. DUFR. *cantournèy*.

<sup>2</sup> Cf. OUVRIER, not. 30, γ, n. 5.

### 33. Laissez une FENTE à la porte (carte 17)

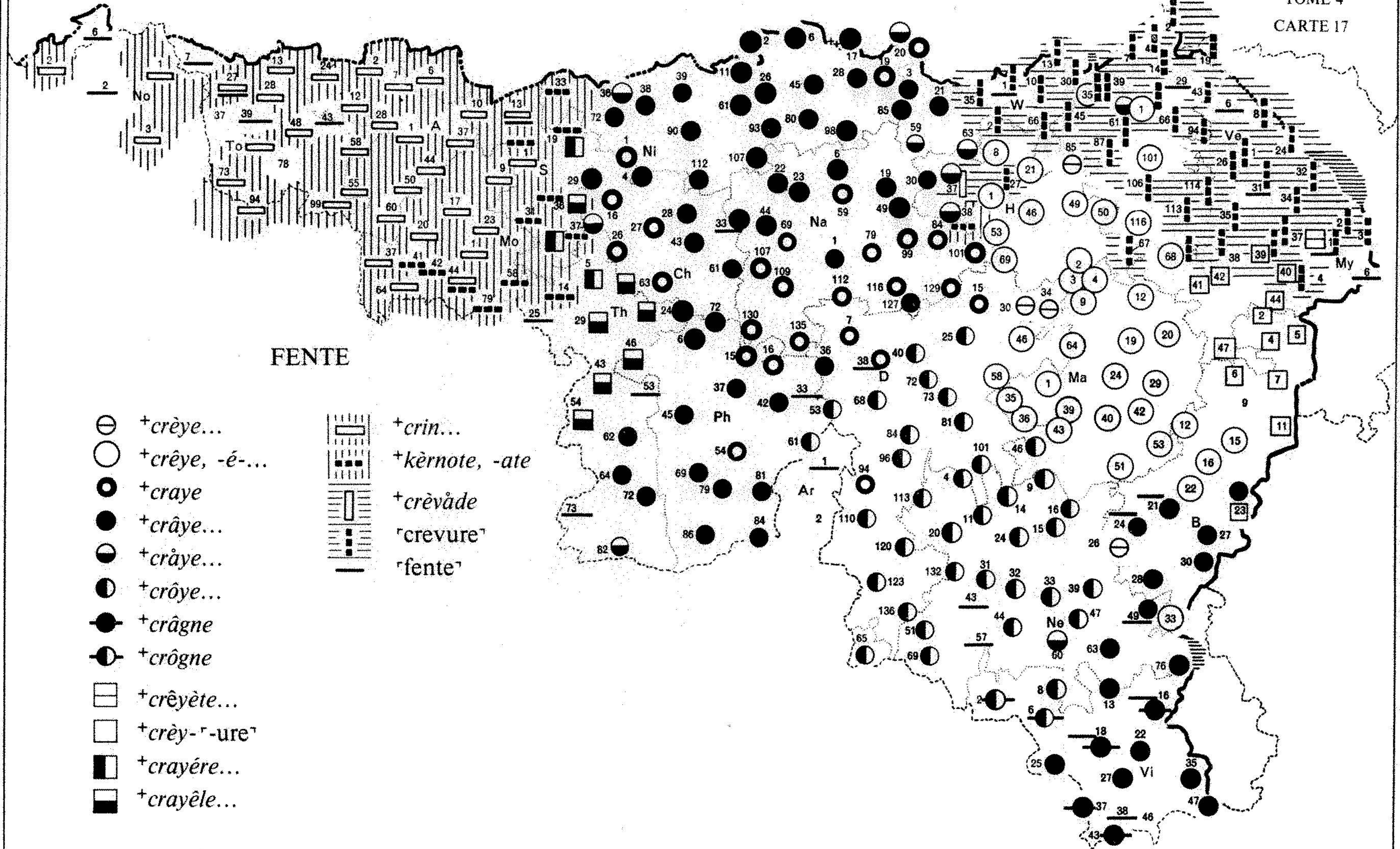
Q. G. 1042 « laissez une *fente* à la porte ».

Alors que la carte 551 de l'ALF n'avait relevé pour la B. R. qu'un seul type, «fente», EH dégage plusieurs zones bien délimitées : représentants du lat. *c r a t i c u l a* ou dérivés (s. de Ve; n. de B.; S; Th) dans la plus grande partie du domaine wal.; dérivés de «crever» en liég.; «cran» et dérivés en picard... Le type «fente» apparaît un peu partout, mais souvent à côté d'une forme plus wallonne.

◆ ALF 551. BRUN., *Enq.* 688.

A. <sup>1</sup> «une» *+crèye, -ê-, -é...* : *krèy* D 34;

W '36 (?); L 85; Ne 26 | *-ey* D 30 | *-èy* D 46, 64; H 1, 21, '28, '42, 46, 50, 68; L 1, 35, 101, 116; Ma 1, 3-19, 24, 35-43, 51; B 12, 15, 16 (? ou *krây*? q. 1760), 33 | *-èy* H 8, 49, 53, 69; Ma 2, 20, 29; B '17, 22 | *-éy* D 58; Ma 53 || *+craye, -â-, -ã-, -ô...* : *kray* Ch 16-27, '36, 63; Th '2; Ni 1, 19, 20, '25, '97; Na 59-116, 129-135; Ph 15, 16, 54; D 7, 15, 38, 94 | *-ây* Ch 28, 33, 43; Th 24 (rare); Ni 2, '5, 17, 28 (ou *-ay*, compl<sup>t</sup>), 72, 90; Na 1; Ph 45, 79, 81, D 36 | *-ây* Mo '57; S 29; Ch 4, 61, 72; Th 62-72; Ni 6, 11, 26, 38-61, 80, 85, 93-112; Na 6-49, 127; Ph 6, 37, 42, 69, 84, 86; W 3,



FENTE



21, '32; H '39; B 16 (? ou -èy ?), 21, 23, 24, 27-30; Ne 49, 63, 76; Vi 13, 22-27, '32, 35, '36, 47 | -ây S 37; Th 82; Ni 20 (Ard.), 36; W 63; H 37, 38 | -ôy W 59; L 1 (d'après Déom, ou -éy) | -ò.y Ne 60 | -ôy Ma '48; Ne 16 | -ôy Ph 53, 61; D 25, 40, 68-84, 96-136; Ma 46; Ne 4-15, '23, 24, 31-39, 44, 47, 51, 65, 69; Vi 8 | -ôy Ne 20 || +crâgne, -ô-<sup>3</sup> : krāñ Vi 16, 18, '21, 37, 43 | -ô- Vi 2, 6.

A'. Dérivés de A. a. en «-ette» : krēyèt<sup>4</sup> Ve 37 || b. «-ure» : krèyòr Ve 40 (à Challes) | krè- Ve 40 | krē- Ve 44 | krèyòr Ve 42 | krē- Ve 39 || krèyèr B 6 | krē- Ve 47; B '3, 7, 11, 23 | krèyèr B 4 | -yèr Ve 41 | krèyèr B 5, 7 (à Cierreux) | -èr B 2 || c. «-ère, -èle»<sup>5</sup> : krayér S 19; Th '2, 5 | krā- S 37 || krayèl Ch 63, '64; Th 24, 29, '32, 43, 46, 54 | krāwèl S 36 (d'après E. Hubaut).

B. «un» +crin...<sup>6</sup> : krē No 1; To 1, 2, 13-28, 48, 73, 94; Mo 1, 9, 20, 23, 44, 64; S 1, 13 | -ē<sup>o</sup> No 3 | -é, -é To '71; A 1-7, 12, '20, 37-50, 55, 60; S 10 | -ē To 58; A 28, '52 (-e; ou -e ?) | -è A '18; S 6 | «krē<sub>n</sub>» To 99 | kre A '10, '52 (?; ou -e); Mo 17 | -èñ Mo 37.

B'. «une» +kèrnote, -ate<sup>7</sup> : kèrnòt Mo 41, 42 | -at Mo 44, 58, 79; S 1, 19, 31-37; Th 14; Ni 33; H 38 (arch.).

C. a. «une crevade»<sup>8</sup> : krèvât W '45 («crévâte»); H 37 || b. «une crevure» : krèvòr Ve 32, 34, 40 (à Challes); My 1 | -òr Ve 37-39 | -èr W 35; H 2; Ve 31 | -èr L 1, 114 | -èr H 27 | -èr W 1, 13, 30, 66; L 2-14, 35, 39 (krevær), 45, 61, '75, 87; Ve '36; My 2, 3 | -èr W '8, 10, '39, '42 | -èr H 67, 68; L 19, '32, '50, 66, 106, 113; Ve 35 | -âr L 43, 94; Ve 1, 8, '15, 24, 26.

D. «une fente» : fèt No 2; To 6, 7, 27, 39; S 13; Ch 33; Th 25, 53, 73; Ph 33; Ar 1; D 38; W 1; L 29, '50; My 6; B 21, 24; Ne 43, 49, 57; Vi 16 | fèt Ve 31; My 1 | fèt Ve 6 | fèt Vi 18 | fet To 43 | fat Vi 38<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> BAL krây; DEPR.-NOP. crâye; LIÉG. crâye; DASN. 132 «craie»; BTD 5, 183; FEW 2, 1290b.

<sup>2</sup> +Crâye est connu ailleurs, mais ne s'emploie pas à propos d'une porte: à Th 53 (on ne précise pas le sens); Vi 38 (q. 1859; = fente dans un mur), 46 (fente entre 2 planches).

<sup>3</sup> HAUST, *Etym.* (not<sup>t</sup> pp. 33-4) donne de nombreux ex. de  $y > ñ$ , mais toujours à l'intérieur du mot.

<sup>4</sup> V. encore L. REM. *Glos. crêyète* 'fente, entrebaillement'; DEPR.-NOP. *crayète...*; FEW 2, 1290b.

<sup>5</sup> -èle est une var. de -ère. Comp. SOUPIRAIL, not. 42. Dans le Centre, *crayère*, ou -éye, d'après DEPR.-NOP.

<sup>6</sup> SIG. «*crin del porte*»; DEPR.-NOP. *crin*. — Connue en liég. avec le sens 'entaille' (DL).

<sup>7</sup> SIG. *kernate* 'ouverture, fissure, lézarde': «*leyer n' k. a l' huche*» = laisser la porte entr'ouverte (Borinage); DELM. *kernate* (syn. «*quernote*») = fente, crevasse; DUFR. *kèrnate* = fente à la porte; DEPR.-NOP. *kèrnate* = entrebaillement, ouverture...; FEW 2, 1340b. — Autres sens: Th '2 +*kèrnate* = fente, crevasse dans une planche, un mur; raie d'irrigation (v. vol. ult.); CARL. 379 donne *kèrnate* pour syn. de *bowète* 'fenêtre étroite, meurtrière'.

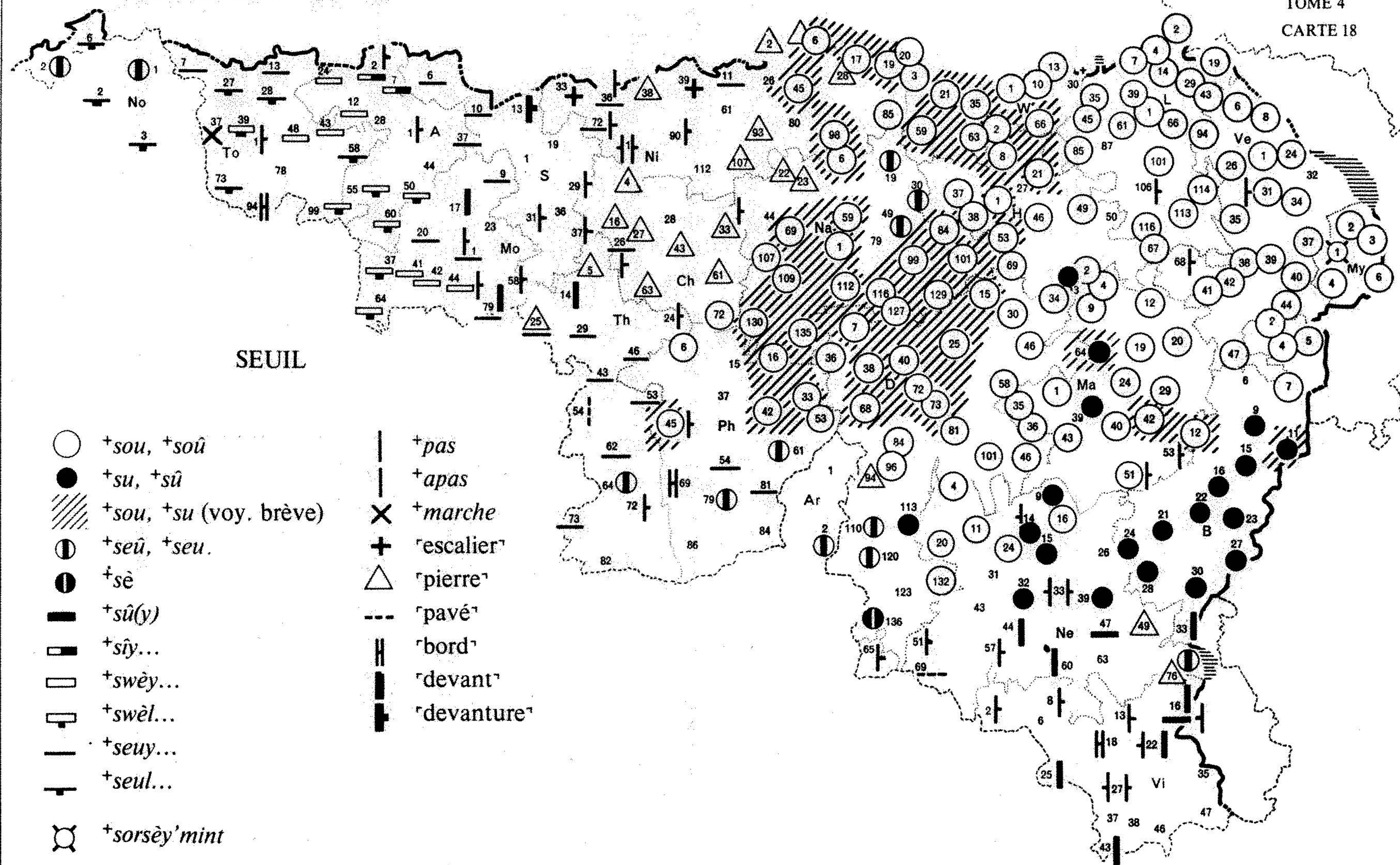
<sup>8</sup> FEW 2, 1318 *crepare*. Aj. My 3 *krèvèr* de la main, d'un mur.

<sup>9</sup> Autres rép.: une *wærtür* A 12; un «*jour*» To 37; une *èrèr* B 4. — Pour *èrèr*, cf. liég. *èreür* 'lueur (de l'aube)'; v. BTD 15, 111; ALW 3, p. 68b, 72b, 223b.

EXPR. I. «laisser une fente à la porte, laisser la porte entrouverte»: a. «laisser la porte» a *kray* Ni 1; Na 107, 116 | -ây Na 6 | -ôy D 72; Ne 4 || a *kèrnòt* Mo 41, 42 || b. «*l'ouf èst so 'ne crêye*» L 35, la p. est «sur une fente», entrouverte || c. «laisser» +*sordrovi l' ouh* My 1 | +*l'ouhy sordrouvi* My 4 | +*sordouvi* My 6 (à Champagne). — FEW 1, 103a: Malm. [VILL. 124], Stav. *sordrovi* 'entrouvrir'; aj. My 3 +*sordouvi* d'après BD 3, 28 || d. «laisser la porte (huis)» +*trèdrouvi* My 6 | +*atèrdrouvu* Ar 2 | «*entrouvié*» Vi '34. — Sur +*trè-* <inter, v. HAUST, *Etym.* 260 || e. «laissez» +*lòspi l' uch* Ne 14, 15, ou +*lòspichez l' uch* Ne 14 (ou +*l. ène crôye à l' uch*) | -èz Ne 15. — FEW 23, 46b; É. LEGROS, BDW 23, 163-7 (qui donne par erreur +*lòspichèz* à Ne 14).

II. regarder par la fente: +*wétî* [wētî] à *crâye* Na 22. — Id. VERH. «*waitî a kraïe*».

III. Prov.: A 1 +*môs d' déts, môs d' crés*, 'maux de dents, maux de fentes'.



- |   |                        |     |             |
|---|------------------------|-----|-------------|
| ○ | +sou, +soû             |     | +pas        |
| ● | +su, +sû               |     | +apas       |
| ▨ | +sou, +su (voy. brève) | ×   | +marche     |
| ⊖ | +seû, +seu.            | +   | 'escalier'  |
| ⊙ | +sè                    | △   | 'pierre'    |
| ▬ | +sû(y)                 | --- | 'pavé'      |
| ▭ | +sîy...                |     | 'bord'      |
| ▯ | +swèy...               | ⊥   | 'devant'    |
| ▮ | +swèl...               | ⊥   | 'devanture' |
| — | +seuy...               |     |             |
| ⊥ | +seul...               |     |             |
| ⊗ | +sorsèy'mint           |     |             |



## 34. SEUIL (carte 18)

Q. G. 1363 « il se tient debout sur le *seuil* de sa porte »<sup>1</sup>.

« Seuil » couvre toute la B. R. à l'exception du gaum. et d'une partie importante du wal. occid. (Ch, Th, Ph). Le classement et l'explication des f. posent certains problèmes : si les f. classées sous A I-III ont bien l'air de représenter le lat. *sōlum*, afr. *suel* (comp. BŒUF, ALW 1, c. 4; MOYEU, id., c. 65) et celles classées sous IV-VI, le lat. *sōlium*, fr. *seuil* (comp. FEUILLE, ALW 1, c. 42; ŒIL, vol. ult.), il faut néanmoins faire une réserve pour certaines des f. +*sû* (II), qui, en chestrolais, procèdent p.-ê. de +*sûye* (cf. FEUILLE). Quant aux f. +*su*, elles apparaissent en des p<sup>ts</sup> où -*ōlus* > normalement *u*, *ū*.

De nombreuses rép. (B sv.) font appel à un type qui s'applique d'habitude à la marche d'escalier (v. not. 53), ou encore à un t. gén. comme « pierre » (surtout dans Ch, Ni), « bord », « devant »... Les rép. périphr. « sur (devant) la porte », répandues dans chaque région, doivent être possibles partout.

◆ ALF 1227. BRUN., *Enq.* 1460. BABIN, *Arg.* 748, HAUST, *Etym.* 225 (expliquant toutes les f. par *sōlium*). LER., *Hab.* 23.

A. « *suel*, *seuil* ». I. +*sou*<sup>2</sup>, +*soû* : *su*, -*ū* v. c.; not. *sū* Ph 16 | *sū* Ch 72; Ni 20, 85; H 37; Ma 9; — aj. *sū* W '30, '39, '42; Ne '23.

II. +*su*, +*sû* v. c.; — aj. *su* Vi '32 | *sū* B '14. — Cf. IVa.

III. a. +*seû*, +*seu*... : *sê* No 1 | *sé* To 2; Th 64; Na 19 (*sê/u*), '20, 30, 49 | *sæ* Ne 76 | *sê* Th '77; Ph 61, 79; Ar 2; D 110, 120 || b. +*sè* : *se* D 136.

= IV. a. +*sû(y)* : *sūy* Vi 16 | *sū(y)* Ne 47 || b. +*sîy*... : *sîy* A 7 | *sîey* A 2.

V. a. +*swèy*... : *swèy* To 48; Mo 44 | -*ey* Mo 41, 42 | « *seúwèy* » A '18 | *sêey* To 43 | *sêey* To 24 | *sêey* A 12 || b. +*swèl*... : *swèl* To 39, '71, 99; A '52, 55, 60; Mo 37, 64 | -*el* A 50.

VI. a. +*seuy*... : *sây* To 13; A '20, 37; Mo 1, 20, '57 (« *seuye* »), 79; S 6, 10; Ch 26; Th 25<sup>3</sup>, 29, 43, 46, 62, 73; Ni 11, 36, 72; Ph 54, 81 | *sây* Th 53 | *sây* To 7; Mo 9 ||

b. +*seul*... : *sæl* No 2, 3; To 27, 28, 58, 73 | *sæl* To 6.

A'. « le » +*sorsèy*'*mint*<sup>4</sup> « de la p. » : *sòr-sèymē* My 1.

= B. « (a)pas »<sup>5</sup> : *pa*, *apa* v. c.; — aj. *pa* Th '32; Vi '34 || « *marche* » « de sa maison » To 37 || « escalier » : *èskayé* Ni 33<sup>6</sup> | *iskayéy* Ni 39.

C. +*palier* [rép. approximative, s. d.] : *palyē* Th 54.

= D. « la pierre » : *pîr* Ch 33, 61; Ni 2, 6, 28, 38, 93, 107; D 94 | *pîr* Na 22, 23 | *pyèr* Ch 43, 63 | -*èr* Ch 4 | -*ér* Ch 16, 27; Th 5, 25 | -*èr* Ne 49, 76 (*d'ètréy*).

E. « le bord » : *bôr* Vi 18 | *bôr* Ph 69 | *bôr* To 94.

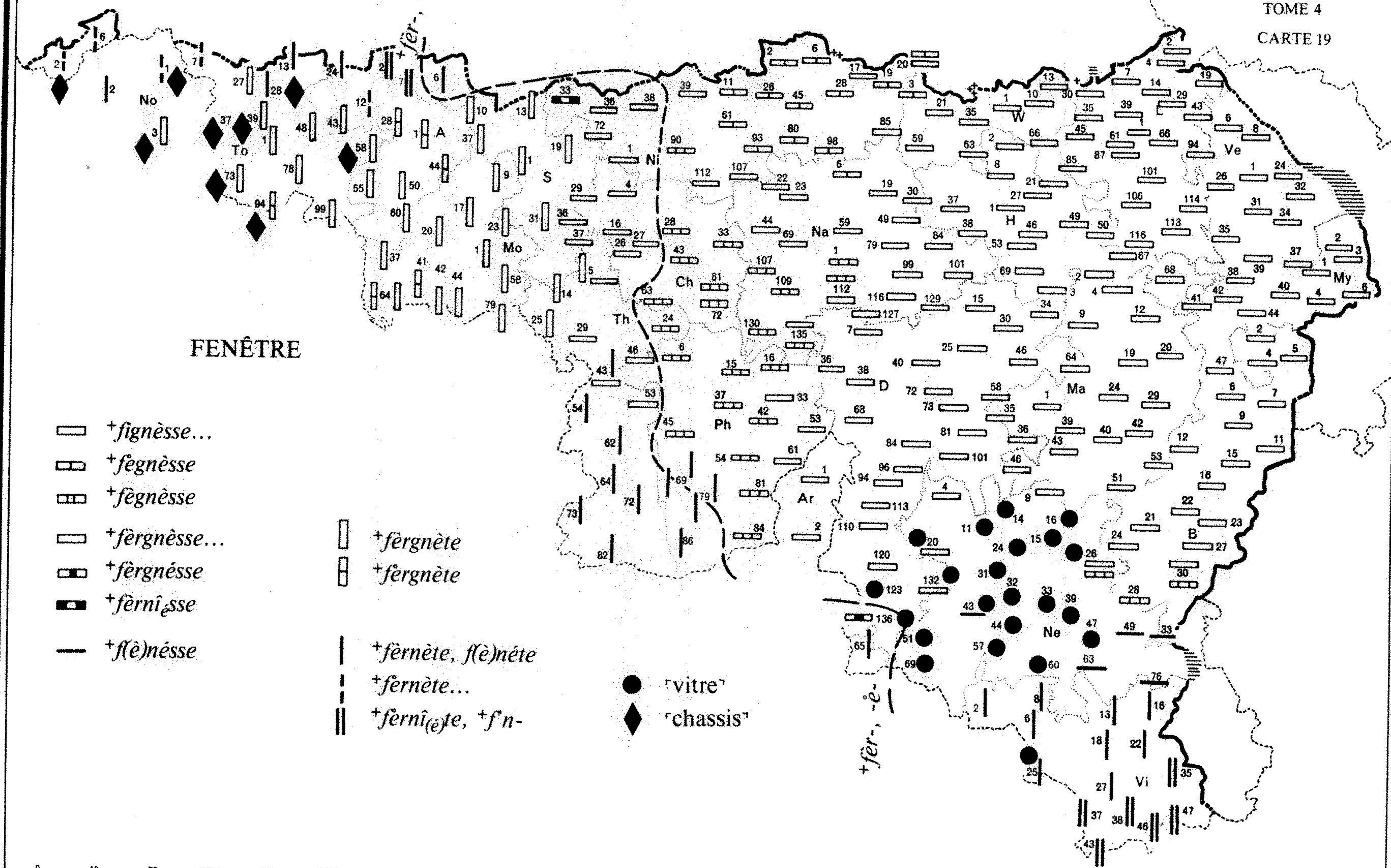
F. « le devant »<sup>7</sup> : *dvã* Ne 60; Vi 25 | *duvã* Vi 16, 22 | *dê-* Ne 44 | *dè-* Mo 17, 79; Th 14; B 33; Ne '50; Vi 43 || « la devanture »<sup>7</sup> : *dè°vãtur* S 13.

G. « dans l'entrée de sa porte » : *ètréy* Ni 61.

H. « sur sa porte » A 37, 44; S 1, 19, 36 (*su l us dè s pòrt*, sur l'huis de sa porte); Ch 4; Th '2 (comme S 36), 29; Ni 19 (= sur le perron), '97, 112; Na 79; Ph 6, 15, 42, 54, 61, 84, 86; D 64, 123; H 27; Ne 43, 63; Vi 6, 25, 35, '36, 43, 47 | « sur la p. de sa maison » S 37; Ch 28; Ni 80; Na 130; Ph 37; H '28, 50, 69; L 114; Ne '23, 31 || « devant sa p. » Ar 1; Ve 24; Vi 2, 37, 38, 46 | « par devant sa p. » Na 44 || « dans sa p. » Vi 37<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Le mot qui désigne le seuil est gén<sup>t</sup> suivi, comme dans la q., du c. déterm. « de la (sa) porte ». L'expr. doit être artificielle en beaucoup de points, et provient d'une mauvaise formulation de la q., que l'on veut traduire litt<sup>t</sup>. On notera pourtant que, à l'est surtout, les témoins ont souvent traduit « seuil de la (sa) maison ». Les types faisant appel à un terme général (B sv.) sont ordinairement précisés.

<sup>2</sup> BALLE *sou* « seuil (de porte d'entrée d'une maison) », mais *seüy* « entablement extérieur de la fenêtre ».



FENÊTRE

- +fignêsse...
- +fegnêsse
- +fegnêsse
- +fêrnêsse...
- +fêrnêsse
- +fêrnîêsse
- +f(ê)nêsse
- +fêrnête, f(ê)nête
- +fêrnête...
- +fêrnî(ê)te, +f n-
- "vitre"
- "chassis"

0 10 20 30 40 50 km

<sup>3</sup> A Th 24, où EH a noté *pa*, W. BAL 266 donne *soûy*.

<sup>4</sup> VILL. « *sorseiemin* »; SCIUS « *sorceiemin* » 'seuil de maison'; LER., *Hab.* 20, n. 2. — Cf. not. 9, n. 1. — A Ne '23, *+sorsoûmint* = mur de gerbier (désigné aussi ailleurs par un t. 'seuillée', v. vol. ult.).

<sup>5</sup> V. CARL. *apas* 2 'pas de porte'; LIÉG.

*apas* 'seuil'; DL *pas*. — A Vi 8, *+la s'mèle du l' uch* = la pierre du seuil.

<sup>6</sup> A Ni 33, il s'agit p.-ê. d'un escalier de perron : il y en avait un chez le témoin. — A Ni 20 (Ard.) *+lès montêyes* = esc. du perron.

<sup>7</sup> Autre sens : « cour » (v. not. 61).

<sup>8</sup> Aj. Ne 69 *+pavé*; il s'agit p.-ê. de la cour (sens de *+pavé* à Ne 49, v. not. 61).

### 35. FENÊTRE (carte 19)

Q. G. 1827 « les carreaux de la *fenêtre* »; Q. G. 1249 « ma grand-mère cousait à la *fenêtre*... »;  
Q. G. 1367 « un rideau de *fenêtre* »<sup>1</sup>

Le groupe conson. final *-str-* de *fênestra* se réduit partout, à *s* en wal., à *t* en pic. et en gaum. (même traitement que pour TÊTE, ALW 1, c. 95). En wal., *r* a disparu dans cette réduction, mais en picard, sous l'effet d'une anticipation, on le retrouve dans la syl. initiale. La voy. de la 1<sup>re</sup> syl. s'élide à Liège et à l'ouest de Liège, en Hesbaye liég. (v. SYNT.), et, de même, en de nombreux p<sup>ts</sup> du chestrolais et du gaumais (où la *f* pleine comporte parfois un *r* qui s'élide avec la voy.); ailleurs, elle n'est pas élidable.

Petit îlot 'châssis' à l'extrême ouest; zone 'vitre' très compacte en chestrolais.

◆ ALF 549. BRUN., *Enq.* 686. BABIN, *Arg.* 362. LER., *Hab.* 88 sv.

A. 'fenêtre'. I. a. *+f(i)gnèsse*<sup>2</sup>, *-asse...* : *fiñès* Ni 17, '25, 39, 107, 112; Na 44, 49, 69-101, 112 (ou *fè-* q. 1249), 116-129, 135 (ou *fè-* rare); Ph 33, 53, 61; Ar 1; D 7-120, 132; W 13, 21, '32, '42, '45; H 46-69; L 2, 7, 19, '32, 35, 43, '50, 61, 66, '75, 94-116; Ve 1-32, 34 (à Sart; *-ès* à Solwaster), 35, '36, 37-47; My; Ma sauf 42; B 2-27, 30 (q. 1249; ou *fè-*); Ne 4, 9, 20, 26 (q. 1249; ou *fè-*) | *fi-*, *fě-* Ni 85; Na 19-30, 59; W 1, 35, '36, 59, 63; H 1-38, '39 | *fñès* W '10, 30, '39, '42, 66; L 1, 4, 14, 29, 39 (*-es*), 45, 85, 87 | *fiñes* Ma 42 | *fi-* Ni 20 (Ard.) | *fiñas* Ar 2 || b. *+fègnèsse...* : *fèñès* Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 61, 80, 93, '97, 98; Na 6; W 3 | *fâ-* Ni 11, '25 | *fêñes* Ni 19, 20 || c. *+fègnèsse* : *fèñès* Ch 28, 33, '36, 43-72; Th 24; Ni 90; Na 1, 107, 109, 112 (q. 1249; ou *fi-*), 130, 135 (rare, ou *fi-*); Ph 6-16, 37-45, 54, 81 (*fe-*), 84; B 28, 30 (ou *fi-* q. 1249); Ne 26 (id.).

II. *+f(è)nèsse...* : *fèñès* B 33 | *fnès* Ne 63 (*fu-* q. 1249), 76 (*fâ-* q. 1249) | *fèñès* Ne 43 (q. 1249) | *fnès* Ne 49 (*funès* q. 1249).

III. *+f(è)nète, -ête...* : *fèñét* Ph 69 (ou *fèr-* q. 1249), 79 (ou *fèr-* q. 1249, 1367) | *fnét* Vi 2, 13 (*fi-* q. 1367), 16 (*fu-* q. 1367), 18 (id.), 22 (*fi-* q. 1367), 25 (*fu-* q. 1367), 27 (*fè-* q. 1367) | *fnèt* Vi 6-8 (*fur-* q. 1367) | *fèñèt* S 6.

IV. *+f(è)niète, -îte, -îte...* : « *fèniète* » Vi '36 (q. 1367) | *fnîèt* Vi '34, 35 | *fnî\_t* Vi 46 (*fè-* q. 1367) | *-î\_t* Vi 47 | *-î\_t* Vi 37 (*fè-* q. 1367), 38 (*fâ-* q. 1367) | *fnî\_t* Vi '32, 43.

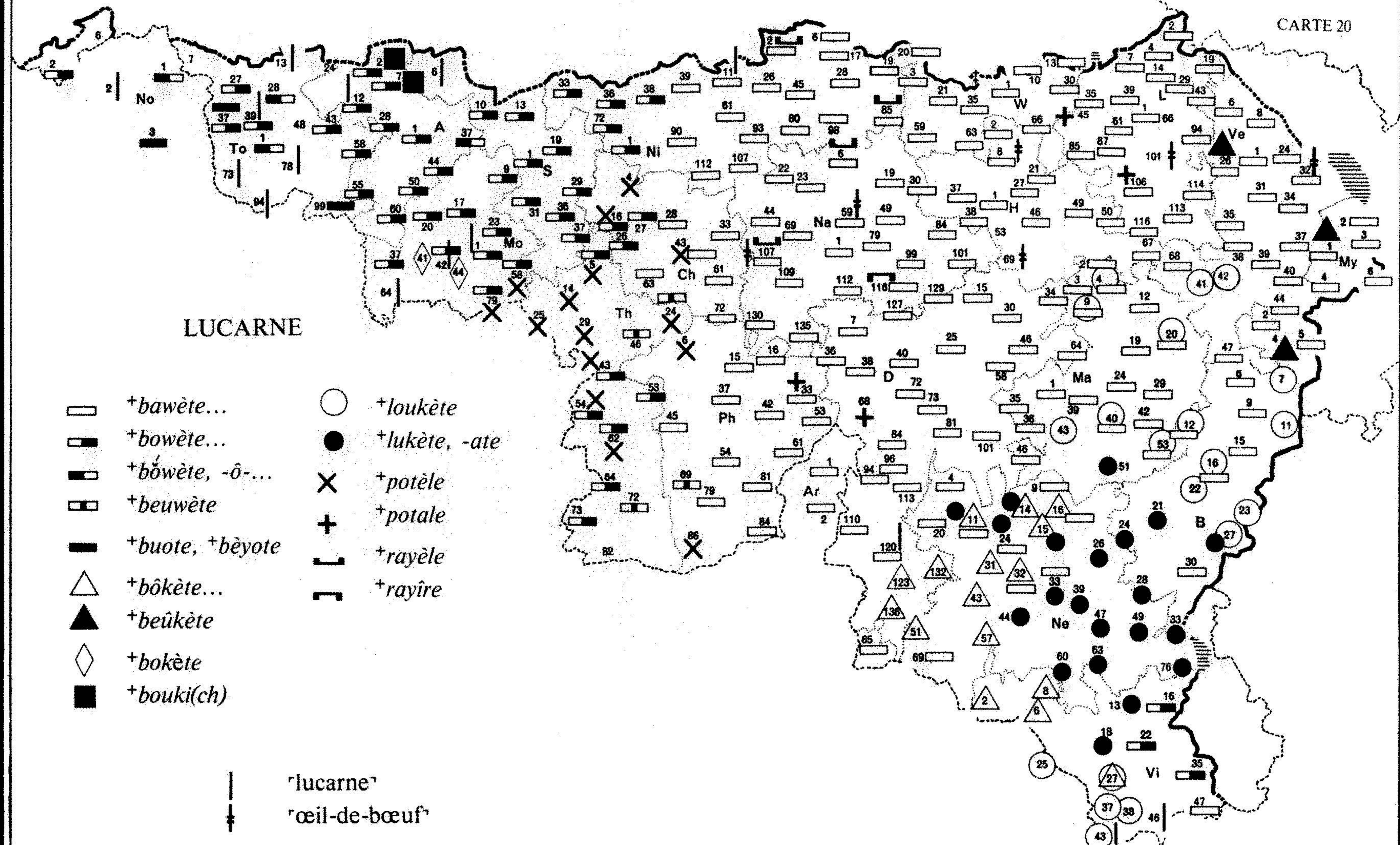
= V. *+fèrnièsse, -gn-* : *fèrnyès, -nès* S 29, 36, 37; Ch 4-27; Th '2, 5 (ou *-nyèt*), 29, '32, 43 (ou *-nèt*), 46, 53; Ni 1, '21, 36 (*-nyès*), 38, 72.

VI. *+fèrgnèsse* : *fèrñès* D 136 (q. 1249).

VII. *+fèrnièsse* : *fèrni\_ès* Ni 33.

VIII. a. *+fèrgnète, -ête...* : *fèrnyèt, -nyèt, -ñèt* No 3 (q. 1367); To 1 (« *fèrniète* »), 27 (« *fèrniète* »), 39 (« *fèrniète* »), 43 (« *fèrniète* »), 48, 58, '71, 99 (« *fèrniète* »); A 37, 50, 55 (« *fèrgniette* »), 60; Mo 1-37, 42, 44, '57, 58, 64 (ou *fè<sup>or</sup>-*), 79; S 10-19, 31 (q. 1367); Th 5 (ou *-ès*), 25 | *fèrni\_èt* To 73 | *fèrni\_èt* To 78 | *fèrñèt* Th 14 | *fèrnyèt* S 1 (q. 1367) || b. *+fèrgnète...* : *fèrnyèt, -ñèt* A 1, '20 (« *færgnyèt* »), 44, '52 (« *fèrniète* »); Mo 41, 64 (*fè<sup>or</sup>-* ou *fèr-*) | *færn\_yèt* A 28 (q. 1367) | *-n\_èt* To 94 | « *fèrn\_yèt* » A '18.

IX. a. *+fèrniète, -ête, -ète* : *fèrnièt* No 2; To 13 | *-èt* To 28 | *-èt* Th 62, 82 | *-è\_t* To 24 | *-èt* Th 54, 72 | *-ét* Th 43 (ou *-nès*), 64, 73, '77; Ph 69 (q. 1249; ou *fèñèt*), 79 (ou *fèñèt*), 86; Ne 65 || b. *+fèurnète, -ète...* : *fæurnèt* No 1 | *fæurnèt* To 2 (q. 1367; *-èt* q. 1249) | *-èt* A 12 | *-èt* To 7 | *-é\_t* To 6.



LUCARNE

- |  |                 |  |               |
|--|-----------------|--|---------------|
|  | +bawète...      |  | +loukète      |
|  | +bowète...      |  | +lukète, -ate |
|  | +bôwète, -ô-... |  | +potèle       |
|  | +beuwète        |  | +potale       |
|  | +buote, +bèyote |  | +rayèle       |
|  | +bôkète...      |  | +rayîre       |
|  | +beûkète        |  |               |
|  | +bukète         |  |               |
|  | +bouki(ch)      |  |               |

| "lucarne"  
+ "œil-de-bœuf"





X. <sup>+</sup>fèrnî<sub>(e)</sub>te : fèrnî<sub>t</sub> A 2 | -ît A 7.

B. « vitre »<sup>3</sup> : vit D 123, 136; Ne 11-16, 20; '23, 24-43, 47, 51-60, 69; Vi 25 | vit D 132 (q. 1249); Ne 44.

C. « châssis »<sup>4</sup> : kasi No 1 (q. 1367), 3; To 28 (ou -î q. 1249), 37, 39 (q. 1249), 58, 73, 94 | -î To 2.

D. « croisée » : krwazé<sub>e</sub> Ne 65<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Le tableau a été fait d'après la q. 1827; les autres q. ont permis de combler qs lacunes. Certaines var. importantes (notam<sup>t</sup> des doubles formes aux limites de 2 zones) ont été introduites dans le tableau, avec n<sup>o</sup> de la q. Beaucoup d'autres var. ont été négligées.

<sup>2</sup> <sup>+</sup>fignèsse < <sup>+</sup>finièsse; -ë- ton. entravé >

-iè, v. FER, ALW 1, c, 40. J'ai considéré -ny-, -ñy- et -ñ- comme équivalents.

<sup>3</sup> BABIN, o. cit. En picard, « vitre » = verre (matière) et carreau de fenêtre; de même, à Vi 2, <sup>+</sup>vite, syn. de <sup>+</sup>cârô; v. not. 38.

<sup>4</sup> A la q. 1572 (« mettez les volets à la fenêtre »), on a répondu à To 2 mèt lè fè<sup>o</sup>rnèt [s. e. « de bois »] ó kasi.

<sup>5</sup> V. aussi VILL. « croizade » (f.) « croisée ». Cette f. est fréquente dans les arch. liég. du 17<sup>e</sup> s., avec le sens « châssis ».

SYNT. « A la fenêtre » (q. 1249) : <sup>+</sup>à li f'gnèsse (avec élision de la voy. init. du subst.) : a li fñès W '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; L 1 (ou al fñès), 4, 14, 39, 45, 85. — « de la fenêtre » (q. 1827) après voy.; notons : d li fñès W 10, 30, '39; L 4, 45, 85, 87 | di li fñès W '42 (ou dèl fñès) | d lè fñès W 66.

### 36. LUCARNE (carte 20)

Q. G. 841 « il nous guette par la lucarne ».

« Lucarne » a le plus souvent un sens général (le cas échéant, on le précise entre parenthèses). On a complété le tableau par quelques rép. fournies à la q. 2052 « fenêtre du toit »; pour plus de précisions, v. not. 37. La plupart des types désignant la lucarne ont des emplois spéciaux; on se reportera notamment à SOUPIRAIL<sup>1</sup> (not. 42), GUICHET (not. 26), TROU DES POULES, PORTE D'ÉTABLE (vol. ult.)...<sup>2</sup>.

◆ BRUN., Enq. 534. BABIN, Arg. 502 (lucarne du grenier à fourrage). LER., Hab. 98. É. LEGROS, DBR 21, 181.

A. I. a. <sup>+</sup>bawète, -ate<sup>3</sup> v. c. : bawèt en gén., plus Ch '36, '54; Ni '5, '25; B '3, '17; Ne '23 | bā- D 120 | bawet Ni 19, 20; Na 135; Ph 15, 45, 79; D 36; Ve 6; Ma 24, 39, 42 | -at Ne 16 || b. <sup>+</sup>bo(w)ète, -ô-, -ou-... : bôwèt, -o- To 43; A 1, 2, 28, 44 (« bowèt »); Mo 1-20, 37, 42, 58, 79; S 1, 10-31, 37; Ch 16, 27, '64; Th 5, 43, 53, 54, 64, 73; Ni 1, 33-38, 72; Vi 16, 22, 35 | -et A '52, 60; Mo 23; S 36; Ch 26; Th '2 | bôèt, -o- To 27, 37, 39, 58; A 7, 12, '13, '18, '20, 50, 55; Th 62 | bô/urwèt To 2 | bôwèt No 1; To 28 (bô- q. 1599) | bô- A 37 | bôèt To 1 | bu<sub>w</sub>èt A '10 | « bouèt »

To '71 | « bouyette » Mo '57 || c. <sup>+</sup>beuwète... : bœwèt Th 24, '32, 46, 72; Ph 69.

II. <sup>+</sup>buote, <sup>+</sup>bèyote<sup>4</sup> : buòt To 99 (-wòt q. 253) | bèyòt No 3 | -yòt To 37 (q. 2052, sens gén.).

A'. « une » <sup>+</sup>bôkète, <sup>+</sup>beû-<sup>5</sup> : bôkèt v. c., plus Ne '23; Vi '21, '32, '48 | -et D 132 | -at Ne 14-16 || bœkèt v. c.

B. « une » <sup>+</sup>bokète<sup>6</sup> : boket Mo 41, 44.

C. « un » <sup>+</sup>bouki(ch)<sup>7</sup> : bukiš A 2 (q. 2052) | -i A 7.

D. « une » loukète, <sup>+</sup>lu-...<sup>8</sup> : lukèt Ve 41, 42; Ma 4, 9, 20, 40, 43, 53 (de toit, q. 2052); B 7, 11, 12, '14, 16, 22, 23, 27; Vi '21, 25, 27, '34, 37, 38, 43 (arch.) || lukèt Ma 51; B 21, 24, 27, 28, 33; Ne 11, 24, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 13, 18 | -at Ne 14 (plus grande que la bôkat), 15 | lœkèt Ne 44<sup>9</sup>.

E. « une » <sup>+</sup>potèle, -ale<sup>10</sup> : pòtèl, -o- Mo 58 (d'étable), 79; Ch 4, 16 (de grenier), 43 (q. 2052, de toit), '64 (q. 2052, t. gén.); Th 5 (q. 2052, de toit), 24-29, 43 (q. 253, de grenier), 54, 62 (q. 2052, de toit), '77; Ph 6, '11, 86 | -él Th 14 | -al Ph 33; D 68 (meurtrière pour l'aération); W '42; L 45, 106 (dans un mur); Ma 3.

F. « une » rayîre : rayîr Na 116 (petite

luc., q. 253) || **+rayèle**<sup>11</sup> : *rayèl* Ni 2, '5, 85 (de cave, d'étable), '102; Na 6, '20 (de cave, d'étable), 107 (q. 253, ouverture étroite, d'étable p. ex.).

G. 'lucarne'<sup>12</sup> : *lukarn* To 13, 39, 73; A 12; Mo 1, 42, 64; S 6; D 120; Vi 43 | *léc-* Ni 11 | *lukàrn* To 78 | *-kàrn*<sub>a</sub> No 2 | *-kàrn*<sub>a</sub> To 94 | *-kàrn* Vi '36, 46.

H. 'œil-de-bœuf'<sup>12</sup> : *ūy di bū* H 69; L 101 | ... *di bu* H 8 (q. 1859) | ... *du bu* Ve 32 | *ūy di bū* Na 107 | ... *dé...* Na 59<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Formes données à cette not. et absentes à la q. 841 : *barwèt* Vi 6 | *bò-* Mo 44 | *bó-* To 13, 24 || *lukèt* B 30; Ne '50 || *potèl* Ch 63; Th 14, '32, 46, 51. — Comp. aussi à cette q. pour les var. phon.

<sup>2</sup> Notons encore le sens 'ouverture inférieure du poêle' : *barwèt* 'du poêle (étuve)' Ma 51; B 21; Ne 14, 31 (q. 1599), 47 (*du furnē*, q. 1599), 57 (q. 2052) | *-at* Ne 15 || *lukèt* Vi 43.

<sup>3</sup> FEW 1, 285a *b a t a r e*. — Le sens est « luc. de toit, de grenier » à To 39; A 44; Mo 58, 79; Ni 2 (ou de mur), '5 (id.); Na '20 (ou « trou dans une haie »); Ne 33. — Pour My 1, v. LER. et É. L., *o. cit.*

<sup>4</sup> J. REN. « *buhote* » [avec *h* graphique] 'esp. de meurtrière', syn. plus rare *bo(h)ète*; BONN. « *beotte* » 'petite lucarne au pignon'. — S'agit-il bien du même t. que *barwète*? Ne faut-il pas plutôt rapprocher de *buhot* 'cheminée' (v. not. 48, n. 8)?

<sup>5</sup> DL v<sup>o</sup> *barwète*; VILL. « *beukette* »; MASS. *bôquète*; PIERRET 5, 9; LER. *o. cit.*... GESCH. 13 émettait l'hypothèse d'une or. néerl.;

il s'agit, en fait, d'un dér. du verbe *+bôkê*, *+beû...* 'guetter' < \* *b a t u c c a r e*, dér. de *b a t a r e*. FEW 1, 284b.

<sup>6</sup> Il est difficile de voir dans ces f. avec *-o-* bref le correspondant de *+bôkète*. C'est p.-ê. un dér. de 'bouche', comme *+bouki(ch)*.

<sup>7</sup> C'est la 'lucarne ouverte en haut du mur du fenil' : HAUST, BTD, 1, 83; LER., *Hab.* 284, n. 1; COTTON *Glos.* *+bouki* 'petite porte percée dans un mur et donnant accès dans le grenier ou les *šĩňó* [fenils]'. — Dér. de *+bouke* 'bouche' avec suff. 'is'.

<sup>8</sup> Dér. de *loukê* 'regarder', néerl. *l o e k e n*, GESCH. 178-9.

<sup>9</sup> Signalons encore d'après LÉON. 560 *lonkète* (repris à MARÉCHAL, mais non connu par LÉON.), qui paraît être fautif; — à Ve 40, d'après HAUST, *Stav.* 513, *leúkète* 'petite baie dans une porte' [croisement entre *loukète* et *beúkète*].

<sup>10</sup> BALLE *potèle* 'petite baie'; DEPR.-NOP. *potèle* '1. niche; 2. guichet; 3. trou, excavation'... Souvent, ce terme désigne une 'niche de saint' : COPP. *potèle*; DL *potale* (fig. 533)... FEW 16, 647a.

<sup>11</sup> Aj. A 7 *rayèle* 'souple rail; ouvertures... pour aérer les étables' (COTTON, *Glos.*). V. LÉON. 561 *rayèle* = *barwète*; Soignies *°rayeres* 'meurtrière', DBR 15, 113.

<sup>12</sup> Ces 2 types apparaissent fréquemment à la not. 37.

<sup>13</sup> Autres rép. : *traw* [trou] To 6 || 'fenêtre' (v. not. 35) To 7, 24, 48 ('petite f.'), 94 | *kasi* No 1. — En outre, qs rép. 'barbacane', 'tabatière' ont été insérées dans la not. 37.

### 37. FENÊTRE DU TOIT; 'BARBACANE' (carte 21)

Q. G. 2052 « fenêtre saillante du toit, lucarne faisant saillie dans le toit (« barbacane ») ».

Les rép. *A-A'* désignent effectivement, en général, la fenêtre saillante du toit (fig. 3); la plupart des autres, not<sup>t</sup> la plus répandue, 'tabatière', une fen. plate.

Si le type *A'*, *+barbakène...* ou, avec dissimilation, *+barda-*, représente bien le fr. 'barbacane' (= meurtrière), il semble bien aujourd'hui que le type *A* (liég. et n.-lux.) ait une autre origine. WARTBURG, après

HAUST, réunit toutes les formes *A-A'* sous la même rubrique *b â l a k h a n a h* (FEW 1, 209 et 19, 20), mais v. J. HERB. *o. cit.*, qui cite de nombreuses formes anc. avec *-v-*, et qui, après avoir abandonné son explication par 'beauvaisienne' (= de Beauvais), attire l'attention sur un rapport possible avec l'afr. *pavaisine*, *-voi-* (FEW 8, 78b).

Formes très variées (difficiles à classer

en l'absence d'étymon assuré) qui ont dû subir de nombreuses altérations : les f. les plus répandues auj. sont en *-b-*, *-p-*; plus rares, celles en *-m-* (VII) et en *-w-* (VIII)<sup>1</sup>. Le *-n* fin. > parfois *-m*, surtout dans le n. e. : comp. *+lucarne* 'lucarne' (not. 36), 87 *+vième* 'panne' (not. 18)...

◆ J. HERBILLON, *Barbacane et fenêtre bavisienne* in Arch., Biblioth. et Musées de Belg., 32, n° 2 de 1961, pp. 253-8, et 38, 1967, pp. 228-230; BTD 36, 278-9.

A.<sup>2</sup> = I. *+bâbicîne*, *-bè-*, *-pè-...*<sup>3</sup> : *bābisîn* L 61, 87 | *bā-* W 1, '39, '42; H '39; L 45 (ou *-bè-*) | *bō-* L 101 | *bō-* Ne 15 || *bābèsîn* L 85 | *bā-* W 30; L 35 (fen. plate), 45 (ou *-bi-*); Ma 42 | *bō-* L 7, '50 || *bōpèsîn* L 1 | *-pe-* L 39 | *bōpè-* L 66.

II. *+bâbicîne*, *-bu-*, *-bè-...* : *bābisîn* Ve 44; My 4; B 4, 6, 7, 11, 12, 33 | *bā-* D 34; H '42, 46 (*dè tū*), 49, 53, 69 | *bō-* D 46; Ma 39; Ne 16 (*dò tè*) | *bābisèn* Ve 31 | *bō-* Ve 32 | *bābèsèn* H 21, 27, '28 | *bā-* W 35, 66 | *bābèsîn* W 63 || *bābusîn*



Fig. 3. *bâbécîne*  
(fig. 39 du DL)

Ma 51; B 21, 22, 27 | *bā-* Ve '36 | *bā-* W '32 || *bābèsîn* H 8; Ma 29 | *bō-* L '32.

III. *+bâbicène*, *-bè-...* : *bābisèn* L '75; Ve 38, 39 (fen. plate), 41 | *bā-* D 64; H 50; L 106, 113; Ve 35, 37 (q. 841); Ma 3-12 | *bō-* L 114; Ve '15 || *bābèsèn* My 6 | *bā-* Ma 40 | « *babèsèn* » [?] Ni 98 (disparu) || *bābèsèn* Ni 20.

= IV. *+bòbécîme* : *bòbèsîm* L 94.

V. *+bâbicîme...* : *bābisîm* B 2, '3, 16 (*dò tè*) | *bābisîm* H 2 || *+bōpécîme* : *bōpèsîm* Ve 6.

VI. *+bâbicème...* : *bābisèm* L 116 | *bōbisèm* Ve 1.

= VII. *+bòmécîme...* : *bòmèsîm* Ve 8 | *bō-* L 43 (ou *-wè-*).

= VIII. *+bôwécîme*, *+ba-* : *bôwèsîm* L 43 (d'après H Stas; ou *-mè-*) || *barwèsîm* L 19, 29 (q. 841; *-în* q. 2052).

= IX. *+bârdicîne*<sup>4</sup> : *bârdèsîn* H 1.

A'.<sup>5</sup> *+barbakène...* : *barbakèn* Th 53; Na 19, '20 (rare, ou *-da-*), 22, 59, 69, 79 (ou *-da-*), 99, 107, 112, 127, 129; Ph 16, 45-

69; Ar 1; D 7-30, 36-40, 72, 81, 84, 94, 110 (fen. plate), 113; Ma 43; Ne 4, 47 | *-en* Ph 79 | *barbòken* S '46 | *barbakèn* Na 30; D 101; Ne 33 | *-èn* Ma 35 | *-én* Vi 25 | *-in* Na 84, 101; Ar 2; D 120-136; Ne 11, 14, 20, 24, 31, 51 | « *-ièn* » Vi '34, 35 | *-ièn* Vi 37 | *-an* Th '32; D 73; W 1, 3; H 68; Ve 24, 47; Ma 1, 24; B 24, 30 || *+bârbakène*, *-ine* : *bârbakèn* Ch 72; Th 24; Na 109 | *-in* Ch 33 || *+bardakène...* : *bardakèn* Ni 98; Na 1<sup>6</sup>, 6, '20 (ou *-ba-* rare), 44 (étranger?), 49, 79 (ou *-ba-*), 116, 135 (ou *-an*); Ph 33; D 68; Ma 2 (*bâr-*) | *-én* [*-în*] Ni 36 | *-an* Na 135 (ou *-èn*) || *+baldakine* : *baldakin* Ni 107 (d'après la sœur du témoin).

B. «une<sup>7</sup> *+dag'vins'...*<sup>7</sup> : *dagvès* Ni 19, 20 (Ard.) | *-és* Ni 17, 28, '29, '30.

C. «une<sup>7</sup> *+flaminde*, *-ande* (FEW 3, 599a) : *flamêt* W 3 | *-āt* Vi 8, 22 (?), 27 (?) | *-ād* Ne 69.

D. «une<sup>7</sup> *+ténpane*<sup>8</sup> : *tépan* Na 19 (arch.).

E. «un<sup>7</sup> *+boutché*<sup>9</sup> : *buçé* To 13 (fen. saillante).

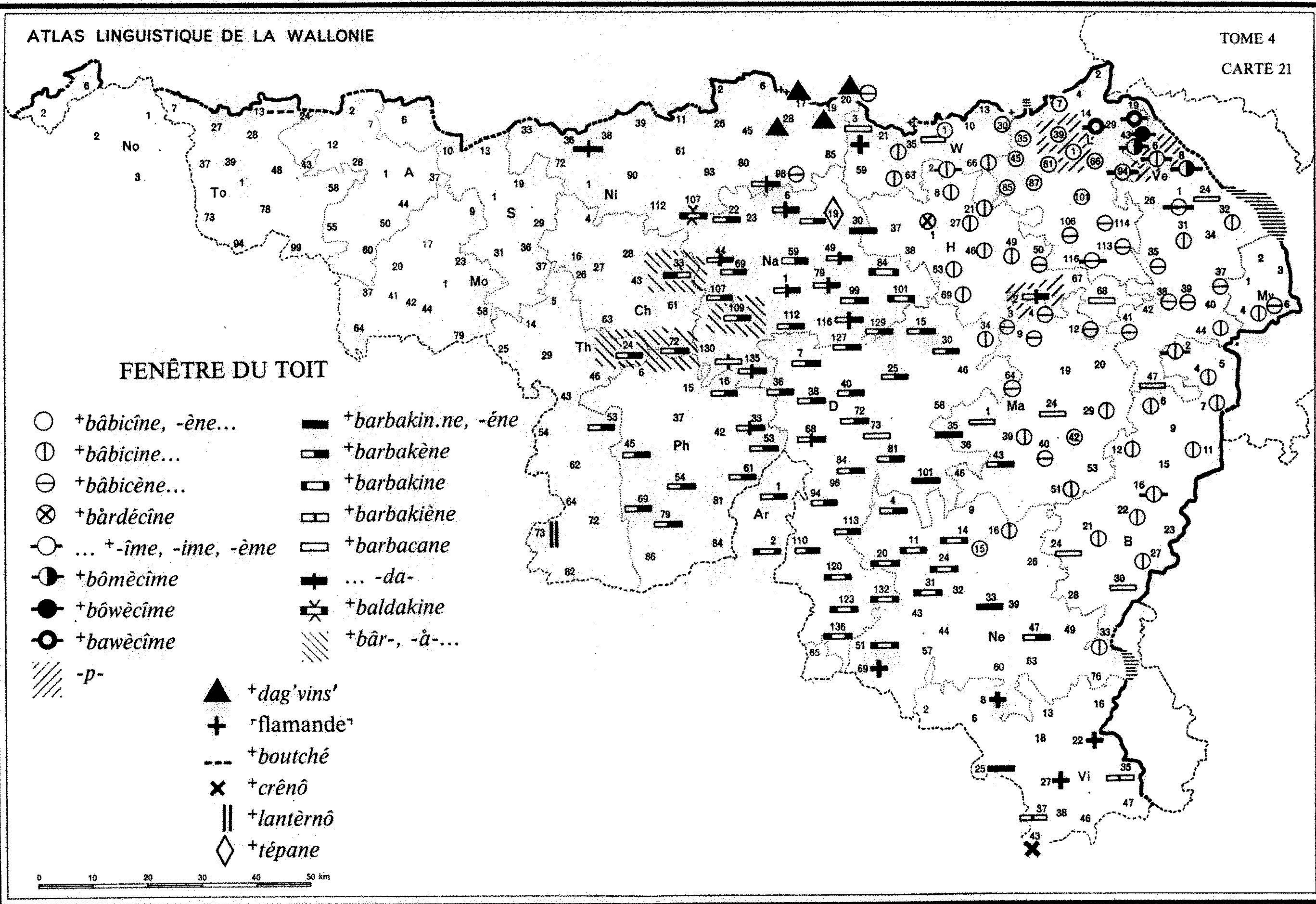
F. «un<sup>7</sup> *+crênô*<sup>10</sup> : *krênô* Vi 43.

G. «un<sup>7</sup> *+lantèrnô* (?) : *lātèrnô* Th 73.

H. «une<sup>7</sup> *+êrtchîre*<sup>11</sup> : *èrcîr* Ma 9 (q. 253).

I. «une tabatière<sup>7</sup> : *tabatîr* To 6 || *-tyèr* Mo 1, 42; Ni 2, 112; Na 59, 130; W 21 | *-t'yèr* A 44; Mo 23; Ph 6, 86 | *-çèr* Ch 43, 63 | *-tyèr* Ni 26; Ph 69, 81, 84 | *-tyèr* Mo 9 | *-t,yèr* To 48 | *-çyèr* Mo 37, 64 | *tābāç,èr* To 78 | *tabatyèr* Ch 27; Th 5, 46; Ni '29, 38; Na '20, 23, 112; H 8 (q. 841); Ph 16, 53; D 58, 73, 101; W '32; Ve '36; Ma 20; B 5 (?), 23; Vi '36 | *-t'yèr* Th 29, '77; W 63; H 2; B 11 | *-çér* Th 14; W 1; H 38; B 7 || *-tyèr* B 28; Ne 65; Vi 16, 37, 43, 47 | *-t'yèr* Ne 49 || *-tīr* To 24<sup>12</sup>.

ADD. De nombreuses rép. font appel à un terme plus général (v. FENÊTRE, LUCARNE, not. 35 et 36), parfois précisé par un c. détermin. : a. «fenêtre<sup>7</sup> : *plat fiñès* L '32 | «fen. du (dans le, en le, sur le) toit<sup>7</sup> passim | «fen. du grenier<sup>7</sup> To 99; Mo 42 || b. «lucarne..<sup>7</sup> : *+barwète...*<sup>13</sup> To 39, 58; A 7 (?), 37; S 1, 19, 31, 37; Ch 26, 27, 63, '64; Th 5, 53, 62, 72; Ni 1, 6, 80, 90; Na 19, '20, 84; Ph 16, 37, 42; H 67, 68; L 2, 43, 106; Ve 40; My 1, 3, 6; Ne 33 | «... dans le (du) toit<sup>7</sup> S 10; Ve 39; B 15 | «... du grenier<sup>7</sup> Mo 17, 20, '57; Ch 26;



Th 54 || <sup>+</sup>*bókète* Ne 57 || <sup>+</sup>\**luquette* Ne 33, 39 | <sup>+</sup>... de toit Ma 53; Vi 37 || <sup>+</sup>*potèle* Ch 43; Th '5 (?), 25, 54, 62 || <sup>+</sup>*lucarne*... : *lukarn* A 37; Mo 1; S 6; Th 29, 64; Ph 15 | *-arn* To 28; A 12 | *lécarn* Th 14; Ni 11 (*dě l twè*), 39, 61, 93 | *lūkarn* To 78 | *lukārn* Ch 61; Vi '36 | « *lucarne* » To 99 | *lukārn* Ch 43 || <sup>+</sup>œil-de-bœuf : *ūy di bu* W '32 | *uy di bū* D 68 (de toit, q. 841) | ... *dī*... Na 19 | *uy di bu* Na '20 | *ī d bu* Ch 43 | *œl dē bē* To 2.

<sup>1</sup> Ces f. en *-w-* sont p.-ê. les f. étymol.; celles en *-n-* ont p.-ê. subi l'influence de *bôme* 'cavité, terrier' (DL); celles en *-b-*, *-p-*, l'influence de *bābe* 'barbe' (Not. Dufresne, Lg., 1675 <sup>o</sup>*des barbes au ciel*). — V. encore TAL 1, 451<sup>1</sup>; M.-Th. MORLET, *Champ. sept.* 239 « fenestre a bellevoisine ».

<sup>2</sup> Aj. *bābisin* 'abat-son de clocher' Ma 20 || 'entrée de pigeonier' : *bābisin* W 10 (*sè po n kōlōbīr, sola vēñ fū dē mōr* 'c'est pour un pigeonier, ça sort du mur'; dans un toit, c'est un <sup>+</sup>*hapā*, v. DL 307) | *bābisin* H 37 | *bō* L 39 (la fen. dans le toit s'appelle *bōpe-sīn*) | *bābēsēn* H 38 (*po uskē lē kolō sōrtihē è rētrē*). V. ci-dessous, n. 5.

<sup>3</sup> Aj. W 13 *bābicīne* 'lucarne dans le toit', d'après L. WARN., EMW 4, 341.

<sup>4</sup> Contamination avec le type nam. <sup>+</sup>*bar-dakène*.

<sup>5</sup> Autres sens (comp. n. 2) : a. 'abat-son de clocher' : *barbakin* D 123, 136 (ou 'fen. saillante'), '141; Ne '14 [? (donné comme syn. de <sup>+</sup>*clotchī d' l'ēglīje* à la q. 1155) !], '23, 32, 39, 51 (surtout connu dans ce sens), 57, 69 | *-īn* Ne 44 | *-an* A 37. — Aj. Ph 45 *bārbakène* (BALLE), Na 107 « *barbaquenne* » (VERH.). — Syn. : *abōvē* [abat-vent] To 43, *-ε* A '10; —

d'après les dict. : *auvint* (DEPR.-NOP.; COPP.), *-ant* (BALLE) || b. 'entrée de pigeonier' : *barbakèn* Na 107 (ou 'fen. saillante' ou 'abat-son') | *-īn* Na 23. — Aj. d'après LURQ. 113 *bārdakène* (Vitriaval) 'planche à l'entrée du colombier pour en faciliter l'entrée aux pigeons' || c. 'vieille maison, vieux chariot', v. not. 5 || d. 'baldaquin' : *bardakèn* Ch 61. A Ni 85, le dais de la procession = *li bardakē*. Cf. COPP. *bērdakin* 'baldaquin', DUFR. *bērdakén* 'id.'; DL 64 *bardakin* (ord<sup>t</sup> *-na-*) 'id.'; COTTON *baldakin* 'dais'... En outre, d'après les dict. : Vi '5 *bardakène*, en plus de 'lucarne', signifie 'petite ouverture dans la porte d'un fourneau pour en activer le tirage' (MASS.); Th 24 *bārbakène* 'partie saillante de la façade d'une maison'; 'annexe qui fait saillie' (BAL).

<sup>6</sup> PIRS. notait *barbakène* [avec *-b-*] 'lucarne'. Pour le sens, *bārdakène* = 'tabatière' d'après LÉON. 560.

<sup>7</sup> Ex. anc. : Jodoigne [Ni 28] 1711 <sup>o</sup>*dakvins* in HANON DE LOUVET, *Hist. de Jodoigne*, p. 935. Du flam. *dakvenster* 'fenêtre de toit'.

<sup>8</sup> Comp. mfr. *timpane*, t. de constr., FEW 13/2, 455a.

<sup>9</sup> Comp. <sup>+</sup>*bouki(ch)* 'lucarne' (not. 36). Ici, suff. a l e.

<sup>10</sup> Litt<sup>t</sup> 'créneau'. FEW 2, 1341 a \* c r i - n a r e.

<sup>11</sup> Lucarne de toit surmontée d'un revêtement arqué; sens 1<sup>er</sup> : 'sourirail' (v. not. 42).

<sup>12</sup> Aj. liég. arch. *leūvrē* (G, D, F) 'petite lucarne sur le toit'; dér. de awal. *leūve* 'guichet', DL; FEW 5, 458b l u p u s.

<sup>13</sup> V. aussi, à la not. LUCARNE, A 44; Ni 2, '5, 85; Na 20. — Seule var. : Ch 26 *bōwèt* (-et q. 841).

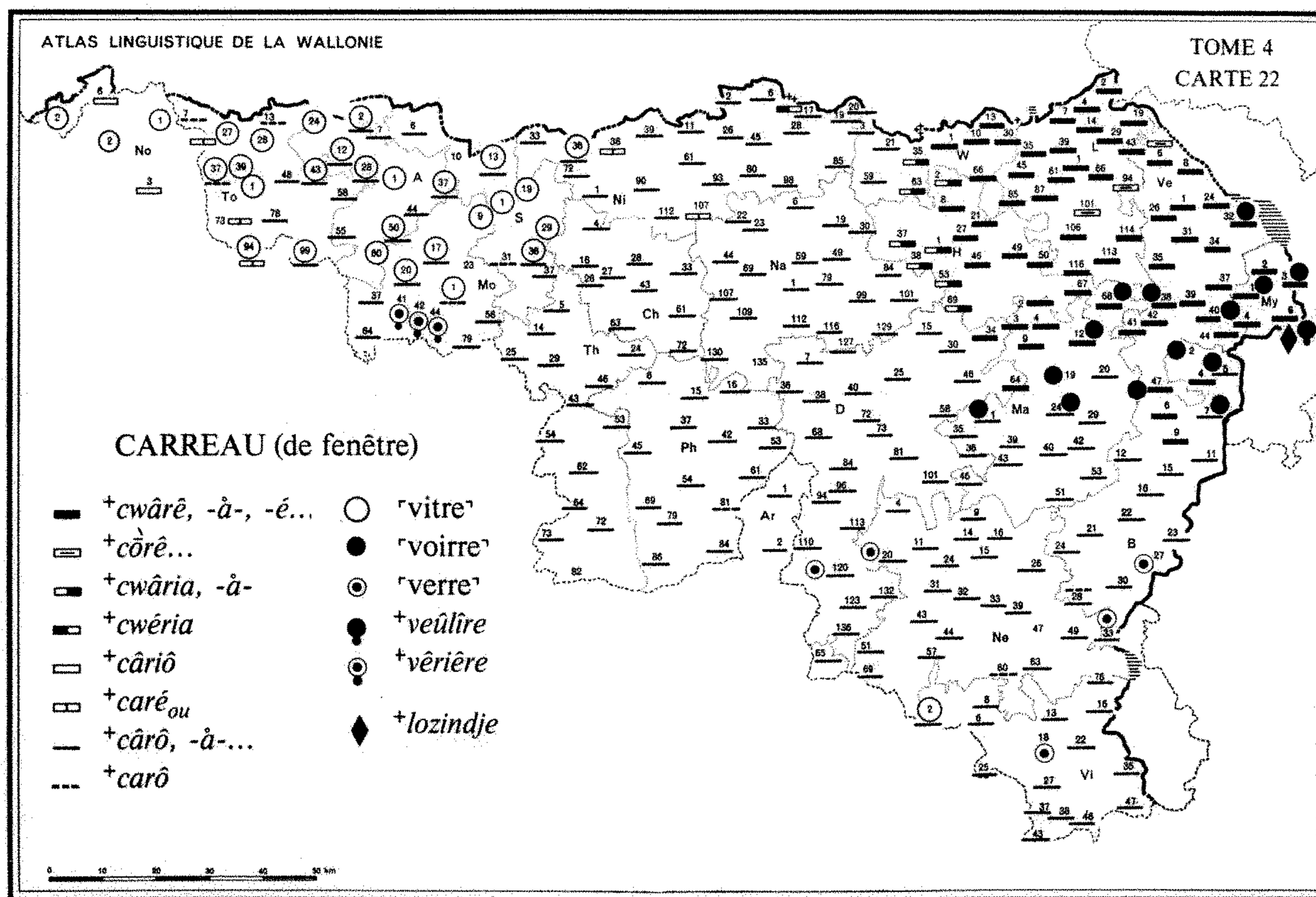
### 38. Les CARREAUX de la fenêtre (carte 22)

Q. G. 1827 « les carreaux de la fenêtre ».

A l'exception de la région liég., où se rencontrent des formes wal. régulières, et de quelques autres points isolés à l'ouest, 'carreau' existe partout sous une f. fr. (cf. CHAPEAU, ALW 1, c. 11). Aujourd'hui, le

fr. <sup>+</sup>*cârô* envahit même le liégeois (Ve 39, d'après L. REM.). V. aussi CARREAU (de cuisine), not. 47.

Les types synonymes, représentant *vitrum* ou un dérivé, qui ont été notés à



l'est et en picard, ont prob<sup>t</sup> un sens plus général que 'carreau', sans idée de forme.

◆ LER., Hab. 90.

A. 'carreau'. +cwârê... : *kwârê* H 21, '28; L 61, 85; Ve 38, 40-42; My 1, 4 | -ê D 34; L '75; Ve '36, 37, 39, 44, 47; My 2; B 4, 6, 9 | -ε Ve 31, 34 (-â<sup>n</sup>-) | -ê L 87; My 3 | -é My 6 | *kwârê* D 64; W 1, 10, 13, 30, '39, '42; H 46, 50, 68; L 4, 35, 45, '50, 106, 113, 116; Ma 9, 12 | -ê W 66; H 8, 27, 49; Ve 35; Ma 2-4 | *kwôrê* H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 114; Ve 1, '15, 24 (-è en fin.), 26 | -ε Ve 32 | -ê L 39 | *kwôrê* L '32, 43, 66; Ve 6 (ou *kō-*), 8 | -ê L 19 || +côrê... : *kôrê* L 94 | *kō-* Ve 6 (ou *kwō-*) | *kôrê* L 101 || +cwâria... : *kwârya* W 35, '36; H 1, '39, 69 | *kwâ-* W 63; H 2, 37 (-yà), 38, 53 || +cwéria<sup>1</sup> : *kwéria* Ni '5, 17 (vx) || +câriô, -eû... : *kâryô* No 3 | *kârô* To 6 | *karô* To 94 | *karéo* To 27 | *kârê* To 73 | *kârô* Ni 38, 107 || +cârô, -a<sup>2</sup> : *kârô*, -ô en général, sauf *kârô* Th 54; Ne 39 | -ô A 37; Vi 38 | -ô W 21 | *kârô* To 48; A 44; Mo 37, 64; Ch 16; Th 5, 14, 53, 64, 73; Ni 36; D 30; W 59; Ma 24, 29, 40, 42; B 12, 16 |

-ô Ni 19 | -ô Ni 20 | *kôrô* To 58 ; Ch 27 | *kô-* To 78 | *kō-* A 55 || *kârô* Ni 2, 17 (néol.), 28, 90, 98; Na 22 | *karô*, -ô To 7, 13, 37; Mo 1; S 31; Ph 81; B 28 (ou *kā-*); Ne 60.

B.<sup>3</sup> a. 'vitre' : *vit* No 2; To 1; A 1, 37; Mo 1, 9, 20; S 1, 13-29, 36; Ch '36; Th '2; Vi 2 | *vit* To 2; Ni 36 | *vitr* To 43, 99; A 28 | *vitri* To 24, 28, 94 | -trê A 12 | « -æ » A '20 | *vrit* No 1; To 27, 37, 39; A 2 (ou *virt*), 28; Mo 17 (?) | *virt* A 2 (ou *vrit*), 50, 60 || b. 'voirre' : *vêl* H 68; Ve 32, 38, 40, 47; My 1, 3; Ma 1, 12, 19, 24; B 2, '3, 5, 7 || c. 'verre' : *vêr* B 33 | -ê- B 27 | -ê- D 120 | -é- Ne 20; Vi 18.

B'. 'une' +veûlire<sup>4</sup> : *vêlir* My 6 || +vêrière : *vèryèr* Mo 41 | *vê-* Mo 42, 44.

C. 'un' +lozindje<sup>5</sup> : *lozêc* My 6.

<sup>1</sup> Pour le nam., v. LÉON. 560 *cârau* ou *cwéria* (d'après Maréchal) = vitre.

<sup>2</sup> 'Carreaux de vitre' : ... d *vit* A 44; S 31; ... d *vitri* To 13; ... d *vrit* To 7, 37 (ou *vrit* seul), 78. Comp. lg. *cwârê* d' *veûle* (DL), malm. *cwârê*... (noté par erreur *cwa-*), d'après LER. Hab. 90, n. 4, pour qui les dénominations

tions « vitre », « verre » (B) ne sont prob<sup>t</sup> que l'abréviation de cette expression.

<sup>3</sup> V. VERRE, not. 147.

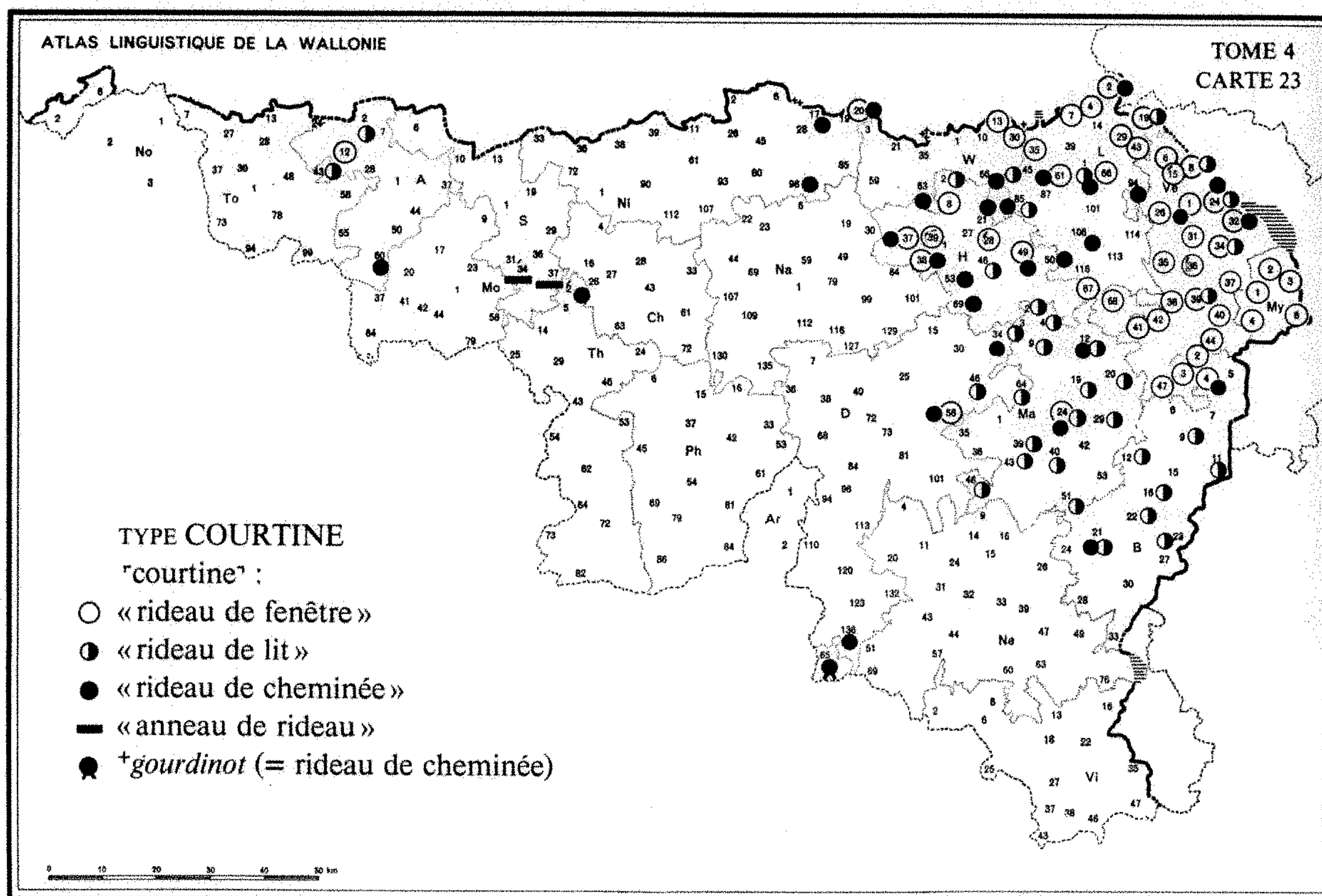
<sup>4</sup> DL; LER. *o. cit.* 90 (arch.); c. r. É. LEGROS, DBR 21, 183; DELM. *verriere* : vitre; fenêtre.

<sup>5</sup> VILL. « *lozinje* = carreau de fenêtre; lo-

sange ». Déjà considéré comme arch. en 1909 par BAST. *Faym.*, ce mot a dû exister autrefois dans la plupart des localités du canton de My (v. LER., *o. cit.* 90, n. 5), et aussi ailleurs, contrairement à ce que pense LER. (not<sup>t</sup> arch. liég., 16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s.).

### 39. Un RIDEAU de fenêtre (carte 23)

Q. G. 1367 « un rideau de fenêtre ».



Le type « courtine » subsiste dans une zone très restreinte au nord-est, et aussi à A 12, (où il désigne un « rideau en pointe »). Son extension est un peu plus vaste dans le sens de « rideau de lit » (α) ou de « rideau de cheminée » (not. 50). Le néol. « rideau » règne partout ailleurs.

◆ ALF 1157. BRUN., *Enq.* 297.

A. « courtine »<sup>1</sup>. +*gordène*, -ô-... : *gordèn* W 13, 30; H 49, 67, 68; L 2-7, 19, 29, '32, 35 (arch.), 43, 61, 66, 94, 106-116; Ve 1, 6 (ou -*èn*), '15, 24, 26<sup>2</sup>, 35, 37-39, 40, 41, 42; My 1; Ma 24 (-*en*) | *gôr-* Ve 8 || +*gordine*,

-*ine*, -*ou-* : *gòrdin* D 58; H 8; Ve '36, 40 (à Francheville), 44; My 2, 4; B 4 (ou *gur-*) | -*in*, *èn* Ni 20 (Ard.); H '28 (désuet), 37, 38 (arch.), '39; Ve 31-34 || *gurdin* A 12; Ve 47; My 3, 6; B 2, '3, 4 (arch.).

B. « rideau » : *ridò*, -*ó* en général; *ri-*, *rè-* Ch 33; Na 1, 19-30, 107; W 35, '36, 66 | *ridò* Ni 20 (Ard.) | *ridò*<sup>3</sup> A 37; Vi 38 | -*ã*<sub>σ</sub> To 6 | -*yò* No 3; Ne 65 | -*ò*<sub>α</sub> Ni 107 | *è*<sub>σ</sub> To 1 | -*é*<sub>σw</sub> To 2 | « *ridé<sub>au</sub>* » To 39 | *ridé<sub>u</sub>* To 73 | *ridé<sub>σ</sub>*, -*d<sub>σ</sub>ò* To 78 | *rédò*, -*ó* Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 61, 80, 93, '97, 98; Na 6; W 3 | -*ò* Ni 19, 20.

= C. Rideaux spéciaux. a. petits rideaux

ou jalousies : 1. «jalousie»<sup>4</sup> *ǰaluzīy* Ma 4 | -*īy* Ni 17 | *ǰaluzīy* L 116; Ve 39 (= petit r. au bas des fenêtres, contre la vitre); Ma 24 | -*īy* W 13 | *ǰaluzrīy* H 37 || 2. «brise-vue» : *brīzvūw* Ch 16 | -*vūw* A 44 | -*vūw* Mo 20 | -*vu* Th 73 | *brīzvūw* Ch 4; Th 29 | -*vūy* Ne 60 || 3. «brise-bise» *brīzbīz* Th 29.

b. «store», grand rideau à descendre, enroulé au haut de la fenêtre : *stōr* Th 64; Ve 39; Ma 24; B 11, 22 | -*ō* S 19. — V. aussi «rideau de cheminée», not. 50, type C.

<sup>1</sup> DL; SIG. *gourdine*, *gordenne*; GESCH. 126-7; FEW 2, 1236 *cortina*. — Précisions fournies par EH : la «courtime» est un rideau en pointe à A 12; un r. très étroit à D 58; un grand r. à H 39, Ve 39 (par opp. aux «jalousies») et L 116. Notons que *+gourdine* est aussi, ou était naguère, connu dans le Centre pour désigner les petits rideaux appliqués à la moitié inférieure de la fenêtre (DASC., *Maison* 80). A S '34 et 37, *+gourdine* = anneau de rideau.

<sup>2</sup> Dérivé à Ve 26 : *+égordiner* = garnir de rideaux. V. FORIR *égordiner*; CAMBR. «*egordiné* = encourtiner, fermer de rideaux, de courtines; VILL. 48 «*egordiné*» = encourtiné (lit); fréquent dans les anc.

textes : STOUMONT 1594 *engordiné* (PSR 2, 180); not. liég. 17<sup>e</sup> s. — Avec un autre préfixe, *agordiner* (Liège : F. Melotte), v. BD 9, 40.

<sup>3</sup> Aj. *ridō* à Ve 1 (v. Wis. *ridā*) et L '71.

<sup>4</sup> V. DL *djaloz'rèye* = jalousie (sentiment); jal. de fenêtre (évincé dans ce sens par la f. franç. *jalouzīye*); VILL. «*jalozeie*» = sorte de fenêtre [sic; cf. Ménage, *Dict. étym.*, 1694 *jalousie* 'fen. trellissée'], jalousie [le sentiment = «*jalozeie*»]; LER., *Hab.* 96.

α. RIDEAU DE LIT : *gōrdèn* D 64; L 1, 19, 45 (r. d'alcôve, et aussi r. d'armoire sans porte), 85; Ve 24; Ma 4-12, 39, 40 | -*en* Ma 24 | *gōrdèn* Ve 8 || *gōrdin* H 46 (arch.); Ma 2, 3, 19, 29, 43, 46; B 9, 11, 16 (arch.), 21, 22, 23 (de lit et de berceau) | -*én* H 2; Ve 34 | *gōrdin* D 46 (arch.) | *gur-* To 43; A 2; Ma 20 (à carreaux), 51; B 12. V. DELM. *gourdine*; LER., *Hab.* 180... — Aj. d'après les dict. : a. «*rabatteau*», t. fréquent pour le rideau de cheminée (not. 50) : DELM. *rabatteau* = bande qui pend autour du ciel d'un lit, et au bas du chalit; également au manteau d'une cheminée; SIG. *rabatiau* = rideau qui cache le dessous d'un lit || b. à Lustin [Na 114], *+waibe* = rideau de lit que l'on glisse devant l'alcôve (LÉON. 564); sur ce t., v. ÊTRES, not. 2.

#### 40. VOLET

Q. G. 1572 «mettez les volets à la vitrine».

Le terme fr. est répandu presque partout. A noter, à l'ouest, la zone «*battant(e)*»; «*ventillon*» dans les arr. de Ma, B, Ne; un type d'or. germ. (D) à proximité de la front. ling., à To 6 et surtout dans l'est de l'arr. de Ni.

◆ LER., *Hab.* 92-97.

A. «un volet» : *vòlè*, -*o-* To 27; A 7; Mo 64; Ch 16, 27, 33, '64, 72; Th '2, 24, 25, '32, 54-82; Ni 1, 11, 19, 38-85, 93, '97, 98; Na; Ph 6-69, 84; Ar; D sauf 101, 132; W sauf 3; H; L sauf 2, 39; Ve; My sauf 4; Ma 1-39, 43-53; B 2, '3, 4, 6, 9-33; Ne 4, 11-20, '23, 31, 33-43, 47-76; Vi | -*ε* Ph 79, 81; D 132; Ma 40, 42; Ne 44 | -*è* No 2 | -*e* To 94; Th 46,

53; L 39 | -*é* Th 5 | «-*æ*» A 12 || «un»<sup>1</sup> *+volant* : *vòlā* Ph 86.

B. «un»<sup>1</sup> *+batant...* : *batā* Mo 20; Ch 33 (arch.), 61, '64; Th 14, 43 | -*ā* Th 54 | -*ā* Th 29 || «une»<sup>1</sup> *+batante...* : *batāt* No 3; To 1, 13-58, '71, 99; A 1-12, '18, '20, 28-60; Mo 1-17, 41, 44, '57, 58, 79; S; Ch 4-28, 63; Th '2, 5, 25, '32, 46; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 33, 36, 90, 107, 112 | *bā-* To 7 (ou *ba-* q. 1367) | *bā-* No 1; To 73 | *bātāt* To 78.

C. «un»<sup>1</sup> *+vantion*, -*ilion*<sup>2</sup> : *vātyō* B 28 (compl<sup>t</sup>); Ne 14, '23, 24, 26 | -*tilyō* D 101 (v. ext.); My 4; Ma 36, 51, 53; B 5, 7, 21; Ne 9, 15, 16 (vol. remplaçant la fenêtre d'un fenil).

D. *+blafteur*, *+pl...*<sup>3</sup> : *blaftær* Ni 45 |



-*ēr* Ni 98 (arch.) | -*ūr* Ni 28 | -*ūr* To 6 | « *blaf-ture* » Ni '25 || *plaf-tēr* Ni 26 | *plaf-ētūr* Ni 19 | *plaf-ītūr* Ni 20 (Ard.) | *plaf-ētēr* Ni '5, 6, 17, 20, '29 | *plaf-tēr* Ni 2 | *plaf-ētēr* W 3.

E. « une fenêtre (de bois) » : *fèornèt* To 2<sup>4</sup> | *lè fnyèz di bwè*<sup>5</sup> L 2.

F. « une » +trape : *trap* Mo 37. Ce sens manque à FEW 17, 353 sv.

G. « une » +persiène<sup>6</sup> : *pèrsyèn* Th '32 (« *persiennes* »); Vi 32 (v. qui se ferment, pleins dessous, formés de planches verticales sur le dessus)<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> FEW 1, 290b. — Préc. : à Ch 16 +*volèt*, int., +*batante*, ext.; à Ch 64 +*volèt dèl fègnèsse*, +*batant dèl vitrine*. Autre sens : D 81 +*li batant* 'bois qu'on mettait horizontalement pour fermer les 2 volets'.

<sup>2</sup> Forme francisée à l'initiale. La f. wal. +*vintilion* est dans DASN. 324, 498; BAST., Faym. 598; VILL. « *evintillon* ». LER., o. cit. 92, n. 3; FEW 14, 263a.

<sup>3</sup> Le mot existe aussi en argot bruxellois (v. P. HERMANT in Folkl. brab., 13, p. 57, *blafferturen*) et dans les dial. flam. (v. SCHUERMANS, *Allgemeen Vlaamsch Idioticon*, 57; L. GOEMANS, *Leuvensch Taaleigen Woordenboek*, 95...). HAUST (BTD 11, 199) l'expli-

quait comme un composé de néerl. *blind* 'volet, aveugle' + wal. *ofteûre* 'ouverture'. A cette étym. peu convaincante, J. LINDEMANS a opposé une autre : dér. avec suff. «-ure» du verbe afr. *blaffir* 'protéger'; pour GROOTAERS, il n'est pas nécessaire d'invoquer l'afr., *blaffir* étant lui-même d'or. germ. (v. BTD 20, 155-6). Mais le FEW ne paraît pas avoir repris cette explication.

<sup>4</sup> A To 2, le témoin a répondu : *mèt lè fèornèt ó kasì*; les 2 subst. (*fèer-*) ont été fournis avec le sens 'fenêtre' à la not. 35.

<sup>5</sup> LER., o. cit. 92, n. 1; CAMBR., VILL.; aj. Dict. liég. *abèstî* 18<sup>e</sup> s. « *finiesse di bois* » 'volet, contrevent' et not. liég. 17<sup>e</sup> s.

<sup>6</sup> Aussi en liég. (DL; DFL v<sup>o</sup> *persienne*). LER., o. cit., 95, n. 4.

<sup>7</sup> Autres types non relevés par EH : +*contrèvint* 'esp. de volet' (LOBET); nam. +*rayène* [dér. de *radiare*] dans GUILLAUME, *Djusqu'au solia*, p. 39.

α. Le verbe (à l'impér. ou à l'infin.) est en gén. «mettre», comme dans la phrase fr.; souvent aussi, «fermer, clore, serrer». — Notons seulement «faites les volets» : *fèt lè batā* Th 43 (mieux que *mètè...*); *fyè lè volè* Ph 37 (id.); *fèyé lè batāt* Ch 4. — Cp. not. 31, type D.

#### 41. CAVE

Q. G. 253 « il faut boucher le soupirail de la *cave* pour que les pommes de terre ne gèlent pas », complétée par Q. G. 1344 « descendez à la *cave*... » et Q. G. 1399 « le cellier » (v. α)<sup>1</sup>.

Noter surtout le type borain arch. +*bôve*. Pour «cave», comp. CHAR (ALW 1, c. 12), TARD (ALW 3, not. 152), PÂQUES (ALW 3, not. 198, c. 66)...

◆ ALF 203. BRUN., *Ét.* p. 236, 499. ALCB 527. FEW 2, 559a *c a v u s*.

A. +*câve*, -*â*-, -*ô*-... : *kāf*, -*ā*-, -*ō*-, -*ō*-, -*ô*-; — notons seulement *kāf* Th 14, 25, 29, 43 | *ka<sub>w</sub>f* S 36 (ou *kāf*) || +*cave*... : *kāf* To 6, 13; A '52 | -*ā*- To 27 | -*a*- No; To 2, 37, 39, 73, 94 | *kav* Ne 65, 69 || +*kéve*...<sup>2</sup> : *kéf* Vi 2 (-*è*- q. 1344) | -*ē*- Vi 6, 8 (-*é*- q. 1344).

B. «la» *bôve*<sup>3</sup> : *bōf* Mo 41, 44 (arch.)<sup>4</sup>.

sur le timbre de la voy. des rép. aux q. 1399 et 1344. Signalons seulement *kaf* To 1; Th 5; et surtout «*kā*» S 10, avec amuïssement de la cons. fin. (comp. GIROFLE, not. 182).

<sup>2</sup> Hypercorrectisme du gaum. occid.; v. ALW 3, p. 333b, n. 2.

<sup>3</sup> DUFR. *baufe* 'cave'; SIG. «*bove*» (à Frameries); HÉC. «*bove*» 'cave non voûtée et fort profonde...', corresp<sup>t</sup> de l'afr. *bove* 'grotte, caverne'. FEW 1, 473a \* *b o v a*, où il faut corr. en *bôve* «*Mons bove*».

<sup>4</sup> A Na 30, «une» +*acinte* désignait une demi-cave vers 1830; à Na 6 *asèt* : esp. de cave peu profonde (2 marches) sous la +*tchambe ôt* (q. 1065). V. GRANDG. 1, 328; LER.,

<sup>1</sup> On néglige les nombreuses var. portant

*Hab.* 17 (en Wal. malm., avec le sens 'façade').

α. CELLIER : Q. G. 1339 « le cellier » — ALCB 513. 1. en gén. 'cave au (à) vin' || 2. 'caveau', emprunt du fr. : *kavó*, -ó To 28, '71 (-ó), 73; A '20 (-ó); S 6 (-ó), 19; Ch 16, 61; Mo 9; Th 5, 24, 43, 62, 64 (t. gén.); Ni 2, '5, 17; Na 107; Ph 15, 42, 54, 61 | -ō Th 54 | *kavó*, -ó 'à vin' Th 73; H 53 | ... 'au vin'

To 48; S 10; Ni 45 | ... 'à provisions' Th 25. — V. BALLE *cavau* 'cellier'. — Aj. 'les' + *cavós* = les loges de la cave à vin : *kavó* Th 29; Ni 80; Na 59 | -ω To 24 || 3. 'cellier' : *sèlī* H 2 | -i Ni 98; Na 20 (rare) | -yē Ar 2. — V. SIG. « *chlier* »; ex. anc. : TAL 1, 67...; DRo 144 || 4. 'chambrette' : *kābrèt* A 7 (= cellier où on met la vaisselle et surtout la laiterie). — On néglige qs autres rép., de peu d'intérêt.

## 42. SOUPIRAIL (carte 24)

Q. G. 253 « il faut boucher le *soupirail* de la cave... ».

Types variés et assez bien délimités. 'Larmier', souvent avec chute du *l-* pris pour l'art. déf., occupe une partie importante du nam. (Na et n. de Di); la f. fém.<sup>1</sup> '(l)armière' continue cette zone à travers H jusqu'à Liège. 'Canonnière', en général avec dissimilation du 1<sup>er</sup> *n* en *l*, survit dans deux petites zones séparées l'une de l'autre (W-H et s. de Ve-My). 'Archier(e)', dont l'évolution sémantique est sensiblement la même que celle de 'canonnière' (v. LER., *o. cit.*), se concentre à l'est du pays (e. de L; Ve; My; n. de Ma et de B).

Le type 'rayère, -èle, -ette' est surtout répandu dans la partie occidentale et méridionale du dom. wal.

Les formations parallèles à celle du fr. ne sont pourtant pas inconnues : 'soupirail' (suff. - a c u l u) a été relevé un peu partout, surtout en Hesb. liég. et dans Th; 'sopiral' ou '-ard', en gaum.; 'sopireuille' (suff. - e o l a), en montois... Un représentant de l'afr. 'espirail' subsiste à l'extrême n.-e., dans la vallée du Geer.

Les autres types (G-H) font appel à un terme plus général (« lucarne », v. not. 36), et doivent être possibles en de nombreux endroits.

◆ BABIN, *Arg.* 765. ALCB 528. LER., *Hab.* 65.

A. 'la<sup>1,2</sup> larmière'<sup>3</sup>. +lārmîre... : *lārmîr* L 87 | -ō- L 1, '50 || +ārmîre... : *ārmîr* H '26, 27, '28 (soup. en longueur); L 61, '75, 85 | ā- W 13, 30, '32, '42 (arch.), '45, 63, 66;

H 1-8, 37, '42, 46, 53; L 35, 45, 106 | ò- L 39 | ó- W 59.

A'. 'le larmier'<sup>3</sup>. +lārmî... : *lārmî* H 38 | *lōrmî* Na 1, 49, '64, 79, 84, 99, 107 (arch.), 109, 112, 135 (ou *ōr-* arch.); D 25, 36 | -īy Na 69 | -ī Na 19, 116 | -i Ni '102 || +ārmî... : *ōrmî* Ph 33 | ó- Na '20, 59, 127, 135 (arch., ou *lōr-*); D 7, 38, 40, 46, 68-73 | -īy Ni 85; Na 101, 129 | -i Na 6, 22-30.

B. 'une<sup>2</sup> archière'<sup>4</sup>. +ārtchîre, +ê... : *ārēir* Ve 42, 47; B 2-9, 15, 16 | -ir B 11 | *arēir* Ve 35 || *ērēir* H 50, 67, 68; L 113-116; Ve '36, 41; My 1; Ma 9-19 | ēr- D 34; H 49; Ve 31-34, 37; Ma 2-4, 20.

B'. 'un<sup>1</sup> +ērtchî...<sup>4</sup> : *ērēi* L 14, '16, 19, 29, 66, 101; Ve 6, 8<sup>5</sup> | ēr- L 43, 94; Ve '15, 26 | *ērēi* Ve 1 | -i L '32; Ve 24.

C. 'une canonnière'<sup>6</sup>. +canonîre, -lo... : *kanonîr* W 1 | *kalônîr* Ni 19, 20; W 21, 35, '36, '52; H 27 (rare), '28 (soup. en hauteur); L 45 (t. importé); Ve 38-40, 44; My 1-4 | -nîr W 3 | -lunîr H '20 (ou -lò- ?), 21.

D. 'une rayère, -èle, -ette'<sup>7</sup>. +rayîre, -êre, +râ-, +rè-... : *rayîr* Ar 1; D 15, 25, 38, 58, 81-132; Ma 1, 39, 40, 43, 46; Ne 9, 20, '22, '23, 26, 31, '38, 43, 65, 69 | *ra,yîr* Ne 11, 15, 32, 44 | *ra(y)îr* Ne 4, '5 | *raîr* D 136; Ma 35; Ne 16, 24, 51, 57 | *rayèr* Th '71; Ph 53, 61; Ar 2 | -ēr Ph 54, 69-86 | -èr Ne 33 | *rāyîr* B 21-27 | *rā-* Ma 36 | *rā,yîr* Ma 51 | *rāyîr* D 30; Ma 42, '45, 53; B 12 | *rèyîr* D 64; Ma 19, 24, 29 | -èr To 1 | *rèyèr* To 48 | *reyèr* To 78 | *rèyér* To '71, 99 (mais *ralex.* de J. Renard) || +rayèle, +rè-...<sup>2</sup> : *rayèl* A '20; S 6, 10; Ch 4, 27-33, '36, 43, '54,

72; Th 5, 24; Ni 1-17, '25, 26, 28, '29, 38-61, 80, 90, 93, '97, 98, 107, 112; Na 22, 44, 107 (néol.), 109, 130; Ph 6, 16, 37, 42 | -el Ch 61; Ph 15, 45 | *rawèl* Th 64 | *rèyèl* A '13, 28 (ou -èt) | «*ré,èlle*» To 39 || +*rèyète*... : *rèyèt* A '10, 28 (ou -èl) | *re-* To 43 | «*rèyèt*» To 58; A '18.

E. «un spirail»<sup>8</sup> : +*spira* L 2-7.

F. «un soupirail» : *sospira* W '56<sup>9</sup>; L 35 | -*pu-* W '8, '9, 10, 30, '39, '42 | -*pæ-* W 1 | *suspira* W 13; L 39 || *supiray* A '10; Mo 20; Th 43, 54, 73; Ph '11; Vi 16, 25 | -*ây* Th 72 || *supiral* To 58 | -*æl* To 94.

F'. «un soupir-al» : *supirô*, -*ó* Vi 18, '21, 22, 27, '32, '36, 43-47 | -*ò* Vi 38 || «une soupir-euille»<sup>10</sup> : *supirwèl* A 55, 60; Mo 1, 17, 41, '57, 64 | *supurwèl* Mo 58 | -*pru-* Th 5 || «un»<sup>11</sup> *supirwè*<sup>11</sup> A '52 || «un» (?) *supirè*<sup>12</sup> Th 82<sup>13</sup>.

G. «trou de la cave» : *tró*, -*ó* To 2; A 2, 12; Ch '64; My 6<sup>14</sup>; Vi 2, 8, 25 | *tré* No 1 | «*trouo*» Vi 35 | «*traou*» Vi '34.

H. «lucarne de la cave»<sup>15</sup> : *barwèt*<sup>16</sup> My 6; Vi 6 | *bòwèt* A '10, 50; Mo 1-17, 23, 37, 42, 44, 79; S 13, 29, 31, 37; Th '2; Ni 33, 36, 72; Vi 22 | -*st* S 36; Ch 26 | -*æt* A 37 | -*èt* A 44 | *bòèt* A 1, 12; S 1, 19 | *bówèt* No 3; To 13, 24 | -*èt* To 28 | «*bè,ôte*» To 37 || *bókèt*<sup>17</sup> Vi 6, 8 || *lukèt* B 12; Vi 27 (q. 841), 37 | *lu-* B '14, 28-33; Ne 39, 47, 49, '50, 60, 63, 76; Vi 13 || *pòtèl* Mo 79 (q. 841); Ch 16, 63; Th 14, 25, 29, '32, 46, '51, 62; Ph 6 || *lukarnæ* To 73 | -*ärn* No 2 || «fenêtre» (v. not. 35) To 6, 7, 27; A 7; My 6; Vi 38.

<sup>1</sup> Le genre est très rarement noté par les enquêteurs; on se fonde sur la finale du mot pour l'établir. On notera pourtant que, dans le cas de «archier» (B'), plusieurs des f. en *î-* peuvent représenter «-ière» aussi bien que «-ier» (v. POUSSIÈRE, ALW 1, c. 79). Mais le masc. est assuré à Ve 1 par Wis. 15 *airtchê*; à L '71, aussi, *érçî* est masc.

<sup>2</sup> Au pluriel à Ni 107; Na 19 (ou sing.), 99. — Id. pour +*értchêre* à Ma 9; pour +*rayèle* à Na 44.

<sup>3</sup> BD 1, 157; BSW 49, 373; DL 361 (qui signale aussi *armêre* à L 66); BABIN, o. cit.; FEW 5, 120b.

<sup>4</sup> DL; LER., o. cit.; FEW 1, 130a. — Ex.

anc. : TAL 1, 153; avec le sens «baie [d'étable] cintrée, en arc» TAL 6, 151 (Sprimont, 1579). — V. aussi not. 37, t. H. — Pour l'homon. signifiant «martinet (oiseau)», v. vol. ult.

<sup>5</sup> Aj. Ve 40 *értchê*, d'après HAUST, *Stav.* 500 v<sup>o</sup> *calonêre*.

<sup>6</sup> FEW 2, 205b. — D'après LER., o. cit. 65, n. 1, +*calonêre* est connu à My 6, mais avec l'unique sens de «petite ouverture qui se trouve au-dessus des fours de boulangers»; id. à My 3 «cheminée de four, trou d'aéragé», d'après EH. — A Liège, c'est une «meurtrière» (DL 130).

<sup>7</sup> Toutes ces f. correspondent au fr. «rayère» (dér. de *radia*re), avec déformation de +*ère* en +*èle* dans l'o.-wal. et Ni (v. HAUST, BTD 13, 187-8), et substitution du suff. dimin. «-ette» au suff. «-ère» en quelques points du picard. — SIG. «*rayelle*»; COPP. *rayèle*; CARL. [S 29] id. (pas fourni par EH), syn. *potèle*, *bowète*; BAL id.; DASC., DBR 19, 29 id. (arch.) à Ch 24 et 25...; FEW 10, 15b. — V. aussi not. 36.

<sup>8</sup> Aj. *spira* à L '50 d'après DL. V. aussi WARN., *Cult.* 190. FEW 6, 188a *spira-culum*.

<sup>9</sup> DL 603. Aj. *sospira* W '54, d'après WARN., *Cult.* 190.

<sup>10</sup> Prob<sup>t</sup> dér. en -*eola*. — Bray S 45 *siprouèle*, BSW 49, 159; FEW 12, 475b. — Aj. (avec suff. masc. ou passage au genre masc. sous l'influence du fr. «soupirail») To 99 *soupirwèl* (m.), d'après J. REN. *Glos.*; Mo 44 *soupirwèl* (sans indication de genre, mais avec orth. indiquant un masc.), d'après DUFR.

<sup>11</sup> Déformation de +*soupirwèle* (A 55, 60) sous l'influence de termes dimin. avec +*-èt* et passage au masc. ?

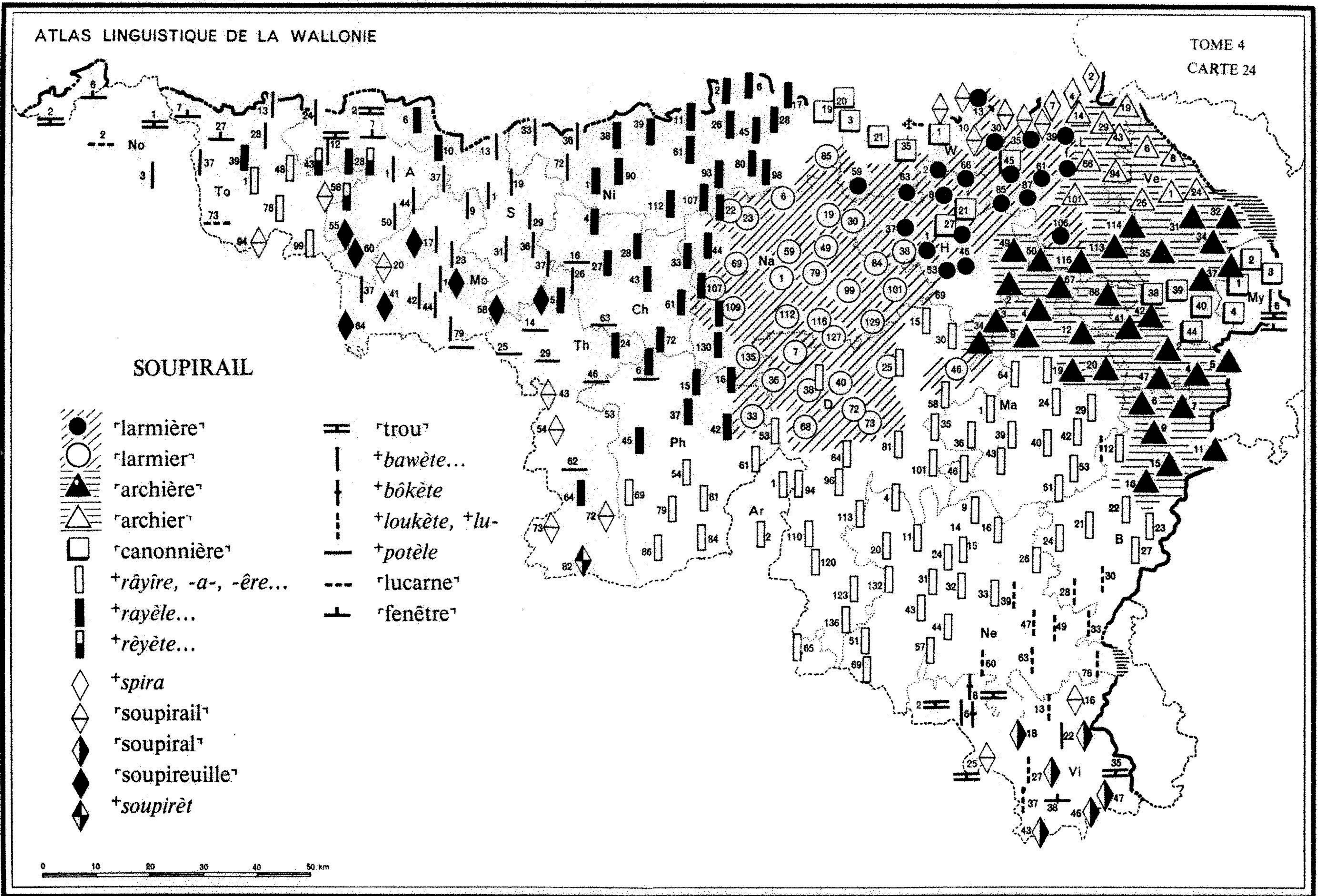
<sup>12</sup> La fin. paraît masc. — Comp. fr. *soupiret*, qui a d'autres sens (FEW l. cit.).

<sup>13</sup> BONNET note encore *supériau* [suff. -*ellu*].

<sup>14</sup> A My 1, +*lu tró d'câve èst stopé avou ô tape-cou* «le trou de cave [plus grand que le soupirail, et prob<sup>t</sup> à fleur de terre] est bouché avec une trappe». V. DL fig. 649.

<sup>15</sup> Pour tous ces termes, v. not. 36.

<sup>16</sup> SIG. «*boëtte*»; DUFR. *bowète*; DEPR.-

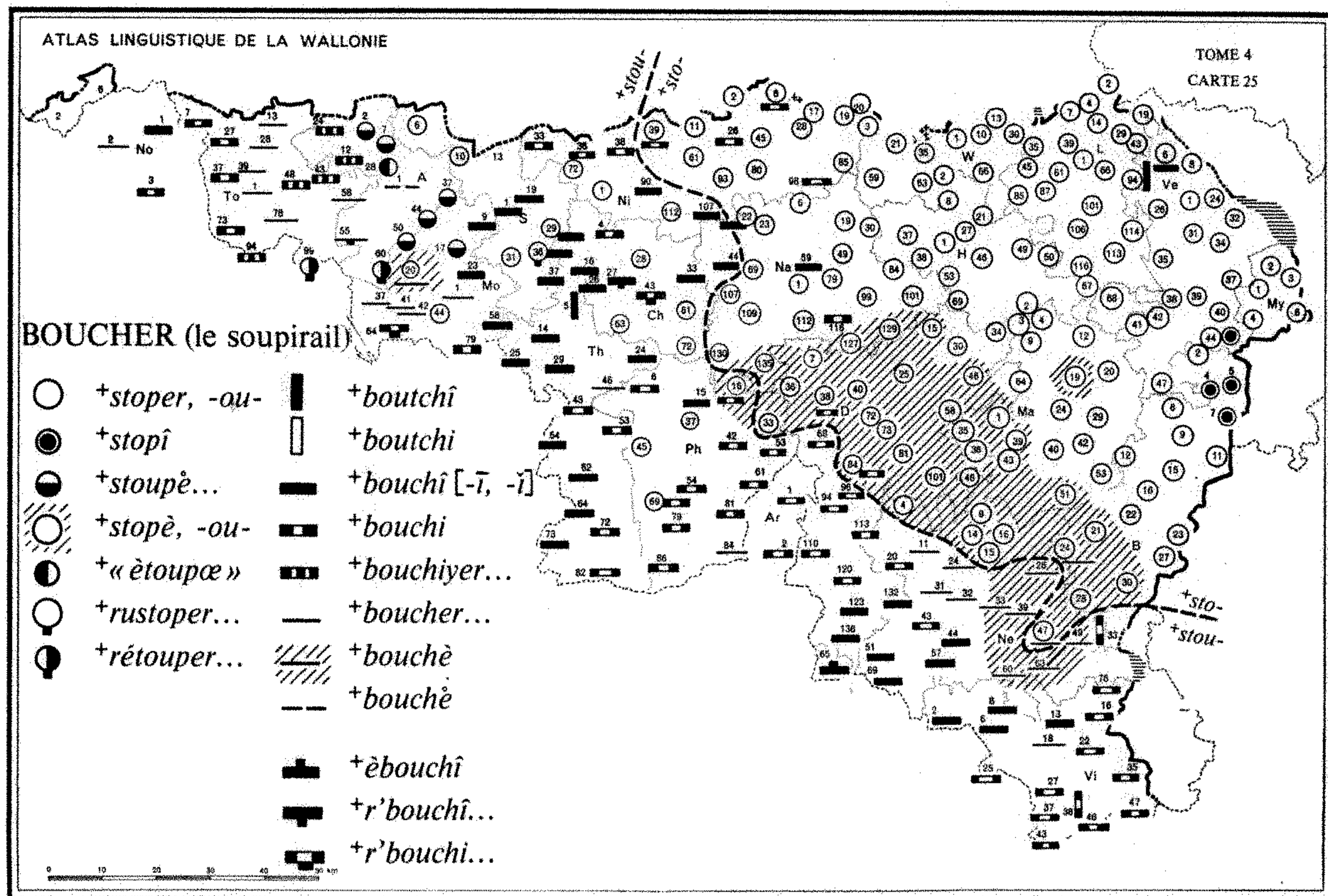


NOP. *id.*; LER., *o. cit.* 65 (+*barwète* 'de la c.' |  
est possible dans tout le canton de My).

<sup>17</sup> LIÉG. *baûquette* 'lucarne, soupirail';  
MASS. *bôquette* 'id.'

### 43. BOUCHER le soupirail (carte 25)

Q. G. 253 « il faut *boucher* le soupirail de la cave... ».



Deux grands types, mais non répartis en deux zones compactes : 'étouper', qui règne à peu près seul à l'est, apparaît un peu partout, sauf en gaum.; 'boucher', généralement emprunté au fr. comme l'indique le *-ch-*, est connu partout, même à l'est, mais avec d'autres acceptions (v. DL 99 *boucher*). La carte détache la finale *-è* (hachures).

A. 'étouper'<sup>1</sup> : *stòpé, -é, -î, -è, stu...* v. c.; notons *stupe* S 29 | *-è* A '20, 37 | *-è* A 44, 50 | *-è* A 2, 7 (ou *-è*)<sup>2</sup>. — T. rare à B 24, douteux à Ne 47.

A'. 'rétoper' : *rustòpè* Ve 44 || *rèstupé* S 36 || *retupé* A 60 | «*rétoper*» To 99 | *rètupe* A '10.

B. 'bouch(i)er'<sup>3</sup> : *buçî* Th 5; L 94 | *-i* B 33; Vi '34 | *bū-* Vi 38 || *bušî* v. c. | *-i* Mo 9, 23; S 1, 29, 36; Ch '54; Th 25, 62;

Ni 90; Na 22; Ne 51, 57 | *-i* v. c., plus Ni '29, '97; Na '20; Vi '21, '36 | *-š,i* No 3 | *-š,i* Ph 81; D 38 | *būš,i* Vi '32, 37, 46 || *bušiyé* To 48 | *-i,yé* To 24 | *-iyè* To 94 | *-iæ* A 12 | «*bouchiye*» To 43; A '18 || *busé, -é* v. c. (*-e* To 58; *-ū-* To 78) || *-è* A 1 | *-æ* A '52 || *-è* v. c., plus Ne '50.

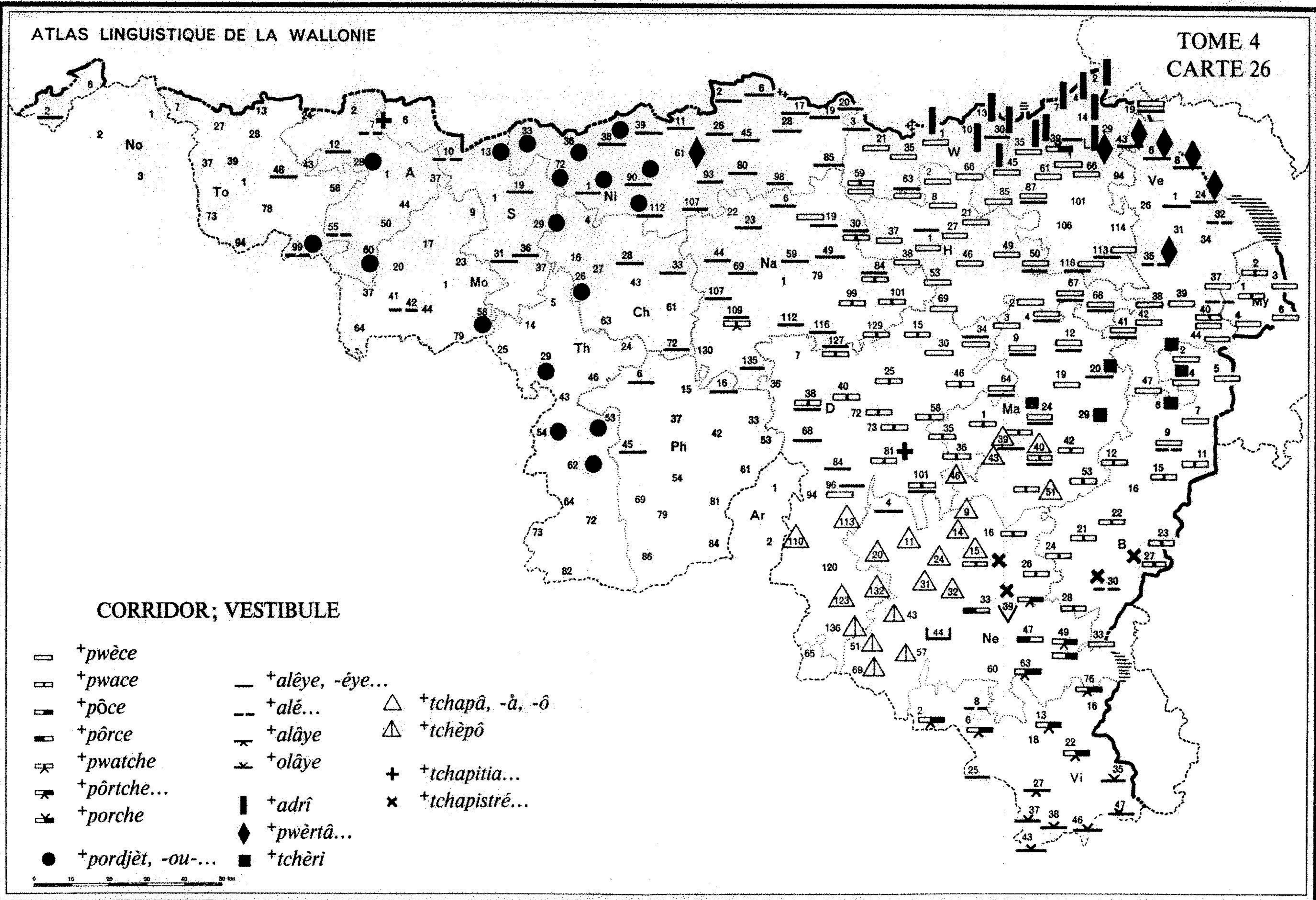
B'. '(r)embouch(i)er' : *èbusî* Ne 65 || *rbusî* Ch 27 | *-i* Ch 43 | *rèbusî* Mo 64 || *rbusé* A 55 | «*ræbusé*» To '71<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> V. encore Th 24 *stoupé* (BAL 266); FEW 12, 316 *st ü p p a*.

<sup>2</sup> Dans son glos. ms., COTTON note *æstu-pè(æ)* = boucher, fermer et *bušî* = boucher.

<sup>3</sup> FEW 15/1, 202 germ. \**b o s k -*. Pour la terminaison, comp. COUCHER, ALW 2, not. 78.

<sup>4</sup> V. aussi not. 44, n. 4 des ADD.



CORRIDOR; VESTIBULE

- |   |             |     |                 |   |                   |
|---|-------------|-----|-----------------|---|-------------------|
| ▭ | +pwèce      | —   | +alêye, -éye... | △ | +tchapâ, -â, -ô   |
| ▨ | +pwace      | - - | +alé...         | △ | +tchèpô           |
| ▩ | +pôce       | ⋈   | +alâye          | + | +tchapitia...     |
| ▪ | +pôrce      | ⋈   | +olâye          | × | +tchapistré...    |
| ⋈ | +pwatche    | ▮   | +adrî           | ● | +pordjèt, -ou-... |
| ⋈ | +pôrtche... | ◆   | +pwêrtâ...      | ■ | +tchèri           |
| ⋈ | +porche     | ■   | +tchèri         |   |                   |

0 10 20 30 40 50 km

## 44. CORRIDOR; VESTIBULE (carte 26)

Q. G. 1341 « le *corridor* est étroit » et 940 « le *vestibule* (porche, allée) ».

A l'exception de « corridor », néol. emprunté au fr. et connu partout, de « couloir », et, dans la plupart des cas, de « allée », les rép. désignent gén<sup>t</sup> le vestibule, ou le tambour de porte destiné à arrêter le froid.

En annexe, dénominations fournies occasionnellement à différentes questions pour le porche de l'église (α), l'auvent d'une porte d'entrée (β), la claie de paille... servant à protéger du froid (γ). Plusieurs de ces termes (β et γ) sont à l'origine du nom du corridor intérieur.

◆ BRUN., *Enq.* 1248 (« porche »). LER., *Hab.* 191, 198. DFL v<sup>o</sup> *corridor*, *entrée*.

A. « le porche »<sup>1</sup>. +pwèce, -a- : pwès Na 19; D 30, 34, 64, 96 (?); W 1, 21, 35, '36, '52, 59, 63, 66; H; L 1, '16, 19 (?), 35, 45 ([grà] p.), '50 (= porche), 61-87, 113, 116; Ve '36 (arch.), 37-39, 40 (à Lodomez et Francheville), 41-44, 47 (rare); My 3-6; Ma 2-19, 24 (arch.); B 2-'5, 7, 9, 33 | pwàs Na '20, 30, 84-101, 127, 129; D 15, 25, 38-58, 72-81, 101; W '32, '45, 59 (q. 940); Ve 40; My 1, 2; Ma 1, '30, 35, 36, 39 (arch. et vulg.), 40, 42, '50, 51, 53; B 11-15, '17, 21-28, '32; Ne 15, 16, '17, 26 || +pôce : pōs Ne 49 || +pôrce : pōrs Ne 33 (?), 47 (arch.) || +pwa-tche : pwač Na 109 (vx et inus.); B '16 (?) || +pôrtche<sup>2</sup>, -o- : pōrč Ne 39, 49 (ou pōs), 63, 76; Vi 2 (mais pōrč q. 940), 6 (-ō- q. 940), 13, 22 || +porche : porš L 39.

A'. « le » +fâs pwèce... (tambour, vest. carré) : fâ pwès L 85 | fâ... H 1, '39.

A''. « le » +pwacelèt : pwaslè Na 84.

B. +pordjèt, -ou-, -ô-...<sup>3</sup> : pòrğè S 29; Ch 26 (entrée en saillie); Th '2, 62, '77; Ni 33 | -e Th 29, 53, 54 (-o-; mais pòrğè q. 1366) | purğè Ni 1, 38, 72 | pōr- Ni 112 | pūr- Ni 36, 90 || +porjèt... : pòrže S 13 | -é To 99 (= porche); A 60; Mo 58 | -à A 28.

C. « l'allée »<sup>4</sup> : alèy Ph 45; D 64; W 3, 30; H 50, 67, 68; L '16, 19, '32, 43, 87, 113, 116; Ve 1-8, '15, 24, 41; Ma 4-12, 20, 24 | -èy To 2; D 34 | -èy Ni 19, 20; Ma 39 | -èy Ni 6; L 39 | al,èy Ni 38 | alèy Ni 17 | -èy, -éy S 19,

31, 36; Ch 28, 33, 72; Th '2; Ni 1, 2, '5, 11, '25, 26, 28, 39, 45 (-ey q. 1341), 80 (id.), 85-98, '102, 107 (al,èy), 112; Na 6, 19, '20, 23-69, 84, 107-127, 135; Ph 6, '11, 16; D 38, 68, 84, 96, 101; W 63; H 1, '20; Ma 40; Ne 4, '5 | -èy To 48; A 12 (ou al,èy); Vi 25 | -é, -é To '71; A 7, '10 (« allée »), '13, '20; Mo '57 (« allée »); S 10 (... dèl mēzō, arch.); Ve 32, 35, 40 (-é); B 9, 30; Vi 8 | -èy, -é To 99; A 55 | -è Mo 42 | -āy Vi '21, 27 | ô- Vi '32, '34, 35, 37-47 | u- Vi '36.

D. « un » +adrî<sup>5</sup> : adrî W 1, '8, 10, 13, 30<sup>6</sup>, '39, '42; L 2-14, 29, 35 (arch.), 39, 45 (arch.).

E. « le port-al »<sup>7</sup> : pwértā Ve 35 | -ò L 29 | -ò Ve 24 | -ō L 43; Ve 6 | -o Ve 8 || pōrtal Ni 61 (antichambre).

F. « le » +tchèri<sup>8</sup> : çèri Ma 20 (arch.), 24 (arch.), 29; B 2, '3, 4 (rare), 6 (rare et arch.).

G. « le chapp-al »<sup>9</sup>. +tchapâ... : çapā Ma 51 (= tambour; arch.) | -ā Ma 40 (arch.) | -ó, -ō D 110 (porche; arch.), 113 (très petit), 132; Ma 39 (arch.), 46, '48; Ne '8, 9-15, '17, 20, '23, 24<sup>10</sup> (arch.), 31, 32 | -ō D 123 (porche des vieilles maisons; -ō q. 940); Ma 43 (-ō q. 940) || +tchèpô : çèpô D 136; Ne '38, 43 (-ō), 51, 57, 69 (autrefois, petite pièce en dehors avant d'entrer dans la cuisine; auj., avant-toit).

H. « le chapit(er)eau » : çapitya D 81 (à Fenffe) | kapityô A 7<sup>11</sup> || çapistré<sup>12</sup> Ne 15, 39 | -è Ne '23 (vest. de maison plus grand que le çapô), 47 | çapustrē B 27 (porche), 30.

I. « le » +huvèt<sup>13</sup> : huvè Ne 39 (anc<sup>t</sup>, grand corridor).

J. « l' » +avant-twa (= vest.) : avātwa Ne 44.

K. « le » +tamboûr...<sup>14</sup> : tãbūr Ne 60 | -ur Vi 25, '34, '36, 43, 46.

L. « le » +cotche : kôč Th 29; Ne 69. — V. not. 59.

M. « l'entrée... » : ètrèy No 2 (dà m mažō) | -èy Ch 16; Th 62 (« intrée ») | -èy To 6 (dèl mažō) | -é No 3 (dàl mažō); Ne 49 (d la mōžin) || « el plache d'intré » To 27 | pwört d àtrèy<sup>15</sup> Vi '36.

N. 'le' +vestibule...<sup>16</sup> : *vestibul* To 43; Mo 1 (mais *dē l'èstibul*), '57; S 6, 19; Ch 26; Th 14, 62, 72; Na 127; H 68; L 66, '75, 101, 106, 116; Ve 31, 34, 40; B 15, 28; Vi 22 (pet. pièce à côté ou au bout du *pôrc*) | *vestébâel* H 21.

O. 'le couloir' : *kulwêr* Ph 69 | *-wâr* No 2, 3; To 73; A 50-'52 (*-war* q. 940) | *-wâr* To 7 | *-wâr* To 39 (néol.) | *-wò* A 28 | *-ôr* To 2, 6 | *-âr* To 13.

P. 'le corridor' : f. diverses, présentant souvent la dissimilation en *l* du premier *r* : *kòridôr*, *-ôr*, *-ôr*, *-ôr*, *-li*-...

<sup>1</sup> FEW 9, 223 sv. Pour le traitement de la fin., comp. PERCHE, ALW 1, c. 70.

<sup>2</sup> A Vi '5, *pôrtche* 'porche, pas de la porte, corridor, vestibule' (MASS.). L'homon. signifiant 'tas de fumier devant l'étable' classé à sa suite représente 'parge' (v. vol. ult.).

<sup>3</sup> Bien attesté dans ce sens par les dict., et connu avec d'autres sens (not<sup>t</sup> 'placard' v. not. 80, et 'porte de jardin' vol. ult.). Classé par FEW 9, 224a sous *porticus*. Je propose de le rattacher plutôt à la famille de *jactare* (sous 5, 21b).

<sup>4</sup> A To 48, *alé*, = 'corridor', et aussi 'palier'. A Ve 32, *alé* = 'corridor'; p. ext. 'petite pièce' (péjor.) : *+è ç' manèdje-là, çu n'est k' tos-alés*. — DL *aléye*; J. REN. *allée* 'couloir, corridor, vestibule'; BONN. *allée* 'corridor'...

<sup>5</sup> Composé de *+drî* 'derrière' (DL 713); « prob<sup>t</sup> issu, note LER. o. cit. 191, n. 4, d'une mécoupure de *+la-drî*, la derrière ». Il faut plutôt partir de 'le' *+là-drî*, 'le là-derrière'. Ex. anc. : DBR 25, 34. A ranger dans FEW 3, 47 (de retro).

<sup>6</sup> A W 30, le sens 'corridor' est noté à la q. 1341, mais à la q. 940, on dit que *+l'adrî* est dans la cour, et qu'il va de la porte de derrière à la grange.

<sup>7</sup> Autres sens : 'cage d'escalier' Ve 32 *pwèrtò*, 34 *-â<sup>n</sup>*; — 'entrée de cave qui formait saillie dans une pièce' (liég. *âté d'câve*, DL fig. 31) Ve 47 *pwèrtâ*; B 2-'3 id. (syn. *+tamboûr*); — 'porche', v. α; — 'placard' (not. 80).

<sup>8</sup> Litt<sup>t</sup> 'charil' 'chartil' (v. vol. ult.). Le sens 'vestibule' manque à FEW 2, 434a *carrus*.

<sup>9</sup> Dér. de *cappa* avec suff. '-ard' selon le FEW 2, 273a; mais le suff. '-al' convient aussi bien phonétiquement et convient seul pour certaines des f. pic. citées dans le FEW. V. α, β, γ. Sur les sens en liég. hesb., v. DL 633. — PIERRET 4, 22.

<sup>10</sup> A Ne 24, le mot désigne un tambour de maison, et, spécial<sup>t</sup> le corridor pour le bétail.

<sup>11</sup> Le glos. ms. de COTTON ne mentionne pas ce sens, mais traduit *kapityô* 'petite chapelle; niche'.

<sup>12</sup> V. α, β; aj. pour Ne 57 l'expr., qui se rattache au sens 'porche d'église', 'enfant de' *+tchapistré* 'enfant trouvé'. MASS. *tchèpitré* 'petit bâtiment bas, construit devant une église pour en abriter la porte d'entrée'; JAMOIGNE [Vi '10] *tchapitré* 'salle en avant de la tour de l'église' (L. ROGER, cit. d'après FELLER, Notes, 219). PIERRET 4, 23; FEW 2, 259 *capitellum*.

<sup>13</sup> GRANDG. 2, 538 *houvé* (t. de couvreurs) 'petit toit qui se pratique à l'angle supérieur d'un pignon'; L. REM., *Parler* 92 *houvê* 'morceau de toit triangulaire couvrant un pignon'; ex. anc. : AHL 3, 81-2. FEW 16, 256a afq. \**hûba*. L'Enq. a relevé aussi D 34 *+on houvé* 'croupe du toit' (q. 1358) et D 81 *+li ûvia* 'pan coupé d'un toit' (q. 1915). — Mais L. REM. a noté (DRo 247) un texte anc. (1782) dans lequel *+houvé* paraît désigner un apprentis; il signale aussi que, d'après sa grand-mère, le terme s'appliquait autrefois à un revêtement de genêts servant à garantir la grande porte de la grange (cp. γ).

<sup>14</sup> A B 5, le *tamboûr* est la « marche qui avance dans la chambre pour passer à l'esc. qui conduit à l'étage » (q. 1366); à B 2-'3, c'est l'équivalent du liég. *âté d'câve* (v. n. 7).

<sup>15</sup> Aj. quelques rép. 'porte' : *pòrt* To 7 (= « porche » [?]); *pwat dèl sēs, dèl grêñ* Ph 16; *ux* D 34. — A Vi '21, *lu dvā d l us̄*.

<sup>16</sup> LER., o. cit. 199, n. 3. La f. *+estibule* de Mo 1 est également attestée à Ni 1, d'après COPP.

ADD. α. Le porche de l'église : 1° *pwès* D 36 | *-ač* B 16 (?), et aussi *vest.* | *pòrs* (de château) H 68 || 2° *pòrgè* Th '2 ('portail d'église' et 'tambour de maison') | *pôr-*



Ch 43 | *pòržè* S 10 (= portail) || 3° *pwèrtò* Ve 24 (aussi 'tambour') | *pwártó* D 38 | *pòrtā* To 2 | *pórtó* Ph 37 | *pórtal* Ni 28 | *pòr-* Ni 80 || 4° *čapó* Ne 9 (aussi 'tambour de maison') || 5° *kapityó* A 7 (et aussi 'de maison') | *čapóte* No 2 | *čapisté* D 120 | *čapistré* Ne 11, 14, 15 (aussi 'de maison'), 16, '17, 24, 39 (aussi 'de mais. '), 44 | -ē D 136; Ne '5 (d'après M. Dambly; « douteux » selon Haust), 31 | *čapustrē* B '32 | -é Ma 51.

β. L'auvent en saillie au-dessus de la porte d'entrée, l'avant-toit : 1° **+tchapâ...** : *čapā* B 21 (le dessus du *čapā* = le *čapustrē*), 24 | *čè-* B 28 (anc<sup>t</sup> devant le *pwās*) | *čépó* Ne 69 (avant-toit; autrefois, petite pièce au-dehors avant d'entrer dans la cuisine) || 2° **+tchapustré** : *čapustrē* B 24 (syn. plus rare de *čapā*) || 3° **+tchèri** [rép. fournies à la q. 944, v. CHARTIL, vol. ult.] : *čèri* Ve 38, 39 (à Cheneux), 40 (à Lodomez), 41, 42; B 2, '3, 5, 6, 7 (= *avā tū* 'avant-toit') || 4° **+avant-lodje** : *avā loč* Vi 18. — Aj., d'après la q. 944 : *vālož* 'prolongement de la toiture soutenu par 2 poteaux et servant de remise' Vi 6 (disparu), 8 (arch.).

γ. Claie de paille, fougères, foin, servant à protéger les portes contre le froid en hiver; paillason servant d'abri...

1° **un<sup>7</sup> +tchapâ...** : *čapā* B 16 (vaste claie inclinée qui protégeait le devant et le derrière des vieilles maisons), 33 (auvent de paille devant la porte en hiver; grand paillason incliné contre le pignon; chartil) | -š Ne 16 (traverses de sapin et paille d'avoine pour garantir du froid la porte d'entrée).

2° **un<sup>7</sup> +hayon...**<sup>1</sup> : *hayō* Vi 27 | -ā<sup>\*</sup> Ne 76 (paillason dressé devant la porte); Vi 16 | -ā Ne 60 (pail. de protection, q. 1362).

3° **un<sup>7</sup> +(h)adjâ**<sup>2</sup> : (*h*)*ağā* B 24 (q. 1360 'abri fait d'un cadre de bois et de baguettes soutenant une litière de paille, pour se protéger dans les champs, à l'arrière-saison').

4° **une<sup>7</sup> +flahe, -che**<sup>3</sup> (q. 1336) : *flah* Ma 3 (*di tējé t pīr* 'paillason servant d'abri au tailleur de pierres') | -š H '42 (pail. pour protéger les plantes).

5° **une<sup>7</sup> +houbote** : *hubót* Ve 47 (syn. de *bodje*, v. 6°).

6° **une<sup>7</sup> +bodje**<sup>4</sup> : *bóč* Ve 47 (q. 1336, abri de gerbes dressées contre une haie pour

se protéger du soleil) || **un<sup>7</sup> +boudjân** : *buğā*<sup>\*</sup> Ne 76 (syn. de *hayā*<sup>\*</sup>) || **une<sup>7</sup> +bodjêye, +boudjêye, -i** : *boğèy* Ve 47 (pour protéger *l uš dò stāf* ou un mur) | *buğéy* Ne 14-15 (arch. 'claie pour protéger l'entrée de l'étable en hiver') | *buği* Ve 32-34 (q. 253).

7° **une<sup>7</sup> +bozèye**<sup>5</sup> : D 46 (q. 1362 « ap-pentis ord<sup>t</sup> ouvert, revêtu de paille, etc. ») || **+rabozêye** Ma 19 (q. 253; à la porte de l'étable, et même de la maison).

<sup>1</sup> A B 7, le *hayō* 'remise du *çèytêr* (ouvrier fendant les ardoises)', à la q. 1357. — DL *hayon* (Andenne, Na 84) 'abri de paille monté en haie'; S 29 *áyon* 'paillason que le briquetier emploie pour protéger ses briques contre les intempéries' (CARL.); nam. *ayon* (syn. *utia*) 'abri des tailleurs de pierre' (PIRS.; LÉON. 494); Ma 42 *hayon* 'abri des écorceurs' (EMW 4, 270); B 4 *hayon* 'atelier de fendeurs [d'ardoises]' (BSW 46, 185); Vi 5 *hayan* 'claie, faite de paille tressée, derrière laquelle s'abritent les bûcherons' (MASS.). En pic., le terme désigne d'ordinaire une 'échope portative' : Ponce. *hayeon*; SIG. *hayon*; DELM. *haïon...*; — en gaum., une 'pierre plate servant de toit, de couverture à un réduit, une mauvaise construction' : LIÉG., *hayan*; MASS. id. — FEW 16, 114a.

<sup>2</sup> V. HAUST, ETW XII-XIII, notamment B 30 *+s' mète foû êr drî on hadjâ* 'se mettre à l'abri du vent derrière un bout de haie poussant sur un talus qui sépare deux champs'. Considéré par HAUST comme altéré de *\*hatchâ* [hach-ard]. Mais le passage de *-tch-* à *-dj-* serait étonnant. C'est plus vraisemblablement un dér. de *hagja* : v. FEW 16, 115a Vosges *hagis* 'bois de jeunes arbres'...

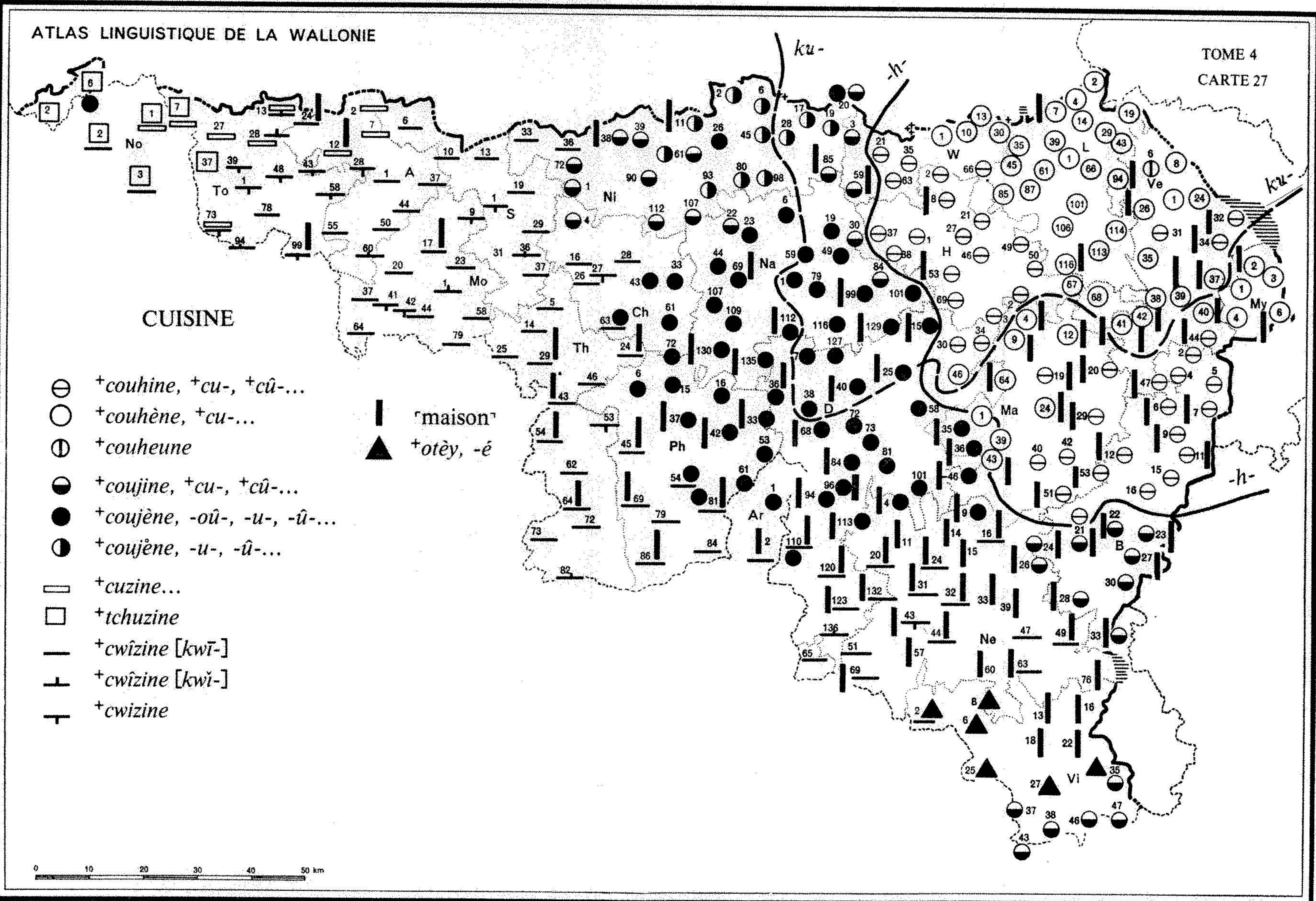
<sup>3</sup> DL fig. 690, n. 1 : *flahe* ou *late* 'abri [de tailleurs de pierres] fait de bois ou de paille'.

<sup>4</sup> DFL v° revêtement; L. REM., *Parler* 94; LER., *Hab.* 29, n. 5; DASN. 319 *bougean*; BD 1, 57, 99... Ce terme et ses dérivés en *-on<sup>7</sup>*, *-ée<sup>7</sup>* sont rattachés par HAUST, *Etym.* 33 et par WARL., *Glos.* 68-69 au néerl. mérid. *beukje* 'tronc, souche'; le FEW 23, 11b les classe parmi les mots d'or. inc.; L. REM. propose de les rattacher au fr. *bouge*,

CUISINE

- ⊖ +*couhine*, +*cu-*, +*cû-*...
- +*couhène*, +*cu-*...
- ⊕ +*couheune*
- ◐ +*coujine*, +*cu-*, +*cû-*...
- +*coujène*, -*ou-*, -*u-*, -*û-*...
- ◑ +*coujène*, -*u-*, -*û-*...
- ▭ +*cuzine*...
- ◻ +*tchuzine*
- +*cwîzine* [kwî-]
- ⊥ +*cwîzine* [kwî-]
- ⊢ +*cwîzine*

▭ 'maison'  
▲ +*otèy*, -*é*



lat. *bulga* (*Parler* 94; *DBR* 25, 40). — Verbe (fourni à la q. 253 « boucher le soupirail... ») : *abògé* *Ve* 47 | *abuđi* *Ve* 32, 40 | *ra-* *Ve* 39.

<sup>5</sup> Verbe : *+rabozet* *Ma* 19. — D'or. inc.

(*FEW* 23, 33b). Ne peut-on le rattacher à *bovacea* (*FEW* 1, 474) ?

<sup>6</sup> Les dict. permettraient d'aj. d'autres types : «glui-ère», «ôte-vent», «r-a-vent», *warande* (DL)...

#### 45. CUISINE (carte 27)

Q. G. 1828 « la cuisine est pavée de carreaux »  
complétée par Q. G. 1149 « il est à la cuisine; — elle nettoie la cuisine »  
et Q. G. 1079 « buffet de cuisine ».

Le type « maison » (au sens 'lieu de séjour' *FEW* 6, 248 *mansio*) a dû être connu partout autrefois (*LER.*, *Hab.* 116 rem.); il recule en général devant « cuisine », sauf dans le Lux. où il paraît encore bien vivant (v. n. 1). Quelques rares p<sup>ts</sup> du gaum. connaissent un type « hôtel » (= 'maison' en afr.).

Pour « cuisine », f. empruntée au fr. (VII) dans le Hainaut et le long de la frontière dans Ph, le s. de D et Ne; dans les f. wal.,  $\text{ö} + \text{y} > -u-$  au n. e.,  $-u-$  ailleurs (comp. « usine », « puiser » *ALW* 1, c. 80). Pour le traitement du  $-c-$  intervoc., v. MAISON, *ALW* 1, c. 56, PUISER, id., c. 80; du  $-i-$  tonique, v. ÉPINE, id., c. 35.

◆ *ALF* 366. *BRUN.*, *Eng.* 432. *LER.*, *Hab.* 114-6. *L. REM.*, *H. GRIGNARD*, *Phon.* 38, 45, 60.

A. « cuisine ». I. *+cuhine*,  $-ène$ ,  $-eune$  : *kuhin* *D* 30, 34; *W* 21, '32, '45; *H* 8, 46-53, 69; *Ma* 2, 3 |  $-èn$  *W* 35, '36, 63, 66; *H* 1, 2, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42; *Ve* 31, 32, 34 ||  $-èn$  *D* 46; *W* 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42; *H* 67, 68; *L* 1-35, 39 ( $-en$ ), 43-116; *Ve* 1, 8, '15, 24, 26, 35, '36, 37-39, 41, 42; *Ma* 4 ||  $-èn$  *Ve* 6.

II. *cu(h)ine*,  $-cû-$ ,  $-ène$  : *kuhin* *Ve* 44 (néol.), 47; *Ma* 19, 20, 42, 53; *B* 2, '3, 4, 6, 7, 9 (néol.), 11, 12, '14, 15-16 | *kăhin* *B* 5 | *kuin* *Ma* 42; *B* 15, 16, '17, 21 (à Roumont) | *kūhin* *Ma* 29, 40, 51 || *kuhèn* *D* '45, 64; *Ve* 40; *My* 1-6; *Ma* 1, 4-12, 24 | *kuèn* *Ma* 1, 39 | *kuyèn* *D* '60 | *kū,èn* *Ma* 43.

= III. *+cujine*,  $-ène$ ,  $-ène$  : *kužin* *Na* 84; *W* 59 |  $-in$ ,  $-èn$  *Ni* 20 (Ard.), 85; *Na* '20, 30; *W* 3 ||  $-èn$  *Na* 1, 19, 49, 59, 79, 99, 101, 116-

129; *D* 7, 25, 38 |  $-en$  *Ni* 20 | *kūžèn* *D* 15, 40 || *kužèn* *Ni* 17, 19, 28.

IV. *+cujine*,  $-cû-$ ,  $-ène$ ,  $-ène$ ... : *kužin* *Vi* '32, '34, 35-47 | *kŭ-* *Ni* 1; *Na* 22 | *kū-* *Ch* 4, '36; *Ni* 39, 61, 72 (arch.), 90, 107, 112; *B* '1, 21-33; *Ne* 26 |  $-žin$  *Ni* 38 || *kužèn* *To* 6; *Ni* 26; *Na* 23, 59; *Ph* 33; *D* '56, 68, 72 | *kŭ-* *Ch* 33, 43; *D* 101 | *kū-* *Ch* 61, 63 (arch.), '64 (arch.), 72; *Na* 6, 44, 69, 107-112, 130, 135; *Ph* 6-16, 37, 42, 53, 54 (rare), 61, 81 (rare); *Ar* 1; *D* 25 (rare), 36, 58, 73-96, '103, 110, 113; *Ma* 35, 36 (rare), 46 (rare); *Ne* 4, '5, '8, 9 || *kužèn* *Ni* 2, '5, 6, 45, 98 | *kŭ-* *Ni* 80, '97 | *kū-* *Ni* 61, 93 |  $-cèn$  *Ni* 11.

= V. *+cuzine*,  $-cû-$ ... : *kuzin* *No* 1; *To* 7, 13, 27, 28 | *kū-* *A* 2, 7 | *kč-* *A* 12 | *kūžin* *To* 73.

VI. *+tchuzine*... : *čuzin* *No* 2, 3; *To* 7, 37 |  $-čn$  *To* 2 |  $-čn$  *To* 6 | *čūzin* *No* 1.

VII. *+cwizine*, *+cwî-* : *kwizin*,  $-i-$ ,  $-i-$  v. c. | *kwizìn*,  $-èn$  *Th* 14, 29; *Ni* 36 | *kūžin* *To* 78 | « *kuesin* » *A* '10.

B. « maison »<sup>1</sup> v.c., plus *D* '33, '103; *Ma* '22, '48, '50; *B* '3, '17; *Ne* '5, '50; *Vi* '21.

C. « hôtel »<sup>2</sup>. *+otèy*,  $-é$  : *otèy* *Vi* 27, 35 (arch.) |  $-e$ , *Vi* 2 |  $-é$ ,  $-é$  *Vi* 6, 8, 25.

<sup>1</sup> Var. importantes par rapport à *ALW* 1, c. 56 (dont la f. est entre par.) : *Ni* 11 *mōžò* (*mōžò*); *Na* 69 *mōžòn* (ou  $-žò$ ); *Ph* 33 *mōžò* (*mōžòn*); *Ph* 86 *mōžò* ( $-ò$ ); *Ar* 2 *mwéža* ( $-ò$ ); *D* 15 *mōžòn* ( $-ò$ ). — *LER.*, *Hab.* 116, rem.; *DASC.*, *Maison* 63 *mésò(n)* 'cuisine' ou 'sol de la cuisine'; *FEW* 6, 243-4. — Outre les endroits où il est le seul type fourni, « maison » est fréquent ou « encore utilisé » à *Ni* 85; *D* '103; *W* 59; *Ma* 46, 53; *B* 24; *Ne* 4, '5,

63, 69; il est « ancien » à Na 112, 129, 130; Ph 33; D 15, 40, 110, 113; My 2; Ma 9, 29; B 27; Ne 26.

<sup>2</sup> LIÉG. *otèye*; MASS. *otée* (mais hôtel = *ôtel*). FEW 4, 494b.

α. Arrière-cuisine, où on prépare les repas, fait la vaisselle... (rép. partielles, venant des q. 1828, 1149, 1065 « chambre », 1112 « réduit », 1338 « évier », 881 « cuve à lessive... ») :

1° *le* <sup>+</sup>*fourni* Th 46 (arch.). — DEPR.-NOP. *fourni*; FEW 3, 904b || 2° *la* <sup>+</sup>*place* *dè drî* Ch 27 (arch.) | ... *d' ô d'bout* Ch 63 | <sup>+</sup>*deûzin.me plèce* L 45. V. not. 51 || 3° *la*

chambre à l'eau<sup>7</sup> H 37, '42, 53; Ma 46; B 30 || 4° *l'évier, évoir*<sup>7</sup> : *èwi* Ni 6 (pièce où est l'évier), '97 | *èwi* Ni 20 | *-iy* Ni 20 (Ard.) | *-i* Ni 19 | *èwi* Ni 17 | *èwi* Ni 80; Na 6 || *èwu* W 63. — V. ÉVIER, not. 105 || 5° *l'essevoir*<sup>7</sup> : *sèwé* W 8, 30, '39 (arch.); L 7 (petit réduit <sup>+</sup>*po lès bardouh'rèyes* 'objets encombrants'), 87 (où on met <sup>+</sup>*digoter lès makêyes* 'égoutter les fromages blancs') | *-u* H '28 (lavoir) || 6° *le lavoir*<sup>7</sup> : *lavwèr* W '39 || *la (re)laverie*<sup>7</sup> : *lavrîy* Ni 26 || *èrlavrîy* A 1 (buanderie), 50 (id.), '52 (id., arrière-cuisine); S 31; Ch 16; Ph 54 | *-iy* To 1 (buanderie) | *-i*, To 24 | *î*, A 28 | *-iy* Mo 9 | « *erlavrie* » Mo '57 | *èrlavrî* To '71; A '20 | *-î* A 7 | *-i* To 13; A 12.

#### 46. La cuisine est PAVÉE de carreaux

Q. G. 1828 « la cuisine est pavée de carreaux ».

Pour la finale, v. TROUÉE<sup>1</sup> ALW 2, not. 77, ANNÉE ALW 1, c. 2, ROSÉE ALW 3, not. 76, c. 20...

A. <sup>+</sup>*pav-* *de carreaux*<sup>7</sup> : *pav-* partout (*pāv-* Ni 17).

B. <sup>+</sup>*carlé* : *karlé* No 2; To 6, 7, 99 | *kār-*

To 78 | « *cârlée* » Ch '36.

<sup>1</sup> La fin. <sup>+</sup>*éte* n'apparaît ici qu'à Mo 41 (*pavêt - tròwêt*); à A 7 et S 10 : *pavé*. Manquaient à TROUÉE : A 37 *-è*; Mo 9 *-éy*, 20 *-é* ou *-è*; S 6 *-è*; Ch 16 et H 69 *-éy*.

#### 47. La cuisine est pavée de CARREAUX

Q. G. 1828 « la cuisine est pavée de carreaux ».

Les rép. varient selon la nature du pavement. Si l'on en juge par la situation en Wal. malm. (v. LER.), les types A, E et F désignent de grandes plaques de schiste assez rudimentaires; les types B et C, un revêtement de pierres, ou, plus souvent, de petits carreaux en terre cuite. Le type D, *tuileau*<sup>7</sup>, a le même sens, mais son application au sol de la cuisine, n'a lieu que dans une zone assez restreinte (v. n. 3). — Toutes les rép. du tableau sont au plur.; mais v. n. 6.

◆ LER., *Hab.* 118-122.

A. *pierres (bleues, plates)*<sup>7</sup> : *pîr* D 15, 40; My 2; Ne 20, '23 | *pyér* Th 29 || *platè pîr* D 64 || *dè bléwè pîr* L 94; Ve 26 | *bléwè...* Na 112 | *pavé d bléf pîr* L 85 | *blé pîr* Ne 14 | *pîr blé* Ne 15 | *pyér blé* Th 14 | *pyèr...* Vi 25 | *dal dè pîyèr blé* Ni 36.

B. *l'pavé*<sup>7</sup><sup>1</sup> : *pavé, -é* W 13, 21, 30, 66; H 2, 21, 27, '28, 49, 67; L 1-7, 29, 35, 45, '50, 61, 66, '75, 87, 116; Ve '15, 31 (*p. séramik*), 32, 40 (*-è*), 47; My 1 (*bè p.*); Ma 2 (*p. t simè*), 24, 29, 40; B 12, 23; Vi 8, 18 (*grā p.*) | *-è* S 36; Th '2; Ph 15, 16, 53, 81 (*grò p. blé*); Na 130 (*grā p.*); D 81-96; Ma 1, 35, 36; B 22, 24, 30; Ne 16 | *-e* D 68 | *-èy* Vi '32.

B'. *l'carré pavé*<sup>7</sup> : *kwàré pavé* H 46 | *kārè pavè* Na 129 || *l'pavé de (à) carreaux*<sup>7</sup> : *pavé d kwàrya* H 53 | *pavè a kārō* Ne 9.

C. *l'carreau*<sup>7</sup><sup>2</sup> No 1; To sauf 6-13, 37, 78, 94; A; Mo sauf 23; S sauf 13, 36; Ch sauf 33, 61, 72; Th sauf 14, 29, 54, 82; Ni 1, 33, 38, 72, 90, 98, 112; Na 19, 44, 69-84, 109 (néol.), 135; Ph 42, 45, 61, 79; D 30, 34, 38, 58, 72, 73, 113-136; W 35, '45; H 8, 38, 68, 69; L 14, 43, 101; Ve 24, 26, 35-47; My 2-4; Ma 2, 39, 42-53; B 2-5, 7-21, 28, 33; Ne 4,

11, 24, 26, 32, 33, 43-60, 69, 76; Vi sauf 8, 18, 27, 35, 38 || 'carré' : *kāré* D 120 | -è D 101 | -èy Vi 13.

D. 'un tuileau'<sup>3</sup>. +*tûlê*... : *tûlê* W '8, 10; H 50, 67; L 29, '32, 43, 94, 106-114; Ve 8; Ma 9, 12, 19 (vx) | -è Ma 3, 4, 20 | -è D 46; W 30 (*dè pavé d t.*) | -é L 19 || +*tîlia*, +*ti-*, -*ria* : *tîlya* Ch 33, 61; Ni 11, 20 (Ard.), 39, 85, 107; Na 22, 30, 49, 59 (vx), 79, 99-107, 109 (vx), 127-130; Ph '5, 15-37; D 15, 25, 36, 40, 72; W '32, 59 | -yà H 37 | *tîlya* Ni 17-20; Na 1; H 2 | *ti-* Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 61, 80, '97; Na 6, 19, '20, 23; Ph 69; H 1, '39 | *tîrya* Ph 6 | *ti-* Ni '25.

E. 'une' +*dale*...<sup>4</sup> : *dal* No 3 (= grosse pierre bleue); Na 79 | *dāl* Vi 35.

F. 'un' +*pâ*<sup>5</sup> : *pā* Ve 47; B 6<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> V. LER., *o. cit.* 119, 122, qui signale en outre pour My +*pav'mints* et +*djêtes* comme syn. de +*pavés*. L'Enq. n'a relevé 'pavement' qu'au sing. (v. n. 6) et +*djête* que pour les pavés du four (v. n. 3). Les arch. liéq. montrent cependant qu'on se servait autrefois des +*djêtes* pour paver les chambres (mais non la cuisine qu'on dotait d'un revêtement plus fruste et plus solide).

<sup>2</sup> Cf. CARREAU (de fenêtre), not. 38. Aj. *karyô* No 1; To 39 (« *carréaux* ») || *karé<sub>ox</sub>* To 2 | « *carréaux* » To 1 | *karé<sub>u</sub>* To 73 || *kārô*, -*ó* To 24, 28; A 1; Mo 9, 41, 42; S 1, 10, 19, 29; Na 135; Ne 47 | *kā-* A 60 | *kā-* Mo 44 | *kā-* To '71. — Var. princ. par rapport à la q. 1827 : *kwārē* B 7 | -è Ma 42 || *kwérya* D 38 (?) || *kārô* Ni 38; Ve 47 | *kā-* H 38; Ve 35. — On précise : 'car.' *rūč* à Th 43, 46, '77; *blé* à Vi 25.

<sup>3</sup> PIRS.; FEW 13/1, 154b. Petits pavés (15 × 15, dit-on à D 40), de terre cuite ver-

nissée, rouges (Na 130; Ph '5, 15, 16, 37), ordin<sup>t</sup> rouge et blanc (L 94), rouges, gris ou bleus (W 8, 10). — A H 1, +*dèl tîle* = de la craie rouge; cf. DL *tûle*, REM. *Parler* 117 id., VILL. « *tuye* »; DASN. 496 « *tulle* »... — Le t. 'tuileau' est connu ailleurs au sens de « pavé », mais il désigne des pavés que l'on n'utilise pas pour le sol de la cuisine : *tûlê* L 66 (pour cheminée) | -è Ma 29 (fond de four) | -è D 101 (four) || *tîlya* Na 116 (cheminée); D 38 (rectangle de poterie émaillée pour paver la cour, l'écurie). Cf. encore BALLE 304; DL. A Na 107 +*pwin cût su l' tîlia*, à côté de +*tîlia* 'pavé de cuis.'. Pour le sens 'tuile', v. vol. ult.

<sup>4</sup> Une dalle = +*pavé d' pîre* W '8, 10, 30.

<sup>5</sup> A B 6, +*pâ d' Otré* = anc. pavé, dalle de schiste, épaisse de 3 à 10 cm., +*dès bleús pás* = pavés bleus, provenant d'Otré, de Jubiéval, ham. de Bihain [B 6]. — V. DFL 130 v<sup>o</sup> *dalle*; aj. à FEW 7, 524b (p a l u s) à côté de « Chatbr. *paulx de pierre*, dalles de schiste avec lesquelles on fait des palissades ».

<sup>6</sup> Aj. 'des' +*scayes* [= lg. +*hayes*, ardoises] Ph 84; Ar 1, 2; 'des' +*céramikes* D 110. — Au sing., pour désigner tout le pavement : 'un' *pavé*, -é W 1; Ne 65 | -è Ph 54 || 'une' +*pavaye* W 63 || 'un' +*pav'mint...* *pavmê* To 13 | *pā-* Na 79 || 'un' +*car'laje* [-*aš*] No 1 || 'un' +*conrè* : *kōrè* Ph 86 (anc. pavé d'un seul tenant fait avec de la chaux et du gravier de rivière); prob<sup>t</sup> de *colorare* (v. FEW 2, 924-5).

α. Pavés de four : v. n. 3. — Aj. +*pavé* (d' *Lécin*, provenant de Lincen [W '4]) W 30 | +*pîre di Sin.ne* [*sē<sup>n</sup>n*], p. de Sichen, vill. du Limbourg (v. DL *Sinne*) L 35 | +*djête* W '8, 10; v. DL 225 (cheminée); LER., *o. cit.* 122; FEW 5, 13b.

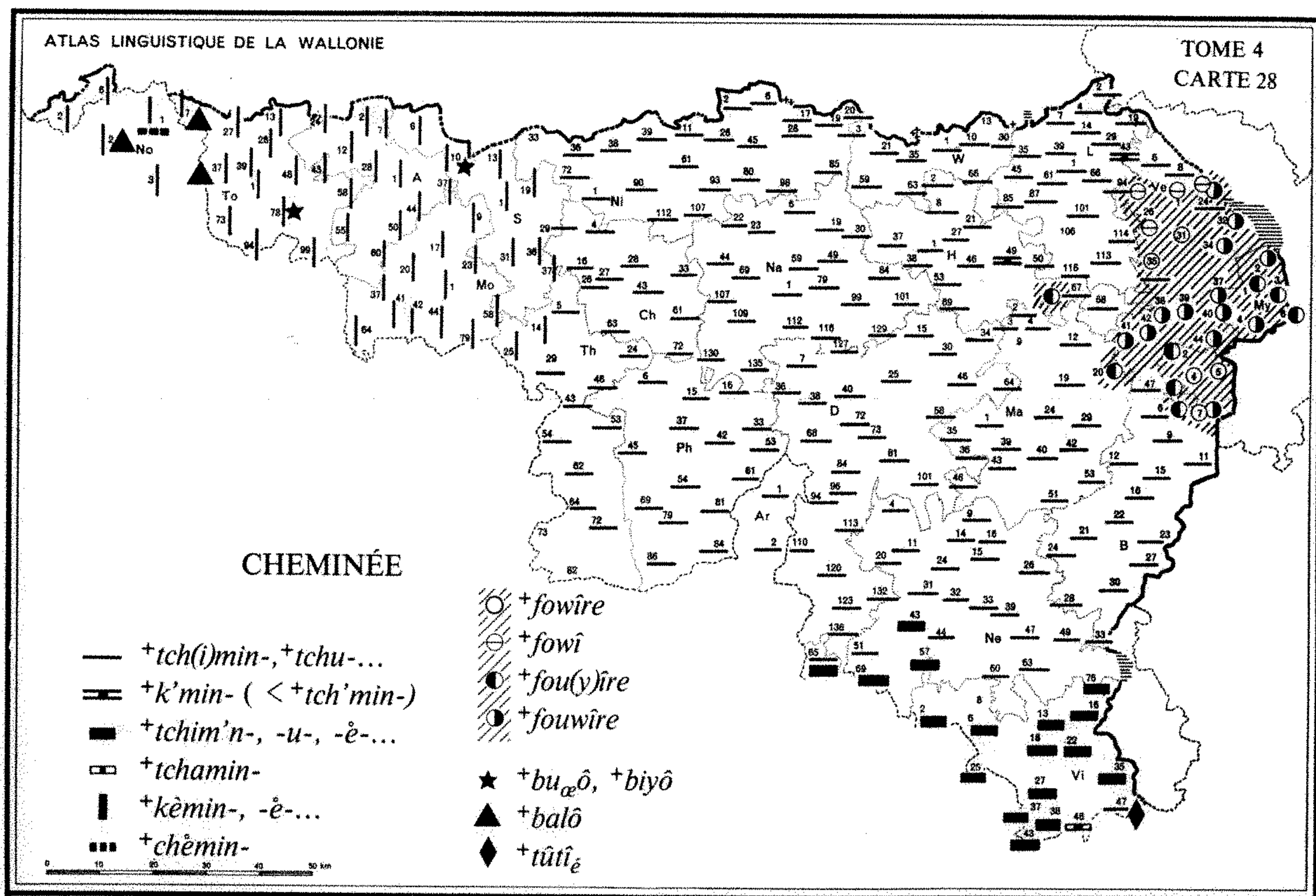
#### 48. CHEMINÉE (carte 28)

Q. G. 877 « ... ramoner la *cheminée*... », complétée par Q. G. 1784 « il 'bitume' (fume) ici, la *cheminée* 'rabat' » et par Q. G. 1198 « de la suie ».

Un type 'foyère' (B), du lat. *fōcaria* (FEW 3, 649b) forme une petite zone compacte dans l'est de la prov. de Lg (arr. de

Ve et My) et le nord de la prov. de Lux. (n. de B).

'Cheminée' est employé partout ailleurs,



aussi bien pour le conduit intérieur que pour la partie sortant du toit, et encore, même dans la zone «foyère», pour la chem. décorative encadrant le poêle<sup>1</sup>. Au point de vue phonétique, on remarquera que dans le s. du Lux. (Vi et s. de Ne), c'est la voy. pro-tonique, et non l'initiale, qui s'élide (A Ib); à Vi 46 (A Ic), init. *ça-* avec *-a-* non élidable (comp. CHEVEUX, ALW 1, c. 17).

◆ ALF 263. BRUN., *Enq.* 297. LER., *Hab.* 129.

A. «cheminée»<sup>2</sup>. I. a. +tch'minêye, -âye, -èye, -éye, -é(e)..., +tchu-... : *çminèy* Ph 15; D 64; W 30, '42; H 50, 67, 68; L 1, 4-29, '32, 35, 45, 61, 66, 85, 87, 94 (*t'm-*), 113-116; Ve 6, 24; Ma 1-19, 42; Ne '23 | *çum-* W '39 | *çèm-* Ph 45; W '8, '9, 10 | *çminèy* B 16 | *t'm-* Ma 40 (mais *çminèy* q. 1784) | *çminèy* L '75 | *çmê-* W 66 | *çùmù-* Ni 20 | *çmê-* Ni 19 | *çemi-* W 1; Ma 24, 39 | *çeminây* Vi 47 | *çminèy* W 21; H 46; L '50 | *çémé-* W 3 | *çemi-* Th 43, 54; Ph 37, 54; H 2; Ma 53 | *çémê-* H 21 | *çmi-* Na '20; Ph 42, 69, 81; D 34, 46, 73; W 35, '36, '45; L 2 (q. 1784);

Ve 8 (q. 1198), 47; Ma 29 (*t'm-*); B 12, 23, 27 (ou *-ey*); Ne 16 | *çmé-* W '52 || *çeminèy* Th 53; Ni 72 | *ç(è)mê-* Ni 6 | *çmi-* L 39; Ne 31 | *çeminèy* Ph 79 | *çémê-* Ni 17 | *çeminey* Ch 4 | *çiminèy*, *-éy* Ch 28, 33, '36 («*tchiminée*»); Ni 38, 39, 90 (ou *çè-*), 107 (*-n,éy*); Ph 33; Ar 2; H 38 | *ç(i)mi-* Na 1, 22, 23, 79 | *çémé-* Ni 112; H 37 | *ç(è)mé-* H 27 | *çumi-* Ch 43; D 123 | *çémé-* Ni 11 | *çemi-* Ni 61 | *çemi-* S 29; Ch 16-27, 63, '64; Th 5, 24, 29, 46, 62, 72, '77; Ni 1, 36, 85, 90 (ou *çi-*); Na 19; Ph 6, '11, 61, 84, 86; W '32 («*tchèminée*»), 59 | *çmi-* Ch 61, 72; Ni '21 (q. 1198), '25 (id.), '102 («*tchminée*»); Na 30-69, 84-135; Ph 53; Ar 1; D 7, '9 (q. 1198), 15, 25, 30, 36-40, '56 (q. 1198), 58, 68, '71 (q. 1198), 72, 81, 84, '85 (q. 1198), 96-120, 132 (q. 1784; *-é* q. 877); H 1, 8 (*t'm-*), '20, '28, '39, '42, 53 (*-éy*), 69; L 101 (*t'm-*); Ma 35, 36, 43, 46, '48, 51; B 33; Ne 4-15, 20, 24, 44 (ou *-é*), 47 (ou *-é*) | *çmi-*, *-é-* Ph 16; W 63 | *çmê-* Ni 2, '5, 26, 28, 45, 80, 93 (*t'm-*), '97, 98; Na 6 | *ç(è)minéy*, Ne '50 | *çminéy*, Ne 33, 39 || *ç(i)miné* B 22 | *çu-* B 9, '14 (*-é*) | *çè-* Th 64 | *çminé*, *-é* D 94, 132 (mais *-éy* q. 1784), 136;

L 2 (mais -*éy* q. 1784); Ve 35; B 6 (q. 1784), 11, 15, '17, 21, 24, 28, 30; Ne 26, 32, 44-47 (ou -*éy*), 49, 51, 60, 63, 65 (ou *čimné* arch.) || +*k'minêye*, -*èye*<sup>3</sup> : *kminèy* L 43 | -*éy* H 49 || b. +*tchim'nêye*, -*âye*..., +*tchum'*-, -*ém'*-... : *čimnèy* Vi 16 | *čimnāy* Vi 22, 27, '32, '34, 35 (ou *čum-*), '36, 37, 38 | *čum-* Vi 35 (ou -*i-*), 43 | *čijnāy*<sup>4</sup> Vi '21 || *čumnèy* Vi 13 (ou -*è*) || *čumney* Vi 2 | -*éy* Ne 76; Vi 18 || *čimné* Ne 65 (arch., ou *čiminé*); Vi 6 | *čum-* Vi 25 | *čəm-* Ne 69 (ou -*éy* q. 1198 et 1784) | *čəm-* Ne 57 | *čəmlé* Ne 43 (-*né* q. 1198) | *čumnè* Vi 13 (ou -*éy*) || c. +*tchaminâye* : *čamināy* Vi 46.

II. +*kèminêye*, +*kè*-... : *kèminèy* Mo 23 | *kə-* To 2 || *kèminèy* Th 14, 25 | *kè°-* Mo 64 | *kèminèy*, No 2 | -*éy*, -*éy* To 48; Mo 9, 37, 58; S 19, 36, 37<sup>5</sup>; Th '2 | *ké-* S 31 | *kèminéy*, -*éy*, To 24; S 1, 10 | *ké-* To 43 | *kə-* To 7 | *kè-* A 44 | *kumu-* S 13 (ou -*é*, -*mi-*) | « *kèminée* » To 99; Mo '57, 79 | « *kéménée* » To 37, 39 (q. 1784) | « *kèminée* » To '71 (-*é* q. 1784) | « *kèminé* » A 28 || *kèminé* To 13; A 60; Mo 1, 20, 44 | -*mé-* To 94 | *kémè-* To 28 | *kéméné* To 27, 78 (*kéméné*) | *kəminé* No 1 (ou *šə-* q. 1784) | -*mé-* No 3 | *kèminé* To 58 (« *kèminé* »); A 1, 2 (-*é*), '10, '18 (« *kèminé* »), 50, '52 (-*é*) | *kémè\*<sup>h</sup>né* To 1 | *kèminé* A '13, '20 | *kə-* A 12 | *kuminé* A 7; S 13 (ou -*muné*, -*éy*) | *kèminé<sub>h</sub>* A 55 || *kè°minè* To 6 | *kè-* Mo 17, 42 | *kèminè* A 37; Mo 41 | *kèminè* S 6 | *l èkménè* To 73 (*èl kè-* q. 1784).

III. +*chèminé* : *šèminé* No 1 (q. 1784, ou *kə-*),

B. 'la foyère'<sup>6</sup>. +*fowîre*, -*î*, -*ou*-... : *fowîr* Ve 31, 35 (q. 1784); B 4, 5, 7 (à Rogery) || *fowî* L 94; Ve 1 (-*î*), '15, 24 (pour boulanger; q. 1784 *fowîr*), 26 (q. 1784) || *fuyîr* H 67 (arch.), '77 (arch.); L 116 (= la hotte de la chem., d'après E. Detaille); Ve 41 (-*wîr* q. 1784), 47<sup>7</sup>; My 1, 6; Ma 20; B 2, 6 | *fu(y)îr* My 3 | *fuîr* Ve '36; My 4 (q. 1784, ou -*wîr*) | *fowîr* Ve 24, 32, 34, 37-40, 41 (q. 1784; -*yîr* q. 877), 42, 44; My 2, 4 (*fuîr* q. 1784); Ma '21; B '3, 7.

C. 'le<sup>7</sup> +*bu<sub>eu</sub>ô*, +*biyô*<sup>8</sup> : *bu<sub>eu</sub>ô* To 78 (q. 1090, tuyau de chem. sortant du toit) | *biyô* S 10 (arch. 'chem. dans le toit').

D. 'le<sup>7</sup> +*balô*<sup>9</sup> : *balô* No 2 (q. 1784);

To 7 (q. 1784, 'conduit'), 37 (q. 1090, sur le toit).

E. 'le<sup>7</sup> +*tûtî<sub>e</sub>*<sup>10</sup> : *tûtî<sub>e</sub>* Vi 47 (arch., partie qui sort du toit)<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> A Ve 39, p. ex., +*one bèle chuminé*, +*one gârniture du ch'miné*, avec init. indiquant l'emprunt au fr.

<sup>2</sup> Nombreuses var. à la q. 1784. Notons seul<sup>t</sup> Ne 57 *čiminé* (*čèmné*); Vi 8 *čuvné* (*čim-*), 13 *čuvnè* (*čum-*).

<sup>3</sup> F. diff. de celles qui sont classées sous II, car elles procèdent de -*tch-* : ep. +*ak'ter* 'acheter' (ALW 2, not. 76) : -*čt-* (-*t't-*) > -*tt-* > -*kt-*.

<sup>4</sup> MASS. *tchuv'née*. Dissimilation; influence de 'charbonnée' (v. not. 170) ?

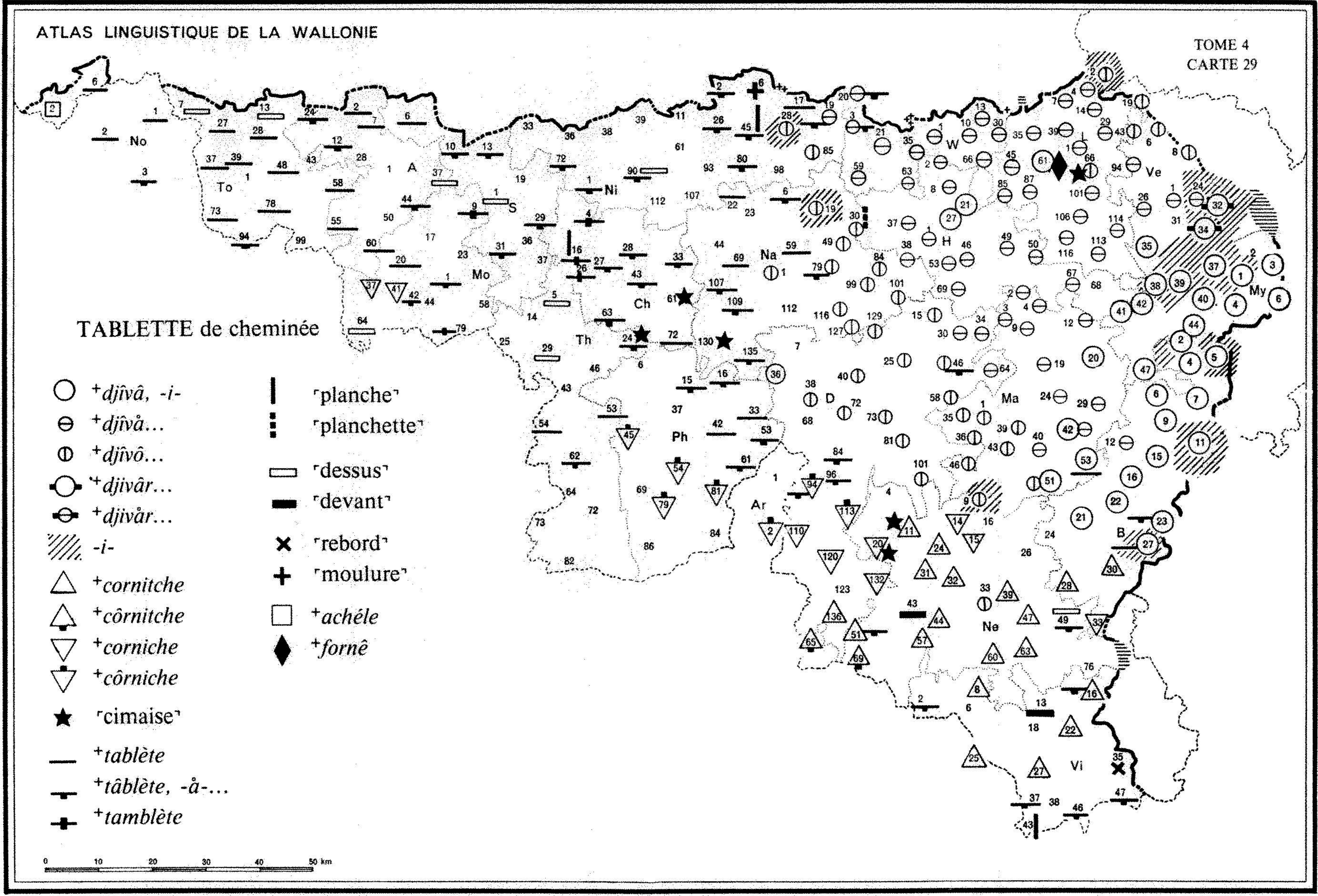
<sup>5</sup> A S 37, d'après DEPR.-NOP., on dit *kèminéye* ou *tchè-*.

<sup>6</sup> LER., o. cit. note pour Ve 41 *foyîre* (enq. pers. ?), dans EH, *fou-*; HAUST, *Stav.* 507 note pour Ve 40 *fowîre* (EH *fou-*), pour My 1 *fowîre* (EH -*yîre*). Ce type est connu dans le Borinage, pour une haute cheminée d'usine : DUFR. *fèyère*.

<sup>7</sup> A Ve 47, on dira +*ramoner lu tch'minèye*, mais +*aveûr lu feû ol fowîre*.

<sup>8</sup> J. REN. *buhot* [suff. 'ot'] 'cheminée vue de l'extérieur'; COTTON *biyo* 'partie de chem. qui dépasse du toit'; DELM. *buheau*, -*ot* 'tuyau de chem.'. Le suff. à To 78 et S 10, et dans *buheau*, doit être -*ellu*. Dér. de \**b ū k a* d'après FEW 1, 602; mais, à cause de l'anormalité du passage de -*k-* intervocatique à -*h-*, L. REM., *Hârké* 109 se demande si +*buhot* n'est pas apparenté plutôt à *buse*, -*el...* (< *b u c i n a*). É. LEGROS, *Ruches* 71, suivant SCHÜLE, émet l'hypothèse d'une base \**b ū k -*. — Autre sens, v. COFFIN, vol. ult.

<sup>9</sup> BONN. +*balot* 'extrémité de chem. qui dépasse du toit'; dicton : +*l' b. est fet pou funquer*; +*balon* à To 99 et dans HÉC. (BTD 20, 250); MAES *baló* 'chem. (partie ext.)'; BOURG. *id.* Comp. cogl. *bale* 'partie du toit qui forme gouttière et dépasse du mur' (FEW 1, 209a gaul. \**b a l ā c o n*) ? P.-ê. faut-il y rattacher +*galot* 'conduit d'une cheminée, ou mieux, ramification d'une chemi-



TABLETTE de cheminée

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| ○ +djivâ, -i-      | 'planche'      |
| ⊖ +djivâ...        | ⋮ 'planchette' |
| ⊕ +djivô...        | ▭ 'dessus'     |
| ⊙ +djivâr...       | ▬ 'devant'     |
| ⊗ +djivâr...       | ✕ 'rebord'     |
| ▨ -i-              | ⊕ 'moulure'    |
| △ +cornitche       | □ +achèle      |
| ▲ +côrnitche       | ◆ +forné       |
| ▽ +corniche        |                |
| ▼ +côrniche        |                |
| ★ 'cimaïse'        |                |
| — +tablète         |                |
| ⊣ +tâblète, -â-... |                |
| ⊞ +tamblète        |                |

0 10 20 30 40 50 km



née se rendant à une chem. principale' (BODY, *Couvreurs*; LER., *Hab.* 130, n. 4; FEW 23, 17 or. inc.).

<sup>10</sup> MASS. *tuté* 'partie de la chem. qui dé-

passé du toit'. Dimin. en -ellu de *+túte* (< ripuarien *töt*), sur lequel v. DL; WARL., *Glos.* 184; LER., *Hab.* 228, n. 1.

<sup>11</sup> V. encore *+spiria*, not. 80, n. 6.

#### 49. TABLETTE de cheminée (carte 29)

Q. G. 1374 « la tablette de la cheminée et son rideau ».

Les rép. concernent la tablette ou le manteau de la chem. sans qu'il soit possible de préciser le sens exact du mot (v. L. REM. et LER., *o. cit.*). Quelques types intéressants : un dérivé de *jugum* avec suff. -ale (+-â, -â, -ô, parfois altéré en +-âr...) à l'est (prov. de Lg; s. de Na; n. de Lux.); 'corniche', surtout dans le s. du Lux. et de Na; 'cimaise' en qs p<sup>ts</sup> isolés. Le type fr. 'tablette' occupe presque toute la moitié occid. du pays. En outre, de nombreux types isolés, parfois approximatifs.

◆ BRUN., *Enq.* 297 (*cheminée*). LER., *Hab.* 134-8. L. REM., DBR 11, 88-97.

A. <sup>1</sup> +*djivâ*, -â, -ô... : *ġivâ* D 36 (? , disparu); H 21, 27, '28; L 61; Ve 35, 41, 42, 44 (ou *ġi-*), 47; My 3-6; Ma 20, 42 (ou -â), '50 (id.), 51, 53 (vx); B 4, 6-9, 15, 16, '17, 21, 22, 23 (arch.); Ne '35 (à Laneuville) | -â, -â Ni 20; D 30, 34, 64; W 1, 3, '8, 10, 13, 21 (« *djivâ* »), 30, '32 (« *djivâ* »), 35, '39, 59-66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 69; L 4, 35, 45, '50, 85, 87, 106, 113, 116; Ma 2, 3, 4 (arch.), 9-19, 24, 29, 40, 42 (ou -â), '45, '50 (ou -â); B 12 | *ġi-* Ni 19 (rare et arch.); H '77 | *ġivô* H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 101, 114; Ve 1, 26 | -ô L 19, '32, 43, 66; Ve 6 | -ô, -ô Ni 85; Na 1 (arch.), '20, 30, 49, 79 (arch.), 84-101,

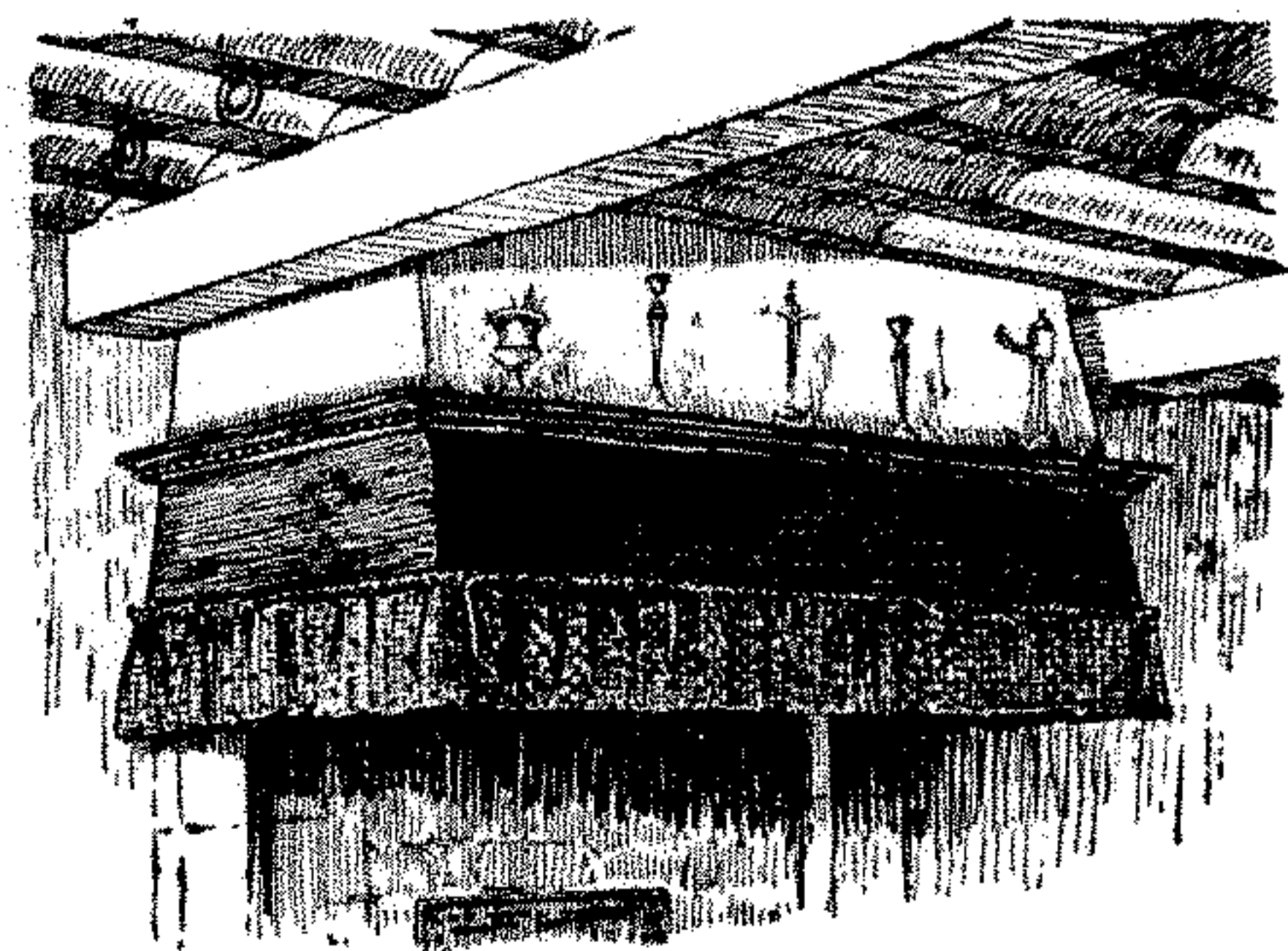


Fig. 4. Tablette et rideau de cheminée (fig. 256 du DL)

116, 127 (arch.), 129; D 15 (= manteau de la chem. moderne), 25, 38-58, 72-81, 101; Ve 8; Ma 1, 35-39, 43, 46, '48, '49, 51 (à Mochamps); Ne 9 (ou *ġi-*), '23, 33 (?) || +*djivâ*, -ô... : *givâ* Ve 37-40, 44 (ou *ġi-*); My 1<sup>2</sup>; B 2, 5, 11, 27 (?) | -ô Ve 24 | -ô L 2 | -ô Ni 28, '29 (arch.); Na 19; Ne 9 (ou *ġi-*) || +*djivâr*... : *ġivâr* Ve '36 | -âr Ve 34 | -ôr Ve 32. — Fig. 4.

B. 'la' +*cornitche*, -ô-, -iche : *kòrnič* D 136; B 28, 30; Ne 11 (à Lesse), 24, 31, 32, 39, 44, 47, 51, 57, '59, 60, 63, '64; Vi 8, 16, 22-27 | -ô- Ne 65, 69 || *kòrniš* Mo 37, 41; D 110, 120, 132; B '31 (« *cornitche* »), 33 (id.); Ne 14, 15, 20, '50 (« *cornitche* ») | -ô- Ph 45, 54, 79, 81; Ar 2; D 113 | -ô- D 94.

C. 'la' +*cimô*, +*cimôdje*, -ôde<sup>4</sup> : *sîmô* L 66 | *simôč* Ch 61 (arch.); Ne 11 (à Redu) | -ôt Na 130 || +*cimése* : *simés* Th 24; Ne 20 (« ce qui soutenait le manteau »).

D. 'la' +*tablète*, -â-, -â-, -am- : *tablèt*, -â-, -â- v. c. | notons *tablet* Ph 33 | *tàblèt* To 78 | *tāblèt* To 94; Ni 2, '5, 80; Na 6 | *tāblèt* To 24; Na 135; Ph 15 | *tāblèt* S 13; W 3 | -et Ni 19, 20 | *tōblèt* Ch 27 | *tāblèt* Ch 26.

E. 'la planche, -ette' : *plāč* Ch 16; Ni 45 | « *plonch di givâ* » W '45 | *plī*<sub>(e)</sub> Vi 43<sup>5</sup> | « *pliétche* » Vi '36 || *plāčèt* Na 30.

F. 'le dessus'<sup>6</sup> : *dèzčér* To 13 (ou *dèsu*); Mo 64; Th 5, 29; Ni 90 | *dè-* To 7 | *dèzčér* S 1 | *dè-* A 37 | *dzčé* Ni '29 || *dèsu* To 13 (ou *dèzčér*) | *tsu* Ne 49.

G. 'le' +*d'vant*<sup>6</sup> : *dvā* Ne 43; Vi 13.

H. 'le rebord' : « *rèboučr* » Vi 35.

I. 'la' +*moulûre* : *mulûr* Ni 6.

J. +*achéle*<sup>7</sup> : *ašél* To 2.

K. 'la' +*gurnète*<sup>7</sup> : *gurnèt* Ma '45.

L. 'le' +*forné* [litt<sup>t</sup> fourneau]<sup>8</sup> : *fornè* L 61.

M. 'le manteau' : *mâté* B 24; Ne 14, 15 | -*tya* Ni 80; Na 6, 23, 112 (?), 135; Ph 42 |

« *tchya* » Ar 1 | *-tyó* Th 72 | *-tyò* A 28 | *-tš* To 39 (q. 1067) | *-tš<sup>n</sup>* [?] A 12.

N. [le<sup>7</sup>] +tamboûr<sup>9</sup> : *tābūr* B 28 (= manteau).

O. [la<sup>7</sup>] +hote...<sup>10</sup> : *hòt* Vi 37 (= manteau) | *òd* [de chem.] Ne 49<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Pour les problèmes phonét. posés par la brièveté du *-i-* et par la fin. *-âr*, v. L. REM., o. cit. 94-7. Notons ici quelques divergences par rapport au tableau de L. REM., o. cit. 89 : *ǰivā* B 7, 15, 16 (au lieu de *-ā*) | *ǰivā* Ni 19 (*ǰivò*). Ex. anc. : TAL; Warfusée 1688 *ogyva*, DBR 22, 204; DRo.

<sup>2</sup> Pour My 1, WARL., *Glos.* 92 et LER., *Hab.* 134 notent *dǰivā* avec *-î-*; mais cet allongement doit être assez récent : v. É. L., DBR 21, 167.

<sup>3</sup> Le malm. connaît aussi [corniche] au sens de 'tablette' : v. LER., *Hab.* 138, n. 1, [un<sup>7</sup>] +*coronis*, +*corniche*. Le liég., également, l'a connu : CAMBRESIER « *coronisse* ». Ce sens existe aussi en Normandie (FEW 2, 1211b). C'est avec le sens 'manteau' que le mot a été noté dans le sud : HECTOR, *Grand-voir* 7; BRUN., *Enq.* 297.

<sup>4</sup> VERH. *cimaudje* 'esp. de corniche ou de fronton en bois qui surmontait les chem. ouvertes de jadis'; PIRS. « *simauje* »; SIG. « *cimaite* »; DL *cimā* (altéré de *-māhe*); LER., *Hab.* 138, n. 2... FEW 2, 1610b *cymatium*. — Avec un sens diff., *cimaudje* LÉON. 468. — Dans des expressions : A Sainte-Marie-Geest., hameau de Ni 17, +*cēmōdje* survit dans une expr. unique : +*c'est po mète sê l' c.* 'ce n'est plus bon à rien'; à Lumay [Ni 17], dans cette expr., on dit +*trēmōdje* (altération de +*cēmōdje* sous l'influence de +*trèpōdje* 'cloison', v. not. 10 ?), et on traduit 'encoignure sur la tablette de la chem.; renforcement de chaque côté du manteau'. — HAUST a encore noté le mot, qui n'était plus compris, dans deux enfantines : Ni 6 +*On p'têt bokèt d' pan.y Dèssês lê ç'mōdje. Lê tchèt l'a prins Èt l'a courê évôye avou* 'Un petit morceau de pain sur la c.

Le chat l'a pris Et s'est enfui avec'; L 45 +*N'a m' mame m'aveût fêt 'ne tâte. Èle l'aveût mètou so l' cimā. L'a [= n'a] l' poye l'a grèté djus. L'a l' tchèt ki l'a magni. A cate! à cate minou!* 'Ma maman m'avait fait une tartine. Elle l'avait mise sur le +*cimā*. La poule l'a tirée en bas. Le chat l'a mangée. +*A cate...*' (v. DL 139). — V. aussi pour Ve 1, BD 1, 143; et pour la région malm., PSR 2, 164-7.

<sup>5</sup> A Vi 43, le +*carbó* [litt<sup>t</sup> corbeau] = poutrelle qui maintenait la hotte de la chem. Comp. Carignan +*carbó*, BRUN. 1271. — Classé dans FEW 23, 42b; à rattacher à FEW 2, 1239b.

<sup>6</sup> Ces 2 types sont parfois donnés avec le sens 'rideau de chem.' (v. not. 50). A A 37, on précise qu'on n'emploie [dessus] que lorsqu'on veut spécifier; dans le langage courant, on dit simplement [sur la chem.]. Id. à To 73.

<sup>7</sup> V. ÉTAGÈRE, not. 79, β. Aj. que TOUSSAINT avait noté à Ovifat +*ahyale do dǰivā* 'tablette'; expr. non retrouvée en malm. par LER., *Hab.* 138, n. 2.

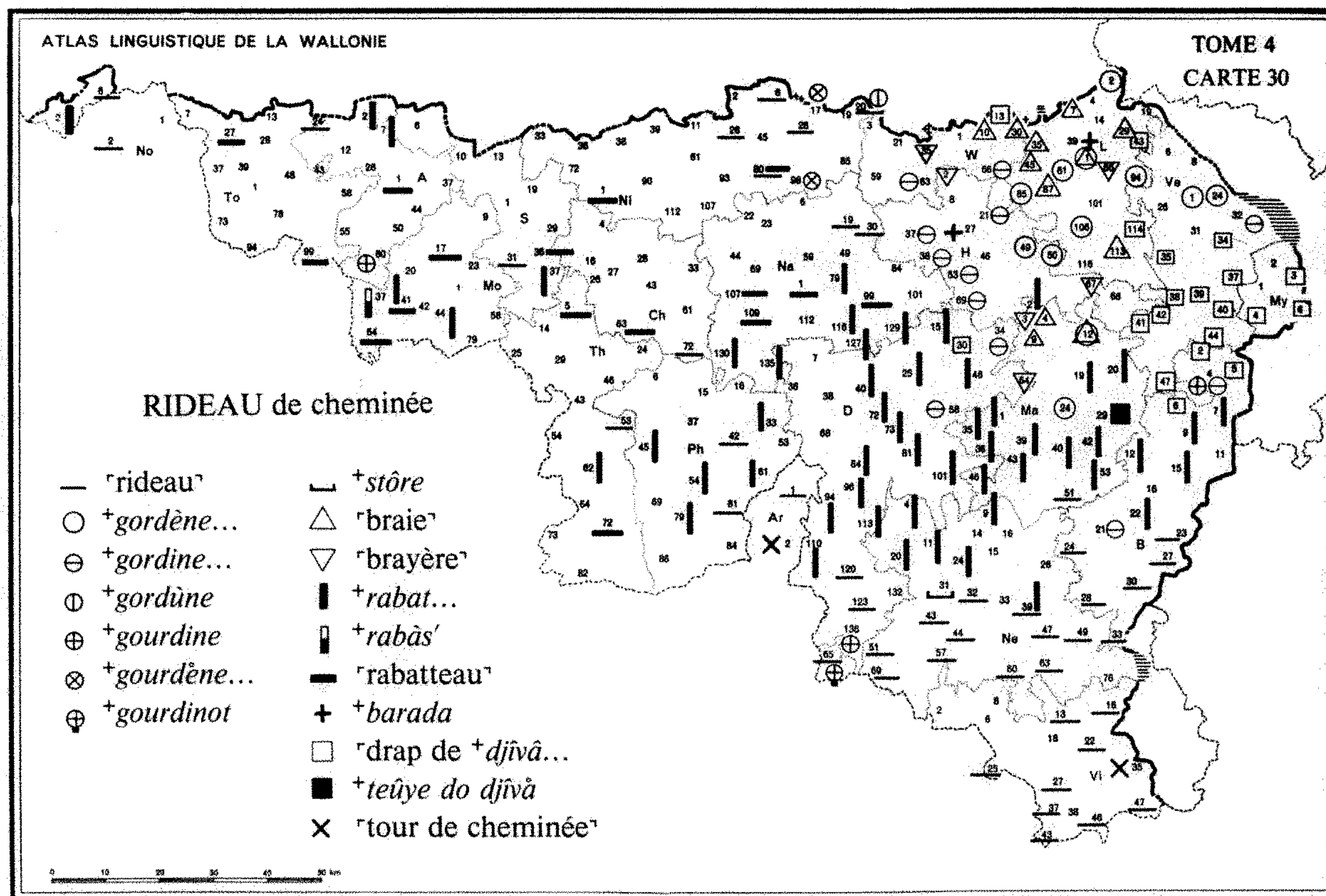
<sup>8</sup> Sens 'tablette' assuré : +*dǰi mèt' lès pîpes so l' forné*.

<sup>9</sup> Rép. sûre ? Le sens habituel est 'tambour de porte', v. not. 44.

<sup>10</sup> LER., *Hab.* 135.

<sup>11</sup> Rép. douteuses : [le mureau] : *murê* Ve 1 (?), 24 (-è en fin.; plus petit que le *ǰivò*; en briques, appliqué au mur, sans socle) | -è Ve 35 (q. 1068 'appui de chem.'). En liég., +*murê* = petit mur de foyer (DL); en malm. +*mourê* 'mur du fond du foyer' (v. vol. ult.), que VILL. et SCIUS traduisaient, à tort selon LER. o. cit. 144, n. 3, 'manteau de chem.'. Comp. Quercy *mürét* 'manteau de chem.' (FEW 6/3, 242a). — Aj. d'après BONNET, [le] « *keminniau* » 'manteau de chem.'; comp. HÉC., 3<sup>e</sup> éd., p. xv : *quéméniau* (mot lillois) : fronteau [s. d. au sens 'rideau', v. not. 50, n. 10] de cheminée. Bande d'étoffe dont on entoure la cheminée pour en retenir la fumée. — ... A Valenciennes, on la nommait *rabatiau d' quéménée*.

## 50. RIDEAU de cheminée (carte 30)

Q. G. 1374 « la tablette de la cheminée et son *rideau* ».

Nombreuses lacunes, surtout à l'ouest. 'Rabat' et ses dérivés occupent la partie occid. et mérid. du pays, à l'exception du gaumais; ils forment une zone assez compacte dans la prov. de Na et le n. de la prov. de Lux. Les autres types intéressants sont presque tous concentrés dans la région liéq. : 'courtine' (dont on comparera l'extension avec celle qu'il a au sens de « rideau de fen. ou de lit », v. not. 39), qui apparaît aussi sporadiquement au s. (D 136) et en pic. (A 60); 'braie' et son dérivé 'brayère'; 'drap de +djîvâ...', surtout dans le s. de Ve...

◆ BRUN., *Enq.* 297 (cheminée). LER., *Hab.* 139.

A. 'rideau (de la cheminée)' v. c.; d'ord. *ridô*, -ô | *rî-* Na 30 | *ridô* Ni 20 (Ard.) | *ridyô* Ne 65 | *rêdô* Ni 6, 26, 28, 80 | *ridè* D '129.

B. 'la courtine (de la chem.)' : *gòrdin* D 34, 58; H 53, 69; B 4 (ou *gur-*), 21 | -*în*,

-*én* W 63, 66; H 21, 37, 38, '42; Ve 32 | -*èn* H 49, 50; L 1, 2, '50, 61, 85, 94, 106; Ve 1, 24; Ma 12 | -*ùn* Ni 20 (Ard.) | *gurdin* A 60; Th '2 (arch.); D 136; B 4 (ou *gòr-*) | -*én* Ni 98 (disparu) | *gôr-* Ni 17 || 'le courtinot' : *gurdinò* Ne 65 (arch.).

C. 'le' +*stôre* : *stôr* Ne 31<sup>1</sup>.

D. 'la braie, brayère'<sup>2</sup> : *brây* W 10, 30; H '77; L 35, 45, '50 (« *lès brâyes* »), 87, 113; Ma 4, 9, 12 (arch.) | -*ô-* L 1 (d'après Cl. Déom), 7, 29 || *brâyîr* W 35 (?); H 2; Ma 3 | -*ô-* H 67 | -*ô-* L 66 | -*a-* D 64.

E. 'le rabat'<sup>3</sup> : *raba* v. c., plus Th '32; D '103; Ma '48, '49; B '17; Ne '23, '59, '64 | -*à* To 2 || 'le ?' *rabàs*, -*òs* Mo 37 || 'le rabatteau'<sup>4</sup> : *rabatya* S 36; Th '2, 5; Ni 1 (-*t'ya*) | -*tyô*, -*tyó* To 99 (« *rabatiau* »); A 1 (id.); Mo 17, 41, 64; Th 72 | -*t'yô* To '71; A '20 | -*tô* Ch 63; Ni 80; Na 1 (arch.), '20, 99, 107, 109 | -*tô* To 27.

F. 'le' +*barada*<sup>5</sup> H 1; L 1.

- G. 'le' +bavolèt : *bavolè* Vi 8 (q. 1023).  
 H. 'le drap de +*djivâ*...<sup>6</sup> : *dra* 'de +*dj.*<sup>7</sup>  
 D 30; L '32, 43, 114; Ve 37-47; My 3-6;  
 B 2, 5, 6 | *drè* 'de +*dj.*<sup>7</sup> Ve 34, 35, '36 ||  
*dra dèl čimînây* W 13.  
 I. 'la toile +*do djivâ*<sup>7</sup> : *tčy dō ġivâ* Ma 29.  
 J. 'le tour de chem.<sup>7</sup> : *tūr* Ar 2 | *tu* Vi 35.  
 K. 'le devant<sup>7</sup>, la devanture<sup>7</sup> : *dèvâ*  
 Th 54 || *dévâtūr* To 78.  
 L. 'le dessus<sup>7</sup> : *dèzčér* Ch 16 | *dzč* Na 59 |  
 «*dessû*» A 12 | *tsu* Ph 53.  
 M. 'la garniture<sup>7</sup> : *garnitur* Mo 9 | *gärnîtūr*  
 Ni 20 (Ard.) | *gärnêtūr* Ni 19.  
 N. 'le' +guèridon<sup>8</sup> : *gèridō* B 12.  
 O. 'le' +volant... : *volâ* Na 30<sup>9</sup> | *vč-*  
 A 37.  
 P. 'le' +bandô : *bādō* Na 23.  
 Q. 'la' +guirlânde : *gîrlât* W 66 (néol.).  
 R. 'le' +napron : *naprō* L 101<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Pour les types A-C, v. not. 39. 'Cour-tine' n'a pas été donné avec le sens de «rid. de fenêtre» à A 60; Th '2; Ni 17, 98; D 34, 136; W 63, 66; H 21, '42, 50, 53, 69; L 1, '50, 85; Ma 12; B 21; mais en certains de ces points, il a le sens «rid. de lit» (not. 39, α).

<sup>2</sup> FEW 1, 480 b r a c a. En liég., le mot désigne aussi le rideau qui entourait un ciel de lit (DL).

<sup>3</sup> BRUN., *Enq.* 257; DEPR.-NOP.; DASC., EMW 11, 83; CARL. 396; COPP.; BALLE... Le Glos. ms. de COTTON précise que «*raba*» (désuet) = bande d'étoffe d'une longueur de 3 m., d'une largeur de 0,30 m., qu'on pendait un peu plus haut que le +*mantiô* pour le cacher. Le plus souvent, on en mettait deux, celle de dessous étant toujours noire de suie.

Le *raba* de dessus avait comme nom «*kot* [cotte 'jupe'] *dæ dzčér du mātýč*».

<sup>4</sup> J. REN. *rabatiau* (= fronton du manteau d'une cheminée, et autrefois, rideau qui remplaçait la tablette et le fronton); BONN., BTD 20, 257 *rabatiau*; DELM. *rabateau*; HÉC., v. not. 49, n. 11; DEPR.-NOP. *rabatia*; DASC., EMW 11, 83, id.; COPP. id.; LÉON. 561 *rabatau*... Le rattachement proposé par le FEW 23, 42b («vielleicht zu fr. *rabattre*») paraît sûr. — Ex. liég. anc. (dans lequel le mot paraît désigner le volant en gén.) : «trois gordinnes bleux avec ung *rabateau* bleu» (Lien 1651). — V. encore 'rideau de lit', not. 39, α.

<sup>5</sup> Ce terme, de même que les 2 types précédents, s'applique aussi au chapeau à bavolet (sur lequel v. L. REM., EMW 4, 325-6).

<sup>6</sup> V. LER., *Hab.* 139, n. 1.

<sup>7</sup> Ces termes, très généraux, sont parfois donnés avec le sens «tablette de cheminée» (v. not. 49).

<sup>8</sup> Absent avec ce sens de FEW 4, 304. — Comp. *guèridon* au v. 153 du 3<sup>e</sup> *Dial. de Pays.* (1636), glosé par HAUST : «mot inc. qui désigne prob<sup>t</sup> une pièce d'habillement (justaucorps?)»; t. assez fréquent chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s. — Il a encore été noté à Ma 42 (q. 1023) au sens 'coiffe du chapeau à bavolet'.

<sup>9</sup> On précise : +*lî djivô èt s' volant; lî plantchète èt s' ridô*. Je ne saisis pas exactement la différence; il s'agit p.-ê. de 2 rideaux superposés comme à A 7 (v. n. 3).

<sup>10</sup> Non relevé par EH : 'le' *frontiau* noté par BONN., BTD 20, 257, comme syn de *rabatiau*; v. aussi HÉC., not. 49, n. 11

## 51. CHAMBRE

V. ALW 1, c. 9.

On a consulté en outre la q. 1065 «il est dans la *chambre*...». Quelques var. : *čāp* Ch 28; D 30, 123; My 3; Ma 24, 40; B '14, 22, 23; Ne 69 | *čā<sup>n</sup>p* L 66; Ve 8, 32 | *čā<sub>ap</sub>p* Th 29 | *čāb* Ne 57 | *čāp* H 8 || *čām* L '50; Ma 1, 43; Ne 31 | *čōm* D 34 || *kāp* To 99 (arch.); Mo 44 (arch.) || *šāp* To 2, 43 | *šāb* Ne 65<sup>1</sup>.

— Substitut : 'place' (employé en fr. rég. pour «pièce»<sup>2</sup>): *plès* L 101; Ve 47 (q. 1343) | -a- Ni 20 (q. 1343) | *plaz d a kòstè* Ph 54. Au sens de «belle chambre», v. ci-dessous.

L'Enq. ne fournit sur les noms des différentes chambres que quelques rép. occasionnelles<sup>3</sup> : 1<sup>o</sup> la belle chambre, avec

poêle, où on se tient et où on reçoit : a. 'étuve'<sup>4</sup> : +*stouve* : *stūf* My 3-6; B 11, '17, 22, 23 (rare), 27, 30, 31 (*sit-*) || b. 'le poêle'<sup>5</sup> : *pèl* B 28, 30, 33 (q. 1038); Ne 24, 33 (q. 1061), 47, 49 (q. 1077), '50, 63 (q. 1828), '64 (q. 1061); Vi 6, 13, 16, '21, 22, 27, 32, 35, 38-47 || c. 'la (belle, grande) chambre'<sup>6</sup> : 'chambre'<sup>6</sup> Na 129; Ar 2 (q. 1828); L 35; Ne 16 | 'belle ch.' B 28; Ne 16 (ou 'ch.' seul), 32 (rare), 44; Vi 16, 22 | 'grande ch.' Ne 11, 24 || d. 'la (belle, bonne) place'<sup>7</sup> : +*plèce* L 35 | +*bone* (ou *bèle*) *plèce* L '32 || e. 'ch. de la'<sup>7</sup> +*take* Ne 43 (q. 1828, 'belle ch. derrière la cuisine pour l'hiver), 44 (*dê tak* ou *d mènac*)<sup>7</sup>.

2° 'la chambre (de) devant'<sup>8</sup> : *la čāb duvā* Ne 24 | ... *děvā* Ne 43 (q. 1828 'salon') | ... *du dvā* Ne 11.

3° 'la chambre derrière'<sup>9</sup> : *čāb durī* B 5 (q. 1346); Ne 24 | ... *děri* Ne 32 | ... *děri* Ne 44.

4° 'la chambre à coucher'<sup>10</sup> : +*tchambe à coutchi* (ou *in hôt*) Vi '32<sup>10</sup> || *kabinč*<sup>11</sup> Mo 17.

<sup>1</sup> A Th '2, +*cambe* (t. de houil.) '« place » où les ouvriers se tiennent pour entrer dans la cage, ou en sortir'. — 'Chambre' = 'boîte d'artifice' Th '2; D 68 (q. 1019); — v. DL; DUFR. *campe*; VERH. *tchampe*...

<sup>2</sup> LER., *Hab.* 72, n. 3.

<sup>3</sup> V. à ce sujet EMW 1, 38-41, 128-130; id. 4, 335-46; L. REM., *Parler* 94 sv.; LER., *l. cit.*; DASC., *Maison* 64...

<sup>4</sup> WARL., *Glos.* 176; GESCH. 261-2; REM., *Parler* 96; et surtout LER., *o. cit.*, 163 rem. FEW 13/2, 457a gr. t y p h e i n. On renvoie

à l'examen très détaillé de LER., en ajoutant que +*stouve* dans ce sens a été connu aussi en liég. au 17<sup>e</sup> s.

<sup>5</sup> LIÉG., HUST., MASS.; BRUN., *Enq.* 254; BABIN, *Arg.* 632; FEW 8, 201 pensile.

<sup>6</sup> SIG. *chambe* 'belle chambre'; LÉON. 560 *tchambe* ou *bèle place* 'salle à manger'; DASC., *Maison* 63 *tchambe* 'id.'...

<sup>7</sup> Types non relevés par EH : a. 'salle' : +*sāle* ou +*grande tchambe* 'grande pièce dans le corps de logis des fermes' (LÉON. 560); +*sāle* 'salle à manger, pièce où l'on reçoit' W 13 (d'après L. WARN., EMW 4, 336), 21 (d'après DFL *chambre*); L 35 (d'après J. HERB., BTD 37, 281); à aj. à FEW 17, 8b || b. sur le type anc. 'chauffoir' 'chambre chauffée', v. LER., *o. c.* 189 rem.; chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., le mot est fréquent et, comme 'étuve', il désigne aussi bien une chambre « par terre » qu'une ch. à l'étage || c. sur 'chambreau', +*tchambrê*, relevé à Ve 39 (1564), v. L. REM., *Parler*, 97-8; DRo 381; LER., *o. cit.*, 269 et 299.

<sup>8</sup> Expr. attestée à Ve 39 (*tchambe duvant*, L. REM., *Parler* 97), à Ve 40 et, à côté d'autres types, en Wal. malm. (LER., *o. cit.* 193).

<sup>9</sup> L. REM., *Parler* 97 et LER., *o. cit.* 197. Cette ch. de derrière sert habituellement de débarras; on y met toutes les +*ravôdrîyes* Ne 44; +*drîs* Ne 32. — Comp. ARRIÈRE-CUISINE, not. 45, α, RÉDUIT, not. 59, α.

<sup>10</sup> A L '71, +*tchambe à dwèrmi*; id. à Ve 39.

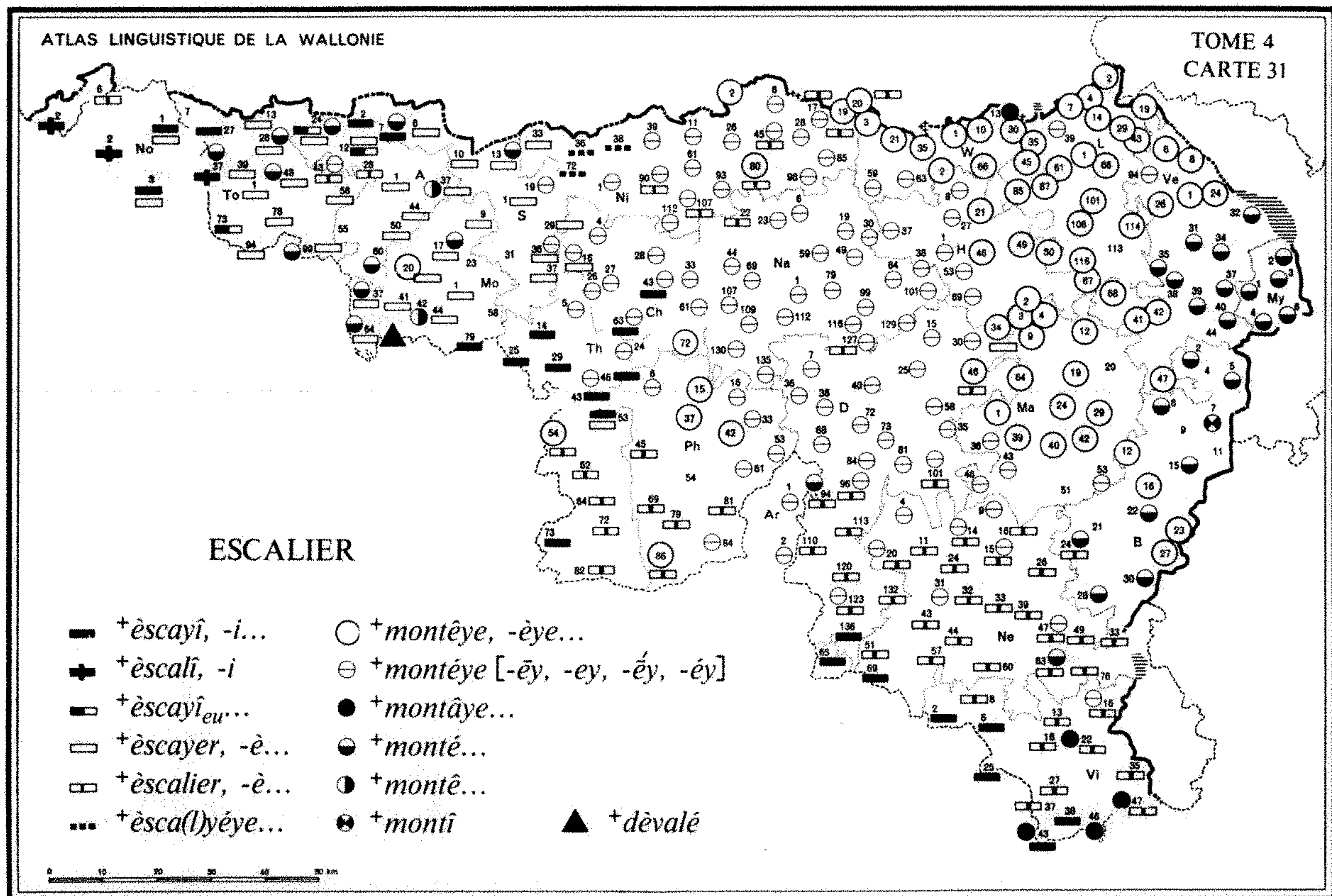
<sup>11</sup> Mo '35 +*cabinèt* 'ch. à coucher' (EMW 1, 129); Centre id. (DASC., *Maison*, 63). — A L 35, +*li cabinèt* est le 'bureau du fermier'; à W 13, d'après WARN., EMW 4, 336, c'est le 'salon', syn. +*deûzinme plèce*.

## 52. ESCALIER (carte 31)

Q. G. 1364 « il est tombé en bas de l'escalier »  
complétée par Q. G. 1365 « ... les marches de l'escalier »<sup>1</sup>.

Le type 'montée' (parfois accompagné du déterm. 'de grés' à l'est, 'd'escalier(s)' en pic. et en chestr.) est connu dans toute la B. R., mais il est fortement concurrencé par le type 'escalier' d'or. fr., à l'ouest et au sud. Nombreuses rép. 'les marches' (ADD.); des rép. de ce genre doivent être possibles

partout. A ce propos, on observera que la carte simplifiée considérablement la situation dans la mesure où elle n'indique pas si les mots sont employés au sing. ou au plur. : régulièrement, à l'ouest, de façon plus sporadique à l'est, 'montée', dont le sens premier paraît être « escalier » (mais v. not. 53,



n. 8) s'emploie maintenant au plur. dans ce sens, et le sing. semble y désigner partout une marche, même si cette rép. n'a pas toujours été fournie à la q. 1365 (not. suiv.). La même évolution, tout à fait naturelle, se constate aussi en pic. et en gaum. pour le type 'escalier'.

◆ ALF 480. BRUN., *Enq.* 600. LER., *Hab.* 204-6. JABERG, « Escalier ». *Beitrag zur Geschichte der fr. Schriftsprache und ihrer Beziehungen zu den Mundarten*, RLiR 6, 1931, p. 91-123.

A. 'montée[s]<sup>2</sup> (de grés, d'escalier[s])<sup>3</sup>. +montêye(s), -èye(s), -éye(s), -âye(s)... : *môtèy* Mo 20; Ch 72; Th 54<sup>4</sup>; Ni 2, 80; Ph 15; D 64; W 3, '8, 10, 30, 35, '36, '39, '42, 66; H 2, 67; L 1, 7, 14, 29, '32, 35, 45, 66, 85, 101, 106, 114, 116; Ve '36; Ma 3-19, 24 (ou -èy), 42; B 12, 16; Ne '23 | *mô<sup>n</sup>*- Ve 26 | *mô<sup>n</sup>*- L 61 (ou *mô<sup>n</sup>*-) | *mô<sup>n</sup>*- L 43; Ve 1-8, '15, 24 | *mâ<sup>n</sup>*- L 4 | *môtèy* Ni 19, 20; W 1, 21; L 19, '75; Ma 24 (ou -èy) | -èy Ph 86; H 50; L 87; Ma 2, 29 | -èy Ph 37, 42; D 34, 46; H 21, 46, 49, 68; L 2; Ve 41, 47; Ma 1, 40;

B 23, 27 | -ey Ve 42; Ma 39 | -èy Ni 11, '29, 45; Ph 6; L 39; Ne 31 | *mô<sup>n</sup>*- L 94 | *môtèy* Ni 6, 17, 28 (compt, ou -éy) | -ey Ni 26; H 53; Ma 53 | -éy, -éy To 43; S 19, 36 (*lè m. du gèrnî<sup>n</sup>*); Ch sauf 72; Th 5, 24, '32 (« *montées* »), 46; Ni 1, '5, '25 (« *montées* »), 28 (ou -éy), 39, 61, 85-112; Na sauf 22, 130 (*mô<sup>n</sup>*-); Ph 16, 33, 53, 61, 84; Ar; D 7-30, 36-40, 58, 68-84, 96, 101, 123; W '32, '45 (« *montée* »), 59, 63; H 1, 8, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 69; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 4, 9, 15, 20, 47; Vi 16 | *mô<sup>n</sup>*- Na 130; Ne 14 | *môtây* Vi '34, '36, 43-47 | *mâ<sup>n</sup>*- W 13 | *mâ<sup>n</sup>*- Vi 22 || +monté, -î... : *môté*, -é To 24, 28, 48, '71; A 7, '18; Mo 37 (*mô<sup>n</sup>*té ou *môtéy*), 64 (*m. d è ô, du gèrnîye*); D 94; Ve 31, 35, 37-40; My 2 (ou *mô<sup>n</sup>*- q. 1364), 4; B 2, '3, 5, 6, 15, 22, 24<sup>6</sup>, 28-30; Ne 63 | « *montée* »<sup>7</sup> To 37, 99; A 60 | *mô<sup>n</sup>*- Mo 37 (ou *môtéy*); Ve 34; My 2 (ou *mô<sup>n</sup>*-), 6 | *mô<sup>n</sup>*- Ve 32 | *mô<sup>n</sup>*- My 1 | *môté* Mo 17 | -e My 3 | -è A 37 | -è Mo 42 | -î B 7.

B. 'la' +dèvalé 'de la cave' (par opp. à la +monté de l'étage, du grenier) : *èl dèvalé dèl kâf* Mo 64.

C. 'escalier(s)'<sup>8</sup>. I. +(è)scayî, -i... : *èskayî*

No 1 (q. 1365; -é q. 1364); Mo 79; Ch 63 (?); Th 14, 25, 29, 46, 53 (ou -yé q. 1365); D 136; Ne 65; Vi 6 | *sk-* Mo '81; Th 43 (mais *èskayì* q. 1365) | *èskayì* No 3 (-é q. 1365); Th 73 | *ès-* A 2, 7 | *èskayì* To 27; Ch 43; Ne 69; Vi 2, 25, 38, 43 || <sup>+</sup>*èscalî*, -i : *èskalî* No 2; To 2 | -i To 37 (dans « *montée d'è.* »).

II. <sup>+</sup>*èscayî*<sub>eu...</sub> : *èskayî*<sub>e</sub> A 12 (q. 1365, ou -yè) | -yî<sub>e</sub> To 24 (*môté d l è.* q. 1365; *èskayé* q. 1364) | -yé<sub>u</sub> To 73 (ou -yî<sub>u</sub> q. 1365).

II. <sup>+</sup>(è)*scayer*, -yè, -yè... : *èskayé*, -é No 1 (ou -yî), 3 (ou -yî); To 1 (« *escayer* »), 13, 24 (ou -yî<sub>e</sub>), 39, 48 (ou -liyè q. 1365), 94, 99; Mo 20 (-é), 64; S 6 (-é), 10, 13; Th 53 (ou -yî); Ni 33; D 34, 96 | *ska-* To 28; Mo 9 (mais *èskaye* q. 1365), 37 | *skâ*<sub>e</sub> To 78 | *èskayè* A 12 (ou « -yæ »; ou -yî<sub>e</sub> q. 1365); Mo 1, 41; S 1, 29 | *sk-* S 36, 37; Th '2; Ch 16 | *èskayæ* A 50, '52; Mo 44 | *sk-* A 37 | « *èskayæ* » A 12 (ou -yè, -yî<sub>e</sub>), 44 | -yè A 55 (q. 1365; « -yer » q. 1364) | -yè To 58; A 1, '18 | *èskayæ* To '71 | *èskayæ* Mo 17 | *æskayæ* A '20 || <sup>+</sup>(è)*scalier*, -liè... : *èskalyé*, -é To 43 (« *escalier* »); Mo '57 (« *escaliers* »); Th 54<sup>4</sup>, 62, 72, 82; Ni 17, 19-20 (*es-*), 45, 80, 90, 107; Na 22, 127; D 46, 94 (néol.), 101, 110, 113, 120 (q. 1365, ou -yè), 123, 132; B 24, 33; Ne 11-26, 32, 43, 44, 51 (« *ès-* »), 57; Vi 8, 18 (q. 1365, ou -yè), '34, 36, 37, 47 | -lyî/é To 6 | *skalyé* Ph 45, 69, 81 | *èskalyè* To 48 (ou -ayé); Th 64; D 120 (ou -lyé); Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 13, 16, 18 (ou -lyé), 22, '32, 35 | *sk-* Ph 79, 86; Vi 27 | *èskalyæ* A 28.

C'. <sup>+</sup>*èscayéye*<sub>...</sub><sup>9</sup> : *èskayéy* Ni 72 (f.) | -yé<sub>y</sub> Ni 36 | *èskalyé*, Ni 38.

ADD. Rép. « les marches » (v. not. 53) : *gré* Na 84; H 1, 67 (*dèl kôf*), 69; L 2, 4, 19, 113; Ve 8, 37, 39; My 1 | -è D 38 | *ègré*, -é Ve '36, 37-40, 42-47; My 1, 3, 6; Ma 20, 24, 42, 53; B 9-23, 27 | -è Ma 35, 51; B 24, 28, 30 | -î B 4, 7 || *apa* Ma 36 || *trap* To 6; Ni '9.

<sup>1</sup> Qs var. de la q. 1365 (au sens « esc. » ou au sens « marche ») ont été introduites dans le tableau; les autres sont négligées.

<sup>2</sup> Type largement répandu en France : JABERG, *o. cit.*; FEW 6/3, 112b. « Montée » a été fourni à la q. 1365 avec le sens « marche » en de nombreux p<sup>ts</sup>, notamment aux points suivants où il manque pour « escalier » :

*môtèy* Th 43; Ni 36; Ph 45, 69 | -èy Ph 79 | -èy Ph 54, 81 | -éy Ni 72; D 113 | -é, Th 62 | yé<sub>y</sub> Ni 38 | -é Th 64 | *émôté* No 3 (*én è.*, *lèz é.*). Les rép. « les montées » (= l'escalier) doivent permettre, d'autre part, de compléter le tableau « montée » (= marche) : « les montées » A 7; S 13; Ch; Th; Ni sauf '29, 80, 85; Na sauf '20, 23, 30, 79, 84, 99; Ph; Ar; D sauf 46, 64, 72, 123; W 3; H '39, 67; L 19, 116; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 9, 14, 20; « la ou les montée(s) » Na 6, 59, 127; D 7, 58, 73; Ve 1, 6, 24; Ma 1, 4, 9, 19, 24, 39, 40. DEPR.-NOP. *montéye* = escalier : *lès m. dèl cève*, *lès scayès dèl m.*; v. not. 53, n. 8.

<sup>3</sup> « Montée » du *gré* Ve 47 | *d gré*, -é Ve 40 (-é); My 1, 2, 3, 6 (ou « m. » seul) | *d grî* B 5, 7 | *d ègré* Ve 47; Ma 53; B 22, 23 | *d ègrè* B 28, 30 | *dèz ègré* B 2-'3 (ou « m. » seul), 15 | *dèz ègrî* B 5 || « m. d'escalier » To 37; Ne 15, 63; Vi 16, 22 | « ... de l'escalier » To 24; S 13 | « ... des esc. » D 123.

<sup>4</sup> A Th 54 *lè môtèy d èwô* [de l'étage]; *lèz èskalyè (dèl kâf)*.

<sup>5</sup> A To 48 *môté* = esc., mais à la q. 1365 *èl môté du gèrnîye* est glosé « rampe qui conduit au grenier ». De même Th 73 *èl môté* « la rampe » A Ni 107, *lè môtéy* « le perron ». A Ni 17, *môtéy* = « esc. », mais aussi « palier de pierre d'un perron ». A Ne 14, *lè môtéy* « les 2 murs à côté d'un esc. » (?)

<sup>6</sup> B 24 *lèz ègrè d l'èscalyé; òn môté d èsk.* [= esc., ou marche ?] (q. 1365).

<sup>7</sup> D'autres f. « montée » ont été classées sous <sup>+</sup>*montéye*; cf. ANNÉE, ALW 1, c. 1.

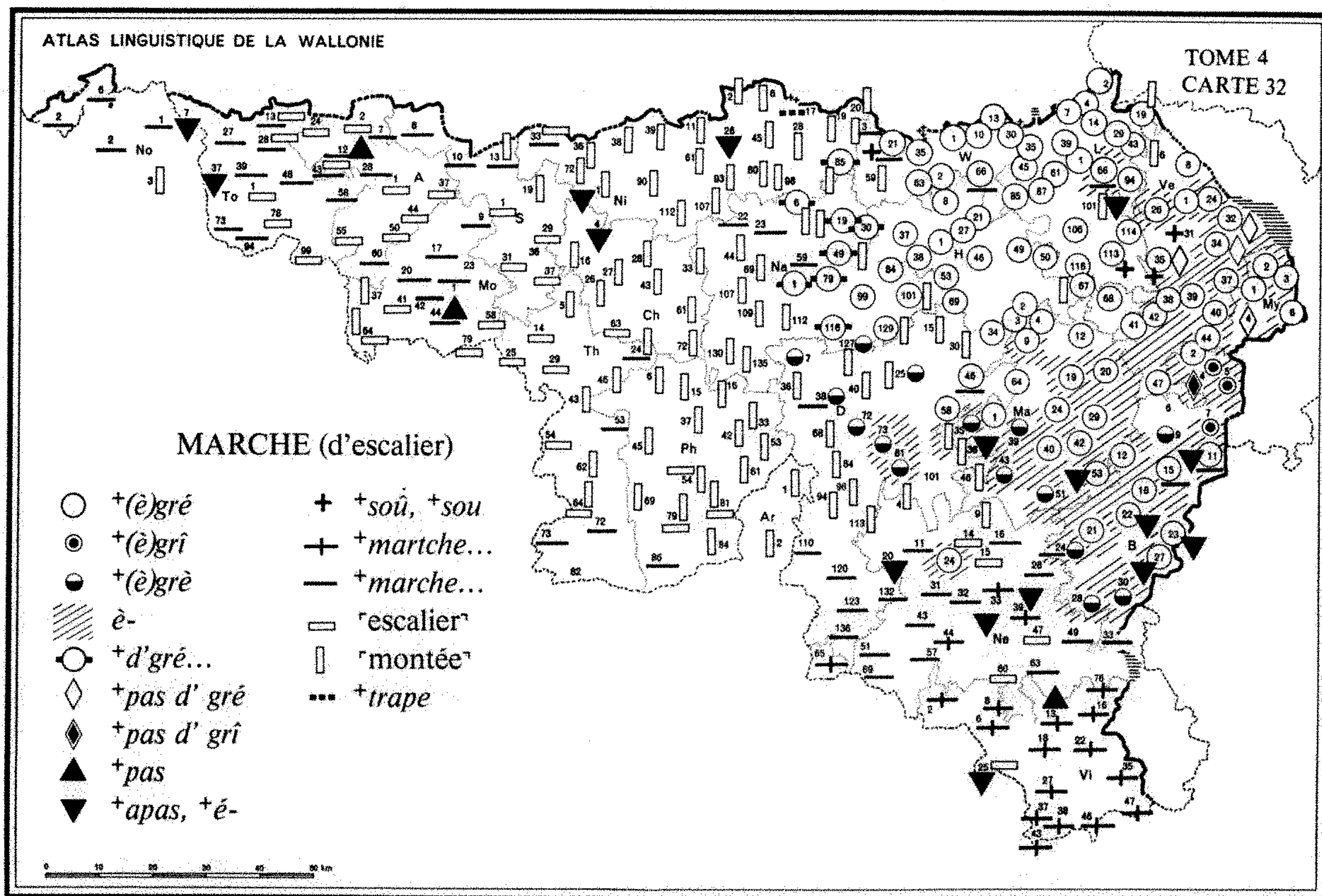
<sup>8</sup> A la q. 1365, « escalier » est, en outre, fourni au sens de « marche » aux p<sup>ts</sup> suivants où il manque dans « escalier » : S 31 « *eskaye* »; Mo 58 *skaye*; Ph 54 *èskalyé*. — Au sens « escalier », le mot a été parfois employé au plur. à la q. 1364, moins souvent à la q. 1365 : To 13 (mais sing. q. 1365), 28 (id.), 78 (q. 1364-5); A 37; Mo 1 (sing. q. 1365), 37, 41 (q. 1365), '57, 79 (sing. q. 1365); S 29 (q. 1365), 36, 37 (q. 1365); Th '2, 54 (q. 1365); Ph 69, 79, 81, 86; D 94; B 33 (sing. q. 1365); Ne 11 (id.), 14 (q. 1365), 15 (ou sing.), 24, 26 (sing. q. 1365), 49 (id.), 60 (q. 1365), 65 (id.); Vi 27. Comme les rép. « les montées » (= l'esc.), ces rép. peuvent aider à préciser la not. MARCHE.

<sup>9</sup> Genre pas noté pour Ni 36 et 38. V. COPP. *èscayée* (f.) = degré, marche conduisant au seuil. Pour la fin. et le genre, influence

probable de 'montée', influence possible aussi du type 'écaillée' (= cour, parfois trottoir, v. not. 61, n. 7).

### 53. MARCHE d'escalier (carte 32)

Q. G. 1365 « une *marche*; les *marches* de l'escalier ».



Le type 'gré', bien connu dans tout le domaine gallo-roman, forme une zone importante dans l'est de la B. R.; '(a)pas', assez rare, apparaît çà et là du pic. au gaum.; 'marche', connu comme néol. emprunté au fr. un peu partout, est surtout répandu en pic. et dans le s. du Lux. Les rép. 'les escaliers' (E-G) sont fréquentes: 'montée' est le terme habituel dans l'ouest du dom. wal.; 'escalier' est courant en picard. V. not. 52, et aussi SEUIL, not. 34.

◆ V. not. 52.

A. 'un gré'. +(è)gré<sup>1</sup>: gré, -é Na 84-101, 129 (rare; 'marche de la porte'); D 34, 46-64; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 63 (lè gré dèl môtéy mais ô gray), 66; H; L sauf 101;

Ve 8, 35, 37, 39, 41; My 6 (ou ègré)<sup>2</sup>; Ma 1-4, 12 | ègré, -é L 66 (in ègré; lè gré...); Ve 1, '15, 24, 26, 32, 34, '36, 37-39, 40 (-è), 42, 44 (-è); 47; My sauf 4; Ma 9, 19-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 11 (lèz ègré = l'esc.), 12, '14, 15 (lè môté dèz ègré = l'esc.), 16-23, 27 (toujours plur.); Ne 24 || +(è)grî: ègrî B 4 (lèz è. = l'esc.), 5, 7 (ou grî?)<sup>2</sup> || +(è)grè...: grè Na 127; D 7, 25, 38, 72 | ègrè D 73, 81 (ou -e); Ma 35, 39, 51; B 9, 24, 28, 30 | -e D 81 (ou -è); Ma 43 || +gray W 63 (ô gray mais lè gré dèl môtéy)<sup>3</sup>.

A'. 'un degré'. +d'gré...: dgré Ni 1 (ô d dgré), 79 (id.), 85 (rare); Na 6, 19-'20 (lè dgré dèl kôf), 49 (du seuil), 116 | d(è)gré Na 30.

B. 'un pas de gré'<sup>4</sup>: pa d gré Ve 32 (q. 1366), 34 (q. 1366, arch.), 35; My 4 | -î B 4 (lèz ègrî = l'esc.).



B'. «un (a)pas<sup>5</sup>». +pas : *pa* A 12; Mo 44; Vi 13 || +apas, +é- : *apa* To 37; Ch 4; Ni 1, 26; L 101; Ma 36, 53; B 11, 22 (du seuil), 23, 27; Ne 20, 33, 39; Vi 25 (= «1 seule marche» [s. d. du seuil]) | *épa* To 7 (*én épă d êskayî; lz épa d l è.*).

C. «un seuil<sup>6</sup>» : *sū* H '42; L 113; Ve 31, 35 | *su* W 21.

D. «une marche<sup>7</sup>» : *marč* Ne 33, 39, 44, 65, 76; Vi 2-22, 27, '32, '34, 35, '36, 37, 38, 46, 47 | -ā- Vi 43 || *marš* No 2; To 2 (*è°n mārš, lè marš*), 13, 27 («marche»), 28, 39 («marche»), 43, 58, 73, 94; A 12, 28 («marche»), '52, 60; Mo 1-20, 42, 44, '57; S 13; Ch '64; Th 24, 53, 72, 73; Ni 33; Na 22, 23, 59; Ph 86; D 38, 46, 110, 120-136; W 3, 21, 66; L 66; B 11, 15, 24, 33; Ne 11, 16, '23, 26-32, 43, 49-57, 63, 69 | -à- S 6, 10 | *maršcē* No 1; To 48; A '20 («marchæ») | *mārš* To 2 (ou -a-); A 7 | -ā- To 6.

= E. «une<sup>7</sup> +trape<sup>7</sup>» : *trap* To 6 (q. 1364; au plur. = esc.); Ni 6, '9, 17 (*lè môtéy, lè trap*).

F. «une montée<sup>8</sup>» No 3; To '71; Mo 37, 64; S 13, 19; Ch sauf 4, '64; Th 5, 24, 43, 46, 62, 64, '77; Ni sauf 17, 26, 33; Na 6, 19, '20, 44, 49, 69, 101-112, 127<sup>9</sup>-135; Ph sauf 86; Ar; D 15-30, 36, 40, 68, 84-96, '101, 113; W 3, 59; H 67; L 19, 101; Ve 6; Ma 35, 36, 46; Ne 4, 9.

G. «un escalier<sup>10</sup>» To 1, 13, 24, 28, 43, 78, 99; A 1, 2, '18, 37-55; Mo 41, 58, 64, 79; S 1, 29, 31, 37; Ch 63; Th '2, 14, 25, 29, 54, 64; Ni 33; Ph 54, 79, 81; Ne 14, 15, 47, 60<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> La forme avec +è- init. provient d'une mécoupure : +lès grés > \*l'ègrés d'après LER., *Hab.* 164, n. 1 [plutôt \*l'ègré, car cette f. ne peut être prise pour un plur.]. V. outre LER., *o. cit.*, JABERG, *o. cit.*, DRo 227; FEW 4, 204-5 g r a d u s.

<sup>2</sup> +ègré = marche d'escalier, mais on dit +montée d' grés 'escalier' (BAST., BSW 50, 562). Id. Ve 39 (d'après L. REM.)... — De même, B 5 *lèz ègrî, cên môté d grî*; B 7 *in ègrî (ô grî ?), li môtî d grî*.

<sup>3</sup> Précisions : les «grés<sup>7</sup>» = esc. de la cave à Na 19, '20; W 21, 66 (surtout); du seuil

à Na 49, 129; en pierre [donc, de la cave ou du seuil ?] à D 25, 72.

<sup>4</sup> Expr. connue, d'après LER., *o. cit.* 165, n. 2, dans tout le canton de My, où elle est arch. A Ve 37 et 39, on a noté *lu pa d gré* 'surface horizontale d'une marche', mais à Ve 39, on trouve dans les archives *°pas de degrez* au sens de 'marche' (DRo 300). A Liège, +pas d' gré 'palier' (not. 54).

<sup>5</sup> BONN. *apas* 'marche d'esc.'; PONC. *apa* id.; COPP. *apas* '1. espace d'un pas; 2. seuil de la porte; 3. marche d'esc. ext. ou de cave'; BDW 21, 14; ex. anc. *°appas* 'esc.' (TAS, DBR 14, 119); JABERG, *o. cit.*; FEW 7, 740a. Le terme désigne souvent la marche qui constitue le seuil (v. not. 34); v. de même dans le tableau B 22 et Vi 25; à Ne 33, *apa* = seuil (mais *pa* q. 1363) et marche d'esc. — Autre sens : 'pas, enjambée'; v. BDW 21, 14; SIG., COTTON... A Na 112 *ôn apa* = «mouvement de monter une marche» (q. 1366). Borain *prinde sès apas*, v. RUELLE, DBR 21, 30.

<sup>6</sup> Mêmes formes qu'à SEUIL, not. 34. — A Ve 35, +lès soûs s'applique exclusivement aux marches [prob<sup>t</sup> en pierre] de l'esc. de la cave : +neusse monté d' cave a dî soûs. Il en est s. d. de même ailleurs. LER., *o. cit.* 164.

<sup>7</sup> BTD 16, 292 : Jodoigne [Ni 28], 17<sup>e</sup> s. *°trappe de l'aître* 'esc. d'entrée du cimetière'. Classé par FEW 17, 359b sous rhén. t r a p p e, mais vient plutôt du nld. : v. J. HERB., DBR 10, 90.

<sup>8</sup> On a introduit dans le tableau «montée<sup>7</sup>» (= marche) les p<sup>ts</sup> suivants où «les montées<sup>7</sup>» est la seule rép. : Th 46, '77; Ni 11, 36-39, 61, 93, 107, 112; Na 44, 69; Ph 6, 69, 84; D 15, 30, 40, 113; W 59. — Pour la forme, v. ESCALIER, not. 52, n. 2. En liég., +montéye = escalier; le sens 'marche' en est dérivé. Mais il n'en est p.-ê. pas de même partout : v. COPP. *montéye* 'marche d'esc. intérieur'; O. BAST. 39 v<sup>o</sup> marche, *montéye*; W. BAL 246 *môtéy* '1. côte; 2. marche d'esc.; 3. au plur., esc.'.

<sup>9</sup> A Na 127, +montéye est syn. tantôt de +escalier et tantôt de +gré : *ôn môtéy; môtè lè grè dól m.; lè m. di l eskalyé*.

<sup>10</sup> V. ESCALIER, not. 52, n. 8. — Cf. COPP.

*èscayéye* (f.) 'degré, marche conduisant au seuil'; DEPR.-NOP. (*è*)*scayè* (m.) '1. esc.; 2. marche'. A Ch '36, «*iscaye*» est glosé

«marche du trottoir» [= seuil?]. A Th 24, d'après BAL 15 et 144, *skayî* = trottoir.

<sup>11</sup> V. encore B 5 *tamboûr*, not. 44, n. 14.

## 54. PALIER

Q. G. 1366 «le palier».

«Palier», emprunté au fr., doit être connu partout; on néglige de citer les p<sup>ts</sup> où la forme est celle du fr.

Autrefois, le palier devait être très rare, l'escalier menant directement à une des chambres de l'étage. Il n'existe pas de mot propre traditionnel pour le désigner. Le type «(a)pas de gré» (B), surtout connu en liég., s'applique au sens premier à la marche d'escalier (v. not. 52), «entredeux» (C), à une cloison de séparation (v. not. 10); de même, «portal», «cabinet», «rampe» ont, à l'origine, un autre sens.

◆ FEW 8, 4a p a t ë l l a.

A. «palier»<sup>1</sup> : *palî* To 2 | -î No 2; A 7 | -i To 37 | -é To 13 | -i<sub>u</sub> To 73 || *palyé*, -é en gén. | -lyê A 12; Th 25, 54 | -lyê Vi 43, 46 | -lye S 6, 13, 31 | -lye To 48 | *payé*, -é To 28, 39; A 44 (-é), 60; Mo 37 (-é) | *pâyé* To 94 | *pâyé* To 78 | *paye* Mo 1, 20, 42; S 10 | *palyè* Mo 23; S 29, 37; Ch 16, 27, 43; Ph 79; Ne 33, 49, 63, 76; Vi 16 | -lyê Mo 44 | -liyê A 28 | *payé* To '71; A 37, 50 (rare), '52 | -yê To 58; A 1 || «*èspaliè*, -lier : *èspaliè* To 24 | -lyé Th '32; Ni 33 (?)».

B. «pas de gré» : *pa d gré* Na 109 (vx); W 30, '39; H 1 (compl<sup>t</sup>); L 1, 19, 29, '32, 43, 45 (ou *pla...*), '50, 61-94, 113; Ve 8, 26, 32, 41; My 1, 3; Ma 19; B 2, '3 | ... *grî* B 7 |

*pla d gré*<sup>2</sup> L 45 (ou *pa...*) || «*apas*»<sup>3</sup> : *apa* Na 130; D 81; H 49-53; B 16 (... *dèz ègré*); Ne 20.

C. «un entredeux» : *ètdê* Ve 1 | *è<sup>n</sup>ddê* Ve 24 | *èddês* My 1<sup>4</sup>.

D. «une» +plate-forme : *platfôrm* Th 73.

E. «un carré»<sup>5</sup> : *kârê*, -é No 3; W 3 | -e Mo 1.

F. «un» +*pwèrtâ* : *pwèrtâ* H 69. — V. not. 44.

G. «un» +cabinèt : *kabinè* D 94.

H. «une» +rampe : *râp* Th 64 («garanti par le témoin»); B 4.

I. «corridor...» (v. not. 44) : *kolidôr la hô* D 101 | *kulwâr dâ l èskayî* No 1 | *alé*, *d è ô* A 12 | *tâbur* B 11 (arch.), 28 (compl<sup>t</sup>)<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Fin. empruntée au fr. dans la plupart des cas; comp. CHARPENTIER, ALW 1, c. 13...

<sup>2</sup> Altération de «pas» par étym. pop.

<sup>3</sup> V. DL; BD 21, 14; FEW 7, 740a.

<sup>4</sup> V. É. LEGROS, DBR 21, 175.

<sup>5</sup> Terme fr.; FEW 2, 1398b.

<sup>6</sup> COPP. signale encore *poncha* [litt<sup>t</sup> ponceau] = petit palier en retrait de l'étage qui surplombe l'escalier de la cave. — On néglige plusieurs trad. approximatives, comme «le haut (milieu, tournant) de l'esc.», «au-dessus de l'esc.»...

## 55. ÉTAGE

Q. G. 1346 «je couche à l'étage...».

Le type fr. (C) apparaît çà et là, surtout en pic., en chestr. et en liég. Les types wal. les plus répandus sont, à l'est, «plancher» (A), ailleurs, et souvent comme formes concurrentes à l'est, des expressions, subst. ou adv., formées sur «haut», ou leurs équivalents («dessus», «à la coupette»...). Mais la question

est maladroite, car le wal. distingue l'«étage» et le «plancher» (pièces habitées) : v. n. 4.

◆ LER., *Hab.* 207-9. É. LEGROS, DBR 21, 165-6.

A. «sur le (en le, au) plancher»<sup>1</sup>. a. «sur le pl.» D 64; Ni 20 (Ard.), 45; W 30; H 67;

L 1-19, '32, 35, 43, 45, '50, 94, 113-116; Ve 1-8, 24 (à Hévreumont, vx)<sup>2</sup>, 26-34, 35 (ou « sur notre pl. »), 37-47; My 1, 3, 4 (q. 1345), 6; Ma 3-12, 20-36, 40; B 2, '3, 5, 7-16, 22-30; Ne 33, 39, 49, 76 || b. « en le pl. » Na 84, 127, 129, 135; Ar 2; D 15, 25, 36, 81, 84, 96, 101, 113, 120, 132, 136; W 21, 59; H 8, 21, '28, 37, 38, 53, 69; L 1; Ma 2, 35, 36, 46, 51; B 33; Ne 4-20, '23, 24, 31, 32, 43 || c. « au pl. » Ni 20 (Ard.); Na 116; Ph 42, 61, 81, 84; B 4 (*ā prumī, dāzīm plāčī*).

B. « au (à la [?], en le) premier »<sup>3</sup> : *ā prumīr* My 4 | *ō prumī* L 14 | *al prumī* H 8 | *u prēmī* D 120.

C. « à l'étage »<sup>4</sup>. « à l' » +ostèdje, -adje, +as-, +ès-... : *ostèč* L 1, '50, 101 | *-ač* Ma 1 || *astèč* D 34, 46; W 1, '8, 10, 13, '39, 66; H 1, '28, 46, 68 (?); L 45, 61, '75, 106; Ve 40 (St. ville) | *-ič, -éč* W 35, '36; H 21, 27 | *-ač* Na 30 || *èstèč* L 29, 43 (?); Ve 1, '15, 24, 26, 32, 34 || +ètādje, -adje : *ètāč* Th 53 | *-ač* Ne 33; Vi 16 | *-ač* Ne 69 || +ěstāje, +ètāje, -ā-, -a- : *ěstāš* A 2 || *ètāš* A 1, '52; Mo 1, 23; S 37; Na 84, 109 | *é-* A 7 | *ètāš* Mo 44; S 13 | « *etāge* » To 99 (rare) | *ètōš* To 58 | *étōš* To 6 | « *etōche* » A 55 || *étaš* To 43; A '10 | *e-* To 39 | *é-, -é* No 3; To 27, 37 | *éta<sub>w</sub>š* A 50.

D. « là-haut » (adv.) : *la hō* D 30; H 53, 67, 68; L 66, Ve '36; Ma 12, 19, 29, 42, 51 (ou *la ō*) | *la ō, la ó* Ch 28; Ni 90; Na 6, 19, 127; Ph 33, 42; D 7, 25, 36, 68, 72, 110; Ma 35, 36, 43, 46, 51 (ou *la hō*); B 21; Ne 14-16, 60, 63 | *la ō<sup>n</sup>* Ni 80, '97 | *la ō* Ni 93 | *la ō* Ni 98; Na 1, 79 | *la ū* Ne 26 | *la yó* D 123 | *la wó, -ó* Ni 112; Na 107, 109; Ph 79; D 73 | *-ō, -ū* Na 135; Ph 53; D 94 | *la<sub>w</sub>ū* Ph 16 | *larwū* D 38 | *-u* Na 22.

E. « le là-haut » (subst.) : « sur le l.-h. » : *sò l lahó* Ve 1, 24 | « *su l'axhaut* » Ch '36 || « en le l.-h. » : *è la hō* H 46-50, 69; L 1, 19, '50, 106; Ve 8; Ma 2, 3 | *è la hót*<sup>5</sup> L 85 | *è larwō* Na 109 | *ó...* Na 135 | *ó larwū* D 38 || « au l.-h. » : *ó la ó* Ch 72; Th 24; Na 130; Ph 37, 45 | *ó la<sub>w</sub>ó* Na 99; Ph 6, 86 | *ó larwó* Ch 61; Ph 15, 54 | *a la ó* Ch 43 | *a la<sub>w</sub>ó* Ph 69 | *a larwō* Ni 107 | *a larū* Ch 33.

F. a. « en haut »<sup>6</sup> No 1, 2; To 1, 2, 7-24, 28, '71, 73-99; A 1, 2, 12, '18, '20, 28-50, 60; Mo 9-20, 37-42, '57, 64, 79; S 1-36; Ch 4-

27, 63, '64; Th '2, 5, 14, 25, 29, 46, 54-73, '77; Ni 1, 6, 17-20, 28-45, 72, 85, 90; D 136; Ne 51, 57, 65; Vi 6, 8, 18, 25, 27, '32, '36, 38-47 || b. « au haut » Ni 6 (ou « en... »), 26.

G. « (au, par) dessus » : *dizér* W '8, 10, 30, '39, '42; H 67; L 1, 35, 39, 45, 61, 87, 94; B 23 | *dé-* W 63, 66; H '39 | *du-* L 19; Ve 8, 40, 44; My 2 | *dè-* Vi 37 | *dizé* Na '20 | *dè-* Ni 19 | *dū-* Ni 20 (Ard.) || *ó dzér* Th 43; Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | *ó dzé* B 24 | *ó...* Na 49, 101; D 58 | *ó tsù* Vi 2 || *pò dzér* Ma 40 | *pa dzé* Na 44, 49, 112; Ph 79; Ar 1; Ne 47.

H. « sur (en) le dessus... » : *so li dzér*<sup>7</sup> L 66 | ... *lè...* Ve 1 || *ó dzé* B 33 || *dòdzé* Ma 53.

I. +al copète... : *al kòpèt* Ni 45; Na 19, 22, 59; D 40; Ne 26 | *ku-* S 29.

J. « la chambre haute, en haut... » : *a la čāp hót* Vi 22, 27 || *a la čāp hó*<sup>8</sup> Vi 35 | ...*ó* Vi 16 || *al šāp ě wó* Mo 79 | « *al champe é haut* » A 55 | *al šāb d ě ó* A 12 | *dě lè čōp ě ó* W 3 || *dě l čāp ó ó* Ni 2, '5 || *dě l čāp pa dzé* Na 22<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Voir not. 56. Add. : *plāčī* L '32, 113; Ve 38, 42; My 6; B 2, '3, 15; Ne '23 | *plā-* Ve 6 | *plō-* L 35. — On néglige qs var. — Pour l'évolution sémantique de « plancher », v. LER., *Hab.* 101. V. encore GRENIER, not. 58.

<sup>2</sup> A Limbourg même, une chambre de l'étage s'appelle un +là-hót (+ *dj'a fini mès là-hót* 'j'ai fini de ranger les chambres de l'étage'), et *sol plā<sup>n</sup>čī* ne s'emploie pas pour une pièce fermée, mais pour une soupenne, un hangar.

<sup>3</sup> Rép. rares, les maisons anciennes n'ayant en général qu'un étage.

<sup>4</sup> V. LER., *o. cit.* 208, n. 5. Mais l'explication par agglutination de \**stèdje*, f. attendue en liég., avec +è, +ó 'en le' est peu vraisemblable, et ne peut en tout cas pas rendre compte de la f. +ostèdje de L 1. Il paraît plus prob. que le mot, peu usité en wal., a subi une francisation de l'initiale (+ěstèdje), puis est devenu +os-, +as- par dissimilation. — « Étage » s'emploie aussi en d'autres endroits, mais dans un autre contexte (p. ex. « cette maison a deux étages »), pas pour désigner

les chambres que l'on habite : *astèč* L 35; Ma 4, 9 || *èstèč* H 67; L 4, 14, 19; Ve 37, 39, 42; Ma 20 (néol.); B 5 | *-ac* Ma 42. Cert. rép. «à l'étage» dans la zone «plancher» sont prob<sup>t</sup> artificielles.

<sup>5</sup> Erreur probable de graphie pour *la hō*.

<sup>6</sup> Pour la forme wal., v. EN et HAUT dans des vol. ult.

<sup>7</sup> Cf. DL *dimani so on d'zeûr*, demeurer à l'étage, en appartement.

<sup>8</sup> Emploi adv. — A la q. 1065 : «la» *čām hō* à Roumont, hameau de B 21 | *čāp (h)ō* Ne 11, 24 | *čāp ō* Na 6 (= entresol).

<sup>9</sup> Au rez-de-chaussée : *+al valéye* Ch 33; D 36. — Cf. LER., o. cit. 69-73; *+inbas* (O. BAST. 47) par opp. à *+inwaut* «étage».

## 56. PLANCHER

Q. G. 1345 «ce plancher gondole».

Type «plancher» à peu près partout<sup>1</sup>, employé aussi pour désigner l'étage dans la partie orientale du pays (v. not. 55). — Survivance de «couchement» en wal. malm. Les réponses «pavé» ne s'appliquent prob<sup>t</sup> pas à un plancher en planches, mais plutôt au revêtement du rez-de-chaussée, autrefois en terre battue ou en dalles (v. LER., o. cit. 101 rem.). Pour le radical de «plancher», comp. MANCHE, ALW 1, c. 58.

◆ BRUN., *Enq.* 1211. LER., *Hab.* 100-2; FEW 8, 353a p h a l a n x.

A. «plancher». I. *+plantchî*, *-ân-*, *-on-*, *-i...* : *plāčî* No 3; S 29; Ch 4-27, 33, '36, 63, '64; Th 5, 24, 29-54; Ni 85, 107, 112; Na 1, 44-127; Ph 6, 37, 54, 61, 81; Ar 1; D 7-30, 36-64, 72, 84, 101, 113, 123-136; W '8, 10, 30, '39; H 50, 67, 68; L 1, 2, 14, 29, 39, 43, '50, 85, 87, 101, 106, 114, 116; Ve 35, '36, 37, 39-47; My 3; Ma 1, 4, 12-24, 35-53; B 4, 5, 7-12, 16-33; Ne 4-16, 26-32, 43, 51, 57, 65, 69 | *plā<sup>n</sup>*- L 94; Ve 24, 26; My 2 | *plā-* L 66; Ve 1; My 1 | *plā-* Ch 61; W 13, 66; H 46, 69; L 19, 45 | *plā<sup>n</sup>*- L 4, 61 | *plō-* Ch 28; Ni 20 (Ard.); D 34; W 3; H 53; L 7; Ma 2, 3 | *plāčî* Ch 72; Th 62; Ni 1, 72; Ma 9 | *plō-* Ni 20; W 1, 21; H 38 | *plāčî* Ch 43; Th '32, 64-73, '77; Ni 2-17, '25, 26-61, 80, 93, 98; Na 6-30, 129-135; Ph 15, 16 (-i), 33, 42-53, 69, 79, 84, 86; Ar 2; D 68, 73, 81, 94, 96, 110, 120; H 2, 8; Ve 31; Ma 29; Ne 20, 24 | *plā<sup>n</sup>*- Ve 8, 32 (ou *-ā-*), 34 | *plā-* H 21, '28 | *plō-* Ni 19; W '32, 35, '45, 59, 63; H 1, 27, 37, '39, '42.

II. *+plantchiè* : *plāčyè* To 48 (-*čiyè*); Ne 33, 39, 49 (ou *plēčyè*).

= III. *+plintchî* : *plēčî* Ne 44; Vi 2, 16.

IV. *+plintchiè...* : *plēčyè* Ne 47, 49 (-*čiyè*, ou *plāčyè*), 60 | *-čè* Ne 63, 76.

V. *+plétchî*, *-i* : *plēčî* Vi 6, 8, 13, 22, 27 | *-i* Vi 18, 25.

VI. a. *+pliétchi...* : *plyèčî* Vi 35 | *plié-* Vi '36 | «*pliétchi*» Vi '34 || b. *+plī<sub>(e)</sub>tchî...* : *plī<sub>e</sub>čî* Vi 38 | *plī<sub>e</sub>čî* Vi 46, 47 | *plī<sub>e</sub>-* Vi 37 | *plī-* Vi '32, 43.

= VII. *+plankî*, *-i* : *plākî* S 31-37; Th '2, 14 | *-i* S 1, 19 | *-i* S 13.

= VIII. *+plancher*, *-è*, *-é...* : *plāšé*, *-é* No 1, 2; To 1, 7-43, 73, 94, 99; A 60; S 6 (ou *-e*), 10; Mo 9, '57, 79 | *-éy* To 6 | *plāšé* To 78 | *plā<sup>n</sup>*- Mo 37 | *plāšé* S 6 (ou *-é*); Mo 41, 42 || *-è* Mo 1, 20, 23; Th 25 || *-é* To 58; A 1, '10, '18, 50 | «*plançæ*, *-cheu*» To '71; A '20, 44, 55 | *plāšæ* A 2-12, 28 | *-æ* A 37, '52; Mo 17, 44.

A'. «les planches» : *plōč* L 35 | *plāk* To 2; Mo 64.

B. «le couchement»<sup>2</sup>. *+cōk'mint* : *kōkmē* My 4, 6.

C. *+lu havé<sup>3</sup> du so l' plantchî* [au sens «étage»] Ve 35.

D. *+pavé* Ve 38; B 2, '3.

<sup>1</sup> Il n'a pas été noté à la q. 1345 pour Ni 90; H 49; L 35; Ve 6, 42; B 6, 15; ni pour les p<sup>ts</sup> cités sous A', B et C. Mais il y apparaît parfois à la q. 1346 avec le sens «étage».

<sup>2</sup> V. LER., o. cit.; HERB., DBR 25, 46; ex. anc. (Sprimont 1600) in BTD 28, p. 265. Verbe *rēkūkyé* = renouveler le plancher d'une chambre B 2, '3. A Ve 39, *+dès coukémints* = bois fendus...

<sup>3</sup> V. BODY Char. 92 *havé* (t. de charp.) = plancher. Corresp. pour la forme au liég. *havéye*, chemin creux, lat. *e x c a v a t a*.

## 57. Le plancher GONDOLE

Q. G. 1345 « ce plancher gondole ».

Rép. variées et nombreux syn. un peu partout. On pourra compléter le tableau en comparant avec la q. 25 « cette planche est toute déformée » (v. vol. ult.), où les mêmes types apparaissent, mais parfois répartis d'une autre façon. Les f. pronom. sont localisées par les n<sup>os</sup> entre crochets.

1. « travaille<sup>1</sup> » : *travay* Mo '57; S 1, 6, 37; Th 24; W 3; Ma 24; B 4, 23, 24; Vi '34 || *āvčër* L 7.

2. « (se) gondole...<sup>1</sup> » : *gōdōl* No 1; To [94]; S [10]; Mo [20]; Ch [16, 27]; Th [5], 25, 53, 54; Ph 42; Ar 1; D 94, 136; L '75 (*gō<sup>n</sup>-*); Ne 26, 31, 32, 51, 57, 63, 65; Vi 2, 16, 47 | *-ol* To 13 || *è gōdōlé* D 110, 120; Ne 69 (... *tu...*) | *-ě* Vi 43 | *-e* S 13; Th 73 (... *tu...*).

3. « bouge<sup>1</sup> » : *būč* S 37; Th '77 | *-u-* Na 6; Ma 1; Ne 33 | *būš* Ph 86.

4. « remue<sup>1</sup> » : *rmauw* My 1.

5. « (se) gonfle...<sup>1</sup> » : *gōfèl* Mo [41]; S 19; Th '32; Ni 33-38; Na 44 | *-èl* No [2] | *-ul* D 101 | *-yèl* To 48 | *-èl* To 24 | « gonfièle » To 37 || *è tu gōflé* Ni 1 || « renfle<sup>1</sup> » : *rěfèl* Ni 2, '5; Na 59, H 37 | *-ul* D 68 | *rěfèl* Vi 18 | *-èl* Ne 44.

6. « remonte<sup>1</sup> » : *èrmōt* To 7.

7. « se soulève<sup>1</sup> » : *s sulèf* Th 62 | *-èf* Ch '64; Na 107; Ne '23 | *si solif* D 34 | *s suyéf* Mo 37 | *-èf* Mo 20.

8. « (se) bombe...<sup>1</sup> » : *bōp* No 3; A ['10], 12, 50; Ni 93 | *bōb* B 33 | *bāp* Ne 76 | *bōbèy* W 21 | *-éy* W 63 || *è bōble<sup>2</sup>* Th 43.

9. « bourse<sup>1</sup> » : *būs* Ne 11 || « bours-elle<sup>1</sup> » : *būsèl* L 114 | *-èl* Ve 24 | *bōš,el* To 78.

10. « (se) bosse...<sup>1</sup> ». +*bossiche<sup>4</sup>*, *-iye* : *bōsiš* Ni [85] | *-iš* Na 19, '20 | *-iy* Ch 72; Th 24; Ph 15, 69; Ma 46; Ne 9 | *-i,* Th [64] || « est (tout) bossu, cabossé<sup>1</sup> » : *è tu bošu* To 58 || « est<sup>1</sup> *kabosé* Ve 35, 47 | *-è* Ma 36 (... *tò...*) || « boss-elle<sup>1</sup> » : *bōsléy* Ch 61; Ma 36 | *-āy* W 13 | *-iy* Ne 14 | *bōsèl* Th '2; Ma 29; Vi 25 || +*su k'bossèle* : *su gbōsèl* B 11.

10'. « est (tout) à (fonds, fosses et à) bosses<sup>1</sup>... » : *a bōs* S 29 (*tut...*); B 22 | *tut a bōš* To 28 | « *tout' a boch* » A '20 | *fā* [fait] *dè bōs* Vi '34 | *tut a fō è a bōš* S 10 | « *t a fō*

*è a bōš* » A 44 | *èst a bōs è a fōs* Th 72 | *fè dè bōs è dè fōs* Na 30 | *a dè fōs è dè bōs* D 38<sup>5</sup>.

11. « (se) vouête...<sup>1</sup> ». +*vōssêye*, *-ihe<sup>4</sup>*, +*vōsse...* : *vōsèy* D 64; W '8, 10, '32, 35, '39, 66; H 67, [68]; L 4, 14-29, 43, '50, 61, 66, 85, 94, 106, [113], 116; Ve 8, 26; Ma 3-20, [42]; B [12] | *-èy* H 50; L 87; Ma 39 | *-èy* D [46]; H [46]; L 1, 2; Ma [2]; B [4] | *-èy* Na 135; W ['45 (« *si vōssée* »)], 63; H [28], 37, 38, ['42] | *-iy* Ch 61; Na 1, 19; D 72 (rare) | *vū-* Ni 80 || *vōsih* H 1 | *-iš* H '39 | *-ěš* H 27 || *vōs* D 30, [84], 94; Ni [6, 26, 45]; L [45]; Ve 1, 32, 34, 37-40<sup>7</sup>, 47; My [2]; Ma 36, 51; B 2, '3, 5, 7-11, 27; Ne 4, 15, 16, 20, [24] | *-ō-* D 81 | *-ū-* Ch [26]; Th ['2]; Ne 32 || « est voussé, vouété<sup>1</sup> » : « est<sup>1</sup> *vōsè* Ve '36; Ne 43 | *vōsé*, *-é* W 30, 66 (*-é*); H 67, 69; L 45, 85; Ve 47; Ma 53; B 22 | *vω-* Ni 20 (Ard.); D 132 | *vū-* D 123 | *vōsè* Na 129; Ma 36, 39; Ne 15 | *vū-* Ne 14, 26 | *vūtè* D 120 || « vouss-elle<sup>1</sup> » : *vōsèl* Na '20 | *vū-* Na 30; Ma 36.

12. « se souffle...<sup>1</sup> » : *s sūfel* Th 14 || « *è sūflæ* » A 44.

13. +*boufèle<sup>8</sup>* : *buflè* Ni 11; Ma 1.

14. « (se) boursofle...<sup>1</sup> » : *bōsōfèl* Na 49, 101; Ph [33]; D 15, 30, 40; W 59; Ma 43 | *busu-* Mo 79; Th 46, '77; Na 130; Ph 84, 86 | « boursofièle » To [39] || « est (tout) boursoflé<sup>1</sup> » : *bōsōflé* Na 69; H 8 | *-è* Na 129 | *busōflè* D 113 | *busuflé* Th 29; Ni 107 (... *tu...*) | *-šūflè* Ph 6 | *bèrsuflé* To 7 (... *tu...*)<sup>9</sup>.

15. a. « (se) jette...<sup>1</sup> » : *ğèt* B 28, 30; Ne [51] | *ğit* Ne 39, 47, 60, 63 || *è gètè* B 30 || « *èrjèt* » A 50 | « *s'èrjète* » To 99 || *s kiğèt* L 66.

16. « se tape...<sup>1</sup> » : *s tap* Ph 45, 53, 61, 79; D 72, 73 || *è tapè* Ph 16, 81 || (« se<sup>1</sup> ») (*è*)*rtap<sup>11</sup>* Ch [4, 33, 43, 61, 63]; Ni 17, [19, 20], 26, 28, 39, 61, [112]; Na 23, 109 (compl<sup>t</sup>) || *è rtapé* Ni 1 (... *tu...*), 20 (Ard.) | *-è* Ph 37 (... *tu...*), 54 || *si ktap* Na 49, 84; L 1; Ma 1 | *sč...* My 6 | *sè...* My 3 | *s kitap* D 15, 96; W 1; L 43, 101; Ma 1 | *s kě-* W 3; H 1, 21, '28, '39 | *s ku-* Ve 35 | *s kō-* Ni 45; Na 1, 22, 23, 59, 79, 109, 112 (*si...*), 127, 135 (?); D 7, 25, 36, 38, 72 || *è kotapé* Na 69.

17. 「(se)」 +hine...<sup>12</sup> : hin D 58; Ve [42]; B 7 | hén H [2 (és...)] || 「est」 hiné Ve 44 | -è Na 129; D 58 | iné Na 99 || s kihin H 53; L 87 | s kèhén H '39 | sè khin(ò) My 3 || è khiné H '39; Ve 32, 34, 44 (... tò...).

18. 「se tord...」 : s tór Th '2 | -ò- To 73 || 「est (tout)」 twārdū Ar 2; D 120 | tór- Ne 76 || su ktwèt Ve 31 | si ktwat Ma 40 | su ktwāt D 120 | s kitwār Ma 42; B 12 | si ktwar Ma 53 | s kitwa Na '20 | s kò- Ni 45, 98; Na 22, 23, 116 | -wā Na 79 || è ktwār Ne 26.

18'. 「se con-torche...」 : si ktweč L 39 || è tò ktwèrč Ve 1.

19. 「tourne」 : tūn L 1 || 「se contourne」 : s kātūrn S 31.

20. +s'crole<sup>13</sup> : s kròl Mo 44 || 「(se)」 +(è)rcrole, -ou- : rkròl S 37; W 1 | èr- Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | s èr- Mo 9; Ch 26, '36 (« s'ércrole »); Ni 72 | -ul Ni 38.

21. +s'cabouye : s kabuy Ph 79; Ma 35. — DL kibouyî et ca...

22. +crombèye<sup>14</sup> : kròbèy Ni 72.

23. 「se voile」 : s vwal Vi 37.

24. 「(se) tuile...」<sup>15</sup> : tœl Vi 8-16, 22 (ou s...), 27 | tyœl Vi 35 | « tueul » Vi '36 || 「est (tout) tuilé」 : tœlè Vi 16 | tūlé Vi 46 | tūlè Vi 43 (« comme une tuile ronde »).

25. 「(se)」 +volandre, +va-, +wa...<sup>16</sup> : vōlādr A 7 | volāt S [31] | « valandre » To 1, 27, [43], 58, [71, 99]; A [50], '52 | -œ A [28] | walādr To [37] || 「est」 valādré A 60 | « -œ » A 12, 28 | -œ A 37, 55; Mo 17 | -è A 1 (d'après E. Ouverleaux), '18 | vōlādrœ A 2.

26. +« rolle » [= roule] To 27.

27. +hosse [= branle, DL] My 1.

28. +barke<sup>17</sup> : bark A 1 (d'après L. Hotton).

29. +djû [= joue] : ġū Mo 41.

30. +djîdjole<sup>18</sup> : ġîġòl Ne 49.

31. +djandjine<sup>19</sup> : ġāġin Mo 41 (d'après G. Delattre).

32. +bîle, -êye<sup>20</sup> : bîl H 68; B 16 | bîlèy L 7.

33. +èst tot chalè<sup>21</sup> : è tò šalè Ma 43.

34. +èst biscornu : è biskornu Mo 1.

35. +« èst d' crécorne »<sup>22</sup> Ch '36.

36. +« s' déforme » Ni '25 || +èst tout déformé Th 73.

37. +èst riné<sup>23</sup> Ni 20 (Ard.).

38. +èst dèman'vè, -al'<sup>24</sup> : dèmanvè Mo 23 | -al- Mo 1 (d'après G. Talaupe).

39. 「est (tout de)」 +sclinbwagne...<sup>25</sup> : è (tu) sklèbwañ Ch '36; Ph 42 | tu dè sklèbañ Ph 45<sup>26</sup>.

<sup>1</sup> V. ALW 2, c. 87.

<sup>2</sup> Part. de 「bomb-el-er」, dim. de 「bomber」; ou 「bomber」 avec l épenthétique.

<sup>3</sup> DL boûzer, boûz'ler.

<sup>4</sup> Fin. inchoative, v. JE REMPLIS, ALW 2, c. 91.

<sup>5</sup> A To 13, on dit d'un chemin que c'est tu bô|cès è tu fòs; à Ve 39 s è tò bôs è tò fòs. — Aj. Ve 24 jè dè krès (v. DL crèsse 2); To 6 vèy avæg [vient avec] dè bèrlòš (bosses).

<sup>6</sup> DL vósser ou -î [「-ier」], néol. vouûter. — A Th '2 vouûssure = 'vouûte' (liég. vósseûre).

<sup>7</sup> Ve 32 et 40 +(s')vósse.

<sup>8</sup> S. d. au sens 'souffler' : v. FEW 1, 597a b uff.

<sup>9</sup> A Ph 69, 「il est」 +boussouflè se dit d'un homme. — V. BALLE 56.

<sup>10</sup> Aj. D 141 +s' djèter 'se gondoler (bois)'. — DASN. 240 « gitter » et 291 « jîter » 'se courber (ex. bois)', 168 « déjeter »; PIERRET 4, 8; FEW 5, 19.

<sup>11</sup> A Ni 17, on dira d'une échelle déformée qu'elle est rétapèy; à Ph 54, rtapè se dit surtout d'une porte qui ferme mal. — BAL 259 r'taper, s'er- 'se renfoncer, se gondoler, fléchir'; COPP. (è)rtaper 'gondoler', syn. (non relevé par EH) sclimper, sur lequel v. DL climpe; GESCH. 69-70.

<sup>12</sup> DL hiner 2 (syn. djèter, taper).

<sup>13</sup> DL croler; GESCH. 90-1.

<sup>14</sup> BAL 240 kròbyî 'se courber, se déformer, devenir tortu (bois)'; COTTON crombi 'courber (ex. barre de fer)'. Dér. de cron 'courbe' sur lequel v. WARL. Glos. 87, GESCH. 92-3; FEW 16, 416.

<sup>15</sup> FEW 13/1, 156a tegula.

<sup>16</sup> J. REN. (se) valandrer 'se déformer, se bomber, se contourner, se déjeter, se gondoler, gauchir (bois)'; SIG. valandrer (Jemappes) 'tourner, devenir gauche'. — A la q. 1998, on a répondu walandré à To 37 (v. not. 102, α). — FEW 14, 600a volare.

<sup>17</sup> Se courbe comme une barque? Pas trouvé dans FEW.

<sup>18</sup> Dér. de ingenium (FEW 4, 687b)

avec reduplication du *-dj-* : *indjole* > *djin-* > *djê-*.

<sup>19</sup> Cp. DISLOQUÉ, not. 102, t. 13.

<sup>20</sup> DL *bîler* 'crevasser, se fendiller (surtout du bois)'. FEW 1, 364b \* *bilia*.

<sup>21</sup> DL *halé* 'boiteux'; malm. *su haler* 'se déboîter, s'estropier'; nam. *chalé...* HAUST suppose un type *ex + caler* (all. *keil*); hypothèse rejetée par FEW 16, 313a, n. 4.

<sup>22</sup> BONN. *ett' d' clincorne* 'ne pas être de

niveau'. Le 1<sup>er</sup> élément est s. d. le même que dans le t. 39.

<sup>23</sup> A rattacher à l'afq. \* *rain* (FEW 16, 656) ?

<sup>24</sup> V. DISLOQUÉ, not. 102.

<sup>25</sup> BD 16, 67; BTD 16, 337; BAL 237 *de klëbwèñ* 'de travers'; DL *hî-bwègne*; VERH. *sclainbwagne* 'de guingois'...

<sup>26</sup> Aj. Ph 81 '+s' *lësse n'aler*; My 1 (d'après J. Dombret) '+on plantchî à rouglâdes.

## 58. GRENIER

Q. G. 1346 « je couche à l'étage; — au grenier ».

Le type 'grenier' (FEW 4, 217 *granarium*), donné à peu près partout, présente en général une métathèse : +*guir-*, +*gur-*, +*guêr-*, +*guèr-* : comp. +*burtèle* 'bretelle', +*purnale* 'prunelle'... Pour la fin., comp. MÉTIER, ALW 1, c. 60; noter le passage relativement fréquent de *n* à *ñ* (II, V).

Les autres types, plus occasionnels, doivent être possibles en d'autres points (v. LER., o. cit., 214, 218).

◆ BRUN., *Enq.* 801. BABIN, *Arg.* 427. LER., *Hab.* 214-220.

A. 'grenier'. I. +*grinî*, -eu... : *grinî* W 1, 30, '42; L 1, 2, 14, 35, 45 (ou -*ñî*), 61 | -*î* H 8 | *grëñî* W 66 || *grê-* To 6.

II. +*grignî* : *grinî* W '8, 10, 13, '39; L 39, 45 (ou -*nî*), 66, '75, 87.

III. +*greugniè*, +*grëniè* : *grëñnyè* Ne 49 || *grënyè* Mo 1.

= IV. +*guirnî*, -i... : *girnî* L 85 | *gër-* Ni 85 | *girni* W 21 | *gër-* W 35, '36 || +*gurnî*, +*û-*, -*è-*, -i... : *gurnî* Ch 61; Na 1, 79, 99-107, 116-135; Ph 33, 53; D 7-123; H 46-69; L 29, '32, 43, 66, 94-116; Ve 1, 6, 26, 35, '36, 37-47; My 1, 2, 4; Ma; B 4, 7-16, 22, 23, 27; Ne 4-11, 16, 20, '23, 24; Vi 6, 8<sup>1</sup> | *gür-*, *gër-* Na 44, 59, 112; Ph 16, My 6; B 5; Ne 31, 69 | *gêr-* To 2; B 2, '3; D 132; Ne 32, 43, 44, 57; Vi 2 | *gurnî* Na 22; W 59; H 38; L 19; Ve 31, 32 | -*i* Na 19; Ar 2; W 63; H '28; Ve 8, 24; B 21 (à Roumont) | *gür-*, *gër-* Ni 93; Na 30, 49; H 1, 21, 27, 37, '39; Ve 34 | *gër-* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 26, 28, 61, 98 || +*guernî*, -*în*, -i... : *gërnî* No 1-3; To 7; A 7, 37; Mo 9, 44,

'57 (« *gernie* »); S 6, 29; Th 43-54; Ni 112; Ph 15, 37, 42, 54, 61, 81; Ar 1; D 136; My 3; B 21, 24, 28-33; Ne 14, 15, 26; Vi 13-22, 27 (ou *hó g.*), 35, '36 | -*î<sub>h</sub>* Mo 17 | -*î<sub>y</sub>* Th 5 | -*î* Mo 58 (-*e-*); Ch 16, 26; Th 14 | -*î<sub>n</sub>* Ch 27 | -*i<sup>n</sup>* Mo 79; S 36, 37; Th '2 | -*iy* S 10 | -*é* S 31; Th 29 | -*é<sup>2</sup>* To 13, 28 | -*î* A 2; Mo 23; S 1, 19; Th 62; Ni 1, 45; Ph 45 | -*i* To 27, 37; S 13; Ch 4, 43; Th 25, '32, 64-73, '77; Ni 11, 33, 39; Ph 69, 79, 84, 86; W '32, '45; Vi 25, '32, 37-47.

V. +*gurnî*, -i, +*guêr-* : *gurnî* Ni '25, 107 (ou *gër-*); Na 69, 84, 109 | -*î* Ch 33, 72 | -*i* Na '20, 23 | *gërnî* Ni 80, '97; Na 6 || +*guèrgnî*, -i : *gërnî* Ch '36 (« *guerniyî* »), 63, '64; Th 24; Ni 107 (ou *gur-*); Ph 6 | -*î* Ch 28; Ni 72, 90 | -*i* Ni 36, 38; H 2.

VI. +*gueurnî<sub>eu</sub>*, +*guèr-*... : *gërnî<sub>æ</sub>* A 12 | « *gërnî<sub>ye</sub>* » To 43 || *gërnî<sub>æ</sub>* To 24 | -*î<sub>æ</sub>* To 94 | -*i<sub>u</sub>* To 73.

VII. +*gurnè*, +*guêr-*, +*guèr-*... : *gurnyè*, -*ñè* Ne 33, 39, 47, 60, 63 | « *guernie* » [-*e* fin. interm. entre *é* et *è*] A '10; Mo 41 | *gërnnyè* Ne 76 | « *gërgnyè* » A '20 | « *gergnyè* » To 58 | « *gërnnyè* » A '18 | « *gergnyè* » To '71 | *gërnnyè* A 44, 50, '52 || *gërnnyè*, -*nyè* To 1, 39, 78 (*gërnnyè*), 99; A 55, 60; Mo 20 (-*é*) | -*nyè* Mo 37, 42, 64 | -*nyè* Mo 1 | -*nyè* A 1 | *gërnnyè* To 48.

B. '(dernier, vieux, haut) plancher' : 'sur le plancher' Ni 20; L 7 | *u pläçî* (de *dzu l twa*) Ne 51<sup>3</sup> || 'au dernier pl.' : *à dëré plöçî* Ni 19 | *à dëré plöçiy* Ni 20 (Ard.) || 'au vieux pl.' : *à vî plöçî* Ni 19 || 'au (sur le, en le) haut plancher' : *ô pläçî* Ne 51 (employé

sans prépos.) | *su l hō plāčè* Ne 33 | *su l hō plēčyè* Ne 47 | *u plāčī ó* Ne 65<sup>4</sup>.

C. +*cinô*<sup>5</sup> : *sinó* Vi 47 (à Halanzy, G.-D.).

ADD. Expr. approx. ou imagées : 'au toit'<sup>6</sup> : *ā tē* B 2, '3 | *ā tē* B 12 || '(par) dessous le toit' : *pa dzu l twè* Ni 90 | *dézò l twè* W 3 | *duzu l twa* Ne 49 || '+à souv'ronde [v. not. 13] S 31 || '(par) dessous les tuiles' : *pa dzu lè pan* Ni 90 | *dézò...* W 3 || 'avec les rats' : *avèk lè rat* To 28.

<sup>1</sup> A Vi '5, d'après MASS., « *gurnê* » = grenier; « *haut-g.* » = gren. de la maison d'habitation.

<sup>2</sup> Dénasalisation de -é (comp. CHIEN, ALW

1, 18); ces fin. nasalisées sont prob<sup>t</sup> dues à la présence du *n*.

<sup>3</sup> A Ne 44, *u plēčī* est donné aussi comme syn. de *u gèrnī* : autrefois, les maisons n'avaient pas d'étage. Même cas, s.d., le malm. +*so l' plantchî* 'au grenier' (PIETKIN), déclaré douteux par É. LEGROS : l'unique étage des maisons pouvait faire office de grenier lorsqu'on dormait en bas dans les alcôves.

<sup>4</sup> V. encore *faus plantchî* 'souple' (LÉON. 560).

<sup>5</sup> +*cinô* y a les sens 'fenil' et 'grenier', tout comme +*guèrnī* à Vi 47.

<sup>6</sup> LER., o. cit. 218.

## 59. RÉDUIT

Q. G. 1112 « un petit réduit ».

De nombreuses rép. plus ou moins synonymes ont été fournies un peu partout, mais n'ont pas été relevées de façon systématique. Il s'agit en général d'une petite pièce servant de débarras, à l'intérieur de la maison, parfois d'un simple placard (comp. not. 80, ADD.) ou même d'une simple niche dans le mur (+*ôrvô*, +*calbote*, +*tchabote*). Certaines rép. plus approximatives, désignant notamment une remise extérieure, un appentis, sont rassemblées dans une sous-notice (α). On comparera avec les q. 1634 « dans cette maison, ce n'est que *trous et cachettes* » et 1357 « une *remise* » (vol. ult.).

◆ LER., *Hab.* 200-203.

1. 'un réduit' : *rédu* To 37 | *rèdwi* Ch 27 | *re-* S 10 | *ré-* B 24.

2. 'une remise' : *rimīs* Na 130 | *rè-* Ph 84 | *racé-* Ni 11 | *èr-* To 99; Mo 42, 64; S 1, 6, 13 (extér.); Ch 63 | *ar-* To 58 | *èr-* A 44 || *rimīš* Na 130; Ar 1 (int. ou ext.) | *ru-* D 110 | *èr-* Th 53; Ni 72; Ph 69.

3. 'un cabinet' : *kabinè* Ch 26, 43; Na 79; L 1, 7; Ne 57 | *-e* Mo 41 | *-è* A 7 (?), 12 | *-è* Mo 17.

4. 'un r-enclos' : *rèkló* A 50 (q. 2008), '52 | *-u* A 28 || *rèskló* S 19 | *-ò* S 29<sup>1</sup>.

5. 'une' +*dispinse*...<sup>2</sup> : *dispēs* H 46, 50; L 29; Ve 26; Ma 2, 36 | « *duspinse* » Ve '15 |

*duspēs* L 19; Ve 8 | *dépēs* No 3 | *dèpas* Vi 46, 47 (= demi-cave pour charbon) || 'un' +*dispins* : *dispē* W 1 (d'après J. Herbillon). — V. not. 80.

6. 'un' +*dèbaras*, +*dé-* : *dèbara* To 24; Mo 20; Th 25; Ph 37; Ar 2; D 84; Ne 47, '63; Vi 18, '21, 22, 43 | *-rà* To 58 | *dèbara* D 120; Ma 53.

6'. 'un débarrass-oir'<sup>3</sup> : *dèbaraswôr* A 55 | *-sôr* To 13 | *dèbarasôr* To 6 | *dèbarasû* To 94.

7. 'un' +*dèhali*<sup>4</sup> : *dèhali* Vi 13, 27.

8. 'un (ra)coin' : *kwē* To '71; Ne 26 | *èwē* To 48 | *ècē* To 2 || *rakwē*<sup>5</sup> D 123; Ma 51, 53; B 21; Ne 33; Vi 6, 8 | *-ēη* Vi 2 | *arkwē* To '71 || 'une' *kwan* [litt<sup>t</sup> corne] D 120 (= recoin); B 15.

9. 'un' +*cotche*...<sup>6</sup> : *kòč* No 2; To 2; A '10; S 6, 13; Ch 4, '64; Th 14, 29; Ni '9 (fém.), 20 (Ard.), '107 (*kòt'*); Ma 1, 40; Vi '36, 37 | *koč* No 1; To 7; L 39 | *kòš* A 37.

10. 'un trou' passim || *tró del kóf* Ni 6 | « *trau au carbon* » Mo '57 | les rép. 'trou aux bois' ont été portées à BÛCHER, vol. ult. || 'un' +*trôkê*<sup>7</sup> : *trôkê* W '8.

11. 'un' +*ôrvô*<sup>8</sup> : *ôrvô* Na 84 (= ordint<sup>t</sup> 'petite niche sous la voûte de l'esc. de la cave').

12. 'une' +*calbote*<sup>9</sup> : *kalbòt* L 94; Ve 1,



6, 24 (anfractuosité où on peut ranger qch), 26, 32 || +tchabote : *čabòt* H 21; L 85.

13. «une<sup>7</sup> +cabolète<sup>10</sup> (?) : *kabolèt* Ve 1.

14. «une<sup>7</sup> +calodjète, +cadjolète<sup>11</sup> : *kaloğèt* D '141 | *kağòlèt* Ne 11, 24, 49 (dans un mur, pour ranger qqs outils), 69 (petit débaras; petit trou dans un mur).

15. «un<sup>7</sup> +rè(s)coulis<sup>12</sup>, +rècloyis<sup>13</sup> : *rèkulis* L 35, 45, '50, 66 (q. 2012 «pour mettre pain et beurre»); Ve 1, 26 | *rku-* L 29 | *rèsku-* L 19 | *rèklòyis* L 114 || «une<sup>7</sup> +rè(s)coulisse : *rèskulis* My 1<sup>14</sup> | *rèk-* My 2, 6<sup>15, 16</sup>.

16. «un<sup>7</sup> +rastrind'mint...<sup>17</sup> : *rastrènmě* Ve '36 (-*dmě*), 38 (fourni avec ? à la q. 2012), 39, 40; My 3; Ma 19, 20; B 2, '3, 7 (à Cierreux), 11, 23 | -*trènmě<sup>n</sup>* Ve 24 | -*trènmèŋ* My 1 | -*trènmèŋ* Ve 32. — V. encore ci-dessous, 33.

17. «une<sup>7</sup> +cathe [= cachette, DL] : *kač* Ma 19; B 24; Ne 26, 49 || +catchète : *kačèt* D 120, 123; My 4; Ne 63.

18. «une<sup>7</sup> +nahe...<sup>18</sup> : *nah* W 13, '42; L 61, 113, 116; Ve 32, 34, 40; Ma 12, 24 | -*χ* B 5 | -*š* W 1; H 27, '28 (-*h/š*).

19. «un<sup>7</sup> +mussot<sup>19</sup> : *musò* Vi 8 || «une<sup>7</sup> +moussète : *musèt* L 19, 43.

19'. a. «une<sup>7</sup> +ca(l)mousse, -ùche<sup>20</sup> : *kamus* Ma 20, 24 | *kal-* B 4, 5 | -*máčš* Ni 39 ||

b. «un<sup>7</sup> +camoussa : *kamusa* Na 30, 101; D 46; H 1, '39; L 116; Ma 53 || c. «un<sup>7</sup> +camoussé, -ssia, -cha : *kamusé* Ma 35 | -*sya* H '42 | -*ša* W 63; H '28 (rare) | -*šà* H 8 (arch.) || d. «un<sup>7</sup> +camousson : *kamusò* Ne 15 || e. «un<sup>7</sup> +camoussô, -chô : *kamusò, -ó* Na 6; D 7, 25, 36, 113 | -*šó* Ni 98 || f. «un<sup>7</sup> +camuchot : *kamusò* Ni 112; Na 69 || g. «une<sup>7</sup> +camoussote : *kamusòt* H 2 || h. «une<sup>7</sup> +calmoussète, +car- : *kalmusèt* Ve 26, 31, 38 | *kar-* L 94 (petite pièce, trou, débarras quelconque).

20. «un<sup>7</sup> +calibosté, -ni<sup>21</sup> : *kalibòsté* Ne 14, 44 | -*ē* B 33 (d'après A. Toussaint); Ne 33, 39, 76 (ou, mieux, *kalbostē*) | *kanibòstē* D 101 (arch.).

21. «un<sup>7</sup> +carihou, -ni<sup>22</sup> : *karihu* H 49; L 1, 45 (arch.), 66, 94 (extér.) | *kanihu* W '33, '39 | -*ně-* W 66.

22. «un<sup>7</sup> +cadô<sup>23</sup> : *kadò* Ve 31, 32, 34, 37, 39, 40, 42; My 3, 6.

23. «un<sup>7</sup> +cahordê, +cadorê, -lo...<sup>24</sup> :

*kahòrdê* Ve 40; Ma 53 (sorte de garage grossier) | -*ē* Ve 35, 38, 39, 44, 47; B 6, 12 | -*ē* Ma 42 | -*é* My 6 (à Thirimont)<sup>25</sup> || *kadorê* L 1, '17, '18, 66, 106 | -*é* Ma 35, 36 || *kalòrè* (abrègement de *è* < -ellu, normal à la fin.) Ve 24 («retrait anguleux; place prise dans une pièce pour construire un escalier») <sup>26</sup> || «un<sup>7</sup> +cadorèt [-ittum] : *kadorè* W 30; L 87; Ve 6 («esp. de +calbote cachant à l'étage une issue d'escalier»).

24. «un<sup>7</sup> +rèni<sup>27</sup> : *rèni* Ma 29; B 7 (à Bovigny).

25. «une<sup>7</sup> +alcôve, -cove<sup>28</sup> : *alkòf* D 96 (?); Ne 43 (= débarras) | *alkòw* H 67.

26. «un<sup>7</sup> +cabou, -ô<sup>29</sup> : *kabu* Ni 28 (petite pièce noire) | -*ô* D 68.

26'. «un<sup>7</sup> +caboulot : *kabulò* S 37.

27. «un<sup>7</sup> «+tchulou, -ô»<sup>30</sup> A 12.

28. «un<sup>7</sup> +bougnouc<sup>31</sup> : *buñuk* A 60.

29. «un<sup>7</sup> +patchâ<sup>32</sup> : *pačà* Mo 44 (?).

30. «un<sup>7</sup> +int'deûs<sup>33</sup> : *ē<sup>n</sup>tdě* Ve 1.

31. «un<sup>7</sup> +aclosté<sup>34</sup> : *aklòsté* D 120 («débarras sur le côté pour ranger», q. 2072); Ne 20.

32. «un refuge<sup>7</sup> : *rfūč* Th 54; H '39 | *rèfuč* Na 23; W 21, 59 | «*refudje*» Ni '25 | *rèfuč, -áč* Ni 19, 93 | *rfáč* Na '20 | *rèfěč* Ni 17 | *rfěč* Ni 20, 28, 98 | *rèfěč, -ič* Ni 85; W 3 || *rfūrč* Ni 38 || *rfūš* Ch 16 | -*uš* Ch 72; Ni 1; Na 79, 84 || «un<sup>7</sup> +rèfûjiom', -fu...<sup>35</sup> : *rèfūžyòm* D 30 | -*fu-* Na 49, 135; Ph 54 (plaisant); D 40 (-*iyòm*) | *rfu-* Ph 42 | *réfu-* Na 79; Ph 33 | -*žyòm* D 73 | *réfužiyòm* D 72; Ne 16 || +*rèfujiôrom'*... : *rèfužyôrom* Na 99; D 15, 58 | *ré-* H 38 (-*žiyô-*); Ma 43 | *réfužoryòm* Ch 33.

33. «un<sup>7</sup> +r(a)fûje-tout : *rfūštu* Th 43 | *ra-* Ph 6 || +*rastrind-tot* (comp. t. 16) : *rastrě tò* Ma 3-9, 24 || +*rabôre-tot*<sup>36</sup> : *rabôr tò* D 132 || +*r'tîre-tout* : *rtîrtu* Mo 1 || +*ra-tand-tout* : *ratâtru* Vi '21 || +(r')*foûre-tout...* : *fūrtru* To '71; Mo 64 | «*foûr tout'*» A 55 | *fūrtū* To 28 | *fūrtu* A 7<sup>37</sup>; Ch '36 («*fourtout*»); Th '2; Ph 45 | *rfūrtru* Th 24, 46, 62, 64, '77; Ne 20 | -*ŭ-* Th 54 (arch.).

<sup>34</sup> «un<sup>7</sup> +cache-trous<sup>38</sup> : *kaštru* Ch 33 || +*cathe-mizéres*<sup>38</sup> : *kač mizér* Ma 39<sup>39</sup>.

<sup>1</sup> Sur le -s- non étymologique, v. LER., *Hab.* 188 rem. — A S 29, +*rinsclotè* 'reclus'. —

A A 7, d'après COTTON *Glos.*, 'un' *réskló* est 'un petit parc; une surface entourée'.

<sup>2</sup> Le sens 'dépense, pièce attenante à la cuisine et servant de débarras', attesté en liég. par CAMBRESIER, en malm. par VILL. (*dispinse*) et par BAST., BSW 50, 559 (*dâspinse*), est auj. arch. : LER., *Hab.* p. 301, n. 1. — V. encore PLACARD, not. 80.

<sup>3</sup> Dér. manquant à FEW 1, 260 \* b a r r a.

<sup>4</sup> Comp. liég. +*èhale* 'embarras, objet qui encombre', +*èhaler* 'embarrasser, encombrer', +*d(i)haler* 'débarrasser'. — Suffixe '-ier'. FEW 16, 132b \* h a l o n.

<sup>5</sup> BALLE (*è*)*rcwin*; COPP. id., ou *racwin*; DASN. « *racoin* »...

<sup>6</sup> COTTON *kots* 'petite pièce'; DEPR -NOP., COPP. *cotche* 'petit réduit'. Emprunt au néerl. *k o t j e* (FEW 16, 346b); à suppr. de FEW 23, 21a.

<sup>7</sup> Dimin. en -ellu de t r a u c u.

<sup>8</sup> Type fourni au même point à la q. 2072 (« placard »). — Comp. DL *ârvó d' cève* 'voûte d'entrée d'une cave donnant sur la rue' (fig. 27-8); — BONN. *arfaut* 'cuisine de paysan, chambre où il boit et mange', PONC. *arfeo* 'salle faisant suite à l'estaminet'; DELM. « *harvaux* »; arcu volutu FEW 1, 130.

<sup>9</sup> V. DL *calbote*, *tchabote*; PIERRET 4, 28; É. LEGROS, *Ruches* 56-7, 119.

<sup>10</sup> A Ve '36, +*cabolète* = 'placard' (q. 2072). — A Jupille [L 66] et environs, +*dès cabolètes* = 'de petits récipients' (DL). — V. aussi not. 134.

<sup>11</sup> Dimin. de 'loge' (FEW 16, 447b afq. l a u b j a) avec préf. intensif et péjoratif *ca-*, et génér<sup>t</sup> avec métathèse. — A Ph 45, d'après BALLE, *calidjète* ou *cadjolète* 'petite cachette'; en gaum., *cadjolète* 'petite cage; prison' (LIÉG. « *cajolette* »); PIERRET 3.2.

<sup>12</sup> Dér. de 'reculer' avec suff. +*-is* < -icius ou +*-isse* < -icia. LER., *Hab.* 201, n. 1 et É. LEGROS, DBR 21, 172.

<sup>13</sup> F. altérée, p.-ê. sous l'influence des dérivés de +*clore* 'fermer', comme +(rè)-*cloyédje* (DL).

<sup>14</sup> D'après SCIUS, +*rècoulis*' est masc. à My 1; mais EH donne bien +*rèscoulisse*, fém. (v. É. LEGROS, DBR 21, 272). — Cunibert avait répondu *rèkulis*, que Dombret

a corrigé en *rès-*; ce dernier a fourni, en outre, 'une' +*rèscoulière* « recoin, comme une alcôve ».

<sup>15</sup> A My 3, +*one rècoulisse* est 'un cul-de-sac'; — sens noté aussi pour My 6 par BAST., BSW 50, 587 *rècoulisse* 'réduit, cul-de-sac; partie du palier resserrée entre la cage de l'escalier et une cloison parallèle' et pour My 1 par SCIUS.

<sup>16</sup> Syn. plaisant, avec fin. parodiant le latin d'église (comp. type 32) : liég. *rèculórom*' (DL), non relevé par EH; ce type existe aussi à Sedan : LECAILLON *raculorum* 'fourretout'. — A Vi '5, d'après MASS., *raculorum* = 'amas, fouillis d'objets disparates...'

<sup>17</sup> Dér. de +*rastrinde* 'remettre en ordre'; DL; LER., *Hab.* p. 309, n. 1. — A B 2, +*dès p'tits rastrin.n'mints* = aussi 'de petits objets' (id. en liég.).

<sup>18</sup> V. ÊTRES, not. 2 et CACHETTES (vol. ult.).

<sup>19</sup> FEW 6/3, 194 \* m u k y a r e. — Avec suff. '-otte', mais dans un autre sens ('endroit que l'on fréquente souvent') : W 13 +*il a s' moussote*; +*voz-avez ine ôte m., sùrmint, asteûre?* (se dit à un ancien habitué, qu'on ne voit plus). — A la q. 2012 (« placard ») : To 37 « *l' muchote du ménache* ». DELM. *muchette*, -otte 'cachette'. — Le simple : +*musse* 'refuge, habitacle' (MASS.), +*muche* 'cache' (O. BAST. 22).

<sup>20</sup> Formes avec préfixe péjoratif +*ca-*, parfois +*cal-* (qui peut être déformé en +*car-*), et avec suff. divers : '-ail' (b), '-eau' (c), '-on' (d), '-al' ou 'ard' (e), '-ot' (f), '-otte' (g), '-ette' (h). — J. REN. *camuche* 'lieu sombre et retiré en forme de ruelle ou d'impasse, niche, loge ou cage en bois pour engraisser les veaux'; HAUST, *Stav.* 500 *calmousse*, LURQ. +*camoussot* 'recoin de maison, de ruelle'; LÉON. 559 +*traus èt camoussaus* 'recoins'; DL *camoussa* (Huy), 130 *calmoussète*, *car...* A Ch 61, +*camuchot*, -*mi-* = '1. taudis; 2. maison mal famée'.

<sup>21</sup> V. PLACARD, not. 80. — A Ve 39, d'après L. REM., *Glos. Gleize* 75, *canibôsté* = 'casier de la *tchèrète a lècê* [charrette à lait] en fer'. Comp. liég. *canibusté*, parf. -*cali-* 'étui à aiguilles' (DL).

<sup>22</sup> DL *carihou* (*cani-* Seraing [L 75]) 'petit

réduit, petite baraque servant de débarras'; au plur. (Trembleur [L 43]) 'menus objets'.

<sup>23</sup> Pour un état de la question sur les différents *cadó*, v. J. HERB., DBR 19, 37; LER., *Hab.* 201 rem. — Pour LER., *cadó* n'a aucun rapport étym. avec *cadoré*..., ce serait un dér. de *gade* 'chèvre' avec suff. [-ot] remplacé par -ó (fr. -aud, germ. -wald).

<sup>24</sup> V. PLACARD, not. 80. — Etym. incertaine : pour HAUST, DL v<sup>o</sup> *gadot*, *cadoré* serait le dimin. de *gadot*, lui-même issu du flam. *kakke dor* 'chaise percée'; cette explication, reproduite par L. REM. *Parler* 110, a été admise par WARL., *Glos.* 76-7; GESCH. 51-2; J. HERB., DBR 8, 80-1; et elle a été insérée dans le FEW 16, 297a. Cependant, les objections de LER., *o. cit.* 201, rem. sont importantes, et son hypothèse paraît plus plausible : dér. de *hourde* 'hutte' (v. not. 6) avec préf. *ca-* et suff. dimin. -ellu. Dans cette hypothèse, *+cahordé* serait la f. primitive, devenue *+cadoré* par métathèse (intermédiaire *\*cadhoré*, comp. *bèrodî*); cette explication est approuvée par J. HERB., *Orbis* 12, 578, qui voit un peu autrement le détail de l'évolution.

<sup>25</sup> BAST., BSW 50, 552 *cahordé*. En réalité, *cahordé*, -ê, -é existe dans toute la Wal. malm. (LER., *o. cit.* 201). — É. LEGROS, DBR 21, 172, signale en outre pour My 1 une f. *cahordî*, altérée d'après *birodî*, parfois *bè-* 'faux plancher au-dessus de l'aire de la grange'.

<sup>26</sup> Aj. avec d'autres sens : *+on vî cadoré* Ve 26 (p. ex. d'une vieille bête); -ê D 46 (vieux bâtiment en ruines).

<sup>27</sup> Comp. DL *rèni* (Verviers; -î Herve) 'objet sans valeur'; *Etym.* 205 (même rad. que *arèni* 'rouiller'). Evolution inverse de celle de *+rastrind' mint*.

<sup>28</sup> Pour la trad. du fr. *alcôve*, v. not. 82, β.

<sup>29</sup> D'or. inc. V. LÉON. 559 *cabou* 'bicoque'; PIERRET 5. 42 *cabó* 'petit compartiment; — recoin, débarras'.

<sup>30</sup> Corresp. au liég. *+coulot* (v. not. 83, α).

<sup>31</sup> Comp. liég. *bougnou* (DL)?

<sup>32</sup> DUFR. note pour Mo 44 *patchâ* 'petit cabinet de débarras'; comp. RUELLE, *Houil.* 146 *patchâ* 'galerie... reliant le puits d'air à l'ouïe du ventilateur'. Or. inc.

<sup>33</sup> Le sens courant est 'cloison' (not. 10), plus rarement 'palier' (not. 54). Comme ce palier est parfois assez vaste pour qu'on y mette quelques meubles (É. LEGROS, DBR 21, 175), not<sup>t</sup> une armoire, on comprend que le mot ait pu désigner un 'débarras' ou p.-ê. un 'placard'.

<sup>34</sup> V. CLOISON, not. 10.

<sup>35</sup> Formes plaisantes, avec fin. imitant le lat. d'église (comp. liég. *rèculôrom'*, t. 16). — LÉON. 559 *réfujiom'* (syn. *cambûse*, *trau*, *cabèrdouche*) 'capharnaüm'. Aj. à FEW 10, 198 *refugium*.

<sup>36</sup> V. not. 11, n. 9.

<sup>37</sup> Dans son *Glos.*, COTTON note *fûrtu* et signale, en outre, le syn. *+sôve-tout* 'endroit où on remise tout'.

<sup>38</sup> Le FEW 2, 809b ne cite pas ces subst. composés, avec le sens qu'ils ont ici.

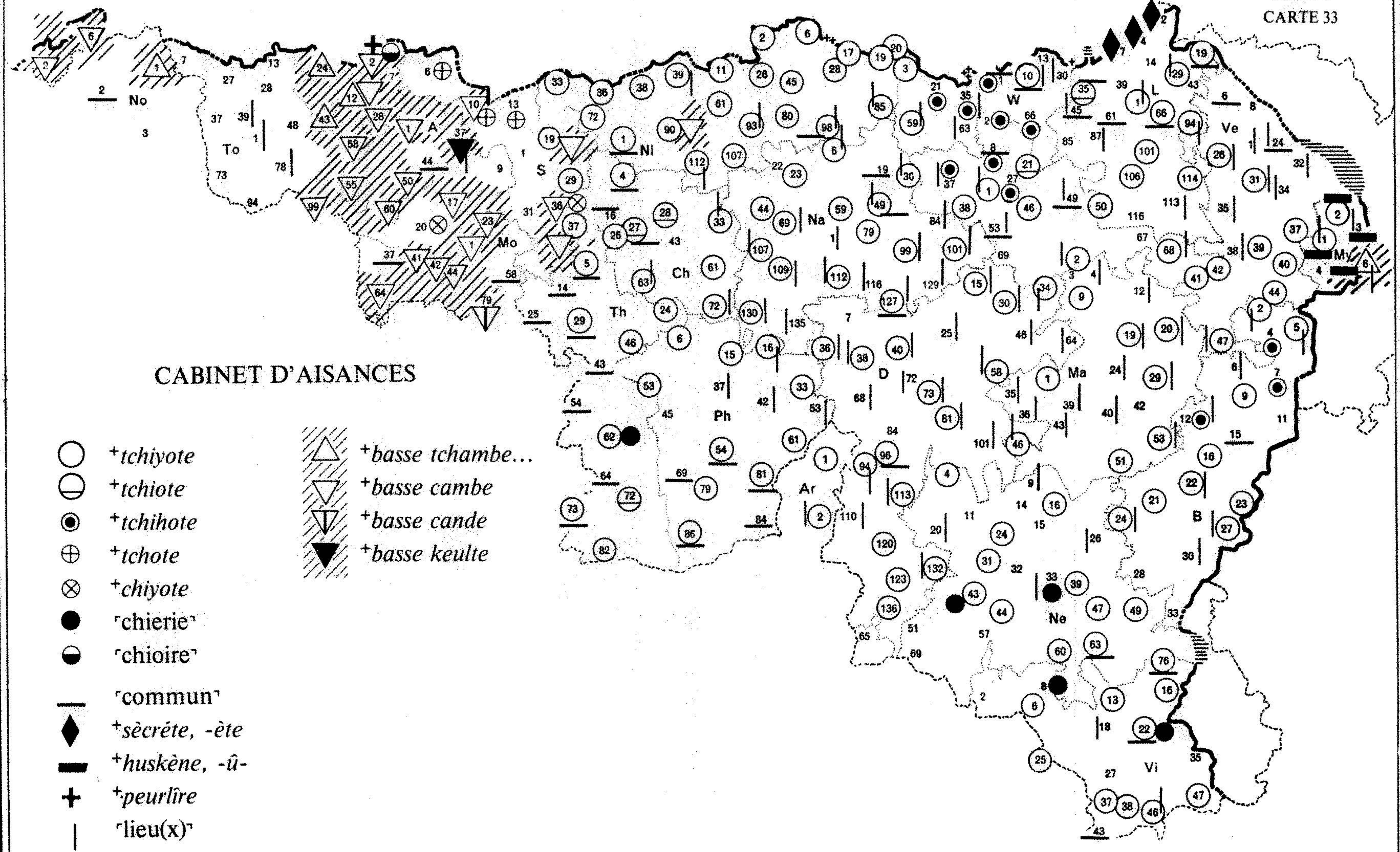
<sup>39</sup> Aj. encore à Ni 1, d'après COPP., 'un' *barkè* (arch.) 'chambre de débarras'; 'un' (è) *stritcho* 'pièce, local étroit, exigü'; *in trau ganache* 'un réduit, un refuge'...

α. Plusieurs rép. ont été écartées du tableau : termes généraux (A); termes désignant en général plus spécialement une arrière-cuisine, et qui serviront à compléter la not. 45 (B); termes approximatifs désignant une annexe extérieure (C).

A. *+tchambrète* L 2 || 'petite' *čām* W 10 | ... *plas* Na 22; Ne 60 || *+bôgne tchambe* [ch. borgne] Vi 16.

B. *èzwi* W 21 | *ē-* W '32 || *sêw é* L 7 (réduit pour les *+bardouh'rèyes* 'objets encombrants'), 45 (réduit de 2 m<sup>2</sup> pour seaux, marmites, pot à eau...) || *lavriy* Ni 61 | *èrlavriy* Th '2 (petit réduit où on lavait la vaisselle); Ph 69 (id.), 86 | -i<sub>y</sub> Ni 36 | -i Ch 26 || *fòrni* Na 22, 112; H 8; L 114; B 28, 30 (pour ustensiles de jardin); Ne 16, 26 (petite arrière-cuis.) | *fur-* S 1, 10; Ch 43, 63; Th 25, 73; Ph 45, 54; Ne 44; Vi 25 || 'basse (petite) cuisine' : *bas kûžin* B 22 (pièce servant de débarras), 28 (ou *k. padrî*) | *ptit kûžèn* D 113.

C. 1. *+abatou*, -u [= appentis] : *abatu* D 38; W 35, '36; H 68; L 1, 101 | -u Na 109 (pour charbon); Ph 81 | -é Na 44 || 2. 'une' « *rabâtchê* » Vi 34 | *+rabachi* Vi 47 (appentis sur le côté) || 3. *+cabane* Ph 84 || 4. *+cajibi*



CABINET D' AISANCES

- +tchiyote
- ◐ +tchiote
- +tchihote
- ⊕ +tchote
- ⊗ +chiyote
- "chierie"
- ◐ "chioire"
- "commun"
- ◆ +sècrète, -ète
- +huskène, -û-
- ⊕ +peurlîre
- | "lieu(x)"

- △ +basse tchambe...
- ▽ +basse cambe
- ▽ +basse cande
- ▽ +basse keulte



Ar 1; Vi 2 || 5. 'étable' : *stól* Mo 41 | *ètól* Mo 37 || 6. *+bôr* [= chartil] Na 99 || 7. *+tchapâ* B 24 (petite annexe grossière pour outils, pas assez grande pour chariots) || 8. *+taba*

Vi 47 (faux-plancher au-dessus de la grange) || 9. *+ran...* : *rã* D 46 | *rã<sup>n</sup>* Mo 20 (annexe ext.; aussi *+r.* de *+cochons*, *+pourçôs*). — Pour tous ces termes, v. vol. ult.

### 60. CABINET D'AISANCES (carte 33)

Q. G. 1065 « il est dans la chambre; — au *cabinet d'aisances* ».

Des dérivés du lat. *c a c a r e* doivent être connus dans tout le domaine wall. et gaum.; mais ces mots, considérés comme grossiers<sup>1</sup> en certains endroits, ont prob<sup>t</sup> été omis pour des raisons de bienséance par certains témoins. Les types 'cabinet', 'commodité(s)', 'lieu(x)', 'commun', empruntés plus ou moins récemment au français, se rencontrent un peu partout. Restent quelques types originaux, assez nettement localisés : 'se-crète' aux frontières germaniques au nord et à l'est du liég.; *+huskène* en Wal. malm.; 'basse chambre' en picard. On donne en ADD. les réponses où l'expression du lieu a été remplacée par celle d'une action (I) et les réponses imagées, presque toujours de caractère euphémistique (II).

◆ LER., *Hab.* 330-3; et c. r. d'É. LEGROS, *DBR* 21, 173-4.

A. 'la chiotte, chierie, chioire'. a. *+tchi-yote*, *-hote*, *+chi...* : *čiyòt*, *-ot* v. c. (*čiyòt* Ne 44) | *čì-*, *čé-* Ph 16; W 3 | *čìòt* Ch 27, 28; Th 72; L 35 | *čé-* H 21 | *čìhòt*<sup>2</sup> W 1, 21, '32, 35, '36; H 2, 8, 27, 37; B 4, 7 | *čé-* W 66 | *čì-* B 12 | *čòt* S 6-13 | *šiyòt* S 36; Mo 20 || b. *+tchî(y)rî(ye)*<sup>3</sup> : *čìyrîy* Vi 22 | *čìrîy* Th 62 | *-î*, Ne 43 | *-iy* Ne 33 | *-î* Vi 8 || c. *+tchoûre*<sup>4</sup> : *čûr* A 2 (grossier).

B. 'le cabinet' : *kabinè* passim | *-bì-*, *-bé-* Na 59; W 3, 66; H 21 | *-bê-* Ni 19-26, 45 | *kabine* Ph 79; Ne 44 | *-à* A 12, 37 | *-ă* Mo 44 | *kàbînè* To 94.

C. 'le(s) lieu(x)' : *lyčé*, *-cé* v. c., plus Ch '64; Ni '97; L '32; Ve '15; B '3; — not. *lyčé* To 78 | *lyčé* S 37; — 'l. d'aisances' à To 1; D 46; — 'petit l.' B 24. — Arch. à D 113; Ma 19, 24.

D. *+ô p'tit indwat* : *ó pti êdwa* Mo 1, 23; S 1.

E. 'la (les) commodité(s)'<sup>5</sup> : *kòmòdité*, *ko-* To 6, 24, 27 (*-mô-*), 99 (« *comòdité* »);

Mo 9; S 10, 19, 31; Ch 28, 33, '36; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 85 (*-dì-*), 90, 112; Na 44 (rare), 107; D 38; W 30; H 49, 53; L 1, '3, 19, 29, 35, 43, 66; Ve 24 (*-ě*, arch.), 26; My 2 | *kòmòdàté* Ni 11 | « *komòdeté* » Ni 80 | *kòmòdité* Ni 33 | *-dì-* Ni 20 (Ard.) | *-dê-* Ni 6, 17, 20 | *kòmòditè* Mo 1, 23; Ch 26; D 96; Ne 47 | *-te* Mo 42; Ni 38 | *-te* A 7 (ou *-tê*) | *-tê* To '71; Mo 17 | *-tœ* A '52 | *kómòdité* To 13 (arch.), 28, 94 (*kô-*; arch.); Ni 36 | *kòmòdité* To 78 || *kòmòdité* No 2; To 37; Mo '57 (« *commodité* »); S 1; Th '32 (« *kommodité* »), 64 (*-mo-*); S 1; Ph 84 (*-é*) | *kòmòditè* Mo 58; S 37 | *-tœ*, No 3 | « *commoditě* » A 50 | *komòditèy* Vi 38 | *kòmòditœ* To 73 || *kòmòdité* Ni 107 | *-dê-* Ni 28 | *-mādité* To 7 || *kumòditèy* Vi 13 | « *coumwoditèy* » Vi '36.

F. 'le commun' : *kòmă*, *ko-* v. c., plus Mo '57; W '8, '42; H '39; L '32, '50, '75 | *kô-* Th 25 | *kòmă* Mo 58 | *-œŋ* Mo 37 | *œ<sup>n</sup>* Ve 24 (arch.) | *-œ<sup>n</sup>* Vi 22 | *-œŋ* L 66 | *-ă* Ve 6, '15.

G. 'la' *+sècrète*, *-ète*<sup>6</sup> : *sèkrèt* L 2, '3, 4, 7 (arch.), '50; B 2-'3 (arch.), 4 | *-èt* My 1 (?).

H. 'la' *+huskène*, *-û-*<sup>7</sup> : *huskèn* My 2, 3, 6 | *hūs-* My 1.

I. 'la basse chambre'<sup>8</sup>. *+basse tchambe...* : *bas čăp* No 1 | *bas ča<sup>n</sup>p* My 6 | *bačăp*, « *batchamp* » To 24, 43; A '10, 12 (q. 1065; *baskăp* q. 1343), '18 || *bas kăp* To 2, 6, 58, '71, 99; A 1, 2, 12 (q. 1343; « *batchamp* » q. 1065), '20, 28, 50 (arch. et gros.), '52, 55, 60; Mo 1, 17, 23, 41-44, 64 (q. 1343); S 10, 19, 36, 37; Ni 90 (rare) || *bas kăt*<sup>9</sup> Mo 79.

I'. 'la' *+basse keulte*<sup>10</sup> : *bas kălt* A 37.

J. 'la' *+cambrète* : *kăbrèt* Mo '57.

K. 'à la' *+peurlîre*<sup>11</sup> : *părlîr* A 2<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> En général, 'chiotte' n'a pas en wal. le caractère grossier qu'il a en fr. On l'a ce-

pendant déclaré vulgaire à Ch 27, 28; Ni 26, 36, 38, 85, 98, 112; Na 44, 49, 79, 99, 130; Ph 86; Ar 1; D 15, 30, 34, 81, 113, 123, 132; W 59; H 1, 8, 21, 37; Ma 19, 53; B 24; Ne 44, 63; — plaisant à Ne 49. Il est rare à D 58, Ma 29; Ne 63; Vi 6; arch. à Ch 72; Ni 107; Ve 37, 39, 40, 42, 44; Ma 9; Ne 4.

<sup>2</sup> L'hiatus habituellement comblé par *y* l'est ici par *h*; comp. 'chaise', not. 72. Ici, en outre, influence possible de <sup>+</sup>*pihote* 'urine'.

<sup>3</sup> MASS. *tchêrie*; FEW 2, 18b.

<sup>4</sup> Aj. A 7 *tyūr* (fém.) d'après COTTON. — Cp. PONC. *quioire* 'chaise percée'. Aj. ces f. à FEW 2, 18b.

<sup>5</sup> Sg. en gén.; pl. à To 39, 78; Mo 1, 9, 17, 23, 42, '57, 58, 64; S 1, 19; L 1.

<sup>6</sup> FEW 11, 376b. Ce mot, très courant dans les archives liéq. du 17<sup>e</sup> s., est auj. peu répandu, et tend à devenir arch. Selon LER. *o. cit.* 333, n. 8, il est inconnu du malm. actuel, mais il se trouvait dans VILL. (« *se-crète* »). Aj. S 37 *sècrète* = lieu d'aisance, d'après DEPR.-NOP. A L '32, une <sup>+</sup>*sècrète* (arch.) est syn. de <sup>+</sup>*tchèyî d' nut'*, chaise de nuit.

<sup>7</sup> V. LER. *o. cit.* 331, n. 2, et c. r. d'É. LEGROS. FEW 16, 275a, où il faut intervertir Malm. et Faym.

<sup>8</sup> V. J. REN. *basse-cambe*; PONC., SIG., DUFR. id.; DASC. *Mais.* 87 id.; COTTON, *basšap...* Comp. COPP. *chambe* (arch.) : selle (aller à); VILL. 24 « *alez a chanpe* »... FEW 2, 131b. V. aussi CHAMBRE, ALW 1, c. 9, n. 2.

<sup>9</sup> Déformation qui s'explique par le caractère figé de l'expression; à Mo 79, chambre = <sup>+</sup>*chambe*.

<sup>10</sup> Influence de 'culotte' (v. ADD. I) ?

<sup>11</sup> Dérivé de *purare*, connu au sens de 'fosse de purin', à Tournai (BTD 21, 30) et à A 7 *pærlîr* (COTTON). FEW 9, 610.

<sup>12</sup> EH n'a pas relevé 'un' <sup>+</sup>*privé*, déjà qualifié d'arch. par le DL. Mais sous une f.

fém. ('une privée'), le terme a été noté deux fois dans une formule d'injure, dont l'origine n'est plus connue : L 4 <sup>+</sup>*ti flêres come eune privéye*; L 45 <sup>+</sup>*ti flêre come ine puvrêye*. On y ajoutera L '3 <sup>+</sup>*ti flaires come une p[r]uvêye*, d'après BTD 7, 159.

ADD. I. 'à la (sa) culotte'<sup>1</sup> : *al kulòt* Ph 15; D 38, 68, 110, 120; Ma 1; Vi '21 (*a la...*) | *a la kèlòt* Ne 69 | *a s kèlòt, -ot* Ni 2, '5, 26, 98 || *al maròn*<sup>2</sup> Mo 58; Ch 63, '64 || <sup>+</sup>*mète culote bas(se)* : *mèt kulòt ba* Vi '21 | ... *bas* Vi '36.

II. 1. 'au (à, chez) Bernard'<sup>3</sup> : *ò bèrnòr* L 1 | *a bernòr* L 66 | *amò bèrnâr* B 9 | *mò...* Ve 26 | *amò bèrnòr* Ni 28 (compl<sup>t</sup>) || 2. 'chez Jules' : *mò žul* Ve 26 || 3. 's'asseoir sur la lunette' : *s ašît so l lunèt* L 94. — V. aussi É. LEGROS, *o. cit.* || 4. 'sortir' : « *il è sòrti* » My 1 || 5. 'quelque part' : *él è n saus* H '42 (il est quelque part, <sup>+</sup>*sa.ouce* correspond au liéq. <sup>+</sup>*ine sawice*, DL) || 'il est' *èn saġu* Ch 27 || 6. 'derrière' : *podrî* L 116 | *pa-Na* 44, 107; B 28; Ne 43 | *-i* Ph 79 || 7. 'à la porte' : *a l uh* H 49, 53; L 116 | *a l us* Na 84; B 28 || 8. 'à la cour' : *al kūr* L 66 || 9. 'au jardin' : *u kurtî* Ne 43 || 10. 'au numéro cent (ou sans, ou, par jeu de mots, sent)' : *ò nimèró sē* S 36 || 11. 'au bureau' : *à burō* Ni 20 || 12. 'où le roi va à pied' : *u k lî rwè va a pî* Na 22 | *ūskî lû rwè va a pî* Ni 20 (Ard.) | *yuskê lè rwè va t a pi* Ni 2, '5.

<sup>1</sup> Une expr. du même type, signifiant 'uriner', se rencontre dans les TAL (2, 13) : Esneux 1609 « *liquel estoit à l'aguillette* ».

<sup>2</sup> A 7 *dalè a maron* = *dalè tyî* (COTTON).

<sup>3</sup> Déformation par étym. pop. d'un dérivé du type 'bren'; DL, FEW 1, 515 \* *brenno-*. — Un <sup>+</sup>*bèrnati* = un vidangeur : *bèrnati* Ni 17, 28 (compl<sup>t</sup>; vid., et, au fig., embrené) | *bernatî* Ni 20.

## 61. COUR

Q. G. 1342 « *la cour* (de la maison) est grande »<sup>1</sup>.

'Cour' à peu près partout; comp. CUIR, ALW 1, c. 26 pour l'amuissement du -r

final. A noter surtout la zone malm. <sup>+</sup>*pêr*. Les dérivés liéq. et malm. de \* *skalja*

(C) doivent être plus répandus qu'il n'apparaît par EH; ils désignent d'ordinaire une petite cour de maison urbaine.

◆ LER., *Hab.* 312-6.

A. 'cour'. +**coûr**, -ô-, -ou- : *kūr* No; To 2-24, 28, 48, 58-78, 94; A 1, 37-55; Mo sauf 23, 64; S; Ch 4-27, 63, '64, 72; Th; Ni 1, 33, 93; Na 84, 101, 129; Ph sauf 33, 53; Ar; D 15, 30, 34, 40-123, 136; W 1, '8-35, '36, '39, '42, 63, 66; H; L<sup>2</sup> sauf 2-7; Ve sauf 6, 44; My 1; Ma; B sauf 22; Ne sauf 39, 65; Vi 2, 8-16, 22, 25, 35, 37, 38, 47 | «*cour*» To 1, 27, 39, 99; A 60 | *kōr* My 6 || *kur* Vi 18, '32, '34, '36 («*cour*»), 43, 46 || +**coû**, +**cou** : *kū* To '71; A '10, 12, '18, 28; Mo 64; Ch '36, 61; Ni 11, 36-39, 61, 72, 85, 107, 112; Na 1, 44-79, 99, 107-127, 130, 135; Ph 33, 53; D 7, 25, 36, 38; W 3, 59; L 2-7 | *kū<sub>w</sub>* Ni 20 (Ard.) | *kū* A 2, 7; Ch 28, 33; Ni 2, '5, 19, 20, 26, 28, 45, 80, 90, '97; Na 6, 22 | *ku* A '20; Ch 43; Ni 6, 17, '25, 98; Na 19, '20, 23, 30; W '32, '45.

A'. 'la courcelle'<sup>3</sup>. +**courcèle** : *kursèl* Vi 6 || +**couchale**, +**cu-** : *kūšal*<sup>4</sup> Vi 27 | *ku-* Vi '36, 37.

A''. 'la courée'<sup>5</sup>. +**coûré** : *kūrè* To 78 (= cour de ferme qui sépare la maison du fumier).

B. 'le parc'. +**pêr**...<sup>6</sup> : *pêr* My 1, 4 | -ê- My 2 | -ē- My 3 | -é- My 6.

C. 'écaill-ée' (f.)<sup>7</sup>. +**hayèye**... : *hayèy* L 1 (arch.) | -èy L '50 («*hayeye*»?), 106 (arch.) || 'écaill-ière' (f.)<sup>7</sup>. +**hayîre** : *hayîr* My 1<sup>8</sup>.

D. +**alêye** (f.)<sup>9</sup> : *alèy* L 1 (= petite cour de côté).

E. 'la' +**pavéye**<sup>10</sup> : *pavéy* Ma 46; Ne 9 | -éy, Ne 20 || 'le' +**pavé**<sup>10</sup> : *pavé* Ne 49.

F. 'le(s) derrière(s)'<sup>7</sup> : «*l' deriēr*» A 12 | *lè drî* Ve 1.

G. 'le devant d' (ou de l') huis'<sup>11</sup> : *dvã d uš* B 22; Ne 39 | ... *čš* D 132 | *dèvã d l uš* Ne 76 || 'la' *dvãtur* D 113.

H. +**l'ahèsse do manèdje**<sup>12</sup> (litt<sup>t</sup> 'aisance de la maison') : *ahèz dò manèč* Ve 44.

<sup>1</sup> Lacunes à To 37, 39, 99; Mo 23; Th 82; Ve 6; Ne 65.

<sup>2</sup> La fiche donne *kur* à L 114 : erreur de notation. — A L 45, la *kūr* = cour de ferme; la cour d'une maison d'ouvrier = *kūr di drî*, cour de derrière (cf. *F*); v. LER., *Hab.* 316, n. 2.

<sup>3</sup> A Vi 6 = cour de derrière dans les campagnes; à Vi 37 = courette. — PIERRET 9. 54.

<sup>4</sup> A la q. 1559 («*bûcher*»), on a noté +*cuchale* [avec -u-] à Vi 27. Comp. ROGER [Vi 10], BSLW 49, 149 *cuchèle* = esp. de ruelle entre 2 bâtiments, et où l'on met du bois.

<sup>5</sup> Le FEW 2, 850a signale Tournai *courée* 'logis', d'après VW 2, 231. A Comines [To 6], d'après BOURGEOIS, *courée* = ensemble des maisons donnant sur une cour (syn. *cour*, -ète).

<sup>6</sup> LER., *Hab.* 312, rem. En liég., +*pêr* est fém. et ne s'emploie qu'à propos de la cour d'un charbonnage. A W 1, on a répondu : +*une gronde coûr, come une pêr*.

<sup>7</sup> Ce type désignait à l'origine de petites cours pavées d'ardoises. — Le mot est également connu en nam. : LÉON. 559 *scayîye*, syn. *coû di drî* = arrière-cour. Dans l'o.-wal., il a le sens de 'trottoir' : DASC., *Maison* 78 (è)*scayéye*; O. BAST. *scayéye*, -îye... — FEW 17, 92a (germ. \*s k a l j a).

<sup>8</sup> A My 1, on précise : +*pêr* (t. villag.) = cour devant la maison; +*hayîre* = petite cour intérieure où l'on mettait du fumier. Sur l'extension et la vivacité du mot, v. LER., *Hab.* 316 et c. r. d'É. L., DBR 21, 174. De même que +*hayèye*, +*hayîre* a été connu autrefois en liég. : TAL 2, 621 et c. r. BTD 31, p. 179...

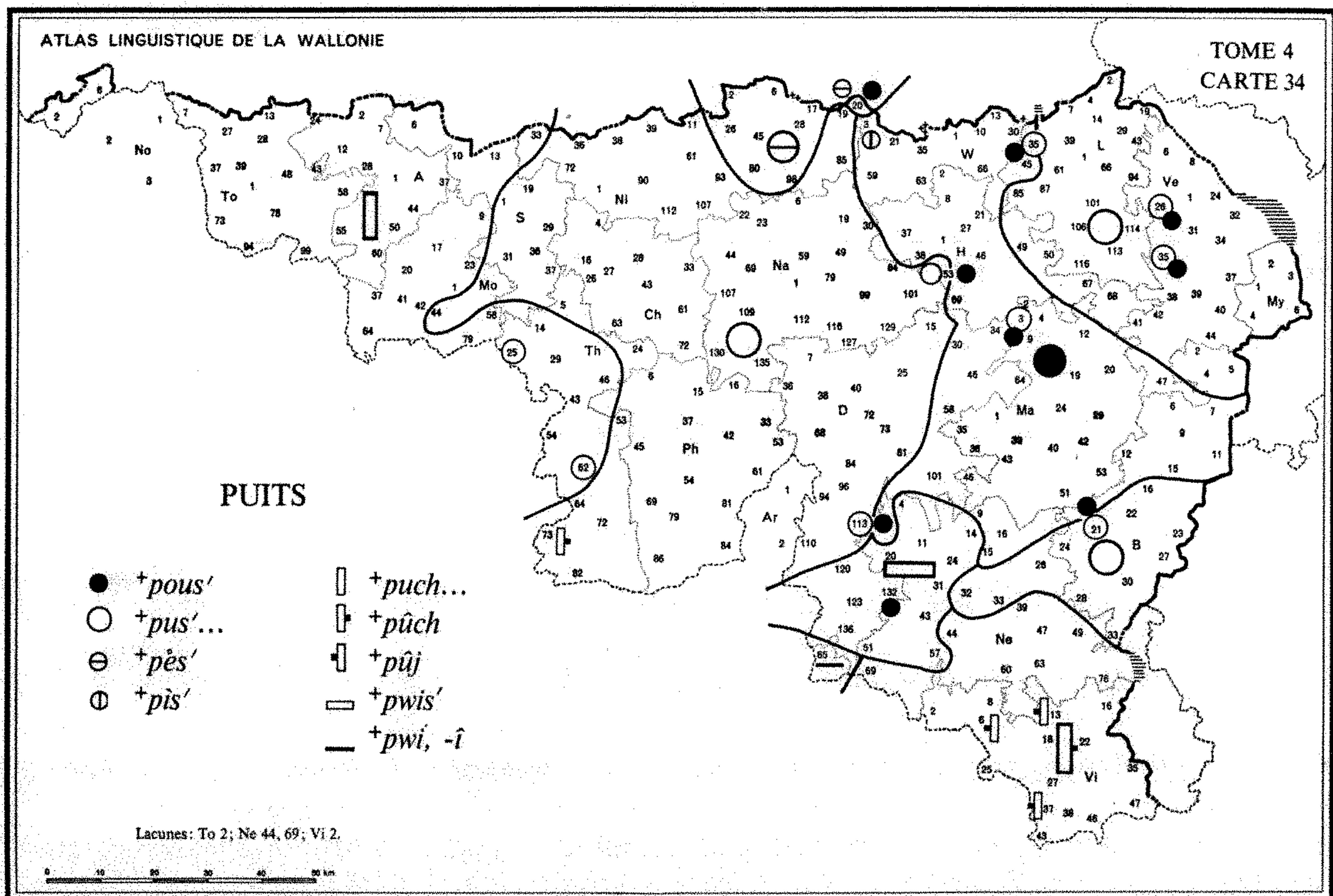
<sup>9</sup> Extension du sens 'corridor, vestibule', v. not. 44.

<sup>10</sup> Cf. MASS. *pavé* = devant de porte, de maison; LER., *Hab.* 312 rem. et 317, n. 3. A Ne 69, +*pavé* a été donné au sens de 'seuil' (not. 34).

<sup>11</sup> Comp. SEUIL, not. 34. V. O. BAST. 19 avant-cour : *devantîre*.

<sup>12</sup> Prob<sup>t</sup> périphrase d'enquête; comp. ÊTRES, not. 2.

## 62. PUIITS (carte 34)

Q. G. 1235 « puiser de l'eau au *puits* »<sup>1</sup>.

Le traitement du subst. diffère considérablement de celui du verbe (PUISER, ALW 1, c. 80) : pas de *h* secondaire (v. L. REM., *H*, 69); brièveté de la voy., et différence de timbre; apparition d'un type +*pwis'* < +*pous'* dans le s. de Di et l'e. de Ne (comp. liégeois > *wis* 'où', L. REM., *Synt.* 2, 202-5). Comp. CUIR, ALW 1, c. 26; LUIT, ALW 3, not. 4; NUIT, id., not. 136.

◆ ALF 1104. BRUN., *Enq.* 1302. BABIN, *Arg.* 687. ALCB 316. LER., *Hab.* 325-9.

+*pous'* : *pus* v. c., plus D '29; W '2, '8, '32, '36, '39, '42, '45, '56, '58, '60, '70, '72; L '96; Ve '36; B 21 (à Roumont)<sup>2</sup> || +*pus'*, -*û*-, -*ê*- : *pus* v. c., plus Ch '36; Th '2, '32; Ni '10, '14, '25, '62, '66, '74; W '43; H '74; L '32, '50; Ve '36; B '3; Ne '23 (?), '50 | *pîs*, *pès* Ch 4, 33; Ni 19, 36-39, 107; Na 6, 19, '20, 23, 30, '96, 130; Ph 15-16 (ou -*u*-), 37; D 40; Ve 31-35; Ma 3; B 5 | *pæs* Ni 61,

93; Ne 32 (ou -*æ*-) | *pès* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 20, 26, 28, 45, 80, '97, 98 | *pîs* W 3 || +*puch*, -*û*... : *puš* v. c., plus No '5; Th '55 | *pîš* S 13 | *pûš* Th 73; Ne 39, 47, 49, 60, 63, '64, 76; Vi 2, 8, 16, 18, '21, 25, 27, '32, 35, '36, 38-47 | -*ž* Vi 6, 13, '34, 37 || +*pû* : *pû* To 2 || +*pwis'* : *pwis* D '103, '117, '118, 120, 123 (ou -*ès*), '124, '125, '129, '130, '131, 132 (ou *pus*), '135, 136, '137, '138, '141; Ne 4, '5, 11, '13, 14, 20, '21, '23 (ou *pus* ? q. 1562), 24, 31, 43, 51, 57 || +*pwi*, -*î* : *pwi* No '4 | -*î* Ne 65<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> On a consulté aussi la q. 1562 « dans ce pays-ci, il n'y a que des *puits* »; les doubles formes ont été introduites dans le tableau. On néglige de menues var.

<sup>2</sup> A Ma 1, un +*possé* = 'puisard, petit puits'.

<sup>3</sup> Comp. To 2 *nû* 'nuit'. V. ci-dessous α,



+pû dans Ne, ayant un autre sens et p.-ê. une autre origine.

<sup>4</sup> Rép. approx. : +soûrdant Ma 20 (v. DL *surdant...* 'source') || +fontin.ne Ma 20 | -êne A 12 (glosé « petit puits »). A W '45, +on beur 'puits de marnière' (DL *beûr*); à L 45, +on mâhê (v. DL) 'puits collecteur d'eau alimentaire pour Liège'.

PROV. : L 35 +i (èle) va s' mète à sètchi al cwède dè pus' 'il (elle) va se marier'. — Comp. +tchér au pus' 's'anémier dans le mariage', dans le Centre, d'après DASC., *Maison* 88, n 1.

FOLKL. : Pour écarter les enfants des puits, on les menace de divers croquemittaines; v. J.-P. TIJSKENS, EMW 10, 287sv, auquel on ajoutera +Henri Crotchêt B 24.

α. Endroit marécageux, « trou d'eau » dis-

simulé dans une prairie : +pû Ne 39 (q. 1562 « puits naturel dans la fange »), 44 || +pou Ne 69 [donné pour « puits »]. Malgré la ressemblance apparente avec 'puits', il s'agit ici d'un autre mot, remontant à l'afq. \* p ô l 'mare, borbier' : v. HAUST, BTD 18, 392-4; FEW 16, 644a. — Syn. dans ce sens : 'puits' B 11 (endroit +d'ou k' l' êwe soûd' 'd'où l'eau sourd' : +on boû è-st-êfagni èn-on pûch), 21; Ne 15 || +one fontin.ne ou +on bat-l'-boûre à B 11 || +ène tone d'éwe Ne 14. — V. encore 'trou (fond) de tonnerre', HAUST, o. cit. 394; ard. +panse du vatche (DL v<sup>o</sup> *panse*); +hossâ, +tronlant pré (DL)...

β. Le crochet à 3 pointes attaché à la corde du puits s'appelle 'un chat de puits' : *kat pus* S 37; Th '2 | ... *puš* Mo 79 (id. PONC.) || 'un' +cat-t'-atrape : *katatrap* S 37 || 'un' +leûp [loup] Mo '11 (q. 1923).

### 63. MARGELLE

Q. G. 1923 « la margelle du puits est trop haute ».

Il n'existe pas en wal. de terme vraiment spécifique pour désigner la margelle, sauf p.-ê. le hesb. +sponse (B), plus répandu néanmoins pour 'bord de lit' (not. 83). Termes généraux, dont les plus courants sont 'bord', 'pierre', 'mur'; nombreux autres types, souvent limités à une localité, et qui paraissent être des traductions individuelles approximatives. Certaines rép. désignent plus précisément la chape ou couverture d'un puits à fleur de terre (N-P); d'autres, le tablier (Q).

◆ LER., *Hab.* 327.

A. 'margelle' : *maržèl* No 3; Ph 61 (?); Ar 1; L 2 (« *margèl* »?, q. 1913); Ve '36 (« *margel* »?); Ne 63; Vi 43 | *meržel* No 1 | « *marguèl* » Mo '57.

B. +sponse, -ân- : *spôs* W '8, 10, 21, 30, '42, '45 (d'après Molitor), 63, 66; H 2, 8, 21; L 35, 45, 87 | -âs W 13, '39.

C. 1. 'bord'<sup>1</sup> : *bwèr* L 19; Ve 31 | -èr D 30; W 1; H 68; L 7; Ve 40, 41, 44; My 3; Ma 29, 40; B 4 | -er L 61; Ve 8 | -ér H '39; L 1; Ve 35 || -âr Na 99, 101; Ph 33; D 15, 38, 40, 58, 68, 81, 113; W 59; Ma 1, 35, 36, 43; Ne 11, '23 | -ar B 15 || *bôr* To 2, 78;

A 1, '52; Ni 11, 39, 61, 85, 93, 107, 112; Ph 42, 81, 84, 86; Ne 20, 32, 44; Vi 2, 6, 18, 25 | *bôr* A 44; Ne 16 | *bôr* To 6 | *bôr* Th 64; Ni 20, 33; Na 44 (ou -û-), 69, 130; Ph 6, 15, 45, 69; D 120; Ne 24 | *bâr* Ch 4, 16, 28; Th 14, 29, 43, 46, 53, '77; Ni 38; Na 44 (ou -ô-); Vi 43 || *bôr* Ma 51; B 6, 7, 9, 11, 21, 24, 27 || *bwor* Vi '36 | « *bouôr* » Vi 35 | « *bouaûrd* » Vi '34 | *bûr* Vi 46 | *bûr* Vi 47 || 2. 'le rebord' : *rbôr* B 7 | -or To 37 || 3. 'la bordure' : *burdur* Ni 90.

D. 'mur' (v. not. 7) No 2; To 7-24, 28, 73, 94; A '52; Mo 37; S 6; Th 25, '32, 54, 73; Ni 6 (*mêrây*, qui est aussi la seule rép. à MUR), 36; Na 69, 112, 127; Ph 53, 54; Ar 2; D 7, 34, 46, 101, 110, 123, 132; W 3; L 101; Ve 24, 32, 47; My 4; Ma 19, 42, 53; B 2, '3, 5, 22, 23; Ne 20, 26, 69; Vi 13 || 'mur-eau' : *murè* L '50 (d'après L. Colson) || 'mur-et-eau' : *murt'ya* Ch 27.

E. 'la pierre' passim de A à Vi.

F. +alintoûr : *alêtûr* Th 24 || +intou-râdje : *êturâč* Th 62 || 'le' +« touré »<sup>2</sup> To 99.

G. 'le' +d'avant... : *dvã* My 3 | *dèvã* Th 72 || 'la' +d'avanture : *dvôtêr* H 27.

H. 'la' +corone, +cou- : *kòron* L 66 | *kuròn* Na 22, 23; B 33 (d'après A. Tous-saint) <sup>3</sup>.

I. 'le' +crèstê <sup>4</sup> : *krèstê* L 66.

J. 'le' +bav'ron <sup>5</sup> : *bavrō* Mo 64.

K. 'la' +tablète : *tablèt* To 27.

L. 'le' +r'dint [litt<sup>t</sup> redent] : *rdē* H 37.

M. 'le' +passâdje : *pasâč* S 19.

N. 'le collier' : *kolé* Na 107; Ne 31 (à fleur de terre); Vi 22 | *gò-* L 66.

O. 'la gueule' : *gœy* Ni 19, 20 (Ard.) | « gueule » Th '32.

P. 'la tête' (chape du puits à fleur de terre) : *çès* B 33 | *tés* Ne 49 (ou -ē-), 76.

= Q. 'le tablier' <sup>6</sup>. +tab(l)ier... : *tabliyé* To 39 | *tābye* Mo 20 | « *tābie* » A 50 || +van-trin : *vātrē* Ma 42 || +è(s)courcheu, -è... : *èskuršè* A 2, 7 | -è A 37, 50 | *èkuršè* To '71; A '20, 28 | « *èkourchē* » To 58; A 18 | « *ékourchœ* » A 12 | « *écourcheu* » A 55 | *èkuršè* To 43, 48 | « *écourchwè* » To 99 (« pierre de

devant ») || +èscoû... : *èskû* Mo 9, 79; S 1, 19, 31, 36; Th '2; Ni 72 | -u S 13 <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> V. BORD DU LIT (not. 83), où 'bord' manque souvent. — Var. importantes : Ma 40 *bwèr* (*bôr*); B 9 *bòr* (*bwèr*), 21 *bòr* (*bwar*).

<sup>2</sup> Dans son *Glos.*, J. REN. note « *touret* ».

<sup>3</sup> Aj. Ph 45 *courone*, d'après BALLE.

<sup>4</sup> A Liège, *crèstê* [crêt-eau] 'crête (de colline)' (DL).

<sup>5</sup> Litt<sup>t</sup> 'bavette', sens fourni pour To 99 par J. REN.

<sup>6</sup> DASC., *Maison* 88 (è)scou. Pour la forme, comp. TABLIER (vêtement), vol. ult.

<sup>7</sup> Le seuil du puits : +gré L 39 || +apas Ni 85 (pierre sur laquelle on s'appuie pour puiser l'eau) || +soû My 3 || +cayó Th 53 (v. DEPR.-NOP. *cayau* 'caillou, pierre'; *in bon c.* 'un seuil de porte qui porte bonheur').

## 64. FONTAINE

Q. G. 549 « auge (des poules; — de la fontaine) ».

De très nombreuses lac., les enquêteurs ayant souvent négligé de noter les précisions déterminatives. Pour la fin., comp. SEMAINE, ALW 1, c. 90.

◆ BRUN., *Enq.* 721.

A. +fontin.ne, -êne... <sup>1</sup> : *fôtēn* To '71; A 28 (-ēn<sub>a</sub>); Ni 98; Na 101, 109; Ar 1 (ou -ēn); D 34, 123; L 101; Ve 44; Ma 53; Vi 27 | *fô-* L 43 | *fôtēn* To 24; Ar 1 (ou -ēn) | *fâtôn* To 73 | *fôtēn* A 12 | -èn No 1, 3; To 27; Mo 58 |

-en Ch 26 || +fonti(è)ne : *fôtīn* Vi 46 | -īn Vi 37 | -in Vi 43.

B. +pompe... <sup>2</sup> : *pōp* A 37; Ch '54, 61; Th 73; Ph 53; W 21; H 46, 49, 53; Na 109 (compl<sup>t</sup>) | *pō<sup>n</sup>p* L 94 | *pōp* To 78 | *pēyâp* To 94.

<sup>1</sup> Avec le sens « récipient pour donner à boire aux poules, aux oiseaux » : *fôtēn* Na 107 | -ēn To 13 | -ē<sup>n</sup> To 94 | -èn Ch '54, 61; Ph 37 | -en Ch 27.

<sup>2</sup> V. aussi ÉVIER, not 105.

## 65. AUGÉ de la fontaine

Q. G. 549 « auge (des poules; — de la fontaine) ».

La distinction entre l'auge des poules (vol. ult.) et celle de la fontaine n'est pas toujours notée clairement par les enquêteurs. Le même mot, 'bac', doit pouvoir s'employer partout dans les deux sens. Pour les poules, on fournit assez souvent un type 'abreuvoir', '-vier', '-vière'. Les rép. B-C' sont approxi-matives.

A. 'un bac' <sup>1</sup>. +bac dans la zone picarde, à l'ouest d'une ligne qui comprend Ni 33; S 19, 37; Th '2, 5, 14, 54-82, et également à Ne 65; Vi 2, 25 : *bak* partout, sauf *bàk* To 58 (mais *bak* q. 1338), 78; Mo 64; S 10 | *bakè* A 28 (ou *bak*) | -é A 37 <sup>2</sup> || +batch : *bač* ailleurs <sup>3</sup>.

B. 'un puisoir'. +pūjwè : *pūžwè* Na 130 <sup>4</sup>.

C. «un lavoir» : *lavwè* Ch 72 | *lawū* Ar 2 (= font. entourée de planches ou d'une armature en ciment, où on peut laver le linge)<sup>5</sup>.

C'. «une laverie» : *lāvrèy* Ma 29.

<sup>1</sup> Ce type n'a pas été fourni en plusieurs p<sup>ts</sup> où il doit être connu : No 3; To 7, 13, 37, 48, '71; A 55, 60; Mo 23, 37, 42; S 36; Ch 27, 44; Ni 72; Na 59, 107; W 10, 13; H 1; L 4, 19, 39, 113; Ve 8; Vi 13. Pour plusieurs de ces p<sup>ts</sup>, il apparaît sous la f. attendue à la q. 1338 «évier» (v. not. 105).

<sup>2</sup> *Bak* à la q. 1338. Mais la f. en -*è*, -*é* ne représente pas nécessairement «baquet» comme on pourrait le croire : cf. A 7 *èn*

*mārš*, *lè māršè* de *môté* (not. 53) et, dans la même région, les nombreuses f. *kōblè*, chevrons (not. 19).

<sup>3</sup> Le dimin. avec suff. -*è* l l u s a été fourni quelques fois, avec d'ordinaire le sens «abreuvoir pour les poules» : *bačè* Ve 6, 40; Ne 49 | -*è* Ve 35 | -*è* To 43; My 3 | *baké* To 99.

<sup>4</sup> A W 66, le *+pouheû* est l'endroit du *rèw* (ruisseau) où l'on puise (q. 1235); à A 60, le *pwizwó*, l'endroit de la margelle où l'on puise (q. 1923). — A Ve 35 et B 2, le *+pouheû* est un récipient pour puiser, qui s'appelle *+pélot* à L 35 (v. DL).

<sup>5</sup> Comp. MASS. *+laveû* «lavoir, pierre ou planche inclinée sur laquelle on lave le linge du ruisseau». V. ÉVIER, not. 105.

## 66. GRILLE (de jardin; d'étang)

Q. G. 1369 «grille (de jardin; d'étang)».

«Gril(le)» et son dérivé «grillage», empruntés au fr., sont tous deux connus dans toute la B. R. «Grille» s'applique en général aussi bien à la grille du jardin qu'à celle de l'étang (v. n. 2). Les rép. «un gril», qui désignent expressément la grille de l'étang, sont données en ADD., avec quelques autres; pour la f., comp. GRIL, vol. ult. Beaucoup de rép. imprécises, signifiant «barrière», «porte à claire-voie» ont été portées à d'autres notices.

### ◆ ALF 1588.

A. «une<sup>1</sup> grille (de jardin, d'étang)<sup>2</sup>». *+grèye* : *grèy* Ne 69 | -*ey* Mo 44; S 13 || *+griye*, -*î* : *griy* A '18; Ne 65 | -*iy* To 24 (d'égoût); A 28, 44; Mo 17, 41; S 6, 10, 19, 31; Ch 16, 61, 72; Th 24, 25, 53-62, 72; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 19 (q. 1368), 39, 90, 112; Na 116; Ph 15, 16, 37-61, 79; Ar 1, 2; D 81, 120, 123; L '75 («barrière en fer forgé, à 2 battants»); Ma 40; B 24 (ou -*î*); Ne 32, 49, 69; Vi 22 («porte grillée») | -*iy*, Th 64 || *+gri*, -*î* : *gri* Vi '32, 37, 38, 47 | -*î* Vi 27 | -*î* B 24 (ou -*iy*); Vi 6, 8, '36 || *+grile*, -*è*-, -*é*-, -*î*- : *gril* No 1, 3; To 1-6, 58, '71, 94; A '52, 60; Mo 42; Ni 17; Na 22, 69, 84, 99, 107, 109, 127, 129, 135; Ph 33; D 7, 25, 36, 38, 46, 64, 68, 73, 101; W 1, 13, '42, 63; H 1, 2, '39, 50, 67, 68;

L 2, 14, 43, '50, 61, 85, 87, 94, 116; Ve 1, 31, 35, 40, 41, 44, 47; My 1, 4; Ma 3, 4, 9, 12, 19 (?), 39, 42, 46, 53; B 4, 5, 7, 12, 33; Ne 4, 9, 14, 16, 33, 63, 76; Vi 16 | -*î*-, -*é*- Ni 20 (Ard.); Na 1, '20, 23, 30, 79; D 72; W 3; H 21, 27, 37, 38 | -*è*- W 66 | -*è*- Ni 19, 20 (gr. de cour), 98; Na 6 | -*æ*- Ni 11 | -*î*- Ma 51; B 21, 22, 30; Ne 15, 26.

A'. «un grillage» (= de jardin). *+gri-lièdje*, *+griyèdje*, -*adje*, -*aje*, -*â*-... : *grilyèč* D 30, 34, 64; W 10 (ou -*aš*), '39 (ou -*aš*); H 8, '28 (rare), 67; L 19, 29, 43, '50, 61, 66, 94, 101, 114, 116; Ve 1, 8-26, 32, 34, 35, 37, 39, 42, 47; Ma 9, 29 | *grè*- H 27 | *griyèč* L 4 || *grilyač* Ni 6, 85; Na 69, 101, 129-135; D 15, 25, 36, 40, 58, 68; W 59; Ma 36, 43; B 16, 23, 28; Ne 44, 49 | *griyač* Th '32 («*grjadje*»); Ni 11, 17, 26-33, 61; Na 44, 49, 112; Ph 33; D 84, 96, 113<sup>3</sup>, 132; Ma 1, 35, 51; B 21; Ne 11, 20, 24, 31, 32, 39, 47, 60; Vi 2, 16-22, 27, 43 (*griač*), 46 | -*ač* Ne 57, 65; Vi 13 | *grèlyaç* Ni 2, '5, 93 | *grèyač* Ni 98 | *grilyāč* Ni 107 | *griyāč* S 19 (q. 1901), 29; Ch 26, 28, 43, 63, '64; Th '2, 5, '77; Ni 1, 38, 39, 72; Ph 6, 45, 69, 86; Ne 14, 15 | -*ā*<sub>w</sub>*č* S 1 | -*āč* Ch 33 | -*āč* Th 46, 64, 73; Ni 36 | -*ā*<sub>o</sub>*č* Th 29 | -*ā*<sub>w</sub>*č* S 36, 37 | -*ōč* Ch 27 || *grilyaš* W 10 (ou -*èč*), '39 (ou -*èč*); H 38, '39, 50; L 45; My 1; Ma 2; B 15 | *griyaš* To 27, 37, 43, '71; A '18 |

-a<sub>w</sub>š A 50 | *grilyāš* Ni 112; Na 19; W 21; L 39 | *griyāš* A 1, 7, '20, 28, 37, '52, 60; Mo 1, 9, 41, 58, 79; S 31 | -āš To 78, 99 (« *griyāye* »); Mo 20, 37, 44, 64; S 13; Th 14.

B. «un treillis». +trèyis', -is<sup>4</sup> : *trèyis* My 3 | -i To 73; A '18; S 31; Vi 25 | *trei* To 39 || +tralié<sup>5</sup> : *tralyé* H '28; L 1.

B'. «un treillage» : *trèyağ* (dè mèys) Vi 35 | *triyāč* Ph 84<sup>6</sup>.

ADD. Grille d'étang; outre «grille» ci-dessus : 1. «un» +gril, +grî : *gril* H 69; Ma 24; B 11; Ne 47 (d'égoût) | *grî* D 94 || 2. «un» +ristê d' bî [râteau, càd. gril de bief] : *ristê d bî* Ve 26 (aux moulins à eau) || 3. «un(e)» +glindis'...<sup>7</sup> : *glēdis* Ne 14-16, 31 | -é- D 110, 120 (f.) || 4. «le» +piyon<sup>8</sup> dè vèvî : *piyō* dè vèvî H 49 (glosé « grille »)<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> «Grille» et «gril» ont dû s'influencer réciproquement pour la forme et le genre : v. LIÉG. *grî*, m. 'gril', f. 'grille'; COPP. *griye*, f. 'grille, gril (parfois m.)'... Les f. citées sous A sont fém., mais le genre n'est pas indiqué à To 2; A 18, 28, '52, 60; Mo 17, 41; S 13, 31; Ni 90; D 81; H 53; L 61; Ma 19, 51; B 5, 21; Ne 65, 69.

<sup>2</sup> D'étang seulement à S 10; Mo 44; Th 24; Ni 39, 98; Na 23, 129; Ar 1, 2; D 64; L 94; Ve 35; Ma 9; B 7, 22; Ne 15, 32, 49, 63.

<sup>3</sup> Aj. D 123 *lè griyağ dūl van* 'la grille de la vanne' (q. 1571).

<sup>4</sup> LER., *Hab.* 66, n. 1. — V. aussi not. 67.

<sup>5</sup> DL *tralié* et *tri-* (néerl. *tralie*); FEW 17, 351a. A L 61 +*li tralié d' l'èglise* 'la grille autour de l'église'.

<sup>6</sup> Aj. «un(e)» +*baye* Th 43 (= porte de jardin); Ni 20 (Ard.; masc.); Ph 81; L 35 (dè flò 'de l'étang'), '50, 66 (*di fyēr*), 106 | +*bāye* Th 64 (porte et grillage) || «un» +*baliedje* L '32, 94 | +*bayèdje* L 35 || «un» +*latich'* A 7 | -*ti* To 24 (*ē fèr* 'porte avec barreaux de fer'); A 12. Ces rép. sont approx., comme les nombreux rép. «porte de jardin», +*djèje*, +*porjèt*, +*glin*, +*ôche...*, +*âhê...*, que l'on a portées ailleurs.

<sup>7</sup> HAUST, *Etym.* 108-9; FEW 16, 30a (g e l e n t). Le mot a été connu autrefois dans la région liéq.; il survit encore comme nom de lieu à Crehen [W 45]; il se trouve dans le dict. *abêstî* (18<sup>e</sup> s.) «*gleindisse*». Ex. anc. : Warfusée 1637 et 1742 (DBR 22, 203); Liège 1626 «et ériger un mur ou *glen-dize* de recloiment» (Not. Depreit).

<sup>8</sup> Aj. H 53 *li piyō* «partie la plus basse»; Ne 14 *piyō* 'bouchon d'étang'; D 73 *pyō* (*piyō* ?) 'esp. de vantaîl pour vider un étang; bois percé pour la décharge d'un étang'. De même D 34 +*piyon* 'bonde verticale d'un étang' (DFL 56). Comp. liéq. +*piyon* 'pivot' (FEW 9, 511a). Ex. anc. : Dict. *abêstî* «*pion*»; Tavier 1667 (TAL 7, 69); Warfusée 1637 (DBR 23, 43). FEW 8, 490 p i l a r e.

<sup>10</sup> Aj. +*baye* (d'étang) Ni 20 (Ard.); L 35 || +*lès bāres dè flò* Ni 19 (garde-fou), 20 (Ard.; lū b.).

## 67. GARDE-FOU, BALUSTRADE

Q. G. 1901 «*garde-fou, balustrade*».

Réponses variées pour désigner des choses diverses : parapet d'un pont, rampe d'escalier, balustrade du jubé, du banc de communion... Hésitations pour le classement de certains types qui désignent plutôt une barrière ou une clôture : +*balièdje* (D'), +*bârîre* (E') sont dans le tableau, mais les rép. +*baye* (D), quand le sens 'barrière' est assuré par le témoin, ont été reportées en note. Comp. BARRIÈRE (vol. ult.).

A noter pour les types A' et B que certaines rép. peuvent s'interpréter «garde de fou

(corps)» avec «garde» subst. suivi d'un c. déterm., et non «garde» verbe suivi d'un c.o.d., comme en fr. Il s'agit d'un emprunt au fr. réinterprété<sup>1</sup>. Le type inédit +*fou-gârde* (A) exprime le même rapport de détermination selon une syntaxe arch. (v. L. REM., *Synt.* 1, 88 sv.).

A. «une» +*fou-gârde* : *fu gârt* Ne 16 (arch.; d'après Ém. Léonard).

A'. «un garde (de) fou»<sup>1</sup>. +*gâr di fou*, +*gâr dè fou...* : *gârdifu* Na 107 | ... *dè...* Ch 33;

Ph 79 | *gardèfu* Th 46; Ni 90; Na 130 | *gardé-*  
To 27 | *gàrdéfū* To 78 | *gardæfu* To 28; Ch 43;  
Ni 112; Ph 84 | ... *dě...* Mo 1; Ch 72 || *gārt fu*  
Na 109; Ar 2; B 33; Vi 8, 25, 37, 38 | ... *fū*  
Ne 63; Vi 22 | *gārt fu* Ne 49 | *gart fu* Th 54,  
64; Ni '28, 33, 85, 93, 107; Na 44, 112, 116;  
Ph 42, 54, 81, 86; D 81, 94, 110-120; Ve 40;  
Ma 40, 43, 51; B 2, '3, 22, 24; Ne 4, 14, 15,  
20, 26, 69, 76; Vi 2, 16, '36, 43-47 | ... *fū*  
D 132 | ... *fō* Ne 39 || +*gar-fou*<sup>2</sup> : *gar fūr*  
To 24.

B. 'un<sup>3</sup> garde (de) corps' : *gard di kōr*  
Na 69 | ... *dè* ... Th 14 (*kōr*), 29 | ... *dè°* ... Mo 64 |  
*gard aè kōr* Th 25 | *gardèkōr* Mo 9; S 6, 10,  
29, 36; Ch 16, 26; Th '2; Ph 6 | ... *kōr* To 73;  
Ch 63 | ... *dè° kōr* To 94 | « *gardé cōr* » To 99 |  
« *gardé corps* » To 39 | *gardæ kōr* To 13, 28  
(de passage à niveau); A 12, '20 (« ... *dæ...* »);  
Mo 37; S 13; A 1 | ... *kōr* No 2; To 43 (*gār-*) |  
... *kōr* No 3; Ch 4 | ... *dæ kōr* | ... *dè...* To 58;  
A 28, 50; Mo 41 | « *gardekor* » Mo 17 ||  
*gartkōr* A 37, 44; Ni 61.

C. 'un(e)<sup>4</sup> +balusse, -û-... : *balus* Mo 41  
(*én b.*), 44; S 37; Th '32; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 38,  
39; D 81 (seulement pour le jubé de l'église);  
L 106 (ou *-strāt*; du banc de communion);  
Ve 26 (fém.); My 4; Vi 37 | *-æs* Ni 26 | *-ès*  
Ni 98 | *bālus* S 1, 31; Ch 63.

C'. 'une' +balustrāde, -āde, -ade... :  
*balustrāt* To 48; A 1, 7, 44, 50, '52, 60; Mo 1,  
'57; Th 5, 24, 72; Na 22, 23, 79, 101, 109,  
116, 129; Ph 15; D 46, 68, 96, 110, 120;  
H 46; Ma 1; B 24; Ne 49; Vi '34 (« -ade »),  
'36 (id.), 46 | *-ād* D 123; Vi 8, 38 | *-āt* To 99;  
Mo 64; Ch 16; Th 53, 73; Ni 20; H 37, 68;  
Ma 2 | *-ōt* Ch 27; L 39 | *balèstrāt* Na 6 (?) |  
*-læstrād* Ne 43 | *-læstrāt* W 66 || *balustrat*  
D 58 | *-āt* No 2 | *balistrat* No 1.

D. 'une (des)' +baye(s)...<sup>5</sup> : *bay* A 50;  
Mo 42, 79; S 29; Ch 28, 61; Ni 2, 20; Na 1, 19,  
'20, 49, 59 (rare), 79-99, 107, 109, 127, 135;  
Ph 33; D 7-25, 30 (*dè...*), 34-46, 64, 72, 73;  
W 1, '8, 10-66; H 1-67; L 1, 2 (*bāy* [?]), 4-  
113, 116; Ve 6-47; My 1, 4; Ma 3-19, 29-36,  
42, 43; B 2, '3, 4, 6-9, 23, 28 (compl<sup>t</sup>) | *bayæ*  
Ni 2 (*lè...*) | *bāy* Ph 45, 53 (*dè...*); W 3; Ve 1.

D'. 'un' +balièdje...<sup>6</sup> : *balyèč* L 43;  
Ve 47 | *bā-* L 106 | *bayèč* L 35.

E. 'les' +bâres, -â- : *bār* Ni 28, 39; D 101  
(d'un pont) | *bār* Ni 19, 20 (Ard.; *d ò flò*

'd'un étang') || 'les' +bârias : *bārya* Ph  
37.

E'. 'une barrière'<sup>7</sup> : *bārīr* B 11, 23 |  
*bā-* Ma 40 | *bō-* D 38 | *ba-* To 2 | *bāryèr* Mo 1;  
Ch '36 (« *bârière* »); Ne 69 | *ba-* Ch 72 |  
*baryér* Ni 38.

E''. 'une barricade'<sup>8</sup> : *barikāt* A '18 (?),  
'52; Mo 20, Ne 11 | *-ājt* Th 43 | *-āt* Ni 36 ||  
*barikart* Th '77; Ph 86; Ne 44 || *balikārt*  
Ne 24 | *-gārt* (?) H 37 | *-kart* Th 64; Ni 38;  
Ph 81.

F. 'une' +rampe, -om-... [= prob<sup>t</sup> rampe  
d'esc. partout] : *rāp* passim de To à Vi |  
*rāp* To 7 | *rōp* Ma 2.

G. 'une' +pouyîre : *puyīr* Ma 24 || 'une'  
+aspoywêre : *aspōywèr* Ph 69. — V. not. 74.

H. 'un' +garant... : *garā* Ni 11; H 8 |  
*-ā* Ve 24.

I. 'une main courante' : *mē kurāt* Na 59 |  
*mæwē...* Ma 53 (rampe d'esc.) | *mié...* Vi '36.

J. 'un' +parapèt : *parapè* D 101.

K. 'une' +gal'rèye : *galrèy* L 1<sup>9</sup>.

L. 'une' +trèye<sup>10</sup> : *trèy* Ve 41; My 1  
(q. 1369; arch. : banc de communion)<sup>11</sup>,  
3 (banc de communion), 6; B 5 (= *mur*  
*dæ pō*) || 'un' +trèyis' : *trèyis* My 3.

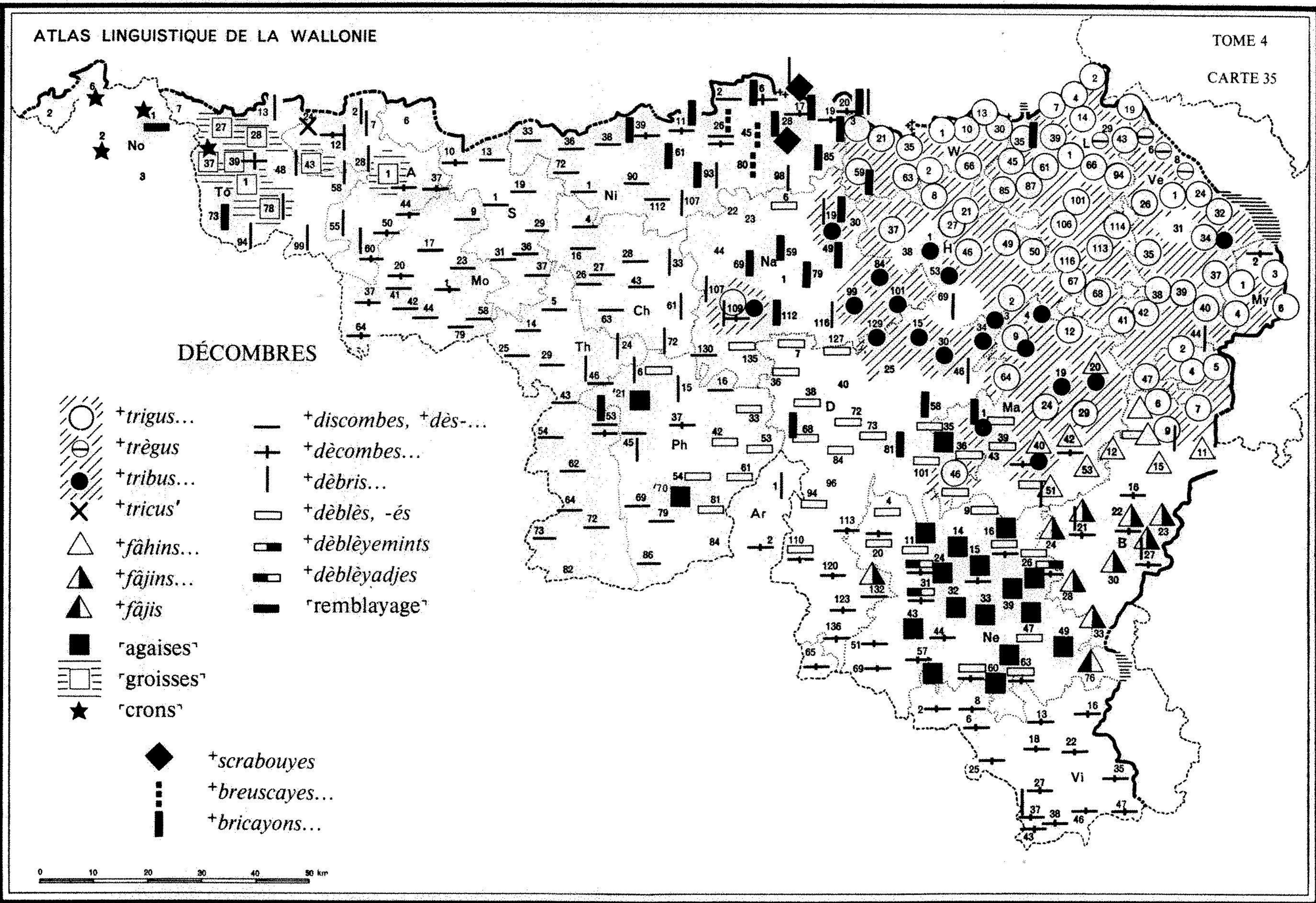
<sup>1</sup> VILL. utilise « garde de fou » pour gloser  
« *baie* » (v. GOOSSE, PSR 3, 53). Comp.  
'garde-robe' (not. 79).

<sup>2</sup> Addition d'un *r* fin. non étym. sous l'in-  
fluence de +*gar*.

<sup>3</sup> Pluriel ('des') à A 12 et S 6.

<sup>4</sup> Genre rarement noté; prob<sup>t</sup> masc. comme  
le fr. *balustre*, sauf à Mo 41 (*én...*) et à Ve 26  
où on précise qu'il est fém. Fém. aussi à  
Mo 42 d'après DUFR. *balusse*. — DL *balusse*  
(m.) 'balustre, balustrade qui forme le chœur  
d'une église'; COPP. *id.* 'balustrade'; BALLE  
*bālusse* 'balustrade du jubé'...

<sup>5</sup> Du lat. *baculum* (FEW 1, 201b);  
le mot est d'ord. passé au fém. en wal.,  
mais il est resté masc. à D 84. — DL *baye*  
'barrière à claire-voie, garde-fou, rampe  
d'esc.'; PONC. « *baille* » 'barrière, garde-  
fou'; — sens 'barrière' seul dans beaucoup  
de lexiques (DUFR., SIG., DEPR.-NOP., COPP...).  
— Autres sens notés par EH : a. 'grosse barre  
(qui rentrait dans le mur) servant à fermer la



porte de la maison' à Ma 20, dans l'expr. arch. *+mète li baye po sèrer l'ouh*; s'il s'agit de la porte de la grange, on dit *+tirer l' bære* (? de l'enquêteur); — b. (t. du jeu de quilles) 'morceau de bois posé sur le sol pour empêcher le joueur de trop s'avancer' Ne 51. — Les sens 'barrière', 'clôture', 'bois de séparation entre animaux dans l'étable ou l'écurie' ont été portés à leurs notices respectives. — A Ch 28, *+su lès bayes* 'sur la grand-place'.

<sup>6</sup> Dér. en «-age» de *+balier*, lui-même dér. de *+baye* (\**bay'ler* > *+balier*). DL; LER., Hab. 303, n. 3. Le mot signifie prob<sup>t</sup> 'clôture' plutôt que 'garde-fou'. — Verbe *+bay'ler* Ni 20 (Ard.).

<sup>7</sup> V. vol. ult. A Ni 20 *+payî [-î] lès bârîres* 'payer les octrois'; le *+bârioteû* 'le percepteur' (q. 1369). — DASC., DBR 19, 8 *barioteû*

'anc. percepteur du droit de barrière'; O. BAST. 34 *id.* ou *-î*; DUFR. *barioteu id.*

<sup>8</sup> Le sens doit être partout le même qu'en fr.; à Mo 20, on précise que *+baricåde* désigne une balustrade ou une séparation de clôtures, en bois. — BALLE *baricarde*; COPP. *balicåde*, mais *-cârder*; J. REN. *baricåde*, mais syn. plus fréquent *baricardâge*; ce dér. est aussi fourni par BAL *balikârdâtch* 'barricade, clôture'... — Verbe : *+baricarder* (qn) Ne 44; *+c'est balicârdé* Ne 11, 24.

<sup>9</sup> A My 1, d'après SCIUS 149, *gal'rèye* = galerie, corridor, jubé.

<sup>10</sup> VILL. «*treie*» 'treillis, grille'; COPP. *trèye* 'treillis'...

<sup>11</sup> Pour My 1, VILL. signalait «*gordenne* [litt<sup>t</sup> «courtine»] *du pont*» 'garde-fou, rebord'.

## 68. DÉCOMBRES (carte 35)

Q. G. 2089 «des *décombres* (débris de démolition, etc.)».

Quelques types intéressants. *+Trigus* (-*bus* à l'ouest et au sud de l'aire) couvre presque exactement le dial. liégeois, avec un léger débordement sur Na et le s. de Ma; une f. isolée *+tricus'* apparaît à To 24, mais elle a très vraisemblablement une autre origine (p.-ê. déformation de «*détritus*» avec -s fin. prononcé). — Dans Ma et B, *+fâhins...*, du rad. de l'afr. *faisil*, fr. *fraisil*, avec changement de suff. (-i n u); dans Ne, «agaises», dont le sens habituel est schiste (v. vol. ult.); dans Ni, *+scrabouyes* et *+breuscayes*; en pic., «groisses» et «crons». Mais une grande partie du pays, à l'ouest du dom. wal., ne connaît pas d'autres types que les types fr., parfois partiellement wallonisés: «*décombres*», «*déblais*»...

### ◆ BRUN., Enq. 753.

A. «des» *+trigus*, *+trè...*<sup>1</sup> : *trigu* Na 109; D 64<sup>2</sup>; W 1, 10-30, '39, '42, '56, 59; H '26, '39, '42, 46-50, 67, 68, '70, '79; L 1, 2, '3, 4, 7, '8, 14, 19, '32, 35, 39, 43, 45-116; Ve 1 (détritus de tout genre), 24, 26, 32, 34, 35, '36, 37-42, 47; My 1<sup>3</sup>, 3, 4, 6 (sing.)<sup>4</sup>; Ma 2, 9, 12, '21, '22, 24, 29, 46; B 2-7, 9 (à Langlire :

terres et pierres) | -ù, -ê Na '20; W '32, 35; H 2, 8 | *trégé* W 63, 66; H 21, 27, '28, '35, 37 | *trégé* W 3 | *trègu* L '17, 29, 43; Ve 6, 8 || *+tribus...* : *tribu* Na 84, 99, 101, 109, '118, 129; D 15, '16, '17, '26, '27, 30, '32, 34; '45, '53, '62; H '45, 53, '70 (?); Ve 34 (rare); Ma 1, 3, 4, 9, '15 (*trî-*), 19, 20, '28, 40 | -*bê* Na 19, '64 | *trébê* H 1, '35.

B. *+tricus'* : «*trikus*» To 24.

C. *+fâhins...*<sup>5</sup> : *fâhê* Ma 20, '34 (ou -*â-*), '50, 51, 53; B 6, 9, '10 (ou *fayê*), 11, 12, '13, '17 [ou *fâ<sub>(y)</sub>ê*] | *fâ-* Ma '34 (ou -*â-*), 40, '41, 42, '45 | *fô-* Ma '32 || *+fâ(y)ins*, -a- : *fâ<sub>(y)</sub>ê* B '17 (ou *fâhê*) | *fâ<sub>y</sub>ê* B 15 | *fayê* B '10 (ou *fâhê*) || *+fâjins*, -ô-, -is : *fâžê* B '18, '19, '20, 21 (humides), 22-24, '25, 27, 28, 30 (petites pierres démolies); Ne '18 | -*ê\** B 33; Ne '50 | *fôžê* D 132; Ne '48 | *fâžî* Ne 76.

D. «des agaises»<sup>6</sup>. *+agôches*, -*guê-* : *agôš* Ph '21, '70; D '129; Ma 35, '50; Ne 11 (?), 14-16, '17, 24, '25, 26 (ou -*ôš*), 27, '28, 32-39, 47, 49, '59, 60, 63 | *agêš* Ne 43, 57.

E. «des groisses»<sup>7</sup> : *grwas* To 1 | «*gruises*» A 1 (d'après É. Ouverleaux) || *grwaš* To 27 | *grôaš* To 37, 43 | *grwâš* To 39 | *grôaš* To 78 | *grâš* To 28.

F. «des» +crons...<sup>8</sup> : *krō* No 2 (ou -*â* d'après la femme du témoin); To 37 («crons»?) | -*â* No 1, 2 (ou -*ô*) | -*aō<sub>w</sub>* To 6.

G. «des» +dèscobes, +dis-... : *dèskōp* en gén., v. c. | *dēs-* Mo 41; Ni 2 | *dés-* D 132 | *dis-* Ch 28, 43; Ni 112; Na 130 | *dīs-* Ph 16 || +dècobes, -am-... : *dèkōp* en gén., v. c. | -*ōb* D 123; Ne 51, 57, 69 | -*ō<sup>n</sup>p* My 2 | -*ō<sup>n</sup>p* Mo 37 | -*āp* Ar 2 (ou -*ōp*); Vi 16 | -*āp* Vi 22 | -*āb* Vi 6-13 | -*ōbr* Ne 65 | -*ōbr<sub>o</sub>* A 12 | «dè-combræ» To '71 (bois) | *dèk<sub>o</sub>ōbr* To 39.

H. «des débris (de démolition : Ni '25, Na 109; de démolissage : A '52; Ni 17; de bâtiment Ni 20 Ard.)» : *dèbri* en gén., v. c. | -*i* Ni 20 (Ard.) | -*ê* Ni 17, 93, 98 | *dèbri* To 94, 99; A 28 | -*i* To 78 | *dbri* Na 116 (ou *dè-*).

I. «des déblais» : *dèblè* en gén., v. c. | -*é* Na 6; Ma '50; Ne 11, '19, 20, '21<sup>9</sup> || «des» *dèblèymè* Ne '17, '25, 26 || «des» *dèblèyač* B '17; Ne '22, 24, 31 || «du» *rèblèyaš* No 1 | *rāblèyač* D '103.

J. «des» +disduts<sup>10</sup> : *dè dizdu* D 40; Ma 43.

K. «de la (des) démolition(s)...» : *dæl* *démolisyō* To 7 | *dè* *démolisyō* No 3 | *dè* *dmolusiçy* L 66 || *dèšè d* *démolisyō* To 48. — Cf. H.

L. «des» +scrabouyes<sup>11</sup> : *skrabuy* Ni 17, 28 (compl<sup>t</sup>).

M. «des» +breuscayes...<sup>12</sup> : *brèskay* Ni 26 | *brès-* Ni 45, 80.

N. «des» +bricayons...<sup>13</sup> : *brikayō* To 13; Th 53; Ni 17 (= restants de briques), 39, 85, 93; Na 49-79, 112; D 58, 68, 81; Ma 1 | -*āy* W 59 | -*ē<sub>o</sub>* To 73 | *brikayō* Ni 20 (Ard.) | *brê-* Ni 6, 19, 28, 45, 61 | *brikalyō* L 35, '50 | *bré-* Ni 11 | *brō-*<sup>14</sup> Na 19.

O. «des spill-ons, -ages, -ures de briques, des spill-ements»<sup>15</sup> : *spiyō* Ve 35 | -*ó* L 94 || *spiyèč* Ve 26 || *spiyèr* L 45 | -*er* Ni 19 | *spīyer* Ni 20 || *spèymè* L 45 (de briques, de houilles, de sucre...).

P. «des» +ramassemints<sup>16</sup> : *ramasmè* Ni 20 (Ard.); Ma 1.

Q. «des tas...» : +*dès monts d' brikes* To 2 || +*in moncia* Ph 84 (d' tête); D 113 (d' tête, d' pîres, d' brikes...) || +*dès mon'lâjes*<sup>17</sup> S 6 || +*dès hopès* B 7<sup>18</sup>.

(1437) BSW 9, 452; TAL 3, 332; 5, 187; 7, 8; fréquent chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s. sous les f. *otrigus*, *otre-*; FEW 23, 10b (or. inc.) mais classé dans le t. 15/2, 4a sous *afq. b ū k*. On peut se demander pourtant s'il ne s'agit pas d'une spécialisation de sens de *otregut* (liég., ca 1380) 'tribut, impôt, taxe' (FEW 13/2, 257 *tributum*), quand on sait que certains impôts, sous forme de corvées, consistaient à charrier des boues, des «fossés».

<sup>2</sup> A D 25, +*trigus* était connu au 18<sup>e</sup> s. et encore en 1840 (n. de HAUST).

<sup>3</sup> Le malm. a connu dans ce sens +*crakin(s)*, qui aujourd'hui signifie 'gravier' : VILL.; SCIUS; comp. DL *crakin*, *ca-*; FEW 2, 1269a *k r a k k -*.

<sup>4</sup> A My 5, +*trihu*, d'après DL.

<sup>5</sup> Le sens 'déchets, débris' est connu aussi pour le liég. +*fâhin* (F, H), +*frâ-* (Cointe), DL. V. aussi TAL 3, 84; DRo 206; LER., Hab. 27, n. 3; FEW 3, 357-8 facile. La f. +*fâji* de Ne 76 paraît donner raison à HAUST, DL, pour qui le suff. est -*inu*, contre LER., pour qui il est -*imen* (cf. REGAIN, ALW 1, c. 82 et VIN, t. 4, not. 189). Aj., avec sens restreints, Ve 35 +*dès fâhins* 'débris de maréchal-ferrant' (q. 2089); D 136 et Ne 51 +*dès fwéjés* [suff. -*ellu*?] 'menus décombres du fendeur' (q. 1330 «couvrir une maison de chaume, d'ardoises»).

<sup>6</sup> DASN. 14 *agauche*; DELM. *agaises* 'terre pleine de cailloutage, et dont on retire très peu de chose en la cultivant'. FEW 21, 37. — V. SCHISTE, vol. ult.

<sup>7</sup> V. ALW 1, c. 7, p. 274 (CENDRE) et les dict. pic. — Corresp. au mfr. *groisse* (f.) 'gravier qui encombre les rues' (FEW 16, 57a *greot*). Mais les dérivés de *greot*, de *gruizen* et de \**krussjan* sont parfois malaisés à distinguer : v. DBR 25, 52.

<sup>8</sup> Le flandr. *cron* 'déchets qui proviennent de démolition' est classé par FEW 16, 407a sous *mnld. c r o m e*, mais v. É. LEGROS, BTD 32, 324.

<sup>9</sup> Une f. *dèsblé* avec init. wal. existe à Ni 1, d'après COPP. Dict. fr.-aclot 133.

<sup>10</sup> En liég. +*disdut* = vacarme; DL, FEW 3, 170a.

<sup>1</sup> DL; en a.lg. *otrigut* (1419), *otrebut*



<sup>11</sup> Comp. COPP. *crabouyî* 'mettre sens dessus dessous'; DL *grabouyî*, *cra-*; FEW 16, 50a mnd. *grabbenn*.

<sup>12</sup> DEPR.-NOP., COPP. *briscayes*. Classé par FEW 17, 92a sous \**skalja*. Pour É. LEGROS (BTD, 37, 286), «*briscayes* n'est pas à distinguer des types *briscader*, *briscailler*, *brichauder*, t. 1, p. 535b... ». De toutes façons, il semble bien que 'bricaillons' (< brique), très répandu dans la même région avec le même sens, a exercé une influence.

<sup>13</sup> DEPR.-NOP. *bricayons* 'déchets de briques et pierres'.

<sup>14</sup> Influence de 'rocailles' ?

<sup>15</sup> Dér. de *+spiyî* 'casser' (v. not. 153). Cf. DL *spiyon* 'menu débris (de briques, d'ardoises)', *spiyédje*, *spiyéûre*; *spèyemint*...

<sup>16</sup> COPP. *ramas'mints* 'miettes, déchets'; L. REM. *Parler* 147 'restes (de foin)'. DL *ramas'mint* 'ramassis'.

<sup>17</sup> Sens non relevé par FEW 6/3, 118b

*monticellus*, qui donne seulement « Nivelles *mon'lâdje* 'action de grimper' ».

<sup>18</sup> On néglige qs rép. approx. désignant divers matériaux ('de la rocaille', 'des moellons', 'du ciment'...) ou signifiant « ordures, saletés ».

*α*. Débris : 1. d'ardoises : 'des' *+hèyis'* Ve 35 | *+chayis'* Ma 40, 42. Dér. de \**skalja*; v. DL *hayis'*, et, pour le sens 'pellicules', not. 156, n. 2 || 2. de tuiles : 'des' *+teûtègns* L 87. Dér. de *+teût* 'toit' ou plutôt de *+teûti* 'couvrir un toit' (HAUST, AHL 3, 423-4); BODY, *Couvreurs*, *+teûti*, *-ins*; le mot apparaît assez souvent chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s. avec le sens donné par BODY, 'débris de chaume qui a servi à la toiture d'une maison' || 3. de verre, de poterie : 'des' *+hèrvê* [-ê] Ve 35. DL *hèrvê* 'tesson', GESCH. 146. Syn. non relevé par EH : liég. *badasses*, DL || 4. de viande : 'des' *+furtouyes* Ve 35. DL 283 *furtoye*; *Etym.* 103.

## 69. MEUBLE

Q. G. 1998 « ce vieux *meuble* est tout disloqué... ».

'Meuble' doit être connu partout, malgré quelques lacunes <sup>1</sup> qui viennent de ce que les enquêteurs ont surtout été attentifs à l'adj. disloqué (v. not. 102), ou de ce que les témoins ont répondu par un autre mot, désignant souvent, comme la q. y invitait, un « vieux meuble » (C-E, et comp. *α*). Le mot se présente partout sous une forme francisée <sup>2</sup>.

### ◆ ALF 848.

A. 'un' *+meûbe*... : *mæp*, *-b* en général <sup>1</sup>, sauf *mæbl* To 43, 99; A '18 | *mæbl* To 13 | *mæ.*- No 1 | *mæblæ* To 48, '71 (« *meûblæ* ») | « *meûblæ* » A 12 (ou *mæp*) | *mæp* A 44; Mo 1, 20 | *mæbl* To 78 | *mæp* To 6; A 1 | *mæbl* To 2 | *mæbl* No 2, 3; To 28, 73 | *mæp* Vi 35 | *mæp* To 27 | *mæp* D 110; Vi 25, '32, 43-47 | *-b* Vi '36, 38 | « *mæble* » To 37 | *mæblæ* To 7.

B. 'un' *+mêti* <sup>3</sup> : *mêti* To 2.

= C. 'un' *+pifot* <sup>4</sup> : *pifò* Ni 90 | *-o* S 1.

D. 'un' *+bidon* <sup>5</sup> : *bidò* S 29, 36; Th 62, 72.

E. 'un' *+tèchon* <sup>6</sup> : *tèšò* S 31 (vieux m.), 36 <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Lac. à To 39; Mo 23, 79; Na 109; D 38, 68, 84, 96; H 69; Vi 27. — Parfois, on a répondu exclusivement par un autre type (B-E, et n. 7); c'est le cas à To 24, 94; Mo 9; S 1, 29, 36; Th 54, 62, 72, 73; Ni 90.

<sup>2</sup> Une forme wal. *+meûle* se rencontre dans les anc. textes liég. du 17<sup>e</sup> s. : *Dial. Pays.* p. 49; *Pasq. Vienne* n. 75. V. aussi DRo 278; VILL. « *meule*, *lu bin meule* = le mobilier, le meuble ». Comp. pour le traitement de la cons. fin. liég. *+pâhûle* 'paisible' (placibilis). — L'adj. en liég. est *+meûve* (DL).

<sup>3</sup> FEW 6/2, 120a *ministerium*. — V. not. 78.

<sup>4</sup> *+Pifot* s'applique à un meuble ou à un objet sans valeur (v. S 1 *dè pifò* 'de vieux bidons', not. 104). — Formes variées : CARL. *pifiot*; O. BAST. 41 v<sup>o</sup> objet hors

d'usage, *pifo*; DEPR.-NOP. *pifiot*, *-fot*, *pafiot*, *pè-*; COPP. *pifot*; v. aussi DBR 5, 164. — FEW 8, 444b *piff-*.

<sup>5</sup> DEPR.-NOP. *bidon* 'meuble, ustensile et toute esp. de vaisselle'; v. not. 104.

<sup>6</sup> SIG. *+dés monvais téchons (ti-)* 'un misérable mobilier'; v. not. 104.

<sup>7</sup> Autres rép. (pour lesquelles v. not. 78-79) : 'armoire' To 24, 94; Mo 9 || *bâjê* Ne 69 || *bayu* Th 54, 73; Ph 45 (= vieux m.). — On trouve encore dans SIG. 'un' «ferme» = lieu, meuble qui se ferme à clé; et 'un' «ménage» = mobilier, mais particulièrement vaisselle.

*a.* Vieux meuble, vieillerie; aj. aux types C-E :

1. 'un' *+vê hènba* H 1 (q. 1755); — v. DL (= soupente); *Etym.* 6 (< flam. *h a n e b a l k*); FEW 16, 140b || 2. 'un' *+vê hâbiér* H 1 (q. 1755); — v., pour les différents sens du mot, DL; *Etym.* 126-132; WARL., *Glos.* 115; FEW 16, 158a-160a; LER., *Hab.* 14, rem. 2, et c. r. d'É. LEGROS, DBR 21, 168-9... || 3. 'un' *+randufèt [-e]* S 31; — v. DEPR.-NOP. *rambufèt*; COPP. *randifè* (tous 2 syn. de *pifot*); BTD 31, 246; FEW 23, 26b. — Les dict. permettraient d'ajouter un nombre important de synon.

## 70. TABLE

ALW 1, c. 93.

On a consulté en outre la Q. G. 1898 «la tasse est au bord (de la *table*), elle va tomber». Signalons qs var. supplémentaires (la f. du tableau de l'ALW 1 est indiquée

entre par.) parmi les plus importantes : No 3 *t<sub>o</sub>ôf (tabl)* | To 28 *tābl<sub>a</sub>* ou *tôl (tôl)* | A 2 *tāp (tôl)* | S 37 *tāp (tā<sub>w</sub>f)*.

## 71. TIROIR (carte 36)

Q. G. 1059 «*tiroir*. — la coulisse d'un *tiroir*».

Deux séries de types : types wallons dérivés de *+ridér*, glisser (FEW 16, 706b *rîdén*), avec, en général, terminaison de part. prés., avec suff. '-oir' au nord-ouest; — types picards et gaumais-chestrolais 'tir-ant, tiroir'<sup>1</sup> avec le même radical qu'en fr.

◆ ALF 1304. BRUN., *Eng.* 1564 (t. du moulin à café)<sup>2</sup>. BABIN, *Arg.* 795.

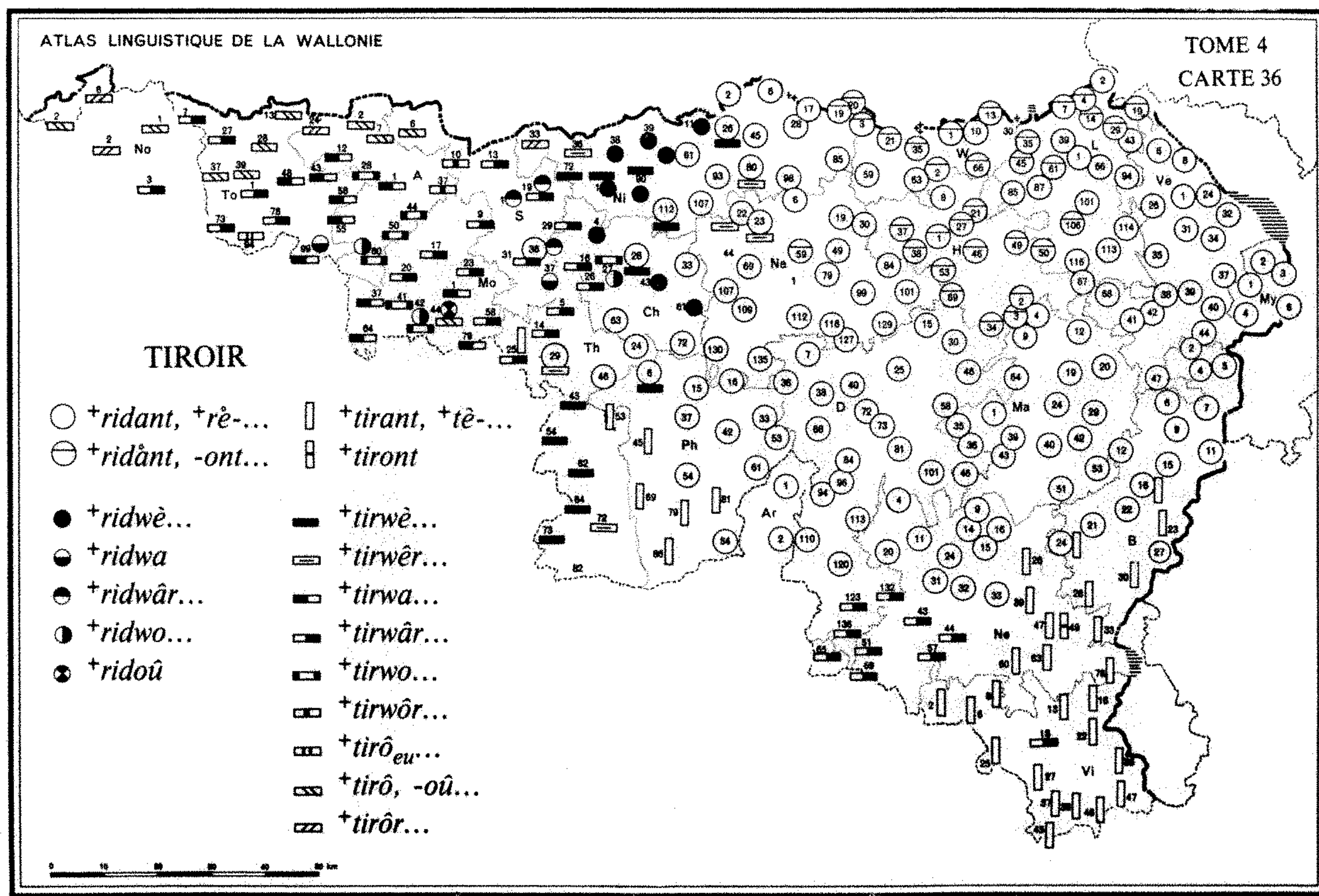
A. 'un rid-ant' : *ridā* S 36 (? , d'après Em. Hubaut); Ch 28, 33, 63, '64, 72; Th '2, 24, 29 (à Lobbes), '32, 46; Ni 107, 112 (Marbais); Na '44, 49, 69-135; Ph 6, 15, 33-42, 53-61, 84; Ar 1, 2; D 7-30, 36-120; W '8, 10, '39, '42; H 8, 67, 68; L 1, 2, '32, 39, 43, '50, 66, 85, 87, 101, 113-116; Ve 1<sup>3</sup>, '15, 26, 31, 35, '36, 38, 40, 41, 44, 47; My 1, 3-6; Ma 1, 4-53; B 2-12, '14, 15, 16 (rare), 21, 22, 24, 27; Ne 4-24, 31-33 | *-ā\** My 2 | *-āη* W 63; L 94 | *-ā<sub>o</sub>* W 59; Ve 37, 39, 42 | *-ā<sup>n</sup>η* Ve 32, 34 | *-ā<sup>n</sup>* Ve 8 | *-a<sup>n</sup>\** Ve 24 | *-ā* Ve 6 | *ridā* Ph 16; Ni 85; Na 19-30 | *rê-* Ni 2, '5, 6, 17,

26, 28, 45, 61 (rare), 80, 93, '97, 98; Na 6 | *ridā* Na 59; W 13; H 2, 50, 69; L 19, 45, 106 | *-ā<sup>n</sup>* L 4, 14, 61 | *-ô* D 34; W 1, 21, '32, '45; H 1, '28, '39, 46, 49, 53; L 7, 29, 35, '75; Ma 2, 3 | *ridā* W 66; H 21 | *-ô* Ni 20 (Ard.); W 3, 35, '36; H 27, 37, 38, '42 | *rêdô* Ni 19, 20.

A'. 'un rid-oir'<sup>4</sup> : *ridwè* Ch 4, '36, 43, 61; Ni 1 (arch.)<sup>5</sup>, '25, 38, 39, 72, 90 | *rê-* Ni 61 | *râ-* Ni 11 || *ridwa*<sup>6</sup> To 99 (arch.); S 37; Ch '6 | *-wâr* S 19; Th '2 | *-wâr* S 1 (ou *-wâ<sub>w</sub>r*) | *-wa<sub>w</sub>r* S 36 (arch.) || *ridwò* Ch 27 | *-wô* A 60 (vx); Mo 42 (vx) || «*ridoû*»<sup>7</sup> Mo 44.

B. 'un tir-ant' : *tirā* Th 25, 53; Ph 45, 69, 79, 86; B 16, 23, 24, 28-33; Ne 26, 39, 47, '50, 60, 63, '75, 76 | *-ā\** Vi 16 | *-āη* Vi 13 | *-ā<sup>n</sup>* Ph 81 | «*térant*» Vi '34 | *tèrā* Vi 2-8, 25-47 | *-a<sup>n</sup>η* Vi '32 | *-aη* Vi '21, 22 | *tirô* Ne 49.

B'. 'un (une à D 136) tir-oir' : *tirwè* Ch 28; Th 43, 54, 62, 64, 73, '77; Ni 1, 72, 90, 112; Ph 6 | *têr-* Ni 26 | *tirwèr* Ch '64; Th 72; Na 22 | *-wèr* Ni 36 | *-wêr* Th 29 |



*tirwêr* Na 23 | *têr-* Ni 80 || *tirwa* To 48, 58, 99; A 1, 55; Mo 1, 37, 64 (-/-), 79 | *tir<sub>o</sub>wa* A '18 | *tiroa* To 43, A '10 | *tirô<sub>a</sub>* A 12 | *tirwâr* No 3; Mo '57 (« tiroir »), 58; S 19; Ch 26; Th 5; D 123, 132, 136 (fém.); Ne 43, 44, 51, 57, 65, 69 | *-wâr* Mo 9, 17, 20, 23; S 13; Ch 16; Th 14, 25 | *tir<sub>o</sub>âr* To 78 | *tirwâ<sub>w</sub>r* S 29 | *-wâr* To 1, 7, 27 | *-war* To 73; Vi 18 | *-wa<sub>w</sub>r* S 36 || *tirwô* A 28; Ch 27 | *-ô* A '20, 44, 50, '52, 60; Mo 41 | *triwô* Mo 42 (néol.) | *tirwôr* A 37 | *-wôr* S 10 || *tirû<sub>e</sub>* To 94 | *-rû<sub>e</sub>* Ni '35 | *tirô* No 1 | *-ô* To 2, 37, 39 | *-â* To 13, 28 | *-û* Mo 44 (d'après L.Cantineau) | *-û* A 2, 7 | *-u* S 6 | *tirôr* To 6 | *-ôr* No 2 | *-ô<sub>r</sub>* To 24 | *-ûr* Ni 33.

C. 'un' +crabot<sup>8</sup> : *krabô* S 19<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Ce type se rencontre aussi çà et là dans Ni, Na, B...; il a dû être connu autrefois en liég. : il n'est pas rare dans les archives du 17<sup>e</sup> s.

<sup>2</sup> Pour le tiroir du moulin à café, v. +lâsse, not. 139.

<sup>3</sup> La fiche donne *ridâ*; *lu rên* [coulisse] d'ô *ridâ<sup>n</sup>*; la finale doit être totalement ou partiellement dénasalisée.

<sup>4</sup> Ce type, auj. inconnu à Lg., apparaît à côté de +ridant et de °tirant chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s.

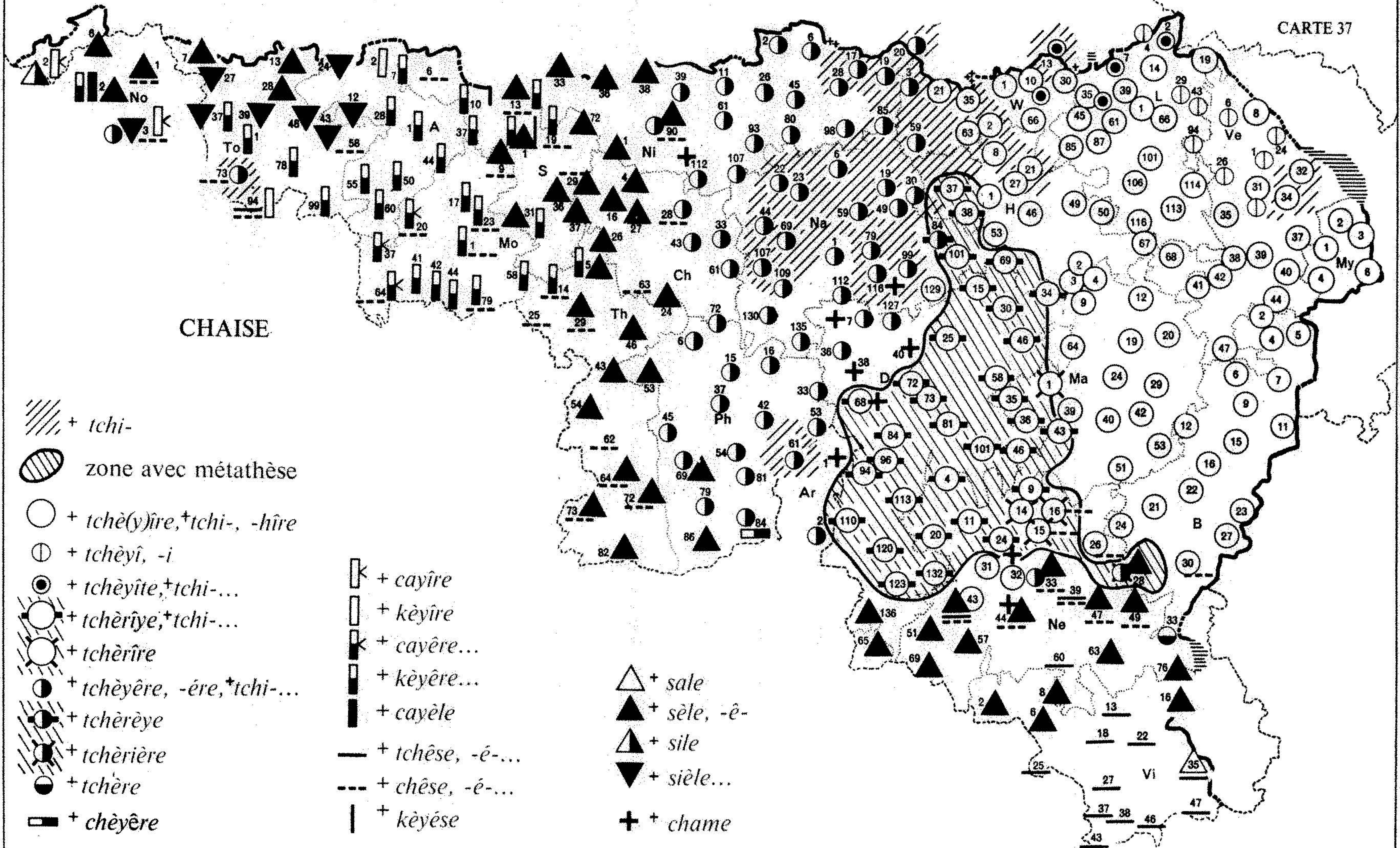
<sup>5</sup> A Ni 1, +ridant = coulisse. Confirmé, avec var. de forme, par COPP. qui traduit 'tiroir' : *ridwê(r)* ou *tirwê(r)*.

<sup>6</sup> Naguère encore connu à Mons (SIG., DELM.). Dans le Centre, *ridant* ou *ridwa*, d'après DASC., *Maison* 86. Dans le Borinage, *ridwo* : tiroir; et t. de houil., v. RUELLE, *Houil.* 173.

<sup>7</sup> +ridoû = tiroir; +ridèy = glisser entre 2 coulisses (presque plus employé), v. DUFR.

<sup>8</sup> Aj., d'après VERH., Na 107 +clabot = tiroir, planche glissant dans une rainure. Cf. aussi CHÉTRON, not. 81. — A S 19, *ê pti krabo* = au fig. un petit gamin.

<sup>9</sup> Pour Mo 44, DUFR. note encore *layète* [fr. layette] = grand tiroir où l'on serre les objets usuels, la menue monnaie, etc.; cf. not. 81.



CHAISE

- /// + *tchi-*
- ⊖ zone avec métathèse
- + *tchè(y)îre, +tchi-, -hîre*
- ⊕ + *tcheyî, -i*
- ⊙ + *tcheyîte, +tchi-...*
- ⊗ + *tchèriye, +tchi-...*
- ⊘ + *tchèrîre*
- ◐ + *tcheyêre, -êre, +tchi-...*
- ◑ + *tchèrêye*
- ◒ + *tchèrière*
- ◓ + *tchère*
- ◔ + *chèyêre*
- ⊞ + *cayîre*
- ⊟ + *kèyîre*
- ⊠ + *cayêre...*
- ⊡ + *kèyêre...*
- ⊢ + *cayèle*
- ⊣ + *tchèse, -ê-...*
- ⊤ + *chèse, -é-...*
- ⊥ + *kèyêse*
- △ + *sale*
- ▲ + *sêle, -ê-*
- ▴ + *sile*
- ▾ + *sièle...*
- ⊕ + *chame*



## 72. CHAISE (carte 37)

Q. G. 1061 « prenez une chaise et asseyez-vous »<sup>1</sup>.

Avant la généralisation des chaises, on se servait de sièges sans dossier. Deux types en conservent le souvenir : « selle » (A), avec diphtongaison fréquente de la voy. (comp. RUELLE, ALW 1, c. 87), dans le s. du Lux. et dans le Hainaut; « eschamme », litt. « banc, tabouret » (v. not. 76), surtout dans le s. de la prov. de Namur. Dans la même région que « selle », représentants de « chaise » (C'), avec fin. indiquant un emprunt récent au fr. Partout ailleurs, type « chaire » : 1° f. disyllabiques partout sauf à B 33; l'hiatus est comblé d'ordinaire par un yod, quelquefois par un -h- (comp. *+tchiyote*, *-hote*, not. 60); — 2° a init. reste a en quelques rares p<sup>ts</sup> du picard, donne habituellement è, qui passe à i par assimilation à la voy. tonique ou par la seule influence du yod dans une zone assez importante des arr. de Ni, Na, W, H (zone hachurée sur la carte); — 3° pour la fin., rem. l'amuïssement du r, normal en verv., l'altération de *+îre* en *+îte* en hesbignon; — 4° dans la partie orientale de la prov. de Namur, f. avec métathèse (*+tchèrîye*, *-rèye*) et parfois réintroduction analogique d'un -r final (*+tchèrîre*).

◆ ALF 222. BRUN., *Enq.* 252. BABIN, *Arg.* 150.

A. « une selle »<sup>2</sup>. *+sale*, *+sèle*, *+sièle*... : *sal* Vi 35 (arch.) || *sèl* No 1, 2; To 7, 13, 28; Mo 9; S 1, 13, 29, 31, 37; Ch 4, 16, 27, '64; Th '2, 5, 24, 29, '32, 43, 53, 54, 64, 72 (dans la banlieue), 73, '77, 82; Ni 1, '21, 33-38, 39 (à Marache et Rausbeck), 72, 90; Ph 69, 86; D '75, '129; B 28 (compl<sup>t</sup>); Ne 33, 43<sup>3</sup>, 47 (arch.), 49, 51, 57, 63, '64, 65-76; Vi 2-8, 16 | *sel* To 6 | *sèl* S 36; Ch 26; D 136; Ne 44 | *sèl* Th 46 | *sil* To 2 || *syèl* To '22, 27, 37, 39, 48 | *-èl* No 3 (q. 1696) | *s<sub>e</sub>yèl* To '50 | *s<sub>e</sub>èl* To 43; A 12 | *s<sub>e</sub>yèl* A '18 | *s<sub>e</sub>èl* To '44 | *seyèl* A '13 | *sèl* A '10 (q. 1060) | *s<sub>e</sub>èl* To 24 || « *swèle* » To '34, '35, '36; A '10 (q. 1061).

B. « un » (parfois « une ») *+chame*<sup>4</sup> : *šam* Ni 112 (arch.); Na 116; Ph '59; Ar 1 (f.); D 7, 38, 40, 68 (f.); B '1; Ne 24, 44 (f.).

C. « une chaire ». I. *+tchè(y)fre*, *+tchi*... : *čèyîr* Na 129; D 34, 64; W 1, '8, '9, 10, 30, '39 (-e-), '42, '48, 66; H 1, '39, '42, 46, 49, 53, 68; L 1, 14, 19, 35, 39 (-e-), 45-87, 101-116; Ve 8, 31, 34 (néol.), 35, '36, 37-47; My; Ma 1-12, '21, 24, '28, 29, '34, 36-42, '45, '50, 51, 53; B 2-27, 30, '31; Ne 14, '17, 26, 32, 43 (arch.)<sup>3</sup> | *čèyîr* H 67; Ma 20; Ne 31 | *čèîr* H 50; Ma 19 | *čèhîr* W '32 || *čiyîr* W '36; H 8; Ve 32, 34 | *čîr* H 21, 27, '28 | *čihîr* W 21, 35 | *čî-* W 63; H 2.

II. *+tchèyî*, -i : *čèyî* L 4, 29, '32, 43, 94; Ve 1, 6, '15, 26 (*čèyî*), 31 | -i Ve 24.

III. *+tchèyîte*, -hîte, *+tchi*-<sup>5</sup> : *čèyît* W '9-10; L 7, 35 (rare); B '10 | *-hît* L 2 || *čiyît* W 13.

IV. *+tchèrî(ye)*, *+tchi*- : *čèrîy* Na 101; D 15, '17, 25-34, '45, 46, 58, 72-84, 96, 101, '103; H 38, 69; Ma 35, 36, 43, 46, '48; Ne 4, '5, '8, 9, 11, '23, 24 | *-î*, D '40, 68 | *-î* D 94, 110-123, 132; Ne 20 || *čîrîy* H 37.

V. *+tchèrîre* : *čèrîr* Ma 1 (q. 1060); Ne 14 (néol.), 15, 16, '17.

VI. *+tchèyère*, -ére, *+tchi*... : *čèyèr* Ch '22, 28 (arch.), 33, '36 (« *tchèyère* »), 43, 61, '64, 72; Ni '63, '97, 98; Na 1, 112, 127; Ph 6, 16, 53; Ar 2; D 7 | *-èr* Ne 33 | *-èr* Ni 2, '5, 6, 11, 26, 39-61, 80, 90, 93, 107, 112; Na 109, 130, 135; Ph 15, 33-42, '43, 45, 54, 69-81, 84 (q. 1060; *šèyèr* q. 1061); D 36 | *-âr* Ni '25 | *čeyèr* No 3 (q. 1696; *kayîr* q. 1060) || *čiyèr* Ni 28; Na 6, 19, 30 (-î-), 49-69, 99, 107; Ph 61 | *-èr* Ni '9, 19, 85; Na 23, 44, 109, 116 | *-èr* Ni 17 | *-er* Ni 20 | *-èr* Na 22 | *-èr* Na '20, 79 | *čiyèr* W 59 | *-èr* W 3 | *-èr* To 73.

VII. *+tchèrèye* : *čèrèy* Na 84.

VIII. *+tchèrière*<sup>6</sup> : *čèryèr* B 28; Ne '50.

IX. *+tchère* : *čèr* B 33.

= X. *+chèyère* : *šèyèr* Ph 84 (q. 1061; *čèyèr* q. 1060).

= XI. *+cayîre*, *+kè-* : *kayîr* To 2 (q. 1060) | *-îr* No 3 (q. 1060, ou *čeyèr* q. 1696) || *kèyîr* To 94 | *kèyîr* A 2.

XII. *+cayère*, *+kè-*... : *kayèr* Mo 20 (vulg.), 37 | *-èr* Mo 64 || *kèyèr* No 2 (arch., q. 1696; *kayèl* q. 1060); A 1, 37, 44; Mo 1, 23 (rare),

42; S 10, 31 | *kéyèr* To 1, '72 | *kèyèr* A 28 | -*èr* Mo 41; S 1 | « *quèyère* » Mo '57 (ou « -*ère* »; grossier) | *kèyèr* To '51 | *kèyér* To 37, '71, '91, 99; A 7, '20, '40, '48; Mo 44, 58, 79; S 19; Th 5, 14 (arch.) | -*èr* To '82; A 50 (q. 1696), '52, 55, 60; Mo 17; S 1 (ou -*ès*), 13 (q. 1060) | *ke,èr* To 78 || +*cayèle*<sup>7</sup> : *kayèl* No 2 (arch.).

C'. « chaise ». +*tchêse*, -*é*... : *çès* To 94 (q. 1696; *šès* q. 1060); Vi 13, 18, 25, 27, '36, 37, 38 | *çès* Ne 43<sup>3</sup> | *çès* Ne 39, 60; Vi '21, 22, '32, '34 (« *tchaise* »), 35, 43-47 || +*chêse*, -*é*... : *šès* Mo 20, 23; S 6; Ch 28; Th 14, 25, 62, 64, 73; Ni 90; Ne 33, '34 | *šès* To 94 (ou *çès*); Mo 1 (q. 1060), 79 (néol.); S 13 (q. 1060, 1696) | *šès* To 58; Mo 9, '57, 64; S 19, 29; Ch '36, 63, '64; Th 29, 72; B 30; Ne 15, 16, 26, 39-49 | *šèz* To 73 (q. 1696) | *šès* No 1 (q. 1696), 3 (q. 1060) || +*kèyése* : *kèyès* S 1 (ou -*èr*).

<sup>1</sup> On a consulté aussi pour combler certaines lacunes les q. 1060 « rempailler (une chaise) » et 1696 « les barres et l'appui de la chaise ». Les var. les plus importantes ont été introduites dans le tableau. Mentionnons encore pour « chaire » *çèyîr* H 8; -*èr* Na 44 au lieu de *çi*-; — *çèyîr* (au lieu de -*i*) L 29; Ve 1, 24; — *çèrîy* (au lieu de -*i*) D 110, 113, 120, 123; Ne 20.

<sup>2</sup> DELM. *selle*; DEPR.-NOP. *sèle* ou *chése*;

COPP. *id.*; DASC., *Maison* 86 *sèle*; O. BAST. 23 *sèle* ou *tchèyère*; LIÉG. « *selle* » (arch.)... FEW 11, 418 *sella*. A To 99, d'après J. REN., *sièle* = 'siège, escabeau pour traire les vaches'. Pour ce sens, v. not. 76.

<sup>3</sup> A la q. 1696, on précise pour Ne 43 que [le fond de] la +*sèle* est en bois, celui de la +*tchése*, en paille; et que +*tchèyère* se disait autrefois pour les deux.

<sup>4</sup> V. ESCABELLE, not. 100.

<sup>5</sup> V. d'autres ex. d'altération de +*îre* à la not. 74, n. 9.

<sup>6</sup> Alors que les f. classées sous V reposent vraisemblablement sur une métathèse (+*tchèyîre* > +*tchèrî(ye)* > +*tchèrîre* à proximité de la zone +*tchèyîre*), +*tchèrière* est prob<sup>t</sup> une altération directe de +*tchèyère* avec introduction, sous l'influence du *r* final, d'un *r* intérieur.

<sup>7</sup> Plusieurs f. pic. en -*le* dans le FEW. Autre ex. de -*r* > -*l*, +*rayère*.

EXPR. (avec noms des sièges primitifs) :

a. +*I* n'est *jamwés* [-*è*] *keu seu sèle* Ne 51 'il n'est jamais assis tranquillement'. Comp. liég. : +*i* n'est *mây cou so hame* (DL).

b. +*Prinds* 'ne *sèle èt va ou pèle* Ne '64 (q. 1061) 'prends une chaise et va au « poêle » (pièce chauffée, v. not. 51)'. Formule plaisante, rimée, pour accueillir les visiteurs. — V. encore COUSSIN not. 77.

### 73. BARRE de chaise (carte 38)

Q. G. 1696 « les barres et l'appui de la chaise... ».

En général, les rép. concernent les barres qui relient les pieds de la chaise, sauf quelques-unes, citées en  $\alpha$ , qui désignent les barres du dossier.

La plupart des termes sont, avec quelques var. phon.<sup>1</sup>, les mêmes que pour les échelons ronds (v. not. 98). Mais l'utilisation de types qui s'appliquent à l'échelon plat (liég. « *reille* »; çà et là « *épée* ») et l'apparition de quelques types nouveaux (D, F-I) modifient assez sensiblement la répartition de ces types.

◆ ALF 1761. BABIN, *Arg.* 78.

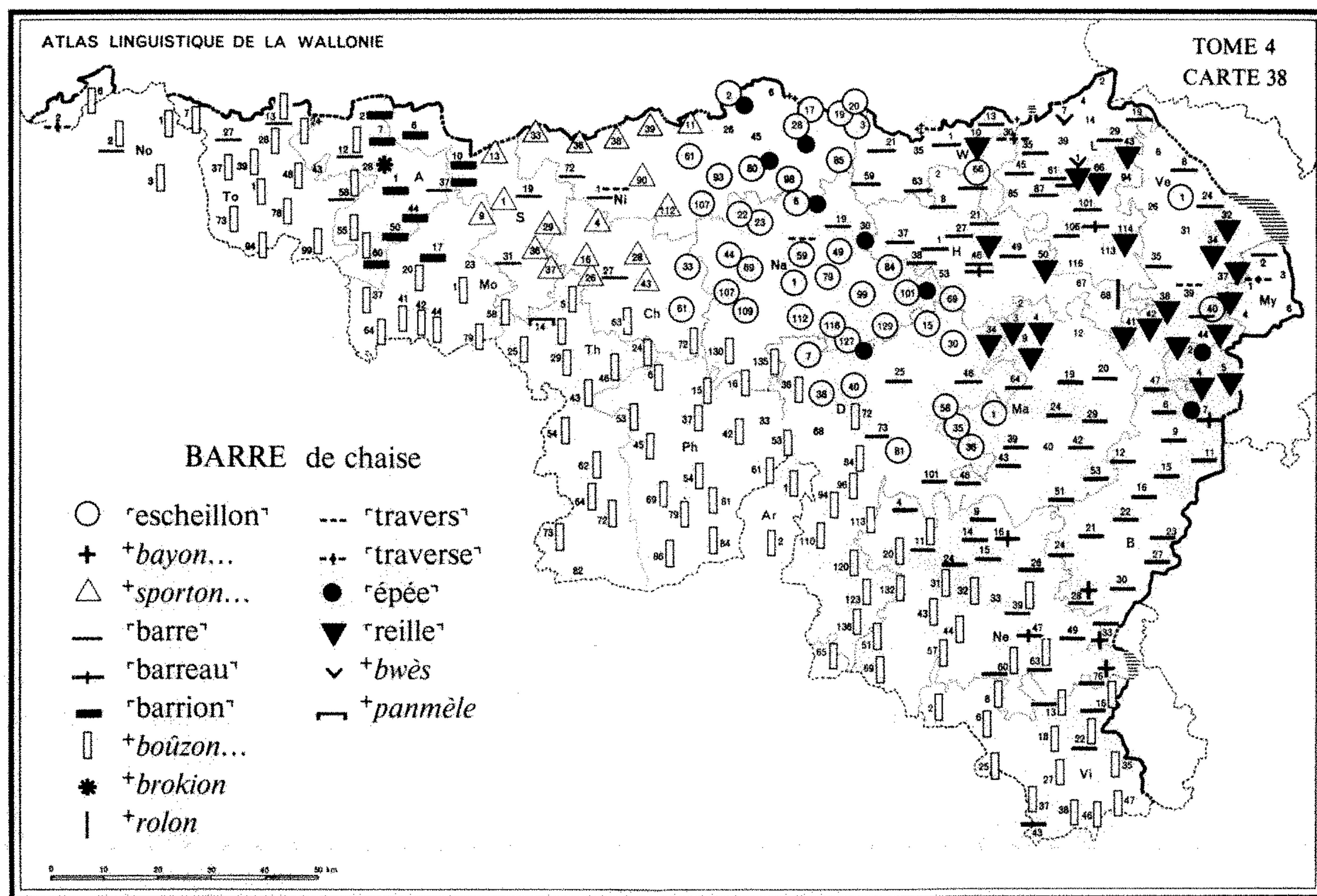
A. « *escheillon* » : *hayô* W '42, 66; H '39,

69; Ve 40 | *hèyoy* Ve 1 || *šayô* Na 84, 127 (ou *sk-*), 129; D 7, 15, 30, 38, 40, 58, 81; Ma 1, 35, 36 || *skayô* Ch 33, 61; Ni 2, '5, 17, 20 (Ard.; ou -*ô*), '25, 28, 61, 80, 85, 93, 98, 107; Na 1, 6, 22, 23, 44-79, 99-116, 127 (ou *š-*); W 3.

B. +*bayon*... : *bayô* B 28 (compl<sup>t</sup>), 33 | -*à*\* Ne 76.

C. « un » +*sporton*... : *spòrtô* Ni 11 || *spròtô*, -*o*- Mo 9; S 1, 29 || *splòtô*, -*o*- S 36, 37; Ch 4-26, 28, '36, 43; Th '2; Ni 33-39, 90, 112 | -*ô* S 13 || *èplotô* A '20.

D. « une barre » : *bâr* No 2; A 12, '20, 37; S 19, 31; Ni 1, 72; Na 19; D 101; H 21, 27; L 35, 61, 87; Ve 35, '36, 40, 47; My 2; Ma 20,



42, 46-53; B 11-33; Ne 4-15, 24, 26, 39, 49, 60, 63, 76; Vi 13, 16 (b. de devant), 43 | -â- D 64; W 1, 13, 21 («bâre»), '32 (id.), '45 (id.), 59-66; H 1, 8, 37, 38, '42-49; L 45, 106; Ma 19, 24, 29; B 6, 9 | -ô- To 58; Ch 27; L 1, 29; Ve 24 | -ô- L 101; Ma 39 | -ô- D 25, 46, 73; L 19; Ve 8; Ma 43 | bar To 27; A '18 | -â- To 13 || 'un barreau' : bārē B 7 | bārē H 46; L 106 | bārō Ne 16, 47 || 'un barrion' : bāryō To '72 | ba- A 1, 2, 37, 44, 50, 60; Mo 17; S 6, 10 | bā- A 7, 40 (?) | bā- A '52 | bā- A '48 (?) | bā- A '39 (?).

E. 'un' +bouzon... : būzō Ne 39; Vi 2, 25-35, '36-38, 46, 47 | -â Ne 63 | -āη Vi 18 | -ā Vi 6-13 | -ā\* Ne 60 | -aη Vi 22 | būzā\* Vi 16 || būsō Ph 37, 42, 54-79; Ar 1, 2; D 72, 94, 110, 113, 132; Ne 11, 20, 31, 32, 43, 44, 57 | -â Ph 84 | -šō D 120 | bušō Ph 53 | bō- Ph 81 || būsō Na 135; Ph 16; D 36, 84, 96, 123; Ne 65, 69 | bur- D 136; Ne 51 || bōsō Ch 72; Na 130; Ph 15 || buğō Mo 42, '57 («boudgeon»); Th 5, 25, '32 («boudgeon»), 62-73, '77; Ph 86 | bū- Mo 41, 58, 79; Th 14, 29, 43, 46, 54 | -oη Mo 44 || bōğō Ch 63, '64; Th 24, 53; Ph 6, 45 || bužō No 1, 2; To 7, 13, 28, 37, '82,

'91, 99; A 12 (ou è-), 60; Mo 1 | èbužō To 24, 48 | à- To '51 | bužâr To 6 | -ēō No 3 | -ēō To 73, 94 | -éō To 39 | -ēō To 1, '44 | būžō To '8 (q. 1695); A 55; Mo 20, 64 | -ēō To 78 | bīžō Mo 37 || bužrō To 58, '71 | è- To '50.

F. 'un' +brokion<sup>2</sup> : brōkyō A 28.

G. 'un roulon' : rōlō H 68.

H. 'un(e) travers(e)'<sup>3</sup> : trāvyē Na 59 | trivyēr Ve 39 | travēr Ni 1 || travers W 30; My 1 | -ērs To 2.

I. 'un bois' : bwē L 1, 7.

J. 'une épée' : spèy B 2, '3, 7 | -èy Ni 2, '5 | -éy<sup>4</sup> Ni 28 (ou -éy : compl<sup>t</sup>), 80 (= ?); Na 6, 30 (... dī dzō), 127 (= traverse de devant); D 101.

K. 'une reille' : rēy D 34; H 46; L 1, 66; Ve 37, 38, 40, 44; B 2, '3, 4, 5 | rēy L 43; Ve 42 | rēy W '8, 10, '39; H 50; L 114; Ve 34, 41; Ma 3-9 | réy Ve 32.

L. 'une paumelle' : pāmèl Th 14 (= planchette entre les deux pieds de devant au lieu d'un bois rond).

<sup>1</sup> La var. la plus importante est la présence, dans le type E, de f. en -šō à Ph 53, 81 et

D 120; pour le 1<sup>er</sup> de ces p<sup>ts</sup>, la q. 1695 donnait *bū(r)sō*, et *būsō* pour les 2 autres.

<sup>2</sup> Dérivé de *+broke*, broche, cheville.

<sup>3</sup> Le genre n'est pas indiqué; à en juger par la forme, les 3 premiers sont masc.

<sup>4</sup> Aj., avec *-l-* épenthétique, *tchèyère* à *spléyes* 'à traverses', d'après LÉON. 563.

α. Barres horizontales du dossier : *bār* Vi 22 || *spey* Ni 20 | *-ēy* Ni 20 (Ard.) | *-ēy*

Ni 6 (q. 1695), 17 (= trav. infér. du dossier), 28 (trav. inf. du dos et trav. du bas) | *-ēy* Ni 98; Na 22, 23, 30 (... *dī dzé*), 59 || *rèy* My 6 || *pāmèl* Mo '57, 79 | *pā-* Mo 58; Th 25, 53-62; Ph 6 | *pā\**- Th 43 | *pó-* Th 64; Ph 37, 54, 81 || *lat du dô* A 37.

β. Barres verticales du dossier : *+montants* A 12 (*-ā<sub>v</sub>*), 37; Mo 58; Th 25, 53, 54, 64; Na 22; Ph 37, 81 || *+lices* L 1 (d'après Déom).

## 74. AUTRES PARTIES DE LA CHAISE

Q. G. 1696 «... l'appui de la chaise; le dossier ».

Difficultés de classement dues à l'imprécision de nombreuses réponses : il est impossible dans beaucoup de cas de savoir s'il s'agit du dossier de la chaise ou bien des accoudoirs de la « grande chaise » (fauteuil en bois, v. not. 75)<sup>1</sup>. En outre, pour *+dos-sîre*, *-î...*, *+poyîre*, *-î...*, le genre n'est presque jamais indiqué, et la terminaison ne permet pas toujours de le déterminer.

I. Le dossier (parfois l'appuie-bras) :

A. 1. 'le dos' : rép. fréquente, passim || 2. 'la dosse'<sup>2</sup> : *dôs* Mo 42 || 3. 'le dossier'<sup>3</sup> : *dôsî* Ar 1; D 7, 72, 73, 113; W '42; L 29 (?), '50 (ou *-îr*); Ve 1, 6, '15, 26, 47; Ma 35; Ne '23; Vi 2 | *dô-* No 1; To 2, 7 | *dôsî*, *do-* To 37; Ni 36; Ph 84; Vi 27, '32, '34, 38 | *-é* S 1 | *-iy* W 13 | *dôsi* To 27 || *dôsî<sub>a</sub>* To 24 | *dôsî<sub>a</sub>* A 12 | *dôsî<sub>a</sub>* To 94 (ou *-î<sub>a</sub>*) || *dôsyé*, *-yé*, *-o-* To 99; S 10; Ch 33; Th 29, 43, 54-73; Ni 1, 11, '25, 39, 112; Na 84, 109, 112, 127, 130; Ph 6-33, 42, 61; D 36, 110 (de fauteuil), 123; Ma 1, 36; B 27; Ne 26; Vi 47 | *dôsyé* To 28 | *dosyé* A 44 | *dôsye* Ch 4; Th 5 | *dosyè* Ch 16; Ph 79 | *dôsiyè* To 48 | *dosyæ* To '71; A 28 | « *dosyæ* » A 1, '48 || 4. 'la dossière'<sup>4</sup> : *dôsîr*, *do-* Ni 20 (Ard.); Na 101; D 34, 68; W 1, '32; H 21, '39, '46, 68; L 19, '50 (ou *-î*); Ma 43; B 11; Ne 4 | *-èr* Ni 28 | *-ær* W 59 | *-yèr* No 2.

B. 'le derrière' [= dossier ou fond ?] : *drî* Ma 29 | *dèrî* A 7 | *dèrî<sub>r</sub>* A 2 | *dèryèr* A '20 | *déryér* To '44.

C. 'la' *+spôse*<sup>5</sup> : *spôs* L 66.

D. 1. 'le (r)appuy-ail'<sup>6</sup> : *aspôya* Na 129; D 81, 101; W 30; L 2, 4, 14, 61 (appuie-bras),

87; Ma 20, 39, 40; B 9 | *-u-* W 59 (pl.); H 67 | *raspôya* H 1; L 29, 43 (ou *-u-*) | *-ô-* Ve 34 | *-u-* Ve 1, 8; L 19, 43 (ou *-ô-*).

2. 'la puy-ère, (r)appuy-ère'<sup>7</sup> : *pôyîr*, *po-* D 15, 30, 46, 58, 64 (pl.); W 1 (« appui latéral d'un fauteuil »), '8, 10, 35, '36, '39, '42, 66; H 1, 38, '39, '42, 49, 53, 69; L 1, 35, 45, 61, 85, 87; Ma 2, 4, 19, 36 | *pô<sub>v</sub>yîr* H 46 (syn. de *dosîr*) | *pôîr* Ma 3 | *puyîr* W 63; H 2, '26, 37, 50, 67; L 101-116; Ve 32 (*-ÿ-*), 34, 35 (dossier, appuie-bras); Ma 9, 12<sup>8</sup> | *puh/yîr* H 8 | *puîr* H 21, 27 | *puwîr* Ve '36 | *pôyîç*<sup>9</sup> W 30 | *pôyî* L 7, 66 | *-i* L 43 | *puyî* L 94; Ve 24, 26 || *aspoyîr* B 24 (= bras du fauteuil)<sup>10</sup> | *-iy* Ph 86 (pl.) | *aspoyî* L 39 | *-yær* Na '20 || *apôyèl*<sup>11</sup> To 37; A 55 | *-ó-* To 48, 58 | *apôyél* To 2 (pl.) | *aployèl*<sup>12</sup> To '82 || *rasployîr*<sup>12</sup> B 2, '3.

3. 'la'<sup>13</sup> puy-oire, ap-<sup>7</sup> : *pôywêr* Na 116 | *pôywâr* Na 101 (pl.), 127 | *pûy-* Na 1 (?) || *aspôywèr* Na 30 | *-êr* Na 19 | *-âr* Na 129 (pl.); D 40 (pl.).

4. 'appuy-ette' (f.) : *aspluyèt*<sup>12, 14</sup> S 37 (« appui »).

5. 'appui' (m.) : *apwi* W 1 (*dèl çèyîr*), '32; B 11, 15, 30; Vi 43.

II. Le fond. A. 'le fond' : passim.

B. 'le cul' : fréquent, passim.

C. 'le dessus' : *dèzær* S 10 | *dèsu* Th 62.

D. 'la feuille' : *fôy* H 67; L 116; Ve 35.

E. 'le siège' : *sîç* W '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39; L 45; Ve '36; My 1; B 2, '3.

F. 'l'assiette, assise; assi-ail' : *asît* Ni 20 (Ard.); W 63; H 27, '28, 37 | « *assit* » W 21, '32, '45 | *asyît* B 7 | *asît* H 8 || *asîs* D 34;



Ve 6, 40; My 1 || *asya* Ve 39, 42, 47; Ma 3-12, 24 | *aša* Ve 38.

II'. Le fond de paille tressée<sup>16</sup>. A. +*la-chure*... : *lašūr* To 38, 39 | -*ur* To 27.

B. a. +*des*<sup>17</sup> *fiches* (f. pl.) : *fiš* A '28; S 10 (= joncs tressés qui forment la *dèzær dèl kèyēr*) || b. +*des*<sup>17</sup> *fichôs* (m.) : *fišô* Mo 41-42 (= tressons de paille ou de jonc destinés au rempaillage) || c. +*des*<sup>17</sup> *fèssons* (m.) : *fèsô* Na 22.

C. +*trèssons* (pl.) : *trèsô* Ph 42, 53.

D. +*payons* (pl.) : *payô* Vi 35.

III. Les pieds : +*pieds*<sup>18</sup> en gén.; +*pates* B 28, 30; Ne 39, 47, 60; Vi 16, 27<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Le sens de +*derrière*<sup>1</sup> (I, B) n'est pas précisé. En ce qui concerne le dossier et les accoudoirs (I), on notera que dans les types D, le sens « dossier » n'est spécifié que pour quelques rares p<sup>ts</sup> : dans D 1, à D 81; Ve 8; Ma 40; — dans D 2, à D 15, 58; H 46, 67; L 61, 114; Ve 35 (= aussi appuie-bras); Ma 19; B 2, '3. Les types D 4-5 paraissent signifier plutôt « appuie-bras », et aussi les types D 1-3 à To 2, 37, 48, 58, '82; A 55; Na 101, 129; Ph 86; D 40, 64; W 1, 59; H 67; L 61; B 24. — Autres dénominations pour les accoudoirs : *akôté* To 1, 27; +*bras*<sup>1</sup> assez souvent.

<sup>2</sup> Dér. de *dorsum* (FEW 3, 146a). Comp. le liég. *dôsse*, le fr. *dosse*, qui ont d'autres sens.

<sup>3</sup> Classement incertain, càd. genre douteux, pour L 29; Ve 1, 6, '15, 26, où -*î* est l'aboutissement de -*ariu* et de -*aria*; cf. *POUS-SIÈRE*, ALW 1, c. 79.

<sup>4</sup> Genre non indiqué, très prob<sup>t</sup> fém., +*-îr* < -*ariu* étant très rare en liég. (+*ca-vayîr*, emprunt au fr., v. not. 17).

<sup>5</sup> Sens donné par HUBERT (v. DFL v<sup>o</sup> *dossier*). Pour les autres sens de +*sponse*, v. not. 83.

<sup>6</sup> Dér. en -*aculu* de +*appuyer*<sup>1</sup>. Sur le -*s*- non étym. et le préf. +*ra-*, v. LER., *Hab.* 188, rem. VILL., à côté de *aspouyîre* (v. n. 10), a un article « *rasploïat* » 'accoudoir, accotoir, appui'.

<sup>7</sup> DFL v<sup>o</sup> *dossier*; LER., *o. cit.* 188; FEW 9, 111a *podium*. Ici encore, le genre manque; et les f. en -*î* qui sont dans la zone ou à

proximité immédiate de la zone où -*r* final s'amuit dans +*poussière*<sup>1</sup> peuvent être fém. LER. *o. cit.*, p. 297 cite, d'après le DFL, +*poyî* à Glons, qu'il considère comme masc., mais est-ce certain? A Cerfontaine [Ph 45], d'après BALLE, une f. masc. +*powî* 'dossier d'un meuble' est assurée.

<sup>8</sup> A Ma 24, +*li pouyîre di li stoûve* 'barre de cuisinière servant d'appui et de poignée'; +*pouyîre* = aussi 'rampe d'escalier; garde-fou d'un ponceau' (v. not. 67).

<sup>9</sup> La cons. fin. s'altère facilement derrière *î*; cf. VIDE (not. 148), +*tîke* (not. 88), CONGÈRE (ALW 3, not. 94)...

<sup>10</sup> A My 1, on a noté aussi +*aspouyîre*, mais le mot doit venir de VILL.; SCIUS, en 1893, l'indiquait déjà comme sorti de l'usage (v. LER. *o. cit.*).

<sup>11</sup> PONC. *apoyelle* 'appui'; DELM. *appuyelle* 'appui, soutien'. Pour l'évolution +*-ère*<sup>1</sup> > +*-èle*<sup>1</sup>, cf. +*rayèle* 'sourirail' (not. 42).

<sup>12</sup> Le *l* témoigne p.-ê. d'une influence analogique de +*plier*<sup>1</sup> (v. LER., *o. cit.*), mais l'épenthèse de *l* après *p* est très commune en wal.

<sup>13</sup> Genre non indiqué; la fin. paraît fém. : comp. MIROIR (ALW 1, c. 61), ÉCUMOIRE (t. 4, not. 117). V. d'ailleurs LÉON. 564 *tchèyère a pôyewâre* [avec orthogr. notant un fém.] 'chaise à dossier'; syn. (non relevé par EH) *tch. a astoca* [dér. en -*aculu* de *astoker* 'caler, fixer']. — W. BAL 212 *aspôywè* (m.) 'appui'.

<sup>14</sup> DEPR-NOP. *asplouyète* 'appui', -*î*, '-yer'; COPP. *aspoète* 'appui, support, accoudoir'. A S 37 +*s'aspouyî* 's'appuyer'.

<sup>15</sup> En liég. *assise* est connu, mais avec d'autres sens (DL) et aussi *assis* (m.) 'appui (de fen.)'.

<sup>16</sup> Rép. de la q. 1696 et de la q. 1060 (« rempailler... »). Tous ces termes, à l'exception du 1<sup>er</sup>, désignent plus précisément les tressons servant à faire le fond que le fond proprement dit.

<sup>17</sup> FEW 3, 584b all. *f i t z e* (avec influence prob. de *f a s c i a*). Dér. en -*alem* sous b, en -*ônem* sous c. V. SIG. *ficheu*, (*e*)*r/i-*'rempailler'.

<sup>18</sup> Pour L 1, Déom, menuisier, a signalé comme autres parties de la chaise : +*li palmète*, *li tchape*, *li crwèzilion*.

## 75. FAUTEUIL

Q. G. 1064 « mets un coussin sur le *fauteuil* ».

L'arch. *+fâstrou* a été noté en quelques points à l'est. Partout ailleurs, f. empruntées au fr., comme l'indiquent la voy. -ô- (nasalisée en -on- à To 24, 99; A '10, 55, 60; S 31, 37; Ni 1; L 1), l'absence de -s-, et le traitement de la finale, *+eûy...*, *+eûl...* Rem. le passage au fém. à Na 6 et 79.

Les expressions formées sur « chaise », qui ont été relevées à l'est, désignent l'ancien fauteuil en bois, non rembourré.

◆ ALF 544. BRUN., *Enq.* 252 (chaise à bras).

A. «fauteuil». I. *+fôstrou...*<sup>1</sup> : *fôstru* H 67 (arch.) | «*fâstrou*» L '50 | *fôstrû* L 66. = II. *+fôteûy*, *-ûy...* : *fôtêy*, *-êy* Mo 9; Ni 2, '5, 28, 45; Na 130; D 46, 64; W 10, 30, '32, 59, 63; H 1, 2, '42 (-*êy*), 49, 50, 67, 68; L 1, 7, 14, '32, 35-116; Ve 6, 26, 31, 35, '36, 37-40, 44, 47; My 2, 4; Ma 1-9, 19-24, 36, 42, 43; B 4, 7, 11, 15, 22, 23, 27, 28; Ne '23, 33 | *fô-* Ni 20 (néol.) | *fô-* Ve 1, '15 («*fâteuy*»), 24 | *fô-* L 1 (rare) | *fôtûy* Ne 39, 47, 49, 63, 76; Vi 13-18 || *+fôteû*, *-û* : *fôtê* Ne 14, 26, 32 | *-ê* My 1, 3 | *-û* Vi 6, 8, 22 || *+fôteuy*, *-êy...* : *fôtêy*, *fô-* To 43, 48; A 1-7, '18, '20, 28, 37 (*fô-*), 44; Mo 1, 17, 20, 37, 42, 44, 64; S 13-29, 36; Ch 4-27, 33-72; Th '2, 5, 24-29, 43, 46, 54, 64, 73, '77; Ni 6 (-*êy*), 11 (-*êy*), 17 (-*êy*), 26, 33-38, 72, 85-93, 98-112; Na 1, 22, 23, 44-79, 99-107, 112-129, 135; Ph 6-79, 84, 86; Ar; D 7-36, 40, 58, 68 (-*êl'*), 72, 81-96, 110-132; W 1, 3, 13, 21, 35, '36, '39, '42, 66; H 8, '28, '39, 46, 53; L 2, 4; My 6; Ma 29, 35, 40, 51, 53; B 2, '3, 12, 16, 21, 24, 30, 33; Ne 4, 11, 15, 20, 24, 31, 43, 44, 51-60, 65, 69; Vi 2, 25, 27, '32, 35, '36, 37-47 | *fô-* Ni 20 (Ard.) | *fô-* Ni 19 | *fô-* To 24; A '10; S 31, 37; Ni 1 (*fô-* compl<sup>t</sup>) | *fôtêy* A 12; Mo 41; S 6, 10; Th 14, 53; Ph 81; Vi '21 | *-êy* To 13; S 1; D 73 | *-êy* Mo 23; Ch 28; Th 62, 72; Ni 39 || *+fôtêy* : *fôtêy* Ni 61; D 136.

= III. *+fôteûl...* : *fôtêl* D 101; Ma 39 (*fô-*), 46; B 6; Ne 9, 16 | *-êl* To 2; Na 19, '20, 30; H 38 || *+fôteul*, *-ul...* : *fôtêl*, *fô-*

No 1-3; To 1, 6, 28, 39, 58, '71, 73, 94, 99; D 38 | *-êl* To 2, 27, 78 | *fôtêl* To 7 | *fôtêl* To 99 (arch.); A 60 | *fôtul* Na 79 (arch.; fém.), 84; H '28 (rare), 69; B 27 || *+fôtêl...*<sup>2</sup> : *fôtêl* A 50, '52; Ni 80, '97; Na 6 (fém.), 59 (arch.), 109 | *fô-* A 55.

B.<sup>3</sup> «grande chaise»<sup>4</sup> W 1; H 21, 27, '28, 37; L 19, 29, 43 (arch.), '50, 94 (q. 1696); Ve 8, 24, 32, 34, 35 (q. 1696), 37, 39, 40 (à Francheville), 41-44; My 3; Ma 9 (arch.), 12, 19, 29 (arch.); B 5, 7, 9, 23 || «chaise à bras» Ni 2, '5, 19, 20; W 3 || «chaise à puyères» : *çêrîy a poyîr* D 72 (arch.).

C. «le»<sup>5</sup> *+cadot*<sup>5</sup> : *kadò* Mo 41.

<sup>1</sup> Très fréquent dans les anc. textes de Liège, le mot n'est plus connu à Liège même que dans l'expression *+a pîds d' fâstroû*, *-ou* = en quinconce (DL). Evol. normale de \**faldistôl* (FEW 3, 384), avec insertion d'un *r*, p.-ê. sous l'influence des termes pourvus du suff. *-roû* : *+ligneroû*, *+spondj'roû*, *+cîtroû...*

<sup>2</sup> Nam. *fauteuy* ou *-êl* (LÉON. 563). Pour *-êl*, comp. FEUILLE, ALW 1, c. 42.

<sup>3</sup> Pour «chaise», v. not. 72; var. : *çeyîr* Ma 19; *çeyî* Ve 8; aux p<sup>ts</sup> où 2 f. existent pour «chaise», c'est la plus ancienne que l'on a dans l'expression : *çeyîr* Ve 34; *çîr* H 27. «Grande» : *grât* partout, sauf *-ânt* Ve 8, 24, 34; *-ât* H 21; L 19; *-ôt* W 1; H 27, 37. «Bras» : *brê* partout; cf. aussi, et pour *+poyîre*, not. 74.

<sup>4</sup> L'ALF avait noté «grande ch.» à Vielsalm [B 4], et là seulement.

<sup>5</sup> Le *+cadot* est un ancien fauteuil dont le siège est en paille et le dos formé de barres; le *+cadot d'êfant* est une chaise percée d'enfant (expr. notée aussi à Mo 44). L'ALF avait noté *kadò* à Mesvin [Mo 41]. V. J. REN. *cadot* = fauteuil d'enfant; DELM. *cadot*, id.; dér. *gadolia* = chaise percée (LÉON. 564)... — A Ma 24, un *+gadot*, syn. un *+tchâré* [char-eau] = un panier roulant pour enfants (q. 1017); v. DL. Ce chariot, à Mo 41, s'appelle *+câr d'êfant*. V. encore not. 59, n. 24.

## 76. TABOURET

Q. G. 1063 « un *tabouret* », complétée par Q. G. 1062 « un *escabeau* ».

On a préféré réunir les rép. à ces 2 q., la distinction étant souvent artificielle. Types variés, et de sens légèrement différents : les types *A-B* s'appliquent en général au tabouret que l'on place sous les pieds (fig. 484 du DL); le néol. « tabouret », qui doit être connu partout, à un meuble plus bourgeois, servant p. ex. pour jouer du piano; les types *G-O'* désignent d'ordinaire le trépied pour traire (DL, fig. 325) <sup>1</sup>.

« Passet » (f. fém. en liég.) est connu dans toute la B. R. à l'exception du s. du Lux. Pour le tabouret à traire, à 3 pieds, les types les plus fréquents sont « banc », « eschamme » et « chaise ».

◆ ALF 479 (escabeau).

A. « un » + *passèt*, -ét, -eut... <sup>2</sup> : *pasè* No 1 <sup>3</sup>; To 13, 24 (ou -e), 28 (ou -è), 94, 99; Mo 1, 20-37, 64; S 1, 6, 19, 29, 36, 37; Ch; Th '2, 14, 24, '32, 46, 53, 62-73, '77; Ni 1, 28, 33, 38, 39, 61, 72, 85-93, '97, 98, 107, 112; Na 1, 19-49, 69-112, 129-135; Ph 6, 33, 37, 45-69, 84, 86; D 15, 25, 30 (rare), 36-84, 96, 136; W 13, '32, 35, 63, 66; H 1, 8-27, '28, 37, 38, '39, '42, 68 (ou -èt); L 7; Ma 1, 9, 19-29, 36, 40, 43-53; B 4 (en fr. du cru), 5, 21, 22; Ne 14, 16-26, 32 | -e Ph 79, 81 | -è To 28 (ou -è) | -è, To 2 | -e To 7, 24 (ou -è), 43, 48, 73; A 60; Mo 9, 41, 42, 58, 79; S 10, 13, 31; Th 25-43, 54; W 59 | -è To 78 (*pà-*) | -é To 1, 27, 37 | -è A 1, 44, 55 | -à A 2, 7, '20, 28 | -à A 37, 50, '52; Mo 17, 44 | « -æ » To '71.

A'. « une » + *passète*... <sup>4</sup> : *pasèt* Ni 17; Na '20; W 1, 3, '8, 10-21, 66; H 50, 67, 68 (ou -è); L 1-4, 14-66, 94-106, 114, 116; Ve 8-35, '36, 37-47; My 1, 3, 6; Ma 2-4, 12, 39; B 2, '3, 6, 7, 16; Ne 4 | -et Ni 19.

B. « un » + *passè-pfd* <sup>5</sup> : *passpī* L 7 (plus fréquent que *pasè*).

C. « un » + *tabourèt*, -è... : *passim*.

D. « un » + (è) *scabô*... <sup>6</sup> : *skabó* Mo 9, 79 | -*byó* Mo 41 | *èskabó*, -ó No 3; A 1 (?), '10, 50; Mo 17 (-ó), '57, 64; Th 5; Ph 16, 61; W '36 (?); H 21; Ve 6; B 15; Ne 44, 57,

63, 76; Vi 6, 27, '36, 37, 43 | *èskabó*. Mo 37 | « *escabó* » To 58 | *èskabu* A 28 | -*bò* Vi 38 | « *escabè* » To 1.

D'. « une » + *sècabèle*... <sup>6</sup> (= tabouret pour traire) : *sèkabèl* Ne 51 | *sæ-* D 136 | *ès-* Ne 69.

E. « un » + *sponton* <sup>7</sup> : *spōtō* Ni 72.

F. « une » + *marchète* <sup>8</sup> : *maršèt* Ne 14.

G. « un trépied » (pour traire) : *trépi* L 7 (?); Ma 42 | *trópi* To 2 (?) | *trèpi* D 46 | *twà pye* Mo 20 (*trà-* q. 1062).

H. « un (petit) banc » : *bā* A 18; Ni 61, 107; Ar 1 (... *a trèr*); D 68 (... *pò môt*), 94 (... *kō tré*); Ma 53; B 11, 22; Ne 9, 51 | *bā/ā* Ni 36 | *bāññ* Mo 37 | *bāk* Ne 76 (petit siège à 2 pieds pour éplucher les p. de terre) || *pti bā* No 1, 2; Na 135; Ph 42, 81; Ar 1, 2; D 30, 36, 58, 68, 94, 110, 113, 132; Ma 39, 40, 43; Ne 20, 31; Vi 2, 25 | *ptè*... Ni 2, 6, 93 | *pti bē* Na 59 | ...*bā/ā* D 123 | ... *baŋ* Vi 8 | ... *bāŋk* Vi 47 | ... *bañk* Vi '32 (*pèti*...), 46.

I. « un[e] (petit[e]) » <sup>9</sup> *eschamme* <sup>10</sup>. + *hame*, + *hy-*, + *ch-*, + *tch-* : *ham* D 34, 64; W '8, 10-35, '39, 63, 66; H 1-21, '28, 37, 38, '42, 46, 50, 67, 69; L 1, 4-113, 116; Ve 1-26, 32-35, '36, 38-44; My 1, 2; Ma 3-19, 24 || *χam* My 3-6; Ma 20; B 2-5, 7 || *šam* Ch 4 (f.), 26-33, '36, 61, 63-64 (f.), 72; Th 24 (rare), 29-46 (f.), 53, 54-64 (f.); Ni 1 (f.), 2-6, 11 (f.), 17-28, 36-39 (f.), 45, 61, 80-107, 112 (f.; arch.); Na 1, 6, 19, '20, 22-135; Ph 6, 15, 33-42, 53, 54, 69-86; D 7-30, 36, 40, 58, 68-84, 96-132; W 1, 3, 59; Ve 47; Ma 1, 29-53; B 6, 9-21, 23-28, 33; Ne 4-32, 39, 47-51, 60, 63, '64, 76 | *čam* <sup>11</sup> Th '32; Ne 43 (?).

I'. « un » + *hametê* <sup>12</sup> : *hamtē* H 49 || « un » + *scamia* <sup>13</sup> : *skamya* Ni 80; Na 6.

J. « un » + *trèyoû* <sup>14</sup> : *trèyū* Th '2.

K. « un » + *sizoû* <sup>15</sup> : *sizū* A 2 (trépied pour traire, q. 318).

L. « un » + *tchampion* [litt<sup>t</sup> champignon] : *čāpyō* L 101 (plaisant).

M. « une chèvre (à traire) » : *gat a trér* Ne 44 | ... *kó\* trā* Vi 16 | *gay* Vi 22 (q. 318) <sup>16</sup>.

N. « un chien <sup>17</sup> de bois » : *čī d bó* A 50; Mo 44.

O. « une chaise... » <sup>18</sup>. 1. « chaise » : *čēs*

Vi 27 (q. 318; *čēs kō trā* q. 1062-3) | *sal*  
Vi '36 | *sèl* No 2 | *sèl* To 94 | *syel* Mo 64 |  
« *sièle* » To 99 || 2. « ch. à traire, ch. qu'on  
trait » : *kèyèr a trèr* S 10 (ou ... *pu...*) | *-ér a*  
*trèr* Th 14 | *kèyèyr a trèr* A 50 | *čèz a trār*  
Vi 43 | *čés...* Vi 18 | *šés a trér* Th 25 | *sèl a*  
*trèr* Vi 2, 8 | ... *-ér* S 13; Ni 33 | ... *-ér* Th 73,  
'77 | *pètit sèl a trèr* To 13 | *sèl pu trèr* To 24 |  
*čèyèr kō tré* Ar 2 | *čès kō trā* Vi 27 | *čés kā*  
*tré* Vi 25 | ... *trā* Vi 22 (q. 318) | *šés kō\* trā*  
Vi 16 (q. 318) | *sèl kō\* trā* Vi 16 || 3. « ch.  
traire-èce » : *sèl trārès*<sup>19</sup> Vi 16 (arch., q. 318) ||  
4. « ch. de l'étable » : *sil dè l'étāf* To 6 ||  
5. « ch. sans dos » : *kèyèr sã dõ* A 37 || 6. « petite  
ch. de bois » : *pètit sèl dè bõ* To 28.

O'. « une » + *sèlote* : *sèlòt* Vi 37.

<sup>1</sup> Précisions fournies par les témoins :  
a. pour les pieds : « passet » No 1; To 1, 7,  
48, '71, 73, 94, 99; A 28, 50, 60; Mo 20, 64;  
S 6-13, 29; Ch 43, '64; Ni 72; Ph 53; H 38;  
Ma 19, 24, 53; B 22; Ne 26; « passette »  
Ni 19; Na '20; Ve 24; My 6; Ma 39; B 6;  
« (petit) banc » No 2; Ni 2, 6; Na 59, 135;  
Ar 1, 2; D 110, 113, 123; Ma 53; Ne 51;  
Vi '32, 47; « (petit) eschamme » Ve 47 (*pti*  
*ham* = *pasèt*; trépied = *ham kō mū*); Ma 53;  
B 23, 28; Ne 11, 49 || b. pour traire : outre  
les rép. évidentes, « passet » H 27; « (petit)  
banc » Mo 37; Ar 1; D 68, 94; B 22; « escham-  
me » est (ou peut être) précisé par « à (pour)  
traire (moudre) » à Ni (80); Ph 33, 86; D (7),  
(25), 34; H 1, (38); L 7, (14-29), 35, (45);  
Ve (6), 8, 32, 40, 44, 47 (« qu'on moude »);  
Ma (24), 35, 36; B 6, 28; Ne ('5, 14-16), '23,  
(31), 32 || c. pour piano : « tabouret » Mo 37;  
S 6, 13; D 136; Ma 53 (glosé « *šam* rembourré »);  
Ne 69.

<sup>2</sup> FEW 7, 740 a p a s s u s.

<sup>3</sup> A No 1, + *èl passèt du fū* = la barre  
+ *dès-étuves* sur laquelle on pouvait poser les  
pieds.

<sup>4</sup> La f. fém. est la seule que j'aie notée  
dans les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., à l'exception  
p.-ê. de « cinq *passetz* » (J. Walthery  
1607, 306 v<sup>o</sup>). A L 35, + *lès passètes* sont les  
petits bancs réservés aux enfants au haut de  
l'église. A Ni 17 et 28, + *passète* signifie aussi  
'volet de pigeonier' (liég. + *hapâ*).

<sup>5</sup> Ce terme est très fréquent dans les arch.

liég. du 17<sup>e</sup> s., souvent pour le 'marchepied  
dont on s'aidait pour grimper dans les lits,  
autrefois très élevés'. V. HAUST, AHL 3,  
352; GRANDG. 2, 197; TAL 2, 413; LER.,  
Hab. 181, n. 2. Ma grand-mère, de Mélen  
[L '71], désignait par ce mot une estrade en  
bois placée derrière un comptoir de café. —  
Autre sens chez FORIR : 'pédale, gros  
tuyau d'orgue qu'on fait jouer avec le pied'.

<sup>6</sup> V. not. 100.

<sup>7</sup> Terme inédit; sans doute dér. de « pont ».

<sup>8</sup> A aj. à FEW 16, 528b \* m a r k ô n  
à côté de « Urim. *marchette* petit escabeau  
des couturières ».

<sup>9</sup> « petit » à Na (127); D 68; Ma 53; Ne 4, 11.

<sup>10</sup> Gén<sup>t</sup> masc.; aj. qu'il peut être fém. à  
Th 24 (BAL). FEW 11, 277-8 s c a m n u m.  
En gén., c'est un trépied; à Ne 33, un trépied,  
ou le tabouret à 1 pied du tailleur de pierre;  
à Th 62, le tabouret à un pied du marbrier.  
« Eschamme » désigne aussi en certains p<sup>ts</sup>  
un long banc sans dossier (v. vol. ult.). —  
Sens figuré (?) : Na 135 + *c'est-on chame*  
'c'est un farceur, un luron (sans méchanceté)'.  
Cf. LÉON. 215 + *qué chame!* 'quel boute-en-  
train!'; VERH. *chame* 'escabeau, siège, chaise';  
*in drole di ch.* 'un loustic, gai luron'.

<sup>11</sup> Forme suspecte : hypercorrectisme, *ch-*  
*fr.* correspondant dans ces régions à un  
+ *tch-* wal. ?

<sup>12</sup> Suff. « -et-eau ». Aj. Ve 40 *hameté* 'petit  
escabeau' (d'après HAUST, *Stav.* 509).

<sup>13</sup> Dimin. en -ellus; corresp. au liég.  
*hamé*, qui a d'autres sens (DL). Pour + *scamia*  
'palier dans la grange', v. vol. ult.

<sup>14</sup> Litt<sup>t</sup> « trayoir ». FEW 13/2, 180a. Signi-  
fie aussi 'seau pour traire' (v. not. 133).

<sup>15</sup> Corresp. phon. du liég. *sîzeû*, autre sens  
(DL).

<sup>16</sup> Ard. *gay* 'banc pour traire les vaches'  
(BRUN., *Enq.* 108). FEW 16, 28b.

<sup>17</sup> « chien » se dit *čī* à Mo 44, mais *čē*  
à A 50 (v. ALW 1, c. 18).

<sup>18</sup> Plusieurs de ces expr. doivent être  
inusitées : dans une phrase, le contexte éclai-  
rant, le subst. doit suffire. Var. par rapport  
à CHAISE, not. 72 : « selle » n'était pas donné  
pour « chaise » à To 94, 99; Mo 64; Vi '36.  
Autres var. (la f. de la not. 72 entre par.) :  
To 6 *sil* (-e-), 13 *sèl* (-è-), 28 id.; A 37 *kèyèr*

(kè-), 50 *kèyèyr* (-yēr); Th 25 *šés* (-è-); Ar 2 *čèyēr* (-èr); Vi 16 *šés* (ce type manquait), 18 et 25 *čés* (-è-).

<sup>19</sup> Adj. formé sur +trâre 'traire'; suff. -a r i c i u. É. LEGROS, *Pays gaum.* 13, 102; FEW 13/2, 180a.

## 77. COUSSIN

Q. G. 1064 « mets un *coussin* sur le fauteuil ».

Pour le traitement de la voy. fin., comp. CINQ (ALW 1, c. 19), MATIN (ALW 3, not. 129)...; pour l'alternance -ô- et -u-, comp. SOUVENT (ALW 3, c. 60)...

Lacunes à Mo 58 et 79, qu'on peut combler par la not. OREILLER (not. 87), l'oreiller étant désigné dans tout le domaine wal. par le t. général 'coussin'.

## ◆ ALF 340.

+co(u)ssin... : *kôsē*, *ku-* partout<sup>1</sup>, sauf *kôsē\** B 30-33 | -è<sup>n</sup> Ve 24 | *kusē\** Vi 16 | -ēy S 1, 19 | -ē<sup>o</sup>y To 6 (ou *ēy*) | -ē<sup>o</sup> No 2; To 2 | -ē To 73 | *kūsē* Ph 16 | *kū-* S 36; Ch 26 | *kū-* To 78 | *kôsēŋ* L 94 | -ē<sup>o</sup> My 1 | -è<sup>n</sup>η Ve 1, 31, 32 | -è<sup>n</sup>η Ve 34 | -àη L 2 | *kusē<sup>n</sup>* A 12 (ou -ē) || *kôsēñ* W 10, 13, 30, '39, '42; L 4, 35, 45, '50, 61, 87 | -ēñ W 66; H 2 | -añ W 63 | *kusēñ* Mo 42 | -è<sup>n</sup>ñ Mo 37 | -ēñ Mo 41 || *kôsē* Ni 19, 20, 85; Na 22, 30, 44, 69, 107; W 3 | -è<sup>n</sup> Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, '97,

98; Na 6, 19, '20, 23 | -é, -é L 43, 66; Ve 6, 8, '15, 26; My 6 | -ē L 19 | -ē My 3 | « *cous-sén* » Mo '57 | *kusē<sup>n</sup>* Mo 44 || +*cośsi*, +*cośsi* : *kôsī* Ne 76 | *kusi* Ne 47, 60, 63<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *kò-* à l'est jusqu'aux points suivants : Ni 11, 61, 93; Na 22, 44, 69, 107, 109, 135; Ph 33; D 68, 84, 96, 113; Ne 4, 14, 15, 26; B 28, 33; Ne 76.

<sup>2</sup> Aj. « *païasson* » (arch.) à Mo '57. Rép. douteuse : questionnaire peu sûr, absence de confirmation par les dict. montois. Not. pourtant que ce sens de 'païlasson' est attesté en H<sup>te</sup> Saône (FEW 7, 493b).

EXPR. 'mettre les coussins sur les +*chames* [= bancs, ou plutôt chaises, not. 72]' = faire des préparatifs pour bien recevoir les invités : Ch '36; Ni 28 (compl<sup>t</sup>), '97; Na 6 (*nò butrã...* q. 1063), 84 (q. 1062); D 25 (q. 1062), 38, 81 (« quand on attendait les galants »).

## 78. ARMOIRE (carte 39)

Q. G. 1077 « une belle *armoire*; — armoire à linge; — une dresse », complétée par Q. G. 1079 « buffet de cuisine »; Q. G. 1324 « se cacher derrière l'*armoire* » et Q. G. 2072 « petit placard... »<sup>1</sup>.

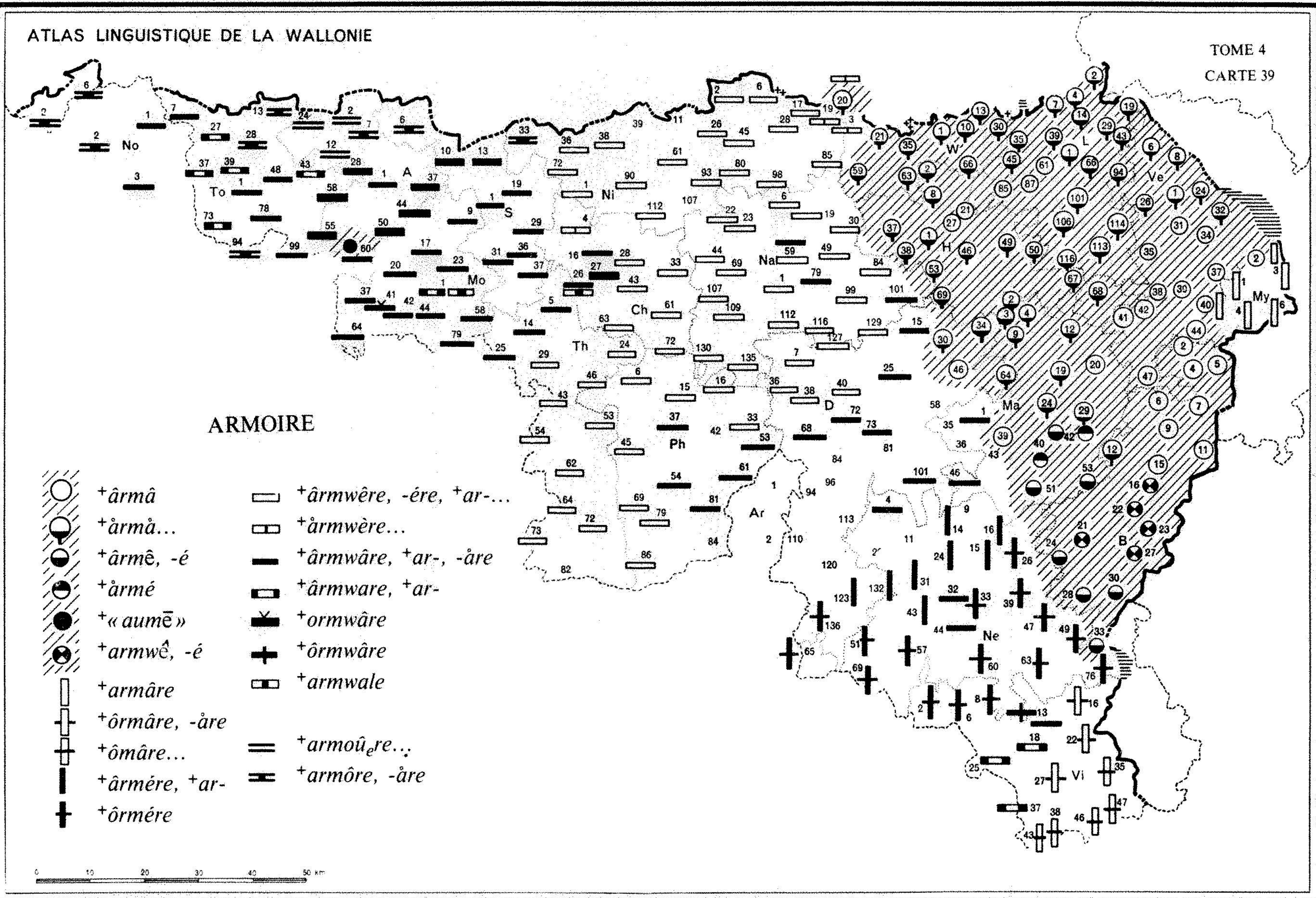
On groupe ici toutes les rép. 'armoire' et 'dresse' fournies aux questions indiquées ci-dessus. Ces 2 termes ont d'ordinaire un sens général et peuvent s'appliquer à toutes sortes d'arm. (pour des précisions, v. la not. suiv.).

Alors que 'dresse' n'a pas été fourni dans les régions périphériques (liég., gaum., pic. occid.), 'armoire' (afr. *armaire*) est connu dans toute la B. R., sous des formes très diverses qui posent, comme la f. fr., des problèmes phonétiques (v. BOURCIEZ, *Précis* 38 IV; FEW 1, 141a *a r m a r i u m*; LER., *o. cit.*). Les f. de l'est du pays (zone hachurée sur la carte) se caractérisent très nettement par l'absence d'un -r final et par la survi-

vance, à part quelques exceptions, du genre masc.<sup>2</sup> Les f. en +re (A') sont demi-savantes : comp. +*glôre* 'gloire', +*doyâre* 'douaire' (BTD 18, 388). Parmi ces f., les chestrolaises et gaum. correspondent à l'afr. 'armaire' (A' I-II), les autres, au fr. 'armoire'.

◆ ALF 58 A-B. BRUN., *Enq.* 57. BABIN, *Arg.* 44, 275-6 (vaisselier). LER., *Hab.* 168, 180.

A. 'un armoire' (masc. sauf à Ni 20; W 1, 21; B 2, 4, 21, 22, 27 [ou m. ?], 28-33). I. +*ârmâ*, +*ârmâ*<sup>2,3</sup> : *ârmâ* D 46; H 21, 27, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 34-47; My 2 (q. 1324; ou -*âr*); Ma 20, 39; B 2, 4-11, 15 | *ârmâ* Ni 20 (ou *ârmwer*); D 30, 34, 64; W sauf



ARMOIRE

- |  |               |  |                         |
|--|---------------|--|-------------------------|
|  | +ârmâ         |  | +ârmwêre, -êre, +ar-... |
|  | +ârmâ...      |  | +ârmwêre...             |
|  | +ârmê, -é     |  | +ârmwâre, +ar-, -âre    |
|  | +ârmé         |  | +ârmwâre, +ar-          |
|  | +«aumē»       |  | +ormwâre                |
|  | +armwê, -é    |  | +ôrmwâre                |
|  | +armâre       |  | +armwale                |
|  | +ôrmâre, -âre |  | +armoûere...            |
|  | +ômâre...     |  | +armôre, -âre           |
|  | +ârmêre, +ar- |  |                         |
|  | +ôrmêre       |  |                         |

0 10 20 30 40 50 km

3; H 1-8, '37, 38, '39, '42, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 29; B 12 | *ārm<sub>w</sub>ā* Ma 24 (mais *armā a lěč*) | *ōrmō* H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 39, '50 (« *ārmā* »), 94; Ve 1, '15 (« *ārmā* »), 26 | -*ō* Ve 24, 32 | *ōrmō* L 114 | *ōrmō* L 19, '32, 43, 66, 101; Ve 6 (ou *ōr-*) | *ōrmo* Ve 8 (mais *ōrmō* q. 1324).

II. +*ārmē*, -*é*, +*ār*-... : *ārmē* Ma 53; B 24, 28, 33 | -*ē* B 30 | -*ē* Ma 51 | -*é* Ma 42 (ou *ār-*), '50 | *ārmé* Ma 40, '41, 42 (ou *ār-*), '45.

III. +«*aumē*»<sup>4</sup> [genre ?] A 60 (vx, ou *armwār*).

IV. +*ārmwē*, -*é*, +*ēr*-... : *ārmwē* B '17, 22 | -*è* B 21 | -*é* B 27 (f., ou *armwè*, m.) | *ērmwē* B 16 | *ērmwē* B 23.

A'. «une armoire» (fém. sauf à Ni '25 et Vi '21). I. +*ārmāre*<sup>5</sup> : *ārmār* Ve 40 (à Francheville); My 1-6 || +*ōrmāre*, -*āre* : *ōrmār* Vi 22, 27 | -*ār* Vi 16 || +*ōmāre*...<sup>4</sup> : *ōmār* Vi '32 (ou *armw-* néol.), '34, 35, '36, 43-47 | *ō-* Vi 38.

II. +*ārmēre*, +*ar*-... : *ārmēr* D 123, 132; Ne 15 | *armēr* Ne 16, 24 | -*ēr* Ne '23, 31, 43 | -*ér* Ne 14 || +*ōrmēre*, -*ére* : *ōrmēr* Ne 39; Vi 6, 8 | -*ēr* Ne 47, '75 | -*ér* D 136; Ne 26, 33, 49-69, 76; Vi 2<sup>6</sup>.

= III. +*ārmwēre*, -*ére*, +*ar*-, +*ār*-... : *ārmwēr* Ch 28, 61, 63, '64; Th 24; Ni 112; Na 49 (seult<sup>t</sup> à la q. 2072), 99, 107, 127, 130; Ph 6, 16; D 7 | -*ēr* Ni 85, 93; Na 109, 116, 129, 135; Ph 33, 45, 69 (ou *armwēr*), 79; D 36, 40 | -*ér* Ni 38 | *ārmwēr* Ch 72; Na 6, 44, 59; Ph 86 (seult<sup>t</sup> à la q. 2072) | -*ēr* Ni 80 | *armwēr* Ch 33, 43; Th 29, '32 (« *armwēre* »), 53, 62, 72; Ni 1, '21, 28, 72, 90; Na 1, 19, '20 (néol.), 23, 30, 69, 84, 112; Ph 69 (ou *ārmwēr*; q. 1324 *armwēr*); D 38 | -*ēr* Ni 2-'5 (néol.), 6, 17, 26, 45 (... *a lěč*), 61 (seult<sup>t</sup> à la q. 2072), 98; Ph 15 | -*ēr* Ni 36 | -*ēr* Th 54; Na 22 | -*ér* Th 43, 46, 64, 73, '77 | *ārmwēr* W 3 | -*er* Ni 19, 20 (ou *ārmā*) | -*ér* Ch 4.

IV. +*ārmwāre*, +*ar*-, +*or*-, +*ōr*-, -*āre*... : *ārmwār* Na 101 (seult<sup>t</sup> à la q. 2072); Ph 37; D 15 (seult<sup>t</sup> q. 2072), 68, 101; Ma 1 | *ār*- Na 59 | *ar*- No 3; To 1, 7, 48; A 1, '52, 60; Mo 23, 42, 58, 79; S 1 (-*ār*), 37; Ch 26; Th '2, 5; Ni 25; Na 79; Ph 53-61, 81 (seult<sup>t</sup> q. 2072); D 25, 72, 73; Ma 46 (*a lěč*); Ne 4 (*a glas*), 32, 44; Vi 13 (néol.), '32 (néol.) |

*ōr*- Mo 41 | *ōr*- Vi 13 | *armwār* No 1 | *armwār* To 99; Mo 9-20, 37, 44, 64; S 13-36; Ch 16; Th 14, 25 | *armōār* To 78 | *ōrmwōr* Ch 27 | *armwōr* To 58; A 28, 44 | -*ōr* A '20, 37, 50, 55 | -*ōr* To '71 (q. 1324) | -*ōr* S 10 || +*ār*-*mware*, +*ar*-, +*ōr*-, -*ale* : *ārmwar* Vi 25 | *ar*- To 27, 37, 39, 73; A '18 (« *armōwar* »); Mo 1; Vi 18, 37 | «*armoar*» To 43 | «*armoār*» A '10 | *ōrmwar* Vi '21 || *armwal*<sup>7</sup> Mo 1; Ch 26.

V. +*ārmōūre*, +*ārmôre*... : *armūr* A 2 | -*ōr* To 24; A 12 || *ārmōr* To 6 | *ārmūr* Ni 33 | *armār* To 28 | -*ār* To 13 | -*ōr* No 2 | -*ōr* To 2, 94 | -*ūr* A 7; S 6.

B. «une» +*drēse*...<sup>8</sup> : *drēs* A 28; Mo 1-17, 23, 37 (ou -*ēs*), 41-44, '57, 58, 79; S sauf 6-19; Ch sauf 26; Th; Ni 1-19, 20 (Ard.), 26, 28, 36-112; Na 1-130; Ph sauf 15, 45, 69, 79; Ar; D sauf 7, 34, 36, 64; W 3, 13, '32, '45, 59, 63; H sauf 2, 21, 49, 50, 68; L 1, '50, 61, 87; Ma 24, 35-40, 43, 46, '48; B 2-5, 9, '14, '17, 21 (?), 22-33; Ne sauf 65; Vi 2, 25 (considéré comme fr.) | -*es* Ch 26; Ni 20; Na 135; Ph 15, 45, 69, 79; D 36 || +*drēche*... : *drēs* To 37 (arch.), 94, 99 (arch.); A 2-7 (arch.), 12, '20, 37-60; Mo 20, 37 (ou -*ēs*), 64 | -*ēs* S 10.

C. «un» +*mētī*<sup>9</sup> : *mētī* To 2 (q. 1077 et 1324).

<sup>1</sup> Nombreuses menues var. portant sur la longueur et le timbre de la voy. init. et surtout de la voy. fin.

<sup>2</sup> Ces f. ont également été connues autrefois à Malmedy (VILL. «*arma*» et «*ārmāre*»). On les explique d'ordinaire par la chute du *r* final (LER., *l. c.*, qui renvoie à BASTIN, BD 6, 115), mais la chute du *r* de +*āre* n'est pas normale (en verv. et en malm.), comme elle l'est dans la fin. +*īr(e)*; et l'ex. cité par BASTIN (+*papī*, -*īr* 'papier', tous deux dans VILL., +*papī* seul auj.) traduit une évolution inverse de celle qui nous occupe. Les f. +*ārmā*... (A I) pourraient s'expliquer par un alignement sur les nombreux termes en +*ā*, +*ā* (fr. «-al» ou «-ard»). — Cp. lg. *doyāre* (Duvivier) > *doyā* (Forir) 'douaire'.

<sup>3</sup> En plus de son sens actuel, le mot avait au 17<sup>e</sup> s. le sens spécial 'rayon d'arm.' : «un vieux dressoir à quatre *armairs*» (Lien 1652).

<sup>4</sup> Réduction du groupe *-rm-* par dissimilation ?

<sup>5</sup> DRo 112 °*armarre...* F. qui doit avoir été connue autrefois en liég.

<sup>6</sup> Aj. Vi '5 °*ormère* (MASS.). DELM. 39 signale « *armaire* », 487 « *or-* », mais il s'agit vraisemblablement de f. d'arch.

<sup>7</sup> Altération du *-r* en *-l*. BD 9, 56 *almoile*, *ar-*; *ormoire*, *-oile* (Mons, SIG.).

<sup>8</sup> A côté de son sens général, qui doit être très répandu, « *dresse* » désigne plus spécialement le « buffet de cuisine »; il est donné avec ce sens à la q. 1079 (parfois à la q. 1077) à To 94 (q. 1077 'long buffet bas pour la vaisselle'); A 2 (arch.), 44, 50, '52, 60; Mo 20 (arch.), 41 (q. 1077 'meuble bas avec 2 ou 3 portes'), 64 (q. 1077 'vaisselier'); S 10-13 (arch.), 19, 29, 36; Ch 4, '36, 61, 63, '64; Th '2, 14, '32, 43, 46, 54, '77; Ni 6, 19, 20, 39, 61, 72-85, 93; Na 1, 6, 49, 99-109, 129, 130; Ph 6, 33, 54, 69, 81, 84; Ar 1 (arm. ordinaire, linge d'un côté, provisions et vaisselle de l'autre), 2 (arm. de cuis. à 3 portes, avec

tiroirs dessous); D 25, 30, 40, 58, 68, 110, 113, 120 (avec 2 tiroirs dessous), 123 (arm. basse), 136; W 59; H 8, '28; Ma 39 (q. 1077), 43; B 5, 24 (q. 1077 'vaisselier'); Ne 11, 14, 26 (étagère de cuis.), 31, 33, 43, 47, 51, 57 (q. 1077 'arm. à pain dans la cuis. '), 63 (arch.), 69 (arch.); Vi 25 (étagère). — C'est le « dessous du buffet » à D 132; B 23; Ne 69; le « dessus », au contraire, à Ne 16; une « arm. d'encoignure » à Ni 112; une sorte de commode pour ranger le linge à Th 25, 64; Na 135; H 37, 38, '42; B 2, 4, 22; Ne 49. — Dict. : J. REN. *drèche* = *armwäre* (t. gén.); SIG. *drèsse* 'petite arm. de village'; DELM. 'arm. de paysan; buffet de paysan'; COPP. 'arm. ayant ordinairement 2 portes et 3 tiroirs, de la hauteur d'une commode'; DASC., *Maison*, 86 id.; BALLE 124 'commode'; DL 'vaisselier'; EMW 1, 43-4...

<sup>9</sup> Aj. To 6 *méti* 'buffet sans dessus' (q. 2072), 'arm. à 2 portes surmontée d'un tiroir' (BOURG. 171).

## 79. SORTES D'ARMOIRES

Rép. nombreuses, mais qui laissent parf. indécis, soit parce qu'elles manquent de précision, soit, au contraire, parce qu'elles paraissent limiter le sens trop étroitement. On a groupé en sous-notices les rép. désignant l'armoire de cuisine (α) et celles désignant une étagère (β).

1. « un buffet (de cuisine) » : *bufè*, *-ù-*, *-è-*; *-é*, *-è...* passim de To à Vi, souvent noté comme néol. Pour le sens, v. α; aj. que c'est l'arm. de salle à manger à Ar 1; L 61; B 22; le haut de l'arm. à Vi 37.

2. « un » + *ba(y)ut* (« de cuisine ») : *bayu* Ph 42 | *-ù* Ph 16 | *bau* Mo 37; Ch 26 (désuet); Na 101.

3. « un » + *vêrticô*<sup>1</sup> : *vèrtikô* My 1 (esp. de commode, bahut).

4. « une » + *rumîse*<sup>2</sup> : *rumîs* My 1 (q. 1337 « meuble de cuis. ou de salle à manger, avec haut vitré séparé du bas par un vide »).

5. « un » + *h(i)èlî*, + *ch-*<sup>3</sup> : *hyèlî* H 1, 67 (vaisselier); L 61 | *hè-* H 50 | *šè-* Na 101 (arch.); D 15. — V. fig. 5.

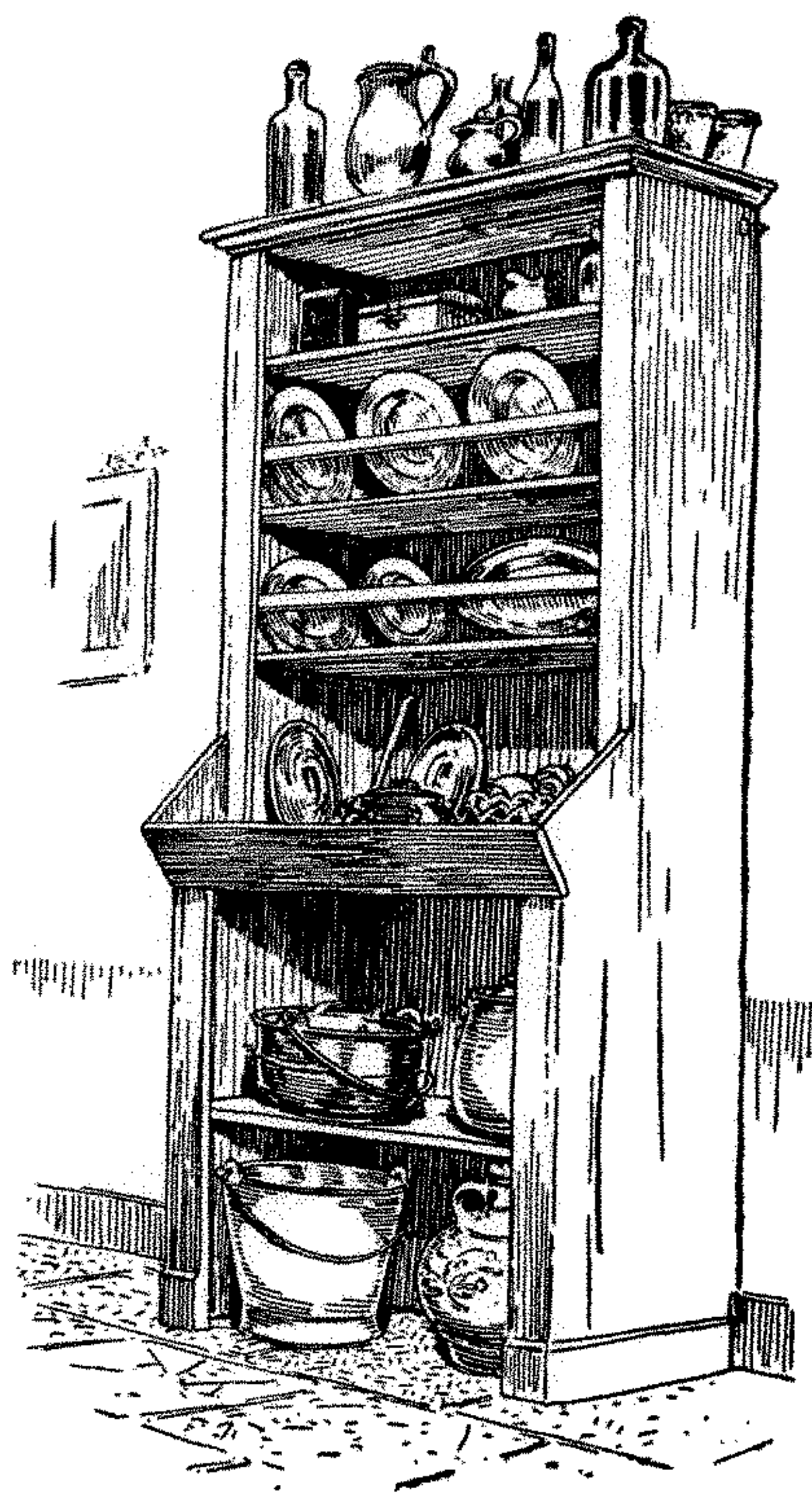


Fig. 5 (fig. 344 du DL) *hièlî*.



6. «un» +bûrî... : *bûrî* Th 24; Ph 37 (sert aussi d'égouttoir), 45 | -i Ni 17 («étagère perpendiculaire au mur»); Ph 69 | *burî* Ch 72. — V. not. 106.

7. «un» a. +drèsseû...<sup>4</sup> : *drèscé*, -cé D 46 (*d kuhèn*, avec portes vitrées); L 106, 116; Ma 35; B 33 | -û D 34; H 1, 69 | -û H 38 | -wè Ni 72; Na 19, 30, 116, 135; D '5, 25 (?), 36, 38, 96 | -wèr H 21; L 66 | -wèr L 39 (-e-) | -wa Vi 6-13, 18, '21, 22, 27, '36, 37 | -wâr My 2 | -war Vi 25, 43, 46 | «*dressōar*» A 12 || b. +drèssû<sub>eu</sub>, -oû : *drèssû* Vi '48 | -û D 136; Ne 11 (dans une encoignure), 24, 51.

8. «un ménageur». +mènadjî, -i...<sup>5</sup> : *mènağî* Ne 24 (2 planches clouées au mur au-dessus de la dresse), 43 (rayons pour assiettes), 69 (q. 1103, console à 3 rayons pour pendre les casseroles, les seaux; au-dessus, on mettait les bols); Vi 6, 13 (dresse), 16 (dessus de buffet), 22 (id.) | -i Vi 27 | -i Ne 33<sup>6</sup> | *mènağî* Vi 38 | -i Vi '34 || +mènajer... : *mènažé* L 45 (*t kàbarè* 'étagère pour verres et bouteilles derrière la *+cân.liète*, le comptoir) | *mé-* H 69 (arch.; partie supérieure de la *+drèsse*).

9. «une» +botike<sup>7</sup> : *bòtik* Ve 26.

10. «une» +glacière<sup>8</sup> : *glasjér* My 6 (buffet de cuis.).

11. «une» +veûlire<sup>9</sup> (= arm. à verres) : *vèlîr* Ma 53.

12. «un» +vitradje, -â- (= arm. vitrée) : *vitrač* Ma 46; B 27; Ne 9, 76 | -âc Ne 15.

13. «un» +banc («aux écuelles», «de cuis.»...) <sup>10</sup> : *bã* H 2 (anc<sup>t</sup>, simple banc à plusieurs rayons, remplacé par des *mòlœr* [litt<sup>t</sup> moulures], càd. des planches); Ve 41 (pour déposer les assiettes; syn. *açal*), 42 (= dresse); Ma 20 (étagère à vaisselle); B 5 (au plur.), 21 (dresse) | ... à *hyèl* W '8, '9, 10 (= vaisselier aux 3 p<sup>ts</sup>), 30 | ... *t hyèl* L 29 | *grã bã* Ma 19 (pour étaler plats, assiettes; dessous, on met les seaux) | *bã t kuhèn* Ve 39 (étagère à vaisselle).

14. «une encoignure» (arm. de coin) <sup>11</sup> : *èkuañur* Th 14 | *ãkwañur* Na 30; D 30.

14'. «un trois-coins» <sup>12</sup> : *trũcœ* To 73 (q. 1112) | *tròcœ* No 3 (q. 2072).

= 15. «une» +comôde, -ode... : *kòmôt* To 58; A 50, 60; Mo 1, 23, 58, 64; S 6, 19, 37 (= buffet); Ch 16, 26; Th 62; D 120; W 66;

L 2-7, 19, 29, 35; Ve 1, 40, 44; Ma 35; Ne 14 | *kó-* A 37 | *ku-* Vi 16 (q. 916), 18, '21 (buffet pour la vaisselle) | *komōt* Ni 19 (= *drès*) | -ūt D 38 | *komot* To 78 | *kòmôt* No 1; To 48, 99 («*commode*»).

16. «un bonheur du jour» : *bònœr du ġu* Ch 43 | ... *žur* S 6 (= secrétaire), 10, 13, 37; Ch '64; Th 24, 43 (-œr...), 54 (id.), 64 (= buffet); Ni 61 (id.) | ... *žur* S 19; Ch 27 | ... *žũ* To '71; A '20 (= buffet), '52.

17. «une» +lindjère, -j... <sup>13</sup> : *lèğèr* Ni 1 | -žèr A 37; Mo 1; Na 22; Ne 26; Vi 16, '21, 47 (?) | *lè<sup>n</sup>*- Na 23 | *lè<sup>n</sup>*- My 2 | *lèžèr* B 22 | -èr Th 25 | -ér A 55; S 31; Na 109 || «une» +lindjeriye : *lèğrîy* Ph 15.

18. «une» +chifonière, -iêre : *šifònyèr*, -nèr Na 84; W '8, 10, 13, 35, '36, 63; H 2; L 1, 39 (-o-), '50, '75, 87, 94; Ve '15, 24, 40, 44; Ne 15 | -nyèr Ve 26 | -nyèr To 48.

= 19. «un(e)» <sup>14</sup> +gârdirôbe... <sup>15</sup> : *gârdi-rôp* Ar 2; D 68; L 61 (ou *gâl-rôp*); Ma 39, 46; B 7, 16 (-rôb); Ne 9 | -du- Ve 34, 47; My 1; B 11; Ne 11 | -dè- Ar 1; My 3 (-â-); B 30 (*òn armē g.*), 33 | *gârdèrũp* B 28 | *gârdi-rôp* Ma 4, 19; B 12 || +gâl rôbe : *gâl rôp* L 61 (ou *gârdi-*) || +gârdirôbe... : *gardirôp* Ma 53 | *gard di rôp* Ma 36 | *gardèrôp* W 3 | -durôp Ne 23 | -dè- Th 73; B 30; Ne 76 | -dè<sup>o</sup>- Mo 20 | -dèrôp Ni 17 | -dèrôb Ne 57 | -dèrôp No 3 | *gard rôp* B 5 <sup>16</sup>.

20. «grande armoire» : *grãd armũr* A 2 (= garde-robe) | *grãd ôrmwâr* Vi 13 [= ?].

21. «armoire à glace» : (*armã a*) *glas* Ve 47 | *armwâr a glas* Ne 4 | *armõr a glas* To 24 <sup>17</sup>.

<sup>1</sup> Emprunt à l'alt. *Vertiko*.

<sup>2</sup> Litt<sup>t</sup> «remise»; v. É. LEGROS, DBR 21, 176.

<sup>3</sup> DL, fig. 344 *hièli*. FORIR donnait le mot avec le sens 'égouttoir à vaisselle' (v. not. 106). Le nam. *+chèli* [lire -î] 'égouttoir à vais.; meuble où l'on place les tasses, assiettes, pots', cité dans FEW 23, 37b, 41b, est à ranger sous *scūtella* (11, 350b).

<sup>4</sup> Les f. classées sous a représentent le fr. «dressoir»; sous b, le suff. est p.-ê. «-eur» comp. ENTONNOIR, not. 119, ÉGOUTTOIR, not. 106). Sémant. : buffet de cuisine (v. α).

A Ni 72, «meuble pour assiettes» [s. d. vaisselier]; H 38 «étagère»; Ne 24 «égouttoir». A H 69, c'est le haut de la <sup>+</sup>*drèsse*; à Vi 6, 13, 27, un buffet peu élevé sur lequel repose une étagère appelée «ménager», où on range la belle vaisselle; à Vi '21, un «dessous de buffet, sans haut» [s. d. buffet bas]. V. LIÉG. *drèswa* 'arm. de cuis.'. Le fr. «dresseoir» = *mènadjî*; MASS. *drèsse*, *drèswa* 'dresseoir, arm. avec étagère pour vaisselle; *mènadjî* 'dresseoir, arm. de cuis.'. Le mot a existé autrefois en liég. sous une f. *drèsseû* (not. du 17<sup>e</sup> s.).

<sup>5</sup> DL *mènajer* 'l. ancien buffet; syn. *hièlî*; DASN. 140 *menajer*; LIÉG. et MASS., v. n. 4.

<sup>6</sup> A Na 33, la *drès* est fermée tandis que le *mènadjî* est ordinairement ouvert sur le devant.

<sup>7</sup> Litt<sup>t</sup> boutique, magasin; à Ve 26, c'est une *drèsse* où l'on mettait de tout.

<sup>8</sup> A aj. à FEW 4, 141b.

<sup>9</sup> Dér. de <sup>+</sup>*veûle* 'verre' (v. not. 147). Comp. DELM. *voilie* (f.) 'buffet où l'on place les verres et les gobelets, les *voiles* (vers Thuin)'. — Autre sens, v. not. 38.

<sup>10</sup> DL, fig. 49 *banc à hièles* (à Cointe) 'esp. de maie à claire-voie où l'on mettait égoutter pêle-mêle poêlons, écuelles de bois, couvercles de marmites; ce banc différait du *hièlî*; mais à Trembleur [L 43], c'est le vaisselier qui s'appelait *banc à hièles*' [précisions non relevées par EH].

<sup>11</sup> Aj. To 99 *incognure* 'petite arm. de coin' (d'après J. REN.). A Ne 24 <sup>+</sup>*en-ancwin* 'une encoignure' (q. 1077).

<sup>12</sup> Aj. To 7 *trôs-tchun* (MAES). Cette f. est égarée dans le FEW sous *torquere* (13/2, 95b).

<sup>13</sup> Emprunt au fr.; DL *linjère*; BALLE *linjère*...

<sup>14</sup> Le genre n'est pas toujours indiqué, mais il est masc. à My 1; Ma 36; B 5, 12, 28; Ne 57. Masc. aussi d'après DASN. 350, Wis. 204 (*gârdurôbe*); fém. à L 1 d'après DL.

<sup>15</sup> DL *gârdirôbe*; SCIUS *gârdurôbe*; DASC., *Maison* 86 *gardè-rôbe*; COPP. *gardèroube*... Le mot a été emprunté au fr., et, ensuite, souvent réanalysé en «garde de robe» (comp. «garde-fou» not. 67, «garde-manger», not. 80):

en verv., on dit (d'après Wis.) un *gârd-du-rôbe*, un *gârd-du-tchèsse* (ou *garde du tchèsse*) mais *gârd-barîre*, *gârd-manger* [ces 2 derniers, avec <sup>-â-</sup>, représentant le verbe, les 2 premiers, le subst.]. Chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., le mot est toujours fém., mais il est souvent composé au moyen de la prép. «de».

<sup>16</sup> A Mélen [L '71] et dans les villages environnants, plus souvent que <sup>+</sup>*eune gârdurôbe*, on dit <sup>+</sup>*ô gardabit*. Sur <sup>+</sup>*abit* 'robe', v. vol. ult.

<sup>17</sup> Aj. «un» <sup>+</sup>*cofe* [coffre] Th 5 (?); Ma 19 (pour le linge); «un» <sup>+</sup>*cilinde* [cylindre] My 4 [=?]; «un» <sup>+</sup>*pèrpîte* [pupitre, DL] L 2. — V. encore «un» <sup>+</sup>*soufni* [litt<sup>t</sup> souvenir], BTD 7, 170; «un» <sup>+</sup>*têlî* 'dresseoir, buffet' (LURQUIN 162); *tailî* (BALLE); *têlî* (CARL. 409); *téyé* (J. REN.)...

α. Le buffet de cuisine (Q. G. 1079 «buffet de cuisine») a été désigné par les t. 1-6, 10 et 12 (sauf B 27) du tableau ci-dessus, et, en outre, par «dresseoir» à Na 19 (plus haut que la <sup>+</sup>*drèsse*, avec une étagère), '20, 30, 116, 135; D 25 (?), 36-46, 136; H 1; Ma 35; Ne 51; Vi 6-13, 18, '21; «ménager» à Ne 33; <sup>+</sup>*banc* à H 2; «commode» à S 37; Vi '31; «bonheur du jour» à A '20; Th 64; Ni 61. A Th 62, on a répondu <sup>+</sup>*égoutwè*. Mais 2 types très fréquents ne figurent pas dans le tableau: «dresse» (sur les sens duquel v. not. 78) et «armoire (de cuisine)»: «arm.» No 1, 2; To 13, 99; A 2, 7, 44; Mo 17, 20 (arch.), 23, 31; Ch '36; Ni 33; D 68; L 29, '50; B 9; Vi '32 | «arm. de (la) cuis.» No 3; To 7, 37; Th 72; Ni 28 (compl<sup>t</sup>); Na '20, 22; D 34, 123; W '8, 10, 30, '32, 66; H 21, 37, 38, '39, '42, 50, 67, 68; L 1, 2, 19, '32, 35, 43-61, 85-94, 106, 116; Ve 1, 24, 26, 32, 34, '36, 37-47; My 1, 3, 4; Ma 4, 9, 19, 24, 29, 42, 51, 53; B 2-7, 12, 15, 21-24, 28-33; Ne 69; Vi 38.

β. Étagère (rép. aux q. 1077 et 2072...). Outre certaines des rép. classées dans le tableau (v. <sup>+</sup>*banc*, <sup>+</sup>*bûrî*, «ménager»):

1. «un» <sup>+</sup>*bâr* (à *canètes*, à *bidons*, *di cwizine*)<sup>2</sup>: *bâr a kanèt* Th '2 (q. 1027, glosé «barre de cuisine») | «barre à canètes» A 60 (q. 1079 'simple barre qui souvent fait corps avec le buffet de cuisine') | *bâr a bidô* (q. 1083); S 29, 36 (archelle de cuis.);

Th '2 (id.) | *bār di kwizin* Ch 33 (q. 1103 'planche seule au mur').

2. 'une' + **potère**<sup>3</sup> : *pòter* Ni 19-20 (q. 1103 'étagère à plusieurs étages pour pendre casseroles et récipients'; à Ni 20 Ard. 'étagère, dressoir').

3. 'une' + **ahale**, -èle, -ch-<sup>4</sup> : *ahal* Ve 32, 34, 38 (plur.); My 1 (q. 2072 'planche') | -èl Ve 35 (et *ahèl ā lèsē* 'arm. contre le mur pour les terrines de lait' q. 2072) | *açal* Ve 41; My 3 (plur.); Ma 20; B 5, 7 | *ašal* Ve 47; B '17 (=?) || +**archèle** : *aršèl* To 7 (néol., syn. de *frīs*).

3'. 'une' + **ah'lète**...<sup>5</sup> : *ahlèt* H 68 (?); L 1, '50; Ve 35 | *ōh-* L 66.

4. 'une' + **halète**, +**cha**-<sup>6</sup> : *halèt* Ve 1 (?) | *ša-* B 28 (compl<sup>t</sup>); Ne '50.

5. 'une planche...' : *l plāk* Mo 20 (q. 2072 : '+on mèt l' pin su l' planke al cāve) | *li plāč dèl kōf* Na 84 (q. 2072) | *plāğ di kuhèn* L 45.

5'. 'le plancher' : *plāčī* A 12 (q. 2072 'étagère aménagée dans la cave, pour beurre, pain, légumes...').

6. 'une' + **frîse**...<sup>7</sup> : *frīs* To 48 | -i- To 7 (arch. 'corniche au mur pour plats d'étain, assiettes; avec crochets au bas pour suspendre des pots').

7. 'une' + **gurnète**<sup>8</sup> [= ?] : *gurnèt* B 17.

8. 'une' + **cêmôdje**<sup>9</sup> : *sēmōč* Ni 93.

9. 'une' + **ètajêre**... : *ètažèr* Vi 25 (glosé « dresse ») | -èr Ne 63<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Le genre (masc.) n'est, en réalité, noté que pour Ch 33; masc. aussi chez COPP.; le liég. +*bār* est égal<sup>t</sup> masc.

<sup>2</sup> SIG. *barre a canettes*; COPP. *bār* (m.); DEPR.-NOP. *bare à canètes*. FEW 1, 260a « rouchi barre-à-pots ». — Aj. Na 107 « un *bard* (à bolles) » 'porte-manteau ou porte-ustensiles'.

<sup>3</sup> Foss. *potière* 'étagère'. Mais ce terme désigne d'ordinaire la chambrière de foyer qui s'accrochait au +*crama*.

<sup>4</sup> Litt<sup>t</sup> 'aisselle' (dér. de *a s s i s*). BONN. *achielle* 'rayon dans la cuisine où l'on étale les plats, assiettes, etc.'; PONC. « *achelle* »; J. REN. *âcièle* (arch.) 'étagère, vaisselier, ensemble des tablettes où on range la vaisselle et les ustensiles du ménage'; SIG. *ache* ou *achelle*; COPP. *archèle*, *achèle*; LER., *Hab.* 67 et É. LEGROS, DBR 21, 172. Le *r* de la f. *archèle* provient prob<sup>t</sup> d'une attraction de 'arche' : v. J. BRASSINNE, *Vieux-Liège* 94 (juil.-oct. 1951), 73-6 et É. LEGROS, id. 95 (nov.-déc. 1951), 90-1. — A Ve 32, +*one ahale* = esp. de buffet (?) ouvert, où l'on rangeait de chant les assiettes et les plats; mais +*so l'ah.* 'sur l'étagère' (encore courant). A Ma 19, +*ahale* (arch.) 'rayon, planchette dans une armoire, un buffet'.

<sup>5</sup> Dimin. du précédent, remplaçant à Lg. et à Verviers +*ahale* sans idée diminutive (LER., *Hab.* 67), mais, d'après É. LEGROS (DBR 21, 172), à Ve 32, une +*ah'lète* est une petite +*ahale*; de même, à Ve 35, c'est une petite +*ahèle*. — A B 7, *açlèt ò l' armā* 'rayon dans l'armoire'; v. aussi pour My, É. LEGROS, *l. cit.*

<sup>6</sup> Litt<sup>t</sup> « échelette » (v. not. 97). DASN. 140 « *chalette* ».

<sup>7</sup> Aj. To 99 *frîse* 'corniche... au-dessus d'une arm. et sur laquelle on posait des plats, ou accrochait d'anciens pots en grès' (J. REN.).

<sup>8</sup> Ce mot désigne prob<sup>t</sup> une étagère; à la q. 1374 (not. 49), il a été fourni à Ma '45 pour 'tablette de cheminée'.

<sup>9</sup> V. not. 49.

<sup>10</sup> Syn. non relevés par EH : Ve 39 'une' *cramerèye* (arch.), litt<sup>t</sup> 'crêmerie', 'étagère où l'on plaçait les terrines (*crameús*) contenant le lait à laisser crêmer' (L. REM., *Glos.* 78; *Parler* 180; LER., *Hab.* 68); Ni 1 +*bô* [bois] à *crochèts* (ou à *canètes*), d'après COPP.; Ni 1 'une' +*èrwèle* (arch.), S 37 +*èrwèle* (d'après COPP. et DEPR.-NOP.).

## 80. PLACARD

Q. G. 2072 « petit *placard* (où l'on serre le pain, le beurre, etc.) ».

Rép. très variées, qui s'appliquent à une petite arm. dans le mur, au-dessus de la porte

d'entrée ou de l'escalier de la cave, ou encore au placard derrière le foyer (*H, I,* ). En l'ab-

sence d'un terme propre, on fait souvent appel à un terme général (「armoire」, 「dresse」) ordinairement précisé par une épithète ou un complément. En ADD, on a groupé de nombreux types qui (à l'exception du 16, douteux) ont tous été fournis aussi à la not. RÉDUIT (not. 59), et qui doivent désigner plus exactement une petite pièce de débarras. Enfin, quelques rép. signifiant «étagère» ont été portées à la not. 79, β.

A. 「un」 + **placârd**, -ârd... : *plakâr* Ni 107; Na 69; Ar 1, 2; D 113, 132; Ma 43, 51; B 11, 21, 22, 24, 30, 33; Ne 39, 57, 69; Vi 2, 6, 13, 25, 36, 37, 43-47 | -âr Th 53, 64; Ni 20 (Ard.); H 38 | -ôr L 29 | -âr Th 29.

B. 「un garde-manger」 : *gardëmëžî* No 1 | -e To 48 | «garde mingé» A 55 | *gart mǎžé* To 94; D 110 (-d-) | *gard mǎžé* My 2 (?) | *gard mēžé* Mo 64 | «garde manger» Vi '34.

C. 「un」 + **r'lè**<sup>1</sup> : «irlè» L '90 (petite arm. sous l'escalier qui va à l'étage; on y accédait par l'esc. de la cave).

D. 「un」 + **boucô**<sup>2</sup> : *bukó* S 19 (à l'entrée de la cave) || + «buché» To 6 (arm. pour le pain).

E. 「un」 + **burguèt**...<sup>3</sup> : *burge* A 60<sup>4</sup> (q. 1112 «réduit formé au-dessus de la descente de la cave») | -ă A 37 (q. 1112 «placard profond au-dessus de l'esc. de la cave, à env. 1 m. du sol, accessible par le rez-de-chaussée»); Mo 17 («avancée dans la chambre à coucher, appelée ordin<sup>t</sup> *kabiné*, sur laquelle on dépose des objets»).

F. 「un」 + **pwèrtâ**<sup>5</sup> : *pwèrtâ* Ma 3 (sò l p., «petite arm. au-dessus de la porte d'entrée»).

G. 「un」 + **spiré**, +**spu-**, -ia...<sup>6</sup> : *spiré* Ne 4 (arch.) | *spuré* Ma 36 (à côté de la *čuminéy ôl mǎžô u ôl čām*), 39 | -ya Na 127; D 25 (arm. de cave où l'on met des terrines de lait), 72 | *spūrya* D 81 (dans le mur).

H. 「(armoire de la)」 + **take**...<sup>7</sup> : *ārmā t tak* B 5 | *ārmé dōl tak* Ma 53 | ... *dză la tak* B 24 || *tak* Ve 39; B 4, 5, 22 (arm. derrière le feu, pour mettre le bois); Ne 26. — Fig. 6.

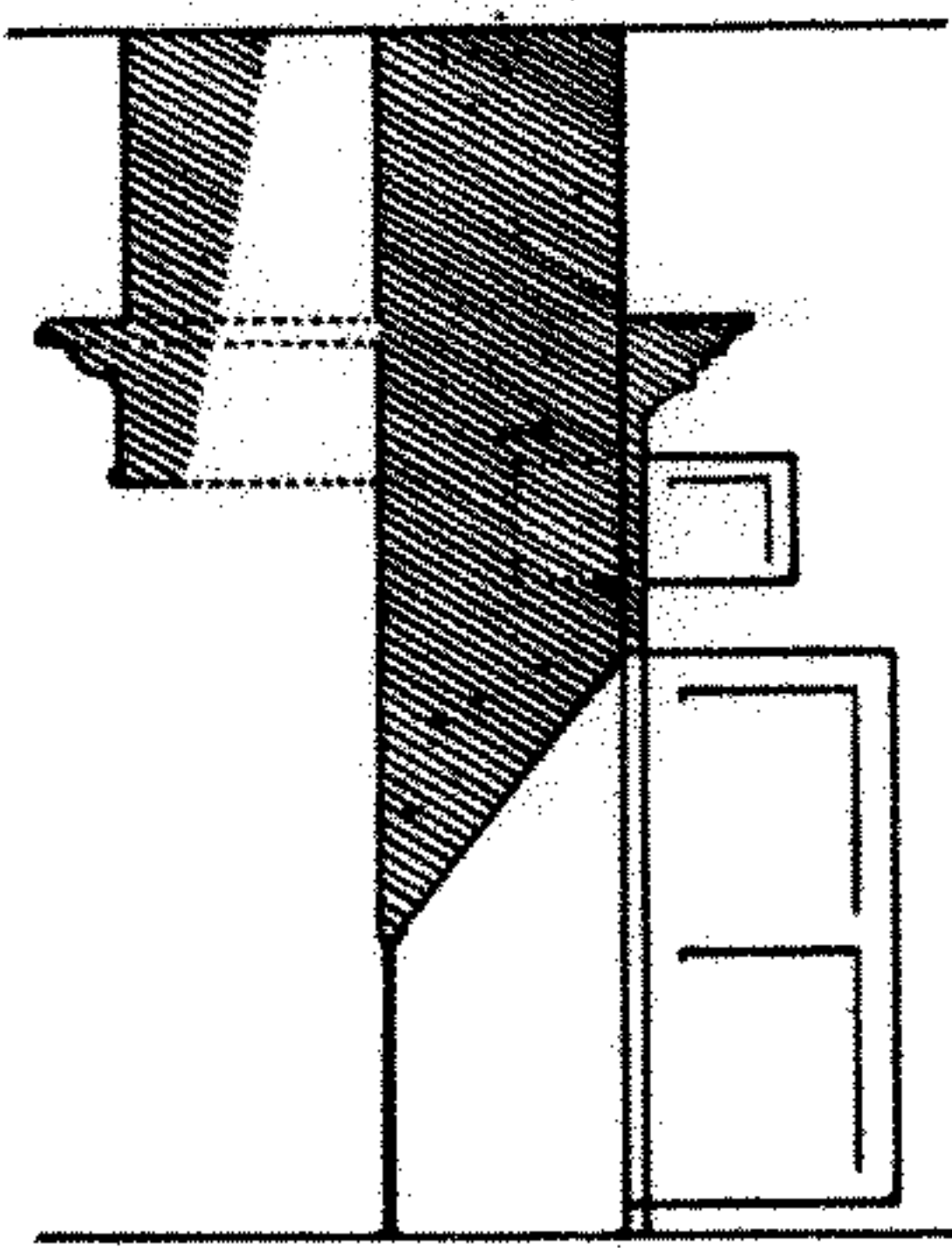


Fig. 6 (fig. 820 DFL) *ārmā d' take*.

I. 「un」 + **ravalant**<sup>8</sup> : *ravalā* B 27, 33; Ne 26, 76.

J. 「un」 + **clôzé**<sup>9</sup> : *klôzé* Ne 16 (d'après E. Léonard).

= K. 「une」 + **uche**... [litt<sup>t</sup> huche] : *uś* Ne 69 (petite arm. pour pain, beurre, provisions) | «uche au pain» A '52 | *uś* (?) Th 24<sup>10</sup> || 「une」 + «**uchète**» (?) To 58 | +**hudjète**<sup>11</sup> : *huğèt* Vi 8 (petite arm. portative), 27 (petite arm., p. ex. de chaque ouvrier à l'usine), 35 (= ?).

= L. +**bawète**, +**bo-**<sup>12</sup> : *bawèt* L 94 («trou dans le mur, avec ou sans porte»); Ve 24 (petite, avec +*ouh'lèt* 'guichet') | *bò-* Th 29 || +**potèle**, -ale : *pòtèl* Th 62 (*dèl kǎf*); D 123 (petit réduit dans le mur, pour bouteilles, au-dessus et au-dessous de l'esc. de la cave) Ne 11 | -el Ph 69, 79 | -al Na 84; Ne 14 (petite arm. *al čām duzê la čminéy*) || +**loukète** : *lukèt* Ve 42 (?).

M. On néglige les nombreuses rép. 「armoire」, 「dresse」, souvent avec caractérisation : 「fausse」, 「petite」, — 「au pain」, — 「dans le (du) mur」. Notons seul<sup>t</sup> +*drêsse do culot* [coin de cheminée] D 101 et Ma 46. — Cp. H.

<sup>1</sup> Litt<sup>t</sup> 「relais」. Il s'agit de l'emploi imagé, et p.-ê. individuel, d'un t. de houil. 'saillie naturelle qui se rencontre dans le toit ou dans le mur de la couche' (DL *r(i)lê* à corr. en *r(i)lè*, DFL 498).

<sup>2</sup> Placard à l'entrée de la cave, d'après DEPR.-NOP. *boucô*; DASC., *Maison* 63 id.; W. BAL 219 *boukô*; BALLE *boucau*; *Glos. de Braine-le-Comte, boukô* (et v. É. LEGROS, BTD 31, 245). Dér. de 「bouche」 avec suff. -ale m. FEW 23, 21a v<sup>0</sup> *réduit*.

<sup>3</sup> COTTON *burgæ* 'sorte de dressoir consistant en quelques planches superposées, aménagées au haut de l'esc. de la cave, et où l'on place le pain, le beurre, etc.'; SIG. *porjet* [inc. de RUELLE dans ce sens], *burgé* 'maçonnerie au-dessus d'une entrée de cave'; DELM. «*burget*» 'couverture en forme de table qui masque un [sic] entrée de cave ou quelque autre irrégularité d'une chambre'; DUFR. *burguet*; RUELLE, *Houil.* 35 *burguèt* (not<sup>t</sup> 'placard')... A To 99, *burguèt* = 'cage

de l'esc. de la cave' (BTD 28, 345). V. LITTRÉ Suppl<sup>t</sup> *burguet* et DUCANGE s. v<sup>o</sup> *burgum*. — D'après le FEW 9, 224a, ce serait un doublet de *pordjèt*, -j- 'vestibule', soit un dim. en -ittu de *porticus* (mais v. une autre proposition étym. not. 44); d'après RUELLE, *o. cit.*, ce serait un dimin. de \**burg* 'puits', auj. inusité en borain. Mais l'explic. du FEW se heurte à des difficultés phonét., et le \**burg* cité par RUELLE n'est p.-ê. qu'une graphie de *bure*. — V. encore d'autres attestations dans Ling. picarde 15, n<sup>o</sup> 1, mars 1975, pp. 14-9.

<sup>4</sup> A A 60, *burge*, au fig. = bossu.

<sup>5</sup> En Wal. malm., +*pwèrtâ*, +*pwar-* désigne également un placard (BASTIN, BSW 50, 585 *pwèrtâ* 'placard situé entre la porte d'un esc. et l'étage supérieur'; ZÉLIQZON 249; LER., *Hab.* 203, n. 1), mais ce sens, on le voit, n'est pas, comme le déclare LER., propre au canton de My. Pour d'autres sens de 'port-al', v. VESTIBULE, not. 44.

<sup>6</sup> Dimin. en -ellu de alg. <sup>o</sup>*spier* (< *s p i e a r i u m*) : HAUST, *Etym.* 228-9; J. HERB., DBR 10, 76. LÉON. 561 *spuria* 'placard'. A Jalhay [Ve 32] et à Sart [Ve 34], le +*spuria* (avec fin. empruntée au wal. nam.) est une 'cheminée spéciale qui reliait +*lu stoûve a takes*, et relie encore le poêle de la chambre, à la cheminée principale' (BTD 12, 431; DFL; LER., *Hab.* 175, n. 5, qui rapproche, à tort, le mot de l'afr. *espirail* 'sourirail'). V. encore É. LEGROS, c. r. du FEW 12, 175b *s p i c a r i u m*, in BTD 38, 272. Sauteuse : A D 25, on fait sauter les enfants sur un genou en disant sur un rythme accentué en martelant du pied sur le plancher : +*Roum-dou-doum su li spuria*, *Djambe di bwès n'a pont d'oucha*; *Nosse mèskène ni sét danser*; *Nosse vòrlèt n'èl sét miner*; *Nosse tchivó n'a pont d'arwin.ne*; *I' nn'auré a l'ôte samwin.ne* *Avou lès poyes do caputin.ne* 'Roum... Jambe de bois n'a pas d'os; Notre servante ne sait pas danser; Notre domestique ne sait pas la mener; Notre cheval n'a pas d'avoine; Il en aura la semaine prochaine Avec les poules du capitaine'. A Na '20, +*spürnia* [altération de +*spuria* sous l'influence de +*purnia*, lg. +*purné* 'barrière à claire-voie'] n'est plus connu que dans l'en-

fantine suivante, que l'on chantonne en tenant l'enfant +à *tch'fó sù s' djambe* : +*A daday sù li spürnia*; *Nosse tchivó n'a pus d'arwin.ne*; *I' nn' arè po l'ôte samwin.ne* *Plin on stî*, *plin on van*, *Plin les culotes de vî Lal'mand!* A Ne 9, +*spuré* n'existe plus que dans l'enfantine +*Zoup-zou-zoup su li spuré*, dont on trouvera une version complète (avec var... *so li spuré*) dans CALOZET, *Pitit* 61. Comp. l'enf. liég. +*Roum-dou-doum so li stoké...*, DL 617, EMW 2, 306-7; R. PINON, PSR 2, 147-150; centre-wal. +*Roup dou doup à mon baudèt...* (Foss. 54)...

<sup>7</sup> La +*take* est la plaque de fonte des anc. cheminées (v. vol. ult.); elle chauffait l'+*armâ d' take* de la chambre voisine (DL 625 et DFL fig. 820). A Ve 39 (d'après L. REM., *Parler* 95), la +*take* formait le fond d'une arm. nommée aussi +*take*; en Wal. malm., +*armâre dol take* ou plus fréquemment +*take* = compartiment inférieur (d'après LER., *Hab.* 168). D'après EH, à Ne 26, la +*take* désignerait, au contraire, l'arm. supérieure des anc. cheminées à feu ouvert; le nom de l'arm. inférieure n'est pas connu; la porte de milieu, qui se rabat, s'appelle +*ravalant*.

<sup>8</sup> Part. subst. de +*ravaler* 'rabattre, baisser'. Pour Ne 26, v. n. 7. — A Ne 47, +*ravalant* 'petit compartiment du milieu, (PIERRET 4. 57). Manque à FEW 14, 142-3 *v a l l i s*.

<sup>9</sup> V. CHÉTRON, not. 81.

<sup>10</sup> A Ni 72, *uš* = huche.

<sup>11</sup> Litt<sup>t</sup> 'huch-ette'. FEW 4, 519b *h u t i c a*. Ce n'est pas exactement un placard.

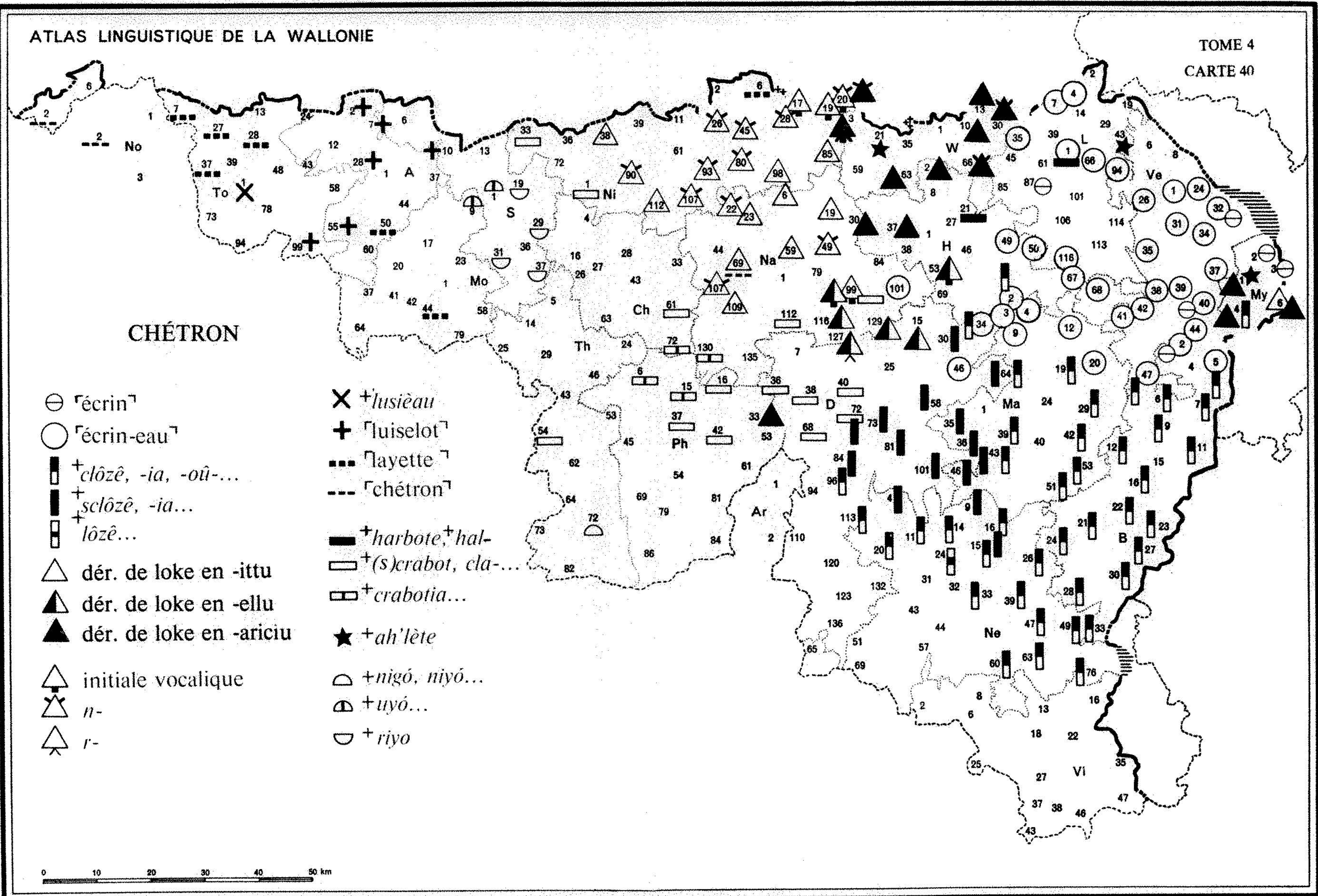
<sup>12</sup> SIG. « *boëtte* » 'sourirail; très petite arm. dans le mur'. Ce terme, et tous ceux qui sont classés sous *L*, désignent la lucarne (v. not.36), parfois, le sourirail (not. 42)...

ADD. Termes signifiant plus souvent « réduit », « débarras »; aux points dont les n<sup>os</sup> sont en italiques, le même terme a été fourni aux 2 questions « placard » et « réduit » : 1. 'une' +*dépêse* A '18 | 'un' +*dispê* L 87 || 2. 'un' +*débaras* L 39 || 3. 'un' +« *arwin* » To '71 || 4. 'un' +*p'tit cotche* No 2 || 5. 'un' +*tros-tchun* No 3 (= petite arm. dans un coin) || 6. 'un' +*órvó* Na 84 | +*arfeû*, To 78 (renforcement dans le mur

CHÉTRON

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| ⊖ «écrin»                 | ✕ «lusièau»            |
| ○ «écrin-eau»             | + «luiselot»           |
| ▬ «clôzê, -ia, -où-...»   | ▬ «layette»            |
| ▬ «sclôzê, -ia...»        | --- «chétron»          |
| ▬ «lôzê...»               | ▬ «harbote, hal-»      |
| △ dér. de loke en -ittu   | ▬ «(s)crabot, cla-...» |
| ▲ dér. de loke en -ellu   | ▬ «crabotia...»        |
| ▲ dér. de loke en -ariciu | ★ «ah'lète»            |
| △ initiale vocalique      | ◐ «nigó, niyó...»      |
| △ n-                      | ◐ «uyó...»             |
| △ r-                      | ◐ «riyo»               |

0 10 20 30 40 50 km



derrière le comptoir des cafés, où se trouve le matériel de débit) || 7. «une» +cabolète Ve '36 || 8. «un» +rècoulis' L 66 (pour pain, beurre) | +ré- L 1 (?) || 9. «un» +rastrin.n'mint Ve 38 (?) || 10. «une» +pitite catche dès l'meur [mœr] Vi 18 || 11. +«l' muchote du ménache» To 37 || 12. «un» +calibostia [-t'ya]

Ne 69 (petit placard au-dessus de l'esc.) || 13. «un» +p'tit cadô My 6 || 14. «un» +cadoré [-ē] Ve 26 (au-dessus de la porte) | +gadoria D 72 (=?) || 14'. «un» +cadorèt L '3 (au-dessus de la porte d'entrée) || 15. «un» +r'foûre-tout Th 73 || 16. «une» «rette» Mo 58 (?).

### 81. CHÉTRON (carte 40)

Q. G. 916 «le chétron d'un coffre».

Le chétron est le petit compartiment ménagé dans l'intérieur d'un coffre (fig. 7).

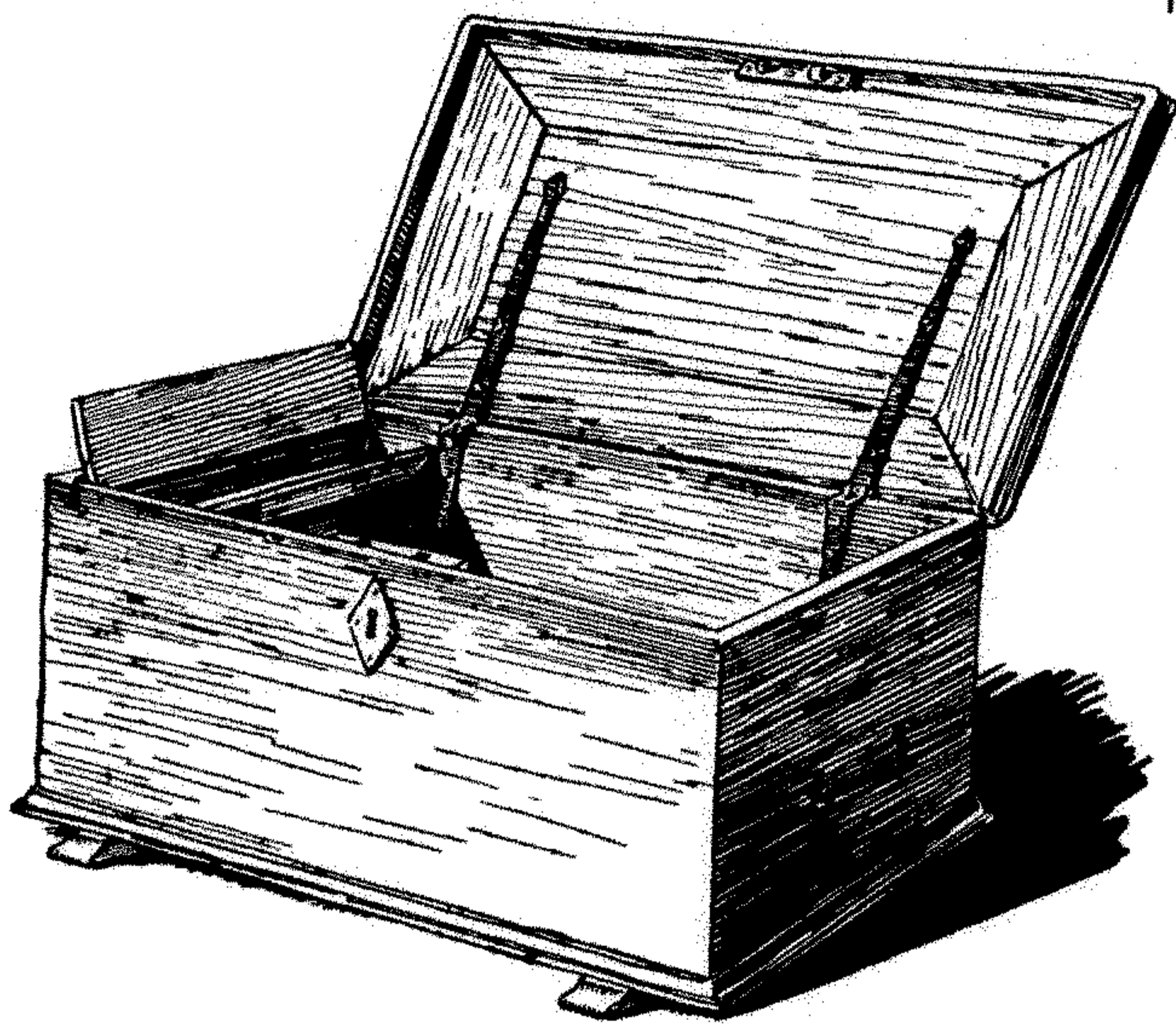


Fig. 7 (fig. 592 du DL) : vieux coffre à *scriné*.

Malgré des lacunes assez nombreuses (surtout en pic. et en gaum.), la documentation recueillie est considérable. Quelques grands types se dégagent, mais les formes souvent fortement altérées posent certains problèmes de classement.

En liég., type «escrin» et surtout dimin. «escrin-eau» : chute fréquente du *s*-init. (*scr*- > *cr*-), p.-ê. sous l'influence de +*crin* 'fente'; apparition occasionnelle d'un *è*-initial, provenant de l'art. plur.<sup>1</sup> (+*lès crinés*, +*èzès cr.* (dans les +*cr.*) > +*lès-ècrinés*); altération de -*r*- en -*l*-...

Dans le Lux., type «closeau», et son composé avec préf. *e x* - dans le s.e. de Na; les f. +*lôzê*, qui se situent dans la même zone, ont prob<sup>t</sup> la même origine, elles ont perdu leur

+*c*- sous l'influence de +*lôzê*, petite +*lôsse* 'boîte' (v. not. 139).

Dans Na et Ni surtout, mais aussi en hesb. et en malm., formes très variées d'un même type dérivé du moy. néerl. *l o k e* 'espace fermé, enclos, cloison, clôture' : la cons. init. prise pour l'art. déf. disparaît souvent; parfois elle devient *r*- ou *n*-; les suff. ont exercé des influences réciproques ou encore ont subi l'influence de +*scrin*.

Le t. +*crabot* et son dimin. forment une petite zone compacte aux frontières des arr. de Ch, Na, Ph et D; mais on les rencontre isolément ailleurs, de même que, en liég., la f. fém. +*harbote*...

Dans S et à Th 72, type +*nigô*, altéré de \**migô*, fr. *mugot* (< \**m ũ s g a u d a*) sous l'influence de *nid*; les f. +*ûyô*... s'expliquent par une déglutination de +*nûyô* (signalé par HAUST, *o. cit.*, à Braine-le-Comte), où le -*û*- provient p.-ê. d'une influence de +*û* 'œuf'; quant à +*riyo*, que HAUST rattachait à *ridyê* de Mo '58, sa localisation fait trouver plus naturel un rattachement à +*niyô* (*niyô* > \**liyô* > *riyô*; comp. C).

En pic. occid., enfin, on rencontre «lui-seau», «luiselot» et les t. fr. «layette» et «chétron».

Nombreux autres types (J-X) consistant en un terme général, précisé d'ordinaire, comme souvent les types préc. d'ailleurs, par le c. déterm. «du coffre»<sup>2</sup>.

◆ HAUST, BTD 2, 268-272.

A. «un écrin»<sup>3</sup>. +*scrin*... : *skrē* Th '9 (?); B 2 | -*èñ* L '72, '73, 87 | -*é* Ve 32 (d'après Mme Tancreé; non retrouvé lors de l'enq.) || +*crin*... : *krē* Ve 40 (à Francheville et Beau-

mont); My 3 | -è<sup>n</sup> My 2 | -èñ W '9 || +acrin : akrē H '70.

A'. «un écrin-eau»<sup>4</sup>. +scliné, -ia... : skrinē D '47, '63; H 67, '75; L 1 (d'après A. Gobiet), 4, 7, '8, '9, 35, '50 (?), 66, '71, 94, '100, 116; Ve 1, '15, 26, 31 (ou -ε), 40 (à Lodomez), 44; Ma 9 (ou -ē), '10, 12, '14 | -è Ve 24 (-ī-) | -ē D 34, '75; Ve 44 (à Logbiermez); Ma 3, 4, '5, 9, '15; B '3<sup>5</sup> | -ε Ve 31 (ou -è) | skrinē Ve 37 (ou èkrinē d'après J. Collin) | skrinē D 46 (ou skli-); Ma '18 (à Biron) | skrī- Ve '2 | skrīna Na 101, '128 («skrinia» arch.) || +scliné... : sklinē H 49 (ou kri-) | -ē D 46 (ou skri-) || +crinē, +crèn-, +curn-... : krinē H 68; L 114; Ve 38 (ou èkr-), 40, 41 (au plur.); Ma 2, '11 | -ē H 49 (ou skli-); Ve 35, 39, 47 (d'après Mme Henry); B 2, '17 (?) | -ε Ve 34 | krīnē B 5 (d'après O. Servais) | krènē H 50; Ve '36 | -ē Ma '22 | -ε Ve 32, 34 | kurnē Ma 20 || +ècrinē... : èkrinē H '77, '79; Ve 38 (ou kri-), 40 (à Challes, ou skri-), 41<sup>6</sup> | -ē Ve 37 (d'après J. Collin; ou skrē-); Ma 4 (à Warre) || +cliné : klinē Ve 42, '43 (ou èkrinē).

B. «un closeau»<sup>7</sup>. I. +clôzê, -ia... : klôzê D 64 (ou sklô-); My 4; Ma 19 («clôzé» Collard), '50 (ou sklôzé); Ne 49, 63 | -ē D 34 (?); Ve 47; Ma '21, 29; B 5-9, '10, 11, 12, '13, 16, '17, '19, 22, 23, '26, 27, 30 | -ē D '92, '102; Ma 2, '28, '31, '33, '34, 39, 42, 43, '45, 51, 53; B '18, '20, 21, 24; Ne 15, '17, '18, 33, 47, 60, 76 (rare, ou -žē) | -é Ma '32; Ne 11, 14, 16 (arch., ou sklôzē), 20 (?), 39; Vi '15 | -ya D 96, 113 || +cloûzê... : klûzê Ne 26, '50 | -ē B 28 (kluzē compl<sup>t</sup>), '32 | -ē Ne '28 | kluzē\*<sup>8</sup> B 33 (à Hotte) || +clôjé : klôžē Ne 76 (ou -zē plus rare) || +lôzê...<sup>9</sup> : lôzê Ne '10 (?) | -ē Ne 24.

B'. «un \*es-closeau». +sclôzê, -ia... : sklôzê D 64 (ou klô-); H '45 | -ē Ma '37 | -ē D '62, '88, '89, '90, '100, 101, '103, '104; Ma 35, 43, 46, '47, '48, '49, '54; Ne 4, '5, 9, 16 (ou klôzé arch.), '23 | -é D '91; Ma 36, '50 (ou klôzê) | -ya D 30, '45 (?), '57, 58, 72, 73, '80, 81, '82, 84, '85, '87, '99, '105, '108, '109.

C. Dérivés du mnd. l o k e<sup>10</sup>. I. «suff. -ittu» : +lokèt, +li-... : lokè Ni '102; My 6 (ou -krè) | li- S '30; Ch '36 (?); Ni 19 (ou ikè), '29, 38, 85, 112; Na 59, 69, 109 | li- Ni 20 (Ard., ou nì-); Na 19, '20, 23 | lè- Ni 98 |

lè- Na 6 || +ikèt : ikè Ni 17, 19 (ou li-); Na 99 || +nikèt, +nè-... : nikè Ni '21, '25 (?), '40, 90, 107; Na 22, 49, 107 | nì- Ni 20 (Ard., ou li-), '63, '97 (?), ou nē-) | nē- Ni 28, 80, 93, '97 (ou nì- ?) | nê- Ni '5, 26, 45.

II. «suff. -ittu» : +nèkète : nèkèt Ni '9.

III. «suff. -ellu» : +lokia, -ou-, -u- : lòkya H '35 (ou lu- ou lèkrè) | lu- Na '114; D 15, '16; H '35 | lu- Na 116, 129; D '26, '27 || +oukia, +u- : ukya H 53 (ou uhya) | u- Na 99 (ou ikè ?) || +rukia, +ri- : rukya Na 127 (ou rì- plus rare); D '9 | ri- Na 127 (ou ru-), '131.

IV. «suff. -ariciu»<sup>11</sup> : +lokrê, -ou-, -u-, -ia, -è... : lòkrê My 1 (à Champagne) | lukrē Ph 33 | lukriya Ph 33 | lòkrê My 6 (ou -kè) | lu- W '39, '45, 63; H 2, '26, 37 | lè- Na '29, 30; H '35 (ou lukya, lo-) || +(r)écrè : èkrè W 3 (ou r-, plus rare) || +noukrê, +ni- : nukrê H '22 | ni- Ni 20.

IV'. +lucrin, +(l)oucrègn, +nou- : lukrē My 4 | lukrèñ W '8, 10, 13, '39, '41, '56 || ukrèñ W '42 || nukrèñ W '27, 30, '33 | -èñ W 66.

D. «une»<sup>12</sup> +harbote, +hal-, +cal- : harbot H 21 (?) | hal- H '42 | kal- L 1 (d'après C. Déom).

D'. «un»<sup>13</sup> +(s)crabot, +cla-... : skrabò D 36 (ou kra-) | kra- Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 33; Na '92 («crabo»), 99, 112; Ph 16, 37, 42; D 36 (ou skra-), '37, 38, 40, '54, 68, '71, 72 | klabò Th 54, '63 | klabò Ch '54, 61.

D''. «un»<sup>14</sup> +crabotia, +cla-... : krabòtya Ch 72; Ph 6 (-t'ya) | -ča Ph 15 | klabòtya Na 130 | -bèča Ph 15 (ou -bò-).

E. «une»<sup>15</sup> +ah'lète [litt<sup>t</sup> aisselette] : ahlèt W 21 (ou hàrlèt); L '32, 43; My 1 (d'après Cunibert).

F. «un»<sup>16</sup> +nigó, +niyó : nigó Th '63 | -o Th 72 (ou niyo) | niyó Th '2 || +uyó... : uyó S 1 | ūyó Mo 9 || +riyo : riyó S 19, '23, 29<sup>17</sup>, 37; Ch '2 | -o S '28, 31.

G. «un luisel» : luzyé<sup>18</sup> To 1.

G'. «un luiselot»<sup>19</sup>. +lúj'lót : lúzló A '10 || +uj'lót... : užló A '32 | -o A 2 (ou žuzž-, žuv- d'après L. Rolland) | ušló To 99 (arch., ou žuzž-) || +juj'lót, +juv'-... : žuzló To 99 (ou ušló arch.)<sup>20</sup>; A 55; S '7, 10 | -o A 2 (ou už-, žuv-) | -ò A 7 | -u A '13, 28 | žuvló A '20 (ou živ-) | -o A 2 [ou (ž)už-].



H. «une» +lêyète, +lâ...<sup>21</sup> : lèyèt To 7 | lè- To 27 (lèyèt), 37; A 50 («lèyète»?, arch.) | lā- Ni 6 | la- Mo 44 || +rêyète : rëyèt To 28.

I. «un» +tchètron, +tchétân...<sup>22</sup> : čètrō Ch '16 (?); Na 69 | čétā To 2 | čétā<sub>w</sub> No 2.

= J. «un tiroir»<sup>23</sup> : ridā Ch '64; Th 24; Na 23; D '5, 113; L '33; Ma '18, '26; B 15 (?), '34 (à Commanster); Ne '22 | -ā<sup>n</sup>η Ve 34 | -ā L 2 | -ō H 69 (pti...) || ridwè Ch '49 | -wa To '71<sup>24</sup> || tirā Th 53; Ph '28, '70, 81 | -ā\* B 33 (d'après A. Toussaint); Ne '59, 76 (à Louftémont) | tērā\* Vi '14 || tirwè Th '61; Ph '21 | -wēr Ph 6 | -wa To 58 (pti..., ?) | -ō<sub>a</sub> A 12 | -wār Ch 16 | -wār S 13 | -wò Ch 27.

J'. «un» +ridiā<sup>25</sup> : ridyā Mo 58 (arch.).

K. «un» +tèrpâr<sup>26</sup> : tèrpâr Ph '70.

L. «une» +lâsse, -ô-<sup>27</sup> : lās W 1 (pétit...) | lōs L 29 | lōs Ma 1 || +lâssète : lōsèt L '16.

M. «une boîte» : bwès Ph 86 (... *al mandy*); B 33 (d'après Mme Burnay) | -as B 28 (compl<sup>t</sup>) | bwèt Th 64 (-d dē l' kōf, explication, non trad.); H 69 | -at Th '9 | pètit bōāt To 24 (ou p. b<sub>o</sub>āt).

N. «une» +cassète... : kasèt Mo 64; Th 73 | -et Ma '41 (?).

O. «une» +potchète [pochette] : počèt D 40; L 85.

P. «une» +raclète<sup>28</sup> : raklèt Ni 70.

Q. «un» +compartimint... : piti kōpartimē Mo 23 | kō<sup>n</sup>pār- Mo 37.

R. «un entre-deux» : ē<sup>n</sup>tèrdē To 48.

S. «un» +tape-cou<sup>29</sup> : tapku L '33; Ma '26.

T. «un» +batch [bac] : bač Ch 16, 26; Ne '12 (pti...), 21.

U. «un petit coffre, un coffret»... : «petit» kōf A 50; Ne 44, '50, 76 | kōf du kōf Th '32 || kōfrē<sup>30</sup> Ne 76; Vi 38 | -ε Ma 40 (?) | kōfrāč du kōf A 37.

V. «un» +utchèt<sup>31</sup> : učè Ch 63.

W. «un huisselet» : uhlè Ve 32, 34<sup>32</sup> | uš- H 27, '41.

X. «un» +bûzé<sup>33</sup> : bûzē Ma 39 (d'après Maria Despa).

<sup>1</sup> Parfois, en effet, ainsi que le signale HAUST (*o. cit.* 271 et 272 v<sup>o</sup> +ah'lète), il y a sous le chétron une autre case, mais sans couvercle.

<sup>2</sup> Sur ce type de c. déterm., v. É. LEGROS, BTD 15, 110.

<sup>3</sup> FEW 11, 336-7 *scrinium*. En liég., *scrin* = 'coffre, armoire...' (DL).

<sup>4</sup> Corr. le FEW 11, 337a, qui classe les f. en «-eau» avec celles en «-et» : v. É. LEGROS, BTD 38, 259. — Aj. L 39 *scrigné*, d'après DL et HAUST, *o. cit.* A L '3 et '8, on parle du +*scriné dèl houtche* [huche], plus grand que le chétron, car on y mettait les +*mousseures* 'habits' (L '8).

<sup>5</sup> Dans son art. du BTD, HAUST donne +*criné* à B '3. Confusion avec B 2 ?

<sup>6</sup> Etym. pop. à Ve 41 : «on dit +*l'ècriné* parce que l'on y mettait autrefois le crin des crinolines ».

<sup>7</sup> Comp. DASN. 107 *closai* «case, compartiment, loge»; PIERRET 4. 108 (tout compartiment, not<sup>t</sup> un chétron). C'est le sens donné pour *klōzē* à Ne 49, pour *klōzē* à B 24 («petit compartiment, même dans une armoire»). Autres sens : 'four de cuisinière' : *klōzē* à Commanster (= *ārmā do fornē*); *klūzē dol kwiziñēr* à Ne 26; — 'séparation d'étable' : *klōzē* à Ne '27; — 'sépar. de cave' : *klōzē* Ne 63; -ē Ne '75. Cette séparation s'appelle *aklōstē* à Ne '19 (v. PAROI, not. 10); *on kūč* (?) à D '103. — FEW 2, 756 *clausus*.

<sup>8</sup> Passage de -ē à -ě sous l'influence de +*scrin* ?

<sup>9</sup> V. BOITE, not. 139, et ci-dessous, type L.

<sup>10</sup> LURQ. 137 *likèt*; COPP. *nikè* 'case, niche' : *èl n. du cofe*; LÉON. 564 *nikèt* (d'après MARÉCHAL). — FEW 16, 479b. Les f. en -i- ont prob<sup>t</sup> subi l'attraction de «nid», comme +*nigó...* (F); celles en -ou-, l'influence de +*loukî* 'regarder'. — Etym. pop. : W '39, on dit +*loucrègn* parce qu'on y mettait les choses précieuses, auxquelles on «regardait»; W 66 +*lì loucrè dè cofe, c'èst lì p'tit cofe kî louke à çou k'on mèt è cofe* '... c'est le petit coffre qui regarde [= veille] à ce qu'on met dans le coffre'; Ni 28 +*lè nèkèt, c'èst l' néd k'èst là!* 'le n., c'est le nid qui est là'.

<sup>11</sup> Ce suff. a été influencé, comme il arrive fréquemment, par -ellu (-é, -ia) ou par -ittu (-è); en outre, pour IV', influence de (s)crin.

<sup>12</sup> Pour les sens du mot en liég., v. DL 308-9.

<sup>13</sup> La f. nam. du liég. +*harbote* est +*scar-*

bote 'navette à encens, brou de noix' (GRANDG. 2, 346); +(s)crabot en est la f. masc. avec métathèse du *r*. — Avec d'autres sens : *krabó* S 19 (v. not. 71) | -ò Ch 4 (panier à couverts avec manche); Na 112 ( tiroir, spécialement à outils, d'établi); Ph 33 (petit tiroir d'une étagère); D 40 (petit compartiment pareil à celui de l'établi du menuisier).

<sup>14</sup> Dimin. en -ëllu. — A la q. 1093, on a répondu à Ph 6 +clabotia (avec -l-) 'toute petite écuelle'. A To 99, d'après J. REN., *clabotia* = 'boîte ou coffre à outils'.

<sup>15</sup> Sens habituel : 'étagère', v. not. 79, α. HAUST, o. c., p. 272, citait +ah'lète en tout dernier lieu, et le considérait comme approximatif. Il semble bien pourtant traditionnel dans cette région : «... dans l'ahellette d'icelui [= coffre] » (Not. L.-F. Delhoeck, Herve, 23-8-1782). Pour le malm., v. É. LEGROS, DBR 21, 172.

<sup>16</sup> 'Faire sa réserve (de fruits, etc.)' se dit *fé s nigó* Th '55, '63;... *nigó* Th 62. V. LURQ. 144 *nigot* 'cachette où l'on conserve des fruits'; BALLE 217 *id.* 'provision cachée; magot'; COPP. *id.* 'cachette où l'on a placé son argent; provisions faites par certains rongeurs en prévision de l'hiver'; HAUST, *Etym.* 112; FEW 16, 586b *m ũ s g a u d a*. — *Nigo* est altéré de \**migo* sous l'influence de 'nid'; les f. avec -y- s'expliquent par une confusion avec +*nigó* 'nichet' < \**n i - d a l e*.

<sup>17</sup> CARL. 400 signale un syn. de +*riyot* : +*ublót*, non retrouvé par EH.

<sup>18</sup> Il signifie aussi 'cercueil' (v. vol. ult.). FEW 5, 390 *l o c ë l l u s*.

<sup>19</sup> Aj. S '7 *jugelot*, d'après G.-A. MINDERS 158. — FEW 5, 390b. — Altérations nombreuses : chute du -l- pris pour l'article, favorisée p.-ê. par l'influence de +*uche* 'huche' (v. To 99 *ušló*); assimilation : *lužló* > *žuž-*, qui aboutit parfois, par une dissimilation postérieure, à *žuv-*.

<sup>20</sup> J. REN. *Glos.* signale *juhelot* et *juvelot* en plus de *jujelot* et *uchelot*.

<sup>21</sup> Type fr.; la f. *rèyèt* de To 28 présente une altération de *l-* en *r-*, assez courante. — Aj. S 31 *lèyèt* 'petite cassette; petit pupitre servant de bureau chez l'épicier'. Comp. SIG. *layette* 'tiroir où l'on serre la monnaie dans une boutique'. — FEW 16, 435-6 *m n l d. l a e y e*.

<sup>22</sup> Type fr.; n'est pas à FEW 16, 301b \**k a s t o*.

<sup>23</sup> V. not. 71. Plusieurs var. de détail; signalons seulement Ph 6 *tirwēr* (au lieu de -è) et surtout To '71 *ridwa* ('tiroir' = *tirwā*).

<sup>24</sup> A To '71, on plaçait l'un contre l'autre dans le chétron deux morceaux de cuir brûlé que l'on appelait +*in crikion* [criquet, grillon] parce que, quand on ouvrait le chétron, le cuir produisait un léger craquement qui attirait l'attention.

<sup>25</sup> Paraît être un dimin. en -eolu de +*rider*.

<sup>26</sup> Quid? Altération de 'tiroir'?

<sup>27</sup> V. not. 139, et ci-dessus B II.

<sup>28</sup> Comp. D 136 +*rakète* 'trou des poules'; propr<sup>t</sup> 'planche qui glisse dans le trou de la +*bókète*'. Il s'agit prob<sup>t</sup> ici du même type avec -l- épenthétique; +*crabot* et 'huisselet', de même, s'emploient pour le 'trou des poules' (vol. ult.).

<sup>29</sup> Signalé aussi à Saint-Jean-Sart [hameau de Ve 4] par HAUST, o. cit. — V. DL 627.

<sup>30</sup> Aj. Ph 45 +*cofrèt*, d'après BALLE 81.

<sup>31</sup> Dimin. de 'huche' que HAUST, o. cit. signale au sens de 'chétron' à Ni 26 : *œč*. — FEW 4, 519b *h ũ t i c a*.

<sup>32</sup> A Ve 34, d'après un témoin, c'est le 'chétron'; d'après un autre, c'est le 'couvercle du coffre ou du chétron'. — V. GUICHET, not. 26.

<sup>33</sup> Dimin. de +*būse* 'tuyau, tube' (DL 121).

## 82. LIT

V. ALW 1, c. 55. BABIN, *Arg.* 494-5.

On a consulté en outre les Q. G. 1204 « je dors au bord du *lit*... », 1379 « se couvrir dans son *lit*... », 1625 « j'ai sommeil, je vais me coucher, je vais au *lit* », qui permettent d'apporter quelques compl<sup>ts</sup>.

VAR. On néglige les nombreuses menues var., portant sur la longueur ou le timbre de la voy. On ne signale que celles qui nécessiteraient un changement de signe à la c. de l'ALW 1; il s'agit prob<sup>t</sup> dans la plupart des cas de f. concurrentes : No 2 *li*, 3 *li*; To 6 *lé* ou *lè*, 7 *lé*, 24 *lit*, 28 *lè*; Mo 1 *lit* ou qqfois *li*; Ni 38 *lé*, 93 *le*; Na 129 *li*, 130 *li*; Ph 16 *lè*, 53 *li*; D 132 *lè*, *le*; My 2 *lé*.; Ma 24 *lé*, 29 *lé*<sup>1</sup>.

ADD. Substituts (souvent plaisants ou péjoratifs) de «lit»<sup>2</sup> :

A. «le»<sup>3</sup> +(bè)bèt' : bèt<sup>3</sup> Ni 28; H 27 (plaisant); L 19, 29; Ve 1, 24 (plaisant); Ma 20; B 23; Ne 16 (rare) | bèbèt Ni 17 (t. enfantin) || «la»<sup>4</sup> +bèdère...<sup>4</sup> : bèdèr Ch 27 (rare) | -èr Ni 39 | «bèdère» Ch '36 (vx) || «la»<sup>5</sup> +bèdrèye, -èye...<sup>5</sup> : bèdrèy D 34 (*kén b. ! 'quel grabat !'*); H 49 | -èy D 64 (péjor.); W '39; H 67; L 14, 29; Ve 6; Ma 3-9, 19 (plaisant) | -èy W '8, 10 || «la»<sup>6</sup> +bèdroye<sup>6</sup> : bèdròy My 1.

B. «la»<sup>7</sup> +pounasse<sup>7</sup> (lit en désordre, malpropre) : pounas Th 73 (*dè l p.*); Ne 44 (ironique : *t è ko al p. 'tu n'es pas encore levé'*); Vi 35 (*a la p.*).

C. «le»<sup>8</sup> +wè, +wa<sup>8</sup> (lit malpropre) : wè B 33 | wa B 33 (à Hotte); Ne 33, 47.

D. «la»<sup>9</sup> +pôdje<sup>9</sup> : pôč Ni '77 (lit ou couchette qu'on improvise); Na 107 (porcherie; au fig., mauv. couchette : ce n'est pas un lit, c'est une p.).

E. «la»<sup>10</sup> +fougnère<sup>10</sup> : fuñer Ni 19 (*ô lé kom en f.*, en désordre), 20 | «la»<sup>11</sup> +cafougne : kafuñ Ni 20 (*ôn ÿrè dè nòs k.*).

= F. +è m' coufâde [cuve de houilleur, DL] W '8, 10 | +è m' pote [dans mon trou, DL] W 35, '36 | +è m' bwète [dans ma boîte] Ma 9 | +è m' bène [dans ma banne, manne; DRo 124; COPP...] Na 1 | +à bène Na 22 | +èl bâ<sup>n</sup>se [dans la manne, le berceau] Ve 1 |

+à m' payasse [v. not. 85] Ch '64 | +dins m' cina [dans mon fenil] Ch '36 (arch.) | +ô bul'toù [au blutoir] S 31 | +dins mès strins [dans mes pailles] Ni 20 | +dins mès draps Ch 63 | +dins [dè] mès katôze ônes [dans mes 14 aunes] Na 6 | +dins mès quinje [15] ônes Ch '36 || «où il ne passe pas de char...»<sup>7</sup> : +èyus' k' i n' passe nu tchâr Ni 1 | +yus' ki lès tchôrs ni pas'ront nin [né] D 94 | +où k' lès tchôrs nà pasnüt nin [né] Na 22<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> On ajoutera aussi au tableau de l'ALW 1 les f. suiv. : *lé* Ni 17, 20; W 3 | *li* Mo 58; B 33. Et on supprimera du tableau (la carte est correcte) *lè* D 64, que l'on remplacera par *lé* [indiqué pour D 34]. V. encore DRAP DE LIT, not. 89.

<sup>2</sup> La plupart proviennent de la q. 1625; on se reportera à DORMIR (vol. ult.) pour des compl<sup>ts</sup>, not<sup>t</sup> pour l'expr. +(è) *chlope*, -*je*..., où la présence de +è, 'en le' indique que le mot est parfois senti comme subst.

<sup>3</sup> GESCH. 11; J. HERB., DBR 8, 72. Avec le sens 'matelas', v. not. 85. La prép. est è à H 67; L 19, 29; Ma 20; *dè* à Ni 28. Parfois, le mot n'a été fourni que dans une expr. plaisante tout entière calquée sur le germ., la prép. comprise : +*chlop* (*èn' dè bèt'*) Ve 1; +*chlop* *èn' bèt'* Ve 24; +*chlóf ân' dè bèt'* B 23.

<sup>4</sup> Suff. «-ière». DL *bèdère* 'mauvais lit'; COPP. *bèdèr* (pron. è long); LÉON. 564 *bèdère*...; FEW 15, 85. Les textes anciens attestent en outre l'existence en liég. d'une f. masc., en «-ier»; v. M. PIRON, *Mél. Wartburg* 1958, 560-1; t. courant chez les not. du 17<sup>e</sup> s.

<sup>5</sup> Suff. «-erie»; contamination prob. avec +*bèdj'rèye* 'bergerie'. V. DL; LÉON. 564 *bèderiye*; WARL., *Glos.* 64-5; GESCH. 12; J. HERB., DBR 8, 72.

<sup>6</sup> Suff. «-er-ouille». LOBET 91 «*bedroie*» 'lit de misère, mauvais lit; lit préparé pour les femmes en travail d'enfant...'.  
<sup>7</sup> LIÉG., BSW 37, 360 et 41, 200; MASS.; BRUN., *Enq.* 922; BABIN, *Arg.* 494 («*punas* couvre toute la Champagne et la Lorraine»). FEW 9, 163a p ò n e r e.

<sup>8</sup> Le sens propre à Fauvillers [B 33] et à Neuvillers [ham. de Ne 33] est 'couche du porc'. Sens donné aussi à Ne 76 pour *+wè* (*+wa* à Vlessart) : *+èl pouché fât s' wa* (ou *s' nid*) quand il travaille la paille qu'on lui donne pour faire sa couche. Aj. à Prouvy-Jamoigne [Vi 10] : « *wat* », lit, mauvais lit, « pounasse »; [Vi 13] paillasse remplie de foin et de feuilles sèches à Rossignol (L. ROGER, BSW 49, 153). Dér. : *+rawètè*, *+rawat'lè*, v. COUVRIR, not. 92.

<sup>9</sup> Rép. provenant de la q. 390 (« étable à pores »). Type 'parge', v. PORCHERIE (vol. ult.).

<sup>10</sup> Comp. liég. *+fougneûre* 'endroit fouillé (par le porc, le sanglier)', nam. *+fougneure* [PIRS.] 'id., litière d'un chien; lit (plaisant)'; FEW 3, 867a.

<sup>11</sup> A L 1, *+ine foûme* [forme] s'employait jadis comme syn. de *+lèt*, mais on disait toujours *+si mète è lèt*. La *+foûme* = bois de lit à L 1, 35, '50; Ve 32; à S 1 *+bó d' lit*. — Autres termes pour « lit » : DL *bagnole*; VILL. 127 *sté* (FEW 12, 248a, et, par erreur, 23, 31a); RUELLE, *Houil. lagné* (< l a n a r i u s) 'matelas, lit'; O. BAST. 10 v<sup>o</sup> au lit, à *perka*, à *pièce*...

α. La couchette d'enfant, qu'on repoussait pendant le jour sous le grand lit : 1<sup>o</sup> 'un' *+banacofe*<sup>1</sup> (v. fig. 8) : *banakòf* L 1; Ve 24 (q. 1367) || 2<sup>o</sup> 'un' *+banacoutche*<sup>2</sup> : *banakuč* Ne 39 (*bākuč* d'après l'abbé Hector) || 3<sup>o</sup> 'une' *+rôz'bèt'*<sup>3</sup> : *rôzbèt* L '32; Ve 32, 34 || 4<sup>o</sup> 'un(e)' *+tirbèt'*<sup>4</sup> : *tirbèt* B 12 (arch.; m.), 24 (*al...*; incompris) | *tirbet* Ma 42 (f.)<sup>5</sup>.

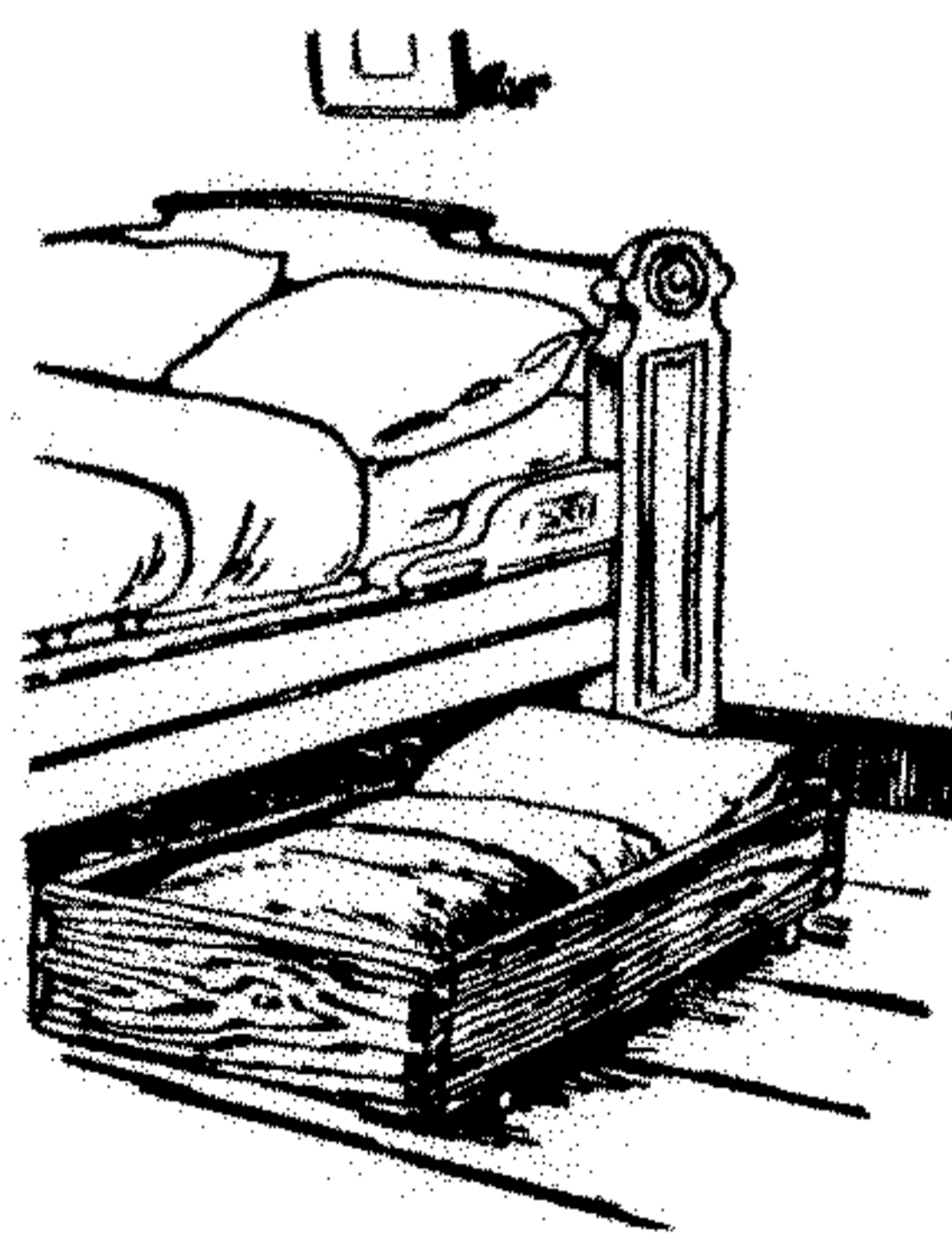


Fig. 8 (fig. 46 du DL) : *banacofe*.

β. L'alcôve : 1<sup>o</sup> 'une forme (en)close, resserrée [= refermée]'<sup>6</sup> : *fūm èklôs* H 67 (q. 1112); L '50 || *klôs fūm* Ve 32, 34, 39; B 5 (q. 1346) || *fūm rèsèrèy* L 45, '50 ||

2<sup>o</sup> 'une' *+clôse-bèt'* : *klôzbèt* Ve 24 (q. 1367) || 3<sup>o</sup> 'un(?)' *+aclôs'* : *akló* Ne '23 || 4<sup>o</sup> 'une alcôve' : *àrkòf*<sup>8</sup> W 66 | *alkòf* Ne 39<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Litt<sup>t</sup> 'banc à coffre'. FEW 1, 238a. Très fréquent dans les arch. liég., mais avec des sens divers, not<sup>t</sup> « armoire »; TAL 3, 28; not. liég. — A L 45, *banacofe* (syn. *+covèt*) s'est spécialisé au sens 'pondoir pour les poules' (q. 554).

<sup>2</sup> Warfusée 1681 *obanc a couche* (DBR 22, 186). Chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., ce mot (et *obanc à coucher*) sont un peu moins fréquents que *+banacofe*, dont ils ne sont pas tout à fait syn.

<sup>3</sup> Altération de *\*rôlbèt'*, non retrouvé par EH, mais largement attesté par les archives, emprunté au néerl. *rolbed*. FEW 16, 734a; J. HERB., DBR 9, 134 et 136. Ma grand-mère maternelle (née à Herve [Ve 10], domiciliée à Mélen [L 71]) disait *+rôr'bèt'*. Ex. anc. : TAL 7, 3<sup>16</sup>; très courant chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s.

<sup>4</sup> On rencontre cette expr. avec 'lit' au lieu de *+bèt'* chez les not. liég. : 1621 « les deux aultres [s.e. chambres] accomodées de couches et *tire licz* appropriez a la place ».

<sup>5</sup> Aj. encore Ve 39 *+one coûtchète* (L. REM. Parler 97), connu ailleurs avec le sens « alcôve » (v. n. 9). Chez les not. liég., *ocouchelette* (qui manque à FEW 2, 908), *ocouche ridante* 'couche glissante, à glisser'.

<sup>6</sup> Aj. Ve 40 *clôse-foûme* (HAUST, Stav. 501). LER., *Hab.* 179; TAL; DRo 218; très fréquent chez les not. liég.

<sup>7</sup> Litt<sup>t</sup> 'enclos', mais c'est p.-ê. une altération de 'alcôve'.

<sup>8</sup> Altération de *l* en *r*, comp. FEW 1, 76b. Aj. To 99 *alcofe* (d'après J. REN.). Avec le sens « réduit », v. not. 59.

<sup>9</sup> Aj. 'une' *coûtchète* 'alcôve' (LÉON. 560); *-ète* 'couchette, alcôve' (BALLE); — 'un' *+lèt-foû* [lit-hors] 'alc. située sous l'escalier' (LÉON. 560); — 'un' *+cabinèt* 'chambre à coucher [v. not. 51], alcôve' (arch., DEPR.-NOP.).

## 83. BORD du lit (carte 41)

Q. G. 1204 « je dors au *bord* du lit, et lui contre le mur ».

Les lits étaient généralement fixés à un mur ou placés dans des alcôves; comme la q. l'indique, le bord désigne ici le côté apparent.

« Sponde » (*B*) est le type le plus intéressant et le plus répandu après « bord » (*A*), qui doit être possible partout. Les fin. *+se* et *+(d)je* sont difficiles à expliquer à partir de *s p o n d a* : HAUST alléguait pour le liég. *+sponse* une influence de *+rèspone* 'réponse'; HORNING supposait un étymon \**spondia*, issu de *s p o n d a*, mais ces explications ne satisfont guère (v. FEW 12, 205, n. 2). Pour le sens, on notera qu'en certains endroits, le mot est donné pour « bois de lit » (v. n. 3), mais qu'il ne paraît pas s'employer dans l'expression « à (sur) la sponde » pour désigner le « côté du lit opposé au mur »; en 3 p<sup>ts</sup> même, il désigne expressément le côté contre le mur (v.  $\alpha$ ); dans l'arr. de B, « sponde » a fréquemment le sens 'chambrière de lit' ( $\beta$ , *A*); autres sens : 'margelle de puits' (v. not. 63), 'dossier de chaise' (v. not. 74)...

Parmi les autres types, on signalera *+bâchèle* (*C*) et *+èknéye* (*D*), qui s'appliquent d'habitude à la chambrière de lit ( $\beta$ ); « à l'entrée » (*K*) surtout dans le centre-wal.; « devant » et ses composés (*L*), employés adv<sup>t</sup> ou subst<sup>t</sup>, surtout dans le s.-e. Quant à *+porsome* (*H*) et *+ascape* (*I*), v. BORD (de la table), not. 84, où ils apparaissent plus souvent.

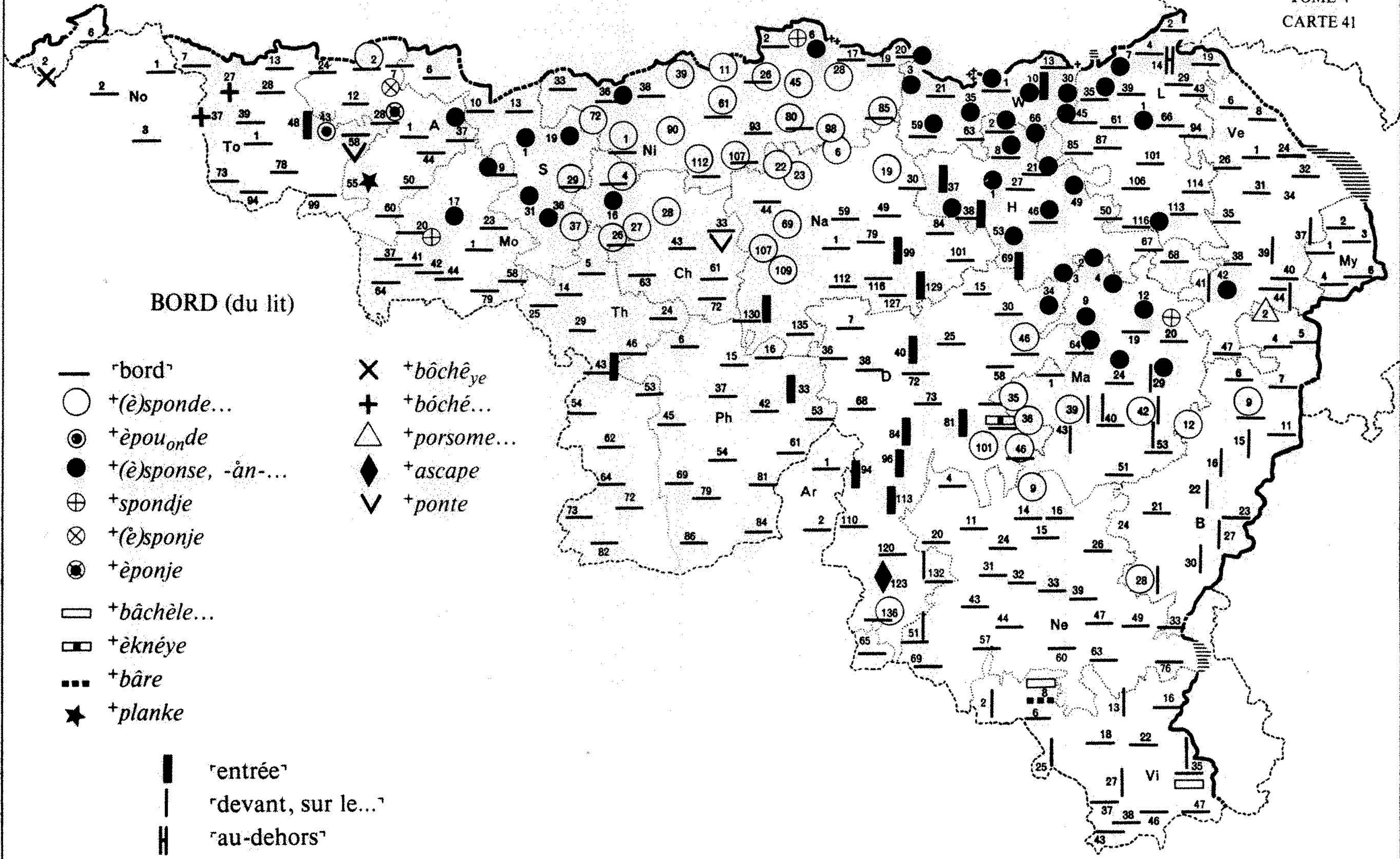
*A.* « au (sur le) <sup>1</sup> bord <sup>2</sup> ». *+bwêrd*, -é-, -â-, *+bôrd*, -o-, *+bword...* : *bwêr* D 64; W 13, 21, 63; H 21, 27, '28, '39, 67; L 29, 35, 45, '50, 66, 94, 106, 114, 116; Ve 24, 31, 34, 35, 38, 44; My 6; Ma 19 | -êr L 113; Ma 20 | -êr D 30; W 1, '39, '42; H 2, 8, 68; L 4, 61, '75, 85, 87; Ve '36, 40 (à Lodomez), 47; My 3, 4; B 4, 5, 9 | -êr L 19; Ve 1-8, 26; Ma 24 | -êr L 43 | -êr, -êr H 38, 46; L 101 | -êr H 50; L 39; Ve 32 || *bwâr* Na 1, 30, 49, 79, 84, 101, 112-127, 135; Ph 53, 61; Ar 1, 2; D 7-25, 36, 38, 58, 68-73, 110; W '32, 59; L 2; Ma 1, 35, 36, 46; Ne 4, '5, 11-15, '23 | -ar D 46; Ve 40; My 1, 2; Ma 53; B 21; Ne 16

(ou *bôr*) || *bôr* To 13, 24, 28, 58, '71, 99; A 2-12, '18, '20, 28, 44, 50, '52, 60; Mo 9, 23, 41, 44; S 6; Ch 33-61, 72; Th 24, 25; Ni 2, '5, 26, 33, 61, 93; Na 59; Ph 6, 15, 37, 42, 54, 69-86; D 120, 136; Ma 40; B 21 (à Roumont); Ne 16 (ou *bwar*), 20, 31-69; Vi 6, 16, 18, 43 (ou *bôr*) | *bôr* To 7, 78; A 1 | *bôr* No 1-3; Tô 73, 94; Mo 1 | *bôr* To 6 | *bôr* To 1 (« *bord* » mais *bôr* q. 1898), 39; B 6, 7, 11, 23, 33; Ne 26 | *bor* S 10; Ma 51 | *bôr* Mo 58; Th 46; Ni 17-20, 85; Ph 45; Ne 24; Vi 43 | *bôr* A 37 (-û-); S 13; Ph 16 | *bôr* Mo 20, 37, 64, 79; S 29; Ch 4, 26, 63; Th 5, 14, 29, '32 (« *bourd* »), 43, 53-82; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 36, 38; Na 44, 130; Ne 76; Vi 22, '32, 37, 46 (ou *bôr*) | *bôr* Ni 80 | *bôr* Mo 42 || *buor* Vi 35 | « *bouaurd* » Vi '34 | *bôr* Vi 47 | *bôr* Vi 38 | *bôr* Vi 46.

*B.* « à (sur) la sponde » <sup>3</sup>. *+à (so) li sponde, èsponde...* : *a li spôt* Ch '1, 28, '36; Ni 39, 107, 112; Ma 35-39 | *a li...* Na 19-23 | *a lu...* Ni '25 | *a læ...* Ni 11 | *a lé...* Ni 61 | *a lê...* A 2; Ni 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6 | *a lè...* S 29 (arch.), 37; Ch 4, 26 (ou *su...* arch.), 27, '64; Ni 1, 72, 90 | *al sipôt* Na 69, 107, 109; D 46, 101; Ma 42, 46; B 12; Ne 9 | *al su-* B 9 | *al sè-* D 136 | *al sè-* B 28 || *so li spôd* « du lit » Ma '45 || sans prép. : *spôt* Ni 85 || *+à l'èpou<sub>on</sub>de* : *a l'èpou<sub>st</sub>* To 43 || *+à (so) li sponse...* : *a li spôs* D 34, 64; W 1, '8, 10, 30, '32, '45; H 8, 38 (arch.), 49, 53; L 1, 7, 35; Ma 2-9 | *a lé...* W 3, 35, '36; H 1, 2, '42 | *a lu...* Ve 42 (ou *so*) | *a lê...* Ni 6 (ou -ôç rare) | *a lè...* Mo 9, 17; S 19, 31, 36; Ch 16; Th '2 | *a lé spàs* W 66 | *al sépôs* H 21 | *al sipàs* W '39 | *sò li spôs* H 46; L 45; Ma 12, 24 | *sò lu...* Ve 42 (ou *a...*) | *su lè...* S 1 | *so li spàs* L 116 (arch.) || sans prép. : *li spôs* Ma 29 | *lé...* W 59 | *lù...* Ni 20 (Ard.; q. 1189) | *lè...* A 37 (q. 1203); Ni 36 || *+à lê spondje* <sup>4</sup> « du lit »... : *a lê spôğ...* Ni 6 (rare, ou *spôz*) | *al sipôğ...* Ma 20 || *+a l' èsponje...* : *a lèpôs* A 7 | *a lèpôs* A 28.

*C.* *+su la bâchèle...* <sup>5</sup> : *su la bāsèl* Vi 35 | *kāt la bōsèl* Vi 8.

*D.* *à l'èk'néye* <sup>6</sup> : *a l èknéy* Ma 36.



BORD (du lit)

- |   |                       |   |                      |
|---|-----------------------|---|----------------------|
| — | ‘bord’                | ✕ | +bôchê <sub>ye</sub> |
| ○ | +(è)sponde...         | + | +bôché...            |
| ⊙ | +èpou <sub>onde</sub> | △ | +porsome...          |
| ● | +(è)sponse, -ân-...   | ◆ | +ascape              |
| ⊕ | +spondje              | ▽ | +ponte               |
| ⊗ | +(è)sponje            |   |                      |
| ⊙ | +èponje               |   |                      |
| ▭ | +bâchêle...           |   |                      |
| ▭ | +èknéye               |   |                      |
| ⋯ | +bâre                 |   |                      |
| ★ | +planke               |   |                      |
| ▬ | ‘entrée’              |   |                      |
|   | ‘devant, sur le...’   |   |                      |
| H | ‘au-dehors’           |   |                      |



E. +s' la bâre<sup>7</sup> 'du lit' : s la bār Vi 8.

F. +« al planke » A 55.

G. +su l' bôchè<sup>8</sup> : su l' bôšë<sup>8</sup>, To 2 || +ô bóché...<sup>9</sup> : ô bôšë To 27 | ô bošë To 37 (?).

H. +so l' porsome...<sup>10</sup> : sò l pòrsòm B '3 | ... pòr- B 2.

I. +à l'ascape<sup>10</sup> : a l askap D 123.

J. +al ponte [à la pointe] : al pît du lit To 58 (?) | al pâr pît Ch 33 (= tout à fait au bord).

K. 'à l'entrée' : êtrëy W '8, 10 | -ëy Th 43 | -ëy, -ëy Na 99, 129, 130; Ph 33; D 40, 81, 84, 96, 113; H 37, 38, 69 | -é To 48; D 94.

L. a. '(par) devant' (adv.) : divã L '32 | dè- B 28 | pa dvã Ne 51; Vi '36 || b. 'sur le devant (du lit), au devant..., en avant...': su l duvã Vi 2, 13 | -dè- Vi 27, 35 (sans 'du lit') || 'au' dvã ('du lit')<sup>11</sup> D 132; Ve '15, 37, 39, 41, 44; Ma 29, 39-43, 53; B '14, 15, 16, 22, 27, 30 || ãn avã 'du lit' Vi 25.

M. 'au-dehors du lit' : ò t fã L 14.

<sup>1</sup> 'Au' en général; 'sur le' à No 2; To 7, 24; Th 25; Ni 1, 17, 20; L 2, 4, 85; Ve 6, 47 (ou ã); My 1-3, 6; Ma 19, 51; B 6-11, 21, 33; Ne 26, 43 (ou u), 51, 57 (ou u); Vi '34, 35, 38, 43.

<sup>2</sup> 'Bord' est donné pour d'autres p<sup>ts</sup>, mais en-dehors de l'expression : bôr Ni 11, 39, 107, 112; D 132; Vi 25 | bôr B 22. — Pour compléter le tableau phonétique du mot, v. BORD (de la table), not. 84, et MARGELLE, not. 63.

<sup>3</sup> V. DL sponse; BODY, Char. 124 « sponse » 'le côté ou les 2 longs côtés d'un lit'; CARL. 406 sponse; DEPR.-NOP. (è)sponse, -te; DASC., EMW 11, 86 (è)sponse; COPP. (è)sponste; LÉON. 564 sponde; LURQUIN 126 v<sup>o</sup> culot, dans une formulette. — Avec le sens « bois [gén<sup>t</sup> latéraux] du lit » : spôt Ni 17, 20; B 7 | spôz 'du lit' Ni 19 (= bois du chevet et du pied); L 87 | èspôs 'du l.' Th 62 (= le devant) | spàs H 50. — P.-ê. faut-il classer ici les f. de Ch 4; Ni 36, 61, 85; W 59; H 8; Ma 29 où 'sponde' a été fourni entre parenthèses, sans prépos., après la traduction 'sur le bord' : le mot ne s'y emploie p.-ê. pas dans l'expression. — A Ne 51, +la sponde = le bord latéral d'une barque. — V. encore SIG. sponde, esponse, t. de houil.

<sup>4</sup> Cf. mfr. *esponge* 'planche latérale d'un lit' (1528); DELM.

<sup>5</sup> Corresp. au liég. +bâcèle 'fille', spécialisé en gaum. dans le sens « chambrière de lit » (v. β). — Cf. HUST. « bachelle » [lire bâ-?] 'garde-fou pour lits d'enfants'; gaum. bâchelle 'galerie mobile en bois placée sur le devant d'un lit pour soutenir les couvertures et le dormeur pendant le sommeil; FEW 1, 197a \* b a c a s s a.

<sup>6</sup> Litt<sup>t</sup> tenailles : lg. \*lès t'nèyes > -k'n- > l'èknèye. — Chambrière de lit : v. fig. 263 du DL; VILL. « eckneie du let » glosé « quenouille de lit ».

<sup>7</sup> Comp. « Sanc. bare, Poisoix bâra, ver-dch. barre 'devant (du lit, etc.)' », FEW 1, 255 \* b a r r a.

<sup>8</sup> Corresp. phon<sup>t</sup> au liég. bâchèye 'lambris d'appartement' (DL). Dér. du fq. \* b a l k o -, sur la famille duquel v. LER., Hab. 184 rem. et FEW 15, 36a.

<sup>9</sup> Autre dér., masc., de \* b a l k o.

<sup>10</sup> V. not. 84, n. 3.

<sup>11</sup> Emploi absolu, sans 'du lit', à Ve 37, 39, 44, 47; Ma 40; B 22, 24, 30.

α. Contre le mur (côté opposé à « bord du lit ») :

A. 'au (en le, dans le)' +culot...<sup>1</sup> : ô kulò S 19, 31, 37; Ch 4, 16, 26-28; Th '2; Ni 1, 107; Na 69, 130 (ô...) | ô kuló Mo 9 || è kulò Na 59 | è k'ólò Ni 80, 85; Na 6, 19, '20 | ò kulò Ch 33; Na 107, 109 || èl kùlò Na 22 || dē l kulò Ch '36; Ni 112; Na 44 | ... k'á-Ni 28, 61.

B. 'à (en, dans) la ruelle' : al ruwèl Ne '23 || èl ruwal Ni 98; H 67; Ve 1 || da la rual Vi 43, 46 (arch.), 47 | ... ruèl (du li) Vi 8.

C. 'à la sponde'<sup>2</sup> : a lé spôt Na 59 | a lè... Ni 5 | al sèpôt Ni 2.

D. a. 'au (en le, dans le) coin' : 'au coin' A 55; Mo '57; Th 24, 29, '32, 43; Na 99; Ph 45, 81-86; D 94 || è kwē Ni 45 | ó... Ph 33; D 68 | u... D 136 || dē l kwē Ch 63; Th 73 | « dins l' kwē » Ni '97 || b. '... corne' : èl kwèn H 38 | -an Ni 6 || dē l kwan Na 1.

E. +á coron... [au bout] : ā kòrò B 16 | à... W '8, 10, '45 (« a coron »); B 22 | à kòrà W 66.

F. « au (par) derrière » : *ā drī* Ve 37, 39, 47; B 24, 30 | *ā...* Ma 29 || *padrī* B 28; Ne 51; Vi 13, 25 | *-i* Vi '36.

G. « contre le mur » : c'est l'expr. habituelle, prob<sup>t</sup> possible partout; pour « contre », v. vol. ult. — Notons encore « au mur » To 43; Ni 20; Na 129; D 15, 34, 58, 64, 81, 101; W 35, '36, 59, 66; H 1, 21, 27, 37, 38, '42, 49-53, 69; L 1 (ou « contre le... »), 113, 116 (ou « contre le... »); Ve 47; My 1; Ma 2-9, 24 | *al mērāy* Ni 6 | *al parō* [à la paroi] Ma 46; Ne 9 || « au long du mur » Th 72 || « *a ras du mūr* » Th 62 || *+d'lé* [à côté] *l' meur* Ne 57 (ou « contre ») || « tout près du mur » Ni 19 || « du côté du mur » To 1; Na 107; D 132 (ou « contre »); Ph 69.

β. La chambrière de lit :

A. « la » *sponde...* « (du, de lit) » : *spōt*, *-ōd* « de (du) lit » B 11 (... *dō lé*, pour retenir la paille), 12, 16, 21, 22 (= *+chalète*, pour que les enfants ne tombent pas), 28, 30 (... *dō lī*); Ma 51, 53 (... *dō lè*, pour que les enfants ne tombent pas); Ne 15 | *-ōt* Ne 14 || *ōn sipōġ di lè* Ma 20.

B. « une » *+(è)k'nèye* (« de lit » sauf à D 64 et B 7)... : *èknèy* D 46; Ma 44; B 7, 9 | *-èy* D 64 | *-āy* Ma 42 (sorte de *+châle*) | *la knèy*

Ne 39 (q. 1189; système plus ancien que la *+sèrvante*). — V. ci-dessus BORD du lit, n. 6.

C. « une » *+châle* [échelle] : *šōl* Ma '45 (q. 778); v. aussi Ma 42 sous B. — Comp. liég. *+hâle di lét*, fig. 322 du DL; appareil plus perfectionné que *+l'èknèye* || *+chalète* : *šalèt* D 25; v. aussi B 22 sous A.

= D. « la » *+sèrvante* : *sèrvāt* Ne 14, 16 (... *du li*), 31, 39 (q. 1189, sorte d'échelle), 47, 76 || « la » *+mèskine* : *mèskin* Ne 14, 15. — En liég. arch. *+mèskène* (afr. *meschine*) = servante de ferme. || « la » *+dam'hèle* [litt<sup>t</sup> damoiselle] : *damhèl* Ma 20 (rare). — En liég. arch., *+dam'hièle*, *-hèle* = 1. servante de ferme; 2. chambrière de foyer, qui s'accrochait au *+crama* (DL, fig. 250) || « la » *+bâchèle* : *bāšèl* Vi 16, 27, '32. — V. BORD, n. 5.

<sup>1</sup> DEPR.-NOP. *culot*; DASC., EMW 11, 86, *id.*; COPP. *id.* (et *ès raculoter*, se blottir); A. CARL. 406 v<sup>o</sup> *sponse*; LÉON. 564...; FEW 2, 1516b. — Pour le sens « coin du feu », v. vol. ult.

<sup>2</sup> Sens nettement précisé par les enquêteurs. Mais il s'agit p.-ê. d'une erreur des témoins.

#### 84. BORD de la table

Q. G. 1898 « la tasse est au bord (de la table), elle va tomber ».

Quelques types intéressants qui n'apparaissent pas à la not. précédente. En outre, la q. permet de compléter le tableau phonétique de « bord ».

A. « au (sur le) bord » <sup>1</sup> à peu près partout.

B. « sur le (au) par-somme » <sup>2</sup> (de la table) : *+so l' porsome*, *+pôr-* *+bor-...* : *so l pōrsòm* Ve 42 (arch.); B 7 (arch.) | *al...* B 6 (arch.) | *sò pōrsòm* My 3 (sans compl<sup>t</sup>) | *sò l pōrsòm* My 4 (sans compl<sup>t</sup>); B 2, '3, 4 (sans compl<sup>t</sup>) | *sò l bōr-* <sup>3</sup> Ve 37 (arch., à Ster-Francorchamps).

C. *+à hipe*, *+à chépe...* <sup>4</sup> : *a hip* D 64; W 21; H 1, 27, '28; L 1, 61, 66; Ve 1; Ma 24 || *a šèp* Ni 17-20 | *-ù-* Ni 20 (Ard.).

C'. *+à (à l') hipète*, <sup>5</sup> *+chi-*, *+chê-...* (« de la table ») <sup>6</sup> : *a hipèt* L 94, 106, 113; Ve 26;

Ma 9 | *-et* Ma 24 | *al hipèt* H 49, 50, 53, 67; Ma 2, 3, 12 | *al xi-* Ma 20 || *a šipèt* D 46, 72; B 12 | *a šè-* Ni 17 | *al šè-* Ni 45 (= à l'extrême bord).

D. *+à l'èsklifète* <sup>7</sup> : *a l'èsklifèt* Mo 23.

E. *+à l'ascate* <sup>8</sup> de la t. : *a l askat* Ma 46; Ne 9.

F. *+à scape* <sup>9</sup> : *a skap* S 1.

G. *+à rés* « de la t. » [= au ras] : *ā ré* Ve 37-39 | « *a rāse* » A 60.

H. *+al riguète* <sup>10</sup> « de la t. », *+rikète* : *al rigèt* B 30 | *al rikèt* B 28.

I. *+su l' crèsse* [crête] « de la t. » : *su l krès* Ch 63, '64; Na 1, 79.

J. *+so l' bêtchète* [pointe, bout] « de la t. » : *sò l bèçèt* My 1.

K. *+so l' orī* <sup>11</sup> « de la t. » : *so l orī* L 7.

L. *+à l'okèye* <sup>12</sup> « de la t. » : *a l òkèy* Ni 20.



M. « à la couone » [corr. au liég. +*cwène* 'corne' 'coin, angle'] Vi 35.

N. +*â* **bout** : *ā bu* B 11.

<sup>1</sup> V. not. 83. Aj. *bwèr* W 30, 35, '36; H 37; Ve 39, 42; Ma 4 | -*èr* D 34; W 66; L 7, 14; Ve 41; Ma 29; B 2, '3, 6 (rare, ou *bòr*) | -*er* W 10 | -*ēr* L '32 | -*ér* L 1 || *bwār* Na 19, '20, 59 (rare, ou *bór*), 99, 129; Ph 33; D 40, 81-101, 113; Ma 39, 43 | -*ar* B 15 || *bór* To 48; A 55; Mo 9; S 1, 19; Ni 28, 39, 45; Na 22, 23, 69, 107; D 123; W 3; Ma 42; Vi 2, 8, 13, 25, 27 | -*ō-* To 27 | -*ō-* No 2; To 2; Ve 39; B 24 | -*ò-* To 37 (« *bord* »); B 9 (ou *bwèr*), 16, 22, 27, 28 | -*ō-* Ni 11 | -*ō<sup>n</sup>*- Na 6 | -*ō-* Ni 6, 98; Na 109 | -*ū-* S 31-37; Ch 16, 27, 28, '64; Th '2; Ni 1, 72, 90 || *bwor* Vi '36. — En outre, nombreuses var. par rapport à la q. 1204 (f. citée entre par.); les plus importantes sont D 120 *bwār* (*bór*); L 2 *bwèr* (-*ā-*); Ma 40 *bwèr* (*bór*); B 21 *bòr* (*bwar*); Ne 11 *bōr* (*bwār*).

<sup>2</sup> Composé de *p e r* et de *s u m m a*. BAST. *Faym.* 584 *porsome* (Ovifat) 'bord extrême'; seul<sup>t</sup> dans *èsse sol...* *dě* 'être en danger de'; FELLER, BD 2, 132; 3, 31; *Notes* 350, où sont signalées les f. *forsome* [prob<sup>t</sup> avec *foris*] de Trois-Ponts, Mont-de-Fosse et *forson* de Stavelot [Ve 40]; FEW 12, 424a. A My 3, +*èsse so porsome* signifie aussi 'être au sommet (d'un toit, d'un arbre)'; à B 6, +*so l'* [rem. la prépos.] *porsome d'on tró* 'au bord d'un trou'. — V. not. 83.

<sup>3</sup> Sonorisation due à l'influence de 'bord' ?

<sup>4</sup> DL à *hipe* 'à l'extrême limite, en danger de tomber'; DBR 2, 31-33; FEW 17, 149b afq. \* *sli p p e n*.

<sup>5</sup> Dimin. du préc.; v. DL; comp. DEPR.-NOP. à *scupète*, à *ski-* 'en exposant son postérieur'; COPP. *prinde ène sakè* à *skifète* [influence de *D*, ou *D* avec infl. de *skipète* ?] 'effleurer qch, raser'...

<sup>6</sup> L'expr. est suivie du c. déterm. à H 49, 53, 67; L 113 (ou sans c.); Ve 26; Ma 2, 3; B 12; et, pour *C*, à Ni 20.

<sup>7</sup> DEPR.-NOP. (*è*)*sclifète* : à *scl.* 'en biais'; COPP. (*è*)*sclifète*; CARL. 403 *ruwer* à *sclifète* 'lancer (un objet) de façon qu'il fasse des ricochets sur une surface liquide'... Classé par FEW 17, 150a afq. \* *sli p p e n*, à côté du nam. *èsclèfe* 'déchirure, accroc' (lequel se trouve aussi sous mnd. *schelferen*, 17, 31b). Mais le terme est p.-ê. à mettre en rapport avec *sclifer*, -*u-* (lg. *hufler*) 'siffler' (É. LEGROS, BTD 28, 347) : comp. « tailler en sifflet ».

<sup>8</sup> Ou +*à l'a-scate* (v. HAUST, *Etym.* 133). Corresp. pour la f. au liég. *hate* (DL). — FEW 17, 22-3 a.h.all. *sceit*.

<sup>9</sup> DEPR.-NOP. à *scapè* 'au bord, à l'extrême limite, fort juste'; COPP. Comp. liég. à *hape* (DL). — FEW 3, 268 \* *excap-pare*.

<sup>10</sup> Comp. +*riglète* (Seraing, Ferrières) 'file, enfilade, rangée' (DL v<sup>o</sup> *riglé*).

<sup>11</sup> Afr. *oriere*; DL *orître*.

<sup>12</sup> Quid ?

## 85. PAILLASSE; MATELAS

Q. G. 1203 « ... *paillasse*; — *matelas* ».

Les deux mots sont souvent employés l'un pour l'autre, et il serait artificiel, et peu utile, de les traiter dans des not. différentes. Le radical 'paill-' indique ce que l'objet était à l'origine; auj. (et déjà au 17<sup>e</sup> s.), la « paillasse » est souvent remplie de plumes, de flocons...<sup>1</sup>

A. 'la paillasse'<sup>1</sup>. +*payasse*, -*à-*, -*â-*, -*ô-*... : *payas* passim<sup>2</sup> | *pǎ-* Mo 37 | *pā-* Vi '34 | *payàs* A 12 (ou -*arsè*), '20; Th 43 | *pà.yàs* To 78 || *payās* To 28; A '52; H 21;

Ve 38, 40, 41, 44, 47; My 3, 4; Ma 20, 39, 51, 53; B 4-7, 9 (péjor.), 11, 15-33 | -*às* To 94 | -*às* D 34; W 1, 21, '32, 35, '36, 39, '45, 59-66; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, 49, 53, 68, 69; L 116; Ma 2, 3, 9-19, 24, 42 | -*òs* H 67 | -*òs* Ne 14-16, 26 || +*payarse*, -*âr-*... : *payarsè*, A 18 | « *payarse* » To 99 | *payarsè* A 12 (Ch. G., ou -*às*) | *payārs* To 48; A '10 | -*ārs* To 43 | -*ārsè* To 24 | « -*ārsæ* » To '71.

B. 'le paill-age' : *payas* Mo 64<sup>3</sup>.

C. 'le paill-et, paill-ot' : *payè*<sup>4</sup> Ni 19

(= ?), 20 (Ard.); D 25, 46 (arch.), 64; W 10, 21, 30; H 37, 50, 67, 69; L 85; Ve 41 (= petite *payās*), 42; Ma 3-9, 20, 29-36, 40, 51, 53; B 12, 21 (à Roumont); Ne 14 (?), 15 (v. n. 1) | *payò*<sup>5</sup> Vi 8.

D. 'le paill-ier' : *payī*<sup>6</sup> H 21, '28; Ve 37-40, 44, 47; My 1, 2; B 2, '3, 5, 9, 11 | -i Ve 34.

= E. 'le matelas'<sup>7</sup> : *matra* Ni 80, '97; Na 6, 116; W '45 (ou -*tla*) || *matla* noté un peu partout de No à Vi | -à Th 14, 29, 73; Ni 11; W 59 | *màtlā* To 78 | *matlō* To 6.

= F. 'un' +*noupi* [= gén<sup>t</sup> 'duvet', v. not. 91] : *nupi* Ve 32 (= matelas).

G. 'un lit' : *lé* L 29; Ve 31<sup>8</sup>.

G'. 'une' +*bèdrêye* : *bèdrèy* Ve 1 (v. not. 82).

H. 'une' +*tike*<sup>9</sup> : *tik* My 6 || +*tôye*...<sup>9</sup> : *tōy* Ne 57, 69 (vx) | *tōy* Ne 43.

<sup>1</sup> A l'origine, la paillasse était remplie de paille, de balle d'avoine, de fougères, de feuilles; notons seul<sup>t</sup> No 1, de +*lostères* [fr. *zostères*], 'algues marines' séchées et coupées en lamelles. Mais, un peu partout, on a noté qu'elle était faite auj. de flocons, de plumes... A Ma 9 +*payèt* et +*payâsse* sont syn. A L 35 +*payasse* 'matelas', +*payasse di strin* 'paillasse'. A L 85 +*payasse* 'matelas', +*payèt* 'paillasse'. A Ma 36 +*payasse* faite de +*fôsson* [LÉON. 517; FEW 14, 620b v o l v e r e], càd. de la paille de seigle, +*payèt* fait avec +*dès payes d'avon.ne*, de la balle d'avoine. A Ma 51, 53 et Ne 15 le +*payèt* est l'enveloppe vide et la +*payâsse*

(-*ósse* Ne 15), l'enveloppe remplie. +*Payèt* (Ve 42) et +*payî* (Ve 38) = matelas. Enfin, en certains endroits, la 'paillasse' est un 'vieux lit étendu par terre' : W 21; Ve 34 (+*payi* = paillasse de paille ou de flocon) 39 (couche de paille longue; par opp. à *payī*, rempli de balle d'avoine), 44 (+*payî* = paillasse); Ma 3 (*payàs al tèr*, par terre; *payè è lé*, dans le lit), 24. A D 25, c'est le +*payèt* qui est un « lit d'écurie ».

<sup>2</sup> L'expr. 'dormir à (la) paillasse' 'dormir sur la p.' (DL) a été fournie à Ni 20 (Ard. : 'd.' a *payas*); W 21; L 45; Ve 47; My 3.

<sup>3</sup> Au fig., *é payaje* (gros.) se dit aussi d'une femme qui se méconduit.

<sup>4</sup> DL; FEW 7, 496a. Ex. anc. : TAL 2, 421; DRo 303. — Autres sens : L 45 +*payèt d' plomes* ou *d' flocons* 'édredon'; B 6 +*payèt* 'coussin de balle d'avoine'.

<sup>5</sup> LIÉG. *payot* 'paillasse de berceau'; FEW 7, 496b. Autre sens : 'oreiller' (v. not. 87).

<sup>6</sup> DL; VILL. et SCIUS (= pail. pour enfants); FEW 7, 494b. Ex. anc. : TAL 2, 421; DRo 303; not. liég. du 17<sup>e</sup> s.

<sup>7</sup> SIG. *matras*. — V. aussi not. 91.

<sup>8</sup> Pour ces 2 p<sup>ts</sup>, le DFL donne *bèt'*; pour ce mot, v. LIT (not. 82).

<sup>9</sup> Ces types signifient exactement 'taie' (v. not. 88). Le mot a très bien pu s'étendre de la taie de la pail. à la pail. même. On définit *tōy* Ne 43 'matelas de +*payètes d'avon.ne*, le seul utilisé autrefois, renouvelé deux fois l'an'. V. aussi DASN. 481 *tiéque* 'paillasse'.

## 86. TRAVERSIN

Q. G. 1203 « duvet; — *traversin*;... ».

La c. présente de nombreuses lac., et des rép. douteuses, la distinction entre *traversin* et *oreiller* (ou même entre *taie* et *duvet*) n'étant pas toujours marquée avec précision. Les termes les plus intéressants ('*têtière*, -*elière*') sont propres au liég. et au nam. Quant à '*chevecier*', EH ne le relève qu'en 4 p<sup>ts</sup> du liég. '*Traversin*', emprunté au fr., est le mot le plus répandu.

◆ BRUN., *Enq.* 1110 (*oreiller*).

A. 'le travers'<sup>1</sup> : *trivyè* Ni 107; H 50, 67; Ma 4, 20 | *tru-* Ni '97; Na 130 || *trèvèr* Ph 69 || *travèr* To 1, 99; A '18, 50, '52; Mo 42; S 31; Ch 63; Th 54, 62; Ni 1 | -*ër* To 48 | -*ër* To 27 | -*èr* A '10; Ch '36 (« *travère* »), 43 | -*er* To 37 | -*èr* To 78 (*trà-*); A 2; S 1 (...*è plèem*); Th 14 | -*ér* A 7; Th 29, 46; Ph 45; Ne 65.

A'. 'la'<sup>2</sup> +*traverse*<sup>1</sup> : *travèrs* Ni 2, '5, 28; L 35.

B. 'le traversin' : *trivyersē* B 6 | *trē-* H 21, '28 || *travyersē* D 64; L 114, 116 | *-ēñ* L 4 || *trèversē* Ch 28, 72; Ph 86 | *-ver-* Ph 79 || *traversē* passim | *-ē<sup>n</sup>\** Ve 24 | *-ē* S 10 | *-ē<sup>o</sup>* No 1, 2 | *-ā* To 73 | *-ēy* S 19 | *-āy* To 6 | *-ēy* L 94; Ve 26 | *-ē<sub>y</sub>* Vi 2 | *-ē<sup>n</sup>y* Vi '32 | *-ēy* Ve 1, 32 | *-ay* L 2 | *-ēñ* W 1, 10, 13, 30, '39, '42; L 45, '50, 85, 87 | *-ēñ* Mo 41; H 2 | *-ē* (interm. entre *sē* et *sé*) Ph 16; L 39 (*-ver-*) | *-é* Mo 44, '57 («*traversén*»); Ni 85; Na 69, 107 | *-é<sup>n</sup>* Ni 26, 45, 80, '97; Na 19, 22, 23, 30; Ph 53 | *-é* L 43; Ve '15 | *travarsē* Vi 13 (q. 1202, grand coussin) | *traversē* H 27; Ne 69 | *-vēr-* Na 109; Ph 33 | *-vēr-* Ve 31.

C. 'la têtère' <sup>4</sup>. *+tièstîre*, *+tchès-...* : *tyèstîr* Ni 20 (Ard.); Na 101; D 15, 30, 40, 81, 101; W 21; H 69; Ve 32, 34, 38, 41; Ma 2, 20; B 5, 7 (q. 1202) | *t'yès-* Ve 37, 39 | *çès-* Na 129; D 34, 58-72, 84; W 35, '36, 59-66; H 8, 37, 49-53; L 45, 85; Ve 40 (à Lod.); Ma 1 (*grāt çèstîr*), 3-9, 29; B 2, '3; Ne 4 || *tyèstêr* Ni 28 (compl<sup>t</sup>), 85 (q. 1202); Na 6; W 3 | *-êr* Ni 6, 98; Na 116 | *-êr* Ni 17 | *tyèstêr* Ni 19, 20 || *tyèstêr* Na '20 | *-êr* Na 59.

C'. 'la têtelière'. *+tchès'lîre* : *çèstîr* Ma 19.

D. 'le chevet' : *kèvâ* A 37 (rare) | *gòè/ey* To 2.

E. 'le chevecier' <sup>5</sup>. *+hyièf'cî* : *xyèfsî* My 6 || *+tchèp'cî* : *çèpsî* W 10; L 1 (arch.), 29.

F. 'coussin; c. de tête, de plumes; gros

(grand, long) c.' : 1. 'coussin' A 44, 60; Mo 37; Ve 44; My 3; B 7 (q. 1202); Ne 76; Vi 22, 47 || 2. *kòsē t tyès* B 11 | *kusē t çèt* Mo 64 (grossier) || 3. *kòsē t plum* B 4 | ... *plum* B 30 | ... *plàm* B 28 || 4. *grā kòsē* Ma 46; B 33; Ne 26 (q. 1202) | *grā kòsèñ* L 61 (q. 1202) | *grā kusē* D 132; Vi 8, '34, 38 | *grāy...* Vi 43 | *grā orèyî* To 7 || 5. *grò kòsē* Na 112; Ve 47; Ma 24, 40; Ne 26 | ... *kusē* D 120; Ne 20 || 6. *lòy kusē* Vi 37 || *lòk çîd d'òrèyî* (longue tête d'or., taie) S 6.

<sup>1</sup> DELM. *travers*; LÉON. 564 *travêr*; ex. liég. anc. : TAL 7, 3<sup>13,14</sup>, 67; dans les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., on rencontre *°travers(e)* et *°traverchief* (*+trèv'cî*).

<sup>2</sup> Genre non indiqué, mais la fin. semble indiquer un fém.

<sup>3</sup> A D 136 et Ne 51, le *+traversin* (q. 1202) est la 1<sup>re</sup> enveloppe du *+payot* 'oreiller de paille d'avoine'; cf. OREILLER, not. 87, n. 8.

<sup>4</sup> DL; PIRS.; FEW 13/2, 278b. — Cf. aussi OREILLER, not. 87, et TAIE, not. 88.

<sup>5</sup> VILL. «*chefsî*»; DL; FEW 2, 261a. Ex. anc. : TAL; PSR 6, 51 *°cheffessy* (Malm. 1653); not. liég. : 1602 *°chevesier*, 1626 *°cheverchieff*; 1627 *°chieffchieff*, 1639 *°chep-sier*; 1680 *°tiepci...* Sur le changement de *v* en *p* devant *s*, v. HAUST, *Etym.* 258.

## 87. OREILLER

Q. G. 1202 « taie d'oreiller; oreiller » <sup>1</sup>.

'Coussin' est le terme habituel en wal. et aussi dans notre fr. rég.; 'oreiller' apparaît surtout en picard. Les autres rép. sont peu répandues, et parfois sujettes à caution.

◆ ALF 1647. BRUN., *Enq.* 1110.

A. a. 'coussin' <sup>2</sup> To 48, 58, '71; A 7, '20, 28, 44, 55; Mo 37, '57, 64, 79; S 19; Ch 16, 28, 33, 61, 72; Th 24 (considéré comme fr.), 29 (rare), 43-54, 64, 73; Ni 2-20, 28, 36-85, 93-112; Na 1-20, 23, 30, 49-135; Ph; Ar; D sauf 136; W; H; L; Ve sauf 41 <sup>3</sup>; My 1 <sup>4</sup>, 2, 3 (q. 1188), 4; Ma 1-51; B 2, '3, 5-7 <sup>5</sup>, 12, 16, '17, 21-30; Ne 4-49, 57-63, 76; Vi || b. 'petit c.' : *pti kòsē* Ve 47 | ... *kusē*

A 2; Ne 49 (ou *kusi*) || c. 'c. de tête' : *kòsē t tyès* Ve 41; B 4, 7, 11, 23 | ... *t'yès* B 15 | ... *çès* Ma 53 | *kòsē\* t tyès* B 33 | *kòsé t tyès* Ni 20 | *kòsé t tyès* My 6 | *kosi t tés* Ne 76.

B. 'oreiller' <sup>6</sup>. *+orèyî*, *-i*, *-er*, *-è*, *-eu...* : *òrèyî* No 3 | *o-* S 6 | *ô-* No 1; To 7 | *orèyî* A 2 | *òrèyî* To 27; Th 73, '77; Ph 86 | «*orèi*» To 37 | *òrèyî* To 73 | *òriyî* Ne 65, 69 | *òrèyé*, *-é* To 24, 28, 94; A 44, 60; Mo 9, 42, '57 («*oreiyer*»), 64 (*-é*); Th 14, 29, 62, 72; Ni 1 (? ou *orèy* ?), 90; D 110 | *o-* To 13; Mo 20 (*-é*) | «*orèyer*» To 99; Th '32 («*orèyié*») | *orèyé* To 39 | *òrèyé* To 78 | *òrèye* S 13, 31; Th 5 | *orèye* Mo 1; S 10 | *òrèyè*, *o-* Mo 23, 58; S 29, 37; Ch 27 | *orèyè* A 1 | *-è* To '71;

A 37 (ó-), 50, '52; Mo 44 || +orèli, -lier, -liè... : orèli To 2 | o- No 2 | ó- To 6 | orèlyé, -é, o- Ch 63, '64; Th 24, 25; Ni 33; Na 22; D 120; Ne 25, 43 (néol.), 57 (néol.) | -e S 1; Ch 4 | -è S 36; Ch 26; Th '2.

C. «une têtère<sup>7</sup> : tyèstîr Ma 1 (q. 1203); B 4, 7<sup>5</sup> | çès- Na 99, 129 || çèstêr Na 44.

D. «un<sup>7</sup> +payot<sup>8</sup>, -èt : payò D 136; Ne 51 | -è B 6 (q. 1203)<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> En plusieurs endroits, «oreiller<sup>7</sup> n'est donné que dans l'expression «taie d'or.». V. aussi TAIE, not. 88, n. 2.

<sup>2</sup> V. not. 77; aj. kosé<sup>n</sup> Ni 97; kosé Ve '15; kusê Mo 79. On néglige les var. phon.

<sup>3</sup> Pour Ve 47, v. aussi A b; «traversin» s'y dit +gros cossin.

<sup>4</sup> A côté de +cossin 'oreiller, coussin', VILL. signalait «cossin d' dins» [= coussin de dents], 'oreiller'.

<sup>5</sup> Pour B 7, une 1<sup>re</sup> fiche de HAUST donne «in tîk di kôsê ou di tyèstîr; tyèstîr = oreiller»; une 2<sup>e</sup> fiche du même : «tîk di kôsê, di tyèstîr; kôsê t tyès = (petit) coussin qui

se met so l' tyèstîr; tyèstîr = grand coussin pour 2 pers. » Il faut donc s. d. comprendre +cossin 'traversin'; +cossin d' tièsse 'oreiller'. V. aussi not. 86.

<sup>6</sup> Une forme +orî, correspondant phon. exact du fr. oreiller, a dû exister autrefois en liég. : 1637 °ory, 1665 °horry... Les f. avec l + y ont été empruntées au fr.

<sup>7</sup> A Na 99, on a glosé «çèstîr = tîk + kôsê» [?] Le sens habituel du mot est «traversin»; v. cette not., et aussi TAIE.

<sup>8</sup> En ces deux points, on explique +payot comme «oreiller de paille d'avoine», et le +traversin serait la 1<sup>re</sup> enveloppe de +payot. Mais à la q. 1203, «traversin» est traduit +traversin. — Pour +payèt, v. not. 85, n. 4.

<sup>9</sup> Pour My 1, Cunibert a répondu aussi +nânon, mais le mot doit être repris de VILL. 'petit oreiller qu'on met sur le coussin, oreillon'; de la fam. de lg. nan.ner, nâner (enf.) 'dormir' (v. DL; et vol. ult.). — Aj. encore traversêñ Mo 41 (donné pour 'traversin' à la q. 1203), et ptî traversê S 36; Th '2.

## 88. TAIE d'oreiller (carte 42)

Q. G. 1202 «taie d'oreiller...».

Dans presque tout le domaine wal., à l'exception de la Wal. malm. qui connaît un type «tirarde<sup>7</sup>, règne le mot +tîke d'origine germ., ou son diminutif. Le type fr. «taie<sup>7</sup> (B), surtout connu en pic., empiète assez largement sur l'o.-wal.; il apparaît aussi dans le s. de D, près de la frontière fr. Son diminutif «tayette<sup>7</sup> (B') est le terme habituel en gaulois, «taie<sup>7</sup> étant d'ord. réservé à la taie de la paillasse. Les expr. «tête d'or.<sup>7</sup>, «toile d'or.<sup>7</sup>, données qqfois dans la zone wal., se rencontrent princ<sup>t</sup> en pic.

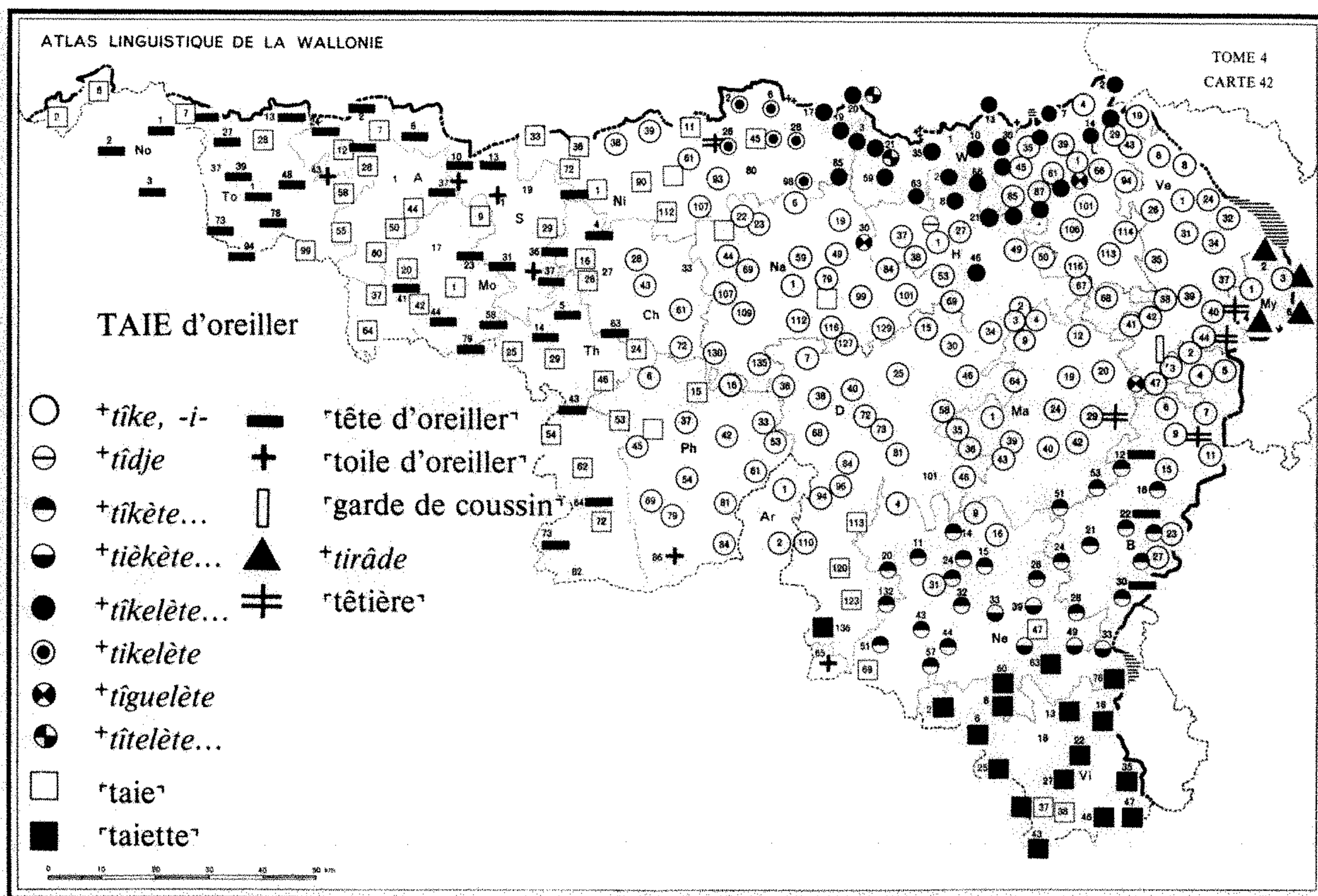
◆ ALF 1906. BRUN., Enq. 1527.

A. «une<sup>7</sup> +tîke<sup>1</sup> («d'oreiller<sup>7</sup>)<sup>2</sup>... : tîk (ou tîg par assimil.) v. c., plus Ch '36; H '39, '42; L '32, '75; B '3; Ne '23 | tîk Ni '97 («tîke»); Na 6 | tîg<sup>3</sup> «d'or.<sup>7</sup> H 1 (ou tîk). — Type dit rare à Na 22; L 85; B 9; Ne 31; — arch. à Ni 61 (? ou étranger?); B 9; — néol. à Ma 29.

A'. «une<sup>7</sup> +tîkète, +tiè- («d'or.<sup>7</sup>)<sup>2</sup> : tîkèt Ma 51, 53; B 12, 16, '17, 21-30<sup>4</sup>; Ne 11-15, 20, 24-32, 43, 51, 57 | -et D 132; Ne 44 || tyèkèt Ne 33, 39, 49 | t'yè- Ne 47 | çè- B 33<sup>5</sup>.

A''. «une<sup>7</sup> +tîkelète<sup>6</sup>, -gue-, -te- («d'or.<sup>7</sup>)<sup>2</sup>: tîklèt Ni 85; W 3, '8, 10-30, '32, 35, '36, '42, '45 («tîclette»), 59-66; H 2, 21, '28, 46; L 2, 7, 14, 29, 35, 45, 61 (glosé «enveloppe de la taie»), 85, 87 | -et Ni 19, 20 (Ard.) | tîklèt Ni 17 | ti- Ni 2, 6, 26, 28, '29, 45, 98; Na '20 || tîglèt Na 30; L 1 (d'après C. Déom), '3; Ve 47 || tîllèt<sup>3</sup> W 21 | -et Ni 20.

B. «une taie<sup>7</sup> (d'or.)<sup>2</sup> : tóy To 2; D 113 | tōy To 6 | tūy Vi 38 | tūy Vi 37 | tūy A 50 || tuy A 7 || twi A 28 | -i A '20 || twéy A 44 | «twéy» A 50 | twéh To 99 | twé To '71; A 60; Mo 20, 37, '57 («twée»), 64 | -ē A '52; Mo 1 (d'après G. Talaupé) | -ēh A 55 || tēy Th 62; Ni 45 (néol.); Ph 15 | tēy Ni 61, 72; Ph 45; D 123; Ne 69 | tēy To 28 | tēy Mo 9; Ni 90 | tēy, tēy Ch 16, 26; Th 29, 46, 53; Ni 1 (compl<sup>t</sup>),



11, 36, 112; Na 22, 79 (néol.); D 120; Ne 47 |  
té, Ni 33 | tîy Th 24 | tē Mo 42 | tē Mo 1  
(d'après Ch. Dausias); Th 54 | té To 7, 58;  
A 12; S 29; Th 25, 72.

B'. «une taiette (d'or.)»<sup>2</sup> : tōyèt Ne 60;  
Vi '34 | tū- Ne 76; Vi 16 | tu- Vi 22 | tō- D 136;  
Ne 63; Vi 2-13, 25, 27, 35, 37, 43-47 | tē-  
Vi '32 | tē- Vi '36.

C. «une tête d'oreiller» : tyès Mo 44;  
B 30 | t'yès Ni 1 | ès B 12, 22 || tyèt To 27,  
39, 48 (t,yèt); A '18, 37; Mo 41; S 31; Th 5 |  
tyèt To 1 | t'yèt No 3 | èt Mo 23; S 10, 13;  
Th 14 | t'yst A 12 | t,et To 24 | è, et To 78 ||  
tĭ,t A 2<sup>8</sup> | tē,t To 73 | èid S 6 || tēt To 13 |  
tèt No 1, 2; To 94 | tet To 7 | tēt Mo 58; Ch 4 |  
tēt Mo 79; S 36, 37; Ch 63, '64; Th '2, 43, 64,  
73, '77.

D. «une toile d'or.»<sup>9</sup> : twèl Th '32; Ph 86 |  
tval To 43; A 37 (rare); S 1, 37; Ne 65 |  
to<sub>a</sub>l A '10.

E. «une garde d'or.»<sup>10</sup> : wād «de coussin»  
B '3.

F. «une tirarde»<sup>11</sup> (d'or.)<sup>2</sup>. tiråde :  
tirāt My 2-6.

G. «une têtière»<sup>12</sup> : tyèstîr Ve 44; B 9 |

èès- Ve 40 (d'après J. Eubelen); Ma 29 (arch.;  
plus large que la tîk) | tyèstîr Ni 26<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> HAUST, *Etym.* 253; *GESCH.* 271-2; *HERB.*,  
DBR 10, 87; *WARL. Glos.* 181; *FEW* 17,  
329b. — En certains endroits, le mot ne désigne que la «taie de la paille» : tîk  
L 7; My 4, 6 || tyèk Ne 33, 39 | t'yèk Ne 47.  
Cf aussi, n. 5, 7, 12.

<sup>2</sup> Souvent, on a répondu «taie d'oreiller»  
là où «oreiller» se dit «coussin» (v. not. 87).  
Princip. var. : -é Th 64; Ph 15 (o-); Ni 36;  
D 123 | orèyé Mo 64 | orèyē Th 54 | -e To 48;  
Mo 37 | -è Mo 41; Ch 16 || orlĭ, To 24 | orèlyé  
Th 43, 46; D 120 | -yè Ni 72.

<sup>3</sup> Altération du k derrière i; comp. not. 74,  
n. 9.

<sup>4</sup> A B 30, on a répondu +tièsse «de coussin»,  
qui désigne l'enveloppe des plumes, qu'on ne  
lave pas; et +tîkète, la taie proprement dite,  
«l'enveloppe extérieure, qui se lave».

<sup>5</sup> Aj. +tîkète = taie du traversin à D 123  
et Ne 26 (s. d. aussi d'oreiller). V. n. 1, 7,  
12.

<sup>6</sup> La *+tîkelète* est aussi un sac de toile, souvent à carreaux, dont on se sert pour aller chercher de la farine, du maïs, des noix..., à D 46; W '39; H 27; L 35. — A L 45, *+tîkelète* désignait autrefois une étoffe à carreaux rouges et blancs (id. pour *+tîguelète* à L '3), mais auj., on dit couramment : *+i-n-a dès blânkès tîkes* (ou *tîkelètes*) « au lit ». Le DL ne signale que *+tîkète* avec ce sens; id. VILL.

<sup>7</sup> Pour la forme, comp. CRAIE, ALW 1, c. 24. Aj., avec les sens « taie du matelas (ou du traversin) » : *tōy d'œ fū* Vi 6 (arch.) | *tūy* Ne 76; Vi 13, 16, 22, 43 (mat., duvet, traversin) | *tūy* Vi 47 (du trav.) | « *twoy* » Vi '36. — A la q. 1203, *tōy* à Ne 57 et 69 (vx), *tōy* à Ne 43 sont glosés « matelas, paille »; à la même q., *+payèt*, à Ma 51, 53 et à Ne 15, désigne l'enveloppe vide, en somme la taie, de la paille; v. not. 85, n. 1. — Cf. MASS. *tōye* de paille et *toyète* d'oreiller; LIÉG.

*toûye* = toile d'une paille, d'un matelas; *touyette* d'or.; HUST. *toyette* d'oreiller...

<sup>8</sup> Aj. A 7 *tît d'orlî* (ou *d'oreye*), d'après COTTON.

<sup>9</sup> BRUN. o. cit.; ALF 1906; FEW 13/1, 159a. Ex. anc. : Liège 1661 « 2 *toille d'oreillers* ».

<sup>10</sup> DFL v<sup>o</sup> *taie*. Terme connu autrefois à Liège (not.) et avec un sens un peu différent, à Malmedy : VILL. « *wåde du let* » 'garniture qui couvre et entoure un lit'.

<sup>11</sup> DFL v<sup>o</sup> *taie*; ex. anc. : Malmedy 1653 « deux *tirrattes* de dexbettes », « quattres *tirrattes* de cheffessy » (PSR 6, 51).

<sup>12</sup> Désigne prob<sup>t</sup> la taie du traversin à Ma 29 (v. la glose), et aussi, d'après DFL, à H '28, Ve 40 et B 7 [lire B 9 ?]. Cf. not. 86 et 87.

<sup>13</sup> Pour D 136 et Ne 51, v. aussi *+traversin*, not. 86, n. 3.

## 89. DRAP DE LIT (carte 43)

Q. G. 1189 « un lit; — *drap de lit*; — couverture de lit ».

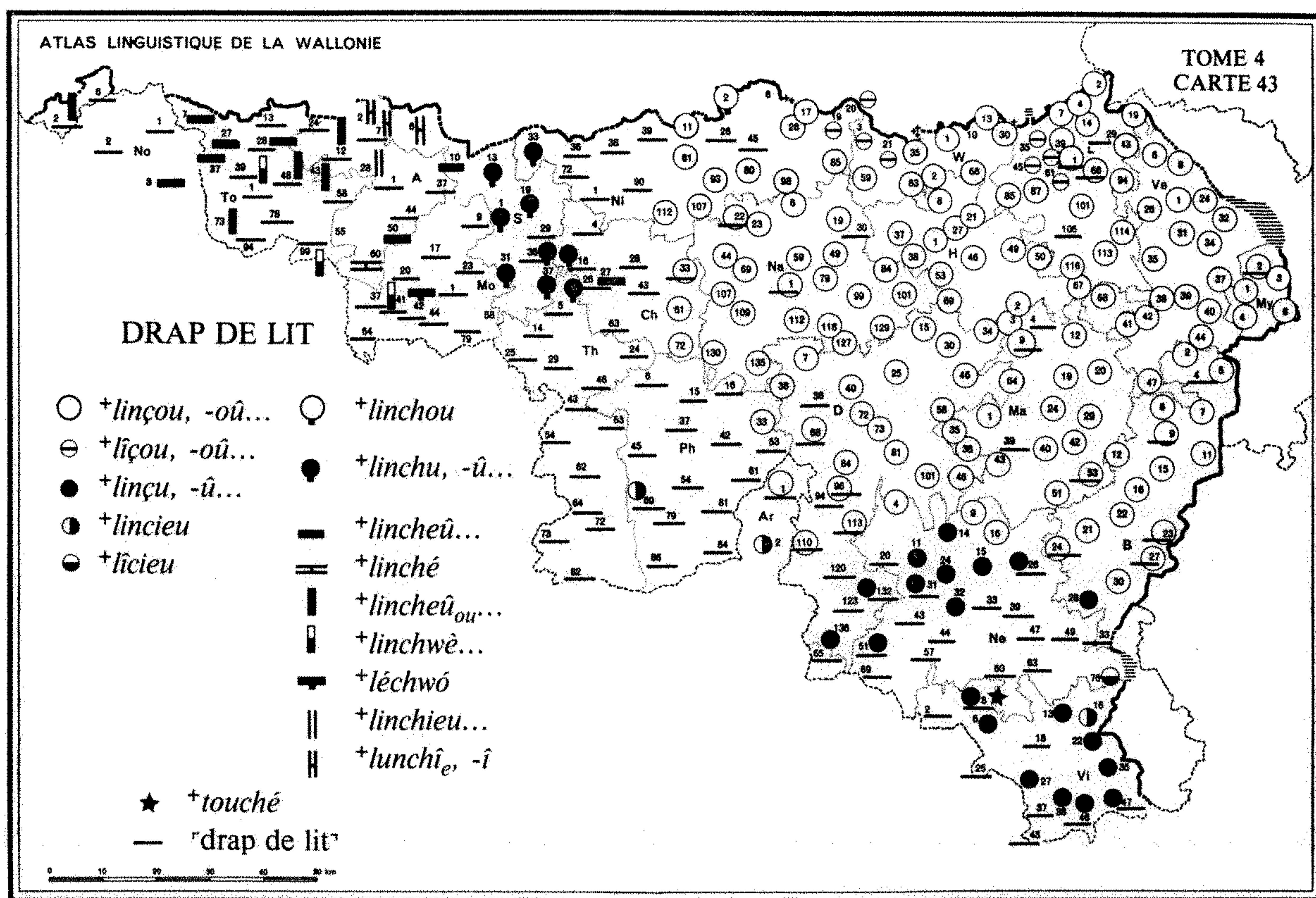
Les f. traditionnelles, dérivées du lat. *linteolum* (FEW 5, 366-7), ont été relevées partout, sauf dans Th (mais v. BAL 242 *lincheu*); pour le traitement de la fin., comp. MOYEU, ALW 1, c. 65. Mais le terme fr. est largement répandu, surtout à l'ouest et au sud, et il se rencontre même dans le n. e. Un type isolé (*+touché*) à Vi 8.

◆ ALF 426. BRUN., *Enq.* 506.

A. « un drap de lit »<sup>1</sup> : v. c.; *dra* partout, sauf *drà* No 2; To 48, 78 | « *dræ* » To 94.

B. « un linceul ». *+linçou*, *-oû*, *+lî-*, *+linçu*, *-û*, *+lincieu*... : *lësu* Ch '36 (vx); Ni '10<sup>2</sup>, 11, '14, '24, '25, '62, 80, '97, 107, 112; Na 1, 22, 99; Ar 1; D 25, 36, 81, '85, 110 (arch.); W '32, 35, '36, '45, 59, 63; H 1-38, '39, '42; L 113; Ve 35; B '14; Ma 20; Ne 4, 16 | *lê-* Ni '66, 85; Na 44, 49; W '58 | *lè-* Ve 31, 34 | *lê-* Ni 17, 28, 98; Na 6, 19, '20, 23 | *lé-* W 66; L 19, 43, '50; Ve 8, '15, 24, 32 | *lësu* Ch 33, 72; Ni 93 | *lê-* Na 59 | *lé-* L 2, 94 | *lësu* Ni 61; Na 79, 84, 101, 109-135; Ph 33; D 7, 15, 30,

34, 40, '45, 46-73, 84, 96, 101, 113; H '45, 46-69, '74; L 1, 7, 14, 85, 101, 114, 116; Ve '36, 37-47; My 2, 4; Ma 1-3, 9-19, 24, 29, '34, 35, 36, 40-46, '48, '49, '50, 51, 53; B 2, '3, 5-16, '17, 21-27, 30; Ne 9 | *lê-* Na 69, 107 | *lè-* Ch 61; My 1 | *lé-* W 1, 13, 30; L 4, '32, 39, 66, '71, 87; Ve 1, 6, 26; My 3, 6 || *lësu* Ni 19, 20; W '2 | *lî-* W 21 | *lësu* Ni 20 (Ard. *-û<sub>w</sub>*); W 3, '8, 10, '39, '42; L 1, 35, 45, 61 || *lësu* Vi 8, 38, 47 | *-û* D 136 | *-û* D 132; B 28; Ne 11, 15, '23, 24, 26, 31, 32, 51; Vi 6, 13, 22, 27, '34, 35, '36, 46 (arch.) | *lê-* Ne 14<sup>3</sup> || *lësyè* Ph 69 (arch.); Ar 2 | *-æ* Vi 16 | *lësyè* Ne 76 || *+linchou*, *-u*, *-û*, *-eû*, *-è*, *-eû<sub>ou</sub>*, *-wè*, *-wo*, *-ieu*... : *lësu* Ni 2, '5 || *lësu* S 1, 36; Ch 16; Th '2; Ni 33 | *lê-* S 13 | *lësu* S 19, 31, 37; Ch 26 (arch.) || *lëšé* No 3; To 27 (*lê\**-), 37 | *lê<sup>o</sup>*- No '5 | *lê-* S 10 | *lé-* A 50 | *lëšæ* A '52 | *-è* Ch 27 | *-è* To 7 | *lëššè* To 28 || *lëše* A 60 || *lëšè<sub>u</sub>* To 73 | *-é<sub>y</sub>* To 2 | *-é<sub>w</sub>* A 12 | *-é<sub>e</sub>* To 43 | « *lëchuæ* » To 48 || *lëšwè* To 39, '71 | *lëš-* Mo 41 | « *linchee* » A '10 | « *linch<sub>eu</sub>wè* » A '18 | *lëšwé* To 99 || *lëšwó*



Mo 42 (arch.) || *lěšyæ* A '20 | *-šiyæ* A 28 ||  
*lăššĭ*, A 2 | *-ĭ* A 7 | *-ĭ* S 6.

C. 'un' +touché<sup>4</sup> : *tušé* Vi 8<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Pour 'lit', v. ALW 1, c. 55; et 4, not. 82. Quelques var. ou add. : *li* To 28; Ni '10; Ne 47, 49 | *lĭ* D 38 | *lĭ* Mo 20 (ou *læ*); Ch 33; Ph 6, 16, 37; Ne 43, 51, 57, 69. — VILL. notait déjà « *drat d' let* » à côté de « *lisou* ».

<sup>2</sup> A Ni '10, +*linçou* ne subsiste que dans un emploi spécialisé ('draps de lit qu'on va laver').

<sup>3</sup> Aj. Mo 44 +*lunsû* d'après DUFR. — A Vi '32, *lěsû* = linceul. Comp. MASS. « *linçue* » 'linceul, linge de toile ou de coton'. — V. encore not. 110.

<sup>4</sup> F. correspond, à l'afr. *torsel* (FEW 13/2, 90b *t ō r q u ē r e*); comp. +*pouché* 'pourceau' (ALW 1, c. 78).

<sup>5</sup> Aj. Ma 12 *dè bag di lé*, litt<sup>t</sup> 'des hardes de lit'.

PROV. +*stinde sès pîds chûvant sès linçous* 'ne pas dépasser ses possibilités' Ch '36. — Cf. DEPR.-NOP. 172; COPP. 420.

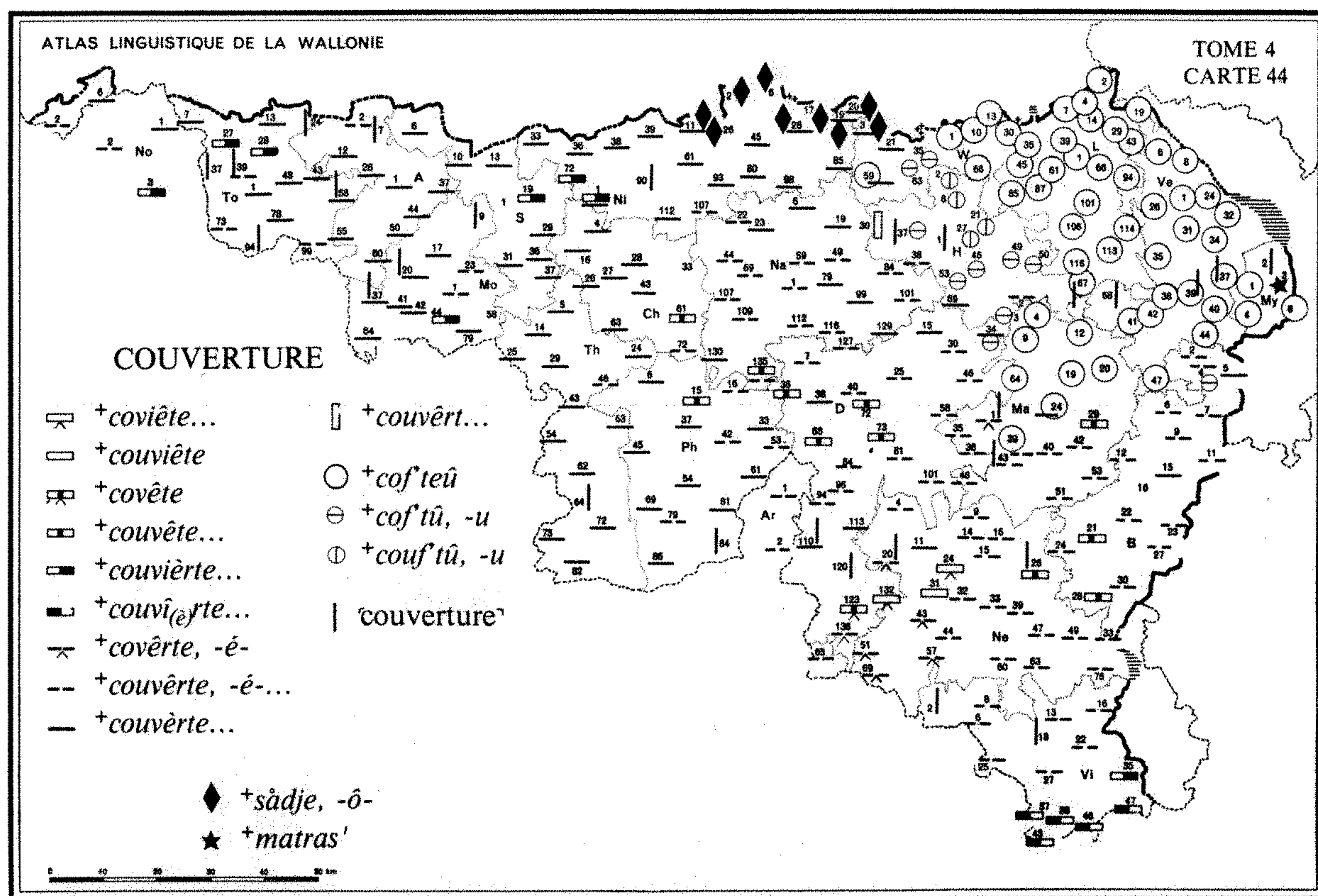
## 90. COUVERTURE (carte 44)

Q. G. 1189 « ... couverture de lit<sup>1</sup> ».

'Couverte' est de loin le type le plus répandu, sous une forme souvent plus francisée que dans le sens 'couverele' (v. not. 130). Deux types intéressants : 'couvertoir' en liégeois; 'sarge' dans le n. e. du Brabant wal. — Certaines rép. (v. α) désignent plus exactement le duvet (v. not. 91).

◆ BRUN., *Enq.* 395. BABIN, *Arg.* 223.

A. 'une couverture<sup>2</sup> (de lit)<sup>17</sup> : *kòvyèt* D 132 | *-yèt* Ne 24 | *kvyèt* Ne '23, 31 || *kovèd dâ lĭ* D 123 | *kvyèt* Ch 61; B '14 (« *couvaite* »), 21, 28; Ne 26 | *-ēt* Na 135 (ou *-ērt*); Ph 15; D 36, 68-73; Ma 29 || *kvyèt* To 27; Mo 44; S 19; Ni 1 (ou *-vèt*), 72; Vi '34, 35 |



-v<sub>y</sub>èrt No 3 | -vèrt To 28 | «-viért» Vi '36 |  
*kuvèrt* Vi 47 | -i<sub>rt</sub> Vi 37, 38 | -i<sub>(e)</sub>rt Vi 46 |  
 -i<sub>rt</sub> Vi 43 || *kòvèrt* D '129; Ne 69 | -èrt Ne 43,  
 51, 57 | -èrt D 136; Ma 1; Ne 20 | *kuvèrt*  
 To 2, 73, 99; A 2; Mo 1; Ch 72; Ni 107; Na 1,  
 22, 44-69, 84, 101, 107, 112, 127; Ph 16, 42,  
 53; D 7, 40, 81-94; W '32; H 38; Ma 43, 51,  
 53; B 33; Ne 44, 63; Vi 2 (?), 6, 8, 25 | -èrt  
 To 39; Th 46; Ar 1, 2; Ne 49 | -èrt Mo 23;  
 Na 84 (q. 1092), 109, 116, 135 (ou -èrt); Ph 79;  
 D 25, 30, 46, 58, '85, 96, 101; Ma 2, 35-39,  
 46, '48, '49; B 2, '3, 4, 6-12, 16, 22 (-èrt), 23, 27,  
 30; Ne 4, 9, 14-16 | -èrt Ni '24, '25 («*covarte*  
 ») | -èrt Ma 42; Ne 32-39, 47, 60 | -èrt  
 Ma 40; B 24; Ne 65, 76; Vi 13, 16, 22, 27 |  
 -èrt v. c., plus To '71; A '10, '20; Mo '57;  
 Ch '36, '64; Ni '10, '14, '29, '62, '66, '97;  
 W '43, '58, '60, '72 | -èrt Mo 17; S 29, 36;  
 Ch 26; Th '2; Ni 19, 20 (Ard.), 33, 45, 80 |  
 -èrt Na 99 | -èrt No 2 | -èrt To 7 | -èrt Ni '74 |  
*kūvert* To 78<sup>3</sup>.

B. «un(e) couvert<sup>4</sup>» : *kuvèr* W '70; Na  
 '20 (f.), 30 (m.) | «*covère*» W '45.

C. «un couvetoir<sup>5</sup>» : *kòfté*, -é D 64; W 1,  
 '8, 10, 13, 30, '39, '42, '58, 59 (cov. ouati-

née), 66, '70 (c. ouatinée); H 67, '74; L 1-  
 35, 39 (-o-), 43-116; Ve; My 1, 4, 6; Ma 4-24,  
 39 | -ū D 34; W '60 (de coton); H '42, '45,  
 46-53; Ma 3; B 4 | -u W 35, '36, 63, '72; H 37,  
 '39 | *kuf<sub>t</sub>ū* H 21 | -ū H 2 | -u H 8, 27, '28.

D. «une couverture<sup>6</sup>» : *kuvèrtūr* To 94;  
 Mo 37; Th 64; H 1, 37, 67; Ma 1 | -ur To 24,  
 37, 39, 58; A '18; Mo 9; Ni 90; D 120; Ma 43;  
 Ne 20, 26; Vi 2, 18, '32 | -ūr Mo 20; D 110 |  
 -èr A 7 | *kuvèrtūr* Ph 84 | -ur Ve 37, 39;  
 My 2 | *kuvartur* H 68.

E. «une sarge<sup>7</sup>». +sâdje, -ô- : *sâç* Ni 19,  
 20; W '2, 3 | *sôç* Ni 11 | *sôç* Ni 2, '5, 6, '9, 17,  
 26, 28 (compl<sup>t</sup>), '29 (arch.).

F. «une<sup>7</sup> +matras'» : *matras* My 3<sup>8,9</sup>.

<sup>1</sup> «Couverture» est parfois suivi du déterm.  
 «de lit». De là, certaines assimilations (*t* >  
*d*), dont on n'a pas tenu compte dans le  
 tableau.

<sup>2</sup> Aj. A 7 *kuvèrt* (COTTON). — FEW 2,  
 1144.

<sup>3</sup> Aj. avec le sens «housse pour couvrir les  
 animaux» : *kuvèrt* Th 64; H 67 (... *dè gvô*);



Ve 32 (id.); — avec le sens 'édredon' : *kuvērt* Ve 44, 47.

<sup>4</sup> La fin. peut indiquer un masc. aussi bien qu'un fém. : comp. +*sôr* 'sorte', +*gâr* 'garde'. Le masc. 'couvert' a été connu à Lg. au 17<sup>e</sup> s.

<sup>5</sup> FEW 2, 1151. Nombreux ex. anc. dans TAL; DRo 163.

<sup>6</sup> Emprunt récent au fr. La f. wal. régulière est dans VILL. : « *coftorre* » 'couverture de livre, de char[r]ette ou autre chose', et 158 « *coftore du cherette* » 'bâche'. — A A 12, +*couwèrtûre* = couvre-lit.

<sup>7</sup> Spécialisation de 'sarge', f. anc. de « serge ». Aj. à FEW 11, 512 s *ērica* à côté de mfr. *sargette* 'petite couverture', Evolène *šarzi* 'couverture de toile grossière'. Ex. anc. : Namur 15<sup>e</sup> s. « une petite mauvaise sarge » (DBR 10, 195). Le mot existe aussi dans les dial. flam. du Brabant, qui l'ont emprunté au fr. : v. SCHUERMANS, *Allgemeen Vlaamsch Idioticon* 566 *sargie*.

<sup>8</sup> Rép. unique à My 3. Mais il s'agit s. d. de l'édredon (v. not. 91). Comp. +*matras*' My 2 (grosse couverture), 6 (q. 1203, grosse couv., courtepointe); +*mat'las* 'courtepointe' Ni 33 (... *d lēn*, q. 1203); B 33 (q. 1203); Ne 76 (id.).

<sup>9</sup> Aj. 2 termes plus généraux : Ve 38 +*lès-acovras* [dér. en '-ail' de +*acovri*] *dē lét* (q. 1203); Ma 12 +*dès bagues* [hardes, linges] *dī lét*.

α. Plusieurs rép. paraissent s'appliquer plus précisément à l'édredon ou au couvre-lit; ce sont, outre les p<sup>ts</sup> W 59, '60, '70 et Ma 24 signalés dans le tableau, et ceux indiqués aux n. 3, 6, 8 : 'courtepointe' : *kòrtēpwēt* L 1 (ou *kūr-*), 35 (-*te-* q. 1203) | *kór-* L 14 | *kūr-* Ch 63, '64; Th 24; Ni 19, 80; D 64; H 37; L 1 (ou *kór-*), 66 (ou -*tu-*); Ma 3, 4 | *kūrte-* D 101; Ma 19, 24 | -*tu-* L 66 (ou -*tē-*); Ve 38, 40; Ma 12, 20 | -*tē-* Ne 44; Vi 25 | *kūr-* D 81 || 'couvre-lit' : *kuvrē li* D 113.

## 91. DUVET

Q. G. 1203 « *duvet*; — traversin... ».

Question très mal comprise. Souvent, malgré l'entourage du mot, les témoins ont cru qu'il s'agissait du « duvet d'oiseau »... (v. n. 6 et α). En outre, parmi les bonnes rép., plusieurs signifient plutôt « édredon, couvre-pied » en général, sans indication de matière. 'Duvet', emprunt au fr., doit être connu partout. On notera les types +*dēg'bèt'*, +*lēg'*- à l'est (Ve, My), et, en gaum., la petite zone 'plumon'.

◆ ALF 430. BRUN., *Enq.* 541 (édredon). BABIN, *Arg.* 291 (édredon).

A. 'une' +*dēg'bèt'*...<sup>1</sup> : *dēkbèt*, -g- Ve 1<sup>2</sup>, 8, '15, 24, 31, '36 (« *dēkbēt* »), 40 (d'après J. Eubelen); My 1, 3 (q. 1202) | *dē-* Ve 32 (ou *dī-*), 34 || +*lēg'bèt'*<sup>2</sup>, +*lēv'*<sup>3</sup> : *lēkbèt*, -g- L '32, '71, 94; Ve 6, 26 | *lēv-* L 113.

B. 'un' +*plumon*, -ē...<sup>4</sup> : *plumō* Vi 8 | *plā-* Vi 27, 35, 37-47 | *plē-* Vi '36 | *plāmā* Vi 25.

B'. 'un' +*plumō*<sup>5</sup> : *plumō* My 1 (syn. de *dēkbèt*).

C. 'un' +*duvèt*...<sup>6</sup> : *duvè*, *dū-*, *dā-*, -e,

-ē... passim de To à Vi; rem. *duvē*<sup>7</sup> Ph 6; Ma 40.

D. 'un' +*nopī*<sup>8</sup> : *nopī* Ve 35, 38.

E. 'un' +*payī* : *payī* B 6 (= édredon) || +*payèt* : *payè* L 45 (*t plòm* ou *t flòkō*, édredon). — V. not. 85 et 87.

F. 'un' +*édredon*... : *édredō* Mo 1 (ou -*grē-* d'après G. Talaupé) | *édrà-* Ph 37 | *è-* Th 25.

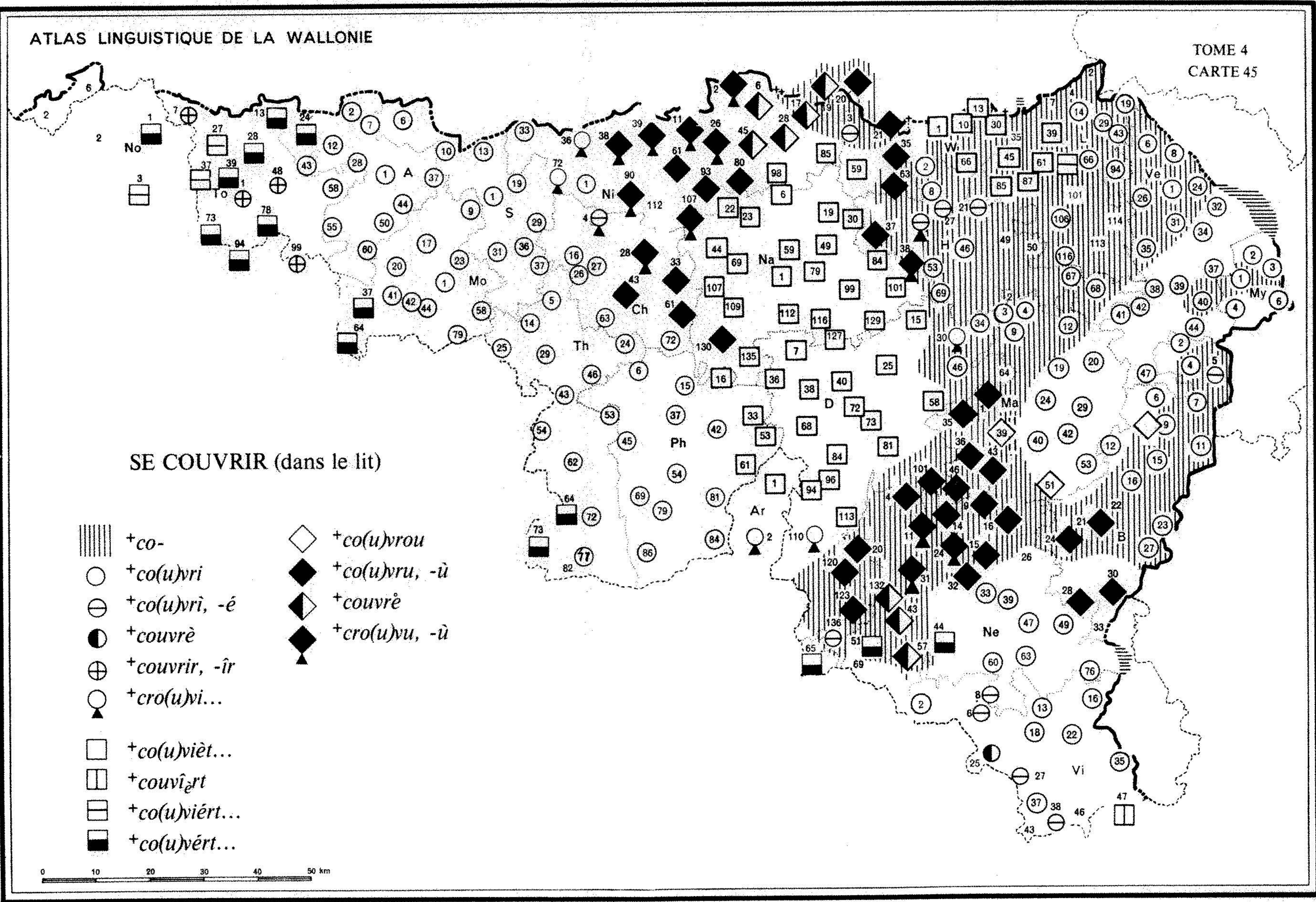
G. 'un couvre-pied' : *kuvrēpyé* D 94 | « *couvèrpiéd* » Vi '34.

H. 'un matelas de plumes' : *matla t plùm* Ni 20 (Ard.)<sup>9</sup>.

H'. 'un coussin de plumes' : *kòsē t plum* B 5 | *kòsé*... My 3 | *kòsē d plòm* L 66.

I. 'un coussin de pieds' : *kòsē t pī* Ma 19, 29; B 4, 9, 11 | ... *pē* [?] B 23 | *kusē su lè pī* (périphrase) A 2.

<sup>1</sup> Emprunt à l'all. *deckbett*; DL; WARL. 90; GESCH. 307; J. HERB., DBR 8, 184; FEW 3, 25b et 15/2, 59 a. Le mot a été connu à Liège au 17<sup>e</sup> s. : BORMANS-BODY,



SE COUVRIR (dans le lit)

- |   |                |   |               |
|---|----------------|---|---------------|
|   | +co-           | ◇ | +co(u)vrou    |
| ○ | +co(u)vri      | ◆ | +co(u)vru, -û |
| ⊖ | +co(u)vri, -é  | ◊ | +couvrè       |
| ● | +couvrè        | ◆ | +cro(u)vu, -û |
| ⊕ | +couvrir, -îr  | ▲ |               |
| ○ | +cro(u)vi...   |   |               |
| □ | +co(u)vièt...  |   |               |
| ▢ | +couvîrt       |   |               |
| ▣ | +co(u)viért... |   |               |
| ■ | +co(u)vért...  |   |               |



Glos. rom.-liég. 74 «le travers ou *dicbeth*» (ici, au sens 'traversin'); not. liég. — Pour Malmedy, v. VILL., qui signale, en outre, le sens fig. 'gros homme, grosse femme'; SCIUS; ex. anc. (1653), PSR 6, 50.

<sup>2</sup> Une f. *+lèg'bèt'*, non relevée par EH, concurrence *+dèg'bèt'* à Ve 1; v. BSW 43, 274; Wis.; DL; É. L., BTD 41, 100.

<sup>3</sup> Assimilation de *g* à *b*.

<sup>4</sup> MASS. *plumon* 'édredon'; BRUN. et BABIN, *o. cit.*; FEW 9, 86a.

<sup>5</sup> «Plumeau» est un des t. fr. par lesquels VILL. glose «*deckbette*».

<sup>6</sup> Impossible de déterminer s'il s'agit bien de l'édredon. Souvent, l'article manque. Aux p<sup>ts</sup> suivants, où on a répondu 'du duvet', il s'agit de la matière (v.  $\alpha$ ): No 3; To 6, 7, 48; Mo 20, 37; Ni 61, 98; Ar 1; D 110; Ma 24, 53; B 24; Ne 49.

<sup>7</sup> Nasalisation curieuse; prob<sup>t</sup> erreur de notation pour *-ε*; v. *+potin*, not. 129.

<sup>8</sup> Dér. de *+nope* 'bouffe qui se forme sur le drap pendant qu'on le fabrique'. V. GESCH. 196-7; J. HERB., DBR 9, 50; FEW 16, 601b.

A Jalhay [Ve 32], *+noupi* = matelas. Le mot était courant à Liège au 17<sup>e</sup> s.

<sup>9</sup> V. aussi not. 90, n. 8.

$\alpha$ . Les rép. suiv. (et prob<sup>t</sup> nombre de celles du type C, v. n. 6) signifient «duvet d'oiseau», «duvet de barbe», «petits flocons de laine qui sortent des matelas»: 1. 'des plumes' passim, surtout en pic. || 2. 'du, les' *+ploumion(s)*, *-u-*: *plumyō* Ni 72 (*du...*); D 15; L 101 (*lè...*); My 4 | *lè plu-* D 120 (petites plumes de poules; saletés sous les lits). — V. *ploumion* DL; VILL., COPP.; *pleù-*, *plo-*, *plu-* DEPR.-NOP.; *plu-* MASS.; *plumiyon* DUFR... || 3. 'du' *+minou*: *minu* No 1; To 1 (*+ch'é doûch come du m. 'doux comme du duvet d'oiseau'*), 37. — DEPR.-NOP. *minoû*, syn. *mimine* || 4. 'du' *+flou*: *flu* A 12. — V. *flot* 'duvet d'une étoffe' DEPR.-NOP.; COPP.; BAL 228... || 5. 'du mort-poil': *mûrpxwèy* Ni 1. — Attesté par de nombreux lex.: DEPR.-NOP., COPP., SIG., CARL., LURQUIN, DASNOY... || 6. 'du poil de diable': *pwel dê dyâl* Ni 20 (duvet de jeune oiseau, de jeune h.).

## 92. SE COUVRIR dans le lit (carte 45)

Q. G. 1379 «*se couvrir* dans son lit. Je couvre, nous couvrons (l'enfant)».

La carte ne tient pas compte du préfixe qui accompagne 'couvrir', et qui sert à marquer d'habitude le soin apporté à faire l'action; ces f. avec préfixe doivent être connues partout<sup>1</sup>. Pour la terminaison, comp. OUVRIER, not. 30. Alors que, pour 'ouvrir', les f. *+drovi...* avec métathèse du *-r-* étaient très fréquentes, les f. *+crovi...* sont assez rares<sup>2</sup>.

On donne en annexe les nombreux autres types, notés un peu partout, dont le sens est généralement plus fort (= s'envelopper, s'emmitoufler).

◆ ALF 342, 1525 (se couvrir). BRUN., Enq. 397 (couvrir).

A. 'se couvrir, re-, (r)a(s)-'<sup>3</sup>. I. a. *+covri*, *-ou...*: *kòvri*, *-i*, *-é*, *-u-*: v. c. | *kuvri* Mo 41, 42 | *-è* Vi 25 || b. *+cro(u)vi...*: *kròvi* D 30 | *-é* H 1 | *kruvi* Ni 36, 72; Ar 2; D 110 | *-i* Ch 4.

II. *+couvrir*, *-îr*: *kuvrir* To 1 («*couvrir*»), 48 | *-îr* To 99 | *-îr* To 7.

= III. *+co(u)vièt...*: *kòvyè* W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42; L 39 (*kovyè*), 45, 61, 85, 87 | *-yé* W 66 | *kvyè* Ni 85; Na sauf 101, 130; Ph 16 (*kù-*), 33, 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 68-96; W 59 | *-yi* D 113 | *-yé* Na 101 | *-yè* Ni 98.

IV. a. *+co(u)viért...*: *kòvyér* L 1 | *kvyèr* No 3 | *-yèr* To 27, 37 || b. *+couvi<sub>2</sub>rt*: *kuvî<sub>2</sub>r* Vi 47 || c. *+co(u)vért...*: *kòvër* Ne 51 | *kuvèr* No 1; To 28; Mo 37, 64 | *-è<sub>r</sub>* To 24 | *-è<sub>r</sub>* To 13, 73 | *-è<sub>r</sub>* To 39 | *-ér* To 94; Th 64, 73; Ne 44, 65.

V. a. *+co(u)vrou*: *kòvru* Ma 39 | *ku-* Ma 51; B 9 (à Roumont) || b. *+co(u)vru...*: *kòvru* D 101, 120; W 21, '32; Ma 1, 35, 36, 43, 46; B 21, 24; Ne 4, 9, 14 (rare), 15-20 | *-ù*, *-æ* Ni 20; W 63; H 37, '39 | *-æ* D 123 | *-æ* D 132; Ne 43, 57 | *-è* Ni 17, 19 | *kuvru* Ch 43, 61; Ni '25; W '45; B 28, 30 | *-ù*, *-æ*

Ch 33; Ni 61, 80, 93; Na 130; W 35, '36; Ne 32 | -*ê* Ni 45 | -*ê* Ni '5, 6, 28 || c. +cro(u)-vu... : *kròvu* Ne 11 (arch.), '23, 24 | -*ê* H 38; Ne 31 | *kruvu* Ch 28, '36; Ni 90 | -*ê* Ni 11, 26, 38, 39, 107, 112 | -*ê* Ni 2.

B. <sup>1</sup>se<sup>1</sup> +couv<sup>ter</sup> <sup>4</sup> : *kuf<sup>t</sup>é* Vi 43, 46 || +s'acouv<sup>tiner</sup> : *s akuf<sup>t</sup>iné* L 116 (= *si bē rakòvri* dans le lit).

<sup>1</sup> Dans la 2<sup>e</sup> partie de la q. (« Je couvre... l'enfant »), le verbe est parfois donné sans préf., ou avec un autre préf. qu'à l'inf. — 'Couvrir' apparaît aussi, presque toujours à la f. simple, à la q. 1330 « couvrir une maison de chaume... ».

<sup>2</sup> A Ma 3 (*kòvri*), une f. +crovi a été notée à la q. 1092; part. pas. *kròvu* ou *kòvru* (q. 1330). Par contre, la q. 1330 note une f. sans métathèse (la f. de la q. 1379 est entre par.) aux p<sup>ts</sup> suivants : Ni 2 *kuvrè* (*askruvè*), 36 *kuvré* (*akruvi*), 38 *kuvré* (*akruvè*); D 30 *kòvri* (*rakòvri*). — Autres var. à la q. 1330 : No 2 *kuvrir* (*kuvyèr*); Ni 90 *kruvi* (-u-); Ph 16 *kivrù* (*askuvyè*); B 7 *kuvri* (*rakovri*). En outre, la q. 1330 permet de combler certaines lacunes de 'couvrir' à la q. 1379 : *kòvri* D 64; H 50; L 1 (ou *kòvyèr*), 2, 35, 101, 113; Ma 2 | *ku-* B 33 || *kuvrir* To 2 || *kuvyèr* Vi '36 || *kuvrè* No 2 | -*ér* To 6 | -*ir* Vi 46 || *kòvrè* Ne 69 | *kuvrù* B 22; Ne 26.

<sup>3</sup> On ne tient pas compte du préfixe.

<sup>4</sup> Corresp. à l'apr. *coveter* = recouvrir, cacher; FEW 2, 1443a *c u b a r e* et 1, 16a *a c c u b a r e*. A Vi 43, *kuf<sup>t</sup>é* = aussi « couvrir un toit » (q. 1330); à Vi 37, *kuf<sup>t</sup>é* 'un enfant'. Avec préf. : liég. (*r*)*acoveter* 'couvrir soigneusement, envelopper, emmitoufler' (DL); Herstal [L 51], Vottem [L 50] *ahoveter* [influence de +*hové*, v. not. 44 ?] 'se pelotonner, se blottir' (BD 9, 42); mont. *s'acoufter* 'se blottir, se garantir, se tapir' (SIG.). L 106 +*s'acoufter* *èl cwène dè feû* = se blottir au coin du feu.

α. (s')EMMITOUFLER... A. <sup>1</sup>se<sup>1</sup> +catchi... <sup>1</sup> : *kač<sup>i</sup>* Ne 69 | -*i* Vi '36 | -*é* B 22; Ne 11, 32 | -*è* Ne 14, 16, 26, 47, 49 | *kè-* B 33.

B. <sup>1</sup>se<sup>1</sup> +much<sup>i</sup>... <sup>2</sup> : *muš<sup>i</sup>* To 2 | -*i* No 2, 3 | *mūš<sup>i</sup>* To 6.

C. <sup>1</sup>se<sup>1</sup> +rawètè, +rawatlè <sup>3</sup> : *rawètè* Ne 76 || *rawatlè* B 33; Ne 76.

D. +(s')afûler, -ûr-... <sup>4</sup> : *s afûlé*, -*é* W 30; H 50; L 1-7, '32, 45, '75, 101, 114; Ve '15 | *s afûrlé* Na 6 | -*è* Ne 14 (?) | *afûrlé* Ni 19, 20; Na '20 (peu usité) | -*è* Ma 36 || <sup>1</sup>se<sup>1</sup> +rafûler : <sup>1</sup>se<sup>1</sup> *rafûlé*, -*é* D 64; H 49, 67; L 1, 35, 43, 61, 94, 113, 116; Ve 1, 8, 24, '36; My 3 (-*e*); Ma 2, 3, 12, 19; B 23 | -*ûrlé*, -*é* Ni 17 (-*û-*), '97; H 38, 53 (dans ses vêtements) | -*è* Na 135 (s'envelopper, p. ex. dans son +*mouchwè*); Ma 35; Ne 9, 14 (?), 33 | *rafûlé* D 34; H 46; Ve 32, 34; Ma 42 (*s d'ê*, *òn èfâ*); Ne 11, 24 | -*ûr-* Ni 6, 28 (-*û-*) | -*è* Ma 36. — Aj. Ma 20 *rafûléf bē è vòst èxèrp*; L 101 *g<sup>i</sup> rafûl* 'l'enfant'; Na 79 *il a st<sup>i</sup> létmē rafûrlé*.

E. +*èfôd'ler*, +*infardèler* <sup>5</sup> : *èfôdlé l èfâ kòm i fô* (bien emmitoufler l'enfant) Na 20 | *èfardèle* Mo 58 || +*rafardèler*... <sup>6</sup> : *rafardélé* Ph 45 | *si rafardulé* Na 135.

F. +*atôrtiyi* <sup>7</sup> : *atôrtiyi* Ph 45 || (<sup>1</sup>se<sup>1</sup>) +*ratwatier*... : *ratwatyé* Ma 42 (*s d'ê u s brè kwâ ô s a fè dò mǎ*, son doigt ou son bras, quand on s'est fait mal) | *su ratwartyé lè gǎp* Ne 11 | *ratôrtiyé* Ne 24 <sup>8</sup>.

G. +(s')*èwalper* [litt<sup>t</sup> (s')envelopper] : *èwalpé*, -*é* L 35 (s'); Ve 1 (id.), 32, 34, 40 (-*é*).

H. +*s'èvôti* <sup>9</sup> : *s èvôti* Ve 1 || +*ravôti*... : *ravôti* Ve 32, 34 | -*tyi* B 5 | -*či* Ve 40 | -*tyé* Ma 42 (*s d'ê*, *òn èfâ*) | -*cé* Ve 40 (à Francheville) | *su ravôtyè* Ne 14. — Ind. prés. H 53 *g<sup>i</sup> rakūf l èfô*, *g<sup>i</sup> èl ravôtyi bē*, je couvre l'enfant, je l'enveloppe bien.

I. +*racof'ter* : *rakofté àen èfâ* H 68 | *g<sup>i</sup> rakòftèy l'èfâ* Ma 19.

J. +*bôki* <sup>10</sup> (p. pas.) : *bôki* W 30; L 35 || +*s'abôki* : *s abôki* L 19 || +*rabôk'ler*... : *rabôklé* Ve 32, 34 (ou -*bê-*).

K. +*rabodjé* <sup>11</sup> (p. pas.) : *rabôgé* B 2 et '3 (*kòm t è r. ! Rabôč tǎ bē !*).

M. +*amitouflé* : *yè fwēr amitouflé* L 19.

N. +*sè racayûter* <sup>12</sup> : *sè rakayûté* Na 6 (syn. de *s afûrlé*).

<sup>1</sup> Aj. 'je cache l'enfant' B 23, 30; Vi 2, 25; 'je recache...' Ne 76. — A Ne 51 +*cachez-v' comme i fôt*, enveloppez-vous bien.

<sup>2</sup> Litt<sup>t</sup> se cacher (v. FEW 6/3, 193b

\* mukyare). — Comp. To 1 'le temps' +s' *muché* = s'assombrit (souvent rendu par «se couvre»), ALW 3, not. 40, p. 76.

<sup>3</sup> Dér. de +wè, +wa 'mauvais lit', v. not. 82.

<sup>4</sup> Litt<sup>t</sup> affubler (v. FEW 1, 49b affubulare). Les f. avec -r- (+*afûrler*) s'expliquent p.-ê. par une influence du r- init. dans les f. avec préfixe (+*rafûler* > +*rafûrler*). — V. ATTIFER, vol. ult.

<sup>5</sup> FEW 19, 44a (ar. farda). — Avec un autre préf. : BONN. *afardeler* 'envelopper'. — V. aussi EMMAILLOTER, vol. ult.

<sup>6</sup> BALLE *rafârdèler* [avec -â-] 'emmitoufler par moyens de fortune'; BAL *id.* 'envelopper, entortiller'.

<sup>7</sup> BALLE *atôrtiyi* 'entortiller', ra- 'enve-

lopper de nouveau, s'emmitoufler'. — Comp. DEPR.-NOP. *intortèyi*, COPP. *intourtiyi* 'entortiller'.

<sup>8</sup> V. LIÉG. *ratortîr[e]* 'renvelopper'; HUST. *ratortîr* 'envelopper, enrouler'; MASS. *atortîr* 'entortiller, rouler dans'.

<sup>9</sup> V. DFL v<sup>o</sup> emmitoufler : (r)*èvôti*, ra-; de \*volvitare (FEW 14, 626b).

<sup>10</sup> DFL 172; DL *bókî* et le dér. (Cointe) de même sens *bókener*; *Etym.* 32 (bas all. *bôken*, frapper, écraser).

<sup>11</sup> V. not. 44, γ, n. 4. AB 2, '3, le sens propre est moins usité.

<sup>12</sup> Dér. de +*cayute*, v. not. 6. — Comp. No 3 +s' *ranicher* (dér. de *niche*) = se recroqueviller.

### 93. BERCEAU (carte 46)

Q. G. 1080 «le berceau de l'enfant...».

A l'exception du liég. où règne le type 'banse' (litt<sup>t</sup> manne), toute la B. R. emploie les types 'berce', f., 'bers', m. (gaum. et chestr. mér.) ou des dérivés en '-euil', '-oir'. Pour l'évolution de 'berce', comp. 'perche' (ALW 1, c. 70), 'herse' (id. c. 51); à noter la simplification du groupe cons. fin. en -ch, et en -r, celle-ci normale seult pour le masc. '\*bers' et provoquant une rencontre avec 'bière' 'civière' (v. CIVIÈRE, not. 101; et BABIN *o. cit.*).

◆ ALF 126. BRUN., *Enq.* 86. BABIN, *Arg.* 90.

A. 'la banse (de l'enfant, d'enf.)<sup>17</sup> : *bās* Na '20 (arch.), 35 (arch., 'berceau fixe'); D 64; W '8, 10, 30; H 2, 46 (ou -â-), 67, 68; L 1, 2, 29, '32, 39, 43, '50, 85, 87, 101, 113-116; Ve '15, 35, '36, 37-47; My 3, 4; Ma 4-20, 29, 42 (à Beriménil); B 2, '3, 5-9, 12, '14, 15 | *bās* L 94; Ve 1, 24, 26, 34; My 6 | *bās* L 66; Ve 8, 31, 32; My 1, 2 | *bās* W 13, '39, '42, 66; H 8, 21, 50, 69; L 19, 45, 106 | *bās* L 4, 14, 61 | *bōs* D 34; W 1, 21, '32, 35,

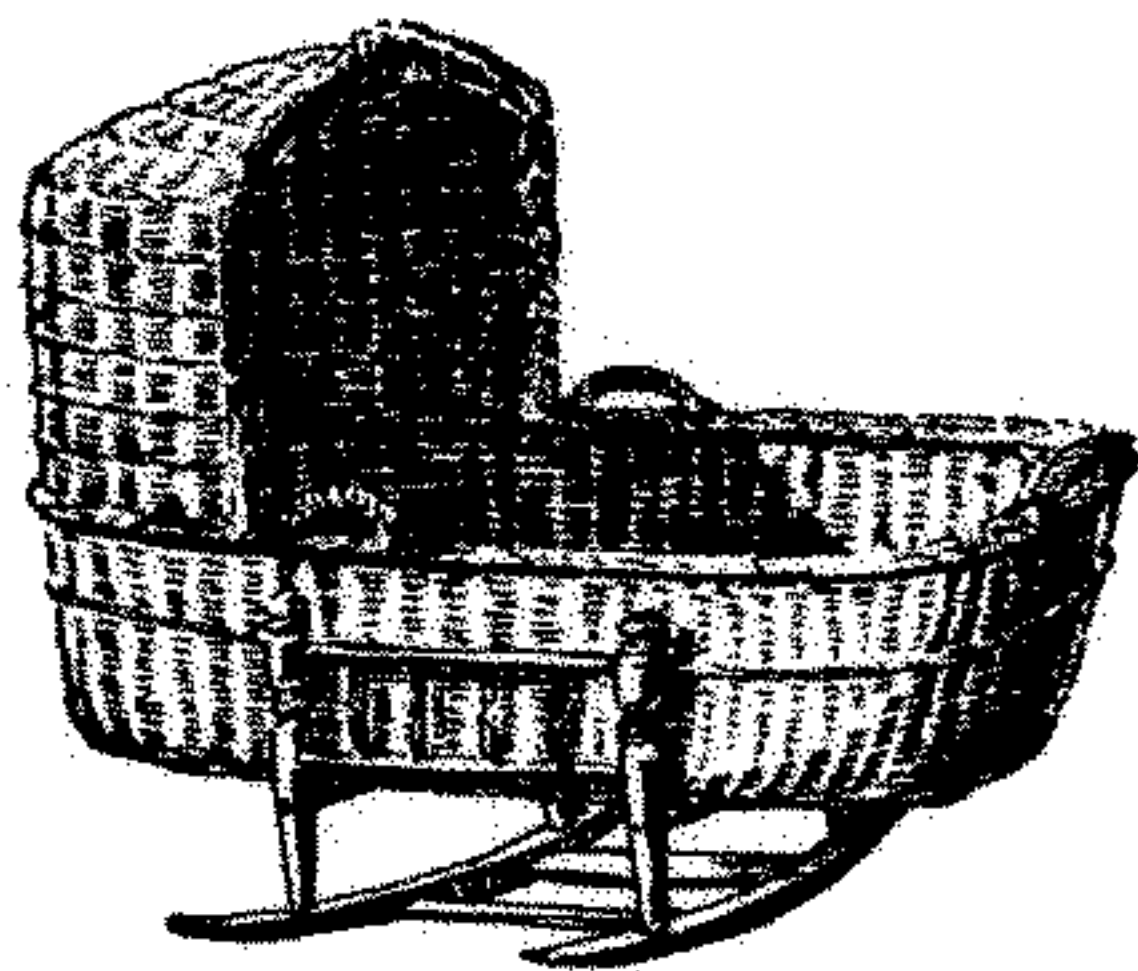


Fig. 9 (fig. 55 du DL) : banse d'enfant.

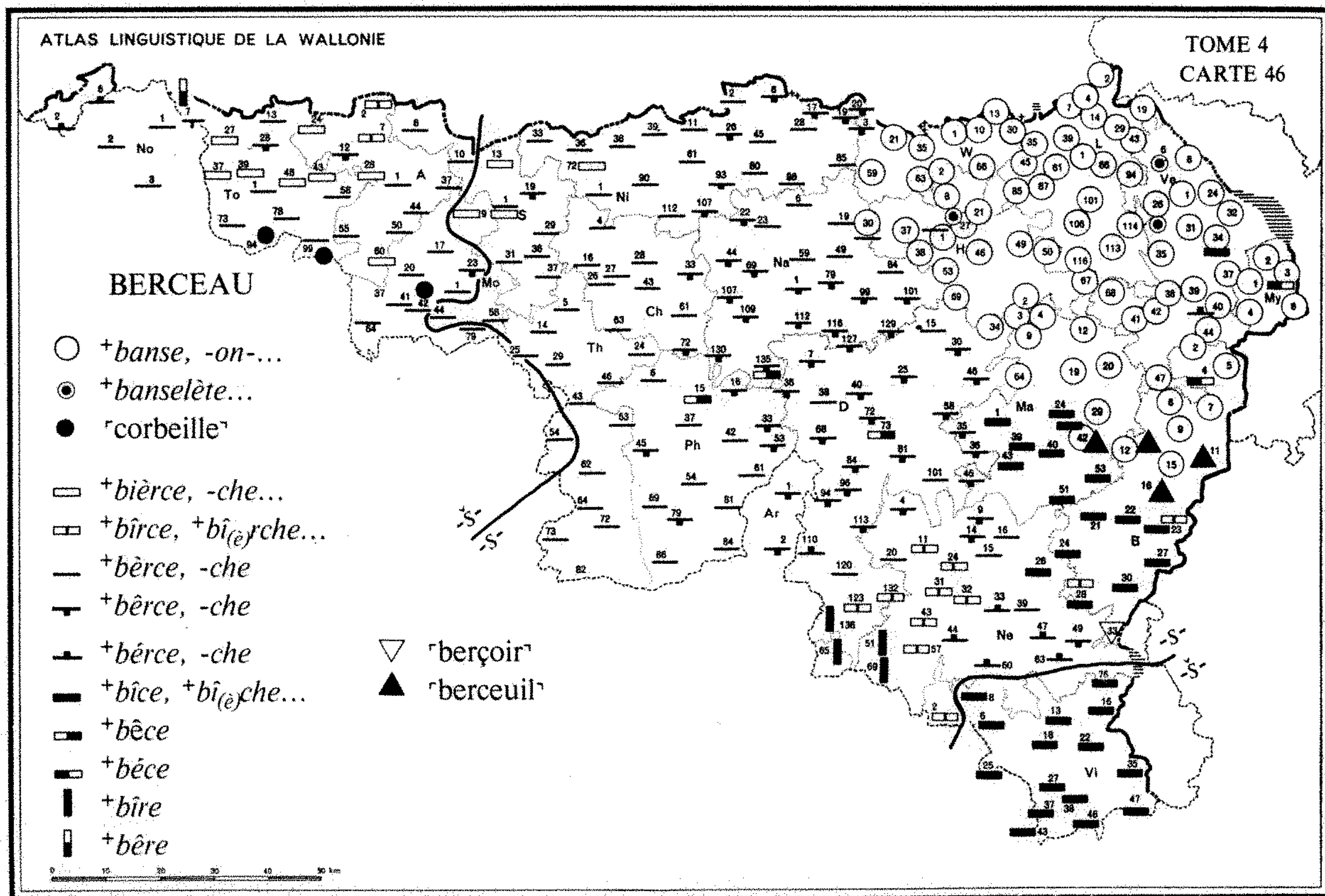
'36, '45, 59, 63; H 1, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 49, 53; L 7, 35, '75 (*bo<sup>n</sup>s*); Ma 2, 3. — V. fig. 9.

A'. 'la bans-el-ette' : *bā<sup>n</sup>slèt* Ve 26 | *bāslèt* Ve 6 | *bōslèt* H 27.

B. 'la corbeille' : *korbèy* Mo 42 || -*il* To 71, 94 | -*il* To 99 («*corbile*» dans le lex. de J. REN.).

C. 'la berce, le \*bers'<sup>2</sup>. I. +*bièrce*, -*î*-, +*bîce*, -*é*-, +*bîr* (m.), +*bèrce*, -*ê*-... : *byèrs*, *bîrs*, *bîs* : v. c. (not. *bîrs* Vi 2) | *bés* B 4 | -*ê*- My 3 | -*ê*- Na 135; Ph 15; D 73 (?) | *bîr*, -*è*- v. c. | *bèrs* v. c., mais -*ε*- Ch 26; Ni 98 | *bèrs* S 19; Ch 33, 72; Ni 93; Na 1, 22, 44, 69, 79, 99-107, 112, 127, 130; Ph 16, 53; D 7, 30, 84, 94, 113; Ne 49 | -*ê*- Ni '21 | -*ê*- Ni 6, 17-26, 107; Na 109, 116, 129, 135; Ph 33, 45, 79; Ar; D 25, 36, 40-58, 68, 72, 81, 96, '103; W 3; Ma 35, 36, 46; Ne 4, 9, 14 | -*ā*- Ni '25 | -*ê*- D 110; Ne 33, 47 | -*é*- Ve 40 (à Lod.); Ne 44, 60, 63.

II. *bièrche*, -*î*-, +*bèrche*, -*ê*-... : *byèrś* To 27, 37, 39; A 28, 60 | «*bèrche*» To 43 | *byèrś* To 48 | «*bèrche*» A '10 | *byèrśè* To 24 (*d afā*) | «*beyèrch*» A '18 || *bī<sub>e</sub>ś* A 2 | *bīś* A 7 || *bī<sub>e</sub>ś* Vi 47 | -*ĕ*- Vi 37 | *bīś*<sup>3</sup> Ne '75, 76; Vi sauf 2, 37, 47 || *bèrś* v. c., plus A '20; Mo '57, mais «*bèrchè*» To 1; A '52 | *berś* To 78 | *bèrś* Mo 23 | -*ĕ*- To 7 (*d afā*) | *bèrśè* To 28 | -*æ* A 12 | *bèrś* To 2, 6.



C'. 'la' +bèbêrche [dim. enf.] : bèbêrs  
Mo 37.

D. 'le' +biërceû<sup>4</sup> : byèrsê B 33.

E. 'le' +bîrçoû, -ô<sup>5</sup> : bîrsû Ma 42 (« dans un village »); B 16, '17 | -u B 12 | -ó B 11 || +bêrcieu : bèrsyê Ne '50 (?).

F. 'le' +bêrçô<sup>6</sup> (néol.) : bèrsô Ve 40, 44.

<sup>1</sup> Gén<sup>t</sup> précisé dans les rép. par 'de l'enfant' ('d'enfant' à L 43; Ve 35; My 2; Ma 29), comme dans la q. La +banse est en fer à Ve 40, 44. V. PANIERS, not. 137.

<sup>2</sup> Vu l'identité de l'art. déf. au masc. et au fém. dans la majeure partie de la B. R. (v. LE, ALW 1, c. 54; LA, 2, c. 1), il n'est pas toujours possible de déterminer le genre du subst. Il est masc. avec certitude à D 123, 132; Ne 11, 31, 33, 39, 44-57, 63-76; Vi entier (mais l'art. n'a pas été noté à Vi 43). A Ne 16 et 20, *lu bèrs* peut être m. ou f.

<sup>3</sup> Sur la réduction habituelle de *rs* (et *rc* + *e*, *i*) à *ch* en gaum., v. É. LEGROS, Pays gaum. 11 (1950), 30-1, et 12 (1951), 23.

<sup>4</sup> BODY, BSW 10, 222-3 « *birseu* » (t.

de men.) 'berçoîr, du dial. arden.; meuble assez primitif tenant lieu de berceau d'enfant'. Avec les sens 'support de berceau en forme de croissant' (v. DL, fig. 55-6) : *bîrsê* Ve 32, 34; Ne 14. Ce support s'appelle ailleurs +*hosseû*, -û (DL) : *hòsê* W 66; L 45; Ma 19 | -û H '42, 69. On a encore noté *hòsê* L '75; -é D 64, mais le sens n'est plus connu. — Aux p<sup>ts</sup> ci-dessus, le suff. est '-oir'; à B 33, ce doit être '-eur' (cf. MIROIR, ALW 1, c. 61).

<sup>5</sup> BODY, BSW 10, 223 « *bilsou* »; FELLER, *Top. Jalhay* 173; É. LEGROS, DBR 2, 67, n. 6. FEW 1, 337a. — Suff. '-euil'.

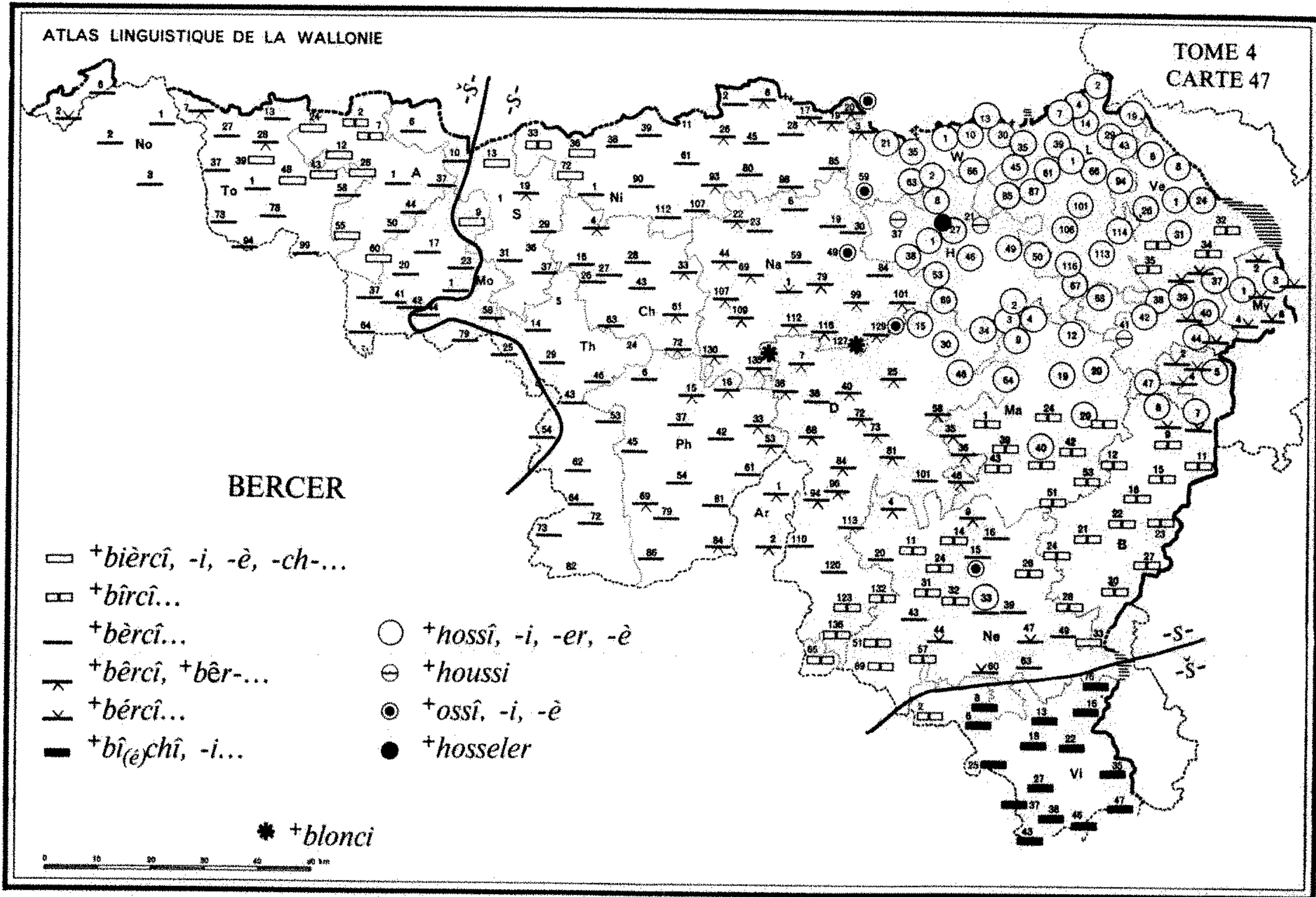
<sup>6</sup> Le berceau pour le tir à l'arc s'appelle *byèrsa* à Ch '2, *bèrsa* à S 29. Id. *bèrcha* : CARL. 354; DUFR.; COPP...

PARÉM. Na 107 +*il a co do strin d' bêrce à s' cu*.

Berceuse à L 45 : *Dódó papà la gò, N a s mamà k èst èl kòdrò È kà sè k èl rivèrè, Èll àrè st ò grò muçò Osi grò ki l ku di z bò*. 'Dodo papa là, *djo*, sa maman est dans le Condroz Et quand elle reviendra, Elle aura un gros gâteau Aussi gros que le fond de sa hotte'.

## 94. BER CER (carte 47)

Q. G. 1080 « ... ber cer l'enfant ».



Deux types : 'hoch(i)er' (A) couvre approximativement la même zone que +banse 'berceau' (v. not. 93), mais 'berc(i)er' le concurrence à l'est et au sud. La carte ne tient pas compte de la fin. de l'inf.; pour le traitement de celle-ci, comp. COUCHER (ALW 2, c. 78), VIDER (ci-dessous, not. 149).

◆ ALF 127. BRUN., *Enq.* 135.

A. 'hoch(i)er' <sup>1</sup>. +hossî, -er... : hòsî, -o- W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 2, 50, 67, 68; L 1-14, 29, 39-116...; Ve 1, 6, '15, 26, 31; My 1; Ma 4, 12; B 5, 7 | -ï H 38, '42; L 19; Ve 38 | -i D 15, 30, 34, 46; W 21, '32, 35, '36, '45, 63; H 1, 8, 27, '28, '39, 46, 49, 53, 69; L '32, 35<sup>2</sup>; Ve 8, 24, 37, 39, 40, 42; Ma 2, 3, 9 | -é, -é D 64; Ve 40 (à Francheville), 44, 47; Ma 19, 20, 29, 40 (rare); B 6 | -e My 3 | -è Ne 33 (...l bērs ou bērsè l afū) || +houssi : husî H 21, 37; Ve 41 || +ossî... :

òsî Ni 20 (Ard.) | -i Na 49, 129; W 59 | -è Ne 15.

A'. +hosseler : hoslé H 27.

B. +blonci [balancer] : blòsi Na 127, 135.

C. 'berc(i)er'. +bièrcî, -i, -è, +bîr-, +bèr-... : byèrsî Mo 9; S 13 | -i Ni 36, 72 | -è B 33 || bîrsî D 136; Ve 35; Ne 51, 57, 69 | bîr- Ve '34 | bîrsî Ne 65 | -i Ni 33; D 123; Ve 31, 32, 34, '36; B 9, 11, '14, 15, 16, '17, 23 (ou -i), 27 | -é, -é D 132; Ma 24, 29 (rare; prob<sup>t</sup> Baraque-Fraiture), 40, 42, 53; B 12, 22; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -e Ma 1 | -è Ma 39, 43, 51; B 21, 24, 28, 30; Ne 14, 26 || bèrsî Mo 44, 58; S 29, 31, 37; Ch 16-28, '36, 63, '64; Th '2, 14, 46, 53, 62; Ni 39; Ph 6; Ne 43 | -ï Ni 1, 90 | -i Ch 43; Th 64, 72, '77; Ni 2, '5, 28, 38, 45, 80, 85, '97, 98 (ber-), 107, 112; Na 6, 23; Ph 37, 42, 45, 54, 61, 79 (ber-), 86; D 38, 113 | -é, -é Th 29, '32, 73; Ni 61;

Na 19, '20, 30, 59, 84; Ph 81; D 110, 120; Ne 20 | -ē Th 43 | -e Mo 37 (ou -še) | -è D 101; Ne 15, 16, 33, 39, 49, 63 || *bèrsi* Ch 61; Na 44, 69, 107 (ou -é), 130 | -i S 19; Ch 4 (-è-), 33, 72 | -i Ni 93; Na 22, 101, 112; Ph 53, 69, 84; D 7, 84, 94, '103; Ne 4 | -i Ph 16 | *bèrsi* Ni 20 (Ard.); Na 109; W 3 | -i Ni 20; Na 116; D 25 | -i Ni 6, 17, 19, 26; Na 129, 135; Ph 33; Ar 1; D 36, 40, 58, 68-81, 96 | *bèrsé*, -é Na 79, 99, 107 (ou -i) | *bēr-* Ph 15; Ar 2 | *bèrsè* Ne '50 | *bēr-* Ma 35, 36, 46; Ne 9 || *bèrsi* My 1; B 4, 5, 7; Ne 44 | -i Na 1; Ve 37, 39, 40 | -é Ve 40 (à Francheville), 44; My 2 (-é.), 4, 6; B 2, '3, 9 (à Langlire) | -è Ne 60 | *bèrse* My 3 | -è Ne 47 || +*bièrchî*, +*bî(r)chî*, +*bèr...* : *byerši*, To 24 | *byērši*, A 12 | «*bèerchiy*» To 43 | «*bèerchie*» A '10 | *byèršyè* A 28 | -šè To '71 | «*biercheu*» A 55 | «*biercher*» To 39; A 60 | *byeršye* To 48 || *bīrši* Vi 2<sup>3</sup> | -i A 7<sup>4</sup> | *bir-* A 2 || *bī(e)ši* Vi 47 |

*bīe-* Vi 37 | *bīši* Vi 6, 8 | -i Vi 13-18, '21, 22-27, '32, '34, 35, '36, 38-46, 47 [*bī(e)-*] | -è Ne 76 || *bèrši* No 1, 3; To 6; A 37; Mo 17; S 6, 10; Th 25, 54 | -i No 2; Mo 79 | -i To 27, 37 | -i<sub>a</sub> To 94 | -i<sub>u</sub> To 73 | -é, -é To 1, 13, 78 (*ber-*), 99; Mo 41 | -e Mo 20, 37 (ou -še), 42, 64 | -ē Mo 1 | -è Mo 23 | -æ A 50 | -è To 58; A 1, 44 | -æ A '52 | -y<sub>é</sub> A '20 || *bèrši* To 7 | *bèrsé* To 28 || *bèrši* To 2.

<sup>1</sup> FEW 16, 231b \* *hottison*.

<sup>2</sup> A L 35, +*nan.ner l'èfont* 'bercer l'enfant dans ses bras'. FEW 7, 4b *nann-*.

<sup>3</sup> La f. de Vi a prob<sup>t</sup> une autre histoire phonét. que celles d'A : v. ALW 1, c. 40, n. 2.

<sup>4</sup> COTTON (*Glos.*) donne pour A 7 *birši* avec *i* du rad. bref, et signale *avāši é biršā* 'marcher en se balançant'.

## 95. MIROIR

Q. G. 1066 « se mirer dans le *miroir* ».

V. ALW 1, c. 61.

EXPR. : B 4 +*il a stou seugnî à pîne èt à murû*, il a été soigné au peigne et au miroir,

càd. richement reçu (manque à *Spots*); Ve 42 +*i deûreût s' murer d'avant d' djâzer dès-ôtes*, il devrait se mirer avant de parler des autres.

## 96. SONNETTE

Q. G. 951 « une *sonnette* ».

La q. visait à déterminer l'extension du type 'eschelette' < germ. \* *skilla* (WARL. 129; FEW 17, 109b). Il se peut que les formes de certains p<sup>ts</sup> aient échappé aux enquêteurs, les témoins se contentant, à cause de l'énoncé trop général de la q. et de l'influence du mot fr., du type 'sonnette', connu partout, même dans la zone 'eschelette', du moins dans certains emplois (son. de porte, de vélo...). Mais plusieurs des lacunes dans la zone A, not<sup>t</sup> dans H, W, s'expliquent par le fait que le type 'eschelette' s'est spécialisé en ces endroits au sens de « hochet »<sup>1</sup> (v. *α*) ou de « grelot des chevaux », « clarine des bovidés » (v. vol. ult.). On se reportera aussi à CRÉCELLE (vol. ult.).

A. 'une eschelette'<sup>2</sup>. +*hiyète*, +*hyi-*, +*hilète*<sup>3</sup> : *hiyèt* D 34, 64; W 21; H 2, 37, 38, 46, 53, 67; L 1, 45 (arch.), '50, 61, 106; Ve 32, 34, 37-40, 42, 44; My 2, 4; Ma 2-4, 12, 19 | *hyèt* Ve 41 (*χèt*); My 1 || *χiyèt* My 3, 6; Ma 20; B 2, '3, 4-7 || *hilèt* W 30; L 4 (*dè...*<sup>4</sup>), 7, 14, '16, 19, 29, '32, 35, 43, 66, 94 (arch.), 113, 114; Ve 1, 8, '15, 24-31, 35 || +*chiyète*, +*chilète...* : *šiyèt* D 15 (de vélo ou d'enfant), 25, 30, 40, 58, 81, '92, 101, '102, '104; Ma 1 (petite son.), 29, '31, 43, 46, '47, '48, '49, 51, 54; B 9, 12, 15, 16, 21, 23; Ne 4, 9, 14 | -*et* Ma 39, 42 (arch.) | *šiyèt* Ma '22 (q. 1158), 35, 36 || *šilèt* Ni 85; Na 44, 69, 101, 107, 116, 129; D 7 | *šî-*, *šĕ-* Na 23; W 3 | *šū-* Na '64, 79, 84 | *šû-*, *šĕ-* Ni '102; Na 19, 30, 59;



W 59 | šě- Ni 6, 17, 28, 45, 80, 98; Na 6 | -et Ni 19, 20<sup>5</sup>.

B. «une sonnette» : *sonèt* en général | *só-* To 2, 28 (ou -et) | *sonèt* To 6; Ni 19, 20; Na 135; Ph 15, 33, 45, 79; D 36; Ma 24, 42 | *so-* To 24 | *só-* To 28 (ou -èt) | *sonat* Ne 14-16 | *sonèt* To 13 | *sènèt* H 68; B 2, '3, 4 | *sě-* B 5 | *sè-* B 7 | *si-* Vi 47 || *sunèt* A sauf 60; Mo 1, 20, 37-64; S sauf 19, 36; Ch 4, 16, Th 5, 14; Ni 1, 36, 38, 72; Ph 84; Ar 2; D 110-123, 136; Ne 11, 20, '23, 24, 32, 43, 44, 51-63, '64, 69; Vi sauf 47 | -et Mo 17; S 36; Ch 26; Th '2; D 132; Ne 31, 65.

C. a. «une» + *cløkète* : *klòkèt* To 1, 99 | *klòket* To 78 || b. «un» + «*cløké<sup>n</sup>*»<sup>6</sup> Ni '97.

D. «le» + *clècotia*<sup>7</sup> d' l'èch : *klèkotya d l èš* Ni 98 (disparu).

<sup>1</sup> Les 2 sens doivent coexister assez souvent (ainsi en liég., DL), mais l'enq. manque de précision sur ce point.

<sup>2</sup> Il s'agit souvent d'une petite son. — Son. de l'enfant de chœur à Ni 80; Na 44, 69; D 30, 64; My 2; Ma 51; B 21. A My, d'après PSR 6, 97, la *+hiyète* désignait autrefois la son. du crieur public. — Au sens fig., *+chùlète* 'jeune, gamin' : Na '20 (*+il èst si ch.!*), 30 (=jeune h. qui bavarde indiscrètement). — Expr. : VILL. «*tiesse a xhiette*» 'lunatique, fantasque'; VERH. *li tchin à chilètes* 'le diable'. — V. aussi amourette ou brize moyenne (vol. ult.).

<sup>3</sup> Pour -l- au lieu de -y-, comp. CUILLER, not. 115.

<sup>4</sup> Le plur. fait plutôt penser au sens 'grelots'.

<sup>5</sup> Verbe : *+chëlter* Ni 6 | *chù-* Na 30 | *+lès chulètes chul'téynù* Na '64. Comp. liég. *hiyeter*, *hign'ter*, verv. *hileter...* (DL).

<sup>6</sup> «Cloch-in»; aj. à FEW 1, 790b c l o c c e a. Comp. Dinant 1465 *ocloquin* de vache 'clarine' (EMW 10, 42).

<sup>7</sup> FEW 2, 781a «Bouillon *clicotai* (1789) 'petite sonnette' ». V. α, C.

α. Le hochet (rép. partielles, en marge de la q. 951) :

A. «une» + *sonète*, -ou-<sup>1</sup> : *sonèt* H 1, '77; Ne '10 || *su-* Ne '12, 24, 32, 44 (ou -et).

B. a. «une eschelette» : *hiyèt* W 1, '10,

35, '36, '39, '45, 63; H '39, 50, '77, '79; L 85, 116; Ma 9 | -et Ma '28 | *χiyèt* Ma 20, '21, 39; B 6, '8 (à Petites Tailles) | *hilèt* L '8 || *šiyèt* D 15, '45 (?), 46, 72, 84; Ma '34, 35, '38; B '10, 11, '17, 21 | -et Ma '32, 53; B '18, 22, 23, 27 | -at Ne 16 | *šilèt* Na 1, 99; D 7 | *šé-* Na '20; H '35 | *šě-* Ni 26 | *šùlet* Ni 20 (Ard.) || b. «une» + *chî(y)t'lète*<sup>2</sup> : *šiytlèt* B 24 | *šit-* Ne '17 || c. «un» + *hil'teû* : *hilté* L '8 || d. «un» + *chî(y)ta* : *šiyta* B 12 (ou *šita*), '13 || «une» + *chatîye* : *šatîy* Ne 15.

C. «un» + *clicotia* : *klikòtya* D '5. — Id. à Mo 44 d'après DUFR.

D. «une» + *câye*<sup>3</sup> : *kây* Ne 60.

E. a. «une» + *ram'hiète...*<sup>4</sup> : *ramhyèt* Ve 47 | -çèt B 6, '8 (à Petites Tailles) | -šèt B 10, 13 || b. «un» + *ram'chiya*<sup>4</sup> : *ramšiya* B 12, 22.

F. «un» + *rahia*<sup>5</sup> : *rahya* L 29, 116.

G. «un» + *rouha*<sup>6</sup> : *ruha* Ve 32.

H. «une» + *ochète*<sup>7</sup> : *ošèt* Mo 79 | o- S 6<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> FEW 12, 99. — Fréquent dans ce sens chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s.

<sup>2</sup> Les f. classées sous b-d sont faites sur le verbe (de là -l- ou yod, ou î allongé par yod) : *+chiyeter* > *+chîyt'lète*, *+chîyta*, avec suff. «-elette», «-ail» (- a c u l u); *+hil'ter* > *+hil'teû*, avec suff. «-oir». La f. *+chatîye* doit procéder de *+chîyta* par inversion des voyelles; la fin. -îye (fém. du part. passé) a déterminé le changement de genre.

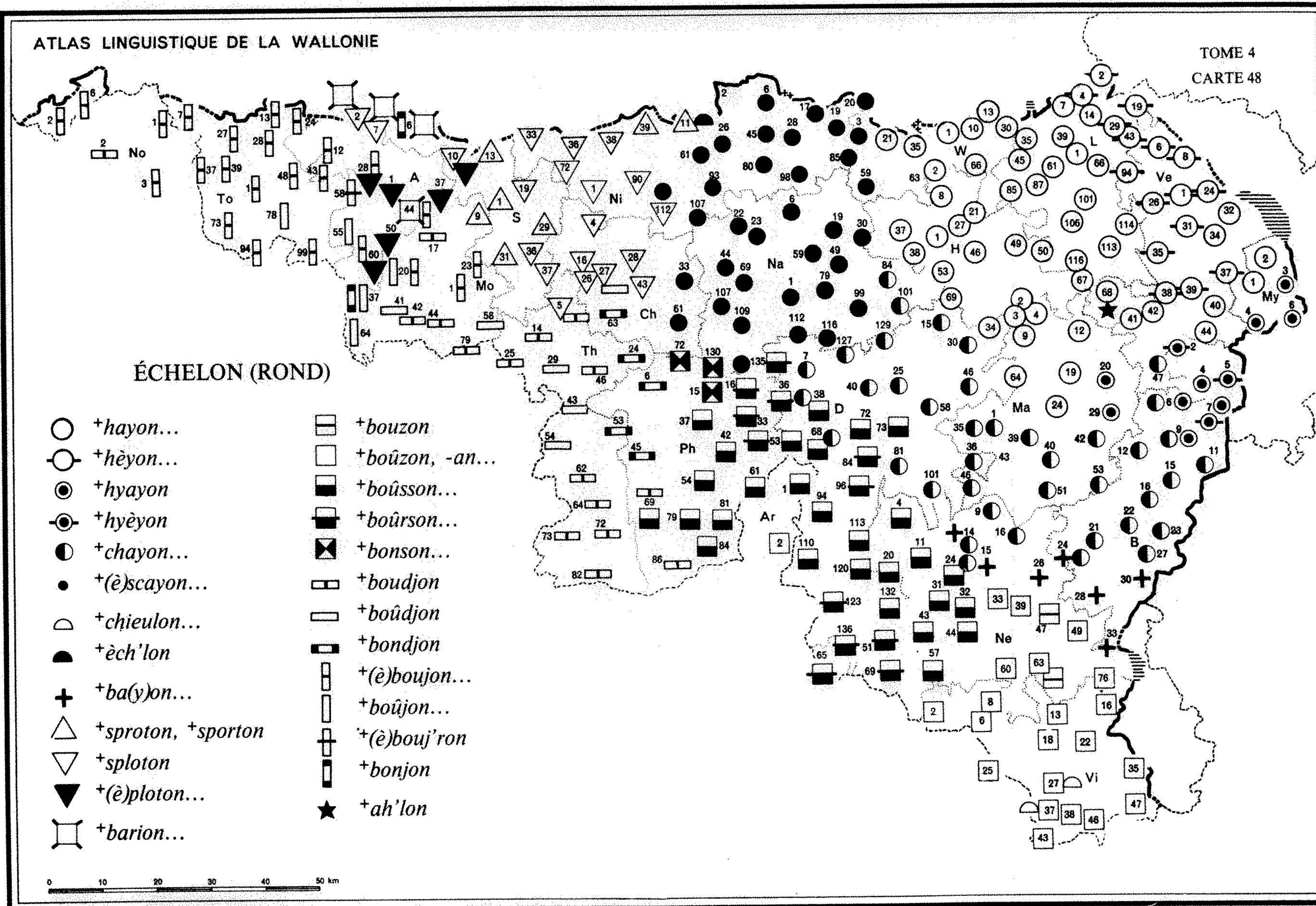
<sup>3</sup> Genre non indiqué par EH. V. LIÉG. *câye* 'jouet d'enfant'; HUST. *+caye* id.; MASS. (ca) *caïe* 'colifichets', menus objets de toutes sortes servant de jouets aux enfants; VILL. «*kâie*» 'joujou...; meuble ou nippe de peu de solidité'; DL *câye...*

<sup>4</sup> Dérivés de *ram'hî*, -*chî...* 'faire un bruit de ramilles séchées' (v. DL), avec suff. dim. (a), d'instrument (b); à aj. à FEW 10, 45b r a m u s.

<sup>5</sup> En liég., *rahia* = crécelle (DL). Le DFL donne aussi le sens «hochet» à L 106. — FEW 10, 86a \* r a s i c a r e.

<sup>6</sup> Comp. liég. *rouhî* (1841) 'bruire, vibrer'; dér. en - a c u l u. — A aj. à FEW 16, 682b all. r a u s c h e n.

<sup>7</sup> Genre non indiqué par EH; mais fém. assuré par J. REN. «(h)ochette»; DELM.



ÉCHELON (ROND)

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| ○ +hayon...          | ▬ +bouzon         |
| ◌ +hèyon...          | ◻ +boûzon, -an... |
| ● +hyayon            | ▨ +boûsson...     |
| ◐ +hyèyon            | ▩ +boûrson...     |
| ◑ +chayon...         | ⊠ +bonson...      |
| ● + (è)scayon...     | ▭ +boudjon        |
| ◐ +chieulon...       | ▭ +boûdjon        |
| ◑ +èch'lon           | ▭ +bondjon        |
| ⊕ +ba(y)on...        | ▭ + (è)boujon...  |
| △ +sproton, +sporton | ▭ +boujon...      |
| ▽ +sploton           | ⊕ + (è)bouj'ron   |
| ▼ + (è)ploton...     | ▭ +bonjon         |
| ◻ +barion...         | ★ +ah'lon         |

0 10 20 30 40 50 km

« hochette »; COTTON *ochète*; DEPR.-NOP., Foss. *ossète*...

<sup>8</sup> Aj. encore : My 1 *+guèdin*, d'orig. ono-

mat. (SCIUS; DFL; *Etym.* 122); t. anc. : « *whiflat a roudions* », litt<sup>t</sup> sifflet à grelots (VILL.).

### 97. ÉCHELLE

Voir ALW 1, c. 31.

La Q. G. 778 « il tomba de l'échelle et se tua net » permet d'aj. les p<sup>ts</sup> suivants : *hòl* L '16 | *šòl* Ma '45 | *skòl* Ch '54 | *èskyèl* Mo '70 | *šyàl* Vi '21. On néglige les très nombreuses var. portant sur le timbre et la longueur de la voy. ton.; plus importantes sont (f. d'ALW 1 entre par.) : Mo 20 *ècèl* (*èskyèl*); Ch 27 *iskòl* (*èskèy*); Vi 47 *šū.l* (*šūl*). —

« Echelle » et son dimin. ont plusieurs autres sens : 'ridelle' (v. vol. ult.), 'escabelle' (v. not. 100), 'chambrière de lit' (v. not. 83, β). Notons *+halète* 'petite échelle, p. ex. pour monter au grenier' L 94; 'éch. des poules' D 64 (q. 1062); H 27 (q. 1695).

Faire la courte échelle : *+fé ène èscoule di voleúr* Ni 112; cf. DL *fé l' hâle di voleúr*.

### 98. ÉCHELON (carte 48)

Q. G. 1695 « échelle; les échelons... ».

Les enquêtes complémentaires n'ont pas ajouté de nouveaux types à ceux que HAUST avait relevés dans sa carte partielle de 1934. Plusieurs zones bien délimitées : 'escheillon' en liégeois; '\*baillon' dans le s. de B et le n. de Ne; '\*sproton' dans la partie n. de l'ouest-wal.; 'barrion' en qqs p<sup>ts</sup> du pic.; ailleurs, les formes très diverses d'un type remontant au francique \* b u l t j o. La plupart de ces types ont des acceptions très diverses : v. notamment BARRE DE CHAISE (not. 74), RIDELLE (vol. ult.).

Pour l'échelon plat (α), réponses partielles, assez dispersées; on recourt souvent à une périphrase.

◆ ALF 1808. HAUST, BTD 8, 325-330. L. REM., H, 37, 112, 154-5, 266, 293. LER., Hab. 205.

A. 'un escheillon' <sup>1</sup>. *+hayon*, -è... : *hayô* D '16, '33, 34, '47, '63, 64; W 1, '8, 10, 21, '25, 30, '32, 35, '36, '39, '42, '60, 66; H 1, 2 (ou *-a<sup>n</sup>η*), 21, 27, '28, 37-69, '74; L 1, 7, 14, 35, 39, 45, '50, 66, 85, 87, 101-116; Ve 40, 41 (ou *χ-*), 42, '43, 44, '46; My 1; Ma 2-19, 24, '28 | *-ôη* My 2 | *-o<sup>n</sup>η* Ve 32, 34 | *-ò* L 61 | *-à* W 13; H 8 | *-a<sup>n</sup>η* H 2 (ou *-ò*) | *hèyô* L 2 (« *hè-* » s. d. par erreur), 19, 29, '32; Ve 31, 35, '36, 37, 38 | *-ôη* L 94 | *-ò<sub>v</sub>*

Ve 39 | *-ôη* Ve 1 | *-o<sup>n</sup>* L 4; Ve 24 (*-o<sup>n</sup>\**) | *-ò*, *-ó* L 43, '71; Ve 6, 8 | *hèyo<sup>n</sup>* Ve 26 || *+hyayon...* : *χayô* Ve 41 (ou *h-*); My 3-6; Ma 20, '21, 29; B 4, 6 (arch., ou *ša-*), 7 (à Rogery), 9 (à Langlire) | *χèyô* B 2, '3, 5, 7 (à Bovigny) || *+chayon...* : *šayô* Na 84, 101, '102, '103, '120, '121, 127, 129; D 7, '9, 15, 25, 30, 38, 40, '45, 46, 58, '62, 68 (?), '74, 81, '91, 101, '103; W '2; Ve 47; Ma 1, '22, '32, '34, 35, 36, '37, '38, 39, 40 (ou *ša-*), 42, 46, '48, '50, 51; B '1, 6 (ou *χα-* arch.), 9, '10, 11, 12, '14, 15, 16, '17, '19, '20, 21, 22 (ou *ša-*), 23, 24, 27 (ou *ša-*); Ne '7, '8, 9, '18, 24 | *-o<sup>n</sup>* Ne 14 (rare), 16 | *šàyô* Ma 40 (ou *ša-*), 53; B 22 (ou *ša-*), 27 (id.) || *+(è)scayon...* : *èskayô* Ni 107 | *skayô* Ch 33, '36, 61; Ni '5, 6, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, '29, 45, 61, '62, '66, '76, 80, 85, 93, '97, 98, 112; Na 1-79, '92, '96, 99, 107-116, '118, '125, '132, 135<sup>2</sup>, '136 (à Mazedret); D '2, 5; W 3, '45, 59; H '35 | *-ã* W '72.

A'. 'un échelon' <sup>3</sup> : *šyàlô* Vi 27, '32, 37 | « *chueulon* » Vi '36 || *èšlô* Ni 11.

B. 'un \*baillon' <sup>4</sup> : *bayô* B 24, '26, 28, 30; Ne 15, '17, '25, 26, '27, '28, '48 | *-ò\** B '25, 33; Ne '50 | *ò<sup>n</sup>* Ne 14 | *baô* B '31.

C. 'un \*sproton' <sup>5</sup>. *+sproton*, *+spor-*, *+splo-*, *+(è)plo-* : *sprôtô* Mo '5, 9; S 1, 13, '16, '22, '28, 29, 31; Ch '6; Ni 39 | *spòrtô* Ni 11 || *splôtô*, *-o-* A 2, 7, '25; S 10 (ou *èpl-*), 19, 36,

37; Ch '1, 4, 16-28, 43; Th '2, 5; Ni 1, '10, '32, 33-38 (-o-), '53, '54, '71, 72, '74, '76, 90, 112 || *plôtô* A 1 | *èplôtô* A '20, 28, 37, '39, 50, 60; S 10 (ou *splô-*) | *èplotô* To '51.

D. 'un' +barion, +beu-<sup>6</sup> : *baryô* A 44 (ou *bâ-*); S 6 | *bê-* A 2, 7<sup>7</sup>.

E. I. +bouzon, -an, +boû-, +bû-<sup>8</sup> : *buzô* Ne 47, 63 (ou *būzā*) | -ā Ne '46 || *būzô* Ne 33, 39 (ou -sô), '64; Vi '14, 25, 27, 35, '36, 37-46 | -ā Ar 2; Ne '1 | -ā\* Ne 76; Vi 16 | -ā Ne 49 (ou -ô), 63 (ou *buzô*), '75; Vi 6-13, 18, 47 (ou -ô) | -ā\* Ne 60 | -ā\*η Vi 22 || *būzô*<sup>9</sup> Vi 2.

II. +bousson... : *būsô* Ph '21, 37, 42, '43, '48, 53 (ou *būr-*), 54, '58, 61, 69 (ou *buğô*), '70, 79, 81; Ar 1; D 38 (d'après Nollet), 68, '71-73, '76, '85, 94, '99, '109, 110-120, 132; Ne 4, '5, '10, 11, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 31, 32, '38, 43, 44, 57 | -ō<sup>n</sup> Ph 84 (ou -ā) | *būsô* Ph '74.

III. +boûrson<sup>10</sup> : *būrsô* Na 135<sup>2</sup>; Ph 16, '26, 33, 53 (ou *būsô*); D 36, '37, '48, 84, 96, 123, '129, 136; Ne 51, 65, 69.

IV. +bonson... : *bôsô* Ch 72; Ph 15 | *bôsô* Na 130.

= V. +boudjon, -oû- : *buğô* No 2; Mo 17, 42, '57 (?), 79; Th 5, 14, '21, 25, '32, 46, 62, 64, 72-82; Ph 69 (ou *būsô*), 86 | -ôη Mo 44 || *būğô* Mo 41, 58; Ch 27 (d'après F. Philippe); Th 29, 43, 54, '63, '67.

VI. +bondjon : *bôğô* Ch 63, '64; Th 24, 53; Ph 6, '13, '21, '28, '40, 45.

= VII. +(è)boujon, -oû-... : *buzô* No 1, '4; To 13, 24, 37, '72, '82, '91, 99; A '18, 28, '40, '48, '52, 60; Mo 1, 20 (ou *bū-*), 23 | *èbu-* To 43, 48; A 12 | *buzā* No 3, '5; To 6; A 44 | -ā<sub>w</sub> To 2 | -ô<sub>a</sub> To 7, 28 | « -eons » To 1, 27, 39 | -ô<sub>w</sub> To '44 | -ē<sub>o</sub>w To 73, 94 || *būzô* To '8; A 55; Mo 20 (ou *bu-*), 37 (ou *bô-*), 64 | -ô To 78.

VIII. +(è)bouj'ron<sup>11</sup> : *buzrô* To 58, '71 | *èbu-* To '50.

IX. +bonjon<sup>12</sup> : *bôžô* Mo 37 (ou *bū-*); S 6.

F. 'un' +ah'lon<sup>12</sup> : *ahlô* H 68.

<sup>1</sup> FEW 11, 272 \* *scali*o.

<sup>2</sup> A Na 135, on peut dire +*boûrson* si on considère l'échelon en lui-même, non comme partie de l'échelle : +*dj'é r'fét trwès boûrsons*

*po r'mète [-et] à m' chôle*; mais on dira toujours : +*i-gn-a co chî scayons à montè*.

<sup>3</sup> FEW 11, 265a *scala*.

<sup>4</sup> Dimin. de +*baye* (v. not. 67); à aj. à FEW 1, 201b *baculum*.

<sup>5</sup> CARL. *sproton* (*splô-* à Ecaussinnes); DEPR.-NOP. (è)*sproton* (Houdeng-Aimeries), (è)*ploton*; COPP. (è)*sploton*; O. BAST. *sploton*...; FEW 17, 191b *mnlid. sprote*. — Avec le sens « extrémité (d'un objet) qui dépasse légèrement » : Ni '18, '62 (ex. les +*sportons* de la herse retournée), 80. — HAUST, *o. cit.* note aussi +*sporton* 'moignon de branche'; 'tenon' à Na 22. — Ex. anc. : TAS, DBR 14, 127; 15, 110. Pour le è- prosthétique, comp. ÉTOILE, ALW 1, c. 38.

<sup>6</sup> Dimin. de 'barre' à aj. à FEW 1, 256 \* *barra*. — Ce terme est plus répandu avec le sens 'barre de chaise'. — A A 60, il désigne aussi la 'traverse d'une clôture de prairie'.

<sup>7</sup> Pour A 7 *bèryô* ou *ba-* d'après le *Glos.* de COTTON.

<sup>8</sup> FEW 15, 13 fq. \* *bultjo*. — Outre les sens 'barre de chaise' et 'roulon de ridelle' (v. ces not.), notons +*boûsson d' rèsli* 'roulon de râtelier' à D '103; +*boûzon* Ne 33 'roulon d'échelle, de râtelier, de civière, de charrette' (v. DASN. *bouzan*, p. 56, 85, 158); +*boudjon* 'essieu de brouette' S '22, '28, 37; Ch '6 (id. pour +*boujon* à To 99 d'après J. REN.); 'traverse en haut d'une +*doûbe [dûp] èskèye* (escabelle)' S 1. — Pour d'autres sens, v. DL *boûsson*; É. LEGROS, *Mél. Haust* 263; DRo 132.

<sup>9</sup> Pour « barre de chaise », on a noté à Vi 2 *būzô*, mais, par contre, *bū-* à Vi 16.

<sup>10</sup> Pour le *r*, comp. +*houssé*, -oû- 'giboulée' (ALW 3, p. 175a) et +*hoursé* 'tourbillon' (id., p. 143b).

<sup>11</sup> La fin. s'explique p.-ê. par une méatèse de \**bourjon*, f. parallèle à +*boûrson* (III), ou par l'influence sur +*boujon* du suff. 'eron'.

<sup>12</sup> Donné à côté de +*hayon*. Si la f. est sûre, on doit p.-ê. y voir un dérivé inédit du lat. *assis*, planche.

α. ÉCHELON PLAT, chevillé<sup>1</sup> et destiné à tenir solidement les montants :

A. «une reille» : *rèy* Ve 37; Ma '10, 19; B 2 (ou *spèy*), '3 | *rèy* L 116; Ma 3, 4, 9.

B. «une traverse» : «*tréviés*» Th '32 | *travèrs* Mo 44 | *-èrs* Mo 41 | *-èrs* Ne 43 | *-èr* Th 62.

C. «une paumelle» : *pāmèl* Mo 79; D 64 | *-el* S 36 | *pāmèl* S 31 | *pā-* Mo 58; Th 24; Ph '21 | *-el* Ch 63 | *pómèl* To 37 (donné, s. d. par erreur, comme syn. de *+montant*); S 37; Ch 4, 61; Th '2, 72; Ph 16, 37, 42, 53; D 136; Ne 51 (?). — V. DELM. *pāmelle*; SIG. *id.* ou *pau-*; BAL *panmèle*; BALLE *pau-mèle...*; FEW 7, 508a p a l m a.

D. «une barre» : *bār* Mo 9; D 101; Ma 51; B '20, 21, 28; Ne '18, '27, '28, 33, 76; Vi 16, 22-27, 37, 43-47.

E. «une épée» : *spèy* S 19; D 46, '62; H '45, 46; L 1, 66; Ve 41; Ma '50; B 2<sup>2</sup> (ou *rèy*), '3, 6, 7, 11 | *-èy* Ma 39 | *-èy* W 21; H 2, '28 | *sp,èy* Ni '14 | *spey* Ni 1, 45 (= ?) | *-èy* Ni 17 | *-èy* H 37 | *-èy*, *-èy* Ni 26, 28, 85, 98; Na 19, '20, 23, 30, 99, 101 (?), 112, 116, 127, 129; D 15, '16, 25, 58, 72, '74, '91, 113; W '32 [*s(i)péy*]; H 38, '39, 69; Ma 35, 36, 46; Ne 4, '5, '8, 14 (*supéy*) | «*spléye*» (avec *l* épenth.) Na 109 (compl<sup>t</sup>) | *èspéy* S 37 (syn. *pómèl*) || *èpé.y* To 48 | *èpē*, A 50 | *èpē*, To 43 | *èpē<sub>h</sub>* A 55 | *èpē<sub>h</sub>* To 99 | *èpé* A '48 | *èpè* Mo 64. — DEPR.-NOP.; COPP...; FEW 2, 141b s p a t h a. Cf. DL pour les nombreux sens du mot.

F. a. «un plat échelon» : «plat» (*pla*) *hayō* W 1, 30, '39; H 67, 68; L 7, 35, 45, 66; Ve 42; Ma 2, 3, 19, 24 | *-òŋ* Ve 32 | *-ò* L 61 | *-à* W 13 | *hèyō* L 29 | *-ò<sub>v</sub>* Ve 39 | *-o<sup>n</sup>* L 19; Ve 24 | *-ó*, *-ó* L '71; Ve 8 | *heyo<sup>n</sup>* Ve 26 || *šayō* Na 84, 129; D 15; Ve 47; Ma '22, 51; B 9, 11, 16, 21; Ne '7, 24 | *skayō* Ni 6; Na 1, 19, '20, 23, 79, '92, '96 || *bayō* Ne 15, '17 | *-ó* Ne 14 || *splòtō* A 2<sup>3</sup>, 7, 37; Ch 16; Ni 36,

38 || *buzō* A 60 | *būsō* Ne 32, 44 | *bōğō* Ph 45 | *buzèō* To 27 || b. «maître échelon» : *mès* *hayō* L 35 | *mès...* L 39 | *mès būsō* Ph 33 | ... *bōsō* Na 130 || c. «large éch.» : *lāč* *hayō* H 46 || d. «grand éch.» : *grā* *skayō* Ni 61 || e. «faux éch.» : *fó* *būsō* D 36 [= ?].

<sup>1</sup> Les échelons ronds ne sont pas chevillés, mais seulement<sup>\*</sup> enfoncés et maintenus par des coins : *+cognèts* Ma 46; B '3; *+cignes* Ne 76. Ils sont *+cugn'tè* Vi 16; *+r'cugn'tè* Ne 33; *+r'cugn'tièy* Vi 22; *+r'cun'tèy* Vi 27. — Les échelons plats, eux, tiennent les deux *+chalis* [= montants] *po k'i n' si discougn-tèche nin* Ma 39, 46 (... *lès montants...*). Ils sont chevillés : *+brok'tés* H 38; L 19; fixés par des *+brokes* [litt<sup>t</sup> broches] W 1; H '45; par des «chevilles» (*čuwīy* Ne 14; *čè-* Vi 22; *čfīy* Na '20, 30; Ne 76; Vi 16; *čfī-* Vi 27); par des «chevrons» (*čfirō* Ne 44). — *+Lès spéyes, c'est çoula ki splinkīye*, c'est cela qui serre, assujettit H 38. — D'habitude, on met un éch. plat après une volée de 5 éch. ordinaires; à D 58, on en mettait un au-dessus et un au-dessous de l'échelle; id. à Ve 37, avec un supplémentaire au milieu. — Aujourd'hui, les éch. plats sont souvent remplacés par des traverses de fer boulonnées.

<sup>2</sup> D'après Jean Nicolaï, charron à Grand-Halleux, les éch. plats s'appellent *+spéyes dè clóyemint* (afr. *cloement*, action de clore); ils ne sont pas toujours nécessaires : on peut s'en passer, en usant pour les éch. ronds, de *+l'emantchédje à vét d' tchin* («emmanchement à vit de chien»), càd. en laissant un renflement aux bouts.

<sup>3</sup> A A 2, on a donné *+lès bós d'èskīje* comme syn. de *+plats splotons*. Mais ne s'agit-il pas plutôt des montants (v. not. 99) ?

## 99. MONTANT d'échelle

Q. G. 1695 «échelle; les échelons (et autres parties de l'échelle)».

A peu près partout, type «montant». A noter la zone «échell-ier, -is» (B) au n. e. Qs autres types, disséminés ou isolés. Pour tous ces types, v. RIDELLE (vol. ult.).

◆ LER., *Hab.* 205.

A. *+montant*, *-ont...*, avec var. habit. des voy. nas., doit être connu partout.

B. *+halī*<sup>1</sup> : *halī* H 53; L 43, '71; Ve 26 || *+hali*, *+hã-*, *+ch-*...<sup>1</sup> : *hali* H '45, 50, '74; L '32, 116; Ma 2-9, 19, 24 | *-é* H 2 | *hãli*<sup>2</sup>

H 69; L 113 || *χàli* Ma 29 || *šali* Na 116, 129; D 15, 46, 58, 81, 113; Ma 35-39, 46<sup>3</sup>; B 22 | -i D 40.

C. «côté» : *kosté* Th 72; B 23 | *kote* To 2 || «un à-côté» : *akosté* Ni 33, 93.

D. «bois (d'échelle)»<sup>4</sup> : *bwè* Ve 47 | *bó* To 99 (*d'ètyèl*); A '48 («*d'ètchyèl*»); Mo 64; Ch 4.

E. «bras»<sup>5</sup> : *brès* L 7 | *brè* Ni 11, '62 (?); Na 6; Ve 37; B 15 | *bra* Vi 13.

F. «perche»<sup>6</sup> Ph 16, 33 (*pyès*); Vi 2, 13, 46.

G. «*lès-armons*»<sup>7</sup> W '32.

H. «un» + *bancô*<sup>8</sup> : *bākó* Ni 33.

I. «une» + *bèle*<sup>9</sup> : *bèl* No 2.

J. «une» + *djète*<sup>10</sup> : *ğèt* Vi 22.

<sup>1</sup> Le suff. est prob<sup>t</sup> «-is» < -iciu; les f. avec *i* ont p.-ê. subi l'influence de «-ier».

<sup>2</sup> Les formes avec *-ā-* long, refaites sur «échelle», sont plus récentes.

<sup>3</sup> A Ma 51, on dit que les «*montants*» se font avec des «*chalis*».

<sup>4</sup> A A 2, on a donné *lè bó d'èskéj* comme syn. de *pla splotô* (v. ÉCHELON, not. 98); il s'agit très prob<sup>t</sup> des montants.

<sup>5</sup> La f. et le genre (non indiqué dans EH) du mot varient en certains p<sup>ts</sup> selon le sens («*brèsse*, f. «bras du corps»; «*brès*, m. «montant»). Cf. DFL; LER., o. cit.; É. LEGROS, *Charroi* 51.

<sup>6</sup> Pour la f., v. ALW 1, c. 70; on n'indique dans le tableau que les var.

<sup>7</sup> Le mot désigne d'habitude une pièce de l'avant-train du chariot; v. DL; WARN., *Cult.* 50; É. LEGROS, *Charroi* 96-7; FEW 15, 22. Il s'agit p.-ê. ici d'un usage individuel.

<sup>8</sup> Dér. de «banc» avec suff. «-al» ou plutôt «-ard». Cf. FEW 15/1, 59b \*bank-.

<sup>9</sup> Comp. liég. *bèle* (DL); FEW 1, 364 gaul. \*bilīa.

<sup>10</sup> Sens inédit (usage individuel?) : cf. FEW 5, 17 jactare.

## 100. ESCABELLE

Q. G. 1062 «un escabeau; une escabelle».

Sens divers, mais pas souvent précisés<sup>1</sup> : pour certains témoins, l'escabelle est un marchepied, petit meuble à plusieurs degrés; pour d'autres, une échelle double, ou encore une échelle simple avec un support qui la tient debout. De plus, «escabelle» et «escabeau» peuvent sans doute en de nombreux endroits désigner, comme en fr., le tabouret<sup>2</sup>; on a porté à la not. 76 (TABOURET) les rép. où ce sens était nettement spécifié par l'enquêteur.

A. «une escabelle». + *scabèle*<sup>3</sup> : «*sca-belle*» Ni '25 | *sikabèl* H 1 | *su-* My 1 (?) || «*èscabèle*... : *èskabèl* f. habituelle, passim de To à Vi. | *-bel* To 28; Ni 20 (Ard. *es-*); L 43; Ve 26 | *-bal* H 68 | *-bèl* To 13 | *èskabèl* To 78 || *èskabèy* To 48; Mo 41.

B. «un escabeau». +(è) *scabô*... : *skabó* Th 25, 54; Ni 11, 38; Ph 81 | *èskabó* No 1; To 7, 24; Mo 44; S 6, 10; Ch 4; Th 64, 73; Ni 26, 33, 36, 39; Ph 69, 84, 86; Ar 1, 2; D 132; Ne 20; Vi 2 | *-ó*. Mo 64 | *-ó* A 37 | *-o* Mo 1; S 13.

C. «un» + *èscayer* : *èskaye* Mo 20.

D. «un» + *palier* : *palyé* W 63 (= «escabeau», prob<sup>t</sup> marchepied).

E. «une échelle» A '20; Ni 36; Ne 60 || «petite éch.» Ch 16 (ou «éch.» + *à plats splotons*); D 34; H 38; B 11 || «double éch.» : *dòp* «éch.» Ni 85; Na 22; W '36; L 19, 61 | *dup* A 50; Ph 15; Ne 47.

E'. «une échelette» : *halèt* W 63; H 37, '39, '42 (*pétit...*), 46, 53; L 106; Ve 1, 31-34; Ma 1 (ou *ša-*; et *dòp halèt*), 19 | *ša-* Ni 98; Na '20, 23, 59, 69, 84, 101, 107; D 38, 58 (q. 1695); Ma 1 (ou *ha-*) || *èska-* Ni 107 | *ès-* Ni 61.

<sup>1</sup> Précisions fournies par EH : «escabelle» = marchepied A 50; B 22 (pour laver au bord de l'eau); Vi 43; échelle double... Ni 33; D 34; W 8; L 1 (ou éch. simple avec support), 35, 85, 87; B 23, Ne 16, '23; Vi 46, 47 (éch. de 2 m. avec support); — «escabeau» = marchepied To 7; Ni 39; Ph 69; échelle

double Ni 33 (q. 1695); — 'échelle...' =  
marchepied Ni 98; Ve 32, 34; Ma 19.

<sup>2</sup> De même, +hame à Ve 44 et +chame à  
D 72, 73 et Ne 51, classés à TABOURET,

sont donnés pour « escabeau » et « esca-  
belle » (considérés comme synonymes ?).

<sup>3</sup> +Scabèle, avec init. wal., était encore dans  
FORIR; auj. +èscabèle à L 1.

### 101. CIVIÈRE

Q. G. 1014 « civière 1. pour un mort; 2. pour meubles, etc. ».

Le tableau se base en théorie sur le 2<sup>e</sup> sens  
(c. pour meubles...), mais cet instrument de  
transport archaïque (v. DFL fig. 761) n'est  
plus guère utilisé<sup>1</sup>. En pratique, on a noté  
toutes les attestations du type 'civière'  
(fourni partout, et souvent à l'exclusion d'un  
autre type), sans se préoccuper que le sens  
« civ. pour meubles... » ait été expressément  
précisé par le témoin<sup>2</sup>. Sous α, on donne  
les rép. « civ. pour les morts » qui font appel  
à un autre type que 'civière'; sous β, qqs rép.  
« catafalque ».

◆ ALF 297. FEW 2, 661a \*cibaria.

A. 'une civière'. I. +cèvîre, +ci-, -î,  
-êre, -iêre... : sèvîr D 64 (?); Ve 38, 39 (arch.),  
40-47<sup>3</sup>; My 2-6; Ma 1, 3-35, 39-43, 51, 53;  
B 2, '3, 6, 11-23, 27 | si- Ni 33; Na 101, 129;  
Ar 1; D 15-34, 38-58, 68-101, 113-136; W 1, '8,  
'9, 10, 21, 30, '39, '42, '52, '56; H; L 1 (d'après  
Déom), 35, 45-66, 87, 101-116; Ve 31-35,  
'36, 37, 39; My 1; Ma 2, '30, 36, 46; B 4,  
5, 7, 9, 24, 30; Ne 4-32, 43, 44, 51, 57, 69;  
Vi 2, 6, '34, 35, 46, 47 | si-, sé- W 35, '36,  
63, 66 || sivi L 4, 7 (ou su-), 14, '16, 19, 29,  
'32, 94; Ve 1, 6, 26 | -î L 43 | -i Ve 8, '15,  
24 | -iy W 13 || sivièr Ch 33; Ni '102 (« ci-  
vère »); Na 69-84, 107, 127, 130; Ph 16, 37;  
D 7 | -èr Ni 39, 107; Na 19, 49, 112, 116;  
Ph 42 | « civâre » Ni '25 | siver Na 99 |  
sivèr, sé- Na 1, '20, 23, 59 | -èr Ni 85 | -èr  
W 3 | scèvèr<sup>4</sup> Ni 11 | sùver Ni 20 (Ard.) |  
sèvèr Ni '5, 28; Na 6 | -èr Ni 6, 26, 80, 93, '97,  
98 | -èr Ni 17 | -er Ni 19, 20 | suvèr Na 109,  
135 || sivièr W 59 || -ér To 13 || -yèr A 1;  
Mo 1; S 1; Ch 43-72; Th 53, 62, 72; Ni 1 (ou  
su-), 72, 112; Ph '11, 45, 54, 84, 86 | -yèr  
Ph 15, 69-81; Ar 2; D 36 | -yèr A 44 (ou si-);  
Mo 9-23, 58; S 13, 29, 31; Ch 4; Th 24, 25;  
Na 22 | -yér Mo 37, 44, 79; S 10, 19, 36, 37;  
Ch 16-27; Th '2, 5, 14, 29, 46, 64, '77; Ni 38;

Na 30, 44; Ph 6, 53; Vi '36 | -yèr B 28, '32,  
33; Ne 33, 39, 47, 49, '50, 60-65, 76; Vi 8-  
27, '32, 37, 38, 43 (si-) | -vi<sub>ye</sub>r Ni 36 | sèvyèr  
Ni 2, 61 | -yèr Ni 45 | suvyèr Ni 1 (ou si-),  
90 || sivi<sub>r</sub> A 2 || +chivîre, -ére... : šivîr  
No 1-3; To 2, 6 (?), 27, 94; A 7 (« désuet,  
pour transport de chicorées, betteraves,  
tabac », d'après COTTON, *Glos.*), 12; S 6 |  
šî- To 7 | šî- To 73 || šivèr To 28 || -yèr A '20,  
37, 50, '52; Mo 42 | -yèr To 39 | -yèr Mo 41 |  
-yèr To 48 (-v<sub>yèr</sub>); A 44 (ou si-), 55; Mo 64 |  
-yér To 1; A '10 | šiv<sub>yèr</sub> A 28 | šiv<sub>èr</sub> To 78 |  
šivyèr To 99 | šivyèr To 37 (« chivière »),  
58; A '18 (« chiv<sub>yèr</sub> »); Th '32 (« chivière ») |  
šivi<sub>yèr</sub> To 43 | « šivyèr » A '13 | šivyèr  
To '71 || šivi<sub>r</sub> To 24.

A'. 'une civelière'. +civ'lîre : sivi<sub>lîr</sub>  
L 1 (à Cointe), 39. — DL.

B. 'un brancard' : brākār S 29; D 94 |  
braṅ- Vi 37 (rare) | brākār Th 73. — FEW 1,  
496-7; cf. α.

C. 'un bayard' : bayār Mo 44 (al tart)<sup>5</sup> |  
bayō Ma 46 (pour le fourrage).

<sup>1</sup> Il servait aux +scrinîs 'menuisiers' à  
B 2, '3; aux maçons, pour porter des briques  
à Ma 4; +à djèter 'les bêtes', càd. à enlever  
le fumier et à mettre une nouvelle litière  
(v. L. REM., *Parler* 108) à Ve 34; B 2, '3,  
5, 6; +po and'ler lès vatches, à B 23.

<sup>2</sup> A Mo 44; D 123; B 22, 24; Ma 53; Ne 63,  
69, 'civière' ne désigne que la civ. pour les  
morts. Très souvent, on ne spécifie pas que la  
'civière' sert à transporter des meubles :  
le mot doit avoir un sens général.

<sup>3</sup> A Ve 38 et 40, +cèvîre = fard. — Not.  
que HAUST, *Stav.* 534 donnait pour Ve 40  
la f. +civîre avec le sens 'civ. suspendue sous  
le chariot'; comp. +ourdouh, inconnu à  
Ve 40, not. 2 et 137.

<sup>4</sup> Ces f. en *ù*, *ê* peuvent être altérées de *i* ou de *u*.

<sup>5</sup> A Mo 44, c'est une civ. à plusieurs étages pour porter les tartes chez le boulanger à la ducasse. V. aussi n. 1 de *α*.

DÉR. +*civron* 'bras de civière' B 9; cf. DASN. 105 *civran*; Jalhay *civron* 'bras de civ. ou de brouette', BTD 14, 403; FEW 2, 661b. — A B 7, +*civron* = anc<sup>t</sup>, quantité (de fumier) portée sur une civ.; auj. brouettée. Le contenu d'une civ. = 'une' +*civré* à Ve 34; id. à Ve 39 (d'après L. REM., *Parler* 108; DRo 149); à My 1 (d'après VILL.)...

*α*. Civière pour les morts : A. 'civière' partout où un autre type n'a pas été signalé; v. ci-dessus, n. 2.

B. 'un brancard' : *brākār* Ph 61 | -*ār* Ma 42.

C. 'un bayard'<sup>1</sup>. +*bayârd*, +*bè-*, +*bi-*... : *bayār* A '12 (« *bayar* »); Mo 1<sup>2</sup>, 41 (arch.); S 31; Ch 63; Th '32 (« *bayard* »), 54, 62; Ph 15, 37; Vi 38 | -*ār* S 1 | -*ār* Mo 44; Th 43, 53; D 64 | *bèyār* A 2, '13, '18, 28, 50, '52; Mo 17 | *bèyār* To 43 | *bèār* A '10 | *bèyār* To '71 (avec 6 poignées); Mo 20 (arch.) | *bèār* To 99 | *bèyòr* To 58 | -*òr* A 55 | *biyār* A 37 (rare) || +*bayô*, +*bô-*...<sup>3</sup>, +*bèyâ* : *bayô*, -*ó* S 19; Ch 26 (arch.), 27, 28, '54, 61; Ni 1; Na 19, 59, 79, 84, 107-129, 135; D 7, 25, 36, 38, '54, 72, 73, 94, 96, 101; Ma '30, 35 | -*ô* Ph 33 | *bòyô* Na 22 | *bèyā* A 7.

D. 'un(e)'<sup>4</sup> +*bîre*<sup>5</sup> : *bîr* Ve 1, 26-34, 38, 40, 41, 44; My sauf 2; B 2, '3, 4, 9, 11, 15, 24.

D'. 'une' +*bîrce*<sup>6</sup> : *bîrs* Ne 15 (grande civ. pour cercueil).

E. 'un' +*bîrâ*, -*eû*, -*i*<sup>7</sup> : *bîrā* L 85; Ve 41 (ou -*ê*) | -*ā* H 50, 68; L '50, 106, 113; Ve 35; Ma 4 | -*ô* H 67; L 1, 29, 94 (-*î*), 114; Ve '15 (« *bîrā* ») | -*ō* L 19, '32, 43, 66; Ve 8 | -*é* Ve 41, 42; B 2, '3, 6 | *bîlô* L 2 [noté « -*ô* »], '16.

F. 'une' +*trèsse*, +*dr-*<sup>8</sup> : *très* H 1, 38 | *dr-* H 27, '28 (arch.).

G. 'un' +« *pwèrtā* » [-*ô*]<sup>9</sup> L '50 (?).

H. 'une chaise de mort' : *çèyîr di mwèr* H 49.

I. 'un porte-mort' : *pwatmwār* Ma 39, 46 | *pòrtmôr* Ne 14<sup>10</sup>.

β. Le catafalque : A. +*bîre*, +*bîle*, +*bî...* (genre souvent omis) : *bîr* D 46 (f.); Ve 44; Ma 20, 42; B 5 (f.), 7 (f.), 23 (= dessus du catafalque) || *bîl* Ne 9 (m.) || *bî* (m.) D '54, 72, 73 | *bi* Na 6 || *byèr* Ph 61 (f., arch.).

B. 'un' +*bîrâ*, -*lô*... : *bîrā* L 87 | -*ā* D 64; Ni 19, 20; W '8, '9, 10, 30, '39, 63; H 1, 2, '42, 46; L 4, 35, 45, 116; Ma 3, 9 | -*ô* L 7 | *bèrô* Ni 80 | *bîlô* Na '20 | *bîlê* D 101.

C. 'un faux cercueil' : *fā vaχê* My 6 | *fô vaša* Ni 26. — Aj. To 99 « *faux-tombe* » (m.) d'après J. REN., *Glos*.

D. 'un' +*catafalque* Ne 15.

<sup>1</sup> SIG. « *bayard* »; DELM. « *baïard* »; COPP. *bayau*; PIRS. *id.*; LÉON. 612 *id.* (syn. *bârd*, donné aussi pour Na 107 par VERH. 'civ. en gén., rar<sup>t</sup> pour les morts'; Vi 43 *la bār* 'civ. des carriers'); DFL 100; *Etym.* 22; FEW 1, 207b *bajulus*. — A Vi '5 (d'après MASS.), 16, 22, 27, le +*bayârd* est un appareil pour fagoter. A My 1, +*bayârd* est donné pour 'corbillard' (p.-ê. le témoin pensait-il 'catafalque'; d'après SCIUS, *bayā* ou -*ârd* = civ. pour malade.

<sup>2</sup> Expr. à Mo 1, d'après G. Talaupé : +*Co in brouyârd, vos-îrèz su l' bayârd*.

<sup>3</sup> Pour ces f., il s'agit p.-ê. du suff. '-al'. Comp. pourtant BROUILLARD, ALW 3, not. 43, où la f. +*brouyâ* est donnée à To 99.

<sup>4</sup> Fém. d'ordinaire; masc. à B 9; genre non indiqué à Ve 1, 26-34; B 11, 24.

<sup>5</sup> FEW 1, 330 *bera* cite le nam. *bî* 'civière'. D'après PIRS. et LÉON. 612, *bî* = catafalque; id. Ni 1 *bîle* (m.), d'après COPP.

<sup>6</sup> Influence de +*bîrce* 'berceau'. En ches-trolais, les 2 mots, 'berce' et 'bière' ont dû s'influencer réciproquement (v. not. 93).

<sup>7</sup> Dér. de *D* avec suff. -*a* le > -*ā*, -*ô*, altéré en -*eû* en qqs p<sup>ts</sup> de Ve et B. — DFL 100; FEW 1, 330 et 15, 93.

<sup>8</sup> Genre non indiqué. Comp. DL *trèsse* (f.) 'chevalet, support de tréteau'. Le mot s'appliquait prob<sup>t</sup> d'abord aux tréteaux du catafalque qui recevaient le cercueil ou la civière portant le mort.

<sup>9</sup> D'après GRANDG., +*pwèrtā* ['portard']



plutôt que [-al] 'civ. pour porter les reliques'.

<sup>10</sup> Aj., d'après DL, le t. anc. *èbièsses*

(plur.), qui apparaît notamment, dans *Lès èwes di Tongue* (1700), v. 285 (BSW 21, 277).  
D'or. inc. : FEW 23, 79.

## 102. DISLOQUÉ

Q. G. 1998 « ce vieux meuble est tout *disloqué*... ».

A chaque point, nombreuses rép. plus ou moins synonymes. Termes souvent longs, expressifs; croisements fréquents. On a reporté en sous-notice des rép. qui s'éloignent trop de la notion de base, signifiant plutôt 'cassé' ou 'vermoulu' (v. not. 153 et 22).  
— Comp. DÉTRAQUÉ, vol. ult.

1. 'di(s)loqu(i)é...' : *dlòké*<sup>1</sup> L 87 (ou *dis-*); Ma 4 || *dislokī* Mo 17 | *dès-* Th 25 | *-ī* S 19 | *dislòkī* To 94 (fém.) | *dèslòkī<sub>ye</sub>* A 2 | *dislokye* Mo 41 | *dislòcī* To 73 | *dislòké*, *-é* Ni '25; Na 19, 107, 109, 112; W '8, 10, 30, '39; L 2, 4, 14, 35, 39 (-o-), 85, 87, 116; B 14; Vi 6, 47 | *-lòké* No 1 | *dèsloké* Na '20; W 66 | *dus-* Ve 8, 31 | *dès-* Ni 2, 26, 45, 80; D 136; Ne 51 | *disloke* Mo 1 | *-è* Ch 72; Th 53; Na 116, 127; Ph 15, 42 (*diz-*), 79; Ar 1; D 7, 25, 72, 73, 94, 113; Ma 35, 36; Ne 4, 63 | *dus-* Ne 14 | *dès-* Ph 45 | *disloké* A 50, '52 | *-èy* Vi 38 || « *dézisloké* » To 1, 39, 99.

1'. 'disloqu-et-é' : *dislokté* Ma 42.

2. 'de(s)manchié'<sup>2</sup> : *dmācī* L 43, '50, 114, 116 | *nmā-* H 67; L 1 | *dmā-* Ve 6 | *nmā-* L 14 | *dmācī* Ve '36, 38 | *nmā-* H 68; L '32, 87; Ve 40 | *nmā<sup>n</sup>-* L 94; Ve 24, 34 | *dmā-* Ve 8 | *nmā-* Ve 32 | *dmā-* W '39 | *nmā-* L 45 | *dēmī-* Vi '32 | *dmācé* B 2, '3; Ne 24 | *nmā-* Ve 44; Ma 20; B 12 || *dismācī* Ni 39; Na 44, 79; L '75; Ma 4 | *dès-* Ni 85, 112; Na 59 | *dūs-* D 123 | *dèsmwēcī* Ne 44 | *dismācī* Ch 43; Na 1, 116, 135; D 25, 36, 46, 81, 113; Ma 9; B 16, 22 | *-mā-* H 8 | *-mō-* Ma 3 | *dusmā-* D 110 | *dés-* Ni 11 | *dès-* Ni 45, 61, 80 | *dès-* Ch 4, 63; Th '32 (« *desmantchi* »); Ni 33-38, 90; Ph 6 (-i) | *dismācé* D 64; Ma 40 | *dus-* Ne 11, '23 | *dès-* Ne 31 | *dès-* Ne 32 | *dismācè* Na 130; Ma 39, 46, 51; B 21, 24 | *dus-* Ne 14-16, 47 | *dès-* B 28-33 | *dèzmāšè* Th 64, 73.

3. 'de(s)mantibulé' : *dēmātibulé*, *-é* To 28; Vi 25, 37, 47 | *dé-* To 13, 78; A 55 | *dmā-*

B 23 | *nmā-* Ni 38; L '32; Ma 19, 24 | *nmā-* Ve 32 | *dēmātibulé* Mo 1 | *dmātibulé* Ma 39; Ne 76 | « *dēmātibulæ* » A '20 | *-æ* To '71 | *-è* To 58; A 1, '18 | *dēmātibuley* Vi 2 | *dēmātibulæy* No 3 | *-mātibulé*, No 2 || *dismātibulé* Na 112 | *dès-* H 38 | *dus-* Ne 20 | *dès-* Ch 4 | *-e* Th 5, 14, 29, 62 | *dismātibulé* D 72; Ma 46 | *-tri-* Ar 1 | *dèsmātibulé*, *dèz-* S 37; Th 43, 73; Ph 54, 69<sup>3</sup>.

4. 'de(s)hanchié, \*com-'<sup>4</sup> : *thācī* H 67; B 5, 7 | *thā-* L 14 | *dèākī* S 6 | *-ī* Mo 79 | *thācī* Ve 40 (à Challes), 41, 42 | *thā-* W '39 | *thācé* Ve 47 || *dīšācī* Na 59 | *dūsōcīy* Ni 20 (Ard.) | *dīshācī* Na 129; Ma 9 | *-(h)ā-* Ne 4 | *-hō-* W 21, '32 | *dès(h)ā-* Na 30 | *dīsā-* Na 22 | *dès-* Ni 28, 93 | *dèz-* Ch 27 | *dèzōcī* Ni 19 | *dusācī* D 120 (ou *tšā-*) | *dès(h)ācé* Ne 32 | *dīshācè* Ma 35, 51; B 21 | *dus(h)ā-* Ne 16 || *khācī* Ve 37, 39; My 4 | *kēhā<sup>n</sup>cé* My 6<sup>5</sup>.

4'. +d'hantch(o)té, +dis-... : *thācté* Ma 20; B 6, 9 | *thā-* Ma 3 | *dhācoté* Ma 39 | *-è* Ma 43 | *thā-* D 46 || *dīshācoté* D 64; Ma 9 | *dus(h)ā-* Ne 11, 24 | *dīshācotè* Ma 35-39, 51 | *-(h)ā-* Ne 4 | *dushā-* Ne 14, 16 | *dīshē-* Ma '48 | *dīsā-* Ma 46 | *dusā-* Ne 15 || +d'hantch'lé<sup>7</sup> : *thāclé* Ve 44<sup>8</sup>.

5. +dùscloné<sup>9</sup> : *dèsklòné* My 6.

6. 'de(s)hotté'<sup>10</sup> : *thoté*, *-é*, *dhò-* D 34; W '39; H 46, 50, 67; L 1 (d'après C. Déom), 116; Ma 2, 19-24; B 12, 23 | *dèò-* A 60; S 1 | *thotè* D 58 || *dīshoté*, *-é* Na 84, 101; D 30, 64; H 49; Ma 9; B '17 | *-(h)ò-* Na 79 | *dèshò-* H 1, 38 | *-(h)ò-* W 3 | *dīsò-* Ch 33; Na 69, 109 | *dèsò-* Ni 2, '5 | *dzò-* Ni 17, 20 | *dīshotè* D 15; Ma 51 | *-ò-* D 25; B 12 | *-(h)ò-* D 72; Ne 4 | *dīsò-* Ch 61; Na 116, 135; D 36, 94 | *dèzòtè* Th 24; Ph 61 | *dèswò-* Ch 26; Ph 45<sup>11</sup>.

7. +discaoté...<sup>12</sup> : *dīskaoté* Na 49 | *dès-* Ni 6 | *dīskaotè* Ch 43.

8. +dèsbrokī<sup>13</sup> : *dèzbrokī* S 37 || +d'brok'té, +ra-... : *dbrokte* My 3 | *dèzbrokté* S 1 || *rabròkté* Na 99.

9. +dèssoclé...<sup>14</sup> : dèsoklé Vi 6, 8, 16 | -é Vi 43 | -è Vi 16 | -èy Vi 35 | -ey Vi 22.

10. +dèstokè<sup>15</sup> : dèstokè Th '77; Ph 81.

11. +andjinéye<sup>16</sup> (fém.) : āģinéy Mo 9.

12. +d'hanguiné...<sup>17</sup> : thā<sup>n</sup>ģiné, -é Ve 1, '15, 24, 26 | thāki- Ve 32 || dèzāgné S 10.

13. +dishandjolé, +disdjan-, -oné...<sup>18</sup> : dēs(h)āģolé Na 30 | dīsģāģolé Na 20 | dèz-Ni 2, '5 | dèzģē- Ni 26 | -ģē<sup>n</sup>- Ni 98 || dīsģāģoné Na 23 | dèzģāģéné Ni 45, 80; Na 6.

14. +d'mazindjî<sup>19</sup> : dmazēģī L 66 | nma-L 101.

15. +d'holté...<sup>20</sup> : thòlté L 19, 45; Ve 32, 34 | dis- W 59.

16. +d'halcoté...<sup>21</sup> : dhalkoté H 46; L 116 | thal- H 50 || dīshal- H 2 | dēshalkotey W 63.

17. +d'hâmoné...<sup>22</sup> : thāmoné L 61 (surtout pour une maison) | thā- Ma 24 | dihōmoné L 43 || dēshāmoné H 1 || +dismōmoné<sup>23</sup> : dismōmoné D 68.

18. +d'hânoté...<sup>24</sup> : thōrnóté L 29 | di-harnoté L 43 (?).

19. +disbôbinè...<sup>25</sup> : dizbôbinè D 68 | dèzbo- Ch 63, '64.

20. +d(u)brâdlé<sup>26</sup> : dubrâdlé My 1 | dbrâdlé My 2.

21. +d'brôlé...<sup>27</sup> : dbrôlé Ne 24 | -è Ne 14, 76 | dèbrôlé Vi 43 || +disbrây'lé... : disbrây'lé B 27 | dizbrôylé D 40 | dèzbrâlè B 33 | dūz-brôlé Ne 11, '23 | dāz- Ne 31 | dèz- Ne 32 | duzbrôlé Ne 39, 47 || +kibrâlé : kibrâlé B 16.

22. +discwât'lé<sup>28</sup> : dèskwâtlé H 1, 38.

23. +dèsbwaté : dèzbwaté S 1 || +dè-bwat'lèy... : dèbwatlèy Vi '36 | dizbwadlé<sup>29</sup> Ni 107.

24. +disbwèj'lè<sup>30</sup> : dizbwèžlè Ph 33.

25. +d'clapté<sup>31</sup> : tklaplé L 1, 66.

26. +disbrak'né<sup>32</sup> : dizbrakné Ma 42.

27. +dusbring'né<sup>33</sup> : duzbrēgné Ne 11, 24.

28. +disbringossè, -bri-<sup>34</sup> : dizbrēgòsè Ne 9 | -bri- Ma 35, 46.

29. +d'baricâdé : dbarikādē Ve 40 (à Lodomez).

30. +d'valkizé<sup>35</sup> : dvalkizé L 7.

31. +d(i)télé : ditélé L 43 | ttè- L 1. — DL.

32. +k'râyi : krâyi L 45. — Renforcatif de +râyî 'arracher'.

33. 'déjoint' : « déjoint » Vi '34 | dēsžwē Ne 43, 57 | dģōdu Ve 47 | džō- B 2, '3.

34. +mèsbridji, +mansburdji...<sup>36</sup> : mèz-

briģi D 25 | -bru- Ma 3 | mizbriģi D 101; Ne 4 | mizbri- H 1, 37 || māsburģi B 15.

35. +dusmimbridjé<sup>37</sup> : dusmēbriģé Ne 11.

36. +diwimbridjè<sup>38</sup> : diwēbriģè Ma 35, 36.

37. +k'mansbwèrgné...<sup>39</sup> : kmāzbrwèrnē B 2, '3 | kmuzbrwèrnē B 4.

38. +d'zawirè<sup>40</sup> : dzawirè Ne 47.

39. +dèlîtèy : dèlîtèy Vi 35. — V. not. 156.

40. +dèsochî<sup>41</sup> : dèsošī D 132.

41. +d'rané<sup>42</sup> : drané Ne 69.

42. +d'rinsi...<sup>43</sup> : drēsī Ph 16 | dèzrēsī Ph 6.

43. +dèman'vé...<sup>44</sup> : dèmanvé S 10; Mo 79 | -e Mo 1 | -è Mo 58 | -ĕ Mo 44 | dèmanvĕ A 37 | « demanvé » Mo 41 || dèsmānvé Ni 1 (compl<sup>t</sup>).

44. « dewānné »<sup>45</sup> Mo '57.

45. +dismoûrcèlé...<sup>46</sup> : dismûrsèlé Ch 28 | dèz- Ch 27 (= réduit en morceaux) | dèsmur- Ni 1.

46. +dè(s)moulkiné<sup>47</sup> : dèmulkiné S 10; Mo 1 (-e) | dèz- Ch 27 (d'après F. Philippe); Ni 72.

47. +dèsmānicordé...<sup>48</sup> : dèsmānikòrde S 31 | -kûrdé Ni 1.

48. +dèssièré [desserré] : dèsyère To 48.

49. +dévèrlotchi<sup>49</sup> : dèverlōčī To 7 | « èn sèkwa tu dévirlochic » To 37.

50. +dèaloté<sup>50</sup> : dèalôte Mo 64.

51. +dèscloté<sup>51</sup> : dèsklóté (-ĕ) A 7 [= 'déclouer' d'après COTTON Glos.].

52. +di(s)lamburné<sup>52</sup> : Na 109.

ADD. La notion 'disloqué' ou une notion voisine, 'en mauvais état', 'chancelant', a parfois été rendue par :

A. un adjectif : 1. +mālédûle<sup>53</sup> : mōlèdūl L 43 || 2. +mālcaduc : mālkaduk Ve 40 (à Stavelot ville et à Francheville) || 3. +hal-crosse<sup>53</sup> : halkròs H 21; L 19; Ve 8; Ma 1, 12, 24 || 4. +beurloke Ne 43; +bèrlike-bèrloke<sup>53</sup> To 43.

B. un verbe actif à l'ind. prés. : 1. 'ne tient plus (ensemble)' passim | 'ne tient plus pièces ensemble' W 1, '8, 10, 35, '36; H 27, 39, 49; L 19, 35, '50, 61, 113; Ve 8 | +n' tint pus è manche [dans le manche] H 67<sup>54</sup> | « èn tye pu ē lè krout »

(<sup>1</sup>il ne tient plus dans les croûtes<sup>7</sup>, comp. <sup>+</sup>*halcrosse*) Mo 42 || 2. <sup>1</sup>est tout arrière l'un de l'autre<sup>7</sup> : *è tò èrī d òk* My 6 || 3. « chancelle, branle, ballotte... » : <sup>+</sup>*hosse* Ve 32 | <sup>+</sup>« *clécote* » Ch 26 | <sup>+</sup>*alcote tot* Na 109 | <sup>+</sup>*andjole*<sup>55</sup> tout Th 62 | <sup>+</sup>*bârloke*<sup>56</sup> Ph 37 | <sup>+</sup>*hiltêye* [cliquette, v. <sup>+</sup>*hiyeter* 'sonner, tinter' DL] Ve 24<sup>57</sup>.

<sup>1</sup> Sur le liég. *d'loker*, t. de houil., v. DL. — FEW 3, 34b *de locatio*.

<sup>2</sup> A Th 24, *dèsmāši* un marteau p. ex. — V. MANCHE, ALW 1, c. 58.

<sup>3</sup> Aj., avec préf. *ku-* < *cum*, Ve 40 *kumâtibulé*, d'après HAUST, *Stav.* 512.

<sup>4</sup> VILL. « *duxhanchi* » 'déhancher; t. de charp., désemboiter'; DL *d(i)hantchî*, *dis-*; COPP. *dès'antchî*; BALLE *dèsantchi*; BAL *id...*

<sup>5</sup> BAST., *Faym.* 574 *kêhantcher* 'déboîter, disloquer'; syn. *kêzandjer* à Gueuzaine.

<sup>6</sup> Dimin. de 'déhancher' en '-eter', '-oter', '-eler'. — Aj. Ne 11 <sup>+</sup>*la rouwe antchote* 'la roue est déboîtée, a trop de jeu'; <sup>+</sup>*router a antchotant* 'marcher en appuyant d'une hanche sur l'autre'.

<sup>7</sup> Comp. DASN. 168 *déhanchelé* 'qui a les hanches rompues ou disloquées'.

<sup>8</sup> Aj. Ve 39 *d(u)hantchepoté*, croisement de *duhantchi* et de *dupotelé* 'déboîté', d'après L. REM., *Glos. Gleize*, 82.

<sup>9</sup> Dér. de <sup>+</sup>*clon* 'os de la hanche'. — BAST., *Faym.* 554 *dêsclover* 'déhancher'; RUELLE, *Houil.* 90 *s' desclôner* 'se déhancher'...; FEW 2, 801b *clūnis*.

<sup>10</sup> Dér. de <sup>+</sup>(*h*)*ote...* 'mortaise'. — FEW 16, 231a \* *hotta*. — Aj. Na 6 <sup>+</sup>*dêssoter* une dent, une racine d'arbre = la dégager en l'ébranlant.

<sup>11</sup> Avec suff. dimin. : à A 7, d'après COTTON, *deotlè(œ)* se dit de tout ce qui, étant desserré, bouge, joue trop.

<sup>12</sup> DEPR.-NOP. *dêscawoter* 'extraire en déboîtant'; COPP. *id.* '1. vider d'un sac en papier; 2. déchausser (pierre, dent)'. FEW 16, 231a \* *hotta*, mais pour J. HERB., DBR 21, 76, n. 2, c'est un dér. de *cawote* (liég. *cahote*) 'cornet en papier; chapeau de cuir dont les mineurs se protègent' (DEPR.-NOP.). Aj. Na 6 <sup>+</sup>*dêscraoter dès canadas*

'dégager des p. de terre de leur gangue de terre séchée'; cette f. a prob<sup>t</sup> subi l'attraction de 'décrotter'.

<sup>13</sup> Dér. de <sup>+</sup>*broke* 'cheville'. — DEPR.-NOP. *dèsbrok'ter*; COPP. *dèsbrokî*, *-k'ter...*

<sup>14</sup> FEW 12, 14b *soccus*. — Aj. Vi 37 *dèsòklé* 'briser à la hache une souche en menus morceaux'. A Vi 5, d'après MASS., *dèsoqu'ler* = 'dessoucher'.

<sup>15</sup> Dér. de <sup>+</sup>*stok* 'souche'.

<sup>16</sup> Le sens propre est 'osciller, balancer', v. BD 20, 29 *anginer*.

<sup>17</sup> DL *duhanginer* (Verviers), *dihâhiné* (R, G, Trembleur [L 43]); *Etym.* 68; FEW 16, 140b (mnl. *h a n g e n*) et 16, 116b (m.h.all. *h â h e n*). — Sur le liég. *d(i)zonguî*, le verv. *d'zonguiner...*, v. HAUST, BD 13, 42.

<sup>18</sup> Aj., d'après BALLE, Ph 45 *dèsdjindjoler* 'démantibuler'. — Dér. de <sup>+</sup>*andjole*, <sup>+</sup>*djin-*, v. n. 57.

<sup>19</sup> DL *d(i)mazindjî*; FEW 16, 538b a.h.all. *m â s e*; PICOCHÉ 199 *démazinglè*.

<sup>20</sup> DL *d(i)holter* 'disloquer, ébranler'; comp. de *hol'ter* 'branler, brandiller'. FEW 16, 133a \* *h a l o n*.

<sup>21</sup> Comp. de <sup>+</sup>*halcoter* 'brandiller, ballotter, osciller' (DL); manquant à DL et à FEW 16, 166b.

<sup>22</sup> Dér. de l'ard. *hâmon* 'poignée d'étaupe, d'épines' (DL); — FEW 16, 130a nld. *h a l m*.

<sup>23</sup> Paraît procéder par assimilation de \**dismôhoné*, f. métathétique de <sup>+</sup>*dishômoné* : v. <sup>+</sup>*dismâhoné* à Neuville-sous-Huy [H 42], pour le liég. <sup>+</sup>*dishâmoné* 'dépenaillé' (HAUST, *Etym.* 210).

<sup>24</sup> Prob<sup>t</sup> dimin. de *d(i)hârner* [litt<sup>t</sup> décharner], DL.

<sup>25</sup> Littér<sup>t</sup> « débobiner », sens donné par DL *d(i)boubiner*, *dis-*; SCIUS *d(u)bobiner*; DEPR.-NOP. *dèsbobiner...* Le sens doit être assez général; plutôt 'défait', 'cassé en morceaux' que 'disloqué' : Foss. 145 *du bouli dèsbobiné dins lès pètotes*.

<sup>26</sup> Aj. à FEW 15/1, 234a mnl. *braden* à côté de gleiz. *rabrâd'ler* 'réparer sommairement'.

<sup>27</sup> LIÉG. *su dèbraulêye* 'se désagrèger, tomber en miettes'; HUST. *dèbrauley* 'disloquer'; MASS. *dèbrôler* 'défaire, désagrèger (not<sup>t</sup>

du temps)', DASN. *debrauler* 'démantibuler'; CALOZET [Ne 9], *Sabotés*, 104 +*disbrôlé*, 123 +*d'brôléye*... Ex. anc. (Huy 1674) avec sens technique, DBR 21, 51. — Je propose de voir dans ce mot l'équivalent phonétique de 'débrailler' : DL *d(i)brâyeler* 'débrailler'; HAUST, *Stav.* 503 *dubrây'lé*; LURQUIN *dèsbrauyelé*; BALLE *dèsbrây'lé*...; pour l'évolution de la fin., -*âyeler* > -*âler*, comp. *k(i)frâler* < \**k(i)frâlier* (DL); pour l'évol. sémant., comp. ci-dessous (n. 49) +*dèsfèrloper*... — A propos du temps qui s'assombrit, v. ALW 3, p. 77; et aj. Ne 65 +*l'oradje va dêbrôler l' tas* 'l'orage va démettre le temps'. Dans ce sens, il s'agit p.ê. d'un homonyme.

<sup>28</sup> DL *d(i)cwât'ler* (F) 'écarteler'; *cwâ-* 'couper en 4'; BAL *dèskârtélé* 'couper en 4, fendre, morceler'; COTTON *dèskartælè(œ)* ou *skar-* 'casser par morceaux, briser, émietter'...; FEW 2, 1426 q u a r t u s.

<sup>29</sup> Litt<sup>t</sup> 'déboit-élé'; sonorisation du *t* à cause du *l*.

<sup>30</sup> Dér. de +*bwèche* 'bûche'.

<sup>31</sup> Dér. de +*clape* 'bois de douve'. — DL *d(i)claper*, *dis-* 'détacher (des objets adhérant l'un à l'autre)'; GESCH., 67.

<sup>32</sup> Comp. de +*brak'ner* 'braconner'. Ou, plutôt, déformation, due à ce mot, du type suivant ? DASN. 163 *debranquener* 'démantibuler'.

<sup>33</sup> FEW 1, 530 *brinos* : « Stavelot [HAUST 503; et La Gleize [Ve 39], d'après L. REM., *Glos. Gleize* 82] *dugringaler* 'déchirer', Landrem. *débringler* 'démolir' ». Aj. d'après MASS. *dèbrintner*, *dèbrincler* 'démantibuler'. — V. +*bringues*, not. 103.

<sup>34</sup> Dans son commentaire de la p. 31 de CALOZET *Craw. Agasse*, HAUST donne pour Ne 9 la f. +*disbrigossè*. — V. +*brigosses*, not. 103 et 184.

<sup>35</sup> Aj. L. 7 +*vosse bèrwète* [brouette] *èst tote divalkizêye* (q. 1659).

<sup>36</sup> DL *mèsbrudjî* (et *di-*, *ki-*) 'détériorer, saccager'; FELLER, *Notes* 348-9; VILL. « *kumesburgi* »; HAUST, *Stav.* 513 *kuminsbrudji*; CALOZET, *Craw. Agasse* 109 (*mis*)*brodjè*; LÉON. *mèsbridji*; FEW 1, 533b *brisa re*. — La f. en +*mans-* de B 15 a p.-ê. subi l'influence du t. 37 +*k'mans'bwègné*.

<sup>37</sup> Collusion du t. préc. avec 'démembré' ?

<sup>38</sup> Déformation du type préc. ?

<sup>39</sup> Croisement de +*kumansburdji* (comp. du t. 34) et de +*cubwèrgni* [attesté à Ve 39 au sens 'abîmé, déformé'] ?

<sup>40</sup> Corresp. à l'afr. *deseuré* (< a u g u r i u m). DL *d(i)zawirer*, -*èrer* (-*ourer* F, Trembleur) 'démantibuler'; Wis. *d(u)zawirer*; VILL. « *duzawirez* » 'froisser, meurtrir de coups'; COPP. *dès'zavirer* 'détruire, abîmer'...

<sup>41</sup> Litt<sup>t</sup> 'désossé'. COPP. *dès'zossî* 'déboîter'. — « Désosser » : *dizohî* (FORIR); « *duzoxhlez* » (VILL.)...

<sup>42</sup> Le mot est largement connu, surtout au sens de 'ployer sous le faix'. FEW 10, 249 *r ê n*.

<sup>43</sup> BAL *dèsrincî* 'disloquer, détendre'; BALLE *dèsrinci* 'branlant'... FEW 10, 249.

<sup>44</sup> J. REN. *dèmènever*; COTTON *dèmanvè(œ)*; SIG. *dèmanevé*; DEPR.-NOP. *dèsman'ver*; DUFR. *dèman'vey*; COPP. *dèsman(e)ver*... FEW 16, 515b *m a n w j a n*.

<sup>45</sup> Litt<sup>t</sup> 'dégainé' (É. LEGROS, *BTD* 28, 346). DUFR. *diwânney* 'dégainer, extraire'; RUELLE, *Houil.* 74 *dèwanner* 'faire sortir (d'un orifice étroit...)'. —

<sup>46</sup> COPP. *dèsmoûrcèler* 'morceler, tailler en pièces'; O. BAST. *id.*; DASN. 172 « *demorceler* » 'morceler, démembrer'. FEW 6, 146a.

<sup>47</sup> V. SIG. *démoulkiner*; DELM. *id.*; DUFR. *démoulkinèy*; RENSON, *Mél. Delbouille* 1, 560 : Th 49 *dèsmoulkiner*; DEPR.-NOP. *dèsmoulkiner*, -*mour-*; Nivelles *dèsmoûrkiner* (VW 24, 123)... Envisager le rattachement au flam. *m u r k e l e n*, FEW 16, 582, d'après É. LEGROS, *BTD* 33, 328. — Aj. Mo 17 *èž sū tu dèmulkinè*.

<sup>48</sup> COPP. *dèsmanicoûrder* 'démantibuler'. — J. REN. *dèmanicorder* 'mettre en désaccord, rompre l'accord ou l'harmonie'.

<sup>49</sup> Comp. *dèsfèrloper* 'tomber en lambeaux' (DEPR.-NOP., COPP., FEW 3, 394a *f a l u p p a*). — A 2 *šè kèyū a fī fèrlòk* 'ça tombait en ruines'.

<sup>50</sup> Comp. Givet *alotè* 'balancer (dent, objet attaché par les bouts)', rouchi *aloter* 'faire effort pour arracher qch qui branle déjà' (FEW 16, 130b \* *h a l o n*). Ici, avec préf. 'dé-'. —

<sup>51</sup> A A 2, *dèsklôtè* se dit d'une personne.

<sup>52</sup> PIRS. *dilanburné* 'démantibulé'; LÉON.

*d(i)lamburnè*. — Autres sens : L 45 *in mohòn dilābèrnèy* (q. 2087), syn. à *vīwak* [au bivouac] 'une maison abandonnée, inhabitée'; — Ma 20 *tò thābūrné* 'tout débraillé, dépoitraillé'. — VILL. *dulapurné* 'négligé, délabré, mal fagoté'; XHOFFER 42 *dulamburner* 'délabrer'; WIS. *id.*; DL *d(i)lāburné* 'délabré'; L. REM., *Glos. Gleize* 82 *d(u)lampurné* 'dépenaillé'; HAUST, *Stav.* 535 *dupinurné* 'délabré, en lambeaux'... FEW 16, 432a afq. \* l a b b a.

<sup>53</sup> V. DL *mālédūle*, *halcrosse*, *bèrlī-bèrloke*.

<sup>54</sup> Comp. *i hosse è mantche*, DL 329.

<sup>55</sup> A Th 62, on dit aussi d'un ivrogne qu'il *+andjole tout su sès djambes*. A Ne 11 *+ène indjole* 'objet bizarre'. — V. FEW 4, 687b *i n g e n i u m*.

<sup>56</sup> Aj. Mo 58 *+èle bèrloke*, d'une branche qui va tomber; L 35 *+barloker* 'chanceler, tituber'.

<sup>57</sup> V. encore XHOFFER 42 *duhauboter* 'disjoindre'; VILL. « *duaxanbondez* » 'démantibuler, disloquer, délabrer'; COTTON *desklikotè(œ)* 'disjoindre, disloquer'; L. REM., *Glos. Gleize* 82 *d(u)vèzelé*, *d(u)wâdelé*, *d(u)zâblé*; HAUST, *Etym.* 69 *dital'ter* 'disloquer'.

α. Rép. signifiant plus exactement : A. « cassé, démoli » (v. not. 153) : 1. *+dimôduré* L 45; — v. DL || 2. « *desterminé* »<sup>1</sup> Th '32 || 3. *+écravinté*<sup>2</sup> To 2 || 4. *+sacremèn'té*<sup>3</sup> Na 79 || 5. *+dèfeut* [défait] A 12 || 6. *+distrūt...* : *distrū* Ma 43 | *dès-* S 10; Th 43, 46 | *-u* S 29 ||

7. 'détraqué' : *distrakè* D 94 | *dèstraki* Ni 33 | *détraçi* To 27 || 8. *+d'fâncé* Ar 2 || 9. *+dèmolī* Mo 20 || 10. *+dèmonté* [-e] Mo 37 || 11. *+aratché* Ne 24 || 12. « *abimé* » Th '32 || 13. *+assoti* [v. DL] L 87; Ve 35 || 14. *+aridji* [v. DL *arèdjî*] W '42 || 15. 'broyé' : *brōyī* Vi 18 | *brōyè* Th 72; Ph 86 || 16. '(des)brisé' : « *brījyœ* » A 12 | *dèsbrīzī* Ch 27 (d'après F. Philippe) || 17. *+skintè* Th 25.

B. « vermoulu » (v. not. 22) : 1. *+n'mèyolé*<sup>4</sup> H 53 || 2. *+vièrmouleūs* Na 130 || 3. *+cânsomé* Ph 84 || 4. *+miloké* ou *-kī*<sup>5</sup> My 1.

C. « gondolé » (v. not. 57) : « *walandré* » To 37.

<sup>1</sup> Le sens est 'briser, détruire, exterminer' : v. VILL. « *dusterminéz* » 'exterminer, confondre'; SIG. *dèsterminer*; DUFR. *dèsterminèy*; DEPR.-NOP., COPP., BALLE, BAL *dèsterminer*; LURQUIN *distèrminer*...

<sup>2</sup> FEW 2, 1316a \* *crepantare*.

<sup>3</sup> PIRS. *sacramèn'ter* 'saccager'. — Autre sens en liég. : DL.

<sup>4</sup> DL *d(i)miyoler* 'vider de sa moelle'...

<sup>5</sup> VILL. « *su milez* », syn. « *su miloki* » 'se miner, se caver, se creuser'; BODY *Charrons* 105 *miloké* 'à demi pourri (bois)', à Stavelot 'vermoulu'; HAUST, *Stav.* 515 *miloki*, syn. *èmîlé* 'voisin de la pourriture'; DFL v<sup>o</sup> vermoulu; FEW 21, 52b; — à rattacher à *m i c a*, d'après É. LEGROS, BTD 42, 336.

### 103. tomber EN MORCEAUX (carte 49)

Q. G. 1998 « ce vieux meuble est tout disloqué; il va tomber *en morceaux* ».

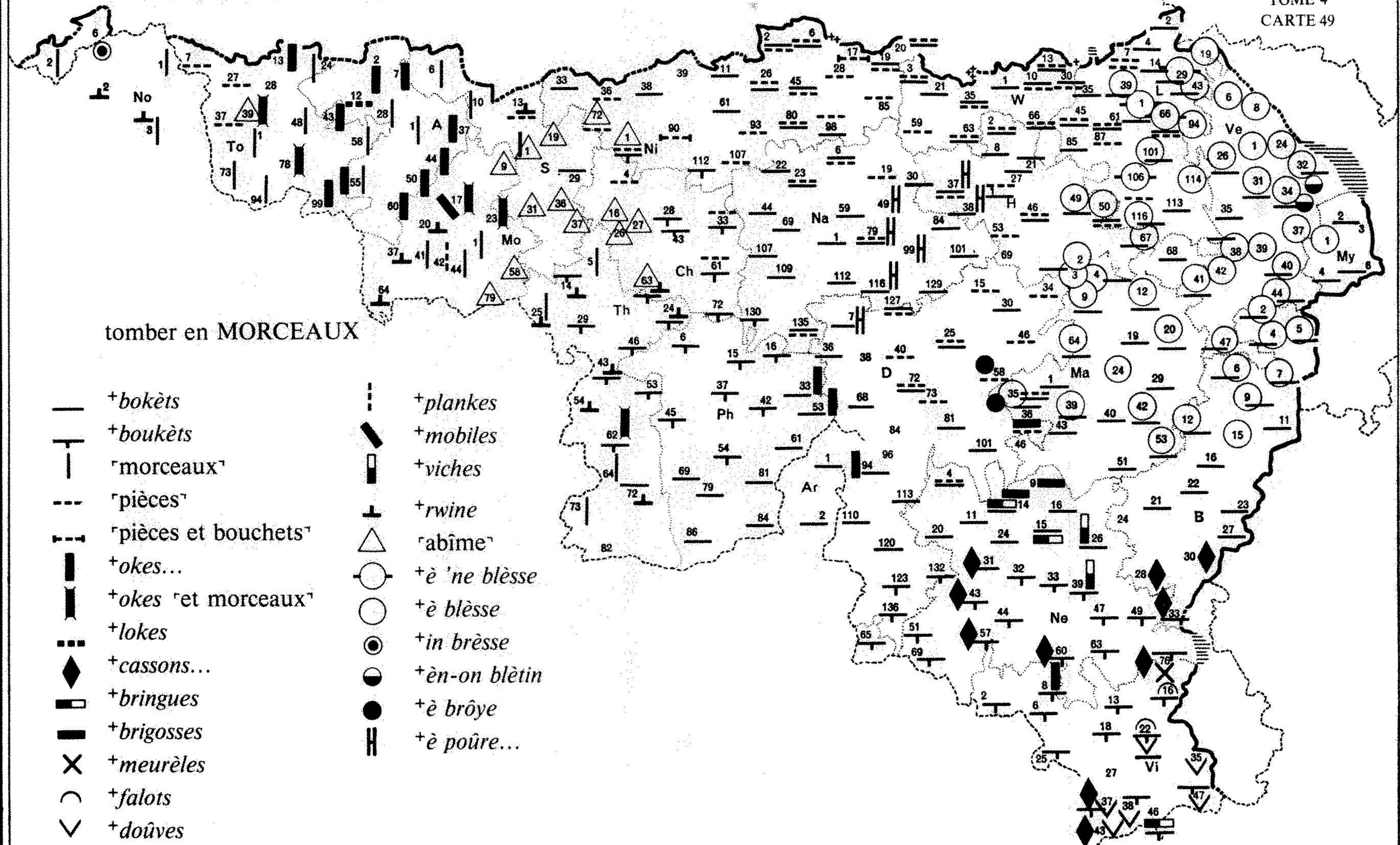
Types variés, et souvent plusieurs syn. au même point. Pour 'bouchets' (A), 'morceaux' (B) et *+okes* (D), on se reportera à la not. MORCEAU (de sucre...) prévue dans un vol. ult. On notera surtout la présence en chestr. et en gaum. de nombreux types intéressants, souvent étroitement localisés (F-L); la zone liég. *+è* ('ne) *blèsse* (R), et la zone de H<sup>t</sup>-orient. 'en abîme' (Q).

En ce qui concerne la prépos., on prendra garde que, en chestr. et en gaum., *a* peut représenter 'a' ou 'en' (ALW 2, 121b et 343a).

A. 'à (en)' *+bokèts*, *-ou-*<sup>1</sup> : *bokè*, *bu-* en gén.; *bokè* Ph 79 | *-é* B 6 (?), 9 (?) | *buke* D 132; Ma 42; Ne 44 | *-e* Th 29, 43, 46.

B. 'à (en) morceaux' : *a mōrsyō* S 6 | *-šō* Th 54, 64, 73 || 'en' *mōrsya* S 1 | *-ša* Th 5 | *-šà* Mo 44 (ou *-ō*) | *-syō*, *-ó* No 3; To 48, '71; A 1, 55 (« *morciaux* »); Mo 1 | *-syō<sub>w</sub>* To 58 | *-siyō* (monos.) A 28 | *-šō* Mo 41, 44 (ou *-šà*); Th 25, '77 | « *morcieèaux* » To 1 | *mōrsé<sub>w</sub>* To 2 | *mōrsé<sub>u</sub>* To 73 | *-sč<sub>o</sub>* To 94 | *-sč<sub>o</sub>* No 1; To 24 | « *morseúye* » A '18 | *mōrsó* S 10.

C. 'en pièces' : *è pīs* Ch 33; Ni 6, 19, 28, 85, 98; Na 6, 19, '20, 23, 135; W 3 | *a...* Ne 4 |



0 10 20 30 40 50 km

è pès Na 79, 127; D 15, 25, 34, 40-58, 72, 73; W '8, 10, 13, 30, '32, 35, '36, '39, '42, 59-66; H 1, 2, 37, '42, 46, 50, 53; L 7, 39 (*e pes*), 45-66, 87, 116; Ma 35, 36 | è pes Ni 20 (Ard.) | è pes Ch 61 | ã pyès S 13; Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | è piš Ni 2, '5, 26, 45, 80, 93, 107 | ã piš To 7, 27, 37 | ã pyěš Ch 4; Ni 36, 72.

C'. «en pièces et morceaux» : è piš è bókè Ni 17, 28 (compl<sup>t</sup>) | ... bu- Ni 90.

D. «à (en, par)» okes...<sup>2</sup> : a òk To 43, 99; Ph 53; D 94 | a ok To 13 | a h òk Vi 8 || è òk Ph 33 | é... A 44, 50, '52 (è...), 55, 60 | è z... A 37 || pa òk (ok) A 2, 7, '20.

D'. a òk è a morsyó Mo 23 || ãn ok è morsió To 39 || d òk è d mòrsó Th 62 || pa ok è pa morsyó Mo 17 | pàr ok e pàr mors<sub>id</sub> To 78.

E. «à lokes» : a lok A 12.

F. «a cassons, -ans...»<sup>3</sup> : a kasō B 28, 30; Ne 31 (*kā-*), 43, 57; Vi 37, 43 | -ã B 33; Ne 76 | -ã Ne 60 (pour «il est disloqué»).

G. «à (en)» bringues<sup>4</sup> : a brēk Ne 14 | a brēnk Vi 46 (pour «il est disloqué») || ã brēk Ne 15<sup>5</sup>.

H. «a brigosses»<sup>6</sup> : a brigōs Ma 36; Ne 9, 14.

I. «a (mile) bèrdèles»<sup>7</sup> : a (mil) bèrdèl Vi '21.

J. «a meurèles»<sup>8</sup> : a mèrèl Ne 76.

K. «a falots»<sup>9</sup> : a falò Vi 22 | -ò Vi 16.

L. «a doûves...»<sup>10</sup> : a dūf Vi 37, 38, 43, 47 | a dōf Vi 22 | a duf Vi '36 | «a douòf» Vi 35.

M. «in plankes» : ã plāk Mo 42.

N. «in mobiles»<sup>11</sup> : ã mòbil Mo 17.

O. «a vich»<sup>12</sup> [litt<sup>t</sup> à (en) vis] : i va tò a viš Ne 26 | ... tu... Ne 39.

= P. «en (à) ruine» : «en» rwin No 2, 3; Mo 20, 64; S 13; Ch 63; Th 14, 24, 25, 43, 54, 72 | -in Mo 37 || «a ruine» Vi '34.

Q. «en abîme»<sup>13</sup> : «en» abīm S 19; Ni 1 | -im S 37 (ou -um, -ãm, -èm); Ch 26 | -um S 37; Ch 16, 27, 63 | -ãm S 37 | -ã/am To 39 | -èm S 37; Ni 72 || abèn Mo '57, 58, 79; S 1, 31 | -en Mo 9 | -ẽ\*n S 36; Th '2.

R. «è (ne) blèsse»<sup>14</sup> : è n blès H '28; L 1, 29, 66, 106 | è blès Ni '25; D 64; H 49, 50, 67; L 19, 39, 43, 94, 101, 114, 116; Ve 1-8, '15, 24-34, 37-47; My 1; Ma 2-12, 20, 24, 35,

53; B 2-9, 12, 15 | -es Ma 39, 42 || «in brèsse» | ã brès To 6.

R'. «èn on blètin...»<sup>15</sup> : èn ò<sup>n</sup> blète<sup>n</sup> Ve 34 | èn ò blètèy Ve 32.

S. «è brôye»<sup>16</sup> : è bróy D 58; Ma 35.

T. «en poudre» : è pūr Na 49, 79, 99, 116; H 37 | -ūr D 7 | -ur H 38.

U. «en un mont (monceau)»<sup>17</sup> : èn ò mōy My 1 || «a n in moncha» Ch '36.

= V. «tomber (tout) l'un hors de l'autre» : «tomber» tòz ãk fū d l òt L 14 | l ò<sup>n</sup>k fū... L 4 || «tomber ensemble» : tumé èsōn My 3.

W. «se délaissier»<sup>18</sup> : su dlèy Ve 37, 39.

X. «i s'a va» [«il s'en va», syn. de «i tchût a doûves»] Vi 37<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> FEW 1, 582a b u c c a.

<sup>2</sup> SIG. *hok*; BD 8, 40 à *hokes*; DBR 17, 134 *a okes...*; FEW 16, 218b flam. *h o k k -*. Un verbe «*déhocquer*» 'détacher par morceaux', est signalé par BONN., BTD 20, 255.

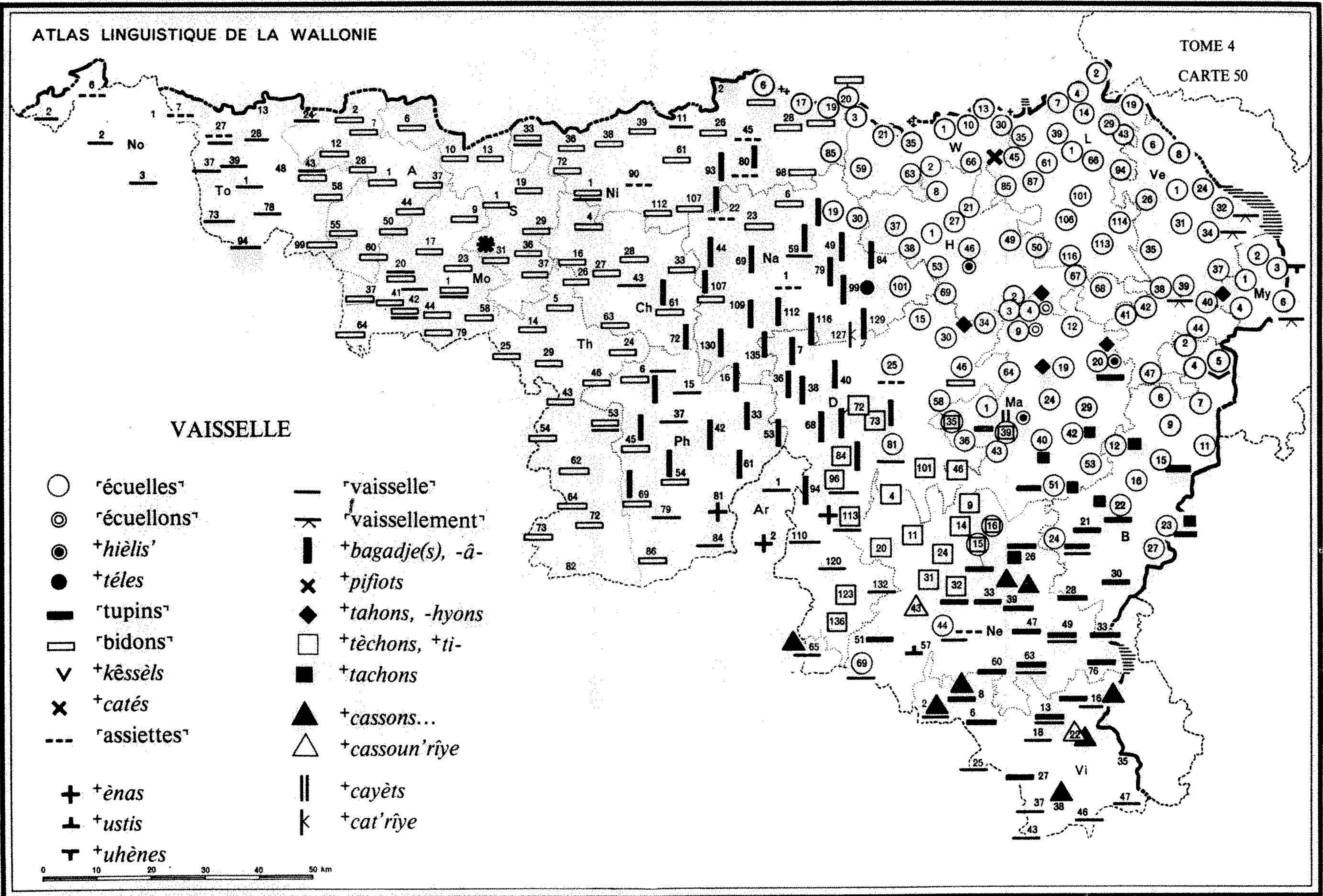
<sup>3</sup> FEW 2, 1430.

<sup>4</sup> Vi 46 «être à» «bringues» 'en pièces'; «*abrinkener*» 'accoutrer' (BD 5, 129). Comp. fr. *en bringues* 'en pièces' (DG); FEW 1, 529a \* *brinos*. A Na 109, d'après LURQ. 117, *brinke* = 'grande et épaisse tranche'. V. n. 6.

<sup>5</sup> A Ne 24, «in bringoné» = «un morceau de bois informe qu'on lance» (syn. du liég. *war(l)oké*, DL); Ne 11 *id.* 'bâton informe pour «rondiner» (rosser) un chien' (q. 1720).

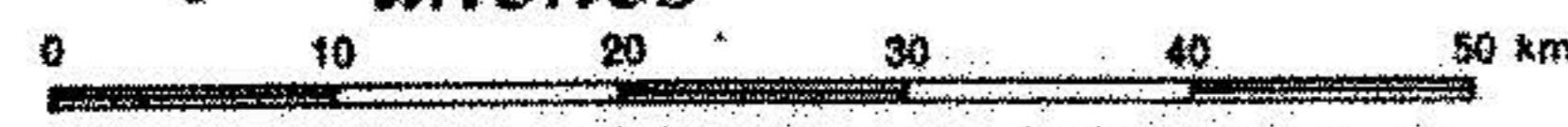
<sup>6</sup> «Brigosses» est plus répandu au sens 'restes de repas' (not. 184). D'or. inc. d'après FEW 21, 495a. Selon HAUST (comm. de la p. 31 de CALOZET, *Craw. Ag.*), ce serait un dérivé de *brique* 'morceau' (sur lequel v. FEW 15/1, 277-8). La présence de ce type à proximité de «bringues», et l'existence de f. comme «disbringossé» 'disloqué' (v. not. 102) peut inviter aussi à voir dans «brigosses» un dér. de «bringues»; l'alternance -i/-in n'offre pas de difficultés.

<sup>7</sup> Aj. Vi 18 «il èst tout a bèrdèles», fourni à la q. 936 (not. 113). LIÉG. *a berdelle*, loc. adv. 'détruit, en pièces, en morceaux'; MASS. *a bèrdèle*, syn. *a cassons*. — FEW 23, 258b or. inc. — On notera que dans la même région,



VAISSELLE

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| ○ 'écuelles'    | — 'vaisselle'       |
| ⊙ 'écuellons'   | ⌘ 'vaissellement'   |
| ⊗ '+hièlis'     | ▬ '+bagadje(s), -â- |
| ● '+téles'      | ✕ '+pifiots'        |
| ▬ 'tupins'      | ◆ '+tahons, -hyons' |
| ▭ 'bidons'      | □ '+tèchons, +ti-   |
| ∨ '+kêssèls'    | ■ '+tachons'        |
| ✕ '+catés'      | ▲ '+cassons...'     |
| --- 'assiettes' | △ '+cassoun'riye'   |
| +               | +                   |
| ⊕ '+énas'       | '+cayèts'           |
| ⊖ '+ustis'      | ⌞ '+cat'riye'       |
| ⌞ '+uhènes'     |                     |





+bèrdèle signifie 'crêpe' (not. 170), et que, dans ce sens, on pourrait songer à un rattachement à la famille de +bèrdèler 'marmorner, parler beaucoup...', mais le mot manque à FEW 1, 540b brittus.

<sup>8</sup> Aj. Ne 51 +brîjî a mile mères (q. 1998). Comp. Gleiz. murale 'pion', djeû d' m. (L. REM., *Glos. Gleize* 98); gaum. mirelles 'id.' (LIÉG.). Corresp. au fr. marelle, me-..., d'un thème préroman \*marr- (FEW 6, 368, auquel on ajoutera les termes cités t. 23, 26a).

<sup>9</sup> De la fam. de filuppa (FEW 3, 394) ?

<sup>10</sup> LIÉG. dôve 'douve'; tèmèy a dôves, se dit en parlant d'un tonneau dont les douves se séparent et tombent en un tas. — Élargissement de l'emploi; aj. à FEW 3, 114b dog a.

<sup>11</sup> Je n'ai trouvé confirmation de cette expr. dans aucun dict. [Aj. à FEW 6/3, 2 mobilis ?

<sup>12</sup> A Vi '5, d'après MASS., à vich 'de travers, tordu, bancal' : i martche à v. 'il marche de travers'.

<sup>13</sup> DEPR.-NOP. kër in abème, -ne; COPP. in abême. Aj. ce sens à FEW 1, 11 a byssus.

<sup>14</sup> Dév. de blèssî 'piler; broyer'; DL; FEW 15/1, 159b afq. \*blettian. En certains endroits, l'expr. ne s'emploie que pour une personne [qui tombe en pâmoison..., DL] : 'tomber' +è 'ne blèsse L 45 | è blèsse My 3, 4.

<sup>15</sup> Comp. Dison [Ve 16] +blètê 'masse affaissée, p. ex. de fruits pourris', Herve [Ve 10] +blèté, verv. +blétin, BSW 53, 417. FEW 15/1, 159a.

<sup>16</sup> Equivalent de +è blèsse : +broyî = 'broyer, égruger, pulvériser'. L'expr. n'est pas dans FEW 15/1, 265 \*brekan.

<sup>17</sup> V. encore gaum. +tèmèy a in mancè 'tomber en un monceau, s'affaisser brusquement' (LIÉG.). L'expr. a parfois le sens spécial de 'défaillir, tomber en faiblesse' (comp. n. 14) : É. LEGROS, DBR 18, 12. Pour ce sens, v. vol. ult.

<sup>18</sup> DL d(i)lèyî.

<sup>19</sup> Aj. H '39 è st a brébât (fourni à la 1<sup>re</sup> partie de la q. : « est disloqué »); DL brébâde (qqf. brim-) 'lambeau'; se dit d'un vêtement (nombreux syn.). D'après XHOFFER 47 tourner a frâlès 'tomber en morceaux'; DL k(i)frâler; Ve 39 +fé do frâlê 'faire des morceaux, des dégâts, en cassant la vaisselle' (comm. de L. REM.).

#### 104. VAISSELLE (carte 50)

Q. G. 1104 « nettoyer et essuyer la vaisselle ».

La carte fait apparaître plusieurs zones bien délimitées : 'écuelles' (A) en liég.; 'bagage(s) (L) en nam.; 'bidons' (D) dans le H<sup>t</sup> et le B<sup>t</sup>; 'tessons' (O) dans le s. de Di et dans Ne, et son presque homon. +tahons (N) un peu au n. de cette zone; 'hanaps' (I) dans la région de Givet; 'cassons' (P) en chestr. et en gaum. Le type fr. 'vaisselle' (K) n'est guère employé qu'en pic., en gaum., et à proximité de la frontière fr.

On a introduit dans le tableau quelques rép. fournies à d'autres questions<sup>1</sup>; mais ces types ne s'emploient pas d'ordinaire dans l'expr. 'laver la vaisselle'.

◆ ALF 1350. BRUN., *Enq.* 1631.

A. a. 'les écuelles'<sup>2</sup> Ni '5, 6 (ironique),

'9, 17-20, 85; Na 19, '20, 30, 101; D 15, '16, 25-34, '45, 46, 58, '63, 64, 81; W; H; L; Ve; My; Ma sauf 46, '48; B sauf 21, '26, 28-33; Ne 15, 16, '18, 44 (lè skül è lèz asyet), 69 || b. 'les écuell-ons' : hëlô Ma 4 (dè manèc), 9 [mais h(y)è- q. 1103].

A'. « lès hël'trèyes »<sup>3</sup> L '50 (q. 1695, ensemble de la vaisselle).

A''. 'le' +hèlis'...<sup>4</sup> [= ensemble de la vais. : ké... ! que de vais. !] hëlis H 46 (q. 1093) | çè- Ma 20 | sè- Ma '38, 39.

B. 'les' +téles [litt<sup>t</sup> terrines] : tél Na 99.

C. 'les tupins'. +toupins, -u-, -è-...<sup>5</sup> : tupè Ma 20, '38, 39 | tu- Ma 51; B '3, 15 (q. 1083 = « les bidons »), '20, 22, 23 (à Bourcy); Ne 15, '17, '18, 33, 39 (q. 1083), 49, 51, 60, 63; Vi 6, 8, 16 (t. gén. = « bidons ») |

-ē\* B 21, 24, '26, 28, 30, '31, 33; Ne 26, '50 | -ē<sub>η</sub> Vi 13, 27 (-ē q. 1083) | -ē<sub>η</sub> Vi '21 | *tēpē* Ne 32 (*tē-* q. 1083) || +**tupis** : *tupi* Ne 47, 76.

D. 'les bidons<sup>6</sup> : v. c.; *bidō* en gén. | -o<sub>η</sub> Mo 44 | -ā<sub>η</sub> A 44 | -ō<sub>o</sub> Mo 37 | *bīdō* Ni 38, 107; Na 23 | *bē-* Ni 6, 19 (q. 1083), 20 (q. 1083, plus rare que *šwel*), 26, 28, 98; Na 6.

E. 'les<sup>7</sup> +**késsèls**<sup>7</sup> : *kēsèl* B 5 (q. 1083 *èl n a žamè to fè avu sè k. 'elle n'a jamais fini avec ses bidons*).

F. 'les<sup>7</sup> +**catés**<sup>8</sup> H '20; L 45.

G. 'les assiettes<sup>7</sup> : *asyèt* To '71; A '52; Ni '5, 45, 80, 90; Na 1, 22; D 25; Ne 44 (*lè skūl è lèz asyet*) | *asit* To 6, 7 | -īt To 27.

H. 'les<sup>7</sup> +**can'tès**<sup>9</sup> : *kantè* L 45 (*dè manèč*, q. 1083), '57 (q. 1083).

I. 'les<sup>7</sup> +**énas**<sup>10</sup> : *èna* Ph 81; Ar 2; D '9, 113. — Aj. de la q. 1083 : Na 6 *òn èna 'réci-pient quelc. de cuis.*, 20 (*ramas ô pô tò tè èna* : « bidons qui traînent »).

J. 'les<sup>7</sup> +**ustis** [litt<sup>t</sup> outils] : *usti* Ne 57.

J'. +**lès-uhènes** 'usines<sup>7</sup> *dol mā'hon* : *lèz uhèn dōl mā'hō* My 3 (q. 852 'vaisselle, attirail de cuisine').

K. 'la vaisselle<sup>7</sup> : *vèsèl* To 73, D '129 (néol.); B 24; Ne 49, 63, 69 (ou *vē-*); Vi 16, 43 | *vē-* To 94 | *vè-* No 2, 3; To 2, 24-28, 37 (« vaisselle »), 43 (id.); A '10; Mo 41 (-*el*); Ni 33; Na 59; Ar 1; D 96, 113; Vi 13, '32 (ou *vé-*), '34 (« vaisselle »), '36, 37, 46, 47 | *ve-* To 39 | *vē-* To 78 (-*el*); Mo 20; Ph 15 (-*el*); D 110 | *vé-*, *vé-* To 1; Mo 1, 37; Ch 43; Th 53, '77; Ni 1, 11; Ph 6, 37, 79 (-*el*), 84; D 81, 120, 132; Ne 44, 65 (*vé-*); Vi 2, 18, '21, 25, '32 (ou *vè-*).

K'. 'le(s) vaissellement(s)<sup>7</sup><sup>11</sup>. 'les<sup>7</sup> +**va-hul'mints**, -û- : *vahulmē* Ve 40 (*t kuhèn*, q. 1083, d'après J. Eubelen) | -*hūl-* My 6. — Aj. (q. 1083) *tò l wahulmè<sup>n</sup>η* Ve 32 (« tout l'attirail ») | *va-* Ve 34 (id.).

L. 'le(s) bagage(s)<sup>7</sup>. +**bagadje**, -â-<sup>12</sup> : *bagač* Ni 80, 93, '97; Na 19, 22, 44-84, '96, 99, 107-116, '128, 129-135; Ph 16, 33, 53; D '5, 7 (plur.), '9, 36-40, 68, '71, 72, 73, '80, 84, '85, 94 | -*áč* Ch 61, 72; Ph 6 (ou -*áč*), '21, 42, 45, 54, 61, 69, '70.

M. 'les<sup>7</sup> +**pifiots**<sup>13</sup> : *pifyó* S 31.

N. 'les<sup>7</sup> +**tahons**, -hyons<sup>14</sup> : *tahō* D 34 (q. 1083); Ve 40 (q. 1083, d'après J. Eubelen);

Ma 4 (rare, q. 1093), 19 (q. 1083) | -*χō* Ma 20; B '3.

O. 'les tessons<sup>7</sup>. +**tèchons**, +**ti-**, +**ta-**<sup>14</sup> <sup>15</sup> : *tèšō* D '56, '71, 72, 73, 84, '85, 96, '99, 101, '103, '109, 113, 123, '129 (arch.), 136; Ma 35, '38, 39, 46, '48; Ne 4, '5, '8, 9, 11, 14 (ou -*ō<sup>n</sup>*), 15, 16, '17, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 31, 32 (q. 1083) | *ti-* D '9 | *ta-* Ma 40 (ou *te-* ?), 42, '45, 51; B 12, 22, 23 (q. 1083); Ne '18, 26.

O'. 'la<sup>7</sup> +**tèchun'riye** : *tèšunrīy* Ne 9 (*ké...!* = +*brāmint dès tèchons à r'lavè*).

O''. 'les<sup>7</sup> +**tèch'nis'** : *tèšnis* Ma 39.

P. 'les<sup>7</sup> +**cassons**, -ans...<sup>16</sup> : *kasō* Ne 33, 39 (ou -*ā* q. 1083), 65 (arch.); Vi 2, 16 (-*ō\**), 38 | -*ā* Ne '64; Vi 8 | -*ā<sub>η</sub>* Vi 22.

P'. 'la<sup>7</sup> +**cassoun'riye** : *kasunrīy* Ne 43; Vi 22 (*ké k. a rlavey!*).

Q. 'les<sup>7</sup> +**cayèts**<sup>17</sup> : *kayè* Ma 39.

Q'. 'la<sup>7</sup> +**cat'riye**<sup>18</sup> : *katrīy* Na 127<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Surtout aux q. 1083 (« marmite, casseroles ») et 1093 (« écuelle »). Aj. encore : +*lès pots* (t. gén.) Ne 43, 57; +*lès potèkèts* Ni 19 (ou +*lès kèwèts*, +*lès pèlons*). — A L 45, +*on bihot* (arch.) = récipient quelc. de cuisine; v. DL; *Etym.* 29; GESCH. 14. A Vi 46, +*in beutin* [litt<sup>t</sup> butin; FEW 1, 654a] = objet de cuisine; à Vi 47, le même mot désigne un vêtement.

<sup>2</sup> V. not. 145. Certaines formes fournies à la q. 1104 au sens 'vaisselle' manquent à la q. 1093 : *hyèl* W '42; L 39, 101; Ve 24 (rare, ou *hèl*) | -*el* Ve 6 || *hèl* D '63, 64; L 2, 85, 94; Ve 24 (ou *hyèl*), 35, '43; Ma '10 | -*el* D '16; Ma '28 || *χyèl* My 2 | *χèl* Ma '21 || *šwèl* Ni '9 | *šèl* D '45; H '35; Ma '22, 29, '34, '37, '38, 40, '45, '50; B 22 (ou *skèl*), 24; Ne '18 | -*el* Ma '32 || *skèl* B 22 || *skyal* Ne 16 || *skūl* Ne 44. — Doubles formes (une seule à la q. 1093) : *hyèl* ou *hèl* W '39; H '39; Ve 39, 44 | *χèl* ou *šèl* Ve 47 | *skèl* ou *šèl* B 27. — Var. : Ve 31 *hyèl* (q. 1093 *hèl*).

<sup>3</sup> Suff. composé '-et-er-ie'. Le plur. étonne; cp. ci-dessous O', P', Q'.

<sup>4</sup> Suff. collectif '-is' (< -i c i u); cp. O''.

<sup>5</sup> LIÉG. *tupin* 'vaisseau quelc. de cuisine'; id. MASS., HUST. Aux points où on a répondu par plusieurs types différents, 'tupins' désigne plus précisément les casseroles, les réci-

pients : Ma 39 *+chèles* 'assiettes, verres', *+tupins* 'récipients', *+tèchons* 'objets en faïence'; Ma 20 *+hyèles*, 'plats, assiettes', *+toupins* 'casseroles', *+tahyons* 'seaux'...; à B 22, *+tupins* (q. 1083) est glosé 'casseroles'. A Cobru, ham. de Noville [B 19], *+on vî tupin* 'une vieille cruche'. — V. SEAUX, not. 133. — FEW 17, 341b et 382b.

<sup>6</sup> FEW 15/1, 103 *bidā*. — BALLE signale aussi le collectif *bidonerîye*.

<sup>7</sup> All. *kessel* 'chaudron'. Manque à FEW 16.

<sup>8</sup> Ces 2 rép. sont données d'après le DFL. — V. DFL v<sup>o</sup> faïence : *caté* 'objet en faïence'; LURQ. *caté* = *têlé* [terrine] ou *rèspe di strin* [corbeille de paille]; PIRS. *caté* 'ustensile en tôle à l'usage des boulangers pour cuire le pain'; Houz. 106 *caté* 'récipient quele.'. —

Le mot apparaît encore à la q. 1093 (not. 145). Aj. en outre : *katé* L 45 (objet en faïence), '57 | -é Na 59 | *gaté* Ni 19 (petit bassin) || avec suff. -ellu, *gatyā* Ni 17 (1. autrefois, grande écuelle en bois; 2. auj., bassin pour la nourriture des porcs, des chèvres...). — Plaisanterie à L 45 : *+ine pîre di bwès d' caté*. — V. aussi PANIERS, not. 137. — Or. prob. : *catinus* (v. É. L., BTD 21, 191-2 et DBR 25, 43).

<sup>9</sup> DL *canetia*, *-tcha* (qqf. *can'té*) 'petit objet quele.'. Dér. de 'canne' en 'et-eau'.

<sup>10</sup> Litt<sup>h</sup> hanap : en liég., *hèna* 'petit verre'. BRUN., o. cit.; FEW 16, 214b

<sup>11</sup> DL *wahul'mint*, *-hièl'*, *va-*; HAUST, *Stav.* 528 *vahulemint*; VILL. « *vaxhelmins* »; LER., *Hab.* 14, rem.

<sup>12</sup> LÉON. 569 *bagadje* (sing); BALLE *lès bagâdjes*; ALF et BRUN., o. cit.; FEW 1, 204a \* *b a g a*. — Aj. *dèsbagadji* 'débarrasser la table' d'après BALLE.

<sup>13</sup> A S 1, *+dès pifots* 'de vieux bidons' (q. 1083). Dans ce sens : S 37 *+in bidjac*

'vieux bidon' (q. 1083); cf. DUFR. *bidjac* 'objet, chose, machin'; BALLE *id.*; LURQ. *id.* 'objet singulier, bizarre'; COPP. *birdjac*, *birjac* 'vieil ustensile'... Sur *pifot*, v. not. 69.

<sup>14</sup> HAUST, *Etym.* 236-7; FEW 17, 390b (afq. \* *t h â h o*). Mais des collisions se sont produites entre ce type et le type voisin 'tesson' : les f. en *χ* ne s'expliquent pas par \* *t h a h o* ni celles en *a* par 'tesson'.

<sup>15</sup> Précis. : les 'tessons' = bidons, casseroles, récipients à Ma '45; B '3, 12; Ne 16. — J. REN. *tiéchon* 'ust. de ménage (syn. *bidon*)'; COTTON *tichon* 'petit vase, récipient'; BONN. *teuchon* 'plat, jatte, récipient quele. de mén.'; DELM. *tiéchon* '1. vase en forme de tasse, écuelle, jatte'; HÉC. *tiechon*; Ne 9 *+tèchon* 'écuelle' (BSW 58, 218); ALF et BRUN., o. cit.; HAUST, *Etym.* 237; FEW 13, 287 *t e s t u*.

<sup>16</sup> MASS, *casson* 'matière qui casse; au plur, pièces de vaisselle en faïence [...] et débris de vaisselle'; BRUN., o. cit.; FEW 2, 1430b. LIÉG. ne relève pour *cassan* que le sens 'tesson'; id. HUST. *casson* 'débris d'objets en porcelaine grossière'. C'est le sens fourni à Vi 8 *+cassan* (q. 936) '1. débris de vais.; 2. objet ou être en mauvais état', à Vi 37 *+dès cassons* (q. 1102) 'des tessons'. — Dér : Vi 37 *+cassouner l' mînadje* 'casser la vaisselle'. Le marchand de vaisselle et de faïence : Vi 8 *+lu cas'nî*, Vi 37 *+èl cassounî*; cf. LIÉG. *cassounî*; MASS. *cas'nî*, *cas[s]ounî*.

<sup>17</sup> A Ne 9, *+cayèts* = affaires, choses, objets, bibelots (CALOZET, *Brak'nî* 39) — V. DL.

<sup>18</sup> *+cat'rîye* procède de *+cayetrîye*, f. signalée par LÉON. 757.

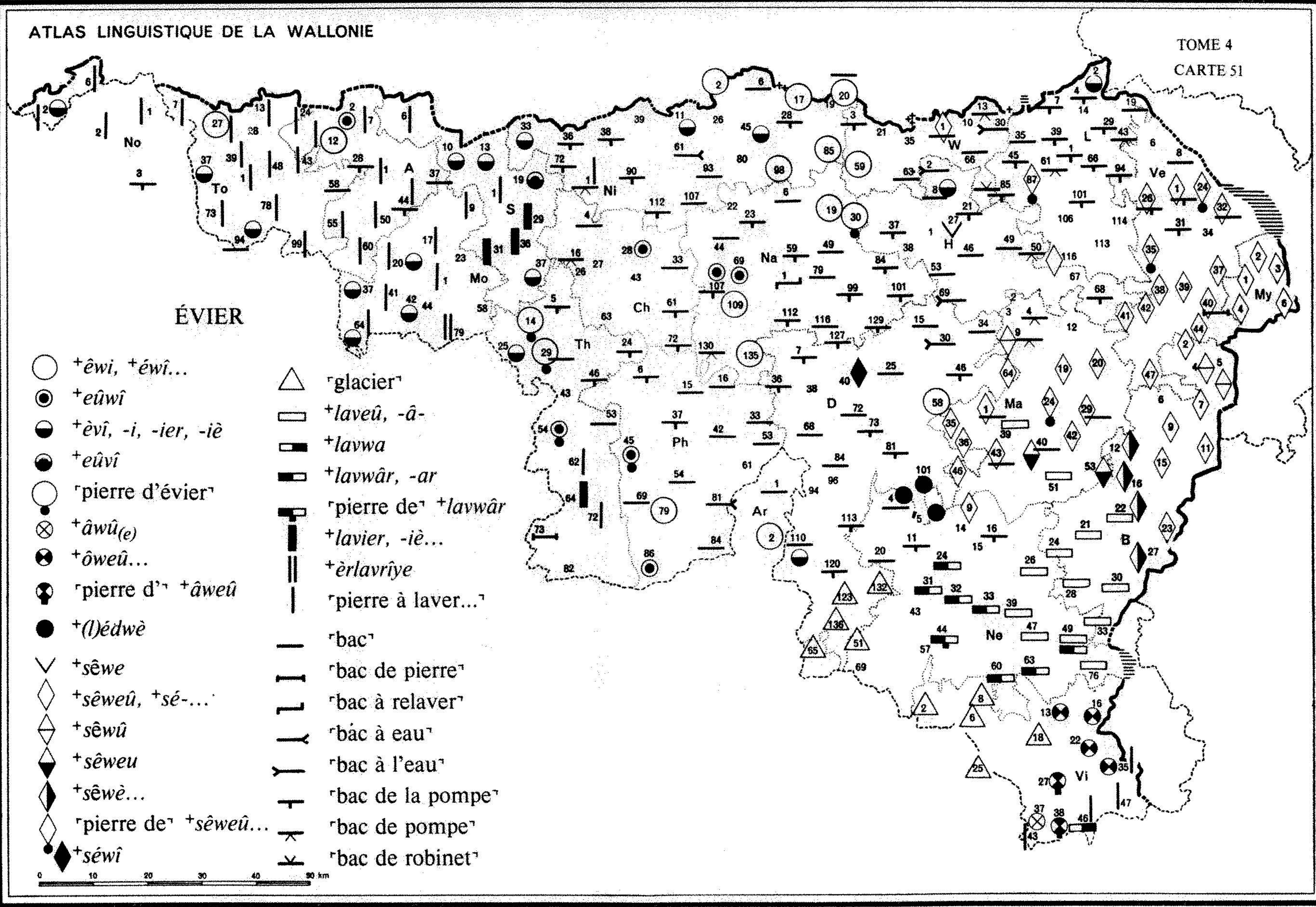
<sup>19</sup> Aj. encore d'après les dict. : *+mahières*, *-ènes* (v. not. 157); *+platia* '1. plateau; 2. vaisselle : *+èrlaver les pl.*; 3. tesson, débris de faïence' (DEPR.-NOP.).

## 105. ÉVIER (carte 51)

Q. G. 1338 « l'évier ».

Le type 'évier' se rencontre un peu partout dans la partie occid. du pays; à l'est, il est connu également, mais avec d'autres sens : 'arrière-cuisine où se trouve l'évier'

(v. not. 45); 'aiguière'; 'seau à traire' (v. not. 133). En gaum., on a 'év-oir', avec suff. -*ō r i u m*. Pour le rad., comp. EAU, ALW 1, c. 30.



A l'est (surtout Ve, My, Ma, B) règne un type «*essevoir*» (dér. de *exaquare*), dont le sens premier est «*conduit par où s'écoulent les eaux*»; de là, les rép. «*Pierre d'essevoir*», qui représentent un état plus ancien (v. LER., *Hab.* 125, n. 2). Comme «*évier*», «*essevoir*» a pris dans certaines régions le sens d'«*arrière-cuisine*» (v. not. 45).

Type «*glacier*» (G) dans la région de Givet; «*lavoir*» (H) dans le s. de B et en chestrolais; «*lavier*» (I), qui est une déformation de «*évier*» sous l'influence de «*lavoir*», dans S. Ailleurs, expressions: «*Pierre à laver...*» en pic. et en gaum.; «*bac (de pompe)*» dans le dom. wal.

◆ ALF 1562. BRUN., *Enq.* 652. BABIN, *Arg.* 338. LER., *Hab.* 125-6.

A. «*évier*»<sup>1</sup>. +*êwi*, +*é-*, +*eû-*... : *êwi* Ni 98 | *è-* Ni 2, '5 | *éwi* Th 29 (mais on dit *mèt en sake su l pyér dè l éwi*); Ni 85; Ar 2; D 58 | -*i* To 27 (?); Na 30; Ph 79; W 59 | *êwi* Na 109, 135 | -*i* Ni 17; Na 19 | *êwiy* Ni 20 (Ard.) | *éwi*<sub>a</sub> A 12 | *éwi* A 2; Ch 28, '36 («*euwi*»); Na 69, 107 (mais «*aiwi*» dans le *Glos.* de VERHULST) | -*i* Ph 86 || +*èvi*, -*ier*... : *èvi* Ni 45 (rare); H 8 | -*i* L 2 | -*yé*, -*yé* Ni 33; D 110 | -*ye* Mo 37 | *évi* To 2 | -*i* To 37 | *évi*<sub>a</sub> To 94 | -*yè* S 37 | -*ye* Mo 20 (néol.), 42, 64; S 10, 13 | -*yè* Th 25 | -*yé* Ni 11 | *évi* S 19.

A'. «*Pierre d'évier*» : *pyèr d éwi* Th 14 (très rare), 29 (ou *éwi*) | *pîr d éwi* Na 30 (ou *éwi*) | *pîr d éwi* Ph 45 [+*eûwiye*, f. d'après BALLE, v. n. 1] | *pyèr*... Th 54 | *pyèr d éwi*, Th '55 | «*Pierre d'euwi*» Th '32<sup>2</sup>.

B. «*év-oir*»<sup>3</sup>. +*âwû*<sub>(e)</sub> : *âwû*<sub>e</sub> Vi 37 | -*û* Vi '32 || +*ôweû*... : *ôwé* Vi 16 | *ôwé* Vi 22 | *ôwé* Vi 13 || «*ôwueu*» Vi '36 | «*auwûeue*» Vi '34 | *ôwié* Vi 35.

B'. +*pière d'âweû* : *pyèr d âwé* Vi 27, 38 (*pyèr*).

C. «*un*» + (I) *édwè*<sup>4</sup> : *édwè* Ne 4 (q. 1104) | *è-* D 101 (arch., ou *lè-*) | *lè-* D 101 (ou *è-*); Ne '5 (q. 1104 = *bac de pompe* assez grand).

= D. «*une*» + *sêwe*<sup>5</sup> : *sêw* H 27, '39.

E. «*un*» + *sêweû*, +*sé-*<sup>6</sup>, -*û*, -*eu*, -*è*... : *sêwé*, -*é* D 64; W 1 (donné pour «*égouttoir*» à la q. 1103), '39 (q. 1104); L 87, 116; Ve 1, 26, 38, 40 (à Lodomez), 41, 42; My 1, 4; Ma 19, 24, 42; B 9 | *sêé* B 15 | *sêwé*, -*é* Ve 32,

37, 39, 44, 47; My 2; Ma 20, 29; B 2, '3, 7, 11, '14 | *sê-* Ma 43, '48; Ne 9 | *sé-* My 3 (-*é*), 6 (id.); Ma 1, 35, 36, 46; B 23 || *sêwû* Ma 3; B 4, 5 || *sêwè* Ma 53 | *sé-* Ma 40 || *sêwè* B 22 (ou *sê-*), 27 | *sê-* B 12 | *sé-* B 16.

E'. «*Pierre de*» + *sêweû* : *pîr di sêwé* L 87; Ma 24 | ... *du sêwé* Ve 24 | ... *du sêwé* Ve 35.

F. «*un*» + *séwi*<sup>7</sup> : *séwi* D 40.

= G. «*un glacier*»<sup>8</sup> : *glasî* D '129, '141; Ne 51; Vi 2, 6, 18 | -*i* Ne 65; Vi 25 | -*i* D 136 | -*yé* D 123, 132; Vi 8 (?).

= H. «*un lavoir*»<sup>9</sup> : *lavé*, -*é* Ma 39; Ne 47, 49 (ou -*vwar*), 76 | *lā-* Ma 51; B 21, 22 (donné à la q. 1103 comme syn. de *sêwè*), 24, 28-33; Ne 26, 39, '50 | *lavwa* Vi 46 (d'après A. Lecocq) | -*wâr* Ne '23, 24, 31-33 | -*war* Ne 49 (ou -*vé*), 60, 63.

H'. «*une*» + *pière dè lavwâr* : *pîr dè lavwâr* Ne 44.

I. «*un*» + *lavier*, -*iè*<sup>10</sup> : «*lavier*» S 31 | *lavyè* S 29, 36; Th '2 || +*lvier* : *lvyé* Th 64.

J. «*une*» + *èrlavriye* : *èrlavriy* Mo 79.

= K. «*Pierre à laver*» Vi 35, '36, 43, 46 (d'après E. Hanus), 47 || «*p. à relaver*» No 1, 2; To 1-27, 39-48, 73, 78, 99; A 1, 7, '10, 12, '20, 44-60; Mo 1-17, 20, 41, 64 (arch.); S 1, 6; Th 72; Ni 1 || +*pière dè r'lavriyes* Mo 1 || +*pière d'ô* [... d'eau] Th 62 || +*pière dè pompe* To 7 (ou «*p. à relaver*»).

L. «*bac*»<sup>9</sup>, «*b. de pierre*», «*b. à relaver*», «*b. de (la) pompe*»... : v. c.

M. «*le caillou de pompe*»<sup>11</sup> : *ka<sub>i</sub>ô t p<sub>e</sub>ôp* To 78 (vieil *évier de pierre* qui recueille l'eau de la pompe; q. 549)<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> DEPR.-NOP. *éwi*; O. BAST. (pour Ch 34, 35) *éwi*; BALLE *eûwiye* (f.) : *pière d'...*, *trau d'...* A Ni 1, d'après COPP., *eûwi* = petite ouverture par laquelle s'écoulent les eaux usées et le purin [pas relevé dans ce sens par EH, v. α]. V. encore DELM. «*aiwi*, -*ier*» 'égoût'.

<sup>2</sup> A Th 64, *pyèr d éwi* a été glosé «*trou au bas du mur pour l'écoulement des eaux*». C'est s. d. une erreur (v. α).

<sup>3</sup> LIÉG. *ôweû* 'évier', *trô d' l'ô*. pour l'écoulement des eaux; HUST. *awieu*. — On trouve encore dans SIG. «*aiweu*» 'évier, égoût', mais cette f. n'a pas été relevée par EH.

<sup>4</sup> Ces f. paraissent représenter un type

«aiguoir» : \*égwè > édwè > lédwè par agglutination de l'art. déf. — A L 116 +édière 'aiguère'.

<sup>5</sup> Seule rép. donnée à ces 2 p<sup>ts</sup>; il ne semble donc pas qu'il y ait eu confusion de sens avec le canal pour l'écoulement des eaux, sens sur lequel les dict. sont pourtant unanimes. — Aj. D 34 sēw 'égoût pour le pissat de l'écurie'; D 94 séw 'canal, égoût'; séwè 'drainer; sécher' (+dou bwès bin séwè).

<sup>6</sup> DL sēweû; VILL.; LER., *Hab.* 125, n. 2; FEW 3, 259a. — Ex. anc. : TAL; DRo 359. Chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., le mot est fréquent, avec des sens divers : 'évier', 'canal d'écoulement', 'arrière-cuisine'.

<sup>7</sup> Dér. de D en -a r i u. A D 25 = canal d'écoulement (α).

<sup>8</sup> MASS. «glacîe»; BRUN., *o. cit.*; FEW 4, 140b g l a c i e s.

<sup>9</sup> V. AUGE, not. 65.

<sup>10</sup> Aj. To 99 +lavier d'après J. REN., *Glos.* V. BABIN, *o. cit.* Déformation de «évier» sous l'influence de «laver» (FEW 1, 117a a q u a r i u s).

<sup>11</sup> V. MARGELLE, not. 63.

<sup>12</sup> Autres rép. qui désignent vraisemblt l'égouttoir (not. 106) : rapurwè Ch 43; égwitū A 37; drèsū Ne 57 (?); basē D 38 (?).

α. Le trou d'écoulement, pour les eaux sales : A. «trou d' (de l') évier» : tró d èwī Th '2 (q. 1090) | tró d èwī S 36; Th 2 | ... èwī S 37 (= puisard); Ch 26 | treo d éwi To 27 | trà d èwīy Ni 20 | tró d éwī Ch 27, 63, '64; Th 54; Ni 112 (?), barré et remplacé par l'éwī) | ... éwī, Th '55 | ... éye Mo 42 || tró d l éwi Ni 2, '5 | ... éwi Ni 38. — A Th 43, le tró d éwī est le canal pour conduire le purin de la fosse ou de l'étable à la citerne. — V. LER., *o. cit.* 126; DEPR.-NOP. *trau d'éwī*; ci-dessus, n. 1. Sur le «trou d'eûwīye» et la croyance aux sorciers, cf. EMW 1, 233-5.

B. «le trou de pierre» : tro d pyèr To 39.

C. «la» +gôte («de l'évier») : gót Ni 28 | gōt dè l éwi Ni 17. — V. not. 14.

D. «la» +sēwe... : sēw Ni 45 | -ē- H 1 | -é- Na 22 | -ê- Ch 33 (n. 5).

E. «le» +sēwī : sēwī D 25 (n. 7).

F. «la» +colîre : kolîr L 87 (= petit canal). DL 167.

G. «la» +courote («de l'évier») : kuròt Ni 19, 20; Na 30. — A Ni 20 (Ard.), c'est un canal d'écoulement dans la cave, l'étable. — DL; LER., *Hab.* 61, rem.; RIGOLE (vol. ult.).

H. «le» +royon : royō Ni 45. — COPP. *royon* 'rigole'.

## 106. ÉGOUTTOIR (carte 52)

Q. G. 1103 «un égouttoir (à vaisselle)».

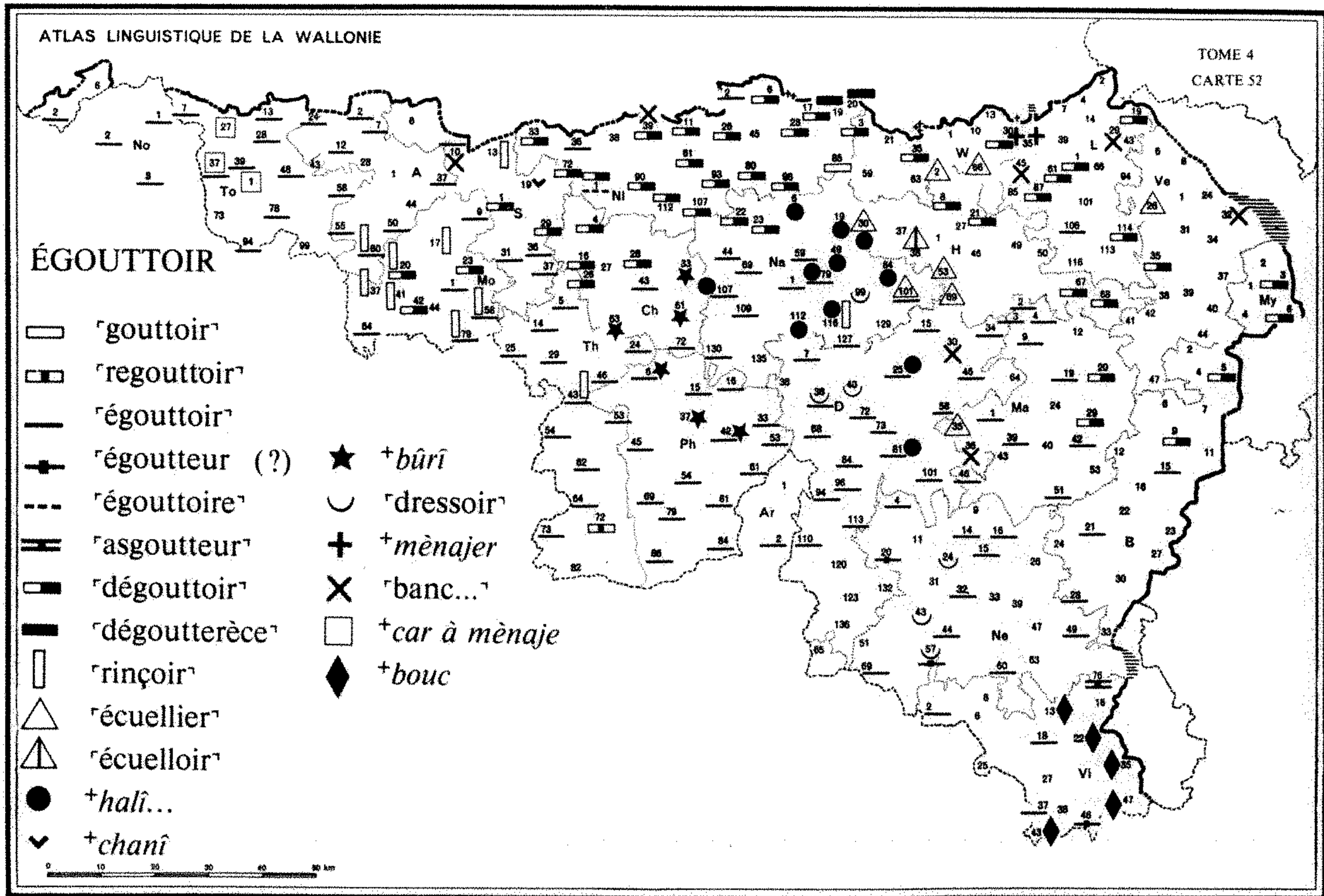
On manque de précisions sur l'objet. Les types H-N paraissent désigner une sorte d'armoire ou d'étagère à plusieurs rayons, dont le dernier vers le bas est une treille à claire-voie servant à égoutter la vaisselle; plusieurs de ces types, fournis à la q. 1077, et classés à la not. 79, ont probt le même sens. Pour les dérivés de «goutter» (A-F), on ne sait s'il s'agit d'une armoire ou d'une simple treille à poser sur l'évier p. ex.; il se peut même que, plus d'une fois (ce sens a été noté à Ma 19), ce soit le nom de la passoire. Les rép. qui paraissent s'appliquer plus exactement à cet objet, sont réunies sous α.

◆ ALF 1812.

A. «un goutt-oir» : gōtwè Ni 85.

B. «un re-goutt-oir» : rgutwè Th 72.

C. «un es-goutt-oir» : zgòtè, sgo- Na 101 (ò šèl); D 15, 46 (ò šèl), 58; L 106; Ma 1, 4, 9, 19 (= passoire à trous), 39, 42 (?), 46, 51; B '1, 15, 21, 28 (?); Ne '8, 14-16, '17 | zgu- Ne 32, 44, 60 | ègu- Vi '14, 18 || zgòtū D 34; H '42; Ma 2, 3 || zgòtwè Ni 2, '5; Na 1, 59-79, 107, 109, 127; Ph 33; D 7, 25, 38 (d'après J. Nollet), 68-84, 96, 101, '103; Ne 4 | zgu- Ch '64, 72; Th 24, '52, '55; Na 130; Ph 42, '43, 45, 53-84; D 94 (a bagac) | zgu- Ph 16 | èzgwè, ès- Th 46; Ph 6, 15 | ègu- Ch '36, 43; Th 53, 62, 64, '77 | é- Th 43, 54 || zgòtwè<sup>1</sup> Na 44 | èzgwè Ph 86 | ègutwè Th 29 | -ér Th 73 | ègutwè Ni 36 (seult dans les fermes, pour égoutter le fromage) || ègutwa To 48, 58 (-wà), '71; A '18 («ègout,wa»),



55; Mo 1 (ou *-war*), 9, 64, 79 | *ẽ-* Mo '57, 58; S 31 | *zgotwâr* D 113 | *ègutwâr* Ar 2; Ne 69 (*a vèsèl*); Vi 2 | *-wâr* Th 14, 25 | *-war* Mo 1 (ou *-wa*); Ne 49; Vi '21, 37 | *ègutwâr* No 1<sup>2</sup>, 3 (*a vèsèl*); D 110 | «*égoutwâr*» A 12 | *ègūt,âr* To 78 | *ègutwâr* Th 5 || *ègutwò* A 60 | *é-* A '20, 50, '52 | *ègutwò* To 28 || *egutó* To 37, 39 | *ègutó* To 7 | *ègutû* S 36 | *-uŋ* S 10 | *ègutû* A 7, 37 | *-û* A 2 (arch.) | *ègutû* S 37 | *-û* Th '2 | *ègutôr* To 2, 94 | *-ôr* No 2 | *-âr* To 13<sup>3</sup> | *ègutô,âr* To 24 (*dè vèsèl*).

C'. «un é-goutt-eur (?)»<sup>4</sup> : *zgotû* Ne 20, 57 || *ègutû* Vi 46 | «*egouttueû*» Vi '34.

C''. «une é-goutt-oire» : *ègutwèr* Ni 1.

D. «un a-s-goutt-eur»<sup>4</sup> : *asguté* Ne 76.

E. «un de-goutt-oir, des-»<sup>5</sup> : *dgôté* W '42; L 1, 87, 114 (*tgò-* ?); Ve '15, 35; My 3, 6 | *dizgôté* W '39, '45; H 67, 68; L 61; Ma 20, 29 | *duz-* L 19; B 9 || *dgôtû* H 21; B 5 | *-u* W 35 (pour les cafés) || *dgôtwè* Ni 6, 17, '25, 26, 28, 80, 93, '97, 98; Na '20, 22, 23; W 3 | *dgu-* Ch 4, 28; Ni 107, 112 | *d(i)gu-* Ni 39 | *d(è)-* Ni 90 | *dèzgotwè* Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 72 | «*desgotwé*» Th '32 || *dgôtwèr* Ni 61 | *édgôt-wèr* Ni 11 | *dgotwèr* Ni 33 | *dègu-* W 30 (*à*

*hyèl*) | *dizgôtwér* H 8 || *dgotwa* Ch '2, 26 | *dè-* Mo 23 (rare) | *dègutwà* Mo 20 || *dègutwâr* Mo 42 | *dègutwâ,âr* S 1 || *dgotû* Ch 16; Ni 33 (ou *-twèr*) | *-û* S 29.

F. «une de-goutt-erèce» : *dègôtres* Ni 19, 20 | *dù-* Ni 20 (Ard.).

= G. «un rinç-oir»<sup>6</sup> : *rèswè* Th 43 (arch.; rinçoir pour verres); Na 116 (bassin pour rincer les verres) | *-wa* Mo 79 | *rèswa* Mo 58 | *rèswà* Mo 17, 20 (pour verres); S 13 | *rè-* Mo 37 | *rèzwa* Ne '64 | *rèswó* A 60 | *rè's-* Mo 41.

= H. «un écuell-ier». +*h(i)èlî*, -*i*, +*ch(w)è-* : *hyèlî* L '50; Ve 26 | *hèlî* W 66; H 2, 53, 69 | -*i* H '26, '39 || *šèlî* Na 101 (arch.); Ma 35 | *šwèlî* Na 30 (= partie du dressoir où on met égoutter la vais.). V. not. 79.

H'. «un écuell-oir». +*hèlû* : *hèlû* H 38 (arch.; dans les fermes).

I. «un» +*(h)alî*, +*la-...*<sup>7</sup> : *halî* D 25 | *hâ-* Na 84 | *(h)a-* Na '20; D 81 | *alî* Na 79 (esp. de dressoir), 107 (*dèl drès*) | -*i* Na 6, 19, 30 | -*i* Na 112 | *alî* Na 49 (arch.) || *lâlî* Na 116 (étagère à claire-voie).

J. «un» +*chanî*<sup>8</sup> : *šanî* S 19.

K. «un» + **bûrî**...<sup>9</sup> : *bûrî* Ch 33 (meuble de cuis. pour égoutter), 61, 63 (partie inférieure de la +*drèsse*); Ph 37 | *buri* Ph '1 (d'après F. Rousseau), 6 (q. 1077), 42 (id.).

L. «un» + **drèswè**<sup>10</sup>, + **drèssou** : *drèswè* Na 99; D 38 (d'après A. Robert), 40 || *drèssû* Ne 24, 43, 57 (fourni avec ? à la q. 1338 pour «évier»).

M. «un» + **mènajer** : *mènažé* W 30 (à *vèr*, étagère au mur); L 35 (*pò lèyi goté lè hyèl*).

N. «un banc (d'évier, de vaisselle...)» : *bâ* L 45 || *bâ d èwi*, (ou *d èwî*) S 10 | ... *d èwi* Ni 39 (q. 1338; «égouttoir en bois près de la pompe») || *bâ t šèl* D 30 | ... *t hyèl* L 29 | *ba<sup>n</sup>η ò hyèl* Ve 32 || *bâ a šèrbe<sup>n</sup>*<sup>11</sup> Ma 36. — V. not. 79.

O. «un» + **car à mènaje**... : «*car a mènach*» To 1 (rayon à claire-voie où l'on range les assiettes nettoyées), 37 | «... *mènaje*» To 27.

P. «un» + **bouc**<sup>12</sup> : *buk* Vi 13, 22, 35, 43 (planche au mur avec barre, pour assiettes), 47<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Genre non indiqué pour ces f. en -*wèr*; il s'agit p.-ê. du fém. «égouttoire» dans certains cas (v. C'').

<sup>2</sup> A No 1, l'*égoutwâr* était, dans les cafés, un bac en émail ou en faïence pour égoutter les verres.

<sup>3</sup> To 13 *égutâr* = «pierre à relaver bleue [= évier]; étagère à claire-voie accrochée au mur, la vaisselle placée sur l'étagère s'égouttant dans le bac».

<sup>4</sup> Pour C', le suff. n'est pas clair; la fin. ne correspond ni à celle de «miroir» (ALW 1, c. 61) ni à celle de «chasseur» (id., c. 14). Pour D, c'est bien «-eur».

<sup>5</sup> DL *d(i)goteû*; COPP. *d(è)goutwè*, *dès*-...

<sup>6</sup> Aj. S 37 *rinswa* «égouttoir» d'après DEPR.-NOP.

<sup>7</sup> PIRS. *alî*; LÉON. 563 *alî*, syn. *chêlî*. Terme d'or. incertaine : l'explication du BD 9, 54 selon laquelle *alî* serait une altération de *vwalî*, *wa-* [litt<sup>t</sup> «voir-ier», étagère pour les verres; v. ci-après] est contredite par les f. en *h-*, comme l'a montré É. LEGROS, BTD 38, 259; l'explication «écuellier» du FEW 11, 352b (*s c ũ t e l l a*) est évidemment fautive,

le nam. connaissant *chêlî*, et p.-ê. est-elle abandonnée puisque *alî* se retrouve dans les mots d'or. inc. (t. 23, 41b); l'hypothèse formulée par É. LEGROS, *o. cit.*, d'un «emprunt à un lg. *halî*, de la famille d'«échelle» (non attesté pour «égouttoir»)» n'est pas plus satisfaisante, puisqu'elle doit inventer un sens nouveau à *halî* «montant d'échelle» et qu'elle suppose un emprunt dont on ne perçoit pas la raison. On peut se demander si le mot n'est pas à rattacher à la famille de \**h a l l a* (FEW 16, 129b) : comp. norm. *allier* «échafaudage dressé contre un mur, pour y placer les ouvriers et les matériaux». — Pour le type «voir-ier» (FEW 14, 567b), non relevé par EH, signalons d'après les dict. : CARL. *vwalî* «rayon ou étagère de cabaret, derrière le comptoir»; DUFR. *vwalî*, *wa-* «étagère de cabaret»; DEPR.-NOP. *vwalî*, *wa-* «id.»; COPP. *vvelî* (arch.) «étagère de cabaret, vaisselier»; le nam. *walî* «étagère de cabaret» doit être supprimé de FEW 23, 30b, v<sup>o</sup> *dressoir*.

<sup>8</sup> Aj. Ni 1 *tchani* (arch.) «égouttoir pour la vais.», d'après COPP. — Dér. en «-ier» de *tchane* «cruche».

<sup>9</sup> V. not. 79. — BALLE *bûrî* «buffet de cuis.»; BAL +*bûrî* «buffet de cuis. avec *zgoutwè*»; LÉON. 563 *bûrî*, syn. *drèswè* «vaisselier». Le nam. *buri* (GRANDG. 1, 338) est classé par le FEW (23, 30b) dans les mots d'or. inc.; il s'agit prob<sup>t</sup> d'un type «beurr-ier».

<sup>10</sup> PIRS. *drèswè* «dressoir, vaisselier» (v. *drèsse*); planche adaptée au mur pour faire égoutter les plats, les assiettes (v. *alî*, *chêlî*, *èrwèle*, *sgotwè*). — V. not. 79.

<sup>11</sup> Comp. gl. +*hyèrbin* «morceaux de pots»; DL *hèrbin*; FEW 17, 33b all. *s c h e r b e*. — Type non relevé pour VAISSELLE (not. 104).

<sup>12</sup> DASN. 140 *bouc* «égouttoir».

<sup>13</sup> Aj. My 1 +*tchèna* à *hièles* [panier à vais.]; Ve 26 +*bâ<sup>n</sup>slète* à *hièles*.

α. La passoire servant à égoutter les fruits, les légumes; à filtrer le lait, le café... : 1<sup>o</sup> «un passoir» : *pasè* L '50 (q. 1088), 66, 85; Ve 8 (q. 1088); My 2 | *paswè* Ni 85. — Aj. Ve 1 +*passèû* (Wis.) || «une passoire» : *paswèr* L 45 | -*wèr* Ve 1 || «une» + *passète*<sup>1</sup> : *pasèt* S 37 (q. 1088); Mo 79; Ar 1; W '59;



L 85; Ve 34 (à Solwaster), 44; B 5 (q. 1083), 7, 11, 27 (q. 1088, *po pasé la sop*); Ma 9 (q. 1063); Ne 11 (q. 1087), 16 (q. 1063); Vi 6 || *une*<sup>1</sup> +*pas'rète* : *pasrèt* B 28.

2° *un* puroir, de-, es-<sup>2</sup> *puré* L 45, 113 (q. 1083); Ve 32; My 4, 6 | -*ū* H '42 || *dpuré* My 6 || *spurwè* Na 109.

3° *une*<sup>1</sup> +*frazète*<sup>3</sup> : *frazèt* D 136; Ne '23 (q. 1083, avec *piyôt*, pilon), 51.

4° *un*<sup>1</sup> +*houmeû* : *humé* Ve 8 (q. 1088, = *pasé pò l makèy u l frumac*). — V. not. 117.

β. Egoutter : *gôté* L 35 || *sigoté* Ma 4, 9 | *zgoté* Na 129; D 36, 84, 96; Ma 39, 43 | *ça*<sup>1</sup> *zgoté* Na 99 | *suguté* Ne 11 | *zgu-* D 136; Ne 43,

51 | -*è* Ne 33, 39, 47 || *dgoté* Ve 26, 39 (q. 1338) | *du-* Ve 35 (*lu makèy*) | *diz-* L 116 || *razgoté* H 1. — Des égouttures : +*dès-égoutins* Vi '36.

V. corresp. aux subst. cité sous α : *puré* L 45 | *pê-* Ni 17, 98 || +*tot ç' k'est frèch sè rapùre* Na 99 (prov. ?) || +*on spurève co l' salade do timps passé* Na 99 | *spèrè* B 28.

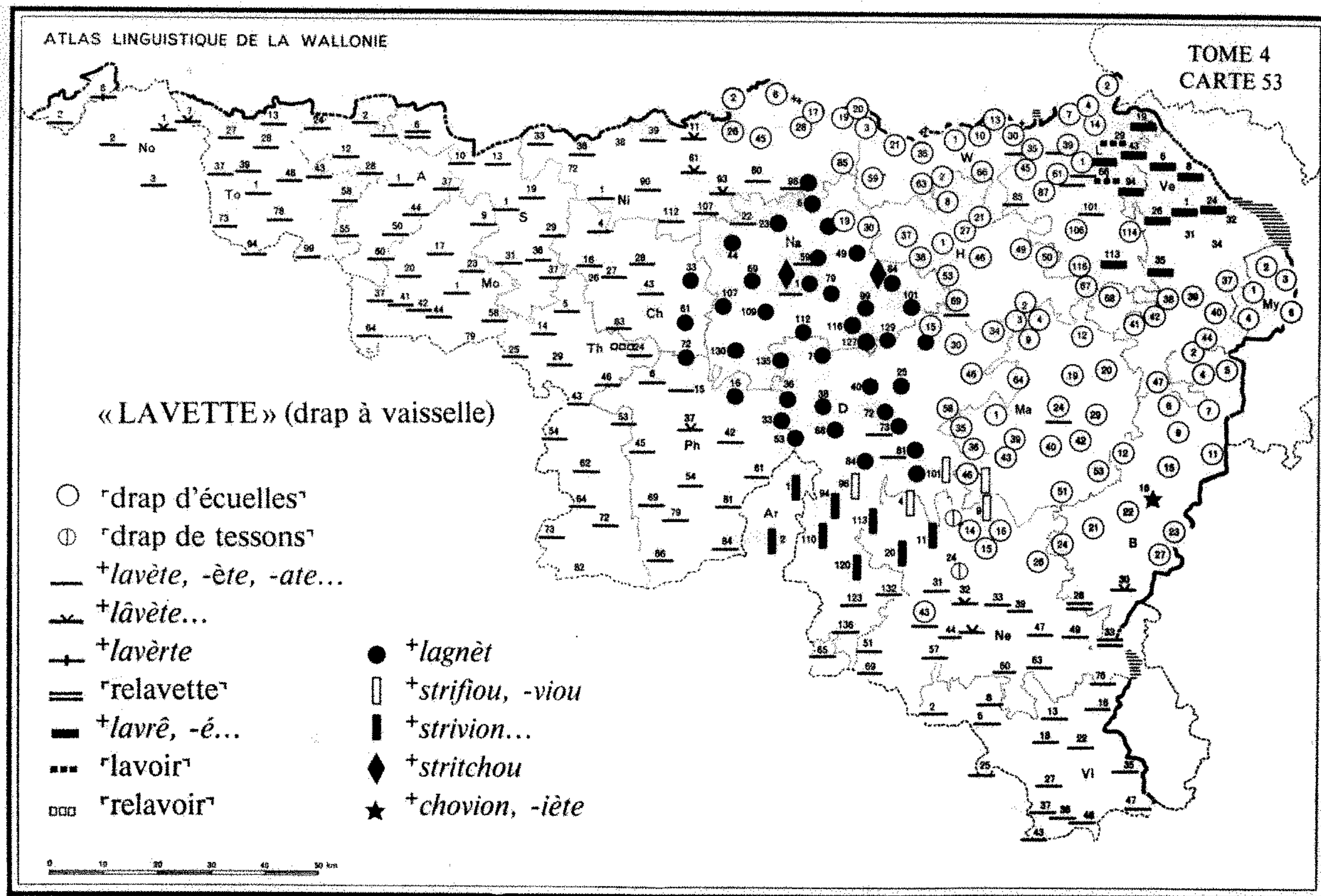
<sup>1</sup> +*Passète* 'passoire' doit être connu à peu près partout (v. dict.).

<sup>2</sup> Aj. prob<sup>t</sup> Ch 43 +*rapurwè* (fourni à la q. « évier »). — FEW 9, 609b *purare*.

<sup>3</sup> V. FEW 3, 778a *frēs* sum. Comp. liég. anc. *frèzeû* (TAL).

## 107. « LAVETTE » (carte 53)

Q. G. 1105 « la lavette;... ».



On entend par « lavette » en fr. de Belgique le petit torchon servant à essuyer la vaisselle. Quelques types intéressants assez bien délimités : *drap d'écuelles* [= de vaisselle]<sup>1</sup> en liég., à l'exception du n. de l'arr. de Ve, où règne +*lavrê*; — +*lagnèt* en

namurois dans une zone assez étendue et compacte; — +*strifiou...* dans le s. de l'arr. de Di et le n. de l'arr. de Ne.

◆ BRUN., *Enq.* 898.

A. *un*<sup>1</sup> *drap d'écuelles*<sup>2</sup> [= de vais-

selle]<sup>7</sup> : v. c. | *dra* 'd'éc.<sup>7</sup> en gén. | *drakšwèl* W 3 | *drašèl* B 27 (ou *dra du skèl*) | *drašwèl* Ni 28 (? , ou *dratšwèl*, compl<sup>t</sup>).

A'. 'un drap de tessons, ... à bidons<sup>3</sup> [= vais.]<sup>7</sup> : *dra t tèšó<sup>n</sup>* Ne 14 | ... *dè tèšó* Ne 24 || *dra a bidô* Ph '40.

A''. 'un<sup>7</sup> +drap : *dra* Ph 45 (q. 1104); D 84, '85; B 11.

B. 'une lavette<sup>7</sup> : v. c. | *lavèt* en gén. | -*èt* To 13 | -*et* To 78; L 39 | « *lavètte* » To 99 | *lavet* To 24; Mo 17; S 1, 36; Ch 26; Th '2; Ph 15, 45, 79, 84; Ma 24; Ne 44 (ou *lāvèt*) | -*ēt* To 28 | -*at* Mo 42 || *lāvèt* No 1; Ni 11, 61, 93; Ph 37; B 30; Ne 32, 44 (ou *lavet*), '64 | *lāvè<sup>et</sup>* To 7 || *lavèrt* To 6.

B'. 'une re-lavette<sup>7</sup> : *èrlavèt* To '71; S 6; Th '32 (« *erlavette* ») | *cerlavèt* A '20 | *rlāvèt* B 28, 33.

C. 'un lav-er-eau<sup>7</sup> : +*lavrê*... : *lavrè* L 1 (d'après C. Déom), 43, 113; Ve 1, 6, '15, 26 | -*è* Ve 8, 24 | -*ē* Ve 35, '36 | -*ē* L 19, '32 | -*é* L 94.

D. 'un lav-oir<sup>7</sup> : *lavê* L 29, 66.

D'. 'un re-lav-oir<sup>7</sup> : *èrlavè* Th 24 (arch.).

E. 'un<sup>7</sup> +lagnèt<sup>7</sup> : *lañè* Ch 33, 61, 72; Ni 98; Na 1-19, 23, 44, 49 (arch.), 59-135; Ph 16, 33, 53; D 7-25, 36-40, '42, 68, '70, 72-84, 101.

F. 'un<sup>7</sup> +strifiou, -v-<sup>8</sup> : *strifyu* D 101, '103; Ma 46 (ou *strè-*); Ne '8, 9 | -*vyu* D 96, '99 (q. 1104), '109; Ne 4, '5.

F'. 'un<sup>7</sup> +strivion, -u-, -ou-<sup>8</sup> : *strivyô* Ar 1, 2 (ou -*â*); D 94, 110, 113, 120; Ne 11 | *stru-* Ne '19 (q. 1104) | *stru-* D '129; Ne 20, '21 (q. 1104).

G. 'un<sup>7</sup> +stritchou<sup>9</sup> : *striču* Na 1, 84.

H. 'un<sup>7</sup> +chovion, 'une<sup>7</sup> +choviète<sup>10</sup> : *šòvyô*, *šòvyèt* B 16.

I. 'une<sup>7</sup> +loke : *lòk* Th 73.

J. 'un<sup>7</sup> +tortchon à chuer [essuyer] Vi 47 (q. 1106) | *tòrčô* Ph 45 (q. 1104)<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Mais fém. à D 34; Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20 (Ard.), 26, '29; Ve 47; Ma 2, 24.

<sup>2</sup> Pour 'écuelle<sup>7</sup>, v. not. 145 et 104. Quelques var. et compl. : *hyèl* W 30, 66; L 14; My 1 | *xyèl* My 2 || *hèl* D 64; W '45; L 2, 35; Ve '46 || *šèl* D '45; H '22; Ve '43, 47 (ou *çèl*); Ma '22, 29, '34, '37, '38, 40 (ou *dra t çèl*), '45, 46, '48, '50; B '14, 24 (ou *skèl*); Ne 43 | *šèl* D '16 (ou *h-*); Ma '42 || *šwèl* Ni '29 || *èskèl* Ne '17, 26 || *skyal* Ne 14 (ou *st-*), 16. — Autres var. : *dra t hèl* (ou ... *t<sub>3</sub>hèl*) L 45; *dračèl* W 10, 13; L 39 (-*el*), '75 (*dra č hèl*); « *dra t ch'hèl* » W '42 | *dračwèl* (contraction pour *dra d šwèl*) Ni 6, 17, 19, 45; Na 19, '20. — Compl<sup>t</sup> : *dra t hèl* Ve '43; Ma '10; ... *t šèl* Ma '22, '37, 50; ... *di skèl* B 22 (ou ... *t çèl*).

<sup>3</sup> Aj. Th 24 *dra a bidô*, d'après BAL 153.

<sup>4</sup> Aj. A 7 +*r'lavète*, d'après COTTON. Les f. de B. R. manquent à FEW 5, 218a.

<sup>5</sup> Arch. en liég., t. habituel en verv. Suff. -*ariciu* +*ellu*. DL; FELLER, *Notes* 206; FEW 5, 216.

<sup>6</sup> Manque au DL. Dans le Glos. liég. *abèsti* (18<sup>e</sup> s.), « *lavoir* » est le terme fr. qui traduit +*dra d' mohon* (torchon, serpillière). Aj. à FEW 5, 217b.

<sup>7</sup> LÉON. 190 *lagnèt* pour travaux grossiers de vaisselle; au fig. (300), homme corrompu. V. TORCHON, not. 109. — A D 84 [et prob<sup>t</sup> partout], le +*lagnèt* sert à laver et le +*drap* à essuyer.

<sup>8</sup> Dérivés de *streifen*. HAUST, *Etym.* 234; BRUN., *Eng.* 898; FEW 17, 252a.

<sup>9</sup> Absent de FEW 17, 256 afq. \**stri-k a n*.

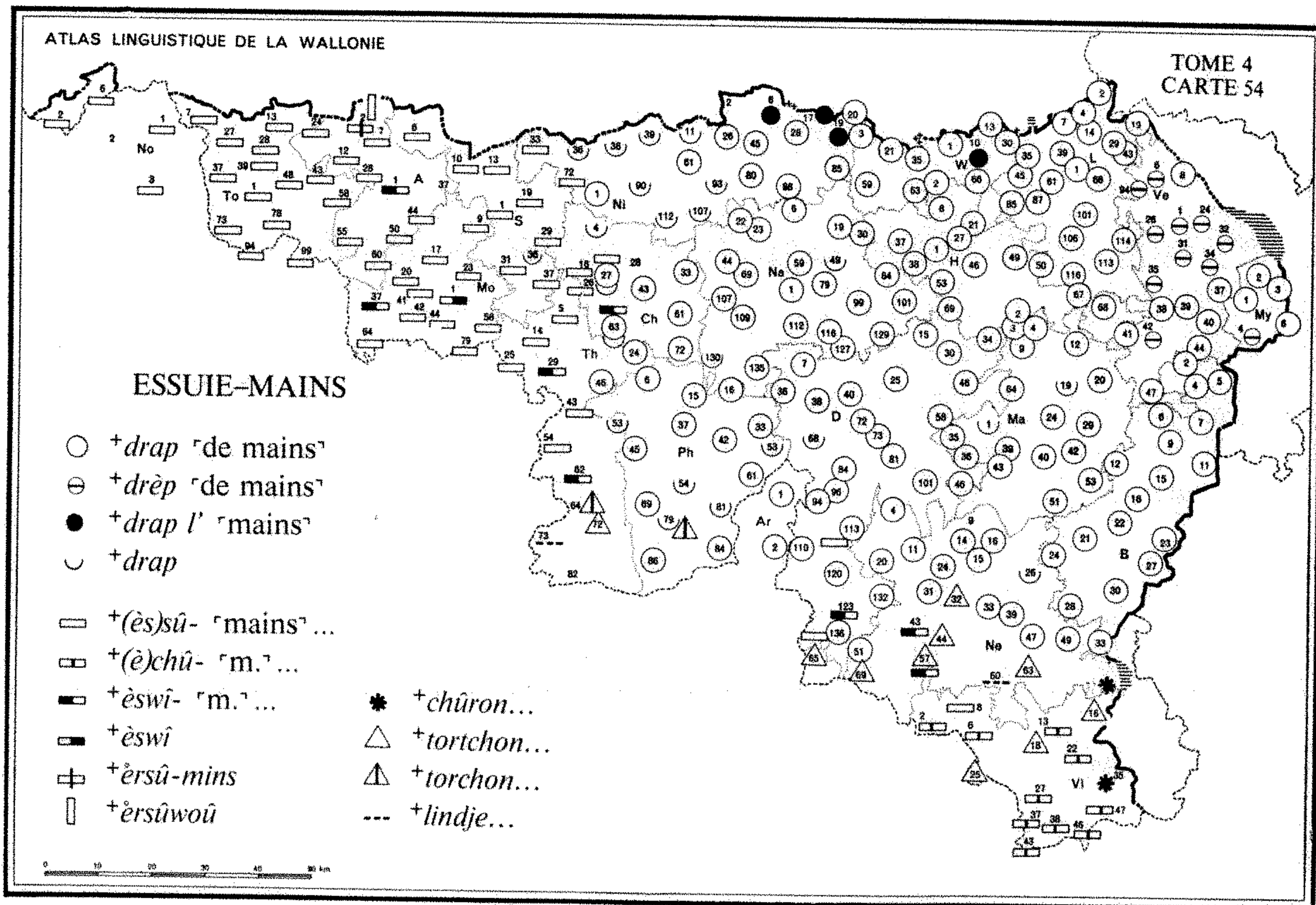
<sup>10</sup> « Glosé » petit balai [= brosse ?] pour la vaisselle ». LÉON. 568 donne *chovion* comme syn. de *lagnèt* : 'petit torchon'.

<sup>11</sup> Autres rép. : *sūmē* Mo 79 || *dra d mē* Ne 49 | ... *n mwē* D '63 (q. 1104); H '35 (q. 1104). Litt<sup>t</sup> « *essuie-mains* », employé pour tous les draps.

EXPR. A Ch '36, on dit d'un bavard qu'il a une « langue comme une lavette au cul d'un pot »; v. DEPR.-NOP. 170; Foss. 61... A Ph 53, +*man.nèt* (sale) *come in lagnèt*; v. LÉON. 630.

## 108. ESSUIE-MAINS (carte 54)

Q. G. 1107 « va prendre l'essuie-mains et essuie-toi ».



Le type 'drap de mains' (A) couvre assez exactement la zone wallonne, tandis que les régions pic. et gaum. connaissent en général le même type qu'en fr. Un type intéressant 'escuron' (D) a été noté en deux p<sup>ts</sup> du gaum.

◆ ALF 1819. BRUN., *Enq.* 609.

A. 'drap de mains' : *dra, drè* 'de m.' v. c. Signalons simpl<sup>t</sup> l'assimilation fréquente de la prép. 'de' : *d > n*. Ce *n > m* à Ni 20 (Ard.) *dra m mwë*; *> l* à Ni 6 *dra l mây*, 17 et 19... *l mwë* et W 10... *l mē*. — Pour MAIN, v. vol. ult.

A'. 'drap'<sup>2</sup> : *dra* v. c.

B. 'essuie-mains'<sup>1,3</sup>. +(ès)sû- 'mains'... : *sūmē* A 7 (*sū-*), '20, 44; Mo 9-20, 23 (*l èsūmē*; *ē sū-*), '57, 58, 79; S 1, 10, 13, 29, 31, 37; Ch 16, 27 (d'après F. Philippe); Th '2-14, 25, 43, 54; Ni 33 | -*mē*, S 19 | -*mē*<sup>n</sup> Mo 44 | -*mēñ* Mo 41, 42 | -*mwē* D 113, 136 (néol.) | -*mây* Ni 72 || *èsūmē* No 3; To 13, 58,

'71; A 28, 44, 55, 60; Mo 23; S 6; Ch '64; Vi 8 | -*mē*\* To 94 | -*mē*<sup>n</sup> To 48 | -*mē*<sup>o</sup> No 1 | -*mē* To 73 | *èsūymē* Ch 26 | *èsū<sub>α</sub>mē<sup>n</sup>* A 12 | *èsūmē* To 2; A 50, '52 | *èsū<sub>we</sub>mē* To 43 | *èsūmē* To 28 | « *essumain* » To 27, 37 | « *essumaing* » A '10 | *èsūmē*<sup>n</sup> Mo 64 | -*mē* To 99 | -*mōy* To 7 | *èsēmē* To 24 | « *èsūmiy* » A '18 | *èsūmē* To 78 | « *èssūmain* » To 39 | « *èssumain* » To 1 | *èsimây* To 6 || +(è)chû- 'mains'... : *èsūmē<sub>γ</sub>* Vi 2 | *èsūmē* Vi 6 | *sūmé*, -*é* Vi 13, 21, 22, 27 | *sūmī<sub>δ</sub>* Vi 46, 47 (ou -*i<sub>δ</sub>*) | -*mī<sub>δ</sub>* Vi 37, 38 | -*mī<sub>(e)</sub>* Vi 43 | -*mī* Vi '32 | *sūmié* Vi '36 || +èswî- 'mains'... : *èswimē* A 1; Th 29; D 123 | *èswimē* Ch 63; Th 62; Ne 57 | -*mē<sup>n</sup>* Mo 37 | -*mwē* Ne 43.

B'. 'ressuie-mains' : *èrsūmē* A 2.

B''. +èswî<sup>4</sup> : *èswî* Mo 1.

C. 'un ressuyoir'<sup>5</sup> : *èrsūwū* A 2.

D. 'un' +chûron, -an<sup>6</sup> : *sūrō* Vi 35 | -*ā*\* Ne 76.

E. 'un torchon' : *tòrcō* Th 72; Ne 32, 44,

57, 63; Vi 25 | -ã\* Vi 16 | -ã<sub>9</sub> Vi 18 | *tôrçô* Ne 65, 69 || *tôrşô* Th 64; Ph '70 (q. 1105) | *tôr-* Ph 79. — V. not. 109.

F. 'un linge' : *lěč* Th '77; Ne 60 | *lěč* Th 73.

<sup>1</sup> Cf. aussi LAVETTE, not. 107. — A D 113 'drap de mains' se dit surtout du drap pour la vaisselle, l'essuie-mains s'appelle plus souvent *sūmwě*.

<sup>2</sup> Réduction qui doit être possible ailleurs; les compl<sup>ts</sup> donnent +*drap* à Ni 1.

<sup>3</sup> Aj. Ni 1 *sūw'main* d'après COPP.; Vi 5 *chū-main* d'après MASS.

<sup>4</sup> Fréquent en fr. rég. : v. GOOSSE, PSR 3, 43-4. — VILL. l'utilisait déjà pour traduire « *xhorbat* » (m.) = torchon, essui. +*Horba* (dér. en -aculum de +*horbi*, essuyer, DL) n'existe plus auj. en malm.

<sup>5</sup> Dér. qui manque à FEW 3, 324a.

<sup>6</sup> LIÉG. et DASN. l'ignorent. MASS. traduit *chûron* 'linge qui sert à essuyer, à sécher' (l'essuie-m. = *chū-main*). — Dér. de *excurare*, qui manque à FEW 3, 283-4.

### 109. TORCHON (carte 55)

Q. G. 1106 « le torchon (à laver le pavé) ».

Il s'agit, comme la q. l'indique, de la serpillière — c'est le sens de « torchon » en fr. de Belgique. Les rép. les plus intéressantes viennent du domaine pic. [dérivés de 'loque' (H) et +*wassingue* (J)] et de l'extrême n.-e. du dom. wal. (+*wite*). Ailleurs, expressions formées au moyen de 'drap' (à l'est), 'loque' (au centre et à l'ouest), 'torchon' (au sud). Pour le verbe « laver », v. ALW 5.

A. 'le torchon<sup>1</sup> (à laver)' : *twarçô* D 136 | *tôrçô* Ne 43, 44, 57; Vi 2, '34, 35, 46, 47 | *tôr-* Ne 51 | *tôrçã* Ne 39; Vi 16 | -ã Vi '21 | -a\*<sub>9</sub> Vi 6, 13 | -a<sub>9</sub> Vi 22 | *tôrşã*<sub>9</sub> To 6 | 't. à laver' : *tôrçô* 'à l.' Vi 25, 27, 37, 38, 43 | *tôr-* Ne 69 | *tôrçã* Vi 8 | -ã<sub>9</sub> Vi 18.

B. 'la loque<sup>2</sup> (à loqueter, à laver, de maison...<sup>3</sup>)' v. c.

C. 'le drap (à reloqueter, à laver, de maison<sup>3</sup>, de cuisine<sup>4</sup>)' : v. c.

D. 'la' +*clicote*<sup>5</sup> : *klikòt* Ve 41, 42; My 3 | ... 'de maison<sup>3</sup>' : Ve 38, 39; My 2, 6; B 5, 7.

E. 'la' +*gobiye*<sup>6</sup> à r'laver : *gòbiy a rlavé* Ar 2.

= F. 'la' +*wite*<sup>7</sup> : *wit* L 94 (arch.); Ve 1-8, '15, 24, 26, 35, '36, 37-39, 44 (rare) | *wět* Ve 31-34.

G. 'le' +*lagnèt*<sup>8</sup> : *lañè* Na 1; H '35.

H. 'le reloquoir' : *èrlokwó* Mo 41 || 'le loquetoir' : *lòktwa* Mo 64 || 'le reloquetoir'<sup>9</sup> : *rlòktwè* Ch 43 | *èr-* Ni 72 || *èrlòktwa* To 99;

A 1 (ou *rlòk-*); Mo 20 (ou -*twà*), 37 | *ar-* To 58 | « *erlòktwa* » A 55 | « -*twà* » To '71 | « *erlòktwa* » A '18 | « *erlòktóa* » To 43 || *èrlòktwò* A 28 | *rlòktwó* Mo 42 | *èr-* A 50, '52, 60 | « *èr-* » A 44 | « *ær-* » A '20 || *rlòktū*<sub>e</sub> S 1 | *èrlòkto*<sub>a</sub> A '10 | -*tò*<sub>a</sub> To 24 | *èrlòktō*<sub>a</sub> A 12 || *rlòktū* A 2, 7; Mo 9, '11, 17; S 19, 31, 36; Th '2; Ch 26 (*èr-*) | *rlòk-* A 37 | *èrlòktū* S 6 | *rlòk-* S 29 | *èrlòktu* S 13 | *rlòk-* Ni 33 | *èrlòktuy* S 10.

I. 'le ressuyoir'<sup>10</sup> : *rèsuwó* No 2.

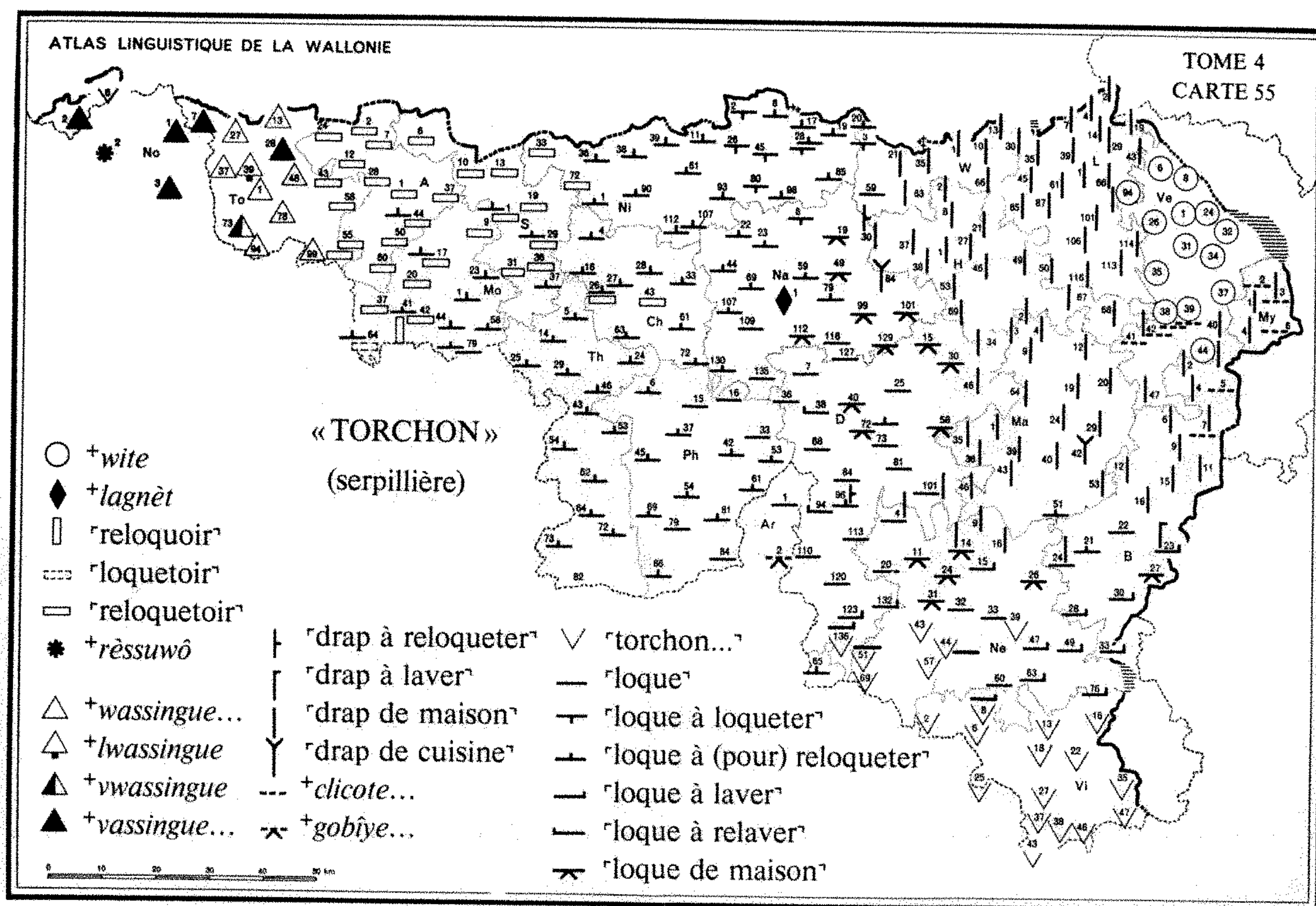
J. 'la' +*wassingue*, +*lwa-*, +v(w)a...<sup>11</sup> : *wasèk* To 1, 13, 37, 94, 99; A '10 | -*è*\*<sub>k</sub> To 27 | -*è*\*<sub>k</sub> To 48 | *àsèk* To 78 || *lwasèk* To 39 || *vwasèk* To 73 | *vasèk* No 1, 3; To 28 | *vã-* To 7 | *vazèk* To 2.

<sup>1</sup> Aj. Ni 1 *toûrchon* d'après COPP.; Vi 5 *tortchon d' pavé* d'après MASS. — V. aussi not. 107 et 108.

<sup>2</sup> Autrefois, à B 24, c'était un sac qui avait bouilli dans de l'eau additionnée de cendres de bois.

<sup>3</sup> 'Maison' au sens de 'cuisine', v. not. 45. Quelques var. par rapport à ALW 1, c. 56 (dont la f. est entre par.) : *mòhò* (-*òn*) H 69; L 114 | -*ò* ou -*òn* L 43 (seult -*òn*) || *mòhòn* Ma 3 (-*ò*) || *mòžòn* (-*ò*) D 15, 58.

<sup>4</sup> A My 1, on dit que les +*draps d' mähò* sont faits avec +*dol mahote* [v. VILL. « *max-hotte* » 'sorte de grosse toile pour laver les appartements; de la serpillière'] ou avec +*do*



*cladjot* [jone, VILL.; DL]. — VILL. distinguait le « *drap d' cuxhenne* » 'torchon [pour essuyer ?]' et le « *drap d' maxhon* » 'frottoir'.

<sup>5</sup> Litt<sup>t</sup> 'loque', v. DL.

<sup>6</sup> Corresp. au liég. *gobèye* (G.) 'guenille' (DL).

<sup>7</sup> DL; *Etym.* 289; *GESCH.* 298. Le FEW 17, 578b (nld. *wiek*) renvoie pour le verv. *wite* à un art. *wite*, qui manque.

<sup>8</sup> C'est le sens donné par PIRS. 'torchon de grosse toile ou en couverture de coton pour laver les planchers, les pavements...'; mais d'après LÉON. 568, le torchon s'appelle

*loque* (*di maujo*), et le *lagnèt* (syn. *chovion*) est un petit torchon [pour la vaisselle]. Ce dernier sens est le sens habituel en namurois, sauf à Na 1 (v. not. 107).

<sup>9</sup> DEPR.-NOP. (è)*rlok'tou*; O. BAST. 48 v<sup>o</sup> *serpill[i]ère*, +*loque à rloquetér*, *risquetwo*, *-twè* [s. d. à lire *rlo-*]; FEW 16, 476a (où manquent certains des dér. classés sous *H*).

<sup>10</sup> Aj. To 6 *rèssuwô* (syn. *wassingue*) d'après BOURG. — Avec le sens « essuie-mains » à A 2; v. not. 108.

<sup>11</sup> BONN., BTD 20, 265; FEW 17, 546b flam. *wassching*. — A To 1, +*wassingue* est aussi un t. d'injure : « femme de rien ».

## 110. NAPPE

Q. G. 1105 « la lavette; — une belle *nappe* (de table) ».

La forme anc. en *m-* a encore été relevée dans les prov. de Brabant, Namur et Liège; auj. +*nape* doit être répandu partout.

◆ ALF 1017. FEW 6, 300b *m a p p a*.

A. +*mape* ('de table'<sup>1</sup>) : *map* Ni 2, '5,

6, 17-20, 28, 45, 80, 85, '97, 98; Na 6, 30, 59, 84-101; D 15-34, 58, 64, 72 (arch.), 73; W 1, 3, '8, 10 (arch.), 21, 30, '32, '39, '45, 59 (arch.), 63, 66; H 1-37, '42, 46, 68; L 1, 7 (arch.), 29, 35, 45, '50, 66-87, 106, 113, 116 (arch.); Ve '15, 26, 31 (rare), 32-35, '36, 37

(arch.), 38, 39<sup>2</sup>-40 (arch.), 41-47; My<sup>3</sup>; Ma 2-19; B 7 (arch.) || **+nape** ('de table')... : *nap* ailleurs, sauf *năp* To 13 (ou *nap*), 94; S 1 | *nàp* To 7, 78; Mo 20, 37 | *năp* To 6.

B. 'un' **+lincheu** : *lěšcê* To 37 (seul t. fourni).

C. 'un drap de table' : *dra* W '42 (seule rép.); H '42; L 2, 43 (seule rép.) | *dră* [?] Na 135 || 'un tapis de t.' : *tapi* A 37 (seule

rép.) | -ê Ni 17 || 'un dessus de t.' : *tsu* A 12.

<sup>1</sup> On n'a pas tenu compte de la sonorisation occasionnelle du *p* final à cause de la prépos. 'de table'.

<sup>2</sup> A Ve 39, 'nappe' se disait couramment *sèrviyète* (DRo 357).

<sup>3</sup> Dér. « *mapti* » 'vendeur ou faiseur de nappes et de serviettes' chez VILL.

## 111. COUTEAU

Q. G. 935 « une lame de *couteau*... »<sup>1</sup>.

Comp., pour le traitement du groupe final de *cultëllu*, CHAPEAU (ALW 1, c. 11), et, pour celui de *ũ + l*, POUSSIÈRE (ALW 1, c. 79). A noter, principalement dans Ch, Th, Ph et Vi, une substitution de la forme fr. à la forme traditionnelle, considérée comme arch. ou grossière. Le tableau recense les doubles formes sans renvoyer d'une à l'autre.

◆ ALF 341. BRUN., *Enq.* 391. BABIN, *Arg.* 221. FEW 2, 1498.

I. **+coûtê, -ou-, -é...** : *kūtê* D 64; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 67, 68; L 1-14, '16, 29, '32, 35, 43-85, 94, 106-116; Ve 1, 6, 8 (-è), '15, 24, 26, '36, 38, 40-42; My 1, 4; Ma 9-19, 24 | *ku-* D 64 (ou *-ũ-*), '129; W '8, '9, '52; H 21, 27, '28, 46; Ne 26, 49 || *kūtê* D 34; H 49, 50; L '75; Ve 34-37, 39, 44, 47; My 2; Ma 3, 4, 20, '21, 29; B 2, '3, 5-12, '14, 15, 16, '17, 22, 23, 27 | -e Ve 31, 32 | *kūtê* To 13, 28; D 34; W 66; H 8; Ma 2; B 4, 15, 23, 27-30; Ne 49, '50 || *kūtê* L 19, 39, 87, 101; My 3, 6; Ma 42, 53; B 21; Vi 6 | *ku-* Ar 2; D 101, 110, 123; Ma 46, '48, '50, 51; B 24, 33; Ne 4-11, '23, 24, 31, 33, 39, 47, 60, 63, 69; Vi 8 | *kūtê* Ma 40; Vi 13-18, '21, 22 | *kō-* Vi 27 | *ku-* D 46, 120, 132, 136; Ma 1, 35-39, 40, 43; Ne 14-20, 32, '38, 43, 44, 51, 57, 76; Vi 2 (-e, q. 1891).

II. **+coûtiè...** : *kūtyè* Vi 35 | « *coutié* » Vi '36 || *kūtī* Vi 46 | -i Vi '32 (arch.) | *kūtī* Vi 43 | -i<sub>e</sub> Vi 47 | -i<sub>e</sub> Vi 38.

III. **+coûtia, -tcha, +cou-** : *kūtya* H 2 |

*kūtya* Mo 9; S 1, 19, 31-37; Ch 4-26, 27, 28, '36, '54, '64; Th '2; Ni 2-112; Na 1-19, '20, 30-101, 109-135; Ph 6 (vx et gros.) 16, 33-42, 45 (gros.), 53-61, 69 (à Nismes, gros.), 79-86; D 7-30, 38, 40, 58-96, 113; W 3, 21, '32, '45, 59; H 1, '39, '42, 53, 69 | -t'ya Ch 33, 61, 72; Th 24; Na 107; Ar 1; D 36; H 2, 38 | -ča S 13, 29; Ch 43; Th 5; Ni 1; Na 22, 23; Ph 15; W '36, 63 | -tyà Mo 44 | -t'ya H 37.

IV. a. **+coutiô, -tchô** : *kūtyô, -ó* To 37, 48, 99; A 1-7, 37 (-ô), 50, '52, 60; Mo 1, 17 (-ô), 23, 41, 42, 44 (néol.), '57, 58-79; Th 54, 62, 72, '77; Ne 65 | -tyô Th 25 | « *koutiyô* » A 28 | *kūt'yô, -ó* No 3; To 58, '71; A '20, 44, 55; Mo 20, 37; S 6, 10; Th 14, 43, 73 || b. **+cout<sub>eu</sub>ô...** : *kūt<sub>eu</sub>ô* No 2 | -t<sub>eu</sub>yô To 6 | -t<sub>eu</sub>ô To 73 | -ty<sub>eu</sub> To 1, 39 | -t<sub>eu</sub> To 43 | -t<sub>eu</sub> To 94 | -t<sub>eu</sub> A 12 | -t<sub>eu</sub>w To 2 | -t<sub>eu</sub> To 73 | -t<sub>eu</sub> No 1; To 24 | « *coutéo* » To 27 | « *kouteuyæ* » A '13 | « *kouteúye* » A '18 | *kūč<sub>ie</sub>ô* To 78.

V. **+coûtô, -ou...** : *kūtó* Vi 25, '32, 37, 46 | -tô Vi 38 | *kūtó, -ó* No 1, 2; To 7, 27; Th 24, 29, '32, 46, 53; Ch 27, 43, 63; Ph 6, '11, 45, 69; Vi '34, 35, 43, 47.

<sup>1</sup> Le tableau a été complété par les Q. 936 « il a tant fait de son *couteau*... »; 1752 « j'ai ébréché mon *couteau* »; 1891 « le *cou-teau* est tout émoussé ». Les divergences les plus importantes des autres q. y ont été introduites.

## 112. LAME

Q. G. 935 « une lame de couteau qui est toute rouillée ».

◆ ALF 749. BABIN, *Arg.* 477. FEW 5, 141b.

+lame : *lam* partout<sup>1</sup> (avec *a* bref, contrairement à l'ALF qui note gén<sup>t</sup> *ā* en Wall.), sauf en quelques p<sup>ts</sup> du picard : *lām* To 78 || *lēm* To '71; A '13, '18 | *lem* To 13, 24, 43; A 12 | *lè\*m* To 1, 27<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Lac. à To 6; A 60; Mo 1; S 13; Ni 2; H 49; Ve 35; Ne 39. A My 3-6 et B 6, on a répondu uniquement +*lambale* (cf. BAST., *Faym.* 576 *lambale* 'lame de couteau, couteau sans manche'); à B 7 +*lambale* et à My 1 +*lā-*, à côté de +*lame*. Le sens doit être « mauvaise lame » (v. not. 113); rép. favorisée par la question.

<sup>2</sup> A Vi 8, « une » +*armèle* = lame mobile du couteau de poche. FEW 5, 135b *l a m e l - l a*. V. not. 113.

α. TAILLANT; — MORFIL : A Ve 40, on a donné +*tèyant* comme syn. de +*lame*. « Tail-  
lant<sup>7</sup> apparaît souvent à la q. 1891 « le  
couteau est émoussé... » dans des rép. du  
type « mon couteau n'a plus de taillant...<sup>7</sup> :  
*tèyā* L '32, 39 (*te-*); My 3; B 4 | -*ā* My 1 (q.  
1752) | -*ā* W '39; L 45 | -*ō* W '10, 35; H 38;  
L 7, 35 || *tayā* To 13 (q. 1752); A '10  
(« *taillan* »), 60; Mo 23, 41; S 36; Ch 33;  
Th '2, 72; Ni 72, 98; Na 44, 84, 135; D  
72, 73; B 16, 28 | -*ā*, A 12; Vi '21 | *tâyā*  
To 78.

Le « morfil » (q. 1891) = *mūrtayā* Mo 79;  
Ch 63 || *morfil* To 78.

β. DOS DU COUTEAU (rép. sporadiques) :  
+*hoûr...* : *hūr* W '39 (q. 936); L 4 (q. 1891),  
7 (id.); Ve 34 (q. 935) | *hur* H 69 (q. 936);  
v. encore not. 113, ADD. II. — DL; *Etym.*  
157; WARL. 135; GESCH. 159.

## 113. MAUVAISE LAME; MAUVAIS COUTEAU (carte 56)

Q. G. 936 « il a tant fait de son couteau qu'il ne lui reste plus qu'une... ».

La q. visait à susciter l'expr. prov., qui n'a été notée avec certitude qu'aux p<sup>ts</sup> cités sous α. Pourtant, le terme demandé, signifiant 'mauvaise lame' ou 'mauvais couteau', ou encore les deux, sans qu'il soit possible de préciser, n'est parfois plus connu, du moins pour le type A, que dans le prov. (c'est le cas à Ni '97; D 84, 96; Ne 15; Vi 35 et s. d. ailleurs).

La carte ne reprend que les types les plus répandus. Le type A groupe des dérivés de *l a m i n a*, *l a m e l l a* (v. FEW 5, 135a, 141b), présentant souvent une métathèse de la cons. init. (*la-* > *al-*) avec (dans Th surtout) dissimilation fréquente du 1<sup>er</sup> *l* en *r*, parfois une aphérèse du *l* pris pour l'art. déf. Les nombreuses f. avec insertion de -*b-* paraissent postuler une f. non attestée \**lambe* < *l a m i n a* (v. FEW *l a m i n a*, n. 13 et DL *lambène*). Les types B-D sont des formations sur un radical signifiant « châtrer » (all. *h a m m e l n*; lat. *c a s t r a r e*, *e m e n d a r e*).

A. Dérivés de « lame ». I. +*lamèle*, +*a(1)-*, +*ar-*, +*rè-...* : *lamèl* Ni 61; Ph 69 || *amèl*<sup>1</sup> Ph 45 (d'après M. Derck), 81 || *almèl*<sup>2</sup> W '36 (vieux couteau usé); Vi 43 (on ignore le sens) | -*al* Vi 35 (q. 935 'lame rouillée'), 38 || *armèl* Th 25, 29<sup>3</sup>, 43, 54, 62, 72, '77; Ph 86 | *ār-* H 8 | *armwel* Th 14 || *rèmèl* Ar 2 (vieux couteau).

II. +*lamète...* : *lamèt* Th 73; Ni 93, 107; Ph 54; H 69 | -*et* Ph 15.

III. +(1)*amelète*<sup>4</sup>, +*amblète*, +*almète* : « *lam'lète* » L '50 || *amlèt* Ne 47 || *āblèt*<sup>5</sup> B 28; Ne 31-33, 39, 49, 51, 76 | -*et* Ne '38 || *almèt* Vi 6, 13.

IV. +*lambale...*<sup>6</sup> : *lābal* My 4; B 4 | *lā-* My 1 (q. 935).

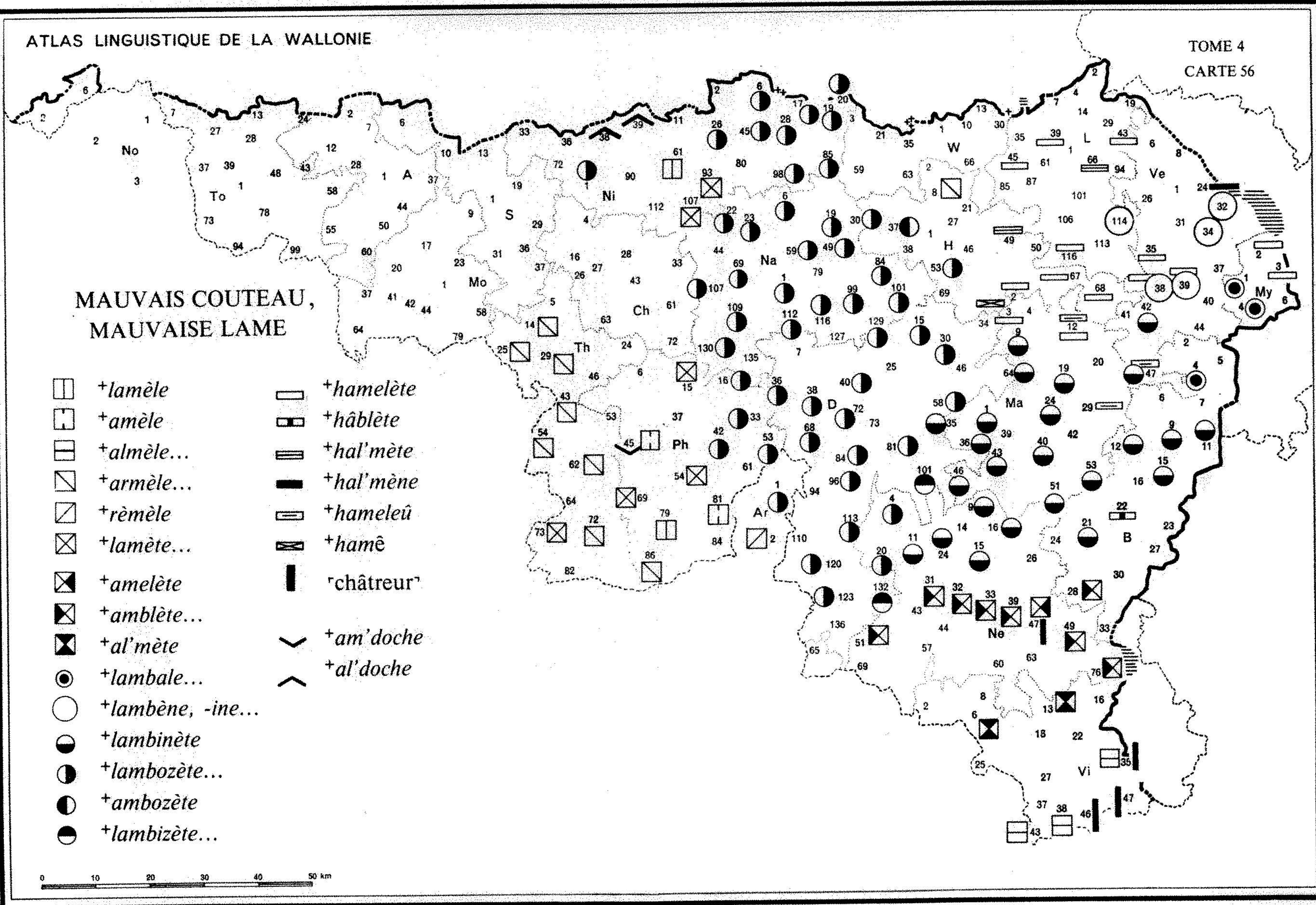
V. +*lambène*, -*ine...*<sup>7</sup> : *lābèn* L 114; Ve 38, 39 | -*in* Ve '36 | *lā<sup>n</sup>bén* Ve 34 | *lā-* Ve 32.

VI. +*lambinète* : *lābinèt* D 64; Ve 42<sup>8</sup>, 47; Ma 1, 9, 19, 24, 35, 36, 40, 43, 46, '48, 51, 53; B 9-15, 21; Ne 9, 11, 15 (dans le prov.), 16, 24.

MAUVAIS COUTEAU,  
MAUVAISE LAME

- |   |                   |   |             |
|---|-------------------|---|-------------|
| □ | +lamèle           | ▭ | +hamelète   |
| □ | +amèle            | ▭ | +hâblète    |
| ▭ | +almèle...        | ▭ | +hal'mète   |
| ▭ | +armèle...        | ▭ | +hal'mène   |
| ▭ | +rèmèle           | ▭ | +hameleû    |
| ▭ | +lamète...        | ▭ | +hamê       |
| ▭ | +amelète          | ▭ | ┆ "châteur" |
| ▭ | +amblète...       | ∨ | +am'doche   |
| ▭ | +al'mète          | ∧ | +al'doche   |
| ○ | +lambale...       |   |             |
| ○ | +lambène, -ine... |   |             |
| ◐ | +lambinète        |   |             |
| ◑ | +lambozète...     |   |             |
| ◒ | +ambozète         |   |             |
| ◓ | +lambizète...     |   |             |

0 10 20 30 40 50 km





VII. +(1)ambozète, -bi-<sup>9</sup> : *lābòzèt* Ni 1 (? compl<sup>t</sup>), '5, 6, 17, '25, 26, 28, 45, '97 (dans le prov.), 98, '102; Na 1-30, 49-69, 84-116, 129, 130; Ph 16, 33, 42, 53, '62; Ar 1; D 15, 30, 36-40, 58, 68, 72, 81, 84, 96, 113-123, '129; W '45; H 53; Ne 4, 20 | -et Ni 19, 20 (Ard.), 85; Ph 79 || *ābòzèt* H 37 (?) || *lābizèt*<sup>10</sup> D 101, '103; Ne '5 | -et D 132.

= B. Dérivés de *h a m m e l n* 'châtrer'.  
 'une<sup>7</sup> +*hamelète*, +*halmète*...<sup>11</sup> : *hamlèt* H 67, 68; L '32, 39 (-et), 43, 45, 116; Ve '15 (ou *halmèt* ?), 35, 38, 39; My 2, 3 (q. 391); Ma 2, 3, 12 (q. 391) || *hāblèt* B 22 || *halmèt* H 49; L 66; Ve '15 (? ou *hamlèt*) || 'une<sup>7</sup> +*halmène*<sup>12</sup> : *halmèn* Ve 24 (q. 1752 *ga hōrdé m kūtè, s nè pu kòn vīl h.*) || 'un<sup>7</sup> +*hammeleû*<sup>13</sup> : *hamlê* Ve 47 (q. 391); Ma 12 (id.), 29 || 'un<sup>7</sup> +*hamé*<sup>14</sup> : *hamē* Ma 3 (ou *hamlèt*).

C. 'un châtreur'. +*tchètreû*, -ieu...<sup>15</sup> : *čètrê* Ne 47 || *čètryč* Vi 35 || « *čatruēu* » Vi '36 | *čatrū*<sub>a</sub> Vi 46 (d'après E. Hanus; « *tchatrou* » d'après A. Lecocq) | -*č*<sub>a</sub> Vi 47.

D. 'une<sup>7</sup> (? genre non indiqué) +*am'doche*, +*al'*-<sup>16</sup> : *amdòš* Ph 45 (mauvais couteau, *pu amdé* 'pour châtrer') | *aldòš* Ni 38, 39.

= E. 'une<sup>7</sup> +*arbèlète*<sup>17</sup>, +*harbalète*<sup>18</sup> : *arbèlèt* Vi 21, 22 | *harbalèt* My 4.

F. 'une<sup>7</sup> +*halpète*<sup>19</sup> : *halpèt* Vi 38.

G. 'une<sup>7</sup> +*alène*<sup>20</sup> : *alèn* A 28; Th 53.

H. 'une<sup>7</sup> +*sitètche* [= épingle] : *sitèč* Ch '54, 61.

I. 'une<sup>7</sup> +*souyète* [petite scie] : *suyèt* S 19.

J. 'une<sup>7</sup> +*rochète*<sup>21</sup> : *rošèt* Th 64.

K. 'un<sup>7</sup> +*fitché-a-cù*<sup>22</sup> : *fič a kč* Vi 8.

ADD. Autres rép. (termes plus généraux et rép. approximatives) :

I. 1. 'une<sup>7</sup> +*adjète*<sup>23</sup> : *ağèt* A '13 | « *agnèt* » A 28 (petit vieux couteau usé) || 2. 'une<sup>7</sup> +*argolète*<sup>24</sup> : *argolèt* Na 79 || 3. 'une<sup>7</sup> +*arote*<sup>25</sup> : *aròt* A 7 || 4. 'un<sup>7</sup> +*vî hèrpé*<sup>26</sup> d' *coûté* Ve 24 || 5. 'un<sup>7</sup> +*cassan* [v. not. 104] Vi 8 || 6. 'une<sup>7</sup> +*saloprîye* S 13 | -*î* A 7 || 7. 'une<sup>7</sup> +*fèraye* Vi 8 || 8. 'une<sup>7</sup> +*patrake* Ne 65.

II. 'un<sup>7</sup> +*brotchon*, +*brochton*<sup>27</sup> [= bout de manche] : *bròčô* Th 25 | *bròštô* Ne 49 || 'le<sup>7</sup> +*toyon* [= trognon] Mo 41 || 'le<sup>7</sup> +*strouk* [au sens 'moignon, chicot'] W 59; L 2 || 'un<sup>7</sup> +*mognon* To 99 || 'la<sup>7</sup> +*pèlote* [pelure] L 101 (?) | *ūze škal pèlat* Th 25 || +*ūzè k'al*

*pièrète* [usé jusqu'au noyau] Mo 64 || 'le manche<sup>7</sup> To 48; A 37; Th 5; Ph 84; W 1; H 1, 38 || 'le dos<sup>7</sup> : *hūr* W 13, 66; L 19 | *dč*<sub>o</sub> To 94 | 'les<sup>7</sup> *rč* To 78 | « *uzè jusqu'ò ring* » To '71...

III. 'il est usé<sup>7</sup> : *alowé* Ve 26 | -*i* L 94 | *uzé* S 6 || 'il<sup>7</sup> +*èst tout a bèrdèles* [en morceaux, v. not. 103] Vi 18.

<sup>1</sup> Aj. Chastre-Villeroux [Ni '94] +*amale* '(vieux) couteau qui ne coupe pas' (BD 12, 11). A Ni 72, 'une<sup>7</sup> +*amèle* est un 'petit couteau de poche à lame simple et à manche pliant'.

<sup>2</sup> La f. +*al(e)mène*, signalée par le BD 9, 50 à Verviers [Ve 1], Dison [Ve '16], Thimister [Ve '7], Nessonvaux [L 111], Fléron [L '80], avec le sens 'lame de couteau, mauvais couteau', et utilisée surtout dans le prov. +*on fèt tant du s' coûté qu'i n' dumeûre pus qu'one al'mène*, procède p.-ê. de +*al'mèle* par dissimilation; le FEW la classe sous *lamella*. Vu la localisation de cette f. dans la zone qui emploie des dér. de *h a m m e l n*, on peut être tenté d'y voir plutôt une altération de +*halmène* (B) sous l'influence de +*almèle*. Un croisement entre les 2 types paraît, en tout cas, probable.

<sup>3</sup> Généralisation de sens à Th 29 : +*armèle* se dit de tout mauvais outil, inutilisable à cause de sa vieillesse; même d'une vieille auto...

<sup>4</sup> A Tintigny [Vi '19], d'après LIÉG. *lam'lète* = lame de couteau de poche séparée du manche.

<sup>5</sup> Aj. Ne 1 +*amblète* 'allumelle, mauvais couteau' (BD 12, 18); Ne 70 +*ablète*, +*an-* 'lame de couteau sans manche' (P. GILLET); DASN. 21 *amblette* 'lame'.

<sup>6</sup> V. aussi LAME, not. 112. — Classé par FEW sous *lamella* (5, 135a) et sous *lamina* (5, 141b), mais on ne voit pas, si le mot venait de *lamella*, la raison de l'insertion d'un *b*. Sous *lamina*, le FEW signale encore Glons [L 7] +*lombale*.

<sup>7</sup> Dér. de \**lambe* (< *lamina*) avec suff. -*ina* (DL). A Ve 35, +*one lambène* = +*on coûté tot streût*; de façon imagée, on dira d'une terre étroite que ce n'est qu'une +*l*.

<sup>8</sup> Aj. Ve 40 *lambinète* 'mauvais couteau' (HAUST, *Stav.* 513). Ce dér. a été connu aussi à My 1 : VILL. « *lambinette* » 'mauvais et chétif couteau', et « *jowez dolle lambinette* » 'se battre avec son couteau à la main'.

<sup>9</sup> Aj., d'après BD 12, 18, Oisy [D '130] +*lambozète*, Alle-sur-Semois [D '141] +*am-*. V. encore « *lambrezète* » à Ph 16 dans une formulette des pâtres (EMW 10, 57).

<sup>10</sup> *i* < *ò* devant *z* : comp. *mizwète*, DL. En outre, influence plus que probable de +*lambinète*.

<sup>11</sup> DL *hamelète*; SCIUS; WARL. 112; FEW 16, 136b. La f. +*hâblète*, avec -â- dénasalisé, présente la même insertion de *b* que les dér. de 'lame' ci-dessus.

<sup>12</sup> Signalé à Verviers par GRANDG.; v. HAUST, *Mél. Kurth* 320.

<sup>13</sup> WIS. *hameleû* (Surister) 'mauvais couteau'. A Ve 47, le suff. est '-oir' ('-eur' y étant +*eûr*); à Ma 12 et 29, il peut être '-oir' ou '-eur'. En liég., ce terme signifie 'châtreur' (DL).

<sup>14</sup> Cette f. isolée est-elle sûre ? Le liég. +*hamê* a d'autres sens (v. DL).

<sup>15</sup> Aj. Vi 25 +*in tchètreû* 'couteau à petite lame'. — MASS. *tchètreû* 'mauvais couteau, qui coupe mal'; LIÉG. id.; FEW 2, 475a.

<sup>16</sup> Dér. de +*am'der* (COPP.; DL *amèder*) 'châtrer'. FEW 3, 218b e m e n d a r e. Aj. à Ph 45 (où EH a noté +*amèle*) +*amedache* (f.?) 'mauvais couteau' (d'après BALLE).

<sup>17</sup> Le sens propre est 'arbalète' (seul sens d'+*arbèlète* à Vi 16); emploi imagé qui manque à FEW 1, 128. — A Vi 22, la phrase n'a pas été comprise : +*il a tchindji s'n-arbèlète cante in [èŋ] coûté*.

<sup>18</sup> Le *h-* s'explique prob<sup>t</sup> par l'influence d'autres mots, comme +*harbaler* 'attaquer' (DL), +*hârkibûse* 'arquebuse' (DL), +*hargolète*, ci-dessous n. 24.

<sup>19</sup> Quid ? On peut se demander si le mot ne correspond pas au fr. *hallebarde* (< m. h. all. *h e l m b a r t e* FEW 16, 194a) : liég. +*hal'bâre*, rouchi +*albate*, Cherain [B 10] +*hal'bâde* 'perche servant à abattre les fruits'. L'évolution sémantique serait bien dans la ligne de termes comme +*lambale*, 'arbalète', +*argolète*...

<sup>20</sup> Alène (de cordonnier) : emploi imagé.

<sup>21</sup> On peut rapprocher ce type du mfr. *rochet* 'tampon fixé au bout de la lance courtoise..., fer de lance à jouter' (FEW 16, 741b got. \* r u k k a).

<sup>22</sup> A Vi 8, le sens habituel de +*fiche-a-cù* [litt<sup>t</sup> *fiche-en-cul*] est 'forte aiguille en bois pour faire les balais'.

<sup>23</sup> F. palatalisée de +*aguète* connu à A 2 au sens 'personne maladroite', à To 99 'objet sans valeur'; à Na 109 'vache maigre'; liég. rural +*haguète* 'haridelle...' (DL); v. de nombreuses attestations in PSR 7, not<sup>t</sup> pp. 70-1, 155 sv. FEW 16, 752a (angl. h a c k n e y).

<sup>24</sup> A Na 79, +*argolète* est un terme gén. qu'on emploie pour n'importe quel vieil objet : +*one vîye arg. di vélo, di coutia, di tch'fô* [de cheval]. A Na 135, +*ci n'est k'one algolète* se dit d'une vache (ou d'une femme) maigre (q. 1694). De même, *argolète* (St<sup>e</sup>-Marie-Geest), *ârgolète* (Fosses-lez-Namur), 'haridelle, vache maigre, mal faite' (BD 22, 59). De la même famille sont le fr. *argoulet*, le liég. *hargolèt* 'argoulet, homme sans valeur ni caractère' (DL), le gaum. *argoulèt* 'petit homme sans valeur et voulant jouer son personnage' (MAUS), d'or. inc. d'après FEW (21, 289b), le fr. *argoulet* étant rattaché dubitativement par GAMILLSCHEG à a r c u s. Mais le sens péjoratif 'mauvais couteau, camelote', procède d'un sens plus anc. de +(h)*argolète* : 'sorte de fusil'; ce sens a été noté à S 37 par DEPR.-NOP. *argoulète* 'fusil ancien, mauvais fusil', à Nessonvaux [L 111], dans un acte de not. de 1700, sous la f. *hargolet* (EMW 2, 339); je l'ai rencontré chez un not. liég. (Milemans 1631), sous la même f. *hargolet*, pour désigner une arme. L'évolution sémantique arme > mauvaise arme > mauv. couteau, mauv. objet est comparable à celle de +*lambale*, 'arbalète'... Pour l'étym., à moins de supposer que le *h-* est analogique comme dans +*harbalète* ci-dessus (n. 18), on peut penser au moy. h. all. *h a r g e n* (FEW 16, 157a), sous lequel est classé l'a. pic. *hargouler* 'secouer'.

<sup>25</sup> On précise parfois : +*dê coutiô*. — Comp. liég. *harote* 'haridelle' (DL), malm. id. (SCIUS). A la q. 1694, on a noté Ni 19 *arôt* 'petite fille espiègle' (légère nuance péjor.).

<sup>26</sup> DL *hèrpé* 'ciseau ou fermoir de menuisier' (< s c a l p e l l u m).

<sup>27</sup> DL *brotchon*; COPP. et DEPR-NOP. *brokion* 'menu bois'; COPP. *brok'ton* '1. moignon; 2. avorton'...

α. EXPR. PROV. : galvauder une mauvaise affaire; faire un mauvais marché : 1. 'changer son couteau sur une +*lambène* (et termes semblables)' Ve 32, 34, 39, 42, 47; Ma 9, 51, 53; B 11, 31, 39, 49, 76; B 11, 12, 21 | '...contre...' D 36; Ma 19; Ne 32, 38, 47, 51 (*kòt d'èn...*) | '...pour...' Ve 38 *èll a truhlé* [cp. DL 680 +*trouk'ler* 'troquer'] *s kūtè po n hamlèt (lābèn)*; Ma 40 *il a kǎǵi s kūtè pò n lābinèt* || 'il a fait de son couteau une...' : Ni '97 *èl a fé dè s kutya òn lābòzèt*; D 84 et 96 *il a tā fé di s kutya ki n a pu kòn lābòzèt*; L 45 *i frè tà di s kūtè ki tǎnrè* [tournera] *st a hamlèt*; Ne 15 *il è tā kǎǵè s kuté ki n lī nmǎr pu kòn lābinèt* || Ph 37 *il a*

*si bē mǎ travayi ki n lī nmǎr pu kèn lābòzèt*, il a si mal conduit son affaire (litt<sup>t</sup> si bien mal travaillé) qu'il ne lui reste plus... DL v<sup>o</sup> *lambène*, *almène* (n. 2 ci-dessus); *Spots* 823; DASN. 21 « Le dicton *changer son couteau contre une amblette* se traduit par *changer son cheval borgne contre un aveugle*, ou *changer ses noix contre des coquilles* »; pour Malmedy, v. M. PIETTE, *La parémiologie malm.*, mém. lic. ms. Lg. 1969, p. 98-9; BABIN, *Arg.* 419 *changer son couteau pour* *ǎ<sup>n</sup> almèl*; corresp<sup>ts</sup> lorr. et franc-comtois, cités par É. LEGROS, DBR 7, 151.

2. Expr. équivalente en gaum. : 'changer un (son) borgne contre un aveugle' : *čǎǵi è bǎn kòt èn avél Vi 27* | ... *s bǎn ... èn...* Vi 16.

= 3. A Ch '36, +*lès coutias Jan Goche toun'nu à ré*, tellement dans son inconscience il les aiguisait toute la journée.

#### 114. FOURCHETTE

Q. G. 1094 « une cuillère. — une fourchette ».

Tableau d'intérêt purement phonétique. Pour le traitement de - u -, comp. BOUTEILLE, ALW 1, c. 6.

◆ ALF 604. BRUN., *Enq.* 732. FEW 3, 888b.

I. +*fortchète*, -ou-... : *fòrcèt* Ni 2, '5, 6, 17, '25, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, '97; Na 1-129; Ph 33; D 7-34, 38-84, 96, 101; W; H; L; Ve; My; Ma 1-36, 40<sup>1</sup>, 43-53; B; Ne 4, 9, 14-16, 26, 49 | -*et* Ni 19, 20, 98; Na 135; D 36; Ma 39, 42 || *furcèt* S 29; Ch 4, 16, 28, '36, 61-72; Th 5, 29, '32, 43-73, '77; Ni 1, 11, 33-39, 72, 90, 107, 112; Na 130; Ph 6, 16, 37, 42, 53-69, 81-86; Ar; D 94, 110-136; Ne 11, 20, '23, 24, 31-47, 51-69; Vi '1, 2-27, '32, '34, 35, '36, 37-47 | -*et* Ch 26; Ph 15, 45, 79.

II. +*fourkète*... (arch. partout) : *furkèt* Mo 41; S 37 | -*et* S 36; Th '2.

III. +*fourchète*... : *fursèt* No; To 1, 2, 7, 13, 27-39, 58, '71, 73, 99; A; Mo 1, 20, 37-44, '57, 58-79; S 6-19, 31; Ch 33, 43; Th 14, 25 | -*et* To 24, 48; Mo 17; S 1, 36; Ch 27; Th '2 | -*èt* To 94 || *fursèt* Mo 9 | *fursèt* To 78<sup>2</sup> || -*yèt* To 6.

<sup>1</sup> A Ma 40, *fòrcèt* = aussi 'trident'.

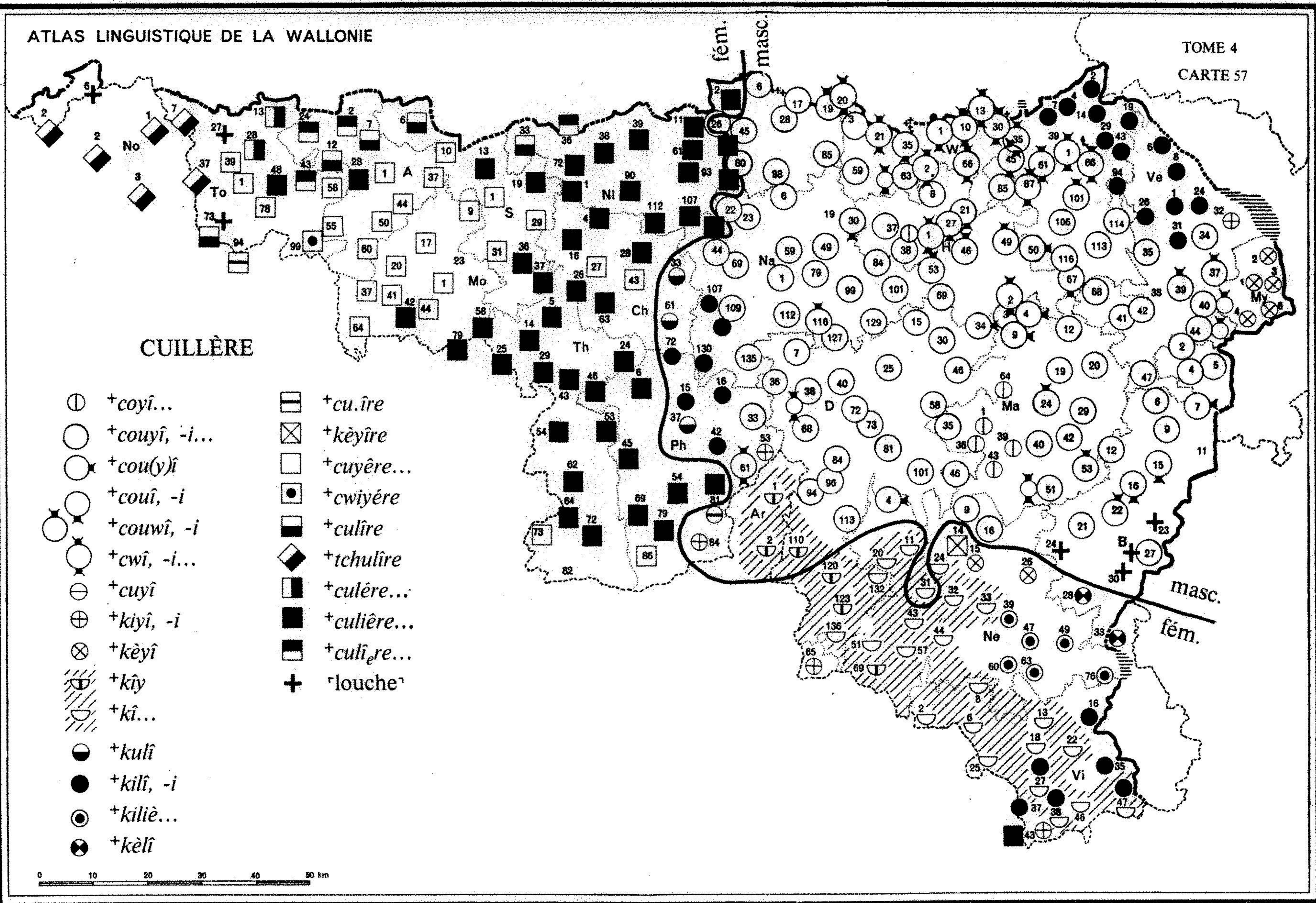
<sup>2</sup> Le récipient métallique, pendu au mur, dans lequel on rangeait les fourchettes, s'appelle à Ni 45 'un' *fòrcètī*. Le même récipient, pour cuillers et fourch. = *bròkalī* Ch 33 (q. 1091) | -*i* Ni 17 (q. 1171), '97; au sens propre, c'est un récipient pour +*brocales*, allumettes (v. vol. ult.).

#### 115. CUILLÈRE (carte 57)

Q. G. 1094 « une cuillère; — une fourchette ».

Deux grands types : 'cuiller' orig<sup>t</sup> masc., dans la partie orientale de la B. R., 'cuillère' dans la partie occidentale. Dans le s.

du Luxembourg, 'cuiller' a pris le genre fém., s. d. à la suite d'une influence fr. Le *l* intervocalique subsiste sans mouillure dans



CUILLÈRE

- |   |               |   |             |
|---|---------------|---|-------------|
| ⊙ | +coyî...      | ▬ | +cu.îre     |
| ○ | +couyî, -i... | ⊗ | +kèyîre     |
| ○ | +cou(y)î      | □ | +cuyêre...  |
| ○ | +couî, -i     | ● | +cwiyére    |
| ○ | +couwî, -i    | ■ | +culîre     |
| ○ | +cwî, -i...   | ◊ | +tchulîre   |
| ⊖ | +cuyî         | ▨ | +culêre...  |
| ⊕ | +kiyî, -i     | ■ | +culiêre... |
| ⊗ | +kèyî         | + | ↑louche↑    |
| ⊖ | +kîy          |   |             |
| ⊖ | +kî...        |   |             |
| ◐ | +kulî         |   |             |
| ● | +kilî, -i     |   |             |
| ⊙ | +kiliê...     |   |             |
| ⊗ | +kèlî         |   |             |

0 10 20 30 40 50 km

la majeure partie de l'ouest du domaine étudié, et à l'extrême nord-est de la prov. de Liège (phénomène courant en verviétois : cf. *+hilète*, not. 96; *+milète*, miette...). — Quelques réponses 'louche' en pic. et dans le s. de B.

◆ ALF 367. BRUN., *Enq.* 427. BABIN, *Arg.* 238. FEW 2, 827 *cochlear*.

A. 'un(e)<sup>1</sup> cuiller'. I. *+coyî* : *kòyî* D 64; Ma 1, 39, 43, '48 | *-yî* Ma 36 | *-(y)î* Ma '10 | *-yî* H 38 || *+cou(y)î*, *+cou(w)î*, *+cwî*, *-i* : *kuyî* Ni 85; Na 1, 44, 59-101, 109, 112, 127, 129, 135; Ph 33; D 7, 15, 30, 38, 40, 46, 58, 68-81, 94, 113; W 3, 63; H 8, 37, 68, 69; L 85, 106-116; Ve 35, '36, 40 (à Stavelot et Lodomez), 41, 42, 44 (?), 47; Ma 12, 29, 35, 40, '50; B 2, 4-6, 9, 27 (?); Ne 9 | *ku(y)î* D 34; H 50; Ma 4, 9; B 7; Ne 4 | *ku,yî* D 25, 36, 101; Ma 3, 19, 20, 42, 46, 51; B 12, '17, 21; Ne 16, '23 | *-yî* H 38 | *-yi* Ni '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 98; Na 22, 23, 49; D 84, 96; W '32, 59; Ve 34 | *-yî* Na 6 | *kuî* H 67; B 15, 16 | *-i* Ni '97; Na '20, 30; W '45 («*kouî*»); H 21, 27, '28 | *kuwî* Na 116; H 46, 49, 53; L 101; Ve 37, 39, 40 (à Challes)<sup>2</sup>, 44 (?); Ma 2, 24, 53; B 22 | *-i* Ni 19; B '14 | *kwî* W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 63, 66; H 2, '42; L 1, 35, 39, 45, '50, 61, 66, '75, 87; Ma 2, 51 (à Mochamps) | *kwîy*, *-î*, Ni 20 (Ard.); Ph 61; D 38 | *kwî* Ni 20; H 1 | *-i* D 38; W 21, 35, '36; H '39 || *+cuyî* : *kuyî* Ph 81 || *+kiyî*, *-i* : *kîyî* Ph 53; Ne 65; Vi 43 | *-i* Ph 84; Ve 32 || *+kèyî* : *kèyî* My 1 (Sciuss; J. Dombret), 2-6; Ne 15, 26.

II. *+kî(y)*<sup>3</sup> : *kîy* Ar 1, 2; D 110, 120, 123; Ne '23, 69 | *kî* D 132, 136; Ne 11, '18, 20, 24, 31-33, 43, 44, 51, 57; Vi 2-13, 18, '21, 22, 27, '36, 38, 46, 47 | *kî* Vi 25 (ou *ki*).

III. *+culî*, *+ki-*, *+kè-...* : *kulî* Ch 33, 61; Ph 37 || *kilî* Na 107, 109; Ph 15, 16 (*kî-*), 42; L 2-29, '32, 43, '50 (?), 94; Ve 1, 6, '15, 26; Vi 16, 27, '34 («*quilie*»), 35, 37, 38 | *-î* Ch 72; Ve 8 | *-i* Na 130; Ve 24, 31; Vi '32, 47 (rare) | *-lyè* Ne 47, 49, '50, 60, 63, 76 | *-lyè* Ne 39 || *kèlî* B 28, 33.

A'. 'une cuillère'. I. *+cuî.re*, *+kèyîre* : *kuîr* To 94 || *kèyîr* Ne 14.

II. *+cuyère*, *-ère*, *-ère...* : *kuyèr* To 58; A 1, '20, 37, 44; Mo 1; Ph 86 | *-èr* Mo 17, 41 |

*-èr* To 1 | *-èr* A 60; Mo 20, 37, 64; S 10 | *-èr* To 39 | *-èr* S 1 | *kù,èr* To 78 | *kuyèr* A 50, '52, 55; Mo 9, 44; S 29, 31; Ch 27, 43; Th 73, '77.

III. *+cwiyére* : *kwiyéer* To 99.

= IV. *+culîre*, *+tchu-* : *kulîr* A 12; S 6; Ni 33 | *-îr* To 73; A 7 || *çulîr* No 1-3; To 2, 7, 37.

V. *+culère...* : *kulèr* To 13, 28 | «*culère*» Mo '57.

VI. *+culière*, *+kè-...* : *kulyèr* Ch 28, 63, '64; Th 24, 53, 54, 62, 72; Ni 1<sup>4</sup>, 72, 90, 112; Na 22 (néol.) | *-èr* Ni '25 («*culiare*»), 39, 80, 107; Ph 45, 54, 69-81 | *-èr* To 48 (*kul,yèr*); A 28 | *-èr* Vi 43 | «*culier*», «*culière*» A '10, '18; Ch '36; Th '32 | *kulyèr* Mo 42, 79; Ni 2, 38 | *-ér* Mo 58; S 13, 19, 36, 37; Ch 16, 26; Th '2, 5, 14, 25, 29, 43, 46, 64 || *kèlyèr* Ni 45 (néol.), 61 | *kèlyèr* Ph 6 | *-èr* Ni 11, 93 | *-èr* Ch 4.

VII. *+culî.re...* : *kulî,r* To 24 | *-î,r* A 2 | *-i,yèr* Ni 36 | *kùli,yèr* To 43<sup>5</sup>.

B. 'une louche'<sup>6</sup> To 6, 27, '71, 73; B 23-27, 30.

<sup>1</sup> Gén<sup>t</sup> masc., mais fém. à D 120-136; B 28, 33; Ne 11-15, '18, '23 (*kîy* fém.; *ku,yî* masc.), 26, 32-69; Vi. Genre non indiqué à Ni 2; Ma '10; Ne 76; Vi 38.

<sup>2</sup> HAUST, *Stav.* 501, note : Sourbrodt *courwî* et Francorchamps *couyi*.

<sup>3</sup> Réduction de *+kiyî*. Phrase typique, cacophonique, à Vi 6 : *+ké kî k' dj'ans!* quelle cuillère j'ai!; v. FEW 13, 206; BRUN., *l. cit...*

<sup>4</sup> *+culière* ou *+cuyère* (avec *è* bref) d'après COPP.

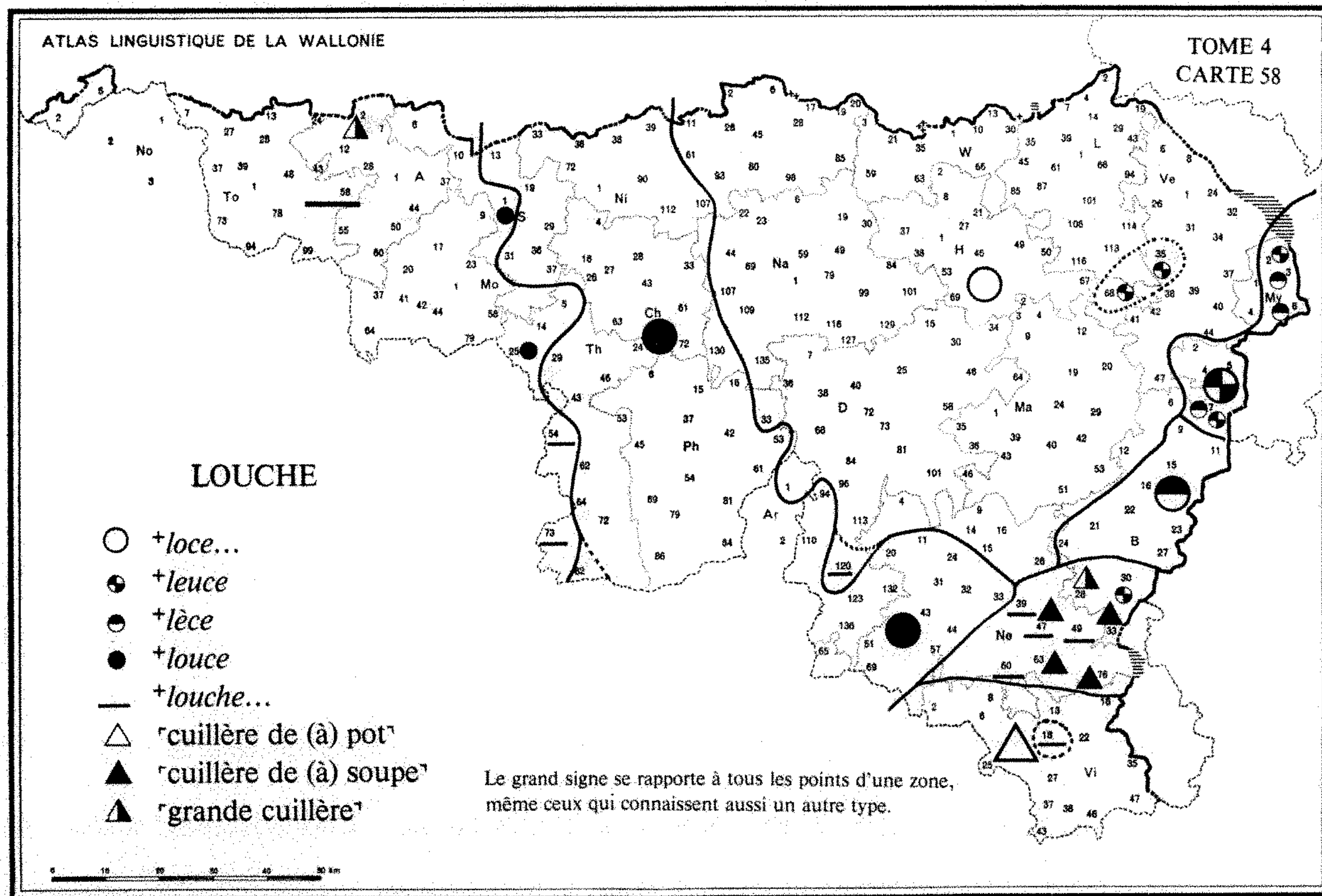
<sup>5</sup> Cuillerée : *kî,ré*, Ne 31 | *kîyrèy* Ne '23 | *kîré* Ne 32 (q. 1741), 51 | *kîrîy* Vi 16 (q. 1741) | *kî,rî*, Vi 22 (q. 1223) | *kîri* Vi 27 (q. 1741) || *kîyté* My 6. — V. LIÉG. «*quîrîe*, *-ée*»; VILL. «*kieté*»...

<sup>6</sup> Cf. not. 116. — A S 31 aussi, la 'louche' désigne une cuillère en bois (q. 1087). Cette cuill. s'appelle *+papinète* à Vi 43 (cf. FEW 7, 583b).

EXPR. (notée à la q. 1277) : à Ch 16, on dit d'un lourdaud : *+Djozèf, c'est toudi 'ne culière toutes lès deûs-eûres!*, Joseph, c'est toujours une cuillère toutes les deux heures!

## 116. LOUCHE (carte 58)

Q. G. 1087 « une louche ».



Le gaum. utilise des expressions formées sur «cuillère»; partout ailleurs «louche». La carte oppose les f. en -s et en -š. Rem. l'absence totale de *h* secondaire dans la zone liégeoise. Pour le traitement de la voy., comp. CROÛTE, ALW 1, c. 25.

◆ ALF 1613. FEW 16, 483a \*lô t j a.

A. «louche». +loce, -eu-, -è-, -ou-, +louche... v. c.; notons *lôs* W 59; H 8 | *lūs* Ph 16 || *lūs* To 6 | *lūs* To 78. — Pour B 7, *lès* à Cierreux, *lès* à Rogery<sup>1</sup>.

B. «cuillère...»<sup>2</sup> : «c. à pot» Vi 2, 25, 35, 37, 43 | «... de...» Vi 6-16, '21, 22, 27, '34, '36, 38, 46, 47 || «c. à soupe» B 33; Ne 63, 76 | «... de...» Ne 47 || «grande c.» A 2; B 28; Ne '50.

<sup>1</sup> A Ve 8, *lôs* ou *lòz a karw* (l. à queue). —

A B 23 et 24, on dit aussi, rarement, +grande lèce, pour la distinguer de la cuillère qui s'appelle +lèce également. A B 28, une +globale = grande louche pour préparer la nourriture du bétail; cf. not. 131. — La f. +louche de Ma 1 est douteuse (c'est le mot fr.).

<sup>2</sup> BRUN., *Enq.* 427; LIÉG. *quî d'pot*; MASS. *quîe à pot*; FEW 2, 829. Pour la f. du mot, v. not. 115; quelques légères var. : A 2 *kulj̄r*; Vi 37 *kilé, kī* (arch.), Vi 38 *kī* ou *kili*; Vi 43 *kīj̄*; aux endroits où 2 f. coexistent pour «cuillère», on n'en a donné qu'une pour «louche» : Vi 25 *kī*; Vi 27, 47 *kī*.

DÉR. a. «une» +locète (= une petite louche) L 61; Ve 32, 34 | +lou- Ch '36. — b. «un» +locèt D 96 (= sorte de pelle pour prendre le purin); +louchèt A 60. — c. le contenu d'une louche : une «louch(i)ée» : *lòsèy* H 67 | -éy Na 109; D 84 | -iy Ni 2, 19; Na 109 (compl<sup>t</sup>, ou -éy) | -iy Ni 17 (q. 1741) | -ī Ve 35 (q.

1741); My 1 | *lèsî* Ve 35 | *lèsé* My 6 | *lukî*, Mo 1 (q. 1741) | *lušî*, Mo 23 (q. 1741) | *lušê* A 37 (q. 1741) || 'loucherée' : *lèsré* B 24 | *lusré* Ne 51 || 'louchelée' : *lusré* D 94. — COTTON *louché*; BALLE *louchéye*; O. BAST. *louchéye*; COPP. *lousséye*; VILL. *lossi...*; v. aussi ci-dessous EXPR.

EXPR. a. D'un balourd, d'un lourdaud, on dit à H 37 *+î n'a nin sès cink louchéyes*; à H 38 *...sès cink locéyes* ou *totes sès loces*.

Comp. 'ses 5 bois' (BÛCHE, vol. ult.), 'ses 5 couteaux', à Na 107 d'après VERH.

b. A Neuville, hameau de Ve 39 : *+dju li keû d' totes mès loces*, 'je le lui grée au maximum'.

c. S 31 *+il a plû l' djoû d' leû mariâje, i mindj'ront l' soupe à l' louche*, 'il a plu le jour de leur mariage, ils mangeront la soupe à la louche'. — Cp. DEPR.-NOP. v° *louce*; Foss. 121...

### 117. ÉCUMOIRE (carte 59)

Q. G. 1088 « l'écumoire (à soupe)... ».

Quatre zones bien délimitées en ce qui concerne le suffixe : d'ouest en est, '-ette', '-erette', '-erèce', '-oir'. Les deux premiers sont p.-ê. des altérations du type anc. '-erèce' (FELLER, *Notes*, 180, 204). Dans le s. de Vi, les formes en *+cram-*, influencées par 'écrémer', sont un peu plus répandues que pour le verbe (not. 118).

◆ ALF 449. BRUN., *Enq.* 539. BABIN, *Arg.* 290. É. LEGROS, *Pays gaum.* 13, 1952, pp. 102-4. FEW 17, 138-9.

A. 'une écumerèce'. I. a. *+houmerèce...* : *humrès* v. c., plus W '32, '36, '39, '42, '45; H '28, '39, '42; L '50, '75; Ve '15, '36; douteux et rare à Vi 37 | *-es* L 39 | *-es* Ma 24 || b. *+hómerèce* : *hómrès* Ve 31, 32, 34 || c. *+homerèce* : *hómrès* L '50 (ou *hum-*), 114.

II. *+houmeroce*, *-loce*<sup>1</sup> : *humrès* W '8, 10, 13; L 4, 19, 29, '32, 43; Ve 6, 8 | *-lòs* L 2.

III. *+hyoumerèce* : *χumrès* My 4 (*h/χ-*); Ma 20.

IV. *+choumerèce*, *-ace* : *šumrès* D 30, 46; Ve 47 (ou *-mê*); Ma 29, 39-43; B 12 | *-ras* Ne 16.

V. 'chumerèce'. *+chumerèce*, *-ê-*, *-i...* : *šumrès* Ni 2, '5, 28; Na 84, 101, 129; D 15, 58; W 59 (*-es*); Ma 1, 35, 36 | *šum-*, *šêm-* Ni 20 (Ard.), 80; Na 6, 19, '20, 59, 99 | *šêm-* Ni '9, 17, 98 | *-es* Ni 19, 20 | *šimrès* Ch 33, 72 (à Fromiée); Na 44, 107 (*šî/u-*), 109, 130 | *šî-*, *šé-* Ni 85; W 3.

VI. '(è)scumerèce'. *+(i)scumerèce*, *+èskeu-*, *-ki-*, *-kè...* : *iskumrès* Ch '36; Ni 107 | *èsk-* S 19, 29; Ch 16; Ni 1, 36, 72 |

*sk-* Ch 61 | *skêm-* Ni 26 | *èskêmrès* Ch 27; Ni 33 | *iskimrès* Ch 28 | *èsk-* Ch 4 | *sk-* Ch 43 || *èskêmrès* S 37 (ou *-rèt*); Th '2, 24 | *-es* Ch 26 | *skêmrès* Ch 72 (à Hymiée) || *+èscrèmèce*<sup>2</sup> : *èskrèmès* Th 5.

VII. 'cumerèce'. *+keumerèce*, *+ca...* : *kêmrès* Vi 13 (ou *-rèt*), '21<sup>3</sup>, 22 | « *cueumresse* » Vi '34 || *kamrès* Vi 27.

VIII. *+cramerèce*<sup>4</sup> : *kramrès* Vi '32, '33, 35, '36, 37-47.

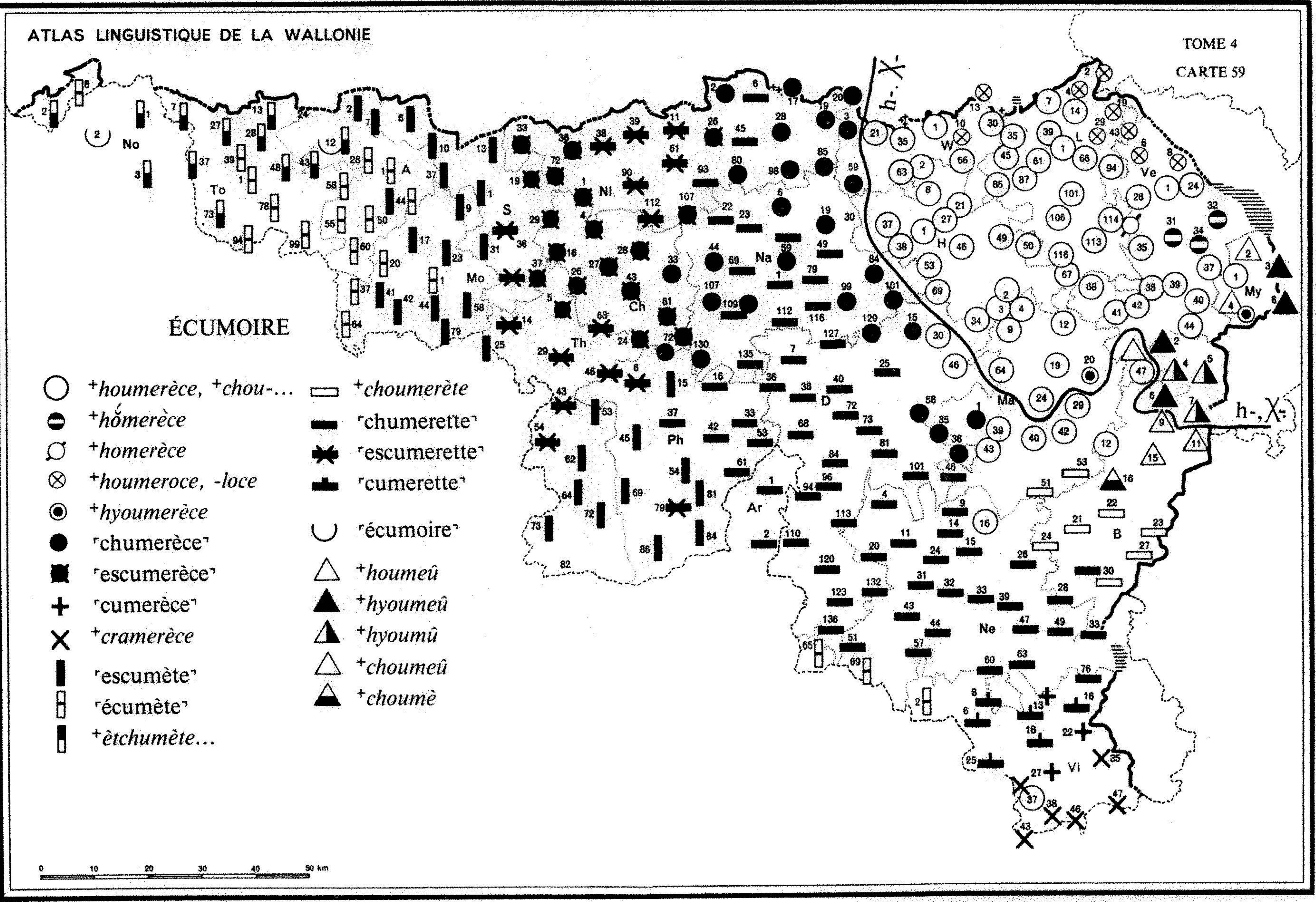
B. 'une écumerette'<sup>5</sup>. I. *+choumerète* : *šumrèt* Ma 51, 53; B 21-27, 30 (*šum-* à Remoiville).

II. *+chumerète*, *-eu-*, *-i-*, *-è...* : *šumrèt* Na 1, 79, 116, 127; Ph 37; Ar 2; D 7, 25, 38, 40, 68-81, 101-132; Ma 46, '48; B 30 (à Remoiville); Ne 4, 9, 11, '23, 24 | *-ret* D 36 | *šêmrèt* Na 49, 59; Ne 31, 32, 57 | *šêmrèt* D 136; B 28, 33; Ne 26, 33, 39-49, '50, 51, 60, 63, 76 | *šêm-* Ni 6, 45, 93, '97 | *šêmrat* Ne 14 | *šimrèt* Na 69, 109, 112; Ph 33, '43, 53; Ar 1; D 84, 94 (*šî-*), 96; Ne 20 | *-et* Na 135 | *šimrèt* Na 22, 23; Ph 16 | *šêmrèt* Ph 42, 61 | *-at* Ne 15.

III. *+(è)scumerète*, *+(è)skeu-*, *-ki-*, *-kè...* : *èskumrèt* Ni 11, 90 (ou *-kim-*) | *-et* S 36 | *skumrèt* Ni '25, 39 | *èskémrèt* Th 46; Ni 38 | *èskêmrèt* Ch 63; Th 14, 29, '32 (« *eskeumrette* »), 43, 54 | *-et* Ph 79 | *skêmrèt* Ni 61 | *èskimrèt* Ni 90 (ou *-kum-*), 112 | *èskêmrèt* S 37 (ou *-rès*); Ph 6.

IV. *+cumerète...* : *kumrèt* Vi '5 (MASS.), 6, 8 | *kêm-* Vi 13 (ou *-rès*), 16, 18, 25.

C. 'une écumette'<sup>6</sup>. I. *+èscumète*, *+èskeu-*, *-kè...* : *èskumèt* A 37, 44; Mo 9, 23, 41-44,



ÉCUMOIRE

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| ○ +houmerèce, +chou-... | ▭ +chumerète    |
| ◐ +hómerèce             | ▬ 'chumerette'  |
| ◑ +homerèce             | ✱ 'escumerette' |
| ⊗ +houmeroce, -loce     | ▬ 'cumerette'   |
| ⊙ +hyoumerèce           | ◡ 'écumoire'    |
| ● 'chumerèce'           | △ +houmeû       |
| ■ 'escumerèce'          | ▲ +hyoumeû      |
| + 'cumerèce'            | ▲ +hyoumû       |
| ✕ +cramerèce            | △ +choumeû      |
| ▬ 'escumète'            | ▲ +choumè       |
| ▭ 'écumète'             |                 |
| ▭ +ètchumète...         |                 |

0 10 20 30 40 50 km



'57, 58, 79; S 1-13, 31 | -et Mo 17 | *èskumèt*  
A 2, 7 | *sek-* Ph 84 | *èskémèt* Th 64 | -*kæ-*  
Ch '64; Th 25, 53, 62, 72, 73; Ph 54, 69, 86 |  
-et Ph 45 | *sekémèt* Ph 81 | *èskémèt* Ph  
15.

II. +*écumète*, -*keu-*... : *èkumèt* To 58,  
'71; A 1, '20, 28, 44-60; Mo 1, 20, 37, 64;  
Ne 65; Vi 2 | *éku-* To 99 | *ékæ-* To 94 | *ékæ-*  
*met* To 78 | *èkémèt* Ne 69 | *é-* To 1, 39 ||  
+*écumèrte* : *ékumèrt* To 6.

III. +*ètchumète*, -*eu-*... : *ècumèt* A '10,  
12 (ou *ècumōr*) | « *ècumèt* » A '18 | *ècumèt*  
To 2 | *ècæ-* No 1, 3; To 7, 27, 73 (*è-*) | -*et*  
To 28 | *ècémèt* To 43, 48 | *e-* To 13 | *é-* To  
37.

D. « un écumoir »<sup>7</sup>. +*houmeû*, +*hyou-*,  
+*ch-*... : *humé* My 2, 4 | *χumæ*, -*é* My 3  
(-*æ*), 6; B 2, '3, 6 | -*ū* B 4, 5, 7 | *šumæ*, -*é*  
Ve 47; B 9, 11, '14, 15, '17 | -*è* B 16.

E. « une écumoire »<sup>8</sup> : *èskémwér* Th '77 |  
*èkumōr* No 2 | *ècumōr* A 12 (ou *ècumèt*).

<sup>1</sup> La fin. a prob<sup>t</sup> subi l'influence de +*loce*  
'louche', souvent employé avec +*houmerèce*.

<sup>2</sup> Métathèse de *èskémrès*; comp. S 37  
*èskrém'rèce* et +*èskrémèce* (DEPR.-NOP.).

<sup>3</sup> A Vi '21, *lè kæmèŋ* [litt<sup>t</sup> 'écumin'] =  
écume de confiture, etc.

<sup>4</sup> Influence de +*cramer* 'écrémer'; v. not.  
118, n. 1. Cette influence se remarque aussi  
dans *èskrém'rèce* (n. 2); à S 37, écrémer =  
(*è*)*scramer* (DEPR.-NOP.).

<sup>5</sup> LIÉG. *quem'rette* (ou -*esse*); DASN. 140  
*chemerette*...

<sup>6</sup> SIG. *ecumette*, *es-*, *scu-*; DELM. *ecumette*.

<sup>7</sup> A Ve 39, un +*houmeû* désignait naguère  
encore l'écumoire du fabricant de sirop, et  
a dû avoir autrefois (ex. du 18<sup>e</sup> s.) un sens  
plus général (DRo 246). VILL. traduit « *whoum-*  
*resse* » par « un écumoir ». — Pour le sens  
« passoire », v. not. 106.

<sup>8</sup> Genre non indiqué; la fin. paraît fém.

## 118. ÉCUMER

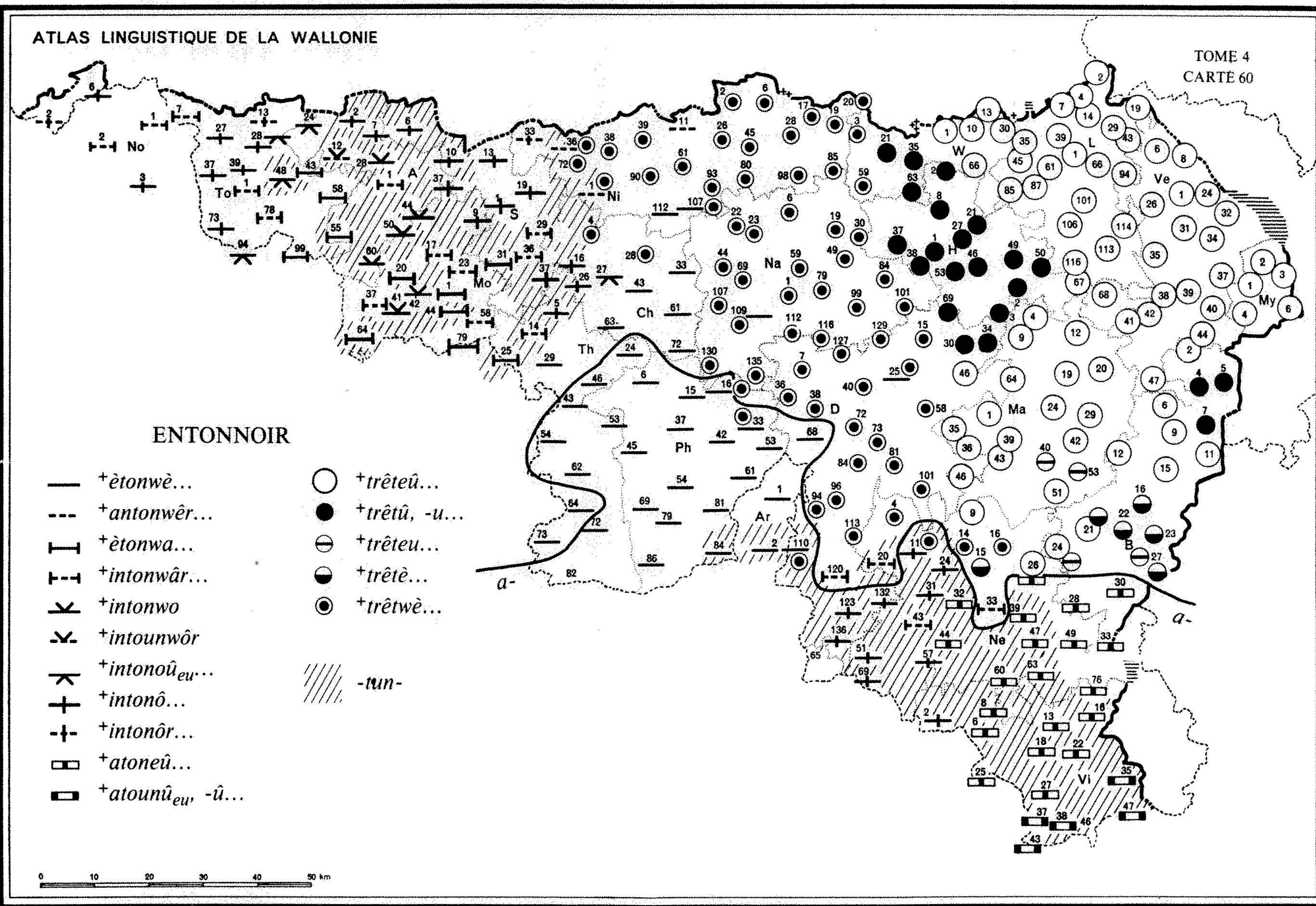
Q. G. 1088 « *écumer* (le bouillon) ».

Comp. ÉCUME, ALW 1, c. 32 : à remarquer  
quelques transformations du radical — dis-  
parition des formes en -*ò-*, divergences en ce  
qui concerne la zone -*ime* — et apparition  
d'un type influencé par « *crémer* »<sup>1</sup>.

◆ ALW 1, c. 32, ÉCUME; FEW 17, 138a  
germ. \* s k ū m -.

A. « *écumer* » : *humé*, -*é* D 34, 64; W 1,  
'8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, 63, 66;  
H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 2;  
Ve 1-8, '15, 24, 26, 31-35, '36, 37-44; My 1, 2;  
Ma 2-19, 24 || *χumé* My 4 (*h/χ*), 6; Ma 20;  
B 2, '3, 6 (*χ/š*) | -*e* My 3 | -*ī* B 4, 5, 7 || *šumé*,  
-*é* D 30; Ve 47; Ma 29, 40, 42, 53; B 9-12,  
'14, 15, 16, '17, 22, 23, 27 | -*è* D 46; Ma 1,  
39, 43, 51; B 21, 24, 30 (*šu-* à Remoiville) ||  
*šumé*, -*é* Ni 2, '5, 28; Na 1, 84, 101; Ph 37;  
Ar 2; D 110, 120, 123; Ne 11, '23, 24 | -*è*  
Na 116, 127, 129; D 7-25, 36-40, 58, 68-81,  
101, 113; Ma 35, 36, 46, '48; B 30 (à Remoi-  
ville); Ne 4, 9, 16 | *šumé*, -*é*, *šæ-* Ni 20 (Ard.),  
80; Na 6, 19, '20, 30, 49, 59, 99; D 132;

W 59; Ne 31, 32, 57 | *šæmé*, -*é* D 136; Ne 26,  
43, 44, 51 | *šè-* Ni 6, 20, 45, 93, '97, 98 |  
-*è* Ni 17 | -*é* Ni 19 | *šæmè* B 28, 33; Ne 14,  
33, 39, 47, 49, '50, 60 (ou *sku-*), 63, 76 |  
*šimé*, -*é* Ch 72 (à Fromiée); Ni 85; Na 44, 69,  
79, 107 (*šī/u-*), 109, 112, 130; Ne 20 | *šī-*,  
*šé-* Na 22, 23; W 3 | *šimè* Na 135; Ph 33,  
'43, 53; D 84-96 | *šī-* Ph 16 | *šémé* Ph 42 | -*è*  
Ph 61; Ne 15 || *èskumé* Mo '57 (« *escumer* »);  
S 6, 36; Ni 36, 72 | -*è* Mo 41, 42 | -*e* Mo 23 |  
*sekumé* Ph 84 | *skumé*, -*é* Mo 9, 58, 79; S 1,  
10-19, 29 (ou *rès-*), 31; Ch 16, 26, 33, '36,  
61; Ni 1, '25, 39, 90 (ou *ski-*) | -*e* Mo 20 |  
*èskumé* Ni 107 | *èskémé* Th 64; Ni 33, 38 |  
*skémé*, -*é* Ni 11, 26 | -*e* Th 29 || *skumè* A 44 |  
-*æ* A '20 (« *skumæ* »); Mo 17 | -*æ* A 37 |  
-*æ* A 2, 7 (ou -*e*) | *skumè* Ne 60 (ou *šæ-*) |  
-*e* A 7 (ou -*æ*) | *skumèy* Mo 44 | *èskémé*, -*é*  
Th '32 (« *eskeumer* »), 62, '77; Ph 45, 79,  
81 | (*è*)*sk-* Ch 63, '64; Th 53 | *sk-* Ch 27;  
Th 54, 72, 73; Ph 54, 69, 86 | *skè-* Ni 61 |  
*èskémè* Th 25, 43 | *èskæme* Th 46 | *skimé*,  
-*é* Ch 4, 28, 43; Ni 90 (ou *sku-*), 112 | *èskémé*,



ENTONNOIR

- |     |                             |   |               |
|-----|-----------------------------|---|---------------|
| —   | +ètonwê...                  | ○ | +trêteû...    |
| --- | +antonwêr...                | ● | +trêtû, -u... |
| I I | +ètonwa...                  | ◐ | +trêteu...    |
| I-I | +intonwâr...                | ◑ | +trêtê...     |
| ⋈   | +intonwo                    | ◔ | +trêtwe...    |
| ⋈   | +intounwôr                  | ▨ | -tun-         |
| ⋈   | +intonouê <sub>eu</sub> ... |   |               |
| +   | +intonô...                  |   |               |
| -+  | +intonôr...                 |   |               |
| ▢   | +atoneû...                  |   |               |
| ▢   | +atounû <sub>eu</sub> -û... |   |               |

0 10 20 30 40 50 km

-é Th '2; Ph 6, 15 | skè- S 37; Ch 72 (à Hy-miée); Th 14, 24 || èkumé, -é To 99 («*ecumer*» ou «*ekæmer*»); A 60; Mo 1; Ne 65; Vi 6 | -e Mo 37, 64 | ékæmé To 94 | ékæ- To 78 | èkumè To 58; A 1 | -æ A 28 | -æ A '52 | -æ To '71; A 50, 55 | èkæmé, -é To 39 («*ekeùmer*»); Ne 69; Vi 25 (ou kæ-), 37, 47 (ou kæ-) | é- To 1 || ècæmé No 3 | -cæ- To 24, 27 («*etcheúmer*»), 43 (id.) | -cæ- To 37 | ècùmé To 2 | ècæmé To 7, 28 | -cæ- No 1 | «*ètchume*» [= -è] A '10, '18 | ècumæ A 12 | ècumèy To 6 | ècæmé To 13 | ècæmé No 2 | ècæme To 48 | ècæmæ To 73 || kumé, -é Vi 2, 8 | -é Vi 46 (d'après Lecocq) | kæmé, -é Vi 13, 18, '21, 22, 25, 43 (ou -e), 47 (ou èkæmé) | «*cueumer*» Vi '34 | kæmè Vi 16 | -èy Vi '36 | kamé, -é Vi 27, 38 | -é Vi 46 (d'après Thiéry).

B. +*cramer*...<sup>1</sup> : kramé Vi 46 (d'après Hanus) | -èy Vi '32, 35.

B'. +*scramè*, +*scrèmer*<sup>1,3</sup> : skramè Ar 1 | skrèmé Th 5<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> +*Cramer* signifie 'écrémer' et parfois 'crémer'. Il n'est pas possible de séparer totalement ce type du type 'écumer' : à cause de la ressemblance des mots et des choses, les deux types, en gaum., ont dû s'influencer réciproquement (+*camer*). V. FEL-

LER, *Notes* 329; ALW 1, c. 32, n. 3; É. LEGROS, *Pays gaumais* 13<sup>e</sup> an., 1952, p. 103.

<sup>2</sup> Homon. (d'or. onomat.) : L 35 +*houmer* in ou, gober un œuf : +*dji t' houm'reús l' cèrvé come in ou*. V. DL *houmer* 1.

<sup>3</sup> Aj. Vi '33 èkramé d'après ALW 1, c. 32, n. 3. — A Ch 43, skramé (t. de verrerie) = «enlever la crasse»; comp. fr. *écramer* 'débarrasser (le verre en fusion) des scories qui flottent à la surface' (FEW 2, 1273a c r a m a).

<sup>4</sup> On a encore répondu : *tiré l' ham* Ve 37-40, 44; *tirè la sœm* Ne '26 | *prèt* [prendre] *lu hóm* Ve 34.

PARÉM. +*chimer* Na 49, t. du jeu de cartes, «s'emploie quand le pot est vide» (q. 1028); +*choumer l' pot* Ma 42, t. de jeu (sans précision); +*on-z-a houmé l' pot* H 27 (q. 1028; ironique, mais sans préc.). Cf. VILL. «*xhoumez l' pot*» 'être le 1<sup>er</sup> qui profite d'une bonne occasion, prendre ce qu'il y a de mieux'; *Spots* 2482 +*houmer l' pot*.

«Il est trop tard, il n'y a plus rien à faire» : +*lè pot [èst] tchèmé* Ni 20; +*lu bouyon est scumé* Ni '25; «*il bouïyon est scumé*» Ch '36. — Cf. LÉON. 396 *Là co l' pot chumè!* il n'y a plus rien à en retirer; Foss. 109. — Sur +*chumé* = 'amaigri' dans certaines expr., v. A. HENRY, DBR 14, 79, n. 3.

## 119. ENTONNOIR (carte 60)

Q. G. 1628 «un entonnoir...».

Deux grandes zones bien délimitées : dérivés du lat. *t r a j e c t o r i u m* (FEW 13/2, 187b) à l'est; même type qu'en fr. ailleurs (pour le suff. -*o r i u m*, comp. *MIROIR*, ALW 1, c. 61), mais au s.-e., le suff. paraît être -*a t o r e* (B', comp. *CHASSEUR*, ALW 1, c. 14). Le tableau groupe les f. d'après la terminaison, sans tenir compte, pour 'entonn-' du préfixe; pour celui-ci; cf. *ENGRAISSER*, ALW 1, c. 33.

◆ ALF 1549. BRUN., *Enq.* 580. BABIN, *Arg.* 317. ALCB 543.

A. 'un traitoir'. +*trêteû*<sup>1</sup>, +*tré-*, -*û*, -*eu*, -*è*, -*wè*... : *trètè*, -*é* D 46, 64; W 1, 13, 30, '39, '42; H 67, 68; L 1-14, 29, 35,

43-116; Ve 1-8, '15, 24, 26, 40-42; My 1, 3, 4; Ma 1, 9-19, 24, 39, 42, '48; B 15, 24 (ou *trètè*); Ne '8, 26 | *trè-* W '8, 10, '32, 66; L '32, '75; Ve 31, 32-34, 35, '36, 37-39, 44, 47; My 2; Ma 4, 20, 29; B '1, 2, '3, 6, 9-12, '17 | *trè-* L 19, 39; Ma 35, 36, 46, 51; Ne 9 | *tré-* My 6; Ma 43; B 21 (ou -*tè*) || *trètū* W 21; H 2, 21, '42, 46, 50 | *trè-* D 30, 34; H 38, 49, 53, 69; Ma 2, 3; B 4, 5, 7 | *trètū* W 35, '36; H '28, 37, '39 | *trè-* W 63; H 1, 8, 27 || *trètè* Ma '41, 53 | *trè-* B 27 (ou -*tè*) | *trè-* Ma 40; B 24 (ou *trètè*) || *trètè* Ne 15, '17 | *trè-* B 22, 23, 27 (ou -*tè*), '31 | *tré-* B 16, 21 (ou -*té*) || *trètwe* Ch 28; Ni 6, 17, 45, 90, 98; Na 127; Ph 33; D '103, 110 | *trè-* Ni 19, 20; W 3, 59 | *trè-* Ni 1 (*tré-* compl<sup>t</sup>), 28, 72, 80, 93; Na 6,

'20, 30, 84, 109 (*d botik*, de magasin), 116, 135; Ph 16 (arch.); D 7; Ne 4, 14 | *tré-* Ch 4; Ni 2, '5, 26, 36 (*trét<sub>u</sub>wè*), 38, 39, 61, 85, 107 (arch.); Na 1, 19, 22, 23, 44-79, 99-107, 112, 129, 130; D 15, 25, 36-40, 58, 72-101, 113; Ne '5, 11, 16.

B. 'un entonnoir<sup>1 2</sup> : *ètònwè* Ch '36, 43, 72; Ni 107, 112; Na 109 (*d brèsèn*, de brasserie); D 25 (de tonneau) | *ẽ-* Ch 63, '64; Th 29, '32 (*-wé*) | *a-* Th 24, 43-62, 72, '77; Ph 6-16, 33 (pour le purin), 37-81, 86; Ar 1; D 68 | *ã-* Ch 33, 61; Th 64, 73 | *atunwè* Ph 84; Ar 2; D 110 || *ãtònwèr* Ni 11 | *ẽtunwèr* Ni 36 | *-èr* Ni 1 (néol.; *-èr* dans COPP.) || *etonoa* To 43 | *ètònwà* To 99; Mo 1, '57 (« *intonoi* »), 79 | *ẽ-* To 58 | *ètònwà* To '71 | *ãtònwà* B '1 [?] | *ètun<sub>o</sub>wa* A '18 | *ẽtunwa* Mo 20; S 31; Th 25 | *-wà* Mo 44, 64 | *ètunwa* A 55 || *ètònwār* Mo 23, 58 | *-ār* Mo 37 | « *intenoir* » [*-ār*] To 1 | *ãtònwār* No 1; To 7; D 120 | *-ar* Ne 33 | *ãtònwār* (*-a-* intermédiaire entre *ã* et *ẽ*) No 2 | *ãtò<sub>o</sub>ār* To 78 | *ẽtunwār* S 29 | *-ār* Mo 17; S 36; Th 14 | *ètunwār* A 1 | *ã-* Ne 20 | *a-* Ne 43 || *ètònwò* Ch 27 | *ẽtunwò* Mo 41, 42 | *é-* A '20, 44, 50, '52, 60 | *-ò* A 28 || *ètunwòr* A 12 (ou *-nò<sub>a</sub>r*) || *ètònw<sub>a</sub>* To 94 | *-nò<sub>a</sub>* To 28 | *ètò<sub>o</sub>wà* To 24 | *ẽtun<sub>o</sub>wà* To 48 || *ètò<sub>o</sub>* No 3; To 6 | *-ò* To 27, 37, 39 | *ètò<sub>o</sub>* To 28 (ou *-ò<sub>a</sub>*) | *-u* To 73; S 13 | *-ũ* S 1, 19 | *ãtò<sub>u</sub>* S 6 | *ètunũ*<sup>3</sup> Vi 2 | *ẽ-* A 37 (*ẽ-*); Mo 9; S 37; Ch 16, 26; Th 5<sup>4</sup> | *-ũ* Th '2 | *ètunũ* A 2, 7 | *-u<sub>o</sub>* S 10 | *atunũ* D 123, '129, 132, 136; Ne 11, '23, 24, 31, 51, 57, 69 || *ètò<sub>o</sub>r* To 2 (?) | *-òr* To 13 | *-ũr* Ni 33.

B'. 'un entonn-eur<sup>1 5</sup> : *atòncé*, *-cé* B 28-

33; Ne 26 (ou *ã-*), 39 (ou *-tu-*), 49, '50, 76 | *-tu-* Ne 32, 39 (ou *-tò-*), 44, 47, 60, 63, '64; Vi 6-13, '14, 16-27 || *atunũ<sub>e</sub>* Vi 47 | *-ũ<sub>e</sub>* Vi 37, 38 | « *atunueu* » Vi '36 | « *atounueú* » Vi '34 | *atunice* Vi 35 | *atunũ* Vi '32, 43.

<sup>1</sup> A My 1 et Ma 4, 'un<sup>1</sup> +*tréteú* désigne aussi un tournoiement de l'eau (DFL 461 et 380 v<sup>o</sup> *profond*).

<sup>2</sup> A la frontière des 2 zones, là où les 2 types coexistent, le sens des mots a tendance à se spécialiser; v. sous B, Na 109; Ph 33; D 25.

<sup>3</sup> A noter les f. en *-ũ* de Di, Ne, Vi, beaucoup plus nombreuses que pour SOIF (ALW 1, c. 91) ou TOIT (ci-dessus, not. 12); ces f. sont inexistantes dans ces régions à MOIS (ALW 3, not. 107, c. 35).

<sup>4</sup> A Th 5, on a répondu aussi +*couloú*; cf. liég. +*coleú* 'couloir, passoire pour le lait' (DL, fig. 207; FEW 2, 877 c o l a r e).

<sup>5</sup> A B 30 et Ne 26, *-é* peut représenter aussi bien 'oir' que 'eur'; ailleurs, c'est 'eur'. Mais les f. en *-ú*, *-ú<sub>eu</sub>* de Vi n'apparaissent pas à CHASSEUR (ALW 1, c. 14) ni à CHALEUR (ALW 3, not. 26, c. 9). — Pour LIÉG., « *atouneu* » est fém.

EXPR. A H 21, à qn qui s'étonne : +*Al boune* [de vrai], *sins rîre*, *vos m' frîz bin louki lâdje* [regarder large, s'étonner]!, on répond de façon imagée : +*Loukiz d'vins on trêtú* : *vos vièréz lâdje èt strút* [étroit]! — Id. à Liège : v. DL *tréteú*.

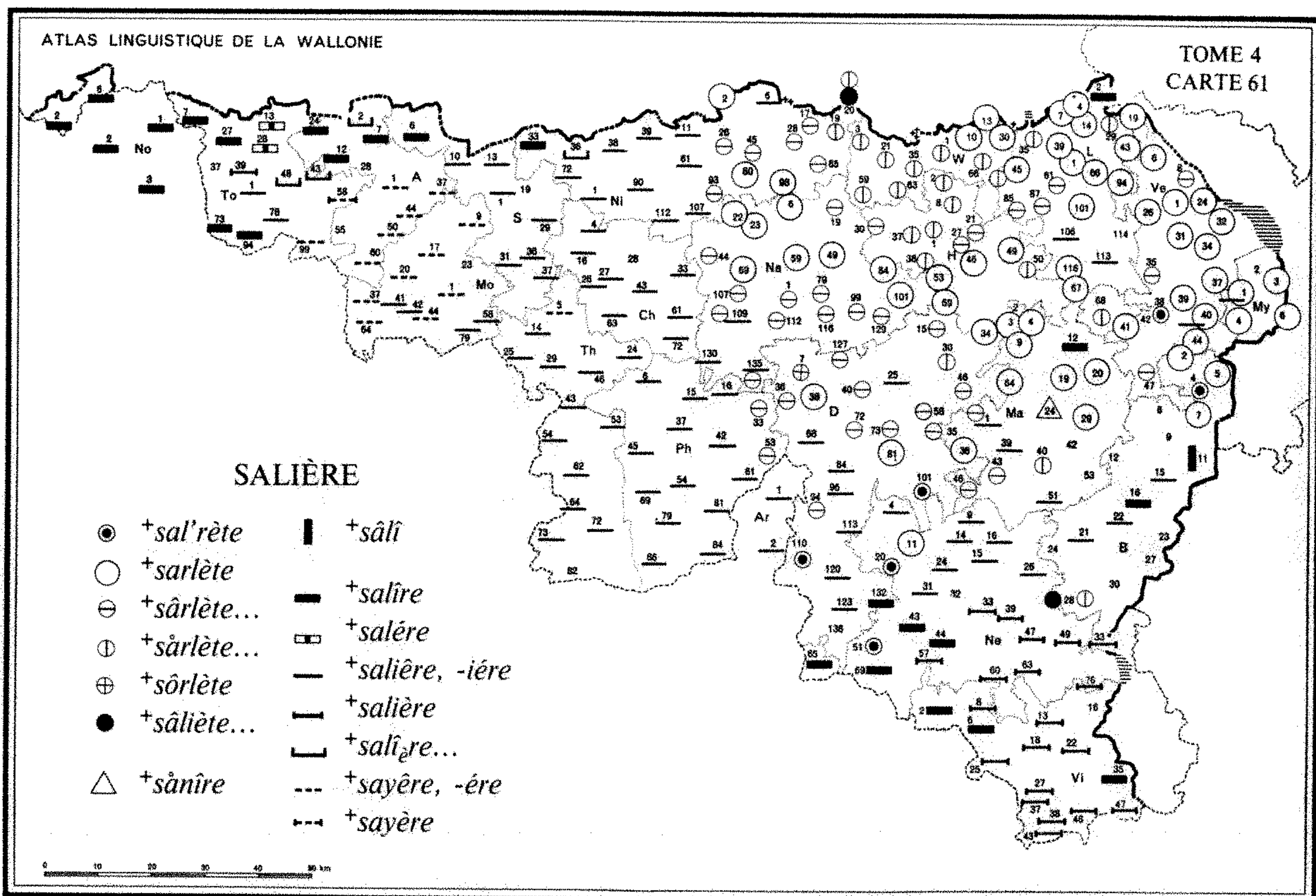
## 120. SALIÈRE (carte 61)

Q. G. 1091 « *salière*; *saunière* ».

Le type habituel dans la partie orientale du pays est le diminutif 'salerette', avec presque partout une métathèse du *r* ('sar'lette'). L'autre grand type, répandu dans l'ouest-wal., en pic., en chestr. et en gaum., est le fr. 'salière'<sup>1</sup>, qui, en beaucoup d'endroits, désigne également la saunière. Plusieurs lacunes, surtout dans B.

◆ ALF 1184. BRUN., *Enq.* 1407. BABIN, *Arg.* 728.

A. 'une salerette<sup>1 2</sup>. +*salerète* : *salrèt* D 101, 110; Ve 38 (?); B 4; Ne 20, 51 || +*sarlète*, *-â-*, *-â-*, *-ô-* : *sarlèt* v. c. | *sâr-* Ni 17, 28, 45 | *-ã-* Ni 26, 85, 93; Na 1, 19, '20, 30, 44, 79, 99, 107, 109, 112-129; Ph 33, 53; D 15, 40, 46, 58, 72, 73, 94; H 21, 27, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 8, 35, 47; Ma 1, 35, 43, 46 | *-et* Na 135 (arch.); D 36 | *sàrlèt*, *-ã-* D 30; W 1, 3, 21 (« *sàrlète* »), '32 (id.), 35, '36, '39, 59-66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 50,



68; L 35, 45; Ma 40 (rare); B 28 | -et Ni 19, 20 | sôrlèt L 29 | sôrlèt D 7.

B. «une» +sâliète, -â-<sup>3</sup> : sâlyèt B 28 | sâ- Ni 20 (Ard.).

C. «un salier»<sup>4</sup> : sâlî B 11.

D. «une salièr»<sup>1</sup> : salîr No 1-3; To 2-7, 24, 94; A 12; S 6; Ni 33; D 132; L 2<sup>5</sup>; Ma 12 (?); B 16; Ne 43, 44, 65, 69 (ptit s.); Vi 2, 6, '34, 35 | -îr To 27, 73 | sa(r)lîr A 7 (confirmé par le Glos. de COTTON) || salér To 13 | -êr To 28 || -yèr To 1; Mo 42; Ch 33-72; Th 24, 53, 62, 72; Ni 1, 61, 72, 90, 112; Na 130; Ph 6, 15, 37, 42, 54, 61, 86 | -yêr Mo 41; Ni 11, 39, 107; Ph 45, 69-84; B 22 | -yêr Mo 79; S 1 (-êr), 10; Th 25-43, 54; Ne 26 | -yêr To 78 (sâ-); Mo 58; S 13, 29-37; Ch 4, 16-27; Th '2, 14, 46, 64, 73, '77; Ni 6, 38; Na 109, 135; Ph 16; Ar 1, 2; D 25, 68, 84, 96, 113, 120, 123; W '42; L 106, 113; Ve '36, 40 (néol.); My 1 (néol.); Ma 1, 39, 51; B '14, 15, 21; Ne 4, 9, 14-16, 24, 31; Vi '36 | -yèr To 39; A '10, '18; B 33; Ne 33, 39, 47, 49, 57, 60 (-liyèr), 63 (ptit s.), 76; Vi 8 (-iyèr), 13 (ptit s.), 18-27, '32, 37, 38 (-iyèr), 43-47 || sayèr A 1, 37, 44; Mo 1 | -yêr A 60; Mo 9-20, 64 | -yêr

To '71, 99; A '20, 50, '52, 55; Mo 37, 44; Th 5 | -yèr To 58 || salîr A 2 | -îr To 43 | -îr To 48 | -iyèr Ni 36.

E. «une» +sânîre : sânrîr Ma 24 [saunière = «un» +sânî]<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> «Salière» est donné avec les deux sens (salière, saunière) sous la même forme à No 2; To 24; A 12, 44; S 13; Ni 36; D 113, 120, 132; Ne 44, 60, 65, 76; Vi 2, 6, 22, 25, 27, 38, 43-47; sous une f. différente à Ne 24, où salyér = salièr; salîr = saunière. Parfois, on précise par un adj. : «petite salièr» (= salièr) à Ne 63, 69 et Vi 13; «grande salièr» (= saunière) à To 7 et Ne 69 (mais l'adj. n'est pas indispensable). — A D 136, Ne 32, 43 et 57 (ces 2 derniers p<sup>ts</sup> marqués par Haust d'un point d'inter.), «salièr» ne désigne que la saunière.

<sup>2</sup> FEW 11, 88b. — A L 35, un +sârlètî = salièr, poivrier et moutardier réunis; le même objet s'appelle à My 6 +mostardî à treûs potêts. — Expr. : «faire des yeux comme des salerettes» Ni 20; Ve 35. — DL.

<sup>3</sup> Cette f. curieuse manque à FEW 11, 80b. Elle s'explique p.-ê. par la rencontre de «sar'lette» et de «salière».

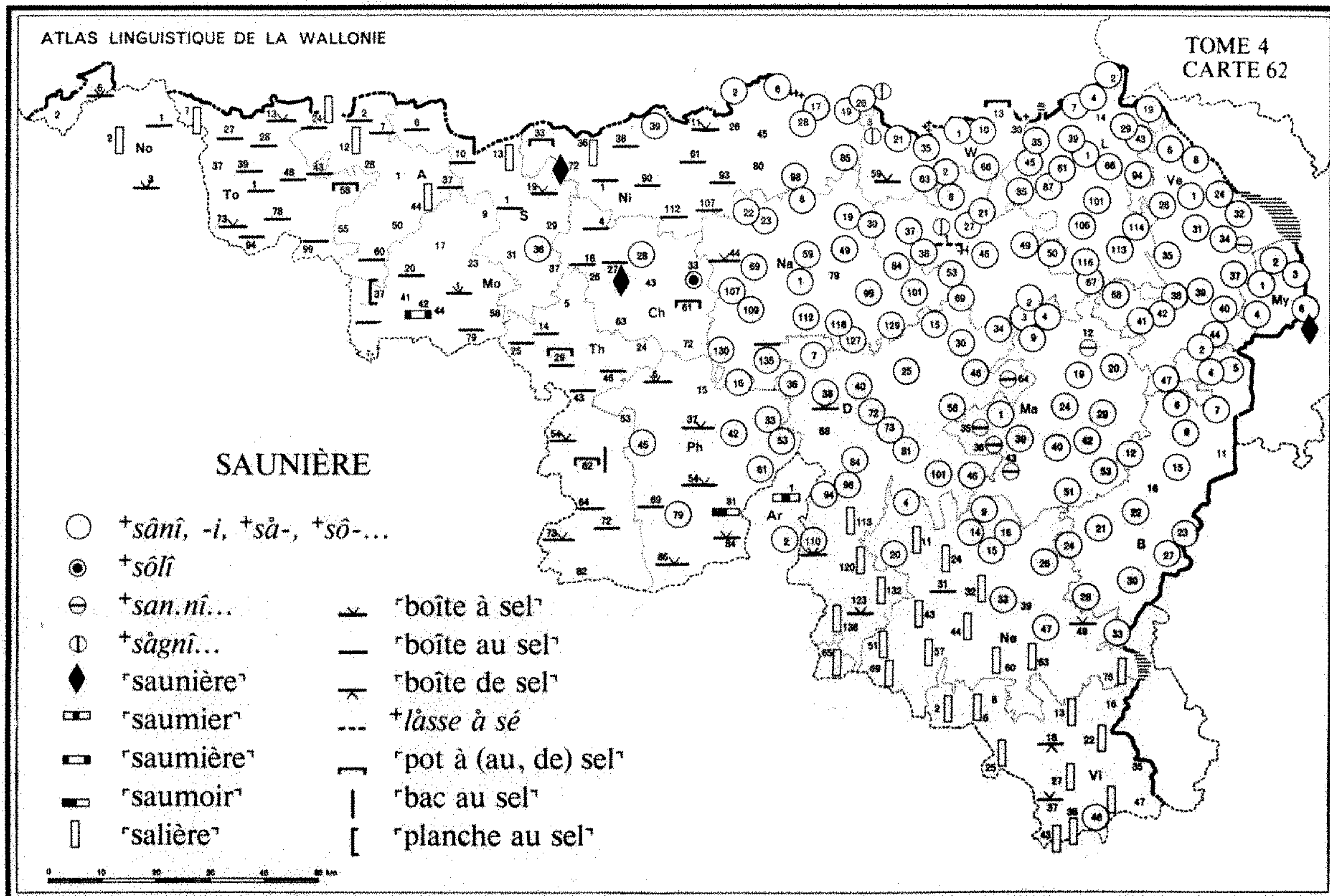
<sup>4</sup> Afr. *saler*, m., *sallier...*, FEW 11, 87b.

<sup>5</sup> A W '39, *+salîre*, syn. *+sale* = *+tène* à

*saler*, *saloir* (v. vol. ult.). A L 1, *+salîre* a été connu autrefois; on le trouve, à côté de *+sarlète*, qui est plus fréquent, chez les not. du 17<sup>e</sup> s.; il est aussi dans le *Dict.* de CAMBRESIER avec la trad. «saunière».

## 121. SAUNIÈRE (carte 62)

Q. G. 1091 «salière; saunière».



Le type «saunier» (m.) forme une zone compacte qui correspond approximativement à celle où «salière» se dit «salerette». En chestr. et en gaum., «salière»; en pic. et dans l'o.-w., expressions «boîte (pot...) à sel».

A. «un saunier»<sup>1</sup>. +sânî, -i, -â-, -ô-... : *sânî* L 61, 85, 87; Ve 31, 34 (*sân-* à Solwaster), 35-47; My; Ma 20, 39, 51, 53; B 2-9, 15, 21-33; Ne 14, 16 | -i W '45; H 21-'28, '39; B '14 | *sânî*, -â- D 30, 34; W 1, '8, 10, 21 («sânî»), '39, '42, 66; H 8, 38, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, '50, 106, 113, 116; Ma 2-9, 19, 24, 29, 40, 42; B 12 | -iy Ni 20 (Ard.) | -i H 37 | -i Ni 19; W 35, '36, 63; H 2 | *sônî* H 67; L 1, 7, 29, 39,

94, 114; Ve 1, '15, 26, 32 | -i Ve 24 | *sônî* L '32, 43, 66, 101; Ve 6; Ma 46; Ne 26 | *sônî* S 36; Ch 28; Th '2; Ni 85; Na 59, 69, 84-135; Ph 16, 33, 42, 53, 61; Ar 2; D 7-25, 36-58, 73-110; L 2, 19; Ma 1; Ne 4, 9, 15, 20 | -i Ni 17, 39; Na 1, 19-30; D 72 | -i Ni 2, '5, 6, 28, '97, 98; Na 6, 49; Ph 45, 79; Ve 8; Vi 46 (d'après Lecocq) | -yè Ne 33, 47 || +sôlî<sup>2</sup> : *sôlî* Ch 33 || +san.nî... : *sânî* D 64; Ma 12, 35, 43 | *sânî* Ve 34 (à Solwaster) | *sânî* Ma 36 || +sâgnî...<sup>3</sup> : *sânî* W 3 | -i Ni 20 | -i W '32 («sâgnî») | *sânî* H 1.

A'. «une saunière» : *sânîr* My 6 (ou -i) || *sônyèr* Ni 72 | -nyér Ch 27<sup>4</sup>.

B. «un saumier<sup>5</sup>, une saumière<sup>5</sup>; un saumoir<sup>6</sup> : *sóm̄* Ar 1 || «une<sup>7</sup> *sómyèr* Mo 42 || «un<sup>7</sup> *sómwè* Ph 81.

C. «une (grande) salière<sup>7</sup> : «salière<sup>7</sup> v. c. (douteux à Ne 43, 57) | «grande s.<sup>7</sup> To 7.

D. «boîte (pot, bac, planche) à (au, de) sel<sup>8</sup>; «boîte<sup>8</sup> à (au, de) sel<sup>7</sup> v. c. || *làs à sé* H 1, '39 || «pot à sel<sup>7</sup> To '71 | «... au...<sup>7</sup> To 58; A '20; Mo '57; Ch 61; Th 29, 62; W 13 | «... de...<sup>7</sup> Ni 33 || *bak ó sè<sup>h</sup>* Th 62 || *plà<sup>n</sup>k ó sé* Mo 37.

<sup>1</sup> FEW 11, 91a \*salinarius. — A Ph 37, «in *sónî* est un ouvrier d'une laverie de sel (il en existait jadis à Jamagne). — «Un toit à saunier<sup>7</sup> = toit à une seule pente : Ni 17 «*twèt à sónî* (q. 1915); Ni 20... à «*ságnîy* (q. 1371, «toit<sup>7</sup> «*sins fièstradje*, v. not. 16); Ve 35 «*teút à sánî* (attaché au pignon). DL.

<sup>2</sup> Déformation de «*sónî* sous l'influence de «salière<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Pour la mouillure du *n*, comp. «*gnút...* = nuit (ALW 3, c. 136), «*gnúlia*, lg. «*núlêye* = nuage (id., c. 41), «*gnúr* = noir; «*magnâtre*, «*nî-* = manière...

<sup>4</sup> A L 29, «une<sup>7</sup> «*sônîr* = planche à rebords sur laquelle on dispose le lard pour qu'il s'imprègne de sel (q. 886 «saloir »).

<sup>5</sup> Déformation de «saunier(e)<sup>7</sup> sous l'influence de «saumure<sup>7</sup> où *m* est normal, plutôt que types «saumier, -ière<sup>7</sup> ?

<sup>6</sup> Son isolement rend cette f. suspecte. A Ni 45, un «*sómwè* est bien un saumoir, grande cuvelle où on met un cochon entier dans la saumure. La saumure : «*sómwèr* Ni 26, 45; cf. aussi SALOIR (vol. ult.).

<sup>7</sup> Pour les f. wal., v. not. 120; aj. «*salîr* D 136; Ne 32. Pour le sens, id., n. 1.

<sup>8</sup> Cf. not. 139. Var. et compl<sup>ts</sup> : «*bwat* To 1, 39 («boîte »), 94; A 60 (manque à q. 1019); Mo 20 (ou «*-ât*); Ch 16 | «*-ót* S 10 | «*-ot* A '52 || «*bât* ou «*bôt* To 13.

## 122. PLAT

Q. G. 1095 «lécher les plats », et Q. G. 1167 «un plat d'étain »<sup>1</sup>.

«plat<sup>2</sup> : «*pla* partout, sauf «*plà* To 58; Th 14, 29 | «*plà* No 2; To 78 | «*-a/ó* To 2 | «*-ó* To 6<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Var. à la q. 1167 : «*pla* No 2; To 2; Th 29 | «*-à* To 78 | «*-ò* To 6.

<sup>2</sup> Quelques rép. «plateau<sup>7</sup> en plus de «plat<sup>7</sup>: «*platya* Ch '36; Na 109 | «*-t'yó* Th 73 | «*-éyó*, «*-ó* Mo 20. V. aussi not. 145.

<sup>3</sup> Le contenu d'un plat : une «*platurné* [\*plateronnée] Ve 32.

## 123. SOUPIÈRE

Q. G. 1101 «la soupière ».

La soupière est d'usage peu courant<sup>1</sup>. Le terme est aujourd'hui connu partout, général<sup>t</sup> sous une forme francisée. En Ardenne liég., dans le Hainaut et dans le s. du Luxembourg, on utilise d'habitude un terme désignant l'écuëlle, la terrine (v. not. 145).

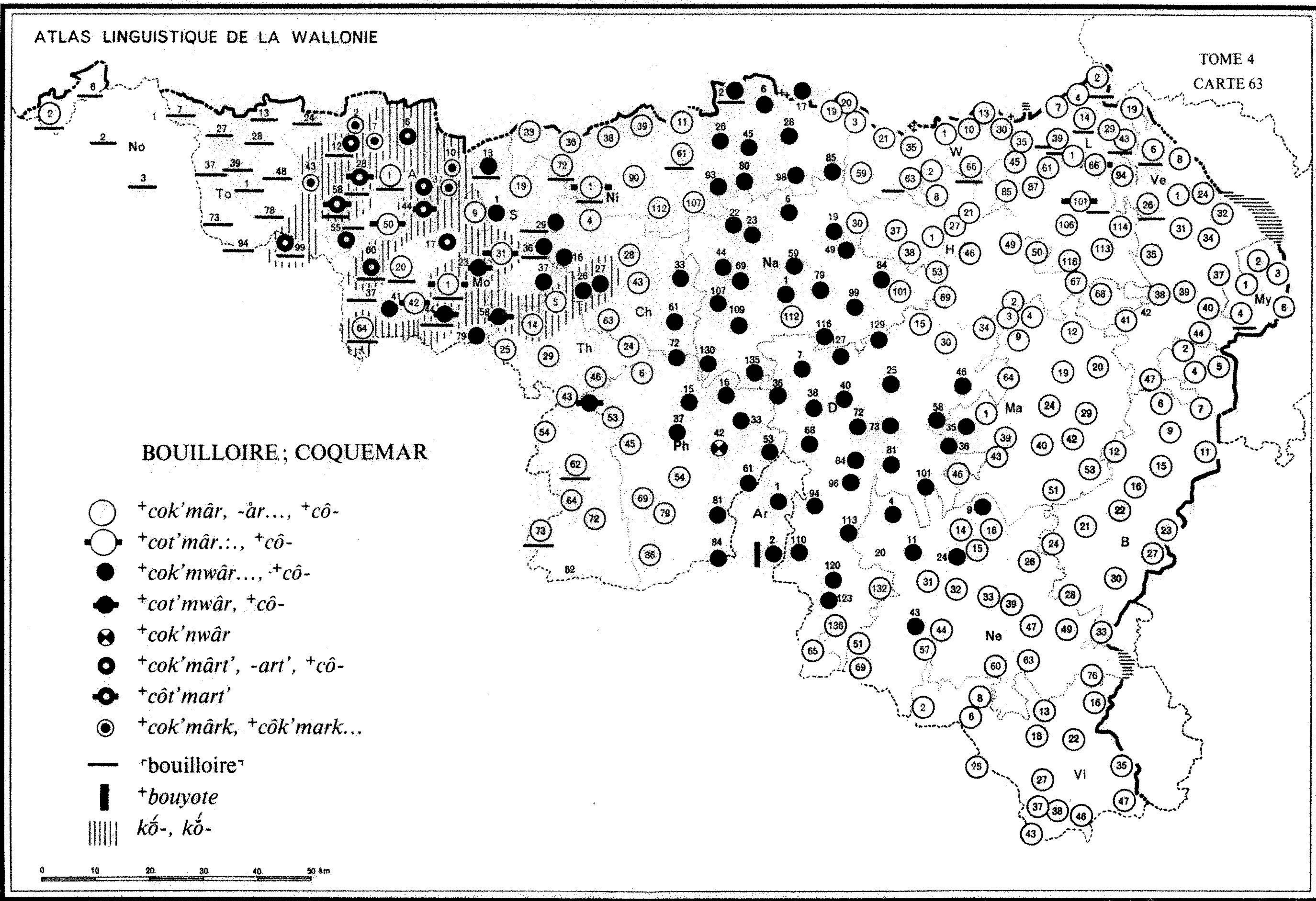
◆ FEW 17, 286a.

A. «soupière<sup>7</sup> : «*sópîr* L 2; Ma 1 | «*-êr* Ni '9 (ou «*-yé*) || «*supîr* No 1, 3; To 2, 94; A 7, 12; S 6; Ni 33; D 132, 136; L 101; My 2; B 16; Ne '23, 57 (ou «*-yé*) | «*-ir* To 73 | «*soupire* » To 27, 37 | «*supér* To 13, 28 || «*supîr* To 24 |

«*-yèr* To 48 | «*-yèr* A 2 | «*-i\_yèr* Ni 36 || «*supyèr*, «*-yèr*, «*-yèr*, «*-yé*, «*-yèr* : f. habit., qu'il est peu utile de localiser | «*supyé* (avec palatalisation du *u*) Ma 12.

B. «écuelle<sup>7</sup> <sup>2</sup> B 33 (d'après A. Toussaint); Ne 33 (arch.), '50 (q. 1093), 60, 63 (en porcelaine), '64; Vi 6, 16, 22, '34, 37, 43 (...a *sup*), 46 (...dè *sup*), 47 (en faïence).

C. «terriner<sup>7</sup> : «*tèrin* To 99; Mo 41, 64 (arch.); S 19 (...al *sup*), 37; Ch 27; Th '32 («terriner al soupe »), 43, 64 (en terre cuite) | «*-én* Ni 38 | «*tèrin* No 2; To 7 (...a *sup*), 27, 39; Mo '57 | «*-én* No 2<sup>3</sup>.



BOUILLOIRE; COQUEMAR

- +*cok'mâr*, -*âr*..., +*cô-*
- ◐ +*cot'mâr*..., +*cô-*
- +*cok'mwâr*..., +*cô-*
- ◐ +*cot'mwâr*, +*cô-*
- ⊗ +*cok'nwâr*
- ⊙ +*cok'mârt'*, -*art'*, +*cô-*
- ◐ +*côt'mart'*
- ⊙ +*cok'mâr*k, +*côk'mark*...
- 'bouilloire'
- ▬ +*bouyote*
- ||||| *kô-*, *kô-*

0 10 20 30 40 50 km



D. «une» +tèle à soupe : t<sup>èl</sup> a sup To 6 (arch.).

E. «une» +goflète<sup>4</sup> : g<sup>òflèt</sup> Ve 32 (soup. ou écuelle ?); My 3, 4 (?), 6<sup>1</sup>; B 2-'3 (arch.), 28.

<sup>1</sup> A My 6, on précise qu'on se sert de la soupière seulement les jours de fête; d'habitude, on se sert d'une +goflète. On note à

L 7 que la soupière est inconnue : +on pou<sup>h</sup>e al marmite. Il doit en être de même partout, dans le peuple.

<sup>2</sup> Pour la forme wal., v. not. 145 à laquelle on aj. skyèl Ne 33 | skuèl Ne 63 | k<sup>ùl</sup> Vi '34 | kyèl Vi 37.

<sup>4</sup> Aj. A 7 t<sup>èr</sup>ine = esp. de soupière en grès (Glos. de COTTON).

<sup>5</sup> DFL 439; DL, fig. 314; FEW 23, 38a (or. inc.).

## 124. BOUILLOIRE; COQUEMAR (carte 63)

Q. G. 1086 «cafetière; — bouilloire; — coquemar».

«Bouilloire», qui est très peu employé, constitue un néologisme à peu partout, à l'exception de l'arr. de To. Le type habituel en wal. et en gaum. est «coquemar» (fig. 205 du DL), dont l'étymol. n'est pas sûre : c ù c ù m a d'après FEW 2, 1456b; néerl. \*kookmaat d'après GAMMILSCHEG; néerl. kookmoor d'après GESCH. 74-7. Pour la forme, notons la fermeture du o dans une partie du pic. et de l'o.-wal. (zone hachurée sur la carte); la dissimilation, surtout à l'ouest, du k en t; le dégagement, habituel en nam., d'un w après une cons. labiale (+-mwâr, qui devient par étym. pop., +-nwâr à Ph 42; comp. MARC, not. 188); surtout, les finales, difficiles à expliquer, en -t et en -k du pic. et de l'o.-wal. (influence de «cauchemar», v. vol. ult. ?).

Le coquemar sert parfois à faire le café. On groupe ici toutes les attestations du mot, en précisant éventuellement le sens dans une note, de même qu'on a rassemblé à CAFETIÈRE toutes les rép. «marabout». Il faut donc se reporter à la not. 125.

A. «une bouilloire»<sup>1</sup> : b<sup>òlwèr</sup> Ni 2, '5, 61 | b<sup>ulwèr</sup> Th '32; Ni 1 (compl<sup>t</sup>)<sup>2</sup>; W 66 | -èr Th 62; Ni 72; W 63; L 4, 14; Ve 26 | -èr L 43; Ve 6 | -èr L 39 | -èr Th 73; L 1 (néol.), 101 || -àr To 1, 27, 37, 39, 48 (ou parfois -l<sup>òwâr</sup>) | -âr Mo 1 | -âr No 3; To 7, 73; A 1, '18 («bul<sup>òwâr</sup>»), 60; S 29; Ni '25 («boulware»); My 4 |

-âr To 99; Mo 20, 37, 44, 64; S 13, 36; Th '2 | b<sup>ul<sup>ò</sup>âr</sup> To 78 | b<sup>ulwòr</sup> To 58 | -òr A 28 | -òr A 55 | -òr A '20 || b<sup>ul<sup>ò</sup>âr</sup> To 24 | -òr To 2 | -òr To 94 | -òr No 2 | -âr To 13, 28 | -òr To 6 || b<sup>uywòr</sup> A 12.

B. «une» +bouyote : b<sup>uyòt</sup> Ar 2 (néol.); H '42. — Type fr., FEW 1, 620a.

C. «un(e)»<sup>3</sup> coquemar (parfois glosé «cafetière»)<sup>4</sup>. (Fig. 10). I. +cok'mâr, -âr, +còk'-... : kòkmâr, -o- To 2 (rare); A 1; Ch 28, '36, 43, 63, '64; Th 24, '32, 54, 62, 72, 73; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 11, '25 («coqmar»), 38, 39, 61, 72, 90, 107; Na 30, 101, 112; Ph 6, 45, 54, 69, 79, 86; D 15, 132, 136; H 21, 27, '28; L 61, '75, 85-94; Ve 1, 8, '15 («coquemar»), 24, 26, 31, 34 (-â<sup>n</sup>r), 35, '36, 37-41, 44, 47; My; Ma 1, 20, 39, 43, 46, 53; B sauf 12; Ne 14-16, 26-39, 44-76; Vi | -âr Mo 20; S 19; Ch 4; Th 25-53, 64; Ni 19, 20, 33, 36, 112; D 30, 34, 64; W 1-13, 21 («cokmâr»), 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-8, 37-53, 68, 69; L 4, 35, 45,



Fig. 10 : coquemar, copète et jate.

106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 29, 40, 42, 51; B 12 | -*ôr* W 59; H 67; L 1, 2 (« *kokmor* »), 7, 14, 29, 39, '50, 114; Ve 6, 32 | -*ôr* L 19, '32, 43, 66 || *kókmār* Mo 1 (d'après G. Talaupé et Ch. Dausias), 9, 64; Th 5 | -*âr* Th 14.

II. +*cot'mâr*, +*côt'*-... : *kòtmār* A 50; Mo 42; Ni 1 | -*ôr* L 66, 101 || *kótmār* Mo 1 (d'après D. Demoulin); S 31.

III. +*cok'mwâr*, +*côk'*-... : *kòkmwâr*, -*o*- Mo 41; S 29, 37; Ch 33, 61, 72; Th '2; Ni 2-6, 17, 26, 28, 45, 80, 85, 93, '97, 98; Na sauf 30, 101, 112; Ph 15-37, 53, 61, 81, 84; Ar 1, 2 (arch.); D 7, 25, 36-58, 68-123; Ma 35, 36; Ne 4-11, '23, 24, 43 | -*ôr* S 1 | -*ér* Th '77 | -*âr* S 13, 36; Ch 16 | -*ôr* Mo 79 || *kókmwâr* Ch 26 | -*ôr* Ch 27.

IV. +*cot'mwâr*, +*côt'*-... : *kotmwâr* Th 43 (à Hte-Wiheries) || *kótmwâr* Mo 23, 58 | -*âr* Mo 44.

V. +*cok'nwâr*<sup>5</sup> : *kòknwâr* Ph 42.

= VI. +*cok'mârt'*, -*art'*, +*côk'*-<sup>6</sup> : *kokmârt* A 55 | *kòkmart* A '10 (« *cokmarte* »), '52; Mo 17 || *kókmart* To 99 (très rare)<sup>7</sup>; A '20, 28 (rare), 37, 60; S 6 (-*ô*-) | -*artâ* A 12.

VII. +*côt'mart'* : *kótmart* To 58, '71; A 28, 44.

VIII. +*cok'mârk*, +*côk'*- : *kòkmârk* A 2 || *kókmark* A '18, 37 | *kók-* To 43 | *kok-* A '6; S 10 | *kókmârk* A 7<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Le genre n'est pas indiqué. Il peut s'agir parfois d'un masc., 'bouilloir' (type fourni ailleurs pour la chaudière, v. not. 134). DASN. 138 attire l'attention sur le genre fém. de bouilloire, indiquant par là que le masc. est d'usage; *°bouloir* a été noté dans les arch. verv. du 18<sup>e</sup> s. par L. REM. (comm.); v. n. 2.

<sup>2</sup> Pour Ni 1, Haust a noté aussi 'un' +*boulwè*. V. COPP. *boulwè(r)*, m. : 1. 'bouilloire' (syn. +*cot'mâr*); 2. 'lessiveuse' (syn. +*douche*).

<sup>3</sup> Fém. à To 2, 43, 58, 99; A 2-12, 28-44, '52, 55, 60; Mo 1-58; S 1, 19-31; Ch 4-27, '64; Th '2 (ou masc.), 14; Ni 6, 33, 72; L 1 (ou masc.), 14-29, '32, 39, 43, '50, 66, 94; Ve 1-8, '15, 24, 32.

<sup>4</sup> Le sens 'cafetière' a été noté à Mo 64 (à Angre); L '32, 43, 61, 101; Ve 26, 35.

<sup>5</sup> Cette altération est beaucoup plus fréquente dans 'marc' (not. 188).

<sup>6</sup> PONC. « *coqu'marte* », syn. « *boulard* ». L'orig. du mot n'étant pas claire, il est impossible de dire si cette fin. est étym. ou analogique.

<sup>7</sup> A To 99, au fig. 'buveuse de café'.

<sup>8</sup> A No 1, on a répondu +*caf'tîre*; à Vi 38 +*tchôdrôn* (anc.). En outre, +*marabout*, v. not. 125. — Aj. To 6, *môriane* 'bouilloire' d'après BOURG.

## 125. CAFETIÈRE

Q. G. 1086 « *cafetière*; — bouilloire... ».

'Cafetière' couvre tout le territoire à l'exception d'une petite zone 'cafière' dans le Centre principalement. Les finales francisées en général (comp. *POUSSIÈRE*, ALW 1, c. 79) témoignent d'un emprunt récent au fr. (le fr. *cafetière* apparaît en 1685). Certaines formes sont altérées : métathèse qui s'explique p.-ê. par un rapprochement avec 'fer'; passage de *t* à *k* p.-ê. sous l'influence de +*caker* 'claquer'.

Le type 'marabout', autre emprunt au fr. (où il est attesté pour la première fois dans le Dict. de Trévoux de 1740), apparaît sporadiquement partout, sauf en gaumais. C'est un récipient plus pauvre que la cafetière

habituelle, assez semblable par la forme à une bouilloire ou à un coquemar. Le coquemar (v. not. 124) pouvait servir lui aussi, d'ailleurs, à faire du café.

On a groupé en ADD. plusieurs rép. qui désignent plus spécialement la cafetière en terre cuite.

◆ BRUN., *Enq.* 215.

A. 'une' +*cafière*, -*ière*...<sup>1</sup> : *kafyèr* Ch '36 (« *cafière* »), 43, 63, '64; Th '32 (« *ka-fièr* »); Ni 112 | -*ēr* Ni 107; Ph 6, 79 | -*ēr* Th 24; Ph 42 | -*ér* Ch 4, 16, 27; Th 5, 14, 29; Ni 38; Na 135; Ph 16-37; D 94, 101; Ma 35, 43.  
A'. 'une cafetière'. +*caf'tîre*, -*tère*,

-tière... : *kaftir*<sup>2</sup> No 2, 3; To 2, 6, 27 (« *cafetire* »), 73, 94; A 12; Ni 33; L 2-7; My 3, 6; Ne '23, 44 | -*tir* A 7 || -*tér* To 13 || -*tyèr*, -*çèr*, -*è*-, -*é*- : f. très fréquentes de To à Vi | -*çir* S 6 || -*tyèr* Ni 36 (-*tyèr*); B 27-33; Ne 33, 39, 47, 60 (« *kaftiyèr* »), 65, 76; Vi 2, 6, 13 (-*tyèr*), 16, '21, 25, 27, '32, '34, 37, 43, 46, 47 (ou -*tir*) | -*tyèr* Ne 49, 63; Vi 38 | -*çèr* Vi 22 || -*tir* A 2 | -*tir* To 43 || +*cat'fière*...<sup>3</sup> : *katfyèr* Ni 1 | -*er* Ni '94 | -*er* Na 79, 116, 135 || +*caf'kière* : *kafkyèr* Ni '5 || +*cak'fière*... : *kakfyèr* Ch 61 | -*yèr* Na 23; D 38, 68; H 38 | -*yèr* B 27.

B. « un marabout »<sup>4</sup> : *marabu* No 1 (ou -*é* arch.), 2, 3; To 13, 28, 37, 39 (arch.), 48, 58 (ou *màrà-*), '71 (ou -*ū*), 73 (arch.); A 1, 12, 44, 50; Mo 64; S 6 (arch.), 10, 13 (arch.), 36; Ch 27, 33 (arch.), 43; Th 24 (arch.), '32, 46, 64; Na 84, 107; D 72; W 66; H 37-38 (arch.), 53; L '32 (q. 1084), 61, 94; Ve 6, '15, 24, 32-35, 40, 44; Ma 19, 53; B 22; Ne 11, 15 (pour les bois), 16 (« *caf. à queue* »), '23, 24, 69 | -*bu* To 94 | -*bū* Mo 9, 44; S 1 | -*bū* To 24, '71 (ou -*u*), 78 (*màrà-*); A '18, '20, 37 (en métal); Mo 17, 42, 79; Ch 26 (désuet), 63 | *mārabū* Na 109 | *marabow*, To 2 | *marābō* To 6 | *marabó* To 7 | -*bó* To 27 | -*bé* No 1 (arch., ou -*bu*)<sup>5</sup>.

ADD. Cafetière en terre cuite :

1° « une » +*bolète*<sup>6</sup> : *bòlèt* Ve 32, 34, '36, 40, 41, 44; My 3; B 9 || 2° « une » +*pignale*<sup>7</sup> : *piñal* Ve 1, 24 || 3° « un » +*motèt*<sup>8</sup> : *mòtè* My 1 (= +*cok'mâr* en t. cuite pour porter le café aux champs) || 4° « un » +*godom*<sup>9</sup> : *gòdòm* S 37; Ch 16 || = 5° « une canne au café »<sup>10</sup> : *çèn* To 43 | *çèn* A '10 | *kan* A 37, 44, 50 || 6° « une » +*beûre* : *bêr* Vi 8, 22 (q. 1027 b. a *gulèt* 'à bec verseur', cruchon pour porter le café aux champs) || 7° « un » +*boucé* : *busé* Vi 18 (q. 1027 « pot en grès pour le café ») || 8° « une » +*pinte* : *pêt* Ne 15, 20, 31, 57 || 9° « une » +*cruche* (« à (au) café ») : *kruš* A 60; Mo 20; Ne 63 (arch.); Vi 18, 35 | -*ù*- D 123.

<sup>1</sup> FEW 2, 45a.

<sup>2</sup> Aj. No 1 *kaftir*, glosé 'bouilloire'.

<sup>3</sup> COPP. *cat'fière* ou *caft-*; LÉON. 566 *cafe-tière* ou *cat'fière*...

<sup>4</sup> V. fig. 397-8 du DL. Autrefois, le « marabout » était en terre cuite (sens encore fourni à W 66; Ve 32, 34, 40, 44; Ne '23). Les enquêteurs ont glosé 'bouilloire' à Ve 40, 44; 'coquemar' à S 13; Th 64; H 37, 38; Ma 53 (en fer blanc, pour faire le café dans les bois); B 22 (c. qu'on emportait dans les bois); — de même, VERH. *marabout* 'bouilloire'; BALLE *maraboût* (arch.) 'id.'; LÉON. *maraboût* ou *coq'mwâr* 'id.'. — Sens fig. : Ve 40, 44 +*on vî marabout* 'un vieux grincheux'; comp. fr. pop. *marabout* 'personne laide, malpropre et qu'on méprise' (Trévoux 1740); FEW 19, 131a ar. m u r ā b i t.

<sup>5</sup> Aj., d'après DFL 73 v° *cafetière*, L 7 « un » +*tchirou*.

<sup>6</sup> Dér. de *bullire*, manque à FEW. — Pour Ve 44, on précise à la q. 1084 « en fonte ou en terre cuite, avec une anse sur le côté ». — A Ve 39, la +*bolète* est une 'bouilloire à lait, cylindrique, avec couvercle à trous, et avec anse sur le côté' (L. REM., *Glos. Gleize* 73).

<sup>7</sup> Wis. *pignale* 'cruchon (en terre cuite) qui sert à porter le café aux champs; par ext., cafetière'. — A aj. à FEW 8, 549b p i n u s.

<sup>8</sup> On n'a trouvé trace de ce mot dans aucun dict. malm. Altération de +*potèt* ?

<sup>9</sup> A Ch 16, +*godom*' (m.) : 1. grande cafetière, coquemar, etc.; 2. cruche en terre cuite, faite à Boffioulx, avec dessins bleus, dans laquelle on prépare le café; 3. juron : +*nom d'in g. !*, +*sacrè g. !*. Le juron remonte par le fr. à l'angl. *goddam* (FEW 18, 68a); le subst. est p.-ê. de la famille de fr. *godet* (k o d d e FEW 16, 340) avec influence de *goddam* sur la fin.

<sup>10</sup> Pour les types 5°-9°, v. CRUCHON, not. 142.

## 126. MARMITE

Q. G. 1083 « marmite, casseroles... »<sup>1</sup>.

« Marmite » doit être connu partout, malgré de très nombreuses lacunes qui s'expliquent prob<sup>t</sup> par le fait que les enquêteurs n'ont guère attaché d'importance à un mot qui a très souvent la même forme qu'en fr.

◆ ALF 818. BRUN., *Enq.* 974. BABIN, *Arg.* 526.

+marmite... : *marmit* en général, sauf *mâr-* To 78 | *marmît*, -*êt* No 2 (néol., ou -*êt* arch.); To 6, 7; Ch 16; Na '20, 30; W 3, 66; H 21, 27, '28, 37, '42; Ve 31-34 | -*i/êt* To 2 | -*ut* Ni '25 (ou -*it*) | -*ét* Ni 11 | -*êt* No 2 (arch., ou -*êt*) | -*êt* Ni 17-28, 45, 61, 93, '97, 98; Na 6 || +*mârmite*, -*â*... : *mârmît* Ch '36, 43, 61; Th 24; Ni 1 (compl<sup>t</sup>, ou *mar-*), 112; Na 44, 107-112, 129-135; Ph 6, 33, 37, 69, 81, 84; Ar 1, 2; D 15, 30, 36 | *mâr-* Na 59; D 110; L 94; Ve 26 | *môr-* Ch 27 | *mârmît*,

-*êt* Ch 4; Ni 38, 39, 85, 107; Na 99; Ph 16 | *mâr-* Ni 36 | *mârmêt* Ni 6<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> On a consulté aussi la q. 1084 « cocotte (en fonte) ». Var. à cette q. : Ni 93 *mârmêt* (*mar-*); D 68 *mârmît* (*mar-*).

<sup>2</sup> Aj. quelques rép. «SEAU» (v. not. 133) : «seau» S 6 (glosé « marmite »), 10 (seau en bois ayant la forme d'une marm.); Mo 37; Th 64 (« marm. ») || +*tûbin* To 78 (marm. en cuivre pour la soupe).

α. La marm. pour porter à boire ou à manger aux ouvriers qui travaillent aux champs : 1. «un» +*mârmiton* Ar 2 (marm. cylindrique pour le café) || 2. marm. double, comparable pour la forme au « pot de berger » (EMW 8, 81) : a. «un» +*djumé* [jumeau] : *ġumê* B 33 (q. 1093); Ne 47 || b. «un» +*pot a djæmé* Ne 76 || c. «les» +*djumèles* (d'un côté soupe, de l'autre, pommes de t.) : *ġumèl* Vi 13, 22.

## 127. CASSEROLE

Q. G. 1083 « marmite, casseroles... ».

De même que « marmite », le type « casserole » est connu sous sa f. fr. dans presque toute la B. R.; mais EH ne permet pas de préciser le sens, souvent différent chez nous du sens fr. — Peu de termes intéressants pour désigner les diff. types de casseroles ou de récipients (α).

◆ ALF 202.

+cas'role...<sup>1</sup> : *kasròl*, -*ol* partout (mais lac.), sauf *käs-* Na 129 | *kasròl* To 7 | *kàsrol* To 24 (q. 1084, ou *ol*; -*òl* q. 1083), 78 | -*ò/al* D 123 (ou -*òl*); Ve 26 | -*al* Ve 1, '15 || +*castrole*<sup>2</sup> : *kastròl* To 6, 99; Mo 64; S 10 (-*ol*, rare), 36; Th '2; Ni 33; W 13; Ne 33<sup>3,4</sup>.

<sup>1</sup> A Ne 43 et 57, la +*cas'role* sert à cuire; la +*marmite*, à porter la nourriture aux champs. — Sens spécialisé à Ma 4 : +*cas'role* = 1. casser; 2. viande cuite au four du bou-

langer, après la cuisson du pain, dans une casserole dont le couvercle est luté avec de la pâte.

<sup>2</sup> +*Castrole* est dans le glos. de J. REN., et aussi dans DEPR.-NOP. (à côté de *cass'role*, néol.). — Forme connue en fr. pop.

<sup>3</sup> Souvent, on se contente d'une précision de forme : «plate» et «profonde», ou de matière : (émaillée, de (en) fer (terre, fonte).

<sup>4</sup> Les autres rép., fournies occasionnellement à certains points, et dont le sens n'est pas toujours bien précisé, ont été portées à des not. où elles paraissent mieux à leur place.

α. Le moule à tartes, à gaufres : 1. «la» +*platène*, -*ine* : *platèn* L 35 (q. 1085) | -*in* A '52; Vi 8 (pour les galettes). DL 488 || 2. «la» +*pêlète* [litt<sup>t</sup> poêle] : *pèlèt* D 73 (q. 1085) | *pê-* Ma '48 (q. 947) || 3. «la» +*tourtière*... : *turtyér* A 50 (arch.; en terre cuite vernie) | -*yèr* Ne 57 (q. 976); Vi 27 (pour

les *galèt*) | -*lyr* Vi 47 (q. 947). — Aj. A 7 |  
 +*tourtiè*, plat à tarte rouge fait de terre  
 cuite vernie (d'après *Glos.* de COTTON) ||

4. «les» +*moûles* : *mûl* Vi 8 (pour faire les  
 +*roûyots*, gâteaux percés d'un trou circulaire  
 au milieu).

## 128. COCOTTE en fonte

Q. G. 1084 «cocotte (en fonte)».

Le t. fr. «cocotte» est très rare en B. R. :  
 on le rencontre surtout, à proximité de la  
 frontière franç., dans le sud des prov. de  
 Nam. et de Lux. (suff. «-ette» en gaum.  
 mérid.). Quelques rép. «pot», surtout dans le  
 s. de Ve et en gaum.; «posson» en malm.  
 Beaucoup de rép. périphrastiques (ADD., I).

A. +*cocote* : *kòkòt* Ch 33 (?); Th 72;  
 Ni '25, 112; Na 19, 84; Ph 53 (q. 1083), 54,  
 61, 84; Ar; D 72, 81, 94-113, 132, 136; H 53;  
 Ve '36; Ma 46 (en fer); B 23; Ne 4, 9, '23,  
 43, 49, 51 (t. disparu), 63-65 (néol.), 69;  
 Vi 8, 25, 47 || +*cokète*<sup>1</sup> : *kòkèt* Vi 27, 37-46.

B. «pot» : *pò* Ve 37 (q. 1083, toujours en  
 fonte), 39 (id.), 42; Ma 40, 53 (en fonte,  
 à fond rond, surtout pour cuire les p. de  
 terre ou la +*cabolèye*, chaudronnée); B 28;  
 Vi '21 (q. 1083), '36, 37 (en fer ou en fonte,  
 q. 1083) | *pó* To 13 (pour les frites)<sup>2</sup> || «pot  
 en (de)» *fôt*<sup>3</sup> A 37; Mo 37 | *fô't* Ne 16 ||  
 «pot de fer» To 37, 39, 78 (q. 1083) || +*pot*  
*d' fornê* [-*ē*] (p. de fourneau) B 27 || +*pot*  
*à trwás pîds* Vi 2.

B'. +*posson*...<sup>4</sup> : *pòsô* My 6 | -*oŋ* My 2 |  
 -*ò* My 1 (... *t fyèr* q. 1083).

ADD. I. Souvent il n'existe pas de terme  
 propre. Retenons les expr. suivantes :

1. a. «casser. (marmite) de (en)» +*fonte*,  
 -*ân-* : *fôt* To 24, 54, 62 (q. 1083); Mo 64;  
 Th 24; Ph 81; D 94 (q. 1083); W 1, 30; Ne 44 |  
*fât* To 6; W 13 (q. 1083); v. aussi «pot»  
 ci-dessus, B. || b. «cas. (marm.) de (en)  
 écu fer [= fonte]» : ... +*crou*, +*cru* «fer»<sup>5</sup> :  
*kru* D 30; W 59; H 8, 37 (q. 1083), 69; L 45,  
 61, 94 («chaudron de...»); Ve 35; Ma 29 |  
 -*u* Na 101, 116 (q. 1083), 129; D 15, 40, 68 |  
 -*é* Na 49, 99 || +*scru*, -*é*... : *skru* Ni 39;  
 Na 22 (q. 1083; -*é* q. 1084), 69, 79, 109, 112 |  
 -*é* Ni 93; Na 6, 22 (ou -*u* q. 1083) | -*é* Ni 6,  
 85<sup>6</sup>.

2. «casserole (marmite...) à (trois) pieds» :  
 «cas. à» *pyæ* A '52 | ... *a (trwè) pî* Na 109

(q. 1083) | ... *a trwè pyè* Th '77 || «marm.»  
*a pî* Ar 2 (q. 1083) | ... *a trwè pat* Th 64;  
 Ph 86 || «chaudron» *a tré pî* D 46. — V.  
 «pot» ci-dessus, B.

3. «marm. de» +*soyéú*<sup>7</sup> [= scieur de long]  
 Na 116 | ... +*fódeú* [= fauteur] Na 130 |  
 ... +*tayeú* [«tailleur», bûcheron] Ph 86<sup>8</sup>.

II. Nombreuses rép. désignant toutes sor-  
 tes d'ustensiles de cuisine, de formes, de  
 grandeurs et de destinations diverses, et qui  
 n'ont de commun que la matière. On a jugé  
 plus utile d'intégrer ces rép. dans les not. qui  
 leur paraissent appropriées : CHAUDIÈRE  
 (not. 134); BOUILLOIRE, CAFETIÈRE (not. 124-  
 5); POÊLE (not. 131).

<sup>1</sup> HUST. *coquette* : petit poêlon supporté  
 par 3 pieds et muni d'un manche et d'un  
 couvercle, le tout en fonte; ALF 202; BRUN.,  
*Enq.* 974; FEW 2, 1456-7 *c u e u m a*.

<sup>2</sup> Pour le chaudron à frites, aj. *pó a pètòt*  
*frit* Mo 37 | *pót a grès* S 6 || *marmit a frit*  
 Ch 16; Ni 20 (Ard.); D 120 | ... *ò frič* L 39 |  
 ... *al grès* Ni 1 || *kasròl a frit* To 24 (-*ol*);  
 D 120 || *fritūr* L 39 || «chaudronceau», v.  
 CHAUDRON, not. 135, *α*, *c* || «une» *pêler*  
 [dér. de «poêle» avec suff. -*a t u r a*] Ni 20  
 (syn. *marmit a frit*).

<sup>3</sup> Ces rép. avec déterm. doivent être mises  
 sur le même pied que celles fournies en  
 ADD. I : «pot» y a le sens général de «cas-  
 serole».

<sup>4</sup> Evolution de sens attestée pour la 1<sup>re</sup> fois  
 dans SCIUS; v. LER. 151, n. 4.

<sup>5</sup> V. ALW 1, c. 40. On néglige les var.

<sup>6</sup> Aj. que fonte = *kru fyèr* Ma 24 | *kru*  
*fyer* Ni 20.

<sup>7</sup> V. LÉON. 565 *mârmite di soyéú* ou  
*ignote* (d'après Maréchal), marmite à 3 pieds,  
 utilisée comme réchaud. Pour *ignote*, v.  
 FEW 16, 208.

<sup>8</sup> A Th 54 aussi, la +*cas'role dè fonte* est  
 utilisée par les +*tayeús ó bós*.

## 129. POT

Q. G. 1028 « le pot est vide ».

On a groupé ici toutes les attestations de 'pot' et de ses dérivés ( $\alpha$ ) recueillies principalement aux q. 1027 (CRUCHON), 1083-4 (CASSEROLES), 1093 (ÉCUELLE), 1096 (TASSE); pour des précisions sur le sens, on se reportera à ces notices<sup>1</sup>.

◆ ALF 715. BRUN., *Enq.* 1254. BABIN, *Arg.* 669. FEW 9, 262a.

I. +pot... : *pò* en général, sauf *pò<sub>w</sub>* To 6 | *pò* Th 14 | « *po* » [= prob<sup>t</sup> *pò* dans la plupart des cas] Ni 6; L 61; Ve 24; Ma 19, 24; B 33; Vi 46 | *po* To 58; Mo 1, 23, 41, 58; S 1, 10-19, 31-37; Ch 26; Th '2, 5; Ph 54; L 39 | *pò* H 69 | *pò* To 7 | *pó* No 1, 3 (*pó<sub>w</sub>*); To 13, 24, 28, 48, '71; A 2, 7, 37; Mo 17, 37, 42, 44, 79; Th 25-43, 53-64, 82; Ph 69 | *pó* To 78 (q. 1083) | *pó/éw* To 2, 94 (*pé/ów*) || +pout : *pu* A 12, '13, '18 | *pú* To 43 || +p<sub>i</sub>ot... : *p<sub>y</sub>ó* To 73 | *p<sub>e</sub>ó* No 2 | *pč<sub>o</sub>* To 1 | *pč<sub>u</sub>* To 39.

II. +pot'...<sup>2</sup> : *pòt* To 27 (« pot »); A 1, 50, '52 | *pot* A 44; S 6 | *pót* To 37, 99 (« pót ») || +pout' : *put* A '20, 28.

<sup>1</sup> On ne signale ici que qs var. importantes : To 39 « pot » (q. 1084); A '20 *pót* (q. 1091), 28 *pu* (q. 1027).

<sup>2</sup> Aj. +pot' à côté de +pot à A 7, d'après COTTON, *Glos.*

$\alpha$ . Dérivés. A. 'un' +potèt, -ot...<sup>1</sup> (= petit pot) : *pòtè* Ni 19 (récipient quelconque, même boîte à sardines); Na 22; Ve 34 (pot au lait), 47 (id.); My 1, 3; Ma 20 (p. au lait); B 2-'3 (petit pot en faïence), 5 (q. 1097), 7 (id. = pot à lait), 11 (q. 1097) | -*é*<sup>2</sup> Mo 64 (q. 1086) || *pòtò* S 36 (q. 1361 = petit pot, de pharmacien p. ex.), 37; Th '2 (comme S 36).

B. 'un' +potikèt, -ou...<sup>3</sup> (= petit pot) : *pòtikè* S 37; Ni 17, 20; W '45; Ve 32; My 1 | -*tì*- Ni 20 (Ard.; ou -*ni*- rare) | -*tè*- Ni 19 (t. gén.; *lè p.* = les ustensiles du ménage) | *putikè* B 3.

C. 'un' +posson, -an...<sup>4</sup> : *pòsò* Ni 17; W 1, 30, '42, 66; H 1-8, '20, '28; L 1, 35, 39

(*po-*), '50, 87, 113; Ve 40, 42 (q. 1219 = gobelet de métal); My 4, 6; Ne 14 (q. 1098); Vi 37 (en terre, cylindrique; en grès, à 2 anses), 47 | -*òη* My 2 (q. 1089) | -*o<sup>n</sup>* L 94 (mais -*òη* q. 1093) | -*o<sup>n</sup>η* Vi '32 (en grès, pour le beurre, le saindoux) | -*ò* L 66; Ve 6 | -*ò* My 1 (... *t fyèr*) | -*à<sup>\*</sup>* Vi 16 (pour beurre, saindoux) | -*à<sub>w</sub>* Ni 20 | -*ã* Vi 6-13 | -*aη* Vi 22 (pour beurre, saindoux) || +pochon : *pòsò* To 99 (gobelet); A 28, '52 (gobelet); Th '2.

D. 'un' +possènia...<sup>5</sup> : *pòsèña* Ni 17 (petit pot), 20 (id.) | -*sé*- W 3 (= *bérèt*, burette d'église).

E. 'une' +potèye... (potée, contenu d'un pot) : *pòtèy* Ph 54 | -*éy* S 37 (= 1/2 +*canète*).

<sup>1</sup> +*potèt* était dans FORIR, mais il a aujourd'hui complètement disparu à Liège, où on ne connaît plus que +*potikèt*. Il subsiste dans Ni et Na (v. COPP., PIRS.; FEW 9, 265a); et à l'est : s. de Ve; My; n. de Ma et B (v. LER., *Hab.* 232, n. 2). Noté aussi à Vi '5 par MASS. — Ex. anc. : DRO 317; TAL 7, 78, où l'on trouve aussi *°pottelet*.

<sup>2</sup> Comp. *duvè* 'duvet' à Ph 6 et Ma 40 (not. 91).

<sup>3</sup> +*Potikèt* est très répandu, même en fr. rég.; v. DL; VILL.; DEPR.-NOP.; PIRS.; LÉON. 348; BALLE; BAL; DASN. 415; LER., *Hab.* 232... Pour le suff., v. HERB., DBR 9, 39-40 et 128-9.

<sup>4</sup> DL; VILL. *posson*; DELM. *pochon*; DEPR.-NOP. *id.*; HUST. *posson* (pot en grès); MASS. *posson...*; FEW 9, 266a. — A L 39, le +*posson* était autrefois un pot en grès à 3 oreilles; chacun avait son oreille, et on buvait au même pot (q. 1027). — Pour My 1, 2, 6, v. COCOTTE, not. 128. — A To 99, +*pochon* = gobelet; +*pochon d' tasse* = jatte; comp. Roubaix *pòsò* 'tasse, verre', Mouscron 'tasse' (FEW *l. cit.*).

<sup>5</sup> *Posson* + suff. -*ellu*. V. PIRS. *possinia* 'burette'. — Avec suff. -*ittu* : lg. *possinèt* 'burette' (DL); malm. *id.* 'burette, petit pot' (VILL.); nam. *id.* 'petit pot' (PIRS.), 'id. et abreuvoir d'oiseau' (LÉON. 566-7)...

## 130. COUVERCLE (carte 64)

Q. G. 1092 « un couvercle ».

«Couvercle» et types du radical de «couvrir» sur toute l'étendue du pays, à l'exception d'une petite aire «estoup-ail» à l'extrême nord (dans Ni et W). «Couvercle» apparaît de manière assez compacte dans 3 zones plus ou moins importantes : en liégeois; dans une partie de l'ouest-wal. (dans Ch, Th, Ph); dans la partie occid. du pic., gén<sup>t</sup> avec altération de la cons. fin.  $-k > -p$  (mais v. n. 3). Le type «couvert» est concentré à proximité de la frontière fr., dans le s. de Th et Ph surtout. «Couvr-ail», qui tend parfois à devenir arch. et à céder devant «couvercle», est connu dans une vaste zone à l'est (Ve sud; My; Ma; B; quelques p<sup>ts</sup> de Ne). «Couverte» partout ailleurs, sauf en gaumais où le type habituel est «couvercel», mais tend à reculer devant «couverte». Pour le radical, comp. COUVRIR, not. 92 et COUVERTURE, not. 90.

◆ ALF 1797. BRUN., *Enq.* 394. BABIN, *Arg.* 222. LER., *Hab.* 172, n. 2.

A. «un (une)<sup>1</sup> couvercle». +covièke, -ake, +cou-... : *kòvyèk*, *ko-* D 30, 34; W 1-35, '36, '42, '45, 63, 66; H; L sauf 39 (*kovyek*); Ve 1-37, 39, 40, 44; My 1, 3; Ma 1-3 | -*ek* Ni 19, 20 | -*ak* Ne 15, 16 || *kwyèk* Ch 61, 63, '64; Th 24, 29, '32, 46, 53; Ni '29; Ph 6, 37; W 59 | -*ek* Ph 45 || -*ak* Ph '35, '40, 42, 54, 61, 81, 84; Ar 2 || +covièke, -éke : *kwièk* A 7 | -*ék* To 6 || +covièrke, -îrke, -ê-... : *kwyèrk* No 3 (ou -*vèrk*); Ch 27 | «*covièr-cle*» To 37 || *kwièrk* Vi '32 || -*èrk* To 94 | -*èrk* No 3 (ou -*yèrk*); To 13 | -*èrk* Ne 47 | -*èrk* A 1; Th 25.

A'. «un» +couv'lèche<sup>2</sup> : *kwlèš* To 2.

A''. «une (un à To 78) \*couverp(l)e»<sup>3</sup>. +covièpe... : *kwyèp* To 48 (-*v,yèp*), 58, '71, 99; A '20, 28 (-*v,èp*), '52, 55, 60; Mo 37, 64; Ch 27 (d'après F. Philippe) | «*covèep*» A '10 | *kwièp* To 43 | *kwyèp* A '18 | *kwièp* To 78 || *kwièp* A 2 || *kwièp* A 12 (ou -*èp*) || *kwyèrp* To 27.

B. «un couvert»<sup>4</sup>. +covièrt, -ért : *kwièr*

Th 54, 62 (fém.), 72 | -*ér* Th 43, 64, 73, '77; Ph 69, 79, 86; Ne 44 (fém.), 65.

C. «une<sup>5</sup> couverte»<sup>6</sup>. +coviète, -ou-... : *kòvyèt* D 46, 120; Ma 36, 46; Ne 11, 20, 24, 26 | *ku-* A 50 (à Monstrœul); Ch 28, 33, '36, 43, 72; Th 24; Ni 11, '25, 28, 39-61, 80-112; Na 1-130; Ph 16 (-*ù-*), 33, 53; D 7-25, 38, 40, 58, 68-113; Ma 35; Ne 4 | -*yè* Na 135; Ph 15; D 36 | -*yat* Ar 1 || +coviète... : *kòvyèt* Ne '23, 31 | -*yèt* D 132 || +coviète : *kòvét* D 123 || +c(r)ovièrte... : *kwièrt* To 39; Mo 42-58, 79; S 1, 19-31, 37; Ch 4, 16, 26; Th '5, 14; Ni 1 (ou *kru-*), 36, 72 | -*yèrt* Mo 41; S 36; Th '2 | *kwyèrtè* To 24 | *k(r)wièrt* Ni 1 || +covièrte : *kwièrt* Ni 33 | +covièrte, -é-, -è-, -ou-... : *kòvèrt* D '129; Ne 51, 57 | -*èrt* Ne 43 | -*èrt* D 136; Ne 69 | *kwièrt* Mo 23; Ne 33; Vi 6 | -*èrt* Ne 32, 39 | -*èrt* Ne 60, 63, 76; Vi 2, 8, 25 | -*èrt* No 1, 2; To 7; A 37, 44, 50; Mo 20, '57; S 6-13; Ni 38 | -*ert* Mo 1, 9, 17.

D. «une couverture» : *kwièrtûr* No 1; To 94 | -*ûr* To 28 | -*ur* To 1, 27, 39, 73 | -*ær* A 7 (d'après COTTON, *Glos.*).

E. «une» +covièche<sup>7</sup> : *kwièš* Vi 18.

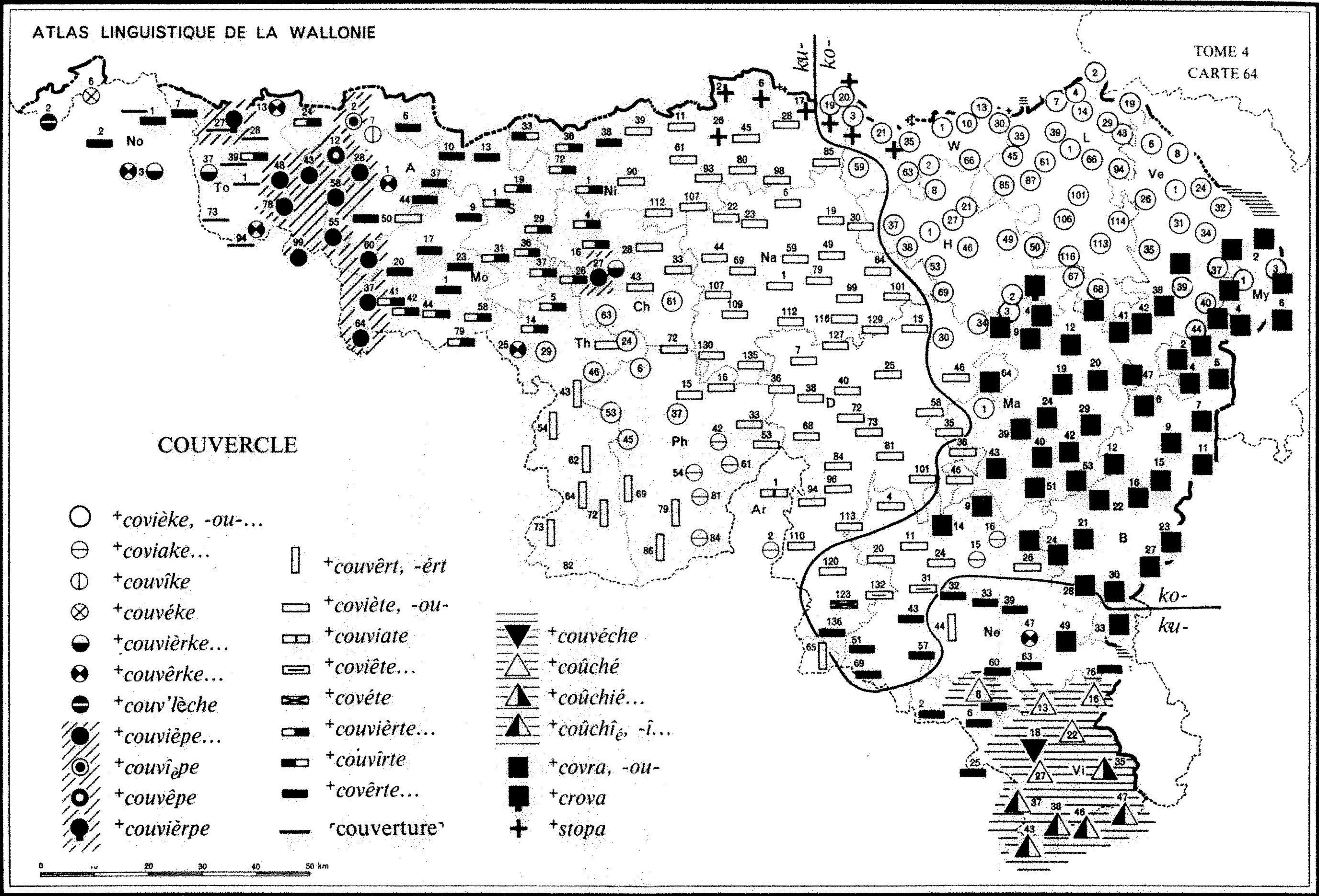
F. «un couvere-el»<sup>8</sup>. +covièche, -ié, -î... : *kwièš* Vi 13, 16, '21, 22, 27 | -*é*. Vi 8 (arch.) || «*couchié*» Vi '34 | *kwièšyè* Vi 35 | -*šyé* Vi '36 | *kwièš*, Vi 47 (ou *kwièš*) | -*š*, Vi 37 | *kwièš*, Vi 46 | -*š*, Vi 38 | -*š*, Vi 43 (ou -*š*).

G. «un couvr-ail»<sup>9</sup>. +covra, -ou- : *kòvra* D 64; H 68; Ve 37-39, 40 (à Francheville et Lodomez), 41-47; My 1-6; Ma 3-29, 39-43, '50, 51, 53; B 2-27, 28 (ou *ku-* compl<sup>t</sup>), 30; Ne 9, 14, '18, 26 | *ku-* B 28 (compl<sup>t</sup>, ou *kò-*), 33; Ne 49 || +covra : *kròva* Ma 2, 51 (à Mochamps).

H. «un estoup-ail»<sup>10</sup>. +stopa : *stòpa* Ni 2, '5, 6<sup>11</sup>, 17-26; W 3, 35, '36.

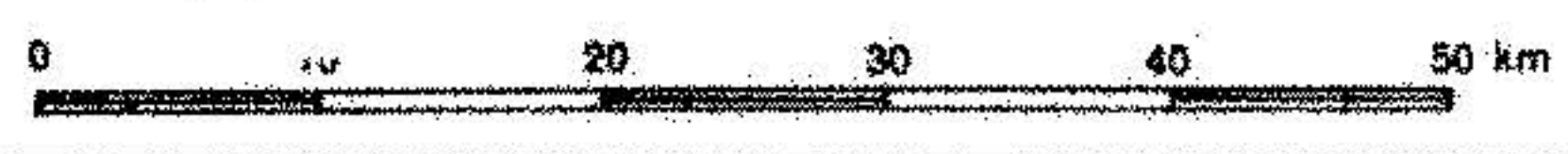
I. «un dessus» : *tsu* Ne 49<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Fém. à To 94; A 7; Ch '64; Th 25, '32; Ph 42, 61; càd. à proximité de la zone «couverte».



COUVERCLE

- |   |                   |   |                |   |                 |
|---|-------------------|---|----------------|---|-----------------|
| ○ | +covièke, -ou-... | ▭ | +couvêrt, -ért | ▽ | +covièche       |
| ⊖ | +coviake...       | ▭ | +coviète, -ou- | △ | +couché         |
| ⊕ | +coviêke          | ▭ | +coviâte       | ▲ | +couchié...     |
| ⊗ | +coviêke          | ▭ | +coviète...    | ▲ | +couchiê, -î... |
| ● | +coviêrke...      | ▭ | +covête        | ■ | +covra, -ou-    |
| ⊗ | +coviêrke...      | ▭ | +coviêrte...   | ■ | +crova          |
| ● | +cov'lèche        | ▭ | +couvirte      | + | +stopa          |
| ⊗ | +coviêpe...       | ▭ | +covêrte...    |   |                 |
| ⊗ | +coviêpe          | ▭ | 'couverture'   |   |                 |
| ⊗ | +coviêpe          |   |                |   |                 |
| ⊗ | +coviêrpe         |   |                |   |                 |





<sup>2</sup> FEW 2, 1139a *cooperculum* : « *couveleche* (Bethune 1539)... Créq. *covlèche*, St-Pol *kwvlès* ».

<sup>3</sup> BONN. *covièpe* (m.); J. REN. *id.* (f.). — Suivant le FEW qui classe « rouchi *covièpe*, flandr. *covieppe* » sous *cooperculum*, on a considéré « couverpe » (qu'il vaut mieux alors écrire « -ple ») comme une var. de *A*; les ex. d'altération de *-k* en *-p* sont nombreux : *+clike*, *+clipe* (not. 27) et HAUST, *Etym.* 54-5. La quasi généralité du genre fém., alors que les formes en *-k* de cette région sont souvent masc., s'explique prob<sup>t</sup> comme pour « couvercle » (n. 1) par l'influence de « couverte ». On peut se demander pourtant si « couverpe » ne peut pas procéder directement de « couverte » : on a p.-ê. un ex. de *t > p* dans *+éclèpe* (not. 156) et dans *+jape* < *+jate* (not. 144).

<sup>4</sup> BRUN. *o. cit.*, FEW 2, 1145a. — Autre sens : « couverture » (not. 90).

<sup>5</sup> Masc. à No 2; Mo 1; Ch 16, 43. Il est possible que certaines formes ici classées soient altérées de « couvercle » : Th 24 *+coviète* (Pro wallonia 4, 16) est classé par FEW 2, 1139a sous *cooperculum*. Pour des ex. de *-k > -t*, v. HAUST, *Etym.* 193 *fud*, 220 *skèrbalit*, 289 *wite*...

<sup>6</sup> Nombreuses divergences phon. par rapport à « couverte » « couverture » (not. 90), lequel est souvent plus francisé.

<sup>7</sup> Je ne m'explique pas cette forme. A cause de la position sept. de Vi 18 en gaum., il est difficile de voir dans le *š* le résultat de l'évolution de « -rte », et, donc, dans *kwvlès* une f. de « couverte » : pour le traitement *+couch* « court, -e » en gaum. mérid., v. É.

LEGROS, Pays gaum. 1951, 28-9. S'agit-il ici d'une extension arbitraire de ce traitement ? Ou d'une régression de « couverc(e)l » ?

<sup>8</sup> BRUN. *o. cit.*; LIÉG.; É. LEGROS, Pays gaum. 1951, 23-4; FEW 2, 1139.

<sup>9</sup> L. REM. *Parler* 78; LER., *Hab.* 172, n. 2, et c. r. d'É. LEGROS, DBR 21, 171 : *+covra* est en déclin à My 1, « où il reste connu, mais fait villageois ».

<sup>10</sup> Ce type existe aussi en liég. (DL) et a existé en malm. (LER., *Hab.* 335, n. 6) pour désigner le « bouchoir, la porte mobile du four à pain »; syn. en liég., *+covra*, *+covièke* (du four).

<sup>11</sup> A Ni 6 *+coviète* « couvercle de poêle ». Dans ce sens : *+coviète* Mo 20; *+platine* To 13.

<sup>12</sup> A Vi 2, BRUN. avait noté *+covièsou*, non retrouvé par HAUST (v. LEGROS, Pays gaum. 1951, 23-4).

PROV. « il n'y a si laid pot qui ne trouve son couvercle » « une fille, même laide, trouve toujours à se marier » : *+gn-a pont d' si léd pot k' i n' trouve is' coviète* Ch 43; *+pont d' sè léd pot k' è n' trove sè coviète* Ni 97; *+tote cas'role trouve sè covièke* Ni 19. — V. J. REN. *+i n'a si laid pot qui n' twève es' covièpe*; DEPR.-NOP. v<sup>o</sup> *covièrte*; COPP. *id.*; FOSS. 125; LÉON. 321; LIÉG. v<sup>o</sup> *couché*; DL 174; LEGROS, *o. cit.*; *Spots* 2477...

α. Le « couvercle des yeux » « paupière » : *+covièke* [-eg] *dès-ouys* Ni 19, 20 | *+covièke di l'ouy* Ve 24 || *+coviète dès-ouys* Ni 17 || *+covra dès-ûs* B 23 | ... *d'û* Ve 39. — DL 174; É. LEGROS, *o. cit.*

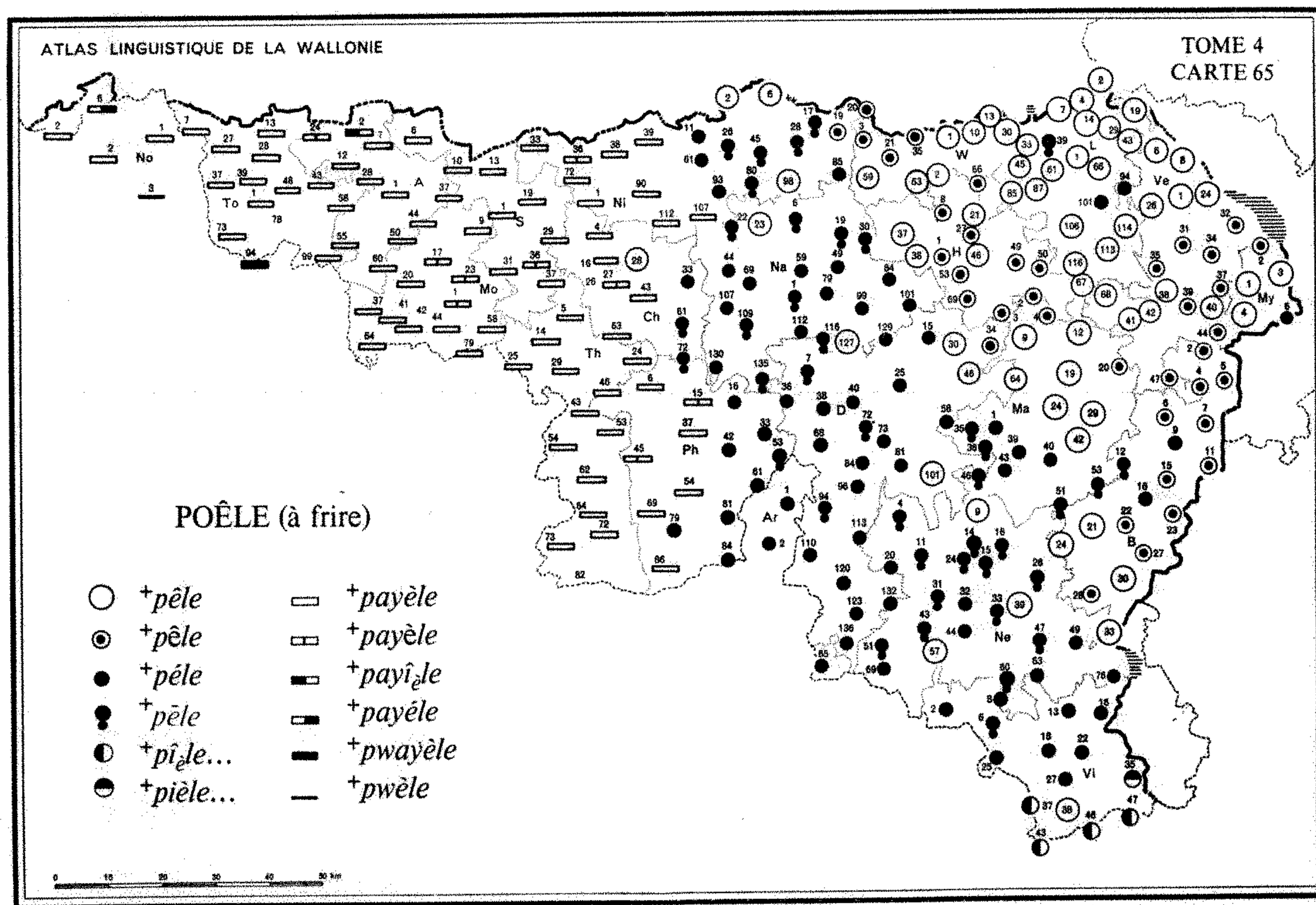
### 131. POËLE à frire (carte 65)

Q. G. 1085 « *poêle* à frire <sup>1</sup> ».

Le suffixe *-ëlla* aboutit d'ordinaire à *+ale* dans la zone proprement wal. et le s. de Vi, à *+èle* ailleurs (cf. RUELLE, ALW 1, c. 87). Dans le cas de « poêle » < *p a t e l l a*, la f. attendue *\*pèyale* (ou *+payèle* : v. *+payèle* < *p a g e l l a*, DL) s'est contractée en *+pèle*...

les f. du gaum. mérid. présentent une diph-tongaison du *-é-* comme pour le suff. *-ellu* (cf. CHAPEAU, ALW, c. 11).

La carte oppose les f. de l'est, habituellement monosyllabiques, où la voy. a abouti au même résultat que dans *-ellu*, et les



f. de l'ouest, dissyllabiques, qui correspondent à l'afr. *paelle*, et qui représentent l'aboutissement habituel de - e l l a.

On donne en annexe les rép. « lèche-frites » (α) et « poêlon » (β) des q. 1083-5.

◆ ALF 1675. BRUN., *Enq.* 1227. BABIN, *Arg.* 654. FEW 8, 1 sv.

I. +pêle... : *pêl*, -ê-, -ê-, -ê- v. c. (*pêl* Ni 93) || +pi\_êlê... : *pi\_êl* Vi 46, 47 (ou *pi\_êl*) | *pi\_êl* Vi 37, 43 (ou *pi\_êl*) | *pi\_êl* Vi '32 || +pièle... : *pyêl* Vi '34, 35 | « *pièle* » Vi '36.

= II. +payèle... : v. c.; *payêl* d'ord. | *pâ-* No 1 | « *payêlê* » To 99 (mais -êlê dans le *Glos.* de REN.) | *paysl* To 24; A '10 (« *paiel* »); Mo 1, 17, 23; S 36; Ch 27; Th '2; Ni 36; Ph 15, 45 || +payî\_êlê : *payî\_êl* A 2 | -îl To 6 || +pwayêlê : *pwayêl* To 94.

= III. +pwêlê : *pwêl* No 3<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Le compl<sup>t</sup> (« à frire ») n'a pas été rendu en wal., par le terme propre ou par un équivalent, sauf en qqs points : « à<sup>7</sup> *frîr* To 2, 39; Vi 6 | *friyi* Vi 43 | *fristuyî* Th 62 | *fristuyi*

D 38 | *frikasé* Na 109 (ou -sî arch.); H 28 | *rosti* Th 62 | *rus-* My 4 || *a gras* [= graisse] Ne 33 || « *a restons* » [= crêpes] Mo '57 | *rastoy* Mo 44 | *a vôt* Ne 59; Vi 8 | *al vôt* W 8, '10.

<sup>2</sup> Dérivés, outre « poêlon » et « poêle » (β) : a. « une poêlée » (contenu d'une p.) : *pêlêy* Ma 42 | -êy Ne 47 || b. « une poêle-ure », v. COCOTTE, not. 128, n. 2 || c. « un poêle-ot » : *pêlò* L 35 (= puisoir, louche pour puiser le purin ou pour prendre la pâtée des porcs); v. DL *pêlot*. — Pour le sens « louche à purin », v. encore n. 1, 7 des ADD., et LOUCHE, not. 116.

EXPR. H 67 +*dj'a l' pêle ô cou*; L 45 +*avu l' p. à cou*, être dupé; altération de « avoir la pelle au cul » (v. DL 467-8; *Spots* 2250) || Ch '36 « *il cê<sup>n</sup> qui tê<sup>n</sup> l' paielle pau manche, il toune toudis di s' costé* », celui qui tient la p. par le manche la tourne toujours de son côté.

α. La lèche-frite, casserole longue et plate, sans manche, pour les rôtis (rép. des q. 1083 et 1085) : +lichefrite, -ke, +ri- : *lišfrit* To 1,

27, 39, 78, 99; A 1, '52; Mo 44, 58, 64; S 19; Th '32, 62; Ni 1 | *liš-* To 13; Mo 20 | *lišfrik* A 50 || *rišfrit* S 31, 36; Ch 16; Th '2 | *-frik* Mo 37. — En liég., *+pèle à ros'* [p. au rôt], DL.

β. Le poêlon pour le lait ou pour fondre le lard <sup>1</sup> (q. 1083-5).

A. *poêlon*<sup>2</sup>. *+pêlon...* : *pêlô* Ni 90, 98; D 46, 64, 73; W '39, '42; H '28; My 3; Ma 46; B 24; Ne 9, '23, 26, 31, 39 | *-o<sup>n</sup>η* Ve 1 (?) | *-o<sup>n</sup>* Ne 16 | *pêlô* Ni 19; W 66; Ve 47; B 6 | *-â<sub>w</sub>* Ni 20 | *pêlô* Ch 61; Th 24; Ni '25 (« *pailon* »), 26, 28, 45, 80; Na 6 (*pě-*), '20; D 72; Ne 15 | *-o<sup>n</sup>* Ne 14 | *pêlô* Ch 33, '36, 43; Na 59, 84; Ar 2; D 25, 84 (mais *pêlèt!*); Ne 11 || *+pwèlon*, *+pwa-*... : *pwèlô* No 3; Ni 1, 6 | *pwa-* To 99; Mo '57 (« *poelon* »); S 37; Ch 16, 26; Vi '36 | *-l<sub>a</sub>ô* Mo 37 | *-lê<sub>o</sub>* To 94 | *-le<sub>o</sub>* To 39 || *pâxlô* To 28.

A'. *poêlette*<sup>3</sup> : *poêl-*<sup>3</sup> *-èt* Na 84; D 34, 84; W 13, '39, '42, 66; H 1, 21, '28, '42, 68; L 7-35, 45, 61, 87 (= casserole), 106, 113; Ve 8, 24, 34, 38, 40, 44; My 3; Ma 20; Vi 13, '21, 27, 46, 47<sup>4</sup>.

B. *un pot à queue*<sup>5</sup> : *pakaw* Ne 14 (en terre, pour le lait; en fer, avec 3 pieds, pour fondre du lard, de la graisse) | *paké* Ne 11, '23 | *pwaké* Ne 15 (pour fondre du lard), 16.

C. *couet(te)*<sup>6</sup>, *couelet(te)*<sup>7</sup>. *un*<sup>7</sup> *+cawèt*, *+co-*, *+cou-*, *+kè-*, *+keu-*...<sup>7</sup> : *kawè* Ni 20 (Ard.); D 136; L 1<sup>8</sup>; Ma 51; B 21, 24; Ne 33, 47-51, 63, 76 | *kò-* Vi 16 | *kó-* Mo 64 | *ku-* No 3 (en fonte); To 2 (= *fê tu<sub>w</sub>*), 39; Ni 1 | *kũ-* Mo 1 | *kuè* To 37 | *kuwe* To 13 | *-é*, *-é* To 27, 73 (*a pèntèr*), 99 (= ?) | *kèwè* A 1; Mo 1 (Ch. Dausias), 58; S 1, 36, 37; Ch 33; Th '2; Ni 6, 17, 19, '25, 28 (compt.; petit poêlon), 72; Na 6, 23, 79; D 38; Ne '23 (= ?) | *kè-* Mo 37 | *kèwe* Mo 20, 79 (arch.) | *-é* A 60 (= ?) | *-é* Mo 44 || *kèwè* Mo 23; S 29; Ch 26, 43; Th 24, '32, 62; Ni 90; Na 107; Ph 45 (arch.) | *kê-* Mo 41 | *kæ-* Ch 16 | *kê-* Ni 1 || *une*<sup>7</sup> *+cowète*, *+ca-*<sup>9</sup> : *kòwèt*, *ko-* Vi 13, '21, 22 (à queue, avec ou sans pieds), 35 | *ka-* Vi 27 (pour fondre le lard) || *un*<sup>7</sup> *+caw'lèt*, *une*<sup>7</sup> *+caw'lète* : *kawlè* Vi 6 (ou *-lèt* q. 1084)<sup>10</sup>.

D. *une*<sup>7</sup> *+canlète...*<sup>11</sup> : *kālèt* Ch 33, '36; Ph 16 | *-et* Ch 26; Na 135 (= pot au lait) || *une*<sup>7</sup> *+canl'teûse*<sup>12</sup> : *kāltês* D 94 (= pot au lait).

E. *une*<sup>7</sup> *+calôde*<sup>13</sup> : *kalôt* Ch 16 (avec couvercle à trous); Th 62 (id.) || *une*<sup>7</sup> *+calôdeûse*<sup>14</sup> : *kalôdês* S 37 (= « cuit-lait »); Ni 1 (petite casserole).

F. *une*<sup>7</sup> *+tchâfète*<sup>15</sup> : *čāfèt* My 1, 6 (*po rusti dè krètô*).

G. *une*<sup>7</sup> *+canète* (= poêlon) : *kanèt* Ve 26.

H. *une*<sup>7</sup> *+bolète* : *bòlèt* Ve 37 (pour lait), 39 (id.), 44, 47 (*du kramé*, càd. en terre cuite); B 5. — V. not. 125 || *un*<sup>7</sup> *+boût-lèt* : *bū lē* Mo 79 || *une*<sup>7</sup> *+boulwore [-or]* *ô lét* To 58.

I. *une*<sup>7</sup> *+gobale*<sup>16</sup> : *gobal* B 21 (arch., gros poêlon à queue)<sup>17</sup>.

<sup>1</sup> Avec le sens « louche pour prendre la nourriture des porcs » : *pêlô* L '32 | *â<sub>w</sub>* W 59 (q. 1225) | *pêlâ* H 8 (q. 1225). — Louche à purin : « *pêlon* » Ph '42 (q. 1087).

<sup>2</sup> Nombreuses divergences du rad. par rapport à *poêle*<sup>7</sup> : les f. *+pwalon*, *+pwè-*, empruntées au fr., sont assez répandues. De plus, dans la zone *+payèle...*, on a *pêlô* Ni 90 | *-ē-* Th 24 | *-é-* Ch '36, 43. — Aj. A 7 *+polon* d'après COTTON.

<sup>3</sup> Var. par rapport à *poêle*<sup>7</sup> : *pêlèt*, *pêl* Na 84; D 73 | *pêlèt*, *pêl* H 1, '42.

<sup>4</sup> Aj. *pêlèt* D 73 (= forme à tarte) | *pê-* W 21 (= écuelle, q. 1093). — V. aussi GOND, not. 25. — Sens figuré « gourgandine, femme de mauvaise vie » noté à W 66 et L 45 (v. DL).

<sup>5</sup> Aj. *+pacarwe* (G; Verv.), fém., 'petit poêlon en terre' (DL; *Etym.* 82; FEW 2, 527a). Dans ces f., le *ô* de *pô* s'est élidé. Dans le liég. *+p' à lècê* (DL v<sup>o</sup> *lècê*), le nam. *+paulaît* (G, cité par LÉON. 566), il s'agit plutôt d'une contraction de *-ô* et *ô*, *ô*.

<sup>6</sup> V. les dict. pour des précisions. — BRUN., *Enq.* 1342; FEW 2, 526b.

<sup>7</sup> Le couet désigne gén<sup>t</sup> un poêlon en terre, ou en fonte, pourvu d'un manche en bois, parfois d'un couvercle perforé, dans lequel on fait bouillir le lait, ou fondre le lard. On a introduit dans le tableau les p<sup>ts</sup> suivants, où le mot a été glosé différemment : To 13 (terrines), 37 (casser. à 2 oreilles); S 19 (petite cocotte en fonte); Mo 37 (casser. en terre avec 2 petites *+manikes*), 79 (casser. en terre);

Ni 6 (= +plate cas'role ou +posson, la casser. profonde étant dite +pèle [!]). — A B 21, le +carwèt = un poêlon pour le lait, ou une petite cafetière de terre. A S 37, le +kèwèt = 1. petit +pwalon avec manche, en fonte ou en terre; 2. cordeau, licou en corde pour mener une vache; 3. petite tresse de fillette. Sur les divers sens de +corwèt en liég., v. DL. Sur le +cowê de carnaval, v. DBR 15, 118-129; ALW 3, 320. — 'Couet' apparaît aussi à la q. 1093 (ÉCUELLE, not. 145) : kawè D 46 (= récipient en bois, avec queue, pour savon, etc.); H 1 (= bol de bois avec manche; mais v. DL carwèt, Huy, poêlon), 38 (d bwè anc. bol de bois, q. 1096), '42. — La louche à purin = kawè Ma 2 | kè- D 72 (q. 1087).

<sup>8</sup> Le a de +carwèt à L 1 fait penser à un emprunt; f. d'arch. : 1639 « ung petit cowet d'arain »; 1650 « ung coueit de cuyvre ». On notera pourtant que +carwe 'queue' arrive jusqu'aux portes de Liège et qu'au 17<sup>e</sup> s., +carwe et +cowe sont employés indifféremment par les not. liég. Toujours est-il que +carwèt n'est signalé que pour Huy par le DL, qui donne pour Lg cowê (cou- FORIR), t. arch., avec suff. -ëllu (classé à tort par le FEW au milieu de f. en '-et').

<sup>9</sup> LIÉG. cowette, f. 'casser. en fonte à 3 pieds servant à faire bouillir le lait ou cuire les viandes'; MASS. cowète (v. n. 10).

<sup>10</sup> Aj. à Vi '5, d'après MASS, la f. avec métathèse calwèt 'petite casser. en fer, à 3 pieds, avec manche et couvercle, pour le lait'; syn. cocote, cowète.

<sup>11</sup> Canlète 'poêlon' est dans COPP., BALLE,

O. BAST. v<sup>o</sup> bout-lait. — A Ch 26 +canlète = bavarde; sens premier donné par DEPR.-NOP., O. BAST., COPP., HÉC. (canlète), DELM. 115 (canlette); VERH. (id.)...; comp. MASS. canler 'bavarder'. Le sens 'bavarde' est le seul relevé par FEW 16, 427b (mnl. q u a n t). L'étym. du mot n'est pas assurée : une influence de chalant, ca- (pic.) est presque sûre (v. WARL. 78; et ci-dessous, n. 13).

<sup>12</sup> Comp. BALLE canle ou canleteûse 'cancanière'.

<sup>13</sup> O. BAST. v<sup>o</sup> bout-lait, calaude (qui signifie aussi bavarde). A Th 62, +calôde = bavarde, sens noté par DEPR.-NOP., J. REN., CARL., DELM., BAL...; comp. DUFR. calôde 'médiance, bavardage'. L'absence de nasale à l'initiale appuie la thèse de WARL. 78 et incite à voir dans ce mot (et dans +canlète) un dérivé avec suff. '-arde' de calêre (v. FEW 2, 82 sv., qui cite afr. chanlant, avec nas. à l'init.).

<sup>14</sup> DEPR.-NOP. calôdeûse 'récipient servant à faire bouillir le lait; COPP. calaudeûse 'petit poêlon avec couvercle troué'. — Comp. BAL calôdeûse 'bavarde'.

<sup>15</sup> VILL. « chafette » 'poêle, poêlon; poêlonnée'. — A My 3, +tchâfète = rôtissoire (BDW 3, 29; FEW 2, 79a).

<sup>16</sup> De la famille de gobelet; cf. mfr. gobelle, f. 'gobelet' (hapax 16<sup>e</sup> s.), FEW 4, 181 \* g o b b o -.

<sup>17</sup> Aj. liég. panikène (G, F, qfois pali-Verviers), fém., 'poêlon en terre cuite'; DL; GESCH. 202; J. HERB., DBR 9, 52.

### 132. GAUFRIER (carte 66)

Q. G. 1223 « ... gaufrier (fer à gaufres) ».

Rép. 'fer à (aux, de) gaufres' partout, sauf deux petites zones 'gaufrier' : l'une dans la région pic., l'autre dans le s. des arr. de Di et Ne<sup>1</sup>.

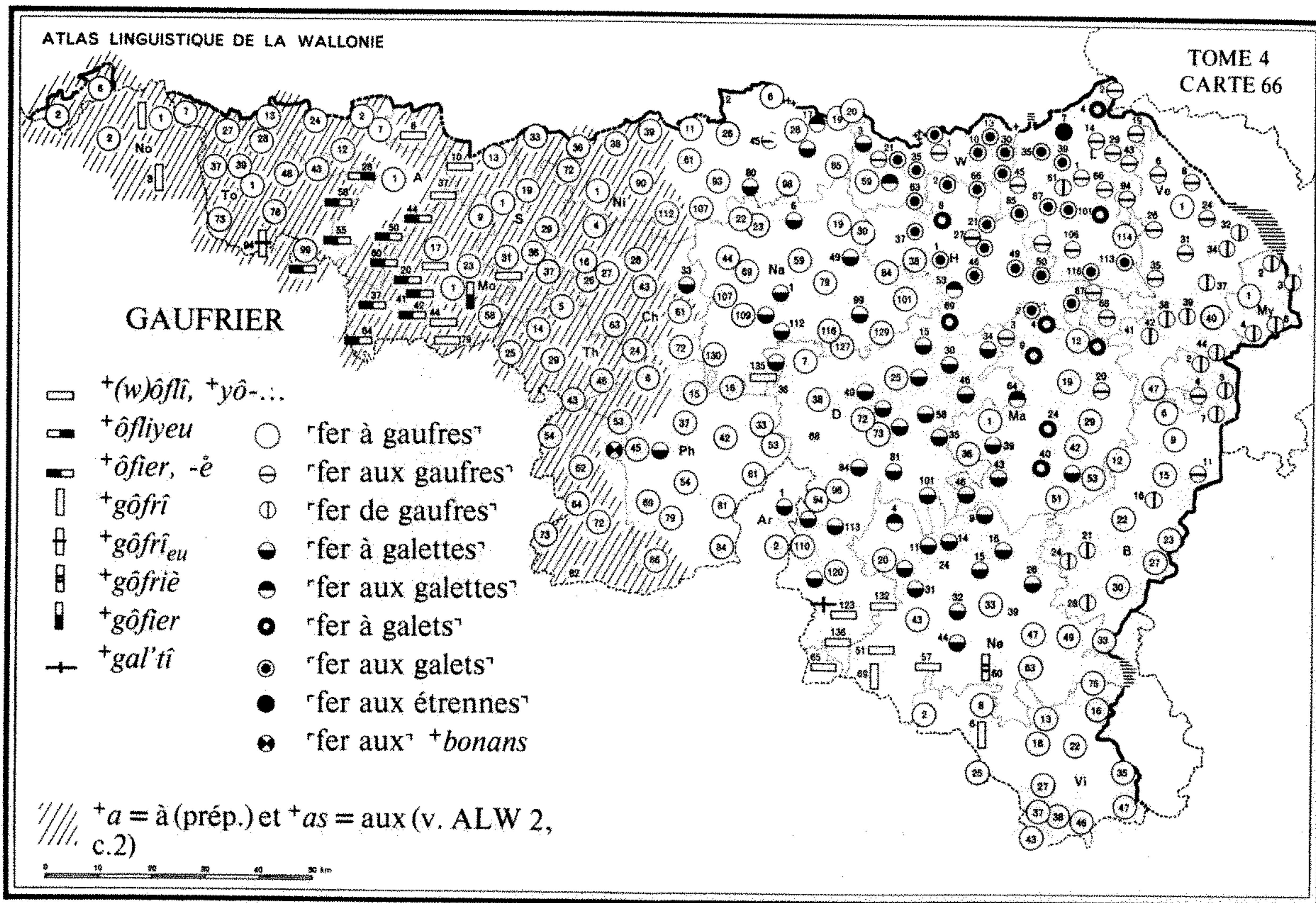
◆ BRUN., Enq. 762.

A. 'gaufrier'<sup>2</sup>. +(w)ôflî, +yô-... : wôflî Mo 79 | yôflî D 123, '129, 136 | ôflî Mo 17, 44; S 6, 31; Ne 51, 57 | -î D 132; Ne 65 |

-iy S 10 | ôflî A 37 | ôvlî Na 135 | ôfliyè (dissyl.) A 28 || +ôfier, -ê... : ôfyé To 99; A 55 (ô-), 60 | -ye Mo 20, 37-42, 64 | -yè A '20, 50 | -yæ A 44, '52 | -iyè To '71 | « -yè » To 58 || +gôfrî... : gôfrî No 1, 3; Ne 69; Vi 6 | -î To 94 | -iyè Ne 60 (?) || +gôfier : gôfyé Mo 1.

B. +gal'tî : galtî D 123 (à petits carrés).

C. 'fer<sup>3</sup> à (aux<sup>4</sup>, de<sup>5</sup>) gaufres<sup>6</sup>'; 'fer à (aux) galettes (galets)<sup>7</sup> : v. c.



C'. 'fer aux étrennes' : *fyer ô strêm* L 7 || 'fer' +à (ou +as) *bonans* Ph 45.

<sup>1</sup> Une forme \**wafli* a p.-ê. existé autrefois en liég.; v. L. REM., DBR 10, 123, n. 2.

<sup>2</sup> FEW 17, 448b. — Aj. S 37 +*auflî* (d'après DEPR.-NOP.); Vi 5 « *gaufriè* » (d'après MASS.).

<sup>3</sup> Nombreuses diff. (concernant surtout le timbre de la voy. par rapport à ALW 1, c. 40); on ne signale que les plus importantes, celles qui nécessiteraient un changement de signe : *fèr* To 27, 28 || *fyèr* Ni 72, 85; Na 49; Ph 37; D 96; Ma 1, 40; Ne 4 | *fyèr* S 13, 29,

31 | *fyèr* Mo 58; Ch 43; Th 14, 29, 43; Ni 38; Na 1, 44; W 59; H 8; L 66 | *fyèr* Ni 107; Na 84; Ph 15, 33, 43; D 40, 81; Ma 29, 43 || *fyèr* To 1; D 30; W '8, 10, 21; Ma 20 | *fyer* To 48; A 1 | *fyar* L 2 || *fîr* Vi 43 | *fîr* Vi 37.

<sup>4</sup> Il existe une vaste zone, à l'ouest, où l'art. contracté est +*as* et se confond avec la prépos. (v. ALW 2, c. 2) : zone hachurée sur la c.

<sup>5</sup> Chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s., la prépos. habituelle est 'de'; id. autrefois à Malmedy d'après VILL. « *fier du waffe* ».

<sup>6</sup> Les var. de 'gaufre' ont été portées à la not. 168.

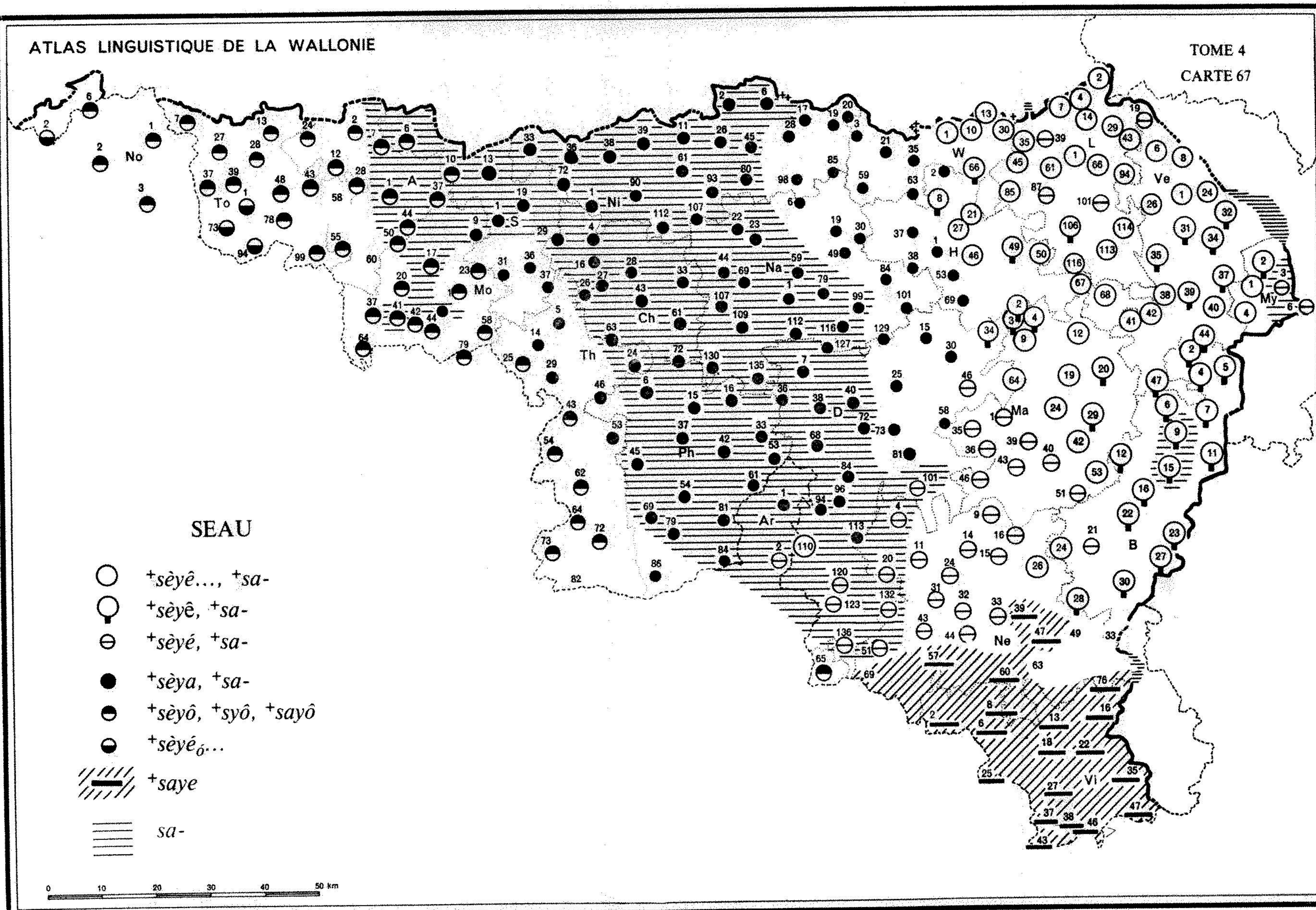
### 133. SEAUX (carte 67)

Q. G. 1018 « *seau* (différentes espèces) »<sup>1</sup>.

Les rép. ne sont pas toujours assez précises pour qu'on puisse distribuer en deux tableaux distincts celles qui concernent le seau destiné aux besognes quotidiennes de nettoyage, et celles qui concernent le seau réservé aux liquides « propres » (lait, eau

potable...). On peut dire approximativement que les types A-B s'appliquent au premier, les types suivants au second<sup>2</sup>.

'Seau' est connu partout, sauf en gaulois. Contrairement à celles de VEAU (vol. ult.), les f. sont, à qqs exceptions près, di-



SEAU

- +sèyê..., +sa-
- ◐ +sèyê, +sa-
- ◑ +sèyé, +sa-
- +sèya, +sa-
- ◕ +sèyô, +syô, +sayô
- ◔ +sèyéô...
- ▨ +saye
- ▬ sa-

0 10 20 30 40 50 km

syllabiques, du type «seeau»; i init. > habituellement è, mais a dans une grande partie des prov. de Br., H<sup>t</sup> et Na (v. GRIGN., *Phon.* 36). Le terme habituel en gaum. est +saye (situla); ce type existe aussi en liég., où il s'est spécialisé dans le sens 'seau de puits' (v. ADD.).

Le seau pour traire, souvent en cuivre et avec bec verseur (v. fig. 431 du DL), porte un nom particulier, surtout dans la partie orientale du pays : «seillette» dans Di, H, Ma; «moudoir» dans L, Ve, Ma, B; «\*moude-reau» dans Ni, W; «aiguiier» (récipient plus petit que le «moudoir») dans Ve, My; «trayoir» en qqs p<sup>ts</sup> isolés; «chaudron» ailleurs, très répandu en chestrolais (où il désigne parfois n'importe quel seau métallique).

◆ ALF 1208. BRUN., *Enq.* 1435. BABIN, *Arg.* 736.

A. «un seau». +sèyê, -é... : sèyè D 64; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 27, '28, 46, 50, 67, 68; L 1-14, '16, 29, 35, 43-85, 94, 113-116; Ve 1, 6, '15, 26, '36, 38, 40-42; My 1, 4; Ma 9-19, 24, 42 (ou -è), 53; B '1, 24; Ne 26 | -è Ve 8, 24 | «sèai» H '20 (ou sèya) | sèè H 21 | sèyè D 34; W 66; H 8, 49; L '75, 106; Ve 35, 37, 39, 40 (à Francheville et Beaumont), 44, 47; My 2; Ma 2-4, 20, 29; B 2-7, 11, 12, 16, '17, 22, 23, 27-30 | -e Ve 31-34 | -è D 46, '103; L 19, '32, 39 (se-), 87, 101; Ma 39, '45, 46, '48 (ou sé-), 51; B 21; Ne '8, 9, 11, 16, '17, '23, 24 (q. 318), 31-33, 43, '64 | -é Ma 1, 35, 36, 40, 43; Ne 14, 15, 44 || +sayê, -é... : sayè D 110 | -è B 9, '14, 15 | -è Ar 2 (ou -e); D 101, 123; My 3, 6; Ne 4, '5, 51 | -é D 120 (ou -è), 132, 136; Ne 20 || +sèya... : sèya v. c. | -à Th 14, 46; H 37 || +saya... : saya v. c. | -à Mo 44 (arch.) || +sè(y)ô, +syô... : sèyô, -ó No 1-3; To 7-24, 28, 58 («seyô»), '71 (-ô<sub>w</sub>), 99; A 2, 12, '13, 28, '52, 55; Mo 1, 20, 23, 37, 44 (néol.), 58-79; Th 25, 43, '52, 54, '55, '61, 62, '63, 64 (ou syô), 72, '77 | sè<sub>y</sub>ô To 37 | «sèô» A '18 | sèô A '10 | séyô, -ó To 39, 43, 48 | sé<sub>y</sub>ô To 6 | sé<sub>ô</sub> To 78 | séó To 27 | syô Th 64 (ou sèyô), 73; Ne 65 | sèy<sub>é</sub> To 94 | sè<sub>w</sub> To 73 | sè<sub>o</sub> To 1 | sé<sub>zw</sub> To 2 || +sayô : sayô, -ó A 1, 7, '20, 37 (-ô), 44, 50; Mo 17 (-ô), 41 (-ô), 42; S 6, 10.

B. «une seille»<sup>3</sup> (sens général). +saye : say Ne 39, 47, 57, 60 (rare, q. 318), 76; Vi<sup>4</sup>. — Autres sens : ADD.

C. «une seill-elette» (petit seau en métal, avec verseur, pour eau potable, lait). +sèye-lète, +sèliète...<sup>5</sup> : sèylèt H 68 | sèlyèt Ma 19, 20 (rare); Ne '8, 9 | -et Ma 39 || séylèt H '42, 49, 50, 53 | sélyèt D 34, 46, 64; H 1, 37, 38, '39, '52, 67, '77; L 116; Ma 2-9, 24, 36, 46 || salyèt Na 116 (-liyèt), 127, 129; D 25, 38 (?), 68-73, 84-101; Ma 35; Ne 4, '5, '23.

D. «un moudoir»<sup>6</sup> : mudê, -é, mū- v. c. | mōdê My 6 | mōdê, -é v. c. || mudū W 35, '36; H 21 | -u W 63; H '20, 27, '28 | mūdū B 4, 5, 7 | mōdū H 49, 50 | -ū H 2, '42 || mūdê Ma 40, '41, 53; B 12 | mō- Ma 9 || mūdè B '1, 23, 27.

E. «un» +mod(r)ia<sup>7</sup> : mōdrya Ni 19; W '45 | -driya Ni 20 | -dya Ni 17, 28.

F. «un trayoir». +trèyeû, -a<sup>8</sup> : trèyé Ne 33 | trayê Vi 13, 22 (q. 318) || +trèyoû : trèyû S 37<sup>9</sup>; Th '2.

G. «un trair-ez» : trêre<sup>10</sup> S 10 (q. 318).

H. «un aiguiier». +êwî, -i...<sup>11</sup> : êwî L 113 | -i Ve 32 (arch.; ê- q. 1097) | êwî Ve 35, 37, 39 | -i Ve 34 | êwî My 2.

I. «un chaudron»<sup>12</sup> : čōdrō To 37 («čō-dron»); Ch 43 (de cuivre), 63, '64; Th 24, 53 (néol.); Na 109; Ph 61; Ar 2; D 36 (ou čō-), 110, 120 (q. 1089), 136; My 6; Ma 20 (q. 318); B 27, 30 (vieux seau), '31, 33; Ne 11 (q. 318), 32, 39, 43 (grand seau), 49, 51, 57, '64; Vi 8, 47 | -ā Ne 63 | -ā\* Ne 76 | -ā Ne 60 (q. 318) | -ā<sub>p</sub> Vi 6 | -ā\* Ne 47 | čōdrō, -ā- Na 84, 112 (q. 1089); Ph 15, 16, 45 | čū- Na 30 (en cuivre, pour la lessive), 107; Ne '50 | ču- Ni 45 (anc.), 93, 107; D 38; B 28 | čō- Na 79, 135; Ph 69 (q. 1089); D 25, 36 (ou čō-), 68 (q. 1089); Ne 9 (q. 1089), 15, 16 || «une» +tchondrunète<sup>12</sup> : čōdrunèt Ne 9 (petit s. à couvercle).

J. «une» +tine : tin B 28 (compl<sup>t</sup>), 30 (syn. de mūdê)<sup>13</sup> || «une» +tinète : tinèt To 94 (seau pour traire; rare).

K. «un» +«sêweû»<sup>14</sup> L '50 (s. à lait).

L. «une» +marmite<sup>15</sup> : marmit To 94, 99; A 2, 7, 12 (en cuivre), '20 (s. de puits), 50; S 6; Th 62, 72.

M. «un» +tubin<sup>16</sup> : tubê To 43 (glosé à la q. 1083 's. en cuivre à fond arrondi, pour

puiser au puits'), 99; A '13 (arch.), '18 («*tubin<sub>ye</sub>*» q. 1083, pour puiser et porter l'eau) | -ē, To '71; A '10<sup>17</sup>.

ADD. Le seau de puits (fig. 596 du DL), càd. d'ordinaire grand s. de bois cerclé de fer, contenant 2 s. ordinaires (Ni 45; L 45) : +sèye, -ê-, +sèle...<sup>3</sup> : sèy Ni 17, 28, 45, 98, '102; Na 6, 19, '20, 30, 129; W 3, '52, 63; H '28 | sey Ni 19 (seult dans l'expr. prov. citée ci-dessous), 20 | sèy W 21 | sēy Ne 51 (s. en bois pour les pores) | sèl W 1, '8, '9, 10, 30, '39, '56, 66; L 19, 29, 35, 45; Ve 44 | sel L 39 | sel Ve 8 || 'le<sup>7</sup> +garlôt dou puch : garló du puš A 2 (cf. CRUCHON, not. 142). V. encore ci-dessus, L-M (s. de puits en cuivre), et α.

<sup>1</sup> On a consulté aussi pour le «s. à traire» les q. 316 «il faut traire la vache», 317 «on la traire plus tard...», 318 «c'est l'heure de la traite». Quelques var. à la q. 318 (la f. du tableau est entre par.) : D 64 sélyèt (sélyèt) || H 21 mudu (-ū); H '50 modê (-ū).

<sup>2</sup> A partir de C, les rép. s'appliquent général<sup>t</sup> au seau pour traire ou pour l'eau potable. Mais 'seau<sup>7</sup> = s. en bois (par oppos. à un autre terme) à L 113; Ve 40 (à Francheville, Beaumont), 41, 44; B 4-6, 21. A D 120, +lu sayé d' bwès = 1/2 s. en bois. 'Moudoir<sup>7</sup> est donné comme terme général à W 13; Ma 41; B '1, '3 (arch. dans ce sens), '10, 22. — 'Chaudron<sup>7</sup> est le terme habituel dans une large partie du chestrolais : c'est la seule rép. fournie à B 33; Ne 49, 60, 63. A Ne 39, 47, 51, 76; Vi 6, 13, le 'chaudron<sup>7</sup> désigne le s. métallique par oppos. à la 'seille<sup>7</sup>, en bois. — +êwî, t. gén. à Ve 34. — 'Seillette<sup>7</sup>, seule rép. à H '52, de même que +bidon à Ne 69.

<sup>3</sup> Pour Vi '5, MASS. donne sâye avec â long. Aj. sèy D '129 (s. à verseur); sèl Ve 40 (à Beaumont et Francheville, 'seau en fer pour usages domestiques'). FEW 11, 665 s i t ũ l a.

<sup>4</sup> Le contenu d'un seau : 'une seill-ée<sup>7</sup> : «sayîe» Vi '36 | sélé, To 2 | sélé No 1. — LIÉG. «sayîe»; MASS. sâyîye; BALLE sayelêye; VILL. «seylé»...; v. aussi CHAUDRONNÉE, not. 136, et ALW 3, 103b.

<sup>5</sup> Dimin. de +sèye...; métathèse fréquente (comp. +sôliète pour +sôyelète 'petite scie', DL). — DL 583; FEW 11, 666.

<sup>6</sup> FEW 6/3, 199b. Le 'moudoir<sup>7</sup> = la grande cruche [DL, fig. 431] +po coler (passer) l' lècê à Ve 35; pour le transporter, à Ve 39 (q. 318). Autre sens : grand pot en grès qui servait jadis de baratte (liég. moussî, DL, fig. 435); v. vol. ult.

<sup>7</sup> Autre dérivé de m u l g ě r e, avec suff. - a r i c i u déformé. A aj. à FEW 6/3, 199b. Pour la chute du r devant yod à Ni 17 et 28, comp. +scadia, corresp. du liég. +hadré.

<sup>8</sup> DASN. 147 «trayeu»; FEW 6, add. III b : à corr. d'après BTD 36, 285-6.

<sup>9</sup> A S 37, le +trèyoû désigne aussi le trépied du trayeur (DEPR.-NOP.); v. not. 76.

<sup>10</sup> Suff. - a r i c i u; corresp<sup>t</sup> litt. de +m o d r i a.

<sup>11</sup> FEW 1, 116b. Autres sens : v. ÉVIER, not. 105; CUISINE, not. 45.

<sup>12</sup> V. not. 135.

<sup>13</sup> Aj. To 99 'seau en zinc' (J. REN.). FEW 13/1, 334b-335a.

<sup>14</sup> Litt<sup>t</sup> 'essevoir<sup>7</sup>; mais cette f. isolée est suspecte.

<sup>15</sup> T. gén., v. not. 126. A la q. 1097 («cruche»), on a répondu aussi +marmite 'au lait<sup>7</sup> à To 43 et A 12.

<sup>16</sup> BONN. tubin 'seau en cuivre qui contient l'eau nécessaire au ménage'. V. encore not. 104.

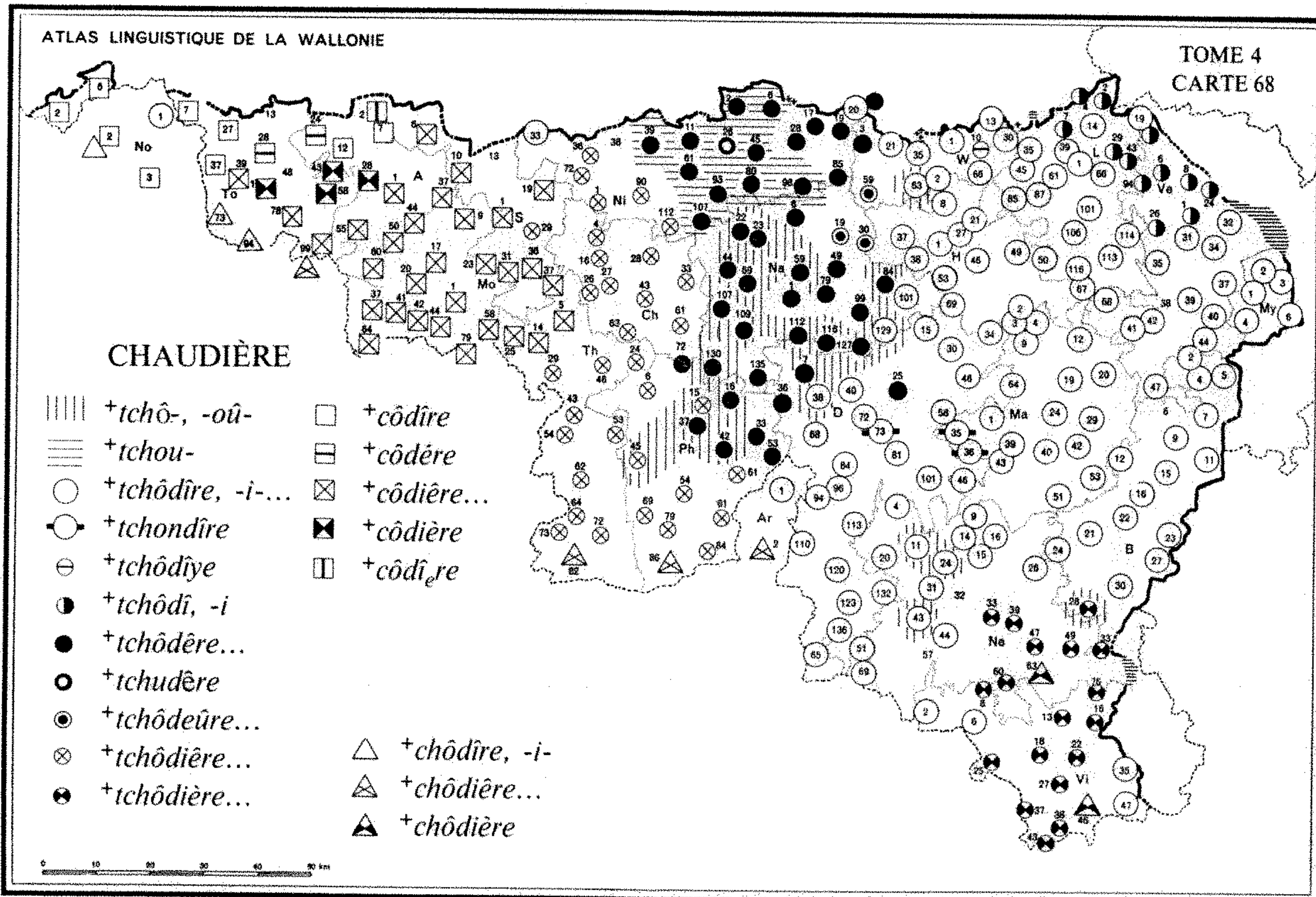
<sup>17</sup> Autres rép. : +bidon Ne 69; Vi 21 (... d' lêtrî) || +djusse Ve 6 [= cruche]. || +grand tchoûdron Ch 33 (en cuivre). — Pour le charbon : «curlot» (?) Mo '57; s. d. du lat. c u r r u l u s (FEW 2, 1575).

PROV. D'un cabaret qui a beaucoup de clients, on dit qu'il va 'comme une seille de puits<sup>7</sup> à Ni 17, qu'il 'vend comme la seille du puits<sup>7</sup> à Ni 19, 'comme le seau du puits<sup>7</sup> à Ch '36. Application plus générale, s. d., à Ni 20 : +ça va-st-à fé come lê sèye de pès.

α. Aux endroits où le seau à traire ne porte pas de nom particulier, on recourt, quand on veut préciser, à l'expr. 'seau à verseur<sup>7</sup>. Le verseur : 1. 'une<sup>7</sup> +bûse, +bûzète [v. not. 15]... passim || 2. 'une<sup>7</sup> +golète, -ou- : golèt B 33; Ne 76 | -u- Vi 22 (q. 1027) || 3. 'un<sup>7</sup> +bèc... : bèk A 7 | bæk A 2 || 4. 'une<sup>7</sup> +pupe [pipe] : pup B 7.



## 134. CHAUDIÈRE (carte 68)

Q. G. 1089 « *chaudière* — chaudron... ».

« Chaudière » est connu partout<sup>1</sup>; comp. pour la fin. **POUSSIÈRE** (ALW 1, c. 79), pour la voy. init. (*a + l*) **CHAUDRON** (ci-après, not. 135) et **CHAUD** (ALW 3, not. 25, c. 8).

Sous *α*, termes désignant une chaudière spéciale.

◆ ALF 255. BRUN., *Enq.* 288.

I. +tchôdire, -on-, -ou-... : *čôdîr* v. c. | -îy W 10 | *čôdir* No 1 | *čô<sup>n</sup>dîr* Ma 35, 36 | *čô-* D 73 | *čô-* Ni 20 (Ard.); W 63; Ne 11, 24, 43 | *čû-* Na 129; D 38; W '60 || +tchôdi, -i : *čôdî* L 2-7, 19 (*čô-*, ou -îr), 29, '32, 43, '71, 94; Ve 1, 6, '15, 26 | -i Ve 8, 24 || +tchôdère, -ou-, -u-... : *čôdêr* Ch 72; Ni 28; Na 1, 6, 49, 79, 107; Ph 33, 53; W '43 | -êr Ni 85; Na 127, 135; Ph '43; D 25, 36 | -êr Na 99; W 3 | *čôdêr*, -û- Na 59, 112, 130; Ph 16, 37, 42 | -êr Na 84, 109, 116; D 7 | -êr Ni 17 | -er Ni 19, 20 | *čûdêr* Na 22, 44, 69 | *čûdêr* Na 23 | *čûdêr* Ni 39 | *čûdêr* Ni 107 | *čû-* Ni 2, '5,

61, 93, '97 | -êr Ni 6, '9, '10, 11, '14, 45, '62, '66, 80, 98 | -âr Ni '24, 25 (« *tchoudare* ») | *čudêr*<sup>2</sup> Ni 26 || +tchôdeûre... : *čôdêr* W 59 | -êr Na 19, '20, 30; W '58, '70 || +tchôdière, -ière, -ière... : *čôdyêr* Ch 28, 33, '36 (« *tchaudière* »), 43, 61; Th 43-72; Ni 1, 72, 90, 112; Ph 61, 81 | -yêr Ph 54 (-yê/êr), 79, 84 | -yêr Ph 69 | -yêr Ch 63, '64; Th 24, 73; Ph 6 | -d,êr Ni 36 | -yêr S 29; Ch 4-27; Th 29; Ni '74; Vi '36 | *čûdyêr* Ph 15 (pour le linge) | *čôdyêr* Ph 45 || *čôdyêr* Ne 33, 39, 47, 49, 60; Vi 8, 18, '21, 25, 27, '32, 37, 43 | -d,yêr B 33; Ne 76; Vi 13, 16, 22 | *čôdyêr* Vi 38 | *čûdyêr* B 28.

II. +côdire, -ère, -ière... : *kôdir*, *kó-* No 3; To 2-7, 37; A 7, 12 | -îr To 27 | *kôdir* No 2 (q. 1084; *šô-* q. 1089) || *kôdêr* To 28 | -îr To 24 || *kôdyêr*, *kó-* A 1, '18, '20, 37, 44 (-d,yêr), 50; Mo 1, 20, 37-42, '57 (« *caudière* »); S 1 (-yê,r); Th 14, 25 | -yêr To 39 | -yêr A 60; Mo 79 | -yêr To '71, 99 (ou *šô-*); A '10, '52,

55; Mo 9, 17, 23, 44, 58; S 19, 31-37; Th '2 | *djér* To 78 | «-djèr» Mo 64 | «-djér» S 10; Th 5 | «-djîr» S 6 || «kódièr» To 1; A 28 | *-di\_yér* To 43 | *-d'èr* To 58 || *kódi\_yér* A 2.

III. +chôdîre, -iêre... : *šódi\_r*, *šó-* No '5; To 73, 94 | *-ir* No 2 (*kò-* q. 1084) || *-yèr* No '4; Th 82; Ar 2 | *-yér* To 99 (ou *kó-* arch.) | *-yé.r* Ph 86 | *-yèr* Ne 63; Vi 46.

<sup>1</sup> Lac. à To 13 et Ne 32. — A S 13, Ve 38, B 6, '17 et Ne 57, on a répondu exclusivement un type classé sous  $\alpha$ . — A To 48, +*códrón* est donné pour «chaudière» et +*marmite*, pour «chaudron».

<sup>2</sup> Palatalisation du *u* causée par *é*; de même, *éudrô*.

$\alpha$ . La grande chaudière, ordin<sup>t</sup> en plein air, pour cuire la nourriture du bétail et la lessive (rép. partielles provenant des questions 1089, 1083, 1086, 1225) :

A. «un bouilloir»<sup>1</sup> : *bólwè* Ni 2 (ou *ka-*), '5 (id.), '62; Na 22, 44 | *bu-* Ni 72 | «*boulwé*» Th '32 || «une bouilloire» : *bulwār* Ch 16; D 25 || «une bouillière» : *bulyèr* B 6 | *-yér* Ve 47.

B. «un ca-bouilloir»<sup>2</sup> : *kabólé*, *-é* D 64; Ve 35, 47; Ma 9, 29, 40, 42; B 2, '3, 9, 16, '17, 24, 28, 30; Ne 14, 16, 26 | *-ū* B 7 (?) | *-u* H 37 || *-é* Ma 53 || *-wè* Ni 2-'5 (ou *ból-*), '14, 17, 20, '24, 26, 28, 45, '62, '66, 85; Na 30, 79, 127, 135; Ph 33; D 7, 25, 73, 84, 96; W '58, 59, '60, '70 | *-bul-* Ni 11; Ar 1, 2; D 94, 120 || *kabulwèr* Ve 38; B 7 || *-wār* D 110; B 28; Ne 31, 63, 69 | *-wār* Ne 57 | *-war* Ne 47, 49 (ou *-wār*) || *kabulū* Ne 24.

B'. «un» +*cabolia*<sup>3</sup> : *kabólya* Na 99; D 15, 30, 58; H 38, 50; L 116; Ma 9.

B''. «une» +*cabolète*<sup>4</sup> : *kabólèt* W '42, 66; H 21; L 35, 45, 61, 87; Ve 47.

C. «un» +*tocwè*<sup>5</sup> : *tokwè* Ni 112 (= «douche»).

D. «une» +*douche*, *-u*<sup>6</sup> : *duš* Ni '10 | *duš* S 10; Ni 33 | *dùš* S 13.

E. «une» +*gargouye*<sup>7</sup> : *garguy* Mo 1 (d'après G. Talaupé, chaudière maçonnée pour la lessive).

F. «un» +*tchôrnê*<sup>8</sup> : *čôrnê* L 45.

<sup>1</sup> COPP. donne *boulwè* et *douche* comme syn. avec le sens «lessiveuse»; l'ex. qui suit la définition indique qu'il s'agit bien d'une chaudière. — V. aussi not. 124.

<sup>2</sup> V. BRUN., *Enq.* 1151; FEW 1, 623a. — A Ni '10, le +*caboulwè* désigne le foyer de la «douche».

<sup>3</sup> DFL v<sup>o</sup> chaudière. PIRS. signale le syn. *cabouywè*; LÉON. 570.

<sup>4</sup> Aj. +*cabolète* à W 13 d'après L. WARN. (EMW 4, 342). A W 30, avec le sens «chaudron». — A W '56, +*cabolète* s'applique par extension au petit fournil où on remise la nourriture des bestiaux (BSW 60, 243; FEW 1, 623a).

<sup>5</sup> Rattaché par FEW 17, 243b au mnl. *stoken*, mais J. HERB., DBR 10, 87-9, y voit plus justement un dér. du lat. \**tocecare*. — Pour le sens 'âtre', v. vol. ult.

<sup>6</sup> «Douche» est aussi noté comme glose d'un autre type à Ni '14, '62, 72, 85, 112; Na 44, 99; D 15, 30; Ve 35, mais on ne peut déterminer si la glose est du témoin ou de l'enquêteur. — Relevé à Soignies par FEW 3, 173b, qui y voit un sens dér. du fr. *douche*; mais v. J. HERB., DBR 24, 101-2 («emprunt au flamand»).

<sup>7</sup> Cf. SIG. *gargouille* 'chaudière'. Comp. DEPR.-NOP. 142 «on met les chaudières à *gargouyes* pour les battre, càd. en communication avec une cheminée qui aspire la poussière du détartrage».

<sup>8</sup> V. CHAUDRON, not. 135,  $\alpha$ , n. 1.

### 135. CHAUDRON

Q. G. 1089 «chaudière; — *chaudron...*»<sup>1</sup>.

«Chaudron» doit être connu partout<sup>2</sup>, mais il est parfois spécialisé au sens 'seau'<sup>3</sup>. On donne ici toutes les attestations du mot,

et on renvoie pour des précisions à SEAU, not. 133.

Pour le traitement de la voy., comp.

CHAUDIÈRE (not. 134) et CHAUD (ALW 3, not. 25, c. 8) : nombreuses divergences en ce qui concerne la répartition des  $\bar{\omega}$ ,  $\bar{u}$  et  $\bar{o}$ . La cons. init. est moins souvent francisée dans la zone pic. que pour 'chaudière'.

◆ ALF 1784. BRUN., *Eng.* 289.

A. 'un chaudron'. +**tchôdron**, -an, -oû-, -u-, -on-... : *čôdrô*, *čó-* No 1; S 29, 31; Ch 4-28, '36, 43-72; Th 5, 24, 29, '32, 43-53, 62-72, 82; Ni 1, 2, '9, '10, '24, '25, 28-36, 38 (*čô-*), '62, '66, 72, '74, 85, 90; Na 1-19, '20, 30, 101, 127, 129; Ph 6, 33, 54, 61, 79, 81, 86; Ar 2; D 15, 30-36, 40, 58, 64, 72, 81, 84, 96-136; W 1-10, 21, '32, 35, '36, '39, '42, 66; H 1, 2, 21-69, '74; L 1, 2, 7-39, 45, '50, '75, 85, 87, 101-116; Ve 26, 31, 34, 35, '36, 38, 40-47; My 1, 3-6; Ma 2-24, 39-53; B 2-9, 12-22, 24, 27, 30; Ne 4, 14, 15, 20, '23, 26-33, 44, 49, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 25, '34, 35, '36, 37, 43-47 | -*ôŋ* L 94; My 2 | -*ôŋ* Ve 37 | -*o<sup>n</sup>ŋ* Ve 1, 39; Vi '32 | -*ôŋ* L 66; Ve 32; Vi 27 | -*ô<sub>n</sub>* Th 54 | -*o<sup>n</sup>* Ph 84 (-*ô/ó*); L 4; Ve 24 | -*ô* L 61 (*čô-*) | -*ó*, -*ó* L 43; Ve 6, 8 | -*â* W 13, 59; H 8; Ne 39 | -*â\** Ne 76; Vi 16 | -*ãŋ* W '61 | -*ã* Ne 63; Vi 6, 18 | -*ã\** Ne 47 | *ãŋ* W 63; Ne 60; Vi 8, 13 | -*aŋ* Vi '21, 22 || *čôdrô*, *čô-* Ni 11, 17, 19, 112; Na 59, 84, 109 (ou *čô-*), 112, 116, 130; Ph 15, 16, 37, 42, 45; D 7; Ne 11, 24, 43 | *čô-* Ch 33 (ou *čô<sup>n</sup>-*); Ni 20, 39; Na 22, 44, 69, 107, 109 (ou *čô-*); D 38; B 28 | *čô-* Na 23 | *čô-* Ni '5, 6, '14, '25 (q. 1083), 45, 61, 80, 93, '97, 98, 107; W '2 || *čudrô* Ni 26 || *čôdrô* Ni '9; Na 79, 99, 135; Ph 53, 69; D 25, 36, 46, 68, 73, 94; Ma 1; Ne 9 | *čô-* Na 49; Ar 1 | *čô<sup>n</sup>-* Ch 33 (ou *čô-*) | *čô<sup>n</sup>-* Ma 35, 36 | *čô<sup>n</sup>dro<sup>n</sup>* Ne 16 || +**côdron**... : *kôdrô*, *kó-* No '5; To 6, 7, 24, 28, 37, 43, 58, '71, 99; A 1-7, '18, '20, 28, 37, 50-60; Mo sauf 20; S 1-10, 19, 37; | -*ôŋ* A '10 (« *codron<sub>g</sub>* ») | -*ô<sub>v</sub>* S 13 | -*ôŋ* A 12 | -*â* To 2; A 44 | -*ô* To 78 | -*ê<sub>z</sub>w* No 2, 3; To 94 (*ko-*) | -*è<sub>z</sub>* To 1 | -*è<sub>z</sub>* To 27, 39 || +**chôdron**... : *šôdrô*, *šó-* No '4; Th 73 | *šó-* To 13 (mais *kô-* q. 1084).

B. 'un goderon'<sup>4</sup> : *gôdrê<sub>z</sub>w* To 73.

C. 'une' +cabolète : *kabolèt* W 30. — V. not. 134,  $\alpha$ , n. 4.

= D. Le grand chaudron en cuivre pour préparer la confiture ou le sirop : 'un' +**frîdjou**, +**fidj'rou**<sup>5</sup> : *frîŋu* Na 30 | *fiŋru*

Na 112 || 'une' +**batardèle**<sup>6</sup> Ni 1 (q. 1083) || 'une' +**bassine** D 94; Ve '36 (q. 1083).

<sup>1</sup> On utilise aussi, surtout pour les dér. ( $\alpha$ ), les q. 1083-4 (« casseroles »). Var. de 'chaudron' à ces q. (la f. de la q. 1089 est entre par.) : To 13 *kôdrô* 'marm. en cuivre' (*šô-*); Mo 37 *kôdrô* (-*rô*).

<sup>2</sup> 'Chaudron' n'a pas été fourni à To 73; S 36; Ni 98; W 30; Ma 29; B 11, 23, 33; Vi 38. A To 48 +**côdron** a été traduit 'chaudière'; et, au contraire, à Vi 38, +**tchôdière**, 'chaudron'.

<sup>3</sup> On précise qu'il a ce sens (mais n'y a-t-il que ce sens ?) à Ph 69; D 25, 120, 136; Ne 11, 16, 43, 57. Il doit l'avoir aussi à Ni 93, 107; Ar 2; D 68, où il est donné en concurrence avec 'seau'. V. not. 133.

<sup>4</sup> FEW 16, 341a. Le dér. 'goderonnée' est beaucoup plus fréquent; v. not. 136.

<sup>5</sup> HAUST, AHL 1, p. 380, dit avoir entendu +**frîdjou** au sens de 'chaudron en fonte avec anse, qui se place sur le +**cabolwè**' à Na '20, 30; H 35, '42. Le rapprochant du terme anc. *ofrigeroul*, il y voit un diminutif en '-oul' de l'afr. *fressuoir*, *frixoir* a. wal. *frèzeû*, lat. *frixoria* (FEW 3, 814). Mais ce rattachement ne convient pas phonétiquement. Songer à la famille de frigère ?

<sup>6</sup> +**Batardèle** n'est pas dans COPP.; mais bien dans PIRS. 'marmite en cuivre pour cuire les confitures' et dans LÉON. (index). Classé par FEW 1, 276b sous **bastardus** mais avec des réserves.

EXPR. +**C'est todî l' crama ki lome li tchôdron neûr cou** H 67, c'est toujours la pelle qui se moque du fourgon. DL 177; Spots 839; É. LEGROS, DBR 21, 182. Var. : Ni 19 +**lê cok'mâr loume lê tchôdron nwèr kê** (q. 1086).

$\alpha$ . Dérivés : A. 'un chaudronneau'<sup>1</sup>. +**tchôrnê**, -**nia**... : *čôrnê* W '8, '9, 10, 30, '42; L 1 (ou *čô<sup>n</sup>-* plus rare), 85, 87 (-*ê*); Ve 42; Ma 9, 12, 24 | -*ê* H 49; Ve 35, 38, 39 (arch.), 47; Ma 29; B 2, '3, 7, 11 | *čôlnê* Ve 40 (à Challes) | *čôrnâ* W 63 || +**tchôd'nê**, -**n'nê** : *čôdnê* L 61; Ma 42 | -*nn-* D 64; L 1 (rare, ou *čô<sup>r</sup>-*), 66, 113 | -*ê* Ma 20.

B. «une chaudronnette»<sup>2</sup> : *čēdrunèt* Ne 9 (= petit seau à couvercle), 65 | *čōdčērnèt* D 136; Ne 43, 51, 57.

C. «un chaudronceau»<sup>3</sup> : *čōdčērsa* Ch 27, '57 || *kō-* Mo 41, 42, '57; S 31-37; Ch 26 (désuet); Th '2, 5, '11 | *-à* Mo 44 (arch.).

D. «un chandr-el-at» : «*caudērla*»<sup>4</sup> To 37 (en cuivre, q. 1083) | «*ēl cōderlā*» To 27 ('ensemble des objets en cuivre de la cuisine', q. 1089).

E. «un chandr-el-on» : *čōdčērlō* Ni 72 (sens inc., q. 1083).

<sup>1</sup> DL. — La plupart des attestations viennent des q. 1083-4. Le sens habituel est 'petit chaudron', souvent en fonte, à 3 pieds (Ve 35, Ma 20), avec anse (W '30 [*avu in*

*ōryō*], Ve 35, Ma 29). A Ve 42, c'est un pot en fonte assez *+hate*, peu profond. A L 45, *+tchornē* = grande chaudière maçonnée (v. not. 134, α).

<sup>2</sup> A Ne 9, d'après CALOZET, *Pitit*, 57, c'est une 'petite casserole en fer, avec anse'. A Ne 43 et 57, c'est, d'après la q. 1018, une 'petite marmite pour porter le café aux champs'.

<sup>3</sup> Petit ch. en fonte, gén<sup>t</sup> utilisé pour les frites (S 36, 37; Ch 27; Mo 57). Sens fig. : 'marmite sale' Ch 27. A Mo 44, d'après DUFR., *caudērcha* = vaste chaudron dans lequel on fait la lessive.

<sup>4</sup> PONC. *cauderlats* 'ustensiles de cuisine'; FEW 2, 76b : a. pic. *caudrelac* 'ustensile de cuivre employé à la cuisine', Lille *cauderlat* 'batterie de cuisine'.

### 136. CHAUDRONNÉE

Q. G. 1089 «chaudière; — chaudron; — *chaudronnée*».

La chaudronnée est presque toujours destinée aux animaux, surtout aux porcs. Aussi a-t-on jugé utile, pour les types fournis à la q. 1089, de compléter le tableau par les rép. fournies à la q. 1225 («la pâtée des porcs») où l'on trouvera encore d'autres types. Les p<sup>ts</sup> provenant de la q. 1225 sont en ital. <sup>1</sup>.

Le t. «chaudronnée» (A) doit être connu dans tout le pays (malgré des lacunes assez fréquentes en pic. et dans Ma, Ne) : le radical se présente sous une f. contractée monosyllabique *+tchōd'n-* (avec assimilation *-n'n-*), *+tchōrn-* en liéq.; sous une f. disyllabique partout ailleurs, la 2<sup>e</sup> voy. étant *-o-*, *-ou-*, *-i-*, *-è-*, *-eu-* selon les régions.

Un autre type très fréquemment noté, sauf en pic. et en liéq., est «\*ca-boulée» (C'); c'est la chaudronnée préparée dans le *+caboleû...* (v. CHAUDIÈRE, not. 134).

A. «une chaudronnée». I. *+tchōd'nēye*, *-n'n-...* : *čōdnēy* L 43, '50, 101, 113; Ve 26 (*čōt-*) | *čōn-* L 1 (rare), 61 («plat avec lard, saucisse»), 66; Ma 20 | *čōtnēy* W '43, '45 («*chōdnée*») | *čōn-* W '70 | *čōnnē* Ve 34.

II. *+tchōrnēye*, *-oû-...* : *čōrnēy* D 64; W 3, '8, 10, 30, 35, '36, '39, '42, 66; H 2, 50, 67;

L 1, 7 (q. 1225; *čōl-* q. 1089), 14, 29, 35, 45, 85, 87, 106, 114, 116; Ve 41; Ma 3-9, 12 («plus gros que la *čōdrinēy*»), 19, 24 | *-ēy* H '74; Ve 47; Ma 2, 29 | *čōrnēy* Ve 26 | *čōrnēy* W 1, '2, 21; L '75 | *čōr-* Ni 19, 20 (Ard.) | *čūr-* Ni 20 | *čōrnāy* W 13 | *-ēy* D 34; H 21, '39, '45 (= aussi 'mets non réussi'), 46, 49, 68; L 2 | *-ey* Ve 42 | *-ēy* H 53 | *-ēy*, *-ēy* Na 30; W '58, 59, 63; H 1, 27, '28, 37, '42 | *čūr-* W '32 | *čōrnē*, *-é* Ve 35, 38, 39, 40 (d'après J. Eubelen), 44 (*-ē*); My 2; B 6<sup>2</sup> | *-i* B 7 || *+tchōl'nēye...* : *čōlnēy* L 7 (mais *čōr-* q. 1225) | *čōnlēy* L 39.

III. *+tchōdonēye* : *čōdonēy* Na 84; 116; D 7.

IV. *+tchōdronēye*, *-oû-*, *-on-...* : *čōdronēy* Ph 79; B 16 | *-ēy* Ma 1 (ou *-dōnrēy*); B 27 | *-ēy* Ch 28, 72; Th 43, 54, 64, 72; Ph 84 | *-ēy* Th 53; Ph 54, 69, 81, 86 | *-ēy*, *-ēy* Ch 4, 16, '36, 43-63, '64; Th 24, 29, '32; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 72, 90; Na 6, 19, '20, 69, 107; Ph 6, 33; D 81, 101, 113; H '42, 69; Ma 43; Ne 4 | *-é*, Th 62; Ni 112; Na 129 (ou *čō<sup>n</sup>drunēy*) | *-iy* H 8 | *čō<sup>n</sup>dronēy* Na 49 | *-ēy* Ni 28 (compl<sup>t</sup>) | *čōdronēy* Na 99; D 73; Ne 9 | *-ēy* Ni '9 | *čōdronēy* Ph 45 | *-ēy* Ph 37 | *-ēy* Ni 17 | *-ēy* Na 59, 84, 109 | *čō<sup>n</sup>dronēy* Ni 6 (ou

*čō<sup>n</sup>*) | *čūdroněy*, -*éy* Na 22, 44; D 38 | *ču-* Ni 2, '5, 45, 61, '62 | *čōdroné* Ve '36 (« *tchôdronée* »); Ma 29 (?); B 22 (?); Ne 49; Vi 25 (ou *čōdèrné*) | -*ě* Th 82 | *čōdroné* D 94 | *čūdronē* B 28 | *čōdronī* B 4 || +*tchôdon'rèye* : *čōdonrèy* Ma 1 (ou -*dronèy*) || +*tchôdrouneye...* : *čōdrounèy* Vi 2, 18 | -*éy* Ar 2; D 110; Ne 20, 31 | -*āy* Vi 37 (ou -*dèrnāy*)<sup>3</sup>, 46 (d'après Lecocq) | -*é* Ne 65 || +*tchôdruneye...* : *čōdrounéy* Na 127 | *čō<sup>n</sup>drunéy*, Na 129 (ou *čōdronéy*) || +*tchôdrinèye...* : *čōdrinèy* Ve 41; Ma 12 | -*èy* D 34; Ma 39 (ou -*ey*) | -*ěy* 53 | -*éy* D 15, 30 | *čō<sup>n</sup>drinéy* Ma 35, 36 | *čōdrinèy* D 46 | -*éy* Na 101.

V. +*tchôdurnéye...* : *čōdurnèy* D 58; Ma 46; Ne 24, 33 | -*éy*, Ne 47, 60 | -*ēy* Ne '23 | *čōdurnèy* Na 135; Ph 16 | *čō-* Ne 11 | -*iy* Na 130 | *čōdurné*, -*é* Ve 32, 37, 40 (-*ě*); My 1; B '14 (« *tchâdurnée* »), 15; Ne 63; Vi 6 | *ču-* D 120 || +*tchôdeurnéye...* : *čōdèrnèy* D 123 | -*dūr-* D 40 | *čōdèrnèy* Ph 42 | *čōdèrné* B 2-'3 (ou -*dèr-*); Ne 44, 51, 69 | -*dèr-* D 136 | -*dèr-* My 6 | *čōdèrné* Ne 43 | *čōdèrně* D 132 | -*dèrnī* B 5 || +*tchôdèrnéye...* : *čōdèrnèy*, -*éy* Ph 61; Ne 15, 76; Vi 16 | -*éy*, B 33 | *čōdèrnèy* Ph 53 | *čōdèrnèy* Ph 15 | *čōdèrnāy* Vi '21, 22, 27, '32, '34, 35, '36, 37 (ou -*dru-*), 43 (ou -*ay*), 46 (ou *čōdrounāy*, d'après Lecocq), 47 | *čō-* Vi 38 | *čōdèrné* My 3 (-*ě*); B 2-'3 (ou -*dèr-*); Vi 25 (ou *čōdrò-*) | -*ē* Vi 13.

VI. *tchôdeurléye*, -*dèr-* : *čōdèrléy* Th 46 | -*dèr-* Ch 27 (?).

= VII. +*côdroneye...* : *kôdronéy*, To 6, 24 (inusité); A 28 (« *kaudronnéy* » ou *kôdèrléy*); S 19 | *kôdroné* To 37, 94 (*ko-*); A '10 (« *codronnée* ») | *kôdronē* Mo 79 || +*côdrouné* : *kôdruné* A '52 (plus rare que *kôdèrlé*), 55, 60.

VIII. +*côdèrnéye* : *kôdèrnèy* Mo 9.

IX. +*côdeurléye...* : « *kôdèrléy* » S 31 | « *kôdèrléy* » A 50 | « *kôdèrléy* » A '28 (ou « *kaudronnéy* ») | *kôdèrlé* To '71 (« *kôdèrléy* »); A 12, '20 | -*dèr-* A 2, 7, '18, '52 (ou *kôdruné* plus rare) | *kôdèrlé* Mo 17 || +*côdèrlé* : *kôdèrlé*, -*é* To 43 (« *cauderlée* »), 58, 99 (« *cauderlée* »); A 37; Mo 37, 64; S 10.

= X. +*chôdroneye* : *šōdronē*, Th 73<sup>4</sup>.

B. « une goderonnée<sup>5</sup> » : *gadrinèy* Ma 19 | *gadurnèy* Ma 29 | -*éy* D 96, 101 (péjor.); Ne 11 | -*é* D 94 (péjor.) || *kadrònèy* L 113 |

-*ēy* W 1 | -*éy* H '42 (péjor.) | *kadrinèy* Ma 2 | *kadrulèy* Na 135.

C. « une bouillie<sup>6</sup> » : *bulèy* Ni 36 | -*l<sub>y</sub>ēy*, Ni 38 | -*léy*, -*léy* S 1; Ni 33, '74, 90 (q. 1225 et 1227).

C'. « une<sup>7</sup> +cabolèye...<sup>7</sup> » : *kabòlèy* Ni '14, '24, 61 (q. 1225 et 1227), 80 (pour vaches); L 35; Ve 24; Ma 9, 20 (rare, « ratatouille »), 24, 42; B 12 | -*èy* Ma 29; B 16 | -*èy* D 46; Ma 1, 39 (ou -*ey*), 40, 53; B '17, 23 | -*èy* Ni 17 | -*éy*, -*éy* Ni 26, 28, 45, '62, '66, 85, '97 (q. 1227, pour porcs), 98; Na 1-19, '20, 22, 44-99, 107-127, 135 (q. 1083); Ph 53; D 7-30, 36-40, 58, 72-81, 84 (q. 1083), 96 (q. 1083 et 1225), 101, 113, 120; H 38 (ou -*bu-*); Ma 35, 36, 43, '50, 51; B 33; Ne 4, 14-16 | -*éy*, B 9, 21 (ou -*é*) | -*é*, -*é* Ve 39; B 11, 21 (ou -*éy*), 22 (-*bō-*), 24 (q. 1084, mais -*bō-* q. 1225), 28 (q. 1083), 30; Ne 26 | -*i* B 4, 7 || +*caboulèye...* : *kabulèy* Ni '10; Ph 15, 37, 45 | -*èy* Ph 79 | -*èy* Th 25; Ph 69, 81, 86 | -*āy* Vi 27, '36, 43 | -*ēy* Mo 23 (-*ey*), 58; Ne '23 | -*éy*, -*éy* Mo '57, 79; S 1, 19, 29, 36, 37; Ch 16, 27-43, 63, '64; Th '2, 5, 24, 29, 46, 62; Ni 1, 39 (-*bū-*), 72, 90, 107 (-*léy*), 112 (pour porcs); Na 130; Ph 6, 16, 61, 84; Ar; D 110, 123 (q. 1083); H 38 (ou -*bò-*); Ne 11, 24, 31, 39, 47, 69, 76; Vi 8 (ou -*é*), 16 | -*éy*, D 136; Ne 51 | -*è* D 10 | -*é*, -*é* S 13; D 94 (q. 1083 et 1225), '129, 132; Ne 44, 49, 57 (-*ě*), 63, 65; Vi 2, 8 (ou -*éy*), 25<sup>8</sup>.

D. « une casserolée<sup>7</sup> » : *kasròlèy* B 24 | *kasèrlèy* Na 99.

E. « une<sup>7</sup> +sèlé [contenu d'un seau, v. not. 133] » : *sèlé* To 27.

F. « une<sup>7</sup> +plat'nèye<sup>9</sup> » : *platnèy* Ve 1.

G. « une<sup>7</sup> +potéye<sup>10</sup> » : *potéy* Ne 20 || +*pot'né* (?)<sup>11</sup> : *potně* Ne 57.

H. « une<sup>7</sup> +cût'nèye<sup>12</sup> » : *kūtnèy* L 4, 19, 29, '32; Ve 1-8, 26.

I. « une cuisinée<sup>13</sup>. +cuj'nâye, -ê... » : *kužnāy* Vi '21, 27, '34 (q. 1227), 35, 38 (ou *kèž-*) | *kèš-* Vi 46 | *kužně* Vi 13.

J. « une paillée<sup>14</sup> » : *payèy* Ni 80; L '32, 43, 94 (pour porcs) | -*èy* L 101 | -*èy* L '71 | -*éy* Ni 11 (porcs), 45, 93, 112 (vaches) | -*éy* Ni 107 | -*iy* Th 24; Na 127 (vaches); D 25, 72 (chevaux), 96 | *païy* H 53 (q. 1083) | *payé* Ve 32.

K. «une branée»<sup>15</sup> : *burnèy* Na 129; Ma 3 | -*éy* D 72.

<sup>1</sup> On a utilisé encore quelques rép. occasionnellement fournies aux q. 1083 (« marmite, casseroles »), 1084 (« cocotte »), 1227 (« bouillie »). A la q. 1225, qqs var. par rapport à la q. 1089 (dont la f. est entre par.); citons L 39 *čónnéy* (*čónlēy*); Ne 24 *kabulèy* (-*éy*).

<sup>2</sup> A B 6, *+èle tchôdurnèye* se dit d'une ménagère qui fait de mauvaise cuisine : *+c'è-st-one tchôdurnèsse* ! — A Ve 47 (où chaudronnée se dit *čórnéy*), *+tchôdurner* signifie 'chipoter, lanterner à l'ouvrage'.

<sup>3</sup> A Vi 37, le témoin a précisé que la *+tchôdèrnâye* était le contenu de la chaudière, et la *+tchôdrounâye*, celui du chaudron. A Vi '21, *+cuĵ'nâye* dans la chaudière et *+tchôdèrnâye* dans le chaudron. En outre, à Vi 37 *+aler a la tchôdèrnâye* (syn. *a la keuĵ'nâye*) 'aller chercher des p. de terre'. Ces distinctions de sens, fondées sur le besoin de spécialiser les doublets, sont, on le voit, individuelles; v. d'ailleurs LIÉG., [t]chaudernâye = [t]chaudrounâye.

<sup>4</sup> Autres rép. : *plē ē° kódrēz* No 3; ... *ē kódrēz* To 1; ou simpl<sup>t</sup> «un» *kódrō* S 6, 13 | «une» *čódār* D 68; My 2.

<sup>5</sup> Liège *gadronèye* 'chaudronnée (d'aliments cuits pour la famille)'; Cherain *gadurnée* (*d'c rompîres*) 'grande quantité de p. de t. cuites' (BSW 50, 531); v. aussi BD 6, 30-1 Vielsalm *agadeurnî*; FEW 16, 341

k o d d e. A Ve 39, «une» *+gadurné* 'une ribambelle'; à Ma 19, *+gadriner* 'cuisiner' (q. 1225).

<sup>6</sup> Comp. BOUILLIE, not. 158. — A la q. 1225, on a encore *+fèrboulâye* à Vi 27, 38 (?), avec préf. *fōris*; cf. gaum. *fourboulâye* (BD 11, 57), Metz *ferbolaye* (FEW 1, 622b).

<sup>7</sup> Formation en «ée» sur le rad. de *+caboleû* (not. 134). Aj. Vi '5 *caboulée* pour les porcs (MASS.). Le sens habituel est «soupe de bétail»; à Liège, c'est une soupe épaisse, une ratatouille (DL); dans le Centre, une soupe médiocre (DEPR.-NOP.). FEW 1, 623.

<sup>8</sup> A la not. BOUILLIE, on a en plus *kabulèy* à S 31 et Ch 26.

<sup>9</sup> Liég. *platenèye* 'platée' (DL); v. PLAT, not. 122. — Avec suff. «-eronnée», gaum. *platernâye* (BSW 41, 196), Jalhay *platurnée* (FEW 9, 47b).

<sup>10</sup> Cf. LIÉG. *potâye* 'quantité de p. de t. nécessaires pour quelques repas'.

<sup>11</sup> Cette f. avec -n- est signalée comme suspecte par l'enquêteur, qui a noté aussi *+la poté* 'quantité de p. de t. à éplucher'.

<sup>12</sup> Comp. *cût'nèye* 'fournée (de briques, de poires, de pains...)'.  
<sup>13</sup> LIÉG. *cuĵ'nâye* (syn. *caboulâye*) 'cuite de p. de t. pour les cochons'. Id. MASS. *cuĵ'née*, syn. *caboulée*.

<sup>14</sup> 'Pâtée (eau, paille hachée, son et farine) pour le bétail' (DL); v. aussi COPP. *payéye*; BALLE *payîye* (pour chevaux)...

<sup>15</sup> DL *brènèye*, *bur-* 'grains destinés à la nourriture du bétail'.

### 137. PANIERS

Q. G. 1017 « panier, corbeille (différentes espèces) ».

L'idéal eût été de pouvoir classer les noms d'après la forme et la destination des paniers (manne, corbeille à couverts, panier à provisions...), mais la diversité des usages, et un manque de précisions pour trop de points, rendent un tel classement impossible. On groupe donc toutes les rép. par types lexicaux, recourant aux notes et aux illustrations pour fournir des précisions éventuelles.

Quelques rép. ont été portées à d'autres

not. : HOTTE (not. 138), BESACE (vol. ult.), et aussi PANETON et PICOTIN (pour les types originaux). En ADD., on trouvera des rép. désignant le panier du pêcheur ou du tendeur aux grives (A) et quelques-unes désignant d'anciennes mesures (pour lesquelles, v. aussi SEL, not. 180, α).

Pour compléter le tableau ci-dessous, on consultera encore la q. 1016 (« cage d'osier pour porter pigeons, volaille... », v. vol.

ult.) où apparaissent souvent les mêmes types qu'à la q. 1017.

On notera enfin que le relevé présente de nombreuses lacunes : tous les types de paniers n'ont pas été notés partout où ils sont connus (v. not<sup>t</sup> +banse et ses dérivés). La formulation imprécise de la question a favorisé les oublis.

◆ ALF 965, 1792 (« corbeille »). BRUN., *Enq.* 1134; BABIN, *Arg.* 209 (« corbeille »). ALCB 508. EMW 3, 225-244. L. REM., *Parler* 186-9.

1. «une<sup>7</sup> +banse, -ân-, -on-...<sup>1</sup> (manne d'osier tressé; DL fig. 51)<sup>2</sup> : *bās* No 2, 3; To 1, 7, 27, 37, 39, 99 (arch.); Ch 28 (?), '54; Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 85, 93, 98, '102; Na 1-79, 99, 101, 109-135; Ph 15, 33-42, 54, 61, 79-84; Ar; D 7, 15, 36-120, 132, 136; W '8, '9, 10, 30, '56; H 8, '28, 67; L 1, 14, '16, 19, 43, 85, 87, 101, 106, 116; Ve 35, '36, 37, 40, 42-47; My 3, 4; Ma 1, 4-53; B 2-15, 17-33; Ne 4-51, 60, 63, 76; Vi 2-37, 47 | *bā/cēs* D 123 | *bā's* L 4, 61, 66, 94; Ve 1, 8-26, 34; My 6 | *bās* Ve 6, 32; My 1 | *bās* No 1; Ch 61; D 30; W '39, 59, 63; H 2, 21, 46, 50, 69; L 2, 45 | *bōs* To 73 (petit b. 'corbeille'); Ni 19, 20; W 1, 21, '32, 35; H 1, 27, 37, 38, '39, 49; L 7, 29, 35; Ma 2, 3.

1'. «Dérivés de +banse<sup>7</sup>. «une<sup>7</sup> +ban-sète : *bāsèt* Vi 13, 22, 27 || «une<sup>7</sup> +bans'-lète, -ate...<sup>3</sup> : *bāslèt* Ch 33; Ni 2, '5, 17, 26, 80, '102, Na 1-30, 84, 109; D 46, 64, 72; W 30; L 1, 14, 19, 43; Ve '15 (= corbeille), 35; Ma 4, 9, 20, 24, 35-39; Ne 9, '23; Vi 2, 6 | -at Ne 14 | *bā'slèt* L 4, 66; Ve 8, 24, 34 | *bās-* Ve 32 | *bās-* W '39, 63; H 2, 50 | *bās-* Ve 6 | *bōs-* W 35; L 29; Ma 3 | -et Ni 19, 20 || «un<sup>7</sup> +banstê, -on-, -ia...<sup>4</sup> (DL fig. 57-8) : *bāstê* D 64; W '8, '9, 10, 30, '56; H '28, 67; L 1, 14, 16, '32, 43, '50, 85, 87, 106, 113, 116; Ve '36, 38, 40; Ma 53 | -ē Ve 37, 39, 44, 47; Ma 4, 20; B 2-5, 7, 12, 15 | -ē D 101; L 19, 39; My 3; Ma 42, 51; B 21; Ne 4, 9, '23 | -é Ma 36-40<sup>5</sup>; Ne 14 | -ya Ni 26, 28; Na 1, 79, 101, 109, 116-129, 135; D 7, 36, 68-73, 84-96 | *bā'stê* L 4, 66, 94; Ve 1, 26 | -è Ve 8, 24 | -ē Ve 34 | -é My 6 | *bāstê* L 61; My 1 | -ē My 2 | -ε Ve 31, 32 | *bāstê* W 13, '39, '42; H 21, 46, 50; L 2, 45 | -ē W 66

*bōstê* W 1; H 27; L 7, 29, 35 | -ē H 49; Ma 2, 3 | -ya Ni 20<sup>6</sup> | *bōsča* W 35.

2. «une<sup>7</sup> +mande, -ân-...<sup>7</sup> : *māt* To 13, 24, 28, 39-58, 99; A 1-12, '13, '20, 28, 37 (*al buwè; a pròn, a pwòr; a kōs* [à bas]), 50-60; Mo 1-20, 41-79; S 1-29, 36, 37; Ch 4, 16, '36, 43, '54, 63-72; Th 14-73, '77; Ni 11, 33-39, 61, 72, 90, 107, 112; Ph 6, '28, 45, 69, 86; Ne 33 (« mande »?), 44; Vi 8 | *mād* D 132; Ne 57, 69 | *māt* To 78 || +man.ne : *mān* To 94 || +mane : *man* D 120; B 30; Ne 31, 47; Vi 8 (? ou *māt*).

2'. «une<sup>7</sup> +mand'lète<sup>8</sup> : *mādlèt, -tl-* A 2, 7, 55; Mo 64 || «une<sup>7</sup> +mandèrlète, -èr-<sup>9</sup> : *mādèrlèt* A 60; Mo 58; Th 14; Ph '28 | -dèr- A 50 || «une<sup>7</sup> +manote, -oke<sup>10</sup> : *manòt* To 58 (pan. en osier, rond, avec une anse) | -òk A '20; Mo 9, 17, 23, 58, 79 (paneton); S 1, 29, 36; Ch 16, 63; Th 5; Ni 1, 72 | -ok A 60; S 6, 19; Ch 26, '64.

3. «une<sup>7</sup> +tchèrpêne<sup>11</sup> : *čerpēn* Ve 6 (= grande *bās* pour les houilles, les poissons...).

4 «un<sup>7</sup> +diame<sup>12</sup> : *dyam* D 64 (p. rond, assez bas, à une oreille, fait avec des +chinons d' *neújî*).

5. «un<sup>7</sup> +djankin<sup>13</sup> : *gākē* Na 116 (*pò z alé kud dèl fūrèy u po ramasè dè kanada* 'pour aller récolter du fourrage ou pour ramasser des p. de t.').

6. «un<sup>7</sup> +caloùdje<sup>14</sup> : *kalūč* Ma 40 (rond et profond, en osier grossier).

7. «un<sup>7</sup> +rèchon<sup>15</sup> : *rèšō* Na 30 (+po l' *lèchève*).

8. «un<sup>7</sup> +span.m'rou<sup>16</sup> : *spāmru* H '42 (demi-manne pour p. de terre).

9. «une<sup>7</sup> +bouriche<sup>17</sup> : *burēš* W 63.

10. «une<sup>7</sup> +ravache...<sup>18</sup> : *ravaš* (ou -*bōš*) A '52 et 60 (p. cylindrique pour passer le tabac ou pour cueillir des fruits) | -àš Mo 37 (p. rectangulaire en osier pour le linge).

11. «une<sup>7</sup> +boucèle, -ch-<sup>19</sup> : *busèl* S 19 (corb. à fruits) | -šèl Ni 1 (ou -sèl, 'petite manne en osier; anc. mesure').

= 12. «une<sup>7</sup> +bène<sup>20</sup> : *bèn* Na 30 (grande manne pour grande brouette), 116 (« panier ovale à adapter à la brouette »); L 1 (*di cotî* 'de maraîcher'), 61 (id.).

12'. «un<sup>7</sup> +banot (pour porter p. de terre) : *banò* Ne 43, 57.

13. 「un」 +ourdouhe<sup>21</sup> : *urduh* Ve 26 (« pan. en toile du roulier »).

14. 「un」 +fôrant-drèp<sup>22</sup> : *fôrâ<sup>n</sup>drè* (du messenger) Ve 32, 34 (q. 852).

= 15. 「un」 +strama, -i, -ou<sup>23</sup> : *strama* My 1, 3; B 2-5, 7 | -i Ve 32, '34 (pour les grains), 38, 39, 41, 44 (pour la farine) | -u Ve 39; B 9 (fait par +*lu tècheûr du strin*).

16. 「une」 +ouorvîre, +ôvière<sup>24</sup> : *uòrvîr* Vi 35 | *ôvyèr* Vi '21.

17. 「une」 +tchéve<sup>25</sup> : *čéf* Ne 76 (q. 1112, arch. 'réci-pient à long col pour son, farine...').

= 18. 「un」 +bêrdouf<sup>26</sup> : « *bêrdouf* » A '10 (arch. 'p. rond, avec anse, servant à plonger les objets à caver dans une mare') | « *bœrdouf* » A '13.

= 19. 「un」 +tchèna, +(t)cha...<sup>27</sup> : *čèna* Ch 16, 28-61, '64 (syn. de *kèrtě*), 72 (?); Th '2, 5, 24; Ni 1-28, 36, 39-61, 80, 85, 93-112; Na 1-109, 116, 127, 129; Ph 33, 53; Ar 1; D 7-101, 113; W 3, 21, 30-66; H 1, 8, '20, 21, 38, 50, 53-69; L 1, 2, '16, 29, 43, 45, 66, 85-94, 106, 113, 116; Ve sauf 6<sup>28</sup>; My 1-4; Ma 1-20, 29-39, 42 (t. villa-geois; à Laroche, on dit *bâsté*), 43-53; B 2-30; Ne 4, 9, '13, 14-20, 26, 33, 76 | -à H 37 | -à\* B 33 | *čana* Mo 44<sup>29</sup> | *ša-* Mo '29; S 19 (= vieux *kèrtěy*). — Fig. 11.

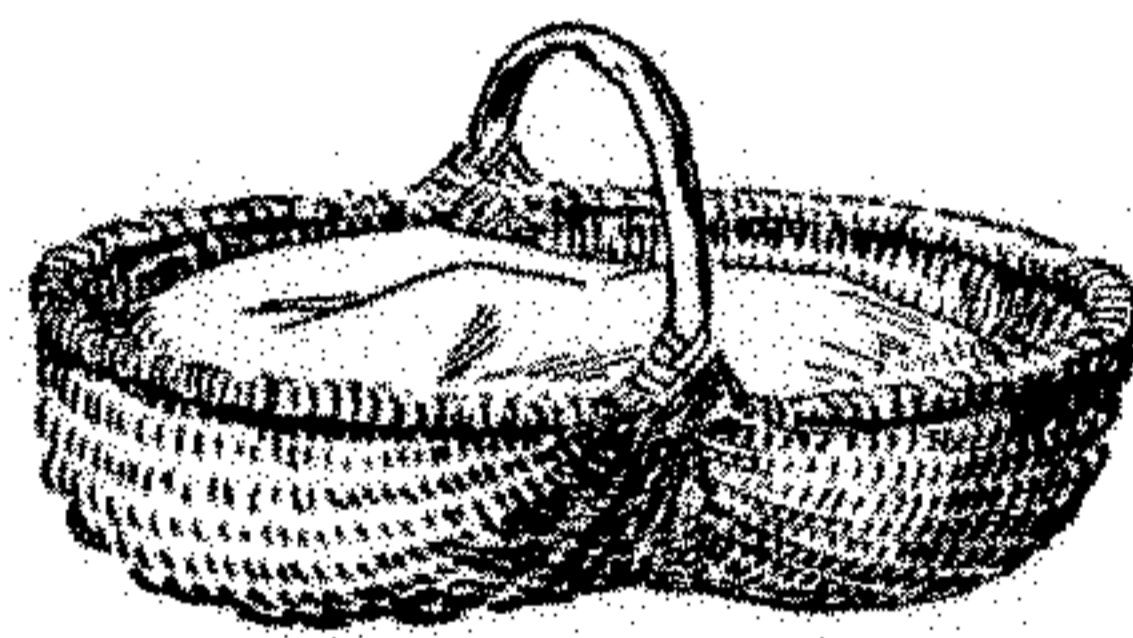


Fig. 11: *tchena* (fig. 665 du DL).

20. 「un」 +kèrtin...<sup>30</sup> : *kèrtě* To 13 (*pti k.*, à anse, pour les œufs), 24, 27, 37, 39 (à une anse), 43, 49 (anc. p. à couvercle), 58, '71, 78 (*ker-*, p. à provisions, à 1 anse ou à 2 anses croisées), 99 (= hotte, v. not. 138); A 1, '10 [« *kertin(g)* »], '52, 55; Mo 9, 17, 64 (ou *kè<sup>o</sup>r-*); S 1-13, 29 (carré, à couvercle), 31 (*ker-*), 36, 37; Ch 4-43, 63, '64 (syn. de +*tchèna*), 72 (= ?); Th 14, 24, '32, 43, 53, 54 (en écorce); Ni 1, 33, 36, 72 (à une anse), 90; Na 109 (compl<sup>t</sup>); Ph '11 | *kèr-* A 2 (syn. de *kaba*), 7, 37, 44, 50 | *kèr-* A '13, '20, 28 | *kèrtě* To 28 | -*è<sup>o</sup>* No 1 (p. noir, avec 2 couvercles); To 2 | -*č* To 73 | -*e<sup>n</sup>* Mo 79 | -*e<sup>n</sup>* To 94 (anc. p.) | -*čy* S 19 | *kartây* To 6 | *kèrtě<sup>n</sup>* Mo 37 | *kèrtě<sup>n</sup>* A 12 | *kèrtě* Mo 44, 58 | -*č<sup>n</sup>*

Mo 42 | *kèrtě<sup>n</sup>* Mo 41 || 「une」<sup>31</sup> +crétine, +*kèr-*... : *krètin* B 9; Ne 11 (= paneton), '23 (= paneton, syn. *kòrbīy*) | *kèr-* B 30 (grande *korbī* pour donner de l'avoine aux chevaux); Ne 14 (paneton), 15 (grande corbeille de paille tressée pour faire la pâte) | *kèr-* Ne 51 (arch. 'grand p. en paille tressée pour mettre grain, farine...') || 「un」 +*kèrtiné* : *kèrtinē* B '32 (arch.) || 「une」 +*kèrtinète*... : *kèrtinèt* Ch 63, '64; Ni 1, 90 | -*et* Ch 26 (= corbeille).

21. 「un」 +bodèt...<sup>32</sup> : *bòdè* Th 24; Ni 80, '97, '102; Na 1, 30, 129; Ph 33, Ar 1 (en +*chinons d' còrî*); D 110 (q. 1016, '1. valise en osier; 2. carnassière de tendeurs aux grives, en osier ou coudrier'); H 2, 27, '28 (malle en osier), 49; L 1, '16, 19, 43-66, 94; Ve 8, 26 (pour cueillir les fruits; ou panier de voyage, à couvercle), 42; My 1, 3, 6; Ma 24 (grand p. à couvercle), 36, 46 (en +*chinons* de coudrier, pour fromages); Ne 9 (à anse), 14 (de pêcheur, de tendeur), 39 (malle en osier); Vi 6, 8, 27 | *bòdè* A 7. — Fig. 12.

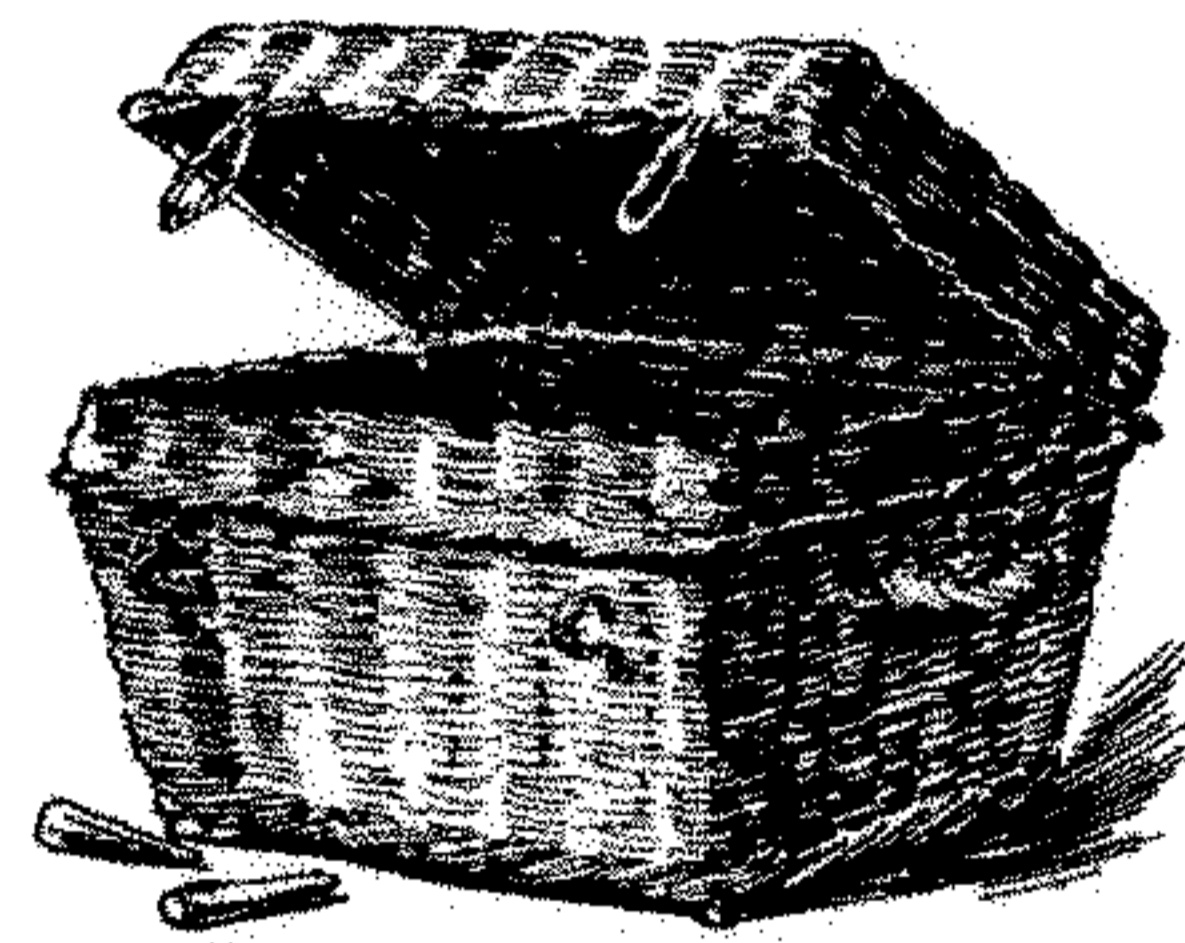


Fig. 12 : sorte de *bodèt* (fig. 94 du DL).

22. 「un」 +coyefû...<sup>33</sup> (= cueilloir, p. pour cueillir les fruits) : *kòyá* L 66; Ve 8 || *kuyé* Th 46.

23. 「un」 +cabas...<sup>34</sup> : *kaba* To 1 (arch.), 27, 43; A 7, '10, '52, 55; Mo 1 (arch.), 44, '57, 58, 79; S 19 (anc. p. en jonc tressé), 29, 36, 37; Ch '54 (en toile), 63, '64; Ni 17 (noir), 19, 20 (osier ou toile cirée), 28, 72 (plat), 80, 98, '102; Na 23, 116, 129, 135; Ph 33; D 120 (en toile); W 3-10, 30, '56, 66; H 1, 21, '42, 50; L 1, 4, 7, 19, 35, '50, 87, 94, 113; Ve 1, 6 (pour le marché), '15, 26; My 1, 3; Ma 12, 24, 42; B 6, 15, 22 (noir, en osier tressé; avec couvercle, pour provisions), 30; Ne 31, 69 (pour provisions); Vi 47 | -à To 39; Mo 20 (en osier fin et tressé pour les commissions; par ext., le sac moderne en étoffe) || 「une」 +cabasse<sup>35</sup> : *kabas* H 49, 67; L '16, 19 (*du fréf*, de fraises), '32, 39 (*ò fréf*), 45 (de fraises; ou serviette d'écolier), '50 (*di fréf*), 61 (id.).

24. 「un」 +pèní, -in-, -a...<sup>36</sup> : *pèni* Ne 44;



Vi 16-22 | -i To 37 (*ó bur*); Ar 2 (à anse; pour cueillir les pommes, ramasser les p. de terre) | *pěni* To 2 | *pě\*ni* To 27 | *pěni* To 7 | *pěni* No 1 (sans couvercle) | *pani* No 3; Mo 44 (arch., ou -*ñě*); Th 46; Ni '25; Na 79; Ph 61; D 123, 136; H 53; L 7; Ne '23, 24, 31, 32, 43, 51, 57, 65 (*a ās*); Vi 6-13, 35, '36 | -*ī* Ch 72; Th 62 (syn. de *kertě*); Ni 20 (néol. pour *čena*); W 59; Vi 2 | -i No 2; Th 64-73, '77; Ni 11, 17 (de fruits), 26, 28, 38, 45, 80, 93, '97, 98 (*a burgoñ*); Na 1, 19, 49, 84, 107, 109 (néol. pour *kertě*), 116-130<sup>37</sup>, 135 (*al furéy, ó marčí; a kvyet*); Ph 33 (*al salat*), 42, 45 (*a būr, ó komisyō*), 53 (*d liǵé, fait avec des šinō; a salat, en fil de fer*), 54, 69-86; D 7, 15, 25 (*a kvyet; a fromač; n mēsti*), 36 (en *šinō; a kvyet*), 38, 40, 68 (*a kvyet*<sup>38</sup>; *a kanada; kō va mēsne* [glaner]), 72 (*di dmē stī = čena*), 73 (pour le marché), 84, 96, 110, 132; W 21; H 69; Ne 11 (= liég. *tchena*), 69; Vi 25, 27 (*d óvèrlèy = manne*<sup>2</sup>), '32, '34, 37-47 | -i Na 112; Ph 16 (à anse); D 120 (*a kvyet, souvent noir, pour commissions*) | -*é* Na 59, 99 | -*ī* Th 14 | -*é* Th 29 | -*ī* A 12 (*a flēr, pour mettre un pot de fleurs*) || **+pagnī, -i** : *pañi* Mo 37; Ph 15; W 3, '52 (« *āz ous; al salāde* »), 66; H 2, 46 | -*ī* Na 22, 23 (*a lēč, a provizyō, a piǵō*) | -i Ch 4; Ni 19, 107; Ph 6, '28; W 35, '36, 63 (*āz u, al salāt, a kovyěk*); H 1, 8-38, '39, '42 (*a kovyěk*); L '61 || **+pènier, -iè...**, **+pě-**, **+pa-** : *pěnyè* Ne 49 | *pě\*ñé* To 39 (et « *pègné d' bóde* » 'grande manne, grand panier de légumes') | *pěnyè* A '18 | *pañé, -é, -ny-* To 1, 94 (en paille, à 2 anses), 99; Mo 41, '57 (« *a couvierte* »), 58, 79 (néol.); Ph '11 (*ó marčí*); D 64 (noir, à 2 anses); W 1, '8-10 (= 1. paneton; 2. *p. à kolō...*); L 4, 14, '50 (« *d' frèves* »), 114; Ve 32 (avec 1 ou 2 couvercles), '36, 37 (= *klō čena*), 39 (*avu ō kōvra è dēz ās*), 42 (*d wēzīr*); Ma 4 (de femme; à 2 *kōvra*), 39 (à 2 *krōva*), 46 (plus petit et plus délicat que le *čena*); Ne 9 (petit p. de luxe) | -*ē* Th 25 | -*e* To 58; S 6 | -*è* Mo 1; Ch 16 (t. gén.), 27; Ne 39 (*a lēč; a ās; à salade*), 47 (= manne), 60 (*-iyè*), 63, 76 | -*ě* A 37 (rare), 44; Mo 17, 44 (ou *-nī* arch.) | -*æ* A '52 (ou *-ě*) | -*è* To '71; A1.

25. «un<sup>7</sup> +r<sup>7</sup>manont<sup>39</sup> : *rmanō* H 1 (petit p. à primeurs), '42 (petit, à fond plat, servant de mesure).

26. «une<sup>7</sup> +«ruchèle»<sup>40</sup> To 27 (= *kertě*) | *rūšl* To 7 (petit p. à 1 anse, pour ramasser des p. de terre, cueillir des fruits) || «un<sup>7</sup> +roūch<sup>7</sup>lō<sup>41</sup> : *rūšlō* To 6 (petit p. à 1 anse pour ramasser les p. de terre).

27. «une<sup>7</sup> +hos<sup>7</sup>lète<sup>42</sup> : *hoslèt* Vi 8 (petit p. d'osier, de *šīñèr*, pour porter des œufs, la provision de l'ouvrier).

28. «un<sup>7</sup> +tchété, +ca-, +ga...<sup>43</sup> : *čété* L 1 (*d kōtī*), 45 (= *čena*), '50 (de maraîchère) | -*é<sup>n</sup>* Ni 98 (en paille tressée), '102 (= ?); Na '20 (= 1. paneton; 2. corbeille du chien, du chat) || *katé* H 27 (paneton, pondoir), '28 | -*é<sup>n</sup>* Na 23 (petit p. pour éplucher les p. de terre) | -*éñ* W 66 (?) | *gaté<sup>n</sup>* Ni 17 (corbeille en osier).

29. «un(e)<sup>7</sup><sup>44</sup> +rèspe<sup>45</sup> : *rèsp* Ch 72; Th 62 (*a rafūréry*), 72; Na 79, 107 (ovale, pour linge, tasses, laine...), 116, 127, 130; Ph 6, '11, 16 (pour le linge), 61, 69, 84, 86; Ar 1 (pour le linge); D 7, 25 (*di čós, pour les bas à réparer*), 36 (*pò lè dra lavè*), 46 (pour les tasses), 68 (en bois de noisetier non tressé *pò zgoté li blā stoje, pour égoutter la caillebotte*), 72 (*ó čós, petite manne pour les bas*), 73 (rond ou oblong; à linge, ajouré; à cuillères, tasses, verres), 84, 94 (pour le linge sec), 96, 101 (plat), 136 (ovale); B 15 (1. p. à linge; 2. pour égoutter la vaisselle), 16; Ne 4 (rare), 65 (grand p. bas et allongé) | *resp* Na 135; Ph 33, 45 (= *māt* ovale à 2 poignées), 79 || «un<sup>7</sup> +rèps : *rèps* B '17 (grand *čena po lè krōpīr*), 23 (ovale, à 2 anses, pour le linge, les p. de terre), 27 (comme à B '17), Ne 16 || «un(e)<sup>7</sup> +rèsse... (fig. 13) : *rès* Na 129 (pour couverts); H 38

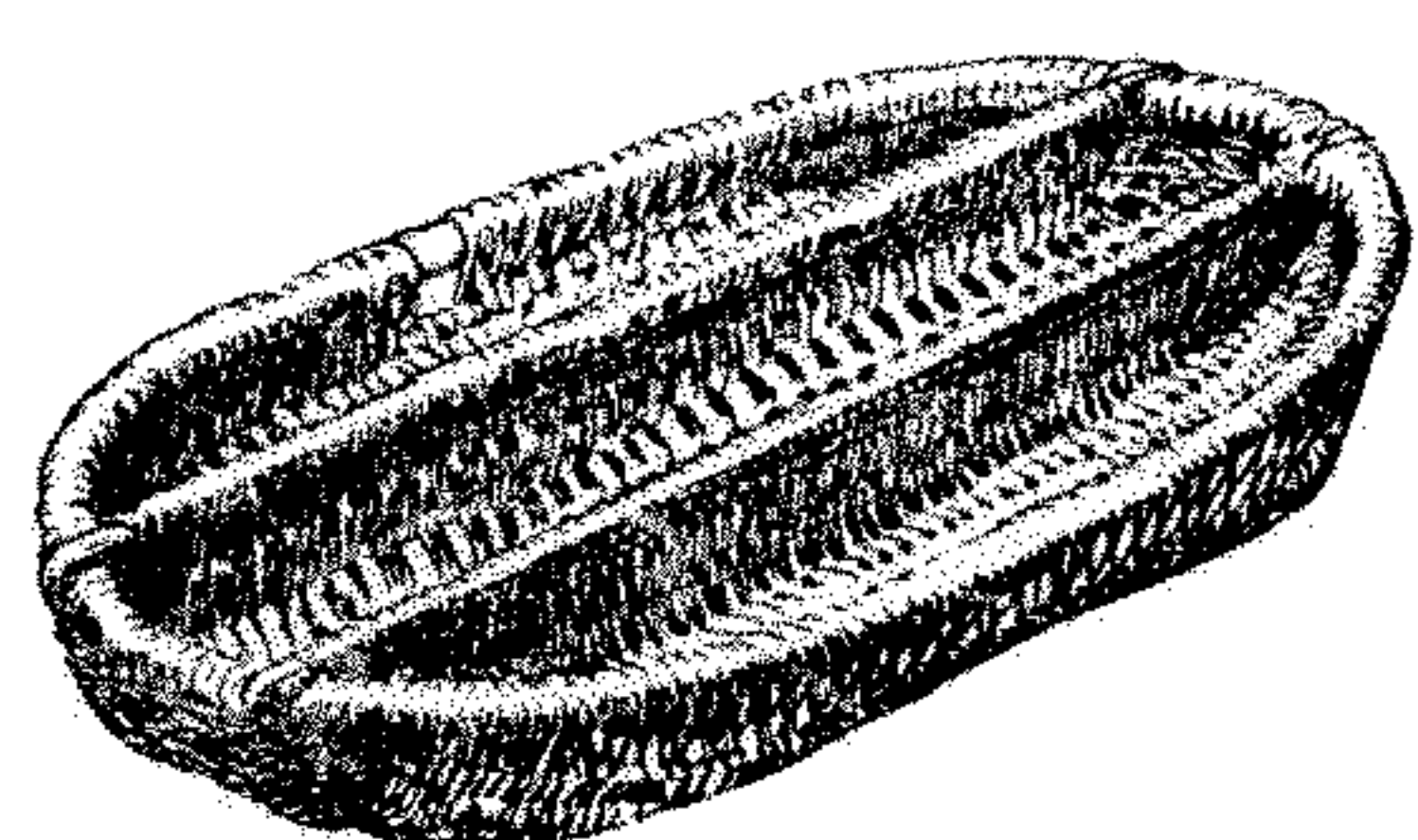


Fig. 13 : *rèsse às cwīs èt às forchètes* (fig. 565 du DL).

(id.), 68 (sans anse), 69; L 4, 113 (*rèz à tas*), 116 (pour tasses); Ve 32 (id.), 34 (pour couverts), '36 (tasses), 38 (couverts), 39 (= *čena sēz ās*), 40 (couverts), 41 (pour fourchettes; *grā rès, pour p. de terre*); My 3 (peu profond et oblong, pour le linge), 6; Ma 12 (sans anses; pour tasses, couverts; pour *l amañi dè pòy*), 20 (pour p. de terre;

*pti rès*, pour fourchettes), 24 (corbeille en vannerie avec 2 trous servant de poignées, pour mesurer le grain et donner l' *fôr* aux chevaux), 39 (pour p. de terre), 44; B 2-'3 (pour couverts), 5 (sans anse), 6, 7 (*čèna sěž ās*), 12 (*li grā rès*, pour p. de terre) | *rēs* Ma 42 (à Jup.-lez-Laroche) || 'une' +**rèpe**, -eu- : *rèp* Ar 2 (en *šinō t kōrī*); D 120 (en *šinō t kōrī*, pour aller aux p. de terre; *dè blā rēp*, pour porter le linge) | *rēp* D 110.

29'. 'un' +**rèsplèt** : *rèsplè* Na 135 || 'un' +**rèsp(è)lot**...<sup>46</sup> : *rèsplò* Ph 16 (pour p. de terre à éplucher), 33; D 36 (*po pèlè lè kanada*) | *rèsp(è)lò* Ch 72 | *rèspèlò* Ph 6, 15, 42 (pour p. de terre, œufs), 45 (en forme de van, pour ramasser les p. de terre), 69, 79, 86 | -ó Th 62 (pour linges, monnaie) || 'une' +**rèspèlète** : *rèspèlèt* Th 24 | « *respelette* » Th '32.

30. 'une' +**cwèrbèye**...<sup>47</sup> : *kwèrbèy* D 34; W 1, 30, 35, '36, '42, '52, '56; H 1, 2, 21 (à linge), 28, 38 (à *čās*, à *vèr*), '39, '42, 50 (à linge), 53; L 1, 35, 43, 45 (*al buwèy*), '50, 66 (*al buwèy*), 85, 87, 101, 114; Ve 41; Ma 2, 20, 29; B 6, 12 | -èy Ma 24 | -èy W 66; H 67, 69; L '16, 29, 116; Ma 9 (à *pā*), 12 (pour linge, bas), 19 | *kwèrbèy* L 19 | *kwèrbèy* H '20, 27; Ve 32, 34 | -é Ve 35 | -iy D 30 || +**cwarbèye**... : *kwarbèy* My 1; Ma 39, '44 | -èy Ma 42 (= paneton) | -iy Na 30; D 36, 46, 58, 101 (*a pwē, a avōn*); Ma 35, 43, 46 (sans anses, en paille tordue, pour grains); B 15; Ne 4 | *kwār-* D 73 (« p. dans lequel on fait les galettes ») || +**cōrbèye**, +**cor-**, -èle... : *kōrbèy* Na '20, 79; Ma 1; B 7 | *kōr-*, -o- To 6, 13, 43 (« corbeille à ouvrage »); A 1; Mo 1, 20, 37; S 6-13; Ch 33, 72; Th 24, 53; Ni '25; Na 22, 69; Ph 79; Ar 1 (*a flēr*); D 38, 81, 94, 110, 120, 123; W 21; L 2; Ma 53 (on y mettait lever les pains); B 11, '14 (?); Ne 32, 63, 69; Vi 25 | -èy Ni 107 | -èy Ni 20 | -ay Vi 43 | *kwrbīy* Ma 51 | *kōr-*, -o- B 16 (= paneton), 21, 22, 24 (en paille de seigle tressée, pour mettre la pâte); Ne '23 (= paneton), 24 (id.), 31, 33, 47, 49 | -iy Ne 43 | -iy Ne 65 (arch.) | -iy B 33 | -iy<sub>(y)</sub> B 23 | -ih Ne 60 | -ī D 136; B 23 (ou -iy), 28, 30; Ne 51 (= paneton) | -ī Ne 57 | *kōrbèl* Na 107 | *kōr-* To 39 | *kōr-* No 2, 3; To 2; Mo 64 | -el To 7 (*dā maryé*) | -ē<sub>l</sub> To 28 | -il To 1, 78 (-o-, à ouvrage) | -il To 99.

30'. 'un corbeillon' : *kwrbīyō* D 101 | -byō Ma 46 (= *bāstē*) | *kōrbèyō* Vi 35-38, 46, 47 | « *corbéon* » Vi '34 | *kōrbèyō*<sup>n</sup> Vi '32 | *kōrbīyō* Ne 33, 69 (jadis, corb. à pain); Vi 25, 27 | -buyō Vi 6 | -byō Ne 49 | -byō<sup>n</sup> Ne 14 | -byó Ne 15 (pour picotin) | -buā<sup>\*</sup> Vi 16 (= paneton) | « *corbian* » Vi 8 | *korbyā*<sup>\*</sup> Ne 76 (= paneton) | -biya<sub>y</sub> Vi '21 (-biya<sub>y</sub>), 22 || 'une' +**corbiyète** : *korbiyèt* D 136 (= paneton).

31. 'un' +**crabot**<sup>48</sup> : *krabò* Ch 4 (= p. à couverts, avec manche, q. 916).

ADD. A. Pan. du tendeur aux grives, du pêcheur; outre +**bodèt** ci-dessus à D 110 et Ne 14 : 1. 'une' +**bahôte**, -ch-, -ss-...<sup>49</sup> : *bahót* Ma 24 (de pêcheur) | -ūt Ma 19 (-ót d'après Collard; pêch., tendeur aux grives) | -šót B 9, '10 | -sót B 7 (q. 1016, de tendeur aux gr.) || +**bachôle** » Ne '1 || +**bach'lôde** : *bašlót* B 22 (de tendeur aux gr.).

2. 'une' « +**hossète** »<sup>50</sup> Vi '19 || +**tchaosète** » Ne '75 (à Thibessart).

3. 'une' +**barikète**<sup>51</sup> Vi '19.

4. 'une' +**carnassière de grèves**<sup>52</sup> : *kar-nasyèr de grīf* B 30.

5. 'une' +**gayôle**, -ole<sup>53</sup> [litt<sup>t</sup> geôle, cage] : *gayól* Vi 8 | -ól Vi 6<sup>54</sup>.

B. Mesures<sup>55</sup> : 1. 'un' +**bitchèt** : *bičè* Vi '32 (mes. pour grains) || 2. 'une' +**kôte** [quarte] : *kót* Ne 14 (arch.) || 3. 'un' +**pougnèt** : *puñè* Vi '32 (petit +*corbèyon* servant jadis de mesure), 37 (id.), 43 (ration de cheval) || 4. 'une' +**fichèle**<sup>56</sup> : *fišèl* Ni 90<sup>57</sup>.

<sup>1</sup> L'étym. de ce mot n'est pas bien éclaircie. Considéré comme d'origine fq. par FEW 15, 66 \* *b a n s t*; mais v. GESCH. 10-11, et J. HERB., DBR 8, 70-1. — A la q. 1016 : To 6 *béyās a kulāw* [à pigeons], *b. dā glen* [pour les poules]. — Pour le sens 'berceau', v. not. 93.

<sup>2</sup> C'est, avec +*mande*, le terme habituel pour désigner la manne profonde. Mais en gaum. mérid., la manne s'appelle 'panier (d')' +*òvèrlin*... (corresp<sup>t</sup> au lg. *hévurlin* 'hervien', habitant de la ville de Herve?) : Vi 22 *pèni d òvèrlèn*, 35 *pani d hōvèrlē*, '36 *pani òvèrlē*, 37 *pani d èvèrlē*, 47 *pani òvèrlē*; aj. B 28 *bās*

*d avèrlē* [= manne pour le linge]. A ces endroits, la *+banse* est prob<sup>t</sup> plate et ovale [assuré à Vi 37 et 47, et aussi à Vi '19 d'après LIÉG.]; elle l'est aussi à Ne 31 (et sert au linge, tandis que la *+mane* est profonde et est utilisée pour les p. de t.) et à Vi '32 (pour les p. de t.). En certains endroits, *+banse* désigne aussi bien la manne profonde que la corbeille ovale : Ma 9; Ne 11 (ovale : *lōgūw*), 14, 24. — Pour le liég., v. DL 61. — Emplois : on se sert généralement de mannes en osier non pelé pour les matières grossières (p. de terre, houilles, terre), en osier pelé pour le linge; on distingue ainsi les 'blanches' (pelées) et les 'grises' *+banses* à W 21; L 94; Ve 35; 'blanches et brunes' à Ar 1. A Ne 26, la *+banse* est une manne dans laquelle on met les betteraves qu'on donne aux vaches. — Panier pour semer, v. α.

<sup>3</sup> Réduction de *\*banst'lète* : comp. *+mus'lîre* < *mustê*, *+rus'ler* < *+rustê*... A L 1, une *bans'lète di vèrdeûre*.

<sup>4</sup> Précisions : *+à anse, avou covièke* L 1; *+à covièke*, pour les œufs W 13; avec 2 couvercles L 61 (q. 1016); — utilisé par les *+pèheûs* et les *+bot'rèsses* W 13, les *+bouchers*, *+cotîs*, *+côpeûs à [ô] frût'* L 39. — V. DL.

<sup>5</sup> A Ma 40, 'un' *+rèsse-bansté* : *rèz bāsté*. V. n. 45.

<sup>6</sup> A Ni 20 (Ard.), 'un' *+bonstia* = *+pîcotén* [-é] pour empêcher les chevaux de manger la récolte.

<sup>7</sup> Du mnlld. *mande* (FEW 16, 510). La f. *+mande* est répandue dans le n. de la France et dans la partie occid. de la B. R. (J. REN.; DELM.; SIG.; BAL; DEPR-NOP.; COPP.; BALLE; EMW 3, 241...) ainsi que dans le pays gaum. (DASN. *mante* 'manne'; MASS. 'grand panier ovale pour le linge). Elle est courante aussi dans les arch. liég. jusqu'au 18<sup>e</sup> s. : TAL; DBR 23, 38; DRo 269. DORY signale *+mande* 'corbeille'; *+mande* est aussi dans VILL. (GOOSSE, PSR 3, 51).

<sup>8</sup> Aj. à To 99 « *mandelette* » d'après J. REN.; contenu : « -elée ».

<sup>9</sup> DELM. *manderlette*; SIG. *id.*; DEPR.-NOP. *manderlète*; COPP. -er-...

<sup>10</sup> Précisions : panier rond à Mo 17, 23; S 36; Ch 26; Ni 72; petite manne légère à anses, A 60; de fabrication grossière, S 6 et

Ch 26. On s'en sert pour mettre des œufs, des légumes, des fruits, pour récolter des herbes pour le bétail (A '20 *pu alæ ó kriyó*; Ch '64 *pu mèt èl kruó*). D'après les dict., c'est un panier d'osier hémisphérique : v. *manoke* CARL.; DEPR.-NOP. (en osier commun, sans couvercle et à anse), COPP. — D'après PONC., la *manoke* est un panier pour faire nicher les pigeons. — Aj. A 7 *manoke, -ote* 'panier d'osier', d'après COTTON. — V. É. LEGROS, *Ruches* 37-8.

<sup>11</sup> DL *tchèrpin.ne*. FEW 2, 405 \*c a r p i n e a.

<sup>12</sup> Quid ? Prénom 'Guillaume' avec sens inédit ?

<sup>13</sup> Quid ? Dér. de 'Jean' avec un sens inédit ?

<sup>14</sup> Dér. de *l a u b j a* (v. FEW 16, 448b) ?

<sup>15</sup> DL *rèhon*. A Glons [L 7], c'est une 'manne sans fond, qui sert à *+coler lèhîve*' [passer la « lessive »]. — GESCH. 218.

<sup>16</sup> DL *span.m'rou* (Huy) 'petite manne servant à porter le linge mouillé'. Dér. de *span.mer* (Huy), *+spâ-* (Liège) 'rincer' < \*e x p a l m a r e.

<sup>17</sup> Fr. *bourriche* (FEW 1, 644).

<sup>18</sup> D'or. inc. Le sens habituel de ce terme, bien connu par les dict., est 'cage pour le transport des poulets, de la volaille...' (v. vol. ult.). Pour To 99, J. REN. mentionne un 2<sup>e</sup> sens : 'engin de pêche en osier, nasse'.

<sup>19</sup> Comp. To 99 *+buchièle* 'esp. de nasse en osier pour prendre le poisson' (J. REN.). Pour d'autres attestations, v. É. LEGROS, *Ruches* 40-41, qui rattache à \*b u t t i c e l l a de nombreuses formes dispersées dans le FEW sous divers étymons.

<sup>20</sup> SIG. « *benne* » 'ouvrage de vannerie pour chariot; paniers portés par les ânes'; COPP. *bène*, syn. de *ravache* 'cage d'osier pour transporter les animaux au marché'; DL (fig. 73) *bène* 'banne, haute manne cylindrique de maraîcher, etc.'; VILL. « *benne* » 'banne; esp. de manne... pour charbon...'; TAL; DRo 124. FEW 1, 325.

<sup>21</sup> DL *ourdouh*; LOBET *roudouh*; XHOFFER 66 *rouldouhe*; BODY, BSW 10, 275 *ourdouhe*; WIS. *r(u)douhe* et *ourdouhe*. Il s'agit de la 'branloire, musette suspendue sous la charrette, et dans laquelle le conducteur plaçait

le ravitaillement de route'. Ex. liég. anc. : 1668 «la corde du *rosdouck* rompue'. — WARL. 155 signale *ourdouh* à My 1, mais le terme ne doit pas y être connu (comm. orale d'É. LEGROS). — FEW 17, 737a *rosstuch*, auquel on ajoutera le verv. *r(u)douhe* égaré t. 23, 75a. — V. ÊTRES, not. 2.

<sup>22</sup> Syn. de *+ourdouh*, c'est la toile ou le long panier attaché sous la charrette du roulier. — Composé de *+fôrant*, part. de *+fôrer* 'pourvoir le bétail de nourriture' et de *+drêp* 'drap'. *+Fôrant-drap* est ou a été connu à My 1 et 6 (É. LEGROS, EMW 9, 116, n. 1); le terme se trouve, sans glose, chez VILL. et chez SCIUS.

<sup>23</sup> Grand récipient de paille tressée, où l'on conserve le grain, les pois, la farine, etc. DL, fig. 641; L. REM. *Parler* 189; FEW 12, 285b *strāmen*. — Aj. Ve 40 *stramou* 'grand panier de paille pour le grain' (HAUST, *Stav.* 525). VILL. notait pour My 1 un sens fig. : *on vî strama* «une vieille femme à demi impotente, vieille édentée, vieille mere, vieille guenon».

<sup>24</sup> C'est le même panier que le *+strama*; à Ne 51, ce panier s'appelle *+keurtine* (type 20); à Ne 76, *+tchêve* (t. 17). — Aj. *+ourvîre* à Vi 47, d'après HAUST, *Pays gaum.* 1942, 103; v. aussi, pour une illustration et une comparaison avec les termes fr., É. LEGROS, *Pays gaum.* 1966-67, 276-8. — Le FEW, rejetant l'hypothèse de HAUST (*orbis*, à cause de la forme ronde de ce panier), rattache le mot à *orbis* 'aveugle' (7, 390b), à cause du peu de lumière qui pénètre dans ce type de panier.

<sup>25</sup> Du lat. *cavea* (FEW 2, 552a). Le sens habituel de ce mot (v. DL *tchêve*) est 'cage d'osier servant au transport de la volaille' (vol. ult.).

<sup>26</sup> Comp. liég. *bardouh*, -f, *bèr-* 'culbute' (DL). Il s'agit d'un panier que l'on plonge dans l'eau. Mais notre sens est absent de FEW 15/1, 68 all. *bardauz*.

<sup>27</sup> DL, fig. 665 *tchèna* 'panier oblong en osier, avec une anse et sans couvercle'; COPP. *id.*; L. REM., *Parler* 188; DEPR.-NOP. 'cabas'; SIG. «*chenna*» 'panier' (Charleroy); DELM. *chana*, syn. *quertin* 'panier

avec une anse'... D'or. obscure, rapproché par GRANDG. de *canistrum*, mais v. DL. — Les précisions de sens fournies par EH sont trop nombreuses pour qu'on les reproduise ici; disons que c'est souvent un panier à une anse, avec couvercle, peu profond; traditionnellement en osier, écorcé ou non, il peut désigner auj. n'importe quel filet à provisions; il sert surtout aux ménagères pour leurs commissions, aux commerçants qui vont au marché...

<sup>28</sup> A Ve 32 et 39, le *+tchèna* désigne aussi le panier du tendeur aux grives et aussi celui, servant de muselière, qu'on attache à la gueule des jeunes veaux pour les empêcher de manger du solide.

<sup>29</sup> Pour Mo 44, DUFR. note *tchèna* 'grand panier plat'.

<sup>30</sup> Terme gén. dans la partie occid. du pays : SIG. *kertin*; DELM. *quertin*; DUFR. *kèrtén*; CARL. *kèrtin*; DEPR.-NOP. *id.*; COPP. *id.*... FEW 16, 370-1. Le mot a existé autrefois dans la région liég. : TAL *passim*; DRO 165-6; courant chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s.

<sup>31</sup> Le genre n'est noté qu'à B 30, mais la fin. indique un fém. Les dér. suivants sont en -*ëllu*, et en -*ittu*. — V. encore CARL. *kèrtinète*; COPP. *id.*

<sup>32</sup> Pour les différentes sortes de *+bodèts* liégeois, v. DL, fig. 94-5. D'après COPP., c'est un 'grand pan. d'osier, ovale ou rectangulaire, muni d'un couvercle et de 2 anses'; d'après DEPR.-NOP., W. BAL et L. REM., c'est une 'malle d'osier'. — On s'en sert pour cueillir les fruits à L 19, 94; Ve 8, 26. — FEW 15, 33.

<sup>33</sup> Syn. d'après FORIR : *côpeû* [coupoir], DL.

<sup>34</sup> DL, fig. 156-7; SIG.; DEPR.-NOP.; COPP... FEW 2, 241b *capacium*. — Le *+cabas* a 2 anses à To 27; S 19; Ni 17; D 120; W 3-10; H 21; Ve 39 (1 couvercle et 2 anses croisées); B 22; Ne 69. C'est ordin<sup>t</sup> un panier, ou un sac, à provisions; aj. avec ce sens : 'une' *+pasa-jère* Ch 27; 'un' *+filê* Mo 44; cf. encore COPP. *filoche* (f.) 'cabas en filet'. Pour le sens 'cartable d'écolier' v. β.

<sup>35</sup> DL, fig. 158-9 *cabasse*; VILL.

<sup>36</sup> Qs rép. où 'panier' paraît ne désigner que le pan. à pigeons ont été portées à la

q. 1016 (vol. ult.). En liég., la f. tradit. est *panî* (t. arch. de houil.) = anc. mesure de charbon (comp. SIG. « *pannier* », « -*gnié* » 'mesure pour le charbon de terre'), et le néol. *panier*, -*gner* ne s'emploie que dans qs expressions (DL, fig. 476-8). V. aussi EMW 3, 227, fig. 1. Pour le gaum. « panier » +*d* (*h*)*ôvèrlin*, v. n. 2.

<sup>37</sup> A Na 127, *pani d'ôn kôt* 'd'une quarte'; *d ô nmé stî* 'd'un demi-setier'; *a kwyèt*; *al salat*. Le +*pani* = 12 k. 1/2, la +*banse* = 25 k.; le +*satch* = 100 k.

<sup>38</sup> Ce panier, à 1 anse et à 2 couvercles, peut contenir de 5 à 6 k. de fruits; il est surnommé +*matante à couviètes*.

<sup>39</sup> DL *r(i)manant* (Huy) petit panier peu profond à primeurs.

<sup>40</sup> Dér. de +*ruche* relevé à S 13 au sens 'paneton'. Comp. +*catwâre*, qui désigne aussi la ruche et la paneton. V. É. LEGROS, *Ruches* 51, n. 85.

<sup>41</sup> Notation de Ch. Gaspar; É. LEGROS signale en marge avoir entendu *rušlò* [suff. dimin. «-ot»].

<sup>42</sup> Comp. Carignan +*hos'lète* 'panier de pêche' (BRUN., *Enq.* 1438), et +*hossète* ci-dessous, n. 50.

<sup>43</sup> DL, fig. 673 +*tchèté*. V. aussi not. 104, et PICOTIN (vol. ult.). — A Na 19 +*ènn' aler avou tot l' tchèté* [au sens 'capital, pécule' ? v. DL].

<sup>44</sup> Masc. à H 68; L 116; Ve 32, 38-41; My 3; Ma 12, 20, 24, 39, 42; B 2, '3, 5-7, 12, 15, 16, '17, 23, 27; Ne 16; — fém. à Ch 72; Th 72; Na 79, 107, 127-130; Ph 6, 16, 33, 61-79, 84, 86; Ar 2; H 38, 69; Ve 34; D 7, 25, 36, 38, 46, 68, 73, 84-96, 120, 136; Ne 65. Ailleurs, genre non indiqué.

<sup>45</sup> DL, fig. 565, *rèsse* 4; BAST. *Voc. Faym.* 588 *rès'* 'grand panier bas et profond' [id. à Ve 39 d'après comm. de L. REM.]; BALLE *rèspe* 'large corbeille plate à 2 anses, faite de lanières d'écorce de coudrier'; LURQ. 'petit pan. d'osier sans anse pour fourchettes et cuillers, petits outils de couture, etc.'; LÉON. 564 'corbeille sans anse'; MASS. *rèspe* [à Vi 2] 'pan. long, ovale et plat en osier (ailleurs, on dit *banse*)'; t. anc. : DRo 340. FEW 16, 696 *respel*. EH a noté le sens de BALLE ci-dessus à Ch 72; Th 72;

Na 135; Ph 45, 79; Ar 2; D 110; B '17, 23, 27; Ne 16. — On ajoutera au tableau les qqs points où le mot s'emploie comme terme d'un nom composé (p.-ê. faut-il supposer dans certains cas une influence de +*rès'* 'ras') : +*rès' bansté* (n. 5).

<sup>46</sup> BALLE *rèspèlot*; LÉON. 564 *rèsplo*; surtout EMW 3, 239-240. Signalons encore un autre dér. (en -*ellu*) relevé par LURQ. 154 : « un » *rèspia* = petite *rèspe*.

<sup>47</sup> DL *ewèrbèye* (*di costîre, di bouw'rèsse*, fig. 246-7). — Précisions à ajouter à celles du tableau : à Ve 32 la « corbeille » : 1. pan. assez grand pour transporter des marchandises, p. ex. des myrtilles, qu'on vendait à Verviers; on le portait avec l'+*èknéye* (DL, fig. 264-5); 2. petit pan. sans anse servant aux usages domestiques; — à Ma 24, 1. corbeille; 2. paneton en paille tressée, syn. +*foûme à pans*; 3. picotin.

<sup>48</sup> V. not. 81.

<sup>49</sup> Aj. d'après BD 13, 71 +*bahôde* à Erezée [Ma 19] et +*bachôle* à Laroche [Ma 42]. — Aj. à FEW 1, 267 *bascauda* d'après HAUST, BD *cit.*, É. LEGROS, *Ruches* 36-7. Mais le traitement phon. est bizarre.

<sup>50</sup> LIÉG. *hossète* 'pan. de forme ovoïde, ouvert à la partie supérieure, et destiné surtout à contenir des œufs; pan. de pêche'. FEW 16, 232b \**hottisôn*. V. n. 42.

<sup>51</sup> LIÉG. *barikète* 'pan. à pêche'. Dimin. de +*barike* que je n'ai pas trouvé dans le FEW.

<sup>52</sup> Les dict. mentionnent « carnassière » = 'gibecière' : J. REN. *carnassière*; DEPR.-NOP. *id.*; COTTON *carnassîre*; MASS. *carna[s]-sière*... Autre sens : β.

<sup>53</sup> MASS. *gayôle* 'petit pan. où le pêcheur met le poisson qu'il a pris; prison'.

<sup>54</sup> Des types classés dans le tableau peuvent aussi désigner le panier du pêcheur ou du tendeur : +*ravache* (v. n. 18); +*tchèna* à Ve 32 et 39; +*bodèt* à D 110 et à Ne 14. — Aj. encore « une » +*âtche* [litt<sup>t</sup> huche] D 120 '1. coffre à avoine; 2. caisse pour tenir le poisson dans l'eau' (q. 916); et d'après les dict., le tourn. *buron* (J. REN.), -*reon* (BONN.) 'pan. dans lequel on conserve du poisson vivant, en l'immergeant dans l'eau courante'; le liég. *banète, bondif, nahê* (DL)...

<sup>55</sup> V. SEL, not. 180.

<sup>56</sup> La *+fichèle* est une mesure pour les pois; c'est aussi un « fromager » [s. d. baquet pour égoutter ou transporter les from.]; syn. dans ce sens, *+in skinon* (v. DL *hinon*, fig. 349). — Aj. «une» *coulière* 'panier plat que les marchandes de fromage blanc portent sur la tête (BONN., BTD 20, 254); «un» *picotin* 'panier pour égoutter le fromage' (CARL.; COPP.).

<sup>57</sup> Tous les noms de paniers n'ont évidemment pas été relevés par EH; aj. not<sup>t</sup> *nahé* (DL), syn. de *cabasse*, ou banneton de pêcheur (v. n. 54); *cartelette* (PONC.) 'panier plat'; *cafotin* (J. REN.) '1. petite manne (pour briquetier); 2. coffre'; t. connu ailleurs au sens 'paneton'; *bostia* (DEPR.-NOP.) 'petit panier'; *gambion* (LÉON. 532) 'sorte de manne'; Papignies [S 7] *yane* (BSW 49, 160) 'manne dans laquelle on transporte les chicorées'...

α. Le panier servant à semer (fig. 14) : 1° «une» *+banse sèmerèce* : *bās sèmrès* Ve 42, 47; B 2, '3, 4, 7, 9 (contenant 15 k. *+d'avonne* ou 25 k. *+du r'gon* [seigle]). — DL; EMW 3, 319; L. REM., *Parler* 63; FELLER, *Notes* 217. L. REM., DRo 269 signale aussi une f. anc. (1767) *omante semeresse* || 2° «une» *+sèmente banse* : *sèmât bās* B 5 | *sèmā't bā's* My 6 || 3° «un» *+sèmeû* [semoir] :

*sèmâ, -é* Ve 32, 39; Ma 24. — BODY, *Tonnel*. 294 *sèmeû* 'pan. en paille à forme évasée, avec anse'; L. REM., *Parler*, l. c. Type assez répandu pour le 'tablier du semeur' (vol. ult.) || 4° «un» *+batch* [bac] W 66.

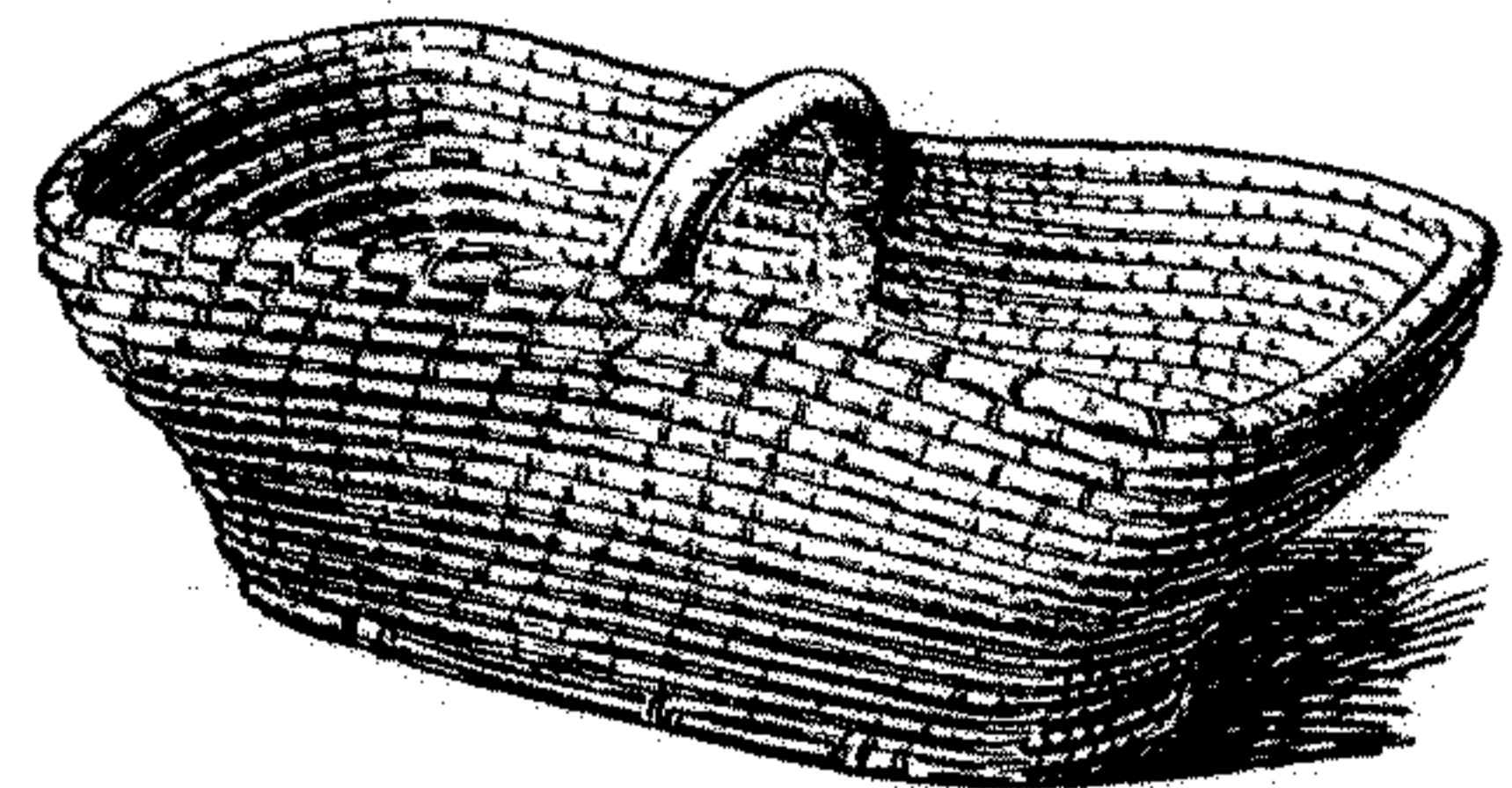


Fig. 14 : *banse sèmerèce* (fig. 600 du DL).

β. Le cartable d'écolier : 1° «un» *+cabas* (v. tableau) Mo 58 (en ficelle tressée); S 29 (= aussi 'pan. de ménagère'), 36; Na 23, 135; L 1, 19; Ma 24 (ou 'petit sac en paille tressée ou en étoffe'); B 30 || 2° «une» *+cabasse* L 45 || 3° «une» *+casse* [caisse] Th 24. — BAL; DASC., DBR 19, 12; FOSS. 74; O. BASTIN 23... || 4° «une» *+cârte* Ne 31 || 5° «une» *+carnassière* A 2, 7. — COPP. *carnassière*; MASS. *id.*; *-ière* O. BAST. 23; — *-ière* DEPR.-NOP., FOSS. 74; *cârnessière* BALLE...

γ. Le contenu d'un panier : «une» *bâslé* Ne 32, 47 | *bâstây* Vi 47 || *mâdèrléy* Th 24 || *manòkî* Mo 17 || *kèrtinéy* Th 24 || *panrày* Vi 47 | *panisléy* Th 24.

### 138. HOTTE

Q. G. 794 «... il charge sa hotte».

Petite zone *+bot* (< *buttis*) au n. e.; partout ailleurs règne le type fr. L'Enq. ne fournit guère de renseignements sur les formes de la hotte et sur ses emplois; on se reportera aux articles consacrés à ce sujet par EMW<sup>1</sup>.

◆ EMW 3, 36 sv.; 4, 97-139; 6, 353-372. ALCB 509 (h. de vendange).

A. «un» *+bot*<sup>2</sup> : *bò* Ni 17, 45 (disparu), 98, '102; Na 6, 22, 84; W '8-10 (*d bôtres*), 13, 30, 35, '36, '39, 63 (arch.); H 1, 2, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '42, 50, 67; L 1, 4, 7, '16, 19-35, 43, 45, '50, 61, 66, '75, 85-94, 106,

114, 116; Ve 1-8, '15, 26 (q. 1017), 31; Ma 3-4; B 12. — Fig. 15.

B. «une» *+(h)ote, +wote, +oke...*<sup>3</sup> : *hòt* Na 19-'20 (ou *òt*), 99 (*hòt*), 101, 112; D 15, 30, 34, 46-64, 101; W 1, '8-10, 21, 35, '36, '45, '52, 59-66; H 8, 38, '39, '42, 46, 49, 53, 67-69; L 39 (*hot*), 45, 85, 87, 101, 113, 116; Ve 1, 24 (inusité), 26, 31, 34 (rare), 35-47; My; Ma 1-29, 35-36 (ou *òt*), 39-43, 51, 53; B 2-11, '14, 15 (ou *òt*), 21, 27, 28 (ou *òt*), 30, 33; Ne 11, '22, '23, 24, 31, 33-43, 57, 60, 76; Vi || *òt* No; To 1, 27, 37 («s' hotte»), 39-43, 48 (*ot* q. 1017), 58, '71, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '20, 28, 50, '52, 55; Mo 1-44, 58,

79; S 1, 10-19, 31-37, Ch 4, 28, 33, 61-72; Th '2, 24, 54 (ou *wòt*), 62-73; Ni 1, 2, '5, 17, 20, 28, 33, 39, 72-93, '97, 107, 112 (« *hotte* » ou *wot*); Na 1 (?), 6, 19-'20 (ou *hòt*), 23-79, 107, 109, 116-135; Ph sauf 45; Ar 1; D 25, 36-40, 68-96, 110-136; W 3; Ma 35-36 (ou *hòt*), 46; B 15 (ou *hòt*), 22, 24, 28 (ou *hòt*); Ne 4, 9, 14-16, 26, 32, 44-51, 63-69; Vi '32 | *ot* A '18; S 6; Ne 20 | *òt* To 28; A 37 | *à/òt* Ar 2 | *à,t* To 73 || *wòt* Mo '57; Ch 27; Th '1, 5, 14, 25-53, 54 (ou *òt*), '77; Ni 112 (ou « *ès hotte* »); Ph 45 || *òk* Mo 64.

C. 'un' +*kèrtin*<sup>4</sup> : *kèrtē* To 99<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> La hotte n'est plus utilisée auj.; on précise à D 34, Ve 32, 34, qu'elle était employée par les mendiants; à Ph 86, par les femmes; à Vi 43, par les vieilles femmes.

<sup>2</sup> EMW 3, 36-41; FEW 1, 662a. Précisions : à H '42, le +*bot* est une hotte profonde et très haute, et la +*hote* est courte comme une manne; à L 45, le +*bot* sert au transport des terres tandis que la +*hote* est réservée aux vitriers; à W '8-10 +*bot* d' *botrèsses* et +*hote* di *veùltis* (de vitriers). Sur les diff. entre +*hote* et +*bot*, v. EMW 3, 38; 4, 103-4, 124. — Autres sens de +*bot* : Na 6 'boîte en bois que le colporteur porte au dos au moyen de courroies' (la hotte s'appelant +*ote*); L 4, 7 (où c'est le seul sens noté) 'grand panier à anse pour les fruits' (q. 1017); Ve 6 'panier fermé, ellipsoïde, assez grand, pour le transport du beurre' (q. 1017). En de nombreux p<sup>ts</sup>, le +*bot* est le panier servant au transport d'un coq chanteur, ou de combat : Ni 19-20

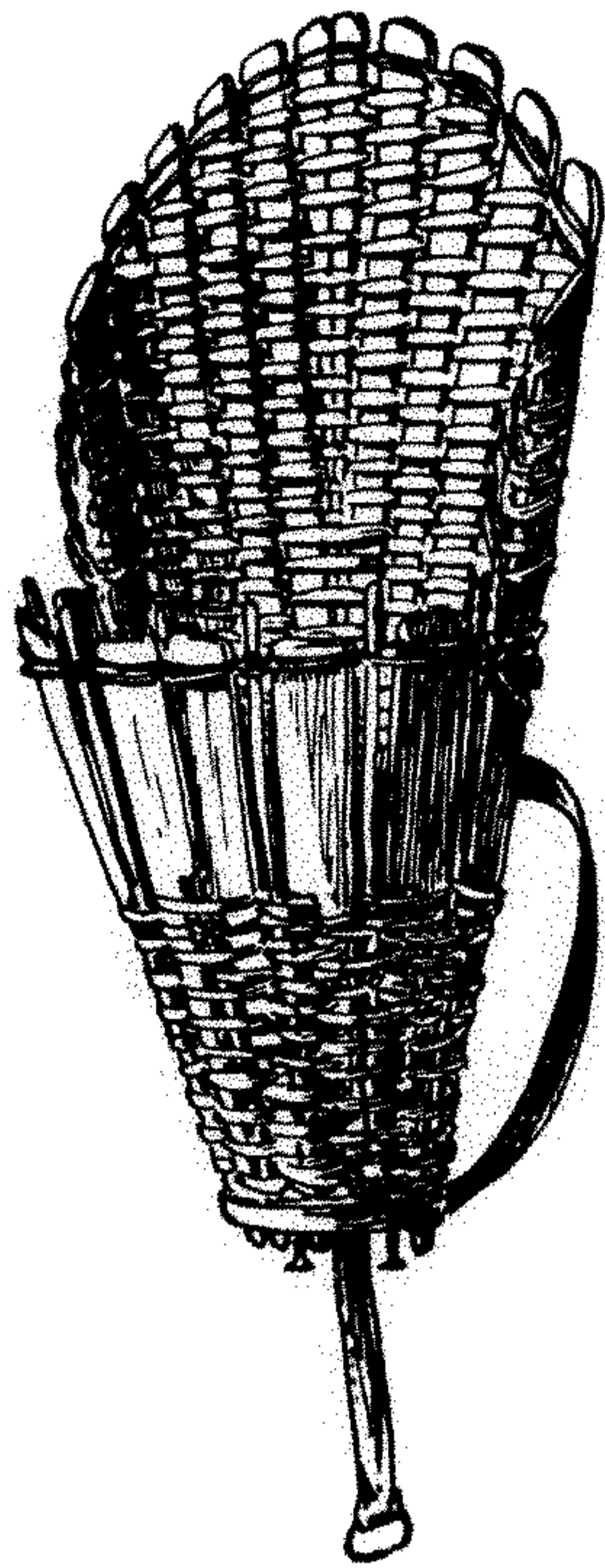


Fig. 15 : hotte liégeoise du 19<sup>e</sup> s. (fig. 109 du DL).

(q. 1016); W 1, '8, 10, 27 (q. 1017), '56 (q. 1017); H 27 (q. 1016); L 14, 19 (pour les poulettes, q. 1017), 45 (q. 1016), 61 (q. 1016); B 4. A Ve 35, c'est une boîte cubique qui sert p. ex. à transporter des oiseaux.

<sup>3</sup> FEW 16, 229 sv. afq. \* *h o t t a*.

<sup>4</sup> Le sens « hotte » est confirmé par le *Glos.* de J. REN. — V. not. 137. Dans la région pic., qs rép. approximatives, s'appliquant plus exactement à la manne ou à un panier : *bās* To 2, 7 || *mât* To 78 || *pē<sup>n</sup>é* To 13 || *pèzās* [litt<sup>t</sup> besace] To 24 || 'un' *kāpinèr* [dér. de Campine, non signalé par le FEW] A '10 || *bót* To 94 (t. gén.; s. d. 'boîte' rendu à la q. 1019 *b<sub>o</sub>èt*, v. not. 139).

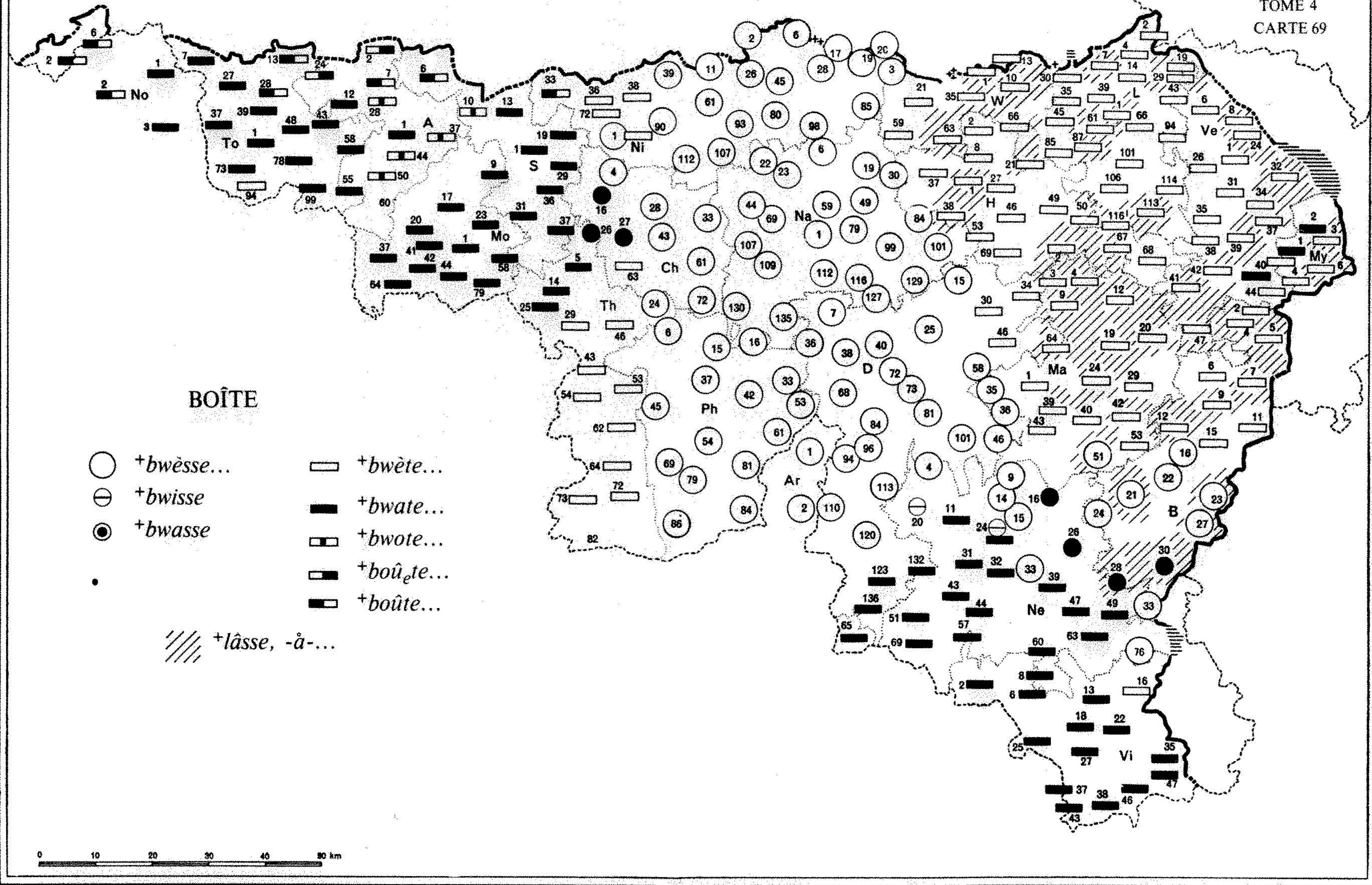
<sup>5</sup> Aj. Huy *p(i)tit bot*, syn. (*bot* d') *cara* 'petite hotte de vigneron' (EMW 5, 7-8); Mouscron *marmote* 'hotte de colporteur' (EMW 6, 108); La Louvière *rafe* 'crochet, hotte de vitrier' (DEPR.-NOP.). Sur *rafe*, v. HAUST, *Album Verdeyen*, 232; BTD 42, p. 38 et 45, p. 59; FEW 16, 686b all. r e f f.

DÉR. a. Hotteur : +*botí*, +*boterèsse* : *bòtī* H 2 (= marchand ambulant) | *botrès* Ni 17 (mais le masc. est +*oti*; les 2 mots désignent aussi celui (celle) qui fait le commerce de poules) || +*oti* Ni 17 || +*hot'li...* : *hòtlī* H 68; B 3 | *hutti* Ve 34 (top. *lu vòy dè h.*). Aj. Vi '5 *hot'li* ou *hollī* 'porteur de hotte; marchand ambulant' (MASS., Add.); pour compl<sup>t</sup> et précisions, v. EMW 4, 107 sv. — A Ni 6, le hotteur = *marčã dè ròč pò nètì lè rògè dèñ* (sol de terre battue, chaux et morceaux de briques).

b. Hottée : *hòtāy* Vi '34 | *otēy* Ni 6 | -*ēy* Ni 19 (dans l'expr. 'c'est lui qui en porte l'~' càd. le fardeau, la responsabilité) || *hottlèy* H 68 | *òtléy* Th 24 (q. 1017). — VILL. « *ahott-lé* »; BALLE *woteléye...*

c. +*hotu...* (= bossu, courbé) : *hòtu* Vi 37, 38 | -*é* Vi 27. — LIÉG., MASS. *hottu*.

α. Le bâton qui sert à appuyer la hotte au repos, en liég. +*baston* (ou *bordon*) d' *bot*, s'appelle *halbò* à My 3 (arch.); *hàl-* à B 2; *halbwè* à Rogery, ham. de B 7. Aj. My 6 *halbò* d'après BASTIN; v. L. REM. *Glos. Gleize*, 76; EMW 4, 116. A Mohiville [D 29], c'est un +*sorfwè* (EMW 4, 121).



BOÎTE

- +bwesse...
- ⊖ +bwisse
- +bwasse
- 
- ▭ +bwète...
- ▬ +bwate...
- ▨ +bwote...
- ▩ +boûte...
- ▧ +boîte...
- ▨▨▨ +lâsse, -â-...

0 10 20 30 40 80 km



## 139. BOÎTE (carte 69)

Q. G. 1019 « une boîte; la boîte de l'essieu ».

Une f. fr. a évincé à l'est la forme anc. *+beússe*, qui subsiste souvent avec un sens technique : « boîte de l'essieu » (v. vol. ult.), et, en quelques p<sup>ts</sup>, « beurrière »<sup>1</sup>.

Le type *+lâsse...* (α) ne survit aujourd'hui qu'avec des sens très limités, dans une partie réduite du domaine liégeois (zone hachurée sur la carte).

◆ ALF 146. BRUN., *Eng.* 163. FEW 9, 649 p y x i s.

I. *+bwèsse...* : *bwès* v. c. | *-es* Ni 19, 20 (Ard.).

II. *+bwisse* : *bwis* Ne '13, 20, '23 (arch., seul<sup>t</sup> dans *bwis a snuf*, b. à tabac à priser; sinon, *bwat*), 24 (arch., ou *bwat*).

III. *+bwasse* : *bwass* v. c., plus B '32. = IV. *+bwète...* : *bwèt* v. c. | *b<sub>o</sub>èt* To 94 | *bwet* Ma 42.

V. *+bwate...* : *bwat* v. c. | « boat » To 43 | *bwàt* To 1, 7, 39 (« -ât »); A '52 (id.); Mo 37; S 31; Th 14 | *b<sub>o</sub>àt* To 78 | « *bwàt* » To 27 | « *b<sub>o</sub>wàt* » A '13 | « *bowàt* » A '18 | « *boât* » A '10, 12 (ou *b<sub>o</sub>ât*).

VI. *+bwote...* : *bwòt* A '20, 28, 44 | *-ot* S 10 | *-ôt* A 37, 50.

VII. *+boû(e)te...* : *b<sub>o</sub>ût* A 2 | *b<sub>o</sub>ât* To 24 || *b<sub>o</sub>ūt* A 7; S 6; Ni 33 (ou *b<sub>o</sub>ūt*) | *b<sub>o</sub>t* To 2, 6 | *bot* No 2 | *b<sub>o</sub>t* To 13, 28<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *+Beússe* = beurrière en bois qu'on emporte aux champs à Ve 32, 34; My 3 (... *dè b<sub>o</sub>ür*), 6 (... *dò...*). V. LER., *Hab.* 169, n. 5.

<sup>2</sup> « Boîte » apparaît aussi à la not. 121 (SAUNIÈRE); quelques var. à cette not., n. 8.

DÉR. : a. « la vache est déboîtée » : *dizbwèstéy* D 72 | *duzbrwistéy* Ne '13 || b. Le contenu d'une boîte = « une » *+bwat'nâye* Vi 22. — Ph 45 *bwèstelêye* (BALLE).

α. « une » *+lâsse...* : *lās* H 21; L 61, 87; Ve 34, 37, 38 (= ?), 39, 41, 44, 47; My 3, 6; Ma 20, 51; B 2, '3, 5, 7, 9, 12, '17, 21, 23, 27-30 | *lās* D 64; W 1, '8, '9, 10, 30, 35, '36, '39, '45, 63; H 1, 38, 50; L 45, 113, 116; Ma 2-19, 24 | *lōs* H 67; L 1, 7, 29; Ve 24, 32 | *lōs* L 19, '32, 43; Ve 8; Ma 39 | *lōs* Ma 35, 36; Ne 11. — Dimin<sup>t</sup> : « un » *+lôzé* : *lôzé* Ne 11; v. aussi CHÉTRON, not. 81.

Le mot s'applique d'ordinaire à une boîte à chapeaux en carton, et est suivi de la détermination « aux (à, de) chapeaux ». Parfois, c'est une boîte à amadou : *à stòf* H 1; *ò wit* Ve 24; *ò wèt* Ve 32 (arch.); — de peignes : *du pén* Ve 37, 39; — à épices : *ā spésrèy* L 61; *ā spés* Ma 19; — à cigares : My 3, 6; Ma 4; — aux tartines : *ā tāt* Ve 47 (en fer-blanc); — aux vieux papiers : *ā vī papī* Ma 36 (ovale, en bois); — à habits... : *ò m<sub>u</sub>smē* L 7; *a klikòt* My 6; — à argent : Ma 24... Cf. aussi not. 121. — Autres sens : 1. « tiroir du moulin à café » : *lās* L 87; Ve 34, 37, 39, 40 (à Francheville), 44; My 3; Ma 20; B 7 || *lās* W 30; L 4 | *lōs* L 29 || *lāsèt* D 64; L 4, 45; Ma 4 | *lō-* L 1. Noter qu'on dit *+l.* « de café » à Ve 44; « au café » à W 30; L 45, '50, 87; Ma 20. — || 2. « caisse du tomberneau » : *lās dè kliçè* Ma 3 | *lōs...* L 29.

## 140. PIÈCE de vin

Q. G. 1037 « une pièce de vin »

Le type « pièce »<sup>1</sup> existe dans toute la B. R., mais nombreuses lacunes, les témoins ignorant souvent l'expression « p. de vin ». On a dû souvent traduire littéralement, sans comprendre, et il a dû en résulter des erreurs (not<sup>t</sup> pour les rép. III) : *+pèce* « pièce, morceau » pris pour *+pice* « pièce, tonneau ».

En annexe (α), les réponses approchantes, très variées.

◆ FEW 8, 340a gaul. \* *pēt̄tia*. ALCB 534 (tonneau de 200 l.).

I. *+pièce* : *pyès* Mo 17; S 1, 19, 29; Ch 26, '64; Th 25, 29, 53, 73; Ph 15, 42, 54, L 101;

My 3; Ma 3-9; Ne 47, 57, 63; Vi 6, 13 (et *dumi p.*), 27, 37, 43.

II. +pîce, -i- : *pîs* Ch 33, 43; Ni 6, 17, 28, 33, 85, 98; Na '20-44, 59, 79, 109, 127-130; Ph 33; Ar 1; D 7, 25, 34, 38, 84, 96; W 1, 30, '36, '45, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, '28, 38-53; L 1, 7 (rare), 19-45, '50, 66-87, 113; Ve 8, '15, 24, 26, 32, '36, 37, 38, 40-44; My 1 (?), 4; Ma 42; B 12, 15; Ne 14 | *pîs* Ch 61.

III. +pèce : *pès* D 46; W '32; L 94; Ma 1, 9 (ou *pyès*), 35; B 2, '3, '14 (?).

= IV. +pièche... : *pyès* To 1, 99; A 1, '18 (« *pyech* »), 20, 37, '52, 55 (« *pieche* »); Ch 16; Ni 36 | -eš A '10; Mo 37, 64; S 10 | *piyès* To 24 (ou *piyès*) | *pyès* A 60 | *piyès* A 12 | *pyès* S 13 | *pyès* A '50 | -eš A 28<sup>2</sup>.

V. +pièche : « *pièche* » To 43; A 2.

VI. +pîche, -i- : *pîš* A 7; S 6; Ch 28; Ni 11, '25, 38, 39, 61, 80, 90, 93, '97, 112 | -i- Ni 45 | -i- No; To 2-7, 27, 37 (« *pichè* »).

VII. +pêche : *pés* To 13, 28.

<sup>1</sup> La contenance est rarement indiquée : 220 l. à No 1 (ou 228 l.) et Na 59; 110 l. à Ar 1; 50 l. à Mo 37.

<sup>2</sup> A A 44, +*él pieuche ô puriô* = le tonneau à purin.

α. 1. «une<sup>7</sup> +pîpe, -i- : *pîp* W 21 | *pip* Th 64 (de 500 à 600 l.), '77. — Huy *pipe* = tonneau de 600 l. (EMW 5, 57, 192); BTD 19, 155...; FEW 8, 561a || 2. «une<sup>7</sup> +pike : *pik* To 39, 78; Mo 37 (= 100 l.), 41, 42. — Altération de +*pipe*? Ou plutôt à rattacher à \**pikkare* (FEW 8, 463)? || 3. «un<sup>7</sup> +fût... : « *fût* » Mo '57 | *fű* Mo 9 | *fu* Mo 79; L 2; Ma 20; Ne 76 || 4. «une (demi-) feuille<sup>7</sup> : *fâyèt* Th 62; Ni 90 | -*lyèt* Na 59 (= 128 l.; et *dèmi f.*) || 5. «une<sup>7</sup> +barike : *barik* Ch 4; Th 24, 72; Ni 90; Na 116; Ph 86; Ar 1 (= 220 l.); D 81, 110; Ma 43; B 30; Ne 63; Vi '36 || 6. «un<sup>7</sup> +bari... : *bari* Mo 20 (de 20 à 100 l.), 23 (= 1/4 de *tòn*); S 29, 31; Th 25; D 73 | -*il* L 2 (?) | *bārê* Ni 6. — V. not. 141 || 7. «une<sup>7</sup> +tone, -ou- : *tòn* To '71; Mo 1, 20, 23, 44 (néol.); S 29, 37; Ch 27; Th 5, '32; Ma 39 | *tun* Ch 4; Ni 1; Vi 35 || 8. «un tonneau<sup>7</sup> : nombreuses rép. un peu partout, parfois avec «grand<sup>7</sup>, «gros<sup>7</sup> || 9. «une<sup>7</sup> +bonbone : *bōbōn* B 11 || 10. «un<sup>7</sup> +ocsô : *ōksô* B 4. — Du néerl. *okshoofd*; v. GESCH. 198; WARL. 155 (= 225 l.); HERB., DBR 9, 50; FEW 16, 605a || 11. «une<sup>7</sup> +éme : *ém* My 6. — V. DL *inme* (arch.); TAL 1, 238; 7, 3<sup>13</sup> || 12. «un quartal<sup>7</sup> : *kwārtó*. Na 59 (= quart de feuille<sup>7</sup>; 32 l.) | *kartó* No 1 (env. 50 l.). — FEW 2, 1423b || 13. «une arrobe<sup>7</sup> : *aróp* Na 59 (= 16 l.).

#### 141. BARIL de vin

Q. G. 1027 « un baril plein de vin... ».

«Baril<sup>7</sup>, qui doit être connu partout, a en général le sens fr. «petit tonneau». Mais en liéq., dans une zone que l'*Enq.* ne permet pas de cerner avec précision, le mot s'applique à un cruchon en grès ou en terre cuite, qu'on utilise surtout pour le vinaigre et pour le genièvre (fig. 61-62 du DL)<sup>1</sup>. Rempli d'eau chaude, on utilisait aussi le «baril<sup>7</sup> pour chauffer les lits; v. CHAUFFRETTE dans un vol. ult.

◆ ALF 113. ALCB 532 (tonnelet). FEW 1, 331a afq. b e r a.

A. «baril<sup>7</sup>. +bari en général, mais -i, -é Na 19, '20, 23; Ph 16; D 136; W 1, 66; H 21, 27, '28, 38, '42; B 5 | -e Mo 44 | -è<sup>2</sup>

W '52 (« *barèt* »); H 1 | -e Ni 11 | -é Ni 2, '5, 6 (*bā-*), 17, 28 (compl<sup>t</sup>), '97, 98; Na 6 || -èl Ni 45.

B. Autres réponses : 1. «(petit) tonneau<sup>7</sup> un peu partout || 2. +barike...<sup>3</sup> : *barik* No 2; To 39, 78 (*bā-*); A 12, 28; Mo 42; Th 73; Na 44, 49, 112; D 120; Ma 43; Ne 49, 63 | -*ik* To 58 | -*èk* Ni 26 || 3. +tone : *tòn* To 48; S 6, 10, 13 (donné comme syn. de *bari*); Ni 33 || 4. +fût : *fű* To 6 || 5. +cartô : *kartó* To 58 || 6. «pièce<sup>7</sup> : *pîs* W 30 | « *pieche* » To 27 (et « *demi p.* »), 37.

<sup>1</sup> Le sens «cruchon» a été noté à W 10; H 2, '39 (?), '42, 50; L 2, 7; Ma 4 (cr. d'un

litre), 24 (?), 36, 53; B 12, 22, 24 (pour huile, vinaigre), 27, 33 (en terre cuite). — On a répondu 'b. de vinaigre' à W 1; 'b. de' +pèkèt à Na 79; L 45, 61; Ve 24, 32, 34; Ma 3, 9, 19, 53; Ne 14, 15. Mais on ne peut tirer de là aucune conclusion sûre, car à Na 79, un baril de +pèkèt est un tonneau. — Le sens « tonneau » a été noté à S 10 (= 1/4 de +tone), 13; Na 79, 116, 127; D 136; Ne 43; Vi 16. — A S 6, on précise qu'on achète le vin par +baris et la bière par +tones.

<sup>2</sup> Le hutois *barè* = cruchon (v. EMW 5, 50). Le -è s'explique prob<sup>t</sup> par l'ouverture du *ì* habituel à cet endroit pour liég. *i*, plutôt que par une substitution de suffixe (-i-t-u-s).

<sup>3</sup> Pour ce terme et les suivants, cf. not. 140.

EXPR. A Ve 24, on dit de qn de très laid qu'il a +on [o<sup>n</sup>] vizèdje come on bari à vinègue (ou come on fièrmint [-è<sup>n</sup>] à bûse, 'croissant d'élagueur, à long manche', DL).

## 142. CRUCHON

Q. G. 1027 « ... un cruchon de bière ».

Rép. très variées, désignant des récipients de contenances diverses; on indique dans les notes les termes qui se retrouvent à la not. CRUCHE (vol. ult.), à laquelle on se reportera <sup>1</sup>.

En outre, plusieurs termes généraux, et des noms d'anc. mesures, que l'on donne en ADD., en y ajoutant quelques mentions fournies par d'autres questions.

A. 'cruchon' <sup>2</sup> : « crutchon » Vi '34 || *krušō* passim de No à Vi | -ō<sup>n</sup> Mo 37 | -o<sup>n</sup> L 4 | -ā<sup>\*</sup> Ne 76 | « -eon » To 27 | -è<sub>o</sub> To 1 | -e<sub>o</sub> To 39 | -è<sub>u</sub> To 73 | *krčšō* Ni 11, 20 (Ard.), 39; Na '20, 30, 49; W '32 (« creûtchon »); H 21 | *krè-* Ni 2-6, 17, 19, 26, 45, 61, 80, '97, 98 | *krč-* Ne 44, 51, 69 | *kri-* Ni 85 | *kré-* W 3.

B. 'une' +djuzète <sup>3</sup> : *ğuzèt* Na 109 || 'un' +djuzia <sup>3</sup> : *ğuzia* Na 109 (arch.).

C. 'un baril' : v. not. 141, n. 1.

D. 'un' +bronspot' <sup>4</sup> : *brōspot* Na 19.

E. 'une buire' <sup>5</sup>. +boûre, -eû-, -ieu- : *būr* D 136; Ne 51, 65 (q. 1097; cruche en terre cuite; arch.) || *bčr* Vi 6-8 (q. 1028, cruche en grès ou en terre pour le café surtout; q. 1097, cruche), 16 (t. gén.), '21 (à eau, q. 1097), 22 (+à goulète, à bec verseur, pour porter le café aux champs), 27 || *byčr* Vi 35 (q. 1097) | « bueur » Vi '36.

F. 'un boucel' <sup>6</sup>. +boucé, -î<sub>(e)</sub>... : *busé* Vi 8, 13 (q. 1097), 16 (pansu, avec une petite anse), 18 (pot en grès pour le café), '21, 22, 25, 27 | -ē Vi 6 | -ĭ<sub>e</sub> Vi 37 (anc. cruchon avec bouchon), 38, 47 (pour le café) | -syè Vi 35 |

« busié » Vi '36 | *busi* Vi '32 (en grès ou en terre cuite, rond, avec bouchon), 43.

G. 'un' +garlot... <sup>7</sup> : *garlò* A 7 (q. 1097 = broc); Mo 9; S 1, 29 (q. 1027 et 1097 = grand pot en émaillé); Ni 72 (= broc) | *gār-* Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | *garlò* To 43; A 2 (= 1. cruche du laitier; 2. grand broc à eau, en métal); S 6 (assez gros cruchon) | -u A 28 (= broc) | -č<sub>o</sub> To 78 (broc en émaillé).

H. 'une' +galwasse <sup>8</sup> : *galwas* To 7 (broc en émaillé).

I. 'un broc' : *brok* Ve 31 | *bró* Vi 16, 27.

J. 'une' +carafe : *karaf* B 11; Ne 57 || 'un' +carafon Vi 8.

K. 'une' +banère... <sup>9</sup> : *banēr* Th '2 (grand pot en fer, servant à porter à boire aux verriers) | « banère » Ch '36.

L. 'un' +crapôd : *krapó* Th 64 (pot de grès de 10 cms de haut, de forme ovale, hexagonal, avec la tubulure sur un long côté de l'ovale).

M. 'une canne'... <sup>10</sup>. +tchène, +kène : *čèn* To 7 (grand broc en pierre pour le lait) | *kèn* B 27 (pour le pétrole) || 'un' +canot : *kanò* S 13 (cruchon de genièvre, q. 1343) | -o S 10 (cr. en pierre) || 'une' +canète... <sup>11</sup> : *kanèt* To 24; A 2, 7, 28 (= 2 pintes); Mo 9 (q. 1028 v. POT), 20 (arch.), 79 (= 2 pintes); S 13, 37 (1/2 pot); Th '2, 54 (mesure); Ar 2 (1/2 pot); D 94 (verre ancien); L 35; Ve 6, '36, 40 (*òn kanèd d èw*, une pinte, à Franch., Beaumont; q. 1098) | *kenèt* No 1 (= 1 l.; 1/2 pot ou 2 pintes).

ADD. Mesures, outre certaines rép. ci-dessus (+*banère*, +*canète*...): I. 'pot' (v. not. 129) = 2 l. à No 1; A 28 || 'une potée' = 1/2 +*canète* à S 37.

II. 'une quarte' (DL, fig. 242) : *kwāt* Ve 34 (-*āt*), 35-44 | -*āt* H 49, '64; L 4 (q. 1097), 35 (q. 1097; 2 pintes, soit 1 l. 1/2), 45 (2 pintes), 106 | -*ōt* H 67; L 1 (2 pintes); Ve 1, '15, 24, '32 | -*ōt* L '32 | *kōt* L 43 (q. 1097).

III. 'un' +*cwârlèt* : *kwārlè* My 6 (*d pèkè* = 1/4 l.). — Id. à Stavelot [Ve 40] d'après HAUST, *Stav.* 519; FEW 2, 1423b *q u a r t u s*. Le liég. *cwârlèt* = 'petit pain pétri au lait' (DL); mais le terme est fréquent dans les arch. liég. pour désigner un petit tonneau, sens noté pour le malm. par VILL. et SCIUS.

IV. 'une pinte' : *pēt* No 1 (= 1/2 l.); To 13 (q. 1031, verre de bière), 28 (q. 1031); A 28; Mo 20 (q. 1031, ou *pēt*), 64 (q. 1031, de bière); S 36 (q. 1606), 37 (= 1/2 l.); Th '2 (q. 1606); L 1 (q. 1606); Ve 39 (q. 1098); B 2-'3 (q. 1097), 4, 23; Ne 31 (q. 1097) | *pēt* L 35 (q. 1097; 3/4 l. ou 1/2 quarte), 45 (q. 1098), 61; Ve 1, 6 || 'un pinteau' : *pētè* Ve 38 (q. 1098), 40 (q. 1031, pinte d'eau) | *pé-* L 45 (q. 1098, 1/2 *pēt*), 61 | *pētē* H 49 (q. 1031); Ve 39 (q. 1098) | -*ē* Ma 42 (arch., 1/2 verre).

V. 'une chope' : *šòp* S 37 (de bière; 22 ctl.); — aj. *šòp* To 28 (q. 1031; plus petit que +*pinte*); S 1 (q. 1606); Th 62 (q. 1606); Ph 37 (q. 1031; de bière), 86 (q. 1031) || 'une chopine' (DL, fig. 623-4) : *sòpèn* Ve 35 (*du pèkè*); My 6 (1/2 l.).

<sup>1</sup> Les nombreuses rép. 'cruche' seront portées à cette not. (signalons +*badou* My 6, absent à la q. 1097). Pour les rép. 'pot, posson, potée', v. not. 129; 'bouteille', v. not. 143 : à Na 109 'bout.' +*di pîre*, *di grès*.

<sup>2</sup> Parfois, les témoins déclarent qu'on ne se sert pas d'un cruchon pour la bière; on l'emploie pour le +*pèkèt* 'genièvre' à Na 79, 135; H 46; Ve 47; Ne 49. Id. de 'baril' à Ma 36.

<sup>3</sup> Dimin. de +*djusse*, cruche, le 2d avec suff. -*ellu*; manquent à FEW.

<sup>4</sup> V. COPP. *bronche-pote* 'cruche en pierre, bouillotte'. — +*Bronspot* a été connu en

liég. (FORIR, DL) et en montois (SIG.) avec le sens « cruchon »; v. GESCH. 38-9; FEW 15/1, 302b flam. *bronspot*. — Cp. VILL. *bronspot* 'bière mise en cruchon'.

<sup>5</sup> LIÉG. *beûre* 'cruche'; MASS. *beûre* 'buire, cruche en faïence avec anse et bec pour le lait ou le café; dim. *beûrète*'; BRUN., *Enq.* 424 CRUCHE, *bur* (pris pour un déverbal de *bur* 'bouillir'); ALFC; É. LEGROS, Pays gaumais, 3<sup>e</sup> an., 1942, p. 102; FEW 15, 15 afq. *b ũ k a*. — On a introduit dans le tableau toutes les rép. avec indication du n<sup>o</sup> de la q. — Le contenu d'une buire : 'une' « *bueurây* » Vi '36 | +*boûré* D 136; Ne 51.

<sup>6</sup> LIÉG. *boussé* 'cruchon en grès'; MASS. *boussé*; HUST. *bouciè* 'cruche à goulot étroit'; BRUN., *Enq.* 424; É. LEGROS, Pays gaumais 1966-67, p. 276, et *Ruches* p. 38; FEW 1, 660a \**butticellus*.

<sup>7</sup> Même rép. pour CRUCHE à A 2; S 1, 29, 36; Ni 1 (*gar-*) et en plusieurs autres p<sup>ts</sup>. — V. J. REN. *garlot* 'broc, pot à bière'; CARL. *id.* 'cruchon'; SIG. 'cruche en bois en usage dans les houillères'; HÉC. 'broc'; DELM. 'broc' (et dim<sup>t</sup> *garloïau* 'broc; buire; grande cruche'); FOSS. *garlot* au café; O. BAST. v<sup>o</sup> broc; DEPR.-NOP. 'broc (de bière, de laitier)', syn. de *godom'*, v. not. 125; COPP. *id.*; PIRS. 'esp. de mesure employée par les brasseurs et pouvant contenir 2 l.'... A aj. à FEW 4, 124b *gerulus*; v. É. LEGROS, BTD 22, 466.

<sup>8</sup> Ce terme a été noté plusieurs fois à la q. 1097 (v. CRUCHE). — V. PONC. « *galloisse* », cruche. — A aj. à FEW 4, 35b *galleta*.

<sup>9</sup> A la q. 1097 : *banēr* Ch 43. — Dérivé de *banne*, w. +*bène* (FEW 1, 325 sv.), qui a été connu en liég. : *banîre*, mesure (pour la bière), GRANDG. 2, 500. Ex. anc. : TAL 2, 56; 6, 11; DBR 22, 187; DRo 120. — V. DEPR.-NOP. *banéle*, -*ère*; O. BAST. v<sup>o</sup> broc, *banère*.

<sup>10</sup> V. d'autres mentions de ce terme à CAFETIÈRE (not. 125), et à CRUCHE. A L 43 +*cane* à l'ôle (q. 1083), v. fig. 169 du DL. — J. REN. *cane* 'cruche de laitier'; DEPR.-NOP. 'cruche, pot'; COPP. 'cruche à bec'... Le FEW classe ce mot et ses dérivés sous *canna* (2, 204 sv.), malgré l'explication de HAUST par le néerl. *kan*, mais GESCH.

58 revient justement à cette 1<sup>re</sup> explic. (not<sup>t</sup> à cause du traitement du *k*-).

<sup>11</sup> A la q. 1097 : *+canète al pétrole* L 4, 7 |

*canète* Ph 15. — A Th '2, *+canète* = petit pot de faïence; d'où *+bâre as canètes* (v. not. 79, β). Cf. encore POËLON, not. 131, β.

### 143. BOUTEILLE

Voir ALW 1, c. 6.

Qs var. à la Q. G. 1029 « la *bouteille* est *bue...* » : on retiendra *-èy* au lieu de *-ël* To '71; A 50; Mo 37, 64 (ou *-ël*).

### 144. TASSE; JATTE

Q. G. 1898 « la *tasse* est au bord de la table... »  
et Q. G. 1096 <sup>1</sup> « une *tasse*; — une *jatte* (en bois) <sup>2</sup> ».

Le type « jatte », emprunté au fr. à une date assez récente comme le montre l'init. *+j-* à l'est, au lieu de *+dj-*, désignait une sorte de bol sans oreille, parfois en bois; le type « tasse », emprunt postérieur au fr., une tasse en porcelaine avec oreille. La comparaison des q. 1096 et 1898 semble indiquer que cette distinction n'existe plus, les anciens bols ayant pour ainsi dire disparu : « jatte » paraît s'être appliqué un peu partout aux tasses modernes, et les 2 types sont devenus synonymes <sup>3</sup>.

L'anc. *jatte* en bois, si l'on s'en sert pour mettre du beurre, du sirop... plutôt que pour boire, se confond avec l'écuëlle <sup>4</sup>; on se reportera à la not. 145, dont plusieurs rép. ont été introduites dans le tableau ci-dessous, et où ont été portées de nombreuses rép. des q. 1096 et 1898.

#### ◆ ALF 715 (jatte).

A. « une tasse » : *tas* un peu partout, de To à Vi; signalons *tàs* To 78 | *tās* Ne 57 | *tās* Vi '32, 36-47 <sup>5</sup>.

B. « une jatte ». *+djate* <sup>6</sup> : *ġat* To 2 (mais *ž-* q. 1096); Ni 1, 28 <sup>7</sup>; H 21 || *+jate...* : *žat* No; To 1, 2 (ou *ġ-*), 6-24, 28-39, 48, '71, 73, 94; A sauf 60; Mo sauf 37; S; Ch; Th; Ni sauf 1, 28; Na sauf 127; Ph; Ar 1; D 7-120, 136 (rare); W; H sauf 2; L sauf 14; Ve; My; Ma; B; Ne sauf 44, 51, 65, 69; Vi 27, 35 | *žat* To 27, 58, 78; A '20; Mo 37; Th 54 (ou *-a-*) || *+jape* : *žap* A 60 (arch.).

C. « un(e) bol » <sup>8</sup> : *bòl* Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 11

(q. 1093), 20, 33 (q. 1093), 85 (id.); W '39; H 50; L 87; My 2 (q. 1093); B 33; Ne 47, 63, 65, 69, 76; Vi 2-8, 22, 25, '32, '36 (f.), 37 (*ã bò*), 38, 43 (f.), 46 (f.), 47 (ou *bòl*, bol).

= D. « une » *+copète* <sup>9</sup> (petite tasse sans anse, v. fig. 10 ci-dessus, et fig. 210-1 du DL) : *kòpèt* D 72 (?); W 30; H 67; L 1, 19, 29, 45, '50, 61, 85, 94, 106; Ve 8, 37, 39; My 1; Ma 9 (arch.), 20.

D'. « un dessus (de tasse) » <sup>10</sup> : *dzê t tas* Ma 3, 9 | *dzê* Ve 35 (q. 1093) | *dzêr* L 94 (q. 1093 « tout petit bol ») | *dizêr di tas* Ma 4, 12.

E. « un déjeuner » (petite tasse avec oreille) : *dèġuné* Vi 6 | *dġunè* Vi 16 | *dèžânèy* Vi 13, '21 | *džânèy* Vi 22.

F. « un » *+pochon, -an* <sup>11</sup> : *pošò* To 58 (avec oreille); A 7 | *-ã\** To 37 (= tasse).

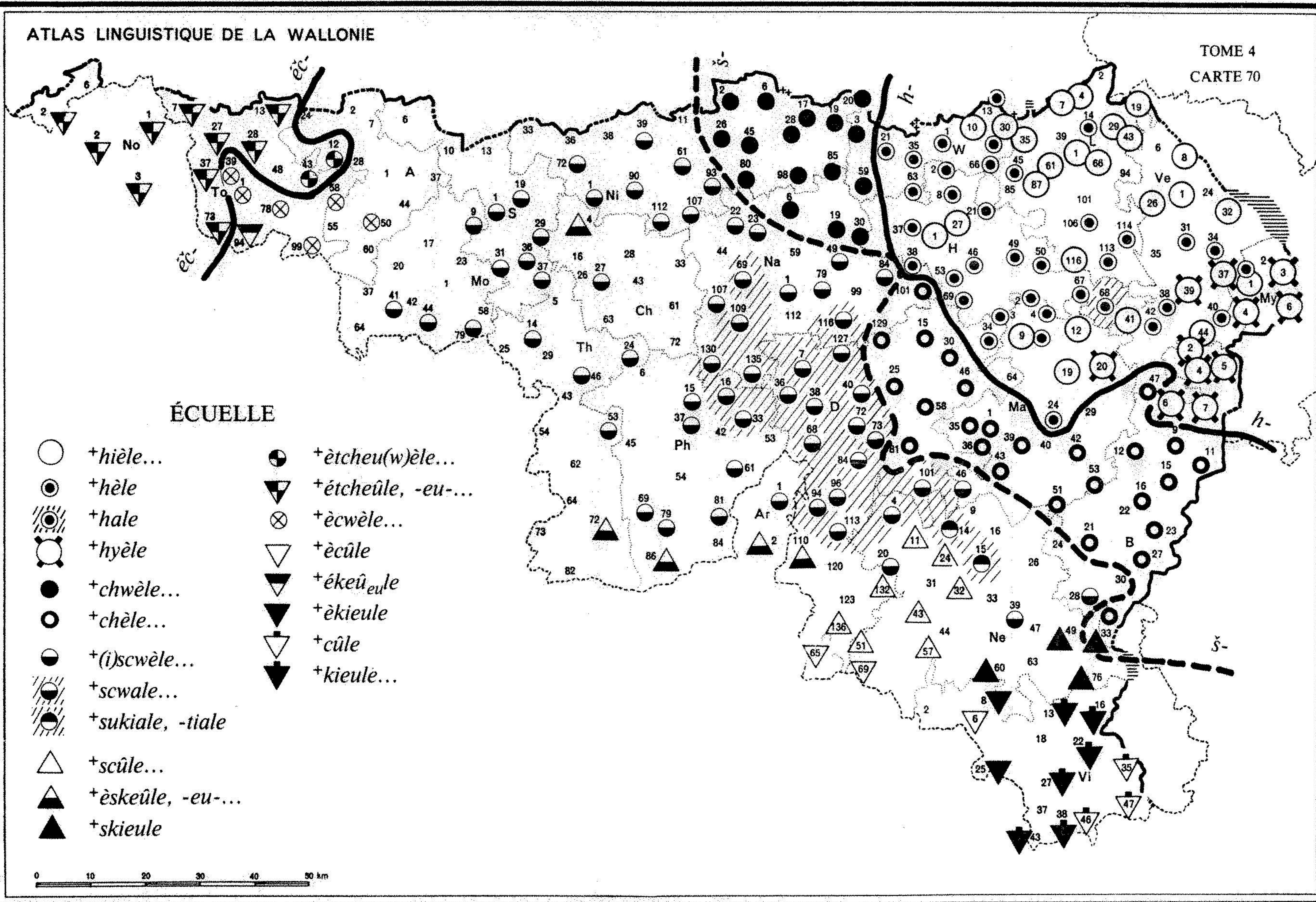
G. « une » *+come, -ou-* <sup>12</sup> : *kòm* L 2, 4, 7 (jatte de faïence sans oreille) | *kum* L '3.

H. « une » *+gobe* <sup>13</sup> : *gòb* Mo 22 (à Nimy; « petit bol ») || « un » *+gob'lèt* : *gòblè* Mo 37 (*ž bò*); Ch 26 (désuet); Th 62 (q. 1093); Vi '36 (en bois).

I. « une » *+pinte* : *pêt* Ni 20.

<sup>1</sup> La q. 1096 a servi à compléter le tableau. Qs menues var. : To 6 *žat*, '71 *žat*; D 94 *žat*; Vi 37 et 43 *tas*.

<sup>2</sup> Parfois, la distinction « tasse-jatte » se fait par un adj. : *grãd žat* No 1 (= bol); Th 29 (q. 1093), 54 (id.); Ni 33 (id.); Na 99 (id.); Ma 19; Ne 76 (= bol) | *grãd...* Ph 84 (q. 1083) || *ròd žat* Ve 45 (sans anse); B 7. — A l'inverse, la tasse avec oreille = *žat a*



ÉCUELLE

- |   |                   |   |                    |
|---|-------------------|---|--------------------|
| ○ | +hièle...         | ⊙ | +ètcheu(w)èle...   |
| ◐ | +hèle             | ▽ | +étcheûle, -eu-... |
| ◑ | +hale             | ⊗ | +ècwèle...         |
| ◒ | +hyèle            | ▽ | +ècûle             |
| ● | +chwèle...        | ▽ | +ékeûeule          |
| ◌ | +chèle...         | ▽ | +èkieule           |
| ◐ | +(i)scwèle...     | ▽ | +cûle              |
| ◑ | +scwale...        | ▽ | +kieule...         |
| ◒ | +sukiale, -tiale  |   |                    |
| △ | +scûle...         |   |                    |
| ▲ | +èskeûle, -eu-... |   |                    |
| ▲ | +skieule          |   |                    |

0 10 20 30 40 50 km

*karw* [à queue] Ve 47 | ... *a mǎč* Ph 42 [v. aussi COPP. *jate*] | ... *a ãs* B 7. L'anse : *kǎrw* Na 59; *kǎ* Ne 11.

<sup>3</sup> La distinction, souvent faite à la q. 1096, comme l'énoncé y invitait, doit être souvent artificielle (v. DL *jate*). — Retenons qu'on emploie 'tasse' dans l'expr. 'boire une t. de café', réservant *+jate* pour désigner l'objet, à A 44 (*+on va ké lès jates pou bwôre ène tasse*); Na 6; H 67; Ve 40, 44.

<sup>4</sup> Même à la q. 1898, on a répondu 'écuelle' à Ar 2; D 132, Ne 43, 44, 57.

<sup>5</sup> Vi 22 *+ène boune tach'nâye* 'contenu d'une tasse'.

<sup>6</sup> Wallonisation de l'init.; pour Ni 1, COPP. note *djate* et *jate*.

<sup>7</sup> Dér. à Ni 28 : *+on jateû* 'un buveur de café'; *+ê jate bé<sup>n</sup>* 'il boit beaucoup'.

<sup>8</sup> 'Bol' doit être connu partout, mais dans le s. de la prov. de Lux., il s'emploie couram-

ment pour « tasse ». Le bol peut avoir une anse à Vi 25.

<sup>9</sup> Afr. *coupette* 'petite coupe'; le wal. *+copète* signifie aussi « sommet »; de là, Ve 37 et 39 *+one tasse (duzos èt copète)* [mais seul *+jate* est vraiment usuel], et aussi D'. — Aj. L 116 *+bèvons 'ne copète = hèna, hûfion d' pèkèt.* — V. DBR 6, 18-21.

<sup>10</sup> La soucoupe = *+d'zos d' tasse* à D 25; Ve 37, 39; Ma 2; Ne 14 (v. VILL. « *dzot d' tasse* »). On l'appelle *+platé* [plateau] à W 30; L 106.

<sup>11</sup> Aj. To 99 *ē pošō d tas* 'jatte' (q. 1028). — V. PONC. *pocheon* 'petite tasse'.

<sup>12</sup> L 7 *+come* (v. DBR 13, 123). Les rép. L 2 et 4 viennent de la q. 1093, où elles sont suivies d'un point d'interr. Du néerl. *k o m* 'jatte, bol' (manque à FEW qui n'a qu'un art. all. *k u m m e*).

<sup>13</sup> FEW 4, 181b \* *g o b b o*.

#### 145. ÉCUELLE (carte 70)

Q. G. 1093 « *écuelle* ».

Le type 'écuelle' est connu dans toute la B. R., mais lacunes importantes à l'ouest. Au sens d'«écuelle», càd. bol ou plateau profond, autrefois en bois, pour mettre du sirop, du savon, la nourriture du chat...<sup>1</sup>, on préfère souvent à ce type d'autres types, comme 'plateau', notamment en liég. où 'les écuelles' = la vaisselle (v. not. 104) et en gaum. où 'écuelle' désigne souvent la soupière (not. 123). En ADD., nombreux substituts plus ou moins exacts.

Pour le traitement de l'initiale de 'écuelle', cf. ÉCHELLE (ALW 1, c. 31), ÉCUME (id. c. 32)... \**s c ũ t e l l a* > *+hièle*, *+ch-...* par un intermédiaire \**hy-u-èle*, \**ch-...*; les f. du sud (gaum. et chestr.) en *+ûle*, *+yeule* et les f. pic. *+eûle* proviennent de ce groupe *+uè-* par changement d'accent (\**u<sub>e</sub>*) et monophthongaison (comp. ÉCHELLE).

◆ ALF 447. BRUN., *Enq.* 537. BABIN, *Arg.* 289.

A. 'une écuelle<sup>27</sup>'. I. *+hièle...* : *hyèl* v. c., plus W '8; H '28, '42 | *-el* L 43; Ve 1, 8 || *+hèle*, *-a-* : *hèl* v. c., plus D '32; W '32, '36,

'39; H '32, '39 | *hal* H 68 || *+hyèle* : *χèl* Ve 37, 39; My 3-6; Ma 20; B 2-7.

II. *+chwèle...* : *šwèl* v. c., plus Ni '5, '97; Na '20 | *-el* Ni 19, 20<sup>2</sup>, 98 || *+chèle...* : *šèl* v. c., plus D '17, '26, '27 | *šèl* Ma 42.

III. *+(i)scwèle, -ale* : *skwèl* Mo 44 (?); Ni 93, 112 (arch.); Na 22, 49, 107; B 28; Ne 20 | *sik-* Na 84; Ph '43; Ar 1; Ma 46 | *sik-* Na 1, 23, 79 | *sèk-* Ph 61 | *suk-* Ni '25; Ne 39 | *isk-* Ch '29; Ni 39, 107 | *èsk-* Mo 9, 79; S 19, 29, 31, 37; Ch 27 (*èskuwèl* d'après F. Philippe), '64; Th 14, 24, 46, 53, '77; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 72, 90; Ph 37, 69-81 | *èsk-* Ni 61 | *èskwèl* S 1, 36; Th '2; Ph 15 | *èsk-* Mo 41 | *skwal* Na 109; D 36, 38 | *sik-* Na 69, 116, 127, 130, 135; Ph 33; D 7, 40, 68-73, 84-101, 113; Ne 4 | *sik-* Ph 16 || *+sukiale, -t-* : *sukyal* Ne 15 | *-tyal* Ne 14 || *+skèle* : *skèl* Ma '48; B '31 (bol en bois) || *+scûle, -eule, -ieule...* : *s(ə)kûl* D 132 (q. 1096 = jatte), 136; Ne 32, '38, 43 (q. 1096 = jatte), 51, 57 (q. 1096 = jatte) | *s(u)-* Ne 11, 24 | *èskèl* Th 72; Ph 86 | *sik-* Ar 2 | *suk-* D 110 | *èskèl* (?) Ch 4 | *sèkyèl* B 33 (ou *šèl*); Ne 76 | *skyèl* Ne 49 | *sk,yèl* Ne 60.

IV. +ètcheu(w)èle... : èčæwel To 43 | èčæel A '10 | ečæel A 12 || +étcheûle, -eule... : èčæel To 2 (é-) | -æ.l To 13 | -ǣl To 27 (é-) | -æel No 3 | -ǣl No 1, 2; To 7, 37, 73 | -ǣl To 28.

V. +ècwèle... : èkwèl To 58 (désuet), '71; A '20, 50 (?), '52 | èk- To 1 (« écuèle »), 39, 99 | èk<sub>u</sub>el To 78 || +ècûle, -eû<sub>eu</sub>le, -ieule : èkûl Ne 65; 69; Vi 6 | èk<sub>æ</sub>l To 94 | èkyǣl Vi 8, 25 || +cûle, +kieule... : kûl Vi 35, 46, 47 (à Halanzy) | kyǣl Vi 16, 22, 27 (= bol), '32, 38, 43 | k<sub>y</sub>ǣl Vi 13 | « cueule » Vi '36.

A'. «une écuell-ette» : hèlèt D 64 | χ- My 3 || kyæ- Vi 27, 37.

A''. «un écuell-on»<sup>3</sup> : hëlō L 113 | χ- Ma 20 | š- Ma 39 (d bwè = jatte, q. 1096)<sup>4</sup>.

B. «une» +télète...<sup>5</sup> : télèt Mo 9; S 37 (pour savon, p. ex.); Ch 16, 33 (d bwè, pour savon), '36; Na 22 (d bwè, pour savon) | -et Ch 26 || «un» +télô...<sup>6</sup> : télō To 28 | télō d bō To 37 (q. 1096).

C. «un» +plat : pla D 132; B 27 | pla «de bois» Ch 27; Na 69; Ni 38; Vi 18 || «une» +platine : platin Mo 37 (éc. pour chats) || «un plateau»<sup>7</sup> : platè H 27, 68; L 2 (« platè »), 29, 35, 43, 66; Ma 24 | -ē Ve 35; Ma 29 (pour faire le beurre); B 2, '3, 7 | -ē L 101; B 33 (bol en bois, q. 1096); Ne 33 (q. 1096), 47 | -é Ma 40; Ne 76 (q. 1096 = tasse en bois pour chat; autrefois, pour laver le beurre); Vi 21 (pour laver le beurre) | plat'ya S 13 | platyó To 99 (« platiau d' bos » q. 1096); A 7, 55 (« platiau »); Mo 1, 17 | -tyó S 10 | -čó A 2; S 6.

D. «un» +caté, -in<sup>8</sup> : katé L 45 (dè čèñ, dè čè), '57 | -é Na 59 (d bwè) || +gatia : gatyā Ni 17.

E. «une» +goflète<sup>9</sup> : goflèt L 1.

F. «un vaisseau» : vašè D '129 | -é Vi 2 (ou -è), 8 (= ?, q. 1096).

G. «une» +cartèlète<sup>10</sup> : kartèlèt A 1 (pour savon; du chien)<sup>11</sup>.

ADD.<sup>12</sup> 1. «une assiette» : asit S 6 (du ka) | -i<sub>t</sub> To 24 (du ka, du čī<sub>t</sub>) | asyèt Mo 20 (du ka, du čè), 42, 64; Ne 63 || 2. «un tailloir» : tàyé L 45 (à būr, petite assiette)<sup>13</sup> | -čè Ve 24 (dè čè à Dolhain; ... d būr, ass. au beurre, arch., à Limbourg), 32-34 (ass. au beurre) || 3. «un»

+tupin : tupē B 22 (dò čè, čē); Ne 49 (jatte en bois, q. 1096) | -ē\* B 28 (dè puy), 30 (dè pòy, dè čè) || 4. «un» +tahon : Ma 4 (pò lè pòy); B 4 || 5. «une» +gamèle Ne 16 (dò čè) || 6. «un» +can'tê W '42 (?) || 7. «une» +pèlète : pèlèt W 21 || 8. «une» +louche, -è : luš A '18 | lèž dò čè Ne 26 || 9. «un» +cawèt D 46 (= ?); H 1 (bol de bois avec manche), 38 (d bwè, anc. bol de bois, q. 1096), '42 (avec manche) || 10. «un» +clabotia Ph 6 (toute petite écuelle).

<sup>1</sup> On a précisé : «éc. de bois» To 13; Th 24; D '17, 25, '26, '27; H '42, 53; L 35; Ve 32; Ma 4; B 2, '3, 7 || «éc. du (pour le) chien (chat)» Ni 85; Na 101; L 1; Ve 32, 34, 44; Ma 4, '48; B 15, 23; Vi 43, 47 (à Halanzy) || «éc. au (à) savon» S 29; L 1, 61; Ve 31 || «éc.» al siróp W '8, 10, 66; L 45; Ve 26 (q. 1096) | sē- W 35, '36, 66 (seul<sup>t</sup> dans cet emploi) || «éc.» al krāh [à la graisse] W 10 (-āh'), 35, '36 | -āš W '8.

<sup>2</sup> A Ni 20 (Ard.), la +chwèle désigne aussi la sébile pour quêter à l'église. Dans ce sens, on dit tēl à Ni 72; potè t fyèr (avec manche) à Na 22. V. DEPR.-NOP. (è)scwèle et télète; COPP. télète; en liég. aussi platè a les 2 sens (DL).

<sup>3</sup> V. aussi VAISSELLE, not. 104.

<sup>4</sup> Autres dér. : «écuellée» : hèlèy Ve 24 (soupe au lait; la +troûlèye [DL trûlèye] est la même soupe, mais avec +coûke noire sans sucre) | èk<sub>æ</sub>elé To 78 | kûlāy Vi 47 | kyǣléy Vi 16 (q. 1101) | -āy Vi 22 (id.), 37 (id.) | -è Vi 13. DL hièlèye; VILL. «whielé»; COPP. (è)scwèlèye; PONC. éculée; LIÉG. quieu-lāye; MASS. éculée [lire -û-?]. Avec suff. «-et-ard» : Ni 20 (Ard.), un +chwèltā 'qn qui s'occupe de bagatelles'; syn. +on brîchôteû [COPP. brîchaudeû, bru- 'gaspilleur'].

<sup>5</sup> Dimin. de +têlè, +têlè 'terriner' (v. vol. ult.), qui a souvent été fourni également pour «écuelle». De même, on a répondu +tèrine à A 37; +crameû à Ve 1 et B 30.

<sup>6</sup> Dimin. en «-eau» ou en «-ot»? Aj. +télia (avec suff. -ellu) d'après LURQ. 162. — A To 28, on dit que le télō est une grande tēl [?], en terre cuite, pour le lait.

<sup>7</sup> Précisé par «de bois» à To 99; L 29,



35, 101; Ve 35; Ma 24 (ou seul), 40; Vi 21; 'du chat (chien)' S 10, 13. — DL 487; DELM. *platiau de bos* 'petite sébile'.

<sup>8</sup> V. VAISSELLE, not. 104, n. 8.

<sup>9</sup> DL, fig. 314. V. aussi SOUPIÈRE, not. 123. Aj. Ve 24 +*goflète* 'bol d'étain sans anse' (q. 1101); L 45 *id.* 'paneton', syn. +*on catwér*, en fer; jadis, +*ine ponète*, en paille (q. 945).

<sup>10</sup> A Na 6 *kartèlèt* 'seau en bois pour savon, saindoux'; à Na 30 *kartèlèt* (q. 1035 « tonneau »). — J. REN. « *quartélette* » 'petit tonneau (1/4 de tonne) contenant du savon noir'; DUFR. *cartèlète* 'caque de harengs'; RUELLE, *Houil.* 162 *quartèlète* 'tonnelet'... FEW 2, 1423b.

<sup>11</sup> En outre, plusieurs rép. 'jatte' (v. not. 144) et quelques dér. de 'pot' (Mo 64; Ni 17; Na 22; Ve 6); v. not. 129.

<sup>12</sup> V. VAISSELLE, not. 104; BAC DES POULES (vol. ult.); POÊLE, not. 131, pour +*carwèt*; CHÉTRON, not. 81, pour +*clabotia*.

<sup>13</sup> DL. Expr. : L 45 +*dji v' lí a r'mètou so s' tèyeú; èl rârè so s' t.* 'je vous le lui ai remis sur son assiette; il le raura sur son as., càd. je lui ai resservi (resservirai) une parole déplaisante qu'il m'a dite'. Id. Ve 39.

EXPR. +*jè dès-ouy come dès scwales* 'être très étonné' Na 135; D 36 || +*magnîz è vosse hèle* 'ne vous occupez pas des autres' H 67 || +*i vwèrè clér è s' chwèle* 'il sera vite ruiné' Ni 98; comp. DL 321.

## 146. BIBERON

Q. G. 1081 « *biberon* ».

Le néologisme 'biberon' est connu partout, avec passage fréquent du -i- init. à -u- sous l'influence des bilabiales (comp. verv. +*pupe* = pipe). Mais 'bouteille' est assez fréquent à l'est.

Pour les autres types, qui désignent parfois la tétine, on a préféré, l'enquête manquant souvent de précision quant au sens exact des mots, donner toutes les rép. dans le tableau plutôt que d'établir une distinction peu fondée<sup>1</sup>.

A. +*bib'ron*, -an... : *bibrô* et var. habit. des voy. (-i-, -ôη...) passim || +*bub'ron*, +*bê-...* : *bubrô* To 24; A 2; S 6 (ou *bi-* rare), 10 (*bi/u-*), 13 (ou *bi-*), 37 (ou *bi-*); Ch 4, 27, 28, 61; Ni 1, '25, 90; Na 1, 22, 23, 69, 79, 101, 116; Ph 37, 42; W '32; L '75; Ma 35, 40 | *bù-*, *bê-* Ch 33; Ni 11, 36-39, 107, 112; Na 49, 59, 99; Ph 6, 16; W 63; H 37, 38 | *bê-* Ni 2-6, 26, 28, 45, 61, 85, 93, '97 | *bébrà* W 66 | -*à* W 59 | *bèbrà* Ni 20 || +*bèb'ron* : *bèbrô* B 27 (?).

B. 'la bouteille'<sup>2</sup> Th 29; Ni 6, 19, 20, 98; Na 84; D 7, 84; W 13, 30, 35, '36, '42; H 27, '28; L 1, 7, 35, 39, 61, 66, 85, 106, 113; Ve 26, 47; Ma 2, 19 ('... de l'enfant'), 24, 29, 51; B 6, 9, 21, 28, 30; Ne 14, 15.

= C.<sup>1</sup> 'la tette' (litt<sup>t</sup> sein, mamelle) :

*tèt* Mo 64 (*tèd dè l afã*); S 31; Ni 6, 17; W 63; L 2; My 1 (vulg.) | *tèt* Ni 19, 20 (Ard.) || 'le' +*tèturon* : *tèturô* B 22.

D. 'la' 'tête, -u-<sup>3</sup> : *tüt* Mo 20; S 10 (... d *éfã*) | *tut* To 1, 39, '71; A 2, 7, 28, 60; Mo 23; S 1, 6, 29, 31; Ch 27, '36; L 4, 7; Ne 65, 69 || +*tutute* : *tutut* No 1; Th 29; L 35 || 'le' +*tüturon*<sup>4</sup> L '50 (?)<sup>5</sup>.

E. 'la' +*pène*<sup>6</sup> : *pèn* Ve 32 (*nèri òn èfa<sup>n</sup>η al p.*, seul<sup>t</sup> d'après M. Tancre).

F. 'la' *sucette, -çotte*<sup>7</sup> : *susèt* D 34, 94, 101; W '8, 10, '42; H 1, 2, 38, 67, 68; L 1, 19, 29, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, 87; Ve 8, 24, 37-41, 44, 47; My 1-3, 6; Ma 1, 19; B 5, 6, 15, 23; Ne 9, 33; Vi 6, 8, '32, 43 | *sù-*, *sã-* Ch 33; Na 30 (... *dà pès*, de pièces, d'étoffe); H 21, 37, '42; Ne 31 | *sã-* Ne 43 | *sê-* Ni 2, '5, 17, 28 (compl<sup>t</sup>) | *sùset* Ni 20 (Ard.) | *šusèt* S 1 || « *suçotte* » Ch '36 | *šusòt* No 1; Ni 72 || 'la' +*sùcerète* : *sãsrèt* Ne 57.

G. 'la' « *burette* » [?] W '45.

H. +*amûzète*<sup>8</sup> : *amûzèt* H 38 | -*èt* Ni 20 (Ard.)<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> On précise que le mot désigne la tétine, pour A, à L 39; pour C, à Mo 64; S 31; Ni 6; pour D, à No 1; To 1, 39; Mo 20, 23; S 6, 10, 31; Ch '36; Th 29; L 7, 35, '50; Ne 69;

pour *F* (dont c'est prob<sup>t</sup> le sens habituel), à Ch '36; W '8, 10; H 2, 38; L 1, 35, 45, '50, 61, 87; Ve 24, 37, 39; Ma 19; B 23; Vi 43; pour *H*, partout. — A No 1, Ni 20 (Ard.) et Ne 33, la «sucette» est un nouet, bout de tissu enveloppant une bouillie. V. de même PIRS., LÉON. 177 *sucète*.

<sup>2</sup> V. ALW 1, c. 6, et 4, not. 143.

<sup>3</sup> J. REN. *tute* 'tétine' (mais *chuchète*, dont il est donné comme syn., = nouet); DELM. *tute* 'biberon...; nouet'; RUELLE, *Houil.* 193 *tute* 'sucette'; DEPR.-NOP. *tute* 'sucette'; FOSS. 38 id.; COPP. 'biberon'...; WARL. 184-5; GESCH. 250-1; É. LEGROS, DBR 7, 139. — La f. infantine avec redoublement de la syl. init. doit exister partout où la f. simple est connue : v. DEPR.-NOP., FOSS., COPP...

<sup>4</sup> DL 682; FEW 17, 335b.

<sup>5</sup> Aj. d'après DFL 50 *tutelète* 'biberon' à L 66 et à My 1 [s. d. d'après VILL.]. V. aussi HÉC. *tutène* 'nouet'.

<sup>6</sup> Litt<sup>t</sup> 'plume'; v. DL 469 *aclèver in-ouhê al pène*.

<sup>7</sup> Souvent glosé «sucette» par les dict.; parfois «nouet» : J. REN. *chuchète*; DELM. «*chuchette*» et «*sucette*»...

<sup>8</sup> En outre, «amusette» a été noté en fr. à Mo 20; S 6, 10 (mais le mot vient-il du témoin ou de l'enquêteur?). DFL v<sup>o</sup> tétine; COPP. (= sucette); FEW 6/3, 281a.

<sup>9</sup> A My 1, H. Cunibert a répondu aussi «*biette*», mais d'après VILL.; déjà SCIUS déclarait ne pas connaître *+biyète*. V. FEW 15/2, 7b afq. \* b ū k a. — Aj. encore My 6 «une» *+nanète*, d'après BAST., *Voc. Faym.* 580; mont. «*popinette*» (dimin. de *+popine*, *poupée*) = nouet, d'après DELM.

#### 147. VERRE

Q. G. 1031 «versez-moi un *verre*», et, pour compléments, Q. G. 1098 «veux-tu boire un *verre* d'eau», Q. G. 1606 «tu remplissais les *verres* quand je suis arrivé».

On renonce à reproduire les très nombreuses var. portant, d'une q. à l'autre, sur le timbre de la voy. Signalons seult<sup>t</sup> qs formes diphtonguées en pic., qui n'apparaissent pas à la Q. 1031 : *vêr* No 3 (q. 1606) | *vêr* To 13 (q. 1606) | *vièr* To 37 (q. 1587 et 1606). — En annexe (α), le verre considéré comme matière. Qs rép. occasionnelles, désignant diverses sortes de verres à genièvre ou à liqueur, ont été recueillies en marge de l'*Enq.*; elles feront l'objet d'une note dans une revue.

◆ ALF 1373. BRUN., *Enq.* 1661. FEW 14, 567a.

+*vère* : *vèr* en gén. | *vèr* To 27 || +*vère*, -â- : *vêr* To 73; S 6; Ni 2-6, '9 (q. 1098), 11, 17 (-ê-), 19-26, 39, 45, '62 (q. 1098), 80, 85, 98, 107, 112; Na 23, 44, 99, 101, 109, 116, 129, 135; Ph 32, '43, 45, 69 (ou *vêr*), 79, 81, 84 (ou *vêr*); Ar 1; D 25-36, 40-58, 68-73, 101; W '2 (q. 1098), 3, 35, '36, 59, 66; H 1, 8, '45 (q. 1098), 49, 50; Ve 31-37, 39, 44, 47; My 2; Ma 2, 3, 29-40, 46; B 2-12, '14,

15, 16, '17, 22, 23, 27-30; Ne 4, 9, 14-16 | *vâr* Ni '14 (q. 1098), '24, '25 («*varre*») || +*vère*... : *vêr* No 3; To 7, 37, 48, 78; A 60 (q. 1606); S 10, 13, 37; Th 25, 29; Ni '74 (q. 1098); D 120 (ou *vèr*), 123; L 39, '71 (q. 1098); Ne 43, 51, 69; Vi 16 | *vér* To 6, 24, 99; A 7, 12; Mo 37, 44, '57, 58; S 19; Ch 4-26; Th 5, 14, 43, 46, 64, 73, '77; Ni 36, 38; Na 69; D 132, 136; L 101; Ne 20, 44, 65; Vi 2, 18<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Parfois, on a répondu «pinte, -eau», «chope» (= v. de bière), «posson», «cannette»; ces rép. ont été réunies à celles des not. CRUCHON (not. 142) et POT (not. 129). Aj. encore «une» *+jape* (= jatte, v. not. 144) A 60 (q. 1098).

α. Du verre (matière) : Q. G. 1517 «ça casse comme du *verre*». Même forme (avec var. éventuelles) que pour le verre à boire, sauf en deux régions, où subsistent des formes plus anciennes :

1<sup>o</sup> à l'est du dom. wal., f. corresp. à l'afr. *voirre*, gén<sup>t</sup> avec passage de *r* à *l*, et change-

ment fréquent de genre : « du » +veûre : *vêr* Ma 36, 43 || « du, de la » +veûle : « du » *vêl* W 1, 21 (ou *vêr*); L 1, 19, '32, 43 (ou fém.), '50, 61, 85, 101, 114; Ve 1-8, '15, 24-35, '36, 37-40, 44, 47; My 1, 3, 4; Ma 1, 19-35, 39, 40; B 2-9 | « de la » *vêl* D 30, 34, 64; W '8, 10, 13, 30, 35, '39, '42, 63, 66; H 2, 21, 27, '28, 46 (ou *vêr*, m.), 49, 50, 67-69; L 2-14, 35, 39, 43 (ou masc.), 45, 66, 87, 94, 106, 113, 116;

Ve 41; Ma 2-12 || « du » +vûle : *vûl* H 1, 37, 38, '39 || « du » +wèle : *wêl* D 58.

2° en qs p<sup>ts</sup> isolés du pic., f. « vitre », qui désigne aussi les carreaux de fenêtre (v. not. 38) : *vit* S 10, 13 | *vêt* Ni 33 | *vit* To 94 (arch.) | « vitrae » To '71 | *vit* To 7, 39, 78; A 2 (ou *virt*). — « Verre » est employé aussi à To 94; S 10 et 13. — A A 50 et 55, « de la » +virte = des débris de verre.

#### 148. Le pot est VIDE (carte 71)

Q. G. 1028 « le pot est *vide* ».

Une f. masc. « vuit » distincte de la f. fém. subsiste dans une zone qui correspond approximativement au liégeois. Les Q. G. 1029 « la bouteille est bue; elle est *vide* » et 2019 « ma poche est *vide*; elle est trouée » ont permis de combler quelques lac., et de noter quelques var. <sup>1</sup>. Rem. les 2 zones *w-* (réduction de *vw-*) : en pic. et en nam.

◆ ALF 1384. BRUN., *Enq.* 1667. BABIN, *Arg.* 835; FEW 14, 589a \* *vöcitus*.

A. « vuit » : *vū*, *vu* v. c. || « vieu » Vi '36 | « vui » To 48.

B. « vuide ». I. +vûde, -u- : *vût* v. c. <sup>2</sup> | *vût* To 27; Ni 2, '5, 17, 19, 26, 28, 45, 80, '97, '102; Na 6, 23; Ma 2 | *vut* No 2, 3; To 2, 7, 13, 28, 37 | *vût* No 1.

II. +vôde, -ôu- <sup>3</sup> : *vôt* Vi 2 | *vût* D 132; Ne '23, 24, 31 | *vūd* D 123, 136; Ne 43, 51, 57, 65, 69.

III. +veûde <sup>3</sup> : *vêl* Ne 76; Vi 6-27 || +vû<sub>eu</sub>de... : *vū<sub>eu</sub>t* A 12 | *vū<sub>eu</sub>t* Vi 37 | *vū<sub>eu</sub>t* Vi 46 | *vū<sub>eu</sub>t* Vi 38, 47 || *vyæt* Vi 35 | « vieude » Vi '34.

= IV. +vwide, -i-... : *vwît* A '20 | -it To 39; A 28 | « *v<sub>w</sub>it* » A '18 | « *vuit* » To 43 | « *v<sub>w</sub>æt* » A '13 || +vwidje : *vwîč* S 6.

V. +wîde, -i- : *wît* To 78 (q. 2019), 99; Mo 23, 44, 58-79; Th 14 (q. 2019), 25; Na 1, 59, 109, 112, 116, 127, 129 (q. 1029, 2019), 135; Ph 33; Ar 1; D 7, 25, 36, 38, 58 (à Champois-Leignon), 68-96, 113 | *wît* D 40 | *wit* To '71 || +wîke, -je : *wîk* To 99 (ou *wît*;

et aussi *vût* d'après Glos. de REN.); A 44-55, 60 (q. 2019); Mo 20 | *wîš* Mo 41, 42.

= VI. +vide, -i-... : *vît* To 13 (q. 2019), 58 (q. 1029, 2019), 94 (q. 1029); A 1; Mo 1, 37; Th 25 (q. 2019), 73 | *vit* No 1 (q. 2019); To 1 | *vêt* To 73.

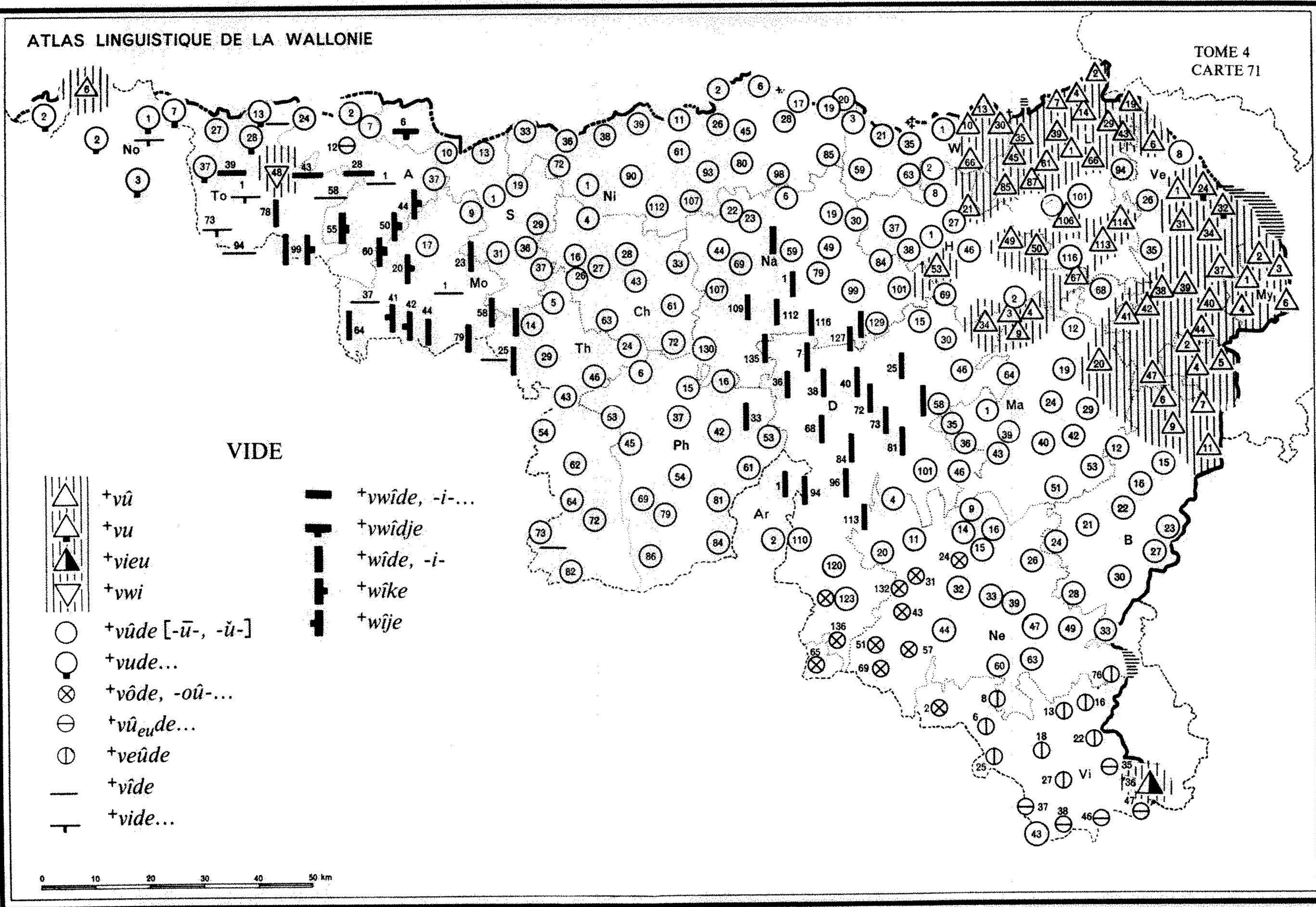
<sup>1</sup> Var. à la q. 2019, en plus de celles déjà introduites dans le tableau : To 28 *vût*; To '71 *vwit*; To 73 *vet*; To 94 *vîd<sub>eu</sub>*; A 12 *vût* ou *vyût*; Vi 35 *vyêt*; Vi 37 et 38 *vū<sub>eu</sub>t*; Vi 46 *vū<sub>eu</sub>t*; Vi 47 *vū<sub>eu</sub>t*.

<sup>2</sup> Donné à Ve 8 avec point d'interrogation, portant non sur la forme, mais sur le genre; sans doute le masc. est-il +vû.

<sup>3</sup> Comp. CUIR, ALW 1, c. 26; le soleil LUTT, ALW 3, not. 4; NUIT, ALW 3, not. 136.

FÉMIN. Le fém. ne diffère du masc. que pour le type A; il s'obtient par add. d'un *t* final.

ADD. Plusieurs rép. par le part. « vidé », ou par une expr. : « à vide » : *a vût* Ch 27 | *a wît* Mo 44, 58, 79 | *a wîk* Mo 20 | *a wîš* Mo 41, 42 || « à cul » : « *a cu* » Mo '57. — Syn. plaisants, imagés, à la q. 2019 : « ma poche est » +plate To 28; L 116 || +monse L 116 (litt<sup>t</sup> « stérile », en parlant d'une vache, v. DL) || « être à la toile », càd. sans un sou : *gi sò al têl* L 14 | ... *sò st al...* L 45; v. DL *teûle*.



VIDE

- |  |                  |  |                |
|--|------------------|--|----------------|
|  | +vû              |  | +vwîde, -i-... |
|  | +vu              |  | +vwîdje        |
|  | +vieu            |  | +wîde, -i-     |
|  | +vwi             |  | +wîke          |
|  | +vûde [-û-, -Û-] |  | +wîje          |
|  | +vude...         |  |                |
|  | +vôde, -ou-...   |  |                |
|  | +vûeu...         |  |                |
|  | +veûde           |  |                |
|  | +vide            |  |                |
|  | +vide...         |  |                |

0 10 20 30 40 50 km

## 149. VIDER

Q. G. 1030 « il faut la *vider* ».

Le radical présente peu de diff.<sup>1</sup> par rapport à « vide » (not. 148); on notera surtout l'absence de formes verbales au rad. terminé par *-k* : le *t* primitif est devenu *dj* sous l'influence du yod de la termin.

Le classement se fonde sur la flexion; comp. COUCHER, ALW 2, c. 78.

◆ ALF 1385 (*vider*), 1744 (*vidé*). BRUN., Eng. 1668. ALCB 544. FEW 14, 590.

A. «vuid(i)er». I. +vûdî, -u-, -ô-, +(v)wî-... : vûdî A 7; S 1, 10 (ou -î), 19, 31-37; Ch 4-33, '36, 54, 61, 63, '64; Th 14, 24, 29-46, 54, 62, 73; Ni '25, 33, 38, 39, 85, 93, 107, 112; Na 44, 49, 59 (ou wî-), 69-99, 107; Ph 6, '11, 15; W 1-10, 30, '39, '42, '45 («vudî»), '52, '56, 66; H 50, 67, 68; L 1, 4-14, '16, 29, 39, 43, 45, '50, 61 (signifie plutôt 'verser'), 66-113, 114 (ou -î); Ve 1, 6, '15, 26, 35; My 1; Ma 4, 12; B 4, 5, 7; Ne 44 | -î A 2; Mo 9, 17; S 29; Ch 72 (-û-); Ni 1, 20, 61, 72, 90; Na 19-30, 130; H 1, 38, 69; L 19, 114 (ou -î) || vudî No 1, 2; Th 53; Ni '102 | -î/é No 3 || vôdî Vi 2 | vû- D 123-136; Ne 43, 51, 69 | -î Ne 65 || vâdî Vi 6-13 || vwiĝî S 6 || wîdî Mo 44<sup>2</sup>, '57 («widie»), 58, 79; Na 1 (wî-), 59 (ou vû-), 109, 112 | -î Mo 23 || vidî To 6 | -î To 2 || +vûdi... : vûdi To 7; S 13; Ch 43, '54; Th 64, 72, 82; Ni 6-19, 98; Na 101, 129 (ou wî-); Ph 37-45, 54-86; Ar 2; D 15, 30, 34, 46, 58, 101, 110; W 21, 35, '36, 59, 63; H 2-37, '39, '42, 46, 49, 53; L 2, '32, 35; Ve 8, 24, 31, 32, 37-44; My 2-6; Ma 2, 3, 9; B 9, 11, '14, 15, 16; Ne 20; Vi 37, 43 | -î Ph 16; D 120; Ne 4 | vûdi To 27; Ni 2, '5, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6 | vu- To 37; Ph 53 || vûdi Ne 57 || vâdi Vi 16, '21, 22-27 || vû- Vi 38 | vû- Vi 46 | vû- Vi 47 | vyč- Vi 35 | «vieudi» Vi '34, '36 || wîdi Th 25; Na 127, 129 (ou vû-), 135; Ph 33; Ar 1; D 7, 25, 36-40, 68-96<sup>3</sup>, 113 || «dipht. -î-, -iyé...» : vûdî A 12 |

-î, Ni 20 (Ard.) | -iy A 37 | «vûdiyæ» A '13 | vûdyé To 39 | vudî To 48 | -î,é To 24 | -î, To 43 | «vudiye» A '18 || vwiĝiyæ A '20 | vwid,yæ A 28 | wîĝé To 78 | -e Mo 42 | -č A 44 (ou -džyč) | wîdî,č To 94 | -ĝè Mo 41 | -ĝè A '52 || vidi<sub>uw</sub> To 73 | -dyé Mo 37 | «vidji-yé» To '71.

II. «-ER» : +vûder... : vûdé, -é D 64; Ve 47; Ma 19-29, 40-43, 53; B 2, '3, 6, 12; Ne 11, 32 | vû- To 28 | vu- To 13 || vûdé Ne '23, 24, 31 || vidé Mo 1 | vidé To 1 || wîgé Mo 20 || +vûdê... : vûdê A 1 | wîgč A 50 || +vûdè... : vûdè D '90; Ma 1, 35-39, 46, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63 || vâ- Ne 76; Vi 18.

III. «Inf. analogiques» : +vûde : vût B 23, 27 || +vûdu : vûdu B 22.

B. «é-vuidier» : èvudiè A '10 || èwidyi Mo 64 | «èwidier» To 99 | èwîĝé A 55.

C. «des-vuidier»<sup>4</sup> : dèzvûdî Th 5; Ni 33, 36.

D. +bouter foû (se dit surtout d'un verre) : buté fû D 34; L 61; Ve 34; Ma 19, 24 | ... fû Ve 32.

<sup>1</sup> Les divergences concernent surtout le picard. Voici une liste des plus importantes (rem. les f. verb. en ĝ dans A et Mo) : To 2 vidî, vut; To 6 vidî, vû; To 39 vûdyé, vwit; To 43 vudî, «vuit»; To 48 vudî, «vui»; To 73 vidi<sub>uw</sub>, vêt; To 94 wîdî,č, vît; To 99 «èwidier», wît, wîk; A 12 vûdî, vû, vû, vû, vû; A 44 wîgč, wîk; A 55 èwîĝé, wîk; Mo 41 wîgè, wîš; Mo 42 wîĝé, wîš; Vi 37 vûdi, vû, vû.

<sup>2</sup> Ou +mète à wîde, v. not. 148, ADD. DUFR. donne wîdi avec -i bref, et au sens de 'sortir'.

<sup>3</sup> D 73 +trèswîdî 'transvaser'.

<sup>4</sup> Mo 23 ès derwîde 'se vider' (q. 2019); Na 22 divûdî ô šôr 'évider une brèche' (q. 1753). DEPR.-NOP. dèsvûdî, d'vû- 'vider'.

## 150. VERSEZ

Q. G. 1031 « versez-moi un verre ».

« Verser » est utilisé en pic. et en chestr.; partout ailleurs, « vider », qui combine les sens « vider » et « verser ». Les f. sont classées d'après la terminaison; comp., pour « -iez » (A), ABAISSEZ, ALW 2, c. 99; pour « -ez » (B et sv.), PESEZ, ALW 2, c. 98. Quelques lac. dues à l'emploi du tutoiement ( $\alpha$ ), ou au recours à des types syn., souvent plus expressifs.

A. « videz ». = I. « -îz ». +vûdîz... : vûdî Ch 33; Ni 6-20, 39, 61, 85-93, 107, 112; Na 19, 30-49, 59 (ou wî-), 69-99, 107; W 1-30, '39, '42, '52, 59-66; H 1, 2, '20, 27-46, 50, 67, 68; L; Ve 1-35, 41; Ma 3-12 | vû- Ni 28 (compl<sup>t</sup>) | vûdî Na 22; H 8 || wîdî Na 59 (ou vû-), 109, 112 | wî- Na 1.

II. « -iz ». +vûdiz... : vûdi Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 38, 98; H 21, 49; Ve '36, 38; B 15 | vû- Ni 2, '5, 26, 45, 80; Na 6, '20, 23; W 35, '36 | vu- Ni '102 | vûdi Ni 36.

III. « Dipht. ». +vieudiez, -ièz : « vieudié » Vi '36 | vyædyè Vi 35.

= IV. « -EZ ». +vûdez... : vûdé, -é D 30, 34, 46, 64; H 53; Ma 1, 19, 24, 35-53; B 12, 33; Ne 9, 14-16, 32, 39; Vi '32, 37, 43 || vû- Ne '23, 24, 31, 57, 69; Vi 2 || vû- Ne 76; Vi 6-27 || vû<sub>2</sub>dé Vi 38, 47 | vû<sub>2</sub>- Vi 46 || vûdé H 69 [?].

V. « -ÈZ ». +vûdèz... : vûdè Ch 28, 61, 72; Th 24, 64, '77; Na 130; Ph 6, 37-45, 54, 69-81; B 24, 28, 30; Ne 11, 20, 26, 33, 39 | vu- Ph 15 || vû- D 123.

= VI. « -OZ ». +vûdoz... : vûdò Ch '54; Na 101; Ph 16; D 15, 58, 101, 110; Ve 37, 39, 40 (à Lodomez), 42, 47; Ma 20, 29-53; B 2-11, '14, 16-23, 27; Ne 4 | vû- Ni 28 || wî- Na 116-129, 135; Ph 33; Ar 1; D 7, 25, 36-40, 68-96, 113.

VII. « OUZ ». +vûdouz... : vûdu Ph 61, 84 | vu- Ph 53.

A'. « Formes inchoatives ». +vûdihez, -hyez, -hoz : vûdihé Ve 32 (ou vûdî), 34; My 6 | -χé My 3 || -hò Ve 40<sup>1</sup>.

B. « versez » : vyèrsé S 13 | vèrsé, -é No 3; To 2, 27, 37, 78 (ver-); Ni 61, 112; Ne 43, 47, 49, 60 | vèr- Ne 51 | vèrse To 39; Th 14 | vèr- A 37 | vèr- Ne 65 || vyèrsè To 48; Ch 27, '36, 43, 63, '64; Th 24, 29, 46 | vîr- Ni 33 | visè A 2, 7 | vèrsè To 1, 58, 73, 99 (« verse m »); A 1, 44; Mo 1, 23-58, 79; S 6, 10, 19, 31, 37; Th 5, 25, 43, 62, 72, 73; Ph 69; D 120; Ne 33 | -ε Mo 17 | vèrsè Th 54 || « vyèrsæ » To '71; A '13 | vyersæ To 24 | « vyèrse » A '18 | « véèrsè » To 43 | « versæ » A 50 | « versæ » A '20 | vèrsæ A 12, 28, '52 | -é A 55 || vèrsò Ne 44 | -su Ar 2 || vyèrsi S 29; Ch 4; Ni 72 | vèr- Ni 1 | vèr- Ph 84.

C. +clitchèz<sup>2</sup> : klichè Ch 16 (inf<sup>t</sup> -î, -i, q. 1701) | -ε Ch 26.

D. +tapez, -oz [litt<sup>t</sup> jetez] : tapé, -é W '8, '9, 10, 30; H '39; L 1, 7, 14, 29, '32, 85, 113, 116; Ve 1, 6, 37; My 6; Ma 12 | -ò My 1, 2, 4<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> A Ve 37, +vûdihoz 'videz'.

<sup>2</sup> A la q. 1090 « vider un verre » : Mo 41 +clikier é vère; comprendre « verser » ? — V. DEPR.-NOP. clikî, -tchî 'verser, répandre'; SIG. cliquié...; cf. CLENCHER, not. 28.

<sup>3</sup> Autres rép. : « donnez » : doné Ni 90 | donè Mo 20; Ph 86 | dô- To 13 | du- A 1 | dnè S 37 || « baillez » : bayé Vi '32 || « mettez » : mètè S 1; Ph 6 | -u Ph 84 || « servez » : sèrvè S 37...

SYNT. -MOI postposé au verbe après voyelle (cf. ALW 2, c. 14,  $\alpha$ ). Le pron. a la f. pleine aux points suivants : mi To 27, 37 | mî S 13 | me To 24; Mo 79 | mè To 73; Th 64, 73; Ph 69, 86 | mæ To 2 | mæ No 3 | m<sub>α</sub> A 12 || mmè Mo 20; Ni 1.

$\alpha$ . IMPÉR. PRÉS. 2 SG. (rép. part.) : vût Ve 44 | vût Ma 2 | « vud » W '32 | vûd D 132 | vud D 136 || vèrs To 94; Ne 63 | vèrs To 6 | vèrs No 2; To 7; Mo 64; Ne 39 || don To 28 || mè No 1.

## 151. Je REMPLIS

Q. G. 1100 « je le remplis à votre santé ».

Voir ALW 2, c. 91.

Pour Ve 6, lire *rēplih* au lieu de *rē-*. Aj. à S 31, comme synonyme de *+rimplis*, un dérivé de « pot » : « je le » *+rimpote*, *rēpot*. Noter aussi qu'à B 30 *raplēni* s'emploie pour un grand récipient, la citerne, p. ex.

α. Conjugaison. 1. INFIN. PRÉS. : *rēpli* H 53; B 6 | *rēplēni* D 34 | *rāpli* Ne 44 (ou *rāplēni*) || *plēni* H 67 (à Burnontige, d'après M. Launay).

2. IMPÉR. PRÉS. 2 plur. : *rēplisé*, *-é* Ma 36 [ou (*r*)*èplēnišé*]; Ne 14, 15 (ou *raplēnišé*, rare et arch.) | *raplēnišé* Ne '17, 24 | *-plē* Ne 32 | *rēplēnišé* Ma '48 || *rēplisé* B 24 | *rā-* Ne 39, 64 | *raplēnišé* Ne 11 || *rēplišò* D 36; B '17, 21 (ou *raplēnišò*, plus rare), 23, 27 | *rā-* Ne 44 (ou *rāplēnišò*).

Le type « r-em-plein-ir » apparaît donc à certains p<sup>ts</sup> où il n'avait pas été donné à l'indicatif : D 34; Ma '48; B 21; Ne 11, 15, '17; apparition aussi des types « pleinir » à H 67 et « em-plein-ir » à Ma 36.

## 152. LÉCHER les plats

Q. G. 1095 « lécher les plats ».

Le type « léch(i)er » et (ou) un composé sont connus dans toute la B. R.; comp. pour la termin. COUCHER (ALW 2, c. 78), VIDER (ci-dessus not. 149)... La voy. du rad. est gén<sup>t</sup> *è* (parfois *é* en pic.); à noter *i* à Ve 32 et 34 (comp. MÉTIER, ALW 1, c. 60) et en gaum. mérid.; *ò* à L 116. En ce qui concerne la cons. intérieure, les f. palatalisées de l'ouest sont plus récentes que celles de l'est (v. CHAMBRE, ALW 1, c. 9...), mais elles n'en sont pas distinguées dans le tableau.

Les types *D-F* paraissent être des équivalents approximatifs (= manger ce qui reste), et doivent être connus ailleurs.

◆ FEW 16, 455 sv. afq. \*l e k k o n.

A. 1. « léch(i)er ». *+lètchî*, *-i*, *-î*, *-er*, *-è*... : *lèçî* No 1, 3; Na 1, 59, 79-99, 107, 112; D 123, 132, 136; W 1, 13; H 50; L 14, 43-87, 101, 106, 116; Ve 1, '15, 24, 35; Ma 4; B 4; Ne 44, 51, 69; Vi 2 | *le-* To 7 | *lé-*, *lè-* To 2, 6 | *lèçî* No 2; Ne 43, 57, 65 | *-i* Ni 2, '5, 26, 28, 80, 85, '97, 98; Na 19, '20, 23, 30; Ph 37, 61, 79, 81; Ar 1; D 34, 38, 40, 58, 72-81, 110, 113; W 21, 35, '36, '45, 59; H 21, 27, '28, '39, '42, 46, 69; Ve 31, '36, 37-42; Ma 2, 3, 9; B '14, 23, 27; Vi 13-18, 22, 27, '34 | *lèçî* To 27 | *lèçî* D 120; Ne 4 | *-î* To 24 | *-î* A 12 | *-é*, *-é* To 13, 28; Ve 40; Ma 20, 24, 42, 53;

B 2, '3, 12, 22; Ne '23 | *-è* Ma 35, 36, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 14, 15, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 || *+litchi*<sup>1</sup> : *liçî* Ve 32, 34; Vi 37, 43-47 || *+lotchî*<sup>2</sup> : *lòçî* L 116 || *+lèkî*... : *lèkî* Mo 44, 79; S 31, 36; Th '2 | *lèkî*<sup>3</sup> To 94 | *lèké* To 37 | *lé-* To 1, 39.

2. « re-léch(i)er ». *+rilètchî*<sup>3</sup>, *+èr*... : *rilèçî* Ch 61; Na 49 | *rù-* Vi 6, 8 | *rlè-* Ch 26; Th 53, 62; Ni '25; Na 44, 69, 130; Ph 15 | (*è*)*rlè-* Ch 16, 63, '64 | *èrlè-* Ch '36, 43; Th 24, 29-46; Ni 112; Ph 6 | *rèlèçî* Ne 43, 57 | *rlè-* Ch 27, 28, 72; Th 72 | (*è*)*rlè-* S 29; Ni 1, 90 | *èrlè-* Ne 65 | *rilèçî* D 84, 96; L 35 (ou *rlè-*) | *rulè-* Vi 13, '21 | *rèlè-* Ni 6, 61, 80, '97 | *rlè-* Th '32; Ni 38, 93; Na 19, '20, 23; Ph 16 (*-i*), 33, 53, 84; W '32; L 35 (ou *rilè-*); Ma 20 | *èrlè-* Ch 4; Th 64, 73, '77; Ni 11, 33, 36, 39, 107; Ph 45, 54, 69, 86; Vi '16, 22, 27, 35, '36 | *èrlèçî<sub>ye</sub>* To 43 | *-ç<sub>ye</sub>* To 48 | « *èrlèçie* » A '10 | « *èrlètché* » A 60 | « *èrlèçyè* » To '71 | « *èrlèçyè* » A 12 (ou *lèçî<sub>e</sub>* Ch. Gaspar) | « *èrlètchéye* » A '18 | « *èrlèçyè* » A 55 | *rlèçè* Ma 39 | *èrlè-* Ne 76 || *+èrlitchî*... : *èrlèçî* Th 54 | *rèlèçî* Vi 43 | *rlè-* Vi '32 | *èrlè-* Vi 38, 47 | *rlè-* Vi 25 || *+èrlèkî*... : *èrlèkî* A 37; Mo 44, '57, 79; S 6, 10, 31, 36; Th '2, 14, 25 | (*è*)*rlè-* Mo 17, 58 | *rlè-* Th 5 | *èrlèkî* A 7 | (*è*)*rlè-* S 1, 19 | *rlè-* Mo 9; S 37 | *èrlèkî* S 13 | *èrlèkî<sub>ye</sub>* A 2 | *èrlèkyè* Mo 42 | *èrlèkyè* Mo 41 | *èrlèk<sub>ye</sub>* A 28 |

*ærlèkyæ* A '20 | *erlèké* To 78 | (*a*)*rlè-* Mo 1 | *rlèke* Mo 20 | (*è*)*rlè-* Mo 23 | *èrlè-* Mo 64 | *èrlèké* A 1 | *èrlè-* A 44 | «*erlèké*» A 50 | *èrlèké* A '52 | «*erleke*» To 58.

3. «*ra-léch(i)er*». +*ralètchî*<sup>4</sup>, -i, -er, -è : *ralèçî* Ni 20 (Ard.); Na 1, 69-84, 107, 109; W 1, '8, 10, 30, '39, '42, 66; H 50, 67; L 1-14, 29, 39 (-*le-*), 43-94, 113-116; Ve 6, '15, 24, 26, 35; My 1; Ma 4, 12; B 5, 7 | -*i* Ch 33; Ni 20; Na 22; D 36, 94; W 3, 63; H 1, 2, 38; L 19 | -*i* Ni 2, '5, 17, 19, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6, 19, '20, 23, 30, 101, 116-129, 135; Ph 33, 42, 53; Ar 2; D 7-30, 34, 46, 68, 72, 101; W 21, 35, '36; H 8-27, '28, '39, '42, 49, 53, 69; Ve 8, 31, 37-42; Ma 3, 9; B 9, 11, 15, 16, 23 | -*i* Ph 16; D 120; Ne 4 | -*é*, -*é* D 64; Ve 40, 44, 47; My 2 (-*é*), 4 (ou -*e*); Ma 19, 20, 29, 40, 42; B 2, '3, 6, 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -*e* My 3, 4 (ou -*é*), 6 | -*è* Ma 1, 35, 36, 43, 46, 51; B 21, 28-33; Ne 9, 14-16, 49 || +*raleut- chî*, -*li-*, -*lo-* : *ralèçî* H 68 | *raliçî* H 37; Ve 32, 34 | *ralèçî* L 116.

A'. +*pourelètchî*<sub>ou</sub><sup>5</sup> : *pourelèçî*<sub>u</sub> To 73.

B. +*r'louchi*<sup>6</sup> : *rlouçî* Ni 72.

C. «*faire le doigt courbe*»<sup>7</sup> : *fé l krô dwè* Ni 1 | ... *dwà* To '71 | ... *dū* S 31 | ... *krô dōa* (monos.) To 43.

D. +*rozer*<sup>8</sup> : *rozé* L '32 || +«*raziner*»<sup>8</sup> To 99; A 60 | -*e* Mo 42 | -*æ* A 50 (= raser).

E. «*renettoyer*» : *èrnètye* Mo 37.

F. «*rassembler*» : *rašone* Ar 1.

<sup>1</sup> Assimilation normale à Ve 32 et 34 (cf. +*mistîr* 'métier'). Les f. gaum., elles, s'expliquent p.-ê. d'une autre façon : influence du fr. pop. *licher* 'boire avec gourmandise' ?

<sup>2</sup> Passage à *ò* par dissimilation : comp. lg. +*rètchî* 'cracher', +*ro-* à Esneux, Sprimont; +*rozer*, ci-dessous, n. 8.

<sup>3</sup> A Na 135 et D 94, +*si r'lètchî* = se pourlécher. Syn. +*s' rapèpyi* à D 84, 96; +*su rassaweter* ou +*su ralètchî* à Ve 39 (d'après L. REM., *Glos. Gleize* 103).

<sup>4</sup> Aj. Ve 1 +*dj'a fèt foû ralètchî*; Wis. *fer foûs ralètchî* [-*i* bref] 'faire plats nets, torcher les plats'.

<sup>5</sup> Cf. FEW 16, 458 : «*Mons pourlequier*, lécher entièrement; Tourc. *pourelètchî*, lécher».

<sup>6</sup> Est-ce bien 'lécher' ? A S 37, *rlouçî* (syn. *rlapé*) = avaler goulûment. — Comp. COPP. *louchî* 'licher'; DEPR.-NOP. (*è*)*rlouke* (ou -*che*)-*tout* 'bâfreur'; (*è*)*rlouk'ter*, -*louper*, -*louchî* 'manger goulûment'. Il s'agit s. d. de dér. de «*louche*», croisés souvent avec un type «*laper*» : v. O. BAST. 77 v° *laper*, *lamper* : *rlouper*; CARL. *r'louper* 'boire avec avidité, bruyamment'; BAL 258 *r'laper*, *r'lou-* 'boire goulûment'; Chastre [Ni 94] *arlouper* 'boire, manger avidement' (BDW 22, 79)...

<sup>7</sup> Sur +*cron* 'courbe', cf. GESCH. 92-3. — V. DEPR.-NOP. *fé l' cron doût* 'lécher les reliefs d'une casserole à l'aide du doigt recourbé'. Cette expr. est notée dans plusieurs lexiques, mais avec un autre sens que «*lécher*» : J. REN. «*faire el cron dwa*» 'appeler qn par un signe presque imperceptible de l'index'; COPP. *fé l' cron dwèt* 'faire le voleur'; *in cron dwèt* 'un kleptomane'; v. encore GAUFRE, not. 168.

<sup>8</sup> Forme hervienne du liég. +*razer*, verv. +*rèzer*. Cf. FEW 10, 76 \**rasare*, qui ne cite pas +*raziner*. Dans son *Glos.*, J. REN. précise : «*rasiner*» 'lécher, nettoyer avec l'index recourbé, ronger'.

EXPRES. L 116 (d'après É. Detaille) +*li ci ki n' si fèt nin só à magnî ni s' fèt nin só à lotchî*.

Croyance pop. : «*lécher les plats pour avoir de beaux enfants*» Mo '57; D 38.

### 153. CASSÉE (carte 72)

Q. G. 1102 «*elle n'est plus entière, elle est cassée*» et Q. G. 1594 «*la charnière est cassée*»<sup>1</sup>.

Le type fr. «*cassée*» est connu partout — avec un allongement et parfois une vélarisation du a dans la majeure partie du dom. wal. sauf le liég. — et il semble se répandre

de plus en plus, aux dépens du type wal. tradit. «*épillée*» (< *pilleum*), qui doit être plus largement répandu qu'il n'apparaît par l'enquête. En pic. et dans l'o.-w., nom-



breux autres types dont les plus importants sont 'brisée', 'rompue' (qui, en fr., appartiennent plutôt à la l. écrite), +skètèye...

◆ BRUN., *Enq.* 223.

A. 'épillée'<sup>2</sup>. +spiyèye... : spiyèy D 34; H 68; L 2, 61 | -èy L 43 | -èy H 50, 67; L 1, 19, '32, '50, 66, 94, 113; Ve 1, 6, '15, 24; Ma 9, 12, 19 (-i<sub>y</sub>-) | -èy L 39 | -éy Ma 46, 51; Ne 9-16 || -iy H 21 | -iy Ni 6, 17, 28 (compl<sup>t</sup>), 45 | -iy Ch 33; Ni 20 (Ard.), 80; Na 1, 79, 84, 116; Ph 37, 45; D 15, 30, 38, 84, 96; W '8, '9, 10, 13, '32, 35, '36, 59; H 27, '28, 37, '39, '42, 46; L 45, 85; Ne 4 | -i<sub>y</sub> Ni 19, 20; Na 101; My 1 | spéyīy W 66 | spéyī<sub>n</sub> W 3 | spiyī H 1 (q. 1584; spīy [?] q. 1102), 53 || spiyi Ve 32, 34, 37, 39, 40; B 9, 23 | spi(y)i B 15 | spiyī W 30; L 87; Ve 35, '36; B 4, 5 || spiyé, -é Ve 40 (à Francheville), 44, 47; My 3, 6; B 2, '3, 6, 22, 28; Ne 26.

B. 'cassée' v. c. — Pour la fin., v. ALW 2, c. 77 TROUÉE, not<sup>t</sup> n. 4 : on néglige de nombreuses menues var. Notons seulement -iy Ne 76; -òy To 6. Pour le rad., v. sur la carte l'extension du -ā-; notons -ā- No 1; Ni 80; Ne 43 | -ā- Ni 19; H 38; Ma 19, 24, 40 | -ò- Ch 27 | -ò- Ne 65, 69.

C. 'brisée'<sup>3</sup> : brīzēy S 6 | -éy Mo 9 | « bri-zéy » S 31 | brīzī<sub>e</sub> A 28 | -zye Mo 64 | « brisyée » A '52 | brīzī A '20 | -é A 2 | brīzét<sup>4</sup> A 7 || « brijée » S 19 | brīžīy Ch '64; Th 72; D 96; Ph 84 | brī- Ni 28 | -iy Ni 17 | « brigie » To 37; A '10 | brīžī<sub>e</sub> To 24 | -i<sub>a</sub> A 12 | -i<sub>ye</sub> To 43 | -iye To 48 | -i Th 64 | -i No 1, 3; Th '77 | bri- A '18 | « brijī » To 27 | brīžé To 13, 28, 39 (-i-).

C'. 'debrisée' : dbrīžéy S 29 (= émiet-tée) | -iy Ch 27 (F. Philippe).

D. « briscatée »<sup>5</sup> S 19.

E. +skètèye<sup>6</sup>... : skètèy Ph 45 | -éy S 6 | skètèy Ph 79 | skètèy Th 54 | -èy Mo 58; Ch 4; Th 25, 43; Ni 45 | -e<sub>y</sub> Mo 23 | -éy, -éy A 44 (ou -é); S 36, 37; Ch 16, 27, '36 (« squettée »); Th 5, 29; Ni 1, 39, 90, 112; Ph 33 | -éy Mo 20; Th 14 || -è A 37 || -é A 44 (ou -éy) | -è Mo 17, 42, 79 || -ét<sup>4</sup> S 10.

F. 'rompue'<sup>7</sup> : rōpūw Ni 72 | -ūw A 1; Th 46 | -ū<sub>w</sub> S 36, 37 | -ū<sub>a</sub> Mo 37 (rō<sup>n</sup>-), 64 | -ū<sub>e</sub> S 31 | « rompue » A 50, 55, 60; Th '32 |

rōpūy Ch 26 | -ūy S 1 | -ū To '71; A 37; Mo 17, 41, 44; S 29 | -ū A 2 | -ūt A 7; S 10.

G. 'croquée'<sup>8</sup> : kròkéy S 1, 19 (« croquée »), 29 | -è A 37 | -é S 13.

H. 'fendue' : fēdū<sub>w</sub> S 36 (= fêlée) | « findue » Ch '36 | fēdu My 3 | fēdū A 2.

I. 'espanciée'<sup>9</sup>. +spansīye : spāsīy Ar 1.

J. 'broyée' : bròyi Th 73; Vi 25 | -w Vi 18<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> On néglige les var. phonét.

<sup>2</sup> LER., *Hab.* 314, n. 3; FEW 8, 498-9. Pour la term., comp. COUCHÉE, ALW 2, not. 79.

<sup>3</sup> FEW 1, 531. S + yod + voy. > gén<sup>t</sup> ž en pic. et dans l'o.-wal.; comp. CERISE, ALW 1, c. 8. — +Brīhī existe aussi en liég., mais avec d'autres sens (v. DL).

<sup>4</sup> Fin. analogique. — Pour A 7, aj. d'après COTTON sklifè(œ) 'déchirer, briser, casser'.

<sup>5</sup> FEW 1, 534b brisare, avec, d'après HAUST, n. 8, influence de bransqueter, liég. +branscater.

<sup>6</sup> Dérivé de +skète 'écharde, éclat de bois'; cf. HENRY, *Etudes* 121-135.

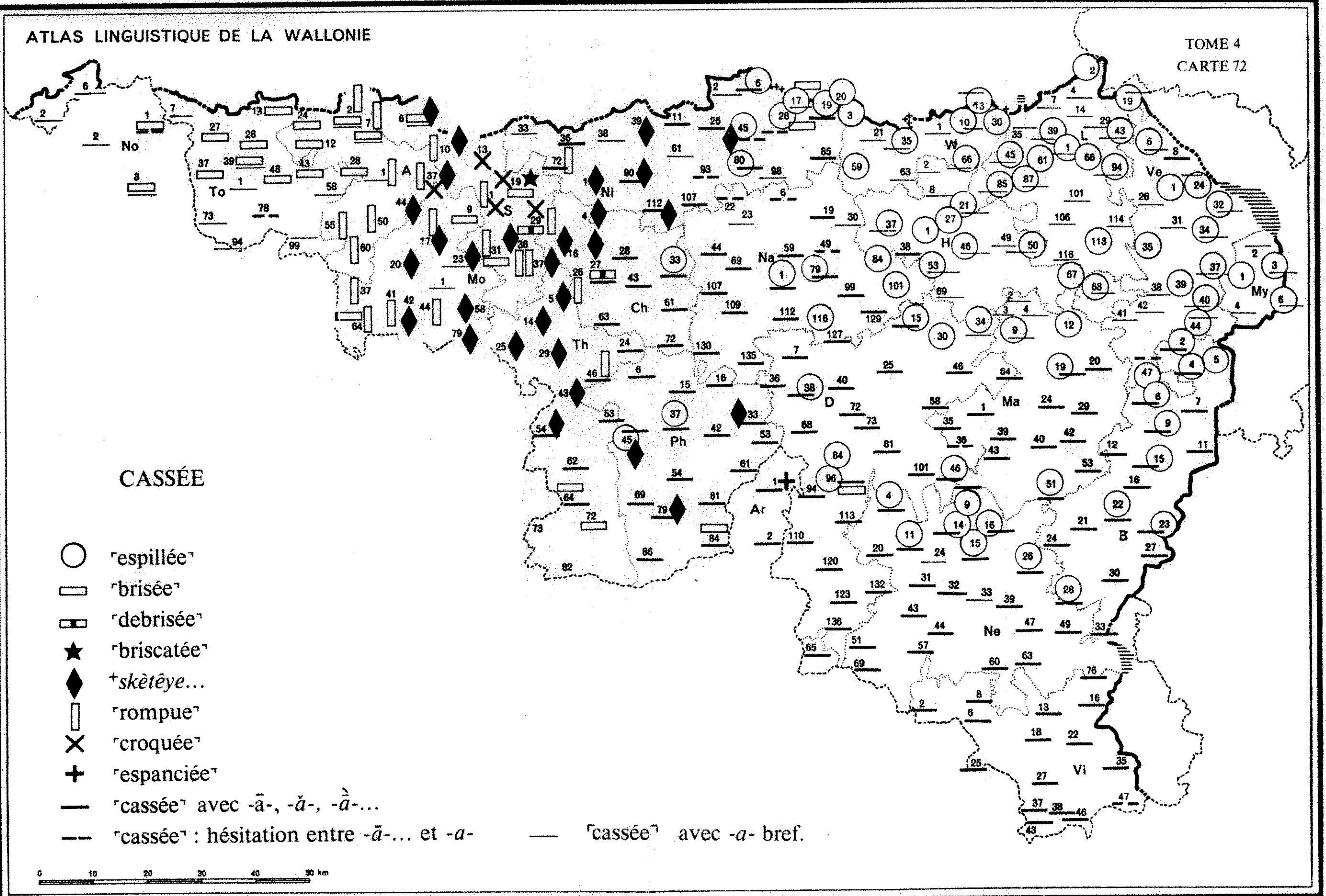
<sup>7</sup> Type connu en liég. avec d'autres sens (DL *si rompi*).

<sup>8</sup> BSW 54, 191 nam. *si croquer* 'se briser en mille morceaux'; O. BAST. v<sup>o</sup> se déliter, s' croquî. FEW 2, 1359a k r o k k -.

<sup>9</sup> Afr. *espancier* 'éventrer'; v. r. 'crever' (en parlant du ventre); St-Hubert *spansè* 'renverser' (FEW 7, 567b p a n t e x, - i e e).

<sup>10</sup> Aj. fūtūw Ph 42; -tū<sub>a</sub> Ne 49 et èskètè To 13. Néol. d'or. fr. — En outre, nombreuses rép. 'en morceaux' (cf. not. 103), que l'on néglige; et plusieurs rép. approxim., signifiant plutôt « ébréchée », « écornée » (v. not. 155); notons, à côté de 'escardée' et 'ébréchée', skwèrnèy D 64 | akòrnāy Vi 35 | « carnāye » Vi '34 | èkòrné Vi 8 | èkòrné Ne 69 || zgròntèy D 64 | zbròntéy Ma 46 (= écornée); Ne 9 (= ébréchée) || dèskornifléy Th 62 [ce type manque à FEW 2, 1201 c o r n u] || pètèy Ne 9 (= fêlée) | -i B 7.

α. Part. pas. masc. : spiyī H 67; L 1, 61, 66, 114 | spéyī W 3 (q. 1998) | spiyè Ne 15 (q. 1102) || kasé W 13, 30; L 35, 94, 113, 116;



CASSÉE

- 'espillée'
- ▭ 'brisée'
- ▭ 'debrisée'
- ★ 'briscatée'
- ◆ '+skètêye...'
- ▭ 'rompue'
- ✕ 'croquée'
- ⊕ 'espanciée'
- 'cassée' avec -ā-, -ǎ-, -â-...
- - - 'cassée' : hésitation entre -ā-... et -a-
- 'cassée' avec -a- bref.

0 10 20 30 40 50 km

Ve 38; My 2 | *kā-* Ne 20, 51 (q. 1998) | *kāsè* | 1752) || *briži* To 2 (q. 1752) | *brī-* Ne 51  
B 24 (q. 1752); Ne 15 (q. 1102) | *kasè* To 2 | (q. 1998) || *skèté* Th 62 || *èskèté* No 2; To 13 |  
*kasè* To 73 | *kāsèy* Vi '36 | *kasòy* To 6 (q. -èy To 6.

## 154. BRÈCHE (carte 73)

Q. G. 1753 « il y a une brèche dans ma hache ».

Un type « eschart » < afq. \*skarda avec changement de genre (FEW 17, 96 sv.), « mot du Nord et de l'Est » (A. Henry, *o. cit.* 124), occupe la plus grande partie de la B. R. Ça et là, quelques rép. « écaille » en picard, « éclat » surtout dans Di et Ne. En chestr. et en gaum., « cran », qui existe partout ailleurs avec le sens fr., est très répandu.

◆ GESCH. 141. A. HENRY, *Etudes*, 72-109.

A. « un eschart »<sup>1</sup>. +hârd, -â-, -ô- : *hâr* H 21, 27, '28; L '53, 61, 85, 87; Ve 31, 34 (-â- à Solwaster), '36, 37-40, 42, 44; My 1 | -â- D 34, 64; W 1, 10, 13, 21, 30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, 63, 66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, '50, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-12, 24 | -ô- H 67; L 1, 2, 7-29, 39, 94, 114; Ve 1, '15 (« hâr »), 24, 26, 32 | -ô- L '32, 43, 66, 101; Ve 6 | -ô- Ve 8 || +hyârd : *χâr* My 3-6; Ma 20; B 2, '3, 4 (h/χ), 5, 7 || +chârd... : *šâr* Ve 47; Ma 51; B 9-12, '14, 16, 21, 23, 27-33; Vi 6, 18, 22-35, 37, 43, 47 | -â- Ni 19, 20; D 30; W 3, 59; Ma 29, 40, 42 | -ô- Ph 42 | -ô- Na 19, 107; Ph 69 | -ô- Ch 33; Ni 2, '5, 6, 17, '25 (ou *sk-*), 26, 28, 45, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1, 6, '20, 22-101, 109, 112, 116, 129-135; Ph 6-37, 45-61, 79, 81; Ar 1; D 7-25, 36-58, 68-94, 101-113, 136; Ma 1, 35-39, 43, 46; Ne 4, 15-20, '23, 31, 32, 51 (rare) || +chôd : *šô* Na 107 (? ou *šôr*), '110 || +(è)scârd... : *skâr* A 37; Mo 1, 9, 20, 41, 42, '57, 58, 79; S 6, 10, 19-31, 37; Ch 4, 26, 28, 33, '36, 43, 61 (néol.), 63, '64, 72; Th 24, 25, '32, 54, 62, 73, '77; Ni 1, 33, 38, 72, 90; Ph 86 | *èskâr* S 13 | *skâr* A 44; Mo 17, 44; S 1, 36 (ou *skâ<sub>w</sub>r*); Ch 16; Th '2 (ou *skâ<sub>w</sub>r*), 5, 14, 43-53, 64, 72; Ni 36 | -â<sub>r</sub> Th 29 | -ô<sub>r</sub> Ch 27 | -ô<sub>r</sub> Ch 61; Ni '25 (ou *š-*), 39, 107, 112 || +scôd : *skô* Ni 11 || *ècârd*... : *èkâr* A 1, '18, 50, '52, 60 | *é-* To 7 | « *écar* » To 1, 27 | *èkâr* Mo 64 | *é-* To 99 | *ékôr* A 55 | « *e-* » To 58.

A'. « une (?)<sup>2</sup> écharde » : *èkârdè* To 43 | *èkârdè* To 73 | *èskârt* A 2 || « une échard-ure » : *šardêr* Vi 38 | *šôrdûr* Na 127 | *šôdûr* Ph 84 | « *æskardûr* » A '20 || « un échard-age » : *skardâš* Mo 41.

B. « un éclat ». +sclat, +èclat...<sup>3</sup> : *skla* S 1, 36 (q. 1102); Ni 61; D 96 (?), 120, 123; B 22; Ne 11 (q. 1102), 43, 60, 63 | *èkla* To 48, '71; A 28; Ma 53 | *e-* To 39 | *é-* No 2; To 13, 28, 94 | *èklâ* To 78.

C. « une écaille »<sup>4</sup> : *èskay* A 7 | *èkay* To 24 || *èkal* No 1, 3; To 94 | *e-* To 37.

C'. « une écaillure » : *èkayur* A 12.

D. « un cran »<sup>5</sup> : *krê* Ar 2; D 110, 132; Ve 31, 41; My 6; Ma 29; B 6, 15, 24; Ne 11, 14, 24, 26, 33-44, 51, 57, 69 | -ê\* B 30, 33; Vi 16 | -ê<sup>n</sup> My 2 | -ê L 61 || *krè* Ne 47, 60, 76; Vi 22, '34 | *akrè* Ne 9 || *kra* Ne 65; Vi 2-13, '36, 46.

E. « une » +brèche<sup>6</sup> : *brèš* A 12; Mo 37; Ne 49.

F. « un » +pèk : *pèk*<sup>7</sup> Na 1 (q. 1752)<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Autres sens : « déchirure dans une étoffe » : *šâr* Vi 13, 16, 47 (q. 1752) | -ô- Na 1 (q. 1752, ou « entaille dans une tarte »); Ne 11. Syn. à Ne 11 et Vi 16 *sêk* « cinq ». A Th 24 « une » *skèrlache* (BAL 262), comp. O. BASTIN v<sup>o</sup> balafre *skèrlache*; Ve 39 *hirladje* « déchirure »; aj. à FEW 17, 105b \*skerian. — « trou dans une haie » : *šôr* Ne 39 (syn. *šèrôt*, corresp. du liég. +hiyâde, +hirâde, DL).

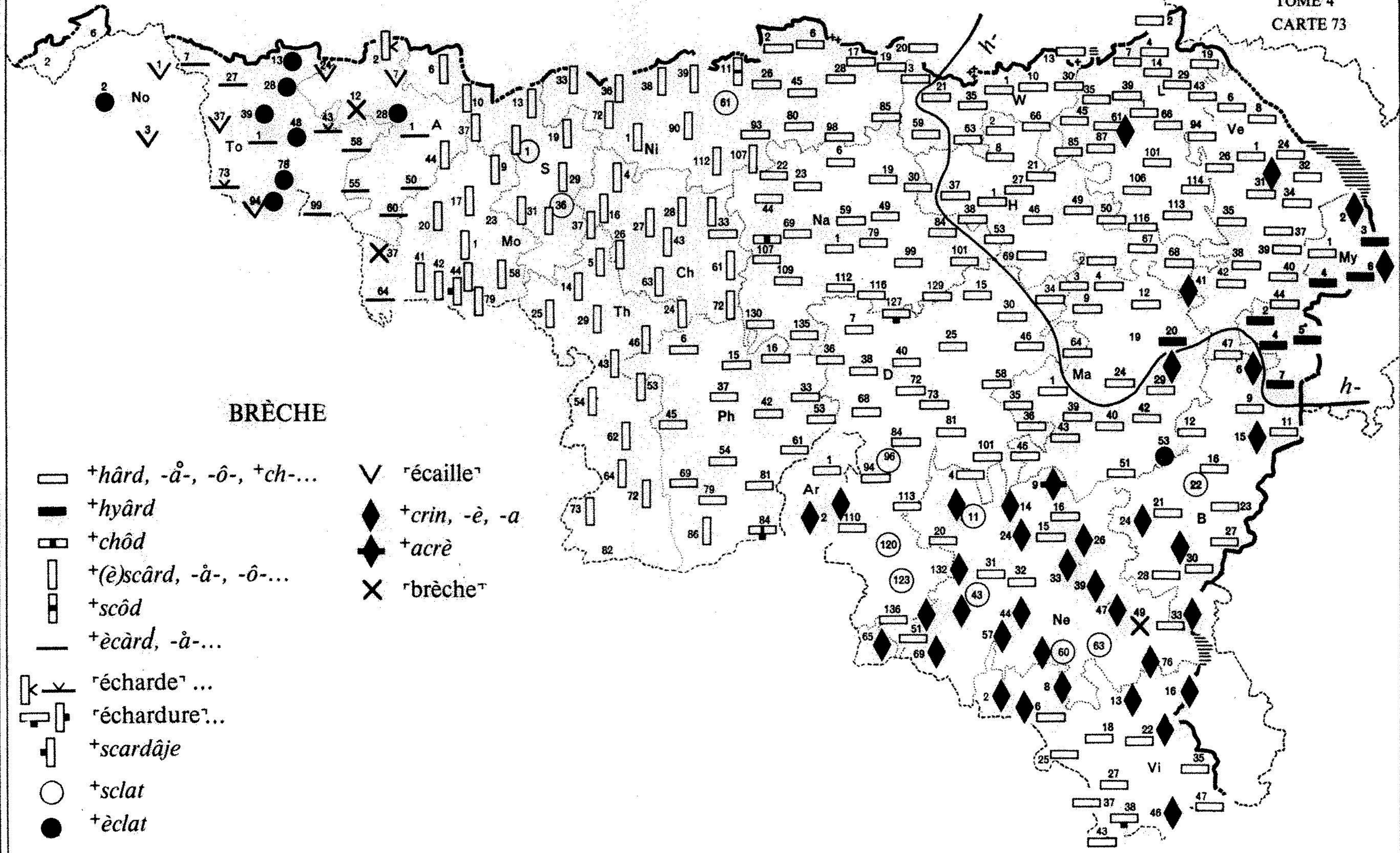
<sup>2</sup> Genre non indiqué par EH, ni par PONC. « *ecarde* ».

<sup>3</sup> Aj. Ni 1 (è)sclat (COPP.). FEW 17, 141-2.

<sup>4</sup> FEW 17, 90b.

<sup>5</sup> FEW 2, 1340a. Pour d'autres sens, v. CHÉTRON, not. 81, FENTE, not. 33. — Var. à la q. 1752 : Ne 47 *krê*.

<sup>6</sup> Emprunt au fr. (FEW 1, 508b). Pour Ni 1, COPP. signale aussi le dér. *ebrechur* « brèche »; syn. *èscèlepe*.



BRÈCHE

- |   |                          |   |               |
|---|--------------------------|---|---------------|
| ▬ | +hârd, -â-, -ô-, +ch-... | ∇ | «écaille»     |
| ▬ | +hyârd                   | ◆ | +crin, -è, -a |
| ▬ | +chôd                    | ◆ | +acrè         |
| ▬ | +(è)scârd, -â-, -ô-...   | × | «brèche»      |
| ▬ | +scôd                    |   |               |
| ▬ | +ècârd, -â-...           |   |               |
| ▬ | «écharde» ...            |   |               |
| ▬ | «échardure» ...          |   |               |
| ▬ | +scardâje                |   |               |
| ○ | +sclat                   |   |               |
| ● | +èclat                   |   |               |



<sup>7</sup> Expr. : 'il a fait' +*on pèk à sès còrts* | 'il a beaucoup dépensé' (q. 1752).

<sup>8</sup> A Vi 35, +*ène fadièure* [fendure] 'une crevasse'.

## 155. ÉBRÉCHÉ

Q. G. 1752 « j'ai ébréché mon couteau »<sup>1</sup>.

A l'exception d'une petite zone 'écaillé' en pic. et de qs rép. 'ébréché' surtout dans le s. du Lux., 'escharde' (assez souvent avec préfixe à l'est) couvre tout le territoire. On notera les f. +*chôdré* avec métathèse du *r* dans le s. de Di et le n. de Ne; dans Ne également, celles avec redoublement du *r* (+*chôrdre*).

L'expr. 'j'ai fait un eschart, un éclat, un cran', fournie en quelques p<sup>ts</sup>, doit être connue partout, et même d'un usage plus fréquent que 'escharder' pour exprimer l'action (dit expressément pour W 10 et '39 : 'mon couteau' +*est hârdé*, résultat).

A. 'eschardé'<sup>2</sup>. +*hârdé*, -*â*-, -*ô*-... : *hârdé*, -*é* H 21, 27; L 61, 85, 87; Ve 31, 34 (*hâ*- à Solwaster), 40 (à Stavelot, Challes), 44; My 1 | -*â*- D 34, 64; W 1, 10, 13, 30, 35, '36, '39, 63, 66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 68, 69; L 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-12 | -*ô*- H 67; L 1, 14, 29, 94, 114; Ve 1, '15 (« *hârdé* »), 24, 26, 32 | -*ô*- L 19, '32, 43, 66; Ve 6, 8 | -*ô*- L 101 || +*hyârdé*, -*î* : *χârdé* My 4, 6; B 2, '3 | -*î* B 4 || +*chârdé*... : *šârdé*, -*é* Ve 47; B 11, 12, '14, 16, 22, 23, 27; Vi 27 | -*é* Vi 43, 46 | -*è* Ma 51; B 21, 24 (q. 1891), 28-33; Ne 76 | *šârdé*, -*é* Ni 19, 20; D 30; W 3, 59; Ma 29, 40, 42 | *šôrdè* Ph 42 | *šôrdé* Na 19 | -*è* Ma 39, 46 | *šôrdé*, -*é* Ch 33; Ni 2, '5, 6, 17, 26, 28, 45, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1, 6, '20, 22-112 | -*è* Ch 61; Na 116-135; Ph 6-33, 45 (ou *skârdè* q. 1102), 53, 54, 69-81; D 7-25, 36-58, 68-81, 96; Ma 1, 35, 36, 43; Ne 16, 39 || +*chardé*... : *šardé*, -*é* B 15; Ne 44; Vi 2-13, 18, 22, 25, '32, 37, 38, 47 | -*è* Ne 33, 47; Vi 16 | -*è*, Vi '21 || +*chôdré*... : *šôdré*, -*é* Ph 84; Ar 2; D 110, 120-136; Ne 11, 20, '23, 31, 51, 69 | -*è* Ph 61; D 84, 94, 101, 113; Ne 4, 9, 14, 15 || +*châdré*, -*a*-... : *šâdré* Ne 24, 57 | -*ô*- Ne 32 | -*a*- Ne 43 || +*(è)scârdé*, -*a*-... : *skârdé* Ch 4; Th 62 (-*ă*-); Ni 33, 38, 72, 90 | -*e* Ch 28; Ni 1 | -*è* S 29; Ch '36, 43, 63, '64, 72; Th 24; Ph 45 (q. 1102,

ou *šôr*-) | -*é* A 44 | *skârdé* Ni 36 | *skôrdè* Ch 27 | *skôrdé* Ni 39, 107, 112 | *skardé*, -*é* Mo 9, 42, '57; S 6, 10; Th 14, '32, 53 | -*e* Mo 20, 58, 79; S 1, 13, 19, 31; Th '2, 5, 54 | -*è* Mo 1, 23; S 36, 37; Ch 16, 26; Th 25 (*èsk*-), 29-46, 64-73, '77; Ph 86 | -*e* Mo 41 | -*è* A 2, 7 | -*è* A '20 (« -*æ* »), 37; Mo 17, 44 (mais -*èy* d'après DUFR.) || +*ècardé*... : *èkardé* A 55, 60 | *é*- To 1, 27, 99 | *èkarté* To 7 | *èkarte* Mo 64 | *èkardè* A 1, 12 | « -*æ* » To '71; A 28 | -*è* A 50, '52 | *èkardè* To 43 | *èkardè* To 73 | *èkardè* To 58 | -*â*- A '18.

A'. +*d'hârdé*...<sup>3</sup> : *thârdé* Ve 37-39, 40 (à Stav., Lodomez), 41-44; My 2 | *thârdé* Ma 12 (q. 1891), 19, 24 || *tχârdé* Ma 20 | -*e* My 3 | *tχârdé* Ma 24 (à Moirmont) | *dχârdè* B 5, 7 || *tšârdé* B 6, 9 (q. 1891); Ma 53 (q. 1891) || *tšôdré* Ne 69 || +*k'chârdé*<sup>4</sup> : *kšârdé* B 9 || +« *chardèlèy* » Vi 35, '36.

B. '(é)bréché' : « *briètchi* » Vi 35 || *zbrè-čé* Ma 53 | -*è* Ne 49 (q. 1891) | -*î*, (fém.) Ne 47 (q. 1102) | *èbréšî* No 1 (q. 1891) | « *èbréchi* » Vi '34 | *èbrèšè* Ne 63.

C. 'écaillé' : *èkayî* A 12 | *èkayî* To 24 | *èkayi* No 1, 3; To 37 | *èkalî* To 2 (q. 1891) | *èkaye* Mo 37 | *èkayé* To 28, 39, 94 | -*e* To 48.

D. +*dèzârèy*<sup>5</sup> : *dèzârèy* Vi 35 (qui ne coupe plus parce que ébréché).

<sup>1</sup> Les témoins ont dû confondre parfois « ébréché » et « émoussé ». En effet, à la q. 1752, plusieurs rép. signifient plutôt « émoussé » ou « épointé » (β); de même, à la q. 1891 (« le couteau est tout émoussé... »), nombreuses rép. 'échardé', 'ébréché', en gén. sous la même forme qu'à la q. 1752. On a introduit dans le tableau et sur la carte quelques f. qui manquaient à la q. 1752. Aj. encore +*d'hârdé* My 4 (q. 1752 *χâr*-). Var. : *šardèy* Vi 38 (-*é*) | *šôdé* Na 30 (*šôr*-) | *šôrdè* D 101 (*šôdrè*) | *skardu* S 13 (-*e*) | « *ècardeu* » A 55 (-*é*).

<sup>2</sup> Fém. : *hârdèy* L 35 (q. 1102) | *šôrdè*,

Ph 79 | *šārdāy* Vi 43 | *skārdéy* Ch 64 (q. 1102) | *skardé.*, Mo 20 | *-éy* Mo 23 | *èskardé* Mo 1.

<sup>3</sup> A Ve 39, *+duhârdé* se dit d'un couteau, *+hârdé*, d'un pot... A Ve 44, *+duhârdé* se dit quand la lame ne coupe plus, même s'il n'y a pas de brèche.

<sup>4</sup> DL *k(i)hârder*.

<sup>5</sup> Dér. de \*r e p s (FEW 16, 699) ?

α. Sens fig. «édenté, brèche-dent» : *hârdé* Ve 35 (q. 936; qn est *hârdé* 'édenté'; *ô hârdé dē* = *ô dē k è st èvôy*), 39 (brèche-dent; *ô hârdé dē* 'dent cariée') | *šôrdé* Ni 61 | *-è* Ph 37, 45 (q. 1102) | *šārdèy* Vi 35 || A 2 *mê dé è skartêlê* [= cariée ?]. — Ce sens doit être connu partout : DEPR.-NOP. (*è*)*scârdè*; LÉON. 92 et BALLE *chaurdè*; DL *hârdé*; VILL. «*xhârdé*»; SCIUS v<sup>o</sup> *hârder*; Ne 9 *chaurdè*, CALOZET, *Craw. ag.* 118; LIÉG. *chardèye*; DASN. 76 *chardé*... Chanson enfantine (notée à la q. 1167) : Ni 98 *+chôrdé dint, plat dè stin, alodje tē gueûye, djê tchîrè d'dins !*; Na 135 *+chôrdé dint, plat di stin, douwe ti gueûye, dji tchîrè plin*.

β. Rép. approx., sign<sup>t</sup> plutôt «émoussé», «épointé» : 1. *+r'boté* : *rbôté* Ni 28 (émoussé, retourné). — V. DL *r(i)bot'*, 'émoussé'; FEW 15/2, 39b germ. \*b u t t.

2. *+érbrouchî* [litt<sup>t</sup> rebroussé] : *érbruşî* To 7.

3. *+r'dohî*, *-é* : *rdôhî* Ve 26 | *-é* My 4. Ces 2 f. ont été fournies aussi à la q. 1891.

V. DL *r(i)dohî* 'émousser, recourber'; SIG. *r(i)dochi*; FEW 3, 145a d o r s u m.

4. *+sbrognè*... : *zbrônè* Ne 49 | *zbruñé* D 120 || *+sbrogn'té*... : *zbrôn'té* B 22 | *sbrôn'tè* Ne 26 | *zbruñté* D 120; Ne 20. — Autres rép. aux q. 1891, 1998 : *zbrôné* Ne 14 (q. 1998, écorné) | *zbruñé* Ne 31 (q. 1891, écorné, épointé) | *zbruñî* D 136 (q. 1891) | *-û-* Ne 51 (q. 1891) || *zgrôn'tè* D 25 (q. 1998, ébrécher, écorner) || *sbrôn'tè* Ne 26 (q. 1891) | *zbruñté* (q. 1891) Ne 11 (écorner un meuble), '23 (épointé; se dit aussi d'un nez blessé), 24 (écorner un meuble), 32 (épointé). Dans ce sens, v. aussi 'rebrougné, -eté' à la not. ÉMOUSSÉ, vol. ult. — DL *d(i)grogn'ter* 'érafler, écorner (un mur, un meuble)', malm. «*dugrogntez*»; FEW 4, 294b g r u n i u m.

5. *+spontiyi*... : *spôtiyi* Ne 20 (spéc<sup>t</sup> casser la pointe) | *-tyi* D 101 | *spôçe* Ma 1. — Litt<sup>t</sup> 'épointé'; se dit surtout d'une aiguille. Dans ce sens : *spôtiyi* Ne 4 | *-tyè* Ma 51; B 21, 28, 30. A la q. 1891 (avec le sens 'épointé') : *spôtyi* Ph 42 | *-tyé* Ne 11 (fém. *-yēy*) | *-tyè* Ma 46 | *-té* Ne 24 (fém. *-tēy*) | *spwētè* Ne 16 | *-tīy* (fém.) H '42. — Avec préf. : Ve 40 *+dusponti* 'épointer' (HAUST, *Stav.* 535 et L. REM., BD 18, 113-6). — Subst. : Ma 1 'le' *spôçač* «morceau enlevé».

6. *+scôpurnè* : *skôpurnè* D 25 (q. 1998). — V. LÉON. 427 et 487 *scopurnè*; HAUST, *Etym.* 247; FEW 2, 1556a c ũ p p a.

## 156. S'ÉCAILLER

Q. G. 1545 «ardoise; — ardoisière; — s'écailler».

Les dérivés de \*s k a l j a (FEW 17, 91b), gén<sup>t</sup> avec suffixe dimin. dans la partie orientale du pays, parfois avec préfixe de renforcement ('de-', 'des-', 'que-'), occupent la plus grande partie de la B. R. On notera l'absence sporadique du pronom réfléchi pour les types A<sup>1</sup>.

Le type 'écaill-et-er' (A 3) signifie parfois aussi (ou exclusivement) 'couvrir un toit d'ardoises'; on a porté à cette not. (v. vol. ult.) les qs attestations de ce sens fournies à notre question.

De nombreux autres types, plus ou moins

syn., concurrencent le type principal, surtout à l'est (prov. de Lg. et de Lux.).

A. 1. ('se')<sup>1</sup> *+(è)scayî*, *-i*, *-er*, *-è*...<sup>2</sup> : (*è*)*skayî*<sup>3</sup> Mo 17, 44, '57 («*s escayie*»), 58; S 6, 13, 19-31, 37 (?); Ch 16-27, 61, 63, '64; Th 5-29, 53, 54; Ph 69, 86; Ne 43, 51 | *-î* A 2, 7<sup>4</sup>; Mo 9, 23, 79; S 1, 36; Ch 72; Th '2, 62; Ni 72; Ph 6; D 136 | *-i* Th '32, 43, 64, 72; Ni 33, 38; Na 19, Ph 37, 54, 84; D 7, 84, 96 (*s sik-*); Ne 57 | *-î\**, S 10 | *-é* Mo 20, 41; Ne 32 | *-è* Th 46; Ne 60 | «*s æskayæ*» A '20 | *s èskày* A 37. — Aj. 3<sup>e</sup> p. sg. ind. prés. 'se' *skay* Ch 28; Ni 93; D 136 | *s sikay* Ma 51 |

「se」 skāy Ch 33 | -āy Ch 4; Ni 33; — passé comp. : *èl kasròl s a skayi* Ni 36; — part. passé : *li žat [tasse] è skayé*, B 24 || +s' èskiyî<sup>5</sup> : *s èskiyî* Th 73 || (「se」) +écayî, -er... : *ékayî* No 3; To 7 | *èkayî* Ne 65 | -i Vi '34, 37, 43 | é- To 27 | *èkayé* A 60; Mo 1<sup>6</sup> | -kā- Mo 37 | *ékayé* To 13, 24 («*ékaiyié*») | -ye To 39 | *ékà,é* To 78 | *ékayé, w* To 73 | *èkayé* To 58; A 1 | -ay,iè A 28 | -ayé To '71; A 50, '52 | *ékayæ* A 12 | «*ékaiyié*» A '18. — Aj. 3<sup>e</sup> p. sg. ind. prés. : *s èkay* To 48; Vi 22, 25, 27; — part. passé : *i s è èkayé* Ne 69 | *èl è tut èkayé* Mo 64 || 「s」 +écalî, -er : *ékalî* To 2 | «*écaler*» To 1. — Aj. 3<sup>e</sup> p. ind. prés. : *s ékal* To 39, 94.

2. (「se」) *thayî* Ma 12 | *dushèyi* Ve '36 || *dussayi* B 9 || «*discaiylî*» Ch '36 | *diskayi* Ch 43. — Ind. prés. : 「se」 *diskay* Ni 39.

3. (「se」) +hayeter, +hèy-... : *hayté*, -é D 34; W '8, 10, 21, 30, '32, '39, '45, 63; H 21, 27, '28, 46, 49; L 1 (mur, peau), 35, 45-66, 87, 113; Ve 24, 32, 34; My 2; Ma 19 | *hèy-* H 53; L 4; Ve 6, '15, 37. — Aj. 3<sup>e</sup> p. sg. ind. prés. : *haytèy* W '8, 10; L 1, 45; Ma 4 | -éy H 8 | *hèytèy* Ve 37 (plafond) | *hèytèy* Ve 26 || 「se」 +hyayeter : *hayte* My 3 || (「se」) +chayeter... : *šayté* W 3; Ma 40. — Aj. 3<sup>e</sup> p. sg. ind. prés. : *šaytèy* B 16 | -èy Ma 42 (「le mur」... *tò èvòy*) | -éy Ni 85 || (「se」) +(è)scaiyeter, -è... : *skayté*, -é Ni 1<sup>3</sup>, 20 (Ard.), 26, 28, 45, 80, 90; Na 1, 6, '20, 22, 23, 49, 79, 84, 107-112, 130; Ph 15, 42; D 30, 123; H 38; Ne 20 | *skāy-* Ni 6, 61, 98; Na 59; H 69 | *skayté* Ar 1 | -e Ma 1 | *skāy-* Ni 112 | *skaytè* Na 116, 127, 135; Ph 16, 33, 61; D 7, 25, 36, 38, 72, 81, 94, 101; Ma 46; Ne 4, 9, 16 | *skāy-* Na 129 | *skaytî* D 132. — Aj. 3<sup>e</sup> p. sg. ind. prés. : *sikaytèy* Ma 1 | -ey Ma 39 | -éy Na 101; D 15, 58; Ma 46 | *skaytéy* Na 19, 99; D 68, 113 | *skāytèy* Ni 11 | *sukaytîy* Ne 24 | *sæk-* Ne 31 | *sk-* Ne 11, 16, '23; — part. passé masc. : *skayté* D 110 | -è D 40 | *skāyte* Ni 107; — fém. : *skaytéy* Na 44.

4. +dihayeter, +dis-, +d'hèy-... : *dihayté*, -é H 50; L 85, 106, 114; Ma 2 | *thay-* W 1; H 67, 68; L 1, 7, 14, '50, 113, 116; Ve 40-44; My 1, 4; Ma 24, 42 | *dèshay-* H 1, '39 | *thèy-* L 19, 29, '32; Ve 8, 38, 39 | *thèy-* L 43 | *thèy-* Ve 1. — Aj. 3<sup>e</sup> p. sg. ind. prés. : *z dihaytèy* D 64; L 94; Ma 3, 4 | *s dé-* W 66 | *si thay-*

Ma 9 || +d'hyayeter, +d'hyèytî : *tçayté* My 6; Ma 20 | *tçèytî* B 4, 5, 7 || +d(i)chayeter... : *dèšayté* W 3 | *dš-* B 9 (à Lomré) | *dušay-* B 6 | *dèššay-* Ni 20 | *tšaytè* D 46; Ma 36. — Aj. ind. prés. : *su tšaytèy* Ve 47; — part. passé : *èll è tšaytéy* Ma 43 | *s è tò diššayté* B 16 || +discayeter... : *diskayté* Ch '36 («*s discaillter*»); Na 69 | *dès-* Na 30 | *dès-* Ni 2, '5, 19 | *dèškāy-* Ni 17, 26 | *dèškāy-* Na 59 | *diskaytè* Ph 53. — Aj. ind. prés. : *z diskaytéy* W 59.

5. +su k'hèyeter : *su khèytè* Ve 31.

= B. 「il」 +su spay'tiye tot<sup>7</sup> : *su spaytîy* *tò* Ne 14 (dit du mur) | *il è spaytè* Ph 42 || +s' duspay'ter : *s duspayté* B 9. — Ind. prés. : *iz dèspaytîy* Ne 26.

C. +si scôfiè<sup>8</sup> : *si skôfyè* Ma 35.

D. (「se」) +di(s)hāgn'ter, -ān-...<sup>9</sup> : *dishāntè* W 35, '36 | *dishōñ-* L 39 | *is dihāntè* W 13, '42 | *si thōñ-* L 114 | *si dhōntè* L 101 | *ès dèhāntè* W 63; H 2.

E. +is' disgrogn'ter<sup>10</sup>, -crañ'- : *iz dizgrōntè* H 37 (ou -krañ-).

F. +si d'hyèt'ler...<sup>11</sup> : *si* [sè d'après DFL 161] *dçètlé* B 2, '3 | *su tšètlé* B 11. — Ind. prés. : *su tšètèl* Ve 47.

G. +boh'ler<sup>12</sup> : *bohlé* My 1 (d'après H. Cunibert).

H. +s' dùhylap'tî<sup>13</sup> : *s dèçlaptî* B 5.

I. +s' dèsfrômiè<sup>14</sup> : *s dèsfrômyè* B 30 (tomber en poussière : plâtre, plafond). — Ind. prés. : *sa s dèsfrômî* B 30 || +disfroum'ter : *disfrumté* B 15.

J. +s' dèspètè : *s dèspètè* B 33 || +s' dèspèt'lè B 23, 33. — Ind. prés. : *sa z dèpètèl* Ne 76 || +su k'pèti Ne 39.

K. +su k'finde : *su kfēt* Ne 39.

L. +su pèlè... : *su pèlè* Ne 47, 60. — Ind. prés. : *su pèl* Ne 60 | *s pèl* My 2.

M. +i s'est èmayé : *èmayé* Ne 69.

N. +il èst poké<sup>15</sup> : *poké* Ne 69.

O. +s' dèlîtèy<sup>16</sup> : *s dèlîtèy* Vi 35.

P. +dèmièter, -oter : *dèmiètè* Vi 46 (ou -ò-).

Q. +«ès' dèchiplotèy<sup>17</sup>» Vi '40 (à Saint-Remy).

R. 「ardoise」 +s' èclèpe<sup>18</sup> : *s èklèp* To 48.

ADD. 1<sup>o</sup> rép. très approximatives signifiant : a. «(s')ébrécher» (v. not. 155) :

*si sklayi* Ar 2 | *s èsklayi* Ph 79, 81 || *sklaté* W 66; H 46 | -è Ne 15 | *su sklaté* Ve 35 || *s èskardé* Mo 42 | *sès-* Mo 41 | *sa s sibrèš* Ma 53 | *ô z è gbrèslé* [préf. c u m -] *l sèyē* B 22 || b. « se casser », « se disloquer » (not. 153) : *èz dèfē* A 44 || *sèspiyi* Th 82 || *si dylèy* B 7 [cf. DL *disclèyi*, *Etym.* 216] || c. « se ver-mouler » [? v. not. 22] : *s dèsmēgi* (fourni avec ?) Ph 45.

2° D'un mur, d'une peinture : a. « ça se » *+dècrèpit*, -*cru-* : *dèkrèpi* Vi 27 | -*kru-* Vi 16 || b. « faire des soufflettes » (d'une peinture) : *fār dè šuflèt* Vi 35 || c. *+di(s)plāgn'ter*<sup>19</sup> : *di(s)plānté* L 45 (q. 1998 : 'arracher par morceaux'; se dit d'un tapis, d'un plafond, d'une peinture : *+li coleûr ki s' di(s)plāgn'têye so l'ouf*)<sup>20</sup>.

<sup>1</sup> On a fourni un verbe non pronom. pour A 1 à To 7; Ni 38; Na 19; Ph 37; — pour A 2, à Ch 43; — pour A 3, à Ni 11, 20 (Ard.); Na 19, 107, 135; Ph 42, 61; D 36, 68, 123; W '8, 10, 21, 30, '32, '39, '45, 63; H 21, 27, '28, 49, 53, 69; L 1, 4, 45, 66, 87; Ve 6, 26, 32, 34, 37; My 1; Ma 19, 42; Ne '23.

<sup>2</sup> On a noté le subst. *+hayis'*..., dér. de *skalja*, gén<sup>t</sup> au sens 'pellicules de la tête' aux p<sup>18</sup> suivants : *hayis* H 39; Ve 24 (« plus fort que 'pellicules' : se détachent de la tête des enfants » [= croûtes de lait ?]) | *haës* H 27 | *hèyis* H 1 (pellicules; ou écailles de poisson). — Jupille [L 66] *+hayis'*, BSW 49, 200; DL; FEW 17, 92a. — A My 1, d'après SCIUS, le simple *+haye* signifie 'pellicule', 'écaille', 'ardoise'.

<sup>3</sup> A Ni 1 où EH n'a relevé que *skayté*, COPP. signale en outre *+s'èscayî*, *+dèscayî*, *+dèscay'ter*.

<sup>4</sup> D'après COTTON, A 7 *skayî* 'écailler'; *skaytè(œ)* 'casser les cailloux, les façonner'.

<sup>5</sup> Influence prob. de *+spiyî* 'casser'; v. ADD. 1° b.

<sup>6</sup> Expr. syn. à Mo 1 : *+v'ni as-ècayes*.

<sup>7</sup> A Ph 42, *spaytè* se dit d'un couvercle « étoilé » à la suite d'une chute; *skayté* d'une marmite écaillée. — Dér. de « paillette ». — Avec un autre sens, 'neigeoter', à Ne 76 : v. ALW 3, 170b.

<sup>8</sup> Le FEW classe, contrairement à DL *hêfe* et à WARL. 120-1, le verbe *+scayî* et le

subst. *+hêfe* (Harzé) 'écale, coquille' sous afq. k a f (16, 293); le liég. *+hêfe* 'gousse' est, lui, sous *s c e l i v a* (17, 23).

<sup>9</sup> A Liège, *d(i)hâgn'ter*, *dis'-* 'écossier, écaler' (DL 206, et 302 *hâgne*); aj. à FEW 2, 387a.

<sup>10</sup> XHOFFER 42 *dugrogneter* 'écorner'; DL *d(i)grogn'ter* 'érafler, écorner (mur, meuble)'. FEW 4, 294b *gr ũ n i u m*.

<sup>11</sup> Dér. de *+hête*, *+ch-* 'écharde' sur lequel v. vol. ult. — A. HENRY, *Etudes*, 121-135.

<sup>12</sup> Les dict. ne signalent que *+boheter* : VILL. « *boxhtez* » 's'écailler, se peler'; SCIUS *boh'té* 'gonflé'; Robertville [My 3] *bohté* 'troué, évidé' (BD 3, 32); Stavelot [Ve 40] id. (HAUST, *Stav.* 499); DL *boheter* 'creuser, évider'...

<sup>13</sup> Corresp. du liég. *diclapter* (DL) ? Ou plutôt dér. de l'all. *s c h l a p p* (v. FEW 17, 40b) ?

<sup>14</sup> Comp. DL *froumiant* 'friable, pulvéru-lent (sel, terre, craie)'.

<sup>15</sup> Litt<sup>t</sup> « poché », couvert de petites « poches », vésicules.

<sup>16</sup> « Déliter », v. DISLOQUÉ, not. 102.

<sup>17</sup> A rattacher à *chip* (FEW 2, 638b), à côté de « Gaum. Dombas *dèchipe* 'qui use vite ses vêtements' » ?

<sup>18</sup> BONN. *éclèpe* 'éclat, petit morceau'; COTTON *scèpe* 'id.'. Altération de « flandr. *éclète* 'éclat, morceau' » (FEW 17, 145a mnd. *s l e t t e*) ? Ou de « *ecleffe*, *es-* 'déchirure, estafilade, accroc', Cerfontaine *èskèfler* 'briser en formant des coquilles'... (FEW 17, 31b mnd. *s c h e l f e r e n*) ? Dans BTD 42, 336, É. LEGROS, rendant compte du FEW 21, 47b (v° bourgeon : Nivelles *dèsclefer* 'détacher les caïeux') note que le bor. *dèsclefer* 'déchirer', est à ranger avec à *scifète* FEW 17, 150 (et aussi, par erreur, 11, 567b). Tous ces termes, de sens très proches, ne pourraient-ils être regroupés ? La question mériterait d'être examinée.

<sup>19</sup> Comp. Nivelles *dè스플레이î* 'ôter par plaques le mortier d'un mur (en parlant de gamins)' FEW 9, 11b. Ici, f. dimin. en « -eter » avec passage de *-y-* à *-ñ-*.

<sup>20</sup> Notions voisines : Vi '36 *+crévôrdèy* 'crevasser'; Ne 60 *+k'bouytè* = *+plin d' bouyes* 'bosselé'.



## 157. CUISINE (repas)

Q. G. 1150 « il fait sa cuisine lui-même ».

Nombreux syn. un peu partout; comp. REPAS (vol. ult.). Plusieurs rép. par un verbe 'il cuisine' (N-S).

A. 'sa cuisine'<sup>1</sup> en gén., et possible partout.

B. 'ses heures' (= repas) : *èrèy* L '32 | *-èy* L 1, 29, 61.

C. 'son manger' No 1; To 24, 48; Mo 64; S 10; Ch 33, 61, 63; Ni 36, 39, 90; Na 22, 23, 44, 107, 109, 135; D 36, 84-110, 123; Ph 81; B 28; Ne 4, 11-16, '23, 24-32, 47, 57, 60; Vi 8, 13, '21, 27, '32, '36, 38, 46 || 'son (ses)<sup>2</sup> à-manger(s)' (LER., *Hab.* 151, n. 3; FEW 6, 170a) : *amañi* W '39; L 61, 85, 94, 114, 116 | *-i* H 8, 53; L 35; Ve 37, 39; B 9 | *-é*, *-é* D 64; L 2; Ve 44 (*-è*), 47; Ma 19, 20; B 6, 12 | *amuñi* Na 79, 112 | *-i* Ni 85; Na 49, 99; D 15, 25, 40, 58; W 3 | *-é*, *-é* Ma 40, 42 | *-è* Ma 36, 43; Ne 9 || 'son mangeage' (FEW 6, 166b) : *muñac* Na 6; D 81 | « *mainjach* » A '10.

D. 'son potage'<sup>3</sup> : *pôtac* S 19; Ch 26 | *-ac* Th 62 (q. 1148) | *-ac* Na 6, 107; L 7 | « *potache* » Mo '57 | *potā<sub>w</sub>š* Mo 23.

E. 'sa popote' : *pòpòt*, *po-* passim, probt possible partout | *pōpot* To 78 | *pòpòt* A 37.

F. 'son tripot'<sup>4</sup> : *tripò* A '10 (*-o*); Mo 17; S 1, 31; Ch '36, 64; Ni 1 (compl<sup>t</sup>); Vi 43 | *trè-* Ni 17 | *tripó* To 99 | *-u* A 12 || 'son tripotage' : *tripòtac* Ni 112 | *-ac* Ma 36; Ne 11, 24 || 'son' + *tatađe*<sup>5</sup> : *tatač* Ma 53.

G. 'sa' 'gargote'<sup>6</sup> : *gargòt* Ch 27.

H. 'son ménage' (pour la f., v. vol. ult.) A '20, 55; Th 46; Ni 6, 38, 98; Na '20, 30, 49; Ph 54; D 38; H 49; Ve 47; Ne 20, 33; Vi 35.

I. 'marende' (FEW 6/2, 27; ALW 3, 324b, 330b; et REPAS, vol. ult.) : 'il fait' *sa marèt* B 28 | 'il se fait' *a marèt* Ne 26.

J. 'sa' + *mârmanje*<sup>7</sup> : *mârmāš* Na 109.

K. 'sa' + *mahène*<sup>8</sup> : *mahèn* Ve 24.

L. 'son' + *cartèl*<sup>9</sup> : *kartèl* D 34; Ve 24 (*i fè k. a pòr*), 32, 34, 40 (Stav., Lodomez; *i fè s k. a pâr*), 42; B 7.

M. 'son' + *cas*<sup>10</sup> : *ka* Ve 32, 34, 39, 42<sup>11</sup>.

= N. 'il cuisine...' : 'il' *kuhèn* H '42 | *kūžin* Ne 49 | *kuhnèy* H 46 | *-èy* H 67; L 1, 45, '50, 66; Ve 6, 34 | *kuhnèy* Ve 40 | *-é* Ve

32 | *kūhnèy* B 2-'3 (inf. *kūhné*)<sup>12</sup> || *kuhintèy* L 35 || 'il' *s akuhèn*<sup>13</sup> My 1, '5 | *-χèn* My 3 | *-hin* Ma 20 | *s akuhnèy* L 106, 113; Ma 4 | *-kū-* L 61 | *-ku-* Ma 9, 12 | *i s akūhnè lè dēs* B 2-'3 (= ils font leur popote ensemble) | *i s akūšnè èsòl* Ve 47 | inf<sup>t</sup> *s akuhné* L '32, 66 (*i sé ak. lè pla*) || 'il' + *s'acūssit*<sup>14</sup> : 'il' *s akūsi* My 6.

O. 'il' + *cūt'nèye*... (DL 187) : *kūtnèy* Ve 1 | *-éy* H 1, 38<sup>15</sup>.

P. 'il s'apotage'<sup>16</sup> : 'il' *s apotac* Th 62 (inf. *apotađi* q. 1148) | « *i s'apotage* » A 60.

Q. 'il maisonne'<sup>17</sup> : « *i manhnèye* » Ve '15.

R. 'il s'agence' : *i s ađēsnyèy* B 4.

S. 'il' + *cat'nadjèye*<sup>18</sup> : *katnađèy* Ma 42.

<sup>1</sup> Nombreuses var. de peu d'importance, concernant surtout la longueur de la voy. init. par rapport à CUISINE (not. 45). Signalons No 2 *čūžin* (au lieu de *kwī-*); To 6 *kuzin* (*čuzèn*, *kužèn*); Vi 27 *kwīžin* (manque à la not. 45), 37 *kwīžin* (*kužin*), 43 *kwīžin* (*kuzin*), 47 *kwīžin* (*kužin*).

<sup>2</sup> Pluriel à Na 79; H 53 (ou sing.); L 35.

<sup>3</sup> DEPR.-NOP. *potádje* 'ragoût, galimafrée' (syn. *potchūye*, *-ūte*); *fé l' p.* 'faire la cuis.'; FEW 9, 268a.

<sup>4</sup> COTTON *fé s' tripò* 'faire son ménage'; J. REN., COPP. *tripòt*..., FEW 17, 368a. — A Ni 17, +*trèpoter* = chipoter; id. en liég. (DL *tripoter*).

<sup>5</sup> Dimin. enf. de +*tripotádje*? A Ne 47, pourtant, +*tatache* est fém. (commun. J.-M. PIERRET).

<sup>6</sup> T. fr. (FEW 4, 55b).

<sup>7</sup> V. LURQ. *mârmange* (f. et m.) 'aliments grossièrement préparés, ratatouille'. LÉON. 161 *vīye mârmauje*, syn. +*vīye caramèl* (vieux caramel) 'vieille désagréable'. FEW 6/1, 170 *m a n d u c a r e*.

<sup>8</sup> Le FEW classe sous *m i x t i a r e* (6, 194a) +*fé s' mahiène* 'faire son ménage' (de XHOFFER, BD 10, 55) et sous *s c ũ t e l l a* (11, 353a) *Dison +mahièles* 'vaisselle'. En fait (v. É. LEGROS, BTD 38, 259), « il y a croisement du verv. +*mahiènes* avec *hièles*; cf. Wis. *mahièle* et *mahiène* 'travail journalier du ménage'; au pl. 'batterie de

cuisine'; à Jalhay [Ve 32], *fé s' mahièle* 's'occuper aux travaux du ménage' etc.; devrait figurer au t. 6, p. 241a [m a n s i o] après Esneux *mahène* ».

<sup>9</sup> Emprunt du fr. avec changement de sens; v. L. REM., *Glos. Gleize*, 75.

<sup>10</sup> Comp. Bain *ca* 'nourriture, tout ce qui se mange' (FEW 2, 480b c a s u s).

<sup>11</sup> Aj. [sa] +*boustifaye* Ch 27; [sa] +*bou-bouye* Vi 47. — V. encore dans les dict. +*fristouye*, -ch-...

<sup>12</sup> Aj. L 19 +*èle kuh'néye bé*, elle cuisine bien.

<sup>13</sup> BDW 1, 130; FEW 2, 1168b. Aj. Ve 32 *é sô todé béñ akuxné*, ils font bonne cuisine. A W 30, +*acouhener* 'assaisonner'; id. en liég. (DL) et en malm. (SCIUS *acûh'ner*, assaisonner, cuisiner; *s'a.*, faire sa cuisine).

<sup>14</sup> BDW 1, 130; BAST., *Faym.*, 556 *cûssi* 'cuisiner', +*acûssi* 'faire la cuis. de qn.'; VILL. «*keusi*» 'faire la cuisine, préparer le manger'.

A rattacher à FEW 2, 832 \**coctiare*.

<sup>15</sup> A B 2, '3, +*cût'ner* = +*fé dès tchôrnés po lès bièsses*.

<sup>16</sup> Le FEW 9, 268b ne cite que «*Mons apotager*, arranger, accommoder (surtout par dérision)». Mais v. BALLE *apotadjî* 'soigner (au point de vue de la nourriture)'; BONN. *apotager* 'arranger mieux, faire meilleure cuisine'. Comp. DELM. *apotagé* 'loti, arrangé'; DUFR. *apotadjî* 'arranger, régler'; HAUST, *Etym.* 13.

<sup>17</sup> Comp. DL *mahener* (*mâ-* Jupille, Seraing), s'occuper de menus travaux...

<sup>18</sup> A Sainte-Marie-sur-Semois, +*cat'nadjî* «chipoter (p. ex. un enfant qui chipote dans les tasses)». Comp. Tintigny [un] +*cat'nadjî* 'homme qui s'occupe trop de la cuisine' (LIÉG. et v. J. HERB., DBR 25, 43; FEW 23, 53a). Syn. d'après LIÉG., *pounake*, dér. de *p o n è r e* (FEW 9, 163b).

## 158. BOUILLIE

Q. G. 1227 «*bouillie*; — brasser la *bouillie* ».

Sauf indication contraire dans le tableau <sup>1</sup>, les rép. désignent en général la bouillie pour les bébés. 'Bouillie' est le type habituel; petite zone +*cabouléye*, qui désigne d'ordinaire la «*chaudronnée pour les bêtes*» (v. not. 136) dans S et Ch; dimin<sup>t</sup> enfantin +*boubou*... en montois. Deux types bien localisés : +*brîyes*... dans le Lux. et +*bèrzile* dans le Tournaisis. Les t. fr. 'panade' et 'choudeau' sont connus en picard. Quant aux types 'pape, -in', ils apparaissent sporadiquement un peu partout, avec des sens divers, mais ils sont plus fréquents à l'ouest qu'à l'est.

◆ ALF 156. BRUN., *Enq.* 177. BABIN, *Arg.* 106.

A. 'bouillie(s) <sup>2</sup>'. +*bolèye*, -*éye*, -*éye*... : *bòlèy*, -o- D 34; W 30; H 49, 68; L 1, 7, 61-85, 101, 113, 114; Ve 8, 37-40, 44, 47; Ma 3, 29, 39, 53; B '3, 6, 11 (pommes de terre et chou), 16 | -*ey* L 43; Ve 42 | -*èy* Ma 2, 20, 40 | -*èy* D 64; W '39 (pour tapisser); H 50, 67; L 4, 14, 29, '32, 35, '50, 94, 106, 116; Ve 1, '15, 24, 26, 35, 41; Ma 1, 4-12, 24, 42 | -*èy* L 19; Ve 6; My 2 || +*boliye*, -*îye*, -ou- :

*bòliy* Na 116 | *bòliy*, -o- Ni 28, 85, 98; Na 1-19, '20, 23-69, 79 (pour tapisser), 84, 99, 109 (ou *bu-*), 112, 129; D 25, 36-46, 101; W 21, '32, '36, 59; H 1, 38, '39, '42, 46; L 45; Ma 36, 43, 46; Ne 9, 16 | *bùliy* H 21 (mais -*iy* q. 1224) | -*iy* Ch 43 | -*iy* No 2; To 94; Mo 37, Ch 33, '36, 61, 63, 72; Th 24, 25, '32, 43-62, 72; Ni 11, 93; Na 101, 107, 109 (ou *bo-*), 127, 130, 135; Ph 6, 15, 16 (*bû-*), 33-42, 53-86; Ar; D 7, 15, 30, 58, 72-84, 96, 110-123; W 13, 35, '45, 63, 66; H 2, 8, 27, '28, 37, 53, 69; Ma 51; B 12; Ne 4, 14, '23, 26, 31; Vi 6, 16, 22, 35 | -*iy*, Ph 45; Ne 11, 20, 24, 69 | -*ih* A '52 | -*ih* A 55 || +*bouyiye*... : *buyiy* A 1; Mo '57 («*bouyie*»); Ni '26 (?); Ne 49; Vi '36 | -*iy*, To 6 | -*iy*, Ne 60 || +*boli*, -*î*, -ou-... : *boli* Ve 40 (à Francheville); B 4 | -*é* B 5 | -*i* L 87 | *bùli* No 3; To 27; Th 64, '77; Ve 34; My sauf 2; B 2, 7; Ne 57; Vi 25, 27, 37-47 | -*i* D 132; Ne 43 | -*i* Mo 17; D 94, 136; Ne 32, 44, 51, 65; Vi 2, 8 | -*é* Mo 9 || +*bou(y)i*... : *bui* Vi '32 | *buyi* Vi 18.

A'. +*boulike* <sup>3</sup> : *bulik* To 2.

A''. 'le' +*boubou*, +*boûboû*... <sup>4</sup> : *bubu* Mo 37, 64 | -*bû* Mo 1 | *bûbû* Mo 20 | *bûbû* Mo 23 | *bûbû* A 50; Mo 42, 44.

B.  $\lceil$ la $\rceil$  +cabouléye : *kabuléy* S 19, 31, 36; Ch 16, 26; Th '2.

C.  $\lceil$ les $\rceil$  +brîyes, +brîs<sup>5</sup> : *brîy* B 15, 21, 27-33; Ne 33 (*dè br.*; *machè la br.*), 47, 63, 76; Vi 13, 16, 22 (farine, eau et sucre; pour enfants déjà formés) | -î, Ne 39 | -î B 22, 23.

D.  $\lceil$ la (le, les)<sup>6</sup> +pape(s)...<sup>7</sup> : *pap* To 7-24, 28, 73; A 2, 7, 12, '20, 28, 37, 60; Mo 42 (pour tapisser), 79; S 1, 13, 29, 37; Ch 4, 27 (pour tap.), 28, 33, '36, 43, 61, 72; Th 14, 24, 29; Ni 1-6, 17-20, 28-80, 90, 93, '97, 107, 112; Na 22, 23; Ph 6, 37; W 3-13, '32, 35, '39; H 37 (pour tap.), 50, 67 (« connu dans des comparaisons »); L 1 (plus épaisse que la +boléye), 14, 29 (pour cataplasmes), 35, 45, 85; Ve 24 (pour cataplasmes); My 1<sup>8</sup>, 6 (pour tap.); Ma 1, 35; B 9; Ne 15 | *pàp* S 10 | *páp* S 6.

D'.  $\lceil$ le $\rceil$  +papin...<sup>9</sup> : *papē* To 58, 99; A '18; Mo 79; Ch '64; Th 54 | -ē<sup>n</sup> Mo 64. — Pour tapisser : *papē* To 28 (colle à base de farine). — Pour cataplasmes : *papē* A 37; Ni 39; Ph 45; D 25 | -ē<sup>n</sup> Mo 42<sup>10</sup>.

E.  $\lceil$ la (le) $\rceil$  +bèrzile...<sup>11</sup> : *bèrzil* To 27, 39 (m.) | *ber-* To 78 | *bèrzī* No 1.

F.  $\lceil$ la $\rceil$  +panâde... : *panât* To 13 | -â<sup>t</sup> To '71 | *pènât* To 48 | -at To 39 | *pènât* To 78 (lait et pain).

G.  $\lceil$ le chaudéau $\rceil$ <sup>12</sup> : *čódya* Ch 27 (au lait ou à la bière, q. 1083); Th 5 || *kódya* S 36, 37; Th '2 (lait bouilli avec sucre et +mastèles) | « *kódjyô* » A '20 || *šòdò* A 37 (q. 1224).

H.  $\lceil$ la soupe (au lait) $\rceil$  : *sòp* Na 20 | *sup* To 43; A 12, 44; Mo 20 | *sup ó lasya* Na 22.

I.  $\lceil$ la $\rceil$  +miyâye [miée] : *miyây* Vi 35<sup>13</sup>.

J.  $\lceil$ le $\rceil$  +passe<sup>14</sup> : *pas* D 123 (b. non appétissante)<sup>15</sup>.

<sup>1</sup> Aj. encore que le même mot peut désigner au même endroit la b. pour les enfants et la b. pour tapisser; c'est le cas pour  $\lceil$ bouillie $\rceil$  à Na 107; D 36, 120; H 27; Ve 40 (q. 1224), et s. d. ailleurs (v. DL); pour +brîs à B 23; pour +pape à A 28 et L 45. — Autres noms de la b. pour tapisser : +do cadoû B 28 (v. not. 175);  $\lceil$ de la $\rceil$  +dóbure Ch 63 (not. 173, n. 10); +la cole Vi 27.

<sup>2</sup> Souvent au plur. pour la bouillie des enfants (v. DFL); donné comme tel à Th '32,

62, 72; Na 1, 44, 59, 69, 79, 84, 109-116; Ph 16, 42, 54, 61, 79; D 15, 34-38, 64, 72-96; W 35; L 106, 113, 116; Ve 38; My 1, 3, 6; Ma 2, 12, 20, 36, 39; B 2, '3, 4, 16, 24; Ne 9, 16, 20, '23, 32.

<sup>3</sup> Fin. analogique (cp. No 3 *pèniké* 'marmelade'...).

<sup>4</sup> DUFR. *boúboú* 'bouillie pour nourrissons'; HÉC. *boubou* (mot enf.) 'soupe'.

<sup>5</sup> A Ne 33, +dès brîyes du grumé [-mē] 'bouillie de gruau avec de la farine +d'avon.ne et d'frumint; +an-z-a fét [fē] ossi avu dès grumés [-ē] d'órdje [ō-], mēs pou lès fére [fēr] bones, il î fôt in boukèt d' salè 'porc salé et fumé' (d'après G. Goffinet). — Expr. à Vi 16 : au jeu de cartes, pour donner les cartes, +i fôt lalè [aller?] coume ân tône lès brîyes! Pour évincer un amoureux, on lui fait +lès brîyes : il ne reviendra plus. — LIÉG. *brîes*, f. pl. 'bouillie de froment et d'avoine'. FEW 1, 521b got. \*brîa.

<sup>6</sup>  $\lceil$ Pape $\rceil$  est masc. à To 7-24; A 2-7, 12, '20, 28, 37; S 1-10, 37; Ni 19. Masc. chez SIG. et dans DL. A Ni 20 (Ard.), 39, 93, 107, *dè pap* : du ou des (v. ALW 2, c. 3). Pluriel : *dè* à Ch 4, 28, 43; Ni 33-38, 112; *lè* à S 29; Ni 1-6, 28, 45, 80, 90, '97; H 50; Ve 24; My 1; Ma 35. A My 1, d'après VILL., au plur., c'est la b. pour les enfants; au sing., la b. à l'eau.

<sup>7</sup> D'après les dict. (SIG.; DEPR.-NOP.; COPP.; MASS...), +pape a gén<sup>t</sup> les 2 sens 'panade' et 'colle de tapissier', et parfois 'cataplasme' (DEPR.-NOP.). GESCH. 202; FEW 7, 583. Expr.  $\lceil$ faire la (les) +pape(s) à l'enfant $\rceil$ , v. not. 159, n. 8. V. aussi BROUET, not. 175.

<sup>8</sup> Exp. à My 1 : +av' magnî dès papapes assez? 'donnez-vous votre langue au chien?'; v. des équivalents dans EMW 11, 228. — +papape (f.), +papa (m.), dim. enfantin (DL); SEMERTIER, BSW 34, 280 +pape, +papa.

<sup>9</sup> +papin 'cataplasme; colle de tapis.' (SIG.); 'cataplasme' (DEPR.-NOP.); 'cataplasme; amas d'excréments; magot' (COPP.); 'cataplasme' (BAL)... A A 7, d'après COTTON, *papin* 'boue; pape'.

<sup>10</sup> Dér. : A 7 *papiné* (œ) 'enduire de pape' (COTTON); Vi '5 *su rapapiner* 'se purlécher après un bon repas'.

<sup>11</sup> Sens : No 1 'bouillie de lait avec un

peu de pain et de sucre, pour nourrissons et convalescents'; To 78 'soupe très légère au lait, avec un morceau d'oignon, pour un enfant qu'on commence à sevrer'; To 27 et 39 'une biscotte ou de la mie de pain dans un peu d'eau qu'on fait bouillir et à laquelle on ajoute un peu de beurre et de cassonade'. BONN., BTD 20, 251 *bersile* 'soupe au beurre'; PONC. *berziles* 'soupe de pain et beurre'. Comp. SIG. *bèrzi* 'sorte de pâtisserie qui craque sous la dent'. FEW 15/1, 258b-259a \* b r a s - (à suppr. de 21, 488).

<sup>12</sup> PONC. 12 *+caudieau* 'lait de poule'.

<sup>13</sup> A Vi 35 *fâr la bulîy, tûi la miyây*.

<sup>14</sup> Comp. liég. *passee* (DL); Ph 45 *pas'* (BALLE)...

<sup>15</sup> Autres rép. : 'le<sup>7</sup> *+pastiô* [-*tyô*, -*t'yô*] Th 73 (pour gens et bêtes); comp. DL *pâstê* || 'la<sup>7</sup> *+brîjêye* Ne 14 (= pain dans le café), 15; comp. fr. *brisée* 'soupe dans laquelle on a émié du pain' (GOOSSE, PSR 5, 37); FEW 1, 532a; syn. liég. *+trûlêye* (DL) || 'la<sup>7</sup> *+ratatoule* No 3; To 7 (pas pour les enfants); cf. BROUET, not. 175 || 'le<sup>7</sup> *+dèmè-lôje* To 58; v. not. 175 || 'la<sup>7</sup> *+marmêlâde* A '10 || *+dè còrin* Ve 35; B 24.

### 159. BRASSER la bouillie

Q. G. 1227 « ... *brasser* la bouillie ».

Deux grands types, signifiant tous deux « mêler », se partagent la B. R. : *+mahî* et ses dérivés à l'est (sauf en gaum.); 'touiller' à l'ouest, couvrant approximativement la prov. de Hainaut. 'Faire la (les) bouillie(s)' est assez fréquent, et a souvent été noté dans une formule stéréotypée (v. n. 8). Parmi les nombreux autres types, de faible extension, plusieurs sont approximatifs (H-L).

On donne en ADD. les quelques rép. « préparer la pâte pour les gaufres » notées à la q. 1224. On se reportera à la not. MÉLANGER (vol. ult.).

◆ ALF 172. BRUN., *Enq.* 1355.

A. *+mahî*, -i, -er<sup>1</sup> : *mahî* W 1 (... è *sprâçî* 'écraser'), '8, 10, 13, 30, '32, '39, 66; H 38, 67, 69; L 1, 7, 29, 43, 45, '50, 61, 66, '75, 87, 113; Ve '15, 24, 26, 34 | -i L 19 | -i D 34; W '36; H 1, 8-37, '39, '42, 46; L '32, 35; Ve 8, 32, 40; Ma 3 | -é Ve 40 (à Francheville), 44 | -é Ma 24 || *+mahyer* : *maxé* My 6 || *+machî*, -i, -er, -è : *maši* Ch 61; Ni 20 (Ard.), 85, 107; Na 1, 44, 59, 79, 99, 109, 112, 130; Ph 6; D 123; W 59; Ne 44 | -i Ch 33; Ni 38; Na 22; D 101, 132 | -i Ni 6, 17, 19, 28, 39-61, 80, 93, '97-98; Na 6, 23, 49, 101, 116-129, 135; Ph 33-42, 53, 61, 79-84; Ar 2; D 7-30, 36-40, 58, 81-96, 110, 113; W 63; H 2; B 23, 27; Ne 4, 20; Vi 8 | -i Ph 16; D 120 | -é, -é Ma 40, 42; B 6, 12, 22; Ne 11,

'23, 24, 31, 32 | -e Ma 1 | -è Ma 35, 36, 43, 51; B 21, 28-33; Ne 14, 16, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76.

A'. *+k(i)mahî*, -hy-, -ch-...<sup>2</sup> : *kimahî* L 94, 101, 114, 116; Ma 4 | *ku-* Ve 34, 35 | *kimahi* H 49, 53; Ma 9 | *ku-* Ve 31, '36, 37, 39, 42 | *kimahé* Ma 24 | *kumahé* Ve 40 (à Francheville), 44 || *k(i)maxî* B 5, 7 | *kimaxé* Ma 20 | *kê-* B 2, '3 | *kè-* My 3 || *kimaši* Na '20, 30 | *ku-* B 9 | *kimašé* Ma 29, 53 | *kumašé* Ve 47 | *kmašè* B 24; Ne 26.

B. 'touiller'<sup>3</sup>. *+toû(y)î*, -ou-, -i, -î, -er, -é... : *tûyî* A 7; Mo 44; S 31, 37; Ch 63, '64; Th 14, 25-62; Ni 112; Ph 15 | *tu-* Ch 16; Th 24; Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | *tûyî* A 2; Mo 9 | *tu-* Mo 23; Ni 72 | *tûyî* No 1; Mo 79; S 13; Th 64, 73; Ph 54, 69, 81, 86 | *tûi* Vi 35 | *tûyî* Ch 4; Ph 15 | *tuyî* To 27; Th '32, '77; Na 135 (*tuyî bruyî*, plus rare que *maši*) | *tûyî*, To 24 | *tûwi*, To 73 | « *tûyîye* » A '18 | « *touiyè* » A 28 | *tûyé*, -é No 3; To 13, 28, 94; Ne '23 | -è Mo 20 (ou -e) | -e To 48; Mo 20 (ou -è), 37, 41, 64 | -é<sub>v</sub> S 10 | *tûyé* To 39; Mo 1 | -y<sub>s</sub> To 43 | *tuyé* A '10; Mo 42 | *tûyé* A 1 | *tûyé* A 50 || *+touli* : *tuli* No 2; To 2.

C. 'mélanger' : *mêlâji* Vi 18 | *mêlâzé* Ni 36 | *mé-* To 6.

D. 'tourner' : *tûrné*, -é Ni 1; Na 69; L 7; Ma 24; Vi 6 | -û- Ni 20 | -u- A 60; Mo 1; Vi 13 (« *tourner* ») | « *tourncæ* » A '52 | *turnî* B 7 || *tûrné* Vi 37 | -ô- Vi 16. — Impér. prés. 2 sg. : *tûrn* To 7.

E. +mouwer...<sup>4</sup> : *muwé* S 10 | -*œ* A 37; Mo 17.

F. +r'mouwer, -u-...<sup>5</sup> : *rêmuwé* Ni 2, '5 | *rmu-* H 46 | *rêmuwé* Ne 69 | *rmuwé* Ni 90; Ne 51; Vi 2 (-*é*) | *èrmu<sub>w</sub>é* Vi 47 | *èrmuwé* Vi 46 | *rmœyé* D 136.

G. +(com)battre<sup>7</sup> : *bat* W 63; H 2 || *kébat* W 3.

H. +brasser<sup>7</sup> : *bresi* Ph 81 || *brašī* No 3.

I. +pétrir<sup>7</sup> : *pèstri* Th 5 | *prusti* H 68.

J. +(dé)mêler<sup>7</sup> : « *mêler* » [?] W 21 || « *demele* » To 58.

K. +trêtir<sup>6</sup> : *trêtīr* Vi 25.

L. +«écraser»<sup>7</sup> : *kumūr*<sup>7</sup> Ve 1 (?) || *spaté* B 15 || *spōči* Ni 33.

M. +faire<sup>7,8</sup> : *fé, fé* To '71; A '20; S 1, 19, 29, 36; Ch 43; Th 72; Ni 28, 45, 80; Na '20, 84; Ph 45; Ar 1 (*fé l matru*); D 7; W '8, 10, 13, 35, '39; H 38, 50, 67; L 1, 14, 29, 106; Ve 38; My 1; Ma 2, 12, 20; B 4 | *fè* D 36, 46, 72, 73; Ma 36, 39, 46 | *fēr* Ne 9 | *fēr* S 6 | *fēr* Ne 39 | *fār* Vi 16, 22, 27, 38, 43 | *fwēr* Ne 43, 57.

ADD. A la q. 1224 (« brouet »), on a noté quelques rép. pour « préparer la pâte, mélanger lait et farine » : +*machî* (*lès vêtes*) Na 1 || +*dimachi* D 72 || +*prèsti* Ph 6, 40 | +*prus-* D 94; L 45 (part. pas.) || +*démêler*<sup>7</sup> : *dèmèlè* To 39, 43 | -*e* Mo 20 | -*è* To 58 | -*é* A 50 (q. 1223) | « *dèmèlœ* » Mo 17 | *ō dèmèl lè ratō* [crêpes] *è ò lè fè* A 44 || +*débattre*<sup>7</sup>,

+*com-*<sup>7</sup> : *dbat* Ch 4 | *dèbat* A '25; S 6 | *dèzbat* S 37; Ph 61 || *kibat* L 66 | *ǵ a gbatu* L 45.

<sup>1</sup> FEW 6/2, 194a *mixtiare*.

<sup>2</sup> Préfixe intensif *cum-*. Emplois fig., v. ALW 3, 29b, 77a.

<sup>3</sup> FEW 13/2, 392b *tudiculare*. Aj. avec le sens 'mélanger' : +*toûyî* Vi 6 | -*i* Ni 33 (à propos de laine, de fils). Emploi fig. : ALW 3, 106b. — A B 16, +*on touyon* 'un souillon'; id. en liég. (DL; *Etym.* 254). Haust rattachait ce mot à afr. *touaillon* 'torchon', mais le FEW le classe sous *tudiculare*, en indiquant toutefois qu'il n'est pas possible de le séparer complètement de \**t wahlja*.

<sup>4</sup> FEW 6/3, 164 *movère*.

<sup>5</sup> FEW 6/3, 288b *mutare*.

<sup>6</sup> LIÉG. *treûtīr* 'rouler dans la poussière ou dans la boue'. FELLER, *Notes* 264 (dér. de +*truie*), mais FEW 4, 769b \**intortiliare*.

<sup>7</sup> DL *k(i)moûre* 'broyer complètement'; Wis. *c(u)moûre* 'broyer, mastiquer'.

<sup>8</sup> +*Faire*<sup>7</sup> apparaît parfois dans une expr. : +*faire la pape* [bouillie] à l'enfant<sup>7</sup> W '8, 10, 13, 39 | +*... les papas...*<sup>7</sup> Ni 28, 45, 80; W 35; H 50 | +*... les bouillies...*<sup>7</sup> W 35; H 67; Ma 20. — Aj. +*fé dèl pape po l'èfânt* L 14 | +*... dès papas pou l'èfânt* Ch 43. — Doit être fort répandu. Comp. DL v<sup>o</sup> *pape*.

## 160. du BOUILLI

Q. G. 1228 « ça va bouillir; — du *bouilli* ».

Le type *A*, qui est le type habituel, représente le mot fr. plus ou moins wallonisé (-*l-*) : comp. liég. +*dè bouli*, mais +*dj'a bolou*, du v. +*boûre* (v. vol. ult.).

◆ Babin, *Arg.* 105.

A. +*du bouilli*<sup>7</sup>. +*boli*, -*i*, -*è* : *bōli* D 34, 64, 101; W '8, 10, 30; H 46, 49; L 7, 35, 43 (arch., ou *bu-*); Ve 6, 35; Ma 2, 4, 9, 39, 43 | -*i*, -*é* W 3, 35, '36; B 5 | -*è* Ni 2, '5, 6, 19, 26, 45 | -*ù* Ni 20 || +*bouli*, -*i*, -*è*... : *buli* No 2; To 1, 13-58, '71, 94, 99; A 2-10, '18, 28-60; Mo 1-20, 37-42, 58-79; S sauf 13;

Ch sauf 33, 61; Th; Ni 1, '25, 38, 39, 72, 85, 90, 107; Na 44-69, 84-135; Ph sauf 16; Ar 1; D 7-30, 36-58, 68, 73-96, 110-123, 136; W 1, 13, 21, '32, '39, '42, '45, 63, 66; H 1-27, '28, '39, '42, 50-69; L 1-4, 14-29, '32, 39-45, '50, 66-94, 106-116; Ve 1, 8-34, 37-40, 47; Ma 1, 3, 19-35, 40, 42, 46-53; B 2-4, 7-16, 22-28, 33; Ne 9-26, 33, 47, 49, 76; Vi 2, 8-22, '32, '34, 35, 37, 43, 46 (arch., ou *buyi*) | -*i*, -*é* To 2; S 13; Ch 33; Ni 33, 36, 112; Na 1, 19-30, 79; Ph 16 (*bū-*); D 72; H 37; Ne 4, 43, 51, 57 | -*é* No 3; W 3, 59; H 38; Vi 27, 38 | -*e* Mo 44 | -*i/è* Ch 61 | -*i* To 6 | -*è* To 7, 73 |

*būli* To 78 | *bulê* Ni 17, 28, 80, '97, 98; Na 6 | -*é* Ni 11, 61, 93 | -*æ*, To 7 (arch.) || +**bou(y)i**, +**bouwi**... : *buyi* A 1, 12 (ou *bui*); Mo '57; D 123; L 101; Ve '36; B 21; Ne 39, 60-65; Vi '36, 46, 47 | -*yî* D 132; Vi 6 | -*i* Ne 32 | *bui* A 12 (ou *buyi*) | *būi* No 1 | *būwi* Vi 25<sup>1</sup>.

B. 'de la viande bouillie, nouvelle, douce...' : 1. 'v. bouillie' : *čôr bôlūy* Ma 36 || 2. 'v. cuite dans le bouillon, dans l'eau' [explication plutôt que traduction] : *čār kūt è buyô* Ve 41 | ... *ò l ēw* Ve 44 || 3. 'v. de bouillon' : *čār di buyô* Ve 35 | *čār*... H 49 | *čôr*... L '50 | *čôr di buyô* L 94 | *čôr dčē buyô* Ne 31 || 4. 'v. de bœuf' : *čā d bū* Vi '36 | ... *bū* Vi 27, 38 || 5. 'v. fraîche (= humide)' : *frèχ čār* My 3, 6 | *frèš*... My 1<sup>2</sup> || 6. 'nouvelle v.'<sup>3</sup> : *noval čār* B 30 || 7. 'v. douce'<sup>3</sup> : *dūs čār* H 27; L 61 | ... *čôr* L 1 || 8. 'grosse v.' : *gròz vyāt* Ne 44 | ... *viya*<sup>t</sup> Ph 84.

<sup>1</sup> A B 9, on a répondu, en plus de +*bouli*,

'du' +*cūt*. Trad. prob<sup>t</sup> artificielle : part. passé de +*cûre* (litt<sup>t</sup> cuire) 'bouillir'.

<sup>2</sup> VILL. « *fræhe chare* »; SCIUS « *frèhe tchâre* ».

<sup>3</sup> A Liège, d'après DL, *dèl doûce tchâr* est syn. de *dè bouli*; mais *dèl novèle tchâr* est 'de la v. fraîche'.

EXPR. Dans l'expr. aux termes antinomiques 'un rôti bouilli' B 27; '(ne pas) avoir rôti b.' Ni 20 (Ard.); D 34; L 45; Ve 24, 34, 35; Vi 47; '(ne pas) manger rôti b.' Ni 2, '5, 20 (Ard.); H 67; L 19; Ve 8, 24, 31; Ma 3, 20, 36; Ne 14, la forme ancienne +*boli*, au lieu de +*bouli*, subsiste à H 67; L 19; Ve 8, 31; Ma 36; B 27; Ne 14. A Vi 47, on a +*bouli* au lieu de +*bouyi*.

'Avoir (manger) rôti bouilli' 'faire bonne chère' Ni 20; 'être riche, avoir bien le moyen' D 34; Vi 47. — V. DL 91, 103; LÉON. 554... Aj. Na 107 +*mindjî rosti bouli* 'faire bonne chère', d'après VERH.

## 161. BOUILLON

Q. G. 1088 « ... écumer (le bouillon) ».

Nombreuses lacunes, la parenthèse n'ayant pas toujours été traduite. Pour -*ô* fin., comp. POISSON, ALW 1, c. 76.

+*bouyon*, -*ân*... : *buyô* en général (*bū-* Ph 16) | *buyô*\* Vi 16 | -*o* Ni 20 | -*ô* L 94; My 2 (q. 1228) | -*ô* Vi 22 | -*ó* D 64; L 43 | -*ê* To 39 | -*ô* Mo 37 | « *bouyeon* » To 1 |

*buyê* No 2 (ou -*ô*); To 94 | -*â* To 2 | -*â* W 59 | -*ây* Vi 13 | *bulyâ* To 6<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Autres rép. : 'écumer la soupe, le pot'. — Aj. 'soupe à la viande' : *sup al čô* Ar 2; ... *a la vyāt* Ne 69 (rép. fournies à la q. 1228 « bouilli », par erreur).

## 162. SOUPE

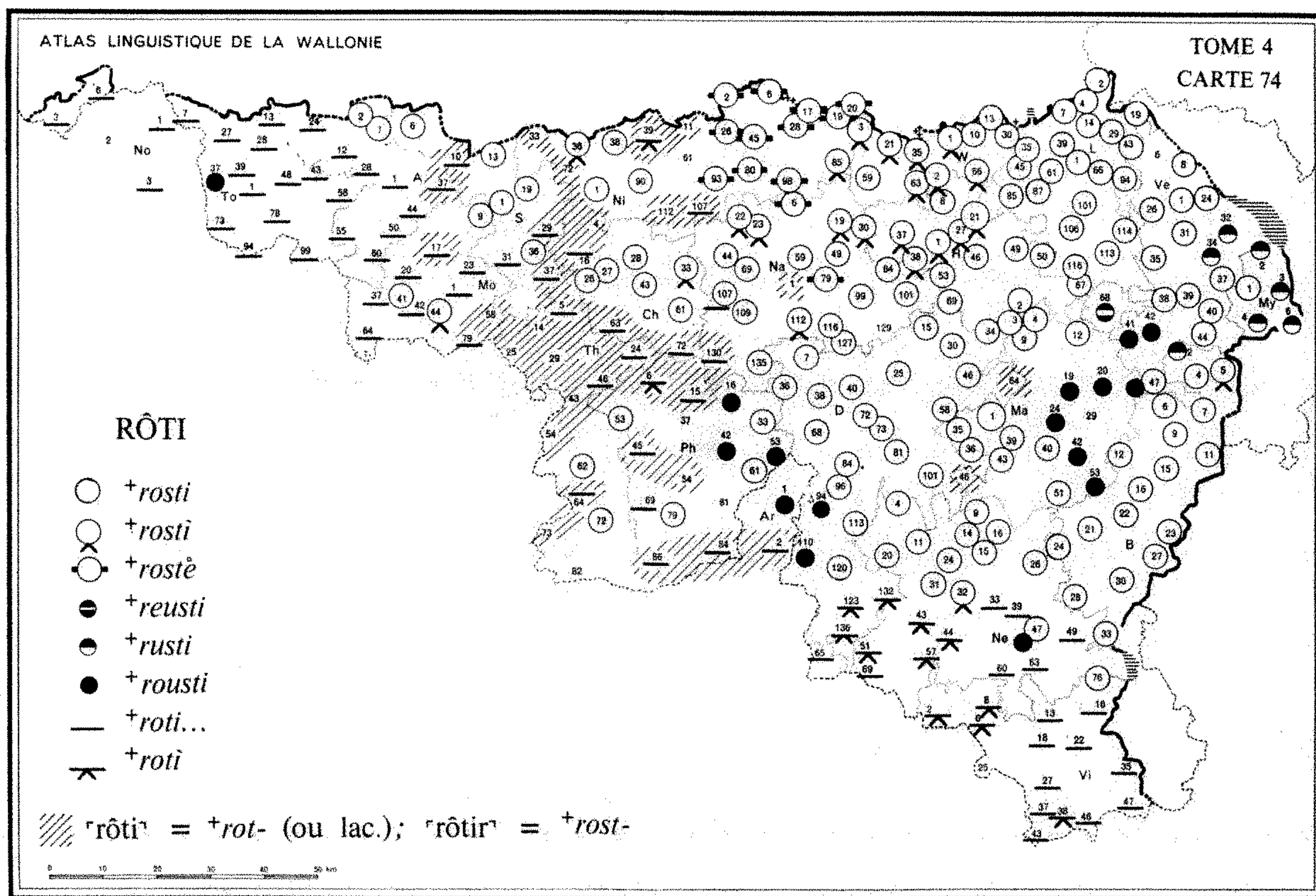
Q. G. 1209 « elle est bonne, la soupe aux choux »<sup>1</sup>.

◆ ALF 1253. BABIN, Arg. 764 (soupe épaisse). FEW 17, 285 s u p p a.

+*sope* : *sòp*, *sop* Ni 6 (ou *sup*), 17-20, 26 (ou *sup*), 28 (rural, ou *sup*), 85; Na 6, 19, '20, 30, 59 (vieilli, ou *sup*), 99, 116-129; D 7-34, 38-64, 72-81, 101, 113; W; H; L; Ve<sup>2</sup>; My; Ma; B 2-23, 27-33; Ne 4, 9, 14-16 || +*soupe*... : *sup* partout ailleurs, sauf *sūp* Ph 15, 16 | *sūp* To 78.

<sup>1</sup> Trad. littérale en gén., noter 'soupe DE choux' à To 28 (ou '... aux...'), 43; A 2, 12, 37; Mo 1, 9, 17, 41-44, 79; A 12, 37; S 1, 10, 19-37; Ch 4, 16, 26; Th '2; Ni 72, 90.

<sup>2</sup> Le sens 1<sup>er</sup> subsiste à Ve 39 dans +*one sope du pan* 'un fin morceau coupé sur le côté du pain'; syn. +*sopète*, Ville-du-Bois +*sop'lète*. V. L. REM., Parler 179; DL *sope*.



## 163. Le RÔTI est havi (carte 74)

Q. G. 1721 « le rôti est havi... ».

Nombreuses lacunes, surtout dans Th, Ni et Ph. — Pour le traitement de s + t, comp. ALW 1, c. 37 ÉTÉ; c. 41 FÉTU... On remarquera, en confrontant avec «rôtir» (vol. ult.), que le radical du subst. est souvent francisé en +rot- là où l'inf. reste +rost- (zone hachurée sur la carte).

L'enquête n'a pas relevé le type «rôt» (arch.) : +ros', DL; «rousse», DASN. 453.

## ◆ FEW 16, 683 \* r a u s t j a n.

I. +rosti, -i, -ê : rôsti v. c. <sup>1</sup> | -i, -ê v. c. | -e Mo 44 | -ê v. c. <sup>2</sup> || +reusti : rôsti H 68 || +rusti : rusti Ve 32, 34; My 2-6; B 2, '3 ||

+rousti : rusti To 37; Ph 42, 53; Ar 1; D 94, 110; Ve 41, 42, 47; Ma 19-24, 42, 53; Ne 47 (? mais semble confirmé par «rôtir») | rusti Ph 16.

II. +roti... : rôti, ro- v. c. | rō- To 73 | rô- No 1; To 2, 13, 48; Th 64 | rô- To 24, 94; A '52 | rôti To 78 | rôti, -ê Ni 39 (q. 1368); Ph 6; D 123-136; Ne 43, 44, 51, 57; Vi 2-8, 38.

<sup>1</sup> Dans l'expr. «manger rôti bouilli» (v. not. 160), var. de «rôti» à Ni 20 (Ard.) : rôstû.

<sup>2</sup> Le part. pas. est rôsti à Na 129 et Ph 37.

## 164. SAUCE

Q. G. 1176 « de la sauce ».

Comp. CHAUSSE, ALW 1, c. 15; quelques différences, notamment dans le s. de B (B 24, 28, 33).

◆ ALF 1193. FEW 11, 108.

+sâce, +sâ-... : *sās* H 21, 27, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 34 (*sā<sup>n</sup>s* à Solwaster), 35, '36, 37-47; My; Ma 20, 51, 53; B 2-11, '14, 15-23, 27, 30 | *sās, sās* Ni 19, 20; D 30, 64;

W; H 1-8, 37-53, 68, 69; L 4, 35, 45, '50, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 29, 40, 42; B 12 | *sōs* A 37; Ph 33; H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, '15, 24, 26, 32; Vi 38 || +sôce... : *sōs* partout ailleurs, sauf *sō<sub>w</sub>s* S 1 | *sōs* To 27 | *sōs* Th 54; Na 19; D 101; L 19, '32, 43, 66, 101; Ve 6, 8; Ma 39, 46; Ne 9 | *sos* No 3 | *sōs* To 2, 7, 37 | *sēōs* No 2 | *sēōs* To 94 (ou *sōs*) | *sēōs* To 1 | *sēōs* To 39 | *sēōs* To 78 | *sēōs* To 73 | *sā<sub>s</sub>* To 6.

## 165. CRETON

Q. G. 1647 « creton ».

Le creton est un « petit morceau de lard frit dans la poêle, qu'on mange avec son pain ou qui sert à accommoder certains mets; le résidu de panne de porc ou de bœuf fondu dans la poêle ou dans la casserole » (DL). Le mot est connu dans toute la B. R., à l'exception de l'extrême-ouest, qui connaît 2 types de relative extension : +*crik'gnote* (D) et +*ècossîye...* (E). C'est prob<sup>t</sup> par l'intermédiaire de nos dial. que « creton » est entré en fr. Les f. du Hainaut et du s. du Lux. sont très proches de l'étymon généralement admis (mnl. k e r t); celles du Brabant, de Lg, de Nm et de l'extrême-sud du Lux. (+*krè-*) présentent une métathèse du -r-.

◆ BABIN, *Arg.* 231. HAUST, *Etym.* 61 sv. WARL., *Glos.* 86. GESCH., *El. néerl.* 89-90. J. HERB., DBR 8, 89 et 10, 100. FEW 2, 608.

A. +*crèton, -an...* <sup>1</sup> : *krètō* To 43; Mo 20 (?), 23; Ch 33; Ni 2, '5, 11-19 <sup>2</sup>, 20, '25, 26, 28, 39-61, 80-107; Na sauf 130; Ph 33; D 7-84, 96, 101, 113; W 1-10, 21, 30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, 66; H sauf 8; L 1, 7, 19-35, 39 (-e-), 45, '50, 85, 87, 101-116; Ve 1, 31, 32, 35, 38, 40, 41, 44, 47; My sauf 2; Ma sauf 51; B 2-12, '14; Ne 4-14, 16, 22; Vi 27-47 | -*ōη* L 94; Ve 26; My 2 | -*ō<sub>η</sub>* Ve 37, 39, 42 | -*o<sup>n</sup>η* Ve 34 | -*o<sup>n</sup>η* Vi '32 | -*ōη* L 66 | -*o<sup>n</sup>* L 4; Ve 24 | -*ō* L 43; Ve 6, '15 | -*o* Ve 8 | -*ō* L 61 | *krætōη*

A 12 | *krètā* W 13, 59; H 8; L 2, 14 | -*ā<sup>n</sup>* Ni 20 | -*ā<sub>η</sub>* Vi 18 | -*a<sup>n</sup>η* W 63 || +*kèrton, -an* : *kèrtō* A 37; Mo 9, '57, 58, 79; S 1, 13-29, 31 (*ker-*), 36, 37; Ch sauf 33, 61, 72; Th; Ni 1, 33-38, 72, 112; Ph sauf 16, 33, 53, 84; Ma 51; B 21, 24, 28-33; Ne 15, 26, 65 | -*ā* Ph 84 | -*ā<sup>\*</sup>* Vi 16 | -*āη* Vi 13 | -*aη* Vi 22 || +*curton, +keur-, -an...* : *kurtō* Ch 61, 72; Ph 53; Ar 1, 2 (ou -*ā*); D 94, 110, 120, 123; B 15, 16, '17, 22, 23, 27; Ne 11 (arch., ou *krè-*), 20, '23, 24, 33, 49; Vi 2 <sup>3</sup> | *kūr-, kēr-* Na 130; Ph 16; Ne 31, 69 | *kær-* D '129, 132, 136; Ne 32, 43, 44, 51, 57 | *kurtā* Ar 2 (ou -*ō*); Ne 39, 47 | -*ā* Ne 60, 63; Vi 6, 8 | *kærtā<sup>\*</sup>* Ne 76 | -*ā* Vi 25 || +*guèrdon* <sup>4</sup> : *gèrdō* Mo 41, 42 | -*oη* Mo 44.

B. 「un」 +*gréyon* <sup>5</sup> : *gréyō* To 37.

C. 「une」 +*guèrnoche* <sup>6</sup> : *gè<sup>o</sup>rnōš* To 2.

D. 「une」 +*crik'gnote, +crit'* <sup>7</sup> : *krikñòt* A 1-7, '20, 28; S 10; Mo 1, 17, 23 | *krit-* S 6.

E. 「une」 +*ècôssiye...* <sup>8</sup> : *èkōsîy* To 43; Mo 37 (-*kó-*) | « *èkosiy* » A '18 | *e-* A 12 || +*ècossile, +côchile, +cossine* : *èkōsil* To 58, '71; A '52, 55, 60 | *kōšil* To 78 | *kōsin* A 50.

F. 「un」 +*croutèon* [croûton] : *krutē<sub>o</sub>* To 94 <sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Autres sens notés par EH : +*crètons d'hwèce* Ve 40 (à Beaumont, à Stavelot); *krètō<sup>n</sup>η* My 1 'menus morceaux d'écorce de



chêne, avant de la moudre'; — VILL. *crèton d' hwace*; Ve 39 *crèton d' hwèce* (L. REM. *Glos. Gleize* 79); EMW 4, 264; WARL. 86 || 'mon petit cr.', t. d'affection : *mê ptê krètô* Ni '5; v. DL. — Sens non relevés par EH : Th 24 *kèrtô* désigne plaisamment la 'langue d'un enfant' (BAL 151); Vi 19 « *quertan* » se dit, par ironie, des maux qui se développent quelquefois autour de la bouche' (LIÉG.); My 1, d'après VILL., 'trésor ou amas d'argent que l'on conserve'; c'est p.-ê. sur un sens comme celui-là, pris par antiphrase, qu'a été formée l'expr. de Mélen [L '71], non relevée par EH, *lèyî l krètô* 'laisser le cr., càd. déménager à la cloche de bois'.

<sup>2</sup> A Ni 17, *+on frota* [frott-ail] est un 'morceau de lard servant à tous pour en frotter leur tartine'.

<sup>3</sup> Aj. Vi '5 *curton* (MASS.).

<sup>4</sup> SIG. « *guerdons* » 'fragments de suif ou de saindoux qui restent après la fusion de ces graisses'; DUFR. *guerdon* 'creton'. — Classé par FEW 17, 577a sous afq. \**widarlōn*, où il est isolé.

<sup>5</sup> Litt<sup>t</sup> *graillon*. FEW 2, 1289a *crati-cula*. — D'après PONC., 'des' *grailleons* = 'de l'argent' (comp. n. 8).

<sup>6</sup> Gondc. *grěňóš* 'parties solides du saindoux fondu'; To 6 *keurneutch* 'gringalet; restes de lard...' (BOURG.). FEW 4, 235b *granum*.

<sup>7</sup> Précisions de sens : déchets de graisse fondue (A 28); petit résidu d'aliment, en gén. (A 1); on les fait soi-même, alors que les *+crètons* sont vendus par le boucher (Mo 23)... — A rattacher à *krikk* - (FEW 2, 1336) ?

<sup>8</sup> Précisions : To 43 'résidus de la graisse fondue', alors que les *+crètons* sont des 'morceaux de pain grillés dans [de la sauce de] lard ou de la graisse, et qu'on met dans le potage'; To 58 on les utilise dans une rata-touille de légumes. — Expr. : To 58 *vo l pèrce avæ dès êkosiy* se dit à qn qui veut acheter sans argent. — Aj. To 99 (*é*)*cociles*, f. pl., d'après J. REN. A To 1, d'après PONC., *cochile* 'tripe dont on a extrait la graisse'.

<sup>10</sup> V. encore *+grîblète*, not. 184.

## 166. MORCEAU FRIAND

Q. G. 1989 « il lui faut toujours le *morceau friand* ».

On a joint à cette not. les rép. approximatives fournies à la Q. G. 1988 « il est friand; il aime les *friandises* » (v. not. 167). Le tableau ne reprend que les rép. les plus originales. Mais la q. est assez artificielle : on dit, en général, plus simplement 'le bon morceau...' (ADD.).

A. 'le glo(u)t<sup>1</sup> morceau' : *glò* Na 109; H 50, 67; L 1<sup>2</sup>, '32, '50, 66, 106; My 3 | *glu* To 1, 99; S 31; Ch 27; Ni 72, 90 ('le plus...').

A'. 'le morceau friand' : *friyã bøkè* Ne 16, 33 (*bu-*) | *èl bukè friyã* Ne 65.

B. « le morceau sur le cartilage » : *bukè tsu l kròkã* Ch 61.

C. 'la bonne bouchée' : *l bòn bóké* My 6.

D. 'les bonnes goulées' (q. 1988) : *lè bun gulè* Vi 13 | *-ây* Vi 27.

E. 'les bons becs' : *lè bà bèč* To 6.

E'. 'la bonne (fine) becquée, la b. de curé' : *bòn bèčèy* L 66, 94; Ma 24 || *fèn bèčèy* L 7 || *bèčèy di kuré*<sup>3</sup> L 7.

F. 'la fine miette' : *lu fèn milèt* Ve 1.

<sup>1</sup> FEW 4, 172b *glutto*. V. FRIAND (vol. ult.).

<sup>2</sup> Terme anc. à L 1 : *lopèt* (DL).

<sup>3</sup> Cf. DL 77 *wârdar po l' bètchèye dè curé* 'garder pour la bonne bouche'.

ADD. Les rép. les plus fréquentes sont : 'le(s) (plus) bon(s) morceau(x)', 'le(s) meilleur(s) m.', 'les fins m.', 'le(s) (plus) beau(x) m.', 'le plus gros m.' (Vi 25). En outre, 'le fin manger' Ch '36 (q. 1988); 'du bon manger, de bons plats' Th 29 (q. 1988); 'il aime bien le bon' To 24 (q. 1988); 'les bonnes « affaires » (= choses)' (q. 1988) à A 12, '18; Mo 1; Ch 16; Th 29; Ne 47; *+one sakwè d' bon...* (q. 1988) : *òn sakwè d bō* Ma 29 |

èn sakè... S 10, 31 | *n sakè*... Mo 9; S 36; +lès sacwè d' bon (q. 1998) : *dè sakwè d bō* Th 53 | *lè sakè*... Th 62; 'ce qui est bon', 'ce qu'il y a de meilleur' Th 73.

L'expr. 'il mange volontiers bon' 'il aime manger de petits plats' (v. DL v<sup>o</sup> *glot*; COPP...) a été notée à la q. 1988 à Ch 28; Na 101, 107; D 84; W '39; B 6, 9, 11, 12, 16.

## 167. FRIANDISES

Q. G. 1988 « il est friand; il aime les *friandises* ».

Beaucoup de lac. dues à des rép. approximatives<sup>1</sup>. Types assez variés (plusieurs étant souvent connus au même point avec des nuances de sens), dont les plus répandus sont 'glout(onn)eries' à l'est, 'sucrades, -eries' surtout en pic. et dans le Luxembourg, +*bobones*... un peu partout...

Les types 'bonbons', 'sucre(s)' ont prob<sup>t</sup> un sens plus restreint (biscuits; bonbons au sucre) et pourraient se classer avec les termes donnés sous *α*.

A. a. +*friyandîses*, -ises, -îjes : *friyādîs* Mo 41; S 13; Ar 2; Vi 37 | -is To 73 || -îš Na 127; Ph 61, 79; D 7, 38, 96, 110, 132; Ma 53; B 24, 33; Ne 20, 39, 60, 63, 76; Vi 6, 8, 16, 22, 27, '34 (« *friandîges* »), '36 | -îž D 136; Ne 43, 51, 57, 65, 69<sup>2</sup> || b. +*friyan-deûs*<sup>3</sup> : *friyādê* D 94, 120.

B. 'douceurs' : *dūsêr* Ni 6; Na 79; D 123; L '75; Ve 24, 31, 35, '36, 39; Ma 24, 43, 51, 53; B 4, 21; Ne 69; Vi '32 | *du-* Ch 27; Ni 33; W 35, '36 | *dūsê* Ch 61; Ni 61; Na 1; Ph 16; Ar 2 (arch.); D 38, 58, 110; Ne 9 || *dè ptit dūsêr* A 28.

C. 'gâteries' : *gâtrèy* Ma 24 | -îy Ni 20 (Ard.) | *gâtrîy* D 46.

D. 'lècheres'<sup>4</sup> : *lèt'rèy* Ma 24 | *lèçrèy* Ve 39 (péjor.), 40; Ma 53; B 5 | -îy Na 84; D 101; Ma 46.

E. 'glout(onn)eries'. +*glot'rîyes*<sup>5</sup> : *glot-rîy* Na 1, 84 || +*glotin'rêyes*, -îyes... : *glòtinrèy* D 64; W 30; H 50, 67; L 19, 29, 43, 94, 106, 116; Ve 1, 8, 24; Ma 3-9, 19, 42 | -èy Ma 2 | *glòtunrèy*<sup>6</sup> Ve 26 | *glòtinrèy* D 34; H 68; L 1, 4, 7 (rare), '32, 35, 45-66, 113, 114; Ve 37, 39, 42, 47; B 2, '3, 5, 7 | -tèn- Ve 38 | *glòtinrèy* Ve 32 | -îy Na '20, 99, 109; D 15, 46, 101; H 1, '39, 46, 53; L 87; Ma 46 | -îy H 38 (-tîn-) | -î Ve 35 | -i Ve 34 | -tènri My 3 || *glutinrèy* Ma 20<sup>7</sup>.

F. +*gougouyes*<sup>8</sup> : *guguy* Ni 98; W 63, 66; H 27, 37 || +*gouyetèdjés* : *guytèč* L 7 || +*gougouyerîyes*, -gn'rîyes, -trîyes : *guguy-rîy* Ni 85 | -îy Ni 17 | *guguñrîy* Ni 98 | *gugut-rîy* Ni 20 (Ard.).

G. +*bèrzoûyerîyes*<sup>9</sup> : *bèrzûyrîy* Th 24.

H. +*gueûz'rîyes*<sup>10</sup> : *gêzrîy* Ni 20 (Ard.); Na 69.

I. +*chirlotrîs*<sup>11</sup> : *širlotrî* S 1 || +*chirlota<sub>w</sub>djés* : *širlota<sub>w</sub>č* S 1.

J. +*ri(t)chi(t)chis*<sup>12</sup> : *ričiči* S 19 | *rišiši* S 1 (= petits plats).

K. +*pouchèl'ris*<sup>13</sup> : *pušèlri* Vi 43 (péjor.).

L. +*ducasses* [au sens propre : 'kermesses'] : *dukas* A 37.

M. a. +*bonbons*... : *bōbō* D 123 (*lè... è lè biskwi*); Ve 41; My 6; Vi 25 | *bōbō* A 60 (« *bobons* »); Mo 1, 42, '57; S 6 | -ō<sub>ŋ</sub> A 44 | -oŋ Mo 44 | *bobō* Mo 20, 64 | *b<sub>ob</sub>o<sub>oŋ</sub>* Mo 37 | *bubō* S 1<sup>14</sup> || b. +*bo(u)bo(u)nes*<sup>15</sup> (f.) : *bōbōn* S 29; Th 43, 46, 64, 73, '77; Ph 15, 37, 53, 54, 69, 81, 86; Ar 1; D 30 (à Jeneffe), 38, 58, 81; W 30, '42; L 2, '50, 85, 101 | *bubun* Ch 4, 33, 43; Ni 1, 11, 28, 39, 61; Na 22, 49, 112, 129; Ph 6; D 30; W 21, '32, 63; H 21, '28; Ne 20 (= bonbons) || c. +*bonbon'rîyes*...<sup>16</sup> : *bōbonrîy* H 2 | *bō-* D 40 | *bubun-* Na '20, 30 | -trî<sub>y</sub> Ni 19, 20.

O. a. 'sucre(s)'<sup>17</sup> : *suk* B 28, 30; Vi 2 | *sèk* D 132 | *šuk* No 2; To 7-13 (sing.) | « *ls affaires au chuque* » To 39 || b. 'sucreries' : *sukrîy* W 13 | *sukrîy* Ni 112 | -î Ni 38 | *šukrîy* To 28 || c. 'sucrades'<sup>18</sup> : *sukrât* Ph 33; Ne 49; Vi 25, 35 (-ād) | *sukât* S 19 | *šukât* No 1 || *šukart* No 3; To 1, 27, 37; A '52 | -art To 78 || *šušak*<sup>19</sup> To 58.

P. +*blank'rîyes*<sup>20</sup> : *blâkrîy* To 13 (= gaufres, crêpes, riz...) <sup>21</sup>.

<sup>1</sup> Les nombreuses rép. 'les bons (fins,

meilleurs, +glots...) morceaux<sup>7</sup>, 'ce qui est bon... ont été portées à MORCEAU FRIAND, not. 166.

<sup>2</sup> VILL. notait « *friamdiæhe* » 'friandise, gloutonnerie'. Suff. +*îhe*, sur lequel v. É. LEGROS, BTD 41, 82. Comp. ci-dessous, n. 7.

<sup>3</sup> Cette f. avec suff. '-eur' manque à FEW 3, 790a frīgëre.

<sup>4</sup> FEW 16, 457a lek kon.

<sup>5</sup> A aj. à FEW 4, 173a glutto, à côté du liég. +glotin'rêye.

<sup>6</sup> Cette f. en -un- se trouve aussi dans XHOFFER 234; autres ex., É. LEGROS, BTD 41, 99.

<sup>7</sup> Avec suff. +*îhe*, VILL. et SCIUS glot'nîhe.

<sup>8</sup> SCIUS *gougouye* 'bombance'; *gougouy'rêye* 'friandise'; LÉON. 173 *gougouyes* 'pâtisseries'. — V. encore liég. +*gagouyerêye* (DL). — A rattacher à FEW 4, 317-8 gula.

<sup>9</sup> BAL 153 *bèrzouy'rêye* 'préparation culinaire fine et peu consistante, qui demande peu d'apprêts', *bèrzouyî* 'préparer de petits plats'. Comp. *bèrzouyî* 'faire des travaux légers' (DEPR.-NOP.; COPP.), 'bricoler' (BAL 216), « *bærzœyî* » 'faire des riens, des ouvrages insignifiants' (COTTON); — +*bèrzouy'rêye* 'menue besogne' (COPP., BAL). Classé par FEW dans la famille de *souiller* (12, 65a), mais v. É. LEGROS, BTD 38, 268, qui propose : « du thème de *berziner* 'vétiller', t. 14, p. 336b ? ».

<sup>10</sup> V. DEPR.-NOP. *gueûz'rêye* 'machination'; COPP. « -iye » 'gueuserie, chose vile'; MASS. *gueûz'rie* 'fourberie, méchanceté, insulte, grossièreté'. Le passage au sens 'friandise', dont je n'ai pas trouvé trace dans les lexiques, est comparable à celui de 'gâterie', de +*pouchèl'ri* et de +*bèrzouy'rêye*; aj. ce sens à FEW 16, 98b mnd. guit.

<sup>11</sup> Comp. SIG. « *chirlotage* » 'petit ouvrage'. A Valenciennes, *chirloter* 'flatter, amadouer' (HÉC.).

<sup>12</sup> COPP. *ritchitchi* 'mets friand' (syn. *chichîle*, -ûle). — Comp. DUFR. *ritchitchi* (onomat.) 'bruit que fait le beurre en fondant'; O. BASTIN 21 v<sup>o</sup> cajoleries, *ritchitchis*. Rapprocher du fr. argot. *riqui qui* 'eau-de-vie de qualité inférieure', Mons *rikiki*, *richichi*... (FEW 10, 407-8 rik -) ?

<sup>13</sup> Litt<sup>t</sup> 'pourcel-lerie'. MASS. *pouchèl'rie* 'cochonnerie, saleté'.

<sup>14</sup> Aj. *boubon*, ou *bo-* d'après DEPR.-NOP.

<sup>15</sup> Aj. *bouboune* à Na 107 d'après VERH.

<sup>16</sup> Ce sens manque à FEW 1, 434b.

<sup>17</sup> Aj., d'après la q. 1210, +*dès soukes* Ma 9 (syn. +*tchikes* 'bonbons au sucre'); 'un' +*suke* D 94 (bonbon); Vi 16 (bonbon sucré). A L 1, +*on rond souke* 'une dragée'.

<sup>18</sup> SIG. « *sukade* »; DELM. *chucades*; CARL. *sucåde*; DEPR.-NOP. *sucade*; COPP. *suc(r)âdes*; LIÉG., *sucrâte(s)*; MASS. *id.* Type connu aussi en liég. : DL *dès soucrâdes* (-câdes FORIR) 'sucreries'; VILL. « *soukade* » 'sucrade, dragée', syn. « *bonsaquet* » [+*bon sacwè*, 'bonne chose']; DRo 375. FEW 19, 162a.

<sup>19</sup> Déformation sous l'influence de 'suctette', où il doit y avoir 2 *ch* à To 48 (cf. α) ?

<sup>20</sup> PONC. « *blanqu'rie* » 'pâtisserie'.

<sup>21</sup> Aj. d'après les lexiques : *dès frim'tirêyes* à Ve 1, '10 (DFL; DL 281); verv. *dès magn(e)-tirêyes* [mieux -êyes], d'après XHOFFER 55, classé à FEW 6, 167b (à mettre 169a : DBR 17, 263); +*dès clake-èl-gueûye* (FORIR; DFL), +*cake-èl-gueûye* (SEMERTIER, BSW 34, 247; BD 11, 85); 'un' +*cache-avant* [pousse avant] 'friandise, ce qui est propre à exciter l'appétit' (DELM.)...

α. Sortes de friandises (outre 'bonbons', 'sucres'... cités dans la not.) : 'boules' : *bòl* Ni 26, 36 | *bul* Ni 33, 38; Na 44 || 'ballons' : *balò* To 13, 24 (= bonbons), 28 (id.), 48 | -lè<sup>n</sup> To 94 || +*pikantes* [v. DEPR.-NOP. v<sup>o</sup> *sucade*; COPP. *pikante*] : *pikât* Th 14 || +*chùchotes* [litt<sup>t</sup> 'suç-otte'; cf. COPP. *susute*] : *šćšòt* Ni 36 || +*coukes* [cf. DL, *couke* 'pain d'épice'] To 24 || +*chucrès d'orje* : *šukrè* *d'òrš* To 6 || +*sècrèboles* [= bâtons sucrés] Ni 19, 20 || +*babêlêr*<sup>1</sup> (bâton dur, jaune) Ni 19 || 'une +*mastèle*<sup>2</sup> (= galette sucrée) Ni 19, 20 (au fig. gifle) || +*lès scotchas*<sup>3</sup> Ni 98 (?) || +*lès moniches*<sup>4</sup> Na 109 (?).

<sup>1</sup> Les dict. donnent +*bablute* 'bâton de sucre' (J. REN.; COTTON; DEPR.-NOP. 25; COPP. 44...), -ûte (A. BALLE). Syn. d'après COTTON : *blon*, *boule*, *noke*.

<sup>2</sup> Sorte de biscuit; v. SEMERTIER, BSW 34,

273; EMW 8, 95; SIG.; DEPR.-NOP.; COPP.; BAL 244; CARLIER; DL; GESCH. 185...

<sup>3</sup> Dimin. en -ellu de +scotche (lg. +hotche 'cosse'); noté par PIRS. aux sens : 1. sorte

de pois; 2. gousse de pois. V. HAUST, *Etym.* 155.

<sup>4</sup> Sorte de petit pain sucré; v. EMW 1, 155 (ill.) et LÉON. 529.

### 168. GAUFRE

Q. G. 1223 «... une gaufre», complétée par Q. G. 832 «faire deux ou trois gaufres»<sup>1</sup>.

‘Gaufre’ est donné à peu près partout (sauf en quelques points du hesbignon et du chestrolais), et désigne en général la gaufre à pâte molle. Les types +galèt (liég.) et +galète (nam., lux.), que les enquêteurs ont recueillis assez sporadiquement, doivent être largement répandus, d’ordinaire avec le sens ‘gaufrette, gaufre dure’<sup>2</sup>.

Au point de vue phonétique, rem. l’opposition entre la f. liég. +wafe avec voy. brève et les autres f. (sauf qs f. picardes) avec voy. longue. Le w- initial subsiste dans la partie orientale du pays, dans une bonne partie de l’o.-wal., où il est souvent instable, et il se rencontre aussi en quelques points du pic., où il n’est p.-ê. pas primaire (comp. HACHE, ALW 1, c. 49). Ailleurs, si l’on ne tient pas compte des f. franç. avec g- il disparaît, ou encore il est remplacé par un h- (Na, Ne) ou un y- (D), à l’origine destiné à combler un hiatus. Dans ‘hache’, ‘hotte’ (not. 138), on constate le phénomène inverse : h- > w-.

◆ BRUN., *Enq.* 762; *Et.* p. 318, 335, 503. GRIGNARD, *Phon.* 93. SEMERTIER, BSW 34, 264, 297-9. WARL., *Glos.* 187. GESCH., *El. néerl.* 288. HERB., DBR 10, 95. FEW 17, 448b \* w ā f l a.

A. ‘gaufre’. I. +wafe : waf Na ‘20 (? q. 832); W 1, 30, ‘36, ‘39 (t. importé); H ‘20, 21 (t. ironique «g. grossière»), 27, 37, 46-50, 67, 68; L 1, 2, 7 (rare), 14-29, ‘32, 35, 43, 45, ‘50, 61, 66, ‘75, 85-116; Ve sauf 47; My; Ma 2 (ou -ā-), 3, 4, 9, 12, ‘28; B 2, 4, 5 | wāf To 78 || +afe : af To 2, 6 || +gafe : gaf To 6.

= II. +wāfe, -ā-, -ô-, -è-... : wāf D ‘63; Ve 47; Ma 2, 20, ‘21, ‘22, 51, 53; B ‘3, 6-16, ‘17, ‘19, 21-24, ‘26, 27-33; Ne ‘50; Vi ‘21, 27, 37-47 | wāf D 30, 34, 64; W 3, 59 (arch.), 63; H 8, 38, 53, 69; Ma ‘10, ‘15, 19, 24, 29,

40, 42, ‘50 | wōf H ‘35; Ma ‘32 | wōf To 27 | wōf Ni 107; Ma 39 | wōf To 27 (q. 832, ou wōf); Mo 9, ‘57 (ou gōf q. 832), 58, 79; S 29, 31, 37; Ch 16-28, ‘36, 43, 63; Th ‘2, 5, 14, 25, 29, ‘32, 46; Ni 1, 11, 45, ‘53; Na 30, 99, 101 (q. 832), 112; Ph ‘21, 84; D ‘5, 15, 40, ‘45, 46, 58, 110; Ma 1, 35, 46, 51; Ne 26, 33, 47, 49, 60, 63; Vi 13, 35, ‘36 | wèf To 1 | wèf To 39 (ou wèf) | wēf To 94 (q. 832) | wèf To 73 || +(w)ôfe<sup>3</sup> : (w)ōf Mo 41, 44; S 1; Ch 4, 61; Th 24, 43, 53; Ni 38, 39, 61, 93; Ph 45, 86; D 38; Ma 36 [ou (h)ōf], 43; Ne 57, 76 | (w)ōf Ch 33.

III. +ôfe<sup>4</sup>, +ofe... : ôf To 2, 24, 43-58, ‘71, 99; A 1, 2-28<sup>5</sup>, 44, ‘52, 60; Mo 17, 20, 23, 37, 42, 64; S 6-19, 36; Ch ‘6, ‘54, ‘64, 72; Th 54 (arch.), ‘58, ‘67; Ni 6, ‘21, ‘25, 26, ‘32, 33, 36, ‘54, 72, 80, 85, ‘97, 98; Na 6, 22, 23, 44, 49, 69, 107, 109, 116, 127-135; Ph 6, ‘11, 15, 16, ‘28, 37, ‘40, 42, 53-81; Ar; D 7, ‘9, 25, 36, ‘56, 68-73, ‘80, 84, 94, 96, 113, 120; Ma ‘37, ‘38; Ne 9-14, 15, 16, ‘19, 20, ‘21, 32, 51, 65 (arch.) | ôf To 28 | ôf A 50 | ôf A 55; Ph 33 | ôf A 37 | of To 13 | ôf To 37 | œf To 73 (q. 832) || +(h)ôfe : (h)ōf Ma 36; Ne 24 | hōf Ne 43 || +hôte : hōf Na 101 | hōf Na 99 (ou wōf) || +yôte : yōf D 81, ‘99, 101, ‘103, ‘109, 123, ‘129, 136; Ne 4, ‘22, ‘23.

IV. +gôfe... : gōf A 1 (néol.); Mo 1, 23<sup>6</sup>, ‘57 (q. 832); Th 54, 62, ‘63, 64, 72, 73, ‘77; Ni 1 (rare), 2, ‘5, 17 (néol.), 28, 90; Na 1, ‘20 (néol.), 30, 59, 79, 84, ‘96, 109 (néol.), 116; D 132; W 21, ‘36, 59, 66; H 8, 27, ‘39, ‘42; Ma 4 (néol.); Ne 15, 49, 69; Vi 2-8, 13 (néol.), 16, 18, 22, 25, ‘32, ‘34, 35 | gōfr Ne 65; Vi 22 | gōf Ni 19, 20 | gōf Na 19 | gof No 1, 3; To 7 | gōf To 94 | gōf No 2.

A’. ‘gaufrette’ (= petite gaufre dure). +ôflète : ôflèt A 44; Mo ‘57; S 37; Th ‘2 || +gôfrète : gōfrèt Ch 33 («faite à la cuillère») <sup>7</sup>.

B. 'un' +galèt<sup>8</sup> : galè W 1, '8, 10, 13-30, '32, 35, '39, '42, '52, '56, 63; H 1, 2, 21, 27, '28, '35, 37, '39, 50, 69; L 1, 4, 35, 39, 45, '50, 61<sup>9</sup>, 66, 87, 101, 116; Ve 32-35, 37-47; Ma 4, 9, '15, 19-24; B 6, 9.

B'. 'une' +galète<sup>10</sup> : galèt S 37; Ch 33; Th '63, '67; Ni 2, 17, 28 (compl<sup>t</sup>), 72; Na 1, 6, '20, 99, 109; Ph '28; D 72, '80, 84, 94, 96, '109, 120, 132; W 3; Ma 35, 36, '38, 39, 46, 51; B 21, 28; Ne 4-11, 16, 31, 32, 39, 44-49, 60, 63 | -et Ni 19, 20 (Ard.); Na 135; Ph 45; D 36.

C. 'une étrenne' (t. habituel même en dehors du nouvel-an; syn. de +wafe). +s(i)-trème<sup>11</sup> : s(i)trèm L 7<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> La plupart des var. de la q. 832 ont été introduites dans le tableau, sans renvoi de l'une à l'autre; notons encore (la f. du tableau est entre par.) : No 2 gōf (g<sub>a</sub>ōf); To 6 gāf (gaf); To 13 ô/àf (of); A 37 ôf (ōf); Th 25 wōf (wōf); B 12 wāf (wāf). — Dans l'expr. 'fer à gaufres' (v. not. 132), on constate aussi qs var. : No 2 g<sub>a</sub>ōf ou gōf; To 2 gōf (af); Th 53 ôf (wōf); Ni 38 ôw [cacographie ?] (ōf); Ni 112 wōt [cacographie ?] (wōf); Ni 85 et 93 wōf (ōf); Na 129 wōf ou gōf (ōf); Ph 54 wōf (ōf); Ph 81 wōf (ōf); D 110 ôf (wōf). Aux endroits où 2 f. coexistent, c'est la suivante qui a été donnée dans 'fer à gaufres' : To 6 af; Ch 61 et Ne 49 wōf; Vi 22 gōf.

<sup>2</sup> Le type 'gaufre' est inconnu dans certaines régions; on a répondu seulement +galèt à W '8, 10, 13, '32, 35, '42, '52; H 1, 2, 21, '28; L 4, 39; +galète à D 132; Ne 31, 32, 44. A ces points, et aussi à L 35 (où +galèt est le syn., plus employé, de +wafe), +galèt(e) est le terme général, s'appliquant à toutes les sortes de gaufres.

Lorsque les 2 types ('gaufre', 'galet(te)') coexistent, d'ordinaire, les +galèt(e)s sont des g. plus dures, plus petites et plus minces, faites avec de la pâte à tarte (D 120; Ma 24, 39...), alors que les 'gaufres' sont faites avec du brouet comme les crêpes. A Ni 20 (Ard.), par contre, c'est la +galète qui est plus molle que la +gōfe. A Ni 19, 20, les 'gaufres' se mangent chaudes, les 'galettes', froides. A propos des 'gaufres' et 'galettes' dans le nam., v. EMW 1, 113. — Notons encore

qu'à Herve [Ve '10], les +galèts sont des gaufres aux fruits. — Lorsqu'il n'existe qu'un mot, on précise, généralement par un adj. : W 1 +(gros) galèts; H 27, '28 +(fins, gros) galèts; W '39 +(fènès) galètes; No 1 gof, à petits trous, môle gof, à grands trous; L 43 +dès fènès (ou grozès) wafes; 'des g. dures, molles' : To 27 +durés..., +molés...; L 19 +deûrès..., +molés...; Ve 6-8 +dârès..., +malés...; Ve 35 +molés... A W '8, '9, 10, les +galèts sont des gaufres dures; les +galèts à cwî [à la cuillère], des g. molles.

<sup>3</sup> Pour la plupart de ces points, on a noté +ôfe à la q. 832 et +wōfe à la q. 1223, ou l'inverse. — A Mo 23, on dit +ène ôfe, +dès wōfes; à Ch 61, +ôfe, mais +fé lès wōfes. Le w apparaît donc pour combler un hiatus; il est prob<sup>t</sup> instable en d'autres points (not<sup>t</sup> à Th 53; Ni 85, 93; Na 129; Ph 54, 81; D 110) si l'on en juge par les rép. 'fer à gaufres' (v. ci-dessus, n. 1).

<sup>4</sup> A Ni 2, on dit qu'on distingue +gōfe « gaufre » et +ôfe « flam. koekebak, pâtisserie, crêpe » (mais v. CRÊPE, not. 170).

<sup>5</sup> Pour A 7, COTTON donne ôf et wōf. Prov. : le prumîre ôf s æ pu lz éjã.

<sup>6</sup> A Mo 23, +gōfe, mais la f. pic. subsiste dans l'expr. +dĵ'è stè as ôfes 'j'ai été en manger'.

<sup>7</sup> Aj. To 99 ôflète, gō- 'gaufrette', syn. (plus fréquent) 'un' tourtélet (J. REN.); Mo 44 auflète (DUFRE.); Th 24 id. (BAL 162)...

<sup>8</sup> A la q. GAUFRIER, on a aussi répondu 'fer à (aux)' +galèts à Ch 16; Th 5; W 66; H 8, 49, 53; L '75, 85; Ma 12, 40.

<sup>9</sup> L 61 +máva galèt, t. d'injure.

<sup>10</sup> A la q. GAUFRIER, rép. 'fer à (aux)' +galètes aussi à Ni 28, 80; Na 49, 112; Ar 1; D 15-34, 40-64, 73, 81, 113; W 59; Ma 43; Ne 14, 15, 20, 26. — Galète existe aussi en liég. (néol., DL); à Th 24 (BAL 162)...

<sup>11</sup> Ce mot, et de même 'bon-an', est souvent employé pour les gaufres du nouvel-an; v. ALW 3, p. 311; DBR 19, 73. A propos des gaufres, mets du nouvel-an, aj. à ALW 3, p. 310 que +galètes est assuré pour D 120; Ma 46; et +fins galèts pour H '28. Comme mets de Noël, v. ALW 3, p. 352b.

<sup>12</sup> FORIR notait encore wan'hî 'grosse gaufre des Ardennes'.

α. La dernière gaufre, plus petite que les précédentes = « un gaufillon » : *wōfriyō* Vi 35 | *wāfriyan* Vi '21 | *gōfriyan* Vi 22. — A Meix-le-Tige [Vi '36], elle s'appelle « une » + *caukèrnète* (HAUST, Pays gaum. 3<sup>e</sup> an., 1942, p. 43); cf. ROGER *cōkeurnèy* [coque-ronner] = bavarder; pour l'évolution séman- tique, comp. + *catchète*, not. 170. — Aj. encore d'après LIÉG. *rogaton* 'petite gaufre

faite avec le reste de la pâte' [c'est le terme fr. avec un sens spécial]; d'après J. REN., To 99 « un » « *cront dwa* » [litt<sup>t</sup> doigt courbe, v. not. 152, n. 7] 'dernière gaufre ou dernière crêpe, parce qu'elle est confectionnée à l'aide de la pâte recueillie au fond du réci- pient, en la râclant à l'aide de l'index re- courbé'; d'après MASS., Vi '5 « un » *rèmidon* 'petite brioche faite avec un restant de pâte'...

## 169. BEIGNET

Q. G. 1223 « des beignets ».

Nombreuses lacunes. Le beignet, avec pomme, est prob<sup>t</sup> un mets récent dans nos régions; le mot est emprunté au fr. (comp. liég. + *bègnèt*, mais + *bagnî* 'baigner'), avec nasalisation assez fréquente de la voy. init. sous l'influence du ñ. Plus intéressants sont les autres types, qui désignent un mets un peu différent, une esp. de beignets sans pommes.

### ◆ ALF 1765.

A. + *bègnèt*, + *bê-*, -*é*, -*è*... : *bèñè* No 2; To 94; A 44; Mo 64; Ch 61, 72; Ni 6 (néol.), 19, 20 (Ard.), 25, 26, 38, 98, 107, 112; Na 107, 109 (néol.); Ph 33, 42, 45 (mais + *bingnèt* d'après BALLE), 53, 61, 69; Ar 2; D 72, 94, 110, 123, '129; W 1, '8, 10-30, 59; H 27-38; L 4, '32, '50, 61, 66, 94, 116; Ve 6, '15, 24, 26, 37-40, 44; Ma 53; B 2, '3, 23, 24, 30, 33; Ne 26, 49, 63, 69; Vi 16, '32 | -*ñ*,*è* No 3 (ou *bā-*) | *bèñè* H 21 | *bē-* W 66; H 8, '39, '42, 49; B 22 | *bèñe* No 1; Mo 20 | *bēnyē* To 28 | *bèñè* A 1, 2 | -*è* A 37 || + *bégnèt*... : *bèñè* Mo 41; Th 29, 64; Ni 11, 20, 85, 93; Na 44-79, 99, 101, 112, 129, 130; Ph 16, 81; D 15, 30, 40, 58, 68, 81, 113; L 101; Ve '36; Ma 1, 40, 43; Ne 20 | -*ε* D 132 | -*é* Th 73 | -*è* Mo 44 | *bèñé* L 39 | -*ñ*,*è* To 78 | -*ñæ* A '52 || + *bingnèt*, + *bun*... : *bèñè* A 60; Mo 1, '57; S 1, 19, 36, 37; Ch 4-27, 43, '64; Th '2, 5, 24, 25, 46, 62; Ni 36, 61; Ph 37, 86; H 69; Ve 47; Vi 2 | *bē-* S 10, 13 | *bèñe* Ph 79 | -*e* Mo 9; S 29, 31; Th 43; Ni 1, 90 | *bāñe* S 6 | *bèñè* A 7 | « *bin- gnæ* » A '20 || + *beûgnèt*... : *bāñè* To 48 | -*ñ*,*è* No 3 (ou *bè-*) | *bāñé* To 1 || + *bègnèt*, -*é*... : *bèñè* To 24 (*bε-*); A 55 (« *beignet* »);

Th '39, 72; Ni 33; Na 116; Ph 6, 54, 84; Ar 1; D 120; B 7; Vi 18, 22, 25, '36, 47 (ou *bā-*) | -*ε* Ne 44 | -*e* To 13 (ou -*è*), 73; Th 54 | -*è* To 13 (ou -*e*); Th 53 | -*é*, -*é* To 2, 6 (-*ñyè*), 7, 27 (« *bègnèt* ») | -*è* A 12 | -*é* A '50 || + *beugnèt*... : *bāñè* Vi '34 (« *beugnet* »), 37-46, 47 (ou *bè-*) | *bèñè* Mo 17.

B. « un » + *crostilion*...<sup>1</sup> : *krōstilyō* L 14; Ve 40; Ma 29 | -*ōy* L 94 | -*ōy* Ve 1 | -*ò* L 61.

C. « une » + *groumète*<sup>2</sup> : *grumèt* Ve 40 (à Francheville).

D. « une » + *roustikète*<sup>3</sup> : *rustikèt* To 58; A 12, 28.

E. « une » + *soflète*<sup>4</sup> [litt<sup>t</sup> « souffl-ette »] : *sòflèt* Ni 17.

F. « une » + *bolète*<sup>5</sup> [litt<sup>t</sup> « boul-ette »] : *bòlet* Ni 20.

G. « un » + *tortê*<sup>6</sup> [litt<sup>t</sup> « tourteau »] : *tòrtè* Ma 24 | -*é* *al kraš* D 101.

H. « un » + *mitshot* [litt<sup>t</sup> « gâteau »] : *mičò* Ma 29.

I. « un » + *pèt-d'none*, ... *nonète*<sup>7</sup> : *pè d nòn* S 37 (« *pet-de-nonne* »); Ch 63 | ... *nn*... My 2 || *pæ d nonèt* To '71.

J. « une » + *couye-dê-swisse*...<sup>8</sup> : *kuy dê swis* A 7 (... *swis*), 37 | ... *dè*... S 37; Th 62 | ... *dì*... Ni 112 | « *couie de swes* » A '10 | *kūy di swis* Ni 39 | *kul dê swis* To 58.

K. « une » + *coule dê Berlin* : « *kul dê Berlin* » To 58.

L. « une » + *clindèle*...<sup>9</sup> : *klédèl* Vi 13, 22 | *klé-* Vi 16<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Seule rép. à L 14 et Ve 1, mais le sens est s. d. celui du fr. rég. *croustillon*, esp. de beignet sans fruit.

<sup>2</sup> Aj. My 1 (q. 1222, d'après H. Cunibert) +*groumètes* = *crètons d' fène* [graisse de porc] èt *farène d'avône ou farène du boûkète*. Pour VILL. « *groumète* » = grumeau. — A Stavelot [Ve 40], Malmedy, *groumète* 'farine cuite dans la graisse' (BAST. 93, 101); à Ve 39, *groumote* (arch.) 'sorte de beignets à la farine d'avoine' (L. REM., *Parler* 180); à Ve 40, *groumote* 'farine cuite dans la graisse' (HAUST, *Stav.* 509). V. encore Wallonia 9, 18; ALW 3, 315b, 321b (mets de l'Épiphanie et de la Chandeleur); FEW 4, 287a.

<sup>3</sup> Aj. A 7 *ristikète*, syn. désuet de *bingneu* (d'après COTTON). Manque à FEW 16, 684a (r o s t j a n). *Roustikète* est connu aussi en gaum., avec le sens 'p. de terre cuites à sec dans la marmite': LIÉG.; MASS. (qui signale en outre *roustouflètes* 'p. de t. rôties à la casserole').

<sup>4</sup> Manque à FEW 12, 410a.

<sup>5</sup> A Ni 20, c'est aussi le nom d'un fromage, sens connu largement (v. vol. ult.).

<sup>6</sup> Aj. Ch '24 *turtô* 'sorte de pâte cuite faite avec les déchets de pâte de la +*mé(t)*'. V. LÉON. 173 *tortia o l' pèle* 'restes de pâte à pain cuites au lard dans la pâte comme une crêpe'. V. CRÊPE, not. 170.

<sup>7</sup> FEW 6, 188b « nfr. *pet-de-nonne* 'beignet soufflé' ». Comp. Foss. *couye dè nounète* 'boule brune à l'anis'; DUFR. *id.*, syn. *couyes dè suisses* (v. n. 8); LÉON. 532 *couye a nanète* 'sorte de bonbon'...

<sup>8</sup> Boule de pâte faite avec du lait et des

œufs, plus épaisse que pour les gaufres et plus « claire » [fluide] que pour les galettes (Na 135), cuite dans l'eau bouillante et servie avec beurre et sucre cassonade. L'expr. est très répandue et a souvent, d'après les dict., le sens fig. de « homme sans volonté, personne sans valeur » : v. J. REN. *coule dé Suisse* 'esp. de couque cuite à l'eau'; SIG.; DEPR.-NOP. (m.); COPP.; BAL *koûy de Swis* (parfois *koug...*) 's. de pâtisserie'; BALLE; LÉON. 173; VERH. *couyes di Suisse* 'esp. de beignets'; LIÉG.,... FEW 2, 888b (aj. à 17, 61b S c h w e i z, v. É. LEGROS, BTD 37, 285). Parfois déformé en +*couque* : BAL ci-dessus; SEMERTIER 34, 254 *couque de Suisse* (Verv. et Liège) 'pâte peu levée, souvent garnie de corinthes, que l'on cuit à l'eau et qu'on mange saupoudrée de sucre avec une sauce au beurre naturel'. — A D 36, *kuy di swis* = « chiques » noires. DUFR. *couyes dè Suisses (dè Berlin, dè nounète)* 'pâtisseries et confiseries régionales'.

<sup>9</sup> Aj. Vi '34 « claindelle » (= ? q. 1222). Nouille de farine et d'œufs (Vi 22) cuite à l'eau (Vi 16). Syn. de +*couye-dè-Suisse*, d'après HAUST, BTD 15, 278. — LIÉG., *cnédelle*; MASS. *cnédèle* 'pâte cuite à l'eau'. En outre, en malm. : *cnoudèle* (VILL.), -*dule* 'boulette de farine' (WARL. 82). FEW 16, 339a k n ö d e l.

<sup>10</sup> A la q. 1222 (« crêpe... »), on a répondu par erreur à L 2 « dèz olivot »; il faut lire +*olivètes*, et comprendre 'beignets aux pommes' (v. DBR 12, 111).

## 170. CRÊPE; OMELETTE (carte 75)

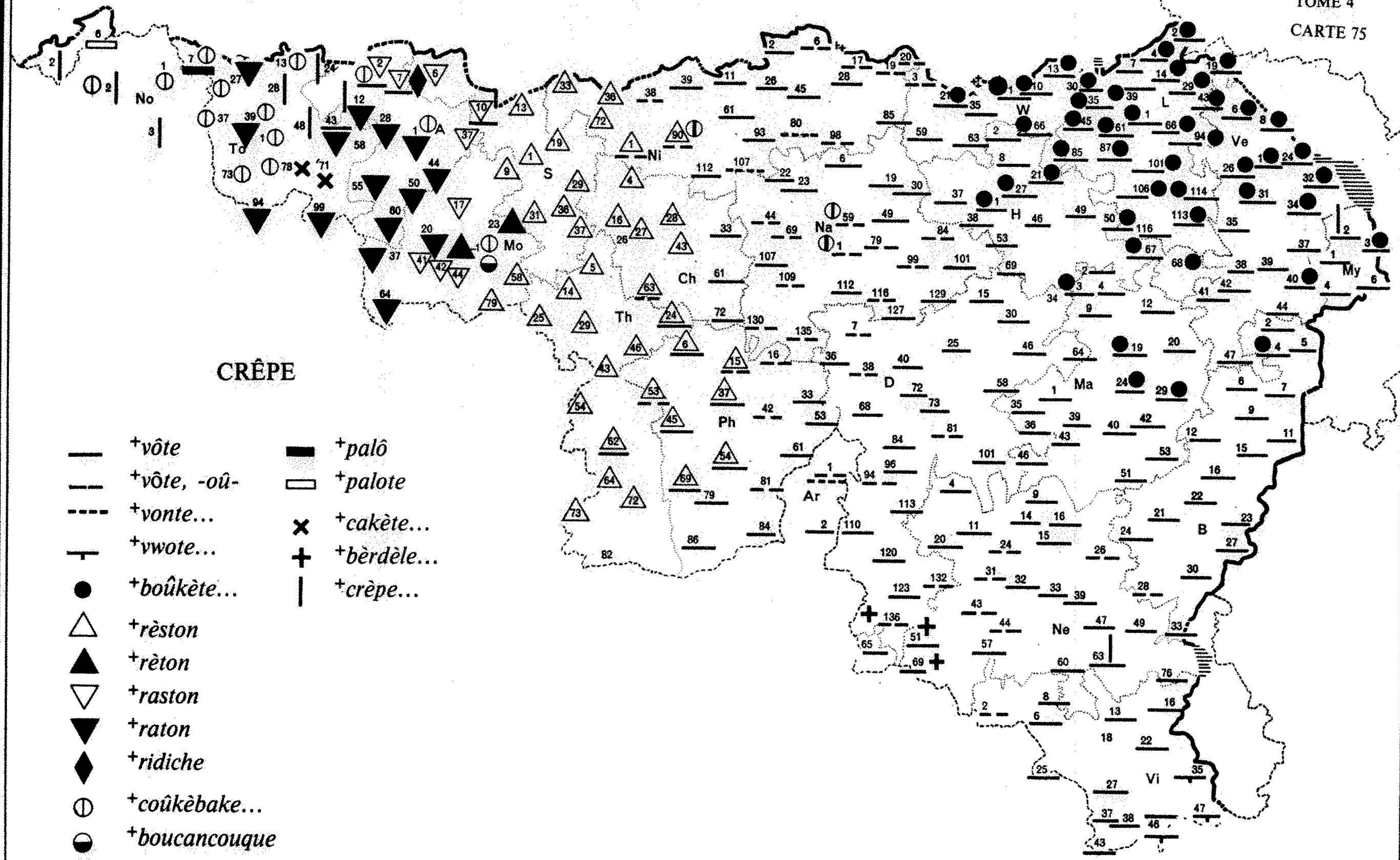
Q. G. 1222 « une omelette; une « vôte »; une crêpe ».

Difficultés de classement, le sens de +*vôte* et de 'omelette' n'étant pas toujours très clair. On a groupé sous  $\alpha$  toutes les rép. 'omelette', quel que soit le sens (plat d'œufs préparés dans la poêle; « vôte », etc.). Le type +*vôte*... (A) est attesté à peu près partout, mais il est très rare en pic. et à l'ouest, où le type habituel est +*rè(s)ton*, +*ra(s)*- (C). Le type +*boûkète* (B), qui désigne une crêpe à la farine de sarrasin, est limité au n.-e. Quelques rép. +*coukèbake* (E), surtout en

pic.; petite zone +*bèrdèle* (I) dans la pointe s. de D, Ne, aux environs de Givet...

◆ ALF 940, 1765. BRUN., *Enq.* 1102 (omelette). BABIN, *Arg.* 230 (crêpes).

A. 'une (de la)<sup>17</sup> +*vôte*<sup>2</sup> : *vôt* To 43; A 2, 7, '10, '18; S 10; Ch 33 (*fé dèl...*), 61, 72; Th 24, 62 (rare); Ni 2, '5, 11, '25, 26, 28, 39-61, 85, 93, '97, 112; Na 6-30, 49, 101, 107, 112, 127, 129; Ph 6, 33, 37, 45, 53-79, 84, 86; Ar 2; D 15-30, 36 (v. *lèvéy*), 40-73, 84,



CRÊPE

- |         |               |   |             |
|---------|---------------|---|-------------|
| —       | +vôte         | ■ | +palô       |
| - - -   | +vôte, -où-   | □ | +palote     |
| - · - · | +vonte...     | × | +cakète...  |
| - T -   | +vwote...     | + | +bèrdèle... |
| ●       | +boûkète...   |   | +crêpe...   |
| △       | +rèston       |   |             |
| ▲       | +rèton        |   |             |
| ▽       | +raston       |   |             |
| ▼       | +raton        |   |             |
| ◆       | +ridiche      |   |             |
| ⊙       | +coûkèbake... |   |             |
| ⊖       | +boucancouque |   |             |





96, 101, '103, 110-120, 123 (v. *lèvéy*), '129; W sauf 3; H sauf 68; L; Ve; My; Ma; B sauf 28; Ne 4-20, '23, 32-39, 47-60, 63 (*d la v.*), 65-76; Vi 6-16<sup>3</sup>, 22-27, 37-43, 46 (ou *varwt*) || +vôte, +voûte : *vōt*, *vūt* Th 53 (ou *vūt*); Ni 6, 17-20<sup>4</sup>, 98; Na 1, 59-99, 109, 116, 130, 135; Ph 15, 16, 42, 81; Ar 1 (ou *vōt*, d'après un autre témoin); D 7, 81, 94, 132, 136; W 3; Ne 24, 31, 43, 44; Vi 2 | *vūt* Ch 63; Th '32, 53 (ou *vōt*); Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 38, 90; Na 44; D 38; B 28; Ne 26 || +vonte... : *vōt* Ni 107; Ar 1 (ou *vōt*) | *vōt* Ni 80 || +vwote, +voûte... : « *vwote* » Vi '36 | « *vouaûte* » Vi '34 | « *vouōt* » (monos.) Vi 35 | *vū,t* Vi 47 | *varwt* Vi 46 (ou *vōt*)<sup>5</sup>.

B. «une<sup>7</sup> +boûkète...<sup>6</sup> (= crêpe à la farine de sarrasin) : v. ALW 3, 349a; aj. *būkèt* Ma 19 (rare), 24 | *bōkèt lèvéy* L 19.

C. «un<sup>7</sup> +rè(s)ton...<sup>7</sup> : *rètō* Mo 9, '21, '57, 58, 79; S 1, 13, 19-37; Ch 4, 16, 27, 28, '36, 43 (« *raton* » en fr. du cru), 63, '64; Th '2, 5-73<sup>8</sup>, '77; Ni 1, 33, 36, 72, 90 (rare); Ph 6, 15 (sans levure), 37, 45, 54 (prob<sup>t</sup> étranger), 69 | *rètō* Mo 1, 23 || +ra(s)ton... : *rastō* A 2, 7<sup>9</sup>, 37; Mo 17, 41, 42; S 6, 10 (ou -oy) | -ōy Mo 44 | *ratō* To 27 (= grande *kukōbak*), 39 (considéré comme fr.), 43, '50, '51 (-ō<sub>w</sub>), '72, '82, '91, 99; A 1, 12, '20, 28, 44-60; Mo 20, 64; Ch 43 (en fr. du cru; en wal. *rès-*) | -ō<sub>v</sub> A '18 | -ō<sub>o</sub> Mo 37 | -ē<sub>o</sub> To 94.

D. «une<sup>7</sup> +ridiche<sup>10</sup> : *ridiš* A 7.

E. «une<sup>7</sup> +coûkèbake, +cou-...<sup>11</sup> : *kū-kèbak* Na 1 (à la Toussaint), 59 | -kō- To 13 | *kūgbak* No 2 | *kukèbak* Mo 1 (ou -ka-); Ni 90 (q. 1501) | -ku- To 1, 39, '44, 73, 78 (-āk) | -kō- To 27 | -kē- A 1, 2 | -ka- Mo 1 (ou -kē-) | *kukbak* To 7, 37 | *kubbak* No 1.

F. «une<sup>7</sup> +boucancouke<sup>12</sup> : *bukākuk* Mo 1.

G. «un<sup>7</sup> +palô<sup>13</sup> : *palō* To 7 (« farine et œufs dans la poêle ») || «une<sup>7</sup> +palote<sup>13</sup> : *palōt* To 6 (crêpe).

H. «une<sup>7</sup> +cakète, -tchiète<sup>14</sup> : *kakèt* To 78 | « *katchyèt* » To '71.

I. «une<sup>7</sup> +bèrdèle...<sup>15</sup> : *bèrdèl* D 136 (*berdel* q. 1501, ALW 3, 349a), '141 | *bèr-* Ne 69 | *bèdèl* Ne 51.

J. «une<sup>7</sup> +crêpe... : *krèp* No 2, 3; To 2, 28, 48; A '10; My 2; Ne 63 | -ε- To 24; A 12<sup>16</sup>.

Ne 63; Vi 46. «Poêle<sup>7</sup> +al vôte à W '8, 10 (v. POËLE, not. 131); «poêle à la «vôte»<sup>7</sup> est l'expr. habituelle chez les not. liég. du 17<sup>e</sup> s.; mais v. TAL 3, 199<sup>3</sup> «deux pailles à vôte» (Ferrières 1652); id. 7, 3<sup>9</sup> «deux pailles à voette» (Louveigné 1683); DRo 416.

<sup>2</sup> DL *vôte*; SIG. *vaute* 'omelette'; DELM. *id.*; BAL *vôte* 'crêpe aux œufs, au lait et à la farine'; DEPR.-NOP. *vôte* 'omelette'; COPP. *id.* 'crêpe'; LÉON. 173 *vôte lèvéye*; HUST. *vouôte* 'crêpe'; DASN. «*vote*» 'crêpe'. FEW 14, 621b. — Précisions d'EH : la +vôte... est une crêpe, gén<sup>t</sup> aux œufs, avec ou, le plus souvent, sans levure; on a glosé «omelette» [cp. déf. des dict.; prob<sup>t</sup> au sens 'crêpe aux œufs'] à H 38; My 3, 6; Ma 4, 9. C'est un mélange d'œufs et de lait à Ma 42 et B 12. La +v. avec levure s'appelle *lèvi vōt* B 5 || «v.<sup>7</sup> lèvéy D 64 (toujours); Ma 2 (seulement au grand feu) | -èy Ph 42 | -ēy Ch 72; Ph '40 | -éy, -éy Ph 53, 61; D 36 (au grand feu, *po nnē awè d(è) pus* 'pour ne pas avoir de puces'), 38, 84, 94, 96, 101, '103; H 69; Ne 4, 11 (au grand feu) | *lè-* D 123 (toujours) | *lu-* D 110 || *vōt al lèvèr* B 2. S'il est nécessaire de préciser, la «v.<sup>7</sup> sans levure s'appellera *vōt kūčiy* (ou ... *plat*) à Ph 53; *tèn* [fine] *vōt* à B 7. Autres qualif. : «v.<sup>7</sup> +às-ous My 1, 3-6; B 5 | +às crètons Ve 35 | «*au laurd*» Ni '25 || avec rapures de p. de terre : *vōt al rapèy* Ma 24 | -èy Ve 47 (*s èst òn sakwè d fōkã* 'c'est qch de consistant' | -é B 2-'3 (*sè fōkyã*) || *vōt ā krōpīr* Ve 35, 39.

<sup>3</sup> Dimin. à Vi 13 : «un<sup>7</sup> *vōtriyāy* 'petite v.<sup>7</sup>. Comp. «gaufillon<sup>7</sup>, not. 168.

<sup>4</sup> Expr. : Ni 19 +*plat come à une vôte*. A Liège, on dit +*come ine figure*.

<sup>5</sup> DEPR.-NOP. signale encore la f. avec préfixe (dér. du verbe *ravotî*?) *ravôte* 'sorte de crêpe' (arch.), et la formulette : *Dès ravôtes ? C'est dès crottes dè tchî<sup>n</sup> toutès tchaudes*.

<sup>6</sup> GESCH. 31-2; WARL. 71; VW 21, 138-140; 22, 46-48; 33, 128; 41, 283; FEW 15/1, 173b nld. *boekweit*. Le mot est très répandu au sens 'sarrasin', farine de sar.' (vol. ult.). On dit «v.<sup>7</sup> +al boukète à Ni 6, '25 | ... +bou- Ma 53 (surtout au grand feu). A Na 59, les +*coûkèbakes* sont faits avec +*dèl boûkète*. — Le sens 'crêpe à la far. de sarra-

<sup>1</sup> «De la<sup>7</sup> à Ch 33; L 85 (*dèl vōt* ou *in...*);

sin', limité au liég. d'après EH, mais relevé pour le nam. par LÉON. 173, paraît ne pas être antérieur à la fin de 18<sup>e</sup> (v. VW l. cit.).

<sup>7</sup> V. dict. et DBR 9, 20. FEW 10, 90b \* r a s i t o r i a (alors que GAMILLSCHEG le rattachait au mnd. r o o s t).

<sup>8</sup> Aj. à Th '9, d'après DEPR.-NOP., *doûbe*, 'spécialité de Binche, sorte de crêpe à la farine de sarrasin et fourrée de fromage'. V. aussi DEPR.-NOP. *totone*.

<sup>9</sup> A A 2, le *+raston* est fait de pâte, sans œufs, étalée sur une feuille de chou. A A 7, d'après EH, c'est une pâte épaisse, mêlée de tranches de pommes, sur une feuille de chou ou sur la *+tourtière*, mais dans son *Glos.*, COTTON donne *raston*, *ridiche* et *coukeubake* pour syn. : 'couque faite sur la poêle'. — Aj. To 37 *+raton* 'restant de pâte qu'on met au four'; plus étendu, c'est la *+faluche* (v. BD 11, 86).

<sup>10</sup> Prob<sup>t</sup> du même thème que *+raton...*; comp. FEW 10, 91a \* r a s i t o r i a : « morv. *radiche* 'galette dont la surface est frottée de beurre et sur laquelle on trace des raies', Mâcon *radeche* 'gâteau de farine de maïs'... ».

<sup>11</sup> Les dict. permettent d'aj. des mentions : COTTON *kukœbak*; SEMERMIER *couquëback*; SIG. *couquëback*, *coucabaque*; MARÉCHAL, EMW 1, 155 *couquëbake*; LÉON. 173 *koûkëbake* (syn. de *vôte*); HÉC. *couquebaque...*; FEW 16, 342b nld. k o e k + g e b a k.

<sup>12</sup> HÉC. *boucacouque*; DELM. id.; SIG. *boucan-*; FEW 15/1, 174a flam. b o e k w e i t e k o e k.

<sup>13</sup> Dér. de *pāla*. Le 1<sup>er</sup> est cité par FEW 8, 479a, d'après EMW 6, 110.

<sup>14</sup> BONN. *caquette* 'babillarde; esp. de pâtisserie qu'on mange en buvant de la bière'; J. REN. *cakète* 'galette, pâtisserie grossière faite de pâte liquide et de fruits coupés qu'on cuit au four sur une feuille de chou'. Le sens fig. s'explique prob<sup>t</sup> par le bruit que la crêpe fait en cuisant; comp. *+bèrdèle* ci-dessous, et gaum. *+côkèrnète* (not. 168).

<sup>15</sup> Formation du même type que *+cakète* : *+bèrdèler* [litt<sup>t</sup> bredouiller] = murmurer, discuter (v. vol. ult.) ? Ou bien à rattacher à \* b a r r u m (FEW 1, 264-5).

<sup>16</sup> Rép. approxim. : 'un' *+torté* [tourteau] *èl pêle* D 64 (« pâte à cuire dans le four ») |

*+tortia...* H 69 (« pâte de pain cuite à la graisse dans la poêle »). Comp. LÉON. 173 *tortia o l' pêle* 'restes de pâte à pain cuits au lard dans la poêle comme une crêpe'.

α. Omelette, fricassée (aux œufs, au lard)... :

1<sup>o</sup> 'une' *+am'lète*<sup>1</sup> ('aux œufs'<sup>2</sup>)<sup>3</sup> : *amlèt* To 1, 6 (à-), '44, 48 (ou -et), '51, 58, '71, '72, '82, '91, 99; A 1-7, 12, '20, 28 (« *amlèt* »), 37-50, '52, 55, 60; Mo sauf 64; S 1, 31, 37; Ch 27 (?), '36; Th '2, 14 (-et), 25, '32, 43-54, '55; Ni 1, 33, 38, 72, 80; Na 109; Ph 33, 42, 53-69, 81, 84; Ar 1; D 38; Ne 24, 32, 33, 43-47, 57, 63, 76; Vi 6-16, 22-47 | -et To 48 (ou -èt); Ph 45, 79 || *+êm'lète*, *+ãm'*- *èmlèt* To '50; A '18 | *ãm'*- To 73 || *+om'lète*, *+ôm'*- : *òmlèt*, *om-* passim | *òmlet* To 7 | *òmlèt* Ne 69 | *ôm-* Th 64, 73, '77; D 123, '129, 132, 136; Vi 2.

2<sup>o</sup> 'une fricassée'<sup>4</sup> (aux œufs...)<sup>7</sup> : *frikasèy* Ph 37; W 3 (*fré-*), 30, 35, '36, '39, '42; H 50, 67; L 1, 4-19, 35, 43, 45, '50, 61, 66, 87, 106, 113, 116; Ve 1-8, 41, 47; Ma 1, 3-20, 39, 42; B 12 | -èy Ma 2, 24; B 16 | -èy L '75 | *frì*- Ni 20 (Ard.) | *frè-* Ni 19, 20 | *frikasèy* D 46; W 21; H 21 (*fré-*), 46, 49; L 2, 101; Ma 29, 53; B 23, 27 | -ey Ch 4; H 53 | -ey Ve 42 | -āy Vi '32 | *frèkasèy* Ni 6, 17 | *frikasèy*, -èy Ch 16, 27, 43; Th 24; Na 1, 19, '20, 22-30, 49, 79, 107-129; Ph 16; Ar 2; D 7, 25, 58, 68-84, 101 (« *fricassée* »), '103, 110-123; W '32, 59; H 37, 68, 69; Ma 35, 36, 43-51; B 21, 30-33 (ou -é); Ne 4-15, 20, 31, 32 (ou -é), 39, 51, 76 | *frè-* W 63; H 27 | *frè-* Ni 2, '5, 28, 80, 98; Na 6 | *frikasèy* Ni 85 | -kă- Na 99; D 15, 25 | *frikasèy*, -é, B 9, 28; Ne 43 (« -é ») || *frikasè*, -é S 19; D 94; Ve 31-35, '36, 37-40, 44; My 2; B 2, '3, 6, 11, 15, 22, 24, 30, 33 (ou -èy); Ne 26, 32 (ou -èy), 49 || *frikasè* B 5, 7.

3<sup>o</sup> 'une charbonnée'<sup>5</sup>. *+tchèv'nèye*, *+tchiv'*-, *+chèv'*-... : *čèvnèy*, *čèj-* L 19 (ou *čèm-*); Ve 1, 6 (t. gén. : *d'òñđ*, *du krôpîr*), 8; Ma 20 (filet de porc rôti dans beurre ou graisse) | -èy Ve 37 (arch.) | -èy Ve 47 (*du krôpîr*) | -ey Ve 42 | -èy B 2 | -é Ve 32, 34 | *čìvnèy* Ve 37 (à Ster; arch.) | -é Ve 39 (arch.) | *šèvnè* D 73 || *+tchèm(i)nèye...* : *čèmnèy* H 67; L 1, 7, 14, 19 (ou *čèv-*); Ma 19 (p. de terre, jambon, légumes) | -èy H 49 | -ey H 53

(rare) | -*éy* H 1 | *čëminëy* W '8 et 10 (*dël krâh di č.* 'de la sauce de lard'); W '39 (*di lâr*); L 45 (id.) | -*ēy* W 1 (id.) | -*èy* W 30 || +*tchërnéye* : *čërnëy* Ni 6<sup>6</sup>.

β. Mets composé de lait, d'œufs, de farine, parfois de lard, le tout rôti dans la poêle; on l'étend sur sa tartine.

1<sup>o</sup> 'du' +*matoufèt*, -*ti*-<sup>7</sup> : *matufè* D 64; H 49, 53; L 19, 29 (donné pour « omelette »); Ve 8, 40 (q. 1224), '46; My 1; Ma 12, 24, 53; B 5, 7 (q. 1224, *ô n fê pu dè m.*), 24, 28, 30; Ne 11 (à Lesse; -*ti*- à Redu).

2<sup>o</sup> 'un (du)' +*tou(y)is'*, -*wis'*...<sup>8</sup> : *tuis* Vi 8 (ou -*wis*), 16 (donné comme syn. de *amlèt*) | *tu<sub>y</sub>is* Ne 14 | *tuwis* Ne 26, 49, 63; Vi 8 (ou *tuis*) | *tūis* Ne 76 | *tūyis* Vi 22 || +*toūyi* : *tūyi* Vi '32, 37 || 'du' +*toûtch* : *tūč* Vi 35 [= ?].

γ. Le pain perdu : 'pain doré'<sup>9</sup> : *pā dōré* L 66 | *pō*... L 35 || 'p. perdu' : *pwē pyèrdè* Ni 17.

<sup>1</sup> DEPR.-NOP. *am'lète*; CARLIER *id.*; LIÉG. *id.*; pour L 1, *amelète* était encore dans FORIR.

<sup>2</sup> 'Omelette' est parfois suivi de 'aux œufs' : *âz ū* Ma 4, 9 | *az čë* To 24. A Ne 65, une om. +*ô lōrd* = liég. +*tchëm'néye*.

<sup>3</sup> Le sens est rarement précisé : syn. de +*vôte* à A 2; de +*touis'* à Vi 16; œufs et lard à Ni 20; Na 59; (Ne 26); Vi 22; œufs dans la casserole à Ni 17; œufs brouillés par oppos. à 'fricassée' (= œufs entiers) à Th 54; Ma 4, 9; B 24; Ne 49.

<sup>4</sup> Pour le traitement de la fin., comp. TROUÉE, ALW 2, not. 77; ROSÉE, ALW 3, not. 76. — Sens : en général œufs avec éventuellement lard ou jambon; lard seul (= liég. +*tchëm'néye*) à D 46; H 67; Ma 42; B 12; œufs entiers (v. n. 3); « œuf mélangé avec du lait ou de la farine » [syn. de +*vôte*] à D 120,

123; fricassée (t. gén.) à Th 24 (où l'omelette = +*fricasséye as-ieus*).

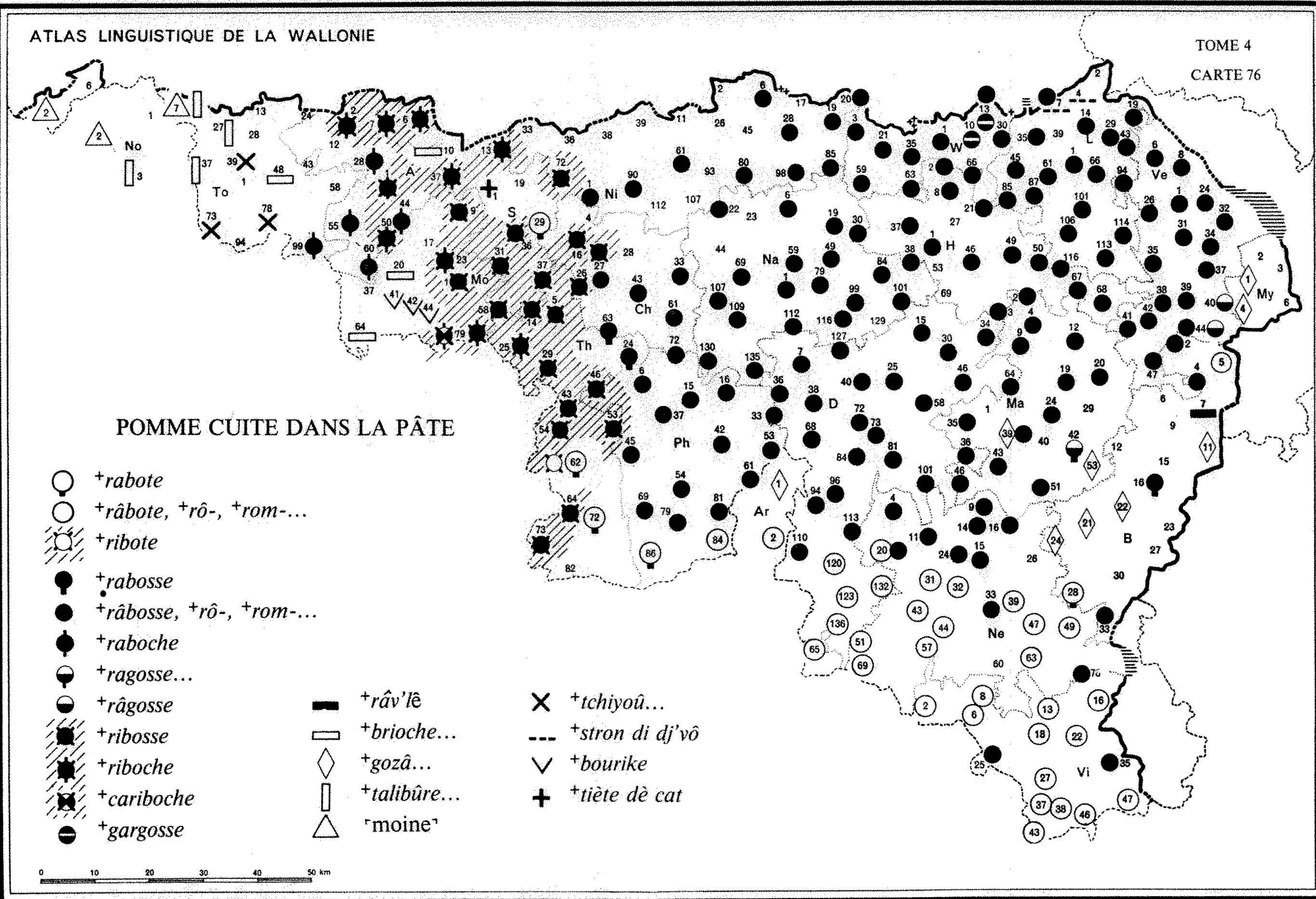
<sup>5</sup> FEW 2, 357b *carbo* auquel on ajoutera le nam. *tchëvnée* 'friture de lard avec des œufs' égaré dans le t. 16, 293a (afq. \* *k â d a*). Sens : tranche de lard rôtie dans la poêle à Ni 6; W 1 (*trěč di lâr*; une grande tranche = *čën tarlač*, v. DL), '8, 10, 30, '39; H 67; L 1 (v. DL), 7, 14, 19, 45; Ve 8; Ma 20; — lard et œufs à D 73; H 1, 49, 53; Ve 1, 32, 34, 37, 39 (syn. de *frikasé*); B 2 (« grosse fricassée »); — les autres sens sont indiqués entre parenthèses dans la not. — Sur la 'charbonnée' au carnaval, v. ALW 3, p. 323b, 327b; R. PINON, VLg 6, janv.-juin 1961, pp. 22-30.

<sup>6</sup> Le mot est encore connu à D 73 : +*dj'ënn'* *é mougni one bone chëv'néye* (= *brâmint*) 'j'en ai mangé beaucoup'; et à Ne 65 +*il est vōye* [*vōy*] *pōrtè la tchërbouné* [*čërbuné*], il est allé porter [à l'occasion de l'abattage du cochon] à ses parents et amis un cadeau (qui comprenait ordinairement un boudin, des côtelettes, ou de la +*riblète* 'filet de porc'); id. à Vi '5, d'après MASS. *tchërbounée*.

<sup>7</sup> DL; VILL. (« œufs brouillés dans la poêle »); BAL 152 *matouflèt*; BTD 8, 450; DBR 7, 150; FEW 6/1, 520b *mat tus*. En nam., c'est un mets un peu différent : PIRS. *matoufèt*, parfois -*flèt* 'pain perdu en tranche'; LÉON. 173 *matoufèt* 'pâte à crêpes (cuite au beurre dans la poêle)'. V. aussi +*matouflèt* Ch 61, not. 174, n. 26.

<sup>8</sup> LIÉG. *toūyisse* 'mets fait d'un mélange d'œufs et de lait cuits ensemble'; MASS. *touÿisse* *id.*; FEW 13/2, 394a *tūdicūlare*.

<sup>9</sup> DL *pan doré* (mets de carnaval); SEMERTIER *id.*; — BAL *pwîn pièrdu*; VERH. « *poin pierdu* ». Aj. d'après les dict. le montois 'pain crotté' : SIG. *pain crotté* (ou *p. perdu*); DELM. *id.*



POMME CUITE DANS LA PÂTE

- |   |                          |   |              |     |                 |
|---|--------------------------|---|--------------|-----|-----------------|
| ○ | +rabote                  | — | +râv'lê      | ×   | +tchyoû...      |
| ○ | +râbote, +rô-, +rom-...  | ▭ | +brioche...  | --- | +stron di dj'vô |
| ⊙ | +ribote                  | ◇ | +gozâ...     | ∇   | +bourike        |
| ● | +rabosse                 | ▭ | +talibûre... | +   | +tiète dè cat   |
| ● | +râbosse, +rô-, +rom-... | △ | +moine'      |     |                 |
| ● | +raboche                 |   |              |     |                 |
| ● | +ragosse...              |   |              |     |                 |
| ● | +râgosse                 |   |              |     |                 |
| ■ | +ribosse                 |   |              |     |                 |
| ■ | +riboche                 |   |              |     |                 |
| ■ | +cariboche               |   |              |     |                 |
| ● | +gargosse                |   |              |     |                 |

0 10 20 30 40 50 km

## 171. POMMES CUITES AU FOUR

Q. G. 2011 « des pommes cuites au four ».

L'expr. a été presque partout traduite littéralement, et les rép. manquent d'intérêt (v. POMME et FOUR dans des vol. ult.). Quelques rép. « fruit tapé » (+*kitche*, +*tchi*-...) ont été portées à cette not.

Signalons seul<sup>t</sup> les rép. « des cuites pommes », avec antéposition de l'épithèse (cf. ALW 2, p. 52), à l'est : Ni '5<sup>1</sup>, 17, 20 (Ard.); Na 30, 49, 84, 109; Ph 16; D 34; W 35, '36, 59; H 1, '39,

67; L 4, '32, 35 («... poires»), 39, '50, 66, 85, 101, 113-116; Ve 1, 6, 26, 35; My 3, 6; Ma 24; B 2, '3, 15 («... au four»); — et les types +*dès stoûfés* [étuvées] *poumes* Ve 37 || +*dès peumes tchitchéyes* [dér. de +*tchitche* 'fruit tapé'] o *for* Ne 14.

<sup>1</sup> A Ni '5, +*tot ça, c'est dès cutès poumes* 'choses de peu de valeur'.

172. POMME CUIE DANS LA PÂTE;  
CHAUSSON AUX POMMES (carte 76)

Q. G. 1855 « pomme cuite dans la pâte ? (« chausson ») ».

La plupart des rép. fournies à la q. 1855 désignent le chausson formé d'une pomme (parfois d'une poire) entière cuite dans une enveloppe de pâte. Les autres, que l'on a complétées par la Q. G. 947 (« une tarte : différentes espèces »), le chausson proprement dit, en forme de demi-cercle, rempli de compote de pommes; ces dernières sont réunies dans une sous-notice (α)<sup>1</sup>.

Les formes très variées qui paraissent représenter un même type d'or. inc. (qu'on ne peut rattacher au mnd. *robbe* : v. FEW 16, 732, n. 12) couvrent la majeure partie du pays, à l'exception du picard occid. et d'une petite zone à l'est (My, B... : +*gozá*, +*travlê*) : fin. +*-osse* en gén., +*-ote* dans le sud, surtout en chestr. et en gaum.; init. +*ri-* dans une petite zone compacte qui suit assez exactement la frontière orientale du H<sup>t</sup>, +*ra-* (avec *a* bref) en quelques p<sup>ts</sup>, surtout du pic. et de l'o.-wal., mais la voy. est d'ordinaire allongée, et parfois nasalisée (+*râ-*, -*â-*, -*ô-*, -*om*-...); altération rare de la fin. +*-bosse* en +*-gosse* à l'est.

◆ EMW 8, 94-6.

A.<sup>2</sup> « une » +*rabote* : *rabôt* S 29<sup>3</sup>; Th 62 (ou *ri-*), 72; Ph 86; B 28 (compl<sup>t</sup>) || +*râbote*, -*â-*, -*ô-*, -*om-* : *râbôt* Ne '50 (t. disp., ou *rôbôs*) | *rô-* Vi 38 | -*ô-* Ne 43 | -*ô-* Ph 84;

Ar 2<sup>4</sup>; D 120, '125, '129, 132, 136; B 5; Ne 20 (à Graide), 31, 32, 39, 44, 47, 51, 57, 63-69; Vi 2-8, '12, 13, '14, '15, 16-22, 27, 37, 43, 46 | -*ô-* D 123 (-*ô-* q. 947); Ne 49 (id.); Vi '36, 47<sup>5</sup> || +*ribote* : *ribôt* Th 62 (ou *ra-*).

A'.<sup>2</sup> +*rabosse*, -*oche* : *rabôs* Ch 63, '64; Th 24; B 16 | -*ôš*, -*oš* To 58, 99; A 28, 50-60<sup>6</sup> || +*râbosse*, -*â-*, -*am*-... : *râbôs*, -*os* W 35, '36; H 21, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, '36, 37-39<sup>7</sup>, 41, 42, 44 (ou -*gos*), 47; Ma 51; B 2, 4 (inusité), 33 | -*â-* D '17, 30, '32, 34, 64; W 1, 3, 21, '42, 59-66, '73; H 1-8, '23, '36, 37-53, 68; L 35 (ou -*ô-*), 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-12, '14, 19, 24 | -*ô-* Ph 42; H 67; L 1 (d'après A. Gobiet), 94, 114; Ve 1, '15, 26 (-*o<sup>n</sup>*- q. 947), 32 | -*ô* D 40; L 19, 43; Ve 8; Ma 39 | -*ô-* Ch 61, 72; Ni 6, '25, 80 (rare), 85, 90 (?), 98; Na 1-22, 30, 49-127, 130, 135; Ph 6, 15, 16 (pomme ou poire), 33, 37, 45-81<sup>8</sup>; D 7, '12, 15, 25, '26, 27, 36, 38, 46, 58, 68-113; L 66; Ve 6, 24; Ma '31, 35, 36, 43, 46, '48; B '10; Ne 4-16, '17, 20, '23, 24, 33 (pomme ou poire), '50, 76; Vi 25, '34 (« *robosse* »), 35 | -*ô-* Ni 19 || -*â-* Ni 20 (Ard.) | -*â<sup>n</sup>*- Ve 34 | -*â-* W 13 | -*â<sup>n</sup>*- L 14 | -*ô-* Ch 27 (ou *ri-*), 33, '36, 43; Ni 1, 28, 61; W 30; L 1 (d'après C. Déom.), 7, 29, 35 (ou -*â-*), '50, 101; Ve 40 (à Challes); Ma 20 || +*ragosse*, +*râ-*<sup>9</sup> : *ragôs* Ma 42; B '1 | *râ-* Ve 40 (-*bôs* à Challes)<sup>7</sup>, 44 (ou -*bôs*) || +*ri-*

bosse, -oche<sup>10</sup> : *ribòs, -os* Mo 1, 9 (q. 947 : ?), 58; S 31-37; Ch 16-27; Th '2, 5, 9, 14 (-os), 29, '32, 43, 46-54, 64, 73, '77; Ni 72 | -òš A 1-7, '20 (« *riboche* »), 50; Mo 23, '57, 79; S 13; Th 25 | -oš S 6 | -òš A 37.

B. «une» + **cariboche**<sup>11</sup> : *karibòš* Mo 79.

C. «une» + **gargosse**<sup>12</sup> : *gargòs* W '8, 10, 13.

= D. «un» + **râvlê**<sup>13</sup> : *rāvlē* B 7 (à Rogery).

V. α.

E. «un» + **gozâ, -â...**<sup>14</sup> : *gòzā* My 1, 4 (q. 947); Ma 53; B 11, 21, 22, 24 | -â Ma '50 | -ô Ar 1 | -ô Ma 39 (q. 947). V. α.

E'. «une» + **gozète** : *gozèt* Vi 16 (q. 947, syn. de *ròbòt* 'p. dans la pâte'). V. α.

F. «une» + **crolèbole**<sup>15</sup> : *kròlèbòl* L '17.

G. «un» + **stron di dj'vô** [étron de cheval] *strò di ðvò* L 7 | *stro*<sup>n</sup>... L 4. — V. DFL.

H. «une» + **briyoche**<sup>16</sup>... : *briyòš* To 48; Mo 20 | -oš Mo 64 | -òš S 10.

I. «un» + **talibûre, -ure**<sup>17</sup> : *talibûr* To 7 | -ûr To 27 | -ur No 3 (ou *tá-*); To 37.

J. «un moine» : *mòn* To 7 (poire; -o q. 947) | *mwēn* No 2 (pomme, ou, plus souvent, poire; -ē<sup>n</sup> q. 2011) || «moineteau» : *mō<sup>n</sup>čč*<sup>18</sup> To 2.

K. «un» + **tchîyou, +k-**<sup>19</sup> : *čiyu* To 73 || *kč<sub>u</sub>* To 39 | *kijū* To 78. — V. α.

L. «un» + **raton**<sup>20</sup> : *ratō<sub>y</sub>* A 12 (pomme ou poire, q. 2011).

M. «une» + **bourike**<sup>21</sup> : *burik* Mo 41-44.

N. «une» + **tiète dè cat** [tête de chat] : *tyèt dè ka* S 1<sup>22</sup>.

<sup>1</sup> La distinction que j'ai établie entre ces 2 sortes de chaussons n'est pas toujours sûre, les données de l'enq. manquant parfois de précision. J'ai considéré que, sauf indication expresse de l'enquêteur, les rép. du type «rabote...» s'appliquent à la pomme entière, celles du type «gozâ...» au chausson propr<sup>t</sup> dit.

<sup>2</sup> LITTRÉ v<sup>o</sup> *rabote*; DL *râbosse* (fig. 548); DFL 369; BD 11, 86; PIRS., LÉON. 529, BALLE 266, VERH. *raubosse*; BAL *rabosse*; DEPR.-NOP. *ribosse, rom-* (1. 'chausson'; 2. 'p. entière dans la pâte'); LIÉG. «*ròbote*» [-ò-] 'petit chausson contenant une pomme'; syn. *chaudèy*, m. (BSW 41, 130), sur lequel

v. α; HUST. *robosse* [?]; MASS. *ròbote*; SEMERTIER, BSW 34, 286... — Sens fig. : «une» *ròbòt* Ne 39 («un malingre»); «on» *râbosse* (m.) B 4 («homme sans énergie, coulé dans de la pâte»), 7 (où le t. est inconnu au sens 'chausson', désigne à Cierreux un homme ou un animal rabougri). A Rogery, autre hameau de B 7, on dit dans ce sens «un» + *râyèt* (dér. de *râyî* 'arracher', connu aussi à Stavelot [Ve 40], v. DL 532). Un sens péjor. s'attache aussi à «gozâ» (α, n. 2) et à «boudrikèt» (n. 22).

<sup>3</sup> «Ribosse» y est connu aussi au sens 'chausson' (v. α).

<sup>4</sup> On distingue à Ar 2 la «r. ôs pumes» 'aux pommes' et la «r. ôs curtons» 'aux «cretons» de lard'; cf. ALW 3, p. 352.

<sup>5</sup> A Vi 47, «*trombote*» et «*roûyon*» sont donnés comme syn. En réalité, le «*roûyon*» doit désigner un gâteau percé d'un trou circulaire au milieu : comp. SEMERTIER 289 «*rouïo*»; Ne 9 «*rouyot*» (d'après CALOZET, *Sabotés* 90); EMW 2, 166-7; LIÉG. *roûyot* (syn. *cout' a bras*); MASS. *rouyot*; HAUST, Pays gaum. 1942, 106 (syn. *coute-a-bra, crance, tourté*); FEW 10, 512a *rotulus*. — V. vol. ult.

<sup>6</sup> Homon. à A '52 «*raboche*» 'sorte de panier' (v. not. 137).

<sup>7</sup> Homon. à Ve 39 «*râbosse*» 'souche d'arbre' (L. REM., *Parler* 179). A Ve 40, «*râbosse*» (syn. *stokète*) n'a que ce dernier sens (HAUST, *Stav.* 540).

<sup>8</sup> A Ph '78, une «*avizance*» est une «*râbosse*» à la saucisse (q. 947). Cf. HAUST, BD 11, 87 «*avizance*» (Huy, Ciney, Dinant) 'petit pain contenant une saucisse cuite avec la pâte'; VERH. «*avizance*» 'petit pain dans lequel on a fait cuire un morceau de jambon'; nam. *id.* 'pâte enfermant 1 ou 2 saucisses' (EMW 1, 111); LÉON. 529 'petit pain de pâte feuilletée contenant une saucisse'. FEW 14, 536a *visus*.

<sup>9</sup> Comp. gaum. «*ragosse*» 'trognon de chou' (LIÉG.; MASS.); dér. d'un thème *rag-* (FEW 10, 31a).

<sup>10</sup> DELM. «*ribosse*» 'p. entière enveloppée de pâte et cuite au four'; COPP. «*ribosse*» 'id.' (avec renvoi à *wiche-wache*, que je n'ai pas trouvé).

<sup>11</sup> Forme expressive avec préf. «*ca-*».

<sup>12</sup> Déformation du type *A* ?

<sup>13</sup> Dimin. de *+râve* (m.), connu en Wal. malm. au sens de 'tarte aux pommes ronde et couverte' : *rāf* My 1-6 (q. 947 et 1855). VILL. *râve*; FEW 10, 599b *r ũ t ā - b ũ l u m*.

<sup>14</sup> VILL. « *goza* »; SCIUS *gozá* 'gozette [sic], p. entière cuite dans la pâte'. Le sens est bien celui du liég. *+râbosse*, d'après la q. 1855; mais à la q. 947, le mot est donné au sens 'chausson' à Ar 1 et B 24. V.  $\alpha$ , n. 2.

<sup>15</sup> Ecrire *+crole-èt-bole* 'boucle et boule' ?

<sup>16</sup> Le sens 'pomme entière' est assuré à To 48 et Mo 20.

<sup>17</sup> HAUST, BTD 20, 259, 264; HÉC. *tachibure* (m.) 'p. ent. dans la pâte'. Comp. HÉC. *talibut* 'grosse tarte de village'; BONN. *talibi* 'sorte de tarte, faite avec farine, œufs, beurre, poires sucrées coupées menu, qu'on coule sur des feuilles de chou rouge pour les mettre au four'; PONC. *talibule* 'pain fourré'.

<sup>18</sup> La fin. paraît être '-et-eau' (mais To 2 *kapé<sub>w</sub>* 'chapeau'). Aj. ce dérivé à FEW 6/3, 65b *m o n a c h u s*.

<sup>19</sup> A To 78, *+in kiyou* 'un chieur', *+in p'tit kiyôû* [sic pour la longueur] 'un petit gosse'. — V. BONN., BTD 20, 259 *kiou*; HAUST glose « proprement *coq* », mais cela n'est pas sûr (v. *coq*, vol. ult.).

<sup>20</sup> V. CRÊPE, not. 170.

<sup>21</sup> BDW 11, 87; DUFR. *bourike*; FEW 1, 636a *b ũ r i c u s*.

<sup>22</sup> Aj. liég. anc. *boudrikèt*, dimin. en *-ikèt* de *bourde* (attesté en norm. avec le même sens); DL.

$\alpha$ . Chausson fourré d'une marmelade de pommes :

A. 'une' *+rôbote* : *rôbôt* Vi 8 (aussi 'p. ent.'), '48 (« tarte aux p. ») || *+ribosse* : *ribôs* S 1 (« tarte aux pommes, recouverte de pâte »), 19 (« tarte aux p. »), 29 (« tarte double »; q. 947 « t. aux p. en demi-lune »)<sup>1</sup>.

B. 'un' *+tchîuou* : *čîuu* To 94 (1 couche de pâte, 1 de pommes, 1 de pâte; var. q. 947 *čîū<sub>w</sub>* ou *čîuu*).

C. 'un' *+râvlé* : *râvlē* B 5 (q. 947 « petite tarte aux p., semi-circulaire »).

D. 'un' *+gozâ*, *-â*, *-ô*, *-ê*<sup>2</sup> : *gòzā* D '74, '91; H 21, 27, '28; L 85, 87; Ve 31, 35, 38,

41-44; My 2, 6; B 6, 9, 15-16 (= ?), '17, 23<sup>3</sup>, 24 (q. 947 « en forme de petits pains avec morceaux de pommes »; mais « pomme ent. » d'après q. 1855), 27-30, '32, 33; Ne '50 | *-ā* Ni 20; W 1, '8, '9, 10-35, '36, 63, 66; H 1 (= *tūt*, tarte couverte), 37, 38, '39, '42, 46-53; L 45, 116; Ma 2, 9-19, 24, 29, 40, 42 (arch.) | *-ô* H 67; Ve 26 | *-ô* Ve 24 | *-ô* S 29; Ch 4, 27; Ni 1, 6, 11, 17, 26, 36, 38 (*-ô<sub>w</sub>*), 39, 45, 90, 93, 98, '102, 107; Na 30, 127, 129; Ph 16, 33, 45, 84; Ar 1 (q. 947, mais « p. ent. » d'après q. 1855), 2; D 7, 25, 40, 46, 64, 68, 72, 84, 96; Ma 1, 35, 36; Ne 15, '17, 26, 39, 47, 60, 63, 76; Vi 16 | *-è* Ne 49 || *+golzâ... gòlzā* L 61 | *-ô* L 7, 19, '81, 94 | *-ô* Na 1 (= *tôt a kwvyèt*); L 19, 43, 66; Ve 8.

D'. 'une' *+gozète...<sup>4</sup>* : *gòzèt* S 29; Ch 33, '54; Th '32, Ni 1 (compl<sup>t</sup>), '5, 20 (Ard.), 26, 33, 45, 72, 90, 98, 112; Na 1, 6, '20, 22-30, 44, 59, 79, 107, 109, 127; Ph 15, 16; D 7, 25, 46, 72, '74, 84, '91, 96, 101, 110, 120; W 1, '8, '9, 10; H 1, 21, 38, 46, 50, 67; L 19, 29, '32, 43-66; Ve 1, 8-38; Ma 1, 9, 19, 35, 36, 46, '48, 51; B '17, 21-28; Ne 11, 15, '17, '23, 24, 32-39, 47, 49, 76 | *-et* Ph 45, 79; Ma 24, 39, 42; Ne 44 || *+golzète* : *golzèt* L 4, 14.

E. 'une' *+bouzète...<sup>5</sup>* : *buzèt* Th '2; Ni 1 | *-et* S '32 (q. 947).

F. 'un' *+cwèrnou (gozâ)<sup>6</sup>* : *kwèrnou* L 94 (= chausson, demi *gòlzô*) | *kwèrnou gozā* H 1 (en forme de demi-lune).

F'. 'une cornue'<sup>7</sup> : *kwèrnōw* Ve 24 (arch.) | *kwārnāw* Ch 61 (« tarte semi-circulaire, couverte, aux pommes ou au *kôrē*, à la rhubarbe... ») | *kōrnū<sub>w</sub>* Ch '64 | *kôr-* Ch 63; Th 29, 62 | *-ū<sub>w</sub>* S 1; Th 5 | *-ū<sub>(w)</sub>* Mo 37 (-o-) | « *-ū<sub>e</sub>* » Mo 17, 20 (ou *-ū*); S 36; Th '2 | *-ū<sub>e</sub>* S 31 | « *cornūe* » Th 62 | « *cornue* » Mo 79 | *kōrnūy* Ch 26; Th 5 | *-ū* A 37 (mais *-ô-* q. 947); Mo 20 (ou « *-ū<sub>e</sub>* »), 37 (ou *-ū<sub>w</sub>*), 58 | *-u* Th 72.

F''. 'une' *+cornûre<sup>8</sup>* : *kornūr* Mo 41 (pommes ou poires), 42.

G. 'un' *+chôdè<sup>9</sup>* : *šódè* Vi '1, '26.

H. 'un chausson'<sup>10</sup> : *čòsô* L 39, 101 | *-ā* L 2 (*t pòm*) | *čòsô* Ni 90 || *kóšô* To 43, '71; A '10, 12, '18, 28, 37, '52, 55, 60; Mo 9, 41 (demi-tarte au sucre), 42, 44; S 1, 19; Th '2 || *šòsô* To 13, 24 (*ô pā<sub>y</sub>*), 28, 78, 94; Th 5 | « *chaussèon* » To 1 (ou *-éô*).

I. 「un」 +purchô<sup>11</sup> [pourceau] : *puršô*  
A 44<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> A Th '2, +ribosse, donné comme syn. de +bouzète, +côchon, a prob<sup>t</sup> ce sens. — CARL. *ribosse* 'chausson... contenant de la marm., de la compote'.

<sup>2</sup> SEMERTIER 265; L. REM. *Parler* 179; WARN., *Cult.* 189-190; BALLE *gozau*; COPP. *id.* 'tarte circulaire'; BRUN. 293... Le FEW 16, 343b classe +go(l)zâ sous nld. *koolzaad*, et le sépare de +gozète qui lui est certainement apparenté. Il est plus vraisemblable de voir, selon la suggestion de HAUST (DL), dans ces 2 termes des dérivés de 'gousse' (d'or. inc.); les f. avec -l- auraient subi l'influence de *golzâ* 'colza' (< nld. *koolzaad*). — Sens fig. péjor. : L '79 +o<sup>n</sup> vî *golzâ* [-ô] 'un vieux farceur'; B 16 +sacri *gozâ!* 'sacré nigaud'; B 24 +dès *gozâs* 'des gosses' (péjor.); — v. DL +*golzâ* 'mari qui n'est pas maître chez lui'; EMW 5, 84. — Expression (fournie à la q. 947) : B 30, '32; Ne '50 +va-z-a, *gozâ sins pommes!*, à un prétentieux.

<sup>3</sup> A B 22, +dès *gozâs* sont de « petits morceaux [de pâte] de tarte ou de gâteau, sans rien dedans, qu'on roulait dans le sucre ».

<sup>4</sup> Dér. du même rad. que +gozâ, au moyen d'un suff. dimin. En général, de fait, le +gozâ est plus gros que la +gozète (et désigne une tarte ronde en certains endroits qu'il n'est pas possible de préciser), mais il arrive aussi, curieusement, que la +gozète soit une grande tarte ronde et le +gozâ, une tarte semi-cir-

culaire : Na 22; D 110, 120; L '32 (*grād gozèt; pitit g.* = lg. *golzô*); Ve 24-32, 35, 37.

<sup>5</sup> DEPR.-NOP. *bouzète* 'sorte de tarte... avec tranches de pommes'; COPP. *id.* — Aj. ce sens à FEW 1, 473 \* *b o v a c e a*; comp. +*stron di dj'vô* (ci-dessus).

<sup>6</sup> Aj., d'après WARN. *Cult.* 190, W '52, '54 *on cwèrnou gozâ; W 21 on gozâ à cwènes.* — Expr. qui est parfois une explication : Ma '48 *dè gozèt = dè kwârnyè têt.*

<sup>7</sup> SIG. « cornue »; SEMERTIER 252; BAL *côrnûwe*; DEPR.-NOP. *cornûye*; O. BAST. *cour-nûwe* (Ch '34, '35), -ûye (dans les environs)... FEW 2, 1207b *c o r n û t u s*.

<sup>8</sup> Pour la fin., comp. +*av'nûre*, not. 2; *vènur* 'venue' (subst.), à Ni 1 d'après COPP.

<sup>9</sup> Aj. Vi 37 +*in chôdé* (?) d' *bloces* (prunes). — LIÉG. *chaudèy*, masc., syn. de *rôbote* [-ô-]; HUST. *chaudèy* 'tarte couverte'; FEW 3, 263b *e x c a l d a r e*.

<sup>10</sup> Les f. en +ch- sont des néologismes (comp. CHAUSSE, ALW 1, c. 15, où l'on a c-) : à To 1 « *côchéô* » 'chausson de lisière'. — A S 37, d'après DEPR.-NOP., *cauchon* ou *tchausson*, syn. de *ribosse*.

<sup>11</sup> Aj. A 2 +*purchô* 'grosse tarte aux pommes couverte'. Id. à A 7 d'après COTTON *Glos.* (« tarte ancienne que l'on mettait au four sans forme et contenant des morceaux de pommes, de sucre, des corinthes et de la cannelle »). L'or. de cette appellation est s. d. un jeu de mots sur +*côchon* 'chausson' pris plaisamment pour 'cochon'.

<sup>12</sup> A Bouillon [Ne 70], d'après SEMERTIER 281, le *pausté* est l'équivalent du *p'tit golzâ* liég.

### 173. « SIROP » (carte 77)

Q. G. 1726 « il s'est tout barbouillé de *sirop* »,  
complétée par Q. G. 1741 « certaine quantité (de beurre, de *sirop*, de mortier)<sup>1</sup> ».

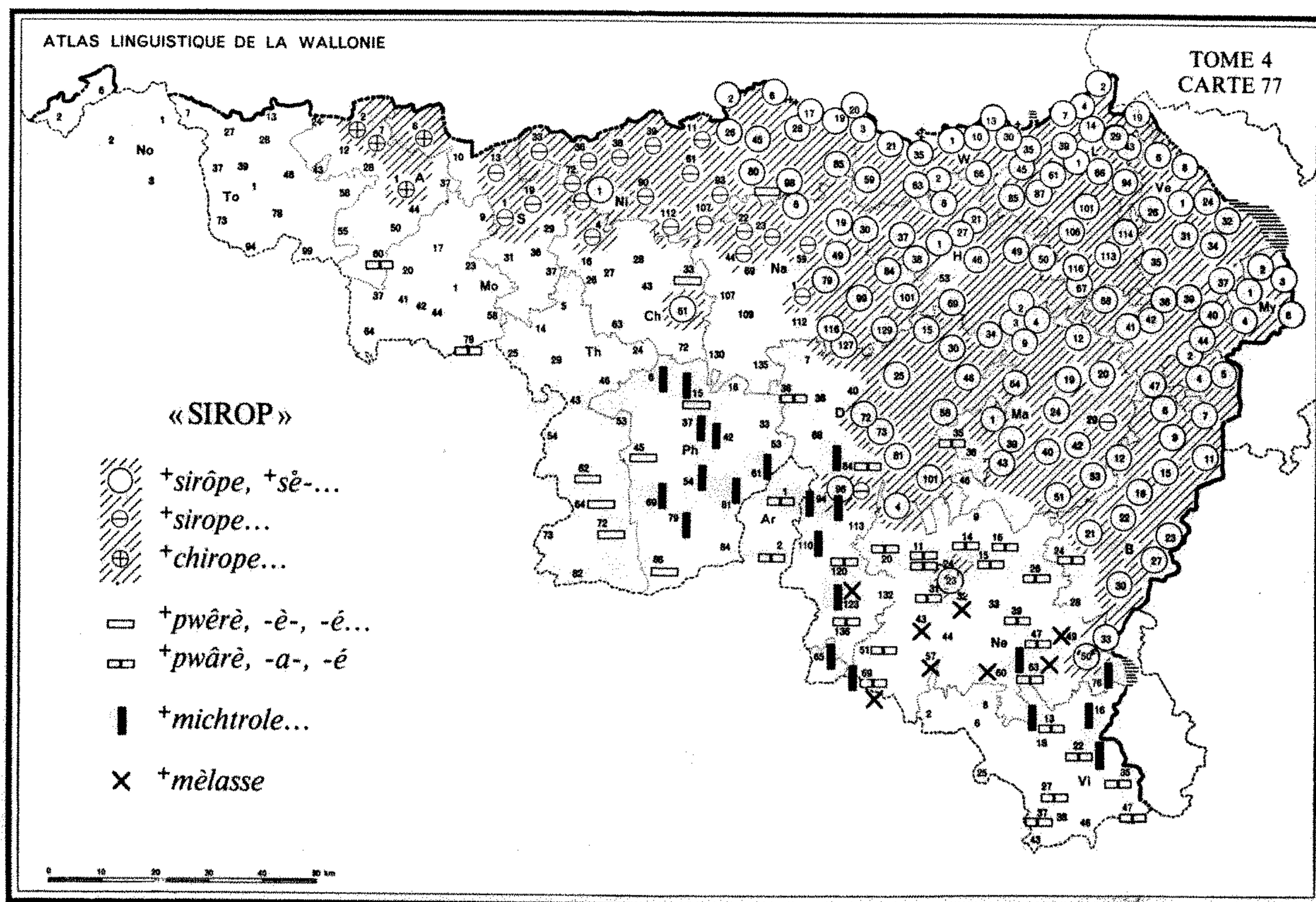
« Sirop », dans l'esprit des enquêteurs, s'entendait au sens qu'il a en fr.-liég., « jus concentré de pommes, de betteraves... »; mais on peut se demander si certaines des rép. groupées dans le tableau sous A' ne désignent pas, comme le terme fr., une boisson.

La carte ne tient pas compte du type 'du sirop'; elle s'applique à délimiter l'ex-

tension du type fém. 'de la s.' avec -p final. Quelques autres types se partagent le sud des prov. de Namur et de Lux. Pour les t. F-J, comp. BROUET, not. 175, et MARMELADE, not. 174<sup>2</sup>.

A. 'de la' +*sirôpe*, +sê-...<sup>3</sup> : *siróp* v. c. (néol. à D 96) | *sî-*, *sê-* Ni 85; W 3, 66; H 21, 27 | *sê-* Ni 2, '5, 17, 26, 28, 45, 80, '97 | *sê-*





Na 6 | *sêrôp* Ni 6, 19, 98 | *sû-* Ni 20 || +sirope, -u-, -ê- : *sirôp* S 1, 13, 19; Ch 4; Ni 1 (*su-* complt; *sirôp* q. 1741), 33 (plus clair que le *sirô*), 36, 38, 90 (ou *su-*), 93, 107, 112; Na 1, 22, 44 (-*op*); D 96 (ou -*ôp*); Ma 29 | *sî-* Na 23, 59 | *su-* Ni 1 (complt, ou *sirôp*, -*ôp*), 72 (*sir.* de sucre, *mêlasse*), 90 (ou *sî-*) | *sâ-* Ni 11, 39 | *sê-* Ni 61 || +chirope, -oupe : *sirôp* A 1, 7<sup>4</sup>; S 6 | -*up* A 2.

A'. «du» +siro...<sup>5</sup> : *sirô* S 29, 36, 37; Ch 16-28, '36, 43, 63, 72; Th 24; Ni 33 («*sir.* de Liège aux betteraves»; ou *sirôp*, plus clair); Na 69, 107, 109 (ou *çiru*), 112, 127, 130, 135; Ph 16 (*sî-*), 84, 86; Ar 1; D 7, 36 (de betteraves), 38, 40, 68, 84, 113, 132; Ne 26, 33, 44; Vi 2-8, 18, 25, '34 («*sirôp*»), 43 (= «*poiré*»), 46 | -*o* Mo 1; S 31; Ch '64; Th '5, 53; Ph 53, 81 | -*ô* A 37, '52; Mo 9; S 10, 36, 37; Th 14, 25, 29, 43, 46, 73, '77 | -*ô* Mo 44; Th 54 || +chiro, -ô, -ou... : *sirô* Mo 41 | -*o* A 55 (de prunes), 60 | -*ô* To 7, 37, 58, '71, 99; A '20, 37, 44; Mo 20, 37, 42, 64 | -*ô*. No 2 | -*ô* To 6, 24, 99 | -*ô/â* To 2 | -*u* To 43; A '18, 28 | -*û* A 2 || +chireû... *sirê* To 1 | *širê* To 78 | *širê* No 3 | *širê* To 27 | -*rê* No 1 |

-*rê* To 73 | «*chirou*» To 39 || +tchirô, -ou, -eû,<sup>6</sup> : *çirô* To 48 | -*ô*. To 13 (mais *šî*-q. 1741) | -*ô* To 28 | -*u* Na 109 (ou *sirô*); Ph 33 | -*â* To 94.

B. «du poiret (ou -é)»<sup>7</sup>. +pwêrê, -é, +pwê-... : *pwêrê* Th 73 («*marmelade de poires*») | -*é* Th 62 | «*pwéré*» Th '32 | *pwêrê* Ch 33, '36; Th 64, 72; Ni 98; Ph 15, 45, 86 || +pwârê, +pwa-, -é : *pwârê* Ar 1 (q. 1741); Ne 11, 20 | *pwa-* Ar 2; D 36 («plus court [= moins liquide] que le *sirô*, lequel, fait de betteraves, est plus gluant»), 84, 110 («*confiture de poires, plus consistante que la mištrôl*»), 120, 136; Ma 35; B 24; Ne 14-16, 24-31, 39, 47, 51, 63, 69 («*sirôp*» fait avec du jus de pommes dans lequel on a fait cuire des poires pendant 24 h.); Vi 13, 22 (fait de poires fraîches; de couleur noire), 27, '32, 35, 47 | -*e* A 60 (de pommes ou de poires); Mo 79 | -*é* Vi 37.

C. «de la» +mich'trole, -oule<sup>8</sup> : *mištrôl* Ph 6, 15, 37, 42 (poires ou pommes), 54, 61 (betteraves et sucre), 69, 79; D 84, 94, 96 (arch.), 110 (betteraves), 123 (pommes), '129; Ne 63, 65, 69 (poires et betteraves),

76; Vi 13 (« mēlasse »; « sirop » = *pwarè*), 16, 22 (?), 36 | -ul Ph 81 (confiture avec jus de betteraves).

D. «de la<sup>1</sup> +mēlasse : *mēlas* D 123; Ne 32, 43, 49, 57, 60, 63, 69 (poires et better.; syn. de *mištról*); Vi '36.

E. «du<sup>1</sup> +*daguet*<sup>9</sup> : *dagè* Ph 81 (syn. de *mištról*); H 37 (syn. plaisant de *siróp*).

= F. «du<sup>1</sup> +*brouwèt*, -a : *bruwè* D '92, 101; Ma 35 (q. 1754), 36, 46, '48 (q. 1754); Ne 9 | -a Vi 22 (« sirop » de pommes séchées, de couleur brune).

G. «de la<sup>1</sup> +confiture, -ère : *kōfitur* B 28 (= « poiré »); Ne 49 (syn. de *mēlas*), 63; Vi '1 | -èr Ma 43 (syn. de *siróp*).

H. «du<sup>1</sup> +*ramplumu* : *rāplumu* Ni 1 (compote ou sirop).

I. «de la<sup>1</sup> +*dóbure*<sup>10</sup> : *dóbur* Ch 63.

J. +*do bûre di coche* [litt<sup>t</sup> du beurre de branche] (syn. plaisant d'un des termes cités ci-dessus; rép. fournies à la q. 1754) : *dò bûr di kòš* Ma 35, 36, 46, '48 | ... du... Ne 14.

K. +*do pète-su-s'-panse* [litt<sup>t</sup> tombe sur sa panse, mord la poussière] (syn. plaisant de +*brouwèt*; q. 1754) : *pèt su s pās* Ma 46, '48<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Qs var. apparaissent à la q. 1741 (la f. de la q. 1726 est entre par.) : No 3 *širó* (-*ó*); To 48 *širō* (*čiró*), 73 *čiró* (*širó*<sub>u</sub>); A 7 *siro* (*širóp*); S 13 *širó* (-*op*). V. n. 2.

<sup>2</sup> A cette dern. not., on a répondu «sirop<sup>1</sup>» en plusieurs endroits, parfois sous une autre f. qu'ici. Les autres types y ont été notés aussi, parfois pour des points où ils manquent à « sirop ».

<sup>3</sup> DL *sirópe*; COPP. *sirope*, *su-*; LÉON. 173 *sirope*. Cette f. remonte au néerl. anc.

*siroop* (f.) ou, plutôt, aux dial. flam. de la frontière : v. M. DELBOUILLE, BD 18, 160-1 et GESCH. 238. FEW 19, 170b ar. š a r ā b.

<sup>4</sup> Syn. à A 7, d'après le *Glos.* de COTTON : de la +*chirlape* (v. not. 187).

<sup>5</sup> A Liège, le +*siro* est la boisson; id. à D 120 (breuvage, ou confiture claire), 123; Vi 22, 35, 47. A B 22 +*li sirópe* est le « sirop » de betteraves' et +*li siró*, 'la confiture'.

<sup>6</sup> V. d'autres f. avec č- à la not. 174. Altération dont on a vu d'autres ex. à la fin. (v. +*átches*, not. 2). A l'init., +*tchirlape*, +*chir-* (not. 187) est p. ê. dans le même cas que +*tchiró*. — V. LÉON. 173 *tchirou* 'compote de pommes ou de prunes fraîches, ou des deux (avec addition éventuelle d'un peu de poires)'.  
<sup>7</sup> Beaucoup de ces f. peuvent représenter également un type «poiré<sup>1</sup>» (v. ACHETÉ, ALW 2, c. 76 α). — BAL *pwèrè* 'compote de poires'; LÉON. 179 *pwarè* 'sirop de poires'; Givet, Gedinne *id.*, BRUN. 1233; FEW 8, 576a.

<sup>8</sup> MASS. *michtrole* 'mélange peu ragoûtant (id. LIÉG.), mēlasse, poiret'; HUST. *michetrolle* 'nom donné par les enfants au poiret, au corin de prunes'. — A Vi 27 *mištról* 'ordure'. En nam., *michetrole* 'boisson insipide' (LÉON. 623).

<sup>9</sup> Aj., d'après BALLE, Ph 45 *daguet* 'sirop de betteraves'. — A To 99, d'après J. REN., *daguet* 'sirop au sens fr.'. Le terme est connu ailleurs, gén<sup>t</sup> au sens 'goudron végétal'. FEW 3, 6b et 15/2, 51a all. d a g g e r t.

<sup>10</sup> Le sens « sirop » n'est pas sûr : on a répondu *siró* et ajouté entre parenthèses *mèt dèl dóbur su n tårtin*, ou sur les papiers peints. V. not. 174.

<sup>11</sup> Aj. My 1 *dol croûte* d'après VILL., DFL v<sup>o</sup> sirop. — V. not. 174.

## 174. MARMELADE

Q. G. 1754 « marmelade 1. en général; 2. sur tartes ».

Il n'est pas toujours possible de déterminer auquel de ces 2 sens on a affaire; on précise, quand c'est possible, dans les notes ou par l'indication 1, 2 entre parenthèses après la localisation. Le problème est délicat surtout

pour les types +*córin* (10) et «conduevre<sup>1</sup>» (11); on a pensé qu'il était préférable, pour ces 2 types, dont le sens est souvent vague, et difficile à fixer même pour les témoins qui varient dans leurs explications, de joindre aux

rép. fournies à la q. 1754 celles de la q. 1224 (« brouet »), qui les doublent à plus d'une reprise; on signale, bien entendu, les précisions fournies par les témoins. On se reportera, de toutes manières, pour ces types et aussi pour les types 12, 14, 16, 29, 33..., à la not. BROUET; pour les types 33-39, on comparera avec la not. SIROP.

◆ BABIN, *Arg.* 202 (compote).

1. « marmelade » : *mārmælāt* Na 129 | *mār-* Na 59 | *-mê-* Ni 17 | « *maurmelade* » Vi '34 | *marmælāt* To 48; S 6; Ch '64; Th 5, 53; Ni 90; Na 127; Ph 79; D 40, 46, 101; My 2; Ma 39; B 7, 33; Ne 39; Vi 27 | *-ād* Ne 65 || *-āt* Th 64; W 30, '32 (« *-āde* »); H '39, 69; L 45, 106; Ma 3, 4, 40, 42 | *marmælāt* Mo '57 || *-ma-* Ve 6; B 15 || *-mê-* A 28, '52, 55; Mo 1, 42, 79; Ch 28, 43, 72; Ni 26, 45; Na '20, 30; D 84, 113; H 27; Ve 40; Ma 20, 46, '48; B 28; Ne 15, 43, 60, 76; Vi '36, 37, 38 | *-mæ-* To 13; A 12; Mo 20; S 10; Na 99, 101; Ar 2; D 15, 58, 94, 110; L 114; Ma 1, 43; B 5, 11, 22-24; Ne 26, 44, 63; Vi '32, 43-47 | *-mælād* Vi 13, 22 | *-mæ-* Ne 69 | *-mêlāt* To 58; A 44 (péjor.); Ni 19, 20; D 64; W 35, '36; H 37, 38, 46; L 4, 116 | *-mæ-* Mo 37; S 13 (*-mè<sup>c</sup>-*); Th 14; Ni 20 (Ard. *-ma/æ-*); D 30, 34; H 8, 53; Ma 19, 24 (ou *-mu-*) | *-mæ-* W 59 | *-mælād* Th 29 | *-mêlōt* L 29 | *-ōt* L 19 | *-ōt* L 2; Ve 8 | *-mæ-* L 39 || *marmulāt* Vi 6, 25 | *-āt* Ma 24 (ou *-mæ-*) || *marmōlāt* H 21; Ve 44 | *-āt* W 10, 13, 21 (« *-āde* »), '39, '42, 63, 66; H 49, 50; L 35; Ma 2 || *marmōnāt* W 1 || *marmêlat* To 27, 39; Th '32 (« *-ade* ») | *mārmêlāt* To 78 | *marmêlat* To 1 (« *marmelate* »); A '20; Ne 32; Vi 35 | *-mæ-* No 1, 2; To 6, 7 (ou *-mō-*), 94; Na 44; D 68.

2. « confiture » : *kōfitur* No 2; To 94 (fruits non passés); A 55; Mo 9; S 13; Ar 2; Ne 63 (q. 1726, surtout « gelée de fruits ») | *-fêtūr* Ni 19 | *-fitūr* To 7 (toujours pour tartes); A '52; Ar 1; Ne 39 | *kō-* L 66 | *kōfitār* D 123 (q. 1726); Ne 69 | *-ār* Ne 43, 57 | *-fêtēr* Ni 17.

3. « gelée » : *galèy* L 35 [?] | *gèlèy* Th '2 || *žèlèy* Ni 2, '5; Ph 45; Ma 9 | *-èy* Ni 17 | *-éy*, *éy* Th 53; Ni 80; Na 6, 19, 23, 107; D 15; Ma 35, 36, 46, '48; Ne 4-9, 14, 15 | *žèlèy* Ma 20.

4. « compote », *+cô-*, *+cām-*<sup>1</sup> : *kōpòt* en général | *-ot* To 94; L 39 | *kō<sup>n</sup>pòt* To 73 (ou *kō-*); L 94; Ve 26 | *kō-* L 61; My 1 (*so lè flèyòŋ*) | *kō<sup>n</sup>-* Ve 24, 34 | *kō-* Th 46; D 25; L 66; Ve 1, '15, 32 | *kā-* No 3; Ph 84 || *+copote*, *+cou-*, *+ca-*<sup>2</sup> : *kòpòt* D 38, 40, 58 (à Champois-Leignon), 72, 73, 84, 96 | *ku-* Ph 42, 81 | *ka-* Ph 33.

5. « la » *+colodje*<sup>3</sup> : *kolòč* Th 29, 43, 54-73.

6. « amplèmi », *+ô-*<sup>4</sup> (m.) : *āplèmi* Ch 63 (ou *rā-*) | *ô-* Ch '64; Th 24 || *+lamlumu*, *+lim-* : *lāplumu* To '71 (pour tartes); A 1, 2 (arch.; syn. *+chafâ*, surtout de poires), 7 (c. de pommes, d'après le *Glos.* de COTTON), 28 (compote de poires avec sucre et cannelle), 37 (1 et 2), 50, '52 (ou *rā-*), 60 (q. 2011 « *lenplumu* » = compote de pommes épaisse); S 10 (= 1 et 2), '21 (ou *rā-*) | *lè-* Mo 42 || *+ramplumu*, *+rim-*, *-i...* : *rāplumu* A '52 (ou *lā-*), 60; S 19, '21 (ou *lā-*), 29, 36 (arch.), 37; Ch 16, 26 (arch., ou *-mi*), 27 (d'après F. Philippe); Th '2; Ni 1 (marm., ou « sirop »), 72 (compote d'« oreilles de béguines » [tranches de pommes séchées]) | *rē-* Mo 41, '50 | *rāplumi* Ch 26 (ou *-mu*) | *rēplume* Mo 64 (à Ancre) | (*r*)*āplèmi* Ch 63 || « *implumûre* »<sup>5</sup> (f.) To 99 (2<sup>e</sup> f. « *implèmure* »; et *implèmûre* dans le *Glos.* de J. RENARD) || *+rimplumûre* : *rēplumûr* S 1.

7. « du » a. *+tchitchon*<sup>6</sup> : *čičō* D 123 (compote de pommes pour tartines ou tartes; mais on dit aussi *čičō t præn* 'de prunes'), 132 (*t pām*); Ne 51, 69 (de pommes) || b. *+tchitchou* : *čičū* D 136 (1 et 2); B 16 (1).

8. a. « de la » *+« passée »...* : « *passée* » To 37 | *pase* To 28 (*t pã*, *t pō<sup>r</sup>*, 1 et 2) || b. « du » *+passin* : *pasē* To 48 (arch., « pommes passées, sur tartes », q. 947) || c. « de la » *+passûre*, *-â-* : *pasūr* To 99 | *-â-* To 78 (2) 7.

9. a. « du » *+stuvè...* [étuvé] : *stuvè* Mo 41, 42 (*t pãñ* 'compote de pommes'); S 36 (*d pã*) | *-e* Th 14 (*t pã*; arch.) | *stivè* Mo 44 (*t pã*, q. 1224) || b. « de la » *+sètèvéye* [étuvée] : *sètèvéy* Ni 28, '97 (« *setevée* »)<sup>8</sup>.

10. « du » *+côrin*, *-ègn*, *-é...*<sup>9, 10</sup> : *kōrē* Ch 28, 33, '36, 61; Th 24; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 38, 61, 93, '97, 112; Na 49, 84-101, 116, 129, 130; Ph 6, 33, 37, 61 (fromage, beurre et œufs, sur tartes); Ar 1 (riz, semoule, pudding

- pour tartes); D 15-34, 40, 72, 73, 84, 94 (esp. de crème mise sur la *+tôte*), '99 (q. 1223), 101, 110, 120; W 3, '32, 35, '36, '45, 59; H 1, 8-67, 69; L 1, 7, 29, '75, 101-116<sup>11</sup>; Ve 35-47; My 4; Ma 1-51, 53 (riz, semoule, pudding); B 2, '3, 5-16, 21, 22 (riz, semoule, pudding), 24, 27, 30; Ne 4-9 | -è My 1 (*t pum*) | *kòrē* L 94 | *kòrē* Ve 26 | -è<sup>n</sup>η Ve 34 | -èη L 66; Ve 1, 31, 32 | -aη L 2 | -èñ W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '56; L 4 (riz), 35, 45, '50, 61, 85, 87 | -añ W 63 | -é Na 30, 69, 107 | -è<sup>n</sup> Ch 43, 72; Ni 17, 26, 28, 45, 80; Na 6-23 | -é, -é L 19, 43; Ve 6, 8; My 3 | -éη My 6 | -èñ W 66; H 2 || *+côrin*, *+coû...* : *kōrē*, *kū-* Na 1, 79, 109, 127, 135; Ph 15, 42, 53; B 28 | -é Ni 19, 20; Na 59 | -è<sup>n</sup> Ni 98 | *kūrē* Ch 63; Ni 90 (marm. de pommes); D 38 || *+conrin...* : *kōrē* Ni 39, '102, 107 | -é Na 44 | -é<sup>n</sup> Ni 85 | *kō<sup>n</sup>rē<sup>n</sup>* Ni 2, '5 | *kō<sup>n</sup>rē<sup>n</sup>\** Ve 24 | *kō<sup>n</sup>rē<sup>n</sup>* Ni 6.
11. 'de la (du<sup>12</sup>) conduevre<sup>9, 13</sup>. *+cond(i)ûve* : *kōdūf* S 10 | -*d'yūf* S 6 || *+cond(i)eûve...* : *kōdēf* To 58, '71; Mo 1 (brouet, pâte pour gaufres, et marmelade), 17 (pour tartes), 20, 42 (« sorte de pâte liquide qu'on verse sur la couche de fruits, et qui forme couvercle »; « dernière définition » note HAUST!), '57; S 1 (ou -*dyēf*), 19, 31, 36, 37 (ou -*wēf*); Ni 1 | -*ēf* Mo 23 | -*ēf* To 28 (œufs, farine, brouet pour tartes); Mo 79 | -*dyēf* S 1 (ou -*dēf*); Ch 27, 63<sup>14</sup>; Ni '53 | -*yēf* A 1 (aux amandes...) | « *kondjyēf* » A '20 || *+condeû<sub>eu</sub>ve...* : *kōdē<sub>eu</sub>f* A 12 | -*d<sub>eu</sub>ēf* To 48 | *kād<sub>eu</sub>f* To 78 || *+condwêve*, -è-, -é-... : *kōd-wēf* A '52 (1. crème pour garnir la pâte; 2. pâte pour gaufres); Mo 41 (crème, faite de lait, d'œufs, de beurre, de sucre et de farine, versée sur la couche de fruits), 44 (d'après DUFR., *+condwève* [avec è bref] 'couche de fruits, de riz, etc. qui recouvre une tarte'); S 37 (ou -*dēf*); Th '2 | -*wē<sub>y</sub>f* A 50 | -*wēf* Mo 64 | -*wēf* A 28 | -*wēf* A 55, 60 (marm. de fruits; pâte pour gaufres ou pour tartes); Mo 58 | *kōdwēf* Mo 37 || *+condi<sub>e</sub>ve*, -*îve...* : *kōd<sub>e</sub>f* A 2 | « *kondēf* » A '10 | *kōd<sub>i</sub>f* A 7 (ou *kō-*).
12. 'du<sup>7</sup> *+gadou*<sup>15</sup> : *gadu* Ni 90 (1. marm. sur tarte; 2. tout mélange liquide).
13. 'de la<sup>7</sup> *+doréye*<sup>16</sup> : *doréy* Ni 90 (syn. de *+gadou* 1).
14. 'de la<sup>7</sup> *+goumache*<sup>17</sup> : *gumaš* S 31, 37; Th '2.

15. 'du (de la)<sup>7</sup> *+(plou)ploutch*<sup>18</sup> : *plutš* A 37 (m., 1 et 2); Ch 4 (-*uč*, m.) | *plupluč* S 29 (genre ?), 36 (m.), 37 (f.); Ch 16 (f.); Th '2 (genre ?) || *+cloutch* : *kluč* Ni 33 (f.).
16. 'du<sup>7</sup> *+cawawa*<sup>19</sup> : *kawawa* Ch 63 (marm. pour tartines).
17. 'de la<sup>7</sup> *+poumâde*<sup>20</sup> : *pumât* Ma 12 (de pommes).
18. 'un<sup>7</sup> *+fricôt d' puns* (compote de pommes) : *frikô t pã* Mo 64.
19. 'du<sup>7</sup> *+balochè*<sup>21</sup> : *balošè* Th '37 (comp. de pommes); Ph 54 (prunes).
20. 'du<sup>7</sup> *+proné* : *prôné* To 7 (de prunes).
21. 'un<sup>7</sup> *+tripót*<sup>22</sup> : *tripó* Mo 64 (marm. de prunes).
22. 'un<sup>7</sup> *+pastè* [litt<sup>t</sup> pâté] : *pastè* Ph 54 (prunes sur tarte *ô byòk*).
23. 'du<sup>7</sup> *+chafâ*<sup>23</sup> : *šafâ* A 2 (surtout de poires).
24. 'de la<sup>7</sup> *+pènike*<sup>24</sup> : *pènik* No 3 (poires cuites et écrasées sur la tartine).
25. 'du<sup>7</sup> *+grouz'lè*<sup>25</sup> : *gruzlè* S 21.
26. 'du<sup>7</sup> *+matouflèt*<sup>26</sup> : *matuflè* Ch 61 (compote aux grosses groseilles).
27. 'du<sup>7</sup> *+tchatcha*<sup>27</sup> (conf. aux myrtilles) : *čača* Ve 34, 39, 40, 42; B '3, 7 (néol.).
28. 'de la<sup>7</sup> *+croûte*<sup>28</sup> (aux myrtilles) : *krūt* My 6.
29. 'du<sup>7</sup> *+côk'nâdje*<sup>29</sup> : *kôknâč* S 29 (2) || *+« cont'nâjes »* Ch '36.
30. 'de la<sup>7</sup> *+conf'gniaje*, -*ve*<sup>30</sup> : *kôfñiyaš* A 2 (marm. de fruits) | « *konf'gnyaf* » A '18.
31. 'de la<sup>7</sup> *+ratatouye* : *ratatuy* Ch 27.
32. 'de la<sup>7</sup> *+rabat-d' col*<sup>31</sup> : *rabatkòl* To 24 (marm., ou n'importe quelle ratatouille).
- = 33. 'du<sup>7</sup> *+brouwèt*, -*a*<sup>32, 33</sup>... : *bruwè* Ni 6; B 22 (mélange de pommes, poires cuites, pour tartes); Ne 4, '5, 14, 43 (1 et 2), 57 (2); Vi 6 | *brō-* Vi 18 (*t pãm*, arch.) | *bruwa* Vi 13 (= « mélange »), 16 (1 et 2), 22 (2), 27, 35, '36 (marm. de poires), 46 | *brua* Vi 8, '34 (« *brouha* »), 37 (*brúa*), 38.
34. 'du<sup>7</sup> *+pwèrè*, *+pwa-*... : *pwèrè* Th 24, 77 | -*e* Th 53 (arch. 'marm. de poires) | *pwarè* D 81; Ne 16 (1), 39; Vi 13 (*t čič*) | -*e* Ph 81 | *pwārè* Na 101.
35. 'de la<sup>7</sup> *+mich'trole*, *+mistoule* : *mištròl* Ph 15, 53, 54, 79; D 120; Ne 65 (compote de fruits, ne se conservant pas) | *mistul* Ma 53 (t. gén.).

36. «de la» +mélasse : *mèlas* Ne 20, 32, 39 (*ó pwār*, pour tartes).

37. «de la» +sirôpe... : *siróp* B 4, 30 (1) | *sê-* Ni 2, '5 || «du» +siró... *siró* Mo 44 | *čiru* Na 112 (de pommes), 135 (1 et 2; id. q. 947, syn. de *kōrē*); D 36 (1 et 2); H 38 (à Gives) | -ù Ph 16.

38. «de la» +dôbûre, -ure<sup>34</sup>... : *dôbūr* Ph 45 (2) | «*daubure*» Th '32 | *dôbūr* Th 24.

39. «du» +bûre di coche [litt<sup>t</sup> beurre de branche]<sup>35</sup> : *dò būr di kòš* Ne 4, '5 | *du būr dè kuš* Ni 90 (syn. de *kūrē*, marm. de pommes)<sup>36</sup>.

<sup>1</sup> Terme général à S 13 et Ph 84; id. «sens 1 et 2» à No 1; Ph 61; marm. pour tartes à No 3; To 24; spécial<sup>t</sup> aux pommes à Th 14, 29, 53; Ni 36; Na 1, 49; Ph 81; Ar 2; D 84, 110; Ve 40; B 24; Ne 26, 63; Vi 25.

<sup>2</sup> Autres ex. de *co-* > *ca-* in DBR 3, 29.

<sup>3</sup> HÉC. *coloche* 'marmelade...'; Avesnes *coloche* 'compote...', Ling. picarde 11, 1, p. 26.

<sup>4</sup> Toutes les f. classées sous 6 procèdent du mnd. \*appelmoes 'compote de pommes' (FEW 15/1, 22a); gén<sup>t</sup>, l'art. déf. s'est agglutiné au nom, parfois il est devenu *r* par dissimilation. — BD 9, 34 Lessines [S 6] *amplumu*; BAL de l'ôpleumi (-u) 'compote'; SEMERTIER *lamplumu* (Hainaut) 'marm. de pommes'; SIG. *id.*; DELM. *id.*; DEPR.-NOP. *rimplumu*, *ram-*; COPP. *ramplumu* 'marm. de fruits; au fig., homme sans énergie'. Aj. °*amplimous* à Liège en 1353 : GESCH. 6; J. HERB., DBR 8, 68.

<sup>5</sup> Substitution de «-ure» (fém.) à la fin. «-u», sur le modèle du syn. «pass-ure». C'est à cette forme dérivée, et non, comme le dit GESCH. *l. cit.*, au simple représenté par lg. °*amplimous*, que correspondent l'afr. *amplemure* (Lille 1587, cit. par GODEFROY 7, 113c) et le lillois *amplumure* de VERMESSE (à côté de *lamplumu*). — Citons encore *remplumée* (Picardie) 'tarte faite avec des pommes et du lait bouilli' (BD 11, 87); terminaison «-ée» comme dans «pass-ée».

<sup>6</sup> Dér. de *tchitch* 'fruit tapé' (v. n. 32, et vol. ult.). HAUST, BTD 8, 310.

<sup>7</sup> Aj. *dè pàm pasé* (ou *kūt*) *pò mèt sò lè tót* Ne 49.

<sup>8</sup> Aj. *dè pum* (*pwèr*) *sétévèy* W 3. — A Ni 17, *sètévèy* 'étuvée'; Ch 16 *èn èstrufiy* (q. 1224) 'id.'; DL *stouvèye*; DEPR.-NOP. (*è*)*stuvè* 'légume cuit à l'étuvée'...

<sup>9</sup> Les points en italiques viennent de la q. 1224. Pour *+côrin...*, on a également ajouté au tableau plusieurs rép. fournies par la q. 947 («une tarte»); on néglige plusieurs petites var. apparaissant à cette q.

<sup>10</sup> Précisions sémant. : le *+côrin...* sert d'ordinaire à recouvrir les tartes, mais on en couvre aussi sa tartine (1 et 2) à Ch 33, 61; Ni 39, 112; Na 1, 22, 23; L 1; My 3. Il est fait de fruits tapés à D 34; H 46; L 1, 101 (poires); Ve 24, 26; Ma 9, 12, 42; B 28; et aux p<sup>ts</sup> suivants pour lesquels on précise de quels fruits : Ni 90 (pommes); Na 30 (prunes); Ph 15 (tous les fruits), 37 (id.), 42 (pommes ou prunes), 53 (id.); H 38 (prunes ou poires); My 1 (pommes); Ma 24 (id.), 43 (prunes); B 24 (pommes, prunes, cerises). — En certains endroits, on appelle ainsi tout ce qu'on met sur les tartes (fruits, mais aussi riz, semoule, fromage blanc...) : Ma 20; B 7, 11; et (v. tableau) Ni 26; Ph 61, 79; Ar 1; D 94; L 4; Ma 53, B 22; Ne 4. Id. en liég. d'après DL, mais on précise alors par un adj. s'il s'agit du «noir» (*+côrin* propr<sup>t</sup> dit, de fruits), ou du «blanc» (riz...); EH a relevé les expr. : «les» +*c.* Ve 6; «les 2» +*c.* Ni 80 (gén<sup>t</sup> pommes, et fromage), '102; Na 6, 23; L 35 (*kač*, et riz); — «noir» +*c.* Ni 19; Na 19; W 3 (pruneaux), 10, '56 (*kòrèñ* = *nœr k.* [toujours noir]), 63 (*nūr doréy à kòrañ*); H 27 (prunes), '28; L 4 (= marm. tandis que *kòrèñ* seul = riz), 19, 85; B 16; Ma 42; — «blanc» +*c.* Ni 98 (*ó blā k.* ou *ó čěč*); W 3; H 27 (riz); B 16. — DL *côrin*; VILL. «*corin*»; LÉON. 173 *côrin*; O. BAST. 25 v<sup>o</sup> compote, *courin*, *cô-*, *con-*, *conréye* [dér. d'un verbe, v. n. 11]; COPP. *coûrin* (pour tartes); à Na 107, d'après VERH., *conrin* 'marm. de pommes fraîches, compote; se dit aussi de prunes, poires : *c.* «aux prunes...»)... FEW 2, 925b *colore rare*. — Autre sens : à Vi '5, les *conrins* 'résidus après ratelage du grain battu' (MASS.).

<sup>11</sup> Dér. : +*écôriner* 'une tarte' 'la recouvrir de +*côrin*' L 113; Ve 39. — Avec d'autres sens, +*côrer* : DL; WARN., *Cult.* 165; REM. *Glos. Gleize* 77...

<sup>12</sup> Le masc. a été noté à To 28 (*du*). A Mo 37 et Ni '53, *dè* (= des).

<sup>13</sup> Aj. aux précisions introduites dans le tableau que 'la conduevre' = tout ce qu'on met sur les tartes à To 28, 48, 58; A 7, 12 (brouet en général; tout ce qu'on met sur les gaufres, les tartes, même dans la soupe), 50 (œufs battus, d'après la q. 1224; fruits, crème, tout ce qu'on met sur les tartes, d'après la q. 1754); Mo 37 (marm., riz...), 58, 64 (fruits, crème), 79; S 6 (et aussi 'brouet à gaufres'), 10, 19, 37; Th '2; Ni '53. — Dict. : J. REN. *condwêve* (f.) 'ensemble des matières... qu'on étend sur la pâte [de la tarte] : fruits confits, *papin* [crème], riz...'; PONC. *can-duêfe* 'pâte de farine'; SIG. *condœuvre*, -*duêfe* 'confiture, ce qui n'est pas croûte dans une tarte, un pâté'; DELM. « *condeuve* » (f.) id.; DEPR.-NOP. *condeûve*, -*dwêve* 'marm.' et aussi 'pâte à gaufres' (v. *auflî*); O. BAST. *condieûve* 'compote'; COPP. *condieufe* (m.) 'compote de fruits... sur une tarte'; HÉC. *conduefe* 'œufs délayés avec un peu de farine dans de l'eau, de la crème ou autres liquides, servant à faire des crêpes, des beignets'... — FEW 7, 366b.

<sup>14</sup> A Ch 63, +*on va fé lès condieûves* (fruits différents), le jeudi de [lire : avant] la fête.

<sup>15</sup> Fourni aussi pour « brouet », v. not. 175.

<sup>16</sup> Litt<sup>t</sup> 'dorée'. En liéq., *dorêye* = 'tarte au riz; et, par ext., toute tarte aux fruits non couverte' (DL).

<sup>17</sup> A S 36, +*on n' vit k' pou l' goumache* 'on ne vit que pour manger'. — CARL. *goumache* '1. mortier, mélange; 2. compote'; DEPR.-NOP. 'marmelade'; COPP. 'confiture, compote destinée à garnir une tarte'. Classé par FEW 6, 68b sous *m a k k -*, mais comp. avec les termes cités t. 16, 26b sous *afq. \* g a u m j a n* (et dont il faut rapprocher encore le havr. *gômā* 'pâte à beignets' qui est dans le t. 4, 324b sous *g ũ m m i*).

<sup>18</sup> D'or. onomat. (d'après le bruit que font les fruits en cuisant ou quand on les remue); *ploutch* (m.) 'compote' : BAL; DEPR.-NOP.,

au Roelx [S '32]; COPP.; *plouploutche* (m.) : CARL.; DEPR.-NOP.; COPP.; O. BAST....

<sup>19</sup> Onomat. (évoquant qch de mou, de flasque); v. aussi not. 175.

<sup>20</sup> Litt<sup>t</sup> 'pomm-ade' 'compote de pommes'. V. DL et BD 14, 15.

<sup>21</sup> Dér. en '-é' de +*baloche* 'prune'; à aj. à FEW 1, 624a *b u l l u c e a*. DELM. signale à Cuesmes [Mo 32] le simple +*baloche* (m.), qui désigne, comme à Th '32, une marmelade de *pommes* recuite au four. Avesne *balochèt* 'compote de prunes...' (Ling. pic. 11, 1, p. 26).

<sup>22</sup> V. CUISINE, not. 157.

<sup>23</sup> Aj., d'après *Glos.* de COTTON, A 7 *chafâ* (désuet) 'confiture de pommes' et *chafeurlot* (m.) 'compote' (comp. +*chufèrlu* 'mauvais café', not. 187). Dér. de l'afq. *k a f* (FEW 16, 293) ?

<sup>24</sup> Cf. Lille *peuniqué* (f.) 'marmelade de pommes' (FEW 9, 154b *p ô m u m*). — A Ne 9, +*pènike* (f.) 'esp. de bonbon, boule de sucre' (CALOZET, *Craw. Ag.* 22) se rattache prob<sup>t</sup> à *p a n i s* (FEW 7/1, 550b).

<sup>25</sup> Litt<sup>t</sup> 'groseillé'; manque à FEW 16, 423.

<sup>26</sup> Le +*matouflèt* désigne aussi à Ch 61 un mélange varié (p. ex. graines pour pigeons). Corresp., avec -l- épenthétique au liéq. +*matoufèt* (v. not. 170, β).

<sup>27</sup> Onomat. V. REM., *Parler* 163. Comp. liéq. *tchatcha* 'bouillie, aliment réduit en bouillie par une cuisson prolongée (DL et WARN., *Cult.* 317); Vi '21 *no rābīr alāñ a čača* 'nos p. de terre se transformaient en marmelade'.

<sup>28</sup> VILL. *croûte* (f.) 'sirop de pomme ou de poire'; BAST., *Faym.* 556 *croûte* (f.) 'marm. aux myrtilles'. Classé à tort par FEW 2, 1371b sous *c r u s t a*. WARL., *Glos.* 88 le rattache au rip. *k r a u t*.

<sup>29</sup> SIG. « *cōkēnage* » 'beurre et fromage'; DEPR.-NOP. *cōk'nādje* 'mets ou pâtisserie mal réussis'. A Godarville [Ch 16], d'après E. LECOMTE, *Enq. orale à G.*, Mém. lic. ms., Lg., 1942, p. 173, *c'è-st-in cōk'nādje* se dit d'une pâtisserie mal faite, mal cuite. V. aussi not. 175. — FEW 16, 342b nld. *k œ k*.

<sup>30</sup> A A 2, +*conf'gniaje* se dit aussi de qch d'appétissant (mais ne s'emploie pas pour p. de terre, légumes, viande). Altération du précédent ?

<sup>31</sup> Le sens paraît légèrement différent (et s. d. aussi celui de *+ratatouye* et de *+côk'-nâdje*). Comp. POND. *rabat-d' col* 'viande de mauvaise qualité'.

<sup>32</sup> On précise 'brouet de fruits tapés' : *čič* Ne 14; Vi 6, 16, 22, 27, 35, 46 | *čěč* Ni 6.

<sup>33</sup> LIÉG. *brouha* 'pour tartes'; MASS. *broua* id. — V. not. 173 et 175.

<sup>34</sup> BALLE *daubûre* 'marm.' et *adauburer* 'recouvrir de marm.'; BAL *dôbure* (syn. *côrin*) 'compote... pour tarte'. FEW 15/2, 79b afq. d u b b a n.

<sup>35</sup> Formation plaisante par oppos. à 'beurre de vache'.

<sup>36</sup> Aj. encore Spa [Ve '36] *lôdin* 'marm. aux myrtilles' (DL); FEW 16, 434b all. l a d e n.

### 175. BROUET (carte 78)

Q. G. 1224 « *brouet* (à « vôtés », à *gaufres*); — *brouet* (en général) »<sup>1</sup>.

Le tableau ne retient que les types désignant la pâte liquide dont on fait les crêpes et les gaufres molles. On a éliminé 'pâte' qui doit être possible partout pour la pâte du pain, des tartes, des gaufres dures; et on a reporté en annexe (α) les types de sens général, comme 'brouet', même si, en plusieurs endroits, ils constituent la seule réponse à la question, ainsi que ceux qui signifient 'ratatouille'.

Dérivés de 'battre' (A) surtout dans le n. de la prov. de Liège; de *+mahî...* 'mélanger' (B) dans Ni et Na; de 'mêler' (C) dans To. Mais la carte s'efforce de détacher quelques zones particulièrement intéressantes : *+goumache* (K) dans S; *+lawèt* (M) dans l'est de la prov. de Liège et le n.-e. de Lux.; *+groumê* (L) en malm.; *+gadou*, *+cadô* (N) dans le n.-o. du chestrolais; *+cas'mint...* (Q) dans le s.-e. du chestr. et en gaum.

On se reportera, principalement pour les types *+côrin* et 'conduevre' (R-S), mais aussi pour G, K, N, O, à MARMELADE (not. 174). V. également BOUILLIE (not. 158) et NOURRITURE DES ANIMAUX (vol. ult.).

◆ BRUN., *Enq.* 200. BABIN, *Arg.* 613.

A. 1. 'de la (com)batture'<sup>2</sup> : *batēr* Ni 6 | *kibatēr* W 35, '36; H 2 | *kibatēr* H 37 | *gba-* W 63; H '42, 46 | *kibatēr* W 30 | *kba-* W 66 | *gba-* W 1, 10 | *kibatēr* H 49 | *gbatēr* W 3, '45 (« *gbatēre* ») | *kibatēr* Ni 20 (Ard.) | *kē-* Ni 19, 20 | *kēbatēr* Ni '29 | *kbatēr* W 21, '32 | *kōbatēr* Ni '9 | *-ēr* Ni 17 | 2. 'du combatt-in' : *gbatē* L 7 | *-ēñ* L 4 || 3. 'du combatt-u' : *gbatu* L 94; Ve 8, '15, 24.

B. Dérivés de *+mahî*, *-ch...* 'mêler'. 1. *+li mahye*<sup>3</sup> : *maχ* H 53 || 2. 'la' + *mahère*, *-chûre*<sup>3</sup> : *mahēr* H 69 | *-šūr* D '5, '9, '45, '56 || 3. 'la' + *d(i)machûre...* : *dimašūr* Ni 107; Na 107 | *dī-* Na 22 | *dma-* Ni 98; Na 99 | *nma-* Ni 80, 93, '97; Na 6, 59 (*lé nma-*, *ôn déma-*), 112, 116 || 4. 'la' + *k(i)macheûre*, *+co-*, *-êre*, *-ûre...*<sup>4</sup> : *kmašēr* H '35 | *kimašēr* Na 84 | *kē-* Na 30 | *kma-* Na '20 | *kōmašēr* Na 19 | *komašēr* Ni 28 | *kimašūr* D 25 | *ko-* Na 79 (?) | *kma-* Na 129 || 5. 'le' + *machot* : *mašò* D 72 (d'après Mme Cassart)<sup>5</sup>.

C. Dérivés de 'mêler'. 1. 'le' + *dèmèlâje...*<sup>6</sup> : « *dèmèlâche* » A '52 | *dèmèlōš* To 58 | « *démèlâge* » To 99 | *démélaš* To 1 || 2. 'la' + *dèmèlure* : *dèmèlur* To 43 || 3. 'la' + *kèmèlé* : *kèmèlé*<sub>h</sub> A 55.

D. 'a-mouill-ure' : *amuyēr*<sup>7</sup> H 38, '39.

E. 'le pétrissage' : *prētisáč* Th 72<sup>8</sup>.

F. 'le' + *pât'lâje*<sup>9</sup> : *pātlāš* A 28<sup>10</sup>.

G. 'le' + *côk'nâdje*<sup>11</sup> : *kōknāč* Ch 4 || *+cont'nâje* : *kōtnāš* A 28.

H. *+dêl loyé*<sup>12</sup> : *dêl lōyē* Mo 41 (syn. de *kōdwěf*).

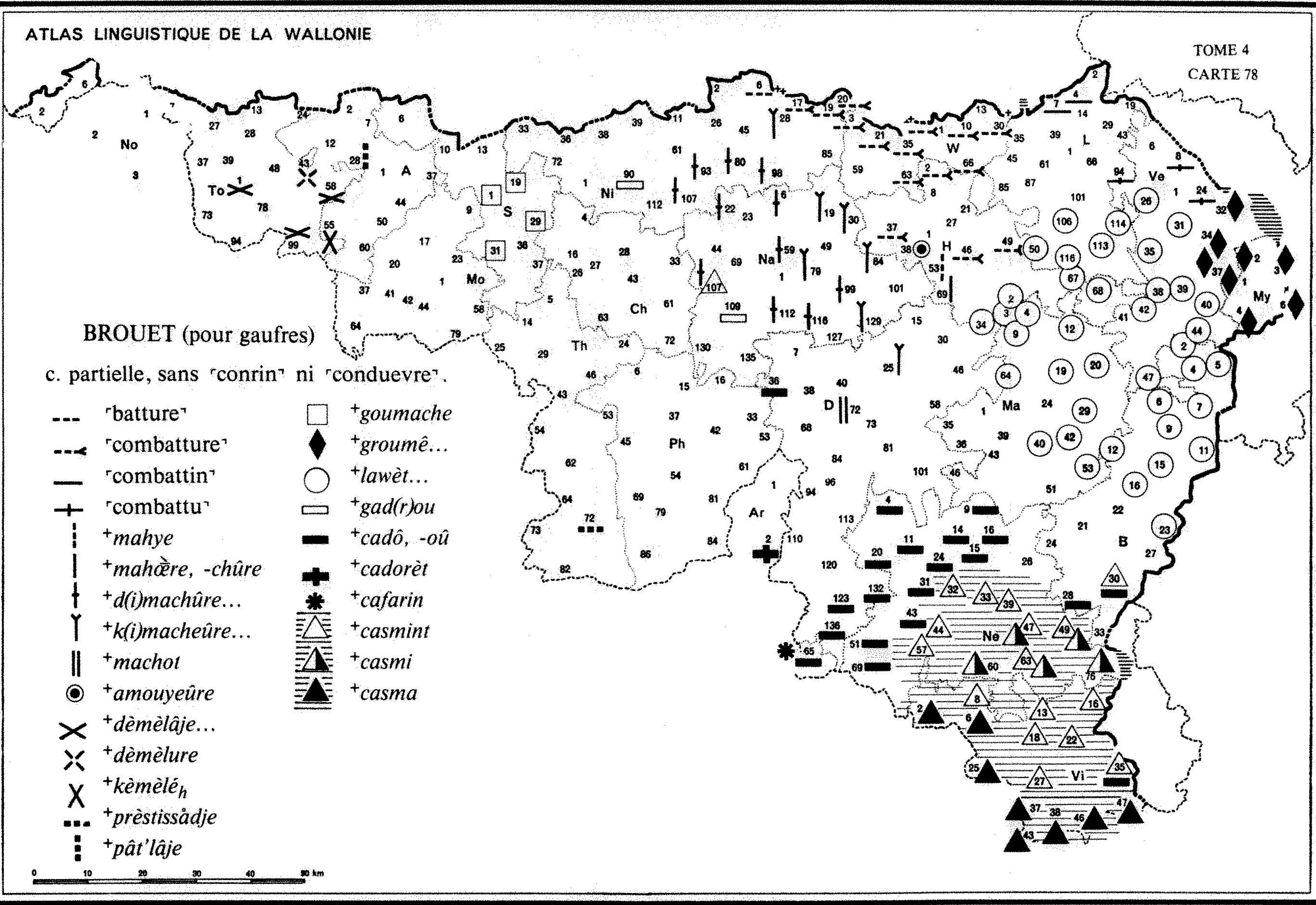
I. 'de la' + *dôbûre* : *dôbūr* Th '32 (« *dau-burre* »), 53, 62.

J. 'la' + *fristrouye* : *fristruý* Mo 9.

K. 'la' + *goumache*<sup>11</sup> : *gumaš* S 1 (spécialt *brouet à rêstô*), 19, 29, 31 (t. gén.); Ch '6; Ni '53 (?).

L. 'le' + *groumê*, *-é...*<sup>13</sup> : *grumē* My 1, 4 | *-ē* Ve '36, 37; My 2 | *-ε* Ve 32, 34 | *-é* My 3, 6.

M. 'le' + *lawèt...*<sup>14</sup> : *lawè* D 34 (t. gén.), '63 (q. 1223), 64; H 50, 67, 68; L '50, 106-



**BROUET (pour gaufres)**

c. partielle, sans 'conrin' ni 'conduevre'.

- |       |                      |   |            |
|-------|----------------------|---|------------|
| ---   | 'batture'            | □ | +goumache  |
| - - - | 'combatture'         | ◆ | +groumê... |
| - - - | 'combattin'          | ○ | +lawèt...  |
| +     | 'combattu'           | ▭ | +gad(r)ou  |
| ⋮     | +mahye               | ■ | +cadô, -ou |
|       | +mahère, -chûre      | + | +cadorèt   |
| †     | +d(i)machûre...      | * | +cafarin   |
| Y     | +k(i)macheûre...     | △ | +casmint   |
|       | +machot              | ▲ | +casmî     |
| ◎     | +amouyeûre           | ▲ | +casma     |
| ×     | +dèmêlâje...         |   |            |
| ×     | +dèmêlure            |   |            |
| X     | +kèmêlé <sub>h</sub> |   |            |
| ⋮     | +prêstissâdje        |   |            |
| ⋮     | +pât'lâje            |   |            |





116; Ve 26, 31, 35, 38-40, 42-47; Ma 2-12, '15, 19, 20, '21, '22, '28, 29, 40, 53; B 2-12, '14, 15, 16, '17, 23 | -ε Ma 42 | -ε [?] Ve '36.

N. 'le' +gad(r)ou<sup>15</sup> : gadru Na 109 (d'après J. Goffart; q. 1223) | gadu Ni 90 || +cadô, -oû<sup>15</sup>... : kadô D 36, '103, 123, '129, 132, 136, '141; B '26 (rare); Ne 4, '5, 9, 15, 16, '19 (q. 1223), 20, '21 (q. 1223), '22 (id.), '23, 24, 31, 51, 65, 69 (t. gén.) | -ō Ne 11, 43 | -ô<sup>n</sup> Ne 14 | -ū B 28, 30<sup>16</sup> | -uô Vi 35.

N'. 'le' +cadorèt : kadòrè Ar 2.

O. 'le' +cawawa : kawawa D '99 (q. 1223), '109. — V. not. 174.

P. 'le' +cafarin<sup>17</sup> : kafarē Ne 65 (pour ôf exclusivement).

Q. 'le' a. +cas'mint, -at<sup>18</sup>... : kasmē Na 107 (d'après L. Verhulst [très douteux : point aberrant]); B 30<sup>16</sup>; Ne '17, 32, 33, 39 (ou -ē\*), 44, 47 (néol., ou -i), 49 (ou -i), 57, 63 (néol., ou -i); Vi 8, 18, '34, '35, '36 (ou -a) | -ē\* B '26; Ne 39 (ou -ē); Vi 16 | -èη Vi 13, 22, 27 | -a Vi 2, 6, 25, '36 (ou -ē), 37-47 || b. +cas'mi : kasmī Ne 47 (ou -ē, néol.), 49 (ou -ē), '50, 60, 63 (ou -ē), '64, 76.

R. 'du' +côrin... : kôrē D '45, 46, '56, 58, 73, 84 (?), '99 (q. 1223), 101, 110, 120 (q. 1754); Ma '32, 35, 36, '38, 39, 43, 46, '48, 51; B 21-24, 27, 30<sup>16</sup>; Ne 16 (q. 1754) | -ē<sup>n</sup> B '19. — V. not. 174.

S. 'de la (du) conduevre' : v. not. 174.

T. 'de la bouillie' : « bolêye » Ve 1 (pour gaufres) | bulîy H 21, 27.

U. 'du' +ramplumu<sup>11</sup> : rāplumu S 19.

<sup>1</sup> On a ajouté au tableau quelques rép. venant de la q. 1223.

<sup>2</sup> DL *k'bateure* (-eûre), -in. — Mélanger la pâte = 'débattre les gaufres' : *dèzbat* S 37; Ph 61 | *dèbat* S 6 | *dbat* Ch 4.

<sup>3</sup> DL *mahe* (f.), *maheûre* (F, H) 'mélange'. FEW *m i x t i a r e*.

<sup>4</sup> A Liège, d'après DL, *kimaheûre* (H) = 'embrouillement, confusion'.

<sup>5</sup> V. d'autres dér. du même verbe, avec sens général : α. — Mélanger la pâte pour les crêpes : *mašî lè vôt* Na 1.

<sup>6</sup> PONC. *démêlache* 'mélange'. — Aj. A 28 *démêlâš* 'ratatouille'. — Mélanger la pâte

des gaufres (crêpes) : *dèmèlé* 'les g.' To 39, 43 | -e Mo 20 | -è To 58 | *dèmêlê* Mo 17 | *ô dèmèl lè ratô* A 44.

<sup>7</sup> Dér. de *amouyî* 'humecter en vue d'un but' (DL). A A 7, d'après COTTON *Glos.*, *muyœr* (f.) 'quantité de liquide (...) pour mouiller la farine dont on pétrit la pâte'.

<sup>8</sup> Verbe : *prèsti l pôs* (pour les ôf) Ph 6, '40 | *prusti lèz ôf* D 94.

<sup>9</sup> A To 99, d'après J. REN., *Glos.*, le *pâte-lâge* est un 'mets composé de lait et de farine'.

<sup>10</sup> On a éliminé les nombreuses rép. 'pâte' (= pâte dure). En certains endroits, pourtant, on distingue : *klér* et *sipès* [épaisse] *pôs* Na 109; *mòl pôs* Ni 85; *pôs dè restô* Ni 72; *pât a rastoy* Mo 44.

<sup>11</sup> V. MARMELADE, not. 174.

<sup>12</sup> Prob<sup>t</sup> rad. de 'lier', mais la terminaison ne m'est pas claire (liée ?, lien ?). Cf. *loée*, Ling. picarde 14, 3, p. 25.

<sup>13</sup> Litt<sup>t</sup> 'grumeau'. V. DL v<sup>o</sup> *groumion*; VILL. « *groumai* » 'pâte'; SCIUS *groumê* 'id.'.

<sup>14</sup> SEMERTIER 270 *lawé* [?], *lawèt* (Malm.) 'crème pour la pâtisserie'; VILL. « *lawet* »; DL *lawèt*. — L'hypothèse étym. de HAUST (dér. de all. *lau* 'tiède'), acceptée par WARL., *Glos.* 140, GESCH. 174-5, et FEW 16, 446b, mériterait cependant d'être réexaminée.

<sup>15</sup> Le dimin. +*cadorèt* (N') et le verbe +*cadorer*... (dont les qs attestations à la q. 1224 seront portées à la not. BARBOUILLER, vol. ult.), qui semblent bien dérivés de +*cadô*... (malgré l'explication *ca* + *dorer* de HAUST, BTD 10, 435), paraissent postuler une f. primitive \**gado(u)r*, \**ca-*, qui serait p.é. à l'origine du fr. *gadoue*, d'or. inc. (v. J. HERB., DBR 19, 53). — ALW 3, 317b; BRUN., *Enq.* 200. — Pour l'homonyme +*cadô* 'réduit', v. not. 59.

<sup>16</sup> A B 30, on emploie le *kadū* pour les *vôt*, le *kasmē* pour les *waf*, le *kôrē* pour les *galèt*.

<sup>17</sup> Comp. St-Pol *kafarē* 'tiges de colza battues'; M. Proyart *cafarou* m., 'pommes ou poires battues' (FEW 16, 295a afq. k a f).

<sup>18</sup> SEMERTIER 247 « *cass'min* » (Lux.); LIÉG. *casmin*; MASS. *casma*; HUST. *cass'ma*; DASN. 68 *cassemín*; BABIN, *l. cit.*; PIQUET

Dombras *casma...* L'étym. proposée par HAUST (BTD 8, 454) a été reprise par le FEW 2, 1430 a quassare. Le suff. est 'ement' pour les f. citées sous a, -inu prob<sup>t</sup> pour celles classées sous b (comp. MATIN, ALW 3, not. 129; COUSSIN, not. 77). — Expr. (gén<sup>t</sup> péjorative) : *ké kasma!* Vi 47 (comp. *ké bruwè!*, α, n. 1).

α. Brouet (sens gén. et sens partic. autres que 'pâte à gaufres et à crêpes'). 1° 'du' + **brouwèt**<sup>1</sup>... *bruwè* Mo 1 (?); Ch 33, 61, 63 (eau sale); Th 72; Ni 6, '9, 11 (eau des p. de terre), 20, '25, 26, 28, 45 (lait de chaux pour blanchir), 80, 85 (*dè pursya*), '97, 98; Na 1 (*t čič*), 6-22, 30, 49 (eau de lessive), 79, 84, 101, 107 ('des...', eau de lessive), 116, 129 (*dèl...*); Ph 43; Ar 1; D 7, 15, 34, 40, 64, 72, 73, 84, 101 (gén<sup>t</sup> poiré pour tartines, [v. not. 173]), '103; W 3, 10 (eau de lessive)<sup>2</sup>, 30, '32, 35, '36, '39, 63; H 1, 37, 38, '39, 46 (*d prun*), 49-69; L 1, 2, 7, 19-35<sup>3</sup>, 39 (-e), 43-61, '75, 85-94, 106-116; Ve 6, '15, 24-34, 37-40, 42; My 1, 3, 6; Ma 1, 2, 3 (*dè māsī br.*, de lessive), 12, 19, 24, 37 (q. 1223), 39, 46, 51, 53; B 5, 6, 9-12, 15 (mauvaise soupe), 16, 21-23, 24 (ou -a), 28 (*t čik*), 33; Ne 4, '5, 9, 11, 15 (*t čē*), '23, 31 | *bruwè* To 27 (« brouet »), 37 | *bruwē* Ma 42 (*māsī br.*) || +**brōwèt**... : *brōwè* W 1, 21 (« brouwèt »), 66; H 2 | -e Th 54 | *brōwè* H '28 | *brōè* H 27 | *brōè* H 21 || +**browèt** : *brōwè* S 29 (mastic pour pierre); Ni 39; Ve 47; Ma 20; B 2, '3, 4, 7 || +**brawèt** : *brawè* Vi 6 (péjor.) || +**bruwèt**, -ù-... : *bruwè* Th 24 (sens gén., et, en part., terme de maçon et de plafonneur); Na 109, 135; Ph 15, '21, 33, 37, 42, 45, 53, 54 (eau de lessive; sg. ou pl.); Ar 2; D 38, 68, 94, 110, 120 | -ε Ph 79; D 136 | -e Th 53 (eau de lessive) | *brūwè*, -ă- Ch 72; Ph 16 || +**brouwa**<sup>4</sup> : *brūwa* B 24 (ou -è); Ne 47 (br. sale), 63 (de boudin), 76 (ratatouille); Vi 13, 16, 22 (poires *čičīy* 'tapées', recuites et passées pour faire des tartes), 27 (id.), 35 | *brua* Vi 37 (de poires, de pruneaux), 43 (t. gén., et brouet de tripes).

2° 'un' + **machwè**<sup>5</sup> : *mašwè* D 40 || 'une' + **machonde**<sup>5</sup>... : *mašōt* Ni 98 (mélange mal réussi) | -ō<sup>t</sup> Ni 26 | -ō<sup>t</sup> Ni 45 | -ō<sup>t</sup> Ni 17-20 (s. gén.).

3° 'un' + **madôrin** : *madôrē* D 72 (ratatouille, mélange peu ragoûtant) || 'un' + **madrouyon**<sup>6</sup> : *madruyō* Ve 40 (à Lodomez, se dit du café trouble) | -ō<sup>n</sup> Ve 34 (de tripes; ou t. gén. péjor.).

4° 'de la' + **lapète**<sup>7</sup> : *lapèt* Ni 1 (compl<sup>t</sup>; se dit surtout du café); H 1, '39 || 'de la' + **lap'rote** W '32 || 'du' + **lapis**<sup>8</sup> : *lapis* L 43 (*ké...!*), '50; Ve '36; Ma 24 (br. clair); Ne 39.

5° +**âwâye**<sup>8</sup> (f.) : *āwāy* Vi 37, 38.

6° 'du' + « **camougnac** » Vi '36.

7° 'du' + **patamouгна**<sup>9</sup> Vi '36.

8° 'de la' + **pape** : *pap* To 24 (*a ôf*, et t. gén.); L 4 || 'du' + **papin** : *papē* To 99 (s. gén.); A 60. — V. not. 158.

11° 'de la' + « **cabolêye** » Ve 1 (t. gén.). V. not. 136.

12° 'de la' + **touyéye** : *tuyéy* Ch 16.

13° 'de la' + **ratatouye**, -oule : *ratatuy* Ch 16; Th 62 | *râtâtul* To 78<sup>9</sup>.

14° 'de l'' + **êrlavôje dè bouyô** [= soupe trop claire] A 28<sup>9</sup>.

β. Le brouet de tripes, eau dans laquelle on a cuit le boudin : 1° 'de la' + **brâwe**, -ou-<sup>10</sup> : *brōw* Ve 24 | *bruw* Ni 17 || 2° 'de la' + **sope è tripes**... [soupe en tripes] : *sōp è trip* L 19 (*fé... = buyō kō fē lè trip duwē* 'bouillon dans lequel on cuit le boudin') | *sōpêtrêp* Ni 19, 20. — DL || 3° +**bouyon d' tripes** Ma 19 || +**êwe di tripes** L 45. — V. aussi 'brouet' (α 1°) à Ne 63 et Vi 43; +**madrouyon** (α 3°), à Ve 34.

<sup>1</sup> 'brouet' s'emploie (aussi) pour les gaufres à Th 54; Ph 16 (seule rép.), 43, 79; D 15 (seule rép.), 120; H 69 (seule rép.); L 1 (pour gaufres, et *+tot çou k'èst tène ou clér*), 45; Ma 24; B 24. — Sens particuliers autres que ceux indiqués dans le tableau : v. SIROP, not. 173, MARMELADE, not. 174, NOURRITURE DES ANIMAUX, vol. ult. — Terme souvent péjor. : +*ké brouwèt!* D '103; Ma 36 (syn. avec préfixe intensif : +*ké cabrouwèt!*); Ne 4, '5; — au fig., à Ni 39, +*browèt* se dit de qch à quoi on ne comprend rien; +*sot brouwèt*, t. d'injure à L 45 pour une personne vive qui crie à tort et à travers;

à Ni 6 et '9 +on brouwèt d' tchèches [fruits tapés] 'qch qui ne ressemble à rien'; à Ni 98, +c'est clér come dè brouwèt d' tchèches (v. liég. +clér come on brouwèt d' catches, DL).

<sup>2</sup> W 10 fé dè bruxwè, syn. fé dè ramač, 'parler beaucoup'.

<sup>3</sup> Autre dér. de b r o d : L 35 +on brouwadje 'un boubier'.

<sup>4</sup> La fin. -a peut représenter la finale - e n t u dans Vi, mais pas aux autres points (v. DENT, ALW 1, c. 27, et cas'mat ci-dessus), où il s'agit p.-ê. d'une f. empruntée.

<sup>5</sup> Dér. de +machî 'mélanger' avec suff. - a t o r i u et - u n d a. — A Glons [L 7], maheronde 'mélange frelaté' (DL).

<sup>6</sup> Ve 39 madrouyon 'margouillis' (L. REM. Glos. Gleize 96); DL madrouyî, -édje; GESCH.

182; FEW 16, 561b nld. m o d d e r e n. — Comp. liég. casmadroye (DL).

<sup>7</sup> V. MAUVAIS CAFÉ, not. 187.

<sup>8</sup> Litt<sup>t</sup> 'eau-ée'. — Aj. Vi 16 ké ôwéy [excès d'eau pour laver] ku t è kò futu tu la; Vi 22 èn vrè ôwāy [= flaques?].

<sup>9</sup> MASS. patamougna 'ratatouille, plat fait d'un mélange peu engageant et mal préparé; gadouille'.

<sup>9</sup> Aj. A 28 +èrlavâje dè bouyô (soupe trop claire); — et d'après DEPR.-NOP. S 37 macayance 'mélange alimentaire malpropre'; Ch 16 macayon 'id.' d'après DASC., DBR 19, 22. — FEW 6, 73b m a k k -.

<sup>10</sup> DL brâwe; L. REM., Glos. Gleize 74 brôuwe; BSW 35, 19; FEW 15/1, 291b germ. \*b r o d (dont 'brouet' est un dér.).

## 176. ÉPICES

Q. G. 2063 « les épices employées en cuisine, c'est... ».

Nombreuses lac. : les enquêteurs ont surtout été attentifs à l'énumération et ont souvent négligé de noter « épices ». Le type 'épicerie' est assez largement répandu, princ<sup>t</sup> dans la partie orientale de la zone wal. A partir de C, rép. approximatives (limitées à un seul point). — En annexe, rép. partielles pour PIMENT et CANNELLE.

◆ FEW 12, 153 sv. s p e c i e s.

A. 'épices (de ménage, de cuisine; mêlées)<sup>1</sup>. +spéces ('de mén., de cuis.<sup>1</sup>), +spîces... : spés, -z S 19; Ni 20 (Ard.)<sup>1</sup>, 85; W '8, 10, 30, '45, 59-66; H 2, 21, 49, 50; L 1, 7, 35 (ou ès-), 45, '50, 61; Ve 32, 34; Ma 2-9 | ... mèléy Ni 39 | mèlèyè... L 19 | mahèyè... L 29, 43 | spîs B 5 (d'après M. Rinck) | spâs A 2 | spês Ni 98 | èspês Mo 17 | +épices... : èpis A 1, 37, 50; Mo 79; S 31, 36<sup>2</sup>; Ch 16, 43; Th '2, 14, 24, 54, 62; Na 109, 135; D 30, 84, 96, 120, 132; L '75 (?); Ma 39, 46, 51; B 21, 27, 30, 33; Ne 44, 57, 76; Vi 2, 16, 22, 27-47 | é- Th 5; Ph 15; D 94 | èpes A '52 | èpês Ni 28<sup>3</sup>.

B. 'épicerie (de ménage, de cuisine)<sup>1</sup>. +spéc'rèyes, -èyes, +spîç'-... : spésrèy L '32, 45 (compl<sup>t</sup>), '50, 101; Ve '36, 37-41; My 1, 4; Ma 29 (ou spésèyrèy?); B 2-5 | -ey L 39 |

-ey Ve 42 | -èy L 14, '25 | -èy H 67; L 19, 29, 43, 87 (ou -î), 94, 106; Ve 1, 8-26; Ma 19, 20 | spîsrèy B 7 | épésrèy L 114 || +spéc'rîyes, +spîç', -ch', -îs, -is... : spésrîy Ni 20 (Ard.), 26, 45; Na '20, 99, 127; Ph 33; D 15 (= tout ce qu'on vend à l'épicerie), 38, 46, 81, 113, 136; W '8, 10, '39; H 1, 27, '28, 37, '39, 53; Ma 35, 36; Ne 11, 14, 20, 24 | -î, Ni 19, 20 | -îy Ni 28 (compl<sup>t</sup>) | spêsrîy D 25; Ne 51 | spês- Na 30 | spê<sup>n</sup>srîy Ni 17 | spês<sup>r</sup>rîy S 29; Ni '25, 45, 80; Na 23 | spês<sup>r</sup>i L 87 (ou -èy); Ve 35; B 11 | -i My 3 (spês-), 6.

C. +di l'èpicédje : èpisèç H 69.

D. +lès-inguèrdyins [ingrédients] : « ingerdyin<sub>o</sub> » A '18.

E. +dès jèrbèyes (marjolaine, thym, sauge...; comp. DL jèrbèye 'plante officinale, simple') : zèrbèy L 1 (rare).

F. +lès pîmants : pîmā Th 72. — Cf. α.

I. +l'assôz'nadje [litt<sup>t</sup> assaisonnement; comp. DL assâhnédje 'assaisonnement'] : asôznaç Na 109.

p. +li k(i)mèlèye hâsplèye [?] : li kimèlèy hâsplèy L 2. — Le DL glose kimèlèye hâsplèye 'écheveau embrouillé; fig., brouillamini'<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> A Ni 20 (Ard.), +spéces signifie aussi

« de l'argent »; comp. DL *c'est tchîr come dès spêces* 'c'est très cher', et *v<sup>o</sup> èspêces*. V. aussi POIVRE, not. 179.

<sup>2</sup> Le pain d'épice s'appelle *+pan.gn d'èspèce* à S 36 (seul<sup>t</sup> dans cette expression; DEPR.-NOP.); Th '2 (arch.); *+pan...* [-ēs] à Mo 44. — En liég., *+pan d'amandes* (DFL 187).

<sup>3</sup> Aj. Ne 26 *+èl catre èpices* 'boîte contenant 4 sortes d'épices'. Fr. *quatre épices*. FEW 12, 153b.

<sup>4</sup> Rép. douteuses : les *+coumissions* Ne 65; le *+bouticlage* [*< +boutike*, magasin] 'ensemble des épices qu'on achète chez l'épicier' To 27.

α. Le piment. 1. *+dès spêces...* (parfois connu aussi au sens gén.) : *spés* L 87, 113 | ... *dî manèç* L 1, 45 | ... *dé...* D 34; H 2, 21, 27 || 2. 'du' *+pimant* : *pimā* Na 59 (ou *pwèf d'èspan* 'poivre d'Espagne'); H 8, 69; Ne 26 | *pî-* Mo 20 || 3. 'du (? , genre non ind.)' *+poure d' Èklô* [poudre d'Ekloo] : *pur d'èklô* To 37 | ... *d'èklô* To 39 (piment mou-

lu; clous de girofle moulus) || 4. *+« de peûve du maquèye »* [= *-êye*] [poivre de fromage blanc] Ve '15.

β. La cannelle : 'la' ('le' à Mo 58; S 29; Th 54; Ph 45) *+canéle, -ére, -èle, +can.n., +kèn-, +tchin.n...* : *kanél* To 6; S 31, 36; Ch 26; Th '2, 29, 54 | *-èl* Mo 58 | *-ér* Th 53 || *kanèl* Mo 1, 20, 42; S 29; Ch 61; Th 62; Ni 36, 85, 90, 112; Na 59, 109; Ph 42, 45, 53; D 73, 94, 110, 120; W '8, 10, 21, 66; H 8, '28, '39, 46; L 45, 87, 116; Ve 24, 40; Ma 4, 12, 20, 35, 36, 46, 53; B 11, 24; Ne 26, 33, 63; Vi 13, 27, 36 | *-el* L 39 | *-el* Ni 20; Na 135; Ph 15, 79; L 66 | *kānèl* A 37 | *-èl* A 12 | *kānèl* A '52, 55 || *kènèl* No 2; L 29; Ve 31, 32, 34, 38, 39, 44; My 1, 2; B 5, 7 | *-el* L 19; Ve 1, 8 | *kēnèl* To 28 || *kānyèl* A 60 || *keñyèl* To 48 | *kēn,èl* To 94 | *kēn,el* To 78 || *čēnèl* To 73 (glosé par erreur « noix muscade »). — On précise à L 45 et 87 que la cannelle peut être *+à baston* 'en bâton' ou moulue (*mòlòw* L 45, *-ū* L 87); cf. DL 132.

## 177. HUILE

Q. G. 1175 « huile (à brûler; à salade) »<sup>1</sup>.

Sauf indication contraire (A '10; Ph 42; Ar 1; Vi '36 : v. tableau), le même mot désigne l'huile de cuisine et l'huile à brûler; on précise, en cas de besoin, par un déterminant (α). Traitement exceptionnel de *ò l e a*, comme en fr.; *ly* ne donne yod nulle part.

◆ ALF 702. BRUN., *Enq.* 845. FEW 7, 341. GRIGN., *Phon.* 43.

I. *+ôle, +ou-*... : *òl* To 99 (arch., ou « huile »); A '10 (à brûler; « huel » de salade); Mo 44 (arch., ou *wil*); Ch 72; Ni 2, '5, '25, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, '97; Na 1-30, 49, 69, 84-130; Ph 33, 42 (*dî lāp*; *wil* de ménage), 61; D 7-36, 40-84, 96, 101, 113; W; H; L; Ve; My; Ma; B 2-12, '14, 15-27, 30; Ne 4-20, '23, 24 (arch., ou *wil*) | *ōl, ūl* Ni 6, 17-20, 98; Na 59, 79, 135; Ph 16, 53; Ar 1 (à brûler; *wil* de cuisine), 2; D 94 | *ūl* Na 44; D 38.

II. *+ole* : *òl* To 27 (arch., ou *ul*), 37, 39 (arch., ou *wil*).

III. *+ule, +û-*... : *ul* No 1-3; To 6-13, 27

(ou *òl* arch.), 28, 73 | *ūl* To 2 | *ūl* To 24, 94; A 2, 7 | *ūal* A 12.

= IV. *+wile, -î-*... : *wil* To 1, 39 (ou *òl* arch.), 43 (« *wil* »), 48, 78, 99 (« huile », ou *òl* arch.); A '18, 28, '52; Mo 64; S 6; Th 72; Ni 1 (ou *-î-* compl<sup>t</sup>), 39, 90; Ph 81, 84; Ar 1 (de cuis.; *ōl* à brûler); D 110; Ne 26, 49; Vi 37, 43-47 | *wèl* Ni 11 | « huel » A '10 (de cuis., *òl* à brûler) | *wil* Mo 1; S 1; Ne 60 | *wil* To 58, '71; A 1, '20, 37-50, 55, 60; Mo 9-42, 44 (ou *òl* arch.), '57 (« huile »), 79; S 10-37; Ch 4-63, '64; Th '2, 5-64, 73, '77; Ni 1 (compl<sup>t</sup>, ou *-î-*), 33-38, 72, 107, 112; Ph 6, 15, 37, 42 (mais *òl di lāp*), 45, 54, 69, 79, 86; D 120-136; B 28, 33; Ne 24 (ou *òl* arch.), 31, 32, 39-44, 57, 63-76; Vi 2-27, '32, '34, 35, 36 (de salade; *wol* de lampe), 38<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> En outre, qs rép. (parfois avec var.) à la q. 2063 « les épices employées en cuisine sont... ».

110, 113; W 3, 21, '32, 35, '36, '45, 59 (-*éf*), 63; H 2-46, 53, 69; Ma 2, 3, 4 (ou *pâf*), 9, 19, 24-40, 43-53; B 11, 12, '14-22, 23 (ou *pâf*), 33; Ne 4, 9, 76; Vi 16 | -*ef* Ni 19, 20; Ma 42.

III. +*pwâve*, -a-... : *pwâf* A 1, 60; Mo 1, 23, 42, '57 (« *poîfe* »), 58, 79; S 1, 29, 31, 37; Ch 26; Th 5; D 120, 123; Ne 20, '23, 24, 31-33, 43, 57 | -*āv* D 136; Ne 51 | -*âf* To 58; A '52; Mo 9, 17, 20, 37, 41, 44 (ou -*ôf*), 64; S 13, 19, 36; Ch 16; Th '2, 14 | *pwâvr* To 73 || *pwaf* No 1 (q. 2063); To 27, 37, 48 (q. 2063), '71; B 24-30; D 132; Ne 11-16, 26, 39, 44, 49, '50, 60, 63; Vi 2-13, 18-47 | -*av* Ne 65, 69 | *p<sub>o</sub>waf* A 12 (ou *p<sub>o</sub>wâf*), '18 | *p<sub>o</sub>âf* (dipht.) To 43 | *pwâf* To 1, 7, 39, 99; A 37; Th 25 | *p<sub>o</sub>âf* To 78 | *pwav*, No 3.

IV. +*pwôve*... : *pwôf* Mo 44 (ou -*âf*); Ch 27 | -*ōf* A 55 | -*ôf* A 28, 44 | -*of* S 10 | -*ôf* A '20, 50.

V. +*poûve*... : *p<sub>o</sub>ûf* A 2 | *p<sub>o</sub>f* To 94 (*pwâf* q. 2063) | *p<sub>o</sub>âf* To 24.

VI. +*pôve*, -*oû*-... : *pôf* No 2 (q. 2063; *pof* q. 1996) | *p<sub>o</sub>f* To 2 | *p<sub>o</sub>(w)f* To 6 | *pôf* To 13, 28 | *p<sub>o</sub>ûf* S 6; Ni 33 | *p<sub>o</sub>ûf* A 7.

<sup>1</sup> A Ma 20, un +*peûvrî* = poivrier (q. 1091). V. DL 474, fig. 494.

EXPR. : Ve 35 +*èll' alint come dè peûve*, les bêtes étaient fort recherchées sur le marché, elles montaient de prix. — Comp. COPP. *c'est du pwêfe* 'très cher'.

## 180. SEL

Q. G. 1172 « piler du sel »,

complétée par Q. G. 1906 « il ne mangera pas un setier de sel chez nous ! »

et Q. G. 2063 « les épices employées en cuisine, c'est... ».

Pour la voy. tonique, comp. ÉTÉ, ALW 1, c. 37. Le proverbe de la q. 1906 (v. α) a souvent été traduit, de façon littérale ou approximative (A), sans qu'il soit possible de savoir s'il est réellement en usage. 'Setier' est fréquent, mais il est parfois remplacé par une autre mesure, plus ou moins importante, qui peut être très petite (p. ex. 'gramme', 'pincée', 'grain'...) pour insister sur la brièveté du séjour. Les mesures nouvelles ('kilo', 'gramme'...) ont parfois remplacé les mesures anciennes. En outre, nombreux substituts plus ou moins imagés.

◆ ALF 1213. BRUN., *Enq.* 1441. FEW 11, 76b.

'sel' : *sé*, *sé* partout sauf *sé<sub>h</sub>* To 99 | *sē* Th 54 | *sē<sub>h</sub>* Th 62 | *sēī* A 55 | *sē<sup>n</sup>* Ch 43 | *sé* Ph 69, 86 | *sé/â* A 50 | *sá.* To 73 | *sū* Ph 16 | *sε* A 7 (ou *sé*) | *sè* To 2; Mo 23 | *sâ* A 2 || *sī* B 4, 5, 7 || *sè* Ch 26; D '92 (q. 1906); Ma 39, 43, '48, 51; B 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 || *sèy* To 6; Mo 44; Vi 13, 27, '32, '34 (« *sêye* »; q. 1906 « *seye* »), 35, '36, 38, 47 | *sèy*, Vi 2 | *sèy* Vi 22 | *sεy*, Mo 17 | *say* W 63; Vi 43, 46 (arch., q. 1906) | *sey*, Vi 18 | *séy*, Vi 46 | *sēy*,

No 2 (ou *sèl* q. 1906) | *séy*, To 24; S 1; Vi 25 | *sæy* To 7 || *sèl* No 2 (q. 1906, ou *sēy*); A 1 (ou *sé*) | *sēl* Mo 1.

α. PROVERBE (q. 1906) : A. 'il ne mangera pas' 1° 'un setier' (FEW 11, 557 *sextarius*) : *stī* Ch 28, '36, 61, 72; Ni '25; Na 1 (?), 59, 84, 101-109, 116-129; Ph 15-33; D 7-81, 94-101; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 1, 2, 21, '39, '42, 46, 49, 53, 67-69; L 1, 4, 7, '32, 35-43, 61-87, 101-116; Ve 24, 32, 34 (ou -*īr*), 35, 37; My 1, 3, 4; Ma 2-19, 35, 40-43, 51; B 4, 5, 7, 11, '14, 21; Ne 4, 9, 14 | -*ī* Ch 33; Na 22, 23; H 38 | -*i* Ni 1 (*sēti*, compl<sup>t</sup>), 5, 17, 28, 45, 80; Na 19, '20, 30; W '32; H 27, '28, 37; Ve 31 || 2° 'un muid' (FEW 6, 12) : *mu* Na 99 (sans art.); Ve 39, 42, 44, 47; Ma 20-29; B 2, '3 | *muy* A 2, 7 | *mu* Ne 24 | *mū* A 37; Mo 9 | *mā* Vi 6, 8 | *mwi* A 50; Mo 37 | *mwī* Mo 1 (?) || 3° 'un bichet' (LIÉG. *bi[t]chèt* 'anc. mesure'; HUST. 34 « *bichet* » 'double décalitre'; FEW 1, 361a gr. *bikos*) : *biçè* Ne 26 (« décalitre »), 32; Vi 16, 22, 27, '36, 38, 46 | -*ε* Ne 31, 33 || 4° 'un' +*sombrin*... (DL; FEW 17, 270a a.h.all. *sumbrîn*) : *sōbrē* L 29 (25 k. ?) | *sābré* L 19 || 5° 'un' +*rè*, +*ré* (FEW 10, 99 *rasus*) : *rè* Ph 53; D 94 |

ré Ne 20 || 6° «une» +razière (FEW 10, 99b) : razyèr Mo 41 || 7° «un vaisseau» (FEW 14, 191a) : vaša Th '32 | -ó Mo 42 || 8° «un» +pougnou... (DL; FEW 9, 519a p u g n u s) : puñũ My 6 | «polgnoú» My 1 (d'après H. Cunibert) || 9° «un» +wagon (FEW 18, 130b) : wagõ Ne 47 || 10° «un» +mèlè (FEW 16, 509a) : mèlè Ve 41 (seult pour le sel) || 11° «un hotteau» (PONC. otieau; SIG. hottiau; DELM. hottiau; BONN., BTD 20, 33 otieas; EMW 4, 128; FEW 16, 230b) : otó To 37 | «otiau» To 99; A '52 | «autiéaux» To 39 | «otieàu» To 1 | óti<sub>ia</sub>ó To 78 | óté<sub>o</sub> To 73 | ótê<sub>o</sub> A 12 || 12° «un» +avô (FEW 16, 187 mnd. h a v o t) : avó To 27 || 13° «un sac, sachet» : sèc Ne 76 | sač Ph 86; Ar 1, 2; Ne 11 (-ğ «de sel»), 39 | sad' [= sač avec assim. de la cons. fin. devant «de»] Ni 36, 39, 61, 93, 107; Na 44; Ph 81, 84; D 113, 123; W 59; B 24; Ne 44, 63 | sak, -g Th 82; Ni 33; Ne 69; Vi 2, 25, 43, 46 | sa Th 25, 73 || sačè Vi 47 || 14° «une» +b<sub>o</sub>wate : b<sub>o</sub>wat A '18. — +bwate = anc. mesure (d'un demi-hectolitre) à Pecq [To 27] et à Templeuve [To 37]; comp. COCHET Gondcourt bo<sub>at</sub>; v. BTD 20, 33 || 15° «un» +pot : pò Ve 38; Vi 35 || 16° «un seau» : siyó To 28 || 17° «une once» : ós S 31, 37 | ãz D 110 || 18° «un» +«carton» To '71 || 19° «un» +kilo... : kilò Th 48; Ph 61 | -ó To 58 || 20° «un» +grème : grém Ni 19 || 21° «un» +sânî : sãnî Ma 29 || 22° «une» +pincî<sub>ye</sub> : pēsî<sub>y</sub> Th 5 || 23° «un» +grin : grē To 2; W 21 || 24° «un» +brin : brē No 2.

A'. «il ne mangera pas» 1. +deûs cûjéyes [deux «cuisées» de pains, càd. deux fournées] Na 112 || 2. +ne coûtéye [= une «cuitée»] S 19 || 3. +dès viyès crosses [de vieilles croûtes] Na 69.

B. 1. «il ne restera pas longtemps (ou

guère) ici» A 20; Mo 20; Ph 42; D 120; B 23; Ne 51 || 2. «il n'y demeurera pas la vie d'un corbeau» : i n ï nmèrrè nē l vīy d ò kwèrbà B 12. — Comp. L 19 «viké l'adj d'ò kwèrbó» [lire -ò], vivre fort longtemps (VALKHOFF, BDW 21, 73).

C. «il ne fera pas long feu ici» passim || «il ne la fera pas longue ici» A 60; Mo 17.

D. «il ne fera pas un bail ici» S 19; Th 29; Ni 90 || «il ne fera pas» +long stut' [bail] L 45.

E. «il ne moisira pas ici» : +i n' tchamos're nin voci B 22, 28, 30.

F. «il ne fera pas de vieux os (s.e. ici)» : +i n' frè nin dès vîs-ouchas Na 69.

G. 1. «il ne couvrera pas ici...» : +i n' couv'ra nî droci (ou doúci) Mo 79 | +i n'a nin croupi so sès-óús H 50 (il n'est pas resté sur ses œufs) || 2. «il ne fera pas ses jeunes...» : +i n' frè nin sès djon.nes véci Na 79 | +i n' fra pont îchê deús nités [= nichées] d' j<sub>e</sub>ones [ž<sub>e</sub>on] To 78 || 3. «il aura vite fait son veau» : +il ârè rade fét s' via Na 69.

H. «il ne fera point ici de toit...» : +i n' fra pwint chi d' twat Mo 64 (ou ... +d' guèrrier d' «beau temps» [?]).

I. «il ne chiera pas longtemps (guère) ici» Th 72; Na 6, 109; W 63; H 8; L 45 || +si stron fimrè co k'i n' sèrè pis à nosse mājone [son étron fumera encore qu'il ne sera plus dans notre maison] W 3.

J. «il n'aura pas le temps de se faire tirer en portrait» : +i n'âra nin [né] l' tins dè s' fé tirer an portrét Ni 112.

K. «le chien n'aura pas le temps de le connaître» : +èl tchî n'èra gnî l' tins d'èl counwète Ni 72.

L. «j'aime mieux ses talons que ses pointes» (v. Spots 2881) : ġ ém mī sè talò k sè bècèt Ma 53 | ġ è<sup>m</sup>... talo<sup>n</sup>... L 94.

## 181. NOIX MUSCADE (carte 79)

Q. G. 133 «noix muscade»<sup>1</sup>.

Formes très variées d'un même type, ayant subi de nombreuses altérations : à côté de la f. française, relevée un peu partout, mais princ<sup>t</sup> dans le s. du Luxembourg et en pic., on distingue deux grandes zones :

à l'ouest, f. avec a- initial venant prob<sup>t</sup> de l'art. déf. fr. (la muscade > l'am.); à l'est, f. altérées de «noix muscade» (+né-moscàde, déformé ensuite en +lé-, +mé-, cette dern. f. passant elle-même parfois

par étym. pop. à <sup>+</sup>n'mé 'demi'). Le u init. > ò dans la zone wal., assez souvent -u- ailleurs (v. BOUTEILLE, ALW 1, c. 6), mais de nombreuses f. en u indiquent un emprunt relativement récent au fr. Pour la voy. fin., comp. PÂQUES, ALW 3, not. 198. Le tableau classe les formes d'après la fin. cependant que la carte fait apparaître la voy. du rad. On néglige 'noix' dans les expr. 'noix de muscade, d'<sup>+</sup>amoscâde, de <sup>+</sup>némoscâde'..., mais on signale par des italiques les points où l'expr. a été notée<sup>2</sup>. Il existe souvent deux ou plusieurs f. concurrentes au même point; on ne renvoie pas de l'une à l'autre (se reporter à la carte).

◆ FEW 19, 133b pers. m u š k.

I. '(noix de) muscade'. <sup>+</sup>muscâde... : *muskât* No 1; To 2, 7, 48 (q. 2063 *dèl...*; q. 133 *d lamuskat*), 94; S 6, 13; Ph 37, 54, 69, 84; Ar 2; D 110, 132; Ve 40 (à Lodomez); B 24, 33; Ne 11, '22, 26 (q. 2063), 32, 39, 44 (ou *mâs-*), 57, 63; Vi 6, 8, 13 (ou 'noix de m.', 16, 18, '21, 22, 25, '36, 47 | -*ād* D 136; Ne 51, 65, 69 | -*āt* No 1, 2 | *mâskât* Ni 2; Ne 44 (ou *nwa n muskât*) | -*ād* Ne 43 | *mêskât* Ni 26 || <sup>+</sup>moscâde, -ôde, <sup>+</sup>mous-, <sup>+</sup>mus-... : *mòskât* H 69 | *mus-* Mo 37; Th 82 | *mês-* Ni 36 (q. 2063) | *mòskôt* L 39 | -*ôt* L 101 | -*ôt* Na 112; D 7 | *mus-* Ph 53 (q. 2063) | *mus-* Ne '23, 24, 31 || <sup>+</sup>mouscade, <sup>+</sup>mus- : *muskat* To 24 (q. 2063) | *mus-* Ne 20.

I'. 'noix muscade'. 'noix' <sup>+</sup>muscâde, -âde... : *muskât* To 6, 13; Mo '57; Ni 90; Ph 61; Ar 1; D 123; Ve 35 (q. 2063); Ne 16, 60, 76; Vi 2, 37 (rare), 38, 43 | *mòskât* Ma 9 | *mus-* Mo 64; Th 62 || <sup>+</sup>muscade... : *muskat* To 39, 73 | -*ât* To 78.

II. '(noix d') amuscade<sup>3</sup>'. <sup>+</sup>amoscâde, -ous-, -us-... : *amòskât* Ni '5, 6 (ou 'noix d' a.), '9 (id.), 11, '25, 26, 45, 61, 80, 98; Na 6 | -*mus-* A 7, '20, 28, 37, '52, 60; Mo 1 (d'après G. Talaupé), 9, 17, 23, 42, 58, '77, 79; S 6 (q. 2063), 10; Ch 33, '36, '54, 61, 63; Th 72, 73; Ni 38, 39, 93, '102, 107, 112 (ou -*ât*); Na 22, 23, 44, 59, 69, 107, 109, 130; Ph 6, '11, 15, 33, 42, 45 | -*ärt*<sup>4</sup> A 2 | *amuskât* To 13; A 1 (ou 'noix d' a.), 44; Mo 1 (d'après Ch. Dausias); Ch 4, 16, 28, 43, '64, 72; Th 5, 24, 54; Ni 1, 72, 90; Ph 16, 69, 79 | -*mês-*

Ni '97 || *amuskā<sub>w</sub>t* S 37 | -*āt* Th 43 | -*a<sub>w</sub>t* S 36 (ou -*ât*) | -*āt* S 29 | *amuskā<sub>đ</sub>t* Th 29 | *amuskât* To 39 (q. 2063), 58; A 50; Mo 44; S 19, 31, 36 (ou -*a<sub>w</sub>t*); Ch 26; Th '2, 14, 25, 46, '51, 53; Ni 36, 112 (ou -*āt*) | -*mus-* To 78 (-*à-*); S 1, 19 (« -*âde* »); Ch 26 (id.); Th 64; Ni 33 | *amuskôt* Ch 27 | *amuskêt* To '71 | -*ôt* A 55 || *amuskât* To 1, 7 (q. 2063), 28; A '13 | -*at* To 24, 27, 48, 99 (« -*âde* » d'après REN., *Glos.*); A '10, 12, '18 | -*mus-* No 1; To 37, 43 || <sup>+</sup>inmuscâde : *ēmuskât* Mo 41, 42 || <sup>+</sup>namuscâde<sup>5</sup>, <sup>+</sup>ma-, <sup>+</sup>ra-<sup>6</sup> : *namuskât* Ph 79 (ou *am-*) | *ma-* Mo 1 (d'après Mme Demoulin) | *ra-* Mo 20 (arch.).

III. ('noix de') <sup>+</sup>némoscâde, -â-, -ô-<sup>7</sup> : *némòskât* H 21, '28; L 61, 87 | -*ât* Ni 20 (q. 2063); D 34; W 1, '8, '9, 10, 30, '39, '42, '56, 63, 66; H 1-8, '20, '26, 37, '39, '42, 46-53; L 1, 35, 45, '50, 113, 116; Ma 2-4, 12, 19 | -*ôt* H 67; L '16 (*ně-*) | -*ôt* L 66; Ma 39 | -*ôt* Na 84, 127.

IV. ('noix de') <sup>+</sup>lémoscâde... : *lémòskât* L 85, 87 | -*ât* L 4, 35, 106 | *lè-* W 13 | *lémòskôt* L 1 (plus fréquent que *ně-*, *mé-*; *dèl l.*, 'une' *něh di l.*), 7, 14 | -*ôt* L 2.

V. ('noix de') <sup>+</sup>mémoscâde, -mous-, -mus-<sup>8</sup> : *mémòskât* H '28; Ve 31, 34 (-*āt*), '36, 37-39, 40 (à Stavelot ville), 41-47; My 1 (d'après H. Cunibert), 3-6; Ma 1, 20, 51, 53; B 2-9, 24 (?) | -*mus-* B 11, 16, 21, 22, 23, 30 | -*mus-* Ve 35; B 11, 15, 27 (*mě-*), 28; Ne 26, 33, 39, 47, 49, 63 || <sup>+</sup>mémoscâde, -ôde, -mous-... : *mémòskât* Ni 19, 20 (Ard.); D 30, 64 (*mě-*); W 3, 21, '32, 35, '36, '45, 59, '60; H 68; L 113; Ma 4 (q. 2063), 24, 29, 40, 42; B 12 | *mě-* Ni 20 | *mémòskôt* L 1 (ou 'noix de' m.), 29, 94, 114; Ve 1, '15, 24, 26, 32 | -*ôt* Ni 85; Na 129; D 68; L '32, 43; Ve 6 | -*ôt* Na 1, '20, 30, 49, 79, 99, 101, 116, 127 (q. 2063), 130; D 7, 15, 25, 36, 38 (ou *měy m.*, *diměy m.*), 40-58, 72-84, '91, 96, 101; L 19; Ve 8; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 4-9, 14, 15, 16 (arch.) | *mě<sup>n</sup>-* Ni 17 | *mémuskôt* Ph 53; D 94, 113 | *mi-* Ph 81.

VI. <sup>+</sup>amémoscôde, -nos-<sup>9</sup> : *amémòskôt* Ni 28 (compl<sup>t</sup>, ou *amēnòs-*); Na 135.

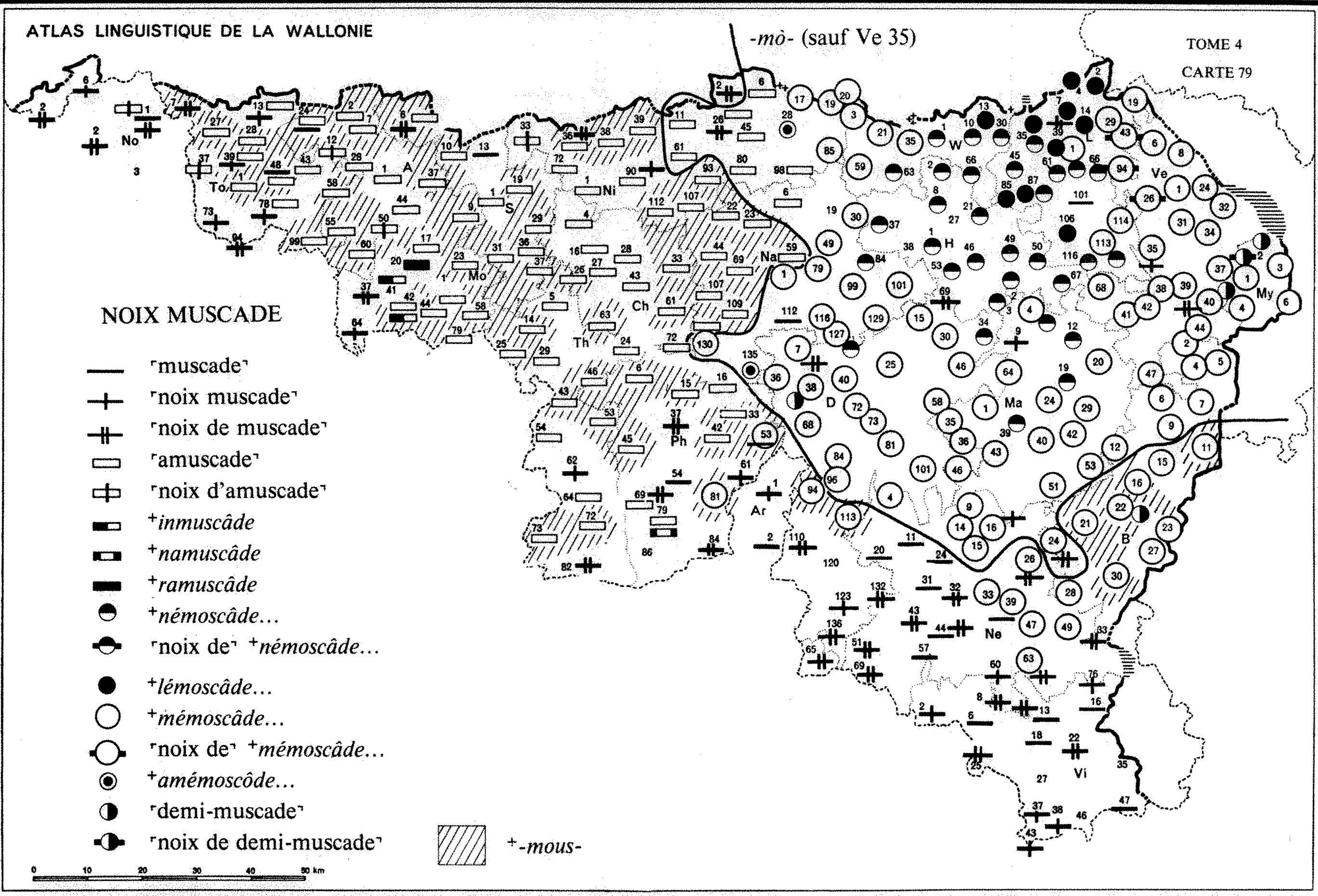
VII. ('noix de) demi-muscade' : *dumé mòskât* My 2 | *nmě-* Ve 40 (à Challes); My 1 (*ně du nmémòskât*, d'après J. Dombret) | *diměy moskôt* D 38 (rare, ou *mém.*, *měym.*) |

NOIX MUSCADE

- 'muscade'
- + 'noix muscade'
- ≠ 'noix de muscade'
- 'amuscade'
- ⊕ 'noix d'amuscade'
- ▨ +inmuscâde
- ▩ +namuscâde
- ▬ +ramuscâde
- ◐ +némoscâde...
- ◑ 'noix de' +némoscâde...
- +lémoscâde...
- +mémoscâde...
- ◐ 'noix de' +mémoscâde...
- ◑ +amémoscâde...
- ◒ 'demi-muscade'
- ◓ 'noix de demi-muscade'

▨ + -mous-

0 10 20 30 40 50 km





*dimé muskāt* B '14 | *mèy muskāt* B 22 (q. 2063; *mém.* q. 133).

<sup>1</sup> On utilise aussi la q. 2063 « épices ». Qs var. en plus de celles déjà introduites dans le tableau (la f. de la q. 133 est entre par.) : No 2 *nō<sub>g</sub> muskāt* (*nō n muskāt*); A 60 *amuskāt* (-*mus-*); S 13 *muskāt* (*mus-*); Mo 41-42 *ēmuskāt* (*ēmuskāt*); Th 29 *amuskā<sub>t</sub>* (*amuskā<sub>t</sub>*); B 5 *mémostāt* (-*kāt*).

<sup>2</sup> Formes de « noix » : *néh* L 39, 43, 94 | *né* H 69; Ve 26, 40 (à Lodomez); My 1; Ma 9 | *nés* L 61; B 22; Ne 76 || *nwés* Ni 6 | *nwè* Th 62; Ni 26, 90; Ph 37, 69, 84; D 7, 110 | -*ε* Ni 2 || *nwa* To 39; A 1, 55; Mo 37, 64; Ni 33; Ph 61; Ar 1; D 123, 132, 136; B 24, 33; Ne 16, 32, 43, 44, 51, 60, 63, 65, 69; Vi 2, 8, 13, '21, 22, 25, 37-43 | -*à* To 78; Th 82 || *nwó* A 50 || *nó<sub>a</sub>* To 94 | *nó<sub>a/a</sub>* A 12 | *nó* No 1, 2 | *nó* To 2, 7, 37 | *nā* To 13 | *nū*

To 6, 73; S 6. — Synon. de « noix » : « des » +*boules* « de m. » à W '8, '9, 10, 30; L 2, 61; — +*tchikes* (ou +*neûch*) « de m. » à B 22.

<sup>3</sup> *amuscâde* (DEPR.-NOP., FOSS. 80; CARL. 351); -*mus-* (COPP., O. BAST.), *amuscade* (DELM.; SIG.); -*mus-* (BONN., PONC.), *amuscaye* (f. non relevée par EH), syn. de -*cade* (SIG.)...

<sup>4</sup> Pour le -*r-*; comp. +*lavèrte*, not. 107, +*écumèrte*, not. 117.

<sup>5</sup> Cette f., et la suivante (+*ma-*) qui en est une déformation, vient de +*amuscâde* avec agglutination du *n* de l'art. indéfini, et n'a rien de commun avec les f. liég. (III et V).

<sup>6</sup> Forme renforcée; comp. +*r'mâr(s)* 'marc de café' (not. 188).

<sup>7</sup> DL; PIRS. signale pour Namur *némoscâde* à côté de *mé-*.

<sup>8</sup> DASN. 340 *mémuscade*.

<sup>9</sup> Influence du type « amuscade » qui est contigu à Ni 28 et Na 135.

## 182. CLOU DE GIROFLE

Q. G. 1991 « clou de girofle ».

Type +*claw'çon*, litt<sup>t</sup> « petit clou » au nord-est. Dans certaines localités, ce terme désigne aussi la fleur du lilas (v. vol. ult.); le clou de girofle s'appelle alors « clou de *claw'çon* » : liég. +*dè claw'çon* 'du lilas'; +*on clā d' cl.* 'un clou de girofle'. Partout ailleurs, type fr., avec, en quelques points du wal. occidental, passage de -*r-* à -*n-*, prob<sup>t</sup> par l'intermédiaire de -*l-* (afr. *gilofre*). A noter aussi, çà et là, un amuïssement du -*f* final.

A. « du (un) » +*claw'çon*<sup>1</sup> : *klawsō* Ni 6, 45, 80; Na 6, 30; D 34, 64 (? ou A?); W 1, 35, '36, '42, '45; H 2, 38 (arch.), '42, 53, '64, 67; Ve 44; My 1, 3-6; Ma 2, 9, 12, 24, 40, 42; B 2, '3, 4, 6-12, 23.

A'. « clou<sup>2</sup> de » +*claw'çon*... : *klawsō* D 64 (? ou A?); W '8, 10, 13, 30, '39, 66; H 21, 27, '28, 46-50, 68, 69; L 1, 19, 29, '32, 35, 39, 45, '50, 85, 87, 101, 106-114, 116 (arch.); Ve '15, 35, '36, 38, 40, 41, 47; My 2; Ma 1, 3, 4, 12, 19, 20, 29, 42; B 5, 16 (arch.) | -*ō<sub>η</sub>* L 94 | -*ō<sub>η</sub>* Ve 37, 39, 42 | -*ō<sup>n</sup>η* Ve 34 | -*ō<sub>η</sub>* L 66; Ve 1, 31, 32 | -*o<sup>n</sup>* L 4, '75; Ve 24

(-*ō<sup>n</sup>*), 26 | -*ō* L 61 | -*ō*, -*ó* L 43; Ve 6, 8 || -*ā* H 8; L 2, 14 | -*a<sup>n</sup>η* W 63.

B. « clou<sup>2</sup> de girofle<sup>3</sup> ». I. « clou de » +*dji-rofe*, +*djê-* : *ğiròf* Mo 9, 41, 44; S 37; Na '20, 23; Ne 76; Vi 6, 27, 43, 46 | -*of* Ni 33 | *ğêròf* Mo 42 || +*djiroufe* : *ğiruf* To 7.

II. +*jirofe*, -*fle*, +*jê*, +*jè*... : *žiròf* No 1-3; To 2, 6, 27, 48, 58, '71, 94 (-*of*), 99; A 1-12, '18, 28, 37-50, '52, 55, 60; Mo 1, 17, 20, 37, '57, 58-79; S 1-29, 36; Ch 4, 16 (ou -*nòf* q. 2063), 26, 33-72; Th '2, 5, 24-43, 46 (-*of*), 54-73; Ni 2, '5, 11, 36, 39, 72, 85-93, 107, 112; Na 1, 19, 22, 44, 59-79, 101-116, 129, 135; Ph 6-15, 37-53, 69, 79, 86; Ar 1, 2; D 25, 46, 68, 81, 84, 96-123, 136; W 21; H '39; L 7, 85, 116 (néol.); Ve 40; Ma 39, 43, 53; B 16 (néol.), 22, 24, 28-33; Ne 4, 9, 16, '23, 26, 31, 33-63, 69; Vi 2, 8, 13-25, '34 (« *girofe* »), 35, '36, 37, 38, 47 | -*òf* To 13; Th 53 | *žiròf*, *žě-* To 1; Ph 16; W 3 | *žiròfl* To 43 | -*òfl<sub>a</sub>* To 24, 73 | *žêròf* Ni 17, 20, 26, 28, 45, 80 | *žě-* Th 14 | *žêrof* S 31 || +*jiroufe*, +*jè*... : *žiruf* To 28, 37, 39; Th '77; Na 49, 84, 99, 130; Ph 54, 61, 81,

84; D '1, 7, 15, 30, 40, 58, 72, 73, 132; W '32, 59; H 46; Ma 35, 36, 51; Ne 11-15, 20, 24 | ži- To 78 | žirāf D 94 | žèraf Ni 98.

III. +jirou : žiru Na 127; Ph 33; D 38; H 1, 37, 38 (néol.); Ma 46; B 2, '3; Ne 32.

IV. +djinofo<sup>4</sup>, +djè- : ġinòf Ch 27, 28 | ġè- Ni 1.

V. +jinofo, +jè- : žinòf Ch 16 (q. 2063; ou -ròf); Ni 38 | žè- Ni 61.

<sup>1</sup> FEW 2, 771b *clavus*. La distinction A-A' est prob<sup>t</sup> parfois artificielle : la q. 2063 donne *klā t klawsō* à B 4; *klawsō* seul à Ma 20. A Ve 31, *pĕ* [= pois] *t klawsō*.

<sup>2</sup> Nombreuses var. par rapport à CLOU

(ALW 1, c. 21), la forme fr. étant fort répandue dans « clou de girofle ».

<sup>3</sup> FEW 2, 446 *caryophyllum*. — Var. à la q. 2063 : To 7 ġèraf; To 13 ġiròf; S 37 žiròf; Ni 20 žirol; Ph 16 žiròf; D 25 žiraf; D 94 id. — Dans les enq. compl. : Ni 1 žiròf; B 28 žiraf.

<sup>4</sup> Pour expliquer ces formes, attestées en afr., comme *gilofre* dont elles proviennent, il n'est pas nécessaire de supposer, comme le fait RUELLE (*Veines* 61), une influence de *genoife*, genévrier. — V. COPP. *djènofo* 'girofle'; HÉC. *génofle*, id.; CARL. *djènofo* 'œillet double, fleur'. Comp. *génofrée* 'giroflée' (DELM., HÉC.), Vi '5 *djinofrée*, syn. *ginoflée*, 'giroflée', à côté de *girofo* 'girofle' (MASS.).

### 183. SUCRE

Q. G. 1210 « du sucre; — un morceau de sucre », et Q. G. 1858 « il y a du sable dans le sucre... ».

Tableau fait d'après la q. 1210. Nombreuses var. concernant le timbre de la voy. à la q. 1858 : confusions des enquêteurs entre *u* et *ù*, *é* et entre *é*, *è* et *ê*...

◆ ALF 1262. FEW 19, 161b.

I. a. +souke : *suk* Ni 20 (Ard.); D 30, 34, 46, 64; W<sup>1</sup>; H; L<sup>2</sup>; Ve 1-8, '15, 24, 26, 35, '36, 37-47; My; Ma 1-29, 39-43, 51, 53; B 2-12, '14, 15 (q. 1210; *suk* q. 1858), 16, '17, 21-23, '26, 27, 30 (q. 1210; *suk* q. 1858) || b. +sòke : *sòk* Ve 31-34.

II. a. +suke : *suk* Mo 1, 9, 44, '57, 58, 79; S 1, 10-37; Ch 16-72; Th; Ni 1, 6 (ou *sèk*), '9, '25, 90; Na 69-84, 107, 109, 116-129, 135; Ph 15, 33-86; Ar; D 7-25, 36-40, 58, 68-123; Ma 35, 36, 46, '48; B 15 (q. 1858; *suk* q. 1210), 24, 28, 30 (q. 1858; *suk* q. 1210), 33; Ne 4-26, 33, 39, 47, 49, 60-65, 76; Vi 1-27, 35-46 || b. +sùke, +seuke... : *sùk*, *sèk* Ch 4; Ni 11, 20, 33-39, 61, 93, 107, 112; Na 1, 6, 19, '20, 22-30, 44-59, 99, 101, 112, 130; Ph 6, 16; D 132; Ne 31, 32, 43, 57 | *sèk* D 136; Ne 44, 51, 69; Vi '34, 47 | *sèk* Ni 2, '5, 6 (ou *suk*), 19, 26, 28, 45, 80, '97, 98 || c. +sike : *sik* Ni 17, 29 (mais *sèk* au hameau de Herbais), 85.

= III. +chuke... : *šuk* No; To 1, 2, 7-

73, 94, 99; A; Mo 17, 20, 37-42, 64; S 6 | *šùk* To 6 | *šùk* To 78 (*šùk* q. 1858).

<sup>1</sup> A W 10, +*on crohe-souke* = pincette pour casser le sucre; v. DL 184.

<sup>2</sup> A L 66, un morceau de sucre trempé dans un verre de genièvre s'appelle +*ine crakète*, -*hète*; v. DL.

α. A L 1, +*on rond souke*, 'une dragée'; id. VILL. « *ronsouck* ». A D 94 +*in suke* 'un bonbon'; Ma 9 +*dès soukes* = liég. +*tchikes*; +*dès sètch soukes* = des bonbons secs; Vi 16 +*é suke* = liég. +*tchike*. — A Na 107 aussi, d'après VERH., un +*suke* 'une dragée'. V. aussi not. 167.

β. Sortes de sucres. I. « s. candi ». a. « du noir s. » : *nĕr suk* W 10 | *nwer suk* (a *kròšĭy*) Ni 20 (Ard.). — V. Foss. 38 *nwâr suke*; MASS. « *nwar suc* » || b. « du cul de s. » : *ku t suk* S 37; Th '2 | *kĕ t sĕk* Na 6 | *kĕ t sĕk* Ni 98. — V. J. REN. *cu-de-chuke*; DEPR.-NOP., COPP. *cu d' suke*. || c. « une pierre de s. » : *èn pyĕr dè suk* S 31. — Aj. « sucre candi » : *sou-candi*, DL; *chuk andi*, COTTON; *suke skandi*, SIG.; *suc condu*, LIÉG.; (è)*scandi*, DEPR.-NOP. || « jaune s. » (« candi blond ») : *djène souke*, DL.

II. 'cassonade'. a. 's. de (en) pot' : *suk di pò* W '10 | ... *dù...* Ni 20 (Ard.) | *suk di pò* Na 109 (q. 947) | « *suc è pot* » Ch '36. — V. *souke di pot*, DL; ... *du...*, VILL.; *suke di pot*, VERH... || b. 'du rouge s.' : *ruč suk* Ne 11. — V. O. BAST. v<sup>o</sup> casso-

nade, *roudje suke*. A Liège, +*dè rodje souke* est du candi rouge. — Aj. 's. gris' : +*gris suke*, DEPR.-NOP.; FOSS. 38, COPP.; To 7 +*chuke gris*, EMW 6, 110 || 's. en poudre' : A 7 +*chuke é poûre*, COTTON || To 7 +*castonate*, EMW 6, 110.

## 184. RESTES de nourriture (carte 80)

Q. G. 2067 « je ne veux pas manger ses restes ».

Rép. variées où l'on distingue trois grands types de formation : 1. 'restes' (termes généraux, et particuliers, comme *D*); 2. termes désignant à l'origine les restes laissés par les animaux (*F-G*), surtout en Hesbaye (v.  $\alpha$ ); 3. termes signifiant à l'origine 'baves', 'crachats'... et autres termes péjor. (*H-N*). Qs compl<sup>t</sup> viennent de la Q. G. 1271.

A. +*rèsses*... : *rès* en gén., v. c. | *res* L 39 | *res* Ch 26; Ni 20, 98; Na 135; Ph 79; D 36, 132 || +*rèstes* : *rèst* v. c., plus A '18, '20, '28 || +*rèches* : *rèš* Vi 27, '32, '34, 35, '36, 37, 46, 47.

B. +*rèstant(s)*... : *rèstā* v. c. (*res-* W '2) | -*āη* Th 64 | -*aη* Vi 22, 27 | -*ā* To 6, 78 (*res-*).

C. +*r'manants*<sup>1</sup> : *rmanā* Na 109; B 7.

D. +*r'lèyons*<sup>2</sup>... : *rlèyō* Ve 40, 47; My 4; Ma 20; B 2, '3, 5, 6 | -*ōη* Ve 37, 39<sup>3</sup>, 42 | -*ō<sup>n</sup>η* Ve 34 | -*ōη* Ve 1, '15, 32.

E. +*crus*<sup>4</sup> : *kru* v. c., plus H '74; L '32, '71; B '3.

= F. +*âsses*, +*â-*<sup>5</sup>... : *ās* H 21 | *ās* W 1, 10, 30; L 35, 39, 45; Ma 2 | *ōs* L 2, 14 || +*âches* : *ās* W '39.

G. +(ès)sâyes, -*â-*, -*ô-*<sup>6</sup> : *èsāy* Vi 38 | *sāy* A 7; W 21; Vi 22 | *sāy* Ni 2, '5 | *sāy* Ni 20; W 35, '36, 63; H 2 | *sōy* D 46.

= H. 'ses' +*glètes*<sup>7</sup>... : *glèt* v. c. (rare à Na 99 et B 16)<sup>8</sup>, plus Th '32; Ni '5, '9, '10, '62, '66; H '28, '39, '45 | *glèt* Ni 19, 20, 98; D 36; Ma 42.

H'. 'ses' +*glètons*... : *glètō<sup>n</sup>* L '75 | -*iη* My 6<sup>9</sup> || +*glotons*<sup>10</sup> : *glòtō* My 4; B 7.

I. 'ses' +*blèfes*, -*i-*<sup>11</sup> : *blèf* A 50; Mo 1 (?), 9-20, 37, '57, 58, 79; S 10-19, 31; Ni 33 | *blèf* Mo 23; Th '2 | *blif* To 2 || +*blètes*<sup>12</sup> : *blèt* Ni '62<sup>13</sup>.

J. 'ses' +*baves*<sup>14</sup> : *bav* Ne 57.

K. 'ses' +*re-nacl-ins*<sup>15</sup> : *rnakèη* Vi 22, 27.

L. 'ses' +*râkions*<sup>16</sup>... : *rākyoη* Vi 27 | *rakyā* Vi 6.

M. 'ses' +*r'lapûres*<sup>17</sup> : *rlapūr* Mo 44.

N. 'ses' +*dèchèts* : *dèšè* A 55.

= O. 'ses' +*brigosses*<sup>18</sup>... : *brigòs* D 136, '141 (ou ord<sup>t</sup> -*glòs* 'débris, déchets, restes'); H 67; Ma 51; B 21 (à Roumont), 28; Ne 31, 51.

P. 'ses' +*ragosses*<sup>19</sup> : *ragòs* Ne 14, 15.

Q. 'ses' +*griblètes*<sup>20</sup> : *griblèt* B 22.

R. 'ses' +*crousses* [croûtes] : *kru<sup>s</sup>* D 136; Ne 39.

S. 'ses' +*brokes*<sup>21</sup> : *bròk* Ni 20<sup>22</sup>.

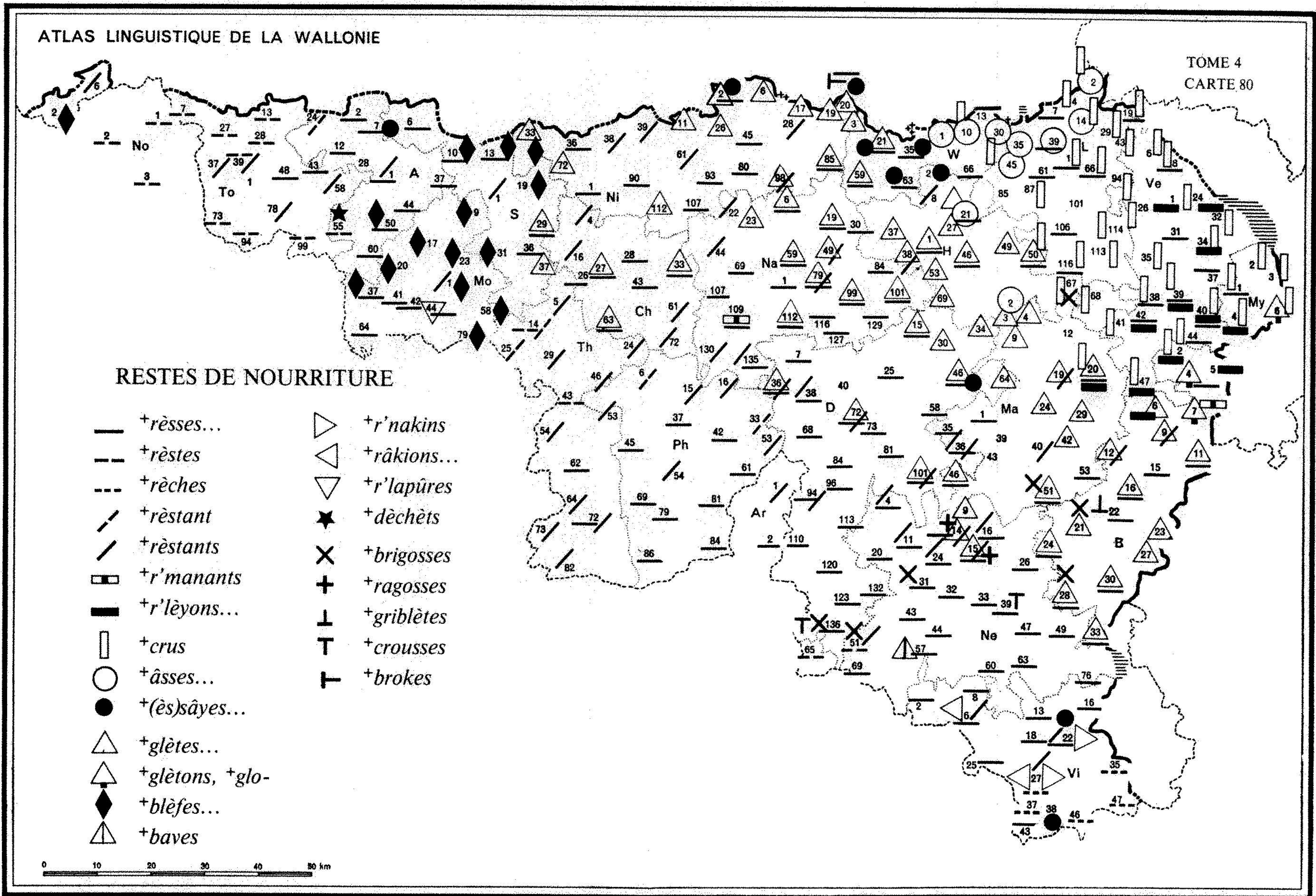
<sup>1</sup> FEW 10, 234a. — Aj. A 7 *ramænnā*, syn. *rafyē* (m.) 'restes de qch' (d'après COTTON, *Glos.*).

<sup>2</sup> DL 549. Expression : Ve 1 +*pwèrtèz* [le DL dit +*tapez*] *vos r'lèyons [-oη] wice ku vos-amouïrs sont [-oη]* 'portez vos restes chez vos préférés, je n'en veux pas'. Infantine : Ve 39 +*lès miyètes po les poyètes, lès r'lèyons [-ōη] po lès poyons [-ōη]*.

<sup>3</sup> Aj. Ve 39 'des' +*ralètchons* 'petits restes de nourriture' d'après L. REM. *Glos. Gleize* 102.

<sup>4</sup> DL; VILL. « *crut d' cuxhenne, ... d' tâve* 'graillon' »; FEW 2, 1324b *cr esc è re*.

<sup>5</sup> Aj. à Limont-Tavier, d'après une f. d'E. REN. : +*fé dès-âtes* 'laisser beaucoup de débris en mangeant', +*dji m' va magnî lès-âtes dès-êfants* 'je vais manger les débris de pain laissés par les enfants'. — Expr. : L 39 +*vos fez dès crâssès-âsses* 'vous laissez beaucoup', +*magnîz vos-âsses*. V.  $\alpha$  et, pour d'autres attestations au sens 'restes laissés



RESTES DE NOURRITURE

- |         |                 |   |             |
|---------|-----------------|---|-------------|
| —       | +rèsses...      | ▷ | +r'nakins   |
| - - -   | +rèstes         | ◁ | +râkions... |
| - · - · | +rèches         | ▽ | +r'lapûres  |
| /       | +rèstant        | ★ | +dèchèts    |
| ∕       | +rèstants       | × | +brigosses  |
| ▭       | +r'manants      | + | +ragosses   |
| ▬       | +r'lèyons...    | ⊥ | +griblètes  |
| □       | +crus           | T | +crousses   |
| ○       | +âsses...       | └ | +brokes     |
| ●       | +(ès)sâyes...   |   |             |
| △       | +glètes...      |   |             |
| ◁       | +glètons, +glo- |   |             |
| ◆       | +blêfes...      |   |             |
| ◁       | +baves          |   |             |

0 10 20 30 40 50 km

par le bétail', BD 20, 39 *anses* 2. — FELLER, *Notes* 316; FEW 15, 1 all. a a s; les f. en -t remonteraient au néerl. a a t, d'après GESCH. 6-7. Il serait tentant, néanmoins, de faire remonter nos f. au lat. h a s t a (FEW 4, 391) : v. le for. *ates*, f. pl. 'plantes desséchées (des légumes)' et (392a) des dér. en «-ereau» signifiant 'rognures de bas morceaux'. L'étymon lat. convient sémantiquement, et phonétiquement pour +*asses*..., mais +*âtes*... avec réduction du groupe -st- à -t- dans la région liéq. fait difficulté.

<sup>6</sup> Aj., d'après VERH., Na 107 «*sawie*» [sôy] 'restes laissés par les hommes ou les animaux'. V. α; comp. DASC. *Labours Seneffe* 125 *sâyes* 'petites pailles dans le fumier', une +*sâye* se dit aussi d'une 'femme de mœurs légères'; LÉON. 564 *sawyes* 'litière'... FEW 3, 256 e x a g i u; A. HENRY, *Etudes*, 136-155, formule une objection sémantique, songe à d'autres étymons — e x a g (i) a ou 'esseilles' < exiliare —, mais se rallie finalement au FEW. — V. encore MARC, not. 188.

<sup>7</sup> BALLE *glètes*; O. BAST. *glètes*; COPP. *id.*; BAL *fé de glèt* 'faire des restes'. Le liéq. *glète* signifie 'bavure, tache de bave' (DL). — Précisions d'EH : Ni '62 +*mindjî sès rèstants*, mais +*il a lèchi dès glètes* (ou +*blèfes*) 'il a laissé un reste, qu'on jettera'; Ni 66 +*glètes* 'restes de pain'; Na 49 les +*rèstants*, c'est ce qu'on n'a pas mangé et les +*glètes*, ce qui est retombé dans l'assiette; Na 59, 112 les +*glètes*, c'est ce qui est ressorti de la bouche; B 30 +*glètes* 'tartines laissées par un enfant'. — Verbe : D 36 +*glèter su l' tôte* 'laisser des restes' (q. 1271); cf. n. 8. — Pour le sens 'bave', 'baver', v. vol. ult.

<sup>8</sup> Pour Na 107, d'après VERH., *glète* (f.) = 'reste de nourriture'; *glèter* = *fer dès glètes* 'laisser tomber des miettes de la bouche en mangeant'; «un» +*glètô* [suff. «-ard»], 'qn qui fait des +*glètes*'.

<sup>9</sup> Aj. Ve 40 *r'glètons* 'bribes, restes', d'après HAUST, *Stav.* 540.

<sup>10</sup> C'est p.-ê. un type «gloutons» plutôt qu'une altération de +*glètons* sous l'influence de +*glot* 'friand'. +*glotons* est connu à My 1 également, au moins depuis le 18<sup>e</sup> s. : VILL., SCIUS *glotons*.

<sup>11</sup> Verbe +*blèfer* S 19 (q. 1271). — DEPR.-NOP. *blèfe* 'bave, reste de repas, petite quantité d'aliments; syn. *glètes*'; COPP. *id.* Type également très répandu au sens 'bave', 'salive' (vol. ult.). Ratt. par FEW 1, 405b et 15/1, 154a à *bleffen* 'aboyer', mais HAUST, BTD, 14, 55 songe plutôt à assimiler +*blèfer* «au groupe de l'art. \*baba comprenant le rouchi *bafler*...»; v. aussi BONN. *pafier*, -*flier* 'baver', et ci-dessous n. 13.

<sup>12</sup> Altération de la fin. sous l'influence de +*glètes*.

<sup>13</sup> Aj. d'après J. REN., To 99 *béfiage* (m.), [dér. de +*béfier* 'baver'] 'salive, ou aliments qui tombent de la bouche'; syn. *majiâge*, qui s'emploie plutôt pour les aliments déjà mâchés.

<sup>14</sup> Manque à FEW 1, 194 \*baba dans ce sens.

<sup>15</sup> Manque à FEW 7, 27a \*nasicare. Comp. liéq. *r(i)naker* 'renâcler...' (DL); DUFR. *èrnakî* 'blaser, dégoûter'; LIÉQ. *r'naquèye* 'vomir en parlant des animaux, surtout du chat'; MASS. *r(u)naquer* 'renacler; rendre, vomir'... V. ci-dessous n. 22.

<sup>16</sup> Ce type signifie propr<sup>t</sup> 'trognon de fruit, avorton' : v. MASS. *rôquion*. V. FEW 10, 36b r a k k -.

<sup>17</sup> V. MAUVAIS CAFÉ, not. 187.

<sup>18</sup> Le DL signale encore *brigosses* à L 116 avec renvoi à *briyosse* '1. brioche; 2. ivrogne, libertin'. Mais il s'agit prob<sup>t</sup> du même mot que +*brigosse* 'morceau' (not. 103).

<sup>19</sup> +*ragosse* est connu au sens 'trognon de chou' (FEW 10, 31a r a g -). V. aussi not. 172.

<sup>20</sup> Quel est le sens exact ? Dans son commentaire du v. 454 du *Mayeur ruiné*, HAUST signale *grîblète* à Verviers avec le sens «*Wienerschnitzel*» et le rattache à l'all. *griebe* («*creton*»). A My 1, d'après VILL., des «*griblettes*» = 'du sonnant, de l'argent monnoyé, des espèces'.

<sup>21</sup> Ce sens manque à FEW 1, 543sv. b r o c c u s.

<sup>22</sup> Autres rép. : +*çou k'il a r'naké sus* Ma 12; «ce qu'il laisse (ne veut pas)»... A Ve 47 +*lès r'zayes* sont les reliefs d'un repas. Ce sens est prob<sup>t</sup> dér. du sens 'octave de la fête', v. BTD 18, 278; FEW 10, 485 r o s a l i a et BTD 37, 273. — Les dict. per-

mettraient d'ajouter encore plusieurs autres types non relevés par EH : v. VILL. *r'li, lôthîre*; COPP. *dèstchèyances, mûj'mints, ramas'mints*; XHOFFER, WIS. *mîrmotes*; BAL 253 *fé dè put'*; Papignies [S 7] *rassons* (BSW 49, 159)...

α. Restes laissés par les animaux : 1° *+dès r'lèyons* Ve 35. || 2° *+âsses* (des vaches) L 45 | *+âtes, +â-* (gén<sup>t</sup> des vaches) : *â<sup>t</sup>* Ve 34 |

*ât* L 113 (de brebis; syn. « *dason* »); Ma 3 | *ôt* Ve 32. || 3° *+sâyes...* : *sây* W '60; H 2 | *sôy* W 59 | *sôy* D 46, d'où le verbe *+sôyi* : *one vatche ki sôye = ki fêt dès sôyes*; aussi trans. dir. : *+sôyi l'amagni*. — Aj., d'après COTTON, A 7 *sây* (f.) 'botte que l'on fait de la paille qui est éparsée auprès d'une meule ou de ce qui reste de paille et de foin dans les crèches des animaux après leur repas'.

## 185. BOISSON

Q. G. 1159 « il ne supporte pas la boisson ».

'Boisson' ne s'emploie guère en wal. que pour désigner une boisson alcoolique (v. DL). Le breuvage que l'on donne au bétail s'appelle souvent 'le boire' (DEPR.-NOP. *bwâre*; VERH. « boire »; COTTON *boûre...*), 'l'à-boire' (DL *abeûre*; LÉON. 170 *abwâre...*). Formes gén<sup>t</sup> empruntées au fr. : *+bwè-*, *+bwa-* (surtout en pic. et dans le s. du Lux.), *+bwo-*, qui procède p.-ê. de *+bwa-* (cp. ÉTOILE, ALW 1, c. 38).

## ◆ FEW 1, 351 bibitio.

A. *bwèsson, -ân...* : *bwèsô* Ch 4, 28-61, 72; Th 24, 29-54, 64, 73, '77; Ni 1-19, 20 (Ard.), '25, 26, 28, 36-93, '97, 107, 112; Na; Ph sauf 37; Ar; D 7-58, 68-94, 101-113; W 1-10, 21, 30, '32, 35, '36, '39, '42, 59, 66; H; L 1 (parf. masc., DL), 2, 7, 19, 29, '32, 35, 39 (*bwe-*), 45, '50, 85, 87, 101-116; Ve '15, 26, 31, '36, 37-39, 40 (à Challes, Lodomez, Francheville), 42-47; My 3-6; Ma; B 2, 9, 12, '14, 16, 21, 23; Ne 4, 9 | *-ô<sup>η</sup>* L 94 | *-ô<sup>n</sup><sup>η</sup>* L 66; Ve 1 | *-ô<sup>η</sup>* Ve 34 | *-o<sup>η</sup>* Ve 32 | *-o<sup>n</sup>* L 4; Ne 16 | *-ô<sup>n</sup>\** Ve 24 | *-ô* L 43; Ve 6 (*bwe-*), 8 (*-ô*) | *bwèsâ* W 13 | *-â\** Ne 76; Vi 16 | *-â<sub>w</sub>* Ni 20 | *-a<sup>n</sup><sup>η</sup>* W 63 || *+bwasson, -an...* : *bwassô* No 3; To 43 (« *boasson* »), 48, 99; A 12 (« *boasson* »), '18 (« *b<sub>o</sub>wason* »), 55; Mo 1, 17, 23, '57; S 6, 19, 29, 36; Ch 26; Th '2, 14, 25; Ve 40 (*bwa-* dans les hameaux); B 22; Ne 20, '23, 31, 32, 43, 44, 51-63, 69; Vi 2-13, '36, 37, 46 | *-ô<sup>η</sup>* My 1<sup>1</sup>, 2 | *-o<sup>η</sup>* Mo 44; Vi 27 | « *bo<sub>o</sub>song* » A '10 | *bwassô* To 27 | *-s<sub>o</sub>ô* Mo 37 | *-sé<sub>o</sub>* To 39 | *-sè<sub>o</sub>* To 73 | *bwassâ\** Ne 47 | *-a<sup>η</sup>* Vi 22 || *+bwosson* :

*bwosô* A '52; Ch 27 | *bwo-* S 10 || *+boûsson, +bou-* : *bûsô* Ni 33 | *bu-* A 2, 7.

B. *+buvâje* : *buvâš* Mo 41.

<sup>1</sup> VILL. signalait aussi « *drinkeje* » (*+drin-kédje*) 'boisson, boire'. Non repris par WARL. Glos.

EXPR. 1. a. 'il ne sait (pas) boire; ... saurait...' : nombreuses rép. un peu partout. Notons seulement : To 1 *+i n' sèt ryin prinde*, par antiphrase pour « il boit impunément »; plaisanterie à Na 109 (compl<sup>t</sup>) : *+i n' sèt bwâre, èt il a bin rêzon, come ça, i-gn-a po l's-ôtes*. || b. 'il n'ose boire' Ve 6.

2. a. 'il ne supporte pas (bien) la boisson; ... ne sait pas supporter...' : un peu partout; à noter : 'il ne sait pas' *ê<sup>n</sup>dure* 'la b.' To 48 || b. 'il ne supporte pas boisson' (sans art.) Na 69; H '42; L '50. Tournure arch. : v. DL *i pwète bin bwèsson* (v. ci-dessous, 3b); Simonon, *Poésies* 149-150...

3. a. 'il ne porte pas (bien) la b.; ... ne sait pas porter...' To 48, 99; Th 46, 53 (arch.); Ni 93; Na 1, 6, 19, 22, 30, 99, 101, 116, 135; Ph 42, 45, 79; D 34, 36, 58, 94, 101; W 59; H 28; L 66, 113, 116; Ve 1, 31, 37-40; My 3, 6; Ma 1, 3-9, 29, 39-53; B 2, '3, 4, 5, 12, 21, 22; Ne 16, 23, 31; Vi 13, 35 (*i n syè la portèy*), 46, 47 (« *il ne la porte mie bien* ») || b. 'il ne porte pas (bien) boisson; ... ne sait pas porter...' (sans article; cp. 2b) D 15; H 1 (compl<sup>t</sup>), 8, 39; W 35, '36; L 1, 29, '32, 87, 106; Ma 19.

4. 'il ne tient pas bien la boisson' Th 73; Ve 1; Vi 35 (*i n syè la tnu*).

5. 'la b. ne lui peut dans le corps' : *li bwèsō n lī pu è kwèr* H 67. — Cf. REM. Synt. 2, 199.

6. 'il ne lui en faut point, ... pas beaucoup' : *i n lī ya fō pō* Ne 65 | ... *lī...* Ne 69 | *i n lī fō pō d gut* Vi 18 | *ènnī fō né bèkó.* Ve 26.

7. 'il est vite saoul...' : *il è vit sū* Ne 49 |

*il è rāt su* S 31 || *iyè vit tūrnis* Ve 26 || *il è rāt pri* Ni 1 || *il è vit duvè* (dedans) Ve 41 | *il è to dré* (tout droit, tout de suite) *dvè* Ma 19.

8. Expr. imagées : a. « *ch é in p'tit cuveux* [cuveur] » To 37 || b. *+i n'a né l' platène* (il n'a pas la platine) W 1 || c. *+i d a d'sus s'n orèye* (il en a sur l'oreille) Th 62.

## 186. CAFÉ

Q. G. 888 « moudre le café », et Q. G. 1654 « du marc (de café) ».

En général, voy. finale ouverte. On néglige les nombreuses var. de la q. 1654.

◆ ALF 193. BRUN., *Eng.* 214. FEW 2, 44 et 19, 78a ture k a h v e.

+café... : *kafé, -é* To 2, 37, 39, 99; A 60; Mo '57; Th '32, 46; Na 101; H 8, '20, 38; Ma 29, 40; Vi '21, 25, '34 | *kâfé* To 78 | *kafé, -ē* No 1, 2 (-ē), 3; To 1, 7, 13, 28, 48, 94; Mo 20, 42, 64, 79; S 10, 13; Th 5, 14, 25, 29, 43, 54, 64, 73, '77; Ni 33; L 39; Vi 18 || +café : *kafè* To 24, 27, 73; Mo 1, 9, 23-41, 58; S 1, 6, 19-37; Ch 4-28, '36, 43, 63, '64; Th '2, 24, 53, 62, 72; Ni 2, '5, 6, 17-28, 36, 38, 45-98; Na 6, 116, 127, 135; Ph 6-69, 81-86; Ar 1, 2; D 7-101, 113-136; W 1-'56, 63, 66; H 1, 2, 21-37, '39, '42-69; L 1-35, 43-116;

Ve; My <sup>1</sup>; Ma 1-24, 35-39, 43-53; B; Ne; Vi 2-16, 22, 27-47 | *kă-* Na 129 | *kafé* Ni 11; Ph 79; Ma 42 || +café... : *kafè* To 58; A 1, '18 | -*ê* A 2-12, 28, 44, '52; Ch 33, '54, 61, 72; Ni 39, '63, 102-112; Na 1, 19-49, 69-99, 107-112, 130 | *kă-* Na 59 | *kafæ* A '13, '20, 55 (« *cafeu* »); W 59 | -*ê* To 43, '71; A 37, 50; Mo 17, 44 || +cafoy : *kafò/ây* To 6 <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> VILL. donnait « *mamoie* : café [= mauvais c. ?, v. not. 187, n. 35] et « *javan* » = bon café.

<sup>2</sup> Qn qui boit du café sans arrêt : 'un' *ğaçan* Ni 19 et 20 (q. 1766). — DEPR.-NOP. signale *cafeteû, -eûse*, et le verbe *cafeter* 'prendre du café en commun'.

## 187. MAUVAIS CAFÉ (carte 81)

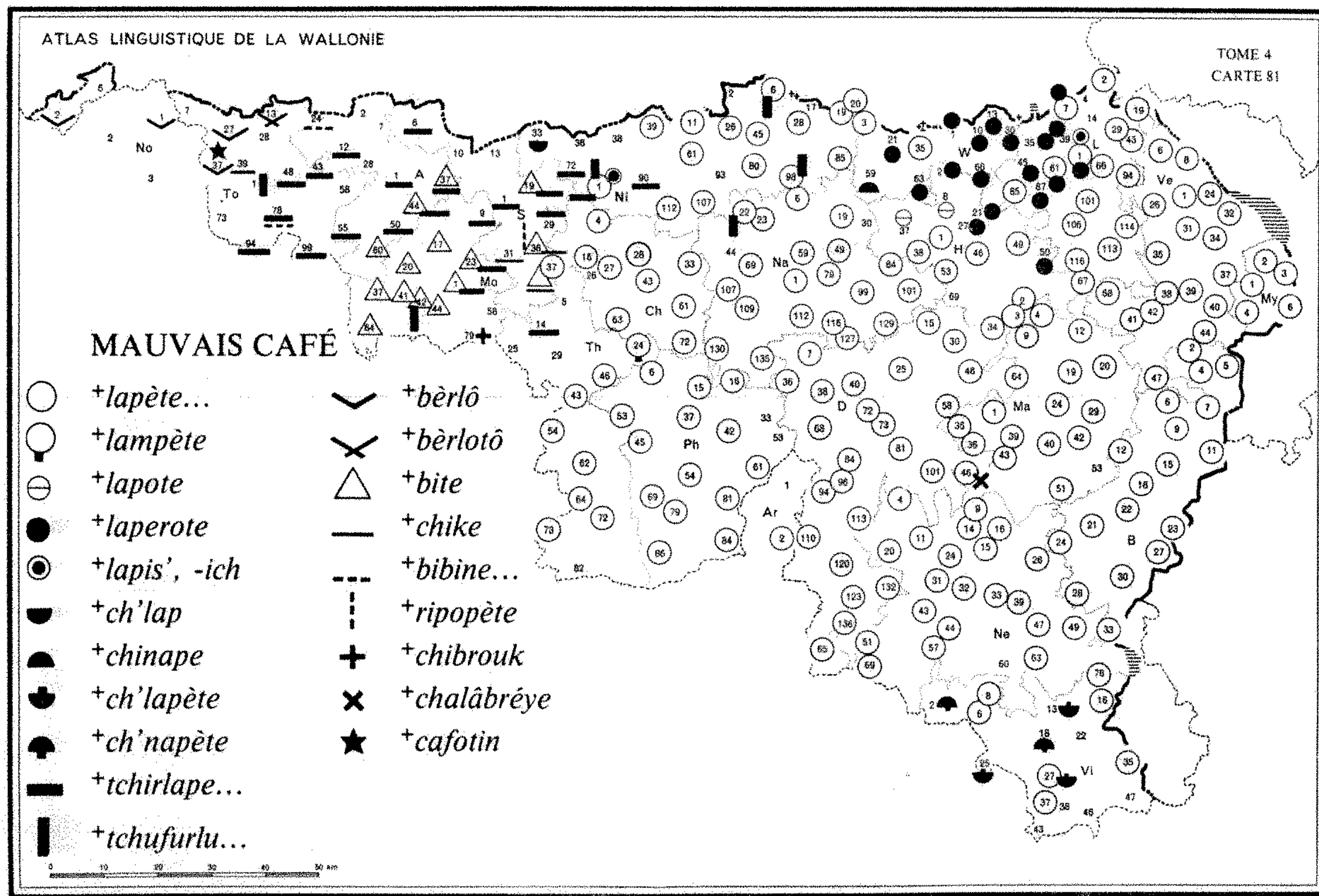
Q. G. 1766 « du café trop faible, c'est... ».

Comme pour la plupart des notions péjoratives, on constate une grande variété de types lexicaux. Les expressions imagées (23 et sv.) sont nombreuses et toutes n'ont pas été notées partout où elles sont connues. Qu'il s'agisse de créations (d'origine parfois inconnue ou incertaine, comme *tchirlape, chufèrlu, bèrlô...*), d'emprunts au français (comme *bibine, ripopète*), d'applications nouvelles de termes plus anciens, désignant au départ soit la petite bière ou tout liquide de qualité médiocre (comme *lapète...*) soit toute sorte de camelote, cette abondance témoigne de la vitalité de nos dialectes à une époque récente encore, le café s'étant vulgarisé chez nous vers le 18<sup>e</sup> s.

+*Lapète, -ote...* occupe à peu près tout le dom. wal. et gaum. (en gaum., croisement fréquent avec *schnap(s)* 'eau-de-vie'; en hesb. *+laperote*). Des nombreux autres types qui se partagent le Hainaut, les plus fréquents sont *+tchirlape, -ipe, -oupe, +chufèrlu*, qui se rencontre aussi dans Na, Ni; le tourn. *+bèrlô*, le montois *+bite...* En annexe, expressions plaisantes (α) et « café fort » (β).

1. 'de la' +*lapète* <sup>1</sup>, +*lam...* : *lapèt* v. c., plus Ch '1; Ni '97; W '36, '45; L '32, '50 | -*et* Ni 19, 20 (Ard.); Na 135; Ph 15, 45, 69 (ou -*èt*), 79; D 36, 132; Ma 42; Ne 44 | *lāpèt* Th 24 || +*lapote* : *lapòt* H 8, 37.

1'. 'de la' +*laperote* <sup>2</sup> : *lapròt* W 1, '8,



10-30, '39, 63, 66; H 2, 21, 27, '28, '39, 50; L 1, 7, 35, 45, '50, 61, 87 | -ot L 39.

1''. 'du' +lapis', -ich<sup>2</sup> : lapis L 1 | -iš Ni 1 (compl<sup>t</sup>).

2. 'du' +chlap<sup>3</sup> : ślap Ni 33 || 'de la' +chinape : śinap W 59.

2'. 'de la' +chlapète, +chna-<sup>3</sup> : ślapèt Vi 13, 25, 27 | śna- Vi 2, 18.

3. 'de la (du)' +(t)chirlape, -afe, -ipe, -ite, -oupe<sup>4</sup>... : ċirlap Mo 9; S 1, 19 | śir-To 43, 48, '71; A 1, 12, 37, 50-55; Mo 1 (masc.), 23; S 6; Th 14; Ni 72 (masc.) | śir- To 99 | śirlap A 44 || ċirlip Ni 90 | -it S 29 | śirlip Ni 1 (compl<sup>t</sup>; ou -up, masc.) || śirlup Th '77 | -ut To 94 | śur- To 78.

4. 'du' +tchufurlu, +chufèrlu<sup>5</sup>... : ċufurlu Na 22 | śufèrlu To 1 (« chufèrlu »); Mo 42; Ni 1 (compl<sup>t</sup>) | śèfèrlè Ni 6, 98.

5. 'du' +bèrlô<sup>6</sup>... : bèrlô No 1; To 37 (« bèrlau »); Ch '64 | berlă<sub>6</sub> To 27 | bċèrlô<sub>w</sub> To 2 || 'du' +bèrlotô : bèrlotô To 13.

6. 'du' +bite<sup>7</sup> : bit A 37, 44, 60; Mo 1, 17-44, 64; S 19, 36, 37 (fém.); Th '2, '32.

7. 'de la' +chike<sup>8</sup> : śik To 39; S 31-37; Th '2 | 'du' kafé t śik To 2.

8. 'de la' +bibine, -ine<sup>9</sup> : bibin To 24; Vi '34 | -in To 78.

9. 'de la' +ripopète<sup>10</sup> : ripopèt S 36; Th '2.

10. 'de la' +chimoûye<sup>11</sup> : śimūy A '20.

11. 'du' +chibrouk<sup>12</sup> : śibruk Mo 79.

12. 'de la' +chalâbréye<sup>13</sup> : śalâbréy Ma 46.

13. 'de la' +tirlache<sup>14</sup> : tirlaş Th 29.

14. 'du' +cafotin<sup>15</sup> : kafotċ To 37.

15. 'de la' +boubouye : bubuy Th 73 (c. noir, mélangé de mare).

16. 'un' +madrouyèdje L 45 [ou kafé (r)madruyċ 'c. trouble']. — DL madrouyċ 'barbouiller'.

= 17. 'de la' +driguèle<sup>16</sup> : drigċl Ve 32 (singulier mélange d'aliments liquides : mōl sōp, mōva kafċ).

18. 'du' +rogōme<sup>17</sup> : rogōm Ma 36; Vi 13.

19. 'de la' +chûchote, +jojote [suċ-otte] : śċśōt Th 14 | žōžōt Th 25.

20. 'de la' +tisane : tċzan Ni 36.

21. 'de la' +pċrzeure [présure] : pċrzċr A 2 | -ċr A 7 (pċrzċr dans le Glos. de COTTON).



22. 'de la camelote' : a. 'de la' +drogue<sup>18</sup> : *dròk* Ma 53 || b. 'de la' +cadasse<sup>19</sup> : *kadas* Ve 34 || c. 'de la' +cam'lote : *kamlòt* B 22.

= 23. 'de l'eau de vaisselle'<sup>20</sup> : *éw di bagaç* D '1 (d'après A. Lebrun) | *ów dè rlavér* Ne 76 || *āwāy* Vi 27, 37, 38, 43-47 | *ó-* Vi 22 | *ówéy* Vi 16 || 'de la' lavèt Na 30; Vi 47 || 'de la' lavós<sup>21</sup> D 84 || 'du' lavourás A '18 || 'de la' rilavūr D 84, 96 | *dè rlavūr di bagaç* Ph 33 | *dè rlavér* B 33 | *d la...* Ne 47, 60 | *dè rlāvér* Ma 53 | *dè rlavér di hèl* H 8 | ... -*ér di hèl* W 35, '36.

24. 'de l'eau (de tripes, de truie)' : *éw* H 8 | « *dou kafé kom dé l'áwe* » Vi '34 || *yó t trip* Ni 33 || *āw dè trēy* Vi 38.

25.<sup>22</sup> 'du (de la)' +pisse : *pis* No 3; To 7, 58 (fém.) || +« *du pisse-pisse* » To 37 || +*dèl vré pipiche* No 2 || 'du' +ripipi Na 59 || 'du' +pichou, -ss- : *pišū* S 19 (ou -*sū*) || 'de la' +pichoute : *pišut* To 73 || 'du' +pich'lot : *pišlo* Ch 26 || 'de la' +pich'lote : *pišlòt* S 36; Th '2 || 'de la' +pichète : *pišèt* To 28.

26. 'de l'urine'<sup>23</sup> Mo 58; Ni 20 (Ard.); H 27, '39, '42, 69; L 1, 66, 94 | 'ur. de café' S 13 || 'ur. de coq'<sup>24</sup> : ... *kòk* Ni '25, 26, 93, 107; D '1 (d'après A. Lebrun) | ... *kō<sub>w</sub>* To 6 || 'ur. de canari'<sup>25</sup> : ... *kanari* Na 79 | -*é* Ni 20 | *kanārī* W '42 || 'ur. de roncin'<sup>26</sup> : ... *kuyū* Mo 79 (= café amer) | -*é* Ni 33 | ... « *ronsin* » D '1 (d'après A. Lebrun; se dit surtout de la bière) || 'ur. de' +gade [= chèvre] Ph 53.

27. 'du' +« jus d' bottes » To 39 || +*jus d' lavète* To 7 || +« *jus d' chapeau* » Vi 6 || +*djus d' tchóssète* Vi 47 | +*kafè al tchóssète* Ne 57.

28. +*du piche-tout-d'-sute* : *piš tu t sut* To 13 || 'du (de la)' +piche-kinike<sup>27</sup> : *piškinik* Na 109 (f.), 135 (m.) || 'du' +piche-lambic : *pišlābik* Mo 1 (?) || 'du' +piche-(mon)-cousin, -ine<sup>28</sup> : *piškuzē* To '71; Na 109 (compl<sup>t</sup>), 135; Ph 16 (*piš-*) | -*zé* Na 44 | *pišmōkuzē* A 28 | *piškuzēn* To 28 (f.) | *piškuzin* Ni 38.

29. +*do tchèsse-cousin* : *čès kuzē* Na 109.

30. 'du' +passe-tout-d'-swite : *pastut-swit* To 78 || 'du' +passe-à-coûsse [p. à course, càd. très vite] : *pas a kūs* W 3.

31. 'du' +passe-rampârt : *pas rāpār* Mo 1 (d'après G. Talaupé).

32. 'du' +rabache-bite<sup>29</sup> : *rabaš bit* A 37; S 31-37; Ch 63; Th '2.

32'. 'du' +toûwe-kèwe : *tūw kew* Ni 20 (Ard.).

= 33. 'du' +passou : *pasū<sub>o</sub>* S 10 || 'du' +r'passé<sup>30</sup>... : *rpasé* Mo '57; Ni 20 (Ard.) | -*e* Mo 1 | -*e<sup>o</sup>* Mo 42 | -*è* Mo 23 | -*š* S 1.

34. 'du' +r'lapé<sup>31</sup> : *rlapé* Ch '1.

35. 'du' +r'moudou, -mo-<sup>32</sup> : *rmudu* L 4 | -*mo-* D 96 (q. 318 'café rebaptisé').

36. 'du' +batizé<sup>33</sup> : *batizé* Ni 20 (Ard.).

37. 'du' +mârtûrûzé : *mârtûrûzé* Ni 20 (Ard.)<sup>34, 35</sup>.

<sup>1</sup> DL; FORIR (*lapète di tchin*); VILL. (« petite bière fort mince »); BAL 242; O. BAST. 20 et 22 (« bière légère » et « café léger »); COPP.; PIRS.; LÉON. 182 et 622; BALLE; MASS. ('boisson de mauvaise qualité')...; FEW 5, 174 sv. \*l a p p a r e, qui signale aussi « Ard. *lipette* 'mauvais café' ». Comp. Ni 1 *clipète* (COPP.). — A Ni 17, +*lapète* se dit de bière de mauv. qualité; à L 61, de bière ou de café. — Autres sens de +*lapète* : 'bavarde' S 37; 'pan déchiré d'un vêtement' W '45 (comp. *lapiote*, DL). V. encore BROUET, not. 175; NOURRITURE DU BÉTAIL (vol. ult.).

<sup>2</sup> DL, et NOURRITURE DU BÉTAIL (vol. ult.).

<sup>3</sup> Les f. 2-2' s'expliquent prob<sup>t</sup> par une rencontre de +*chnap(s)* 'genièvre' (v. not. 190) et de +*lape*, -*ète*. LIÉG. *chlapette* 'boisson ou liqueur de qualité très inférieure'; MASS. *chlapète* 'café très léger; boisson médiocre'; FEW 17, 46 s c h n a p s, mais v. É. LEGROS, BTD 37, 283 « gm. *chlapète*... a au moins subi l'influence du syn. gm. (et du wal.) *lapète* ». Pour l'évolution sémant., comp. +*rogôme*.

<sup>4</sup> Aj. A 7 +*chirlape* 'mauvais café; sirop de betteraves [v. not. 173]' d'après COTTON, *Glos.* Pour To 99, aj., d'après J. REN., à côté de *chirlape* (m.), *chirlake* [non relevé par EH] 'mauvais café où la chicorée domine'. A S 37, *tchirlape* (d'après DEPR.-NOP.). A Ni 1, d'après COPP. *tchirlame*, -*lape*, -*loupe*, -*lipe* (ce dernier désignant au

masc. du 'mauvais café'; au fém., le 'membre viril'; comp. <sup>+</sup>*bite*, ci-dessous). Pour P. RUELLE (DBR 23, 78-80), le mot serait formé de mnl. *schier* 'pur, clair' et de *lape*.

<sup>5</sup> BALLE *chufèrlu*; COPP. *id.*; BSW 65, 293-4 Glos. de *Li lèçon dès cwårdjeus* de S. RADOUX (wal. de Burnot-Rivière [D 5]) : « *chufurlu* 'breuvage brûlant sur lequel on doit souffler pour le refroidir' (trad. douteuse selon HAUST); FEW 11, 568b *sibilar*. Autres sens : DEPR.-NOP. *chufèrlu* 'petit fripon, coquin'; O. BAST. 36 *id.* 'hurluberlu'; — HÉC. *chufèrlu* 'morceau d'ardoise pointu par un bout, arrondi par l'autre, sur lequel on trace des chiffres correspondant au catalogue des plantes au bas desquelles on place des *chufèrlus*' (classé s. d. par erreur dans FEW 19, 156b (ar. *sifr*); BOURG. 130 *chufèrlu* 'infirme' et 128 *chufèrlukes...* ou *pôres de chufèrlu* 'premières poires d'août'.

<sup>6</sup> BONN. *du berleau* 'liquide de mauv. qualité'; PONC. *berlieau* 'mauv. café'; BOURGEOIS *beurlô*. VERMESSE *berliau, -leau...*

<sup>7</sup> SIG. *bitte*; DEPR.-NOP. *bite*; FEW 15/1, 123b *bitter*. Mais comme, au fém., *bite* (<*bîta*) désigne le membre viril (v. RUELLE, DBR 23, l. c.), il paraît plus naturel de considérer le sens 'mauv. café' comme dérivé de celui-ci; comp. <sup>+</sup>*tchirlipe*, <sup>+</sup>*prou's*, <sup>+</sup>*piche-kinike...*

<sup>8</sup> DEPR.-NOP. et COPP. *chike* 'chicorée, mauvais café'; le 1<sup>er</sup> sens seul est noté par CARL. *chike*. Comp. VILL. « *chiche* » (f.) 'la liqueur, la gouttelette, la petite goutte, le rogomme'; fr. *jus de chique* (ROBERT).

<sup>9</sup> Fr. argotique (ROBERT).

<sup>10</sup> Comp. fr. *ripopée* (ROBERT; FEW 9, 175); mont. *ripopée* ou *lippopée* 'boisson de mauvaise qualité; chétif breuvage, ripopé' (DELM.). VILL. « café ripopé » (PSR 3, 43).

<sup>11</sup> Probt 'semoule' : on serait passé du sens 'farine de seconde qualité' à celui d' 'aliment médiocre'. Mais le FEW 11, 622 *simila* ne relève ni formes en *ch-* ni sens figuré.

<sup>12</sup> Ce doit être 'chèvrefeuille' : A 60 *tyébrouk*, BTD 12, 417; FEW 21, 315a \**brust*. Mais le sens est inédit.

<sup>13</sup> LÉON. 182 (d'après A. Maréchal) *dèl chalabrèye* 'de la boisson médiocre'. A rapprocher de Aj. *chlâbre* 'mauvais café' (FEW 17, 39a els. \**schlabberte*). A Na 109, d'après LURQ., 'une' *chalabrèye* est « une grosse platée ».

<sup>14</sup> DUFR. *tirlache* 'bière trouble qui provoque la diarrhée'. Comp. DEPR.-NOP. *tèrlische* 'éttoffe mince'; liég. <sup>+</sup>*tirelote* 'mauv. charbon de terre; p. ext., camelote' (DL; *Étym.* 253).

<sup>15</sup> *Cafotin* est fourni par les lexiques, mais avec d'autres sens : 'étui à aiguilles' (PONC.), 'coffin du faucheur' (DEPR.-NOP.). Par contre, d'autres dér. de 'café' ayant le sens 'mauv. café' n'apparaissent pas dans EH : *caf'tieau* (PONC.), *cafetiau* (J. REN.); *cafiot* (SIG.; FEW 2, 44b); *caf'tiau, cafiau* (VERM.); *cafârd*, « *kafâr* » (FORIR).

<sup>16</sup> Déformation du verv. <sup>+</sup>*briguèle* 'soupe à la bière (= liég. *boleûte*); DL 114; *Étym.* 39; ALW 3, 110b.

<sup>17</sup> LIÉG. <sup>+</sup>*rogaume* 'mauv. boisson'; fr. *rogome*.

<sup>18</sup> DL *drogue* 'camelote' (*drougue* 'drogue'); DEPR.-NOP. *drôgue* 'drogue, camelote'...

<sup>19</sup> A Ve 34, le sens est 'camelote' (s. gén.) : <sup>+</sup>*lès-omes, c'est dèl cadasse*, propos d'une fille qui ne veut pas se marier. Déformation de *canasse*, DL; GESCH. 55-8; FEW 2, 198b; J. HERB., *Elém. esp.* 62.

<sup>20</sup> V. vol. ult.

<sup>21</sup> Comp. LÉON. 182 *dol lavauche* 'de la lavasse, soupe très claire'.

<sup>22</sup> Tous ces termes sont formés sur le radical de 'pisser', mais ils ne signifient pas 'urine'. Ce sont des formations expressives. — Comp. *pichou* 'maillot d'enfant' (DEPR.-NOP.); *pichou* 'id.' et 'organe sexuel d'enfant' (COPP.), 'alèse' (BALLE 235); — *pich'lote* 'fontaine, source' (BAL), 'petite cascade ou filet d'eau rapide' (BALLE)...

<sup>23</sup> Pour la f. de 'urine', v. q. 1450 (vol. ult.). Var. par rapport à la q. 1450 (f. entre par.) : Ni 20 *pišat* (*pě-*); Ni 93 *pěšat* (*pi-*); H 27 *pihot* (*pě-*), '42 *pičot* (*pihòt*).

<sup>24</sup> PONC. *pichate de queoq* 'mauv. boisson'; J. REN. *pichate dé co* 'mauv. boisson, mauv. encre'.

<sup>25</sup> LÉON. 182 *pichate di canari* (s. gén.);

BALLE ... dè... (de la bière); COPP. *dèl bière come dèl pichate dè ronsu* (ou dè canari).

<sup>26</sup> +dèl pichate dè couyu = 'mauv. bière' à S 36 et Th '2 (q. 1450). Même sens chez DEPR.-NOP.; COPP. *dèl pichète di roncin = dol pichate di canari* (s. gén.). V. aussi O. BAST. 20 *pichate dè cavaye* [jument] 'bière légère'.

<sup>27</sup> +kinike, +kè- = baie; bille; testicule (sens noté par VERH., BAL...). FEW 16, 338.

<sup>28</sup> LÉON. 182 et 622 *do piche-cousin*.

<sup>29</sup> COPP. *rabache-bite* 'boisson très légère'; LAURENT *id.* 'mauvais café'. J. REN. donne la même expression avec le sens 'déception, rabat-joie'.

<sup>30</sup> Aj. Ni 1 *r'passé* (syn. de *r'lapé*), d'après COPP. 91 v<sup>o</sup> *clipète*. Aj. encore A 7 'de la' *passète* (d'après COTTON).

<sup>31</sup> Mons *erlapé* (FEW 5, 174b); Ni 1 *r'lapé* (COPP.).

<sup>32</sup> De *r(i)moude*, -mo- 'traire une seconde fois'. Évol. assez curieuse, ce lait étant supérieur à celui de la 1<sup>re</sup> traite : v. *r'mou-dou* 'fromage de Herve de qualité supérieure'. Le sens est plutôt ici «repassé, recuit».

<sup>33</sup> LÉON. 177 *café r'batisé* 'c. allongé'.

<sup>34</sup> Aj. 'du (café) réchauffé, rebouilli...' : 'du' +*rinscôfè* Mo 23 || 'du' +*r'bolu* [rebouilli], +*r'chufè* [resifflé] D 84. — LÉON. 177 +*café r'tchaufè* (ou *r'bolu*) || +*dè cabolou café* Ma 39 (q. 1654) || +*do r'droum'té café* Ve 39; My 1 (+*i-n-a l' café ki r'droum'tèye*, q. 1654); comp. liég. +*droum'ter* 'trotter'; Huy +*droum'ziner* 'musarder'...

<sup>35</sup> Enfin, les dict. permettent d'aj. nombre de types qui ont échappé à EH; signalons, outre +*clipète* (n. 1) et +*passète* (n. 30) : 'de la' +*biscurisse* 'jus de réglisse; mauv. vin ou café' (BONN.); 'du' «*brouwet d' keche*» 'mauv. boisson' (VILL.); 'du' +*cafeu d' cinse* [litt<sup>t</sup> café de ferme] (COPP.); 'du' +*chirlimoulèt* 'boisson médiocre' (LÉON. 182); 'du' +*drussin* 'marc de café, capé ripopé' (VILL.); 'du' +*jèlap[e]* 'jalap; au fig., mauvais café' (COPP.); 'de la' «*lâcrie*» [*lâke* 'lâche'] 'boisson trop aqueuse et partant de mauv. qualité; boisson fade, sans saveur, lavage, lavasse, lavure' (J. REN.); 'de la' +*mamoye* (XHOFFER); comp. VILL. «*mamoie*» 'café' [sans nuance péjor.] et DL; 'de la' +*margo-*

*daye* 'brouet de marc de café réchauffé' (FORIR; DL); 'du' «*mirlaghet*» 'mauv. vin...; café ripopé' (VILL.); 'de la' «*tikette*» 'de la petite bière, de la piquette' (VILL.)...

α. EXPRESSIONS plaisantes : 1<sup>o</sup> 'du café à 15 chevaux; (il en faut) 14 pour conduire l'eau' : «*café a 15 kéveèaux, 14 pour conduire l'ieeau*» To 1; «*du café a kès kévéè, i y è f<sub>o</sub> kators pur porté l<sub>1</sub>é<sub>o</sub>*» To 78. Comp. PONC. «*ch'est de l' soupe à quinze quévèaux, quatorze pou conduire l'ieau*», et la glose de VILL. pour *lapette* : «de la bière à 36 chevaux, 35 pour l'eau et un pour mener le grain». 2<sup>o</sup> Des expressions du type 'on voit la chèvre (St Roch, Napoléon..., ou une ville proche) au fond de la tasse' ont été relevées çà et là. — Elles seront p.-ê. publiées ailleurs, avec une documentation venant d'autres sources.

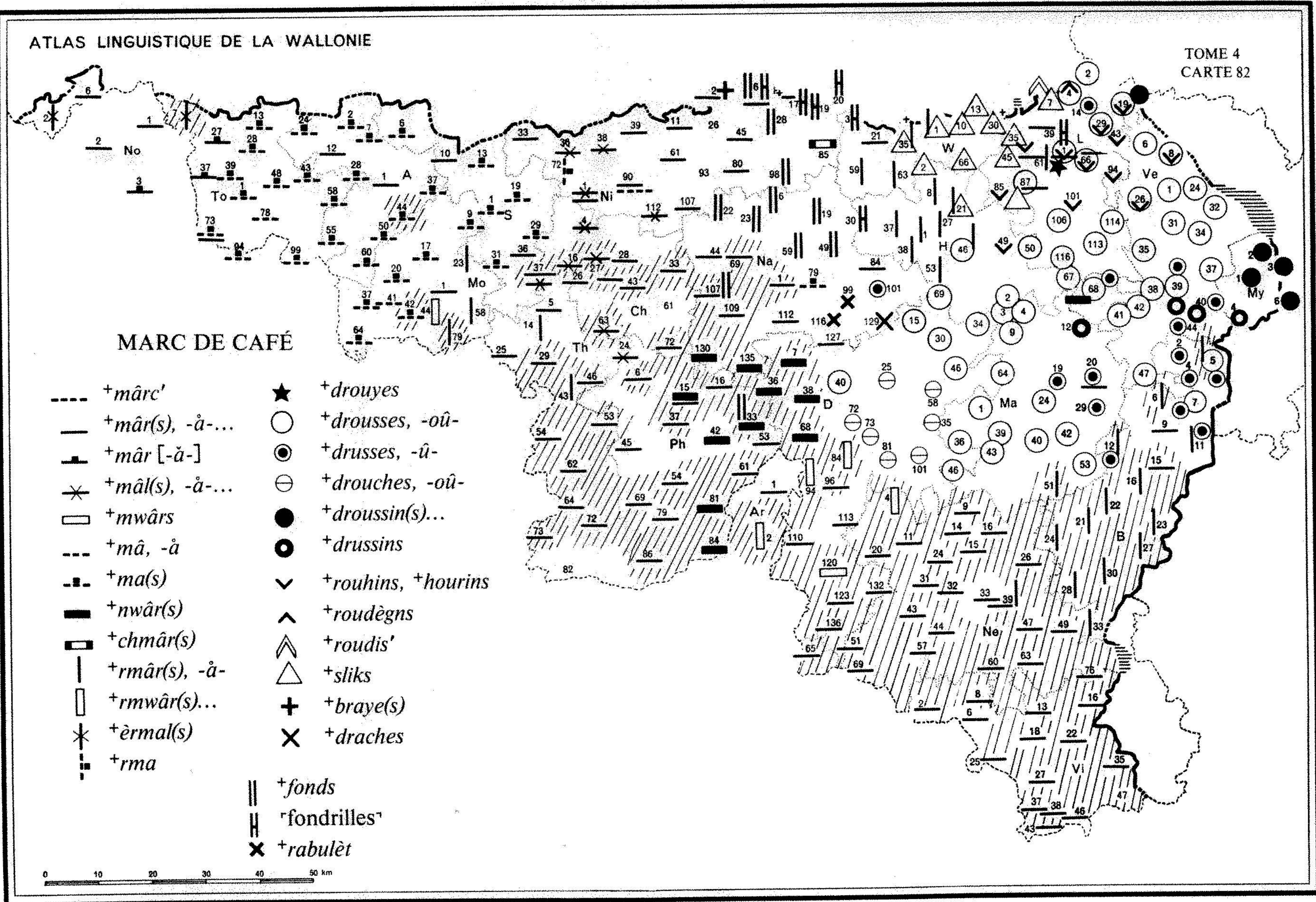
β. Café fort : 1<sup>o</sup> A Ch 27 et Ni 1, on a répondu +*café al fèrlope* pour «mauv. café»; mais il s'agit en réalité de «café fort, dans lequel sont délayées des mastelles [s. de biscuits], du sucre et de la crème» (DEPR.-NOP.; COPP.; *Mouchon d'Aunia*, 1959, pp. 127-8). Expr. fournie aussi à S 29 (ALW 3, 317b).

2<sup>o</sup> +*dou prous'* : *prus* Th '2. — Id. à S 37, d'après DEPR.-NOP. *prousse* (f.) '1. glande génitale mâle; 2. café fort'. Le 1<sup>er</sup> sens seul est noté par COTTON («parties naturelles de l'h.») et par FOSS. 113 («testicule»). — Comp. +*bite*, +*tchirlipe*... où l'évolution sémantique est pareille, mais dépréciative.

3<sup>o</sup> +*dè frèzé* Ni 20 (Ard.). — En liég. *frèzé* = adj., grêlé; subst., sorte de verre.

4<sup>o</sup> A S 37, d'après DEPR.-NOP., *pastéye* (f.) 'brouet composé de café sucré et de mastelles (v. *fèrlope*); et v<sup>o</sup> *passéye* : +*dj'ai fèt 'ne passéye dè «mon Dieù m' fèye*» 'j'ai fait une tasse de bon café'. — V. encore +*rogodome* in *Mouchon d'Aunia* 61, 1973, p. 40, 87, 135.

ADD. L'adj. correspondant à «faible» n'a pas été noté partout. Notons : 1<sup>o</sup> +*tène*... (litt<sup>t</sup> 'tenu', mince) : *tèn* A 1; S 29, 36, 37; Ch '1, 16, 28, 33, '36, 43, 72; Th '2, 5, 24, '32; Ni 1, 6, 17, 26, 28, 45, 72, 80, '97; Na 1-30, 79, 107, 116, 127, 135; Ph 33, 45, 61, 69;



D 7, 25, 34-38, 46, 72, 84-96; W '8, 10, 21, '32, 35, '36, '39, 63; H 21, 27, '28, 37, 38, 49-67, 69; L 1, 4, 7, 19, 29, 45-66, 85-94, 106-116; Ve 24-34, 38, 40, 41, 44, 47; My 1, 3-6; Ma 2-20, 36, 46, 51; B 2, '3, 5-9, 12, 16, '17, 21, 23, 27-30; Ne 4-16, 24-43, 47, 51, 57, 60, 65, 76; Vi 8-16, 27, '32, '36, 46 | *ten* Ch 26, 61, 63, '64; Ni 98; Ph 79; D 136; Ve 1, 8; Ma 39, 42 | *tèm* A 37, 44; Mo '13, 17, 44, '57, 64, 79; Th 62, 72 || 'du' *kafè rëntètèn* Ar 1 | 'du' *rëntètèn* Ph 16 | *kafè tètètèn* Ne 39 | *du rèm tè tèm tãbũr dè kwèm* [Cuesmes] Mo 1 || expr. à Ph 16 : '+c'est dou rëntètèn' : *nos-è bwérans deús pou yène, ... nous en boirons deux pour une* [une se dit ordin<sup>t</sup> +yeune] || 2° 'clair' : +clér : *klér* A 28; Ni 90; Ph 37, 42; D 46, 94; W 1, 3, 30, 35, '36; H 46; L 45, 87; Ve 37, 39; B 2, '3, 5, 7, '14, 33; Ne '23,

31, 60; Vi 22, 27, 37 || 3° 'faible' : +flâwe, -â, -ô, +flô... : *flãw* H 21, '28, '39; L 61; B 4, 15 | -â- Ni 19, 20; W 13, 30; H 2; L 35 | -ô- L 39 | -ô- L 43 | -ô- Ni 6, '25; Na '20, 84 | *fló* A 2, 7; S 13 | *fléo* To 39 | *fléo* To 27 | +fêbe, +fwèbe... : *fèp* A 50, '52; Ne 31; Vi 6 | *fèp* Ne 60 | *fwèp* Ch 72; Na 109; Ph 15 || 4° +flotche : *flóc* Ni 72. — V. DEPR.-NOP. *flotche* 'flou, faible, flexible'; COPP. || 5° +p'tit : *pti* A 60; Mo 1, 41; Th 5; B 23 || 6° +mwinde (litt<sup>t</sup> 'moindre', 'fluet, faible') : *mwèt* L 29, '75 || 7° +long : *lõ* A 28 || 8° +lâke (litt<sup>t</sup> 'lâche') : *lãk* To 43 || 9° +pouove (litt<sup>t</sup> 'pauvre') : *puof* Vi 35 || 10° +lêjê ('léger') : *lêžê* To 58 || 11° +mwés (= mauvais) : *mwē* D 101 || 12° +fayé (= mauvais, v. DL, DEPR.-NOP., BAL...) : *fayé* S 31 || 13° +bi (litt<sup>t</sup> 'bis') : *bi* Mo 42.

## 188. MARC de café (carte 82)

Q. G. 1654 « du marc (de café) ».

Le type 'marc(s)', habituellement au plur. dans la partie orient. de son aire, est de très loin le plus répandu (Hainaut, Brabant sauf l'extrême est, s. de Luxembourg et de Namur). Les formes issues de ce type sont très diverses et, comme 'coquemar' (not. 124), ont parfois subi l'influence d'autres mots : de 'noir' dans Ph et D, du fr. « remords » (au sens 'arrière-goût') p.-ê. dans les var. renforcées 're-marc' (A') que l'on trouve un peu partout mais qui constituent des zones compactes dans W, H, B. Rem. les fin. en -l de l'ouest-wal., celles avec amuïssement du -r (surtout en pic.).

A l'est du pays, nombreux autres types, dont le sens premier est en général « effondrilles » ou « résidus de brasserie ou de distillerie » : 'fonds, fondrilles' à l'est de Ni et au n. de Na; +sliks en Hesbaye liéq.; +drousses... (+droussins dans My) en liéq., à l'exception de H-W, mais avec une poussée dans le n. de D; +rouhins..., souvent en concurrence avec un autre type, dans L... Comp. SALETÉS DANS LA BIÈRE, vol. ult.

A. 'du (des)<sup>1</sup> marc(s) (de café)...'. +mârc'<sup>2</sup> : *mãrk* Ni 90 || +mâr(s), -â-... :

*mâr* No 1, 2; To 6 (?), 73 (*du mâr* ou *du ma t kafe*); A 1, 12; Mo 1; S 10, 37; Ch 26-43, '64, 72; Th 5, 54, 62, '77; Ni 1, 2-11, '25 (« mare »), 26, 33, 39-61, 80, 90, '97, 107; Na 1, 44, 69, 84, 107-112, 127; Ph 6, 15, 16, '21, 37, 53-61, 69, 79; Ar 1; D 96, 110, 113, 123-136; W 21; L 61, '75, 87; Ma 20; B 9, 15; Ne 9-33, 39, 43-76; Vi sauf 47 | *mâr* S 36; Th '2, 25, 29, 46, 53, 64-73; Ph 45, 69, 86; Ma '50 | *môr* L 1, 39 | *môr* L 66 | *mâr* No 3; To 27 | « marë » To 37 || +mâl(s)<sup>3</sup>, -â-, -a- : *mãl* Ch 4, '36, 63; Th 24, '32; Ni 1, 38, 112 | *mãl* Ch 16; Ni 36 | *mõl* Ch 27 | *mal* S 37; Th '2 || +mâ, +mã, +ma(s)<sup>4</sup> : *mã* Mo 41 | *mã* To 78 | *ma* To 1, 13, 24, 28, 39-58, '71, 73, 94, 99; A 2, 7, '18, '20, 28-60; Mo 9-20, 37, 42, 64; S 1, 6, 13-31; Na 79 || +mwârs : *mwâr* D 120 || +nwâr(s)<sup>5</sup> : *nwâr* Na 130, 135; Ph 15, 33, 42, 81, 84; D 7, 36, 38, 68; H 68 || +ch'mâr(s)<sup>6</sup> : *šmâr* Ni 85.

A'. +r'mâr(s), -â- : *rmâr* Mo 23, '57 (« rmar »), 58, 79; H 21, 27, '28; L 61, '75; Ma 51; B 5, 6, 11, 12, 16-33; Ne 39 | *rmâr* Th 14, 43; W 1, 35, '36, 59, 63; H 1, 8, 37-46, 53 || +r'mwâr(s), -ê-, -â- : *rmwâr* Ar 2; D 84, 94; Ne 4, '5 | -êr Ni '63 | -âr Mo 44 || +èr-

mal(s) : *èrmal* To 2, 7 || +r'ma : *rma* Ni 72.

B. «des» +drouyes<sup>7</sup> : *druy* L 1.

C. «des» +drouesses, -ou<sup>8</sup> : *drus* D 15, '27, 30, 34, 40; H 46, 50, '64, 67, 68 (ou -us), 69; L 1 (d'après Déom), 2, 4, '17, 19, 29, 66, '75, 87, 106-114, 116 (ou -ūs); Ve 1-31, 35, 38, 39, 41, 42, 47; Ma 3-9, '44; B 7 (à Rogery) | -ūs D 46, 64; L 116 (ou -us); Ve 32, 34, '36, 37; Ma 1, 2, 24, 36-43, 46, 53; B 5 (? d'après M. Rinck; ou -æs) || +drusses, -û-... : *drus* H 68 (ou -us); L 14; Ve 40, 44; Ma '15, 19, 20; B 2, '3, 4, 7 (mais -us à Rogery), 11 | -æs Na 101; B 5 | -ūs Ma 29; B 12 || +drouches, -ou<sup>8</sup> : *druš* D 25 (ou -ūs), 58, 72, 101; Ma '48 | -ūs D 25 (ou -uš), '45, '56, 73, 81; Ma 35, '50.

C'. «des (du)» +drouessin(s), +dru-... : *drusē* My 1 (sing., d'après M. Cunibert), 2 | «drousséens» My 6 | *drusé* L 19; My 3 (-é; sing. ou plur.) || *drusē* Ve 39, 40; My 4; Ma 12.

D. «des» +rouhins<sup>9</sup>... : *ruhē* H 49; L 1 (d'après A. Gobiet), '17, 29, 85 (ou -èn) | -ē<sub>v</sub> L 94 | -ē<sub>v</sub> Ve 26 | -ē<sub>v</sub> L 66 | -é, -é L 19, 43; Ve 8 (rare), '15 | -èn L 35, 85 (ou -ē) || +rouhiés<sup>10</sup> [?] : *ruhÿē* L '32 || +hourins : *hurē* L 101.

D'. «des» +roudègns<sup>11</sup> : *rudèñ* L 4 (arch.), '50 || +roudīs' : *rudīs* L 7.

E. «des» +sliks<sup>12</sup> : *slik* W 1, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56; H 2; L 7, 35, 45, 87 | -ék W 66; H 21.

F. «des, du» +braye(s)<sup>13</sup> : *dèl* (ou *dè*) *bray* Ni 2.

G. «des» +draches<sup>14</sup> : *draš* Na 129.

H. «des» +gadrins<sup>15</sup> : *gadrē* H '28.

I. «des» +brôs<sup>16</sup> : *bró* Vi 47.

J. «des» +barbôches<sup>17</sup> : *barbôš* Ne 32.

K. «des» +floûs<sup>18</sup> : *flû* Ch 61.

L. «des» +fonds «de café» : *fô* «de c.» Ni 28; Na 6, 19, 23, 49, 59, 107 (d'après L. Verhulst) | *fô d rāpônô* Ni 6, 98; Na 22; Ph 33.

M. «des fondrilles»<sup>19</sup> : *fôdrèy* L 1 | -ēy Ni 20 (Ard.) | -ay Ni 19, 20; W 3, '45 | -āy Ni 17 | -āy Ni 6, '29; Na '20, 30.

N. «du» +rabulèt<sup>20</sup>... : *dò rabulè* Na 116 | *dè* [du ou des] *rabulè* Na 99.

O. «des» +sâyes<sup>21</sup> : *sāy* S 19.

P. «du (ou des)» +crèhât<sup>22</sup> «de café» : *dè krèhā* L 66.

Q. +du rèstant «de café» : *rèstā* To 73<sup>23, 24</sup>.

<sup>1</sup> Pluriel : v. zone hachurée sur la carte. En de nombreux p<sup>ts</sup> (Ni 2, '5, 6, 11, 26, 39, 45, 61, '63, 85, 107; Na 79, 84, 112; W; H; L), l'art. *dè* peut représenter «du» ou «des», mais en liég., «marc» est toujours plur. (DL 390). — A Ph 43, *dè mwār* est donné comme sing., alors que l'art. «du» y est +*dou* (ALW 2, c. 3); id. à D 110, *dè mār*, alors que l'art. «du» est +*du*. — Substitution de l'art. fém. à Ni 36 (*dèl māl*) et B 9 (*dul mār*); cf. ALW 2, c. 3, n. 1.

<sup>2</sup> La prononciation du -k fin. est s. d. un hypercorrectisme.

<sup>3</sup> COPP. *māle* (m. sg.); O. BAST. 39 v<sup>o</sup> marc : Ch 34 et 35 *māle dè café*. HORNING voulait rattacher ces formes avec -l à \*m a r - c u l a, mais pour WARTBURG, -l < -r (FEW 16, 532 \*m a r k ō n, n. 25).

<sup>4</sup> DEPR.-NOP. *mār* ou *ma*.

<sup>5</sup> Influence de «noir»; comp. COQUEMAR, not. 124.

<sup>6</sup> Forme isolée, mais qui paraît sûre. L'init. *š* + cons. fait penser à l'influence d'un mot germ.

<sup>7</sup> A. Gobiet tenait ce mot de son père, originaire d'Ougrée [L 88]. Mais +*drouyes* est dans FORIR 88 v<sup>o</sup> «*bablott* : effondrilles» avec renvoi à *fondrèie* et à *lèdrouie* [qui manque à sa place alphabétique aussi bien à l qu'à d]. DL; GESCH. 112; J. HERB., DBR 8, 186; FEW 3, 162a nld. *d r o l l e n*.

<sup>8</sup> Le mot est également dans PIRS. (*drouche*) pour Na où l'Enq. ne l'a pas noté. DL 238; WARL., *Glos.* 93; FEW 15/2, 71b nld. *d r o e s e m*; GESCH. 110-1. — A D 15, +*drouse* désigne aussi le dépôt de la bière, la lie du vin.

<sup>9</sup> D'orig. onomat. d'après WARL., *Glos.* 165-6. Mais rattaché à l'a.h. all. \*r ū h 'âpre, rugueux' par HAUST, *Etym.* 210 et BTD 16, 340-1 et aussi par FEW 16, 741a. — Sens 'effondrilles dans l'eau ou dans le vin' : «des» *ruhè<sup>n</sup>η* Ve 32 | -è<sup>n</sup> Ve 34.

<sup>10</sup> Forme douteuse. Il ne peut s'agir d'une dénasalisation : L '32 ne dénasalise pas et,

dans cette région, le résultat serait -é. Substitution de suff. ?

<sup>11</sup> Altération de *+rouhins*. La f. *+roudis'* est altérée de *rouhis'*, syn. de *+rouhins* signalé par DL mais non relevé par EH, qui note seul<sup>t</sup> L 7 *rouhis'* 'broussailles' (v. *Etym.* 210). Aj. *roudis'* à L 39, d'après *Etym.* et DL.

<sup>12</sup> FEW 17, 47b all. *s ch l i c k* et 17, 146 nld. *s l i k*. La situation géographique du mot plaide pour un emprunt au flamand : v. GESCH. 241-2. D'après HAUST (BD 17, 21), approuvé par GESCH., le terme est récent (milieu du 19<sup>e</sup> s.); en réalité, il n'est pas rare, au sens 'résidus de brasserie', chez les not. liéq. du 17<sup>e</sup> s.

<sup>13</sup> Fr. brais; FEW 1, 483a *b r a c e*. Comp. VILL. *brá*.

<sup>14</sup> Litt<sup>t</sup> drèche (v. vol. ult.). FEW 3, 156b *\*d r a s c a*.

<sup>15</sup> Terme général signifiant 'résidu solide d'un liquide'. Pour le radical, comp. liéq. *gadrouye* 'ratatouille'; °cendres de *gadries* (-ées), in DBR 20, 71; s. d. du thème de *gadoue*, d'or. discutée.

<sup>16</sup> LIÉQ. *bró* 'bran'. Se rattache au germ.

*\*b r o d* comme Faym., nam. *broú* 'boue' (FEW 15, 293b).

<sup>17</sup> Comp. saletés dans la bière (vol. ult.). De *b o v a c e a* (FEW 1, 475a) ?

<sup>18</sup> Sens propre : 'de la vase, de la boue'.

<sup>19</sup> A H 21, des *+fondrêyes* = 'fèces'. — FEW 3, 872a.

<sup>20</sup> Terme bien connu au sens 'rebulet, farine de qualité secondaire, que l'on blute une seconde fois', mais inédit au sens 'marc'.

<sup>21</sup> Comp. RESTES, not. 184. — A S 19, *+dès sâyes* = 'déchets de litière'. On tire encore profit des déchets les moins salis : *+sakî* [tirer, enlever, v. DEPR.-NOP.] *lès s.*; *+ramonceler lès s.* quand on bat dans la grange; d'où *+ramassez vos s.*

<sup>22</sup> Litt<sup>t</sup> 'croissant', avec la dénasalisation habituelle à cet endroit. Sens non relevé par FEW 2, 1324 *c r e s c e r e*.

<sup>23</sup> Aj. d'après SIG. *fèrlopes, far-* (f. pl.) 'marc'.

<sup>24</sup> On donne le marc aux truies pour les empêcher d'être en rut : *+po èspèchè les trôyes d'alè à vèró* Ma 39; *+po k'èle ni vonche nin à godi* Ma '48.

## 189. VIN

Q. G. 1027 « un baril plein de *vin* », complétée par Q. G. 85 « ce *vin*-là a un goût amer », Q. G. 1037 « une pièce de *vin* », et Q. G. 1099 « non, je boirai du *vin* ».

Comp. BIEN, ALW 1, c. 3 : les f. en -én, -ĩ sont moins nombreuses dans 'vin'. On néglige les var., dont plusieurs s'expliquent par la phonét. syntaxique.

### ◆ ALF 923, 1106. ALCB 518.

I. *+vin...* : *vẽ* en général | *vẽ<sub>w</sub>* To 58, '71 | *vẽ<sup>o</sup>* No 1-3 | *vã* To 73 | *vè<sup>n</sup>* Ve 24 | *vẽ<sub>n̄</sub>* A 12 (*vè<sup>n̄</sup>* q. 1037; *vẽ* et *vĩn* q. 1099) | *vẽy* A '18; S 19 | *vẽ<sup>o</sup>y* To 13; W 59 (id.) | *vẽy* To 6 | *vẽ<sub>y</sub>* To 24 (ou *vẽ*) | *vẽ<sub>η</sub>* L 94; Ve 37 | *vẽ<sub>η</sub>* Ve 39; Vi 2 | *vè<sup>n</sup>η* Ve 1, 32, 34; My 1 | *vè<sub>η</sub>* L 66; Ve 31; Vi '21, 22, 27.

II. *+vègn'...* : *vèñ* A '10; W 1, '8-'9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; L 4, '16, 35, 45, '50, 61, 85 (ou *vẽ*), 87 | *vè<sup>n̄</sup>ñ* Mo 37 | *vèñ* L 39 | *vèñ* Mo '29, 41, 42; W '52, 66; H 2 | *vèñ* L '3 | *vañ* W 63.

III. *+vén, +vé<sup>n</sup>, +vé...* : *vé* Mo 44; Ch 28, 33; Ni 11 (ou *vẽ*), 19, 20, 39, 61, 93, 107, 112; Na 22, 30-59, 69, 107, 130; Ph 16, 86 (ou *vẽ*); W 3 | *vè<sup>n</sup>* Ch '54, 72; Ni 2, '5, 17, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6, 19, '20, 23 | *vé, vé* Ch 61; Ni 90; L 19, 43, 66, 94; Ve 1, 6, 8, '15, 26, 32 (ou *vè<sup>n</sup>η*); My 3 | *vé<sub>η</sub>* Ni 85 | *vè<sup>n</sup>(w)* Ni 6 | *vè<sub>η</sub>* My 6.

IV. *+vĩ, +vĩ* : *vĩ* Ch 27 (ou *vẽ*); Ni 1 (*vi<sup>n</sup>* q. 85; *vĩ<sub>η</sub>* à la fin., q. 1099) | *vĩ* Ne 76<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Aj. d'après DEPR.-NOP. 'du' *chnu* 'vin vieux de bonne qualité'; COPP. *ch'nu* 'chenu, de qualité supérieure (ex. vin)'. — Comp. fr. *chenu*, qch de très bon (FEW 2, 239a *c a n ũ t u s*).

## 190. GENIÈVRE; EAU-DE-VIE

Q. G. 1689 « avaler une gorgée d'eau, de *genièvre* »,  
complétée par Q. G. 2037 « se cotiser pour acheter du *genièvre* »  
et Q. G. 1177 « de l'eau-de-vie »<sup>1</sup>.

On groupe les rép. à ces questions, la distinction entre le genièvre et l'eau-de-vie étant en général négligée par les témoins. Seuls, les types *D* et *E*, « eau-de-vie » et « france », n'apparaissent qu'à la q. 1177. Nombreux syn. un peu partout, mais que l'Enq. n'a pas toujours relevés : v., p. ex., l'absence quasi totale de « goutte », qui désigne plutôt un verre de gen., dans L, Ve...

+*Pèkèt* est le terme wal. (avec quelques poussées en pic. et en gaum.); « france » couvre une zone plus vaste, mais il est rare en pic. et inconnu en gaum., où le terme habituel est « brandevin ».

◆ ALF 433, 636. ALCB 520. BRUN.,  
Enq. 515. BABIN, Arg. 277.

A. « du genièvre ». +*djènéve*, -*ève*... :  
*ğènéf* S 10; Ch 43 | *ğè<sup>o</sup>nēf* Mo 20 | *ğènéf* To 13,  
28 || +*j(è)nēve*, -*ève*, -*ève*... : *žènéf* Mo 42;  
Ni 2, '5, 6 | *žè<sup>o</sup>-* S 13 | *žè-* A 37 | *žnēf* To 94;  
Mo 64 | -*ēf* To 43 | *žènéf* Mo 41 | -*ēf* S 29;  
Ch 28, 72 (ou -*ēf*); Ni 1, 17, 33; Na 109 |  
*žè-* A 1, '52 | *ži-* A 2 | *žnēf* To 24, 48; A 44,  
55; Mo 37; Ni 90 | *žènéf*, -*ēf* A 60; Mo 1, 9,  
44, 58, 79; S 1, 6, 37; Ch 4, 27, 33, '36, 63,  
'64; Th '2; Ni 11, '25, 26, 39, 45, 61, 72, 80,  
112; Na 22, 107; Ph 16 | *žè-* To 58; A '20  
(« *joénéf* »), 28 | *ži-* A 7 | *žé-* To 99; S 31 |  
*žnēf* To '71; A 12, '18, 50; Ch 26; Th 24 (fém.  
d'après W. BAL 233), '77; Ph 6 | *ženēf* To 39 |  
*žè-* No 1 (ou -*nyēf*), 2 (ou *žè<sup>o</sup>-*) | *žé-* To 27 |  
*žnēf* No 3; To 1 (« *genēfe* »), 6, 7, 37 | -*ēf*/  
To 2 | -*āf* To 73 || +*j(è)niève*, -*iève* : *žènyēf*  
Th 5 | *žnēf* S 36 | *nñēf* Ch 16 || *žèñēf* Ni 38 |  
*žènyēf* No 1 (ou -*nēf*).

A'. « du » +*jèjè* : *žèžè* Ni 1 (v. COPP.).

B. « du » +*pèkèt*<sup>2</sup>... : *pèkè* S 1, 10; Ch 33,  
'36, '64, 72; Th 24, '32; Ni 1 (compl<sup>t</sup>), 6,  
17-28, 45, 61 (rare), 80, 85, 93, '97, 98-112;  
Na 1-19, '20, 22, 30, 49, 59 (rare), 69-135;  
Ph 16-53, 69; Ar; D; W; H; L; Ve; My;  
Ma sauf 9, 12, 42; B sauf 33; Ne sauf 11, 44,

51-76; Vi 6, 13, 27 | -*ε* Ph 79; Ma 42 | -*č*  
Mo 44.

C. « de la goutte ». +*gote*, -*ou*<sup>3</sup> : *gòt*  
Ni 2, '5, 6, 19-26, 45, 80, 93; Na 22, 23, 59,  
107, 135; D 36; H 67; L 101; Ma 24; B 22,  
24, 28-33; Ne 9, 26 | *gut* To 94; S 29; Ch 16,  
27, 43; Th 14, 29, 53; Ni 33, 112; Na 44, 112;  
Ph 6 (ou -*ù-*), 15, 45, 53, 54 (?), 69, 79, 84,  
86; Ar 1, 2; D 94, 110-136; Ne 11, 24, 32, 39,  
43-76; Vi | *gùt* Ph 6 (ou -*u-*), 16.

D. « de l'eau-de-vie »<sup>4</sup> : *yó* (*yó*) *d vīy* A 44,  
55 (« *iau d' vie* »); Mo '57 (id.); S 36; Th '2,  
5 | ... *vīy* A 1, 50 | ... *vīy* S 6; Mo 17 (ou  
... *vī*), 37 | « ... *vī<sub>e</sub>* » Th 62 | ... *vī* A 60;  
Mo 20, 44; S 13 | ... *vī<sub>y</sub>* S 13 | ... *vī* To 1  
(*yó*...); A 7, '52 | ... *vī* Mo 17 (ou ... *vīy*);  
Th '77 | *éyó d vī* To 6 | *iaó. d vī* To 78 | *yó*  
*d vī d frās* Mo 41 || *ē d vīy* To 28 || *ó* (*ó*) *d vīy*  
To 2, 24, 99 (« *eau de vie* »); Mo 23; Th '32  
(« *eau d' vie* »), 43, 72; Ni 2, '5, 61; Na 44,  
107; D 123; L 66 | ... *vīy* No 3; Th 14 | ... *vīy*  
Ni 26 | ... *vīy* No 2 | ... *vī* No 1; To 7, 13;  
A 28; Mo 1, 64; Th 25; D 94 | ... *vī* To 27  
(*ó*...), 39 (id.), 48-73; A '10, 12 (ou « *euye*  
*d' vī* »), '18, '20; Ch 43, 61; Th 24, 64, 73;  
Na 69; Ph 61, 79-84; Ar 1; D 110; Ne 20.

E. « du » +*france*, -*ân*-, -*on*<sup>5</sup>... : *frās*  
To 37, 43; A 2, 37, '52; Mo 1, 9, 17, 42, 44;  
S 6, 19, 29 (arch.), 36, 37; Ch 4, 26, 27 (arch.),  
28, '36 (arch.), 63, '64, 72; Th '2, 24,  
'32, 46, 53 (arch.); Ni 1, 6-17, 20 (Ard.),  
26-112; Na 1-19, '20, 30, 49-109, 116-130;  
Ph 15, 33, 42, 45, 61, 79, 81; D 7-84, 96,  
101, 113, 132; W '8, 10, 21, 30, '45, 59;  
H 1, 8, '28 (... *kāvlé*), 37, '39, 67, 69; L 1,  
29, '32, 39, 43, '50, 85, 87, 113; Ve '15,  
35, '36, 37-41, 44, 47; My 3, 6; Ma 1, 4-20,  
29-51; B 2-12, 16, 21 (= petit cognac),  
28 (id.); Ne 4, 11-15, '23 (arch.), 24, 31, 47 |  
-*ā<sup>n</sup>s* L 94; Ve 1, 24-31, 34 | -*ās* Ve 8, 32 |  
-*ās* Ch 61 (arch.); W '39, 66; H 2, 21, 38,  
46, 50; L 19, 45, 106 | -*ōs* W 35, '36; H '42,  
49; L 7, 35; Ma 2, 3.

F. « du » +*brand'vin*<sup>6</sup>... : *brādvē* Ne 16,



43; Vi 6-16, '36, 37, 38, 46, 47 | -é My 3 | -éy Vi 27.

G. 'du' +chnik<sup>7</sup>... : šnik Mo 79; S 1, 6, 10, 19, 37; Ch 33, '64; Th 14, 24, 26, 46, 53, 54, 62; Ni '9 (šněk à Beauv.-Scimpré), 90; Na 109; L 45; Vi '32 (t. importé) | -ék Ni 36 | « jnik » To 27.

H. 'du' +chnaps, -ap, -af<sup>8</sup> : šnaps B 11 | -ap A 60; Th 72; Na 109; Ph 79, 86; L 45 | -af Ne 43.

I. 'du' +gris-filé<sup>9</sup> : grifilé H 53.

J. Autres réponses : a. marques : 'du vieux système'<sup>10</sup> : vī sistém L 45; Ma 19 | vī sùstèm Ni 20 (Ard.) | vī sistèm H 27 || 'du' +tchèsó [gen. de Chassart] : čèsó Ch 33; — v. BAL tchèsó || 'du' +cinkante-deús ['degrés'] : sěkăddě Ar 1 (eau-de-vie distillée à Ar 1).

b. rép. approxim. : 'du' +cognac Th 54 || 'du' +kwèch B 11 (alcool de prunes) || 'du' +fīts'<sup>11</sup> B 11 (alcool de poires)<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Le tableau se fonde sur la q. 1689, complétée le cas échéant par les 2 autres q. On néglige les var.

<sup>2</sup> DL pěkèt; BAL; COPP.; MASS. id.; SIG. « peké »... FEW 8, 159b \* p e k a r e. C'est aussi le nom du génévrier : +in pěkèt « autrefois, branche de gen. servant d'enseigne de cabaret », à Ch 33; id. DASN. 392 « pequet »; EMW 8, 158.

<sup>3</sup> V. aussi DL gote 'petit verre de gen.'. Ainsi, à Th 53, 72; Ni 36, on a répondu : 'une' +goute 'de france, de chnaps'.

<sup>4</sup> Nombreuses var. par rapport à EAU (ALW 1, c. 30), l'expr. étant empruntée au fr.

<sup>5</sup> V. france COTTON; DL; SCIUS; DEPR.-NOP.; COPP...; FEW 3, 750.

<sup>6</sup> MASS.; WARL., Glos. 73; GESCH., 34; FEW 15, 253 nld. brandewijn. Mais en gaum. et en malm., il s'agit plutôt d'un emprunt à l'all. +Brandevin a existé en liég. : FORIR; TAL 3, 56; 6, 191; not. liég. à partir de la 2<sup>e</sup> moitié du 17<sup>e</sup> s. Signalons encore les types disparus : Liège 1332 °sterckwin 'eau-de-vie?' (d'après HERB., DBR 10, 79); Liège 1635 (Not. Walthery) °arvin : « une grande cloche à faire arvin ».

<sup>7</sup> Prob<sup>t</sup> terme d'argot fr. à valeur péjorative, mais EH et les dict. sont général<sup>t</sup> muets sur ce point; id. pour +chnaps. — SIG. chnik; DELM. « chenic »; BALLE ch'nik (et dér. -keû); DEPR.-NOP. id. (et dér. -keû, -eûse, -î); COPP. id.; BAL chnik...

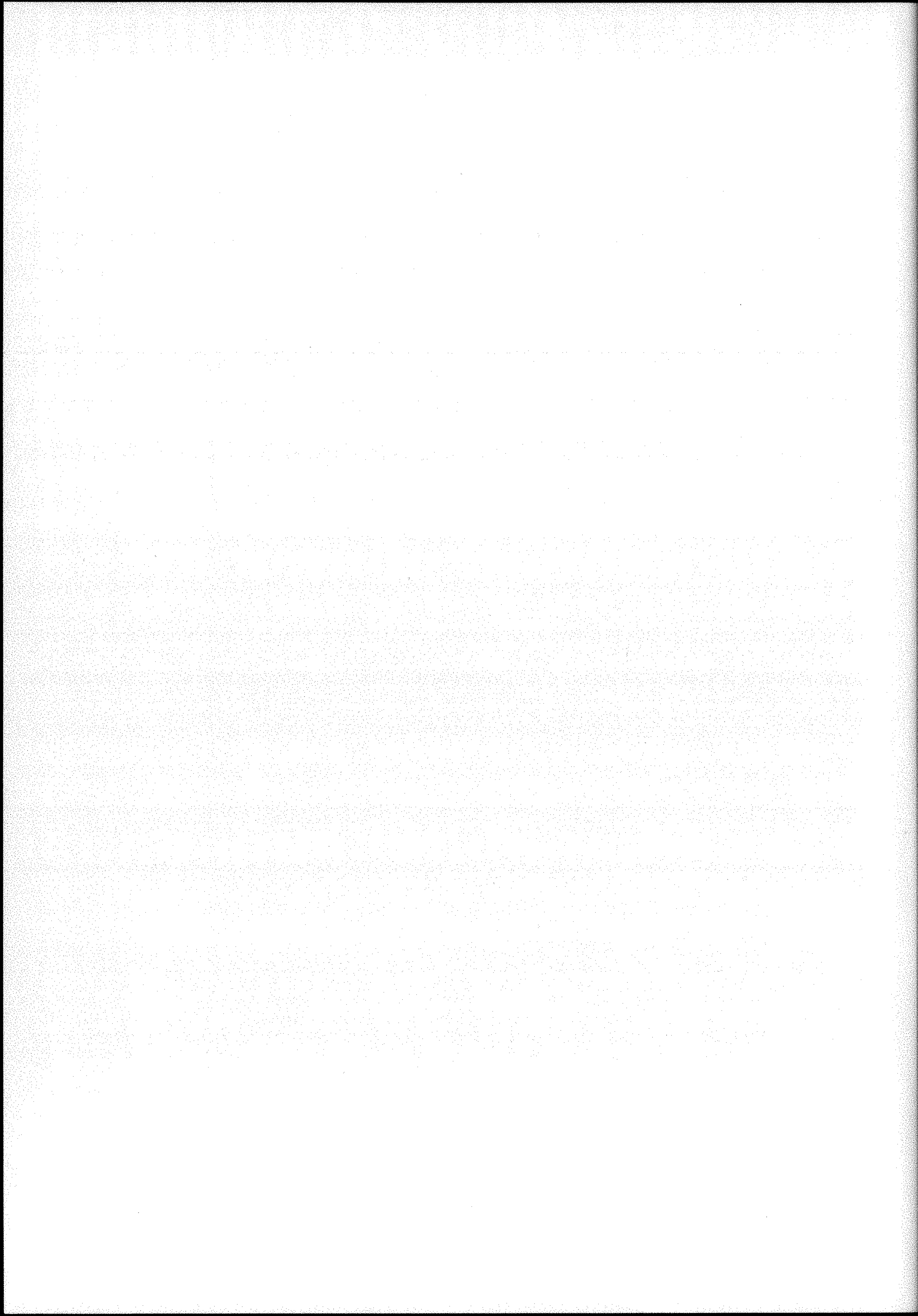
<sup>8</sup> DL chnap; SIG. id.; FEW 17, 46. V. n. 7.

<sup>9</sup> Id. à Ni 1, d'après COPP. : filé 'verre de gen.', gris filé. Cf. VINAIGRE, not. 178.

<sup>10</sup> DL dè vī sistin.me; Ne 9 vī système (CALOZET, Sabotés 88); EMW 8, 158. La mention « vieux système » figure sur les étiquettes.

<sup>11</sup> Luw. Wörterbuch, 383 viz (fi:ts) 'vin de fruits'.

<sup>12</sup> Aj. malm. anc. « lu cour [court] brouwet » 'eau-de-vie, brandevin' (VILL.); nam. rikiki 'gen.' (LÉON. 177); nam. tróye [litt<sup>t</sup> truie] 'gen.' (PIRS.), rouchi trouille, troule 'mauvaise liqueur (de l'eau-de-vie de grain)' (cit. d'après É. LEGROS, BTD 42, 328); Lens-Saint-Remy [W 48] broke di wére [cheville de chevron (pièce de bois)], marque de gen. de Schiedam (d'après J. HERB., DBR 8, 76).



# INDEX

---

Pour les indications générales, cf. *ALW* 3, p. 509.

Dans ce t. 4, les termes sont plus souvent cités sous leur forme dialectale que dans le t. 3. A l'intérieur de l'index, des renvois entre termes apparentés séparés dans l'ordre alphabétique corrigent, dans une certaine mesure, les défauts du classement disparate qu'il a fallu adopter. Le but poursuivi est uniquement pratique. Peu de faits ont été retenus en dehors du lexique : v. s. v<sup>o</sup> *Enfantines et Expressions*, quelques faits touchant au folklore.

Afin de simplifier l'impression, on a renoncé dans l'index aux signes habituellement utilisés dans le corps de l'ouvrage pour distinguer les formes en orthographe Feller (+), qui sont en italiques, et les formes françaises ou francisées (r), qui sont en romaines.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p><i>abatou</i>, -u, -û 50 a, 139 b.<br/> <i>abat-vent</i> 101 a.<br/>         (en) <i>abîme</i> 215 a; <i>abîmé</i> 213 b.<br/> <i>abodjer</i> 115 a.<br/>         (s')<i>abókî</i> 196 b.<br/> <i>a-cahuter</i> 30 b.<br/> <i>acinte</i> 105 b.<br/> <i>aclitch'ter</i> 80 a.<br/> <i>aclôs</i> 180 b.<br/> <i>à-côté</i> 41 b, 137 b, 161 a, 206 a; <i>aclosté</i> 41 b, 137 b.<br/> <i>acouveter</i>, (s')<i>acouv'tiner</i> 196 a.<br/> <i>a-cuisiner</i> 305 b.<br/> <i>acûssi</i> 305 b.<br/> <i>adjâ</i> 113 a.<br/> <i>adjêsses</i>, -î- 23 a.<br/> <i>adjète</i> 233 a.<br/> <i>adrèsses</i> 23 a.<br/> <i>adrî</i> 111 b.<br/>         (s')<i>affubler</i> 196 b.<br/> <i>agaces</i> 342 b.<br/> <i>agadeurnî</i> 270 a.<br/> <i>agaises</i> 151 b.<br/> <i>agencement</i> 23 a; (s')<i>agencer</i> 305 b.<br/> <i>agordiner</i> 104 b.<br/>         « (à l')<i>aguillette</i> » 142 b.<br/> <i>ahèsse</i> 143 a.</p> | <p><i>ah'lon</i> 204 a.<br/> <i>a-hutt-er</i> 30 b; <i>a-hutt-ail</i> 30 a.<br/> <i>aiguier</i> 263 b.<br/> <i>aime (éme)</i> 282 b.<br/> <i>aises</i>, -ances, -emences 23 a.<br/>         « <i>aire de van</i> » 24 b.<br/> <i>ais-selle (ahale, achèle...)</i> 121b, 122 b, 171 a; -el-ette 171 b, 176 b.<br/> <i>ajets</i> 23 a.<br/> <i>alcoter</i>, -è 81 a, 211 a.<br/> <i>alcôve</i> 137 b, 180 b.<br/> <i>al'doche</i> 233 a.<br/> <i>alentour (subst.)</i> 145 b.<br/> <i>alî</i> 223 b.<br/> <i>allée</i> 111, 143 a; <i>allées</i>, -ures, -age, <i>allées et venues</i> 23 b.<br/>         (s'en) <i>aller</i> 215 b.<br/> <i>alloué</i> 233 b.<br/> <i>al'mète</i> 231 b.<br/> <i>amandes (pain d'~)</i> 340 a.<br/> <i>à-manger</i> 305 a.<br/> <i>amblète</i> 231 b.<br/> <i>am'doche</i> 233 a.<br/> <i>a-mouill-ure</i> 335 b.<br/> <i>amplèmi</i> 331 b.<br/> <i>amusette</i> 289 b.<br/> <i>ancheûre</i>, -ûre, -oûre... 23, 73 a.</p> | <p><i>ancre</i>, -age 44 a.<br/> <i>andjinéye</i> 210 a.<br/> <i>andjoler</i> 211 a.<br/> <i>and'ler</i> 207 b.<br/> <i>anô de lin</i> 39 b-40 a.<br/> <i>anse</i> 275 a, 287 a.<br/> <i>ansîne</i> 40 a.<br/> <i>antèye</i> 79 a.<br/> <i>antique (huile ~)</i> 341 b.<br/> <i>apas</i> 93 b, 127 a, 129, 130 b, 146 b.<br/> <i>a-potag-er</i> 305 b.<br/> <i>appui</i>, <i>appuy-ère</i>, -ette, -oire, -ail 160; <i>appuy-oir</i> 36 b.<br/> <i>arbèlète</i> 233 a.<br/> <i>arc (jambes d'~)</i> 36 a; <i>arc vout</i> (<i>ârvô...</i>) 136 b, 173 b-175 a.<br/> <i>archèle</i> 171 a.<br/> <i>archier</i>, -ière 99 b, 106 b.<br/> <i>arétier</i> 60 b.<br/> <i>argile</i> 40 a.<br/> <i>argolète</i> 233 a.<br/> <i>aridèle</i> 23 b.<br/> <i>aridji</i> 213 b.<br/> <i>arlicoter</i> 81 a.<br/> <i>arlochî</i> 81 a.<br/> <i>armèle</i> 231.<br/> <i>ârmî</i>, <i>ârmîre</i> 106.<br/> <b>ARMOIRE</b> 154 a, 165, 172 ab;</p> |
|---|--|---|

- grande ~ 169 b; ~ à glace 169 b.  
*armon* 206 a.  
*arni(l)ure* 50 b.  
*arnitchê* 81 a.  
*arnoker* 81 a.  
*arote* 233 a.  
*arraché* 213 b.  
*arrangée* 25 b.  
*arrière* (l'un de l'autre) 211 a.  
*arrobe* 282 b.  
*(à l')ascape* 183 a; *-ate* 184 b.  
*as-goutt-eur* 223 a.  
*as-puy-ère* 149 b.  
*assaisonnement* 339 b.  
*assemblage* 73 b.  
*assiette* 218 a, 288 a; *assiette, assise, assi-ail* (de chaise) 160 b-161 a; *assise* (de planches) 67 b.  
*âsses, -tes* 349 a, 352.  
*assonrée*, p.p., 25 b.  
*assoti* 213 b.  
*asto* 87 b; *astoke, -er, astotchê* 88 a; *astoca* 161 b.  
*atchéné, -ô* 52 b.  
*a(t)chié* 76 a.  
*atrutchê* 55 b.  
*aunes* (dans mes 14 (15) ~) 179 b.  
*autel de cave* 112.  
*auvent* 101 b.  
*avant-loge* 113 a; *avant-séveronde* 50 a; *avant-toit* 50 b, 111 b.  
*avenues* 23 b.  
*aveugle* (changer un borgne contre un ~) 235 b.  
*avizance* 326 b.  
*avô* 344 a.  
*âwâye* (eau-ée) 338 b, 355 a.
- babelêr* 315 b.  
*bâbicîne...* 99 a; v. BARBACANE.  
*babiô* (babillard) 79 b.  
*bablute* 315 b.  
*bac* 53 a (du toit), 146 b, 177 a, 221 b (de pompe, à relaver...), 247 a (à sel), 278 b; *bach-eau* 53 a.  
*bâchèle* 181 b, 184 b.  
*bachôde, -ch'lôde* 274 b.  
*badasses* 153 b.  
*badou* 284 a.  
*bagage(s)* 218 a, 355 a.  
*bagnole* 28 a, 180 a.  
*bagues* (de lit) 191 b, 193 b.  
*baguettes* 39 b.  
*bahôde* 274 b.  
*bahut* 154 a, 168 a.  
*bail* 344 b.  
*bailler* 294 b.  
*baillon* 36 b, 158 b, 203 b, 205 a.  
*balancer* 199 b.  
*baldakin* 101b; *-ine* 99 b.  
*balier* 151 a; *-ièdje* 148 b, 149 a.  
*balô* 119 a.  
*balochè* 332 b.  
 BALUSTRADE 148 (149 a); *balustre* 149 a.  
*banacofe* 180 a.  
*banacoutche* 180 a.  
*banc* 163 b; ~ de cuisine; aux écuelles 169 a, 170 b; ~ d'évier; de vaisselle 224 a.  
*bancô* 206 a.  
*bandeau* 124 a.  
*banne* 179 a, 271 b; *-ot* 271 b; *-ette* 277 b; *-ière* 283 b.  
*banse* 179 a, 197 (~ d'enfant), 271 a, 278 a, 279 b; *-ette, -et-eau* 271 a; *-el-ette* 197 b, 224 b (~ aux écuelles), 271 a; *-el-ée...* 278 b.  
*baptisé* (café ~) 355 b.  
*barada* 123 b.  
*baraque* 28 a, 29.  
 BARBACANE 28 a, 29 a, 98 (99).  
*barbôches* 360 a.  
*bârdicîne* 99 a.  
*bardouh'rèyes* 116 b, 139 b.  
*barikète* 274 b.  
 BARIL 282 b, 283.
- barke*, vb., 134 a.  
*barkè* 139 b.  
*barioteû* 151.  
*bârloke*, vb., 211 a.  
*barrage* 41 b.  
 BARRE (de chaise) 158; v. aussi 148 b, 149 a, 170 b-171 a (~ à cannettes; à bidons; de cuisine), 183 a, 205 a, 285 b (à cannettes); *-eau* 63 b-64, 149 b; *-ière* 149 b; *-ion* 204 a.  
*barricade* 149 b.  
*barrique* 282 b.  
*en bas* 132 b.  
*basse chambre* 141 b; *basse keulte* 141 b.  
*bassin* 222 a; *-ine* 267 b.  
*bassôde* 274 b.  
*battant, -e*, subst., 41 b, 104 b.  
*batardèle* 267 b.  
*bate, -têye* 74 b.  
*batèsses* 63 b.  
*bâton* 279 b (de *bot*), 340 b (de cannelle).  
*battre* 309 a; *batt-ure* 335 a; *bat-l'-boûre* 145 b.  
 « *bau* » 62 a.  
*bauche* 41 b; *-ée* 183 a; *-ier, -ière* 41 b.  
*baves* 349 a; *baveron* 146 a (de puits).  
*bavolèt* 124 a.  
*bawète, bo-...* 76 b, 91 b, 97, 99 b, 107 a, 172 b.  
*baw'lèt, -â-* 44 a.  
*bawre, -o-* 44 a.  
*bayard* 207 b, 208 a.  
*baye* 148 b, 149 a.  
*bayon*, v. baillon.  
*bazar* 25 b.  
*beau temps* 344 b.  
*bèbèrche* 198 a.  
*bec* 264 b; *bons becs* 313 a; *bonne* (fine) *becquée*, b. du curé 313 b.  
*bèdère* 179 a; *-drèye, -éye* 179 a, 186 a; *-droye* 179 a; v. *bèt'*.

- bèdj'rèye* 179 b.  
 « *béfiage* » 351 b.  
 BEIGNET 318.  
*bèle* 206 a.  
 BERCEAU 197 (198 a); bers,  
 berce 197 b, 208 a; BER-  
 CER 199-200; berc-euil, -oir  
 198 a.  
*bèrdakin* 101 b.  
*bèrdèles* 215 a, 233 b, 321 a  
 (crêpe).  
*bèrdouf*, subst., 272 a.  
*bèrlô*, -otô 354 a.  
*bèrloker* 81 a; *beurlike*, *bèr-*  
*like-bèrloke* 210 b.  
 au (à, chez) Bernard 142 b.  
*bèrnati* 142 b.  
*bèrzile* 307 a.  
*bèrzoûyerîyes* 314 b.  
 besace 279 b.  
*bèt'* 179 a, 186 b.  
*bètchète* 57 a, 184 b, 344 a.  
*beûkète*, -ô- 76 b, 97 b.  
 beurre de branche 330 a,  
 333 a; beurrier, v. *bûrî*.  
*bèye* 44 b.  
*bèyote* 97 b, 107 a.  
 BIBERON 289.  
*bibine* 354 b.  
 bichet 274 b, 343 b.  
 bicoque 29 b.  
 bidon(s) 153 a, 218 a, 226 a,  
 264.  
*bîle*, -èye, vb., 134 a.  
*bîrà*, -eû 208; *bîre* (civière)  
 208.  
 bis 359 b.  
 biscornu 134 a.  
*biscurisse* 357 a.  
*bite*, s. m., 354 a.  
*biyète* 290 b.  
*biyô* 119 a.  
*blaf'teur*... 104 b-105 a.  
 blanch-eries 314 b.  
*blêfes*, -i- 349 a.  
 (è 'ne) *blèsse* 215.  
*blètes* 349 a.  
 (èn-on) *blétin* 215 b.  
*blon* 315 b.  
 bobonnes 314 b.
- bodje* 113 a; -ée, -on 113 b.  
*bodèt* 272 b.  
*boh'ler* 303 b; -ter 304 b.  
 bois 38 a, 159 b, 171 b (à  
 crochets), 180 a (de lit),  
 205 b-206 a (d'échelle).  
 BOISSON 352.  
 BOITE 177 a, 179 a, 247 a (à  
 sel), 279 b, 281, 344 a; déri-  
 vés 281 b.  
*bókener* 197 b.  
*bokèts*, -ou- 213 b.  
*bókète* 76 b, 97 b, 101 a, 107 a,  
 178 b; v. *beû-*.  
*bokète* 97 b.  
*bóki* 196 b.  
 bol 285.  
*boleète* 318 b.  
*boleûte* 356 b.  
 bombe, vb., 133 a.  
 bon 313.  
 bonbons, -onneries 314 b; v.  
 bobonnes.  
 bonbonne 282 b.  
*bondif* 277 b.  
*bondjon*... 204 a, 205.  
 bonheur du jour 169 b, 170 b.  
*bonson*... 204 a, 205.  
*bór* 141 a.  
 BORD 145 ab (margelle), 181  
 (181 : du lit), 184 (de la  
 table); -ure 145 b.  
*boria*, -ô- 44 b.  
*borsome* 184 a; v. *por-*.  
 bosse, -elle, vb., 133 a; bosses,  
 subst., 133.  
*bostia* 278 a.  
*bot* 278; -eresse 275 a, 279.  
*bot'roule* (huile de ~) 341 a.  
*boubou* 306 b.  
*boubouye* 306 a, 354 b.  
*bouc* 224 a.  
*boucancouke* 321 a.  
 boucel 251 a, 283.  
*boucèle*, -ch- 271 b.  
 BOUCHER, vb., 109.  
 bouchée (bonne ~) 313 a.  
*boucô* 172 a.  
*boufèle*, vb., (= gonfle) 133 b.  
 bouger 82 a, 133 a.
- bougnouc* 137 b.  
 BOUILLI, n. m., 309; BOUILLIE  
 n. f., 269 b, 306 (306), 337 a;  
 BOUILLOIRE 248 (249), 259b,  
 266 a; -oir 250 b, 266 a;  
 -ette (*boleète*) 251 a, 259 b;  
 -otte 249 b; -ière 266 a;  
 BOUILLON 243 b, 310, 338 b;  
 v. aussi *boleûte*, *cabolète*.  
*bouj'ron* 159 b, 204 a, 205.  
*boûkète* 321 a.  
*bouki(ch)* 97 b, 101 b.  
 boules, n. f., 315 b, 347 b.  
*boûle* 44 a.  
*boulike* 306 b.  
 BOULIN (trou de ~) 43 (44 a).  
 bourdon de *bot* 279 b.  
*bourike* 326 a.  
 bourriche 271 b.  
 bourse, -elle, vb., 133 a.  
*bourson*... 204 a-205.  
 boursoufle 133 b.  
*bousson*... 204 a, 205.  
 boustifaille 306 a.  
 bout 185 a.  
 bout-lait 259 b.  
 boutant 36 b.  
*boutché* 99 b.  
 BOUTEILLE (ALW 1, c. 6),  
 285, 289 a.  
 buter hors 293 b.  
 boutique 169 a; -el-age 340 a.  
*bouye* 304 b.  
*bouzète* 327 b, 328 a.  
*bouzik\_ô* 28 b.  
*boûzon*... 159, 204 a, 205.  
*bôve* 105 a.  
*bôwécîme* 99 a.  
*bow'lèt*, -a-, -â- 44 a.  
*bozèye* 113 b.  
 (double) brabant, s. f., 82 b.  
 braie, brayère 123 b.  
 brais 360 a.  
*brak'ner* 212 a.  
 brancard 207 b, 208 a.  
 brandevin 362 b-363 a.  
 branée 270 a.  
 bras 161 a (de chaise), 162 b  
 (chaise à ~), 206 a (d'é-  
 chelle), 341 a (huile de ~).

- BRASSER la bouillie 308 (309 a).  
*brâwe* 338 b.  
*brébâde* 217 b.  
 BRÈCHE 299 (299 b).  
*breuscayes* 152 a.  
*brichôteû* 288 b.  
*brigosses* 212 a, 215 a (a ~), 349 b.  
 brin 344 a.  
*brin d' vatches* 40 a; *bri, ènis* 70 a.  
*bringoné* 215 b.  
*bringues* 212 a, 215 a (a ~).  
 brioche 326 a.  
 brique de bois 74 b; *bricayons* 152 a; *briqu-et-eur* 28 b.  
 « *briscatée* » 297 a.  
 brise-bise, ~ -vue 104 a.  
 brisé(e) 213 b, 297 a, 299 b, 308 b.  
*brîyes* 307 a.  
 broc 283 b.  
*brocale*, -î 235 b.  
*brochton* 233 a.  
 broche (*broke*) 205 b, 211 b, 349 b; *br. di wére* 363 b; -illon (*brokion*) 159 b; v. *rabrok'té*.  
*bronspot'* 283 a.  
*brotchon* 233 a.  
 BROUET 330 a, 332 b, 335 (338 a), 357 a (« *d' ketché* »), 363 b (court ~); *brouwadje* 339 a; *brouwe* 338 b.  
*brouhiène* 24 b.  
 broyé(e) 213 b, 297 b; *è brôye* 215 b.  
 brûler (huile à ~) 341 a.  
*buché* 172 a.  
 buffet 154 a, 168 a, 170 b.  
*buhot* 119 b.  
 buire 251 a, 283 a.  
*bul'tou* 179 b.  
*buote* 97 b.  
 bure 145 a.  
 bureau 142 b.  
 burette 289 b.  
*burguèt* 172 a.  
*bûrî* 169 a, 224 a.  
*burnêye* 270 a.
- buron* 277 b.  
*bûse* 53 a, 55 a, 264 b; -eau 177 a; -ette 264 b.  
 buvage 352 b.  
*bwèche* 212 a.
- CABANE 29 (29 b), 139 b; *cabanon* 30 b.  
*cabas* 272 b, 278 b; *cabasse* 272 b, 278 a.  
*cabate* 29 a.  
 cabine 29 a.  
 CABINET 125 a, 130 b, 136 a, 140 (141 a : d'aisances), 180 b.  
*cabolète* 137 a, 175 a, 266 a, 267 a; -eû... 266 a; -êye... 253 a, 269 b, 307 a, 338 b; -ia 266 a; -ou (*café*) 357 a.  
*cabou*, -ô 137 b; *caboulot* 137 b.  
*cabouye*, vb. (3<sup>e</sup> sg.), 134 a.  
*cabrouwèt* 338 b.  
*cabute* 29 a.  
 cache, -ette, s. f., 137 a, 175 a; cache-trous 137 b; c.-mises 137 b; (se) cacher 196 a.  
*cache-avant* 315 b.  
*cadasse* 355 a.  
*cadjôlete* 31 b, 137 a.  
 cadot 162 b.  
*cadô*, -oû (réduit) 137 a, 175 a, (brouet) 307 a, 337 a.  
*cadorèt...* 137 b, 175 b, (brouet) 337 a; -é 137.  
*cafarin* 337 a.  
 CAFÉ 281 b, 353, 357 a (de cense); MAUVAIS CAFÉ 353-8; *cafe-ter* 353 b; *cafet-eau*, -iot, -ard 356 b; *cafotin* 354 b; CAFETIÈRE 250-1; *cafière* 250 b.  
*cafotin* (panier) 278 a.  
 cage 31 b (du chien), 41 b.  
*cahordé* 137.  
 ca-hutte-, -eau 30 a; v. *racayûter*.  
 caillou (de pompe) 146 b, 221 b.
- cajibi* 139 b-141 a.  
*câjounète* 30 b.  
*cake-èl-gueûye* 315 b.  
*cakète* 318 a, 321 a.  
*ca(l)bote* 30 b, 136 b, 176 b.  
*calibosté*, -ia 137 a, 175; v. *canibusté*.  
*calôde*, -eûse 259 b.  
*calodjète* 30 b, 137 a.  
*caloré* 137.  
*caloûdje* 271 b.  
 cambuse 28 a.  
 camelote 355 a.  
*camougnac* 338 b.  
 Campine, *campinêr* 279 b.  
 camusse 31 b, 137 a; -eau, -ail, -on 137 a; -ot 28 b.  
 canari (urine de ~) 355 a.  
 candi (sucre ~) 348 b.  
*canibusté* 30 b; v. *calibosté*.  
*canihou* 137 a.  
*canlète*, *canl'teûse* 259 a.  
 canne (cruchon) 251 a, 283 b; -ette 259 b, 283 b, 290 b, 341 a (huile de ~); -ot 283 b; -et-eau 218 a, 288 b; v. *chanî*.  
 cannelle 340 b.  
 canonnière 106 b.  
*cara (bot d' ~)* 279 b.  
 carafe, -on 283 b.  
 caramel 305 b.  
*carbô* 122 b.  
*cariboche* 326 a.  
*carihou* 137 a.  
 carnassière 274 b, 278 b.  
*carné* 74 a.  
 carré, s. m., 130 b; adj., 116 b; CARREAU 36 a, 97 b, 101 (102 : de fenêtre), 116 (pavé); *carrelé* 116; -age 117 b.  
*cârte* 278 b.  
*cartèl* 305 a.  
*cartèlète* 278 a, 288 a.  
*cas* 305 a.  
*cas'mint*, -at 337 a.  
*casse* (caisse) 278 b; -ète 177 a.  
 CASSÉE 296 (297 a).  
 CASSEROLE 252; -olée 269 b.  
*cassine*, -ê- 28 a.

- casson(s) 215 a (à ~), 218 b, 233 a; -erie 218 b.  
 cassonade 349 b.  
 catafalque 208 b.  
 catches (fruits tapés), *kê...* 333 b, 339 a, 357 a; v. *kitche*, *tchitche*.  
 catchète, v. cachette et *ca-kète*.  
 caté, -in 218 a, 273 b, 288 a; *cat'rîye* 218 b.  
*cat'nadjî* 305 b.  
*cat-t'-atrape* 145 b.  
*catwâre*, f., 277 a; -*twêr*, m., 289 a, v. *tchèteûre*.  
 cavale (urine de ~) 357 a.  
 cavalier, -ière (tuile) 59 b-60 a.  
 CAVE 105, 126 b, 127 a, 129 b; -eau 106.  
*cawawa* 332 b, 337 a.  
*carwote* 211 a.  
*câye* 201 b.  
*cayêts* 218 b.  
 cellier 106.  
 cenail 136 a, 179 b.  
 cercueil (faux ~) 208 b.  
*chafâ* 332 b.  
*chafeurlot* 334 b.  
 chair 310.  
 CHAISE 142 a (de nuit), 156-8, 162 b (grande ~), 163 b-164 a, 208 a (~ de mort).  
*chalâbréye*, s. f., 354 b.  
*chalè* 134 a.  
 CHAMBRANLE 73; -ure 73 b.  
 CHAMBRE (ALW 1, c. 9) 105 b (~ haut), 124-5, 131 b (~ haute...), 139 b (petite ~; ~ borgne); -eau 125 b; -ette 106 b, 139 b, 141 b. V. basse chambre.  
 champignon 163 b.  
 chandelle (huile de ~) 341 a.  
*chanî* 223 b; v. canne.  
 chapit(er)eau 111 b, 113 a.  
 chappal 111 b, 113 a, 140 a.  
 char 162 b (~ d'enfant), 179 b (où il ne passe pas de ~), 224 a (~ à ménage).  
 charbonnée 322 b-323 a.  
*chardèlèy* 301 b.  
 charpente 35 b-36 a, 63 a; -erie 36 a.  
 Chassart 363 a.  
 chasse-cousin, s. m., 355 a.  
 châssis 73 b, 97 a, 98 b.  
 chat de puits 145 b.  
 CHÂTEAU 26.  
*chatîye* 201 b.  
 châtreur 233 a.  
 chaudéau 307 a.  
 CHAUDIÈRE 265-6, 270 a; chaur-el-at, -el-on 268 a; CHAUDRON 250 b, 253 b, 263 b, 264 b, 266-8; -on-ceau 253 b, 268 a; -onneau 266 b, 267 b; -onnette 263 b, 268 a; CHAUDRONNÉE 268-9, 306 b.  
 chauffette 259 b; -oir 125 b.  
 chausson (aux pommes) 327 b, 328 a.  
 chaux 40 a.  
 CHEMINÉE 74 a, 117-9; « *ke-minniau* » 122 b.  
 chêne, -eau (huile de ~) 341 a; -age 33 b.  
 CHÉNEAU 51 (52 b).  
 chenu 361 b.  
 (à) *chêpe*, -ète 184.  
*chèrode* 299 b.  
 CHÉTRON 175 (177 a).  
 chevaux (café à 15 ~) 357 b.  
 chevet, -ecier 187 a.  
 cheville 205 b.  
 CHEVRON 63.  
*chibrouk* 354 b.  
 chien 163 b (de bois), 344 b (dans expr.).  
 chier 344 b; chiotte 141 a, 157 a; -erie, -oire 141 a.  
 chiffonière 169 b.  
*chike* 354 a.  
*chimoûye* 354 b.  
*chinape* 354 a.  
*chirlape*, -afe, -ipe... 354 a, 356 a.  
*chirlimoulèt* 357 a.  
*chirlotrîs* 314 b.  
*chî(y)ta*, -t'lète 201 b.  
*chlap*, -ète 354 a.  
*chlop*, -óf 179 b.  
*ch'mâr(s)* 359 b.  
*chnap(s)*, -af 363 a; v. *chinape*, *chlap*.  
*chnik* 363 a.  
*chôdè* 327 b.  
 chope 284 a, 290 b; -ine 284 a.  
*chovion*, -iète 226 a.  
*chufèrlu* 334 b, 354 a.  
*chûron*, -an 227 b.  
 cimaise 121 b, 171 a.  
 cinq, s. m., 299 b; cinquante-deux (degrés) 363 a.  
 CIVIÈRE 207, 208 a; -elière 207 b; -eron, -erée 208 a.  
*clabot* 155 b, 176 b; -tia 176 b, 288 b.  
*cladjot* 229 a.  
*clajer* 88 a.  
 clair 359.  
*clake-èl-gueûye* 315 b.  
*clapèt* 76 b; -ète 77 b; *clapez* (2<sup>e</sup> pl.) 87 b.  
*claw'çon* 347.  
*clémane* 79 b.  
 CLENCHE 77 (77 b), 80 a, 82 a; -ette 78 a; CLENCHER 79 (80 ab); -eter 80 ab.  
*clètcha* 78 a.  
*clicote(s)* 228 a, 281 b.  
*clicoter* 211 a; -ia 201.  
*climbîa* 79 b.  
*clindèle* 318 b; v. *cné-*.  
*cliné* 176 a.  
*clipète* 355 b.  
*clîpia* 79 a.  
*clitche* 74 a, 77; -èt, -ot 78 a, 281 b; -ète 77-8; -er 79-80, 294 b; -eter 80; -oter 80 b.  
 clochette, -in 201 a.  
 CLOISON 40 (40 a).  
*clon* 211 a.  
 clore 80 a, 83 b, 87 a, 88 b-89, 105 b; *clôse-bèt'* 180 b; close-forme 180 a.

- closeau (*clôzé*) 172 b, 176 a.  
 clou 348; v. *claw'çon*.  
*cloutch* 332 b.  
*cloyes*, -ô- 33 b, 36 b, 37 b, 42 a.  
*clôyemint* 205 b.  
*clozin* 33 b, 40 b; *cloz'nadje* 40 b.  
*cnédèle*, *cnou-* 319 b; v. *clin-*.  
*côchile* 312 b.  
 COCOTTE 253.  
 coffre 170 b, 177 a; -et 177 a.  
 cognac 363 a.  
*cohes*, -is' 39 b.  
 coin(s) 23 a, 136 b, 183 b.  
*côkèrnète* 318 a, 322 a.  
*côk'nâdje* 332 b, 335 b.  
 colle 307 a; collement 59 a.  
 collier 146 a.  
*colodje* 331 b.  
 colombelle 65 b.  
 colza (huile de ~) 341 b.  
 com-battre 309; -ure, -in, -u 335 a.  
 comble, s. m., 61 b, 63 b, 64 a; -er 65 a.  
*come -ou-* 285 b.  
 com-mêlée 335 b.  
 commissions 340 a.  
 commode, s. f., 169, 170 b.  
 commodité(s) 141.  
 commun, s. m., 141 b.  
 compartiment 177 a.  
 compote 331 b.  
 conduivre 332 a, 337 a.  
 (se) con-fendre 303 b.  
*conf'gniaje*, -ve 332 b.  
 confiture 330 a, 331 a.  
*conrè* 117 b.  
 consommé 70 a, 213 b.  
*cont'nâje* 332 b, 335 b.  
 con-torche, vb., 134 a.  
 contourner 89 b, 134 a.  
 contre-lie (*contèrloû...*) 49 b, 50 b, 61 b.  
 contevent 105 b.  
 coq (urine de ~) 355 a.  
 COQUEMAR 249-250, 267 b.  
 corbeau 60 b, 122 b, 344 b (la vie d'un ~).
- corbeille 197 b, 274 a; -ette, -on 274 b.  
*côrin...* 308 b, 331 b-332 a, 333 a, 337 a.  
 corne(s) 23 a, 183 b, 185 a;  
 cornière (*pane ~*) 60 b; cornu(e), s. m. et f., 327 b.  
 corniche 52 b, 53 a, 121 b.  
*coron* 183 b.  
 CORRIDOR 110 (112 a), 130 b.  
*cossine* 312 b.  
*cotche* 59 b (du toit); 111 b, 136 b.  
*cote* (du vin) 342 b.  
 côté 41 b, 206 a.  
*couchale...* 143 a.  
 couchette, -elette 180 b; couchée (*vôte*) 321 b; couchement 67 b, 132 b.  
 couet 259 a, 288 b; -ette, -elette 259 a.  
*coufâde* 179 a.  
*cougne -u-* 74 b, 205 b.  
 couille-de-Suisse, ~ Berlin, 318 b; couillu 355 a.  
*coûke* 288 b, 319 b; *coûkè-bake* 321 a.  
 couler 264 b; coulant, -ine, -ette, -otte, -oire 52 a; -ière 52 a, 222 b, 278 a; -oir 112 a, 130 b, 244 b.  
 coup-ette 57 a, 59 b, 131 b, 285 b.  
 coupoir 276 b.  
 COUR 142 b, 142 (143 a); courcelle 143 a; courée 143 a.  
 couronne 146 a.  
*courote* 222 b.  
 courtepointe 193 b.  
 courtil 142 b.  
 courtine 103, 123, 151 b; -ot 123 b; encourtiner 104.  
*coûché*, -î 255 b.  
 COUSSIN 165, 187 b, 193 b.  
*coute-a-bras* 326 b.  
 COUTEAU 230.  
*couvêche* 255 b.  
 couver 344 b.  
 COUVERCLE 60 a, 255 (255 a), 257 b (des yeux), 275 a.
- couvercel 255 b.  
 couvert, s. m., 192 a, 255;  
 couverte, s. f., 60 a, 191 b-192 a, 255 b, 257 b (des yeux), 277 a; couverteoir 192; COUVERTURE 47 a (du toit), 191 (192 b), 255 b;  
 couvraile 255 b, 257 b; couvre-lit (~ pied) 193 b; (se) COUVRIR 86 a (impér.), 195-6.  
*couv'lèche* 255 a.  
 (se) *couv ter* 196 a.  
*crabot* 155 a, 176 b, 274 b.  
*crabouyî* 153 a.  
*crâgne*, -ô- 91 a.  
*crahète*, -k- 348 b.  
*crakin* 152 b.  
*crama* 267 b.  
*cramer* 243 a; *cramerèce* 239 b.  
*crameû* 60 a, 288 b; *crame-rêye* 171 b.  
 cran 299 b.  
*crance* 326 b.  
*crâne* (huile de ~) 341 b.  
 crapaud 76 b, 283 b.  
 crasset 341 a.  
*craye*, -â-, -ô-... 89 b-91 a.  
*crécorne* 134 a.  
 crémonne 79 b.  
 créneau 99 b.  
 CRÊPE 319 (321 a).  
 crête 59, 184 b; -eau 59, 146 a; -erèce 59 a.  
 CRETON 312-3, 321 b, 326 b.  
 crevade, -ure 91 a; -arder 304 b.  
*crèye*, -ê-, -é- 89; -ette, -ure, -ère 91 a.  
*crik'gnote*, *crit'* 312 b.  
*crikion* 178 b.  
*crin* 91 a.  
*crohe-souke* 348 b.  
 crois-eau, -elage, -elade 36 a; -elure 73 b; -ée, s. f., 97 b; -illon 161 b.  
 croissant 360 a.  
*crole*, vb. (3<sup>e</sup> sg.), 134 a.  
*crolèbole* 326 a.  
*crombèye*, vb. (3<sup>e</sup> sg.), 134 a.



- crompîres* 321 b.  
*cron* doigt 296 a, 318 b.  
*crons* 152 a.  
 croquant, s. m., 313 a; cro-  
 quée, p. p., 297 b.  
*crossète* 78 a.  
 crotté (pain ~) 323 b.  
 croustillon 318 b.  
*croûte* 330 b, 332 b.  
*croûte(s)* 344 a, 349 b; -on  
 312 b.  
*cruche* 251 a; CRUCHON 283  
 (283 a).  
*crus* 349 a.  
*cubwèrgni* 212 b.  
 cueilloir 272 b.  
*cugne, cugn'tè* 205 b; v. *cou-  
 gne*.  
 CULLER, -ÈRE 235-7, 238 a,  
 317 b; -érée 237 b.  
 cuisée, s. f., 344 a.  
 CUISINE 114-6, 139 b (basse,  
 petite ~), 305-6 (= repas);  
 -er, -eter 305 a; -ée, s. f.,  
 269 b.  
 cuites (pommes) 325; -ée, s.f.,  
 344 a; cuitener 305 b; -ée  
 269 b.  
*cul* 160 b, 291 b (à ~), 348 b  
 (de sucre); *culot* 137 b,  
 139 a, 172 b, 183 b; (à la)  
*culotte* 142 b.  
*curé* (becquée du ~) 313 b.  
*curlot* 264 b.  
*cùssi* 306 a.  
*cuveur* 353 b.  
*cwàrlèt* 284 a.  
*cwayou, -où* 36 a.  
*cylindre* 170 b.  
  
*daguet* 330 a.  
*dag'vins'* 99 b.  
*dale* 117 a.  
 damoiselle 184 b.  
 de, prép., 310 b.  
*déaloté* 210 b.  
*débarras* 136 b, 173 b; -assoir  
 136 b.  
*débarricader* 210 a.  
*dé-battre* 309 b.  
  
*déblais* 152 a.  
*déboîté* 210 a, 281 b; -elé  
 210 a.  
*débris* 152 a; de-brisée 297 a.  
*dé-broch-eter* 209 b.  
*déchets* 349 b.  
 (se) *dèchiplotèy* 303 b.  
 DÉCLENCHER 78 b, 81-2.  
*dèclitchète* 82 b.  
 DÉCOMBRES 151 (152 a).  
*décrépir* 304 a.  
 (se) *défaire* 82 a, 304 a; dé-  
 fait 213 a.  
*dé-fermer* 83 a.  
*défoncé* 213 a.  
 (se) *déforme* 134 a.  
*dèg'bèt'* 190 b, 193 a.  
*de-goutter* 116 b, 225 b; -oir  
 223; -erèce 223 b.  
*dègras* 341 b.  
*degré* 127, 128 b.  
*dèhali* 136 b.  
*de-hanché...* 209 b.  
*dehors* 183 a.  
*d'halcoté* 210 a.  
*d'hâmoné* 210 a.  
*d'hanguiné* 210 a.  
*d'hârdé* 301 b.  
*d'hârnoté* 210 a.  
*d'holté* 210 a.  
*déjeuner, s. m.,* 285 b.  
*déjoint* 210 a.  
 (se) *délaisser* 215 b.  
 (se) *déliter* 303 b; *délité* 210 b.  
*démanché* 209 a.  
*se de-manger* 304 a; de-mangé  
 70 a.  
*démantibulé* 209.  
*dèmanvé, -è* 134 a, 210 b.  
*d'mazindjî* 210 a.  
*démêler* 309 a; -age 308 b,  
 335 b; -ure 335 b.  
*demeurance* 21.  
*de-mietter* 303 b.  
*de-moëllé* 213 b.  
*démoli* 213 b; *démolition(s)*  
 152 a.  
*démonté* 213 b.  
*de-puroir* 225 a.  
*derle* 34 a.  
  
*derrière, adv.,* 142 b, 184 a;  
 s. m., 143 a, 160 a.  
*des-brisé* 213 b.  
*des-brochié* 209 b.  
*descaill-eter* 303.  
*descendant, s. m.,* descente  
 53 a.  
*desclicoté* 213 a.  
*dèscloité* 210 b.  
*dèscorniflé<sub>ye</sub>* 297 b.  
*dèsfèrloper* 212 b.  
 (s') *dèsfroûmiè* 303 b.  
*de(s)hotté* 209 b.  
*dèsmanicordé* 210 b.  
*des-morceulé* 210 b.  
*dè(s)moulkiné* 210 b.  
*dèsochî* 210 b.  
*se dèspètè, -t'lè* 303 b.  
*dèsplyâ* 304 b.  
*des-quarteler* 210 a.  
*desserrer* 83 a; -é 210 b.  
*dèssoclé* 210 a.  
*dessous, s. m.,* 287 b (de tasse).  
*dessus, adv.,* 131 b; s. m.,  
 121 b, 124 a (de cheminée),  
 131 b, 160 b, 230 a (de ta-  
 ble), 255 b, 285 b (de tasse).  
*dèstchèyances* 352 a.  
*desterminé* 213 a.  
*dèstokè* 210 a.  
*des-vuidier* 293 b.  
*de-talent-er* 213 a.  
*détraqué* 213 b.  
*détruit* 213 a.  
*dévalée, s. f.,* 126 b.  
*devant, adv.,* 183 a; s. m.,  
 51 b, 93 b, 112 b, 121 b,  
 124 a, 143 a, 145 b, 183 a;  
*devanture* 93 b, 124 a,  
 143 a, 145 b.  
*dèvèrlotchi* 210 b.  
 « *dèwânné* » 210 b.  
*dèzârèy* 301 b.  
*se d'hyèt'ler* 303 b.  
*se d'hylèy* 304 a.  
*diable* 76 b.  
*diame* 271 b.  
*diclapter* 304 b; -é 210 a.  
*dimachi* 309 a; -ûre 335 b.  
*dimôduré* 213 a.

- disbôbinè* 210 a.  
*disbrak'né* 210 a.  
*disbrâylé, d'brôlé* 210 a.  
*disbringossé, -è* 210 a, 215 b.  
*disbwèj'lè* 210 a.  
*discaoté* 209 b.  
*se discrag'n'ter* 303 b.  
*disduts* 152 a.  
*disfroum'ter* 303 b.  
*se disgrogn'ter* 303 b.  
*se di(s)hâgn'ter* 303 b.  
*dishandjolé...* 210 a.  
*di(s)lamburné* 210 b.  
 DISLOQUÉ 209 (209 a); -eté 209 a.  
*dismômonè* 210 a.  
*dismoûji* 70 b.  
*dispinse, -ins...* 136, 173 b.  
*di(s)plâgn'ter* 304 a.  
*dital'ter* 213 a.  
*ditèlé* 210 a.  
*diwimbridjè* 210 b.  
*djadjane* 353 b.  
*djandjine* 134 a.  
*djankin* 271 b.  
*djète* 117; 206 a.  
*djîdjole* 134 a.  
*djîvâ...* 121, 122, 124.  
*djumé -èle* 252 b.  
*djusse* 264 b; *djuzia, -ète* 283 b.  
*dôbure* 307 a, 330 a, 333 a, 335 b.  
*donnez* 294 b.  
*dorée, s. f.,* 332 a.  
*dormant, s. m.,* 73 b, 74 b; *dormir* 186 b.  
*dos, dossier* 160 a.  
*doûbe* 322 a.  
*doubleau* 64 a, 67 a.  
*douce, adj. f.,* 54 b (eau), 310 a (viande), 341 a (huile); *douceurs* 314 a.  
*douche, -u-* 266 b.  
*doûves* 215 a.  
*d-ouvrir, -ert* 82-3.  
*doyâre* 165 b, 167 b.  
*d'rané* 210 b.  
*drap* 124 a, 179 b, 227 a, 228 a; ~ d'écuelles... 225 b-226 a; ~ de mains 226 b, 227 a; ~ de lit 190-1; ~ de table 230 a.  
*drèche* 360 a.  
*dresse* 165 a, 167 b, 170 b, 172 b, 208 a; -oir, (-eur) 169 b, 170 b, 222 a, 224 a.  
*driguèle* 354 b.  
*d'rinsî* 210 b.  
*drogue* 355 a.  
*droite, adj. f.,* 25 b.  
*drouches, -sses...* 360 a.  
*drouyes* 360 a.  
*drussin(s)* 357 a, 360 a.  
*d(u)brâdlé* 210 a.  
*ducaces* 314 b.  
*duhanboter* 213 a.  
*s' d'uhylap'tî* 303 b.  
*dur* 317 b.  
*dusbring'né* 210 a.  
*dûseloné* 209 b.  
*dusmimbridgé* 210 b.  
*duspayter* 303 b.  
 DUVET 193-4.  
*d(u)vêzélé* 213 a.  
*d(u)wâdelé* 213 a.  
*d(u)zâblé* 213 a.  
*d'valkizé* 210 a.  
*d'zawiré* 210 b.  
*eau* 54 b; ~de tripes 338 b, 355 a; ~de truie; de vais-selle 355 a; eau-ée 338 b, 355 a; EAU-DE-VIE 362 (362 b).  
*èbièsses* 209 a.  
*(è)bouj'ron* 159 b, 204 a.  
 ÉBRÉCHÉ 298 b (-ée), 301 (301 b), 304 b.  
*écaille* 117 b, 229 b; -ée (*ha-yèye...*), s. f., 143 a; (s') ÉCAILLER 302-4; -é 301b; *écaill-ière* 143 a; -is 153 b, 304 a; -ure 299 b.  
*échafaudage* 44 a.  
 ÉCHELLE 184 b, 203, 206 b; -elette 171 a, 184 b, 203 b, 206 b; -ier, (-is?) 205 b-206 a; ÉCHELON 203 (203 b).  
*êches* 23 a.  
*éclat* 299 b; (s')*éclater* 304 a.  
*éclèpe, -ète* 304 b; *s'éclèper* 303 b.  
*écorce* 312 b-313 a.  
*écôriner* 334 a.  
*écornée* 297 b.  
*écossile, écôssîye* 312 b.  
*écravinté* 213 a.  
*écrè* 176 b.  
*écriin* 175 b-176 a; -eau 176 a.  
*écru fer* 253 a.  
 ÉCUELLE(S) 217, 226 b, 247 b, 286-8, 355 a; -ée 288 b; -et-ard 288 b; -etries 217 b; -ette 288 a; -ier 168, 223 b; -is 217 b; -oir 223 b; -on 217 b, 288 a.  
*écume* 243 b; ÉCUMER 241-3; -erèce, -erette 239; -ette 239-241; -oir 225 a, 241 a; ÉCUMOIRE 239 (241 a).  
*édière* 222 a.  
*édredon* 193 b.  
*édwè* 221 a.  
*èfôd'ler* 196 b.  
*ègordiner* 104.  
*égoutter* 225; -in 225 b; -eur 223 a; ÉGOUTTOIR 170 b, 222 a, 222 b-223 a, 225 a; -oire 223 a.  
*ègré* 127 a, 128 b.  
*èhale, -er* 138a.  
*èhès* 23 a.  
*Ekloo (poudre d'~)* 340 a.  
*èk'nèye, -èye* 181 b, 184, 277 a.  
*émaillé* 303 b.  
*em-bouchier* 109 b.  
*embrasement, -ure* 73 b.  
*emmanchage* 205 b.  
*emmitouflé* 196 b.  
*encadrement, -age* 73 b.  
*enclose forme* 180 a.  
*encoignure* 169 a.  
*endroit* (25 b (sur son ~), 141 a (petit ~)).  
*Enfantines...* 122, 173 (sautouse), 198 b (berceuse), 302 a, 349 b.  
*ènôler, -i* 341 a.  
 ENTONNOIR 242 (244).  
*entortiller* 196 b.

- entourage 145 b.  
 entourures 23 b.  
 entravelure 39 a.  
 entre-cage 41 b.  
 entre-deux 41 a, 130 b, 137 b, 177 a.  
 entre-d-ouvrir 91 b.  
 entrefend 37 b, 41 a, 42 a; entre-fente 41 b.  
 entrejeu 25 b.  
 entre-porte 74 b.  
 entretenue 25 a.  
 entrée, s. f., 93 b, 111 b, 183 a. (s')envelopper 196 b.  
 épailleter 303 b.  
 épée 66 b, 159 b, 160, 205 a.  
*èpègnùre* 42 b.  
 ÉPICES 281 b, 339; -age 339 b, -eries 281 b, 339.  
*èploton*, v. *sploton*.  
 époiné 302 b.  
*èrbate* 23 a.  
*èrèdjès*, -a- 23 a.  
*èreûr* 91 b.  
*èrnakî* 351 b.  
*èrniyûre* 50 b.  
*èrtchî* 106 b; -îre 99 b.  
*èrvètî* 74 b.  
*èrvèle* 171 b.  
 escabeau 163, 206 a; ESCABELLE 163 b, 206 (206 a).  
 ESCALIER 93 b, 125 (126 b-127), 129 a, 130 b, 206 b; *èscayéye* 127 a.  
 eschamme (*hame...*) 157 a, 163 b, 207 a; -eteau 163 b.  
 eschart (*hârd*, *ch-*, *sc-*) 299; -arde 299 b; -er, -é(e) 298 b, 301, 304 a; -age, -ure, 299 b.  
 escheillon 158, 203, 205 a.  
 eschelette (*hiyète...*) 200 b-201; -eter 201 a, 211 a; -eteur 201 b.  
 eschir-arde 299 b.  
*èsclèfe* 185 b.  
*èsclèpe* 299 b.  
 (à l') *èsclifète* 184 b.  
 es-clos-eau 176 a.  
*èscoû* 146 b.  
*è(s)courcheu...* 146 a.  
 escouvillon, -ette 226 a.  
*èscouv'tè* 81 a.  
*èses* 23 a.  
 Espagne (poivre d'~) 340 a.  
 espanciée 297 b.  
 espillé(e) 297 ab; -ages, -ements, -ons, -ures, 152 a.  
 espurer 225 b.  
 esquinté(e) 297 b, 299 b.  
*èssâyes* 349 a.  
 esse 24 a.  
 essevoir 116 b.  
 ESSUIE-MAINS 226 b, 227.  
 estouper 108 b, 109; -ail 255 b.  
*èstritcho* 139 b.  
 étable 141 a.  
 ÉTAGE 130 (131 a).  
 étagère 171 a.  
*ètchió* 33 a.  
 Etne 24 a.  
*ètliyo* 33 a.  
 ÊTRES de la maison 21.  
 étrenne 317 a.  
 étron 326 a, 344 b.  
 étuve 125 a, 164 b; -é 325 b, 331 b (s. m.); -ée, s. f., 331 b.  
 évider 293 b.  
 ÉVIER 116 b, 139 b, 219 (221 a); évoir 116 b, 221 a.  
*évós* 23 a.  
*èvóti* 196 b.  
 Expressions imagées (*spots* et proverbes) not<sup>t</sup> 49 b-50 a, 74 a, 79 b, 91 b, 122 a, 142 b, 145 a, 158 b, 165 b, 179, 191, 198 b, 200, 201 a, 208 b, 226 b, 235, 237 b, 239, 243 b, 244 b, 245 b, 257 b, 258 b, 264 b, 267 b, 283 b, 289 b, 296 b, 301 a, 307 b, 310 b, 311 b, 313, 317 b, 340 a, 342 b, 343 b-344, 349 b, 352-3, 357.  
*fâhins*, -j- 151 b.  
 faible (café) 359 b.  
 faîne (huile de ~) 341 b.  
 faire 80 a (la clenche), 87 b (la porte), 105 b (les volets), 309 (la bouillie).  
 faite 57, 59; -age 59 b; -eau 59 b; -ement 57, 59 b; -ière 57 a, 59; -isseur 57 a; -issure 57, 59; -ure 57 b, 59 b.  
 (a) *falots* 215 a.  
*faluche* 322 a.  
*fâstroû* 162 b.  
 fauteur 253 b.  
 FAUTEUIL 162.  
 faux porche 111 a.  
*faw* (huile de ~) 341 b.  
*foyé* 359 b.  
*fèh(i)èdje* 33 a, 37 a.  
 fendant, s. m., 37 b; -ue 297 b; -ure 301 b.  
*fène* 319 a.  
 FENÊTRE 76 b, 95-97, 107 a; ~ du toit 98 (99 b); ~ (de bois) 105 a.  
 FENTE 89 (91 b).  
 fer à (aux, de) gaufres... 260 b, 261 a; feraille 233 a.  
*fèrboulâye* 270 b.  
*fèrlopes...* 361 b; *cajè al fèrlope* 357 b.  
 «ferme» 154 a.  
 FERMEZ 86 (87); -e (2 sg.) 88; -er 80 a, 88 b, 105 b; -é 88 b-89.  
*fèrou* 74 a.  
*fèsses...* 33 a, 37 a; -ier 40; -ié 33 a; -iée 37 a; -age 33 a; -iage 37 a; -elage 37 a; -erie 37 a; -ons 161 a; -onn-age 33 a.  
 feu (long ~) 344 b.  
 feuillet 65 b.  
 feuillette 282 b.  
*fèyère* 119 b.  
*fiches*, -ós 161 a; -eu 161 b.  
 fiche-en-cul 233 a.  
*fichèle* 274 b.  
*fidj'rou* 267 a.  
*fièrlote* 57 b.  
*filé...* 342 b.  
 filet, -oche 276 b.  
 filière 51 a.

- fin, adj., 313 b, 317 b, 341 a  
 (fine huile).  
*fîts'* 363 a.  
*flahe, -che* 113 a.  
 flamande 99 b.  
*flate* 40 a, 70 a.  
*flèsses* 37 a.  
*flichô*, 37 a.  
*flotche* 359 b.  
*flou* 195 b.  
*floûs* 360 a.  
 fond 160 b; ~de tonnerre  
 145 b; fonds de café 360 a;  
 fondations 35 a; fondrilles  
 360 a.  
 FONTAINE 145, 146.  
 fonte 253 a.  
*fôrant-drèp* 272 a.  
 force (jambes de ~) 36 a.  
 forme (enclose) 180 a; f. à  
 pain 277 b.  
*formonte* 51 b.  
*forsome* 185 a.  
 fosses 133.  
*fôsson* 186 a.  
 fors 23 b (*foû-èt-d'vins*), 113 b  
 (~ air), 296 b.  
*fou-gârde* 148 b.  
*fougnêre* 179 a.  
*fourboulâye* 270 b.  
 FOURCHETTE 235; -etier 235 b.  
 fourneau 121 b.  
 fournil 116 a, 139 b.  
 fourre-tout 137 b.  
 foutue 297 b.  
 foyère 119 a.  
*frâlê* 217 b.  
 france 362 b.  
*frazète* 225 a.  
*frèzé* 357 b.  
*frèzeû* 267 b.  
 friand (morceau) 313 a;  
 FRIANDISES 314 (314 a);  
 -eurs 314 a.  
 fricassée 322 b.  
 fricot 332 b.  
*frîdjou* 267 a.  
*frim'tirêyes* 315 b.  
 frise 171 a.
- fristouye* 306 a, 335 b.  
 front-eau 124 b.  
 frott-ail 313 a.  
*furtouyes* 153 b.  
 fût 282 b.  
*gade* 44 b (*trô à ~*) 163 b,  
 355 a (urine de ~).  
*gadolia* 162 b; -ria 175 b; *ga-*  
*dot* 162 b.  
*gadou* 332 a, 337 a.  
*gadrins* 360 a.  
*gadriner* 270 b.  
*gadrou* 337 a.  
*gadrouye* 361 a.  
 galerie 149 b.  
 galet, -ette 317 a; -etier 260 b.  
*galot* 119 b.  
*galwasse* 283 b.  
*gambion* 278 a.  
 gamelle 288 b.  
*ganache (trau ~)* 139 b.  
 garant 149 b.  
 garde-(de-)corps 149 a; GAR-  
 DE-FOU 148 (148 b-149 a);  
 garde-manger 172 a; gar-  
 de d'oreiller 189 a; garde-  
 robe 169 b; gardée 25 b.  
 garenne 31.  
*gargosse* 326 a.  
 gargote 305 a.  
*gargouye* 52 a, 266 b.  
*garlot* 264 a, 283 b.  
 garniture 124 a.  
 garrot (huile de ~) 341 b.  
 gâteries 314 a.  
 GAUFRE 316-8; -ette 316 b;  
 -illon 318 a; GAUFRIER 260.  
*gayute* 30 a.  
 gazon (mur de ~) 33 b.  
 gelée, s. f., 331 a.  
 GENIÈVRE 362 (362 a).  
 geôle 274 b.  
 GIROFLE (clou de ~) 347-8.  
 gîte, -age 67 a.  
 (armoire à) glace 169 b; gla-  
 cier 221 b; -ière 169 a.  
*glètes, -ons* 349 a.  
*glin* 148 b.
- glindis'* 148 a.  
 glout 313 a; -(onn)eries 314 a;  
 -ons 349 a.  
 glui-ère 115 b.  
*gobe* 285 b; -ale 259 b.  
*gobîye* 228 a.  
 goderon 267 a; -onnée 269.  
*godom'* 251 a.  
*goflète* 249 a, 288 a.  
*golète, -ou-* 264 b.  
*golzâ...* 326 a, 327.  
 GONDOLE 133 (133 a).  
 gonfle 133 a.  
*gôte* 51 a, 222 b.  
*gougouyes, -etêdjes, -erîyes*  
 314 b.  
 goulière, -ette, -otte 52 a.  
 goulées (bonnes ~) 313 a.  
*goumache* 332 a, 335 b.  
 goutte 362 b; -er 225 a;  
 GOUTTIÈRE 51 (51-2); -oir  
 222 a; -oire 52 a.  
*gozâ, -ète* 326 a, 327.  
 graillon 312 b.  
 grain 344 a.  
 graisse 288 b; huile grasse  
 341.  
 gramme 344 a.  
 gré, s. m., 127, 128, 146 b.  
 GRENIER 135, 344 b.  
*grîblète, grîblètes* 313 b, 349 b.  
 GRILLE 147-8; -age 147 b-  
 148 a.  
 (sucre) gris 349 b; *gris-filé*  
 363 a.  
 groisses 151 b.  
 gros 317 b.  
 groseill-é 332 b.  
*groumé, -é...* 307 b, 335 b;  
 -ète 318 b.  
*guèdin* 203 b.  
*guèrdon* 312 b.  
*guèridon* 124 a.  
 guérite 30 b.  
*guèrnoche* 312 b.  
 gueule 146 a.  
 gueus-eries 314 b.  
 GUICHET 76 (76 a).  
 guirlande 124 a.  
*gurnète* 121 b, 171 a.

- hâbiér* 154 b; *hâdibièr* 29 a.  
*habit* 170 b.  
*habitudes* 23 b.  
*hadjà* 113 a.  
*hadrà* 264 b.  
*haguète* 234 b.  
*haksèle* 37 b.  
*hallebarde* 234 a.  
*halbo*, -*bwè* 279 b.  
*halcotè*, v. *al-*.  
*halcrosse* 210 b.  
*halète*, -*î*, -*i*, v. *échelette*, -*ier*.  
*(h)alî* 223 b.  
*halkiner* 81 b.  
*halmène*, -*ète* 233 a.  
*halpète* 233 a.  
*hamê* 233 a; *hamelète* 233 a.  
*hameté* 163 b.  
*hâmon* 211 b.  
*happ-ard* 164 a.  
*harbalète* 233 a.  
*harbote* 176 b.  
*harlokèy...* 81 a.  
*harote* 234 b.  
*hâsplèye* (*k(i)mèlèye* ~) 339 b.  
*hate* 268 b.  
*hât-el-eau* 33 a, 34 b.  
*haut* 131; ~-*volé* 42 a, 51 b.  
*havé* 132 b.  
*hayon* (abri) 113 a.  
*hèna* 287 b.  
« *hénaut* » 53 b.  
*hèn'bâ* 154 b.  
*Henri Crochet* 145 a.  
*hèrbin* 224 b.  
*hèrpé* 233 a.  
*hèrvè* 153 b.  
*hètchin* 37 b.  
*heur-ée* 305 a.  
*hièf'cî* 187 a.  
*hiner* 134 a.  
*hin.ne* 35 a.  
*hinons* 37 a.  
*(à) hipe*, -*ète* 184.  
*hoch-ette*, s. f., 201 b.  
*hopè* 152 a.  
*horba* 228 b.  
*horihète* 30 b.  
*hors*, v. lit.  
*hossâ* 145 b.
- hosse* 134 a.  
*hossète* 274 b; -*s'lète* 273 b.  
*hossê* 199, 211 a; -*eler* 199 b;  
 -*eû* 198 b.  
*hôtel* 115 b.  
**HOTTE** 122 a (de cheminée),  
 278-9; -*ée*, -*ier*, -*elier*, -*u*  
 279 b; -*eau* 344 a.  
*houb-ette*, -*otte* 30 a, 113 a;  
*houbinète* 30 a.  
*hoûr* 231 b, 233 b.  
*hourder* 45 b; -*age*, -*ement*,  
 -*is* 44 a, 45 b.  
*hourde* 30 b, 139 a.  
*hourî* 31 a.  
*hourins* 360 a.  
*hoursé*, -*ssé* 204 b.  
*hoûvé* 112 b, 196 a.  
*huche* 172 b, 177 b, 277 b; -*et*  
 177 a; -*ette* 172 b.  
*hudjète* 172 b.  
*hûfion* 287 b.  
**HUILE** 340-1; dér. 341 a.  
*huis* 71, 80, 81 a, 83 a, 87 b,  
 91 b, 142 b (à l'~); -*eau*  
 76 a; -*et* 76; -*elet* 76, 177 a;  
 -*eler*, -*el-oter*, 83 b; -*erie*  
 74 a; -*iller*, -*age* 83 b.  
*huskène*, -*û*- 141 b.  
**HUTTE** 29 (29 b-30 a); -*eau*,  
 -*on* 30 a.  
*huvèt* 111 b.  
*hyabé*, *hyâbé* 66 b.
- ikèt* 176 b.  
*implumûre* 331 b.  
*indjole* 213 a.  
*infardèler* 196 b.  
*ingrédients* 339 b.
- jalousie* 104 a.  
*jambe* 36 a (~ d'arc, de  
 force), 73 a; -*ette* 74 a;  
**JAMBAGE** 73 (73 a).  
**JATTE** 285-7, 289 b, 290 b.  
*jaune sucre* 348 b.  
*javan* 353 b.  
*jèlap* 357 a.  
*jèrbèye* 339 b.
- jeter* (les vaches) 207 b; *jette*  
 (3 sg.) 133 b.  
*jeunes* (faire ses ~) 344 b.  
*joindre* 87 b.  
*jojote* 354 b.  
*joue* (3 sg.) 134 a.  
*jour* 91 b.  
*judas* 76 b.  
*juj'lôt*, *juv'*- 176 b.  
 (chez) *Jules* 142 b.  
*jumeau*, -*elles* 252 b.  
*jus de bottes* (chapeau, chaus-  
 settes...) 355 a.
- k'bouyté* 304 b.  
*kéné* 54 a.  
*kèrnote*, -*ate* 91 a.  
*kèrtin* 272, 279a; -*ine* 272 b,  
 276 a; -*iné*, -*inète* 272 b;  
 -*inéye* 278 b.  
*kèssèls* 218 a.  
*k'hèyeter* 303 b.  
*kibrâlè* 210 a.  
*k(i)frâler* 217 b.  
*kilo* 344 a.  
*k(i)mahî...* 308 b; -*acheûre...*  
 335 b.  
*k(i)moûre* 309 a.  
*kinike* 357 a.  
*kitche* 325 a; v. *catches*.  
*kiyou* 326 a.  
*k'mansbwèrgné* 210 b.  
*se k'pèti* 303 b.  
*k'râyi* 210 a.  
*kwètch* 363 a.
- lâche* 359 b; « *lâcrie* » 357 a.  
*lachèt* 76 a; -*ure* 161 a.  
*lagnèt*, -*é* 180 a, 226 a, 228 a.  
*là-haut*, adv., s. m., 131 a.  
*lâlî* 223 b.  
**LAME** 231; *lamèle*, -*ète*, -*elète*,  
*lambène*, -*inète* 231 b; *lam-  
 bale* 231; *lambozète*, -*bi-  
 233 a*.  
*lampe*, *lamponette* (huile de  
 ~) 341 a.  
*lamplumu*, *lim-* 331 b.  
*lanterneau* 99 b.  
*lapète*, -*ote* 338 b, 353 b; -*erote*

- 338 b, 353 b-354 a; -is' 338 b, 354 a.  
lard 321 b.  
lârèce 51 b.  
larmier, -ière 106.  
lâsse... 177 a, 247 a (à sel), 281 b; -ète 177 a, 281 b; lôzé 281 b.  
late (abri) 113 b.  
LATTE 36 b, 65-6; -eau 36 b-37 a, 65 a; -er-eau 36 b-37 a, 65; -er 66 a; -is 65 b, 148 b.  
laurier (huile de ~) 341 b.  
lavage, -urage 355 a; lav-er-eau 226 a; -erie 116 b, 139b, 147 a (v. re-); LAVETTE 225 (226 a), 355 a; -ier 221 b; -oir 116 b, 147 a, 221 b, 226 a.  
lawèt 335 b-337 a.  
layette 155 b, 177 a.  
LÉCHER, re-, ra-, pour- 295-6; lécheries 314 a; lèchefrite 258 b-259 a.  
lèg'bèt, lèv'- 193 a.  
léger 359 b.  
leúkète 77 b, 98 b.  
leûve, -vrê 101 b.  
lever, en-, re-, sou- 82 a; vôte; levée 321 b.  
lice 36 b, 74 b, 160 b.  
lien 36 b.  
lieu(x) 141 a.  
likèt 176.  
limon 66 b.  
lin (huile de ~) 341 b.  
Linent (pavé de ~) 117 b.  
linceul 190-1, 230 a.  
linge 228 a; lingère, -erie 169 b.  
linté, lí- 67 a, 70 b, 74 b.  
LIT (ALW 1, c. 55) 179, 186 a; lit-hors 180 b.  
lódin 335 b.  
loge 30 b.  
lokèt 176 a; lokia, -ou-, -u- 176b; lokrê 176 b.  
long 359 b.  
longeron 43 a.  
lonkète 98 b.  
lokîre, -ière... 52 b; v. noue.  
loque 215 a (à ~), 226 a, 228 a.  
losange 102 b.  
lôspi 91 b.  
lostères 186 a.  
lotchê 295 b.  
lôt'hîre 352 a.  
lôton 66 b.  
LOUCHE 237 b, 238-9, 288 b; dér. 238 b-239 a.  
loucrègn 176 b.  
loukète, -u- 76 b, 97 b, 101 a, 107 a, 172 b.  
loup 57 b, 145 b.  
lôzé 176 a; v. clos-eau et lâsse.  
LUCARNE 76 b, 97 (98 a), 99 b-101 a, 107 a.  
lucrin 176 b.  
luisel, -elot 176 b.  
lunette (s'asseoir sur la ~) 142 b.  
l'vî (trô de ~) 44 b.  
lwassingue 228 b.  
lwèton 67 b.  
macayance, -on 339 b.  
machonde 338 a; machot 335 b; machwè 338 a; v. mahî.  
macrale (huile de ~) 341 b.  
madórin 338 b.  
madrîer 67 b.  
madrouyédje 354 b; -on 338 b.  
magnetirêyes 315 b.  
mahê 145 a.  
mahène 305 a; -ine 28 a; -ième(s), -ième(s) 219 b, 305 b; -ener 29 a.  
mahî, -ch- 308, 309 b; mahye, -ure 335 b; v. machonde.  
mahîre 29 a, 43 a.  
mahote 228 b.  
main courante 149 b.  
MAISON (ALW 1, c. 56) 21, 28 (petite ~; ~ délabrée), 44 b (trou de la ~), 111 b, 115 b (= cuisine), 228 a; maisonner 305 b; MAISON-NETTE 27; -ière 28 a.  
maître montant 38 b, 57 b; ~ poutrelle, ~ sommier 57 a; ~ verne 55-7.  
makêye 116 b.  
mal (de dents) 91 b.  
mal caduc 210 b; mâlédûle 210 b; mal net 226 b.  
mamoye 353 b, 357 a.  
mande, -elète, -èrlète 271 b, 279 b; -éye 278 b.  
man(e)kin 45 b.  
manète 44 a.  
manêye 44 a.  
manger 70 a (p. p.), 314 b (~ bon), 341 a, 343 b-344 a; manger, s. m., -eage 305 a; v. magnetirêyes.  
mani 44 a.  
manîs 23 b.  
manières 23 b.  
manike 44 a, 78 b, 259 b.  
manne 271 b; -otte 271 b; manokî (-ée) 278 b.  
manouêches 23 b.  
mansburdji 210.  
manteau (de cheminée) 121 b-122 a.  
marabout 250 b-251 a.  
MARC de café 359.  
MARCHE (d'escalier) 93 b, 128 (129 a).  
marchète 163 b.  
marende 305 a.  
MARGELLE 145 (145 a).  
margodaye 357.  
mârmanje 305 a.  
MARMELADE 308 b, 330 (331a).  
marmite 252, 253, 263 b; -on 252 b.  
marmote 279 b.  
(al) marone 142 b.  
marote 23 b.  
martyrisé 355 b.  
mastèle 315 b.  
masure 28 b.  
MATELAS 185 (186 a), 192 b, 193 b.  
matouf(l)èt 323 a, 332 b.

- mélanger 308 b.  
 mélasse 330 a, 333 a.  
 mêlé 344 a.  
 mêler 309 a.  
 ménage 21, 154 a, 305 a,  
 341 a; -er, s. m., 169 a,  
 170 b, 224 a.  
 menée, p. p., 25 b.  
 mène 44 a.  
 mèsbridji 210.  
 mèskine 184 b.  
 méti 153 a, 167 b.  
 mettre 80 a, 294 b.  
 MEUBLE 153-4.  
 (à) meurèles 215 a.  
 mich'trole 329 b-330 a, 332 b.  
 mi-ée 307 a; (fine) miette  
 313 b.  
 miér 86 a.  
 miloké, -î 213 b.  
 minou 195 b.  
 « mirlaghet » 357 b.  
 mirmotes 352 a.  
 MIROIR (ALW 1, c. 61), 200.  
 mitchot 318 b.  
 (in) mobiles 215 a.  
 mod(r)ia 263 b.  
 moje 72 b.  
 moignon 233 a.  
 moindre 359 b.  
 moine 326 a.  
 monceau 152 a, 215 b.  
 moniches 315 b.  
 mon'lâje 152 a.  
 monse 291 b.  
 mont 152 a, 215 b.  
 montant 36 b, 57 b (maître  
 ~), 61 b, 73 a, 160 b, 205  
 (d'échelle).  
 montée(s), s. f., 95 b, 126,  
 129 a.  
 montre (impér.) 86 b.  
 (en) MORCEAUX 213 (213 b-  
 214 a), 298 b; MORCEAU  
 friand 313-4.  
 môriane 250 b.  
 mort-poil 195 b; mort-tail-  
 lant 231 b.  
 mortier 38 a.  
 motèt 251 a.  
 mou 317 b, 337 b.  
 mouches (attirer les ~ avec  
 du vinaigre) 342 b.  
 mouchons (trô d'~) 44 b.  
 moudoir 263 b; v. mod(r)ia.  
 mouhî, -ou 70 b; mouj'né 70 a.  
 moules 253 b.  
 moulon 70 b; -onné 70 a;  
 moulu 70 a, 340 b.  
 moulure 121 b.  
 mous'mints 281 b.  
 moussète 137 a.  
 moutardier 245 b.  
 mouver 309 a.  
 (se) muchier 196 a; muchote  
 175 a; v. moussète, mussot.  
 muid 343 b.  
 mûj'mints 352 a.  
 MUR 31, 33 b (de mortier),  
 41 b, 44 b (trou du ~),  
 145 b, 184 a; -aille 31 b,  
 44 b, 184 a; -eau 122 b,  
 145 b; -et-eau 145 b.  
 mûrs, adj., 70 a.  
 muscade 345 a.  
 mussot 137 a.  
 mwés 359 b.  
 nahe(s), -ch-... 21, 137a; -eter,  
 -î, -îre 24 a.  
 nahê 277 b, 278 a.  
 nanète 290 b.  
 nâner, -on... 188 b, 200 b.  
 NAPPE 229-230; napperon  
 124 a.  
 navète (huile de ~) 341 b.  
 nèkèt, -ète, ni- 176 b.  
 nette, adj. f., 25 b.  
 nigó, niyó 176 b.  
 nit-ées 344 b.  
 noir sucre 348 b; noire huile  
 341 b.  
 NOIX MUSCADE 344 (347 a).  
 noke 315 b.  
 nopî, noupi 186 a, 193 b.  
 noucrè, -ègn 176 b.  
 noue 52 a; nokète 52 b; no-  
 kière, -chère, -é-... 52.  
 nouvelle viande 310 a.  
 numéro cent (sans) 142 b.  
 obète, ô- 30 a.  
 ôche 148 b.  
 ôchèner 81 a.  
 ôchèrne 52 b.  
 ôch'poter 81 b.  
 ocsó 282 b.  
 œil-de-bœuf 98 a, 101 a; cou-  
 vercle des yeux 257 b.  
 okes 215 a.  
 okéye 184 b.  
 olive 341 a; olivètes 319 b.  
 omelette 322 b.  
 once 344 a.  
 (en) ordre 25 b.  
 oreille (en avoir sur l'~)  
 353 b; OREILLER 187-8,  
 189 b.  
 orière 50 a, 184 b.  
 os (vieux ~) 344 b.  
 ôte-vent 115 b.  
 otèy, -é 115 b.  
 Ottré 117 b.  
 oucrègn 176 b.  
 oukia 176 b.  
 ourdouh'... 23 b, 207 b, 272 a.  
 outrés 70 a.  
 OUVRIER 82-6, 89 b; ouvert  
 83-5; ouvre (impér.) 85 b-  
 86 a; ouvrez (impér. 2 pl.)  
 86 b; ouverture 91 b.  
 ôverlin 274 b.  
 ôvière 272 a.  
 pâ 117 a.  
 paill-age 185 b; PAILLASSE  
 179 b, 185; paillasson 165 b;  
 paille(s) 33 b (mur de ~),  
 186 a; paill-ée 269 b; paill-  
 et 185 b, 188 a, 190 a,  
 193 b; paill-ettes 186 b;  
 paill-er-eul 32 b, 36 a, 42 a,  
 et dér. en -age 33 a et en  
 -er 34 a, 35 b; paill-eul 32 b,  
 et dér. en -er 35 b; paill-  
 ier 186 a, 193 b; paill-on  
 32 b, 161 a; paill-ot 37 b,  
 186 a, 187 b, 188 a; -ot-  
 age 33 a, 37 b, 42 a; -ot-  
 er (-é) 33 a, 35 b; -ot-is  
 33 a, 37 b, 42 a.

- pain doré, ~ perdu 323 a;  
~ crotté 323 b; ~ d'épi-  
ces, ~ d'amandes 340 a.  
*pali* 36 b.  
PALIER 93 b, 130, 206 b.  
*palmète* 161 b.  
*pal'mint* 36 b.  
*paló, -ote* 321 a.  
*palons* 36 b; *palonn-er* 40 b;  
*pali* 36 b; *palotadje* 33 a.  
*panáde* 307 a.  
*pane*, v. *pène*.  
PANIER 270 (272 b-273 a),  
279 b; *paner-ée...* 278 b.  
*panikène, -li-* 260 b.  
PANNE (charp.) 61 (61 b).  
panne (tuile) 59, 60 b, 136 a.  
panse de vache 145 b.  
*pape* 307 a, 309 b, 338 b; *pa-  
pape, papa* 307 b; *papin*  
307 a, 338 b.  
*papinète* 237 b.  
parapet 149 b.  
parge 42 b, 179 a.  
*par'mints* 36 b.  
PAROI 40-1, 184 a; mur de ~  
33 b; haute (basse) ~ 42 a,  
49 b, 51 b.  
pas 93 b, 129 a; ~ de gré  
128 b, 130.  
passage 146 a.  
passagère 276 b.  
*passé*, s. m., 307 a.  
passés, p. p., 70 a; *passé-  
pied* 163 a; *passé-tout-de-  
suite, ~-à-course* 355 a;  
~-rampart 355 b; *passée*,  
s. f., 331 b; *pass-er-ette*  
225 a; *pass-et* 163 a; *pass-  
ette* 163 a (tabouret),  
224 b-225 a (passoire), 357 a  
(mauvais café); *pass-in*  
331 b; *passoir(e)* 224 b;  
*passou* 355 b; *pass-ure*  
331 b.  
*pastéye, -ss-* 357 b.  
*patamougna* 338 b.  
*patchâ* 137 b.  
pâté 332 b; -eau 33 b, 308 b  
328 b; -el-age 335 b; -on  
33 b.  
*patraque* 233 a.  
*patte* 161 a.  
*paumelle* 159 b, 160 b, 205 a.  
*pauvre (café)* 359 b.  
PAVÉE, p. p., 116; *pavé*, s. m.,  
95 b, 116 b, 117 b (~ de  
pierre), 132 b, 143 a; -ée,  
s. f., 117 b, 143 a; -ement  
117.  
*pavot (huile de ~)* 341 b.  
*pègni* 78 b.  
*peigne* 281 b.  
*pèk* 299 b.  
*pèkèt* 283 a, 284 a, 287 b, 362.  
*pèle*, s. m., 158 b.  
(se) *peler* 303 b; *pèlate, -ote*  
233 a.  
*pendu* 89 b.  
*pène, -a-* (du toit) 50 b; (plu-  
me) 289 b.  
*pènike* 332 b.  
*pèr* 143 a.  
*perche* 61 b, 64 a, 206 a.  
*pèrgna* 76 b; *purnê* 173 a.  
*persienne* 105 a.  
*pet-de-nonnette* 317 b.  
*pet-ée*, p. p., 297 b.  
*pète-su-s'-panse* 330 a.  
*petit* 342 b (vinaigre), 359 b  
(café).  
*pétrir* 308 a; -issage 335 b.  
*pétrole* 285 a, 341 a (huile  
de ~).  
*peurlîre* 141 b.  
*pèzache* 279 b.  
*piche-kinike, ~-tout-d'-sute,*  
~-(mon-)couzin 355 a, 356 a.  
*pichète, pich'lot, -ote, pichou*  
355 a.  
PIÈCE de vin 281-2, 282 b.  
(en) pièces 215 a.  
*pieds* 161 a (d'échelle); où  
le roi va à pied 142 b;  
huile de pied de bœuf 341 b;  
*pied d'entrée* 73 b; *pied de*  
toit 50 a; *pied-latte* 66 a;  
*pîwâ* 50 a.  
*pierre* 93 b, 116 a (bleue, pla-  
te), 145 b, 221 a (~ d'é-  
voir), 221 b (~ de la-  
voir, à laver...), 348 b (~  
de sucre); *pierrette* 233 b.  
*pierrots (trou à ~)* 44 b.  
*pif(i)ot(s)* 153 a, 218 a.  
*pigeonnier* 44 b.  
*pignale* 251 a.  
*pignon* 51.  
*pike (tonneau)* 282 b; (sau-  
mure) 342 b.  
*pilé* 36 b, 73 a.  
*piment* 339 b, 340 a.  
*pincée*, s. f., 344 a.  
*pinte* 251 a, 284 a, 285 b,  
290 b; -eau 290 b.  
*pipe* 264 b.  
*pîpe, -i-* 282 b.  
*pîpiche* 355 a.  
*piqué(es) des vers* 70 a; *pi-  
quantes*, s. f., 315 b.  
*pisse, -ou, -ote* 355 a; *pisser*  
(du vinaigre) 342 b.  
*piyon* 148 a.  
PLACARD 171 (172 a).  
*place (= pièce)* 111 b (~  
d'entrée), 116 a (~ de der-  
rière...), 124 b, 125 a, 139 b  
(petite ~); à place 25 b.  
*plafteur...* 104 b-105 a.  
*planch-age* 41 b; *planche(s)*  
121 b, 132 b, 171 a, 183 a,  
215 a, 247 a (~ au sel);  
PLANCHER 130 b-131 a, 132,  
135 b-136 a (dernier, vieux,  
haut ~), 171 a; *planchette*  
121 b.  
*plâstron* 33 b.  
*plaquer* 40 b; -age 37 b; -is  
33 a, 37 b.  
PLAT, s. m., 247, 288 a; -eau  
219 b, 247 b, 287 b, 288 a;  
-enée 269 b; -eronnée 247 b;  
-ine 252 b, 288 a, 353 b (ne  
pas avoir de ~).  
*plat, adj.*, 291 b, 321 b; *plate-  
forme* 50 b, 130 b.  
*plate*, s. f., 64 a.  
*plein-ir* 295 a.  
*plôstia* 39 b.



- (*plou*)*ploutch* 332 b.  
 plumes 195 b; -on, -eau 193 a;  
 -illon(s) 195 b.  
 pochette 177 a.  
 POÊLE 125 a, 257 (258 a), 322;  
 -ée 258 b; -ette 76 b, 252 b,  
 259 a, 288 b; -on 259 a;  
 -ot 147 b, 258 b; -ure 253 b,  
 258 b; v. *palô*.  
 poignée 78 a; -ette 78 b; v.  
*pougnèt...*  
 poil de diable 195 b.  
 pointe 183 a.  
 poir-et (-é) 329 b, 332 b.  
 poisson (huile de ~) 341 b.  
 POIVRE 342-3; ~ d'Espagne  
 340 a; ~ de maquée 340 b.  
*poké* 303 b.  
 pompe 146 b.  
 ponceau, s. m., 130 b.  
 popote 305 a.  
*ponète* 289 a.  
*popine*, -ète 290 b.  
 porche 111 a, 112 b; -elet  
 111 a.  
*pordjèt...* 111 a, 112 b-113 a,  
 148 b, 173 a.  
*porsome* 183 a, 184 a.  
 port-al 111 b, 113 a, 130 b,  
 172 a; PORTE 71 (71 b),  
 111 b, 112 b; port-erie 73 b.  
 port-ard (*pwèrtâ*) 208 a; por-  
 te-mort 208 b; porter (la)  
 boisson 352 b.  
 portrait 344 b.  
*possé* 144 b.  
*posté* 73 a.  
*postèlâdje* 33 b, 42 a.  
 potage 305 a.  
*potale*, -èle 44 b, 76 b, 97 b,  
 101 a, 107 a, 172 b.  
 POT 243 b (écumer le ~),  
 247 a (~ à sel), 252 b (~  
 à *djùmé*), 253 a, 253 (~  
 à trois pieds), 254, 259 a  
 (~ à queue), 284 a, 289 b,  
 344 a, 349 a (sucre de ~);  
 pot-ée 254 b, 269 b, 284 a;  
*potère* 171 a; *potèt* 245 b,  
 254 a, 288 b; *potikèt* 254 a;  
*potot* 254 a; *posson*, -ch-  
 254, 260 a, 285 b, 290 b;  
*possènia* 254 b.  
*potchûye*, -ûte 305 b.  
*pote* 179 a.  
 poteau 38 b, 73 a.  
*pou* 145 b.  
 poudre 215 b (en ~), 340 a  
 (~ d'Ekloo), 349 b (sucre  
 en ~).  
*poûfrin* 50 a.  
*pougnèt* 274 b; *pougnou* 344 a.  
*poumâde* 332 b.  
*pounake*, -u- 28 b, 306 b.  
*pounasse* 179 a.  
 pourceau 328 a; pourc-ell-  
 eries 314 b.  
*poûrète*, -ou- 79 b.  
 pourri(e)s 70 a.  
 pouss-ard 36 b.  
 poutre 57 a, 67 b; POUTRE  
 FAÏTIÈRE 55 (57 a); pou-  
 trelle 57 a, 67 b.  
 pouvoir 353 a.  
 premier, s. m., 131 a.  
 présure 354 b.  
 privé, -ée, s. m. et f., 142.  
 propre 25 b.  
*prous'* 356 a, 357 b.  
 prun-é, s. m., 332 b.  
*pû* 145 b.  
 PUIITS 144-5; puitsoir 146 b.  
 pupitre 170 b.  
 pur-el-ière (*peurlîre*) 141 b;  
 purer 225 b; puroir 225 a.  
*purê* 173 a; *pèrgna* 76 b.  
*pusté* 73 a.  
*put'* 352 a.  
 puy-ère 149 b, 160 b, 162 b;  
 -oire 160 b.  
*pwace*, -è-, v. porche.  
 quartal 282 b.  
 quarte, s. f., 274 b, 277 a,  
 284 a.  
 quarteron 344 a.  
 queue 287 a; v. tue-queue.  
*rabache-bite* 355 a.  
*rabat-d'-col* 332 b.  
 rabat, s. m., 123 b; rabatt-  
 eau 104 b, 122 b, 123 b.  
*rabâtchê* 139 b.  
*rabodjé* 196 b.  
*rabók'ler* 196 b.  
*rabôre-tot* 137 b.  
*rabote*, -â-, ..., -osse 325, 327 a.  
*rabozer* 115 a; -êye 113 b.  
*rabrad'ler* 211 b.  
*rabrok'té* 209 b; v. broche.  
*rabulèt* 360 a.  
*raca* 74 b.  
 (sè) *racayûter* 196 b; v. ca-  
 hutte.  
*raclète* 177 a.  
*racof'ter* 196 b.  
 ra-coin 136 b.  
*racôyemint* 74 b.  
*racrache* 67 a, 70 b.  
*rafardèler* 196 b.  
*rafe* 279 b.  
*rafûler* 196 b; v. affubler.  
*rafyins* 349 b.  
*ragosse*, -â- 324 b; *ragosses*  
 349 b.  
*rahia* 201 b.  
*râkions* 349 b.  
 ra-lécher 296 a; -ons, s. m. pl.,  
 349 b.  
*ramadje* 339 a.  
 ramassements 152 a, 352 a.  
*ram'chia*, *ram'hiète* 201 b.  
 rampe 130 b, 149 b.  
*ramplumu*, *rim-*, -ûre 330 a,  
 331 b, 337 a.  
 ran 43 a, 141 b.  
*randufèt* 154 b.  
 (s') *ranicher* 197 b.  
 (su) *rapapiner* 307 b.  
*rapêye* 321 b.  
 rappuy-ail 160; -ère 160 b.  
 ra-purer 225 b; -oir 222 a.  
 au ras de 184 b.  
 rasgoutter 225 b.  
 rassembler 296 a.  
*rassonréye*, p. p., 25 b.  
*rassons* 352 a.  
*ra(s)ton*, *rè(s)-* 309 b, 321 a,  
 326 a, 337 b.

- rastrind-tot* 137 b; *rastrind'-mint* 137 a, 175 a.  
 (avec les) rats 136.  
*ratatouille* 308 b, 332 b, 338 b.  
*râteau* (de bief) 148 a; *râtelier* 204 b.  
*rattend-tout* 137 b.  
*ratwatier* 196 b.  
*ravache* 271 b.  
*ravalant* 172 b.  
*râve* 327 a; *râvlê* 326 a, 327 a.  
*r-a-vent* 115 b.  
*ra-vern-ir, -er* 63 b.  
*ravô* 50 b, 51 a.  
*ravôdrîyes* 125 b.  
*ravôte* 321 b.  
*ravôti* 196 b.  
*rawètè, rawat'lè* 196 b.  
*ray-ère* (-îre-, -ère, -èle) 97 b, 98 a, 106 b, 158 b, 161 b; -ette 106 b; -ine 105 b.  
*rayon* 62 b.  
*razière* 344 a.  
*raziner* 296 a.  
*r'bates* 23 a.  
*r'boté* 302 a.  
*r'dohî, -é* 302.  
*r'droum'té (café)* 357 a.  
*rè, ré* 343 b.  
*rebord* 121 b, 145 b.  
*rebouilli* 357 a.  
*rebroussé* 302 a.  
*réchauffé* 357 a.  
*rèchon* 271 b.  
*rècloyis'* 137 a.  
*recoin* 173 b.  
*recoucher* 132 b.  
*rècoulis', -isse, rès-* 137 a, 175 a.  
*récrè* 176 b.  
*rèculôrom'* 138 b.  
*redent* 146 a.  
*réduit, s. m.,* 136 a.  
*refendage* 67 b.  
*refourre-tout* 175 b.  
*refuge, s. m., refuge-tout, réfûjiom', -iôrom'* 137 b.  
*re-gouttière* 52 a; -oir 222 b.  
*reille* 65 b, 159 b, 160 b, 205 a; -on 65 b.  
*rein* 233 b.  
*relapé* 355 b; -ures 349 b.  
*re-lav-ette* 226 a; -erie 116 b, 139 b, 221 b; -oir 226 a; -ure(s) 355 a.  
*r'lèyons* 349 a, 352 a.  
*remanant, s. m.,* 273 a (= panier); -ants (restes de repas) 349 a.  
*rèmèle* 231 b.  
*rèmidon* 318 b.  
*remise, p. p.,* 25 b; s. f., 136 a, 168 a.  
*remoudou* 355 b.  
 REMPLIS (1 sg.) 295; rem-plein-is 295.  
*rempote* (1 sg.) 295 a; v. POT.  
*remuer* 133 a (3 sg.), 309 a.  
*renacler* 351 b; -ins 349 b.  
*r-enclos* 136 a.  
*rènè* 36 b.  
*rèni* 137 b.  
*renfle* 133 a.  
*renettoyée* 25 b; -er 296 a.  
*rèntètèn'* 359 a.  
*rentortiller* 196 b.  
*repassé* 355 b, 357 a.  
*re-sifflé (café)* 357 a.  
*rèsse, rèspe* 219 a, 273 b-274 a; *rèsplèt, -ot, -pèlète* 274 a.  
*ressuie-mains* 227 b; *ressu-voir* 227 b, 228 b.  
*restant(s)* 349 a, 360 b (de café); RESTES de nourriture 349 (349 a); *rester* 344.  
*retire-tout* 137 b.  
*r-étouper* 109 a.  
*retraite, s. f.,* 175 b.  
*rèvièsse* 36 b.  
*rèyète* 177 a.  
*riblète* 323 b.  
*riboche, -osse* 325 b-326 a; -ote 325 b.  
*ricin (huile de ~)* 341 b.  
*ridant, s. m.,* 154, 177 a; *couche ridante* 180 b; *ri-der* 155 b; *ridiâ* 177 a; *ri-doïr* 154, 177 a.  
 RIDEAU 103 (103 b); ~ de cheminée 123 (123 a).  
*ridiche* 321 a.  
 (al) *riguète, -k-* 184 b.  
*rikiki* 363 b.  
*ring-oir* 223 b.  
*rîné* 134 a.  
*rîncôtè* 137 b.  
*ripipi* 355 a.  
*ripopète* 354 b.  
*ri(t)chi(t)chis* 314 b.  
*rive (du toit)* 50 b.  
*riyo* 176 b.  
*r'lè* 172 a.  
*r'lèyons* 349 a, 352 a.  
*r'louchi* 296 a.  
*r'louper* 296 b.  
*r'mâr(s)* 359 b-360 a.  
*r'nanchî, v., -ieû* 24 a; v. *nahe*.  
*r'nê* 53 b.  
*rochète* 233 a.  
*rogaton* 318 a.  
*rogome, -ôme* 354 b, 355 b, 357 b.  
*rompue* 297.  
*roncin (urine de ~)* 355 a.  
*rondiner* 215 b.  
*rôt (ros')* 311 a; RÔTI, s. m., 311; *rôti bouilli* 310 b, 311 b.  
*rouch'lô* 273 b.  
*roudègns, -is'* 360 a.  
*rou(z)douh* 23 b.  
*rouge (sucre)* 349.  
*rouglâdes* 135 b.  
*rouha* 201 b.  
*rouhins, -iês* 360 a; -is' 361 a.  
*roule (3 sg.)* 89 b, 134 a.  
*roûle* 74 b; -oû<sub>e</sub>- 36 b.  
*roulon* 159 b.  
*roustikète* 318 b.  
*roustouflète* 319 a.  
*rouyon, -ot* 253 b, 326 b.  
*royon* 222 b.  
*rôz'bèt'* 180 a.  
*rozer* 296 a.  
*ruchèle* 273 b.  
*ruelle* 183 b.  
 à (en) ruine 215 a.

- rukia, ri-* 176 b.  
*rússa* 57 b.  
*rwâle* 74 b.  
*rwèton* 67 b.  
*r'zayes* 351 b.
- sabot* 51 a.  
*sac* 277 a, 344 a; *sachet* 344 a.  
*sacrèmèn'té* 213 a.  
*sacwè...* 313 b-314 a; *sadju* 142 b; *sa.ouce* 142 b.  
*sâdje...* 192 b.  
*salade* 341 a.  
*salier, s. m.,* 245 a; *SALIÈRE* 244 (245), 247 a; *sal-er-ette* 244-245 a; *sâliète* 245 a.  
*saloperie* 233 a.  
*saoul* 353.  
*sarge, v. sâdje.*  
*sarlète, v. sal-er-ette; -î* 245 b.  
*SAUCE* 312.  
*saumier, -ière* 247 a; *-ure* 247 b.  
*saunier* 246, 344 a; *SAUNIÈRE* 245 b, 246 (246 b).  
*sauve-tout* 139 b.  
*sâyes...* 349 a, 352 b, 360 a; *sôyi* 352 b.  
*sbrogne, -gn'té...* 302 b; *s'brogne'téye, -gr-* 297 b.  
*scadia* 264 b.  
*scamia* 163 b.  
*(à) scape* 184 b.  
*sclifer* 185 b; *à sclifète* 304 b.  
*sclimbwagne* 134 b.  
*sclimper* 134 b.  
*sclôzé, -ia* 176 a.  
*(si) scôfiè* 303 b.  
*scôpurnè* 302 b.  
*scotcha* 315 b.  
*scrabot* 176 b.  
*scrabouyes* 152 a.  
*scramè, scrèmer* 243 a.  
*scrinî* 207 b.  
*SEAU* 261 (263 a), 344 a.  
*sec (adj.)* 348 b.  
 « secouer » 80 b-81 a.  
*secrète, s. f.,* 141 b.  
*seille* 263 b, 264 a; *-ée* 264 a, 269 b; *-elette* 263 b.
- SEL* 247 a, 343-4.  
*sèlète* 59 b.  
*selle (chaise)* 157 a, 164 a; *sèlote* 164 a.  
*semelle* 35 b, 95 b.  
*semante (banse)* 278 a; *sem-erèce (b.)* 278 a; *semoir* 278.  
*séparation* 41 b.  
*serrer* 80 a, 84 b, 86, 88, 105 b.  
*servante* 184 b; *servir* 294 b.  
*sètchi (al cwède dè pus')* 145 a.  
*setier* 277 a, 343 b.  
*SEUIL* 35 b, 92-5, 129 a, 146 b; *-ée* 35 b, 95 a; *-ement* 35 a; *sur-seuill-ement* 35, 93 b.  
*SÉVERONDE* 47-9, 57, 136 a.  
*sêwe...* 221 a, 222 b; *-eû* 116 b, 139 b, 221, 263 b; *-î* 221 b, 222 b.  
*sîd'nadje* 34 b-35 a.  
*siège* 160 b.  
*sin'ladje* 33 b; *sin'mint* 34 b.  
*sin'ne (pîre di ~)* 117 b.  
*siprouèle* 108 b.  
*SIROP* 328 (329), 333 a; *si-rôpe* 288 b, 328 b-329 a, 333 a.  
*sitèteche* 233 a.  
*sizou* 163 b.  
*skèrlaje* 299 b.  
*skètèye...* 297 a; *masc.* 299 b.  
*skinon* 278 a.  
*skintè* 213 b.  
*sliks* 360 a.  
*soignée* 25 b.  
*soke* 70 b; *-és, p. p.,* 70 a.  
*SOLIVE* 66 (66 b-67), 70 b; *-eau* 67 a; *-er* 69 a.  
*sombrin* 343 b.  
*sommier* 38 b, 57 a, 67 a.  
*SONNETTE* 200 (201 a).  
*sordrovi* 91 b.  
*sorfwè* 279 b.  
*soubassement* 35 a.  
*souffle (3 sg.)* 133 b; *soufflette(s), s. f.,* 304 a, 318 b.  
*soulève* 133 a.  
*SOUPE* 247 b-249 a, 307 a (~
- au lait), 310, 338 b (~ en tripes); *SOUPIÈRE* 247.  
*SOUPIRAIL* 106 (107 a); *-al-, -euille...* 107 a.  
*soûrdant* 145 a.  
*sourloy* 37 a.  
*souvenir* 170 b.  
*souvèrdô* 49 a.  
*souvronîre* 49 a.  
*souyète* 233 a.  
*sôvèrdia* 50 a.  
*soyeû (marmite de ~)* 253 b.  
*span.m'rou* 271 b.  
*spater* 309 a.  
*spira* 107 a.  
*spiré, -ia* 121 b, 172 a.  
*splingûre* 33 b.  
*splinkes* 35 b, 37 b; *-ê* 35 a; *-î* 35 b, 205 b; *-ia* 33 b.  
*sploton, spro-, spor-...* 158 b, 203 b-204 a, 205.  
*sponde* 145 a, 160 a, 181 b, 183 b, 184 a.  
*sponton* 163 b.  
*sporton, v. sploton.*  
*spotchi* 309 a.  
*stèyon* 36 b.  
*stofes* 281 b.  
*stok* 211 b.  
*store* 104 a, 123 b.  
*stoûve* 125 a, 161 b.  
*strama, -i, -ou* 272 a; *-adje* 37 b; *-é, -té, -tè* 37 b.  
*strifiou* 226 a.  
*strins* 179 b.  
*stritchou* 226 a.  
*strivion, -u-, -ou-* 226 a.  
*strouk* 233 a.  
*stut'* 344 b.  
*sucette, -erette* 289 b; *-otte* 289 b, 315 b, 354 b.  
*SUCRE* 314 b (pl.), 315 b (~ d'orge), 348-9; *-ades, -eries* 314 b; *sècrèboles* 315 b.  
*supporter (la) boisson* 352 b.  
*sûr* 342 b.  
*sur, prép.,* 93 b.
- taba* 141.  
*tabatière* 99 b.

## TABLE 154.

- TABLETTE 120 (121 b : de cheminée), 146 a.  
 tablier 146 a.  
 TABOURET 163 (163 a).  
*tahon(s)* 218, 288 b.  
 TAIE 186 a, 188 (188 b-189 a); *tai-ette* 189 a.  
 taillant 231 b; -eur 253 b; -oir 288 a.  
*take* 125 a, 172 a.  
*talibûre* 326 a.  
 talons 344 b.  
 tambour 111 b, 122 a, 130 b.  
*tampenne* 31 b.  
 tape (3 sg.) 133 b; impér. sg. et plur. 83 a, 87 b, 294 b.  
 tape-cul 107 b, 177 a.  
 tapis de table 230 a.  
 TASSE 285 (285 a).  
*tastrê* 66 b.  
*tatadje* 305 a.  
 taudis, *tôde*, -ion 29 b.  
*taviadje* 33 b, 42 a.  
*tchabote* 30 b, 31 a, 44 a, 137 a.  
*tchaflêdje* 37 b.  
*tchamossi* 344 b.  
*tchaossète* 274 b.  
*tchapâ...* 111 b, 113 a, 140 a.  
*tchape* 161 b.  
*tchatcha* 332 b.  
*tchèna* 224 b (à *hièles*), 272 a.  
*tchènèye* 52 b.  
*tchèpô* 111 b.  
*tchèp'cî* 187 a.  
*tchèr au pus'* 145 a.  
*tchèri* 111 b, 113 a.  
*tchèrpène* 271 b.  
*tchèssâ pareûse* 41 a.  
*tchèté* 273 b.  
*tchètèûre* 30 b; v. *catwâre*.  
*tchève* 272 a, 276 a.  
*tchîkes* 315 b, 347 b, 348 b.  
*tchirô...* 329 b.  
*tchitche* 325 a; -é 325 b; -on, -où 331 b; v. *catche*.  
*tchîyou* 326 a, 327 a.  
*tchoúkîz* (impér. 2 pl.) 87 b.  
*tchufurlu* 354 a.
- tchulou*, -ô 137 b; v. *culot*.  
*tèchon(s)*, *tî-*, *ta-* 153 b, 218 b, 226 a; -onnerie, -is 218 b.  
*tèle...* 217 b, 249 a; -ète 288 a; -i 170 b; -ô 288 a.  
*tène* 357 b-359 a.  
 tenir (ensemble, dans le manche) 210 b-211 b; TENUE (maison bien ~) 25.  
*tépane* 99 b.  
*tèrâsse* 33 b.  
*tèrâsse...* 38 b, 66 b.  
*tèrpâr* 177 a.  
 terre (mur de ~) 33 b, 42 a.  
 terrine 247 b, 288 b.  
*tèstrêye* 37 b.  
 tête 50 b (du mur), 59 b (du toit), 146 a (de puits), 189 a (d'oreiller), 326 a (de chat); têtement 57 a (verne de ~); têt-ière 187 a, 188 a, 189; -elière 187 a.  
*tête* 289; *tèturon* 289 b.  
*tic-tac* 23 b.  
*tîke* 186 a, 188 a; -ète, -elète 188 b.  
 «*tikette*» 357 b.  
*tîle*, -ia, v. *tuile*, -eau.  
*tine* 263 b.  
*tiné* 54 a.  
*tirelache* 354 b, 356 b; *tirelote* 356 b.  
 tirer 82 a; tirant 154 b, 177 a; tir-arde 189 a; TIROIR 154-5, 177 a; *tirbêt'* 180 a.  
 tisane 354 b.  
*toiwè* 266 a.  
 toile 124 a (de cheminée), 189 a (d'oreiller), 291 b (être à la ~).  
 TOIT 45-7, 57 a, 136 a, 247 a (~ à saunier), 344 b; -eau 47 b; -ins 153 b; -ure 45 a, 47 a.  
 tonne 145 b (*tone d'éwe*), 282 b; -eau 282 b.  
*tôpène* 30 b.  
 torches, -ettes (mur de ~) 33 a; (mur en) torchis 32, 33 a, 35, 37 b.
- TORCHON 226 a, 227 b-228 a, 228 (228 a).  
 tord (3 sg.) 134 a.  
*tortiyadje* 37 b.  
*totone* 322 a.  
*touché* 191 a.  
 touiller 308 b; -ée 338 b; -is 323 a.  
 tour 73 b (d' huis), 124 a (de cheminée); *touré* 145 b.  
 TOURNE (3 sg.) 89, 134 a; -er 82 a, 83 b, 308 b.  
 tourteau 318 b, 322, 326 b; -el-eau 33 a; -el-et 317 b; -ière 252 b, 322 a; -on 33 a, 37 b.  
*toûtch* 323 b.  
*touwé* 55 a.  
*trace*, -ète 76.  
 traîrèce (chaise) 164 a; traîrez 263 b; trayoir 163 b, 263 b.  
*trâne* (huile de ~) 341 b.  
 trait-oir 243-244 a.  
*trak'tadje*, -êdje 37 b, 69 b; -er 69 b; -eûre 69 b.  
*tralié* 148 a.  
 trans-vider 293 b.  
*trape* 76 b, 105 a, 127 a, 129 a.  
 trastre 66.  
 travaille (3 sg.) 133 a.  
 travers, s. m., 36 b, 159 b, 186 b; traverse, s. f., 36 b, 159 b, 186 b, 205 a; TRAVERSIN 186 (187 a), 188 b, 190 b.  
*trav'leure* 36 b.  
*trav'tê* 66 b.  
*trédouvri* 42 b, 91 b.  
 treillage 148 a; -is 148 a, 149 b.  
*trémôdje* 122 a.  
*trèpâdje*, -ô- 41 b, 122 a.  
 trépied 163 b.  
*trèsse* 208 a.  
*trèssèlêdje* 37 a; -i, s. m., 37 a; -ilions 34 a, 37 a; -ons 161 a.  
*treûtîr* 309 a.

- trèye* 149 b; *-édje* 37 a; *-i* 40 b.  
*tribus* 151 b.  
*tricus'* 151 b.  
*trigus...* 151.  
*tringle(s)* 37 b, 65 b.  
*tripot, -age* 305 a.  
*trois-coins* 169 a, 173 b.  
*trôké* 136 b.  
*tronlant pré* 145 b.  
*trou* 28 a, 98 b, 107 a (de la cave), 136 b, 145 b (de tonnerre), 222 b (d'évier, de pierre); *trouée(s)* 70 a, 116 b; v. *trôké*.  
*troûlêye, -û-* 288 b, 308 b.  
*truc* 25 b.  
*truie* 361 b, 363 b.  
*trûchê, -on, -ète* 55 b.  
*tubin, -pin(s)...* 217 b-218 a, 263 b-264 a, 288 b.  
*tue-queue* 355 b.  
*tuile, s. f.,* 117 b; *-eau (tûlé, tûlia...)* 59 a, 117 a; *se tuile* 134 a.  
*turne* 29 b.  
*tûte, tutute, tûturon* 289 b; *tutène, tûtelète* 290 b; *tûti,* 119 b.  
**TUYAU** 53 a, 55.  
*tympane* 99 b.
- uchêr, -iyadje, uch'lè, uch'lotéy* 83 b; v. *huis...*  
*uhènes* 218 a.  
*uj'lôt* 176 b.  
*usé* 233 b.  
*ustis* 218 a.  
*ûvia* 112 b.  
*uyó* 176 b.
- ûzdance* 23 b.  
*vaisseau* 288 a, 344 a; **VAISSELLE** 216 (218 a); *vaisellement(s)* 28 a, 218 a.  
*(se) valandre, vo-, wa-* 134 a. (à la) *vallée* 132 b.  
*«vanneriau»* 60 b.  
*vantrin* 146 a.  
*veau (faire son ~)* 344 b.  
*vêloûde(s)* 36 b, 66 b.  
*vent-illon* 104 b.  
*ventrière, s. f.,* 57 a, 61 a.  
*verge-age* 33 b (mur de ~), 37 a; *-is* 37 a.  
*vergue* 61 b, 64 a.  
*vér-is* 69 a; *verminées* 69 a; *vermouillés, -eux (-ses), -u(e)s* 69 a; *vermoulées* 70 a; *-eux (-ses)* 70 a, 213 b; **VERMOULU(E)S** 69-70.  
*verne* 51 a, 55 b-57, 61 a, 69 b; *-eau* 50 b, 61 a.  
**VERRE** 102 b, 290-1; *vérière* 102 b; *veûlire* 102 b, 169 a; v. *voirre*.  
**VERSEZ** 294.  
*vèrticô* 168 a.  
*vèsti, -ih'mint* 74 b.  
**VESTIBULE** 110 (112 a).  
*vî (tró d' ~)* 45 a.  
*viande* 310.  
*vicârêye* 23 b.  
*(a) vich* 215 a.  
**VIDE** 291-2, 293 b; *à vide* 291 b; *vider* 293; *-é* 291 b; *-ez* 294.  
*vient-et-reva* 23 b.  
*vièrlote* 57 b.  
*vièrna* 23 b.  
*vieux système* 363 a.
- VIN** 361.  
**VINAIGRE** 283 a, 342.  
*vitre* 97 a, 102 b, 169 a; *-age* 169 a.  
*se voile* 134 a.  
*voirre* 290 b-291; *-et-ier* 279 a; *-ier* 224 b; *-ière* 102 b, 169 a; v. *verre*.  
*volant* 104 b (= volet), 124 a (de cheminée).  
**VOLET** 76 b, 104.  
*volige* 65 b; *-er* 66 b.  
*vôte...* 309 a, 319 b-321 a, 323 a; *-illon* 321 b.  
*voûter (conj.)* 133 b; *vousure* 134 b.  
*vrite* 102 b.  
*wassingue* 228 b.  
*wa, wè* 179 a.  
*wagon* 344 a.  
*(se) walandre* 134 a; *walandré* 213 b.  
*wâles* 37 b.  
*wan* 51 b; *wan-wére* 64 b.  
*wan'hî* 317 b.  
*warande* 115 b.  
*war(l)oké* 215 b.  
*warot* 341 b.  
*wassingue* 228 b.  
*wêbes, -édje* 23 a; *waîbe* 104 b.  
*wêdes* 23 a.  
*wére* 63 a, 64 b (*wan- ~*), 363 b (*broke di ~*); *-ète* 64 b.  
*wéti* 91 b.  
*wiche-wache* 326 b.  
*wite* 228 a, 281 b.  
*yane* 278 a.

## TABLE DES ILLUSTRATIONS

Toutes les illustrations sont reprises au D.L. et au D.F.L. Les clichés nous ont été aimablement prêtés par le Musée de la Vie Wallonne, que nous remercions.

1. <i>meûr di pariou</i>	p. 32	6. <i>ârmâ d' take</i>	p. 172	11. <i>tchèna</i>	p. 272
2. un <i>pariou</i>	p. 36	7. vieux coffre à <i>scriné</i>	p. 175	12. sorte de <i>bodèt</i>	p. 272
3. <i>bâbécîne</i>	p. 99	8. <i>banacofe</i>	p. 180	13. <i>rèsse âs cwîs èt âs fortchètes</i>	p. 273
4. tablette et rideau de la cheminée	p. 120	9. <i>banse d'èfant</i>	p. 197	14. <i>banse sèmerèce</i>	p. 278
5. <i>hièlî</i>	p. 168	10. <i>coquemar, copète et jate</i>	p. 249	15. hotte liégeoise du 19 <sup>e</sup> s.	p. 279

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages		Pages
INTRODUCTION .....	7	18. PANNE (carte 10) .....	61
NOTICES ET CARTES .....	21	19. CHEVRON (carte 11) .....	63
1. MAISON .....	21	20. LATTE .....	65
2. ÊTRES de la maison (carte 1) .....	21	21. SOLIVE (carte 12) .....	66
3. MAISON BIEN TENUE .....	25	22. Les solives sont VERMOULUES .....	69
4. CHÂTEAU (carte 2) .....	26	23. PORTE de la maison (carte 13) .....	71
5. MAISONNETTE (carte 3) .....	27	24. JAMBAGE (et POURTOUR) de porte ..	73
6. CABANE; HUTTE .....	29	25. GOND.....	75
7. MUR (carte 4) .....	31	26. GUICHET de la porte .....	76
8. MUR EN TORCHIS .....	32	27. « CLENCHE » de la porte (carte 14) .	77
9. MUR EN TORCHIS : DÉTAILS .....	35	28. CLENCHER.....	79
10. PAROI; CLOISON .....	40	29. DÉCLENCHER .....	81
11. TROU DE BOULIN (carte 5) .....	43	30. OUVRIR (carte 15) .....	82
12. TOIT (carte 6) .....	45	31. FERMEZ la porte (carte 16) .....	86
13. SÉVERONDE (carte 7) .....	47	32. La porte TOURNE sur ses gonds ....	89
14. GOUTTIÈRE; CHÉNEAU .....	51	33. Laissez une FENTE à la porte (carte 17) .....	89
15. TUYAU (à eau) .....	54	34. SEUIL (carte 18) .....	93
16. POUTRE FAÏTIÈRE (carte 8) .....	55	35. FENÊTRE (carte 19) .....	95
17. TUILE FAÏTIÈRE (carte 9) .....	59	36. LUCARNE (carte 20) .....	97

	Pages		Pages
37. FENÊTRE DU TOIT; 「BARBACANE」 (carte 21) .....	98	83. BORD du lit (carte 41) .....	181
38. Les CARREAUX de la fenêtre (car- te 22) .....	101	84. BORD de la table .....	184
39. Un RIDEAU de fenêtre (carte 23) ...	103	85. PAILLASSE; MATELAS .....	185
40. VOLET .....	104	86. TRAVERSIN .....	186
41. CAVE .....	105	87. OREILLER .....	187
42. SOUPIRAIL (carte 24) .....	106	88. TAIE d'oreiller (carte 42) .....	188
43. BOUCHER le soupirail (carte 25) ....	109	89. DRAP DE LIT (carte 43) .....	190
44. CORRIDOR; VESTIBULE (carte 26) ...	111	90. COUVERTURE (carte 44) .....	191
45. CUISINE (carte 27) .....	115	91. DUVET .....	193
46. La cuisine est PAVÉE de carreaux...	116	92. SE COUVRIR dans le lit (carte 45) ...	195
47. La cuisine est pavée de CARREAUX	116	93. BERCEAU (carte 46) .....	197
48. CHEMINÉE (carte 28) .....	117	94. BERGER (carte 47) .....	199
49. TABLETTE de cheminée (carte 29) .	121	95. MIROIR .....	200
50. RIDEAU de cheminée (carte 30)....	123	96. SONNETTE .....	200
51. CHAMBRE .....	124	97. ÉCHELLE .....	203
52. ESCALIER (carte 31) .....	125	98. ÉCHELON (carte 48) .....	203
53. MARCHE d'escalier (carte 32) .....	128	99. MONTANT d'échelle .....	205
54. PALIER .....	130	100. ESCABELLE .....	206
55. ÉTAGE .....	130	101. CIVIÈRE .....	207
56. PLANCHER .....	132	102. DISLOQUÉ .....	209
57. Ce plancher GONDOLE .....	133	103. Tomber EN MORCEAUX (carte 49)..	213
58. GRENIER .....	135	104. VAISSELLE (carte 50) .....	217
59. RÉDUIT .....	136	105. ÉVIER (carte 51) .....	219
60. CABINET D'AISANCES (carte 33) ....	141	106. ÉGOUTTOIR (carte 52) .....	222
61. COUR .....	142	107. « LAVETTE » (carte 53) .....	225
62. PUIS (carte 34) .....	144	108. ESSUIE-MAINS (carte 54) .....	227
63. MARGELLE .....	145	109. TORCHON (carte 55) .....	228
64. FONTAINE .....	146	110. NAPPE .....	229
65. AUGÉ de la fontaine .....	146	111. COUTEAU .....	230
66. GRILLE (de jardin; d'étang) .....	147	112. LAME .....	231
67. GARDE-FOU, BALUSTRADE .....	148	113. MAUVAISE LAME; MAUVAIS COUTEAU (carte 56) .....	231
68. DÉCOMBRES (carte 35) .....	151	114. FOURCHETTE .....	235
69. MEUBLE .....	153	115. CUILLÈRE (carte 57) .....	235
70. TABLE .....	154	116. LOUCHE (carte 58) .....	238
71. TIROIR (carte 36) .....	154	117. ÉCUMOIRE (carte 59) .....	239
72. CHAISE (carte 37) .....	157	118. ÉCUMER .....	241
73. BARRE de chaise (carte 38) .....	158	119. ÉNTONNOIR (carte 60) .....	243
74. AUTRES PARTIES DE LA CHAISE....	160	120. SALIÈRE (carte 61) .....	244
75. FAUTEUIL .....	162	121. SAUNIÈRE (carte 62) .....	246
76. TABOURET .....	163	122. PLAT .....	247
77. COUSSIN .....	165	123. SOUPIÈRE .....	247
78. ARMOIRE (carte 39) .....	165	124. BOUILLOIRE; COQUEMAR (carte 63) .	249
79. SORTES D'ARMOIRES .....	168	125. CAFETIÈRE .....	250
80. PLACARD .....	171	126. MARMITE .....	252
81. CHÉTRON (carte 40) .....	175	127. CASSEROLE .....	252
82. LIT .....	179	128. COCOTTE en fonte .....	253

	Pages		Pages
129. POT .....	254	164. SAUCE .....	312
130. COUVERCLE (carte 64) .....	255	165. CRETON .....	312
131. POÊLE À FRIRE (carte 65) .....	257	166. MORCEAU FRIAND .....	313
132. GAUFRIER (carte 66).....	260	167. FRIANDISES .....	314
133. SEAUX (carte 67).....	261	168. GAUFRE.....	316
134. CHAUDIÈRE (carte 68) .....	265	169. BEIGNET .....	318
135. CHAUDRON .....	266	170. CRÊPE; OMELETTE (carte 75) .....	319
136. CHAUDRONNÉE .....	268	171. POMMES CUITES AU FOUR .....	325
137. PANIERS .....	270	172. POMME CUITE DANS LA PÂTE; CHAUS- SON AUX POMMES (carte 76) .....	325
138. HOTTE .....	278	173. « SIROP » (carte 77) .....	328
139. BOÎTE (carte 69) .....	281	174. MARMELADE .....	330
140. PIÈCE de vin .....	281	175. BROUET (carte 78).....	335
141. BARIL de vin .....	282	176. ÉPICES .....	339
142. CRUCHON .....	283	177. HUILE .....	340
143. BOUTEILLE .....	285	178. VINAIGRE .....	342
144. TASSE; JATTE .....	285	179. POIVRE .....	342
145. ÉCUELLE (carte 70).....	287	180. SEL .....	343
146. BIBERON .....	289	181. NOIX MUSCADE (carte 79) .....	344
147. VERRE .....	290	182. CLOU DE GIROFLE .....	347
148. Le pot est VIDE (carte 71) .....	291	183. SUCRE .....	348
149. VIDER .....	293	184. RESTES de nourriture (carte 80) ...	349
150. VERSEZ .....	294	185. BOISSON .....	352
151. Je REMPLIS .....	295	186. CAFÉ .....	353
152. LÉCHER les plats .....	295	187. MAUVAIS CAFÉ (carte 81) .....	353
153. CASSÉE (carte 72) .....	296	188. MARC de café (carte 82) .....	359
154. BRÈCHE (carte 73) .....	299	189. VIN .....	361
155. ÉBRÉCHÉ .....	301	190. GENIÈVRE; EAU-DE-VIE .....	362
156. S'ÉCAILLER .....	302	INDEX .....	365
157. CUISINE (repas).....	305	Table des illustrations.....	384
158. BOUILLIE .....	306	Table des matières .....	384
159. BRASSER la bouillie .....	308		
160. Du BOUILLI .....	309		
161. BOUILLON .....	310		
162. SOUPE .....	310		
163. Le RÔTI est havi (carte 74) .....	311		



# ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

---

**Tome 1 : Introduction générale. Aspects phonétiques** (100 cartes et notices), rédigé par Louis REMACLE. 304 p. in-4°, 1953.

**Tome 2 : Aspects morphologiques** (122 cartes et notices), rédigé par Louis REMACLE. 354 p. in-4°, 1969.

**Tome 3 : Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps** (70 cartes, 208 notices), rédigé par Élisée LEGROS. 384 p. in-4°, 1955.

**Tome 4 : La maison et le ménage (1<sup>re</sup> partie)** (82 cartes, 190 notices), rédigé par Jean LECHANTEUR. 388 p. in-4°, 1976.

\* \* \*

Adresser les commandes à l'Imprimerie Vaillant-Carmanne, s.a., Imprimeur-Editeur, place Saint-Michel, 4, B-4000 Liège. C.C.P. 000-0043274-12. - Tél. 041/32.19.10.

DES PRESSES DE  
VAILLANT-CARMANNE, S. A.  
IMPRIMEUR-ÉDITEUR  
4, PLACE SAINT-MICHEL  
LIÈGE

D 1976/0155/5

